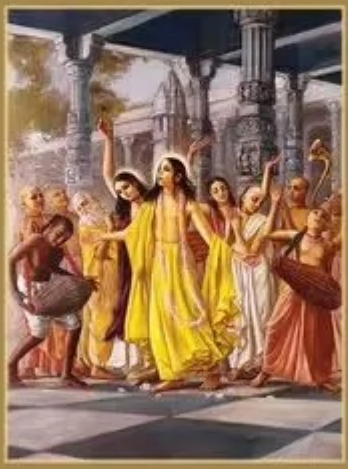
Los Pasatiempos del
Señor Caitanya Mahāprabhu

ŚRĪ CAITANYA-CARITĀMṚTA

ĀDI-LĪLĀ



Su Divina Gracia
A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA
Ācārya-Fundador de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

antya.1.1

paṅguṁ laṅghayate śailaṁ
mūkam āvartayec chrutim
yat-kṛpā tam ahaṁ vande
kṛṣṇa-caitanyam īśvaram

PALABRA POR PALABRA

paṅgum — aquel que es cojo; *laṅghayate* — hace cruzar; *śailam* — una montaña; *mūkam* — aquel que es mudo; *āvartayet* — puede hacer recitar; *śrutim* — literatura Védica; *yat-kṛpā* — la misericordia de quien; *tam* — a Él; *aham* — yo; *vande* — ofrezco reverencias; *kṛṣṇa-caitanyam* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es el propio Kṛṣṇa; *īśvaram* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso un cojo puede cruzar una montaña y un mudo recitar literatura Védica.

antya.1.2

durgame pathi me 'ndhasya
skhalat-pāda-gater muhuḥ
sva-kṛpā-yaṣṭi-dānena
santaḥ santv avalambanam

PALABRA POR PALABRA

durgame — muy difícil; *pathi* — en el sendero; *me* — de mí; *andhasya* — de aquel que es ciego; *skhalat* — resbalando; *pāda* — sobre los pies; *gateḥ* — cuyo modo de avanzar; *muhuḥ* — una y otra vez; *sva-kṛpā* — de su propia misericordia; *yaṣṭi* — el bastón; *dānena* — al dar; *santaḥ* — aquellas personas santas; *santu* — que sea; *avalambanam* — mi apoyo.

TRADUCCIÓN

Mi sendero es muy difícil. Soy ciego y mis pies resbalan una y otra vez. Así pues, que los santos me ayuden concediéndome el bastón de su misericordia como apoyo.

SIGNIFICADO

Si alguien quiere beneficiar al mundo entero, ciertamente encontrará personas semejantes a cerdos y cochinos que pondrán muchos impedimentos. Eso es natural. Pero si un devoto busca refugio a los pies de loto de los seis Gosvāmīs, los

misericordiosos Gosvāmīs sin duda darán toda protección al sirviente del Señor. No es de sorprender que se pongan impedimentos ante quienes están difundiendo el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. No obstante, si nos aferramos a los pies de loto de los seis Gosvāmīs y oramos por su misericordia, todos los impedimentos serán aniquilados y el deseo devocional trascendental de servir al Señor Supremo se cumplirá.

antya.1.3-4

> *śrī-rūpa, sanātana bhaṭṭa-raghunātha*
> *śrī-jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha*
>
> *ei chaya gurura karoṅ caraṇa vandana*
> *yāhā haite vighna-nāśa, abhīṣṭa-pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrī Rūpa; *sanātana* — Sanātana; *bhaṭṭa-raghunātha* — Bhaṭṭa Raghunātha; *śrī-jīva* — Śrī Jīva; *gopāla-bhaṭṭa* — Gopāla Bhaṭṭa; *dāsa-raghunātha* — Dāsa Raghunātha; *ei chaya* — estos seis; *gurura* — de maestros espirituales; *karoṅ* — ofrezco; *caraṇa vandana* — oraciones a los pies de loto; *yāhā haite* — de los cuales; *vighna-nāśa* — destrucción de todos los obstáculos; *abhīṣṭa-pūraṇa* — cumplimiento de los deseos.

TRADUCCIÓN

Oro a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs —Śrī Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha— para que todos los obstáculos desaparezcan y pueda escribir esta obra y así satisfacer mi verdadero deseo.

SIGNIFICADO

Quien desee beneficiar al mundo entero, ciertamente encontrará personas como cerdos y puercos que le pondrán muchos obstáculos. Es algo natural. Pero, ciertamente, si el devoto se refugia a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs, los misericordiosos Gosvāmīs brindarán plena protección al servidor del Señor. No es asombroso que se pongan obstáculos ante quienes están propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. No obstante, si nos sujetamos a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs y oramos por su misericordia, todos los obstáculos serán destruidos, y el trascendental deseo devocional de servir al Señor Supremo se verá satisfecho.

antya.1.5

jayatāṁ suratau paṅgor
mama manda-mater gatī
mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau

PALABRA POR PALABRA

jayatām — ¡toda la gloria a!; *su-ratau* — los más misericordiosos, o unidos en amor conyugal; *paṅgoḥ* — de aquel que es cojo; *mama* — de mí; *manda-mateḥ* — necio; *gatī* — refugio; *mat* — mi; *sarva-sva* — todo; *pada-ambhojau* — cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau* — Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los sumamente misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Soy cojo y necio, sin embargo, Ellos son mis guías, y Sus pies de loto lo son todo para mí.

antya.1.6

> *dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ*
> *śrīmad-ratnāgāra-siṁhāsana-sthau*
> *śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau*
> *preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi*

PALABRA POR PALABRA

dīvyat — resplandeciente; *vṛndā-araṇya* — en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma* — árbol de los deseos; *adhaḥ* — debajo; *śrīmat* — muy hermoso; *ratna-āgāra* — en un templo de joyas; *siṁha-āsana-sthau* — sentados en un trono; *śrīmat* — muy hermosa; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau* — y Śrī Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ* — por los asociados más

confidenciales; *sevyamānau* — siendo servidos; *smarāmi* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo de joyas en Vṛndāvana, bajo un árbol de los deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus asociados más confidenciales, Se sientan en un refulgente trono. Les ofrezco mis humildes reverencias.

antya.1.7

> *śrīmān-rāsa-rasārambhī*
> *vaṁśīvaṭa-sthitaḥ*
> *karṣan veṇu-svanair gopīr*
> *gopī-nāthaḥ śriye 'stu naḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrīmān — el más hermoso; *rāsa* — de la danza rāsa; *rasa* — de la melosidad; *ārambhī* — el iniciador; *vaṁśī-vaṭa* — de nombre Vaṁśīvaṭa; *taṭa* — en la orilla; *sthitaḥ* — de pie; *karṣan* — atrayendo; *veṇu* — de la flauta; *svanaiḥ* — por los sonidos; *gopīḥ* — las pastorcillas de vacas; *gopī-nāthaḥ* — Śrī Gopīnātha; *śriye* — bendición; *astu* — que haya; *naḥ* — nuestra.

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīla Gopīnātha, quien dio origen a la melosidad trascendental de la danza rāsa, Se encuentra de pie en

la orilla de Vaṁśīvaṭa y atrae la atención de las pastorcillas de vacas con el sonido de Su célebre flauta. Que todas ellas nos concedan su bendición.

antya.1.8

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya śrī caitanya — ¡todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda* — ¡todas las glorias a Śrī Nityānanda Prabhu!; *jaya advaita-candra* — ¡todas las glorias a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — ¡todas las glorias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Todas las glorias a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.1.9

> *madhya-līlā saṅkṣepete kariluṅ varṇana*
> *antya-līlā-varṇana kichu śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

madhya-līlā — pasatiempos conocidos como madhya-līlā; *saṅkṣepete* — en resumen; *kariluṅ varṇana* — he descrito; *antya-līlā* — los últimos pasatiempos; *varṇana* — descripción; *kichu* — algo; *śuna* — oíd; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la *madhya-līlā*. Ahora bien, intentaré describir algo acerca de Sus últimos pasatiempos, conocidos como la *antya-līlā*.

antya.1.10

> *madhya-līlā-madhye antya-līlā-sūtra-gaṇa*
> *pūrva-granthe saṅkṣepete kariyāchi varṇana*

PALABRA POR PALABRA

madhya-līlā-madhye — dentro de los capítulos del madhya-līlā; *antya-līlā-sūtra-gaṇa* — una sinopsis del antya-līlā; *pūrva-granthe* — en el capítulo anterior; *saṅkṣepete* — en resumen; *kariyāchi varṇana* — he descrito.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente el antya-līlā dentro de la descripción del madhya-līlā.

antya.1.11

> *āmi jarā-grasta, nikaṭe jāniyā maraṇa*
> *antya kono kono līlā kariyāchi varṇana*

PALABRA POR PALABRA

āmi jarā-grasta — estoy inválido a causa de la vejez; *nikaṭe* — muy cerca; *jāniyā* — sabiendo; *maraṇa* — la muerte; *antya* — finales; *kono kono* — algunos; *kono kono* — algunos; *līlā* — pasatiempos; *kariyāchi varṇana* — he descrito.

TRADUCCIÓN

Ahora estoy casi inválido a causa de la vejez, y sé que en cualquier momento puedo morir. De ahí que ya haya descrito algunas partes del antya-līlā.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, estoy tratando de traducir el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo más rápido posible. Sin embargo, sabiendo que soy un anciano y casi un inválido a causa del reumatismo, ya he traducido la esencia de todas las literaturas, el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, como un estudio resumido en inglés. Comencé el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa a los setenta años. Ahora tengo setenta y ocho, y mi muerte es, por lo tanto, inminente. Estoy tratando de terminar la traducción del *Śrīmad-Bhāgavatam* lo antes posible,

pero antes de terminarla les he dado a mis lectores el libro *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, de modo que si muero antes de completar toda la tarea puedan disfrutar de este libro, que es la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

antya.1.12

> *pūrva-likhita grantha-sūtra-anusāre*
> *yei nāhi likhi, tāhā likhiye vistāre*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-likhita — previamente mencionado; *grantha-sūtra* — la sinopsis de los pasatiempos; *anusāre* — de acuerdo con; *yei* — todo lo que; *nāhi likhi* — no he mencionado; *tāhā* — eso; *likhiye* — escribiré; *vistāre* — en detalle.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con el resumen previamente escrito, describiré en detalle todo aquello que no he mencionado.

antya.1.13

> *vṛndāvana haite prabhu nīlācale āilā*
> *svarūpa-gosāñi gauḍe vārtā pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana haite — desde Vṛndāvana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale āilā* — regresó a Jagannātha Purī, Nīlācala; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara; *gauḍe* — a Bengala; *vārtā pāṭhāilā* — envió noticias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī desde Vṛndāvana, Svarūpa Dāmodara Gosāñi envió inmediatamente noticias de la llegada del Señor a los devotos de Bengala.

antya.1.14

> *śuni' śacī ānandita, saba bhakta-gaṇa*
> *sabe mili' nīlācale karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *śacī* — la madre Śacī; *ānandita* — muy complacida; *saba bhakta-gaṇa* — así como todos los demás devotos de Navadvīpa; *sabe mili'* — reuniéndose todos; *nīlācale* — a Jagannātha Purī, Nīlācala; *karilā gamana* — partieron.

TRADUCCIÓN

Al oír esta noticia, la madre Śacī y todos los demás devotos de Navadvīpa se llenaron de júbilo, y todos partieron juntos hacia Nīlācala [Jagannātha Purī].

antya.1.15

> *kulīna-grāmī bhakta āra yata khaṇḍa-vāsī*
> *ācārya śivānanda sane mililā sabe āsi'*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmī — residentes de la aldea conocida como Kulīna-grāma; *bhakta* — devotos; *āra* — y; *yata* — todos; *khaṇḍa-vāsī* — los residentes de Śrī Khaṇḍa; *ācārya* — Advaita Ācārya; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *sane* — con; *mililā* — se encontraron; *sabe āsi'* — viniendo todos juntos.

TRADUCCIÓN

Así, todos los devotos de Kulīna-grāma y Śrī Khaṇḍa, así como Advaita Ācārya, se reunieron para encontrarse con Śivānanda Sena.

antya.1.16

> *śivānanda kare sabāra ghāṭi samādhāna*
> *sabāre pālana kare, deya vāsā-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda — de nombre Śivānanda; *kare* — hace; *sabāra* — de todos; *ghāṭi* — el campamento; *samādhāna* — organización; *sabāre* — de todos; *pālana* — manutención; *kare* — realiza; *deya* — da; *vāsā-sthāna* — alojamiento.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena organizó el viaje. Mantuvo a todos y les proporcionó alojamiento.

antya.1.17

> *eka kukkura cale śivānanda-sane*
> *bhakṣya diyā lañā cale kariyā pālane*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *kukkura* — perro; *cale* — va; *śivānanda-sane* — con Śivānanda Sena; *bhakṣya* — comida; *diyā* — dando; *lañā* — llevando; *cale* — va; *kariyā pālane* — cuidando del perro.

TRADUCCIÓN

Durante el viaje a Jagannātha Purī, Śivānanda Sena permitió que un perro los acompañara. Le suministraba comida y lo cuidaba.

antya.1.18

> *eka-dina eka-sthāne nadī pāra haite*
> *uḍiyā nāvika kukkura nā caḍāya naukāte*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *eka-sthāne* — en un lugar; *nadī* — un río; *pāra* — cruzar; *haite* — hacer; *uḍiyā nāvika* — un barquero oriyā (de Orissa); *kukkura* — el perro; *nā caḍāya* — no permite subir; *naukāte* — a la barca.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando necesitaban cruzar un río, un barquero de Orissa no permitió que el perro subiera a la barca.

antya.1.19

> *kukkura rahilā,--śivānanda duḥkhī hailā*
> *daśa paṇa kaḍi diyā kukkure pāra kailā*

PALABRA POR PALABRA

kukkura rahilā — el perro se quedó; *śivānanda duḥkhī hailā* — Śivānanda se entristeció mucho; *daśa paṇa* — diez paṇas; *kaḍi* — pequeñas caracolas; *diyā* — pagando; *kukkure* — el perro; *pāra kailā* — cruzó al otro lado del río.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, afligido porque el perro tenía que quedarse atrás, le pagó al barquero diez paṇas de caracolas para que llevara al perro al otro lado del río.

SIGNIFICADO

Un paṇa equivale a ochenta kaḍis, o pequeñas caracolas. Antiguamente, hace incluso cincuenta o sesenta años, no existía el papel moneda en la India. Las monedas se fabricaban generalmente no de metales comunes, sino de oro, plata y cobre. Es decir, el medio de cambio era realmente algo valioso. Cuatro piezas de kaḍi constituían un gaṇḍā, y veinte de esos gaṇḍās equivalían a un paṇa. Estos kaḍis se usaban también como medio de cambio; por consiguiente, Śivānanda Sena pagó por el perro con daśa paṇa, es decir, ochenta por diez piezas de kaḍi. En aquellos días, un paisa se subdividía también en pequeñas caracolas, pero en la actualidad los precios de las mercancías han subido tanto que no hay nada que se pueda obtener a cambio de un solo paisa. Con un paisa en aquellos días, sin embargo, se podían comprar suficientes verduras para abastecer a toda una familia. Incluso hace treinta años, las verduras eran en ocasiones tan baratas que con un paisa se podía abastecer a toda una familia durante un día.

antya.1.20

> *eka-dina śivānande ghāṭiyāle rākhila*
> *kukkurake bhāta dite sevaka pāsarilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *śivānande* — Śivānanda Sena; *ghāṭiyāle* — el cobrador de peaje; *rākhilā* — retuvo; *kukkurake* — al perro; *bhāta dite* — suministrar arroz; *sevaka* — el sirviente; *pāsarilā* — se olvidó.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Śivānanda estaba retenido por un cobrador de peaje, su sirviente se olvidó de darle al perro su arroz cocido.

antya.1.21

> *rātre asi' śivānanda bhojanera kale*
> *'kukkura pāñāche bhāta?'--sevake puchile*

PALABRA POR PALABRA

rātre āsi' — regresando por la noche; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *bhojanera kāle* — a la hora de comer; *kukkura* — el perro; *pāñāche* — ha recibido; *bhāta* — arroz; *sevake* — al sirviente; *puchile* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Por la noche, cuando Śivānanda Sena regresó y estaba tomando su comida, le preguntó al sirviente si el perro había recibido su alimento.

antya.1.22

> *kukkura nāhi pāya bhāta śuni' duḥkhī hailā*
> *kukkura cāhite daśa-manuṣya pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

kukkura — el perro; *nāhi* — no; *pāya* — recibió; *bhāta* — arroz; *śuni'* — al oír; *duḥkhī hailā* — Śivānanda Sena se entristeció mucho; *kukkura cāhite* — para buscar al perro; *daśa-manuṣya* — diez hombres; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que al perro no se le había suministrado comida en su ausencia, se entristeció mucho. Entonces envió inmediatamente a diez hombres a buscar al perro.

antya.1.23

> *cāhiyā nā pāila kukkura, loka saba āilā*
> *duḥkhī hañā śivānanda upavāsa kailā*

PALABRA POR PALABRA

cāhiyā — buscando; *nā* — no; *pāila* — encontró; *kukkura* — el perro; *loka saba āilā* — todos los hombres regresaron; *duḥkhī hañā* — estando infeliz; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *upavāsa* — ayuno; *kailā* — observó.

TRADUCCIÓN

Cuando los hombres regresaron sin éxito, Śivānanda Sena se puso muy triste y ayunó aquella noche.

antya.1.24

> *prabhāte kukkura cāhi' kāṅhā nā pāila*
> *sakala vaiṣṇavera mane camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

prabhāte — por la mañana; *kukkura* — el perro; *cāhi'* — buscando; *kāṅhā* — en ningún lugar; *nā pāila* — no lo encontraron; *sakala vaiṣṇavera* — de todos los vaiṣṇavas presentes; *mane* — en las mentes; *camatkāra haila* — hubo gran asombro.

TRADUCCIÓN

Por la mañana buscaron al perro, pero no pudieron encontrarlo en ninguna parte. Todos los vaiṣṇavas quedaron asombrados.

SIGNIFICADO

El apego de Śivānanda Sena por el perro fue una gran bendición para aquel animal. El perro parece haber sido un perro callejero. Como de manera natural comenzó a seguir a Śivānanda Sena mientras este se dirigía a Jagannātha Purī con su grupo, él lo aceptó en su grupo y lo mantuvo de la misma manera en que mantenía a los demás devotos. Parece ser que, aunque en una ocasión no se permitió subir al perro a un bote, Śivānanda no dejó al perro atrás, sino que pagó más dinero tan solo para persuadir al barquero de que llevara al perro a la otra orilla del río. Después, cuando el sirviente olvidó alimentar al perro y el perro desapareció, Śivānanda, muy angustiado, envió a diez hombres a buscarlo. Cuando no pudieron encontrarlo, Śivānanda observó un ayuno. Así pues, parece que de un modo u otro Śivānanda se había encariñado con el perro.

Como se evidenciará en los versos siguientes, el perro recibió la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y fue promovido de inmediato a Vaikuṇṭha para convertirse en un devoto eterno. Por consiguiente, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado: *tumi ta' ṭhākura, tomāra kukkura, baliyā jānaha more* (Śaraṇāgati 19). De este modo, él se ofrece a convertirse en el perro de un vaiṣṇava. Hay muchos otros casos en los que el animal mascota de un vaiṣṇava fue llevado de regreso al hogar, a Vaikuṇṭhaloka, de vuelta a Dios. Tal es el beneficio de convertirse de un modo u otro en el favorito de un vaiṣṇava. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura también ha cantado: *kīṭa-janma ha-u yathā tuyā dāsa* (Śaraṇāgati 11). No hay daño alguno en nacer una y otra vez.

Nuestro único deseo debe ser nacer bajo el cuidado de un vaiṣṇava. Afortunadamente, tuvimos la oportunidad de nacer de un padre vaiṣṇava que cuidó de nosotros muy bien. Él oró a Śrīmatī Rādhārāṇī para que en el futuro nos convirtiéramos en sirvientes de la consorte eterna de Śrī Kṛṣṇa. De esta manera, de un modo u otro, ahora estamos ocupados en ese servicio. Podemos concluir que incluso como perros debemos refugiarnos en un vaiṣṇava. El beneficio será el mismo que el que obtiene un devoto avanzado bajo el cuidado de un vaiṣṇava.

antya.1.25

> *utkaṇṭhāya cali' sabe āilā nīlācale*
> *pūrvavat mahāprabhu mililā sakale*

PALABRA POR PALABRA

utkaṇṭhāya — con gran ansiedad; *cali'* — caminando; *sabe* — todos los devotos; *āilā* — llegaron a Jagannātha Purī, Nīlācala; *nīlācale* — como de costumbre; *pūrvavat* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā sakale* — se reunió con todos ellos.

TRADUCCIÓN

Así, con gran ansiedad, todos caminaron hasta Jagannātha Purī, donde Śrī Caitanya Mahāprabhu los recibió como de costumbre.

antya.1.26

> *sabā lañā kailā jagannātha daraśana*
> *sabā lañā mahāprabhu karena bhojana*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — llevándolos a todos; *kailā* — hizo; *jagannātha daraśana* — visitar el templo de Jagannātha; *sabā lañā* — con todos ellos; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana* — tomó *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con ellos a ver al Señor en el templo, y aquel día también almorzó en compañía de todos aquellos devotos.

antya.1.27

> *pūrvavat sabāre prabhu pāṭhāilā vāsā-sthāne*
> *prabhu-ṭhāñi prātaḥ-kāle āilā āra dine*

PALABRA POR PALABRA

pūrvavat — como anteriormente; *sabāre* — a todos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā* — envió; *vāsā-sthāne* — a sus respectivos alojamientos; *prabhu-ṭhāñi* — al lugar de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *āilā* — vinieron; *āra dine* — al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, el Señor les proporcionó a todos alojamiento. Y a la mañana siguiente, todos los devotos acudieron a ver al Señor.

antya.1.28

> *āsiyā dekhila sabe sei ta kukkure*
> *prabhu-pāśe vasiyāche kichu alpa-dūre*

PALABRA POR PALABRA

āsiyā — al llegar; *dekhila* — vieron; *sabe* — todos; *sei ta kukkure* — aquel mismo perro; *prabhu-pāśe* — cerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasiyāche* — estaba sentado; *kichu alpa-dūre* — un poco apartado del Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos llegaron al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vieron que el mismo perro estaba sentado un poco apartado del Señor.

antya.1.29

> *prasāda nārikela-śasya dena phelāñā*
> *'rāma' 'kṛṣṇa' 'hari' kaha'--balena hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

prasāda — alimento; *nārikela-śasya* — pulpa de coco verde; *dena* — le da; *phelāñā* — arrojándole; *rāma* — el Señor Rāmacandra; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *hari* — el santo nombre de Hari; *kaha* — di; *balena* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

Además, Śrī Caitanya Mahāprabhu le arrojaba al perro restos de pulpa de coco verde. Sonriendo a Su manera, le decía al perro: «Canta los santos nombres Rāma, Kṛṣṇa y Hari».

antya.1.30

> *śasya khāya kukkura, 'kṛṣṇa' kahe bāra bāra*
> *dekhiyā lokera mane haila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

śasya khāya — come la pulpa de coco verde; *kukkura* — el perro; *kṛṣṇa* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahe* — canta; *bāra bāra* — una

y otra vez; *dekhiyā* — al ver esto; *lokera* — de todas las personas; *mane* — en las mentes; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver al perro comiendo la pulpa de coco verde y cantando «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa» una y otra vez, todos los devotos presentes se asombraron mucho.

antya.1.31

> *śivānanda kukkura dekhi' daṇḍavat kailā*
> *dainya kari' nija aparādha kṣamāilā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda — Śivānanda Sena; *kukkura* — el perro; *dekhi'* — al verlo allí; *daṇḍavat kailā* — ofreció reverencias; *dainya kari'* — mostrando humildad; *nija* — personales; *aparādha* — ofensas; *kṣamāilā* — fue perdonado.

TRADUCCIÓN

Al ver al perro sentado de esa manera y cantando el nombre de Kṛṣṇa, Śivānanda, debido a su humildad natural, le ofreció de inmediato reverencias al perro tan solo para contrarrestar las ofensas que había cometido contra él.

antya.1.32

> *āra dina keha tāra dekhā nā pāilā*
> *siddha-deha pāñā kukkura vaikuṇṭhete gelā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *keha* — todos ellos; *tāra* — del perro; *dekhā nā pāila* — no pudieron verlo; *siddha-deha pāñā* — al obtener un cuerpo espiritual; *kukkura* — el perro; *vaikuṇṭhete gelā* — fue al reino espiritual, Vaikuṇṭha.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, nadie vio a aquel perro, pues había obtenido su cuerpo espiritual y partido hacia Vaikuṇṭha, el reino espiritual.

SIGNIFICADO

Este es el resultado del *sādhu-saṅga*, la consiguiente asociación con Śrī Caitanya Mahāprabhu y la promoción de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Este resultado es posible incluso para un perro, por la misericordia del vaiṣṇava. En consecuencia, a todos aquellos que poseen forma humana de vida se les debe inducir a asociarse con los devotos. Con tan solo prestar un pequeño servicio, incluso comiendo *prasādam* —por no hablar de cantar y danzar—, todos podrían ser promovidos a Vaikuṇṭhaloka. Por eso se solicita que todos nuestros devotos de la comunidad de

ISKCON se conviertan en vaiṣṇavas puros, de modo que, por su misericordia, todas las personas del mundo sean transferidas a Vaikuṇṭhaloka, incluso sin saberlo. A todos se les debe dar la oportunidad de tomar *prasādam* y, de ese modo, ser inducidos a cantar los santos nombres Hare Kṛṣṇa y también a danzar en éxtasis. Mediante estos tres procesos, aunque se realicen sin conocimiento ni educación, incluso un animal regresó a Dios.

antya.1.33

> *aiche divya-līlā kare śacīra nandana*
> *kukkurake kṛṣṇa kahāñā karilā mocana*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de esa manera; *divya-līlā* — actividades trascendentales; *kare* — realiza; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī; *kukkurake* — incluso a un perro; *kṛṣṇa kahāñā* — induciéndolo a cantar el santo nombre «Kṛṣṇa»; *karilā mocana* — liberó.

TRADUCCIÓN

Tales son los pasatiempos trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī. Él incluso liberó a un perro simplemente induciéndolo a cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa.

antya.1.34

> *ethā prabhu-ājñāya rūpa āilā vṛndāvana*
> *kṛṣṇa-līlā-nāṭaka karite haila mana*

PALABRA POR PALABRA

ethā — por otro lado; *prabhu-ājñāya* — por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *āilā* — fue; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *kṛṣṇa-līlā-nāṭaka* — un drama sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *karite* — componer; *haila* — fue; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Rūpa Gosvāmī regresó a Vṛndāvana. Deseaba escribir dramas acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

antya.1.35

> *vṛndāvane nāṭakera ārambha karilā*
> *maṅgalācaraṇa 'nāndī-śloka' tathāi likhilā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *nāṭakera* — del drama; *ārambha* — el comienzo; *karilā* — escribió; *maṅgalācaraṇa* — invocando lo

auspicioso; *nāndī-śloka* — verso introductorio; *tathāi* — allí; *likhilā* — escribió.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, Rūpa Gosvāmī comenzó a escribir un drama. En particular, compuso los versos introductorios para invocar la buena fortuna.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita sus notas del *Nāṭaka-candrikā*, donde ha escrito:

> *prastāvanāyās tu mukhe*
> *nāndī kāryāśubhāvahā*
> *āśīr-namaskriyā-vastu-*
> *nirdeśānyatamānvitā*

> *aṣṭābhir daśabhir yuktā*
> *kiṁvā dvādaśabhiḥ padaiḥ*
> *candranāmāṅkitā prāyo*
> *maṅgalārtha-padojjvalā*
> *maṅgalaṁ cakra-kamala-*
> *cakora-kumudādikam*

Del mismo modo, en el sexto capítulo del *Sāhitya-darpaṇa*, texto 282, ha dicho:

> *āśīr-vacana-saṁyuktā*
> *stutir yasmāt prayujyate*
> *deva-dvija-nṛ-pādīnāṁ*
> *tasmān nāndīti saṁjñitā*

La parte introductoria de un drama, que se escribe para invocar la buena fortuna, se denomina *nāndī-śloka*.

antya.1.36

> *pathe cali' āise nāṭakera ghaṭanā bhāvite*
> *kaḍacā kariyā kichu lāgilā likhite*

PALABRA POR PALABRA

pathe cali' — caminando por el camino; *āise* — va; *nāṭakera* — del drama; *ghaṭanā* — los eventos; *bhāvite* — pensando en; *kaḍacā kariyā* — tomando notas; *kichu* — algo; *lāgilā likhite* — comenzó a escribir.

TRADUCCIÓN

De camino a Gauḍa-deśa, Rūpa Gosvāmī había estado pensando en cómo escribir la trama del drama. De este modo, había tomado algunas notas y comenzado a escribir.

antya.1.37

> *ei-mate dui bhāi gauḍa-deśe āilā*
> *gauḍe āsi' anupamera gaṅgā-prāpti hailā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *dui bhāi* — Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama; *gauḍa-deśe āilā* — llegaron a Bengala, conocida como Gauḍa-deśa; *gauḍe āsi'* — al llegar a Gauḍa; *anupamera* — de Anupama; *gaṅgā-prāpti hailā* — obtuvo el refugio de madre Ganges (falleció).

TRADUCCIÓN

De esta manera, los dos hermanos Rūpa y Anupama llegaron a Bengala, pero cuando llegaron allí, Anupama falleció.

SIGNIFICADO

Antiguamente, cuando alguien fallecía, era común decir que había alcanzado el refugio de madre Ganges, aun cuando no hubiera muerto a orillas del Ganges. Es costumbre entre los hindúes llevar a una persona moribunda a una orilla cercana del Ganges, pues si alguien muere a orillas del Ganges, se considera que su alma alcanza los pies de loto del Señor Viṣṇu, de donde fluye el Ganges.

antya.1.38

> *rūpa-gosāñi prabhu-pāśe karilā gamana*
> *prabhure dekhite tāṅra utkaṇṭhita mana*

PALABRA POR PALABRA

rūpa-gosāñi — llamado Rūpa Gosvāmī; *prabhu-pāśe* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana* — partió hacia; *prabhure dekhite* — para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *utkaṇṭhita* — llena de ansiedad; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī entonces partió para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues estaba muy ansioso por verlo.

antya.1.39

> *anupamera lāgi' tāṅra kichu vilamba ha-ila*
> *bhakta-gaṇa-pāśa āilā, lāg nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

anupamera lāgi' — debido al fallecimiento de Anupama; *tāṅra* — de Rūpa Gosvāmī; *kichu* — algo de; *vilamba* — retraso; *ha-ila* — hubo; *bhakta-gaṇa-pāśa* — donde los devotos de Bengala; *āilā* — vino; *lāg nā pāila* — no pudo contactarlos.

TRADUCCIÓN

Hubo cierto retraso debido a la muerte de Anupama, y por eso, cuando Rūpa Gosvāmī fue a Bengala para ver a los devotos de allí, no pudo contactarlos porque ya se habían marchado.

antya.1.40

> *uḍiyā-deśe 'satyabhāmā-pura'-nāme grāma*
> *eka rātri sei grāme karilā viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

uḍiyā-deśe — en el estado de Orissa; *satyabhāmā-pura* — Satyabhāmā-pura; *nāme* — llamado; *grāma* — una aldea; *eka rātri* — una noche; *sei grāme* — en esa aldea; *karilā viśrāma* — descansó.

TRADUCCIÓN

En la provincia de Orissa hay un lugar conocido como Satyabhāmā-pura. Śrīla Rūpa Gosvāmī descansó una noche en aquella aldea de camino a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Hay un lugar conocido como Satyabhāmā-pura en el distrito de Kaṭaka (Cuttak) en Orissa. Se encuentra cerca de la aldea conocida como Jānkādei-pura.

antya.1.41

> *rātre svapne dekhe,--eka divya-rūpā nārī*
> *sammukhe āsiyā ājñā dilā bahu kṛpā kari'*

PALABRA POR PALABRA

rātre — por la noche; *svapne dekhe* — soñó; *eka* — una; *divya-rūpā nārī* — mujer de belleza celestial; *sammukhe āsiyā* — presentándose ante él; *ājñā dilā* — le ordenó; *bahu kṛpā kari'* — mostrándole mucha misericordia.

TRADUCCIÓN

Mientras descansaba en Satyabhāmā-pura, soñó que una mujer de belleza celestial se había presentado ante él y, con mucha misericordia, le dio la siguiente orden.

antya.1.42

> *āmāra nāṭaka pṛthak karaha racana*
> *"āmāra kṛpāte nāṭaka haibe vilakṣaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

āmāra nāṭaka — mi drama; *pṛthak karaha racana* — escríbelo por separado; *āmāra kṛpāte* — por mi misericordia; *nāṭaka* — el drama; *haibe* — será; *vilakṣaṇa* — extraordinariamente hermoso.

TRADUCCIÓN

«Escribe un drama separado acerca de mí», le dijo. «Por mi misericordia, será extraordinariamente hermoso».

antya.1.43

> *svapna dekhi' rūpa-gosāñi karilā vicāra*
> *satya-bhāmāra ājñā--pṛthak nāṭaka karibāra*

PALABRA POR PALABRA

svapna dekhi' — tras soñar; *rūpa-gosāñi* — Rūpa Gosvāmī; *karilā vicāra* — consideró; *satya-bhāmāra ājñā* — la orden de Śrīmatī Satyabhāmā; *pṛthak nāṭaka karibāra* — escribir un drama por separado.

TRADUCCIÓN

Después de tener aquel sueño, Śrīla Rūpa Gosvāmī consideró: «Es la orden de Satyabhāmā que yo escriba un drama aparte para ella.»

antya.1.44

> *vraja-pura-līlā ekatra kariyāchi ghaṭanā*
> *dui bhāga kari' ebe karimu racanā*

PALABRA POR PALABRA

vraja-pura-līlā — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vraja y Dvārakā; *ekatra* — en un mismo lugar; *kariyāchi* — he reunido; *ghaṭanā* — todos los sucesos; *dui bhāga kari'* — dividiéndolos en dos partes distintas; *ebe* — ahora; *karimu racanā* — escribiré.

TRADUCCIÓN

He reunido en una sola obra todos los pasatiempos que el Señor Kṛṣṇa realizó en Vṛndāvana y en Dvārakā. Ahora tendré que dividirlos en dos dramas.»

antya.1.45

> *bhāvite bhāvite śīghra āilā nīlācale*
> *āsi' uttarilā haridāsa-vāsā-sthale*

PALABRA POR PALABRA

bhāvite bhāvite — pensando y pensando; *śīghra* — muy pronto; *āilā nīlācale* — llegó a Nīlācala (Jagannātha Purī); *āsi'* — al llegar; *uttarilā* — se acercó; *haridāsa-vāsā-sthale* — al lugar donde residía Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Así, absorto en sus pensamientos, llegó rápidamente a Jagannātha Purī. Al llegar, se dirigió a la cabaña de Haridāsa Ṭhākura.

antya.1.46

> *haridāsa-ṭhākura tāṅre bahu-kṛpā kailā*
> *'tumi āsibe,--more prabhu ye kahilā'*

PALABRA POR PALABRA

hari-dāsa-ṭhākura — de nombre Haridāsa Ṭhākura; *tāṅre* — hacia él; *bahu-kṛpā kailā* — mostró mucho afecto por amor y misericordia; *tumi āsibe* — vendrás; *more* — a mí; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — que; *kahilā* — informó.

TRADUCCIÓN

Con afecto amoroso y misericordia, Haridāsa Ṭhākura dijo a Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Śrī Caitanya Mahāprabhu ya me informó de que vendrías aquí.»

antya.1.47

> *'upala-bhoga' dekhi' haridāsere dekhite*
> *pratidina āisena, prabhu āilā ācambite*

PALABRA POR PALABRA

upala-bhoga — la ofrenda de alimentos al Señor Jagannātha al mediodía; *dekhi'* — al ver; *hari-dāsere dekhite* — para ver a Haridāsa Ṭhākura; *pratidina* — a diario; *āisena* — viene; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó allí; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Tras presenciar la ceremonia del upala-bhoga en el templo de Jagannātha, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía acudir cada día a ver a Haridāsa. Así pues, llegó allí de repente.

antya.1.48

> *'rūpa daṇḍavat kare',--haridāsa kahilā*
> *haridāse mili' prabhu rūpe āliṅgilā*

PALABRA POR PALABRA

rūpa — Rūpa Gosvāmī; *daṇḍavat kare* — Te ofrece reverencias; *hari-dāsa kahilā* — Haridāsa informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-dāse mili'* — tras encontrarse con Haridāsa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe āliṅgilā* — abrazó a Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor llegó, Rūpa Gosvāmī ofreció de inmediato sus reverencias. Haridāsa informó al Señor: «Este es Rūpa Gosvāmī, que Te ofrece reverencias», y el Señor lo abrazó.

antya.1.49

> *haridāsa-rūpe lañā prabhu vasilā eka-sthāne*
> *kuśala-praśna, iṣṭa-goṣṭhī kailā kata-kṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

hari-dāsa-rūpe — tanto Haridāsa Ṭhākura como Rūpa Gosvāmī; *lañā* — con; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā* — se sentó; *eka-sthāne* — en un lugar; *kuśala-praśna* — preguntas sobre noticias auspiciosas; *iṣṭa-goṣṭhī* — conversando juntos; *kailā kata-kṣaṇe* — continuaron durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó entonces con Haridāsa y Rūpa Gosvāmī. Se preguntaron mutuamente por noticias auspiciosas y luego continuaron conversando durante algún tiempo.

antya.1.50

> *sanātanera vārtā yabe gosāñi puchila*
> *rūpa kahe,--'ta-ra saṅge dekhā nā ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

sanātanera vārtā — noticias de Sanātana Gosvāmī; *yabe* — cuando; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchila* — preguntó; *rūpa kahe*

— Rūpa Gosvāmī dice; *tāra saṅge* — con él; *dekhā nā ha-ila* — no hubo encuentro.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó por Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī respondió: «No me encontré con él.»

antya.1.51

> *āmi gaṅgā-pathe āilāṅa, tiṅho rāja-pathe*
> *ataeva āmāra dekhā nahila tāṅra sāthe*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *gaṅgā-pathe* — por el camino de la orilla del Ganges; *āilāṅa* — vine; *tiṅho* — él; *rāja-pathe* — por el camino público; *ataeva* — por consiguiente; *āmāra* — mi; *dekhā* — encuentro; *nahila* — no fue posible; *tāṅra sāthe* — con él.

TRADUCCIÓN

Yo vine por el camino de la orilla del Ganges, mientras que Sanātana Gosvāmī vino por el camino público. En consecuencia, no nos encontramos.»

antya.1.52

> *prayāge śuniluṅ,--teṅho gelā vṛndāvane*
> *anupamera gaṅgā-prāpti kaila nivedane"*

PALABRA POR PALABRA

prayāge — en Prayāga; *śuniluṅ* — oí; *teṅho* — él; *gelā vṛndāvane* — se fue a Vṛndāvana; *anupamera* — de Anupama; *gaṅgā-prāpti* — obtener la misericordia del Ganges (muerte); *kaila nivedane* — informó.

TRADUCCIÓN

«En Prayāga oí que ya se había marchado a Vṛndāvana.» A continuación, Rūpa Gosvāmī informó al Señor acerca de la muerte de Anupama.

antya.1.53

> *rūpe tāhāṅ vāsā diyā gosāñi calilā*
> *gosāñira saṅgī bhakta rūpere mililā*

PALABRA POR PALABRA

rūpe — a Rūpa; *tāhāṅ* — allí; *vāsā diyā* — ofreciéndole alojamiento; *gosāñi calilā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu se marchó del lugar; *gosāñira saṅgī* — los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

bhakta — todos los devotos; *rūpere mililā* — se encontraron con Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras asignarle allí un lugar de residencia a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu se marchó. Entonces, todos los asociados personales del Señor se encontraron con Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.1.54

> *āra dina mahāprabhu saba bhakta lañā*
> *rūpe milāilā sabāya kṛpā ta' kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *bhakta lañā* — llevando a los devotos; *rūpe milāilā* — presentó a Rūpa Gosvāmī; *sabāya* — a todos ellos; *kṛpā ta' kariyā* — mostrando Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Caitanya Mahāprabhu se encontró de nuevo con Rūpa Gosvāmī y, con gran misericordia, lo presentó a todos los devotos.

antya.1.55

> *sabāra caraṇa rūpa karilā vandana*
> *kṛpā kari' rūpe sabe kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — de todos los devotos; *caraṇa* — a los pies de loto; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *karilā vandana* — ofreció oraciones; *kṛpā kari'* — mostrando gran misericordia; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *sabe* — todos los devotos; *kailā* — hicieron; *āliṅgana* — abrazando.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī ofreció sus respetuosas reverencias a los pies de loto de todos ellos, y todos los devotos, por su misericordia, lo abrazaron.

antya.1.56

> *'advaita nityānanda, tomarā dui-jane*
> *prabhu kahe--rūpe kṛpā kara kāya-mane*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *tomarā dui-jane* — Ustedes dos; *prabhu kahe* — el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *kṛpā* — misericordia; *kara* — muestren; *kāya-mane* — de todo corazón.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Advaita Ācārya y a Nityānanda Prabhu: «Ambos debéis mostrar vuestra misericordia de todo corazón a Rūpa Gosvāmī.»

antya.1.57

> *tomā-duṅhāra kṛpāte iṅhāra ha-u taiche śakti*
> *yāte vivarite pārena kṛṣṇa-rasa-bhakti*

PALABRA POR PALABRA

tomā-duṅhāra kṛpāte — por la misericordia de Ustedes dos; *iṅhāra* — de Rūpa Gosvāmī; *ha-u* — que haya; *taiche* — tal; *śakti* — poder; *yāte* — por el cual; *vivarite* — describir; *pārena* — sea capaz; *kṛṣṇa-rasa-bhakti* — los melosidades trascendentales del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Que Rūpa Gosvāmī, por la misericordia de Ustedes, adquiera tal poder que sea capaz de describir las melosidades trascendentales del servicio devocional.»

antya.1.58

> *gauḍiyā, uḍiyā, yata prabhura bhakta-gaṇa*
> *sabāra ha-ila rūpa snehera bhājana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍiyā — devotos de Bengala; *uḍiyā* — devotos pertenecientes a Orissa; *yata* — todos; *prabhura bhakta-gaṇa* — devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra* — de todos ellos; *ha-ila* — fue; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *snehera bhājana* — objeto de amor y afecto.

TRADUCCIÓN

De este modo, Rūpa Gosvāmī se convirtió en objeto de amor y afecto para todos los devotos del Señor, tanto los que venían de Bengala como los que residían en Orissa.

antya.1.59

> *pratidina āsi' rūpe karena milane*
> *mandire ye prasāda pāna, dena dui jane*

PALABRA POR PALABRA

pratidina — cada día; *āsi'* — acudiendo; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *karena milane* — Caitanya Mahāprabhu se encuentra; *mandire* — en el templo de Jagannātha; *ye* — cualquier; *prasāda pāna* — prasādam que recibe; *dena* — da; *dui jane* — a dos personas, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver a Rūpa Gosvāmī, y cualquier prasādam que recibía del templo se lo entregaba a Rūpa Gosvāmī y a Haridāsa Ṭhākura.

antya.1.60

> *iṣṭa-goṣṭhī duṅhā sane kari' kata-kṣaṇa*
> *madhyāhna karite prabhu karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭa-goṣṭhī — conversación; *duṅhā sane* — con ambos, Rūpa Gosvāmī y Haridāsa; *kari'* — manteniendo; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *madhya-ahna karite* — para ejecutar los deberes diarios del mediodía; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana* — se marchó de aquel lugar.

TRADUCCIÓN

Conversaba con ambos durante algún tiempo y luego se marchaba para cumplir con Sus deberes del mediodía.

antya.1.61

> *ei-mata pratidina prabhura vyavahāra*
> *prabhu-kṛpā pāñā rūpera ānanda apāra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *pratidina* — a diario; *prabhura vyavahāra* — el trato de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā* — la misericordia del Señor Caitanya; *pāñā* — al recibir; *rūpera* — de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ānanda apāra* — felicidad ilimitada.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el trato del Señor Caitanya Mahāprabhu con ellos continuaba a diario. Así, al recibir el favor trascendental del Señor, Śrīla Rūpa Gosvāmī sentía una dicha ilimitada.

antya.1.62

> *bhakta-gaṇa lañā kailā guṇḍicā mārjana*
> *āiṭoṭā āsi' kailā vanya-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — todos los devotos; *lañā* — llevando; *kailā* — realizó; *guṇḍicā mārjana* — la limpieza y el lavado del templo de Guṇḍicā; *āiṭoṭā āsi'* — al acudir al jardín cercano llamado Āiṭoṭā; *kailā* — tuvo; *vanya-bhojana* — una comida campestre en el jardín.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevando consigo a todos Sus devotos, realizó el Guṇḍicā-

mārjana [lavar y limpiar el templo de Guṇḍicā], se dirigió al jardín conocido como Āiṭoṭā y aceptó prasādam en una comida campestre dentro del jardín.

antya.1.63

> *prasāda khāya, 'hari' bale sarva-bhakta-jana*
> *dekhi' haridāsa-rūpera haraṣita mana*

PALABRA POR PALABRA

prasāda khāya — comen el prasādam; *hari bale* — cantan el santo nombre de Hari; *sarva-bhakta-jana* — todos los devotos; *dekhi'* — al ver esto; *hari-dāsa* — de Haridāsa Ṭhākura; *rūpera* — y de Rūpa Gosvāmī; *haraṣita* — jubilosos; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

Cuando Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī vieron que todos los devotos aceptaban prasādam y cantaban el santo nombre de Hari, ambos se sintieron muy complacidos.

antya.1.64

> *govinda-dvārā prabhura śeṣa-prasāda pāilā*
> *preme matta dui-jana nācite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

govinda-dvārā — a través de Govinda; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-prasāda* — los remanentes de alimentos; *pāilā* — recibieron; *preme matta* — abrumados por el éxtasis; *dui-jana* — ambos; *nācite lāgilā* — comenzaron a bailar.

TRADUCCIÓN

Cuando recibieron los remanentes del prasādam de Śrī Caitanya Mahāprabhu a través de Govinda, los honraron, y después ambos comenzaron a bailar en éxtasis.

antya.1.65

> *āra dina prabhu rūpe miliyā vasilā*
> *sarvajña-śiromaṇi prabhu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe* — con Śrīla Rūpa Gosvāmī; *miliyā* — encontrándose; *vasilā* — se sentó; *sarva-jña-śiromaṇi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, el mejor de los omniscientes; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, el Señor omnisciente habló de la siguiente manera.

antya.1.66

'kṛṣṇere bāhira nāhi kariha vraja haite
vraja chāḍi' kṛṣṇa kabhu nā yāna kāhāṅte

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇere — Kṛṣṇa; *bāhira* — fuera; *nāhi* — no; *kariha* — lleves; *vraja haite* — de Vṛndāvana; *vraja chāḍi'* — abandonando Vṛndāvana; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *yāna* — va; *kāhāṅte* — a ninguna parte.

TRADUCCIÓN

No intentes sacar a Kṛṣṇa de Vṛndāvana, pues Él no va a ningún otro lugar en ningún momento.

antya.1.67

kṛṣṇo 'nyo yadu-sambhūto
yaḥ pūrṇaḥ so 'sty ataḥ paraḥ
vṛndāvanaṁ parityajya
sa kvacin naiva gacchati

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇaḥ — el Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ* — otro, el Señor Vāsudeva; *yadu-sambhūtaḥ* — nacido en la dinastía Yadu; *yaḥ* — quien; *pūrṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios completa, Kṛṣṇa; *saḥ* — Él; *asti* — es; *ataḥ* — que Él (Vāsudeva); *paraḥ* — diferente; *vṛndāvanam* — el lugar Vṛndāvana; *parityajya* — abandonando; *saḥ* — Él; *kvacit* — en ningún momento; *na eva gacchati* — no va.

TRADUCCIÓN

«"El Kṛṣṇa conocido como Yadukumāra es Vāsudeva Kṛṣṇa. Él es diferente del Kṛṣṇa que es el hijo de Nanda Mahārāja. Yadukumāra Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos en las ciudades de Mathurā y Dvārakā, pero Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, nunca abandona Vṛndāvana en ningún momento".»

SIGNIFICADO

Este verso se incluye en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.461), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.1.68

> *eta kahi' mahāprabhu madhyāhne calilā*
> *rūpa-gosāñi mane kichu vismaya ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhya-ahne calilā* — se fue a cumplir los deberes del mediodía; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *mane* — en la mente; *kichu* — algo de; *vismaya ha-ilā* — hubo sorpresa.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Caitanya Mahāprabhu fue a cumplir Sus deberes del mediodía, dejando a Śrīla Rūpa Gosvāmī algo sorprendido.

antya.1.69

> *"pṛthak nāṭaka karite satyabhāmā ājñā dila*
> *jānilu, pṛthak nāṭaka karite prabhu-ājñā haila*

PALABRA POR PALABRA

pṛthak nāṭaka — dramas diferentes; *karite* — escribir; *satyabhāmā* — de nombre Satyabhāmā; *ājñā dila* — ordenó; *jānilu* — ahora comprendo; *pṛthak nāṭaka* — dramas diferentes; *karite* — escribir; *prabhu-ājñā* — la orden del Señor; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

«Satyabhāmā me ordenó escribir dos dramas diferentes», pensó Śrīla Rūpa Gosvāmī. «Ahora

comprendo que esa orden ha sido confirmada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.1.70

> *pūrve dui nāṭaka chila ekatra racanā*
> *dui-bhāga kari ebe karimu ghaṭanā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *dui nāṭaka* — dos dramas; *chila* — había; *ekatra* — juntos; *racanā* — composición; *dui-bhāga kari* — dividiendo en dos; *ebe* — ahora; *karimu ghaṭanā* — describiré los sucesos.

TRADUCCIÓN

Anteriormente escribí los dos dramas como una sola composición. Ahora los dividiré y describiré los sucesos en dos obras separadas.

antya.1.71

> *dui'nāndī' 'prastāvanā', dui'saṁghaṭanā'*
> *pṛthak kariyā likhi kariyā bhāvanā*

PALABRA POR PALABRA

dui nāndī — dos invocaciones de buena fortuna; *prastāvanā* — introducciones; *dui* — dos; *saṁghaṭanā* — cadenas de sucesos; *pṛthak kariyā* — haciendo por separado; *likhi* — escribiré; *kariyā bhāvanā* — reflexionando sobre ello.

TRADUCCIÓN

Escribiré dos invocaciones de buena fortuna y dos introducciones diferentes por separado. Permítaseme reflexionar profundamente sobre el asunto y después describir dos conjuntos diferentes de sucesos.»

SIGNIFICADO

Las dos obras son el *Vidagdha-mādhava* y el *Lalita-mādhava*. El *Vidagdha-mādhava* describe los pasatiempos en Vṛndāvana, y el *Lalita-mādhava* describe los pasatiempos en Dvārakā y Mathurā.

antya.1.72

> *ratha-yātrāya jagannātha darśana karilā*
> *ratha-agre prabhura nṛtya-kīrtana dekhilā*

PALABRA POR PALABRA

ratha-yātrāya — durante la festividad del Ratha-yātrā; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *darśana karilā* — vio; *ratha-agre* — delante

del ratha, o cuadriga; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya* — danza; *kīrtana* — canto; *dekhilā* — vio.

TRADUCCIÓN

Durante la ceremonia del Ratha-yātrā, Rūpa Gosvāmī vio al Señor Jagannātha. También vio al Señor Caitanya Mahāprabhu danzar y cantar delante del ratha.

antya.1.73

> *prabhura nṛtya-śloka śuni' śrī-rūpa-gosāñi*
> *sei ślokārtha lañā śloka karilā tathāi*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya-śloka* — verso recitado durante Su danza; *śuni'* — escuchando; *śrī-rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sei śloka-artha* — el significado de aquel verso; *lañā* — tomando; *śloka karilā* — compuso otro verso; *tathāi* — en el acto.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī escuchó un verso recitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu durante la ceremonia, inmediatamente compuso otro verso sobre el mismo tema.

antya.1.74

> *pūrve sei saba kathā kariyāchi varṇana*
> *tathāpi kahiye kichu saṅkṣepe kathana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *sei* — estos; *saba* — todos; *kathā* — relatos; *kariyāchi varṇana* — he descrito; *tathāpi* — aun así; *kahiye* — permítaseme decir; *kichu* — algo; *saṅkṣepe* — brevemente; *kathana* — relato.

TRADUCCIÓN

Ya he descrito todos estos sucesos, pero aun así deseo añadir algo más brevemente.

antya.1.75

> *sāmānya eka śloka prabhu paḍena kīrtane*
> *kene śloka paḍe--ihā keha nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

sāmānya — generalmente; *eka* — un; *śloka* — verso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍena* — recita; *kīrtane* — mientras canta; *kene* — por qué; *śloka* — ese verso; *paḍe* — Él recita; *ihā* — esto; *keha nāhi jāne* — nadie lo sabe.

TRADUCCIÓN

Generalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba un verso mientras danzaba y cantaba delante del ratha, pero nadie sabía por qué recitaba ese verso en particular.

antya.1.76

> *sabe ekā svarūpa gosāñi ślokera artha jāne*
> *ślokānurūpa pada prabhuke karāna āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

sabe — solo; *ekā* — uno; *svarūpa gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ślokera artha* — el significado de aquel verso; *jāne* — sabe; *śloka-anurūpa pada* — otros versos en consonancia con aquel verso en particular; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāna* — hace que; *āsvādane* — saboree.

TRADUCCIÓN

Solo Svarūpa Dāmodara Gosvāmī conocía el propósito por el cual el Señor recitaba aquel verso. Conforme a la actitud del Señor, solía citar otros versos para que Él pudiera saborear los rasas.

antya.1.77

> *rūpa-gosāñi prabhura jāniyā abhiprāya*
> *sei arthe śloka kailā prabhure ye bhāya*

PALABRA POR PALABRA

rūpa-gosāñi — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāniyā* — conociendo; *abhiprāya* — la intención; *sei arthe* — en ese sentido; *śloka* — un verso; *kailā* — compuso; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — que; *bhāya* — agradó.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī, sin embargo, pudo comprender la intención del Señor, y así compuso otro verso que agradó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.1.78

> *yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās*
> *te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ*
> *sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau*
> *revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṇṭhate*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquella misma persona que; *kaumāra-haraḥ* — el ladrón de mi corazón durante la juventud; *saḥ* — él; *eva hi* — ciertamente; *varaḥ* — amante; *tāḥ* — estas; *eva* — ciertamente; *caitra-kṣapāḥ* — noches de luna del mes de Caitra; *te* — aquellas; *ca* — y; *unmīlita* — florecidas; *mālatī* — de flores de mālatī; *surabhayaḥ* — fragancias; *prauḍhāḥ* — intensas; *kadamba* — con la fragancia de la flor kadamba; *anilāḥ* — las brisas; *sā* — aquella; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *asmi* — soy; *tathāpi* — aun así; *tatra* — allí; *surata-vyāpāra* — en relaciones íntimas; *līlā* — de pasatiempos; *vidhau* — en la forma; *revā* — del río llamado Revā; *rodhasi* — en la ribera; *vetasī* — de nombre Vetasī; *taru-tale* — bajo el árbol; *cetaḥ* — mi mente; *samutkaṇṭhate* — ansía ir.

TRADUCCIÓN

Aquella misma personalidad que robó mi corazón durante la juventud es ahora de nuevo mi señor. Estas son las mismas noches de luna del mes de Caitra. La misma fragancia de las flores de mālatī está presente, y las mismas brisas dulces soplan desde el bosque de kadambas. En nuestra relación íntima, yo soy también la misma amante; aun así, mi mente no se siente feliz aquí. Ansío regresar a aquel lugar en la ribera del Revā, bajo el árbol Vetasī. Ese es mi deseo.»

SIGNIFICADO

Este es el verso que recitaba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.1.79

> *priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas*
> *tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham*
> *tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe*
> *mano me kālindī-pulina-vipināya spṛhayati*

PALABRA POR PALABRA

priyaḥ — muy querido; *saḥ* — Él; *ayam* — este; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari* — ¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ* — a quien he encontrado en el campo de Kurukṣetra; *tathā* — también; *aham* — Yo; *sā* — aquella; *rādhā* — Rādhārāṇī; *tat* — esa; *idam* — esta; *ubhayoḥ* — de ambos; *saṅgama-sukham* — la felicidad del encuentro; *tathāpi* — aun así; *antaḥ* — en el interior; *khelan* — tocando; *madhura* — dulce; *muralī* — de la flauta; *pañcama* — la quinta nota; *juṣe* — que deleita; *manaḥ* — la mente; *me* — Mi; *kālindī* — del río Yamunā; *pulina* — en la ribera; *vipināya* — los árboles; *spṛhayati* — desea.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga! Ahora he encontrado a Mi muy antiguo y querido amigo Kṛṣṇa en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y ahora Nos encontramos juntos. Es muy placentero, pero aun así desearía ir a la ribera del Yamunā, bajo los árboles del

bosque de allí. Deseo oír la vibración de Su dulce flauta tocando la quinta nota en aquel bosque de Vṛndāvana.»

SIGNIFICADO

Este es el verso compuesto por Śrīla Rūpa Gosvāmī. Se incluye en su libro *Padyāvalī* (383).

antya.1.80

> *tāla-patre śloka likhi' cālete rākhilā*
> *samudra-snāna karibāre rūpa-gosāñi gelā*

PALABRA POR PALABRA

tāla-patre — en una hoja de palmera; *śloka* — el verso; *likhi'* — escribiendo; *cālete* — en el techo de paja; *rākhilā* — lo guardó; *samudra-snāna* — baño en el mar; *karibāre* — para tomar; *rūpa-gosāñi* — de nombre Rūpa Gosvāmī; *gelā* — partió.

TRADUCCIÓN

Tras escribir este verso en una hoja de palmera, Rūpa Gosvāmī lo colocó en algún lugar de su techo de paja y fue a bañarse en el mar.

antya.1.81

> *hena-kāle prabhu āilā tāṅhāre milite*
> *cāle śloka dekhi prabhu lāgilā paḍite*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino allí; *tāṅhāre milite* — a encontrarse con él; *cāle* — en el techo de paja; *śloka* — verso; *dekhi* — viendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā* — comenzó; *paḍite* — a leer.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue allí a encontrarse con él, y cuando vio la hoja colocada en el techo y vio el verso, comenzó a leerlo.

antya.1.82

> *śloka paḍi' prabhu sukhe premāviṣṭa hailā*
> *hena-kāle rūpa-gosāñi snāna kari' āilā*

PALABRA POR PALABRA

śloka paḍi' — leyendo este verso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — con gran felicidad; *prema-āviṣṭa hailā* — quedó abrumado por el amor extático; *hena-kāle* — en ese

momento; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *snāna kari'* — tras tomar su baño; *āilā* — regresó.

TRADUCCIÓN

Tras leer el verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó abrumado por el amor extático. En ese preciso momento, Rūpa Gosvāmī regresó, habiendo terminado de bañarse en el mar.

antya.1.83

> *prabhu tāṅre cāpaḍa māri' kahite lāgilā*
> *prabhu dekhi' daṇḍavat prāṅgaṇe padilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor allí; *daṇḍavat* — reverencias; *prāṅgaṇe* — en el patio; *paḍilā* — cayó al suelo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Rūpa Gosvāmī; *cāpaḍa māri'* — dándole una suave palmada; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, Śrī Rūpa Gosvāmī se postró en el patio para ofrecer reverencias. El Señor le dio una suave palmada con afecto y habló del siguiente modo.

antya.1.84

> *'gūḍha mora hṛdaya tuñi jānilā kemane?'*
> *eta kahi' rūpe kailā dṛḍha āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

gūḍha — muy confidencial; *mora* — Mi; *hṛdaya* — corazón; *tuñi* — tú; *jānilā* — supiste; *kemane* — cómo; *eta kahi'* — diciendo esto; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *kailā* — hizo; *dṛḍha āliṅgane* — un firme abrazo.

TRADUCCIÓN

«Mi corazón es muy confidencial. ¿Cómo pudiste conocer Mi mente de este modo?». Tras decir esto, abrazó firmemente a Rūpa Gosvāmī.

antya.1.85

> *sei śloka lañā prabhu svarūpe dekhāilā*
> *svarūpera parīkṣā lāgi' tāṅhāre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

sei śloka — ese verso; *lañā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpe dekhāilā* — se lo mostró a Svarūpa Dāmodara; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *parīkṣā lāgi'* — para que lo examinara; *taṅhāre puchilā* — le preguntó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó ese verso y se lo mostró a Svarūpa Dāmodara para que lo examinara. Después, el Señor le hizo una pregunta.

antya.1.86

> *'mora antara-vārtā rūpa jānila kemane?'*
> *svarūpa kahe--'jāni, kṛpā kariyācha āpane*

PALABRA POR PALABRA

mora antara-vārtā — Mis intenciones internas; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *jānila* — supo; *kemane* — cómo; *svarūpa kahe* — Svarūpa respondió; *jāni* — puedo comprender; *kṛpā kariyācha* — has otorgado Tu misericordia; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo pudo Rūpa Gosvāmī comprender Mi corazón?», preguntó el Señor. Svarūpa Dāmodara respondió: «Puedo comprender que ya le has otorgado Tu misericordia sin causa.

antya.1.87

> *anyathā e artha kāra nāhi haya jñāna*
> *tumi pūrve kṛpā kailā, kari anumāna"*

PALABRA POR PALABRA

anyathā — de lo contrario; *e artha* — este significado confidencial; *kāra* — de nadie; *nāhi* — no; *haya* — hay; *jñāna* — el conocimiento; *tumi* — Tú; *pūrve* — antes de esto; *kṛpā kailā* — otorgaste misericordia; *kari anumāna* — puedo conjeturar.

TRADUCCIÓN

De otro modo nadie habría podido comprender este significado. Por consiguiente, puedo conjeturar que anteriormente Tú le concediste Tu misericordia sin causa».

antya.1.88

> *prabhu kahe,--"iṅho āmāya prayāge milila*
> *yogya-pātra jāni iṅhāya mora kṛpā ta' ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu responde; *iṅho* — Rūpa Gosvāmī; *āmāya* — conmigo; *prayāge* — en Prayāga; *milila* — se encontró; *yogya-pātra jāni* — sabiendo que era una persona idónea; *iṅhāya* — a él; *mora* — Mi; *kṛpā ta' ha-ila* — hubo misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Rūpa Gosvāmī se encontró conmigo en Prayāga. Al saber que era una persona idónea, naturalmente le otorgué Mi misericordia.

antya.1.89

> *tabe śakti sañcāri' āmi kailuṅ upadeśa*
> *tumiha kahio ihāṅya rasera viśeṣa"*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *śakti sañcāri'* — confiriéndole Mi potencia trascendental; *āmi* — Yo; *kailuṅ upadeśa* — le di instrucción; *tumiha* — tú también; *kahio* — infórmale; *ihāṅya* — a él; *rasera viśeṣa* — información específica acerca de las melosidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, también le conferí Mi potencia trascendental. Ahora bien, tú también debes instruirle. En particular, instrúyele acerca de las melosidades trascendentales».

antya.1.90

> *svarūpa kahe--"yāte ei śloka dekhiluṅ*
> *tumi kariyācha kṛpā, tavaṅhi jānilu*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dice; *yāte* — puesto que; *ei śloka* — este verso; *dekhiluṅ* — he visto; *tumi* — Tú; *kariyācha kṛpā* — has otorgado Tu misericordia; *tavaṅhi* — inmediatamente; *jānilu* — pude comprender.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Tan pronto como vi la singular composición de este verso, pude comprender de inmediato que le habías otorgado Tu misericordia especial.

antya.1.91

> *phalena phala-kāraṇam anumīyate*

PALABRA POR PALABRA

phalena — por el resultado; *phala-kāraṇam* — el origen del resultado; *anumīyate* — se puede conjeturar.

TRADUCCIÓN

Al ver un resultado, se puede comprender la causa de ese resultado».

SIGNIFICADO

Este verso procede de las doctrinas del nyāya, o lógica.

antya.1.92

> *svargāpagā-hema-mṛṇālinīnāṁ*
> *nānā-mṛṇālāgra-bhujo bhajāmaḥ*
> *annānurūpāṁ tanu-rūpa-ṛddhiṁ*
> *kāryaṁ nidānād dhi guṇān adhīte*

PALABRA POR PALABRA

svarga-āpagā — del agua del Ganges que fluye en los planetas celestiales; *hema* — doradas; *mṛṇālinīnām* — de las flores de loto; *nānā* — diversos; *mṛṇāla-agra-bhujaḥ* — aquellos que comen las puntas de los tallos; *bhajāmaḥ* — obtenemos; *anna-anurūpām* — conforme al alimento; *tanu-rūpa-ṛddhim* — abundancia de belleza corporal; *kāryam* — el efecto; *nidānāt* — de la causa; *hi* — ciertamente; *guṇān* — cualidades; *adhīte* — se obtiene.

TRADUCCIÓN

El río Ganges que fluye desde los planetas celestiales está lleno de flores de loto doradas, y nosotros, los

habitantes de esos planetas, comemos los tallos de esas flores. De este modo somos muy hermosos, más que los habitantes de cualquier otro planeta. Esto se debe a la ley de causa y efecto, pues si uno come alimentos en la modalidad de la bondad, la modalidad de la bondad acrecienta la belleza de su cuerpo»".

SIGNIFICADO

El lustre corporal y la belleza de una persona, su constitución, sus actividades y sus cualidades dependen por completo de la ley de causa y efecto. Hay tres cualidades en la naturaleza material, y como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.22), kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu: uno nace en una familia buena o mala conforme a su previa asociación con las cualidades de la naturaleza material. En consecuencia, aquel que desee seriamente alcanzar la perfección trascendental, la conciencia de Kṛṣṇa, debe comer Kṛṣṇa prasādam. Ese alimento es sāttvika, es decir, pertenece a la cualidad material de la bondad, pero al ofrecerse a Kṛṣṇa se vuelve trascendental. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa distribuye Kṛṣṇa prasādam, y aquellos que comen ese alimento trascendental se convertirán con toda seguridad en devotos del Señor. Este es un método muy científico, tal como se afirma en este verso del Nala-naiṣadha (3.17): kāryaṁ nidānād dhi guṇān adhīte. Si en todas sus actividades uno se adhiere estrictamente a la modalidad de la bondad, ciertamente desarrollará su conciencia de Kṛṣṇa latente y, en última instancia, se convertirá en un devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

Por desgracia, en el momento presente las constituciones corporales de los dirigentes de la sociedad, especialmente los dirigentes gubernamentales, se hallan contaminadas. Como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.40):

> *asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā*
> *rajasā tamasāvṛtāḥ*
> *prajās te bhakṣayiṣyanti*
> *mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*

Tales dirigentes no tienen ninguna posibilidad de purificar su alimentación. Los políticos se reúnen e intercambian buenos deseos bebiendo licor, el cual es tan contaminado y pecaminoso que, naturalmente, los borrachos y los comedores de carne desarrollan una mentalidad degradada en la modalidad de la ignorancia. Los procesos de alimentación en las diferentes modalidades se explican en el *Bhagavad-gītā*, donde se afirma que aquellos que comen arroz, trigo, verduras, productos lácteos, fruta y azúcar se sitúan en la elevada cualidad de la bondad. Así pues, si queremos una situación política feliz y tranquila, debemos elegir dirigentes que coman Kṛṣṇa prasādam. De lo contrario, los dirigentes comerán carne y beberán vino, y de este modo serán asaṁskṛtāḥ, «no reformados», y kriyā-hīnāḥ, «carentes de conducta espiritual». En otras palabras, serán mlecchas y yavanas, es decir, hombres que tienen hábitos impuros. Mediante los impuestos, tales hombres explotan a los ciudadanos tanto como les es posible, y de esta manera devoran a los ciudadanos del Estado en lugar de beneficiarlos. Por ende, no

podemos esperar que un gobierno sea eficaz si lo encabezan mlecchas y yavanas tan impuros.

antya.1.93

> *cāturmāsya rahi' gauḍe vaiṣṇava calilā*
> *rūpa-gosāñi mahāprabhura caraṇe rahilā*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsya rahi' — permaneciendo cuatro meses para el Cāturmāsya; *gauḍe* — a Bengala; *vaiṣṇava* — todos los devotos; *calilā* — regresaron; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — al amparo de Sus pies de loto; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Tras los cuatro meses del Cāturmāsya [Śrāvaṇa, Bhādra, Āśvina y Kārttika], todos los vaiṣṇavas de Bengala regresaron a sus hogares, pero Śrīla Rūpa Gosvāmī permaneció en Jagannātha Purī al amparo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.1.94

> *eka-dina rūpa karena nāṭaka likhana*
> *ācambite mahāprabhura haila āgamana*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *karena* — hace; *nāṭaka* — drama; *likhana* — escribir; *ācambite* — de repente; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — hubo; *āgamana* — la llegada.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Rūpa Gosvāmī escribía su libro, Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció de repente.

antya.1.95

> *sambhrame duṅhe uṭhi' daṇḍavat hailā*
> *duṅhe āliṅgiyā prabhu āsane vasilā*

PALABRA POR PALABRA

sambhrame — con gran respeto; *duṅhe* — Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *daṇḍavat hailā* — se postraron para ofrecer reverencias; *duṅhe* — los dos; *āliṅgiyā* — abrazando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsane vasilā* — se sentó en un asiento.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī vieron venir al Señor, ambos se pusieron de pie y luego se postraron para ofrecerLe sus respetuosas

reverencias. Śrī Caitanya Mahāprabhu los abrazó a ambos y después se sentó.

antya.1.96

> *'kyā puṅthi likha?' bali' eka-patra nilā*
> *akṣara dekhiyā prabhu mane sukhī hailā*

PALABRA POR PALABRA

kyā — qué; *puṅthi* — libro; *likha* — estás escribiendo; *bali'* — diciendo esto; *eka-patra nilā* — tomó una página escrita en hoja de palma; *akṣara* — la buena caligrafía; *dekhiyā* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *sukhī hailā* — se sintió muy complacido.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Qué clase de libro estás escribiendo?». Tomó una hoja de palma que era una página del manuscrito, y al ver la fina caligrafía, Su mente se complació mucho.

antya.1.97

> *śrī-rūpera akṣara--yena mukutāra pāṅti*
> *prīta hañā karena prabhu akṣarera stuti*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpera akṣara — la caligrafía de Rūpa Gosvāmī; *yena* — como; *mukutāra pāṅti* — una hilera de perlas; *prīta hañā* — sintiéndose complacido; *karena* — hace; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *akṣarera stuti* — elogio de la caligrafía de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Complacido de ese modo, el Señor elogió la escritura diciendo: «La caligrafía de Rūpa Gosvāmī es como hileras de perlas».

antya.1.98

> *sei patre prabhu eka śloka ye dekhilā*
> *paḍitei śloka, preme āviṣṭa ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

sei patre — en esa hoja de palma; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka śloka* — un verso; *ye* — que; *dekhilā* — vio; *paḍitei* — al leer; *śloka* — el verso; *preme* — de amor extático; *āviṣṭa ha-ilā* — quedó absorto.

TRADUCCIÓN

Mientras leía el manuscrito, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio un verso en esa página, y tan pronto como lo leyó, quedó absorto en amor extático.

antya.1.99

> *tuṇḍe tāṇḍavinī ratiṁ vitanute tuṇḍāvalī-labdhaye*
> *karṇa-kroḍa-kaḍambinī ghaṭayate karṇārbudebhyaḥ spṛhām*
> *cetaḥ-prāṅgaṇa-saṅginī vijayate sarvendriyāṇāṁ kṛtiṁ*
> *no jāne janitā kiyadbhir amṛtaiḥ kṛṣṇeti varṇa-dvayī*

PALABRA POR PALABRA

tuṇḍe — en la boca; *tāṇḍavinī* — danzando; *ratim* — la inspiración; *vitanute* — expande; *tuṇḍa-āvalī-labdhaye* — para obtener muchas bocas; *karṇa* — del oído; *kroḍa* — en el orificio; *kaḍambinī* — brotando; *ghaṭayate* — hace aparecer; *karṇa-arbudebhyaḥ spṛhām* — el deseo de millones de oídos; *cetaḥ-prāṅgaṇa* — en el patio del corazón; *saṅginī* — siendo compañera; *vijayate* — conquista; *sarva-indriyāṇām* — de todos los sentidos; *kṛtim* — la actividad; *no* — no; *jāne* — sé; *janitā* — producido; *kiyadbhiḥ* — en qué medida; *amṛtaiḥ* — de néctar; *kṛṣṇa* — el nombre de Kṛṣṇa; *iti* — así; *varṇa-dvayī* — las dos sílabas.

TRADUCCIÓN

«No sé cuánto néctar han producido las dos sílabas "Kṛṣ-ṇa". Cuando se canta el santo nombre de Kṛṣṇa, parece danzar dentro de la boca. Entonces deseamos tener muchas, muchas bocas. Cuando ese nombre

penetra en los orificios de los oídos, deseamos tener millones y millones de oídos. Y cuando el santo nombre danza en el patio del corazón, conquista las actividades de la mente, y, por lo tanto, todos los sentidos quedan inertes».

SIGNIFICADO

Este verso se incluye en el Vidagdha-mādhava (1.15), un drama en siete actos escrito por Śrīla Rūpa Gosvāmī que describe los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

antya.1.100

> *śloka śuni haridāsa ha-ila ullāsī*
> *nācite lāgilā ślokera artha praśaṁsi'*

PALABRA POR PALABRA

śloka śuni' — al oír este verso; *hari-dāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *ha-ilā ullāsī* — se llenó de júbilo; *nācite lāgilā* — comenzó a danzar; *ślokera* — del verso; *artha praśaṁsi'* — elogiando el significado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó este verso, Haridāsa Ṭhākura, al oír la vibración, se llenó de júbilo y comenzó a danzar y a glorificar su significado.

antya.1.101

> *kṛṣṇa-nāmera mahimā śāstra-sādhu-mukhe jāni*
> *nāmera mādhurī aiche kāhāṅ nāhi śuni*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāmera mahimā — las glorias del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *śāstra* — de las Escrituras reveladas; *sādhu* — de los devotos; *mukhe* — en la boca; *jāni* — podemos comprender; *nāmera mādhurī* — la dulzura del santo nombre; *aiche* — de ese modo; *kāhāṅ* — en ningún otro lugar; *nāhi śuni* — no oímos.

TRADUCCIÓN

Uno tiene que aprender acerca de la belleza y la posición trascendental del santo nombre del Señor oyendo las Escrituras reveladas de boca de los devotos. En ningún otro lugar podemos oír hablar de la dulzura del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Padma Purāṇa*: ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ. Los sentidos ordinarios no pueden cantar ni oír el santo nombre trascendental del Señor. La vibración trascendental del santo nombre del Señor es completamente espiritual. Por ello, debe recibirse de fuentes espirituales y debe cantarse después de haberlo oído de un maestro espiritual. Quien

oye el canto del mantra Hare Kṛṣṇa debe recibirlo del maestro espiritual a través de la recepción auditiva. Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha prohibido oír el santo nombre de Kṛṣṇa cantado por no vaiṣṇavas, como actores y cantantes profesionales, pues no tendrá ningún efecto. Es como la leche tocada por los labios de una serpiente, tal como se afirma en el Padma Purāṇa:

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Así pues, en la medida de lo posible, los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se reúnen para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en público, de modo que tanto los que cantan como los que escuchan puedan beneficiarse.

antya.1.102

> *tabe mahāprabhu duṅhe kari' āliṅgana*
> *madhyāhna karite samudre karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhe* — a ambos, Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *kari'* — haciendo; *āliṅgana* — un abrazo; *madhya-ahna karite* — para cumplir con sus deberes del mediodía; *samudre* — a la orilla del mar; *karilā gamana* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó tanto a Haridāsa como a Rūpa Gosvāmī, y partió hacia la orilla del mar para cumplir con Sus deberes del mediodía.

antya.1.103-104

> *āra dina mahāprabhu dekhi' jagannātha*
> *sārvabhauma-rāmānanda-svarūpādi-sātha*

> *sabe mili' cali āilā śrī-rūpe milite*
> *pathe tāṅra guṇa sabāre lāgilā kahite*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — tras ver; *jagannātha* — al Señor Jagannātha en el templo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *svarūpa-ādi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sātha* — junto con; *sabe mili'* — reuniéndose todos; *cali āilā* — fueron allí; *śrī-rūpe milite* — a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pathe* — en el camino; *tāṅra* — de Rūpa Gosvāmī; *guṇa* — todas las buenas cualidades; *sabāre* — a todos los devotos íntimos; *lāgilā kahite* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, tras visitar el templo de Jagannātha como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se reunió con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara. Todos juntos fueron a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, y en el camino el Señor pronunció grandes alabanzas de sus cualidades.

antya.1.105

> *dui śloka kahi' prabhura haila mahā-sukha*
> *nija-bhaktera guna kahe hañā pañca-mukha*

PALABRA POR PALABRA

dui śloka kahi' — recitando dos versos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — hubo; *mahā-sukha* — gran placer; *nija-bhaktera* — de Su propio devoto; *guṇa* — las cualidades; *kahe* — describe; *hañā* — como si se volviera; *pañca-mukha* — con cinco bocas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó los dos importantes versos, sintió un gran placer; así, como si tuviera cinco bocas, comenzó a elogiar a Su devoto.

SIGNIFICADO

Los dos versos a los que se hace referencia son los que comienzan con priyaḥ so 'yam (79) y tuṇḍe tāṇḍavinī (99).

antya.1.106

> *sārvabhauma-rāmānande parīkṣā karite*
> *śrī-rūpera guṇa duṅhāre lāgilā kahite*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-rāmānande — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya; *parīkṣā karite* — para examinar; *śrī-rūpera guṇa* — las cualidades trascendentales de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *duṅhāre* — ante ambos; *lāgilā kahite* — comenzó a elogiar.

TRADUCCIÓN

Solo para examinar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya, el Señor comenzó a elogiar las cualidades trascendentales de Śrī Rūpa Gosvāmī ante ellos.

antya.1.107

> *'īśvara-svabhāva'--bhaktera nā laya aparādha*
> *alpa-sevā bahu māne ātma-paryanta prasāda*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-svabhāva — la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktera* — del devoto puro; *nā laya* — no toma; *aparādha* — ninguna ofensa; *alpa-sevā* — un servicio muy pequeño; *bahu māne* — el Señor lo acepta como muy grande; *ātma-paryanta* — entregándose a Sí mismo; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

De modo característico, la Suprema Personalidad de Dios no toma en serio una ofensa cometida por un devoto puro. El Señor acepta cualquier pequeño servicio que un devoto preste como un servicio tan grande, que está dispuesto a entregarse incluso a Sí mismo, por no hablar de otras bendiciones.

antya.1.108

> *bhṛtyasya paśyati gurūn api nāparādhān*
> *sevāṁ manāg api kṛtāṁ bahudhābhyupaiti*
> *āviṣkaroti piśuneṣv api nābhyasūyāṁ*
> *śīlena nirmala-matiḥ puruṣottamo 'yam*

PALABRA POR PALABRA

bhṛtyasya — del sirviente; *paśyati* — Él ve; *gurūn* — muy grandes; *api* — aunque; *na* — no; *aparādhān* — las ofensas; *sevām* — servicio; *manāk api* — por pequeño que sea; *kṛtām* — realizado;

bahu-dhā — como grande; *abhyupaiti* — acepta; *āviṣkaroti* — manifiesta; *piśuneṣu* — hacia los enemigos; *api* — también; *na* — no; *abhyasūyām* — envidia; *śīlena* — por Su comportamiento gentil; *nirmala-matiḥ* — de mente naturalmente pura; *puruṣottamaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las personas; *ayam* — este.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, conocida como Puruṣottama, la más grande de todas las personas, tiene una mente pura. Él es tan gentil que, incluso si Su sirviente comete una gran ofensa, no la toma muy en serio. De hecho, si Su sirviente presta algún pequeño servicio, el Señor lo acepta como algo muy grande. Incluso si una persona envidiosa blasfema contra el Señor, Él nunca manifiesta ira contra ella. Tales son Sus grandes cualidades.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.138) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.1.109

> *bhakta-saṅge prabhu āilā, dekhi' dui jana*
> *daṇḍavat haññā kailā caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-saṅge — acompañado por otros devotos asociados; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó; *dekhi'* — al ver esto; *dui jana* — Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *daṇḍavat hañā* — cayendo al suelo como troncos; *kailā* — hicieron; *caraṇa vandana* — oraciones a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī vieron que Śrī Caitanya Mahāprabhu había venido con Sus devotos íntimos, ambos cayeron de inmediato al suelo como troncos y ofrecieron oraciones a sus pies de loto.

antya.1.110

> *bhakta-saṅge kailā prabhu duṅhāre milana*
> *piṇḍāte vasilā prabhu lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-saṅge — con Sus asociados íntimos; *kailā* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhāre* — los dos (Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura); *milana* — encuentro; *piṇḍāte* — en un lugar elevado; *vasilā* — se sentó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa* — con Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos personales se encontraron con Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura. El Señor Se sentó entonces en un lugar elevado con Sus devotos.

antya.1.111

> *rūpa haridāsa duṅhe vasilā piṇḍā-tale*
> *sabāra āgrahe nā uṭhilā piṅḍāra upare*

PALABRA POR PALABRA

rūpa haridāsa — Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *duṅhe* — ambos; *vasilā* — se sentaron; *piṇḍā-tale* — al pie del lugar elevado donde Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado; *sabāra* — de todos los devotos; *āgrahe* — la insistencia; *nā uṭhilā* — no se levantaron; *piṅḍāra upare* — la parte superior del lugar elevado donde Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura se sentaron al pie del lugar elevado donde Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado. Aunque todos les pidieron que se sentaran al mismo nivel que el Señor y Sus asociados, ellos no lo hicieron.

antya.1.112

> *'pūrva-śloka paḍa, rūpa' prabhu ājñā kailā*
> *lajjāte nā paḍe rūpa mauna dharilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-śloka — el verso anterior; *paḍa* — simplemente lee; *rūpa* — Mi querido Rūpa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā kailā* — ordenó; *lajjāte* — con gran timidez; *nā paḍe* — no leyó; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *mauna dharilā* — permaneció en silencio.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le ordenó a Rūpa Gosvāmī que leyera el verso que habían escuchado con anterioridad, Rūpa Gosvāmī, debido a su gran timidez, no lo leyó, sino que permaneció en silencio.

antya.1.113

> *svarūpa-gosāñi tabe sei śloka paḍila*
> *śuni' sabākāra citte camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe* — entonces; *sei* — ese; *śloka paḍila* — recitó el verso; *śuni'* — al oír esto; *sabākāra*

— de todos ellos; *citte* — en las mentes; *camatkāra haila* — hubo gran asombro.

TRADUCCIÓN

Entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī recitó el verso, y cuando todos los devotos lo oyeron, sus mentes se llenaron de asombro.

antya.1.114

> *priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas*
> *tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham*
> *tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe*
> *mano me kālindī-pulina-vipināya spṛhayati*

PALABRA POR PALABRA

priyaḥ — muy querido; *saḥ* — Él; *ayam* — este; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari* — oh, Mi querida amiga; *kuru-kṣetra-militaḥ* — a quien he encontrado en el campo de Kurukṣetra; *tathā* — también; *aham* — Yo; *sā* — aquella; *rādhā* — Rādhārāṇī; *tat* — eso; *idam* — esto; *ubhayoḥ* — de ambos; *saṅgama-sukham* — la felicidad de encontrarnos; *tathāpi* — aun así; *antaḥ* — dentro; *khelan* — que suena; *madhura* — dulce; *muralī* — de la flauta; *pañcama* — la quinta nota; *juṣe* — que deleita; *manaḥ* — la mente; *me* — Mi; *kālindī* — del río Yamunā; *pulina* — en la ribera; *vipināya* — los árboles; *spṛhayati* — desea.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, ahora he encontrado a Mi muy antiguo y querido amigo Kṛṣṇa en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y ahora Nos estamos encontrando. Es muy placentero, pero aún así Me gustaría ir a la ribera del Yamunā, bajo los árboles del bosque de allí. Deseo oír la vibración de Su dulce flauta tocando la quinta nota dentro de ese bosque de Vṛndāvana.»

antya.1.115

> *rāya, bhaṭṭācārya bale,--"tomāra prasāda vine*
> *tomāra hṛdaya ei jānila kemane*

PALABRA POR PALABRA

rāya — Rāmānanda Rāya; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bale* — dicen; *tomāra prasāda vine* — sin Tu misericordia especial; *tomāra hṛdaya* — Tu mente; *ei* — este Rūpa Gosvāmī; *jānila* — entendió; *kemane* — cómo.

TRADUCCIÓN

Al oír este verso, tanto Rāmānanda Rāya como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijeron a Caitanya Mahāprabhu: «Sin Tu misericordia especial, ¿cómo

podría este Rūpa Gosvāmī haber comprendido Tu mente?».

antya.1.116

> *āmāte sañcāri' pūrve kahilā siddhānta*
> *ye saba siddhānte brahmā nāhi pāya anta*

PALABRA POR PALABRA

āmāte — dentro de mí; *sañcāri'* — creando todas las verdades lógicas; *pūrve* — anteriormente; *kahilā* — Tú expresas; *siddhānta* — afirmaciones conclusivas; *ye* — las cuales; *saba* — todas las; *siddhānte* — afirmaciones conclusivas; *brahmā* — incluso el Señor Brahmā; *nāhi pāya anta* — no puede comprender el límite.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya admitió que anteriormente Śrī Caitanya Mahāprabhu había potenciado su corazón para que pudiera expresar afirmaciones elevadas y conclusivas a las que ni siquiera el Señor Brahmā tiene acceso.

antya.1.117

> *tāte jāni--pūrve tomāra pāñāche prasāda*
> *tāhā vinā nahe tomāra hṛdayānuvāda"*

PALABRA POR PALABRA

tāte — en tales casos; *jāni* — puedo comprender; *pūrve* — anteriormente; *tomāra* — Tu; *pāñāche prasāda* — ha obtenido misericordia especial; *tāhā vinā* — sin eso; *nahe* — no hay; *tomāra* — Tu; *hṛdaya-anuvāda* — expresión de sentimientos.

TRADUCCIÓN

«Si Tú no le hubieras otorgado previamente Tu misericordia», dijeron, «no habría sido posible que él expresara Tus sentimientos internos.»

SIGNIFICADO

Los devotos reconocen la misericordia especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Śrīla Rūpa Gosvāmī con las siguientes palabras:

> *śrī-caitanya-mano 'bhīṣṭaṁ-*
> *sthāpitaṁ yena bhū-tale*
> *svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ*
> *dadāti sva-padāntikam*

«¿Cuándo Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, quien ha establecido dentro de este mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya, me dará refugio bajo sus pies de loto?»

La función especial de Śrīla Rūpa Gosvāmī es establecer los sentimientos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Estos sentimientos son Sus deseos de que Su misericordia especial se difunda por todo el mundo en este Kali-yuga.

> *pṛthivīte āche yata nagarādi-grāma*
> *sarvatra pracāra haibe mora nāma*

Su deseo es que en todo el mundo, en cada aldea y en cada pueblo, se conozca a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su movimiento de saṅkīrtana. Estos son los sentimientos internos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Rūpa Gosvāmī plasmó por escrito todos estos sentimientos del Señor. Ahora, de nuevo, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los mismos sentimientos se están difundiendo por todo el mundo a través de los sirvientes de los Gosvāmīs, y los devotos que son puros y sencillos apreciarán este esfuerzo. Sin embargo, como concluyó Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, aquellos que están al nivel de cerdos y perros nunca apreciarán un intento tan grande. Aun así, ello no importa a los predicadores del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues en todo el mundo continuarán realizando esta labor responsable, aunque personas que son como gatos y perros no los aprecien.

antya.1.118

> *prabhu kahe,--"kaha rūpa, nāṭakera śloka*
> *ye śloka śunile lokera yāya duḥkha-śoka*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha* — por favor recita; *rūpa* — Mi querido Rūpa; *nāṭakera śloka* — el verso de tu drama; *ye* — el cual; *śloka* — verso; *śunile* — al oírlo; *lokera* — de todas las personas; *yāya* — desaparece; *duḥkha-śoka* — la infelicidad y la lamentación.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rūpa, por favor recita aquel verso de tu drama que, al ser oído, hace desaparecer la infelicidad y la lamentación de todas las personas.»

antya.1.119

> *bāra bāra prabhu yadi tāre ājñā dila*
> *tabe sei śloka rūpa-gosāñi kahila*

PALABRA POR PALABRA

bāra bāra — una y otra vez; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *tāre* — a él; *ājñā dila* — le ordenó; *tabe* — en ese momento; *sei śloka* — ese verso en particular; *rūpa-gosāñi* — de nombre Rūpa Gosvāmī; *kahila* — recitó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor insistió una y otra vez, Rūpa Gosvāmī recitó aquel verso [de la siguiente manera].

antya.1.120

> *tuṇḍe tāṇḍavinī ratiṁ vitanute tuṇḍāvalī-labdhaye*
> *karṇa-kroḍa-kaḍambinī ghaṭayate karṇārbudebhyaḥ spṛhām*
> *cetaḥ-prāṅgaṇa-saṅginī vijayate sarvendriyāṇāṁ kṛtiṁ*
> *no jāne janitā kiyadbhir amṛtaiḥ kṛṣṇeti varṇa-dvayī*

PALABRA POR PALABRA

tuṇḍe — en la boca; *tāṇḍavinī* — que danza; *ratim* — la inspiración; *vitanute* — expande; *tuṇḍa-āvalī-labdhaye* — para obtener muchas bocas; *karṇa* — del oído; *kroḍa* — en el orificio; *kaḍambinī* — brotando; *ghaṭayate* — hace que aparezca; *karṇa-arbudebhyaḥ spṛhām* — el deseo de millones de oídos; *cetaḥ-prāṅgaṇa* — en el patio del corazón; *saṅginī* — siendo compañera; *vijayate* — conquista; *sarva-indriyāṇām* — de todos los sentidos; *kṛtim* — la actividad; *no* — no; *jāne* — sé; *janitā* — producido; *kiyadbhiḥ* — de cuánta cantidad de; *amṛtaiḥ* — por néctar; *kṛṣṇa* — el nombre de Kṛṣṇa; *iti* — así; *varṇa-dvayī* — las dos sílabas.

TRADUCCIÓN

«No sé cuánto néctar han producido las dos sílabas "Kṛṣ-ṇa". Cuando se canta el santo nombre de Kṛṣṇa, parece que danza dentro de la boca. Entonces deseamos muchas, muchas bocas. Cuando ese nombre penetra en los orificios de los oídos, deseamos millones de oídos. Y cuando el santo nombre danza en el patio del corazón, conquista las actividades de la mente y, en consecuencia, todos los sentidos quedan inertes.»

antya.1.121

> *yata bhakta-vṛnda āra rāmānanda rāya*
> *śloka śuni' sabāra ha-ila ānanda-vismaya*

PALABRA POR PALABRA

yata bhakta-vṛnda — todos los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — y; *rāmānanda rāya* — de nombre Rāmānanda Rāya; *śloka śuni'* — al oír este verso; *sabāra* — de todos; *ha-ila* — hubo; *ānanda-vismaya* — bienaventuranza trascendental y asombro.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, en especial Śrī Rāmānanda Rāya, oyeron este verso,

todos se llenaron de bienaventuranza trascendental y quedaron asombrados.

antya.1.122

> *sabe bale,--'nāma-mahimā śuniyāchi apāra*
> *emana mādhurya keha nāhi varṇe āra'*

PALABRA POR PALABRA

sabe bale — todos dijeron; *nāma-mahimā* — las glorias de cantar el santo nombre; *śuniyāchi* — hemos oído; *apāra* — muchas veces; *emana* — esta clase de; *mādhurya* — dulzura; *keha* — alguien; *nāhi* — no; *varṇe* — describe; *āra* — otro.

TRADUCCIÓN

Todos admitieron que, aunque habían oído muchas declaraciones que glorifican el santo nombre del Señor, nunca habían escuchado descripciones tan dulces como las de Rūpa Gosvāmī.

antya.1.123

> *rāya kahe,--"kon grantha kara hena jāni?*
> *yāhāra bhitare ei siddhāntera khani?"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya preguntó; *kon* — qué; *grantha* — literatura dramática; *kara* — estás escribiendo; *hena* — tal; *jāni* — puedo comprender; *yāhāra bhitare* — dentro de la cual; *ei* — estos; *siddhāntera khani* — una mina de afirmaciones conclusivas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Qué clase de drama estás escribiendo? Podemos comprender que es una mina de afirmaciones conclusivas.»

antya.1.124

> *svarūpa kahe,--"kṛṣṇa-līlāra nāṭaka karite*
> *vraja-līlā-pura-līlā ekatra varṇite*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara respondió en nombre de Rūpa Gosvāmī; *kṛṣṇa-līlāra* — de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *nāṭaka karite* — componiendo un drama; *vraja-līlā-pura-līlā* — Sus pasatiempos en Vṛndāvana y Sus pasatiempos en Mathurā y Dvārakā; *ekatra* — en un solo libro; *varṇite* — describir.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara respondió en nombre de Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Él quería componer un drama acerca de los

pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Planeaba describir en un solo libro tanto los pasatiempos de Vṛndāvana como los de Dvārakā y Mathurā.

antya.1.125

> *ārambhiyāchilā, ebe prabhu-ājñā pāñā*
> *dui nāṭaka kariteche vibhāga kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ārambhiyāchilā — Śrīla Rūpa Gosvāmī comenzó; *ebe* — ahora; *prabhu-ājñā pāñā* — al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui nāṭaka* — dos dramas distintos; *kariteche* — está compilando; *vibhāga kariyā* — dividiendo la idea original.

TRADUCCIÓN

«Él lo comenzó de esa manera, pero ahora, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, lo ha dividido en dos y está escribiendo dos obras teatrales: una relativa a los pasatiempos de Mathurā y Dvārakā, y la otra relativa a los pasatiempos de Vṛndāvana.»

antya.1.126

> *vidagdha-mādhava āra lalita-mādhava*
> *dui nāṭake prema-rasa adabhuta saba"*

PALABRA POR PALABRA

vidagdha-mādhava — una se llama Vidagdha-mādhava; *āra* — y; *lalita-mādhava* — llamada Lalita-mādhava; *dui nāṭake* — en dos obras teatrales; *prema-rasa* — melosidades extáticas de amor emocional por Kṛṣṇa; *adabhuta* — maravillosas; *saba* — todas.

TRADUCCIÓN

«Las dos obras teatrales se llaman Vidagdha-mādhava y Lalita-mādhava. Ambas describen de modo maravilloso el amor emocional extático por Dios.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos informa a este respecto que Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso el drama conocido como Vidagdha-mādhava en el año Śakābda 1454, y terminó Lalita-mādhava en el Śakābda 1459. La conversación entre Rāmānanda Rāya y Śrīla Rūpa Gosvāmī en Jagannātha Purī tuvo lugar en el Śakābda 1437.

antya.1.127

> *rāya kahe,--"nāndī-śloka paḍa dekhi, śuni?"*
> *śrī-rūpa śloka paḍe prabhu-ājñā māni'*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrī Rāmānanda Rāya dice; *nāndī-śloka paḍa* — por favor, recita el verso introductorio; *dekhi* — para que pueda ver; *śuni* — para que pueda escuchar; *śrī-rūpa śloka paḍe* — Rūpa Gosvāmī recita el verso; *prabhu-ājñā māni'* — aceptando la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Por favor, recita el verso introductorio de Vidagdha-mādhava para que pueda escucharlo y examinarlo». Así pues, Śrī Rūpa Gosvāmī, por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, recitó el verso (1.1).

antya.1.128

> *sudhānāṁ cāndrīṇām api madhurimonmāda-damanī*
> *dadhānā rādhādi-praṇaya-ghana-sāraiḥ surabhitām*
> *samantāt santāpodgama-viṣama-saṁsāra-saraṇī-*
> *praṇītāṁ te tṛṣṇāṁ haratu hari-līlā-śikhariṇī*

PALABRA POR PALABRA

sudhānām — del néctar; *cāndrīṇām* — producido en la luna; *api* — incluso; *madhurimā* — la dulzura; *unmāda-damanī* — que supera el orgullo; *dadhānā* — distribuyendo; *rādhā-ādi* — de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus compañeras; *praṇaya-ghana* — de los

concentrados asuntos amorosos; *sāraiḥ* — por la esencia; *surabhitām* — una buena fragancia; *samantāt* — por todas partes; *santāpa* — condiciones miserables; *udgama* — que generan; *viṣama* — muy peligroso; *saṁsāra-saraṇī* — en el sendero de la existencia material; *praṇītām* — creados; *te* — tus; *tṛṣṇām* — deseos; *haratu* — que se lleve; *hari-līlā* — los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa; *śikhariṇī* — exactamente como una combinación de yogur y azúcar cande.

TRADUCCIÓN

«Que los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa reduzcan las miserias que existen en el mundo material y anulen todos los deseos indeseados. Los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son como *śikhariṇī*, una mezcla de yogur y azúcar cande. Superan el orgullo incluso del néctar producido en la luna, pues distribuyen la dulce fragancia de los concentrados asuntos amorosos de Śrīmatī Rādhārāṇī y las gopīs.»

antya.1.129

> *rāya kahe,--'kaha iṣṭa-devera varṇana'*
> *prabhura saṅkoce rūpa nā kare paṭhana*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *kaha* — ahora habla; *iṣṭa-devera varṇana* — descripción de tu Deidad adorable; *prabhura saṅkoce* — por la vergüenza ante la presencia de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *nā kare* — no hace; *paṭhana* — recitación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Ahora, por favor, recita la descripción de las glorias de tu Deidad adorable». Sin embargo, Rūpa Gosvāmī vaciló debido a la vergüenza, pues Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba presente.

antya.1.130

> *prabhu kahe,--"kaha, kene kara saṅkoca-lāje?*
> *granthera phala śunāibā vaiṣṇava samāje?"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *kaha* — habla; *kene* — por qué; *kara* — haces; *saṅkoca-lāje* — con timidez y vergüenza; *granthera* — del libro; *phala* — el fruto; *śunāibā* — deberías hacer oír; *vaiṣṇava-samāje* — en la sociedad de devotos puros.

TRADUCCIÓN

No obstante, el Señor animó a Rūpa Gosvāmī diciendo: «¿Por qué te avergüenzas? Deberías recitarlo para que los devotos puedan escuchar el buen fruto de tu obra».

antya.1.131

> *tabe rūpa-gosāñi yadi śloka paḍila*
> *śuni' prabhu kahe,--'ei ati stuti haila'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *rūpa-gosāñi* — de nombre Rūpa Gosvāmī; *yadi* — cuando; *śloka paḍila* — recitó el verso; *śuni'* — al escuchar esto; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *ei* — esto; *ati stuti* — exagerada ofrenda de oraciones; *haila* — fue.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī recitó su verso, Caitanya Mahāprabhu lo desaprobó porque describía Sus glorias personales. Expresó la opinión de que se trataba de una explicación exagerada.

antya.1.132

> *anarpita-carīṁ cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*
> *samarpayitum unnatojjvala-rasāṁ sva-bhakti-śriyam*
> *hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ*
> *sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

anarpita — no concedido; *carīm* — habiendo sido anteriormente; *cirāt* — durante mucho tiempo; *karuṇayā* — por misericordia sin causa; *avatīrṇaḥ* — descendió; *kalau* — en la era de Kali; *samarpayitum* — para conceder; *unnata* — elevada; *uj̃jvala-rasām* — la melosidad conyugal; *sva-bhakti* — de Su propio servicio; *śriyam* — el tesoro; *hariḥ* — el Señor Supremo; *puraṭa* — que el oro; *sundara* — más hermoso; *dyuti* — de esplendor; *kadamba* — con una multitud; *sandīpitaḥ* — iluminado; *sadā* — siempre; *hṛdaya-kandare* — en la cavidad del corazón; *sphuratu* — que Él se manifieste; *vaḥ* — vuestro; *śacī-nandanaḥ* — el hijo de la madre Śacī.

TRADUCCIÓN

«Que el Señor Supremo, conocido como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más recóndito de vuestro corazón. Resplandeciente con la radiancia del oro fundido, Él ha descendido en la era de Kali por Su misericordia sin causa para conceder lo que ninguna encarnación ha ofrecido jamás: la más elevada melosidad del servicio devocional, la melosidad del amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 1.2) también aparece en el *Ādi-līlā* (1.4 y 3.4). En su comentario sobre el Vidagdha-mādhava, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura observa: mahā-prabhoḥ

sphūrtiṁ vinā hari-līlā-rasāsvādanānupapatter iti bhāvaḥ. Sin la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, nadie puede describir los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: vaḥ yuṣmākaṁ hṛdaya-rūpa-guhā yāṁ śacī-nandano hariḥ, pakṣe, siṁhaḥ sphuratu: «Que Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es exactamente como un león que mata a todos los elefantes del deseo, despierte en el corazón de todos, pues mediante Sus bendiciones misericordiosas se pueden comprender los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa».

antya.1.133

> *saba bhakta-gaṇa kahe śloka śuniyā*
> *kṛtārtha karilā sabāya śloka śunāñā*

PALABRA POR PALABRA

saba bhakta-gaṇa — todos los devotos allí presentes; *kahe* — dicen; *śloka śuniyā* — al escuchar este verso; *kṛta-artha karilā* — nos has complacido; *sabāya* — a todos; *śloka śunāñā* — al recitar este verso.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos presentes apreciaron tanto este verso que expresaron su gratitud a Śrī Rūpa Gosvāmī por su recitación trascendental.

antya.1.134

> *rāya kahe,--"kon āmukhe pātra-sannidhāna?"*
> *rūpa kahe,--"kāla-sāmye 'pravartaka' nāma"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *kon* — cuál; *āmukhe* — como introducción; *pātra-sannidhāna* — presentación de los actores; *rūpa kahe* — Śrīla Rūpa Gosvāmī responde; *kāla-sāmye* — en concordancia con el momento; *pravartaka nāma* — la introducción llamada pravartaka.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Cómo has introducido la asamblea de los actores?». Rūpa Gosvāmī respondió: «Los actores se reúnen en el momento apropiado bajo el título de pravartaka.»

SIGNIFICADO

En un drama, todos los actores se denominan *pātra*, o intérpretes. Así lo afirma Viśvanātha Kavirāja en el Sāhitya-darpaṇa (6.283):

> *divya-martye sa tad-rūpo*
> *miśram anyataras tayoḥ*

> *sūcayed vastu-bījaṁ vā-*
> *mukhaṁ pātram athāpi vā*

El significado de *āmukha* lo expone Śrīla Rūpa Gosvāmī en el Nāṭaka-candrikā:

> *sūtra-dhāro naṭī brūte*
> *sva-kāryaṁ pratiyuktitaḥ*
> *prastutākṣepicitroktyā*
> *yat tad āmukham īritam*

Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó acerca de la disposición para introducir la asamblea de actores en el drama, Rūpa Gosvāmī respondió que cuando los actores entran por primera vez en el escenario conforme al momento, la introducción se denomina técnicamente pravartaka. Para un ejemplo se puede consultar el *Antya-līlā*, Capítulo primero, verso 17. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la introducción, técnicamente denominada *āmukha*, puede ser de cinco clases distintas, según el Sāhitya-darpaṇa (6.288):

> *udghātyakaḥ kathodghātaḥ*
> *prayogātiśayas tathā*
> *pravartakāvalagite*
> *pañca prastāvanā-bhidāḥ*

Las introducciones pueden clasificarse de la siguiente manera: (1) udghātyaka, (2) kathodghāta, (3) prayogātiśaya, (4) pravartaka y (5) avalagita. Estos cinco tipos de introducción se

denominan *āmukha*. Así pues, Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó cuál de las cinco introducciones se había empleado, y Śrīla Rūpa Gosvāmī respondió que había utilizado la introducción llamada pravartaka.

antya.1.135

> *ākṣiptaḥ kāla-sāmyena*
> *praveśaḥ syāt pravartakaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ākṣiptaḥ — puesto en movimiento; *kāla-sāmyena* — por un momento apropiado; *praveśaḥ* — la entrada; *syāt* — debería ser; *pravartakaḥ* — denominado pravartaka.

TRADUCCIÓN

«Cuando la entrada de los actores se pone en movimiento con la llegada de un momento apropiado, la entrada se denomina pravartaka.»

SIGNIFICADO

Este verso es del Nāṭaka-candrikā (12) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.1.136

> *so 'yaṁ vasanta-samayaḥ samiyāya yasmin*
> *pūrṇaṁ tam īśvaram upoḍha-navānurāgam*

gūḍha-grahā rucirayā saha rādhayāsau
raṅgāya saṅgamayitā niśi paurṇamāsī

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *ayam* — esta; *vasanta-samayaḥ* — primavera; *samiyāya* — había llegado; *yasmin* — en la cual; *pūrṇam* — la completa; *tam* — a Él; *īśvaram* — la Suprema Personalidad de Dios; *upoḍha* — obtuvo; *nava-anurāgam* — nuevo afecto; *gūḍha-grahā* — que cubría las estrellas; *rucirayā* — muy hermosa; *saha* — con; *rādhayā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *asau* — esa noche de luna llena; *raṅgāya* — para aumentar la belleza; *saṅgamayitā* — hizo encontrarse; *niśi* — por la noche; *paurṇamāsī* — la noche de luna llena.

TRADUCCIÓN

«La primavera había llegado, y la luna llena de esa estación inspiró a la Suprema Personalidad de Dios, que es completa en todo, con un nuevo afecto para encontrarse con la hermosa Śrīmatī Rādhārāṇī por la noche a fin de aumentar la belleza de Sus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta este verso (Vidagdha-mādhava 1.10) de dos maneras: para el Señor Kṛṣṇa y para Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando se interpreta para Kṛṣṇa, se entiende que la noche era una noche de luna nueva, y cuando se interpreta para Śrīmatī Rādhārāṇī, se considera que era una noche de luna llena.

> *rāya kahe,--"prarocanādi kaha dekhi, śuni?"*
> *rūpa kahe,--"mahāprabhura śravaṇecchā jāni"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *prarocanādi kaha* — por favor, recita la prarocanā; *dekhi* — veré; *śuni* — y escucharé; *rūpa kahe* — Śrīla Rūpa Gosāñi responde; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śravaṇa-icchā* — deseaba escuchar; *jāni* — creo.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Por favor, recita la parte de prarocanā para que pueda escucharla y examinarla». Śrī Rūpa respondió: «Creo que el deseo de escuchar de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la prarocanā.»

SIGNIFICADO

El método de inducir a la audiencia a volverse cada vez más deseosa de escuchar mediante la alabanza del momento y el lugar, del héroe y de la audiencia se denomina prarocanā. Esta es la declaración respecto a la prarocanā en el Nāṭaka-candrikā:

> *deśa-kāla-kathā-vastu-*
> *sabhyādīnāṁ praśaṁsayā*

> *śrotṝṇām unmukhī-kāraḥ*
> *kathiteyaṁ prarocanā*

De modo similar, el Sāhitya-darpaṇa (6.286) dice:

> *tasyāḥ prarocanā vīthī*
> *tathā prahasanā-mukhe*
> *aṅgānyatronmukhī-kāraḥ*
> *praśaṁsātaḥ prarocanā*

Toda literatura presentada en sánscrito debe seguir las reglas y normas mencionadas en los libros de referencia autorizados. Las preguntas técnicas de Śrīla Rāmānanda Rāya y las respuestas de Śrīla Rūpa Gosvāmī indican que ambos eran expertos y plenamente versados en las técnicas de la composición dramática.

antya.1.138

> *bhaktānām udagād anargala-dhiyāṁ vargo*
> *nisargojjvalaḥ*
> *śīlaiḥ pallavitaḥ sa ballava-vadhū-bandho prabandho*
> *'py asau*
> *lebhe catvaratāṁ ca tāṇḍava-vidher vṛndāṭavī-*
> *garbha-bhūr*
> *manye mad-vidha-puṇya-maṇḍala-parīpāko 'yam*
> *unmīlati*

PALABRA POR PALABRA

bhaktānām — de los devotos; *udagāt* — ha aparecido; *anargala-dhiyām* — que piensan constantemente en Rādhā-Kṛṣṇa; *vargaḥ* — la asamblea; *nisarga-ujjvalaḥ* — naturalmente muy avanzada; *śīlaiḥ* — con ornamentos poéticos naturales; *pallavitaḥ* — extendido como las hojas de un árbol; *saḥ* — esa; *ballava-vadhū-bandhaḥ* — del amigo de las gopīs, Śrī Kṛṣṇa; *prabandhaḥ* — una composición literaria; *api* — incluso; *asau* — esa; *lebhe* — ha alcanzado; *catvaratām* — la cualidad de un lugar cuadrangular con suelo nivelado; *ca* — y; *tāṇḍava-vidheḥ* — para danzar; *vṛndā-aṭavī* — del bosque de Vṛndāvana; *garbha-bhūḥ* — los terrenos interiores; *manye* — considero; *mat-vidha* — de personas como yo; *puṇya-maṇḍala* — de grupos de actividades piadosas; *parīpākaḥ* — el pleno desarrollo; *ayam* — esto; *unmīlati* — aparece.

TRADUCCIÓN

«Los devotos aquí presentes piensan constantemente en el Señor Supremo y, por lo tanto, son sumamente avanzados. Esta obra llamada Vidagdha-mādhava describe los pasatiempos característicos del Señor Kṛṣṇa con ornamentos de decoraciones poéticas. Y los terrenos interiores del bosque de Vṛndāvana proporcionan una plataforma apropiada para la danza de Kṛṣṇa con las gopīs. En consecuencia, pienso que las actividades piadosas de personas como nosotros, que

hemos procurado avanzar en el servicio devocional, han alcanzado ahora su madurez.»

SIGNIFICADO

Este es el verso ocho del Primer Acto del Vidagdha-mādhava.

antya.1.139

> *abhivyaktā mattaḥ prakṛti-laghu-rūpād api budhā*
> *vidhātrī siddhārthān hari-guṇa-mayī vaḥ kṛtir iyam*
> *pulindenāpy agniḥ kimu samidham-unmathya janito*
> *hiraṇya-śreṇīnām apaharati nāntaḥ-kaluṣatām*

PALABRA POR PALABRA

abhivyaktā — manifestada; *mattaḥ* — de mí; *prakṛti* — por naturaleza; *laghu-rūpāt* — situado en una posición inferior; *api* — aunque; *budhāḥ* — ¡oh, devotos eruditos!; *vidhātrī* — que puede producir; *siddha-arthān* — todos los objetos de la perfección; *hari-guṇa-mayī* — cuyo tema son los atributos de Kṛṣṇa; *vaḥ* — de vosotros; *kṛtiḥ* — la obra poética conocida como Vidagdha-mādhava; *iyam* — esta; *pulindena* — por la clase más baja de hombres; *api* — aunque; *agniḥ* — un fuego; *kimu* — acaso; *samidham* — la madera; *unmathya* — frotando; *janitaḥ* — producido; *hiraṇya* — del oro; *śreṇīnām* — de cantidades; *apaharati* — desvanece; *na* — no; *antaḥ* — interior; *kaluṣatām* — las impurezas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, devotos eruditos!, soy por naturaleza ignorante e inferior; sin embargo, aunque el Vidagdha-mādhava ha surgido de mí, está lleno de descripciones de los atributos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, ¿acaso no habrá de conducir esa literatura al logro de la meta más elevada de la vida? Aunque su madera la encienda un hombre de clase baja, el fuego puede purificar el oro. Aunque soy muy inferior por naturaleza, este libro puede ayudar a limpiar la suciedad del interior del corazón de los devotos dorados.»

SIGNIFICADO

Este verso también pertenece al Vidagdha-mādhava (1.6).

antya.1.140

> *rāya kahe,--"kaha dekhi premotpatti-kāraṇa?*
> *pūrva-rāga, vikāra, ceṣṭā, kāma-likhana?"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrīla Rāmānanda Rāya pregunta además; *kaha* — por favor, recita; *dekhi* — para que pueda saber; *prema-utpatti-kāraṇa* — las causas del despertar de la propensión amorosa; *pūrva-rāga* — apego previo; *vikāra* — transformación; *ceṣṭā* — esfuerzo;

kāma-likhana — escritura de cartas que revelan el apego de las gopīs por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Entonces, Rāmānanda Rāya preguntó a Rūpa Gosvāmī acerca de las causas de los asuntos amorosos entre Kṛṣṇa y las gopīs, tales como el apego previo, las transformaciones del amor, los esfuerzos por el amor y los intercambios de cartas que revelan el despertar del amor de las gopīs por Kṛṣṇa.

antya.1.141

> *krame śrī-rūpa-gosāñi sakali kahila*
> *śuni' prabhura bhakta-gaṇera camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

krame — gradualmente; *śrī-rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sakali kahila* — lo explicó todo; *śuni'* — al escuchar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *camatkāra* — asombro; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī informó gradualmente a Rāmānanda Rāya acerca de todo lo que le preguntó. Al escuchar sus explicaciones, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu quedaron llenos de asombro.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado el *kāma-likhana* en su libro Ujjvala-nīlamaṇi (Vipralambha-prakaraṇa 26):

> *sa lekhaḥ kāma-lekhaḥ syāt*
> *yaḥ sva-prema-prakāśakaḥ*
> *yuvatyā yūni yūnā ca*
> *yuvatyāṁ saṁprahīyate*

«Los intercambios de cartas entre un joven y una joven relativos al despertar de su apego mutuo se denominan *kāma-lekha*.»

antya.1.142

> *ekasya śrutam eva lumpati matiṁ kṛṣṇeti*
> *nāmākṣaraṁ*
> *sāndronmāda-paramparām upanayaty anyas ya*
> *vaṁśī-kalaḥ*
> *eṣa snigdha-ghana-dyutir manasi me lagnaḥ paṭe*
> *vīkṣaṇāt*
> *kaṣṭaṁ dhik puruṣa-traye ratir abhūn manye mṛtiḥ*
> *śreyasī*

PALABRA POR PALABRA

ekasya — de una persona; *śrutam* — escuchado; *eva* — ciertamente; *lumpati* — arrebata; *matim* — la mente; *kṛṣṇa iti* — Kṛṣṇa; *nāma-akṣaram* — las letras del nombre; *sāndra-unmāda* — de intensa locura; *paramparām* — una lluvia; *upanayati* — trae; *anyasya* — de otro; *vaṁśī-kalaḥ* — la vibración sonora de la flauta; *eṣaḥ* — este tercero; *snigdha* — que da amor; *ghana-dyutiḥ* — efulgencia como un relámpago; *manasi* — en la mente; *me* — Mi; *lagnaḥ* — apego; *paṭe* — en la imagen; *vīkṣaṇāt* — al contemplar; *kaṣṭam dhik* — ¡ay, vergüenza para Mí!; *puruṣa-traye* — a tres personas; *ratiḥ* — apego; *abhūt* — ha surgido; *manye* — creo; *mṛtiḥ* — la muerte; *śreyasī* — mejor.

TRADUCCIÓN

Al experimentar un apego previo por Kṛṣṇa [pūrva-rāga], Śrīmatī Rādhārāṇī pensó: «Desde que escuché el nombre de una persona llamada Kṛṣṇa, prácticamente he perdido el buen juicio. Después, hay otra persona que toca Su flauta de tal manera que, tras escuchar la vibración, surge en Mi corazón una intensa locura. Y además hay todavía otra persona a la que Mi mente se apega cuando contemplo Su hermosa efulgencia de relámpago en Su imagen. De modo que creo que estoy muy condenada, pues Me he apegado simultáneamente a tres personas. Sería mejor para Mí morir por esta razón.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al Vidagdha-mādhava (2.9).

antya.1.143

iyam sakhi suduḥsādhyā
rādhā hṛdaya-vedanā
kṛtā yatra cikitsāpi
kutsāyāṁ paryavasyati

PALABRA POR PALABRA

iyam — esta; *sakhi* — querida amiga; *suduḥsādhyā* — incurable; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *hṛdaya-vedanā* — palpitación del corazón; *kṛtā* — hecho; *yatra* — en la cual; *cikitsā* — tratamiento; *api* — aunque; *kutsāyām* — en difamación; *paryavasyati* — termina en.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga, estas palpitaciones del corazón de Śrīmatī Rādhārāṇī son sumamente difíciles de curar. Aunque se aplicase algún tratamiento médico, solo acabaría en difamación.»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 2.8) lo pronuncia la propia Śrīmatī Rādhārāṇī.

antya.1.144

dhari-a paḍicchanda-guṇaṁ
sundara maha mandire tumaṁ vasasi
taha taha rundhasi bali-aṁ
jaha jaha ca-idā palāemhi

PALABRA POR PALABRA

dhari-a — capturando; *paḍicchanda-guṇam* — la cualidad de una imagen artística; *sundara* — ¡oh, el más hermoso!; *maha* — mi; *mandire* — dentro del corazón; *tumam* — Tú; *vasasi* — resides; *taha taha* — en esa medida; *rundhasi* — Tú bloqueas; *bali-am* — por la fuerza; *jaha jaha* — tanto como; *ca-idā* — perturbada; *palāemhi* — intento escapar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, belleza querida!, la hermosura artística de Tu imagen ha quedado ahora impresa en Mi mente. Puesto que Tú resides ahora dentro de Mi mente, dondequiera que desee correr porque estoy agitada por impresiones Tuyas, encuentro que Tú, ¡oh, amigo Mío!, estás bloqueando Mi camino.»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 2.33) está escrito en lengua prākṛta, no en sánscrito. Cuando se transforma al sánscrito, se lee como sigue:

> *dhṛtvā praticchanda-guṇaṁ sundara mama mandire tvaṁ vasasi*
> *tathā tathā ruṇatsi balitaṁ yathā yathā cakitā palāye*

El significado es el mismo, pero la lengua original es diferente. Fue pronunciado por Madhumaṅgala dirigiéndose a Śrī Kṛṣṇa.

antya.1.145

> *agre vīkṣya śikhaṇḍa-khaṇḍam acirād utkampam ālambate*
> *guñjānāṁ ca vilokanān muhur asau sāsraṁ parikrośati*
> *no jāne janayann apūrva-naṭana-krīḍā-camatkāritāṁ*
> *bālāyāḥ kila citta-bhūmim aviśat ko 'yaṁ navīna-grahaḥ*

PALABRA POR PALABRA

agre — delante; *vīkṣya* — al ver; *śikhaṇḍa-khaṇḍam* — algunas plumas de pavo real; *acirāt* — de repente; *utkampam* — temblor del

corazón y del cuerpo; *ālambate* — experimenta; *guñjānām* — de una guirnalda de guñjā (pequeñas caracolas); *ca* — también; *vilokanāt* — al ver; *muhuḥ* — constantemente; *asau* — Ella; *sa-asram* — con lágrimas; *parikrośati* — anda llorando; *no* — no; *jāne* — sé; *janayan* — despertando; *apūrva-naṭana* — como una danza teatral nunca antes vista; *krīḍā* — de actividades; *camatkāritām* — el arrobamiento; *bālāyāḥ* — de esta pobre muchacha; *kila* — ciertamente; *citta-bhūmim* — dentro del corazón; *aviśat* — ha entrado; *kaḥ* — qué; *ayam* — esta; *navīna-grahaḥ* — nueva influencia extática.

TRADUCCIÓN

«Al ver plumas de pavo real delante de Ella, esta muchacha de pronto comienza a temblar. Cuando a veces ve un collar de guñjā [pequeñas caracolas], derrama lágrimas y llora en voz alta. No sé qué clase de nueva influencia extática ha entrado en el corazón de esta pobre muchacha. La ha imbuido de la actitud danzarina de un actor que crea danzas maravillosas y sin precedentes en un escenario.»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 2.15) lo pronuncia Mukharā, la abuela del Señor Kṛṣṇa, en una conversación con la abuela de Rādhārāṇī, Paurṇamāsī.

antya.1.146

> *akāruṇyaḥ kṛṣṇo yadi mayi tavāgaḥ katham idaṁ*
> *mudhā mā rodīr me kuru param imām uttara-kṛtim*
> *tamālasya skandhe vinihita-bhuja-vallarir iyaṁ*
> *yathā vṛndāraṇye ciram avicalā tiṣṭhati tanuḥ*

PALABRA POR PALABRA

akāruṇyaḥ — muy cruel; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *mayi* — hacia Mí; *tava* — tu; *āgaḥ* — ofensa; *katham* — cómo; *idam* — esto; *mudhā* — inútilmente; *mā rodīḥ* — no llores; *me* — por Mí; *kuru* — haz; *param* — pero después; *imām* — este; *uttara-kṛtim* — acto final; *tamālasya* — de un árbol tamāla; *skandhe* — el tronco; *vinihita* — fijados sobre; *bhuja-vallariḥ* — brazos como enredaderas; *iyam* — este; *yathā* — en la medida de lo posible; *vṛndā-araṇye* — en el bosque de Vṛndāvana; *ciram* — para siempre; *avicalā* — sin ser perturbado; *tiṣṭhati* — permanece; *tanuḥ* — el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī dijo a Su compañera constante Viśākhā: «Mi querida amiga, si Kṛṣṇa es cruel conmigo, no habrá necesidad de que llores, pues no será por culpa tuya. Entonces tendré que morir, pero después, por favor, haz una cosa por Mí: para celebrar Mi ceremonia fúnebre, coloca Mi cuerpo con los brazos

abrazando un árbol tamāla como si fueran enredaderas, de modo que pueda permanecer eternamente en Vṛndāvana sin ser perturbada. Esa es Mi última petición.» (Vidagdha-mādhava 2.47)

antya.1.147

> *rāya kahe,--"kaha dekhi bhāvera svabhāva?"*
> *rūpa kahe,--"aiche haya kṛṣṇa-viṣayaka 'bhāva"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *kaha* — por favor recita; *dekhi* — para que pueda ver; *bhāvera svabhāva* — la característica del amor emocional; *rūpa kahe* — Rūpa Gosvāmī responde; *aiche* — tal; *haya* — es; *kṛṣṇa-viṣayaka* — en relación con Kṛṣṇa; *bhāva* — amor emocional.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Cuáles son las características del amor emocional?». Rūpa Gosvāmī respondió: «Esta es la naturaleza del amor emocional por Kṛṣṇa.

antya.1.148

> *pīḍābhir nava-kāla-kūṭa-kaṭutā-garvasya nirvāsano*
> *nisyandena mudāṁ sudhā-madhurimāhaṅkāra-*

saṅkocanaḥ
premā sundari nanda-nandana-paro jāgarti
yasyāntare
jñāyante sphuṭam asya vakra-madhurās tenaiva
vikrāntayaḥ

PALABRA POR PALABRA

pīḍābhiḥ — por los sufrimientos; *nava* — fresco; *kāla-kūṭa* — de veneno; *kaṭutā* — de la severidad; *garvasya* — del orgullo; *nirvāsanaḥ* — destierro; *nisyandena* — al derramarse; *mudām* — felicidad; *sudhā* — de néctar; *madhurimā* — de la dulzura; *ahaṅkāra* — el orgullo; *saṅkocanaḥ* — reducción; *premā* — el amor; *sundari* — hermosa amiga; *nanda-nandana-paraḥ* — fijo en el hijo de Mahārāja Nanda; *jāgarti* — se desarrolla; *yasya* — de quien; *antare* — en el corazón; *jñāyante* — se perciben; *sphuṭam* — explícitamente; *asya* — de ese; *vakra* — torcidas; *madhurāḥ* — y dulces; *tena* — por él; *eva* — solo; *vikrāntayaḥ* — las influencias.

TRADUCCIÓN

"Mi querida y hermosa amiga, si uno desarrolla amor por Dios, amor por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, todas las influencias amargas y dulces de ese amor se manifestarán en su corazón. Tal amor por Dios actúa de dos maneras. Los efectos venenosos del amor por Dios derrotan al veneno severo y fresco de la serpiente. Sin embargo, al mismo tiempo hay una bienaventuranza trascendental que se derrama y derrota los efectos

venenosos de la serpiente, así como la felicidad que se obtiene de derramar néctar sobre la cabeza. Se percibe como doblemente eficaz, simultáneamente venenoso y nectáreo."»

SIGNIFICADO

Este verso es del Vidagdha-mādhava (2.18). También aparece en el *Madhya-līlā*, capítulo dos, verso 52. Lo pronuncia Paurṇamāsī.

antya.1.149

> *rāya kahe,--"kaha sahaja-premera lakṣaṇa"*
> *rūpa-gosāñi kahe,--"sāhajika prema-dharma"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrīla Rāmānanda Rāya pregunta; *kaha* — por favor dime; *sahaja-premera* — del amor natural; *lakṣaṇa* — las características; *rūpa-gosāñi kahe* — Rūpa Gosvāmī responde; *sāhajika* — espontáneo; *prema-dharma* — el carácter del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó además: «¿Cuáles son las características naturales del despertar del amor por Dios?». Rūpa Gosvāmī respondió: «Estas son las características naturales del amor por Dios.

antya.1.150

stotraṁ yatra taṭa-sthatāṁ prakaṭayac cittasya dhatte vyathāṁ
nindāpi pramadaṁ prayacchati parīhāsa-śriyaṁ bibhratī
doṣeṇa kṣayitām guṇena gurutāṁ kenāpy anātanvatī
premṇaḥ svārasikasya kasyacid iyaṁ vikrīḍati prakriyā

PALABRA POR PALABRA

stotram — elogio; *yatra* — en el cual; *taṭa-sthatām* — neutralidad; *prakaṭayat* — manifestando; *cittasya* — al corazón; *dhatte* — da; *vyathām* — reacción dolorosa; *nindā* — difamación; *api* — también; *pramadam* — placer; *prayacchati* — proporciona; *parīhāsa* — de broma; *śriyam* — la belleza; *bibhratī* — produciendo; *doṣeṇa* — por la acusación; *kṣayitām* — la cualidad de disminuir; *guṇena* — por las buenas cualidades; *gurutām* — la importancia; *kena api* — por ninguna; *anātanvatī* — sin aumentar; *premṇaḥ* — del amor por Dios; *svārasikasya* — espontáneo; *kasyacit* — de cualquiera; *iyam* — esta; *vikrīḍati* — actúa dentro del corazón; *prakriyā* — la manera de actuar.

TRADUCCIÓN

"Cuando uno escucha elogios de su amada, exteriormente permanece neutral pero siente dolor en

su corazón. Cuando escucha que su amada le hace acusaciones, las toma como bromas y disfruta de placer. Cuando encuentra defectos en su amada, estos no disminuyen su amor, ni las buenas cualidades de la amada aumentan su afecto espontáneo. Así, el amor espontáneo continúa bajo todas las circunstancias. De esta manera actúa el amor espontáneo por Dios dentro del corazón."»

SIGNIFICADO

Este verso del Vidagdha-mādhava (5.4) lo pronuncia Paurṇamāsī, la abuela de Rādhārāṇī y madre de Sāndīpani Muni.

antya.1.151

> *śrutvā niṣṭhuratāṁ mamendu-vadanā premāṅkuraṁ bhindatī*
> *svānte śānti-dhurāṁ vidhāya vidhure prāyaḥ parāñciṣyati*
> *kiṁvā pāmara-kāma-kārmuka-paritrastā vimokṣyaty asūn*
> *hā maugdhyāt phalinī manoratha-latā mṛdvī mayonmūlitā*

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — al escuchar; *niṣṭhuratām* — crueldad; *mama* — Mi; *indu-vadanā* — de rostro como la luna; *prema-aṅkuram* — la semilla del amor; *bhindatī* — partiendo; *sva-ante* — dentro de Su corazón; *śānti-dhurām* — gran tolerancia; *vidhāya* — adoptando; *vidhure* — afligida; *prāyaḥ* — casi; *parāñciṣyati* — podría volverse en contra; *kiṁvā* — o; *pāmara* — muy temible; *kāma* — de los deseos lujuriosos o Cupido; *kārmuka* — del arco; *paritrastā* — asustada; *vimokṣyati* — abandonará; *asūn* — la vida; *hā* — ¡ay!; *maugdhyāt* — por el desconcierto; *phalinī* — casi fructífera; *manaḥ-ratha-latā* — la enredadera del amor creciente; *mṛdvī* — muy tierna; *mayā* — por Mí; *unmūlita* — arrancada de raíz.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar de Mi crueldad, Rādhārāṇī, cuyo rostro es como la luna, podría establecer algún tipo de tolerancia en Su afligido corazón. Pero entonces podría volverse en Mi contra. O, en verdad, temerosa de los deseos lujuriosos invocados por el arco del temible Cupido, podría incluso abandonar Su vida. ¡Ay de Mí! Neciamente he arrancado de raíz la tierna enredadera de Su deseo justo cuando estaba a punto de dar fruto.»

SIGNIFICADO

Habiendo sido muy cruel con Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa se lamenta de este modo (Vidagdha-mādhava 2.40).

antya.1.152

yasyotsaṅga-sukhāśayā śithilitā gurvī gurubhyas
trapā
prāṇebhyo 'pi suhṛt-tamāḥ sakhi tathā yūyaṁ
parikleśitāḥ
dharmaḥ so 'pi mahān mayā na gaṇitaḥ sādhvībhir
adhyāsito
dhig dhairyaṁ tad-upekṣitāpi yad ahaṁ jīvāmi
pāpīyasī

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *utsaṅga-sukha-āśayā* — por el deseo de la felicidad de Su asociación; *śithilitā* — relajada; *gurvī* — muy grande; *gurubhyaḥ* — ante los superiores; *trapā* — vergüenza; *prāṇebhyaḥ* — que Mi vida; *api* — aunque; *suhṛt-tamāḥ* — más queridas; *sakhi* — oh, Mi querida amiga; *tathā* — de manera similar; *yūyam* — vosotras; *parikleśitāḥ* — tan perturbadas; *dharmaḥ* — los deberes hacia Mi esposo; *saḥ* — esos; *api* — también; *mahān* — muy grandes; *mayā* — por Mí; *na* — no; *gaṇitaḥ* — tomados en cuenta; *sādhvībhiḥ* — por las mujeres más castas; *adhyāsitaḥ* — practicados; *dhik dhairyam* — ¡al infierno con la paciencia!; *tat* — por Él; *upekṣitā* — desatendida; *api* — aunque; *yat* — la cual; *aham* — Yo; *jīvāmi* — sigo viviendo; *pāpīyasī* — la más pecadora.

TRADUCCIÓN

«Con el deseo de la felicidad de Su asociación y Sus abrazos, Mi querida amiga, desatendí incluso a Mis superiores y relajé Mi pudor y Mi gravedad ante ellos. Es más, aunque tú eres Mi mejor amiga, más querida para Mí que Mi propia vida, te he causado tantas molestias. En verdad, incluso dejé de lado el voto de dedicación a Mi esposo, un voto que guardan las mujeres más elevadas. ¡Oh, ay de Mí! Aunque ahora Él me desatiende, soy tan pecadora que aún sigo viviendo. En consecuencia, debo condenar Mi supuesta paciencia.»

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī pronuncia este verso (Vidagdha-mādhava 2.41) dirigiéndose a Su amiga íntima Viśākhādevī.

antya.1.153

> *gṛhāntaḥ-khelantyo nija-sahaja-bālyasya balanād*
> *abhadraṁ bhadraṁ vā kim api hi na jānīmahi manāk*
> *vayaṁ netuṁ yuktāḥ katham aśaraṇāṁ kā api daśāṁ*
> *kathaṁ vā nyāyyā te prathayitum udāsīna-padavī*

PALABRA POR PALABRA

gṛha-antaḥ-khelantyaḥ — que estaban ocupadas en juegos infantiles dentro de la casa; *nija* — propia; *sahaja* — sencilla; *bālyasya* — de la infancia; *balanāt* — por la influencia; *abhadram* — malo; *bhadram* — bueno; *vā* — o; *kim api* — qué; *hi* — ciertamente; *na* — no; *jānīmahi* — sabíamos; *manāk* — ni siquiera un poco; *vayam* — nosotras; *netum* — conducir; *yuktāḥ* — apropiado; *katham* — cómo; *aśaraṇām* — sin rendición; *kām api* — tal como esta; *daśām* — a la condición; *katham* — cómo; *vā* — o; *nyāyyā* — correcto; *te* — de Ti; *prathayitum* — manifestar; *udāsīna* — de indiferencia; *padavī* — la posición.

TRADUCCIÓN

«Yo estaba ocupada en Mis propios juegos en Mi hogar, y por Mi inocencia infantil no distinguía el bien del mal. Por lo tanto, ¿es correcto que nos hayas forzado a sentirnos tan atraídas por Ti para luego desatendernos? Ahora eres indiferente hacia nosotras. ¿Acaso crees que eso es justo?»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 2.46) se lo dice Śrīmatī Rādhārāṇī a Kṛṣṇa.

antya.1.154

antaḥ-kleśa-kalaṅkitāḥ kila vayaṁ yāmo 'dya
yāmyāṁ purīṁ
nāyaṁ vañcana-sañcaya-praṇayinaṁ hāsaṁ tathāpy
ujjhati
asmin sampuṭite gabhīra-kapaṭair ābhīra-pallī-viṭe
hā medhāvini rādhike tava kathaṁ premā garīyān
abhūt

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-kleśa-kalaṅkitāḥ — contaminadas por condiciones internas miserables que continúan incluso después de la muerte; *kila* — ciertamente; *vayam* — todas nosotras; *yāmaḥ* — nos dirigimos; *adya* — ahora; *yāmyām* — de Yamarāja; *purīm* — a la morada; *na* — no; *ayam* — este; *vañcana-sañcaya* — actividades engañosas; *praṇayinam* — dirigidas a; *hāsam* — la sonrisa; *tathāpi* — aun así; *ujjhati* — abandona; *asmin* — en este; *sampuṭite* — lleno; *gabhīra* — profundo; *kapaṭaiḥ* — de engaño; *ābhīra-pallī* — de la aldea de los pastores de vacas; *viṭe* — en un libertino; *hā* — ¡ay!; *medhāvini* — oh, inteligente; *rādhike* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *tava* — Tu; *katham* — cómo; *premā* — amor; *garīyān* — tan grande; *abhūt* — se volvió.

TRADUCCIÓN

«Nuestros corazones están tan contaminados por condiciones miserables que ciertamente nos dirigimos

al reino de Plutón. No obstante, Kṛṣṇa no abandona Su hermosa y amorosa sonrisa, llena de trucos engañosos. Oh, Śrīmatī Rādhārāṇī, eres muy inteligente. ¿Cómo pudiste haber desarrollado un afecto amoroso tan grande por este libertino engañoso del vecindario de los pastores de vacas?»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 2.37) se lo dice a Rādhārāṇī Lalitā-sakhī, otra amiga confidencial.

antya.1.155

> *hitvā dūre pathi dhava-taror antikaṁ dharā-setor*
> *bhaṅgodagrā guru-śikhariṇaṁ raṁhasā laṅghayantī*
> *lebhe kṛṣṇārṇava nava-rasā rādhikā-vāhinī tvāṁ*
> *vāg-vīcibhiḥ kim iva vimukhī-bhāvam asyās tanoṣi*

PALABRA POR PALABRA

hitvā — abandonando; *dūre* — muy lejos; *pathi* — en el camino; *dhava-taroḥ* — del árbol del esposo; *antikam* — la cercanía; *dharma-setoḥ* — del puente de la religión; *bhaṅga-udagrā* — lo bastante fuerte para romper; *guru-śikhariṇam* — la colina de los parientes superiores; *raṁhasā* — con gran fuerza; *laṅghayantī* — cruzando; *lebhe* — ha alcanzado; *kṛṣṇa-arṇava* — oh, océano de Kṛṣṇa; *nava-rasā* — influida por un nuevo amor extático; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *vāhinī* — como un río; *tvām* — a Ti;

vāk-vīcibhiḥ — solo por las olas de las palabras; *kim* — cómo; *iva* — de este modo; *vimukhī-bhāvam* — indiferencia; *asyāḥ* — hacia Ella; *tanoṣi* — estás propagando.

TRADUCCIÓN

«Oh, Señor Kṛṣṇa, Tú eres como un océano. El río de Śrīmatī Rādhārāṇī Te ha alcanzado desde una gran distancia, dejando muy atrás el árbol de Su esposo, rompiendo el puente de la convención social y cruzando por la fuerza las colinas de los parientes mayores. Habiendo llegado aquí por sentimientos frescos de amor por Ti, ese río ha recibido ahora Tu refugio, pero ahora Tú intentas hacerla retroceder con las olas de palabras desfavorables. ¿Cómo es que propagas esa actitud?»

SIGNIFICADO

Este verso del Vidagdha-mādhava (3.9) se lo dice al Señor Kṛṣṇa Paurṇamāsī, la abuela de Śrīmatī Rādhārāṇī.

antya.1.156

> *rāya kahe,--"vṛndāvana, muralī-niḥsvana*
> *kṛṣṇa, rādhikāra kaiche kariyācha varṇana*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *vṛndāvana* — el lugar llamado Vṛndāvana; *muralī-niḥsvana* — la vibración de la flauta de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kaiche* — cómo; *kariyācha varṇana* — has descrito.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó además: «¿Cómo has descrito Vṛndāvana, la vibración de la flauta trascendental y la relación entre Kṛṣṇa y Rādhikā?

antya.1.157

> *kaha, tomāra kavitva śuni' haya camatkāra"*
> *krame rūpa-gosāñi kahe kari' namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

kaha — por favor, hazme saber; *tomāra kavitva śuni'* — al escuchar tu habilidad poética; *haya* — hay; *camatkāra* — mucho asombro; *krame* — gradualmente; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kahe* — continúa hablando; *kari' namaskāra* — ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Por favor, cuéntamelo todo, pues tu habilidad poética es maravillosa.» Tras ofrecer reverencias a Rāmānanda

Rāya, Rūpa Gosvāmī comenzó gradualmente a responder sus preguntas.

antya.1.158

> *sugandhau mākanda-prakara-makarandasya*
> *madhure*
> *vinisyande vandī-kṛta-madhupa-vṛndaṁ muhur idam*
> *kṛtāndolaṁ mandonnatibhir anilaiś candana-girer*
> *mamānandaṁ vṛndā-vipinam atulaṁ tundilayati*

PALABRA POR PALABRA

su-gandhau — en la fragancia; *mākanda-prakara* — de los racimos de brotes de mango; *makarandasya* — de la miel; *madhure* — dulce; *vinisyande* — al manar; *vandī-kṛta* — agrupados; *madhupa-vṛndam* — abejorros; *muhuḥ* — una y otra vez; *idam* — esto; *kṛta-andolam* — agitado; *manda-unnatibhiḥ* — moviéndose suavemente; *anilaiḥ* — por las brisas; *candana-gireḥ* — de las colinas de Malaya; *mama* — Mi; *ānandam* — placer; *vṛndā-vipinam* — el bosque de Vṛndāvana; *atulam* — inmensamente; *tundilayati* — aumenta más y más.

TRADUCCIÓN

«La dulce y fragante miel que mana de los brotes de mango recién crecidos atrae una y otra vez a grupos de abejorros, y este bosque se estremece con las brisas que se mueven suavemente desde las colinas de Malaya,

llenas de árboles de sándalo. De este modo, el bosque de Vṛndāvana acrecienta Mi placer trascendental.»

SIGNIFICADO

Este verso del Vidagdha-mādhava (1.23) lo pronuncia el propio Señor Kṛṣṇa.

antya.1.159

> *vṛndāvanaṁ divya-latā-parītaṁ*
> *latāś ca puṣpa-sphuritāgra-bhājaḥ*
> *puṣpāṇi ca sphīta-madhu-vratāni*
> *madhu-vratāś ca śruti-hāri-gītāḥ*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvanam — el bosque de Vṛndāvana; *divya-latā-parītam* — rodeado de enredaderas trascendentales; *latāḥ ca* — y las enredaderas; *puṣpa* — por flores; *sphurita* — distinguidas; *agra-bhājaḥ* — que poseen puntas; *puṣpāṇi* — las flores; *ca* — y; *sphīta-madhu-vratāni* — con muchos abejorros enloquecidos; *madhu-vratāḥ* — los abejorros; *ca* — y; *śruti-hāri-gītāḥ* — cuyos cantos superan los himnos Védicos y agradan al oído.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, contempla cómo este bosque de Vṛndāvana rebosa de enredaderas y árboles trascendentales. Las puntas de las enredaderas están

colmadas de flores, y abejorros embriagados zumban a su alrededor, entonando cantos que agradan al oído y superan incluso los himnos Védicos.»

SIGNIFICADO

Este verso del Vidagdha-mādhava (1.24) lo pronuncia el Señor Balarāma dirigiéndose a Su amigo Śrīdāmā.

antya.1.160

> *kvacid bhṛṅgī-gītaṁ kvacid anila-bhaṅgī-śiśiratā*
> *kvacid vallī-lāsyaṁ kvacid amala-mallī-parimalaḥ*
> *kvacid dhārā-śālī karaka-phala-pālī-rasa-bharo*
> *hṛṣīkāṇāṁ vṛndaṁ pramadayati vṛndāvanam idam*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — en algún lugar; *bhṛṅgī-gītam* — los cantos zumbantes de los abejorros; *kvacit* — en algún lugar; *anila-bhaṅgī-śiśiratā* — frescor procedente de las olas de las suaves brisas; *kvacit* — en algún lugar; *vallī-lāsyam* — la danza de las enredaderas; *kvacit* — en algún lugar; *amala-mallī-parimalaḥ* — la fragancia pura de las flores de mallikā; *kvacit* — en algún lugar; *dhārā-śālī* — abundante en lluvias; *karaka-phala-pālī* — de los frutos de granada; *rasa-bharaḥ* — sobreabundancia de jugo; *hṛṣīkāṇām* — de los sentidos; *vṛndam* — al grupo; *pramadayati* — complace; *vṛndāvanam* — el bosque de Vṛndāvana; *idam* — este.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, este bosque de Vṛndāvana complace enormemente nuestros sentidos de diversas maneras. En algún lugar los abejorros cantan en grupos, y en otros las brisas suaves refrescan toda la atmósfera. En algún lugar las enredaderas y las ramas de los árboles danzan, las flores de mallikā expanden su fragancia, y una sobreabundancia de jugo fluye constantemente en forma de lluvias desde los frutos de granada.»

SIGNIFICADO

Este verso del Vidagdha-mādhava (1.31) lo pronuncia el Señor Kṛṣṇa dirigiéndose a Su amigo vaquero Madhumaṅgala.

antya.1.161

> *parāmṛṣṭāṅguṣṭha-trayam asita-ratnair ubhayato*
> *vahantī saṅkīrṇau maṇibhir aruṇais tat-parisarau*
> *tayor madhye hīrojjvala-vimala-jāmbūnada-mayī*
> *kare kalyāṇīyaṁ viharati hareḥ keli-muralī*

PALABRA POR PALABRA

parāmṛṣṭā — medida; *aṅguṣṭha-trayam* — una longitud de tres dedos; *asita-ratnaiḥ* — con valiosas joyas indra-nīla; *ubhayataḥ* — por ambos extremos; *vahantī* — teniendo; *saṅkīrṇau* — adornados;

maṇibhiḥ — con gemas; *aruṇaiḥ* — rubíes; *tat-parisarau* — los dos extremos de la flauta; *tayoḥ madhye* — entre ellos; *hīra* — con diamantes; *ujjvala* — resplandeciente; *vimala* — pura; *jāmbūnada-mayī* — recubierta de lámina de oro; *kare* — en la mano; *kalyāṇī* — muy auspiciosa; *iyam* — esta; *viharati* — brilla; *hareḥ* — de Kṛṣṇa; *keli-muralī* — la flauta de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

La flauta de los pasatiempos de Kṛṣṇa mide tres dedos de longitud y está engalanada con gemas indra-nīla. En los extremos de la flauta hay gemas aruṇa [rubíes] que brillan hermosamente, y en el medio la flauta está chapada en oro, encendida por diamantes. Esta auspiciosa flauta, placentera para Kṛṣṇa, resplandece en Su mano con brillo trascendental.»

SIGNIFICADO

Este verso del Vidagdha-mādhava (3.1) se lo dice a Lalitādevī Paurṇamāsī, la abuela de Rādhārāṇī.

antya.1.162

> *sad-vaṁśatas tava janiḥ puruṣottamasya*
> *pāṇau sthitir muralike saralāsi jātyā*
> *kasmāt tvayā sakhi guror viṣamā gṛhītā*
> *gopāṅganā-gaṇa-vimohana-man tra-dīkṣā*

PALABRA POR PALABRA

sat-vaṁśataḥ — de familias muy respetables; *tava* — tu; *janiḥ* — nacimiento; *puruṣottamasya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *pāṇau* — en las manos; *sthitiḥ* — residencia; *muralike* — oh, buena flauta; *saralā* — sencilla; *asi* — eres; *jātyā* — de nacimiento; *kasmāt* — por qué; *tvayā* — por ti; *sakhi* — oh, mi querida amiga; *guroḥ* — del maestro espiritual; *viṣamā* — peligrosa; *gṛhītā* — tomada; *gopā-aṅganā-gaṇa-vimohana* — para fascinar a los grupos de gopīs; *mantra-dīkṣā* — iniciación en el mantra.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga la flauta, parece que has nacido de una familia muy buena, pues resides en las manos de Śrī Kṛṣṇa. De nacimiento eres sencilla y no eres en absoluto torcida. ¿Por qué, entonces, has recibido la iniciación en este peligroso mantra que hechiza a las gopīs reunidas?»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 5.17) lo pronuncia Śrīmatī Rādhārāṇī.

antya.1.163

> *sakhi murali viśāla-cchidra-jalena pūrṇā*
> *laghur atikaṭhinā tvaṁ granthilā nīrasāsi*

> *tad api bhajasi śvaśvac cumbanānanda-sāndraṁ*
> *hari-kara-parirambhaṁ kena puṇyodayena*

PALABRA POR PALABRA

sakhi murali — oh, querida amiga la flauta; *viśāla-chidra-jālena* — con tantos agujeros grandes en tu cuerpo (es decir, llena de chidra, que también significa «defectos»); *pūrṇā* — llena; *laghuḥ* — muy ligera; *atikaṭhinā* — muy dura de constitución; *tvam* — tú; *granthilā* — llena de nudos; *nīrasā* — sin jugo; *asi* — eres; *tat api* — por lo tanto; *bhajasi* — obtienes mediante el servicio; *śvaśvat* — continuamente; *cumbana-ānanda* — la bienaventuranza trascendental de ser besada por el Señor; *sāndram* — intensa; *hari-kara-parirambham* — el abrazo de las manos de Śrī Kṛṣṇa; *kena* — por qué; *puṇya-udayena* — clase de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga la flauta, en realidad estás llena de muchos agujeros o defectos. Eres ligera, dura, careces de jugo y estás llena de nudos. Pero, ¿qué clase de actividades piadosas te han ocupado en el servicio de ser besada por el Señor y abrazada por Sus manos?»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 4.7) lo pronuncia Candrāvalī-sakhī, la gopī rival de Śrīmatī Rādhārāṇī.

antya.1.164

rundhann ambu-bhṛtaś camatkṛti-paraṁ kurvan
muhus tumburuṁ
dhyānād antarayan sanandana-mukhān vismāpayan
vedhasam
autsukyāvalibhir baliṁ caṭulayan bhogīndram
āghūrṇayan
bhindann aṇḍa-kaṭāha-bhittim abhito babhrāma
vaṁśī-dhvaniḥ

PALABRA POR PALABRA

rundhan — deteniendo; *ambu-bhṛtaḥ* — las nubes portadoras de lluvia; *camatkṛti-param* — lleno de asombro; *kurvan* — produciendo; *muhuḥ* — a cada momento; *tumburum* — el rey de los Gandharvas, Tumburu; *dhyānāt* — de la meditación; *antarayan* — perturbando; *sanandana-mukhān* — los grandes santos encabezados por Sanandana; *vismāpayan* — causando asombro; *vedhasam* — incluso al Señor Brahmā; *autsukya-āvalibhiḥ* — con pensamientos de curiosidad; *balim* — al rey Bali; *caṭulayan* — agitando; *bhogī-indram* — al rey de los Nāgas; *āghūrṇayan* — haciendo girar; *bhindan* — penetrando; *aṇḍa-kaṭāha-bhittim* — las fuertes coberturas del universo; *abhitaḥ* — por todas partes; *babhrāma* — circuló; *vaṁśī-dhvaniḥ* — la vibración trascendental de la flauta.

TRADUCCIÓN

«La vibración trascendental de la flauta de Kṛṣṇa detuvo los movimientos de las nubes de lluvia, llenó de asombro a los Gandharvas y perturbó la meditación de grandes santos como Sanaka y Sanandana. Causó asombro en el Señor Brahmā, suscitó una intensa curiosidad que agitó la mente de Bali Mahārāja, quien de otro modo estaba firmemente fijo, hizo girar a Mahārāja Ananta, el portador de los planetas, y penetró las fuertes coberturas del universo. Así pues, el sonido de la flauta en las manos de Kṛṣṇa creó una situación maravillosa.»

SIGNIFICADO

Este verso (Vidagdha-mādhava 1.27) lo pronuncia Madhumaṅgala, un amigo vaquero de Kṛṣṇa.

antya.1.165

> *ayaṁ nayana-daṇḍita-pra vara-puṇḍarīka-prabhaḥ*
> *prabhāti nava-jāguḍa-dyuti-viḍambi-pītāmbaraḥ*
> *araṇyaja-pariṣkriyā-damita-divya-veśādaro*
> *harin-maṇi-manohara-dyutibhir ujjvalāṅgo hariḥ*

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *nayana* — por cuyos bellos ojos; *daṇḍita* — derrotado; *pravara* — el mejor; *puṇḍarīka-prabhaḥ* — el resplandor de la flor de loto blanca; *prabhāti* — luce hermoso; *nava-jāguḍa-dyuti* — el brillo de *viḍambi* recién aplicado; *viḍambi* — burlando; *pīta-ambaraḥ* — cuyo vestido amarillo; *araṇya-ja* — recogidos del bosque; *pariṣkriyā* — por cuyos adornos; *damita* — sometido; *divya-veśa-ādaraḥ* — el anhelo por vestidos de primera clase; *harin-maṇi* — de esmeraldas; *manohara* — que cautiva la mente; *dyutibhiḥ* — con esplendor; *ujjvala-aṅgaḥ* — cuyo hermoso cuerpo; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La belleza de los ojos de Kṛṣṇa supera la belleza de las flores de loto blancas, Sus vestiduras amarillas superan el brillo de las frescas decoraciones de *kuṅkuma*, Sus adornos de selectas flores silvestres superan el anhelo por las mejores vestiduras, y la belleza de Su cuerpo posee un esplendor que cautiva la mente más que las joyas conocidas como marakata-maṇi [esmeraldas]».

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.17) lo pronuncia Paurṇamāsī.

antya.1.166

jaṅghādhas-taṭa-saṅgi-dakṣiṇa-padaṁ kiñcid
vibhugna-trikam-
sāci-stambhita-kandharaṁ sakhi tiraḥ-sañcāri-
netrāñcalam
vaṁśīṁ kuṭmalite dadhānam adhare lolāṅgulī-
saṅgatāṁ
riṅgad-bhrū-bhramaraṁ varāṅgi paramānandaṁ
puraḥ svīkuru

PALABRA POR PALABRA

jaṅghā — de la espinilla; *adhaḥ-taṭa* — en el borde inferior; *saṅgi* — conectado; *dakṣiṇa-padam* — el pie derecho; *kiñcit* — ligeramente; *vibhugna-trikam* — la parte media del cuerpo curvada en tres lugares; *sāci-stumbhita-kandharam* — cuyo cuello está fijo en una curva hacia el costado; *sakhi* — ¡oh, amiga!; *tiraḥ-sañcāri* — errando de lado a lado; *netra-añcalam* — cuyos bordes de los ojos; *vaṁśīm* — flauta; *kuṭmalite* — cerrados como un capullo de flor; *dadhānam* — colocando; *adhare* — sobre los labios; *lolā-aṅgulī-saṅgatām* — unida con los dedos moviéndose de aquí para allá; *riṅgat-bhrū* — cuyas cejas se mueven lentamente; *bhramaram* — como abejorros; *varāṅgi* — ¡oh, la más hermosa!; *paramānandam* — la personalidad de la bienaventuranza; *puraḥ* — situado enfrente; *svī-kuru* — simplemente acepta.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, bellísima amiga!, por favor acepta a la Suprema Personalidad de Dios, que está de pie ante ti lleno de bienaventuranza trascendental. Los bordes de Sus ojos vagan de lado a lado, y Sus cejas se mueven lentamente como abejorros sobre Su rostro de loto. De pie, con Su pie derecho colocado debajo de la rodilla de Su pierna izquierda, la parte media de Su cuerpo curvada en tres lugares, y Su cuello graciosamente inclinado hacia el costado, Él lleva Su flauta a Sus labios fruncidos y mueve Sus dedos sobre ella de aquí para allá».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Lalita-mādhava-nāṭaka* (4.27), un drama en diez actos de Śrīla Rūpa Gosvāmī. La interlocutora aquí es Lalitādevī.

antya.1.167

> *kula-varatanu-dharma-grāva-vṛndāni bhindan*
> *sumukhi niśita-dīrghāpāṅga-ṭaṅka-cchaṭābhiḥ*
> *yugapad ayam apūrvaḥ kaḥ puro viśva-karmā*
> *marakata-maṇi-lakṣair goṣṭha-kakṣāṁ cinoti*

PALABRA POR PALABRA

kula-varatanu — de las mujeres de familia; *dharma* — en la forma de dedicación al esposo, etc.; *grāva-vṛndāni* — las piedras; *bhindan* — partiendo; *sumukhi* — ¡oh, la de hermoso rostro!; *niśita* — afilados; *dīrgha-apāṅga* — en la forma de largos rabos del ojo; *ṭaṅka-chaṭābhiḥ* — por los cinceles; *yugapat* — simultáneamente; *ayam* — este; *apūrvaḥ* — sin precedentes; *kaḥ* — quién; *puraḥ* — delante; *viśva-karmā* — persona creativa; *marakata-maṇi-lakṣaiḥ* — con incontables esmeraldas; *goṣṭha-kakṣām* — una habitación privada para encuentros; *cinoti* — Él está construyendo.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, la de hermoso rostro!, ¿quién es esta persona creativa que está de pie ante nosotras? Con los afilados cinceles de Sus amorosas miradas, Él parte las duras piedras de la devoción de muchas mujeres a sus esposos. Y con el lustre de Su cuerpo, que supera el brillo de incontables esmeraldas, Él construye simultáneamente lugares privados de encuentro para Sus pasatiempos».

SIGNIFICADO

Este verso (*Lalita-mādhava* 1.52) lo pronuncia Rādhārāṇī a Lalitādevī.

antya.1.168

> *mahendra-maṇi-maṇḍalī-mada-viḍambi-deha-dyutir*
> *vrajendra-kula-candramāḥ sphurati ko 'pi navyo yuvā*
> *sakhi sthira-kulāṅganā-nikara-nīvi-bandhārgala-*
> *cchidākaraṇa-kautukī jayati yasya vaṁśī-dhvaniḥ*

PALABRA POR PALABRA

mahendra-maṇi — de joyas del nombre mahendra-maṇi; *maṇḍalī* — de conjuntos; *mada-viḍambi* — que derrota el orgullo; *deha-dyutiḥ* — aquel cuyo resplandor corporal; *vrajendra-kula-candramāḥ* — la luna de la familia de Vrajarāja (Nanda Mahārāja); *sphurati* — se manifiesta; *kaḥ api* — algún; *navyaḥ yuvā* — persona recién llegada a la juventud; *sakhi* — ¡oh, querida amiga mía!; *sthira* — firmes; *kula-aṅganā* — de damas de familia; *nikara* — de grupos; *nīvi-bandha-argala* — de los impedimentos como vestidos ceñidos y cinturones; *cchidā-karaṇa* — al causar el corte; *kautukī* — muy astuto; *jayati* — ¡todas las glorias!; *yasya* — de quien; *vaṁśī-dhvaniḥ* — a la vibración de la flauta.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga mía, este recién joven Señor Śrī Kṛṣṇa, la luna en la familia de Nanda Mahārāja, es tan hermoso que desafía la belleza de conjuntos de valiosas joyas. ¡Todas las glorias a la vibración de Su flauta, pues

con astucia quebranta la paciencia de las damas castas al soltar sus cinturones y vestidos ceñidos!».

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (1.49) lo pronuncia Lalitādevī a Rādhārāṇī.

antya.1.169

> *balād akṣṇor lakṣmīḥ kavalayati navyaṁ kuvalayaṁ*
> *mukhollāsaḥ phullaṁ kamala-vanam ullaṅghayati ca*
> *daśāṁ kaṣṭām aṣṭā-padam api nayaty āṅgika-rucir*
> *vicitraṁ rādhāyāḥ kim api kila rūpaṁ vilasati*

PALABRA POR PALABRA

balāt — por la fuerza; *akṣṇoḥ* — de los dos ojos; *lakṣmīḥ* — la belleza; *kavalayati* — devora; *navyam* — recién florecida; *kuvalayam* — flor de loto; *mukha-ullāsaḥ* — la belleza del rostro; *phullam* — fructificado; *kamala-vanam* — un bosque de flores de loto; *ullaṅghayati* — supera; *ca* — también; *daśām* — a una situación; *kaṣṭām* — penosa; *aṣṭā-padam* — oro; *api* — incluso; *nayati* — lleva; *āṅgika-ruciḥ* — el lustre del cuerpo; *vicitram* — maravillosa; *rādhāyāḥ* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kim api* — algo; *kila* — ciertamente; *rūpam* — la belleza; *vilasati* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«La belleza de los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī devora por la fuerza la belleza de las flores de loto azules recién crecidas, y la belleza de Su rostro supera la de un bosque entero de lotos en plena floración. El lustre de Su cuerpo parece poner incluso al oro en una situación penosa. Así, la maravillosa e inédita belleza de Śrīmatī Rādhārāṇī se despierta en Vṛndāvana».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Vidagdha-mādhava* (1.32). Lo pronuncia Paurṇamāsī.

antya.1.170

> *vidhur eti divā virūpatāṁ*
> *śata-patraṁ bata śarvarī-mukhe*
> *iti kena sadā śriyojjvalaṁ*
> *tulanām arhati mat-priyānanam*

PALABRA POR PALABRA

vidhuḥ — la luna; *eti* — se vuelve; *divā* — durante el día; *virūpatām* — desvanecida; *śata-patram* — la flor de loto; *bata* — ¡ay!; *śarvarī-mukhe* — al comienzo del anochecer; *iti* — así; *kena* — con qué; *sadā* — siempre; *śriyā-ujjvalam* — brillante de belleza;

tulanām — comparación; *arhati* — merece; *mat* — de Mí; *priyā* — de la amada; *ānanam* — el rostro.

TRADUCCIÓN

«Aunque la refulgencia de la luna es brillante inicialmente por la noche, durante el día se desvanece. De manera similar, aunque el loto es hermoso durante el día, por la noche se cierra. Pero, ¡oh, amigo Mío!, el rostro de Mi amadísima Śrīmatī Rādhārāṇī siempre está radiante y hermoso, tanto de día como de noche. Así pues, ¿con qué se puede comparar Su rostro?».

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 5.20) lo pronuncia Śrī Kṛṣṇa a Madhumaṅgala.

antya.1.171

> *pramada-rasa-taraṅga-smera-gaṇḍa-sthalāyāḥ*
> *smara-dhanur anubandhi-bhrū-latā-lāsya-bhājaḥ*
> *mada-kala-cala-bhṛṅgī-bhrānti-bhaṅgīṁ dadhāno*
> *hṛdayam idam adāṅkṣīt pakṣmalākṣyāḥ kaṭākṣaḥ*

PALABRA POR PALABRA

pramada — de júbilo; *rasa-taraṅga* — por las continuas olas de melosidad; *smera* — levemente sonrientes; *gaṇḍa-sthalāyāḥ* — cuyas mejillas; *smara-dhanuḥ* — el arco de Cupido; *anubandhi* —

relacionado con; *bhrū-latā* — de las cejas arqueadas; *lāsya* — danza; *bhājaḥ* — de aquella que posee; *mada-kala* — embriagado; *cala* — inestable; *bhṛṅgī-bhrānti* — el ir y venir de las abejas; *bhaṅgīm* — la semejanza de; *dadhānaḥ* — dando; *hṛdayam idam* — este corazón; *adāṅkṣīt* — ha mordido; *pakṣmala* — que posee pestañas exquisitas; *akṣyāḥ* — de cuyos dos ojos; *kaṭa-akṣaḥ* — la mirada.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī sonríe, olas de júbilo inundan Sus mejillas, y Sus cejas arqueadas danzan como el arco de Cupido. Su mirada es tan encantadora que se asemeja a un abejorro danzante, moviéndose de un lado a otro por la embriaguez. Ese abejorro ha mordido el corazón de Mi corazón»".

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (2.51) también lo pronuncia el Señor Kṛṣṇa.

antya.1.172

> *rāya kahe,--"tomāra kavitva amṛtera dhāra*
> *dvitīya nāṭakera kaha nāndī-vyavahāra"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *tomāra* — tu; *kavitva* — superexcelencia en la expresión poética; *amṛtera dhāra* — una

lluvia continua de néctar; *dvitīya nāṭakera* — del segundo drama; *kaha* — por favor di; *nāndī-vyavahāra* — el tratamiento de la introducción.

TRADUCCIÓN

Al oír estos versos recitados por Rūpa Gosvāmī, Śrīla Rāmānanda Rāya dijo: «Tus expresiones poéticas son como lluvias continuas de néctar. Ten la bondad de permitirme oír la parte introductoria del segundo drama».

antya.1.173

> *rūpa kahe,--"kāhāṅ tumi sūryopama bhāsa*
> *muñi kon kṣudra,--yena khadyota-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

rūpa kahe — Rūpa Gosvāmī dice; *kāhāṅ* — dónde; *tumi* — tú; *sūrya-upama* — como el sol; *bhāsa* — brillantez; *muñi* — yo; *kon* — algún; *kṣudra* — insignificante; *yena* — exactamente como; *khadyota-prakāśa* — el brillo de la luciérnaga.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: «En tu presencia, que es como la brillante luz del sol, yo soy tan insignificante como la luz de una luciérnaga.

antya.1.174

> *tomāra āge dhārṣṭya ei mukha-vyādāna"*
> *eta bali' nāndī-śloka karilā vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

tomāra āge — ante ti; *dhārṣṭya* — descaro; *ei* — esto; *mukha-vyādāna* — simplemente abrir la boca; *eta bali'* — diciendo esto; *nāndī-śloka* — los versos introductorios; *karilā vyākhyāna* — explicó.

TRADUCCIÓN

Es incluso un descaro que yo abra la boca ante ti». Entonces, habiendo dicho esto, recitó el verso introductorio del *Lalita-mādhava*.

antya.1.175

> *sura-ripu-sudṛśām uroja-kokān*
> *mukha-kamalāni ca khedayann akhaṇḍaḥ*
> *ciram akhila-suhṛc-cakora-nandī*
> *diśatu mukunda-yaśaḥ-śaśī mudaṁ vaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sura-ripu — de los enemigos de los semidioses; *sudṛśām* — de las esposas; *uroja* — los pechos; *kokān* — como aves conocidas como

cakravāka; *mukha* — rostros; *kamalāni* — como lotos; *ca* — también; *khedayan* — afligiendo; *akhaṇḍaḥ* — completamente sin distorsión; *ciram* — por largo tiempo; *akhila* — de todos; *suhṛt* — el amigo; *cakora-nandī* — complaciente para las aves cakora; *diśatu* — que otorgue; *mukunda* — de Śrī Kṛṣṇa; *yaśaḥ* — las glorias; *śaśī* — como la luna; *mudam* — placer; *vaḥ* — a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«Las hermosas glorias de Mukunda, semejantes a la luna, causan aflicción a los rostros de loto de las esposas de los demonios y a sus pechos erguidos, que son como relucientes aves cakravāka. Sin embargo, esas glorias complacen a todos Sus devotos, que son como aves cakora. ¡Que esas glorias les otorguen placer a todos vosotros por siempre!»".

SIGNIFICADO

Este es el primer verso del Acto Primero del *Lalita-mādhava*.

antya.1.176

> *'dvitīya nāndī kaha dekhi?'--rāya puchilā*
> *saṅkoca pāñā rūpa paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

dvitīya nāndī — el segundo verso introductorio; *kaha* — recita; *dekhi* — para que podamos ver; *rāya puchilā* — Śrīla Rāmānanda

Rāya preguntó de nuevo; *saṅkoca pāñā* — poniéndose algo vacilante; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *paḍite lāgilā* — comenzó a leer.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó además por el segundo verso introductorio, Śrīla Rūpa Gosvāmī se mostró algo vacilante, pero no obstante comenzó a leer.

antya.1.177

> *nija-praṇayitāṁ sudhām udayam āpnuvan yaḥ kṣitau*
> *kiraty alam urīkṛta-dvija-kulādhirāja-sthitiḥ*
> *sa luñcita-tamas-tatir mama śacī-sutākhyaḥ śaśī*
> *vaśīkṛta-jagan-manāḥ kim api śarma vinyasyatu*

PALABRA POR PALABRA

nija-praṇayitām — propio amor devocional; *sudhām* — el néctar; *udayam* — aparición; *āpnuvan* — obteniendo; *yaḥ* — aquel que; *kṣitau* — sobre la superficie del mundo; *kirati* — difunde; *alam* — extensamente; *urī-kṛta* — aceptada; *dvija-kula-adhirāja-sthitiḥ* — la posición del más excelso de la comunidad *brāhmaṇa*; *saḥ* — Él; *luñcita* — disipadas; *tamaḥ* — de la oscuridad; *tatiḥ* — las masas; *mama* — mi; *śacī-suta-ākhyaḥ* — conocido como Śacīnandana, el hijo de madre Śacī; *śaśī* — la luna; *vaśī-kṛta* — sometidas; *jagat-manāḥ* — las mentes del mundo entero; *kim api* — de algún modo; *śarma* — buen augurio; *vinyasyatu* — que sea concedido.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, semejante a la luna, que es conocida como el hijo de madre Śacī, ha aparecido ahora en la tierra para difundir el amor devocional por Él mismo. Él es el emperador de la comunidad *brāhmaṇa*. Él puede disipar toda la oscuridad de la ignorancia y dominar la mente de todos en el mundo. ¡Que esa luna naciente nos otorgue a todos buena fortuna!»".

SIGNIFICADO

Este es el tercer verso del Acto Primero del *Vidagdha-mādhava*.

antya.1.178

> *śuniyā prabhura yadi antare ullāsa*
> *bāhire kahena kichu kari' roṣābhāsa*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — aunque; *antare* — en Su interior; *ullāsa* — gran júbilo; *bāhire* — externamente; *kahena* — dice; *kichu* — algo; *kari'* — haciendo; *roṣa-ābhāsa* — como si estuviera enfadado.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió internamente muy complacido al oír este verso, externamente habló como si estuviera enfadado.

antya.1.179

> *kāṅhā tomāra kṛṣṇa-rasa-kāvya-sudhā-sindhu*
> *tāra madhye mithyā kene stuti-kṣāra-bindu*

PALABRA POR PALABRA

kāṅhā — dónde; *tomāra* — tu; *kṛṣṇa-rasa-kāvya* — de excelsa poesía referente a las melosidades de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sudhā-sindhu* — océano de néctar; *tāra madhye* — dentro de eso; *mithyā* — falsa; *kene* — por qué; *stuti* — oración; *kṣāra-bindu* — como una gota de álcali.

TRADUCCIÓN

«Tus excelsas descripciones poéticas de las melosidades de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como un océano de néctar. Pero, ¿por qué has incluido una falsa oración sobre Mí? Es como una gota de detestable álcali».

antya.1.180

> *rāya kahe,--"rūpera kāvya amṛtera pūra*
> *tāra madhye eka bindu diyāche karpūra"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *rūpera kāvya* — la expresión poética de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *amṛtera pūra* — colmada de todo néctar; *tāra madhye* — dentro de eso; *eka bindu* — una gota; *diyāche* — ha puesto; *karpūra* — alcanfor.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya objetó: «No es álcali en absoluto. Es una partícula de alcanfor que él ha puesto en el néctar de su excelsa expresión poética».

antya.1.181

> *prabhu kahe,--"rāya, tomāra ihāte ullāsa*
> *śunitei lajjā, loke kare upahāsa"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *tomāra* — tu; *ihāte* — en esto; *ullāsa* — júbilo; *śunitei* — al oír; *lajjā* — avergonzado; *loke* — la gente en general; *kare* — hace; *upahāsa* — burla.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú te regocijas al oír estas expresiones poéticas, pero Yo me avergüenzo al escucharlas, pues la gente en general se burlará del tema de este verso».

antya.1.182

> *rāya kahe,--"lokera sukha ihāra śravaṇe*
> *abhīṣṭa-devera smṛti maṅgalācaraṇe"*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *lokera* — de la gente en general; *sukha* — felicidad; *ihāra śravaṇe* — al oír tales expresiones poéticas; *abhīṣṭa-devera* — de la Deidad adorable; *smṛti* — recuerdo; *maṅgalācaraṇe* — en la ejecución de la auspiciosidad al comienzo.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «En vez de burlarse, la gente en general sentirá gran placer al oír tal poesía, pues el recuerdo inicial de la Deidad adorable invoca buena fortuna».

antya.1.183

> *rāya kahe,--"kon aṅge pātrera praveśa?"*
> *tabe rūpa-gosāñi kahe tāhāra viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dice; *kon* — qué; *aṅge* — subdivisión de estilo; *pātrera praveśa* — la entrada de los actores; *tabe* — en ese momento; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kahe* — continúa hablando; *tāhāra viśeṣa* — específicamente sobre este tema.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Mediante qué subdivisión de estilo entran los actores?». Rūpa Gosvāmī comenzó entonces a hablar específicamente sobre este tema.

antya.1.184

> *naṭatā kirāta-rājaṁ*
> *nihatya raṅga-sthale kalā-nidhinā*
> *samaye tena vidheyaṁ*
> *guṇavati tārā-kara-grahaṇam*

PALABRA POR PALABRA

naṭatā — danzando en el escenario; *kirāta-rājam* — el gobernante de los kirātas (hombres incivilizados), Kaṁsa; *nihatya* — matando; *raṅga-sthale* — en el escenario; *kalā-nidhinā* — el amo de todas las artes; *samaye* — en el momento; *tena* — por Él; *vidheyam* — que ha de hacerse; *guṇa-vati* — en el momento oportuno; *tārā-kara* — de la mano de Tārā (Rādhā); *grahaṇam* — la aceptación.

TRADUCCIÓN

«"Mientras danza en el escenario tras haber matado al gobernante de los hombres incivilizados [Kaṁsa], el Señor Kṛṣṇa, amo de todas las artes, aceptará en el momento oportuno la mano de Śrīmatī Rādhārāṇī, quien posee todos los atributos trascendentales"». (*Lalita-mādhava* 1.11)

antya.1.185

> *'udghātyaka' nāma ei 'āmukha'--'vīthī' aṅga*
> *tomāra āge kahi--ihā dhārṣṭyera taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

'udghātyaka' nāma — una aparición danzante del actor, técnicamente conocida como udghātyaka; *ei āmukha* — esta es la introducción; *vīthī aṅga* — la parte se denomina vīthī; *tomāra āge*

— ante ti; *kahi* — digo; *ihā* — esto; *dhārṣṭyera taraṅga* — una ola de impudencia.

TRADUCCIÓN

«Esta introducción se denomina técnicamente udghātyaka, y la escena entera se denomina vīthī. Eres tan experto en expresión dramática que cada una de mis afirmaciones ante ti es como una ola de un océano de impudencia.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita de nuevo el siguiente verso del Sāhitya-darpaṇa (6.288):

> *udghātyakaḥ kathodghātaḥ*
> *prayogātiśayas tathā*
> *pravartakāvalagite*
> *pañca prastāvanā-bhidāḥ*

Así pues, los nombres técnicos de los cinco tipos de escenas introductorias del drama se enumeran como udghātyaka, kathodghāta, prayogātiśaya, pravartaka y avalagita. Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó cuál de estos cinco había empleado Śrīla Rūpa Gosvāmī para lograr la introducción técnica de su drama Lalita-mādhava, Rūpa Gosvāmī respondió que había utilizado la introducción técnicamente denominada udghātyaka. Según el Bhāratī-vṛtti, los tres términos técnicos empleados son prarocanā, vīthī y prahasanā. De este modo, Rūpa Gosvāmī

mencionó también vīthī, que es un término técnico para un cierto tipo de expresión. Según el Sāhitya-darpaṇa (6.520):

> *vīthyām eko bhaved aṅkaḥ*
> *kaścid eko 'tra kalpyate*
> *ākāśa-bhāṣitair uktaiś*
> *citrāṁ pratyuktim āśritaḥ*

El comienzo vīthī de un drama consta de una sola escena. En esa escena, uno de los héroes entra al escenario y, mediante declaraciones opuestas pronunciadas por una voz desde el cielo (fuera del escenario), presenta el abundante rasa conyugal y otros rasas en cierta medida. En el transcurso de la introducción se siembran todas las semillas de la obra. Esta introducción se denomina udghātyaka porque el actor danza en el escenario. Este término indica también que la luna llena entra al escenario. En este caso, cuando la palabra naṭatā («danzando en el escenario») se vincula con la luna, su significado resulta oscuro; sin embargo, puesto que el significado se torna muy claro cuando la palabra naṭatā se vincula con Kṛṣṇa, este tipo de introducción se denomina udghātyaka.

Śrīla Rāmānanda Rāya empleó términos sumamente técnicos cuando discutió esto con Śrīla Rūpa Gosvāmī. Rūpa Gosvāmī admitió que Śrīla Rāmānanda Rāya era un erudito enormemente versado en la composición dramática fidedigna. En consecuencia, aunque Śrīla Rūpa Gosvāmī estaba bastante capacitado para responder a las preguntas de Śrīla Rāmānanda

Rāya, debido a su humildad vaiṣṇava admitió que sus palabras eran impudentes. En realidad, tanto Rūpa Gosvāmī como Rāmānanda Rāya eran eruditos expertos en componer poesía y presentarla estrictamente conforme al Sāhitya-darpaṇa y otras literaturas Védicas.

antya.1.186

> *padāni tv agatārthāni*
> *tad-artha-gataye narāḥ*
> *yojayanti padair anyaiḥ*
> *sa udghātyaka ucyate*

PALABRA POR PALABRA

padāni — palabras; *tu* — pero; *agata-arthāni* — que tienen un significado poco claro; *tat* — ese; *artha-gataye* — para comprender el significado; *narāḥ* — los hombres; *yojayanti* — unen; *padaiḥ* — con palabras; *anyaiḥ* — otras; *saḥ* — ese; *udghātyakaḥ* — udghātyaka; *ucyate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

Para explicar una palabra poco clara, los hombres generalmente la unen con otras palabras. Tal intento se denomina udghātyaka». »

SIGNIFICADO

Este verso se cita del Sāhitya-darpaṇa (6.289).

antya.1.187

> *rāya kahe,--"kaha āge aṅgera viśeṣa"*
> *śrī-rūpa kahena kichu saṅkṣepa-uddeśa*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *kaha* — por favor dime; *āge* — más; *aṅgera viśeṣa* — partes específicas; *śrī-rūpa kahena* — Śrīla Rūpa Gosvāmī dice; *kichu* — algo; *saṅkṣepa* — brevemente; *uddeśa* — referencia.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya pidió a Śrīla Rūpa Gosvāmī que hablase más sobre diversas partes de la obra, Śrīla Rūpa Gosvāmī citó brevemente su Lalita-mādhava.

antya.1.188

> *harim uddiśate rajo-bharaḥ*
> *purataḥ saṅgamayaty amuṁ tamaḥ*
> *vrajavāma-dṛśāṁ na paddhatiḥ*
> *prakaṭā sarva-dṛśaḥ śruter api*

PALABRA POR PALABRA

harim — Kṛṣṇa; *uddiśate* — indica; *rajaḥ-bharaḥ* — polvo de las vacas; *purataḥ* — delante; *saṅgamayati* — hace encontrar; *amum*

— Kṛṣṇa; *tamaḥ* — la oscuridad; *vrajavāma-dṛśām* — de las doncellas de Vṛndāvana; *na* — no; *paddhatiḥ* — el curso de las actividades; *prakaṭā* — manifestado; *sarva-dṛśaḥ* — que lo conocen todo; *śruteḥ* — de los Vedas; *api* — así como.

TRADUCCIÓN

El polvo que levantan las vacas y los terneros en el camino crea una especie de oscuridad que indica que Kṛṣṇa está regresando a casa desde los pastizales. Asimismo, la oscuridad del atardecer incita a las gopīs a encontrarse con Kṛṣṇa. De esta manera, los pasatiempos de Kṛṣṇa y las gopīs quedan cubiertos por una especie de oscuridad trascendental y son, por lo tanto, imposibles de contemplar para los eruditos ordinarios de los *Vedas*».

SIGNIFICADO

Este verso del Lalita-mādhava (1.23) lo pronuncia Paurṇamāsī en una conversación con Gārgī.

Kṛṣṇa afirmó en el *Bhagavad-gītā*: traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna. Con ello aconsejó a Arjuna que se elevase por encima de las modalidades de la naturaleza material, pues todo el sistema Védico está repleto de descripciones que involucran a sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa. La gente se halla generalmente cubierta por la cualidad de rajo-guṇa, y es, por consiguiente, incapaz de comprender los pasatiempos de Kṛṣṇa con las gopīs de Vraja. Es más, la cualidad de tamo-guṇa

perturba aún más su comprensión. En Vṛndāvana, sin embargo, aunque Kṛṣṇa se halla cubierto por la brumosa oscuridad del polvo, las gopīs pueden no obstante comprender que dentro de la tormenta de polvo se encuentra Kṛṣṇa. Puesto que ellas son Sus devotas más elevadas, pueden percibir Su mano en todo. Así pues, incluso en la oscuridad o en una brumosa tormenta de polvo, los devotos pueden entender lo que Kṛṣṇa está haciendo. El significado de este verso es que Kṛṣṇa nunca se pierde, bajo ninguna circunstancia, para la visión de devotos excelsos como las gopīs.

antya.1.189

> *hriyam avagṛhya gṛhebhyaḥ karṣati*
> *rādhāṁ vanāya yā nipuṇā*
> *sā jayati nisṛṣṭārthā*
> *vara-vaṁśaja-kākalī dūtī*

PALABRA POR PALABRA

hriyam — la timidez; *avagṛhya* — impidiendo; *gṛhebhyaḥ* — de las casas privadas; *karṣati* — atrae; *rādhām* — a Śrīmatī Rādhārāṇī; *vanāya* — al bosque; *yā* — la cual; *nipuṇā* — siendo experta; *sā* — esa; *jayati* — que sea glorificada; *nisṛṣṭa-arthā* — autorizada; *vara-vaṁśaja* — de la flauta de bambú; *kākalī* — el dulce tono; *dūtī* — la mensajera.

TRADUCCIÓN

¡Que sea glorificado el dulce sonido de la flauta del Señor Kṛṣṇa, Su mensajera autorizada, pues expertamente libera a Śrīmatī Rādhārāṇī de Su timidez y La atrae desde Su hogar hasta el bosque!»

SIGNIFICADO

Este verso del Lalita-mādhava (1.24) lo pronuncia Gārgī, la hija de Gargamuni.

antya.1.190

> *sahacari nirātaṅkaḥ ko 'yaṁ yuvā mudira-dyutir*
> *vraja-bhuvi kutaḥ prāpto mādyan mataṅgaja-*
> *vibhramaḥ*
> *ahaha caṭulair utsarpadbhir dṛg-añcala-taskarair*
> *mama dhṛti-dhanaṁ cetaḥ-koṣād viluṇṭhayatīha yaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saha-cari — ¡oh, Mi querida amiga!; *nirātaṅkaḥ* — sin temor; *kaḥ* — quién; *ayam* — este; *yuvā* — joven; *mudira-dyutiḥ* — tan refulgente como una nube de relámpagos; *vraja-bhuvi* — en la tierra de Vraja, Vṛndāvana; *kutaḥ* — de dónde; *prāptaḥ* — obtenido; *mādyan* — estando embriagado; *mataṅgaja* — como un elefante; *vibhramaḥ* — cuyos pasatiempos; *ahaha* — ¡ay!; *caṭulaiḥ* — muy inestables; *utsarpadbhiḥ* — con deambulaciones en todas las

direcciones; *dṛk-añcala-taskaraiḥ* — por las miradas de Sus ojos como ladrones; *mama* — Mi; *dhṛti-dhanam* — el tesoro de Mi paciencia; *cetaḥ* — del corazón; *koṣāt* — desde lo más profundo; *viluṇṭhayati* — saquea; *iha* — aquí en Vṛndāvana; *yaḥ* — la persona que.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mi querida amiga!, ¿quién es este joven intrépido? Es tan brillante como una nube de relámpagos, y deambula en Sus pasatiempos como un elefante enloquecido. ¿De dónde ha llegado a Vṛndāvana? ¡Ay!, con Sus movimientos inquietos y Sus miradas cautivadoras está saqueando de la bóveda de Mi corazón el tesoro de Mi paciencia».

SIGNIFICADO

Este verso (Lalita-mādhava 2.11) lo pronuncia Śrīmatī Rādhārāṇī dirigiéndose a Su amiga Lalitādevī.

antya.1.191

> *vihāra-sura-dīrghikā mama manaḥ-karīndrasya yā*
> *vilocana-cakorayoḥ śarad-amanda-candra-prabhā*
> *uro 'mbara-taṭasya cābharaṇa-cāru-tārāvalī*
> *mayonnata-manorathair iyam alambhi sā rādhikā*

PALABRA POR PALABRA

vihāra-sura-dīrghikā — el Ganges que fluye por los planetas celestiales; *mama* — Mi; *manaḥ-kari-indrasya* — de la mente semejante a un elefante; *yā* — Ella, quien; *vilocana* — contemplando; *cakorayoḥ* — de Mis dos ojos, que son como aves cakora; *śarat-amanda-candra-prabhā* — como el resplandor de la luna llena en otoño; *uraḥ* — de Mi pecho; *ambara* — como el cielo; *taṭasya* — en el borde; *ca* — también; *ābharaṇa* — ornamentos; *cāru* — bellos; *tārā-āvalī* — como las estrellas; *mayā* — por Mí; *unnata* — sumamente elevados; *manorathaiḥ* — por deseos mentales; *iyam* — esta; *alambhi* — alcanzada; *sā* — Ella; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī es el Ganges en el que el elefante de Mi mente disfruta de Sus pasatiempos. Ella es el brillo de la luna llena otoñal para las aves cakora de Mis ojos. Ella es el deslumbrante ornamento, la brillante y bella disposición de estrellas, en el confín del cielo de Mi pecho. Hoy he alcanzado a Śrīmatī Rādhārāṇī gracias al sumamente elevado estado de Mi mente». »

SIGNIFICADO

Este verso del Lalita-mādhava (2.10) expresa los pensamientos del Señor Kṛṣṇa en relación con Rādhārāṇī.

antya.1.192

> *eta śuni' rāya kahe prabhura caraṇe*
> *rūpera kavitva praśaṁsi' sahasra-vadane*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *kahe* — dice; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpera* — de Rūpa Gosvāmī; *kavitva* — arte poético; *praśaṁsi'* — glorificando; *sahasra-vadane* — como si tuviese mil bocas.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrīla Rāmānanda Rāya presentó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu la superexcelencia de la expresión poética de Śrīla Rūpa Gosvāmī y comenzó a elogiarla como si tuviese miles de bocas.

antya.1.193

> *"kavitva nā haya ei amṛtera dhāra*
> *nāṭaka-lakṣaṇa saba siddhāntera sāra*

PALABRA POR PALABRA

kavitva — arte poético; *nā haya* — no es; *ei* — esto; *amṛtera dhāra* — una lluvia constante de néctar; *nāṭaka* — un drama; *lakṣaṇa* —

que aparece como; *saba* — todas; *siddhāntera sāra* — las esencias de la comprensión última.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya dijo: «Esto no es una presentación poética; es una lluvia continua de néctar. Ciertamente, es la esencia de todas las comprensiones últimas, manifestada en forma de obras teatrales.

antya.1.194

> *prema-paripāṭī ei adbhuta varṇana*
> *śuni' citta-karṇera haya ānanda-ghūrṇana*

PALABRA POR PALABRA

prema-paripāṭī — una disposición de primera clase para expresar asuntos amorosos; *ei* — esta; *adbhuta varṇana* — descripción maravillosa; *śuni'* — al oír; *citta-karṇera* — del corazón y el oído; *haya* — hay; *ānanda-ghūrṇana* — un torbellino de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Las maravillosas descripciones de Rūpa Gosvāmī son soberbias composiciones para expresar asuntos amorosos. Al oírlas, el corazón y los oídos de todos se sumergen en un torbellino de bienaventuranza trascendental.

antya.1.195

kiṁ kāvyena kaves tasya
kiṁ kāṇḍena dhanuṣ-mataḥ
parasya hṛdaye lagnaṁ
na ghūrṇayati yac chiraḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — de qué sirve; *kāvyena* — con la poesía; *kaveḥ* — del poeta; *tasya* — esa; *kim* — de qué sirve; *kāṇḍena* — con la flecha; *dhanuḥ-mataḥ* — del arquero; *parasya* — de otro; *hṛdaye* — en el corazón; *lagnam* — penetrando; *na ghūrṇayati* — no hace girar; *yat* — la cual; *śiraḥ* — la cabeza.

TRADUCCIÓN

¿De qué sirve la flecha de un arquero o la poesía de un poeta si penetran el corazón pero no hacen girar la cabeza?»

antya.1.196

tomāra śakti vinā jīvera nahe ei vāṇī
tumi śakti diyā kahāo,--hena anumāni"

PALABRA POR PALABRA

tomāra śakti vinā — sin Tu poder especial; *jīvera* — de una entidad viviente ordinaria; *nahe* — no hay; *ei vāṇī* — estas palabras; *tumi* — Tú; *śakti diyā* — otorgando poder; *kahāo* — le haces decir; *hena* — tal; *anumāni* — supongo.

TRADUCCIÓN

Sin Tu misericordia, sería imposible para una entidad viviente ordinaria escribir tales expresiones poéticas. Supongo que Tú le has otorgado el poder».

antya.1.197

> *prabhu kahe,--"prayāge ihāra ha-ila milana*
> *ihāra guṇe ihāte āmāra tuṣṭa haila mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *prayāge* — en Prayāga; *ihāra* — de él; *ha-ila* — hubo; *milana* — encuentro; *ihāra guṇe* — por sus cualidades trascendentales; *ihāte* — en él; *āmāra* — de Mí; *tuṣṭa* — satisfecha; *haila* — quedó; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Me encontré con Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga. Me atrajo y Me satisfizo debido a sus cualidades».

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es parcial con unos y neutral con otros. Uno puede de hecho atraer la atención de la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio. Entonces el Señor lo faculta aún más para que actúe de tal manera que todos puedan apreciar su servicio. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.11): ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham. Kṛṣṇa es receptivo. Si uno trata de prestar su mejor servicio al Señor, el Señor le da el poder para hacerlo. Kṛṣṇa dice también en el *Bhagavad-gītā* (10.10):

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, les doy la comprensión mediante la cual pueden venir a Mí». Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgó Su favor especial a Śrīla Rūpa Gosvāmī porque Rūpa Gosvāmī deseaba servir al Señor con lo mejor de su capacidad. Tal es la

reciprocidad entre el devoto y el Señor en el cumplimiento de los deberes devocionales.

antya.1.198

> *madhura prasanna ihāra kāvya sālaṅkāra*
> *aiche kavitva vinu nahe rasera pracāra*

PALABRA POR PALABRA

madhura — dulce; *prasanna* — agradable; *ihāra* — su; *kāvya* — poesía; *sa-alaṅkāra* — con metáforas y otros ornamentos; *aiche* — tal como esa; *kavitva* — cualidades poéticas; *vinu* — sin; *nahe* — no hay; *rasera* — de los rasas; *pracāra* — prédica.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu elogió las metáforas y otros ornamentos literarios de la poesía trascendental de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Sin tales atributos poéticos, dijo, no existe posibilidad de predicar los rasas trascendentales.

antya.1.199

> *sabe kṛpā kari' iṅhāre deha' ei vara*
> *vraja-līlā-prema-rasa yena varṇe nirantara*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos vosotros; *kṛpā kari'* — mostrando vuestra misericordia; *iṅhāre* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *deha'* — dad; *ei vara* — esta bendición; *vraja-līlā-prema-rasa* — los rasas trascendentales de los pasatiempos de Vṛndāvana; *yena* — para que; *varṇe* — pueda describir; *nirantara* — sin cesar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos Sus asociados personales que bendijesen a Rūpa Gosvāmī para que pudiese describir sin cesar los pasatiempos de Vṛndāvana, los cuales están colmados de amor emocional por Dios.

antya.1.200

> *iṅhāra ye jyeṣṭha-bhrātā, nāma--'sanātana'*
> *pṛthivīte vijña-vara nāhi tāṅra sama*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra — de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ye* — quien; *jyeṣṭha-bhrātā* — el hermano mayor; *nāma* — de nombre; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *pṛthivīte* — en la superficie del mundo; *vijña-vara* — el más sabio; *nāhi* — no hay; *tāṅra sama* — igual a él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, cuyo nombre es Sanātana Gosvāmī, es un erudito tan sabio y versado que nadie le iguala».

antya.1.201

> *tomāra yaiche viṣaya-tyāga, taiche tāṅra rīti*
> *dainya-vairāgya-pāṇḍityera tāṅhātei sthiti*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *yaiche* — al igual que; *viṣaya-tyāga* — renunciación de las relaciones materiales; *taiche* — de manera similar; *tāṅra rīti* — su modo de actuar; *dainya* — humildad; *vairāgya* — renunciación; *pāṇḍityera* — de erudición; *tāṅhātei* — en él; *sthiti* — presente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «La renunciación de Sanātana Gosvāmī a las relaciones materiales es igual que la tuya. La humildad, la renunciación y la erudición excelente coexisten en él simultáneamente.

antya.1.202

> *ei dui bhāiye āmi pāṭhāiluṅ vṛndāvane*
> *śakti diyā bhakti-śāstra karite pravartane*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *dui* — dos; *bhāiye* — hermanos; *āmi* — Yo; *pāṭhāiluṅ* — envié; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *śakti diyā* — facultándolos; *bhakti-śāstra* — literatura trascendental sobre el servicio devocional; *karite* — para hacer; *pravartane* — establecer.

TRADUCCIÓN

Los faculté a ambos hermanos para que fuesen a Vṛndāvana a expandir la literatura del bhakti».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Śrīla Rāmānanda Rāya de que él y Sanātana Gosvāmī se habían dedicado por igual al servicio devocional tras abandonar toda relación con la actividad material. Tal renunciación es síntoma de un devoto sin mezcla que se ocupa en el servicio del Señor sin el menor matiz de contaminación material. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, esta es la posición de tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā. Un devoto puro, libre de las reacciones de las modalidades de la naturaleza material, ejecuta el servicio devocional con tolerancia semejante a la de un árbol. También se siente más humilde que la hierba.

Tal devoto, que se denomina niṣkiñcana o libre de toda posesión material, se halla siempre absorto en amor emocional por Dios. Es reacio a realizar cualquier tipo de complacencia de los sentidos. En otras palabras, tal devoto se halla libre de toda atadura material, pero se ocupa en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Tal servicio devocional experto se realiza sin hipocresía. La humildad, la renunciación y la erudición se combinaban en Sanātana Gosvāmī, el devoto puro ideal, quien se hallaba en el mismo nivel de comprensión que Śrīla Rāmānanda Rāya. Al igual que Rāmānanda Rāya, Sanātana Gosvāmī era un experto plenamente cognoscente de las conclusiones del servicio devocional, y era, por ende, capaz de describir dicho conocimiento trascendental.

antya.1.203

> *rāya kahe,--"īśvara tumi ye cāha karite*
> *kāṣṭhera putalī tumi pāra nācāite*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *īśvara tumi* — Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *ye* — lo que sea que; *cāha* — quieras; *karite* — hacer; *kāṣṭhera* — de madera; *putalī* — una muñeca; *tumi* — Tú; *pāra* — eres capaz; *nācāite* — de hacer danzar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya respondió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Si lo deseas, puedes hacer danzar incluso a una muñeca de madera.

antya.1.204

> *mora mukhe ye saba rasa karilā pracāraṇe*
> *sei rasa dekhi ei ihāra likhane*

PALABRA POR PALABRA

mora mukhe — a través de mi boca; *ye* — todo lo que; *saba rasa* — todos esos rasas trascendentales; *karilā* — hiciste; *pracāraṇe* — predicar; *sei rasa* — esos mismos rasas trascendentales; *dekhi* — veo; *ei* — esto; *ihāra likhane* — en los escritos de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Veo que las verdades relativas a los rasas trascendentales que Tú has expuesto a través de mi boca se hallan todas explicadas en los escritos de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.1.205

> *bhakte kṛpā-hetu prakāśite cāha vraja-rasa*
> *yāre karāo, sei karibe jagat tomāra vaśa*

PALABRA POR PALABRA

bhakte — a los devotos; *kṛpā-hetu* — debido a la misericordia; *prakāśite* — para mostrar; *cāha* — Tú deseas; *vraja-rasa* — los deleites trascendentales de Vṛndāvana; *yāre* — a quienquiera; *karāo* — Tú puedas facultar; *sei* — él; *karibe* — hará; *jagat* — el mundo entero; *tomāra vaśa* — bajo Tu control.

TRADUCCIÓN

«Debido a Tu misericordia sin causa hacia Tus devotos, Tú deseas describir los pasatiempos trascendentales de Vṛndāvana. Cualquiera que sea facultado para hacerlo puede poner al mundo entero bajo Tu influencia.»

SIGNIFICADO

Este pasaje es paralelo a la afirmación *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*, que significa que, a menos que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, lo faculte, uno no puede difundir el santo nombre del Señor por todo el mundo (Cc. Antya 7.11). Bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios, un devoto puro puede predicar el santo nombre del Señor para que todos

puedan aprovechar esta facilidad y, de ese modo, volverse conscientes de Kṛṣṇa.

antya.1.206

> *tabe mahāprabhu kailā rūpe āliṅgana*
> *tāṅre karāilā sabāra caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *āliṅgana* — abrazar; *tāṅre* — a él; *karāilā* — le indujo a; *sabāra* — de todos ellos; *caraṇa vandana* — adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rūpa Gosvāmī y le pidió que ofreciera oraciones a los pies de loto de todos los devotos presentes.

antya.1.207

> *advaita-nityānandādi saba bhakta-gaṇa*
> *kṛpā kari' rūpe sabe kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nityānanda-ādi* — Śrī Nityānanda Prabhu y otros; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa* — devotos personales; *kṛpā kari'* — siendo muy misericordiosos; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *sabe* — todos ellos; *kailā āliṅgana* — abrazaron.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y todos los demás devotos mostraron su misericordia sin causa a Rūpa Gosvāmī abrazándolo a su vez.

antya.1.208

> *prabhu-kṛpā rūpe, āra rūpera sad-guṇa*
> *dekhi' camatkāra haila sabākāra mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-kṛpā — la misericordia del Señor Caitanya; *rūpe* — hacia Rūpa Gosvāmī; *āra* — y; *rūpera sat-guṇa* — las cualidades trascendentales de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *dekhi'* — al ver; *camatkāra haila* — hubo asombro; *sabākāra* — de todos ellos; *mana* — en las mentes.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Śrīla Rūpa Gosvāmī y contemplar

sus cualidades personales, todos los devotos quedaron maravillados.

antya.1.209

> *tabe mahāprabhu saba bhakta lañā gelā*
> *haridāsa-ṭhākura rūpe āliṅgana kailā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *bhakta* — devotos; *lañā* — con; *gelā* — se fue del lugar; *hari-dāsa-ṭhākura* — de nombre Haridāsa Ṭhākura; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *āliṅgana kailā* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Después, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se marchó con todos Sus devotos, Haridāsa Ṭhākura también abrazó a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.1.210

> *haridāsa kahe,--"tomāra bhāgyera nāhi sīmā*
> *ye saba varṇilā, ihāra ke jāne mahimā?"*

PALABRA POR PALABRA

hari-dāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura dice; *tomāra* — tu; *bhāgyera* — de buena fortuna; *nāhi sīmā* — no hay límite; *ye* — todo lo que; *saba* — todo; *varṇilā* — has descrito; *ihāra* — de esto; *ke jāne* — quién puede comprender; *mahimā* — las glorias.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura le dijo: «No hay límite para tu buena fortuna. Nadie puede comprender las glorias de lo que has descrito.»

antya.1.211

> *śrī-rūpa kahena,--āmi kichui nā jāni*
> *yei mahāprabhu kahāna, sei kahi vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa kahena — Śrīla Rūpa Gosvāmī responde; *āmi* — yo; *kichui* — algo; *nā jani* — no sé; *yei* — todo lo que; *mahāprabhu kahāna* — Śrī Caitanya Mahāprabhu me hace decir o escribir; *sei* — eso; *kahi* — hablo; *vāṇī* — palabras trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī dijo: «Yo no sé nada. Las únicas palabras trascendentales que puedo pronunciar son las que Śrī Caitanya Mahāprabhu me hace decir.»

SIGNIFICADO

El poeta o escritor que aborda temas trascendentales no es un escritor o traductor ordinario. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios lo faculta, todo lo que escribe se vuelve muy eficaz. El principio de ser facultado por la Suprema Personalidad de Dios es esencial. Un poeta materialista que describe en su poesía las actividades materiales del hombre y la mujer no puede describir los pasatiempos trascendentales del Señor ni las conclusiones trascendentales del servicio devocional. Śrīla Sanātana Gosvāmī ha advertido, por consiguiente, a todos los devotos neófitos que uno no debe escuchar de labios de un no vaiṣṇava.

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*
>
> *(Padma Purāṇa)*

A menos que uno sea un devoto completamente puro del Señor, no debe intentar describir los pasatiempos de Kṛṣṇa en poesía, pues será solo mundano. Hay muchas descripciones del *Bhagavad-gītā* de Kṛṣṇa escritas por personas cuya conciencia es mundana y que no están cualificadas por devoción pura. Aunque intentaron escribir literatura trascendental, no pudieron ocupar plenamente ni a un solo devoto en el servicio de Kṛṣṇa.

Dicha literatura es mundana y, por lo tanto, tal como advirtió Śrī Sanātana Gosvāmī, uno no debe tocarla.

antya.1.212

> *hṛdi yasya preraṇayā*
> *pravartito 'haṁ varāka-rūpo 'pi*
> *tasya hareḥ pada-kamalaṁ*
> *vande caitanya-devasya*

PALABRA POR PALABRA

hṛdi — dentro del corazón; *yasya* — de quien (la Suprema Personalidad de Dios, que da a Sus devotos puros la inteligencia para difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa); *preraṇayā* — por la inspiración; *pravartitaḥ* — ocupado; *aham* — yo; *varāka* — insignificante y bajo; *rūpaḥ* — Rūpa Gosvāmī; *api* — aunque; *tasya* — de Él; *hareḥ* — de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pada-kamalam* — a los pies de loto; *vande* — permítaseme ofrecer mis oraciones; *caitanya-devasya* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy el más bajo de los hombres y no tengo conocimiento, el Señor ha tenido la misericordia de otorgarme la inspiración para escribir literatura trascendental acerca del servicio devocional. En consecuencia, ofrezco mis reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad

de Dios, quien me ha dado la oportunidad de escribir estos libros.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.2).

antya.1.213

> *ei-mata dui-jana kṛṣṇa-kathā-raṅge*
> *sukhe kāla goṅāya rūpa haridāsa-saṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *dui-jana* — Haridāsa Ṭhākura y Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — en el placer de tratar temas acerca de Kṛṣṇa; *sukhe* — con felicidad; *kāla* — el tiempo; *goṅāya* — pasa; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *hari-dāsa-saṅge* — en compañía de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī pasó el tiempo en íntima asociación con Haridāsa Ṭhākura, tratando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con gran felicidad.

antya.1.214

> *cāri māsa rahi' saba prabhura bhakta-gaṇa*
> *gosāñi vidāya dilā, gauḍe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

cāri māsa — cuatro meses; *rahi'* — permaneciendo; *saba* — todos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *gosāñi* — Caitanya Mahāprabhu; *vidāya dilā* — se despidió; *gauḍe* — a Bengala; *karilā gamana* — regresaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaron así cuatro meses con Él. Luego el Señor se despidió de ellos y regresaron a Bengala.

antya.1.215

> *śrī-rūpa prabhu-pade nīlācale rahilā*
> *dola-yātrā prabhu-saṅge ānande dekhilā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhu-pade* — a los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *rahilā* — permaneció; *dola-yātrā* — el festival de Dola-yātrā; *prabhu-saṅge*

— con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānande* — con gran felicidad; *dekhilā* — vio.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, se quedó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando tuvo lugar el festival de Dola-yātrā, lo presenció con gran felicidad junto al Señor.

antya.1.216

> *dola anantare prabhu rūpe vidāya dilā*
> *aneka prasāda kari' śakti sañcārilā*

PALABRA POR PALABRA

dola anantare — después del Dola-yātrā; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *vidāya dilā* — se despidió; *aneka prasāda kari'* — dotándole de toda clase de misericordia; *śakti sañcārilā* — lo facultó.

TRADUCCIÓN

Una vez concluido el festival de Dola-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidió también de Rūpa Gosvāmī. El Señor lo facultó y le confirió toda clase de misericordia.

antya.1.217

> *"vṛndāvane yāha' tumi, rahiha vṛndāvane*
> *ekabāra ihāṅ pāṭhāiha sanātane*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — a Vṛndāvana; *yāha'* — ve ahora; *tumi* — tú; *rahiha* — quédate; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *eka-bāra* — una vez; *ihāṅ* — aquí; *pāṭhāiha* — envía; *sanātane* — a tu hermano mayor, Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Ahora ve a Vṛndāvana y quédate allí», dijo el Señor. «Puedes enviar aquí a tu hermano mayor, Sanātana.»

antya.1.218

> *vraje yāi rasa-śāstra kariha nirūpaṇa*
> *lupta-tīrtha saba tāhāṅ kariha pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

vraje yāi — yendo a Vṛndāvana; *rasa-śāstra* — toda la literatura trascendental referente a los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kariha nirūpaṇa* — escribe con esmero; *lupta-tīrtha* — los lugares sagrados perdidos; *saba* — todos; *tāhāṅ* — allí; *kariha pracāraṇa* — da a conocer.

TRADUCCIÓN

«Cuando vayas a Vṛndāvana, quédate allí, predica la literatura trascendental y excava los lugares sagrados perdidos.»

antya.1.219

> *kṛṣṇa-sevā, rasa-bhakti kariha pracāra*
> *āmiha dekhite tāhāṅ yāimu ekabāra"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-sevā — el servicio del Señor Kṛṣṇa; *rasa-bhakti* — servicio devocional; *kariha pracāra* — predica; *āmiha* — Yo también; *dekhite* — para ver; *tāhāṅ* — allí, a Vṛndāvana; *yāimu* — iré; *eka-bāra* — una vez más.

TRADUCCIÓN

«Establece el servicio del Señor Kṛṣṇa y predica los deleites del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Yo también iré a Vṛndāvana una vez más.»

antya.1.220

> *eta bali' prabhu tāṅre kailā āliṅgana*
> *rūpa gosāñi śire dhare prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Rūpa Gosvāmī; *kailā āliṅgana* — abrazó; *rūpa gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śire* — sobre la cabeza; *dhare* — toma; *prabhura caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rūpa Gosvāmī, quien entonces colocó los pies de loto del Señor sobre su cabeza.

antya.1.221

> *prabhura bhakta-gaṇa-pāśe vidāya la-ilā*
> *punarapi gauḍa-pathe vṛndāvane āilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-pāśe* — de los devotos; *vidāya la-ilā* — se despidió; *punarapi* — de nuevo; *gauḍa-pathe* — por el camino de Bengala; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *āilā* — regresó.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī se despidió de todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y regresó a Vṛndāvana por el camino de Bengala.

antya.1.222

> *ei ta' kahilāṅa punaḥ rūpera milana*
> *ihā yei śune, pāya caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahilāṅa — así he dicho; *punaḥ* — de nuevo; *rūpera milana* — el encuentro con Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ihā* — esta narración; *yei śune* — cualquiera que escuche; *pāya* — obtiene; *caitanya-caraṇa* — el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he descrito el segundo encuentro de Rūpa Gosvāmī con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cualquiera que escuche este suceso alcanzará ciertamente el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.1.223

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 2

antya.2.1

vande 'haṁ śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitaṁ taṁ sa-jīvam
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāṁś ca

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *aham* — yo; *śrī-guroḥ* — de mi maestro espiritual iniciador o instructor; *śrī-yuta-pada-kamalam* — a los opulentos pies de loto; *śrī-gurūn* — a los maestros espirituales en el sistema de paramparā, comenzando por Mādhavendra Purī hasta Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda; *vaiṣṇavān* — a todos los vaiṣṇavas, comenzando por el Señor Brahmā y otros desde el inicio mismo de la creación; *ca* — y; *śrī-rūpam* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sa-agra-jātam* — con su hermano mayor, Śrī Sanātana Gosvāmī; *saha-gaṇa-raghunātha-anvitam* — con Raghunātha dāsa Gosvāmī

y sus asociados; *tam* — a él; *sa-jīvam* — con Jīva Gosvāmī; *sa-advaitam* — con Advaita Ācārya; *sa-avadhūtam* — con Nityānanda Prabhu; *parijana-sahitam* — y con Śrīvāsa Ṭhākura y todos los demás devotos; *kṛṣṇa-caitanya-devam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān* — a los pies de loto del todopulento Śrī Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *saha-gaṇa* — con Sus asociados; *lalitā-śrī-viśākhā-anvitān* — acompañados de Lalitā y Śrī Viśākhā; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y de todos los demás preceptores en la senda del servicio devocional. Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los vaiṣṇavas y a los seis Gosvāmīs, entre ellos Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Jīva Gosvāmī y sus asociados. Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya Prabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura. Después ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī y todas las gopīs, encabezadas por Lalitā y Viśākhā.

antya.2.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — todas las glorias a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.2.3

> *sarva-loka uddhārite gaura-avatāra*
> *nistārera hetu tāra trividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

sarva-loka — todos los mundos; *uddhārite* — para liberar; *gaura-avatāra* — la encarnación del Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *nistārera hetu* — las causas de la liberación de todas las personas; *tāra* — Su; *tri-vidha prakāra* — tres clases.

TRADUCCIÓN

En Su encarnación como Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para liberar a todas las entidades vivientes de los tres mundos, desde Brahmaloka hasta Pātālaloka. Él causó su liberación de tres maneras.

antya.2.4

> *sākṣāt-darśana, āra yogya-bhakta-jīve*
> *'āveśa' karaye kāhāṅ, kāhāṅ 'āvirbhāve'*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt-darśana — encuentro directo; *āra* — y; *yogya-bhakta* — devoto perfecto; *jīve* — entidades vivientes; *āveśa karaye* — inviste con potencias espirituales específicas; *kāhāṅ* — en algún lugar; *kāhāṅ* — en otros lugares; *āvirbhāve* — apareciendo Él mismo.

TRADUCCIÓN

El Señor liberó a las almas caídas en algunos lugares encontrándose directamente con ellas, en otros lugares invistiendo de poder a un devoto puro, y en otros lugares más apareciendo ante alguien Él mismo.

SIGNIFICADO

El Señor siempre manifestaba Su aparición āvirbhāva en los siguientes cuatro lugares: (1) la casa de Śrīmatī Śacīmātā, (2) dondequiera que Nityānanda Prabhu danzara en éxtasis, (3) la casa de Śrīvāsa (cuando se celebraba el kīrtana), y (4) la casa de Rāghava Paṇḍita. El propio Señor Caitanya aparecía en estos cuatro lugares. (A este respecto, se puede consultar el texto 34.)

antya.2.5-6

> *'sākṣāt-darśane' prāya saba nistārilā*
> *nakula-brahmacārīra dehe 'āviṣṭa' ha-ilā*

> *pradyumna-nṛsiṁhānanda āge kailā 'āvirbhāva'*
> *'loka nistāriba',—ei īśvara-svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt-darśane — mediante el encuentro directo; *prāya* — casi; *saba* — todos; *nistārilā* — liberó; *nakula-brahmacārīra* — de un *brahmacārī* llamado Nakula; *dehe* — en el cuerpo; *āviṣṭa ha-ilā* — entró; *pradyumna-nṛsiṁhānanda* — Pradyumna Nṛsiṁhānanda; *āge* — frente a; *kailā* — hizo; *āvirbhāva* — aparición; *loka nistāriba* — Yo liberaré a todas las almas caídas; *ei* — ésta; *īśvara-svabhāva* — la característica de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a la mayor parte de las almas caídas encontrándose directamente con ellas. A otros los liberó entrando en el cuerpo de grandes devotos, como por ejemplo Nakula Brahmacārī. Y a otros los liberó apareciéndose ante ellos, como en el caso de Nṛsiṁhananda Brahmacārī. «Yo liberaré a las almas caídas»: esa afirmación caracteriza a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor siempre manifestaba Su aparición *āvirbhāva* en los cuatro lugares siguientes: (1) la casa de Śrīmatī Śacīmātā, (2) dondequiera que Nityānanda Prabhu danzaba en éxtasis, (3) la casa de Śrīvāsa (cuando se realizaba el *kīrtana*), y (4) la casa de Rāghava Paṇḍita. El Señor Caitanya mismo aparecía en estos cuatro lugares. A este respecto, puede consultarse el texto 34.)

antya.2.7

> *sākṣāt-darśane saba jagat tārilā*
> *eka-bāra ye dekhilā, se kṛtārtha ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt-darśane — por encuentros directos; *saba* — todo; *jagat* — el universo; *tārilā* — liberó; *eka-bāra* — una vez; *ye* — cualquiera que;

dekhilā — vio; *se* — él; *kṛta-artha* — plenamente satisfecho; *ha-ilā* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba personalmente presente, cualquiera en el mundo que se encontrara con Él aunque fuera una sola vez quedaba plenamente satisfecho y avanzaba espiritualmente.

antya.2.8

> *gauḍa-deśera bhakta-gaṇa pratyabda āsiyā*
> *punaḥ gauḍa-deśe yāya prabhure miliyā*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśera — de Bengala; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *prati-abda* — cada año; *āsiyā* — acudiendo; *punaḥ* — de nuevo; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *yāya* — regresan; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā* — después de encontrarse.

TRADUCCIÓN

Cada año, los devotos de Bengala acudían a Jagannātha Purī para encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y tras el encuentro regresaban a Bengala.

antya.2.9

> *āra nānā-deśera loka āsi' jagannātha*
> *caitanya-caraṇa dekhi' ha-ila kṛtārtha*

PALABRA POR PALABRA

āra — también; *nānā-deśera* — de distintas provincias; *loka* — la gente; *āsi'* — acudiendo; *jagannātha* — a Jagannātha Purī; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — contemplando; *ha-ila* — quedó; *kṛta-artha* — plenamente satisfecha.

TRADUCCIÓN

De manera similar, las personas que acudían a Jagannātha Purī desde diversas provincias de la India quedaban plenamente satisfechas tras contemplar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.10

> *sapta-dvīpera loka āra nava-khaṇḍa-vāsī*
> *deva, gandharva, kinnara manuṣya-veśe āsi'*

PALABRA POR PALABRA

sapta-dvīpera loka — las gentes de las siete islas del universo; *āra* — y; *nava-khaṇḍa-vāsī* — los habitantes de los nueve khaṇḍas;

deva — semidioses; *gandharva* — los habitantes de Gandharvaloka; *kinnara* — los habitantes de Kinnaraloka; *manuṣya-veśe* — en forma de seres humanos; *āsi'* — acudiendo.

TRADUCCIÓN

Gentes de todo el universo, incluidas las siete islas, los nueve khaṇḍas, los planetas de los semidioses, Gandharvaloka y Kinnaraloka, acudían allí en forma de seres humanos.

SIGNIFICADO

Para una explicación de sapta-dvīpa, véase *Madhya-līlā*, capítulo veinte, verso 218, y *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Quinto, capítulos dieciséis y veinte. En el Siddhānta-śiromaṇi, capítulo uno (Golādhyāya), en la sección Bhuvana-kośa, los nueve khaṇḍas se mencionan de la siguiente manera:

> *aindraṁ kaśeru sakalaṁ kila tāmraparṇam*
> *anyad gabhastimad ataś ca kumārikākhyam*
> *nāgaṁ ca saumyam iha vāruṇam antya-khaṇḍaṁ*
> *gāndharva-saṁjñam iti bhārata-varṣa-madhye*

«Dentro de Bhārata-varṣa hay nueve khaṇḍas. Se conocen como (1) Aindra, (2) Kaśeru, (3) Tāmraparṇa, (4) Gabhastimat, (5) Kumārikā, (6) Nāga (7) Saumya, (8) Vāruṇa y (9) Gāndharva.»

antya.2.11

> *prabhure dekhiyā yāya 'vaiṣṇava' hañā*
> *kṛṣṇa bali' nāce saba premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhure dekhiyā — al ver al Señor; *yāya* — regresan; *vaiṣṇava hañā* — habiéndose convertido en devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bali'* — cantando Kṛṣṇa; *nāce* — danzan; *saba* — todos ellos; *prema-āviṣṭa hañā* — arrobados por el amor extático.

TRADUCCIÓN

Tras haber visto al Señor, todos se convirtieron en vaiṣṇavas. Así, danzaban y cantaban el mantra Hare Kṛṣṇa en éxtasis de amor por Dios.

antya.2.12

> *ei-mata darśane trijagat nistāri*
> *ye keha āsite nāre aneka saṁsārī*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *darśane* — mediante visitas directas; *tri-jagat* — los tres mundos; *nistāri* — liberando; *ye keha* — algunos

que; *āsite nāre* — no podían acudir; *aneka* — muchas; *saṁsārī* — personas enredadas en este mundo material.

TRADUCCIÓN

De este modo, mediante encuentros directos, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los tres mundos. Algunas personas, sin embargo, no podían acudir y se hallaban enredadas en actividades materiales.

antya.2.13

> *tā-sabā tārite prabhu sei saba deśe*
> *yogya-bhakta jīva-dehe karena 'āveśe'*

PALABRA POR PALABRA

tā-sabā — a todos ellos; *tārite* — para liberar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — esas; *saba* — todas; *deśe* — en las regiones; *yogya-bhakta* — un devoto idóneo; *jīva-dehe* — en el cuerpo de dicha entidad viviente; *karena* — hace; *āveśe* — Su entrada.

TRADUCCIÓN

Para liberar a las personas de todas las regiones del universo que no podían encontrarse con Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu entraba personalmente en los cuerpos de devotos puros.

antya.2.14

> *sei jīve nija-bhakti karena prakāśe*
> *tāhāra darśane 'vaiṣṇava' haya sarva-deśe*

PALABRA POR PALABRA

sei jīve — en esa entidad viviente; *nija-bhakti* — Su propia devoción; *karena prakāśe* — manifiesta directamente; *tāhāra darśane* — al ver a un devoto así investido de poder; *vaiṣṇava* — devotos de Kṛṣṇa; *haya* — se vuelven; *sarva-deśe* — en todas las demás regiones.

TRADUCCIÓN

Así, Él investía de poder a las entidades vivientes [Sus devotos puros] manifestando en ellos tal grado de Su propia devoción que las personas de todas las demás regiones se convertían en devotos con solo verlos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11):

> *kali-kālera dharma-kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*
> *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*

A menos que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, invista de poder a una persona, esta no puede difundir los santos nombres del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa por

todo el mundo. Las personas que lo hacen están investidas de poder. Por eso se las llama a veces āveśa-avatāras, o encarnaciones, pues están dotadas del poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.15

> *ei-mata āveśe tārila tribhuvana*
> *gauḍe yaiche āveśa, kari dig daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *āveśe* — al investir de poder; *tārila tri-bhuvana* — liberó los tres mundos enteros; *gauḍe* — en Bengala; *yaiche* — cómo; *āveśa* — la investidura de poder; *kari dik daraśana* — lo describiré brevemente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó los tres mundos enteros, no solo con Su presencia personal, sino también invistiendo de poder a otros. Describiré brevemente cómo invistió de poder a una entidad viviente en Bengala.

antya.2.16

> *āmbuyā-muluke haya nakula-brahmacārī*
> *parama-vaiṣṇava teṅho baḍa adhikārī*

PALABRA POR PALABRA

āmbuyā-muluke — en la provincia conocida como Āmbuyā; *haya* — se encontraba; *nakula-brahmacārī* — una persona conocida como Nakula Brahmacārī; *parama-vaiṣṇava* — un devoto perfectamente puro; *teṅho* — él; *baḍa adhikārī* — muy avanzado en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En Āmbuyā-muluka vivía una persona llamada Nakula Brahmacārī, que era un devoto perfectamente puro, muy avanzado en el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Āmbuyā-muluka es la actual Ambikā, una ciudad del distrito de Vardhamāna en Bengala Occidental. Anteriormente, durante el régimen musulmán, se la conocía como Āmbuyā-muluka. En esta ciudad hay un barrio llamado Pyārīgañja, y allí era donde vivía Nakula Brahmacārī.

antya.2.17

> *gauḍa-deśera loka nistārite mana haila*
> *nakula-hṛdaye prabhu 'āveśa' karila*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśera loka — las gentes de Bengala; *nistārite* — para liberar; *mana haila* — quiso; *nakula-hṛdaye* — en el corazón de Nakula Brahmacārī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa karila* — entró.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de liberar a todas las gentes de Bengala, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el corazón de Nakula Brahmacārī.

antya.2.18

> *graha-grasta-prāya nakula premāviṣṭa hañā*
> *hāse, kānde, nāce, gāya unmatta hañā*

PALABRA POR PALABRA

graha-grasta-prāya — exactamente como alguien poseído por un fantasma; *nakula* — Nakula Brahmacārī; *prema-āviṣṭa hañā* — arrobado por el amor extático de Dios; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *unmatta hañā* — como un loco.

TRADUCCIÓN

Nakula Brahmacārī se volvió exactamente como un hombre poseído por un fantasma. Así, a veces reía, a veces lloraba, a veces danzaba y a veces cantaba como un loco.

antya.2.19

> *aśru, kampa, stambha, sveda, sāttvika vikāra*
> *nirantara preme nṛtya, saghana huṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

aśru — lágrimas; *kampa* — temblor; *stambha* — quedarse atónito; *sveda* — transpiración; *sāttvika vikāra* — todas esas transformaciones trascendentales; *nirantara* — continuamente; *preme nṛtya* — danzando en éxtasis de amor; *sa-ghana huṅkāra* — un sonido semejante al de una nube.

TRADUCCIÓN

Exhibía continuamente transformaciones corporales de amor trascendental. Así lloraba, temblaba, se quedaba atónito, transpiraba, danzaba en amor por Dios y emitía sonidos semejantes a los de una nube.

antya.2.20

> *taiche gaura-kānti, taiche sadā premāveśa*
> *tāhā dekhibāre āise sarva gauḍa-deśa*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de esa manera; *gaura-kānti* — un resplandor corporal como el del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche* — del mismo modo; *sadā* — siempre; *prema-āveśa* — absorto en amor extático; *tāhā dekhibāre* — para ver aquello; *āise* — acuden; *sarva* — todas; *gauḍa-deśa* — las gentes de todas las provincias de Bengala.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo brillaba con el mismo resplandor que el de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y mostraba la misma absorción en amor extático de Dios. Las gentes acudían de todas las provincias de Bengala para contemplar estos síntomas.

antya.2.21

> *yāre dekhe tāre kahe,--'kaha kṛṣṇa-nāma'*
> *tāṅhāra darśane loka haya premoddāma*

PALABRA POR PALABRA

yāre dekhe — a quienquiera que veía; *tāre kahe* — le decía; *kaha kṛṣṇa-nāma* — querido amigo, canta el santo nombre de Kṛṣṇa; *tāṅhāra darśane* — al verlo; *loka haya* — las personas quedaban; *prema-uddāma* — sumamente elevadas en amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Aconsejaba a quienquiera que encontraba que cantase los santos nombres Hare Kṛṣṇa. Así, con solo verlo, las personas se sentían arrobadas de amor por Dios.

antya.2.22

> *caitanyera āveśa haya nakulera dehe*
> *śuni' śivānanda āilā kariyā sandehe*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa* — la toma de posesión; *haya* — hay; *nakulera dehe* — en el cuerpo de Nakula Brahmacārī; *śuni'* — al oír; *śivānanda āilā* — Śivānanda Sena acudió; *kariyā sandehe* — con dudas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda Sena oyó que Śrī Caitanya Mahāprabhu había entrado en el cuerpo de Nakula Brahmacārī, acudió allí con dudas en su mente.

antya.2.23

> *parīkṣā karite tāṅra yabe icchā haila*
> *bāhire rahiyā tabe vicāra karila*

PALABRA POR PALABRA

parīkṣā karite — para poner a prueba; *tāṅra* — de Śivānanda Sena; *yabe* — cuando; *icchā* — deseo; *haila* — hubo; *bāhire rahiyā* — permaneciendo afuera; *tabe* — en ese momento; *vicāra karila* — consideró.

TRADUCCIÓN

Con deseos de poner a prueba la autenticidad de Nakula Brahmacārī, se quedó afuera, pensando lo siguiente.

antya.2.24-25

> *"āpane bolāna more, ihā yadi jāni*
> *āmāra iṣṭa-mantra jāni' kahena āpani*

> *tabe jāni, iṅhāte haya caitanya-āveśe"*
> *eta cinti' śivānanda rahilā dūra-deśe*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *bolāna* — llama; *more* — a mí; *ihā* — este; *yadi* — si; *jāni* — yo entiendo; *āmāra* — mío; *iṣṭa-mantra* —

mantra adorado; *jāni'* — sabiendo; *kahena āpani* — él mismo dice; *tabe jāni* — entonces entenderé; *iṅhāte* — en él; *haya* — hay; *caitanya-āveśe* — estar poseído por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eta cinti'* — pensando así; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *rahilā* — permaneció; *dūra-deśe* — un poco alejado.

TRADUCCIÓN

«Si Nakula Brahmacārī me llama personalmente y sabe cuál es el mantra que yo adoro, entenderé que ha sido inspirado por la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.» Pensando de ese modo, esperó a una cierta distancia.

antya.2.26

> *asaṅkhya lokera ghaṭā,--keha āise yāya*
> *lokera saṅghaṭṭe keha darśana nā pāya*

PALABRA POR PALABRA

asaṅkhya lokera ghaṭā — una gran multitud de personas; *keha* — algunos; *āise* — vienen; *yāya* — van; *lokera saṅghaṭṭe* — en la gran multitud de personas; *keha* — algunos de ellos; *darśana nā pāya* — no podían ver a Nakula Brahmacārī.

TRADUCCIÓN

Había una gran multitud de personas, unas iban y otras venían. De hecho, algunos de los presentes en aquella

gran muchedumbre ni siquiera podían ver a Nakula Brahmacārī.

antya.2.27

> *āveśe brahmacārī kahe,--'śivānanda āche dūre*
> *jana dui cāri yāha, bolāha tāhāre'*

PALABRA POR PALABRA

āveśe — en ese estado de posesión; *brahmacārī kahe* — Nakula Brahmacārī dijo; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *āche dūre* — se encuentra a cierta distancia; *jana* — personas; *dui* — dos; *cāri* — cuatro; *yāha* — id; *bolāha tāhāre* — llamadle.

TRADUCCIÓN

En su estado de inspiración, Nakula Brahmacārī dijo: «Śivānanda Sena se encuentra a cierta distancia. Que dos o cuatro de vosotros vayan a llamarle».

antya.2.28

> *cāri-dike dhāya loke 'śivānanda' bali*
> *śivānanda kon, tomāya bolāya brahmacārī*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — en las cuatro direcciones; *dhāya loke* — la gente comenzó a correr; *śivānanda bali* — llamando en voz alta el nombre de Śivānanda; *śivānanda kon* — quienquiera que sea Śivānanda; *tomāya* — a ti; *bolāya* — llama; *brahmacārī* — Nakula Brahmacārī.

TRADUCCIÓN

Así pues, la gente comenzó a correr de un lado a otro, llamando en todas direcciones: «¡Śivānanda! Quienquiera que sea Śivānanda, por favor, venga. Nakula Brahmacārī le llama».

antya.2.29

> *śuni, śivānanda sena tāṅhā śīghra āila*
> *namaskāra kari' tāṅra nikaṭe vasila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *śivānanda sena* — de nombre Śivānanda Sena; *tāṅhā* — allí; *śīghra* — rápidamente; *āila* — acudió; *namaskāra kari'* — ofreciendo reverencias; *tāṅra nikaṭe* — cerca de él; *vasila* — se sentó.

TRADUCCIÓN

Al oír esas llamadas, Śivānanda Sena acudió rápidamente, ofreció reverencias a Nakula Brahmacārī y se sentó cerca de él.

antya.2.30

> *brahmacārī bale,--"tumi karilā saṁśaya*
> *eka-manā hañā śuna tāhāra niścaya*

PALABRA POR PALABRA

brahmacārī bale — Nakula Brahmacārī dijo; *tumi* — tú; *karilā saṁśaya* — has dudado; *eka-manā hañā* — con gran atención; *śuna* — por favor, escucha; *tāhāra* — para eso; *niścaya* — resolución.

TRADUCCIÓN

Nakula Brahmacārī dijo: «Sé que has albergado dudas. Ahora bien, escucha con gran atención esta prueba.

antya.2.31

> *'gaura-gopāla mantra' tomāra cāri akṣara*
> *aviśvāsa chāḍa, yei kariyācha antara"*

PALABRA POR PALABRA

gaura-gopāla mantra — el mantra Gaura-gopāla; *tomāra* — tu; *cāri akṣara* — compuesto de cuatro sílabas; *aviśvāsa chāḍa* — abandona tus dudas; *yei* — las cuales; *kariyācha antara* — has guardado en tu mente.

TRADUCCIÓN

»Estás cantando el mantra Gaura-gopāla, compuesto de cuatro sílabas. Abandona, pues, las dudas que has albergado en tu interior.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica el mantra Gaura-gopāla en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Los adoradores de Śrī Gaurasundara aceptan las cuatro sílabas gau-ra-aṇ-ga como el mantra Gaura, pero los adoradores puros de Rādhā y Kṛṣṇa aceptan las cuatro sílabas rā-dhā kṛṣ-ṇa como el mantra Gaura-gopāla. Sin embargo, los vaiṣṇavas consideran que Śrī Caitanya Mahāprabhu no es diferente de Rādhā-Kṛṣṇa (*śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*). Por consiguiente, aquel que canta el mantra Gaurāṅga y aquel que canta los nombres de Rādhā y Kṛṣṇa se encuentran en el mismo nivel.

antya.2.32

> *tabe śivānandera mane pratīti ha-ila*
> *aneka sammāna kari' bahu bhakti kaila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a partir de entonces; *śivānandera* — de Śivānanda Sena; *mane* — en la mente; *pratīti ha-ila* — hubo confianza; *aneka sammāna kari'* — ofreciéndole mucho respeto; *bahu bhakti kaila* — le ofreció servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena desarrolló entonces plena confianza en su mente de que Nakula Brahmacārī estaba colmado de la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Acto seguido, Śivānanda Sena le ofreció respeto y servicio devocional.

antya.2.33

> *ei-mata mahāprabhura acintya prabhāva*
> *ebe śuna prabhura yaiche haya 'āvirbhāva'*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *acintya prabhāva* — influencia inconcebible; *ebe* —

ahora; *śuna* — escuchad; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche* — de qué manera; *haya* — hay; *āvirbhāva* — aparición.

TRADUCCIÓN

De este modo, uno debe comprender las potencias inconcebibles de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora bien, escuchad cómo tiene lugar Su aparición [āvirbhāva].

antya.2.34-35

> *śacīra mandire, āra nityānanda-nartane*
> *śrīvāsa-kīrtane, āra rāghava-bhavane*
>
> *ei cāri ṭhāñi prabhura sadā 'āvirbhāva'*
> *premākṛṣṭa haya,—prabhura sahaja svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

śacīra mandire — en el templo de la casa de madre Śacī; *āra* — y; *nityānanda-nartane* — durante la danza de Śrī Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa-kīrtane* — durante el canto en congregación dirigido por Śrīvāsa Paṇḍita; *āra* — y; *rāghava-bhavane* — en casa de Rāghava; *ei cāri ṭhāñi* — en esos cuatro lugares; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā* — siempre; *āvirbhāva* — aparición; *prema-ākṛṣṭa haya* — Se siente atraído por el amor; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahaja svabhāva* — la característica natural.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se aparecía siempre en cuatro lugares: en el templo de la casa de madre Śacī, en el lugar donde danzaba Śrī Nityānanda Prabhu, en casa de Śrīvāsa Paṇḍita durante el canto en congregación, y en casa de Rāghava Paṇḍita. Se aparecía debido a la atracción que sentía por el amor de Sus devotos. Ésa es Su característica natural.

antya.2.36

> *nṛsiṁhānandera āge āvirbhūta hañā*
> *bhojana karilā, tāhā śuna mana diyā*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁhānandera — el brahmacārī conocido como Nṛsiṁhānanda; *āge* — ante; *āvirbhūta hañā* — apareciéndose; *bhojana karilā* — aceptó ofrendas de alimentos; *tāhā* — eso; *śuna* — escuchad; *mana diyā* — con atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se apareció ante Nṛsiṁhānanda Brahmacārī y aceptó sus ofrendas. Por favor, escuchad esto con atención.

antya.2.37

> *śivānandera bhāginā śrī-kānta-sena nāma*
> *prabhura kṛpāte teṅho baḍa bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *bhāginā* — sobrino; *śrī-kānta-sena nāma* — de nombre Śrīkānta Sena; *prabhura kṛpāte* — por la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *baḍa* — muy; *bhāgyavān* — afortunado.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena tenía un sobrino llamado Śrīkānta Sena, quien, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era sumamente afortunado.

antya.2.38

> *eka vatsara teṅho prathama ekeśvara*
> *prabhu dekhibāre āilā utkaṇṭhā-antara*

PALABRA POR PALABRA

eka vatsara — un año; *teṅho* — Śrīkānta Sena; *prathama* — primero; *ekeśvara* — solo; *prabhu dekhibāre* — para ver al Señor; *āilā* — acudió; *utkaṇṭhā-antara* — con gran anhelo en la mente.

TRADUCCIÓN

Un año, Śrīkānta Sena acudió solo a Jagannātha Purī con gran anhelo de ver al Señor.

antya.2.39

> *mahāprabhu tāre dekhi' baḍa kṛpā kailā*
> *māsa-dui teṅho prabhura nikaṭe rahilā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a él; *dekhi'* — al verlo; *baḍa kṛpā kailā* — le concedió gran misericordia; *māsa-dui* — durante dos meses; *teṅho* — Śrīkānta Sena; *prabhura nikaṭe* — cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrīkānta Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu le concedió Su misericordia sin causa. Śrīkānta Sena permaneció cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu durante unos dos meses en Jagannātha Purī.

antya.2.40

> *tabe prabhu tāṅre ājñā kailā gauḍe yāite*
> *"bhakta-gaṇe niṣedhiha ethāke āsite*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *ājñā kailā* — ordenó; *gauḍe yāite* — regresar a Bengala; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *niṣedhiha* — prohíbe; *ethāke āsite* — venir a este lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba a punto de regresar a Bengala, el Señor le dijo: «Prohíbe a los devotos de Bengala que vengan a Jagannātha Purī este año.

antya.2.41

e-vatsara tāṅhā āmi yāimu āpane
tāhāi milimu saba advaitādi sane

PALABRA POR PALABRA

e-vatsara — este año; *tāṅhā* — allí (a Bengala); *āmi* — Yo; *yāimu* — iré; *āpane* — personalmente; *tāhāi* — allí; *milimu* — Me encontraré; *saba* — con todos; *advaita-ādi* — encabezados por Advaita Ācārya; *sane* — con.

TRADUCCIÓN

»Este año iré personalmente a Bengala y Me encontraré allí con todos los devotos, encabezados por Advaita Ācārya.

antya.2.42

> *śivānande kahiha,--āmi ei pauṣa-māse*
> *ācambite avaśya āmi yāiba tāṅra pāśe*

PALABRA POR PALABRA

śivānande kahiha — dile a Śivānanda Sena; *āmi* — Yo; *ei* — este; *pauṣa-māse* — en el mes de diciembre; *ācambite* — de repente; *avaśya* — con toda certeza; *āmi* — Yo; *yāiba* — iré; *tāṅra pāśe* — a su lugar.

TRADUCCIÓN

»Informa a Śivānanda Sena de que este diciembre iré con toda certeza a su hogar.

antya.2.43

> *jagadānanda haya tāhāṅ, teṅho bhikṣā dibe*
> *sabāre kahiha,--e vatsara keha nā āsibe"*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda; *haya* — está; *tāhāṅ* — allí; *teṅho* — él; *bhikṣā dibe* — ofrecerá alimentos; *sabāre kahiha* — infórmales a todos; *e vatsara* — este año; *keha nā āsibe* — que nadie venga.

TRADUCCIÓN

»Jagadānanda está allí, y él Me ofrecerá alimentos. Infórmales a todos de que nadie debe venir a Jagannātha Purī este año.»

antya.2.44

> *śrī-kānta āsiyā gauḍe sandeśa kahila*
> *śuni' bhakta-gaṇa-mane ānanda ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kānta — Śrīkānta Sena; *āsiyā* — al regresar; *gauḍe* — a Bengala; *sandeśa* — mensaje; *kahila* — entregó; *śuni'* — al oír; *bhakta-gaṇa-mane* — en las mentes de los devotos; *ānanda ha-ila* — hubo gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīkānta Sena regresó a Bengala y entregó este mensaje, las mentes de todos los devotos se llenaron de gran alegría.

antya.2.45

> *calitechilā ācārya, rahilā sthira hañā*
> *śivānanda, jagadānanda rahe pratyāśā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

calitechilā — estaba preparado para ir; *ācārya* — Advaita Ācārya; *rahilā* — permaneció; *sthira hañā* — sin moverse; *śivānanda* — Śivānanda; *jagadānanda* — Jagadānanda; *rahe* — permanecen; *pratyāśā kariyā* — a la espera.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya estaba a punto de ir a Jagannātha Purī junto con los demás devotos, pero al oír este mensaje, aguardó. Śivānanda Sena y Jagadānanda también se quedaron, esperando la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.46

> *pauṣa-māse āila duṅhe sāmagrī kariyā*
> *sandhyā-paryanta rahe apekṣā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

pauṣa-māse — el mes de Pauṣa (diciembre-enero); *āila* — llegó; *duṅhe* — Śivānanda Sena y Jagadānanda; *sāmagrī kariyā* — haciendo todos los preparativos; *sandhyā-paryanta* — hasta el atardecer; *rahe* — permanecen; *apekṣā kariyā* — esperando.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el mes de Pauṣa, tanto Jagadānanda como Śivānanda reunieron toda clase de preparativos para la recepción del Señor. Cada día esperaban hasta el atardecer la llegada del Señor.

antya.2.47

> *ei-mata māsa gela, gosāñi nā āilā*
> *jagadānanda, śivānanda duḥkhita ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *māsa gela* — pasó el mes; *gosāñi nā āilā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu no vino; *jagadānanda* — Jagadānanda; *śivānanda* — Śivānanda; *duḥkhita ha-ilā* — se afligieron mucho.

TRADUCCIÓN

Cuando el mes pasó y Śrī Caitanya Mahāprabhu no llegó, Jagadānanda y Śivānanda se afligieron enormemente.

antya.2.48-49

> *ācambite nṛsiṁhānanda tāhāṅi āilā*
> *duṅhe tāṅre mili' tabe sthāne vasāilā*

duṅhe duḥkhī dekhi' tabe kahe nṛsiṁhānanda
'tomā duṅhākāre kene dekhi nirānanda?'

PALABRA POR PALABRA

ācambite — de improviso; *nṛsiṁhānanda* — Nṛsiṁhānanda; *tāhāṅi āilā* — llegó allí; *duṅhe* — Śivānanda y Jagadānanda; *tāṅre* — a él; *mili'* — tras recibir; *tabe* — entonces; *sthāne vasāilā* — hicieron sentarse; *duṅhe* — a ambos; *duḥkhī* — tristes; *dekhi'* — al ver; *tabe* — entonces; *kahe nṛsiṁhānanda* — Nṛsiṁhānanda dijo; *tomā duṅhākāre* — vosotros dos; *kene* — por qué; *dekhi* — yo veo; *nirānanda* — tristes.

TRADUCCIÓN

De improviso llegó Nṛsiṁhānanda, y Jagadānanda y Śivānanda le ofrecieron un asiento a su lado. Al verles tan tristes, Nṛsiṁhānanda preguntó: «¿Por qué os veo tan desalentados?».

antya.2.50

tabe śivānanda tāṅre sakala kahilā
'āsiba ājñā dilā prabhu kene nā āilā?'

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *śivānanda* — Śivānanda; *tāṅre* — a Nṛsiṁhānanda; *sakala kahilā* — le contó todo; *āsiba* — vendré;

ājñā dilā — prometió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kene* — por qué; *nā āilā* — no ha venido.

TRADUCCIÓN

Entonces Śivānanda Sena le contó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu prometió que vendría. ¿Por qué, entonces, no ha llegado?».

antya.2.51

> *śuni' brahmacārī kahe,--'karaha santoṣe*
> *āmi ta' āniba tāṅre tṛtīya divase'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *brahmacārī* — Nṛsiṁhānanda Brahmacārī; *kahe* — dijo; *karaha santoṣe* — estad contentos; *āmi* — yo; *ta'* — ciertamente; *āniba* — traeré; *tāṅre* — a Él (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *tṛtīya divase* — al tercer día.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī respondió: «Estad tranquilos. Os aseguro que lo traeré aquí dentro de tres días».

antya.2.52

> *tāṅhāra prabhāva-prema jāne dui-jane*
> *ānibe prabhure ebe niścaya kailā mane*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — su; *prabhāva* — influencia; *prema* — amor por Dios; *jāne* — conocen; *dui-jane* — ambos; *ānibe prabhure* — traerá a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ebe* — ahora; *niścaya kailā mane* — quedaron plenamente convencidos en sus mentes.

TRADUCCIÓN

Śivānanda y Jagadānanda conocían la influencia y el amor por Dios de Nṛsiṁhānanda Brahmacārī. Por consiguiente, ahora se sentían seguros de que él ciertamente traería a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.53

> *'pradyumna brahmacārī'--tāṅra nija-nāma*
> *'nṛsiṁhānanda' nāma tāṅra kailā gaura-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

pradyumna brahmacārī — Pradyumna Brahmacārī; *tāṅra* — su; *nija-nāma* — verdadero nombre; *nṛsiṁhānanda* — Nṛsiṁhānanda;

nāma — nombre; *tāṅra* — su; *kailā gaura-dhāma* — le fue dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Su verdadero nombre era Pradyumna Brahmacārī. El nombre Nṛsiṁhānanda se lo había dado el propio Señor Gaurasundara.

antya.2.54

> *dui dina dhyāna kari' śivānandere kahila*
> *"pāṇihāṭi grāme āmi prabhure ānila*

PALABRA POR PALABRA

dui dina — durante dos días; *dhyāna kari'* — después de meditar; *śivānandere kahila* — le dijo a Śivānanda Sena; *pāṇihāṭi grāme* — a la aldea llamada Pāṇihāṭi; *āmi* — yo; *prabhure ānila* — he traído a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de meditar durante dos días, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī le dijo a Śivānanda Sena: «Ya he traído a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la aldea conocida como Pāṇihāṭi.

antya.2.55

> *kāli madhyāhne teṅho āsibena tomāra ghare*
> *pāka-sāmagrī ānaha, āmi bhikṣā dimu tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

kāli madhyāhne — mañana al mediodía; *teṅho* — Él; *āsibena* — vendrá; *tomāra ghare* — a tu casa; *pāka-sāmagrī ānaha* — por favor, trae todo lo necesario para cocinar; *āmi* — yo; *bhikṣā dimu* — cocinaré y Le ofreceré alimentos; *tāṅre* — a Él.

TRADUCCIÓN

»Mañana al mediodía Él vendrá a tu casa. Así que, por favor, trae todos los ingredientes para cocinar. Yo mismo cocinaré y Le ofreceré alimentos.

antya.2.56

> *tabe tāṅre ethā āmi āniba satvara*
> *niścaya kahilāṅa, kichu sandeha nā kara*

PALABRA POR PALABRA

tabe — de esta manera; *tāṅre* — a Él; *ethā* — aquí; *āmi* — yo; *āniba satvara* — traeré muy pronto; *niścaya* — con certeza; *kahilāṅa* — hablé; *kichu sandeha nā kara* — no tengáis duda.

TRADUCCIÓN

»De esta manera lo traeré aquí muy pronto. Os aseguro que digo la verdad. No tengáis duda alguna.

antya.2.57

> *ye cāhiye, tāhā kara hañā tat-para*
> *ati tvarāya kariba pāka, śuna ataḥpara*

PALABRA POR PALABRA

ye cāhiye — lo que quiera; *tāhā kara* — dispón eso; *hañā tat-para* — con diligencia; *ati tvarāya* — muy pronto; *kariba pāka* — comenzaré a cocinar; *śuna ataḥpara* — solo escucha.

TRADUCCIÓN

»Trae todos los ingredientes cuanto antes, pues quiero comenzar a cocinar de inmediato. Por favor, haz lo que digo».

antya.2.58

> *pāka-sāmagrī ānaha, āmi yāhā cāi'*
> *ye māgila, śivānanda āni' dilā tāi*

PALABRA POR PALABRA

pāka-sāmagrī ānaha — trae todos los ingredientes para cocinar; *āmi yāhā cāi* — lo que yo quiera; *ye māgila* — todo lo que pidió; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *āni'* — trayendo; *dilā tāi* — entregó todo.

TRADUCCIÓN

Nṛsiṁhānanda Brahmacārī le dijo a Śivānanda: «Por favor, trae todos los ingredientes que necesito para cocinar». Así pues, Śivānanda Sena trajo de inmediato todo lo que le pidió.

antya.2.59

> *prātaḥ-kāla haite pāka karilā apāra*
> *nānā vyañjana, piṭhā, kṣīra nānā upahāra*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāla haite — desde por la mañana; *pāka karilā apāra* — cocinó muchas variedades de alimentos; *nānā vyañjana* — diversas verduras; *piṭhā* — pasteles; *kṣīra* — arroz dulce; *nānā* — diversas; *upahāra* — ofrendas de alimentos.

TRADUCCIÓN

Desde primera hora de la mañana, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī cocinó muchas variedades de alimentos,

entre ellos verduras, pasteles, arroz dulce y otras preparaciones.

antya.2.60

> *jagannāthera bhinna bhoga pṛthak bāḍila*
> *caitanya prabhura lāgi' āra bhoga kaila*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *bhinna* — separadas; *bhoga* — ofrendas; *pṛthak* — por separado; *bāḍila* — dispuso; *caitanya prabhura lāgi'* — para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — otras; *bhoga* — ofrendas de alimentos; *kaila* — preparó.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de cocinar, dispuso platos separados para Jagannātha y para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.61

> *iṣṭa-deva nṛsiṁha lāgi' pṛthak bāḍila*
> *tina-jane samarpiyā bāhire dhyāna kaila*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭa-deva — la Deidad adorable; *nṛsiṁha* — el Señor Nṛsiṁhadeva; *lāgi'* — para; *pṛthak* — por separado; *bāḍila* — dispuso; *tina-jane* —

a las tres Deidades; *samarpiyā* — ofreciendo; *bāhire* — afuera; *dhyāna kaila* — meditó.

TRADUCCIÓN

También ofreció platos por separado al Señor Nṛsiṁhadeva, su Deidad adorable. De este modo, dividió todos los alimentos en tres ofrendas. Después, fuera del templo, comenzó a meditar en el Señor.

antya.2.62

> *dekhe, śīghra āsi' vasilā caitanya-gosāñi*
> *tina bhoga khāilā, kichu avaśiṣṭa nāi*

PALABRA POR PALABRA

dekhe — ve; *śīghra āsi'* — viniendo rápidamente; *vasilā* — se sentó; *caitanya-gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tina bhoga* — las tres ofrendas separadas; *khāilā* — Él comió; *kichu avaśiṣṭa nāi* — no quedaron restos.

TRADUCCIÓN

En su meditación vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu llegaba rápidamente, se sentaba y comía las tres ofrendas sin dejar resto alguno.

antya.2.63

> *ānande vihvala pradyumna, paḍe aśru-dhāra*
> *"hāhā kibā kara" bali' karaye phutkāra*

PALABRA POR PALABRA

ānande vihvala — abrumado de éxtasis trascendental; *pradyumna* — Pradyumna Brahmacārī; *paḍe aśru-dhāra* — las lágrimas caían de sus ojos; *hāhā* — ¡ay, ay!; *kibā kara* — qué estás haciendo; *bali'* — diciendo; *karaye phutkāra* — comenzó a expresar consternación.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Brahmacārī quedó abrumado de éxtasis trascendental al contemplar cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu lo comía todo. Las lágrimas corrían por sus ojos. Sin embargo, expresó consternación diciendo: «¡Ay, ay! Mi querido Señor, ¿qué estáis haciendo? ¡Estáis comiendo los alimentos de todos!

antya.2.64

> *jagannāthe-tomāya aikya, khāo tāṅra bhoga*
> *nṛsiṁhera bhoga kene kara upayoga?*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — con el Señor Jagannātha; *tomāya* — y Tú; *aikya* — unidad; *khāo tāṅra bhoga* — puedes comer Su ofrenda; *nṛsiṁhera bhoga* — la ofrenda de Nṛsiṁhadeva; *kene kara upayoga* — por qué la estás comiendo.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú eres uno con Jagannātha; en consecuencia, no tengo objeción a que comas Su ofrenda. Pero, ¿por qué tocas la ofrenda del Señor Nṛsiṁhadeva?

antya.2.65

> *nṛsiṁhera haila jāni āji upavāsa*
> *ṭhākura upavāsī rahe, jiye kaiche dāsa?'*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁhera — del Señor Nṛsiṁha; *haila* — hubo; *jāni* — entiendo; *āji* — hoy; *upavāsa* — ayuno; *ṭhākura upavāsī rahe* — el amo permanece en ayunas; *jiye kaiche dāsa* — cómo puede el sirviente sustentarse.

TRADUCCIÓN

«Creo que Nṛsiṁhadeva no ha podido comer nada hoy y, por lo tanto, está ayunando. Si el amo ayuna, ¿cómo puede vivir el sirviente?»

antya.2.66

> *bhojana dekhi' yadyapi tāṅra hṛdaye ullāsa*
> *nṛsiṁha lakṣya kari' bāhye kichu kare duḥkhābhāsa*

PALABRA POR PALABRA

bhojana dekhi' — al ver cómo comía; *yadyapi* — aunque; *tāṅra hṛdaye* — en su corazón; *ullāsa* — júbilo; *nṛsiṁha* — el Señor Nṛsiṁhadeva; *lakṣya kari'* — en consideración a; *bāhye* — externamente; *kichu* — algo; *kare* — manifiesta; *duḥkha-ābhāsa* — expresión de consternación.

TRADUCCIÓN

Aunque Nṛsiṁhānanda Brahmacārī sentía júbilo en su corazón al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo comía todo, en consideración al Señor Nṛsiṁhadeva exteriorizó consternación.

antya.2.67

> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa-caitanya-gosāñi*
> *jagannātha-nṛsiṁha-saha kichu bheda nāi*

PALABRA POR PALABRA

svayam — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-caitanya-gosāñi* — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-nṛsiṁha-saha* — con el Señor Jagannātha y Nṛsiṁhadeva; *kichu bheda* — alguna diferencia; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Así pues, no hay diferencia entre Él, el Señor Jagannātha y el Señor Nṛsiṁhadeva.

antya.2.68

> *ihā jānibāre pradyumnera gūḍha haita mana*
> *tāhā dekhāilā prabhu kariyā bhojana*

PALABRA POR PALABRA

ihā — este hecho; *jānibāre* — para conocer; *pradyumnera* — de Pradyumna Brahmacārī; *gūḍha* — profundamente; *haita mana* —

anhelaba; *tāhā* — eso; *dekhāilā* — manifestó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā bhojana* — al comer.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Brahmacārī anhelaba profundamente comprender este hecho. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo reveló mediante una demostración práctica.

antya.2.69

> *bhojana kariyā prabhu gelā pāṇihāṭi*
> *santoṣa pāilā dekhi' vyañjana-paripāṭī*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kariyā — después de comer todas las ofrendas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā pāṇihāṭi* — partió hacia Pāṇihāṭi; *santoṣa pāilā* — Se sintió muy satisfecho; *dekhi'* — al ver; *vyañjana-paripāṭī* — la disposición de las verduras.

TRADUCCIÓN

Después de comer todas las ofrendas, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Pāṇihāṭi. Allí Se sintió muy satisfecho al ver las diferentes variedades de verduras preparadas en la casa de Rāghava.

antya.2.70

> *śivānanda kahe,--'kene karaha phutkāra?'*
> *teṅha kahe,--"dekha tomāra prabhura vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda kahe — Śivānanda Sena dijo; *kene karaha phutkāra* — por qué expresas consternación; *teṅha kahe* — él respondió; *dekha* — observa; *tomāra prabhura* — de tu Señor; *vyavahāra* — la conducta.

TRADUCCIÓN

Śivānanda le dijo a Nṛsiṁhānanda: «¿Por qué expresas consternación?». Nṛsiṁhānanda respondió: «Observa la conducta de tu Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.71

> *tina janāra bhoga teṅho ekelā khāilā*
> *jagannātha-nṛsiṁha upavāsī ha-ilā"*

PALABRA POR PALABRA

tina janāra — de las tres Deidades; *bhoga* — ofrendas; *teṅho* — Él; *ekelā* — solo; *khāilā* — comió; *jagannātha-nṛsiṁha* — el Señor Jagannātha y el Señor Nṛsiṁhadeva; *upavāsī ha-ilā* — quedaron en ayunas.

TRADUCCIÓN

»Él solo se ha comido las ofrendas de las tres Deidades. Por ello, tanto Jagannātha como Nṛsiṁhadeva han quedado en ayunas.»

antya.2.72

> *śuni śivānandera citte ha-ila saṁśaya*
> *kibā premāveśe kahe, kibā satya haya*

PALABRA POR PALABRA

śuni — al oír; *śivānandera* — de Śivānanda; *citte* — en la mente; *ha-ila saṁśaya* — surgió cierta duda; *kibā* — si acaso; *prema-āveśe kahe* — hablaba movido por el amor extático; *kibā* — o; *satya haya* — era un hecho.

TRADUCCIÓN

Al oír esta declaración, Śivānanda Sena no estaba seguro de si Nṛsiṁhānanda Brahmacārī hablaba así movido por el amor extático o si en verdad era un hecho.

antya.2.73

> *tabe śivānande kichu kahe brahmacārī*
> *sāmagrī āna nṛsiṁha lāgi punaḥ pāka kari'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *śivānande* — a Śivānanda; *kichu* — algo; *kahe* — dice; *brahmacārī* — Nṛsiṁhānanda Brahmacārī; *sāmagrī āna* — trae más ingredientes; *nṛsiṁha lāgi'* — para el Señor Nṛsiṁhadeva; *punaḥ* — de nuevo; *pāka kari'* — déjame cocinar.

TRADUCCIÓN

Mientras Śivānanda Sena se hallaba perplejo, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī le dijo: «Trae más alimentos. Déjame cocinar de nuevo para el Señor Nṛsiṁhadeva».

antya.2.74

> *tabe śivānanda bhoga-sāmagrī ānilā*
> *pāka kari' nṛsiṁhera bhoga lāgāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *bhoga-sāmagrī* — ingredientes para preparar alimentos; *ānilā* — trajo; *pāka kari'* — después de cocinar; *nṛsiṁhera* — del Señor Nṛsiṁhadeva; *bhoga lāgāilā* — ofreció el alimento.

TRADUCCIÓN

Entonces Śivānanda Sena trajo de nuevo los ingredientes para cocinar, y Pradyumna Brahmacārī cocinó otra vez y ofreció el alimento a Nṛsiṁhadeva.

antya.2.75

> *varṣāntare śivānanda lañā bhakta-gaṇa*
> *nīlācale dekhe yāñā prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al año siguiente; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *lañā* — llevando; *bhakta-gaṇa* — a todos los devotos; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *dekhe* — ve; *yāñā* — yendo; *prabhura caraṇa* — los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, Śivānanda acudió a Jagannātha Purī con todos los demás devotos para ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.76

> *eka-dina sabhāte prabhu vāta cālāilā*
> *nṛsiṁhānandera guṇa kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *sabhāte* — en presencia de todos los devotos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāta cālāilā* — sacó a relucir el tema (de comer en casa de Nṛsiṁhānanda); *nṛsiṁhānandera* — de Nṛsiṁhānanda Brahmacārī; *guṇa* — cualidades trascendentales; *kahite lāgilā* — empezó a hablar.

TRADUCCIÓN

Un día, en presencia de todos los devotos, el Señor sacó a relucir estos temas relativos a Nṛsiṁhānanda Brahmacārī y elogió sus cualidades trascendentales.

antya.2.77

> *'gata-varṣa pauṣe more karāila bhojana*
> *kabhu nāhi khāi aiche miṣṭānna-vyañjana'*

PALABRA POR PALABRA

gata-varṣa — el año pasado; *pauṣe* — en el mes de Pauṣa (diciembre-enero); *more* — a Mí; *karāila bhojana* — ofreció muchos alimentos; *kabhu nāhi khāi* — nunca había probado; *aiche* — tales; *miṣṭānna* — dulces; *vyañjana* — verduras.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «El año pasado, en el mes de Pauṣa, cuando Nṛsiṁhānanda Me dio a comer diversas

variedades de dulces y verduras, estaban tan buenos que jamás antes había probado tales preparaciones».

antya.2.78

> *śuni' bhakta-gaṇa mane āścarya mānila*
> *śivānandera mane tabe pratyaya janmila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *mane* — en la mente; *āścarya mānila* — sintieron asombro; *śivānandera* — de Śivānanda Sena; *mane* — en la mente; *tabe* — entonces; *pratyaya janmila* — surgió la certeza.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, todos los devotos se llenaron de asombro, y Śivānanda adquirió la certeza de que el suceso había sido real.

antya.2.79

> *ei-mata śacī-gṛhe satata bhojana*
> *śrīvāsera gṛhe karena kīrtana-darśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *śacī-gṛhe* — en la casa de Śacīmātā; *satata* — siempre; *bhojana* — comiendo; *śrīvāsera gṛhe* — en la casa de Śrīvāsa Ṭhākura; *karena* — realiza; *kīrtana-darśana* — la visita a las ceremonias de kīrtana.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía comer a diario en el templo de Śacīmātā y también visitaba la casa de Śrīvāsa Ṭhākura cuando se celebraba el kīrtana.

antya.2.80

> *nityānandera nṛtya dekhena āsi' bāre bāre*
> *'nirantara āvirbhāva' rāghavera ghare*

PALABRA POR PALABRA

nityānandera nṛtya — la danza de Śrī Nityānanda Prabhu; *dekhena* — Él contempla; *āsi'* — viniendo; *bāre bāre* — una y otra vez; *nirantara āvirbhāva* — aparición constante; *rāghavera ghare* — en la casa de Rāghava.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, siempre estaba presente cuando Nityānanda Prabhu danzaba, y aparecía regularmente en la casa de Rāghava.

antya.2.81

> *prema-vaśa gaura-prabhu, yāhāṅ premottama*
> *prema-vasa hañā tāhā dena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

prema-vaśa — subyugado por el servicio amoroso; *gaura-prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurasundara; *yāhāṅ prema-uttama* — dondequiera que haya amor puro; *prema-vaśa hañā* — siendo subyugado por tal amor; *tāhā* — allí; *dena daraśana* — Se manifiesta personalmente.

TRADUCCIÓN

El Señor Gaurasundara Se halla profundamente influenciado por el amor de Sus devotos. Así pues, dondequiera que haya devoción pura por el Señor, el propio Señor, subyugado por tal amor, Se manifiesta, y Sus devotos Le contemplan.

antya.2.82

> *śivānandera prema-sīmā ke kahite pāre?*
> *yāṅra preme vaśa prabhu āise bāre bāre*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *prema-sīmā* — el límite del amor; *ke* — quién; *kahite pāre* — puede calcular; *yāṅra* — cuyo; *preme* — por los asuntos amorosos; *vaśa* — influenciado; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āise* — viene; *bāre bāre* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Influenciado por los asuntos amorosos de Śivānanda Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu venía una y otra vez. ¿Quién puede, por lo tanto, calcular los límites de su amor?

antya.2.83

> *ei ta' kahilu gaurera 'āvirbhāva'*
> *ihā yei śune, jāne caitanya-prabhāva*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahilu* — he descrito; *gaurera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhāva* — aparición; *ihā* — este suceso; *yei śune* — quienquiera que lo escuche; *jāne* — conoce; *caitanya-prabhāva* — la opulencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he descrito la aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quienquiera que escuche acerca de estos

sucesos puede comprender la opulencia trascendental del Señor.

antya.2.84

> *puruṣottame prabhu-pāśe bhagavān ācārya*
> *parama vaiṣṇava teṅho supaṇḍita ārya*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottame — en Jagannātha Purī; *prabhu-pāśe* — en la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān ācārya* — Bhagavān Ācārya; *parama vaiṣṇava* — devoto puro; *teṅho* — él; *su-paṇḍita* — erudito muy versado; *ārya* — caballero.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, en la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vivía Bhagavān Ācārya, quien era ciertamente un caballero, un erudito versado y un gran devoto.

SIGNIFICADO

Para una descripción de Bhagavān Ācārya, puede consultarse el *Ādi-līlā*, capítulo diez, verso 136.

antya.2.85

> *sakhya-bhāvākrānta-citta, gopa-avatāra*
> *svarūpa-gosāñi-saha sakhya-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

sakhya-bhāva — por el amor fraternal; *ākrānta* — abrumado; *citta* — el corazón; *gopa-avatāra* — una encarnación de uno de los pastorcillos de vacas; *svarūpa-gosāñi-saha* — con Svarūpa Dāmodara; *sakhya-vyavahāra* — tratos propios de un amigo.

TRADUCCIÓN

Estaba plenamente absorto en pensamientos sobre la relación fraternal con Dios. Era una encarnación de un pastorcillo de vacas, y por ello su trato con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era muy amistoso.

antya.2.86

> *ekānta-bhāve āśriyāchena caitanya-caraṇa*
> *madhye madhye prabhura teṅho karena nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ekānta-bhāve — con plena atención; *āśriyāchena* — se ha refugiado en; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto del Señor Caitanya; *madhye*

madhye — de vez en cuando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *karena* — hace; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu con plena entrega. De vez en cuando invitaba al Señor a comer en su casa.

antya.2.87

> *ghare bhāta kari' karena vividha vyañjana*
> *ekale gosāñi lañā karāna bhojana*

PALABRA POR PALABRA

ghare — en casa; *bhāta kari'* — preparando arroz; *karena* — prepara; *vividha vyañjana* — diversas variedades de verduras; *ekale* — a solas; *gosāñi lañā* — llevando a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāna bhojana* — Le hace comer.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya preparaba diversas variedades de arroz y verduras en su casa y llevaba al Señor allí a solas para que comiera.

SIGNIFICADO

Generalmente, quienes invitaban a comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu solían ofrecerle los remanentes de alimentos que

primero se habían ofrecido al Señor Jagannātha. Sin embargo, Bhagavān Ācārya, en lugar de ofrecerle los remanentes del alimento de Jagannātha, preparaba la cena en su casa. En Orissa, el alimento ofrecido al Señor Jagannātha se denomina *prasādī*, y aquel que no se ofrece al Señor Jagannātha se conoce como *āmānī* o *ghara-bhāta*, arroz preparado en casa.

antya.2.88

> *tāṅra pitā 'viṣayī' baḍa śatānanda-khāṅna*
> *'viṣaya-vimukha' ācārya--'vairāgya-pradhāna'*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra pitā — su padre; *viṣayī* — un estadista; *baḍa* — experto; *śatānanda-khāṅna* — llamado Śatānanda Khān; *viṣaya-vimukha* — no interesado en la administración del estado; *ācārya* — Bhagavān Ācārya; *vairāgya-pradhāna* — mayormente en la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

El padre de Bhagavān Ācārya, cuyo nombre era Śatānanda Khān, era un estadista experto, mientras que Bhagavān Ācārya no tenía el menor interés en la administración del estado. De hecho, se hallaba prácticamente en la orden de vida de renuncia.

antya.2.89

> *'gopāla-bhaṭṭācārya' nāma tāṅra choṭa-bhāi*
> *kāśīte vedānta paḍi' gelā tāṅra ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

gopāla-bhaṭṭācārya — Gopāla Bhaṭṭācārya; *nāma* — llamado; *tāṅra* — su; *choṭa-bhāi* — hermano menor; *kāśīte* — en Benarés; *vedānta paḍi'* — estudiando la filosofía Vedānta; *gelā* — fue; *tāṅra ṭhāñi* — a su lugar.

TRADUCCIÓN

El hermano de Bhagavān Ācārya, cuyo nombre era Gopāla Bhaṭṭācārya, había estudiado la filosofía Vedānta en Benarés y luego había regresado al hogar de Bhagavān Ācārya.

SIGNIFICADO

En aquellos días, y también en la actualidad, la filosofía Vedānta se entiende a través del comentario de Śaṅkarācārya, conocido como Śārīraka-bhāṣya. De modo que parece que Gopāla Bhaṭṭācārya, el hermano menor de Bhagavān Ācārya, había estudiado el Vedānta conforme al sistema del Śārīraka-bhāṣya, que expone la filosofía Māyāvāda de los impersonalistas.

antya.2.90

> *ācārya tāhāre prabhu-pade milāilā*
> *antaryāmī prabhu citte sukha nā pāilā*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — Bhagavān Ācārya; *tāhāre* — a él (su hermano); *prabhu-pade milāilā* — lo llevó a conocer a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antaryāmī prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien podía conocer el corazón de cualquiera; *citte* — dentro de Sí mismo; *sukha* — felicidad; *nā pāilā* — no pudo obtener.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya llevó a su hermano a conocer a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor, sabiendo que Gopāla Bhaṭṭācārya era un filósofo Māyāvādī, no pudo sentir mucha felicidad al encontrarse con él.

antya.2.91

> *ācārya-sambandhe bāhye kare prītyābhāsa*
> *kṛṣṇa-bhakti vinā prabhura nā haya ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-sambandhe — por estar relacionado con Bhagavān Ācārya; *bāhye* — externamente; *kare* — hace; *prīti-ābhāsa* — apariencia de

placer; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vinā* — sin; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā haya* — no hay; *ullāsa* — júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no obtiene felicidad de encontrarse con alguien que no sea un devoto puro de Kṛṣṇa. Así pues, como Gopāla Bhaṭṭācārya era un erudito Māyāvādī, el Señor no sentía júbilo al encontrarse con él. No obstante, debido a que Gopāla Bhaṭṭācārya estaba emparentado con Bhagavān Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu fingió placer al verlo.

antya.2.92

> *svarūpa gosāñire ācārya kahe āra dine*
> *'vedānta paḍiyā gopāla āisāche ekhāne*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa gosāñire — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ācārya* — Bhagavān Ācārya; *kahe* — dice; *āra dine* — al día siguiente; *vedānta paḍiyā* — después de estudiar el Vedānta; *gopāla* — Gopāla; *āisāche* — ha regresado; *ekhāne* — aquí.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya le dijo a Svarūpa Dāmodara: «Gopāla, mi hermano menor, ha regresado a mi hogar, habiendo concluido su estudio de la filosofía Vedānta».

antya.2.93

> *sabe meli' āisa, śuni 'bhāṣya' ihāra sthāne'*
> *prema-krodha kari' svarūpa balaya vacane*

PALABRA POR PALABRA

sabe meli' — todos juntos; *āisa* — venid; *śuni* — escuchemos; *bhāṣya* — el comentario; *ihāra sthāne* — de él; *prema-krodha kari'* — con un enojo afectuoso; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *balaya vacane* — dijo estas palabras.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya pidió a Svarūpa Dāmodara que escuchara de Gopāla el comentario del Vedānta. Sin embargo, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, algo enojado por amor, habló de la siguiente manera.

antya.2.94

> *"buddhi bhraṣṭa haila tomāra gopālera saṅge*
> *māyāvāda śunibāre upajila raṅge*

PALABRA POR PALABRA

buddhi — inteligencia; *bhraṣṭa* — perdida; *haila* — ha sido; *tomāra* — tu; *gopālera saṅge* — en la asociación de Gopāla; *māyāvāda śunibāre* — escuchar el comentario de la filosofía Māyāvāda; *upajila raṅge* — ha despertado la inclinación.

TRADUCCIÓN

«Has perdido la inteligencia en la asociación de Gopāla, y por eso estás ansioso de escuchar la filosofía Māyāvāda.

antya.2.95

> *vaiṣṇava hañā yebā śārīraka-bhāṣya śune*
> *sevya-sevaka-bhāva chāḍi' āpanāre 'īśvara' māne*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇava hañā — siendo un vaiṣṇava; *yebā* — todo aquel que; *śārīraka-bhāṣya* — el comentario Māyāvāda Śārīraka-bhāṣya; *śune* — escucha; *sevya-sevaka-bhāva* — la actitud consciente de Kṛṣṇa de que el Señor es el amo y la entidad viviente es Su sirviente; *chāḍi'* — abandonando; *āpanāre* — a sí mismo; *īśvara* — el Señor Supremo; *māne* — considera.

TRADUCCIÓN

»Cuando un vaiṣṇava escucha el Śārīraka-bhāṣya, el comentario Māyāvāda del *Vedānta-sūtra*, abandona la actitud consciente de Kṛṣṇa de que el Señor es el amo y la entidad viviente es Su sirviente. En su lugar, se considera a sí mismo el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Los filósofos conocidos como kevalādvaita-vādīs generalmente se dedican a escuchar el Śārīraka-bhāṣya, un comentario de Śaṅkarācārya que propugna que uno se considere impersonalmente el Señor Supremo. Estos comentarios filosóficos Māyāvāda del Vedānta son simplemente imaginarios, pero existen otros comentarios de la filosofía Vedānta. El comentario de Śrīla Rāmānujācārya, conocido como Śrī-bhāṣya, establece la filosofía viśiṣṭādvaita-vāda. Del mismo modo, en la Brahma-sampradāya, el Pūrṇaprajña-bhāṣya de Madhvācārya establece el śuddha-dvaita-vāda. En la Kumāra-sampradāya, o Nimbārka-sampradāya, Śrī Nimbārka establece la filosofía del dvaitādvaita-vāda en el Pārijāta-saurabha-bhāṣya. Y en la Viṣṇusvāmi-sampradāya, o Rudra-sampradāya, que proviene del Señor Śiva, Viṣṇusvāmī escribió un comentario llamado Sarvajña-bhāṣya, que establece el śuddhādvaita-vāda.

Un vaiṣṇava debe estudiar los comentarios del *Vedānta-sūtra* escritos por los cuatro sampradāya-ācāryas, a saber, Śrī Rāmānujācārya, Madhvācārya, Viṣṇusvāmī y Nimbārka, pues

estos comentarios se basan en la filosofía de que el Señor es el amo y de que todas las entidades vivientes son Sus sirvientes eternos. Quien esté interesado en estudiar adecuadamente la filosofía Vedānta debe estudiar estos comentarios, especialmente si es un vaiṣṇava. Estos comentarios son siempre venerados por los vaiṣṇavas. El comentario de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī se expone detalladamente en el *Ādi-līlā*, capítulo siete, texto 101. El comentario Māyāvāda Śārīraka-bhāṣya es como un veneno para un vaiṣṇava. No se lo debe tocar en absoluto. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que incluso un mahā-bhāgavata, o devoto sumamente elevado que se ha entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, a veces cae del servicio devocional puro si escucha la filosofía Māyāvāda del Śārīraka-bhāṣya. En consecuencia, todos los vaiṣṇavas deben evitar este comentario.

antya.2.96

> *mahā-bhāgavata yei, kṛṣṇa prāṇa-dhana yāra*
> *māyāvāda-śravaṇe citta avaśya phire tāṅra"*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata yei — aquel que es un devoto sumamente elevado; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *prāṇa-dhana yāra* — cuya vida y alma; *māyāvāda-śravaṇe* — al escuchar la filosofía Māyāvāda; *citta* — el corazón; *avaśya* — ciertamente; *phire* — cambia; *tāṅra* — su.

TRADUCCIÓN

»La filosofía Māyāvāda presenta tal malabarismo de palabras que incluso un devoto sumamente elevado que ha aceptado a Kṛṣṇa como su vida y alma cambia de decisión cuando lee el comentario Māyāvāda del *Vedānta-sūtra*».

antya.2.97

> *ācārya kahe,--'āmā sabāra kṛṣṇa-niṣṭha-citte*
> *āmā sabāra mana bhāṣya nāre phirāite'*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Bhagavān Ācārya respondió; *āmā sabāra* — de todos nosotros; *kṛṣṇa-niṣṭha* — devotos de Kṛṣṇa; *citte* — corazones; *āmā sabāra* — de todos nosotros; *mana* — mentes; *bhāṣya-Śārīraka-bhāṣya* — el Śārīraka-bhāṣya; *nāre phirāite* — no puede cambiar.

TRADUCCIÓN

A pesar de la protesta de Svarūpa Dāmodara, Bhagavān Ācārya continuó: «Todos nosotros estamos fijos en los pies de loto de Kṛṣṇa con nuestros corazones y almas. Por lo tanto, el Śārīraka-bhāṣya no puede cambiar nuestras mentes».

antya.2.98

> *svarūpa kahe, "tathāpi māyāvāda-śravaṇe*
> *'cit, brahma, māyā, mithyā'--ei-mātra śune*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara respondió; *tathāpi* — aun así; *māyāvāda-śravaṇe* — al escuchar el comentario Māyāvāda; *cit* — conocimiento; *brahma* — la Verdad Absoluta; *māyā* — energía externa; *mithyā* — falso; *ei-mātra* — solo estas; *śune* — escucha.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara respondió: «Con todo, cuando escuchamos la filosofía Māyāvāda, oímos que el Brahman es conocimiento y que el universo de la māyā es falso, pero no obtenemos ninguna comprensión espiritual.

antya.2.99

> *jīvājñāna-kalpita īśvare, sakala-i ajñāna*
> *yāhāra śravaṇe bhaktera phāṭe mana prāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

jīva — la entidad viviente ordinaria; *ajñāna* — por ignorancia; *kalpita* — imaginado; *īśvare* — en el Señor Supremo; *sakala-i*

ajñāna — toda ignorancia; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *bhaktera* — del devoto; *phāṭe* — se rompe; *mana prāṇa* — la mente y la vida.

TRADUCCIÓN

»El filósofo Māyāvādī intenta establecer que la entidad viviente es solo imaginaria y que la Suprema Personalidad de Dios está bajo la influencia de la māyā. Escuchar este tipo de comentario destroza el corazón y la vida de un devoto».

SIGNIFICADO

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quería hacerle comprender a Bhagavān Ācārya que, aunque alguien firmemente fijo en el servicio devocional a Kṛṣṇa pudiera no desviarse al escuchar el bhāṣya Māyāvāda, dicho bhāṣya está, sin embargo, lleno de palabras e ideas impersonales tales como Brahman, que representa conocimiento pero que es impersonal. Los Māyāvādīs dicen que el mundo creado por la māyā es falso, y que en realidad no existe ninguna entidad viviente, sino solo una refulgencia espiritual. Además, dicen que Dios es imaginario, que la gente piensa en Dios solo por ignorancia, y que cuando la Verdad Suprema Absoluta es engañada por la energía externa, la māyā, se convierte en una jīva, o entidad viviente. Al escuchar todas estas ideas disparatadas del no devoto, el devoto se aflige enormemente, como si su corazón y su alma se rompieran.

antya.2.100

> *lajjā-bhaya pāñā ācārya mauna ha-ilā*
> *āra dina gopālere deśe pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

lajjā-bhaya — temor y vergüenza; *pāñā* — sintiendo; *ācārya* — Bhagavān Ācārya; *mauna ha-ilā* — guardó silencio; *āra dina* — al día siguiente; *gopālere* — a Gopāla Bhaṭṭācārya; *deśe* — a su propio distrito; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Así, Bhagavān Ācārya, profundamente avergonzado y temeroso, guardó silencio. Al día siguiente, pidió a Gopāla Bhaṭṭācārya que regresara a su propio distrito.

antya.2.101

> *eka-dina ācārya prabhure kailā nimantraṇa*
> *ghare bhāta kari' kare vividha vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *ācārya* — Bhagavān Ācārya; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa* — lo invitó a cenar; *ghare* — en casa; *bhāta kari'* — cocinando arroz; *kare* — prepara; *vividha vyañjana* — diversas preparaciones de vegetales.

TRADUCCIÓN

Un día, Bhagavān Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a cenar en su casa. De modo que estaba preparando arroz y diversos tipos de vegetales.

antya.2.102

> *'choṭa-haridāsa' nāma prabhura kīrtanīyā*
> *tāhāre kahena ācārya ḍākiyā āniyā*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-haridāsa nāma — un devoto llamado Choṭa Haridāsa; *prabhura kīrtanīyā* — un cantor de canciones para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāre* — a él; *kahena* — dice; *ācārya* — el ācārya; *ḍākiyā āniyā* — llamándolo a su casa.

TRADUCCIÓN

Un devoto llamado Choṭa Haridāsa solía cantar para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Bhagavān Ācārya lo llamó a su casa y le habló de la siguiente manera.

antya.2.103

> *'mora nāme śikhi-māhitira bhaginī-sthāne giyā*
> *śukla-cāula eka māna ānaha māgiyā'*

PALABRA POR PALABRA

mora nāme — en mi nombre; *śikhi-māhitira* — de Śikhi Māhiti; *bhaginī-sthāne* — a la casa de la hermana; *giyā* — yendo; *śukla-cāula* — arroz blanco; *eka māna* — la medida de un māna; *ānaha* — por favor trae; *māgiyā* — pidiéndolo.

TRADUCCIÓN

«Por favor, ve a la casa de la hermana de Śikhi Māhiti. En mi nombre, pídele un māna de arroz blanco y tráelo aquí».

SIGNIFICADO

En la India, el śukla-cāula (arroz blanco) también se llama ātapa-cāula, o arroz que no se ha hervido antes de trillarlo. Otro tipo de arroz, llamado siddha-cāula (arroz integral), se hierve antes de trillarlo. Por lo general, se requiere arroz blanco fino de primera clase para las ofrendas a la Deidad. Así pues, Bhagavān Ācārya pidió a Choṭa Haridāsa, o Haridāsa el joven, un cantor en la asamblea de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que consiguiera un poco de este arroz de la hermana de Śikhi Māhiti. Un māna es una unidad estándar de medida en Orissa para el arroz y otros cereales.

antya.2.104

> *māhitira bhaginī sei, nāma--mādhavī-devī*
> *vṛddhā tapasvinī āra paramā vaiṣṇavī*

PALABRA POR PALABRA

māhitira bhaginī — la hermana de Śikhi Māhiti; *sei* — esa; *nāma* — llamada; *mādhavī-devī* — Mādhavīdevī; *vṛddhā* — una señora de edad avanzada; *tapasvinī* — muy estricta en la ejecución del servicio devocional; *āra* — y; *paramā vaiṣṇavī* — una devota de primera clase.

TRADUCCIÓN

La hermana de Śikhi Māhiti se llamaba Mādhavīdevī. Era una señora de edad avanzada que siempre realizaba austeridades. Estaba muy avanzada en el servicio devocional.

antya.2.105

> *prabhu lekhā kare yāre--rādhikāra 'gaṇa'*
> *jagatera madhye 'pātra'--sāḍe tina jana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lekhā kare* — la acepta; *yāre* — a quien; *rādhikāra gaṇa* — como una de las asociadas de Śrīmatī

Rādhārāṇī; *jagatera madhye* — en todo el mundo; *pātra* — devotos más confidenciales; *sāḍe tina* — tres y medio; *jana* — personas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu la aceptaba como una antigua asociada de Śrīmatī Rādhārāṇī. En el mundo entero, tres personas y media eran Sus devotos íntimos.

antya.2.106

> *svarūpa gosāñi, āra rāya rāmānanda*
> *śikhi-māhiti--tina, tāṅra bhaginī--ardha-jana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa gosāñi — Svarūpa Gosvāmī; *āra* — y; *rāya rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *śikhi-māhiti* — Śikhi Māhiti; *tina* — tres; *tāṅra bhaginī* — su hermana; *ardha-jana* — media persona.

TRADUCCIÓN

Los tres eran Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Rāmānanda Rāya y Śikhi Māhiti, y la media persona era la hermana de Śikhi Māhiti.

antya.2.107

> *tāṅra ṭhāñi taṇḍula māgi' ānila haridāsa*
> *taṇḍula dekhi' ācāryera adhika ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra ṭhāñi — de ella; *taṇḍula māgi'* — pidiendo arroz; *ānila haridāsa* — Haridāsa lo trajo; *taṇḍula dekhi'* — al ver el arroz; *ācāryera* — de Bhagavān Ācārya; *adhika ullāsa* — gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Después de pedir el arroz a ella, Haridāsa el joven se lo llevó a Bhagavān Ācārya, quien se sintió muy complacido al ver su calidad.

antya.2.108

> *snehe rāndhila prabhura priya ye vyañjana*
> *deula prasāda, ādā-cāki, lembu-salavaṇa*

PALABRA POR PALABRA

snehe — con gran afecto; *rāndhila* — cocinó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya* — queridas; *ye* — las que; *vyañjana* — vegetales; *deula prasāda* — remanentes del templo de Jagannātha; *ādā-cāki* — jengibre molido; *lembu* — limón; *sa-lavaṇa* — con sal.

TRADUCCIÓN

Con gran afecto, Bhagavān Ācārya cocinó diversas preparaciones de vegetales y otras cosas queridas para Śrī Caitanya Mahāprabhu. También obtuvo remanentes de alimentos del Señor Jagannātha y digestivos tales como jengibre molido, además de limón con sal.

antya.2.109

> *madhyāhne āsiyā prabhu bhojane vasilā*
> *śālyanna dekhi' prabhu ācārye puchilā*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhne — al mediodía; *āsiyā* — viniendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojane vasilā* — se sentó a comer; *śāli-anna* — el arroz de fina calidad; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārye puchilā* — le preguntó a Bhagavān Ācārya.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a comer las ofrendas de Bhagavān Ācārya, primero apreció el arroz fino y, por lo tanto, le preguntó.

antya.2.110

> *uttama anna eta taṇḍula kāṅhāte pāilā?*
> *ācārya kahe,--mādhavī-pāśa māgiyā āniläa*

PALABRA POR PALABRA

uttama anna — arroz fino; *eta* — tal; *taṇḍula* — arroz; *kāṅhāte pāilā* — dónde lo obtuviste; *ācārya kahe* — Bhagavān Ācārya respondió; *mādhavī-pāśa* — de Mādhavīdevī; *māgiyā* — pidiendo; *ānilā* — he traído.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde obtuviste un arroz tan fino?», preguntó el Señor. Bhagavān Ācārya respondió: «Lo obtuve pidiéndoselo a Mādhavīdevī».

antya.2.111

> *prabhu kahe,--'kon yāi' māgiyā ānila?'*
> *choṭa-haridāsera nāma ācārya kahila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kon yāi'* — quién fue; *māgiyā* — a pedir; *ānila* — trajo; *choṭa-haridāsera* — de Haridāsa el menor; *nāma* — el nombre; *ācārya kahila* — Bhagavān Ācārya informó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó quién había ido a pedir el arroz y lo había traído, Bhagavān Ācārya mencionó el nombre de Haridāsa el menor.

antya.2.112

> *anna praśaṁsiyā prabhu bhojana karilā*
> *nija-gṛhe āsi' govindere ājñā dilā*

PALABRA POR PALABRA

anna praśaṁsiyā — elogiando el arroz; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojana karilā* — tomó el prasāda; *nija-gṛhe* — a Su propia residencia; *āsi'* — al regresar; *govindere* — a Govinda; *ājñā dilā* — le dio la orden.

TRADUCCIÓN

Elogiando la calidad del arroz, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó el prasāda. Después, tras regresar a Su residencia, le dio la siguiente orden a Govinda, Su asistente personal.

antya.2.113

> *'āji haite ei mora ājñā pālibā*
> *choṭa haridāse ihāṅ āsite nā dibā'*

PALABRA POR PALABRA

āji haite — a partir de hoy; *ei* — esta; *mora* — Mi; *ājñā* — orden; *pālibā* — debes cumplir; *choṭa haridāse* — Choṭa Haridāsa; *ihāṅ* — aquí; *āsite* — venir; *nā dibā* — no permitas.

TRADUCCIÓN

«A partir de hoy, no permitas que Choṭa Haridāsa venga aquí».

antya.2.114

> *dvāra mānā haila, haridāsa duḥkhī haila mane*
> *ki lāgiyā dvāra-mānā keha nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

dvāra mānā — puerta cerrada; *haila* — hubo; *haridāsa* — Choṭa Haridāsa; *duḥkhī* — muy infeliz; *haila mane* — se sintió en su mente; *ki lāgiyā* — por qué razón; *dvāra-mānā* — la puerta fue cerrada; *keha nāhi jāne* — nadie podía entender.

TRADUCCIÓN

Cuando Haridāsa el menor se enteró de que le habían prohibido presentarse ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy desdichado. Nadie podía entender por qué se le había prohibido venir.

antya.2.115

> *tina-dina haila haridāsa kare upavāsa*
> *svarūpādi āsi, puchilā mahāprabhura pāśa*

PALABRA POR PALABRA

tina-dina haila — durante tres días; *haridāsa* — Haridāsa el menor; *kare upavāsa* — estuvo ayunando; *svarūpa-ādi* — Svarūpa Dāmodara y otros devotos confidenciales; *āsi* — viniendo; *puchilā* — preguntaron; *mahāprabhura pāśa* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Haridāsa ayunó continuamente durante tres días. Entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y otros devotos confidenciales se acercaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu para preguntarle.

antya.2.116

> *"kon aparādha, prabhu, kaila haridāsa?*
> *ki lāgiyā dvāra-mānā, kare upavāsa?"*

PALABRA POR PALABRA

kon aparādha — qué gran ofensa; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *kaila haridāsa* — ha cometido Haridāsa; *ki lāgiyā* — por qué razón;

dvāra-mānā — la puerta cerrada; *kare upavāsa* — ahora está ayunando.

TRADUCCIÓN

«¿Qué gran ofensa ha cometido Haridāsa el menor? ¿Por qué se le ha prohibido acudir a Tu puerta? Lleva ya tres días ayunando».

antya.2.117

> *prabhu kahe,--"vairāgī kare prakṛti sambhāṣaṇa*
> *dekhite nā pāroṅ āmi tāhāra vadana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *vairāgī* — una persona en la orden de renuncia; *kare* — hace; *prakṛti sambhāṣaṇa* — conversar íntimamente con una mujer; *dekhite nā pāroṅ* — no puedo ver; *āmi* — Yo; *tāhāra vadana* — su rostro.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «No puedo tolerar ver el rostro de una persona que ha aceptado la orden de vida renunciante pero que aún conversa íntimamente con una mujer.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *saralatā*, o la sencillez, es la primera cualidad de un *vaiṣṇava*, mientras que la duplicidad o el comportamiento astuto constituye una gran ofensa contra los principios del servicio devocional. A medida que uno avanza en la conciencia de Kṛṣṇa, debe ir sintiéndose gradualmente disgustado con el apego material y, de ese modo, apegarse cada vez más al servicio del Señor. Si uno no está de hecho desapegado de las actividades materiales pero aun así se proclama avanzado en el servicio devocional, está siendo un embaucador. A nadie le complacerá ver tal comportamiento.

antya.2.118

> *durvāra indriya kare viṣaya-grahaṇa*
> *dāravī prakṛti hare munerapi mana*

PALABRA POR PALABRA

durvāra — incontrolables; *indriya* — los sentidos; *kare* — hacen; *viṣaya-grahaṇa* — aceptar objetos de los sentidos; *dāravī prakṛti* — una estatua de madera de una mujer; *hare* — atrae; *munerapi* — incluso de un gran sabio; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«Los sentidos se adhieren con tal fuerza a los objetos de su disfrute que, ciertamente, una estatua de madera de una mujer atrae la mente incluso de un gran santo.

SIGNIFICADO

Los sentidos y los objetos de los sentidos están tan íntimamente vinculados que la mente incluso de un gran santo se siente atraída por una muñeca de madera si tiene la forma atractiva de una mujer joven. Los objetos de los sentidos, a saber, la forma, el sonido, el olor, el sabor y el tacto, son siempre atractivos para los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y la piel. Dado que los sentidos y los objetos de los sentidos están naturalmente relacionados de manera íntima, a veces incluso una persona que afirma tener control sobre sus sentidos permanece siempre sujeta al dominio de los objetos sensoriales. Los sentidos son imposibles de controlar a menos que se purifiquen y se ocupen en el servicio del Señor. Así pues, aunque una persona santa haga votos de controlar sus sentidos, estos aún se ven a veces perturbados por los objetos de los sentidos.

antya.2.119

mātrā svasrā duhitrā vā
nā viviktāsano bhavet

balavān indriya-grāmo
vidvāṁsam api karṣati

PALABRA POR PALABRA

mātrā — con la propia madre; *svasrā* — con la propia hermana; *duhitrā* — con la propia hija; *vā* — o; *nā* — no; *vivikta-āsanaḥ* — sentarse junto; *bhavet* — debería haber; *balavān* — muy fuertes; *indriya-grāmaḥ* — el grupo de los sentidos; *vidvāṁsam* — una persona con conocimiento de la liberación; *api* — incluso; *karṣati* — atraen.

TRADUCCIÓN

»"Uno no debe sentarse a solas con su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que pueden atraer incluso a una persona avanzada en el conocimiento".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en la Manu-saṁhitā (2.215) y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17).

antya.2.120

kṣudra-jīva saba markaṭa-vairāgya kariyā
indriya carāñā bule 'prakṛti' sambhāṣiyā"

PALABRA POR PALABRA

kṣudra-jīva — pobres entidades vivientes; *saba* — todas; *markaṭa vairāgya* — una vida de renuncia como la de un mono; *kariyā* — al aceptar; *indriya carāñā* — satisfaciendo los sentidos; *bule* — vagan de aquí para allá; *prakṛti sambhāṣiyā* — conversando íntimamente con mujeres.

TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas con escasas posesiones que aceptan la orden de vida renunciante como los monos. Van de aquí para allá entregándose a la complacencia de los sentidos y conversando íntimamente con mujeres».

SIGNIFICADO

Uno debe seguir estrictamente los principios regulativos, a saber, nada de relaciones sexuales ilícitas, nada de comer carne, nada de intoxicación y nada de juegos de azar, y de esta manera debe progresar en la vida espiritual. Si una persona no cualificada acepta sentimentalmente el *vairāgya* o toma *sannyāsa* pero al mismo tiempo permanece apegada a las mujeres, se encuentra en una posición muy peligrosa. Su renuncia se denomina *markaṭa-vairāgya*, o la renuncia del mono. El mono vive en el bosque, come fruta y ni siquiera se cubre con una tela. De este modo se asemeja a un santo, pero el mono siempre piensa en las monas y a veces mantiene docenas de ellas para tener relaciones sexuales. Esto se llama *markaṭa-vairāgya*. En consecuencia, quien no esté

cualificado no debe aceptar la orden de vida renunciante. Quien acepta la orden de *sannyāsa* pero vuelve a agitarse debido a perturbaciones sensuales y conversa en privado con mujeres se denomina *dharma-dhvajī* o *dharma-kalaṅka*, lo cual significa que trae el oprobio sobre la orden religiosa. Por consiguiente, uno debe ser extremadamente cuidadoso a este respecto. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *markaṭa* significa «inquieto». Una persona inquieta no puede ser constante; por eso simplemente vaga de un lado a otro complaciendo sus sentidos. Solo para obtener elogios de los demás, para recibir la barata adoración de sus seguidores o de la gente en general, tal persona a veces acepta la vestimenta de un *sannyāsī* o *bābājī* en la orden de renuncia, pero no puede abandonar los deseos de complacencia de los sentidos, especialmente los de asociarse con mujeres. Una persona así no puede avanzar en la vida espiritual. Hay ocho clases distintas de disfrute sensual con mujeres, que incluyen hablar de ellas y pensar en ellas. De ahí que, para un *sannyāsī*, una persona en la orden de renuncia, conversar íntimamente con mujeres sea una gran ofensa. Śrī Rāmānanda Rāya y Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura alcanzaron realmente la etapa más elevada de la orden de renuncia, pero aquellos que los imitan, aceptándolos como seres humanos ordinarios, caen bajo la influencia de la energía material, pues eso constituye un gran malentendido.

antya.2.121

> *eta kahi' mahāprabhu abhyantare gelā*
> *gosāñira āveśa dekhi' sabe mauna hailā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — al decir esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhyantare gelā* — entró en Su habitación; *gosāñira* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa* — absorción en la ira; *dekhi'* — al ver; *sabe* — todos los devotos; *mauna hailā* — guardaron silencio.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en Su habitación. Al verlo en un estado de ánimo tan airado, todos los devotos guardaron silencio.

antya.2.122

> *āra dine sabe meli' prabhura caraṇe*
> *haridāsa lāgi, kichu kailā nivedane*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *sabe meli'* — todos los devotos, reunidos; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāsa lāgi* — en nombre de Haridāsa el menor; *kichu* — alguna; *kailā nivedane* — presentaron una petición.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos juntos se acercaron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentar una apelación en nombre de Haridāsa el menor.

antya.2.123

> *"alpa aparādha, prabhu karaha prasāda*
> *ebe śikṣā ha-ila nā karibe aparādha"*

PALABRA POR PALABRA

alpa aparādha — la ofensa no es muy grande; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *karaha prasāda* — sé misericordioso; *ebe* — ahora; *śikṣā ha-ila* — ha recibido una lección suficiente; *nā karibe* — no cometerá; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa ha cometido una pequeña ofensa», dijeron. «Por ello, oh Señor, ten misericordia de él. Ya ha recibido una lección suficiente. En el futuro no cometerá tal ofensa».

antya.2.124

> *prabhu kahe,--"mora vaśa nahe mora mana*
> *prakṛti-sambhāṣī vairāgī nā kare darśana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *mora vaśa* — bajo Mi control; *nahe* — no está; *mora* — Mi; *mana* — mente; *prakṛti-sambhāṣī* — alguien que conversa con mujeres; *vairāgī* — una persona en la orden de renuncia; *nā kare darśana* — no quiere ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi mente no está bajo Mi control. No le agrada ver a nadie en la orden de renuncia que converse íntimamente con mujeres.

antya.2.125

> *nija kārye yāha sabe, chāḍa vṛthā kathā*
> *punaḥ yadi kaha āmā nā dekhibe hethā"*

PALABRA POR PALABRA

nija kārye — vuestros propios asuntos; *yāha sabe* — podéis ir todos; *chāḍa* — dejad; *vṛthā kathā* — conversación inútil; *punaḥ* — de

nuevo; *yadi kaha* — si habláis; *āmā* — a Mí; *nā dekhibe* — no veréis; *hethā* — aquí.

TRADUCCIÓN

»Debéis todos atender a vuestras respectivas ocupaciones. Dejad esta conversación inútil. Si volvéis a hablar de este asunto, Me iré y ya no Me veréis aquí».

antya.2.126

> *eta śuni' sabe nija-karṇe hasta diyā*
> *nija nija kārye sabe gela ta' uṭhiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sabe* — todos los devotos; *nija-karṇe* — sobre sus oídos; *hasta diyā* — poniéndose las manos; *nija nija kārye* — a sus respectivos deberes; *sabe* — todos ellos; *gela* — fueron; *ta'* — ciertamente; *uṭhiyā* — levantándose.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, todos los devotos se taparon los oídos con las manos, se levantaron y se fueron a atender sus respectivos deberes.

antya.2.127

> *mahāprabhu madhyāhna karite cali, gelā*
> *bujhana nā yāya ei mahāprabhura līlā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna karite* — para llevar a cabo Sus actividades del mediodía; *cali* — caminando; *gelā* — se fue; *bujhana nā yāya* — nadie podía entender; *ei* — este; *mahāprabhura līlā* — pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también se fue de aquel lugar para llevar a cabo Sus actividades del mediodía. Nadie podía entender Sus pasatiempos.

antya.2.128

> *āra dine sabe paramānanda-purī-sthāne*
> *'prabhuke prasanna kara'--kailā nivedane*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *sabe* — todos los devotos; *paramānanda-purī-sthāne* — al lugar de Paramānanda Purī; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna kara* — por favor, intenta apaciguarlo; *kailā nivedane* — suplicaron.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos acudieron a Śrī Paramānanda Purī y le rogaron que apaciguase al Señor.

antya.2.129

> *tabe purī-gosāñi ekā prabhu-sthāne āilā*
> *namaskari' prabhu tāṅre sambhrame vasāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *purī-gosāñi* — Paramānanda Purī; *ekā* — solo; *prabhu-sthāne* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — fue; *namaskari'* — tras ofrecer reverencias; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *sambhrame* — con gran respeto; *vasāilā* — hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

Entonces Paramānanda Purī fue solo a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, tras ofrecerle reverencias, lo sentó a Su lado con gran respeto.

antya.2.130

> *puchilā,--ki ājñā, kene haila āgamana?*
> *'haridāse prasāda lāgi' kailā nivedana*

PALABRA POR PALABRA

puchilā — el Señor preguntó; *ki ājñā* — cuál es vuestra orden; *kene haila āgamana* — cuál es la razón de vuestra venida; *haridāse prasāda lāgi'* — por un favor para Haridāsa el menor; *kailā nivedana* — hizo una petición.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Cuál es vuestra orden? ¿Con qué propósito habéis venido?». Paramānanda Purī entonces presentó su plegaria de que el Señor mostrase Su favor a Haridāsa el menor.

antya.2.131

> *śuniyā kahena prabhu,--"śunaha, gosāñi*
> *saba vaiṣṇava lañā tumi raha ei ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *kahena prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śunaha* — por favor escuchad; *gosāñi* — mi señor; *saba vaiṣṇava* — todos los vaiṣṇavas; *lañā* — llevando; *tumi* — vuestra señoría; *raha* — quedaos; *ei ṭhāñi* — en este lugar.

TRADUCCIÓN

Al oír esta petición, Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Mi querido señor, por favor escuchadme. Es mejor que os quedéis aquí con todos los vaiṣṇavas.

antya.2.132

> *more ājñā haya, muñi yāṅa ālālanātha*
> *ekale rahiba tāhāṅ, govinda-mātra sātha"*

PALABRA POR PALABRA

more — a Mí; *ājñā haya* — por favor dadme permiso; *muñi* — Yo; *yāṅa* — voy; *ālālanātha* — al lugar conocido como Ālālanātha; *ekale rahiba* — Me quedaré solo; *tāhāṅ* — allí; *govinda-mātra sātha* — solo con Govinda.

TRADUCCIÓN

»Por favor, dadme permiso para ir a Ālālanātha. Me quedaré allí solo; únicamente Govinda irá Conmigo».

antya.2.133

> *eta bali' prabhu yadi govinde bolāilā*
> *purīre namaskāra kari' uṭhiyā calilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *govinde bolāilā* — llamó a Govinda; *purīre* — a Paramānanda Purī; *namaskāra kari'* — ofreciendo reverencias; *uṭhiyā calilā* — se levantó y comenzó a marcharse.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor llamó a Govinda. Ofreciendo reverencias a Paramānanda Purī, se levantó y comenzó a marcharse.

antya.2.134

> *āste-vyaste purī-gosāñi prabhu āge gelā*
> *anunaya kari' prabhure ghare vasāilā*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran premura; *purī-gosāñi* — Paramānanda Purī; *prabhu āge* — delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *anunaya kari'* — con gran humildad; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare* — en Su habitación; *vasāilā* — hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

Con gran premura, Paramānanda Purī Gosāñi se puso delante de Él y con gran humildad lo convenció de sentarse en Su propia habitación.

antya.2.135

> *"tomāra ye icchā, kara, svatantra īśvara*
> *kebā ki balite pāre tomāra upara?*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ye icchā — cualquiera que sea Vuestro deseo; *kara* — podéis hacerlo; *svatantra īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios independiente; *kebā* — quién; *ki balite pāre* — puede decir; *tomāra upara* — por encima de Vos.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo: «Mi querido Señor Caitanya, Vos sois la Personalidad de Dios independiente. Podéis hacer lo que deseéis. ¿Quién puede decir algo por encima de Vos?

antya.2.136

> *loka-hita lāgi' tomāra saba vyavahāra*
> *āmi saba nā jāni gambhīra hṛdaya tomāra"*

PALABRA POR PALABRA

loka-hita lāgi' — en beneficio de la gente en general; *tomāra* — Vuestras; *saba* — todas; *vyavahāra* — actividades; *āmi saba* —

todos nosotros; *nā jāni* — no podemos comprender; *gambhīra* — muy profundo y serio; *hṛdaya* — corazón; *tomāra* — Vuestro.

TRADUCCIÓN

»Todas Vuestras actividades son en beneficio de la gente en general. No podemos comprenderlas, pues Vuestras intenciones son profundas y serias».

antya.2.137

> *eta bali' purī-gosāñi gelā nija-sthāne*
> *haridāsa-sthāne gelā saba bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *purī-gosāñi* — Paramānanda Gosāñi; *gelā* — se fue; *nija-sthāne* — a su propio lugar; *haridāsa-sthāne* — al lugar de Haridāsa el menor; *gelā* — fueron; *saba bhakta-gaṇe* — todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Paramānanda Purī Gosāñi se marchó a su propia morada. Luego, todos los devotos fueron a ver a Haridāsa el menor.

antya.2.138

> *svarūpa-gosāñi kahe,--"śuna, haridāsa*
> *sabe tomāra hita vāñchi, karaha viśvāsa*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi kahe — Svarūpa Dāmodara Gosāñi dijo; *śuna haridāsa* — escucha, Haridāsa; *sabe* — todos nosotros; *tomāra hita vāñchi* — deseamos tu bien; *karaha viśvāsa* — ten fe en ello.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosāñi dijo: «Por favor, escúchanos, Haridāsa, pues todos deseamos tu bien. Ten fe en ello.

antya.2.139

> *prabhu haṭhe paḍiyāche svatantra īśvara*
> *kabhu kṛpā karibena yāte dayālu antara*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haṭhe paḍiyāche* — ha adoptado un estado de ánimo de enojo persistente; *svatantra īśvara* — la Personalidad de Dios independiente; *kabhu* — en algún momento; *kṛpā karibena* — será misericordioso (contigo); *yāte* — porque; *dayālu* — misericordioso; *antara* — de corazón.

TRADUCCIÓN

»En este momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu persiste en Su estado de ánimo airado porque Él es la Suprema Personalidad de Dios independiente. Sin embargo, en algún momento ciertamente será misericordioso, pues de corazón es muy bondadoso.

antya.2.140

> *tumi haṭha kaile tāṅra haṭha se bāḍibe*
> *snāna bhojana kara, āpane krodha yābe"*

PALABRA POR PALABRA

tumi haṭha kaile — si tú también persistes; *tāṅra* — Su; *haṭha* — persistencia; *se* — esa; *bāḍibe* — aumentará; *snāna bhojana kara* — báñate y toma prasāda; *āpane krodha yābe* — automáticamente Su enojo se calmará.

TRADUCCIÓN

»El Señor persiste, y si tú también persistes, Su persistencia aumentará. Es mejor que te bañes y tomes prasāda. A su debido tiempo, Su enojo se calmará por sí solo».

antya.2.141

> *eta bali tāre snāna bhojana karāñā*
> *āpana bhavana āilā tāre āśvāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali — diciendo esto; *tāre* — a él; *snāna bhojana karāñā* — induciéndole a bañarse y a tomar prasāda; *āpana bhavana* — a su propio lugar; *āilā* — regresó; *tāre āśvāsiyā* — asegurándole.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī indujo a Haridāsa a bañarse y a tomar prasāda. Después de tranquilizarle de ese modo, regresó a su morada.

antya.2.142

> *prabhu yadi yāna jagannātha-daraśane*
> *dūre rahi' haridāsa karena darśane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *yāna* — va; *jagannātha-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *dūre rahi'* — quedándose a gran distancia; *haridāsa* — Haridāsa el menor; *karena darśane* — lo contempla.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba al templo a ver al Señor Jagannātha, Haridāsa se quedaba a gran distancia para contemplarlo.

antya.2.143

> *mahāprabhu--kṛpā-sindhu, ke pāre bujhite?*
> *priya bhakte daṇḍa karena dharma bujhāite*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-sindhu* — el océano de misericordia; *ke pāre bujhite* — quién puede comprender; *priya bhakte* — a Sus queridos devotos; *daṇḍa karena* — castiga; *dharma bujhāite* — para restablecer los principios de la religión o del deber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es el océano de misericordia. ¿Quién puede comprenderlo? Cuando castiga a Sus queridos devotos, ciertamente lo hace para restablecer los principios de la religión o del deber.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice a este respecto que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el océano de misericordia, castigó a Haridāsa el menor, aunque este era Su querido devoto, para

establecer que quien está en la línea devocional, ocupado en el servicio devocional puro, no debe ser un hipócrita. Para una persona que presta servicio devocional en la orden de renuncia, mantener relaciones íntimas con mujeres es ciertamente hipocresía. Este castigo fue impuesto a Haridāsa el menor como ejemplo para los futuros *sahajiyās* que pudieran adoptar la vestimenta de la orden de renuncia para imitar a Rūpa Gosvāmī y a otros *sannyāsīs* genuinos, pero que en secreto mantuviesen conexiones ilícitas con mujeres. Para instruir a tales hombres, Śrī Caitanya Mahāprabhu castigó a Su querido devoto Haridāsa por una ligera desviación de los principios regulativos. Śrīmatī Mādhavīdevī era una devota muy elevada; por consiguiente, acercarse a ella para pedir algo de arroz con el que servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu ciertamente no era algo muy ofensivo. No obstante, simplemente para preservar los principios regulativos para el futuro, Śrī Caitanya Mahāprabhu impuso la estricta regla de que nadie en la orden de renuncia debe mezclarse íntimamente con mujeres. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu no hubiera castigado a Haridāsa el menor por esta ligera desviación, los supuestos devotos del Señor habrían explotado el ejemplo de Haridāsa el menor para continuar su hábito de conexiones ilícitas con mujeres sin restricción alguna. En efecto, aún predican que tal comportamiento está permitido para un vaiṣṇava. Pero no está permitido en absoluto. Śrī Caitanya Mahāprabhu es el maestro del mundo entero y, así pues, impuso este castigo ejemplar para establecer que las conexiones sexuales ilícitas nunca son admitidas por la filosofía vaiṣṇava. Este era Su propósito al castigar a Haridāsa el menor. Śrī Caitanya

Mahāprabhu es, de hecho, la encarnación más magnánima de la Suprema Personalidad de Dios, pero prohibió estrictamente el sexo ilícito.

antya.2.144

> *dekhi' trāsa upajila saba bhakta-gaṇe*
> *svapne-ha chāḍila sabe strī-sambhāṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *trāsa* — una atmósfera de temor; *upajila* — creció; *saba bhakta-gaṇe* — entre todos los devotos; *svapne-ha* — incluso en sueños; *chāḍila* — abandonaron; *sabe* — todos; *strī-sambhāṣaṇe* — las conversaciones con mujeres.

TRADUCCIÓN

Después de que todos los devotos vieron este ejemplo, un sentimiento de temor creció entre ellos. En consecuencia, todos dejaron de hablar con mujeres, incluso en sueños.

SIGNIFICADO

En relación con *strī-sambhāṣaṇa*, hablar con mujeres, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que hablar con mujeres con el propósito de mezclarse con ellas para la complacencia de los sentidos, ya sea sutil o burda, está estrictamente prohibido. Cāṇakya Paṇḍita, el gran instructor moral, dice: *mātṛvat para-*

dāreṣu. Así pues, no solo una persona en la orden de renuncia o alguien que presta servicio devocional, sino todo el mundo, debe evitar mezclarse con mujeres. Uno debe considerar a la esposa de otro como su propia madre.

antya.2.145

> *ei-mate haridāsera eka vatsara gela*
> *tabu mahāprabhura mane prasāda nahila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de este modo; *haridāsera* — de Haridāsa el menor; *eka vatsara* — un año; *gela* — pasó; *tabu* — aun así; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *prasāda nahila* — no hubo señales de misericordia.

TRADUCCIÓN

De este modo transcurrió un año completo para Haridāsa el menor, pero aun así no hubo señal alguna de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia él.

antya.2.146

> *rātri avaśeṣe prabhure daṇḍavat hañā*
> *prayāgete gela kāreha kichu nā baliyā*

PALABRA POR PALABRA

rātri avaśeṣe — al final de una noche; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat hañā* — ofreciendo reverencias; *prayāgete* — al lugar sagrado conocido como Prayāga (Allahabad); *gela* — fue; *kāreha* — a nadie; *kichu* — nada; *nā baliyā* — sin decir.

TRADUCCIÓN

Así, al final de una noche, Haridāsa el menor, tras ofrecer sus respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, partió hacia Prayāga sin decir nada a nadie.

antya.2.147

> *prabhu-pada-prāpti lāgi' saṅkalpa karila*
> *triveṇī praveśa kari' prāṇa chāḍila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pada — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāpti lāgi'* — con miras a alcanzar; *saṅkalpa karila* — decidió con firmeza; *tri-veṇī praveśa kari'* — entrando en el agua en la confluencia del Ganges y el Yamunā en Prayāga; *prāṇa chāḍila* — abandonó la vida.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el menor había decidido de forma concluyente alcanzar refugio en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así, se adentró en las aguas de Triveṇī, la confluencia del Ganges y el Yamunā en Prayāga, y de este modo abandonó la vida.

antya.2.148

> *sei-kṣaṇe divya-dehe prabhu-sthāne āilā*
> *prabhu-kṛpā pāñā antardhānei rahilā*

PALABRA POR PALABRA

sei-kṣaṇe — inmediatamente después; *divya-dehe* — en un cuerpo espiritual; *prabhu-sthāne āilā* — fue a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā* — la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāñā* — recibiendo; *antardhānei rahilā* — permaneció invisible.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después de suicidarse de ese modo, fue en su cuerpo espiritual ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y recibió la misericordia del Señor. Sin embargo, permaneció invisible.

antya.2.149

> *gandharva-dehe gāna karena antardhāne*
> *rātrye prabhure śunāya gīta, anye nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

gandharva-dehe — en el cuerpo de un Gandharva; *gāna karena* — canta; *antardhāne* — sin ser visible; *rātrye* — por la noche; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāya gīta* — cantaba; *anye* — otros; *nāhi jāne* — no podían comprender.

TRADUCCIÓN

En un cuerpo espiritual semejante al de un Gandharva, Haridāsa el joven, aunque invisible, cantaba por las noches para que Śrī Caitanya Mahāprabhu lo escuchara. Sin embargo, nadie más que el Señor lo sabía.

antya.2.150

> *eka-dina mahāprabhu puchilā bhakta-gaṇe*
> *'haridāsa kāṅhā? tāre ānaha ekhāne'*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchilā bhakta-gaṇe* — preguntó a los devotos; *haridāsa kāṅhā* — dónde está Haridāsa; *tāre* — a él; *ānaha ekhāne* — traedlo aquí.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a los devotos: «¿Dónde está Haridāsa? Traedlo aquí».

antya.2.151

> *sabe kahe,--'haridāsa varṣa-pūrṇa dine*
> *rātre uṭhi kāṅhā gelā, keha nāhi jāne"*

PALABRA POR PALABRA

sabe kahe — todos dijeron; *haridāsa* — Haridāsa; *varṣa-pūrṇa dine* — al cumplirse un año completo; *rātre* — por la noche; *uṭhi* — levantándose; *kāṅhā gelā* — adónde se fue; *keha nāhi jāne* — nadie lo sabe.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos respondieron: «Una noche, al cumplirse un año completo, Haridāsa el joven se levantó y se marchó. Nadie sabe adónde fue».

antya.2.152

> *śuni' mahāprabhu īṣat hāsiyā rahilā*
> *saba bhakta-gaṇa mane vismaya ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat* — levemente; *hāsiyā rahilā* — permaneció sonriendo; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *mane* — en la mente; *vismaya ha-ilā* — se asombraron.

TRADUCCIÓN

Mientras escuchaba lamentarse a los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonreía suavemente. Así pues, todos los devotos se asombraron mucho.

antya.2.153-154

> *eka-dina jagadānanda, svarūpa, govinda*
> *kāśīśvara, śaṅkara, dāmodara, mukunda*

> *samudra-snāne gelā sabe, śune katho dūre*
> *haridāsa gāyena, yena ḍāki' kaṇṭha-svare*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *jagadānanda* — Jagadānanda; *svarūpa* — Svarūpa; *govinda* — Govinda; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *śaṅkara* — Śaṅkara; *dāmodara* — Dāmodara; *mukunda* — Mukunda; *samudra-snāne* — a bañarse en el mar; *gelā* — fueron; *sabe* — todos ellos; *śune* — pudieron escuchar; *katho dūre* — de un lugar lejano; *haridāsa gāyena* — Haridāsa el Menor cantaba; *yena* — como si; *ḍāki'* — llamando; *kaṇṭha-svare* — en su voz original.

TRADUCCIÓN

Un día, Jagadānanda, Svarūpa, Govinda, Kāśīśvara, Śaṅkara, Dāmodara y Mukunda fueron a bañarse al mar. Entonces escucharon a Haridāsa cantando desde un lugar lejano como si les llamase con su voz original.

antya.2.155

> *manuṣya nā dekhe--madhura gīta-mātra śune*
> *govindādi sabe meli' kaila anumāne*

PALABRA POR PALABRA

manuṣya — una persona; *nā dekhe* — no podía ver; *madhura* — muy dulce; *gīta* — canto; *mātra* — solamente; *śune* — se podía oír; *govinda-ādi sabe* — todos los devotos, encabezados por Govinda; *meli'* — reuniéndose; *kaila anumāne* — conjeturaron.

TRADUCCIÓN

Nadie podía verlo, pero todos podían oír su dulce canto. En consecuencia, todos los devotos, encabezados por Govinda, hicieron la siguiente conjetura.

antya.2.156

> *'viṣādi khāñā haridāsa ātma-ghāta kaila*
> *sei pāpe jāni 'brahma-rākṣasa' haila*

PALABRA POR PALABRA

viṣa-ādi khāñā — al beber veneno; *haridāsa* — Haridāsa el joven; *ātma-ghāta kaila* — se suicidó; *sei pāpe* — a causa de esa actividad pecaminosa; *jāni* — entendemos; *brahma-rākṣasa* — un fantasma *brāhmaṇa*; *haila* — se ha convertido en.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa debe haberse suicidado bebiendo veneno, y debido a este acto pecaminoso, ahora se ha convertido en un fantasma *brāhmaṇa*.

antya.2.157

> *ākāra nā dekhi, mātra śuni tāra gāna'*
> *svarūpa kahena,--"ei mithyā anumāna*

PALABRA POR PALABRA

ākāra — forma; *nā dekhi* — no podemos ver; *mātra* — solamente; *śuni* — oímos; *tāra* — su; *gāna* — canto; *svarūpa kahena* — Svarūpa Dāmodara dijo; *ei* — esta; *mithyā* — falsa; *anumāna* — conjetura.

TRADUCCIÓN

«No podemos ver su forma material —dijeron—, pero aun así oímos su dulce canto. Por lo tanto, debe haberse convertido en un fantasma.» Svarūpa Dāmodara, sin embargo, protestó: «Esa es una conjetura falsa.

antya.2.158

> *ājanma kṛṣṇa-kīrtana, prabhura sevana*
> *prabhu-kṛpā-pātra, āra kṣetrera maraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ājanma — durante toda la vida; *kṛṣṇa-kīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *prabhura sevana* — servicio a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā-pātra* — muy querido por el Señor; *āra* — y; *kṣetrera maraṇa* — su muerte en un lugar sagrado.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa el joven cantó el mantra Hare Kṛṣṇa durante toda su vida y sirvió al Señor Supremo Śrī Caitanya

Mahāprabhu. Además, era querido por el Señor y murió en un lugar sagrado.

antya.2.159

> *durgati nā haya tāra, sad-gati se haya*
> *prabhu-bhaṅgī ei, pāche jānibā niścaya"*

PALABRA POR PALABRA

durgati — un mal resultado; *nā haya tāra* — no es para él; *sat-gati se haya* — debe haber alcanzado la liberación; *prabhu-bhaṅgī* — un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — esto; *pāche* — más adelante; *jānibā* — comprenderéis; *niścaya* — la verdad.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa no puede haberse degradado; debe haber alcanzado la liberación. Este es un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos lo comprenderéis más adelante.»

antya.2.160

> *prayāga ha-ite eka vaiṣṇava navadvīpa āila*
> *haridāsera vārtā teṅho sabāre kahila*

PALABRA POR PALABRA

prayāga ha-ite — de Prayāga; *eka* — un; *vaiṣṇava* — devoto del Señor Kṛṣṇa; *navadvīpa āila* — llegó a Navadvīpa; *haridāsera vārtā* — las noticias de Haridāsa; *teṅho* — él; *sabāre kahila* — informó a todos.

TRADUCCIÓN

Un devoto regresó a Navadvīpa desde Prayāga y contó a todos los pormenores del suicidio de Haridāsa el joven.

antya.2.161

> *yaiche saṅkalpa, yaiche triveṇī praveśila*
> *śuni, śrīvāsādira mane vismaya ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

yaiche saṅkalpa — cómo estaba decidido; *yaiche* — cómo; *triveṇī praveśila* — entró en Triveṇī; *śuni'* — al oír; *śrīvāsa-ādira* — de Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *mane* — en la mente; *vismaya ha-ilā* — hubo asombro.

TRADUCCIÓN

Explicó cómo Haridāsa el joven había tomado su resolución y cómo había entrado en las aguas de la confluencia del Yamunā y el Ganges. Al oír estos

detalles, Śrīvāsa Ṭhākura y los demás devotos se asombraron enormemente.

antya.2.162

> *varṣāntare śivānanda saba bhakta lañā*
> *prabhure mililā āsi' ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al final del año; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *saba* — todos; *bhakta lañā* — llevando a los devotos; *prabhure mililā* — se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — viniendo; *ānandita hañā* — con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Al final del año, Śivānanda Sena acudió a Jagannātha Purī como de costumbre, acompañado de los demás devotos, y así, con gran felicidad, se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.163

> *'haridāsa kāṅhā?' yadi śrīvāsa puchilā*
> *"sva-karma-phala-bhuk pumān"--prabhu uttara dilā*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kāṅhā — dónde está Haridāsa el joven; *yadi* — cuando; *śrīvāsa puchilā* — Śrīvāsa Ṭhākura preguntó; *sva-karma-phala-bhuk* — seguro de recibir el resultado de sus actividades fruitivas; *pumān* — una persona; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uttara dilā* — respondió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīvāsa Ṭhākura preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Dónde está Haridāsa el joven?», el Señor respondió: «Toda persona cosecha sin duda el resultado de sus actividades fruitivas».

antya.2.164

> *tabe śrīvāsa tāra vṛttānta kahila*
> *yaiche saṅkalpa, yaiche triveṇī praveśila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *tāra* — de Haridāsa el joven; *vṛttānta* — historia; *kahila* — relató; *yaiche* — cómo; *saṅkalpa* — decidió; *yaiche* — cómo; *triveṇī praveśila* — entró en las aguas de la confluencia del Ganges y el Yamunā.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrīvāsa Ṭhākura relató los pormenores de la decisión de Haridāsa y de su entrada en las aguas de la confluencia del Ganges y el Yamunā.

antya.2.165

> *śuni' prabhu hāsi' kahe suprasanna citta*
> *'prakṛti darśana kaile ei prāyaścitta'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — respondió; *su-prasanna citta* — estando de buen ánimo; *prakṛti darśana kaile* — si alguien mira a las mujeres con propensión sensual; *ei prāyaścitta* — esta es la expiación.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó estos detalles, sonrió complacido y dijo: «Si con intenciones sensuales uno mira a las mujeres, este es el único proceso de expiación».

antya.2.166

> *svarūpādi mili' tabe vicāra karilā*
> *triveṇī-prabhāve haridāsa prabhu-pada pāilā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-ādi — devotos encabezados por Svarūpa Dāmodara; *mili'* — reuniéndose; *tabe* — entonces; *vicāra karilā* — deliberaron; *triveṇī-prabhāve* — por la influencia del lugar sagrado en la confluencia del Ganges y el Yamunā; *haridāsa* — Haridāsa el joven; *prabhu-pada pāilā* — alcanzó el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, concluyeron que, como Haridāsa se había suicidado en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā, debía haber alcanzado finalmente el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que, una vez que alguien adopta la orden de renuncia y acepta la vestimenta de *sannyāsī* o de *bābājī*, si alberga la idea de la complacencia de los sentidos, especialmente en relación con una mujer, la única expiación es suicidarse en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Solo mediante tal expiación puede purificarse su vida pecaminosa. Si esa persona recibe semejante castigo, es posible que alcance el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, sin dicho castigo, resulta muy difícil recuperar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.2.167

> *ei-mata līlā kare śacīra nandana*
> *yāhā śuni' bhakta-gaṇera yuḍāya karṇa-mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *līlā kare* — continúa ejecutando pasatiempos; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī; *yāhā śuni'* — al escuchar los cuales; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *yuḍāya* — satisface; *karṇa-mana* — los oídos y la mente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, lleva a cabo Sus pasatiempos, los cuales satisfacen enormemente los oídos y la mente de los devotos puros que escuchan acerca de ellos.

antya.2.168

> *āpana kāruṇya, loke vairāgya-śikṣaṇa*
> *sva-bhaktera gāḍha-anurāga-prakaṭī-karaṇa*

PALABRA POR PALABRA

āpana — personal; *kāruṇya* — favor; *loke* — a la gente en general; *vairāgya-śikṣaṇa* — enseñanza acerca de la orden de renuncia;

sva-bhaktera — de Sus devotos; *gāḍha* — profundo; *anurāga* — del apego; *prakaṭī* — manifestación; *karaṇa* — causar.

TRADUCCIÓN

Este incidente manifiesta la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su enseñanza de que un *sannyāsī* debe permanecer en la orden de renuncia, y el profundo apego que sienten por Él Sus devotos fieles.

antya.2.169

> *tīrthera mahimā, nija bhakte ātmasāt*
> *eka līlāya karena prabhu kārya pāṅca-sāta*

PALABRA POR PALABRA

tīrthera mahimā — las glorias de un lugar sagrado; *nija bhakte ātmasāt* — aceptar de nuevo a Su devoto; *eka līlāya* — con un solo pasatiempo; *karena* — ejecuta; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kārya pāṅca-sāta* — de cinco a siete propósitos diferentes.

TRADUCCIÓN

También demuestra las glorias de los lugares sagrados y muestra cómo el Señor acepta a Sus devotos fieles. Así pues, el Señor cumplió de cinco a siete propósitos realizando un solo pasatiempo.

antya.2.170

> *madhura caitanya-līlā--samudra-gambhīra*
> *loke nāhi bujhe, bujhe yei 'bhakta' 'dhīra'*

PALABRA POR PALABRA

madhura — dulces; *caitanya-līlā* — pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-gambhīra* — profundos como el océano; *loke nāhi bujhe* — la gente en general no puede comprender; *bujhe* — puede comprender; *yei* — aquel que; *bhakta* — devoto; *dhīra* — sereno.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como néctar y profundos como el océano. La gente en general no puede comprenderlos, pero un devoto sereno sí puede.

antya.2.171

> *viśvāsa kariyā śuna caitanya-carita*
> *tarka nā kariha, tarke habe viparīta*

PALABRA POR PALABRA

viśvāsa kariyā — con fe y confianza; *śuna* — simplemente escucha; *caitanya-carita* — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

tarka nā kariha — no discutas inútilmente; *tarke* — mediante la argumentación; *habe viparīta* — se obtendrá el resultado contrario.

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y confianza. No discutáis, pues las discusiones producirán un resultado contrario.

antya.2.172

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 3

antya.3.1

> *vande 'haṁ śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca*
> *śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitaṁ taṁ sa-jīvam*
> *sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ*
> *śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāṁś ca*

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *aham* — yo; *śrī-guroḥ* — de mi maestro espiritual; *śrī-yuta-pada-kamalam* — a los opulentos pies de loto; *śrī-gurūn* — a los maestros espirituales en el sistema de *paramparā*, desde Mādhavendra Purī hasta Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda; *vaiṣṇavān* — a todos los vaiṣṇavas, comenzando por el Señor Brahmā y otros que vinieron desde el punto mismo de la creación; *ca* — y; *śrī-rūpam* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sa-agra-jātam* — con su hermano mayor, Śrī Sanātana Gosvāmī; *saha-gaṇa* — con asociados; *raghunātha-anvitam* — con Raghunātha dāsa Gosvāmī; *tam* — a él;

sa-jīvam — con Jīva Gosvāmī; *sa-advaitam* — con Advaita Ācārya; *sa-avadhūtam* — con Nityānanda Prabhu; *parijana-sahitam* — y con Śrīvāsa Ṭhākura y todos los demás devotos; *kṛṣṇa-caitanya-devam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī rādhā-kṛṣṇa-pādān* — a los pies de loto del todoopulento Śrī Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *saha-gaṇa* — con Sus asociados; *lalitā-śrī-viśākhā-anvitān* — acompañados por Lalitā y Śrī Viśākhā; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y de todos los demás preceptores en la senda del servicio devocional, a todos los vaiṣṇavas y a los seis Gosvāmīs, incluidos Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Jīva Gosvāmī y sus asociados. Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya Prabhu, Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Caitanya Mahāprabhu, así como a todos Sus devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura. Ofrezco entonces mis respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī, y a todas las gopīs, encabezadas por Lalitā y Viśākhā.

antya.3.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *gaura-candra* — a Śrī Caitanya; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — todas las glorias a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.3.3

> *puruṣottame eka uḍiyā-brāhmaṇa-kumāra*
> *pitṛ-śūnya, mahā-sundara, mṛdu-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottame — en Jagannātha Purī; *eka* — un; *uḍiyā-brāhmaṇa-kumāra* — joven hijo de un *brāhmaṇa* de Orissa; *pitṛ-śūnya* — sin padre; *mahā-sundara* — que poseía facciones corporales muy hermosas; *mṛdu-vyavahāra* — de comportamiento muy apacible.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī había un joven que había nacido de un *brāhmaṇa* de Orissa pero que después había perdido a su padre. Las facciones del muchacho eran muy hermosas y su comportamiento era sumamente apacible.

antya.3.4-5

> *prabhu-sthāne nitya āise, kare namaskāra*
> *prabhu-sane vāt kahe prabhu-'prāṇa' tāra*

> *prabhute tāhāra prīti, prabhu dayā kare*
> *dāmodara tāra prīti sahite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-sthāne — a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nitya* — a diario; *āise* — viene; *kare namaskāra* — ofrece reverencias respetuosas; *prabhu-sane* — con el Señor; *bāt kahe* — habla; *prabhu-prāṇa tāra* — su vida misma era Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhute* — al Señor; *tāhāra prīti* — su afecto; *prabhu* — el Señor; *dayā kare* — corresponde con Su misericordia; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *tāra* — suyo; *prīti* — amor por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahite nā pāre* — no podía tolerar.

TRADUCCIÓN

El niño iba todos los días a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ofrecía reverencias respetuosas. Hablaba libremente con Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues el Señor era su vida; sin embargo, a Dāmodara Paṇḍita le resultaba intolerable que el niño tuviese tanta intimidad con el Señor y que el Señor fuese tan misericordioso con él.

antya.3.6

> *bāra bāra niṣedha kare brāhmaṇa-kumāre*
> *prabhure nā dekhile sei rahite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

bāra bāra — una y otra vez; *niṣedha kare* — prohíbe; *brāhmaṇa-kumāre* — al hijo del *brāhmaṇa*; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhile* — sin ver; *sei* — ese muchacho; *rahite nā pāre* — no podía quedarse.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita le prohibía una y otra vez al hijo del *brāhmaṇa* que visitase al Señor, pero el muchacho no podía soportar quedarse en su casa sin ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.3.7

> *nitya āise, prabhu tāre kare mahā-prīta*
> *yāṅhā prīti tāṅhā āise,--bālakera rīta*

PALABRA POR PALABRA

nitya āise — viene a diario; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a él; *kare* — muestra; *mahā-prīta* — un comportamiento muy afectuoso; *yāṅhā prīti* — donde hay amor; *tāṅhā āise* — allí va uno; *bālakera rīta* — la naturaleza de un niño pequeño.

TRADUCCIÓN

El muchacho venía todos los días a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien lo trataba con gran afecto. Es propio de la naturaleza de un niño ir a ver a la persona que lo ama.

antya.3.8

> *tāhā dekhi' dāmodara duḥkha pāya mane*
> *balite nā pāre, bālaka niṣedha nā māne*

PALABRA POR PALABRA

tāhā dekhi' — al ver eso; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *duḥkha pāya* — siente infelicidad; *mane* — en su mente; *balite nā pāre* —

no podía decir nada; *bālaka* — el muchacho; *niṣedha* — prohibición; *nā māne* — no hacía caso.

TRADUCCIÓN

Esto era intolerable para Dāmodara Paṇḍita. Se sintió muy infeliz, pero no había nada que pudiera decir, porque el muchacho hacía caso omiso de sus restricciones.

antya.3.9

> *āra dina sei bālaka prabhu-sthāne āilā*
> *gosāñi tāre prīti kari' vārtā puchilā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — un día; *sei bālaka* — ese muchacho; *prabhu-sthāne āilā* — acudió al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a él; *prīti kari'* — con gran afecto; *vārtā* — noticias; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el muchacho acudió a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le preguntó con mucho afecto sobre toda clase de noticias.

antya.3.10

> *kata-kṣaṇe se bālaka uṭhi' yabe gelā*
> *sahite nā pāre, dāmodara kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

kata-kṣaṇe — al cabo de un rato; *se bālaka* — ese muchacho; *uṭhi'* — levantándose; *yabe* — cuando; *gelā* — se fue; *sahite nā pāre* — no podía tolerar; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *kahite lāgilā* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un rato, cuando el muchacho se levantó y se fue, el intolerante Dāmodara Paṇḍita comenzó a hablar.

antya.3.11

> *anyopadeśe paṇḍita--kahe gosāñira ṭhāñi*
> *'gosāñi' 'gosāñi' ebe jānimu 'gosāñi'*

PALABRA POR PALABRA

anya-upadeśe — al instruir a otros; *paṇḍita* — maestro erudito; *kahe* — dice; *gosāñira ṭhāñi* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro supremo; *ebe* — ahora; *jānimu* — sabremos; *gosāñi* — qué clase de maestro.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita dijo al Señor con descaro: «Todo el mundo dice que Tú eres un gran maestro por Tus instrucciones a los demás, pero ahora veremos qué clase de maestro eres.

SIGNIFICADO

Dāmodara Paṇḍita era un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A veces, sin embargo, una persona que ocupa esa posición se torna insolente, al verse influida por la energía externa y las consideraciones materiales. De ese modo, un devoto se atreve equivocadamente a criticar las actividades del maestro espiritual o de la Suprema Personalidad de Dios. Pese al principio de que «la esposa del César debe estar por encima de toda sospecha», un devoto no debe sentirse perturbado por las actividades de su maestro espiritual, ni debe tratar de criticarlo. El devoto debe mantenerse firme en la conclusión de que el maestro espiritual no puede ser objeto de crítica, y nunca debe considerársele igual a un hombre común. Incluso si parece haber alguna discrepancia según la estimación de un devoto imperfecto, el devoto debe mantener firme la convicción de que, aunque su maestro espiritual entre en una taberna, no es un borracho; más bien, ha de tener algún propósito para ir allí. Se dice en un poema bengalí:

> *yadyapi nityānanda surā-bāḍi yāya*
> *tathāpio haya nityānanda-rāya*

«Aunque vea que el Señor Nityānanda ha entrado en una taberna, no me desviaré de mi conclusión de que Nityānanda Rāya es la Suprema Personalidad de Dios».

antya.3.12

> *ebe gosāñira guṇa-yaśa saba loke gāibe*
> *tabe gosāñira pratiṣṭhā puruṣottame ha-ibe*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *gosāñira* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇa-yaśa* — cualidades y reputación; *saba loke* — todo el mundo; *gāibe* — hablará de; *tabe* — entonces; *gosāñira* — del Señor; *pratiṣṭhā* — la posición; *puruṣottame* — en Puruṣottama (Jagannātha Purī); *ha-ibe* — será.

TRADUCCIÓN

»Tú eres conocido como Gosāñi [maestro o *ācārya*], pero ahora los comentarios sobre Tus cualidades y Tu reputación se extenderán por toda la ciudad de Puruṣottama. ¡Imagina cómo se verá perjudicada Tu posición!»

antya.3.13

> *śuni' prabhu kahe,--'kyā kaha, dāmodara?'*
> *dāmodara kahe,--tumi svatantra 'īśvara'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kyā kaha* — qué disparate estás diciendo; *dāmodara* — Mi querido Dāmodara; *dāmodara kahe* — Dāmodara Paṇḍita respondió; *tumi* — Tú; *svatantra* — independiente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que Dāmodara Paṇḍita era un devoto puro y sencillo, al oír estas palabras insolentes, el Señor dijo: «Mi querido Dāmodara, ¿qué disparate estás diciendo?». Dāmodara Paṇḍita respondió: «Tú eres la Personalidad de Dios independiente, más allá de toda crítica.

antya.3.14

> *svacchande ācāra kara, ke pāre balite?*
> *mukhara jagatera mukha pāra ācchādite?*

PALABRA POR PALABRA

svacchande — sin restricción; *ācāra kara* — Te comportas; *ke pāre balite* — quién puede hablar; *mukhara* — hablador; *jagatera* — del mundo entero; *mukha* — boca; *pāra ācchādite* — puedes cubrir.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú puedes actuar como Te plazca. Nadie puede decir nada para restringirte. No obstante, el mundo entero es insolente. La gente puede decir cualquier cosa. ¿Cómo podrías impedirlo?

antya.3.15

> *paṇḍita hañā mane kene vicāra nā kara?*
> *rāṇḍī brāhmaṇīra bālake prīti kene kara?*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita hañā — siendo un maestro erudito; *mane* — en la mente; *kene* — por qué; *vicāra nā kara* — no consideras; *rāṇḍī brāhmaṇīra* — de la esposa viuda de un *brāhmaṇa*; *bālake* — al hijo; *prīti* — afecto; *kene kara* — por qué muestras.

TRADUCCIÓN

»Querido Señor, Tú eres un maestro erudito. ¿Por qué, entonces, no consideras que este muchacho es el hijo de

una *brāhmaṇī* viuda? ¿Por qué le muestras tanto afecto?

antya.3.16

> *yadyapi brāhmaṇī sei tapasvinī satī*
> *tathāpi tāhāra doṣa--sundarī yuvatī*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *brāhmaṇī* — esposa de un *brāhmaṇa*; *sei* — esa; *tapasvinī* — austera; *satī* — casta; *tathāpi* — aun así; *tāhāra* — su; *doṣa* — falta; *sundarī* — muy hermosa; *yuvatī* — joven muchacha.

TRADUCCIÓN

»Aunque la madre del muchacho es completamente austera y casta, tiene un defecto natural: es una joven muy hermosa.

antya.3.17

> *tumi-ha--parama yuvā, parama sundara*
> *lokera kāṇākāṇi-vāte deha avasara"*

PALABRA POR PALABRA

tumi-ha — Tú también; *parama yuvā* — joven; *parama sundara* — muy apuesto; *lokera* — de la gente en general; *kāṇākāṇi* — cuchicheo; *vāte* — habladurías; *deha avasara* — estás dando oportunidad para.

TRADUCCIÓN

»Y Tú, mi querido Señor, eres un joven apuesto y atractivo. Por consiguiente, la gente ciertamente cuchicheará sobre Ti. ¿Por qué habrías de darles tal oportunidad?»

SIGNIFICADO

Como devoto sencillo y firme del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Dāmodara Paṇḍita no podía tolerar las críticas al Señor, pero, por desgracia, él mismo estaba criticando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a su propia manera. El Señor comprendió que era debido a la sencillez de Dāmodara Paṇḍita que este se había atrevido con descaro a criticarlo. Sin embargo, ese comportamiento por parte de un devoto no es nada bueno.

antya.3.18

> *eta bali' dāmodara mauna ha-ilā*
> *antare santoṣa prabhu hāsi' vicārilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *mauna ha-ilā* — guardó silencio; *antare* — en Su interior; *santoṣa* — complacido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'* — sonriendo; *vicārilā* — consideró.

TRADUCCIÓN

Habiendo dicho esto, Dāmodara Paṇḍita guardó silencio. Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió, complacido en Su interior, y consideró la insolencia de Dāmodara Paṇḍita.

antya.3.19

> *"ihāre kahiye śuddha-premera taraṅga*
> *dāmodara-sama mora nāhi 'antaraṅga' "*

PALABRA POR PALABRA

ihāre — tal comportamiento; *kahiye* — puedo decir; *śuddha-premera taraṅga* — oleadas de servicio devocional puro; *dāmodara-sama* — como Dāmodara; *mora* — Mío; *nāhi* — no hay; *antaraṅga* — amigo íntimo.

TRADUCCIÓN

«Esta insolencia es también una señal de amor puro por Mí. No tengo otro amigo tan íntimo como Dāmodara Paṇḍita».

antya.3.20

> *eteka vicāri' prabhu madhyāhne calilā*
> *āra dine dāmodare nibhṛte bolāilā*

PALABRA POR PALABRA

eteka vicāri' — considerando de esta manera; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhne calilā* — fue a realizar Sus deberes del mediodía; *āra dine* — al día siguiente; *dāmodare* — a Dāmodara Paṇḍita; *nibhṛte* — a un lugar apartado; *bolāilā* — llamó.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a realizar Sus deberes del mediodía. Al día siguiente, llamó a Dāmodara Paṇḍita a un lugar apartado.

antya.3.21

> *prabhu kahe,--"dāmodara, calaha nadīyā*
> *mātāra samīpe tumi raha tāṅhā yāñā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dāmodara* — Mi querido amigo Dāmodara; *calaha nadīyā* — será mejor que vayas a Nadia (Navadvīpa); *mātāra samīpe* — al cuidado de Mi madre; *tumi* — tú; *raha* — quédate; *tāṅhā* — allí; *yāñā* — yendo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido amigo Dāmodara, será mejor que vayas a Nadia y te quedes con Mi madre.

antya.3.22

> *tomā vinā tāṅhāra rakṣaka nāhi dekhi āna*
> *āmāke-ha yāte tumi kailā sāvadhāna*

PALABRA POR PALABRA

tomā vinā — aparte de ti; *tāṅhāra* — de la madre Śacīdevī; *rakṣaka* — protector; *nāhi* — no; *dekhi* — veo; *āna* — a nadie más; *āmāke-ha* — incluso a Mí; *yāte* — por lo cual; *tumi* — tú; *kailā* — mostraste; *sāvadhāna* — precaución.

TRADUCCIÓN

»No veo a nadie más que a ti para protegerla, pues eres tan cuidadoso que puedes amonestar incluso a Mí.

antya.3.23

> *tomā sama 'nirapekṣa' nāhi mora gaṇe*
> *'nirapekṣa' nahile 'dharma' nā yāya rakṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

tomā sama — como tú; *nirapekṣa* — neutral; *nāhi* — no hay; *mora gaṇe* — entre Mis asociados; *nirapekṣa* — neutral; *nahile* — sin ser; *dharma* — principios religiosos; *nā yāya rakṣaṇe* — no se pueden proteger.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el más neutral entre Mis asociados. Esto es muy bueno, porque sin ser neutral uno no puede proteger los principios religiosos.»

antya.3.24

> *āmā haite ye nā haya, se tomā haite haya*
> *āmāre karilā daṇḍa, āna kebā haya*

PALABRA POR PALABRA

āmā haite — de Mí; *ye* — lo que sea; *nā haya* — no es; *se* — eso; *tomā haite* — de ti; *haya* — se hace posible; *āmāre* — a Mí; *karilā daṇḍa* — castigaste; *āna* — otros; *kebā haya* — qué decir de.

TRADUCCIÓN

«Tú puedes hacer lo que Yo no puedo. En verdad, puedes castigar incluso a Mí, por no hablar de los demás.»

antya.3.25

> *mātāra gṛhe raha yāi mātāra caraṇe*
> *tomāra āge nahibe kāro svacchandācaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

mātāra — de Mi madre; *gṛhe* — en la casa; *raha* — quédate; *yāi* — yendo; *mātāra caraṇe* — al refugio de los pies de loto de Mi madre; *tomāra āge* — delante de ti; *nahibe* — no habrá; *kāro* — de nadie; *svacchanda-ācaraṇe* — actividades independientes.

TRADUCCIÓN

«Lo mejor es que vayas al refugio de los pies de loto de Mi madre, pues nadie podrá comportarse con independencia delante de ti.»

antya.3.26

> *madhye madhye āsibā kabhu āmāra daraśane*
> *śīghra kari' punaḥ tāhāṅ karaha gamane*

PALABRA POR PALABRA

madhye madhye — a intervalos; *āsibā* — vendrás; *kabhu* — a veces; *āmāra daraśane* — a verme; *śīghra kari'* — muy pronto; *punaḥ* — de nuevo; *tāhāṅ* — allí; *karaha gamane* — disponte a ir.

TRADUCCIÓN

«De vez en cuando podrás venir a verme aquí, y luego regresar pronto allí de nuevo.»

antya.3.27

> *mātāre kahiha mora koṭī namaskāre*
> *mora sukha-kathā kahi' sukha diha' tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

mātāre — a Mi madre; *kahiha* — infórmale; *mora* — Mis; *koṭī* — diez millones de; *namaskāre* — reverencias; *mora* — Mi; *sukha* — de felicidad; *kathā* — temas; *kahi'* — diciendo; *sukha* — felicidad; *diha' tāṅre* — dale a ella.

TRADUCCIÓN

«Ofrece a Mi madre millones de Mis reverencias. Por favor, háblale de Mi felicidad aquí y dale así felicidad a ella.»

antya.3.28

> *'nirantara nija-kathā tomāre śunāite*
> *ei lāgi' prabhu more pāṭhāilā ihāṅte'*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — constantemente; *nija-kathā* — actividades personales; *tomāre śunāite* — para informarte; *ei lāgi'* — por esta razón; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more* — a mí; *pāṭhāilā* — ha enviado; *ihāṅte* — aquí.

TRADUCCIÓN

«Dile que te envié para informarla de Mis actividades personales, de modo que ella pueda compartir Mi felicidad.»

antya.3.29

> *eta kahi' mātāra mane santoṣa janmāiha*
> *āra guhya-kathā tāṅre smaraṇa karāiha*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *mātāra mane* — en la mente de Mi madre; *santoṣa janmāiha* — dale satisfacción; *āra* — otro; *guhya-kathā* — mensaje muy confidencial; *tāṅre* — a ella; *smaraṇa karāiha* — hazle recordar.

TRADUCCIÓN

«Hablándole de este modo, satisface la mente de madre Śacī. Además, recuérdale un incidente muy confidencial con este mensaje de Mi parte.»

antya.3.30

> *'bāre bāre āsi' āmi tomāra bhavane*
> *miṣṭānna vyañjana saba kariye bhojane*

PALABRA POR PALABRA

bāre bāre — una y otra vez; *āsi'* — viniendo; *āmi* — Yo; *tomāra bhavane* — a tu casa; *miṣṭānna* — dulces; *vyañjana* — verduras; *saba* — todo; *kariye* — hago; *bhojane* — comiendo.

TRADUCCIÓN

«"Yo voy a tu casa una y otra vez para comer todos los dulces y verduras que tú ofreces.»

antya.3.31

> *bhojana kariye āmi, tumi tāhā jāna*
> *bāhya virahe tāhā svapna kari māna*

PALABRA POR PALABRA

bhojana — comer; *kariye* — hago; *āmi* — Yo; *tumi* — tú; *tāhā* — eso; *jāna* — sabes; *bāhya* — externamente; *virahe* — en la separación; *tāhā* — eso; *svapna* — sueño; *kari* — como; *māna* — tú aceptas.

TRADUCCIÓN

«"Tú sabes que Yo vengo y como las ofrendas, pero debido a la separación externa, lo consideras un sueño.»

SIGNIFICADO

Puesto que madre Śacī sentía separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pensaba que estaba soñando que su hijo había ido a verla. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, quiso informarle de que en realidad no era un sueño. Él iba allí de verdad y comía todo lo que Su madre Le ofrecía. Así son los tratos de los devotos avanzados con la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Brahma-saṁhitā*:

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, a quien siempre ve el devoto cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor. Se Le ve en Su forma eterna de Śyāmasundara, situado dentro del

corazón del devoto». (Brahma-saṁhitā 5.38) Los devotos puros comprenden los tratos con el Señor en el plano trascendental, pero como los devotos todavía se encuentran en el mundo material, piensan que se trata de sueños. El Señor, no obstante, habla con el devoto avanzado, y el devoto avanzado también Le ve. Todo ello es real; no es un sueño.

antya.3.32

> *ei māgha-saṅkrāntye tumi randhana karilā*
> *nānā vyañjana, kṣīra, piṭhā, pāyasa rāndhilā*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *māgha-saṅkrāntye* — con ocasión del festival de Māgha-saṅkrānti; *tumi* — tú; *randhana karilā* — cocinaste; *nānā vyañjana* — diversas verduras; *kṣīra* — leche condensada; *piṭhā* — pasteles; *pāyasa* — arroz con leche; *rāndhilā* — cocinaste.

TRADUCCIÓN

«"Durante el último festival de Māgha-saṅkrānti, tú cocinaste para Mí diversas verduras, leche condensada, pasteles y arroz con leche.»

antya.3.33

> *kṛṣṇe bhoga lāgāñā yabe kailā dhyāna*
> *āmāra sphūrti haila, aśru bharila nayana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — al Señor Kṛṣṇa; *bhoga* — ofrenda; *lāgāñā* — dando; *yabe* — cuando; *kailā dhyāna* — meditaste; *āmāra* — Mi; *sphūrti* — aparición repentina; *haila* — hubo; *aśru* — lágrimas; *bharila* — llenaron; *nayana* — tus ojos.

TRADUCCIÓN

«"Tú ofreciste los alimentos al Señor Kṛṣṇa, y mientras estabas en meditación, Yo aparecí de repente y tus ojos se llenaron de lágrimas.»

antya.3.34

> *āste-vyaste āmi giyā sakali khāila*
> *āmi khāi,--dekhi' tomāra sukha upajila*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — a toda prisa; *āmi* — Yo; *giyā* — yendo; *sakali khāila* — comí todo; *āmi khāi* — Yo como; *dekhi'* — viendo; *tomāra* — tu; *sukha* — felicidad; *upajila* — creció.

TRADUCCIÓN

«"Fui allí a toda prisa y comí todo. Cuando Me viste comiendo, sentiste una gran felicidad.»

antya.3.35

> *kṣaṇeke aśru muchiyā śūnya dekhi' pāta*
> *svapana dekhiluṅ,'yena nimāñi khāila bhāta'*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇeke — en un instante; *aśru* — lágrimas; *muchiyā* — enjugando; *śūnya* — vacío; *dekhi'* — viendo; *pāta* — el plato; *svapana dekhiluṅ* — vi un sueño; *yena* — como si; *nimāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāila bhāta* — comió los alimentos.

TRADUCCIÓN

«"En un instante, después de enjugarte los ojos, viste que el plato que Me habías ofrecido estaba vacío. Entonces pensaste: 'Soñé como si Nimāi estuviera comiendo todo'."»

antya.3.36

> *bāhya-viraha-daśāya punaḥ bhrānti haila*
> *'bhoga nā lāgāiluṅ',--ei jñāna haila*

PALABRA POR PALABRA

bāhya-viraha — de la separación externa; *daśāya* — por la condición; *punaḥ* — de nuevo; *bhrānti haila* — hubo ilusión; *bhoga* — ofrenda a la Deidad; *nā lāgāiluṅ* — no he hecho; *ei* — esto; *jñāna haila* — pensaste.

TRADUCCIÓN

«"En la condición de separación externa, caíste de nuevo en la ilusión, pensando que no habías ofrecido los alimentos al Señor Viṣṇu.»

antya.3.37

> *pāka-pātre dekhilā saba anna āche bhari'*
> *punaḥ bhoga lāgāilā sthāna-saṁskāra kari'*

PALABRA POR PALABRA

pāka-pātre — las ollas de cocinar; *dekhilā* — ella vio; *saba* — todos; *anna* — alimentos; *āche bhari'* — estaban llenas de; *punaḥ* — de nuevo; *bhoga lāgāilā* — ofreció los alimentos; *sthāna* — el lugar de la ofrenda; *saṁskāra kari'* — limpiando.

TRADUCCIÓN

«"Entonces fuiste a ver las ollas de cocinar y descubriste que todas estaban llenas de alimentos. Así

pues, volviste a ofrecer los alimentos después de limpiar el lugar de la ofrenda.»

antya.3.38

> *ei-mata bāra bāra kariye bhojana*
> *tomāra śuddha-preme more kare ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *bāra bāra* — una y otra vez; *kariye bhojana* — como; *tomāra* — tu; *śuddha-preme* — amor puro; *more* — a Mí; *kare ākarṣaṇa* — atrae.

TRADUCCIÓN

«"De este modo, una y otra vez como todo lo que Me ofreces, pues tu amor puro Me atrae.»

antya.3.39

> *tomāra ājñāte āmi āchi nīlācale*
> *nikaṭe lañā yāo āmā tomāra prema-bale'*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ājñāte — por tu orden; *āmi* — Yo; *āchi* — resido; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *nikaṭe* — cerca; *lañā yāo* — tú Me llevas; *āmā*

— a Mí; *tomāra* — tu; *prema* — amor trascendental; *bale* — con la fuerza de.

TRADUCCIÓN

«"Solo por tu orden resido en Nīlācala [Jagannātha Purī]. Aun así, tú sigues atrayéndome hacia ti con la fuerza de tu gran amor por Mí."»

antya.3.40

> *ei-mata bāra bāra karāiha smaraṇa*
> *mora nāma lañā tāṅra vandiha caraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *bāra bāra* — una y otra vez; *karāiha* — hazle; *smaraṇa* — recordar; *mora* — Mi; *nāma* — nombre; *lañā* — tomando; *tāṅra* — sus; *vandiha* — adora; *caraṇa* — pies.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Dāmodara Paṇḍita: «Recuérdale todo esto a madre Śacī una y otra vez, y adora sus pies de loto en Mi nombre».

antya.3.41

> *eta kahi' jagannāthera prasāda ānāila*
> *mātāke vaiṣṇave dite pṛthak pṛthak dila*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *jagannāthera* — de Jagannātha; *prasāda* — restos de alimentos; *ānāila* — ordenó que se trajeran; *mātāke* — a Su madre; *vaiṣṇave* — y a todos los vaiṣṇavas; *dite* — para entregar; *pṛthak pṛthak* — por separado; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó que se trajeran diversas variedades de *prasāda* ofrecido al Señor Jagannātha. El Señor entonces le dio el *prasāda*, empaquetado por separado, para que se lo ofreciera a diversos vaiṣṇavas y a Su madre.

antya.3.42

> *tabe dāmodara cali' nadīyā āilā*
> *mātāre miliyā tāṅra caraṇe rahilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *cali'* — caminando; *nadīyā āilā* — llegó a Nadia (Navadvīpa); *mātāre*

miliyā — justo después de encontrarse con Śacīmātā; *tāṅra caraṇe* — a sus pies de loto; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

De este modo, Dāmodara Paṇḍita fue a Nadia [Navadvīpa]. Después de encontrarse con madre Śacī, permaneció bajo el cuidado de sus pies de loto.

antya.3.43

> *ācāryādi vaiṣṇavere mahā-prasāda dilā*
> *prabhura yaiche ājñā, paṇḍita tāhā ācarilā*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-ādi — encabezados por Advaita Ācārya; *vaiṣṇavere* — a todos los vaiṣṇavas; *mahā-prasāda dilā* — entregó todo el prasāda del Señor Jagannātha; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche* — como; *ājñā* — la orden; *paṇḍita* — Dāmodara Paṇḍita; *tāhā* — eso; *ācarilā* — ejecutó.

TRADUCCIÓN

Él entregó todo el prasāda a grandes vaiṣṇavas como Advaita Ācārya. De este modo permaneció allí y se comportó conforme a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.3.44

> *dāmodara āge svātantrya nā haya kāhāra*
> *tāra bhaye sabe kare saṅkoca vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara āge — frente a Dāmodara Paṇḍita; *svātantrya* — comportamiento independiente; *nā haya kāhāra* — nadie se atreve a hacerlo; *tāra bhaye* — por temor a él; *sabe* — todos ellos; *kare* — hacen; *saṅkoca vyavahāra* — tratos con gran cautela.

TRADUCCIÓN

Todos sabían que Dāmodara Paṇḍita era estricto en los tratos prácticos. Por consiguiente, todos le temían y nadie se atrevía a actuar de manera independiente.

antya.3.45

> *prabhu-gaṇe yāṅra dekhe alpa-maryādā-laṅghana*
> *vākya-daṇḍa kari' kare maryādā sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-gaṇe — entre los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅra* — cuya; *dekhe* — ve; *alpa-maryādā-laṅghana* — una ligera desviación de la etiqueta y el comportamiento apropiados;

vākya-daṇḍa kari' — castigando con palabras; *kare* — hace; *maryādā* — etiqueta; *sthāpana* — establecer.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita reprendía verbalmente a todo devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en quien observaba incluso la más leve desviación del comportamiento apropiado. De esta manera establecía la etiqueta adecuada.

antya.3.46

> *ei-ta kahila dāmodarera vākya-daṇḍa*
> *yāhāra śravaṇe bhāge 'ajñāna pāṣaṇḍa'*

PALABRA POR PALABRA

ei-ta — de esta forma; *kahila* — he descrito; *dāmodarera* — de Dāmodara Paṇḍita; *vākya-daṇḍa* — castigo mediante palabras; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *bhāge* — se va; *ajñāna pāṣaṇḍa* — el ateísmo de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

De esta forma he descrito las reprensiones verbales de Dāmodara Paṇḍita. Al escuchar acerca de ellas, los principios ateos y la ignorancia se disipan.

antya.3.47

> *caitanyera līlā--gambhīra, koṭi-samudra haite*
> *ki lāgi' ki kare, keha nā pāre bujhite*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera līlā — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra* — muy profundos; *koṭi-samudra haite* — más que millones de mares; *ki lāgi'* — por qué razón; *ki kare* — qué hace; *keha* — nadie; *nā* — no; *pāre bujhite* — puede comprender.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son más profundos que millones de mares y océanos. Así pues, nadie puede comprender qué hace ni por qué lo hace.

antya.3.48

> *ataeva gūḍha artha kichui nā jāni*
> *bāhya artha karibāre kari ṭānāṭāni*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *gūḍha artha* — significado profundo; *kichui* — algo; *nā jāni* — no conozco; *bāhya artha karibāre* — para explicar los significados externos; *kari* — hago; *ṭānāṭāni* — un gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

No conozco el profundo significado de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la medida de lo posible, trataré de explicarlas externamente.

antya.3.49

> *eka-dina prabhu haridāsere mililā*
> *tāṅhā lañā goṣṭhī kari' tāṅhāre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāsere* — con Haridāsa Ṭhākura; *mililā* — se encontró; *tāṅhā lañā* — llevándolo consigo; *goṣṭhī kari'* — entablando una conversación; *tāṅhāre puchilā* — el Señor le preguntó.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontró con Haridāsa Ṭhākura como de costumbre y, en el curso de la conversación, le preguntó lo siguiente.

antya.3.50

> *"haridāsa, kali-kāle yavana apāra*
> *go-brāhmaṇe hiṁsā kare mahā durācāra*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Mi querido Haridāsa; *kali-kāle* — en esta era de Kali; *yavana* — demonios contrarios a los principios Védicos; *apāra* — ilimitados; *go-brāhmaṇe* — las vacas y la cultura brahmínica; *hiṁsā kare* — ejercen violencia contra; *mahā durācāra* — extremadamente caídos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Ṭhākura Haridāsa, en esta era de Kali la mayoría de las personas carecen de cultura Védica; por eso se las llama *yavanas*. Solo les importa matar vacas y destruir la cultura brahmínica. De este modo, todas ellas se dedican a actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

A partir de esta declaración de Śrī Caitanya Mahāprabhu podemos comprender claramente que la palabra *yavana* no se refiere únicamente a una clase particular de hombres. Todo aquel que actúa en contra de los principios de conducta Védicos recibe el nombre de *yavana*. Tal *yavana* puede hallarse dentro o fuera de la India. Como aquí se describe, el rasgo distintivo de los *yavanas* es que son asesinos violentos de vacas y de la cultura brahmínica. Ofrecemos nuestras oraciones al Señor diciendo: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. El Señor es el sustentador de la cultura brahmínica. Su primera preocupación es velar por el bienestar de las vacas y los *brāhmaṇas*. Tan pronto como la civilización humana se vuelve

contraria a la cultura brahmínica y permite la matanza indiscriminada de vacas, debemos entender que los hombres han dejado de estar bajo el control de la cultura Védica y que todos son *yavanas* y *mlecchas*. Se dice que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa será prominente durante los próximos diez mil años, pero después de eso todos los hombres se convertirán en *mlecchas* y *yavanas*. Así pues, al final del *yuga*, Kṛṣṇa aparecerá como el *avatāra* Kalki y los matará sin contemplaciones.

antya.3.51

> *ihā-sabāra kon mate ha-ibe nistāra?*
> *tāhāra hetu nā dekhiye,--e duḥkha apāra"*

PALABRA POR PALABRA

ihā-sabāra — de todos estos *yavanas*; *kon mate* — de qué manera; *ha-ibe nistāra* — habrá liberación; *tāhāra hetu* — la causa de dicha liberación; *nā dekhiye* — no veo; *e duḥkha apāra* — es Mi gran infelicidad.

TRADUCCIÓN

»¿Cómo serán liberados estos *yavanas*? Para Mi gran infelicidad, no veo ningún camino».

SIGNIFICADO

Este verso revela la importancia de la aparición del Señor Śrī Caitanya como *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta: *patita-pāvana-hetu tava avatāra*: «¡Oh, mi Señor!, Tú has aparecido precisamente para liberar a todas las almas caídas.» *Mo-sama patita prabhu nā pāibe āra*: «Y entre todas las almas caídas, yo soy la más inferior.» Cómo Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu pensaba siempre en la liberación de las almas caídas queda de manifiesto en la declaración *e duḥkha apāra* («Es Mi gran infelicidad»). Esta declaración indica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa en persona, siempre está muy afligido al ver a las almas caídas en el mundo material. Por consiguiente, Él mismo viene tal como es, o viene como devoto en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, para ofrecer directamente el amor por Kṛṣṇa a las almas caídas. *Namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te*. Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan misericordioso que no solo imparte conocimiento sobre Kṛṣṇa, sino que mediante Sus actividades prácticas enseña a todos cómo amar a Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-prema-pradāya te*).

Quienes siguen las huellas de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben tomar muy en serio la misión del Señor. En esta era de Kali, las personas se están volviendo gradualmente peores que los animales. No obstante, aunque están comiendo carne de vaca y son hostiles a la cultura brahmínica, Śrī Caitanya Mahāprabhu está considerando cómo liberarlas de esta horrible condición de

vida. Por ello, exhorta a todos los indios a que adopten Su misión.

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Todo aquel que haya nacido como ser humano en la tierra de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer su vida fructífera y trabajar en beneficio de las demás personas.» (Cc. Ādi-līlā 9.41) Por lo tanto, es deber de todo indio avanzado y culto tomarse muy en serio esta causa. Todos los indios deberían ayudar al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en su avance, en la medida de sus posibilidades. Así serán considerados verdaderos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por desgracia, incluso algunos llamados vaiṣṇavas se niegan envidiosamente a cooperar con este movimiento y, al contrario, lo condenan de múltiples maneras. Sentimos mucho tener que decir que estas personas tratan de encontrar defectos en nosotros, siendo innecesariamente envidiosas de nuestras actividades, cuando nosotros estamos intentando, con todas nuestras fuerzas, introducir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa directamente en los países de los *yavanas* y *mlecchas*. Tales *yavanas* y *mlecchas* están acudiendo a nosotros y convirtiéndose en vaiṣṇavas purificados que siguen las huellas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien se identifique como seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe sentir como Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien dijo: *ihā-sabāra kon mate ha-ibe nistāra*: «¿Cómo serán liberados todos estos *yavanas*?» Śrī Caitanya Mahāprabhu

siempre estaba ansioso por liberar a las almas caídas, pues su condición caída Le causaba gran infelicidad. Esa es la plataforma desde la cual uno puede difundir la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.3.52

> *haridāsa kahe,--"prabhu, cintā nā kariha*
> *yavanera saṁsāra dekhi' duḥkha nā bhāviha*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa respondió; *prabhu* — mi querido Señor; *cintā nā kariha* — no Te preocupes; *yavanera saṁsāra* — la condición material de los *yavanas*; *dekhi'* — al ver; *duḥkha nā bhāviha* — no estés triste.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura respondió: «Mi querido Señor, no Te preocupes. No estés triste al ver la condición de los *yavanas* en la existencia material.

SIGNIFICADO

Estas palabras de Haridāsa Ṭhākura son muy apropiadas para un devoto que ha dedicado su vida y alma al servicio del Señor. Cuando el Señor está infeliz debido a la condición de las almas caídas, el devoto lo consuela diciendo: «Mi querido Señor, no Te preocupes». Esto es servicio. Todos deben adoptar la causa de Śrī

Caitanya Mahāprabhu para tratar de aliviar la preocupación que Él siente. Esto es verdaderamente servicio al Señor. Quien trata de aliviar la preocupación de Śrī Caitanya Mahāprabhu por las almas caídas es ciertamente un devoto muy querido y confidencial del Señor. Blasfemar contra un devoto de esta índole, que está haciendo todo lo posible por difundir el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, constituye la mayor ofensa. Quien lo hace simplemente está esperando el castigo por su envidia.

antya.3.53

> *yavana-sakalera 'mukti' habe anāyāse*
> *'hā rāma, hā rāma' bali' kahe nāmābhāse*

PALABRA POR PALABRA

yavana-sakalera — de todos los *yavanas*; *mukti* — liberación; *habe* — habrá; *anāyāse* — muy fácilmente; *hā rāma hā rāma* — ¡oh, Señor Rāma!, ¡oh, Señor Rāma!; *bali'* — diciendo; *kahe* — dicen; *nāma-ābhāse* — casi cantando el santo nombre del Señor sin ofensas.

TRADUCCIÓN

»Porque los *yavanas* están acostumbrados a decir "hā rāma, hā rāma" [¡oh, Señor Rāmacandra!], serán liberados muy fácilmente mediante este *nāmābhāsa*.

antya.3.54

> *mahā-preme bhakta kahe,--'hā rāma, hā rāma'*
> *yavanera bhāgya dekha, laya sei nāma*

PALABRA POR PALABRA

mahā-preme — con gran amor extático; *bhakta kahe* — un devoto dice; *hā rāma hā rāma* — ¡oh, Señor Rāmacandra!, ¡oh, Señor Rāmacandra!; *yavanera* — de los *yavanas*; *bhāgya* — fortuna; *dekha* — mira; *laya sei nāma* — ellos también cantan el mismo santo nombre.

TRADUCCIÓN

»Un devoto en un estado avanzado de amor extático exclama: "¡Oh, mi Señor Rāmacandra! ¡Oh, mi Señor Rāmacandra!". Pero los *yavanas* también cantan "hā rāma, hā rāma". ¡Solo mira su buena fortuna!».

SIGNIFICADO

Si un niño toca el fuego, el fuego lo quema; y si un anciano toca el fuego, también lo quema. Haridāsa Ṭhākura dice que un gran devoto del Señor exclama «hā rāma, hā rāma», pero aunque los *yavanas* desconocen el significado trascendental de «hā rāma, hā rāma», pronuncian esas palabras en el curso de su vida ordinaria. Para los *yavanas*, las palabras «hā rāma» significan «abominable», mientras que el devoto exclama las palabras «hā

rāma» con amor extático. Sin embargo, dado que las palabras «hā rāma» son el *summum bonum* espiritual, el efecto es el mismo, ya sean pronunciadas por *yavanas* o por grandes devotos, del mismo modo que el fuego es el mismo tanto para un niño como para un anciano. En otras palabras, el santo nombre del Señor, «hā rāma», siempre actúa, aun cuando los santos nombres se canten sin referencia al Señor Supremo. Los *yavanas* pronuncian el santo nombre con una actitud diferente a la de los devotos, pero el santo nombre «hā rāma» es tan poderoso espiritualmente que actúa en cualquier lugar, ya sea que uno lo sepa o no. Esto se explica a continuación.

antya.3.55

> *yadyapi anya saṅkete anya haya nāmābhāsa*
> *tathāpi nāmera teja nā haya vināśa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *anya* — otro; *saṅkete* — por indicación; *anya* — ese otro; *haya* — es; *nāma-ābhāsa* — casi igual al santo nombre; *tathāpi* — aun así; *nāmera teja* — el poder trascendental del santo nombre; *nā haya vināśa* — no se destruye.

TRADUCCIÓN

El Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura, la autoridad en el canto del santo nombre, dijo: «El canto del santo nombre del Señor para indicar algo diferente del Señor

es un caso de *nāmābhāsa*. Aun cuando el santo nombre se canta de esta manera, su poder trascendental no se destruye.

antya.3.56

> *daṁṣṭri-daṁṣṭrāhato mleccho*
> *hā rāmeti punaḥ punaḥ*
> *uktvāpi muktim āpnoti*
> *kiṁ punaḥ śraddhayā gṛṇan*

PALABRA POR PALABRA

daṁṣṭri — de un jabalí; *daṁṣṭra* — por los colmillos; *āhataḥ* — muerto; *mlecchaḥ* — un comedor de carne; *hā* — oh; *rāma* — mi Señor Rāma; *iti* — así; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *uktvā* — diciendo; *api* — incluso; *muktim* — liberación; *āpnoti* — obtiene; *kim* — qué; *punaḥ* — más; *śraddhayā* — con fe y veneración; *gṛṇan* — cantando.

TRADUCCIÓN

»Incluso un *mleccha* que está siendo muerto por el colmillo de un jabalí y que en su angustia clama una y otra vez "hā rāma, hā rāma", alcanza la liberación. ¿Qué decir entonces de aquellos que cantan el santo nombre con veneración y fe?».

SIGNIFICADO

Esto se refiere a un caso en el que un comedor de carne, al ser matado por un jabalí, pronunció las palabras «hā rāma, hā rāma» una y otra vez en el momento de su muerte. Puesto que se trata de una cita del *Nṛsiṁha Purāṇa*, esto indica que en la era puránica también debieron de existir *mlecchas* y *yavanas* (comedores de carne), y las palabras «hā rāma», que significan «condenado», también se pronunciaban en aquellos días. De este modo, Haridāsa Ṭhākura aporta evidencia de que incluso un comedor de carne que condena algo pronunciando las palabras «hā rāma» obtiene el beneficio de cantar el santo nombre que el devoto canta con el sentido de «¡oh, mi Señor Rāma!».

antya.3.57

> *ajāmila putre bolāya bali 'nārāyaṇa'*
> *viṣṇu-dūta āsi' chāḍāya tāhāra bandhana*

PALABRA POR PALABRA

ajāmila — Ajāmila; *putre* — a su hijo; *bolāya* — llama; *bali* — diciendo; *nārāyaṇa* — el santo nombre de Nārāyaṇa; *viṣṇu-dūta* — los acompañantes del Señor Viṣṇu; *āsi* — viniendo; *chāḍāya* — liberan; *tāhāra* — de él; *bandhana* — las ataduras.

TRADUCCIÓN

»Ajāmila fue un gran pecador durante su vida, pero en el momento de la muerte llamó accidentalmente a su hijo menor, cuyo nombre era Nārāyaṇa, y los acompañantes del Señor Viṣṇu acudieron a liberarlo de las ataduras de Yamarāja, el superintendente de la muerte.

antya.3.58

> *'rāma' dui akṣara ihā nahe vyavahita*
> *prema-vācī 'hā'-śabda tāhāte bhūṣita*

PALABRA POR PALABRA

rāma — el santo nombre del Señor; *dui* — dos; *akṣara* — sílabas; *ihā* — estas; *nahe* — no son; *vyavahita* — separadas; *prema-vācī* — una palabra que indica amor; *hā* — «oh»; *śabda* — la palabra; *tā-hāte* — por ella; *bhūṣita* — decoradas.

TRADUCCIÓN

»La palabra "rāma" consta de dos sílabas, "rā" y "ma". Estas no están separadas y van adornadas con la amorosa palabra "hā", que significa "oh".

antya.3.59

> *nāmera akṣara-sabera ei ta' svabhāva*
> *vyavahita haile nā chāḍe āpana-prabhāva*

PALABRA POR PALABRA

nāmera — del santo nombre; *akṣara* — letras; *sabera* — de todas; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *sva-bhāva* — la característica; *vyavahita haile* — incluso cuando se pronuncian incorrectamente; *nā* — no; *chāḍe* — abandonan; *āpana-prabhāva* — su propia influencia espiritual.

TRADUCCIÓN

»Las letras del santo nombre poseen tal potencia espiritual que actúan incluso cuando se pronuncian de manera incorrecta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura declara que la palabra *vyavahita* («pronunciada incorrectamente») no se emplea aquí para referirse a la vibración mundana de las letras del alfabeto. Dicha pronunciación negligente para la complacencia de los sentidos de las personas materialistas no es una vibración de sonido trascendental. Pronunciar el santo nombre mientras uno se ocupa en la complacencia de los sentidos constituye un impedimento en el sendero hacia el logro del amor extático por

Kṛṣṇa. Por otra parte, si alguien que aspira al servicio devocional pronuncia el santo nombre incluso de forma parcial o incorrecta, el santo nombre, que es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, manifiesta su potencia espiritual gracias a la pronunciación libre de ofensas de esa persona. Así, uno se libera de todas las prácticas indeseadas y despierta gradualmente su amor latente por Kṛṣṇa.

antya.3.60

> *nāmaikaṁ yasya vāci smaraṇa-patha-gataṁ śrotra-mūlaṁ gataṁ vā*
> *śuddhaṁ vāśuddha-varṇaṁ vyavahita-rahitaṁ tārayaty eva satyam*
> *tac ced deha-draviṇa-janatā-lobha-pāṣaṇḍa-madhye nikṣiptaṁ syān na phala-janakaṁ śīghram evātra vipra*

PALABRA POR PALABRA

nāma — el santo nombre; *ekam* — una vez; *yasya* — de quien; *vāci* — en la boca; *smaraṇa-patha-gatam* — que ha entrado en el sendero del recuerdo; *śrotra-mūlam gatam* — que ha entrado en la raíz de los oídos; *vā* — o; *śuddham* — puro; *vā* — o; *aśuddha-varṇam* — pronunciado impuramente; *vyavahita-rahitam* — sin ofensas o sin estar separado; *tārayati* — libera; *eva* — ciertamente; *satyam* — verdaderamente; *tat* — ese nombre; *cet* — si; *deha* — el cuerpo material; *draviṇa* — opulencia

material; *janatā* — apoyo público; *lobha* — codicia; *pāṣaṇḍa* — ateísmo; *madhye* — hacia; *nikṣiptam* — dirigido; *syāt* — puede ser; *na* — no; *phala-janakam* — que produce los resultados; *śīghram* — rápidamente; *eva* — ciertamente; *atra* — en este asunto; *vipra* — ¡oh, *brāhmaṇa*!.

TRADUCCIÓN

»Si un devoto pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez, o si este penetra en su mente o entra en su oído, que es el canal de la recepción auditiva, ese santo nombre ciertamente lo liberará de la esclavitud material, ya sea vibrado de manera correcta o incorrecta, con gramática correcta o incorrecta, y unido apropiadamente o vibrado en partes separadas. ¡Oh, *brāhmaṇa*!, la potencia del santo nombre es ciertamente inmensa. Sin embargo, si uno emplea la vibración del santo nombre para beneficio del cuerpo material, por riqueza material y seguidores, o bajo la influencia de la codicia o el ateísmo —es decir, si uno pronuncia el nombre con ofensas—, dicho canto no producirá el resultado deseado con prontitud. Por eso uno debe evitar diligentemente las ofensas al cantar el santo nombre del Señor"».

SIGNIFICADO

Este verso del *Padma Purāṇa* está incluido en el *Hari-bhakti-vilāsa* (11.527) de Sanātana Gosvāmī. En dicha obra, Śrīla Sanātana Gosvāmī da la siguiente explicación:

vāci gataṁ prasaṅgād vāṅ-madhye pravṛttam api, smaraṇa-patha-gataṁ kathañcin manaḥ-spṛṣṭam api, śrotra-mūlaṁ gataṁ kiñcit śrutam api; śuddha-varṇaṁ vā aśuddha-varṇam api vā; 'vyavahitaṁ' śabdāntareṇa yad-vyavadhānaṁ vakṣyamāṇa-nārāyaṇa-śabdasya kiñcid uccāraṇānantaraṁ prasaṅgād āpatitaṁ śabdāntaraṁ tena rahitaṁ sat.

Esto significa que, si de un modo u otro uno oye, pronuncia o recuerda el santo nombre, o si este capta su mente al acercarse a sus oídos, ese santo nombre, incluso si se vibra en palabras separadas, actuará. Un ejemplo de dicha separación se da a continuación:

yadvā, yadyapi 'halaṁ riktam' ity ādy-uktau hakāra-rikārayor vṛttyā harīti-nāmāsty eva, tathā 'rāja-mahiṣī' ity atra rāma-nāmāpi, evam anyad apy ūhyam, tathāpi tat-tan-nāma-madhye vyavadhāyakam akṣarāntaram astīty etādṛśa-vyavadhāna-rahitam ity arthaḥ; yadvā, vyavahitaṁ ca tad-rahitaṁ cāpi vā; tatra 'vyavahitaṁ'--nāmnaḥ kiñcid uccāraṇānantaraṁ kathañcid āpatitaṁ śabdāntaraṁ samādhāya paścān nāmāvaśiṣṭākṣara-grahaṇam ity evaṁ rūpaṁ, madhye śabdāntareṇāntaritam ity arthaḥ, 'rahitaṁ' paścād avaśiṣṭākṣara-grahaṇa-varjitaṁ, kenacid aṁśena hīnam ity arthaḥ, tathāpi tārayaty eva.

Supongamos que uno está usando las dos palabras «halaṁ riktam». Ahora bien, la sílaba *ha* de la palabra «halam» y la sílaba *ri* de «riktam» se pronuncian por separado; sin embargo, actuará igualmente porque de uno u otro modo se pronuncia la palabra «hari». De forma similar, en la palabra «rāja-mahiṣī», las sílabas *rā* y *ma* aparecen en dos palabras separadas, pero dado que de alguna manera aparecen juntas, el santo nombre *rāma* actuará, siempre que no haya ofensas.

sarvebhyaḥ pāpebhyo 'parādhebhyaś ca saṁsārād apy uddhārayaty eveti satyam eva; kintu nāma-sevanasya mukhyaṁ yat phalaṁ, tan na sadyaḥ sampadyate. tathā deha-bharaṇādy-artham api nāma-sevanena mukhyaṁ phalam āśu na sidhyatīty āha--tac ced iti.

El santo nombre posee tanta potencia espiritual que puede liberar a uno de todas las reacciones pecaminosas y enredos materiales; no obstante, la pronunciación del santo nombre no será fructífera con prontitud si se hace para facilitar el pecado.

tan nāma ced yadi dehādi-madhye nikṣiptaṁ--deha-bharaṇādy-artham eva vinyastam, tadāpi phala-janakaṁ na bhavati kim? api tu bhavaty eva, kintu atra iha loke śīghraṁ na bhavati, kintu vilambenaiva bhavatīty arthaḥ.

El santo nombre es tan poderoso que debe actuar, pero cuando uno pronuncia el santo nombre con ofensas, su acción se retrasa, no es inmediata, aunque en circunstancias favorables los santos nombres del Señor actúan con gran rapidez.

antya.3.61

nāmābhāsa haite haya sarva-pāpa-kṣaya

PALABRA POR PALABRA

nāma-ābhāsa haite — de la vibración del *nāmābhāsa*; *haya* — hay; *sarva-pāpa* — de todas las reacciones a los pecados; *kṣaya* — destrucción.

TRADUCCIÓN

El Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura continuó: «Si uno canta el santo nombre sin ofensas, aunque sea de manera imperfecta, puede liberarse de todos los resultados de la vida pecaminosa.

antya.3.62

taṁ nirvyājaṁ bhaja guṇa-nidhe pāvanaṁ pāvanānāṁ
śraddhā-rajyan-matir atitarām uttamaḥ-śloka-maulim
prodyann antaḥ-karaṇa-kuhare hanta yan-nāma-bhānor
ābhāso 'pi kṣapayati mahā-pātaka-dhvānta-rāśim

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *nirvyājam* — sin duplicidad; *bhaja* — adora; *guṇa-nidhe* — ¡oh, reservorio de todas las buenas cualidades!; *pāvanam* — el purificador; *pāvanānām* — de todos los demás purificadores; *śraddhā* — con fe; *rajyat* — vivificada; *matiḥ* — la mente; *atitarām* — sumamente; *uttamaḥ-śloka-maulim* — el mejor entre las personalidades a quienes se adora con poesía selecta, o que son trascendentales a todas las posiciones materiales; *prodyan* — que se manifiesta; *antaḥ-karaṇa-kuhare* — en lo profundo del corazón; *hanta* — ¡ay!; *yat-nāma* — cuyo santo nombre; *bhānoḥ* — del sol; *ābhāsaḥ* — un leve destello; *api* — incluso; *kṣapayati* — erradica; *mahā-pātaka* — las reacciones resultantes de actividades grandemente pecaminosas; *dhvānta* — de la ignorancia; *rāśim* — la masa.

TRADUCCIÓN

»¡Oh, reservorio de todas las buenas cualidades!, simplemente adora a Śrī Kṛṣṇa, el purificador de todos los purificadores, la más excelsa de las personalidades adoradas con poesía selecta. Adóralo con una mente fiel e inquebrantable, sin duplicidad y de una manera sumamente elevada. Adora así al Señor, cuyo nombre es como el sol, pues tal como un leve destello del sol disipa la oscuridad de la noche, así también un leve destello del santo nombre de Kṛṣṇa puede disipar toda la oscuridad de la ignorancia que surge en el corazón

debido a actividades grandemente pecaminosas realizadas en vidas anteriores».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.103).

antya.3.63

> *nāmābhāsa haite haya saṁsārera kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

nāma-ābhāsa haite — incluso a causa del nāmābhāsa; *haya* — hay; *saṁsārera kṣaya* — liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

«Incluso un tenue destello del santo nombre del Señor puede erradicar todas las reacciones de la vida pecaminosa».

antya.3.64

> *mriyamāṇo harer nāma*
> *gṛṇan putropacāritam*
> *ajāmilo 'py agād dhāma*
> *kim uta śraddhayā gṛṇan*

PALABRA POR PALABRA

mriyamāṇaḥ — moribundo; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor Supremo; *gṛṇan* — cantando; *putra-upacāritam* — aunque pronunciado para llamar a su hijo; *ajāmilaḥ* — Ajāmila; *api* — también; *agāt* — alcanzó; *dhāma* — el mundo espiritual; *kim uta* — qué decir de; *śraddhayā* — con fe y reverencia; *gṛṇan* — cantando.

TRADUCCIÓN

«Mientras moría, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor con la intención de llamar a su hijo Nārāyaṇa. No obstante, alcanzó el mundo espiritual. ¿Qué decir, entonces, de aquellos que cantan el santo nombre con fe y reverencia?»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.49).

antya.3.65

> *nāmābhāse 'mukti' haya sarva-śāstre dekhi*
> *śrī-bhāgavate tāte ajāmila--sākṣī"*

PALABRA POR PALABRA

nāma-ābhāse — simplemente por un destello de los rayos del santo nombre; *mukti* — liberación; *haya* — hay; *sarva-śāstre* — en todas las escrituras reveladas; *dekhi* — encuentro; *śrī-bhāgavate* — en el

Śrīmad-Bhāgavatam; *tāte* — a ello; *ajāmila* — Ajāmila; *sākṣī* — testigo.

TRADUCCIÓN

«Gracias incluso a los más tenues rayos de la refulgencia del santo nombre del Señor, se puede alcanzar la liberación. Podemos verlo en todas las escrituras reveladas. La prueba aparece en la historia de Ajāmila en el *Śrīmad-Bhāgavatam*».

antya.3.66

> *śuniyā prabhura sukha bāḍaye antare*
> *punarapi bhaṅgī kari' puchaye tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha* — felicidad; *bāḍaye* — aumentó; *antare* — dentro del corazón; *punarapi* — aun así; *bhaṅgī kari'* — como cosa natural; *puchaye tāṅhāre* — pregunta a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto de Haridāsa Ṭhākura, la felicidad dentro del corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu aumentó, pero, como cosa natural, siguió preguntando.

antya.3.67

> *"pṛthivīte bahu-jīva--sthāvara-jaṅgama*
> *ihā-sabāra ki prakāre ha-ibe mocana?"*

PALABRA POR PALABRA

pṛthivīte — en esta tierra; *bahu-jīva* — muchas entidades vivientes; *sthāvara* — inmóviles; *jaṅgama* — móviles; *ihā-sabāra* — de todas ellas; *ki prakāre* — cómo; *ha-ibe mocana* — habrá liberación.

TRADUCCIÓN

«En esta tierra hay muchas entidades vivientes», dijo el Señor, «algunas móviles y otras inmóviles. ¿Qué ocurrirá con los árboles, las plantas, los insectos y las demás entidades vivientes? ¿Cómo serán liberadas del cautiverio material?»

antya.3.68

> *haridāsa kahe,--"prabhu, se kṛpā tomāra*
> *sthāvara-jaṅgama āge kariyācha nistāra*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa respondió; *prabhu* — mi querido Señor; *se* — esa; *kṛpā* — misericordia; *tomāra* — Tuya; *sthāvara-jaṅgama*

— entidades vivientes inmóviles y móviles; *āge* — anteriormente; *kariyācha nistāra* — las has liberado.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura respondió: «Mi querido Señor, la liberación de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, solo tiene lugar por Tu misericordia. Ya has concedido esa misericordia y las has liberado.

antya.3.69

> *tumi ye kariyācha ei ucca saṅkīrtana*
> *sthāvara-jaṅgamera sei hayata' śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *ye* — lo que; *kariyācha* — has ejecutado; *ei* — este; *ucca* — fuerte; *saṅkīrtana* — canto; *sthāvara-jaṅgamera* — de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *sei* — ellas; *hayata'* — hay; *śravaṇa* — escucha.

TRADUCCIÓN

«Has cantado en voz alta el mantra Hare Kṛṣṇa, y todos, móviles e inmóviles, se han beneficiado al escucharlo.

antya.3.70

> *śuniyā jaṅgamera haya saṁsāra-kṣaya*
> *sthāvare se śabda lāge, pratidhvani haya*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar; *jaṅgamera* — de las entidades vivientes que pueden moverse; *haya* — hay; *saṁsāra-kṣaya* — aniquilación del cautiverio del mundo material; *sthāvare* — a las entidades vivientes inmóviles; *se śabda* — esa vibración trascendental; *lāge* — toca; *prati-dhvani* — eco; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, las entidades móviles que han escuchado Tu fuerte saṅkīrtana ya han sido liberadas del cautiverio del mundo material, y cuando las entidades vivientes inmóviles, como los árboles, lo escuchan, se produce un eco.

antya.3.71

> *'pratidhvani' nahe, sei karaye 'kīrtana'*
> *tomāra kṛpāra ei akathya kathana*

PALABRA POR PALABRA

prati-dhvani nahe — esa vibración sonora no es un eco; *sei* — ellas; *karaye kīrtana* — están cantando; *tomāra kṛpāra* — de Tu misericordia; *ei* — este; *akathya kathana* — suceso inconcebible.

TRADUCCIÓN

«En realidad, sin embargo, no es un eco; es el kīrtana de las entidades vivientes inmóviles. Todo esto, aunque inconcebible, es posible por Tu misericordia.

antya.3.72

> *sakala jagate haya ucca saṅkīrtana*
> *śuniyā premāveśe nāce sthāvara-jaṅgama*

PALABRA POR PALABRA

sakala jagate — por todo el universo; *haya* — hay; *ucca saṅkīrtana* — canto fuerte del mantra Hare Kṛṣṇa; *śuniyā* — al escuchar; *prema-āveśe* — en amor devocional extático; *nāce* — danzan; *sthāvara-jaṅgama* — todas las entidades vivientes, inmóviles y móviles.

TRADUCCIÓN

«Cuando el canto fuerte del mantra Hare Kṛṣṇa se realiza por todo el mundo por aquellos que siguen Tus

pasos, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, danzan en amor devocional extático.

antya.3.73

> *yaiche kailā jhārikhaṇḍe vṛndāvana yāite*
> *balabhadra-bhaṭṭācārya kahiyāchena āmāte*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — como; *kailā* — has llevado a cabo; *jhārikhaṇḍe* — en el bosque conocido como Jhārikhaṇḍa; *vṛndāvana yāite* — mientras ibas a Vṛndāvana; *balabhadra-bhaṭṭācārya* — Tu servidor Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kahiyāchena āmāte* — me ha relatado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, todos los sucesos que tuvieron lugar mientras ibas a Vṛndāvana a través del bosque conocido como Jhārikhaṇḍa me los ha relatado Tu servidor Balabhadra Bhaṭṭācārya.

antya.3.74

> *vāsudeva jīva lāgi' kaila nivedana*
> *tabe aṅgīkāra kailā jīvera mocana*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — el devoto del Señor llamado Vāsudeva; *jīva lāgi'* — en favor de todas las entidades vivientes; *kaila nivedana* — presentó su súplica; *tabe* — en ese momento; *aṅgīkāra kailā* — aceptaste; *jīvera mocana* — la liberación de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«Cuando Tu devoto Vāsudeva Datta presentó su súplica a Tus pies de loto para la liberación de todas las entidades vivientes, Tú aceptaste esa petición.

antya.3.75

> *jagat nistārite ei tomāra avatāra*
> *bhakta-bhāva āge tāte kailā aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

jagat nistārite — para liberar al mundo entero; *ei* — esta; *tomāra avatāra* — Tu encarnación; *bhakta-bhāva* — el humor de un devoto; *āge* — anteriormente; *tāte* — por eso; *kailā aṅgīkāra* — aceptaste.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, has aceptado la forma de un devoto solo para liberar a todas las almas caídas de este mundo.

antya.3.76

> *ucca saṅkīrtana tāte karilā pracāra*
> *sthira-cara jīvera saba khaṇḍāilā saṁsāra"*

PALABRA POR PALABRA

ucca saṅkīrtana — canto fuerte del mantra Hare Kṛṣṇa; *tāte* — por eso; *karilā pracāra* — has difundido; *sthira-cara* — inmóviles y móviles; *jīvera* — de las entidades vivientes; *saba* — todas; *khaṇḍāilā* — destruiste; *saṁsāra* — el cautiverio de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Has predicado el canto fuerte del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra y de este modo has liberado a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, del cautiverio material».

antya.3.77

> *prabhu kahe,--"saba jīva mukti yabe pābe*
> *ei ta' brahmāṇḍa tabe jīva-śūnya habe!"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *saba jīva* — todas las entidades vivientes; *mukti* — liberación; *yabe* — cuando; *pābe* — alcancen; *ei*

— este; *ta'* — ciertamente; *brahmāṇḍa* — universo; *tabe* — entonces; *jīva-śūnya* — desprovisto de entidades vivientes; *habe* — estará.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Si todas las entidades vivientes fueran liberadas, el universo entero quedaría desprovisto de seres vivientes».

antya.3.78-79

> *haridāsa bale,—"tomāra yāvat martye sthiti*
> *tāvat sthāvara-jaṅgama, sarva jīva-jāti*
>
> *saba mukta kari' tumi vaikuṇṭhe pāṭhāibā*
> *sūkṣma-jīve punaḥ karme udbuddha karibā*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa bale — Haridāsa Ṭhākura dijo; *tomāra* — Tuya; *yāvat* — mientras que; *martye* — en el mundo material; *sthiti* — situación; *tāvat* — por ese período de tiempo; *sthāvara-jaṅgama* — inmóviles y móviles; *sarva* — todas; *jīva-jāti* — las especies de entidades vivientes; *saba* — todas; *mukta kari'* — liberando; *tumi* — Tú; *vaikuṇṭhe* — al mundo espiritual; *pāṭhāibā* — enviarás; *sūkṣma-jīve* — a las entidades vivientes no desarrolladas; *punaḥ* — de nuevo; *karme* — en sus actividades; *udbuddha karibā* — Tú despertarás.

TRADUCCIÓN

Haridāsa dijo: «Mi Señor, mientras Te encuentres en el mundo material, Tú enviarás al cielo espiritual a todas las entidades vivientes móviles e inmóviles ya desarrolladas que forman las diversas especies. Entonces despertarás a las entidades vivientes que todavía no están desarrolladas y las ocuparás en actividades.

antya.3.80

> *sei jīva habe ihāṅ sthāvara-jaṅgama*
> *tāhāte bharibe brahmāṇḍa yena pūrva-sama*

PALABRA POR PALABRA

sei jīva — tales entidades vivientes; *habe* — serán; *ihāṅ* — en este mundo material; *sthāvara-jaṅgama* — entidades vivientes inmóviles y móviles; *tāhāte* — de ese modo; *bharibe* — llenarás; *brahmāṇḍa* — el universo entero; *yena* — como; *pūrva-sama* — igual que antes.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, surgirán a la existencia, y el universo entero se llenará como antes.

SIGNIFICADO

Mientras predicamos, a veces los elementos contrarios argumentan: «Si todas las entidades vivientes fueran liberadas por el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, ¿qué ocurriría entonces? El universo quedaría desprovisto de seres vivientes». En respuesta a esto, podemos decir que en una prisión hay muchos presos, pero si alguien piensa que la prisión quedaría vacía si todos los prisioneros adoptaran buena conducta, está equivocado. Aunque todos los presos de una cárcel fuesen liberados, otros delincuentes la llenarían de nuevo. Una prisión nunca quedará vacía, pues hay muchos delincuentes potenciales que llenarán las celdas, incluso si los criminales actuales son puestos en libertad por el gobierno. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: «Debido a que la entidad viviente se asocia con la naturaleza material, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (Bg. 13.22). Hay muchas entidades vivientes no manifestadas cubiertas por la modalidad de la ignorancia que gradualmente llegarán a la modalidad de la pasión. La mayoría de ellas se convertirán en delincuentes debido a sus actividades fruitivas y llenarán de nuevo las prisiones.

antya.3.81

> *pūrve yena raghunātha saba āyodhyā lañā*
> *vaikuṇṭhake gelā, anya-jīve āyodhyā bharāñā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yena* — como; *raghunātha* — Rāmacandra; *saba* — todos; *āyodhyā* — la población de Āyodhyā; *lañā* — llevándose consigo; *vaikuṇṭhake gelā* — regresó a Vaikuṇṭhaloka; *anya-jīve* — otras entidades vivientes; *āyodhyā* — Āyodhyā; *bharāñā* — llenando.

TRADUCCIÓN

«Anteriormente, cuando el Señor Rāmacandra abandonó este mundo, Se llevó consigo a todas las entidades vivientes de Āyodhyā. Después llenó Āyodhyā de nuevo con otras entidades vivientes.

antya.3.82

> *avatari' tumi aiche pātiyācha hāṭa*
> *keha nā bujhite pāre tomāra gūḍha nāṭa*

PALABRA POR PALABRA

avatari' — descendiendo; *tumi* — Tú; *aiche* — de ese modo; *pātiyācha hāṭa* — has puesto en marcha un plan; *keha nā bujhite pāre* — nadie puede comprender; *tomāra* — Tu; *gūḍha nāṭa* — actuación profunda.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, has puesto en marcha un plan al descender al mundo material, pero nadie puede comprender cómo actúas.

antya.3.83

> *pūrve yena vraje kṛṣṇa kari' avatāra*
> *sakala brahmāṇḍa-jīvera khaṇḍāilā saṁsāra*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yena* — como; *vraje* — en Vṛndāvana; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kari' avatāra* — descendiendo como encarnación; *sakala* — todas; *brahmāṇḍa-jīvera* — de las entidades vivientes de este universo; *khaṇḍāilā* — destruyó; *saṁsāra* — la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Anteriormente, cuando el Señor Kṛṣṇa descendió en Vṛndāvana, liberó a todas las entidades vivientes del universo de la existencia material del mismo modo.

antya.3.84

> *na caivaṁ vismayaḥ kāryo*
> *bhavatā bhagavaty aje*

yogeśvareśvare kṛṣṇe
yata etad vimucyate

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ca* — también; *evam* — así; *vismayaḥ* — asombro; *kāryaḥ* — que deba sentirse; *bhavatā* — por Ti; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *aje* — el innacido; *yoga-īśvara-īśvare* — el amo de todos los amos del poder místico; *kṛṣṇe* — el Señor Kṛṣṇa; *yataḥ* — por quien; *etat* — todas las entidades vivientes; *vimucyate* — son liberadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la innacida Suprema Personalidad de Dios, amo de todos los amos del poder místico, libera a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Nada hay de asombroso en las actividades del Señor».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.16).

antya.3.85

"ayaṁ hi bhagavān dṛṣṭaḥ kīrtitaḥ saṁsmṛtaś ca
dveṣānubandhenāpy akhila-surāsurādi-durlabhaṁ
phalaṁ prayacchati, kim uta samyag bhaktimatām" iti

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *hi* — ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dṛṣṭaḥ* — visto; *kīrtitaḥ* — glorificado; *saṁsmṛtaḥ* — recordado; *ca* — y; *dveṣa* — de envidia; *anubandhena* — con la concepción; *api* — aunque; *akhila-sura-asura-ādi* — por todos los semidioses y demonios; *durlabham* — muy raramente alcanzado; *phalam* — resultado; *prayacchati* — otorga; *kim uta* — qué decir de; *samyak* — plenamente; *bhakti-matām* — de aquellos dedicados al servicio devocional; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

«Aunque la Suprema Personalidad de Dios sea vista, glorificada o recordada con una actitud de envidia, Él no obstante otorga la liberación más confidencial, que raramente alcanzan los semidioses y los demonios. ¿Qué puede decirse entonces de quienes ya están plenamente dedicados al servicio devocional del Señor?».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (4.15.17).

antya.3.86

> *taiche tumi navadvīpe kari' avatāra*
> *sakala-brahmāṇḍa-jīvera karilā nistāra*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de esa manera; *tumi* — Tú; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *kari' avatāra* — descendiendo como encarnación; *sakala* — todas; *brahmāṇḍa* — del universo; *jīvera* — las entidades vivientes; *karilā nistāra* — has liberado.

TRADUCCIÓN

«Al descender como encarnación en Navadvīpa, Tú, al igual que Kṛṣṇa, ya has liberado a todas las entidades vivientes del universo.

antya.3.87

> *ye kahe,--caitanya-mahimā mora gocara haya'*
> *se jānuka, mora punaḥ ei ta' niścaya*

PALABRA POR PALABRA

ye kahe — quienquiera que diga; *caitanya-mahimā* — las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora gocara* — conocidas por mí; *haya* — son; *se jānuka* — puede que él sepa; *mora* — de mí; *punaḥ* — de nuevo; *ei ta' niścaya* — esta es la decisión.

TRADUCCIÓN

«Puede que alguien diga que entiende las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él sabrá lo que sepa, pero en lo que a mí respecta, esta es mi conclusión.

antya.3.88

> *tomāra ye līlā mahā-amṛtera sindhu*
> *mora mano-gocara nahe tāra eka bindu"*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tus; *ye* — cualesquiera; *līlā* — pasatiempos; *mahā-amṛtera sindhu* — un gran océano de néctar; *mora* — para mí; *manaḥ-gocara nahe* — no es posible concebir; *tāra* — de ello; *eka bindu* — una gota.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tus pasatiempos son como un océano de néctar. No me es posible concebir cuán grande es ese océano ni siquiera comprender una gota de él».

antya.3.89

> *eta śuni' prabhura mane camatkāra haila*
> *'mora gūḍha-līlā haridāsa kemane jānila?'*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *camatkāra haila* — hubo asombro; *mora* —

Mis; *gūḍha-līlā* — pasatiempos confidenciales; *haridāsa* — Haridāsa; *kemane* — cómo; *jānila* — ha comprendido.

TRADUCCIÓN

Al oír todo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó asombrado. «Estos son en verdad Mis pasatiempos confidenciales», pensó. «¿Cómo pudo Haridāsa haberlos comprendido?».

antya.3.90

> *manera santoṣe tāṅre kailā āliṅgana*
> *bāhye prakāśite e-saba karilā varjana*

PALABRA POR PALABRA

manera santoṣe — con completa satisfacción mental; *tāṅre* — a él; *kailā āliṅgana* — lo abrazó; *bāhye* — externamente; *prakāśite* — revelar; *e-saba* — todo esto; *karilā varjana* — Él evitó.

TRADUCCIÓN

Enormemente satisfecho con las declaraciones de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo abrazó. Sin embargo, externamente evitó continuar con la discusión de esos asuntos.

antya.3.91

> *īśvara-svabhāva,--aiśvarya cāhe ācchādite*
> *bhakta-ṭhāñi lukāite nāre, haya ta' vidite*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-svabhāva — la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *aiśvarya* — opulencia; *cāhe* — desea; *ācchādite* — cubrir; *bhakta-ṭhāñi* — ante Su devoto; *lukāite nāre* — no puede ocultar; *haya ta' vidite* — es bien conocido.

TRADUCCIÓN

Esta es una característica de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él desea cubrir Su opulencia, no puede hacerlo ante Sus devotos. Esto es bien conocido en todas partes.

antya.3.92

> *ullaṅghita-trividha-sīma-samātiśāyi-*
> *sambhāvanaṁ tava parivraḍhima-svabhāvam*
> *māyā-balena bhavatāpi niguhyamānaṁ*
> *paśyanti kecid aniśaṁ tvad-ananya-bhāvāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ullaṅghita — trascendidas; *tri-vidha* — tres clases; *sīma* — las limitaciones; *sama* — de igualdad; *atiśāyi* — y de excelencia; *sambhāvanam* — por las cuales la aptitud; *tava* — Tu; *parivraḍhima* — de supremacía; *sva-bhāvam* — la verdadera naturaleza; *māyā-balena* — por la fuerza de la energía ilusoria; *bhavatā* — Tu; *api* — aunque; *niguhyamānam* — siendo ocultada; *paśyanti* — ven; *kecit* — algunos; *aniśam* — siempre; *tvat* — a Ti; *ananya-bhāvāḥ* — aquellos que están exclusivamente dedicados.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, todo lo que se halla dentro de la naturaleza material está limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Tus características, sin embargo, al ser inigualables e insuperables, siempre son trascendentales a tales limitaciones. A veces cubres dichas características con Tu propia energía; no obstante, Tus devotos puros siempre pueden verte bajo toda circunstancia».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Stotra-ratna* de Yāmunācārya.

antya.3.93

> *tabe mahāprabhu nija-bhakta-pāśe yāñā*
> *haridāsera guṇa kahe śata-mukha hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-bhakta-pāśe* — a Sus devotos personales; *yāñā* — yendo; *haridāsera guṇa* — las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura; *kahe* — explica; *śata-mukha* — como si tuviera cientos de bocas; *hañā* — volviéndose.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a Sus devotos personales y comenzó a hablar de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura como si tuviera cientos de bocas.

antya.3.94

> *bhaktera guṇa kahite prabhura bāḍaye ullāsa*
> *bhakta-gaṇa-śreṣṭha tāte śrī-haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

bhaktera — de los devotos; *guṇa* — cualidades; *kahite* — al hablar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāḍaye* — aumenta;

ullāsa — júbilo; *bhakta-gaṇa* — de todos los devotos; *śreṣṭha* — el principal; *tāte* — por eso; *śrī-haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siente gran placer al glorificar a Sus devotos, y entre los devotos, Haridāsa Ṭhākura es el principal.

antya.3.95

> *haridāsera guṇa-gaṇa--asaṅkhya, apāra*
> *keha kona aṁśe varṇe, nāhi pāya pāra*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera guṇa-gaṇa — el repertorio de cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura; *asaṅkhya* — innumerables; *apāra* — insondables; *keha* — alguien; *kona aṁśe* — alguna parte; *varṇe* — describe; *nāhi pāya pāra* — no puede alcanzar el límite.

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura son innumerables e insondables. Uno puede describir una parte de ellas, pero contarlas todas es imposible.

antya.3.96

> *caitanya-maṅgale śrī-vṛndāvana-dāsa*
> *haridāsera guṇa kichu kariyāchena prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-maṅgale — en el libro conocido como *Caitanya-maṅgala* (*Caitanya-bhāgavata*); *śrī-vṛndāvana-dāsa* — Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa* — cualidades; *kichu* — algunas; *kariyāchena prakāśa* — manifestó.

TRADUCCIÓN

En el *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito los atributos de Haridāsa Ṭhākura hasta cierto punto.

antya.3.97

> *saba kahā nā yāya haridāsera caritra*
> *keha kichu kahe karite āpanā pavitra*

PALABRA POR PALABRA

saba — todo; *kahā* — hablar; *nā yāya* — no es posible; *haridāsera caritra* — las características de Haridāsa Ṭhākura; *keha kichu kahe* — alguien dice algo; *karite* — solo para; *āpanā* — a sí mismo; *pavitra* — purificado.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir todas las cualidades de Haridāsa Ṭhākura. Uno puede decir algo sobre ellas solo para purificarse a sí mismo.

antya.3.98

> *vṛndāvana-dāsa yāhā nā kaila varṇana*
> *haridāsera guṇa kichu śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *yāhā* — lo que; *nā* — no; *kaila varṇana* — describió; *haridāsera guṇa* — cualidades de Haridāsa Ṭhākura; *kichu* — algo; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!, por favor escuchad algo de las cualidades de Haridāsa Ṭhākura que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no describió en detalle.

antya.3.99

> *haridāsa yabe nija-gṛha tyāga kailā*
> *benāpolera vana-madhye kata-dina rahilā*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Haridāsa Ṭhākura; *yabe* — cuando; *nija-gṛha* — su propia residencia; *tyāga kailā* — abandonó; *benāpolera* — de la aldea conocida como Benāpola; *vana-madhye* — en el bosque; *kata-dina* — durante algún tiempo; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Tras abandonar su hogar, Haridāsa Ṭhākura permaneció durante algún tiempo en el bosque de Benāpola.

antya.3.100

> *nirjana-vane kuṭira kari' tulasī sevana*
> *rātri-dine tina lakṣa nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

nirjana-vane — en un bosque solitario; *kuṭira* — una cabaña; *kari'* — construyendo; *tulasī* — la planta de *tulasī*; *sevana* — adorar; *rātri-dine* — durante todo el día y la noche; *tina* — tres; *lakṣa* — cien mil; *nāma-saṅkīrtana* — canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura construyó una cabaña en un bosque solitario. Allí plantó una planta de *tulasī*, y frente a la

***tulasī* cantaba el santo nombre del Señor 300.000 veces al día. Cantaba durante todo el día y la noche.**

SIGNIFICADO

La aldea de Benāpola está situada en el distrito de Yaśohara, que ahora se encuentra en Bangladés. Benāpola se halla cerca de la estación de Banagāṅo, que está en la frontera de Bangladés y a la que se puede llegar por el ferrocarril oriental desde la estación de Shelda en Calcuta. Haridāsa Ṭhākura, al ser el *ācārya* del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, recibe el nombre de Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura. Por su ejemplo personal podemos comprender que cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y elevarse mucho en la conciencia de Kṛṣṇa es muy sencillo. Sin dificultad, uno puede sentarse en cualquier lugar, especialmente a orillas del Ganges, el Yamunā o cualquier río sagrado, disponer un lugar para sentarse o una cabaña, plantar una *tulasī*, y ante la *tulasī* cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin perturbación.

Haridāsa Ṭhākura solía cantar el santo nombre en sus cuentas 300.000 veces al día. Durante todo el día y la noche, cantaba los dieciséis nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Sin embargo, uno no debe imitar a Haridāsa Ṭhākura, pues ninguna otra persona puede cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa 300.000 veces al día. Tal canto es para el *mukta-puruṣa*, o alma liberada. No obstante, podemos seguir su ejemplo cantando dieciséis rondas del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en las cuentas cada día y ofreciendo respetos a la planta de *tulasī*. Esto no es en absoluto difícil para nadie, y el proceso de cantar el *mahā-mantra* Hare

Kṛṣṇa con un voto ante la planta de *tulasī* tiene una potencia espiritual tan grande que simplemente haciendo esto uno puede fortalecerse espiritualmente. En consecuencia, pedimos a los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa que sigan rigurosamente el ejemplo de Haridāsa Ṭhākura. Cantar dieciséis rondas no lleva mucho tiempo, ni ofrecer respetos a la planta de *tulasī* es difícil. El proceso tiene una potencia espiritual inmensa. Uno no debe desaprovechar esta oportunidad.

antya.3.101

> *brāhmaṇera ghare kare bhikṣā nirvāhaṇa*
> *prabhāve sakala loka karaye pūjana*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇera ghare — en la casa de un *brāhmaṇa*; *kare* — hace; *bhikṣā nirvāhaṇa* — pedir limosna de alimento; *prabhāve* — por potencia espiritual; *sakala loka* — toda la gente; *karaye pūjana* — adora.

TRADUCCIÓN

Para su sustento corporal, acudía a la casa de un *brāhmaṇa* y mendigaba algo de comida. Su influencia espiritual era tal que toda la gente del vecindario lo adoraba.

SIGNIFICADO

En los tiempos de Haridāsa Ṭhākura, todos los *brāhmaṇas* adoraban a Nārāyaṇa en la forma del *śālagrama-śilā*. Por lo tanto, mendigar de la casa de un *brāhmaṇa* significaba tomar *kṛṣṇa-prasāda*, que es trascendental (*nirguṇa*). Si tomamos alimento de la casa de otros, como los *karmīs*, tendremos que compartir las cualidades de aquellos de quienes aceptamos limosnas. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba *prasāda* en las casas de los vaiṣṇavas. Este es el proceso general. Se aconseja a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que no tomen alimento de ningún lugar que no sea la casa de un vaiṣṇava o un *brāhmaṇa* donde se realice adoración a la Deidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: *viṣayīra anna khāile duṣṭa haya mana*: si un devoto acepta limosnas o alimento de la casa de un *karmī* que solo está interesado en el dinero, su mente se contaminará. Debemos recordar siempre que la vida de un devoto consiste en *vairāgya-vidyā*, o renunciación y conocimiento. De ahí que se advierta a todos los devotos que no vivan innecesariamente vidas lujosas a costa de otros. Los *gṛhasthas* que viven dentro de la jurisdicción del templo deben tener especial cuidado en no imitar a los *karmīs* adquiriendo vestimentas, alimentos y vehículos opulentos. En la medida de lo posible, esto debe evitarse. Un miembro del templo, ya sea *gṛhastha*, *brahmacārī* o *sannyāsī*, debe practicar una vida de renunciación, siguiendo los pasos de Haridāsa Ṭhākura y los seis Gosvāmīs. De lo contrario, dado que la *māyā* es muy fuerte, en

cualquier momento uno puede convertirse en víctima de la *māyā* y caer de la vida espiritual.

antya.3.102

> *sei deśādhyakṣa nāma--rāmacandra khāṅna*
> *vaiṣṇava-vidveṣī sei pāṣaṇḍa-pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

sei — aquel; *deśa-adhyakṣa* — terrateniente; *nāma* — cuyo nombre; *rāmacandra khāṅna* — Rāmacandra Khān; *vaiṣṇava-vidveṣī* — envidioso de los vaiṣṇavas; *sei* — aquel; *pāṣaṇḍa-pradhāna* — el principal de los ateos.

TRADUCCIÓN

Un terrateniente llamado Rāmacandra Khān era el *zamindār* de aquel distrito. Sentía envidia de los vaiṣṇavas y por eso era un gran ateo.

antya.3.103

> *haridāse loke pūje, sahite nā pāre*
> *tāṅra apamāna karite nānā upāya kare*

PALABRA POR PALABRA

haridāse — a Haridāsa Ṭhākura; *loke* — la gente; *pūje* — ofrece respeto; *sahite nā pāre* — no podía tolerar; *tāṅra* — su; *apamāna* — deshonra; *karite* — hacer; *nānā* — diversos; *upāya* — medios; *kare* — planea.

TRADUCCIÓN

Incapaz de tolerar que se le ofreciera tal respeto a Haridāsa Ṭhākura, Rāmacandra Khān planeó diversos modos de deshonrarlo.

antya.3.104

> *kona-prakāre haridāsera chidra nāhi pāya*
> *veśyā-gaṇe āni' kare chidrera upāya*

PALABRA POR PALABRA

kona-prakāre — por ningún medio; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *chidra* — falta; *nāhi* — no; *pāya* — encuentra; *veśyā-gaṇe* — prostitutas; *āni'* — trayendo; *kare* — hace; *chidrera upāya* — un medio para encontrar alguna falta.

TRADUCCIÓN

De ninguna manera pudo encontrar falta alguna en el carácter de Haridāsa Ṭhākura. Por eso mandó llamar a

prostitutas locales y comenzó un plan para desacreditar a Su Santidad.

SIGNIFICADO

Esto es típico de los hombres ateos, pero incluso entre los supuestos religiosos, *sādhus*, mendicantes, *sannyāsīs* y *brahmacārīs*, hay muchos enemigos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que siempre tratan de encontrarle faltas, sin considerar que el movimiento se expande automáticamente por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien deseaba que se difundiera por todo el mundo, en cada ciudad y aldea. Estamos tratando de cumplir el deseo del Señor, y nuestro intento ha tenido bastante éxito, pero los enemigos de este movimiento innecesariamente tratan de encontrarle faltas, exactamente como el viejo bribón Rāmacandra Khān, que se opuso a Haridāsa Ṭhākura.

antya.3.105

> *veśyā-gaṇe kahe,--"ei vairāgī haridāsa*
> *tumi-saba kara ihāra vairāgya-dharma nāśa"*

PALABRA POR PALABRA

veśyā-gaṇe — a las prostitutas; *kahe* — dijo; *ei* — este; *vairāgī* — mendicante; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *tumi-saba* — todas vosotras; *kara* — causad; *ihāra* — su; *vairāgya-dharma* — de la vida de mendicante; *nāśa* — desviación.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān dijo a las prostitutas: «Hay un mendicante llamado Haridāsa Ṭhākura. Idead todas vosotras una manera de desviarlo de sus votos de austeridad».

SIGNIFICADO

El servicio devocional es el sendero del *vairāgya-vidyā* (renunciación y conocimiento). Haridāsa Ṭhākura seguía este sendero, pero Rāmacandra Khān planeó inducirlo a romper sus votos. Renunciación significa renunciación al placer sensual, especialmente al placer sexual. En consecuencia, a un *brahmacārī*, *sannyāsī* o *vānaprastha* se le prohíbe estrictamente tener relaciones con mujeres. Haridāsa Ṭhākura era estrictamente renunciado, y por eso Rāmacandra Khān mandó llamar a prostitutas, ya que las prostitutas saben cómo quebrantar el voto de celibato de un hombre mediante su influencia femenina y así contaminar a un mendicante o a una persona dedicada a la vida devocional. Era imposible para Rāmacandra Khān inducir a otras mujeres a quebrantar el voto de Haridāsa Ṭhākura, y por eso mandó llamar a prostitutas. La libre relación con mujeres nunca ha sido posible en la India, pero quien deseaba asociarse con mujeres de compañía podía encontrarlas en un barrio de prostitutas. Había prostitutas en la sociedad humana incluso en los tiempos del Señor Kṛṣṇa, pues se dice que las prostitutas de la ciudad de Dvārakā salieron a recibir

al Señor. Aunque eran prostitutas, también eran devotas de Kṛṣṇa.

antya.3.106

> *veśyā-gaṇa-madhye eka sundarī yuvatī*
> *se kahe,--"tina-dine hariba tāṅra mati"*

PALABRA POR PALABRA

veśyā-gaṇa-madhye — entre las prostitutas; *eka* — una; *sundarī* — atractiva; *yuvatī* — joven; *se* — ella; *kahe* — dijo; *tina-dine* — en tres días; *hariba* — atraeré; *tāṅra* — su; *mati* — mente.

TRADUCCIÓN

Entre las prostitutas se eligió a una joven atractiva. «Atraeré la mente de Haridāsa Ṭhākura —prometió ella — en tres días».

antya.3.107

> *khāṅna kahe,--"mora pāika yāuka tomāra sane*
> *tomāra sahita ekatra tāre dhari' yena āne"*

PALABRA POR PALABRA

khāṅna kahe — Rāmacandra Khān dijo; *mora pāika* — mi alguacil; *yāuka* — que vaya; *tomāra sane* — contigo; *tomāra sahita* —

contigo; *ekatra* — juntos; *tāre* — a él; *dhari'* — arrestando; *yena* — para que; *āne* — pueda traer.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān dijo a la prostituta: «Mi alguacil irá contigo para que, en cuanto os vea juntos, lo arreste de inmediato y os traiga a ambos ante mí».

antya.3.108

> *veśyā kahe,--"mora saṅga ha-uka eka-bāra*
> *dvitīya-bāre dharite pāika la-imu tomāra"*

PALABRA POR PALABRA

veśyā kahe — la prostituta dijo; *mora saṅga* — unión conmigo; *ha-uka* — que haya; *eka-bāra* — una vez; *dvitīya-bāre* — la segunda vez; *dharite* — para arrestar; *pāika* — alguacil; *la-imu* — llevaré; *tomāra* — tu.

TRADUCCIÓN

La prostituta respondió: «Primero déjame unirme con él una vez; después, la segunda vez, llevaré a tu alguacil conmigo para arrestarlo».

antya.3.109

> *rātri-kāle sei veśyā suveśa dhariyā*
> *haridāsera vāsāya gela ullasita hañā*

PALABRA POR PALABRA

rātri-kāle — por la noche; *sei* — esa; *veśyā* — prostituta; *su-veśa dhariyā* — vistiéndose muy elegantemente; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *vāsāya* — al lugar; *gela* — fue; *ullasita hañā* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Por la noche, la prostituta, tras vestirse de la manera más atractiva, se dirigió a la cabaña de Haridāsa Ṭhākura con gran júbilo.

antya.3.110

> *tulasī namaskari' haridāsera dvāre yāñā*
> *gosāñire namaskari' rahilā dāṇḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

tulasī namaskari' — tras ofrecer reverencias a la planta de tulasī; *haridāsera* — de Ṭhākura Haridāsa; *dvāre* — a la puerta; *yāñā* — yendo; *gosāñire* — al ācārya; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *rahilā dāṇḍāñā* — permaneció de pie.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasī*, se dirigió a la puerta de Haridāsa Ṭhākura, le ofreció reverencias y permaneció de pie.

antya.3.111

> *aṅga ughāḍiyā dekhāi vasilā duyāre*
> *kahite lāgilā kichu sumadhura svare*

PALABRA POR PALABRA

aṅga ughāḍiyā — exponiendo parte de su cuerpo; *dekhāi* — visible; *vasilā* — se sentó; *duyāre* — en el umbral de la puerta; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar; *kichu* — algo; *su-madhura svare* — con un lenguaje muy dulce.

TRADUCCIÓN

Exponiendo parte de su cuerpo ante su vista, se sentó en el umbral de la puerta y le habló con palabras muy dulces.

antya.3.112

> *"ṭhākura, tumi--parama-sundara, prathama yauvana*
> *tomā dekhi' kon nārī dharite pāre mana?*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura — ¡oh, gran devoto ācārya!; *tumi* — tú; *parama-sundara* — de constitución muy hermosa; *prathama yauvana* — el comienzo de la juventud; *tomā dekhi'* — al verte; *kon nārī* — qué mujer; *dharite pāre* — puede controlar; *mana* — su mente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Ṭhākura, ¡oh, gran predicador, gran devoto!, tienes una constitución tan hermosa y tu juventud apenas comienza. ¿Qué mujer podría controlar su mente después de verte?

antya.3.113

> *tomāra saṅgama lāgi' lubdha mora mana*
> *tomā nā pāile prāṇa nā yāya dhāraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

tomāra saṅgama — unión contigo; *lāgi'* — por; *lubdha* — ávida; *mora mana* — mi mente; *tomā* — a ti; *nā pāile* — si no obtengo; *prāṇa* — mi vida; *nā* — no; *yāya* — puede ser; *dhāraṇa* — mantenida.

TRADUCCIÓN

»Estoy ansiosa por unirme contigo. Mi mente está ávida de ello. Si no te obtengo, no podré mantener unidos mi cuerpo y mi alma».

antya.3.114-115

> *haridāsa kahe,—"tomā karimu aṅgīkāra*
> *saṅkhyā-nāma-samāpti yāvat nā haya āmāra*
>
> *tāvat tumi vasi' śuna nāma-saṅkīrtana*
> *nāma-samāpti haile karimu ye tomāra mana"*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura dijo; *tomā* — a ti; *karimu aṅgīkāra* — yo aceptaré; *saṅkhyā-nāma* — el número de santos nombres; *samāpti* — tras terminar; *yāvat* — mientras; *nā* — no; *haya* — es; *āmāra* — mío; *tāvat* — hasta entonces; *tumi* — tú; *vasi'* — sentándote; *śuna* — escucha; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre; *nāma* — del santo nombre; *samāpti* — terminar; *haile* — cuando haya; *karimu* — yo haré; *ye* — lo que; *tomāra* — tuya; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Te aceptaré, sin duda alguna, pero tendrás que esperar a que termine de

rezar mis vueltas diarias de rosario. Hasta ese momento, por favor, siéntate y escucha el canto del santo nombre. Tan pronto como termine, satisfaré tu deseo».

antya.3.116

> *eta śuni' sei veśyā vasiyā rahilā*
> *kīrtana kare haridāsa prātaḥ-kāla hailā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sei veśyā* — esa prostituta; *vasiyā rahilā* — permaneció sentada allí; *kīrtana* — canto; *kare* — realiza; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *prātaḥ-kāla hailā* — apareció la luz de la mañana.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, la prostituta permaneció sentada allí mientras Haridāsa Ṭhākura cantaba con su rosario de cuentas hasta que apareció la luz de la mañana.

antya.3.117

> *prātaḥ-kāla dekhi' veśyā uṭhiyā calilā*
> *saba samācāra yāi khāṅnere kahilā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāla dekhi' — al ver la mañana; *veśyā* — la prostituta; *uṭhiyā calilā* — se levantó y se marchó; *saba samācāra* — toda la información; *yāi* — yendo; *khāṅnere kahilā* — informó a Rāmacandra Khān.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que era de mañana, la prostituta se levantó y se marchó. Al presentarse ante Rāmacandra Khān, le informó de todas las novedades.

antya.3.118

> *'āji āmā aṅgīkāra kariyāche vacane*
> *kāli avaśya tāhāra saṅge ha-ibe saṅgame'*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *āmā* — a mí; *aṅgīkāra* — aceptación; *kariyāche* — ha hecho; *vacane* — de palabra; *kāli* — mañana; *avaśya* — ciertamente; *tāhāra saṅge* — con él; *ha-ibe* — habrá; *saṅgame* — unión.

TRADUCCIÓN

«Hoy Haridāsa Ṭhākura me ha prometido disfrutar conmigo. Mañana ciertamente me uniré con él».

antya.3.119

> *āra dina rātri haile veśyā āila*
> *haridāsa tāre bahu āśvāsa karila*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *rātri* — noche; *haile* — cuando fue; *veśyā* — la prostituta; *āila* — vino; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *tāre* — a ella; *bahu* — muchas; *āśvāsa karila* — dio seguridades.

TRADUCCIÓN

A la noche siguiente, cuando la prostituta acudió de nuevo, Haridāsa Ṭhākura le dio muchas seguridades.

antya.3.120

> *'kāli duḥkha pāilā, aparādha nā la-ibā mora*
> *avaśya karimu āmi tomāya aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

kāli — ayer; *duḥkha pāilā* — te decepcionaste; *aparādha* — ofensa; *nā la-ibā* — por favor no tomes; *mora* — mi; *avaśya* — ciertamente; *karimu* — haré; *āmi* — yo; *tomāya* — a ti; *aṅgīkāra* — aceptación.

TRADUCCIÓN

«Anoche te decepcionaste. Por favor, excusa mi ofensa. Ciertamente te aceptaré.

antya.3.121

> *tāvat ihāṅ vasi' śuna nāma-saṅkīrtana*
> *nāma pūrṇa haile, pūrṇa habe tomāra mana'*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — hasta entonces; *ihāṅ* — aquí; *vasi'* — sentada; *śuna* — escucha; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor; *nāma pūrṇa haile* — tan pronto como se cumpla el canto regular; *pūrṇa* — satisfecha; *habe* — será; *tomāra mana* — tu mente.

TRADUCCIÓN

»Por favor, siéntate y escucha el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa hasta que mi canto regular haya concluido. Entonces tu deseo se cumplirá sin duda».

antya.3.122

> *tulasīre tāṅke veśyā namaskāra kari'*
> *dvāre vasi' nāma śune bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

tulasīre — a la planta de tulasī; *tāṅke* — a Haridāsa Ṭhākura; *veśyā* — la prostituta; *namaskāra kari'* — ofreciendo reverencias; *dvāre vasi'* — sentada a la puerta; *nāma* — el santo nombre; *śune* — escucha; *bale* — dice; *hari hari* — ¡oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasī* y a Haridāsa Ṭhākura, se sentó junto a la puerta. Al oír a Haridāsa Ṭhākura cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ella también cantó: «¡Oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!».

SIGNIFICADO

Aquí se puede ver con toda claridad cómo un vaiṣṇava libera a un alma caída mediante un ardid trascendental. La prostituta vino a contaminar a Haridāsa Ṭhākura, pero él asumió como su deber liberar a la prostituta. Como se demuestra claramente aquí, el proceso de liberación es muy sencillo. Con fe y reverencia, la prostituta se asoció con Haridāsa Ṭhākura, quien trató personalmente su enfermedad material cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Aunque la prostituta tenía un motivo oculto, de un modo u otro obtuvo la asociación de un vaiṣṇava y lo satisfizo cantando ocasionalmente por imitación: «¡Oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!». La conclusión es que asociarse con un vaiṣṇava, cantar el santo nombre del Señor y ofrecer

reverencias a la planta de *tulasī* o a un vaiṣṇava, todo ello conduce a uno a convertirse en un devoto trascendental completamente purificado de toda contaminación material.

antya.3.123

> *rātri-śeṣa haila, veśyā usimisi kare*
> *tāra rīti dekhi' haridāsa kahena tāhāre*

PALABRA POR PALABRA

rātri — la noche; *śeṣa haila* — llegó a su fin; *veśyā* — la prostituta; *usimisi* — inquieta; *kare* — se volvió; *tāra* — sus; *rīti* — actitudes; *dekhi'* — al ver; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *kahena* — dice; *tāhāre* — a ella.

TRADUCCIÓN

Cuando la noche llegó a su fin, la prostituta estaba inquieta. Al ver esto, Haridāsa Ṭhākura le habló de la siguiente manera.

antya.3.124

> *"koṭi-nāma-grahaṇa-yajña kari eka-māse*
> *ei dīkṣā kariyāchi, haila āsi' śeṣe*

PALABRA POR PALABRA

koṭi-nāma-grahaṇa — cantar diez millones de nombres; *yajña* — tal sacrificio; *kari* — realizo; *eka-māse* — en un mes; *ei* — este; *dīkṣā* — voto; *kariyāchi* — he tomado; *haila* — fue; *āsi'* — acercándose; *śeṣe* — al final.

TRADUCCIÓN

«He hecho el voto de cantar diez millones de nombres en un mes. He tomado este voto, pero ahora está llegando a su fin.

SIGNIFICADO

Si uno canta regularmente 333.333 veces al día durante un mes y luego canta una vez más, habrá cantado diez millones de veces. De este modo, un devoto adora a la Suprema Personalidad de Dios. Tal adoración se denomina *yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: aquellos cuya inteligencia es brillante aceptan este *hari-nāma-yajña*, el *yajña* de cantar el santo nombre del Señor. Al realizar este *yajña*, uno satisface a la Suprema Personalidad de Dios y así alcanza la perfección en la vida espiritual. Según la visión externa, Haridāsa Ṭhākura pertenecía a una familia musulmana. No obstante, debido a que se dedicó a realizar el *yajña* de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, se convirtió en un *brāhmaṇa* debidamente iniciado. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6):

yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt

Incluso si un devoto proviene de una familia de comedores de perros, si se rinde a la Personalidad de Dios se convierte inmediatamente en un *brāhmaṇa* cualificado y queda inmediatamente capacitado para realizar *yajña*; en cambio, una persona nacida en una familia de *brāhmaṇas* tiene que esperar hasta completar los procesos reformatorios antes de que pueda ser llamada *saṁskṛta*, purificada. Se dice además en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.40):

asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā
rajasā tamasāvṛtāḥ
prajās te bhakṣayiṣyanti
mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ

«En la era de Kali, los *mlecchas*, o personas de bajo nacimiento que no han pasado por el proceso purificatorio de *saṁskāra*, que no saben cómo aplicar ese proceso en la vida real y que están cubiertos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, ocuparán los puestos de administradores. Devorarán a los ciudadanos con sus actividades ateas». A una persona que no ha sido purificada por el proceso prescrito de *saṁskāra* se la llama *asaṁskṛta*, pero si uno permanece *kriyā-hīna* incluso después de haber sido purificado por la iniciación —es decir, si

deja de aplicar los principios de pureza en su vida—, sigue siendo un *mleccha* o *yavana* impurificado. Por otra parte, encontramos que Haridāsa Ṭhākura, aunque nacido en una familia de *mlecchas* o *yavanas*, se convirtió en Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura porque realizaba el *nāma-yajña* un mínimo de 300.000 veces cada día.

Aquí encontramos que Haridāsa Ṭhākura seguía estrictamente su principio regulativo de cantar 300.000 veces. Así pues, cuando la prostituta se puso inquieta, él le informó de que primero tenía que terminar su canto y luego podría satisfacerla. En realidad, Haridāsa Ṭhākura cantó el santo nombre del Señor durante tres noches seguidas y dio a la prostituta la oportunidad de escucharlo. De este modo, ella quedó purificada, como se verá en los versos siguientes.

antya.3.125

> *āji samāpta ha-ibe,--hena jñāna chila*
> *samasta rātri niluṅ nāma samāpta nā haila*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *samāpta ha-ibe* — se terminará; *hena jñāna chila* — pensé que; *samasta rātri* — toda la noche; *niluṅ* — empleé; *nāma* — el santo nombre del Señor; *samāpta* — terminado; *nā haila* — no fue.

TRADUCCIÓN

»Pensé que hoy podría terminar mi realización de *yajña*, mi canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Me esforcé al máximo por cantar el santo nombre toda la noche, pero aún así no pude terminar.

antya.3.126

> *kāli samāpta habe, tabe habe vrata-bhaṅga*
> *svacchande tomāra saṅge ha-ibeka saṅga"*

PALABRA POR PALABRA

kāli — mañana; *samāpta habe* — terminará; *tabe* — en ese momento; *habe* — habrá; *vrata-bhaṅga* — el fin de mi voto; *svacchande* — con plena libertad; *tomāra saṅge* — contigo; *ha-ibeka* — habrá; *saṅga* — unión.

TRADUCCIÓN

»Mañana terminaré sin duda, y mi voto se habrá cumplido. Entonces me será posible disfrutar contigo con plena libertad».

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura nunca quiso disfrutar de la prostituta, sino que la engañó para liberarla dándole la oportunidad de escuchar el santo nombre del Señor mientras él cantaba. Los devotos

puros cantan el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y simplemente por oír este canto de labios de una persona trascendental purificada, uno queda purificado de todas las actividades pecaminosas, sin importar cuán baja sea su condición de nacimiento o cuán caído se encuentre. Tan pronto como uno queda así completamente libre de las reacciones de las actividades pecaminosas, se vuelve elegible para prestar servicio devocional al Señor. Este es el proceso para ocupar a las almas caídas en el servicio devocional. Como dice el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellas personas que actuaron piadosamente en vidas anteriores y en esta vida, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas y que están libres de la dualidad de la ilusión, se dedican a Mi servicio con determinación».

antya.3.127

> *veśyā giyā samācāra khāṅnere kahila*
> *āra dina sandhyā ha-ite ṭhākura-ṭhāñi āila*

PALABRA POR PALABRA

veśyā — la prostituta; *giyā* — regresando; *samācāra* — información; *khāṅnere kahila* — le habló a Rāmacandra Khān; *āra*

dina — al día siguiente; *sandhyā ha-ite* — desde el anochecer; *ṭhākura-ṭhāñi āila* — fue y permaneció en la residencia de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

La prostituta regresó donde Rāmacandra Khān y le informó de lo sucedido. Al día siguiente fue más temprano, al comienzo del anochecer, y permaneció con Haridāsa Ṭhākura.

antya.3.128

> *tulasīke, ṭhākurake namaskāra kari'*
> *dvāre vasi' nāma śune, bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

tulasīke — a la planta de tulasī; *ṭhākurake* — y a Haridāsa Ṭhākura; *namaskāra kari'* — ofrece sus reverencias; *dvāre vasi'* — sentándose en la puerta; *nāma śune* — escucha el santo nombre; *bale* — canta; *hari hari* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de tulasī y a Haridāsa Ṭhākura, se sentó en el umbral de la habitación. Así comenzó a escuchar el canto de Haridāsa Ṭhākura, y ella misma también cantó «Hari, Hari», el santo nombre del Señor.

antya.3.129

> *'nāma pūrṇa habe āji',--bale haridāsa*
> *'tabe pūrṇa karimu āji tomāra abhilāṣa'*

PALABRA POR PALABRA

nāma — el canto del santo nombre; *pūrṇa* — completo; *habe* — será; *āji* — hoy; *bale haridāsa* — dijo Haridāsa Ṭhākura; *tabe* — entonces; *pūrṇa karimu* — satisfaré; *āji* — hoy; *tomāra abhilāṣa* — tus deseos.

TRADUCCIÓN

«Hoy me será posible terminar mi canto», le informó Haridāsa Ṭhākura. «Entonces satisfaré todos tus deseos».

antya.3.130

> *kīrtana karite aiche rātri-śeṣa haila*
> *ṭhākurera sane veśyāra mana phiri' gela*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana karite — cantando y cantando; *aiche* — de ese modo; *rātri-śeṣa haila* — la noche terminó; *ṭhākurera sane* — por la asociación de Haridāsa Ṭhākura; *veśyāra* — de la prostituta; *mana* — mente; *phiri' gela* — se transformó.

TRADUCCIÓN

La noche terminó mientras Haridāsa Ṭhākura cantaba, pero mediante su asociación, la mente de la prostituta se había transformado.

antya.3.131

> *daṇḍavat hañā paḍe ṭhākura-caraṇe*
> *rāmacandra-khāṅnera kathā kaila nivedane*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat hañā — ofreciendo reverencias; *paḍe* — se postró; *ṭhākura-caraṇe* — a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; *rāmacandra-khāṅnera* — de Rāmacandra Khān; *kathā* — plan; *kaila* — hizo; *nivedane* — confesión.

TRADUCCIÓN

La prostituta, ya purificada, se postró a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura y confesó que Rāmacandra Khān la había enviado para contaminarlo.

antya.3.132

> *"veśyā hañā muñi pāpa kariyāchoṅ apāra*
> *kṛpā kari' kara mo-adhame nistāra"*

PALABRA POR PALABRA

veśyā hañā — siendo prostituta; *muñi* — yo; *pāpa* — actividades pecaminosas; *kariyāchoṅ* — he cometido; *apāra* — ilimitadas; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *kara* — por favor haz; *mo-adhame* — a mí, la más caída; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Debido a que he ejercido la profesión de prostituta», dijo, «he cometido ilimitadas actividades pecaminosas. Mi señor, sé misericordioso conmigo. Libera mi alma caída».

antya.3.133

> *ṭhākura kahe,--khāṅnera kathā saba āmi jāni*
> *ajña mūrkha sei, tāre duḥkha nāhi māni*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura kahe — Haridāsa Ṭhākura dijo; *khāṅnera kathā* — los planes de Rāmacandra Khān; *saba* — todos; *āmi jāni* — yo los conozco; *ajña mūrkha sei* — él es un necio ignorante; *tāre* — por eso; *duḥkha nāhi māni* — no siento infelicidad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura respondió: «Lo sé todo acerca de la conspiración de Rāmacandra Khān. Él no es más que un

necio ignorante. Por consiguiente, sus actividades no me causan ninguna infelicidad.

antya.3.134

> *sei-dina yāitāma e-sthāna chāḍiyā*
> *tina dina rahilāṅa tomā nistāra lāgiyā*

PALABRA POR PALABRA

sei-dina — ese mismo día; *yāitāma* — me habría ido; *e-sthāna* — este lugar; *chāḍiyā* — abandonando; *tina dina* — durante tres días; *rahilāṅa* — me quedé; *tomā* — a ti; *nistāra lāgiyā* — para liberar.

TRADUCCIÓN

»El mismo día en que Rāmacandra Khān planeaba su intriga contra mí, yo habría abandonado este lugar de inmediato, pero como tú viniste a mí, me quedé aquí durante tres días para liberarte».

antya.3.135

> *veśyā kahe,--"kṛpā kari' karaha upadeśa*
> *ki mora kartavya, yāte yāya bhava-kleśa"*

PALABRA POR PALABRA

veśyā kahe — la prostituta dijo; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *karaha upadeśa* — por favor da instrucciones; *ki* — cuál; *mora kartavya* — mi deber; *yāte* — por el cual; *yāya* — se vayan; *bhava-kleśa* — todas las tribulaciones materiales.

TRADUCCIÓN

La prostituta dijo: «Ten la bondad de actuar como mi maestro espiritual. Instrúyeme acerca de mi deber para lograr alivio de la existencia material».

antya.3.136

> *ṭhākura kahe,--"gharera dravya brāhmaṇe kara dāna*
> *ei ghare āsi' tumi karaha viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura kahe — Śrīla Haridāsa Ṭhākura dijo; *gharera* — de la casa; *dravya* — artículos; *brāhmaṇe* — a los *brāhmaṇas*; *kara dāna* — dónalos como caridad; *ei ghare* — en esta habitación; *āsi'* — regresando; *tumi* — tú; *karaha viśrāma* — quédate.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura respondió: «Ve a casa inmediatamente y distribuye entre los *brāhmaṇas* todas las posesiones que tengas. Después regresa a esta

habitación y quédate aquí para siempre en conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La instrucción de Haridāsa Ṭhākura de que la prostituta distribuyera entre los *brāhmaṇas* todas las posesiones que tenía en su hogar es muy significativa. Haridāsa Ṭhākura nunca aconsejó a la prostituta que donara caridad al supuesto *daridra-nārāyaṇa* («Nārāyaṇa pobre») ni a ningún otro tipo de personas semejantes. Según la civilización Védica, la caridad debe darse únicamente a los *brāhmaṇas* cualificados. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.42):

> *śamo damas tapaḥ śaucaṁ*
> *kṣāntir ārjavam eva ca*
> *jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ*
> *brahma-karma svabhāva-jam*

Las cualidades brahminicas son la veracidad, el control de los sentidos y la mente, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento, la aplicación práctica del conocimiento trascendental en la vida, y la fe plena en la Suprema Personalidad de Dios. Las personas dedicadas a la búsqueda de la comprensión espiritual no tienen tiempo de ganarse el sustento. Dependen por completo de la misericordia del Señor, quien dice en el *Bhagavad-gītā* (9.22) que Él personalmente les lleva todo lo que necesitan (*yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*).

La civilización Védica recomienda que uno dé caridad a los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs*, no al supuesto *daridra-nārāyaṇa*. Nārāyaṇa no puede ser *daridra*, ni tampoco *daridra* puede ser Nārāyaṇa, pues son términos contradictorios. Los hombres ateos inventan tales concociones y se las predican a los necios, pero la caridad en realidad debe darse a los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs*, porque el dinero que ellos reciben lo gastan para Kṛṣṇa. Cualquier caridad que uno dé a un *brāhmaṇa* va a Kṛṣṇa, quien dice en el *Bhagavad-gītā* (9.27):

> *yat karoṣi yad aśnāsi*
> *yaj juhoṣi dadāsi yat*
> *yat tapasyasi kaunteya*
> *tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y dones, así como todas las austeridades que puedas realizar, hazlo como una ofrenda a Mí». Todo pertenece en realidad a Kṛṣṇa, pero los llamados hombres civilizados, por desgracia, piensan que todo les pertenece a ellos. Ese es el error de la civilización materialista. La prostituta (*veśyā*) había ganado dinero por medios cuestionables, y por ello Haridāsa Ṭhākura le aconsejó que distribuyera entre los *brāhmaṇas* todo lo que poseyera. Cuando Śrīla Rūpa Gosvāmī se retiró de la vida familiar, distribuyó el cincuenta por ciento de sus ingresos entre los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas. Un *brāhmaṇa* sabe qué es la Verdad Absoluta, y un vaiṣṇava, conociendo la Verdad Absoluta, actúa en nombre de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios.

Por lo general, uno gana dinero por muchos medios cuestionables. En consecuencia, en algún momento debe retirarse y distribuir todo lo que tenga entre los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas que se dedican al servicio devocional predicando las glorias de la Suprema Personalidad de Dios.

antya.3.137

> *nirantara nāma lao, kara tulasī sevana*
> *acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — las veinticuatro horas del día; *nāma lao* — canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *kara* — realiza; *tulasī sevana* — adoración de la planta de tulasī; *acirāt* — muy pronto; *pābe* — obtendrás; *tabe* — entonces; *kṛṣṇera caraṇa* — los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa continuamente y presta servicio a la planta de tulasī regándola y ofreciéndole oraciones. De ese modo, muy pronto tendrás la oportunidad de refugiarte a los pies de loto de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Hace al menos cinco mil años, el Señor Śrī Kṛṣṇa expresó Su deseo de que todos se rindieran a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). ¿Por qué la gente no puede hacerlo? Kṛṣṇa asegura: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*: «Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». Todos sufren a causa de las reacciones de las actividades pecaminosas, pero Kṛṣṇa dice que si uno se rinde a Él, Él lo protegerá de las reacciones pecaminosas. La civilización moderna, sin embargo, no tiene interés ni en Kṛṣṇa ni en obtener alivio de los actos pecaminosos. Por eso los hombres sufren. La rendición es la instrucción última del *Bhagavad-gītā*, pero para quien no pueda rendirse a los pies de loto de Kṛṣṇa, es mejor cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa constantemente, bajo la instrucción de Haridāsa Ṭhākura.

En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa estamos enseñando a nuestros seguidores a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa continuamente en sus cuentas de meditación. Incluso a quienes no están acostumbrados a esta práctica se les aconseja cantar al menos dieciséis rondas en sus cuentas para que puedan adiestrarse. De otro modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó:

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror api sahiṣṇunā*

> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Uno debe cantar el santo nombre del Señor con un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que la paja de la calle. Debe ser más tolerante que un árbol, estar libre de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En tal estado de ánimo uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». *Sadā* significa «siempre». Haridāsa Ṭhākura dice: *nirantara nāma lao*: «Canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa sin cesar».

Aunque Kṛṣṇa quiere que todos se rindan a Sus pies de loto, debido a las actividades pecaminosas de la gente, no pueden hacerlo. *Na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*: los sinvergüenzas y los necios, los más bajos de los hombres, que se dedican a actividades pecaminosas, no pueden rendirse de repente a los pies de loto de Kṛṣṇa. No obstante, si comienzan a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y a prestar servicio a la planta de tulasī, muy pronto podrán rendirse. El verdadero deber de uno es rendirse a los pies de loto de Kṛṣṇa, pero si no puede hacerlo, debe adoptar este proceso, tal como lo introdujeron Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su servidor más confidencial, Nāmācārya Śrīla Haridāsa Ṭhākura. Este es el camino para alcanzar el éxito en la conciencia de Kṛṣṇa.

antya.3.138

> *eta bali' tāre 'nāma' upadeśa kari'*
> *uṭhiyā calilā ṭhākura bali' 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *tāre* — a ella; *nāma upadeśa kari'* — instruyéndola acerca del proceso de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *uṭhiyā* — poniéndose de pie; *calilā* — se marchó; *ṭhākura* — Haridāsa Ṭhākura; *bali'* — cantando; *hari hari* — el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras instruir así a la prostituta acerca del proceso de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, Haridāsa Ṭhākura se puso de pie y se marchó, cantando continuamente «Hari, Hari».

antya.3.139

> *tabe sei veśyā gurura ājñā la-ila*
> *gṛha-vitta yebā chila, brāhmaṇere dila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sei* — esa; *veśyā* — prostituta; *gurura* — del maestro espiritual; *ājñā* — la orden; *la-ila* — aceptó; *gṛha-vitta* —

todas las posesiones del hogar; *yebā* — cualesquiera; *chila* — que había; *brāhmaṇere* — a los *brāhmaṇas*; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Después de eso, la prostituta distribuyó entre los *brāhmaṇas* todas las posesiones de su hogar, siguiendo la orden de su maestro espiritual.

SIGNIFICADO

A veces se sustituye la palabra *gṛha-vṛtti* por *gṛha-vitta*. *Vṛtti* significa «profesión». La *gṛha-vṛtti* de la prostituta era seducir a los necios e inducirlos a complacerse en el sexo. Aquí, sin embargo, *gṛha-vṛtti* no es una palabra adecuada. La palabra apropiada es *gṛha-vitta*, que significa «todas las posesiones que tenía en su hogar». Todas las posesiones de la muchacha habían sido obtenidas mediante la prostitución profesional, y por lo tanto eran producto de su vida pecaminosa. Cuando tales posesiones se dan a los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas que pueden emplearlas en el servicio del Señor gracias a su avance en la vida espiritual, esto ayuda indirectamente a la persona que da la caridad, pues así queda aliviada de las reacciones pecaminosas. Como Kṛṣṇa promete: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te salvaré de todas las reacciones pecaminosas». Cuando nuestros devotos conscientes de Kṛṣṇa salen a pedir caridad o a recoger contribuciones en forma de cuotas de membresía, el dinero que así llega al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se emplea estrictamente para promover la

conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa recogen el dinero de otros para el servicio de Kṛṣṇa, y ellos se satisfacen con el *prasādam* de Kṛṣṇa y con lo que Él les dé para su manutención. No desean comodidades materiales. Con todo, se esfuerzan enormemente por emplear las posesiones de prostitutas, o de personas que son más o menos como prostitutas, en el servicio del Señor, y así liberarlas de las reacciones pecaminosas. Un guru vaiṣṇava acepta dinero u otras contribuciones, pero no las emplea para la complacencia de los sentidos. Un vaiṣṇava puro se considera a sí mismo incapaz de ayudar a liberar ni siquiera a una sola persona de las reacciones de la vida pecaminosa, pero ocupa el dinero ganado con esfuerzo en el servicio del Señor, y así libera a la persona de las reacciones pecaminosas. Un guru vaiṣṇava nunca depende de las contribuciones de sus discípulos. Siguiendo las instrucciones de Haridāsa Ṭhākura, un vaiṣṇava puro no toma personalmente ni una sola paisa de nadie, pero induce a sus seguidores a gastar en el servicio del Señor todas las posesiones que tengan.

antya.3.140

> *māthā muḍi' eka-vastre rahila sei ghare*
> *rātri-dine tina-lakṣa nāma grahaṇa kare*

PALABRA POR PALABRA

māthā muḍi' — rapándose la cabeza; *eka-vastre* — vistiendo una sola tela; *rahila* — permaneció; *sei ghare* — en esa habitación;

rātri-dine — durante todo el día y la noche; *tina-lakṣa* — 300.000; *nāma* — santos nombres; *grahaṇa kare* — canta.

TRADUCCIÓN

La prostituta se rapó la cabeza conforme a los principios vaiṣṇavas y permaneció en aquella habitación vistiendo una sola tela. Siguiendo los pasos de su maestro espiritual, comenzó a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa 300.000 veces al día. Cantaba durante todo el día y toda la noche.

antya.3.141

> *tulasī sevana kare, carvaṇa, upavāsa*
> *indriya-damana haila, premera prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

tulasī — la planta de tulasī; *sevana kare* — adoraba; *carvaṇa* — mascando; *upavāsa* — ayunando; *indriya-damana* — control de los sentidos; *haila* — hubo; *premera prakāśa* — manifestaciones que indican amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Adoraba la planta de tulasī, siguiendo los pasos de su maestro espiritual. En lugar de comer con regularidad, mascaba cualquier alimento que recibiera como limosna, y si nada le llegaba, ayunaba. Así, comiendo

frugalmente y ayunando, venció a sus sentidos, y tan pronto como sus sentidos fueron controlados, aparecieron en ella los síntomas de amor por Dios.

antya.3.142

> *prasiddhā vaiṣṇavī haila parama-mahāntī*
> *baḍa baḍa vaiṣṇava tāṅra darśanete yānti*

PALABRA POR PALABRA

prasiddhā — célebre; *vaiṣṇavī* — devota del Señor; *haila* — se volvió; *parama-mahāntī* — muy avanzada; *baḍa baḍa vaiṣṇava* — muchos devotos reconocidos y altamente situados; *tāṅra* — a ella; *darśanete* — a ver; *yānti* — acudían.

TRADUCCIÓN

Así pues, la prostituta se convirtió en una devota célebre. Alcanzó un nivel muy avanzado en la vida espiritual, y muchos vaiṣṇavas destacados acudían a verla.

SIGNIFICADO

Los devotos vaiṣṇavas destacados y altamente avanzados no tienen interés en ver prostitutas, pero cuando una prostituta o cualquier otra alma caída se convierte en vaiṣṇava, los vaiṣṇavas destacados sí se interesan en verlas. Cualquiera puede convertirse en vaiṣṇava si sigue los principios vaiṣṇavas. Un

devoto que sigue estos principios ya no se encuentra en la plataforma material. Por lo tanto, lo que debe considerarse es la estricta adhesión de la persona a los principios, no el país en que nació. Muchos devotos se unen a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa procedentes de Europa y América, pero no por ello debe considerárseles vaiṣṇavas europeos o vaiṣṇavas americanos. Un vaiṣṇava es un vaiṣṇava, y en consecuencia se le debe dar todo el respeto que un vaiṣṇava merece.

antya.3.143

> *veśyāra caritra dekhi' loke camatkāra*
> *haridāsera mahimā kahe kari' namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

veśyāra — de la prostituta; *caritra* — carácter; *dekhi'* — viendo; *loke* — todas las personas; *camatkāra* — asombradas; *haridāsera* — de Ṭhākura Haridāsa; *mahimā* — glorias; *kahe* — hablan; *kari' namaskāra* — ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Al contemplar el carácter sublime de la prostituta, todos quedaron asombrados. Todos glorificaban la influencia de Haridāsa Ṭhākura y le ofrecían reverencias.

SIGNIFICADO

Se dice: *phalena paricīyate*: a uno se le reconoce por el resultado de sus acciones. En la sociedad vaiṣṇava hay muchos tipos de vaiṣṇavas. A algunos se les llama *gosvāmīs*, a otros *svāmīs*, algunos son *prabhus* y otros *prabhupādas*. Sin embargo, a uno no se le reconoce simplemente por ese nombre. Se reconoce a un maestro espiritual como un guru genuino cuando se ve que ha transformado el carácter de sus discípulos. Haridāsa Ṭhākura transformó verdaderamente el carácter de la prostituta profesional. La gente lo apreció enormemente, y por ello todos ofrecían reverencias a Haridāsa Ṭhākura y lo glorificaban.

antya.3.144

> *rāmacandra khāṅna aparādha-bīja kaila*
> *sei bīja vṛkṣa hañā āgete phalila*

PALABRA POR PALABRA

rāmacandra khāṅna — Rāmacandra Khān; *aparādha* — de la ofensa; *bīja* — semilla; *kaila* — hizo germinar; *sei bīja* — esa semilla; *vṛkṣa hañā* — convirtiéndose en un árbol; *āgete* — después; *phalila* — fructificó.

TRADUCCIÓN

Al instigar a una prostituta para que perturbara a Haridāsa Ṭhākura, Rāmacandra Khān hizo germinar

una semilla de ofensa a sus pies de loto. Esa semilla se convirtió después en un árbol, y cuando fructificó, Rāmacandra Khān comió sus frutos.

antya.3.145

> *mahad-aparādhera phala adbhuta kathana*
> *prastāva pāñā kahi, śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahat-aparādhera — de una gran ofensa a los pies del devoto excelso; *phala* — el resultado; *adbhuta* — asombrosa; *kathana* — narración; *prastāva* — oportunidad; *pāñā* — aprovechando; *kahi* — digo; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

Esta ofensa a los pies de loto de un devoto excelso ha dado lugar a una narración asombrosa. Aprovechando la oportunidad que brindan estos sucesos, explicaré lo que aconteció. ¡Oh, devotos!, por favor escuchad.

antya.3.146

> *sahajei avaiṣṇava rāmacandra-khāṅna*
> *haridāsera aparādhe haila asura-samāna*

PALABRA POR PALABRA

sahajei — por naturaleza; *avaiṣṇava* — no devoto; *rāmacandra-khāṅna* — Rāmacandra Khān; *haridāsera* — a los pies de loto de Haridāsa; *aparādhe* — por las ofensas; *haila* — se volvió; *asura-samāna* — exactamente como un demonio.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān era por naturaleza un no devoto. Ahora, habiendo ofendido los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, se volvió exactamente como un demonio ateo.

antya.3.147

> *vaiṣṇava-dharma nindā kare, vaiṣṇava-apamāna*
> *bahu-dinera aparādhe pāila pariṇāma*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇava-dharma — el culto del vaiṣṇavismo; *nindā kare* — blasfema; *vaiṣṇava apamāna* — insultos a los devotos; *bahu-dinera* — durante mucho tiempo; *aparādhe* — por actividades ofensivas; *pāila* — recibió; *pariṇāma* — la acción resultante.

TRADUCCIÓN

Por blasfemar contra el culto del vaiṣṇavismo e insultar a los devotos durante mucho tiempo, ahora recibió los resultados de sus actividades ofensivas.

SIGNIFICADO

Rāmacandra Khān era un gran ofensor a los pies de loto de los vaiṣṇavas y de Viṣṇu. Así como Rāvaṇa, aunque nacido de un padre *brāhmaṇa*, Viśvaśravā, fue sin embargo llamado *asura* o *rākṣasa* debido a sus ofensas contra el Señor Rāmacandra (Viṣṇu) y Hanumān (un vaiṣṇava), de la misma forma Rāmacandra Khān también se convirtió en un *asura* por sus ofensas contra Haridāsa Ṭhākura y muchos otros.

antya.3.148

> *nityānanda-gosāñi gauḍe yabe āilā*
> *prema pracārite tabe bhramite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-gosāñi — el Señor Nityānanda; *gauḍe* — en Bengala; *yabe* — cuando; *āilā* — regresó; *prema pracārite* — para predicar el culto del *bhakti*, amor por Dios; *tabe* — en aquel momento; *bhramite lāgilā* — comenzó a recorrer.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Nityānanda regresó a Bengala para predicar el culto del *bhakti*, amor por Dios, comenzó a recorrer todo el país.

antya.3.149

> *prema-pracāraṇa āra pāṣaṇḍa-dalana*
> *dui-kārye avadhūta karena bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prema-pracāraṇa — predicar el culto del *bhakti*; *āra* — y; *pāṣaṇḍa-dalana* — someter a los hombres ateos; *dui-kārye* — con dos clases de actividades; *avadhūta* — el gran devoto y mendicante; *karena* — hace; *bhramaṇa* — recorrer.

TRADUCCIÓN

Con dos propósitos —difundir el culto del *bhakti* y derrotar y someter a los ateos— el Señor Nityānanda, el devoto más dedicado del Señor, recorrió todo el país.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8):

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ-*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*
> *dharma-saṁsthāpanārthāya*
> *sambhavāmi yuge yuge*

El Señor Kṛṣṇa aparece en cada milenio con dos propósitos: liberar a los devotos y matar a los no devotos. Sus devotos también tienen dos propósitos similares: predicar el culto del

bhakti de la conciencia de Kṛṣṇa y derrotar a toda clase de agnósticos y demonios ateos. Nityānanda Prabhu cumplió la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de esta manera, y quienes siguen estrictamente a Nityānanda Prabhu realizan las mismas actividades. Hay dos clases de devotos. Una se denomina *goṣṭhyānandī* y la otra *bhajanānandī*. Un devoto que no predica sino que siempre se ocupa en actividades devocionales se denomina *bhajanānandī*, mientras que un devoto que no solo es experto en el servicio devocional sino que también predica el culto del *bhakti* y derrota a toda clase de agnósticos se denomina *goṣṭhyānandī*.

antya.3.150

> *sarvajña nityānanda āilā tāra ghare*
> *āsiyā vasilā durgā-maṇḍapa-upare*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — omnisciente; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *āilā* — llegó; *tāra ghare* — a su casa; *āsiyā* — al llegar; *vasilā* — se sentó; *durgā-maṇḍapa-upare* — sobre el altar del Durgā-maṇḍapa.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda, que es omnisciente por ser la Suprema Personalidad de Dios, llegó a la casa de Rāmacandra Khān y se sentó sobre el altar del Durgā-maṇḍapa.

SIGNIFICADO

Los caballeros hindúes acomodados construían sus casas con un lugar denominado Durgā-maṇḍapa para la adoración de la diosa Durgā. Allí celebraban generalmente la adoración de la diosa todos los años en el mes de Āśvina (octubre). Rāmacandra Khān poseía un Durgā-maṇḍapa así en su residencia.

antya.3.151

> *aneka loka-jana saṅge aṅgana bharila*
> *bhitara haite rāmacandra sevaka pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

aneka — muchos; *loka-jana* — multitudes de personas; *saṅge* — acompañado por; *aṅgana* — el patio; *bharila* — se llenó; *bhitara haite* — desde el interior; *rāmacandra* — Rāmacandra Khān; *sevaka* — sirviente; *pāṭhāila* — envió.

TRADUCCIÓN

Cuando el Durgā-maṇḍapa y el patio se llenaron de multitudes de personas, Rāmacandra Khān, que estaba dentro de la casa, envió a su sirviente ante el Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

En aquellos días, e incluso ahora, los edificios palaciegos de las personas respetables, especialmente en las aldeas de Bengala, se dividían en dos partes. La parte interior estaba especialmente destinada a la familia, y las mujeres vivían allí sin quedar expuestas a los hombres. Esa parte se denominaba *bhitara-bāḍi*, o casa interior. En la casa exterior, o *bahir-bāḍi*, el respetable caballero recibía a los visitantes y mantenía su oficina de negocios. El Durgā-maṇḍapa formaba parte de la casa exterior. Así pues, cuando el Señor Nityānanda entró en la casa exterior, Rāmacandra Khān se encontraba en la casa interior con los miembros de su familia. Cuando Nityānanda Prabhu llegó, Rāmacandra Khān no lo recibió personalmente, sino que envió a su sirviente para informarle indirectamente que se marchase.

antya.3.152

> *sevaka bale--"gosāñi, more pāṭhāila khāṅna*
> *gṛhasthera ghare tomāya diba vāsā-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

sevaka bale — el sirviente dijo; *gosāñi* — mi querido Señor; *more* — a mí; *pāṭhāila* — envió; *khāṅna* — Rāmacandra Khān; *gṛhasthera ghare* — a la casa de alguna persona común; *tomāya* — a Ti; *diba* — te daré; *vāsā-sthāna* — lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

El sirviente informó al Señor Nityānanda: «Mi querido señor, Rāmacandra Khān me ha enviado para acomodarle en la casa de algún hombre común.

antya.3.153

> *goyālāra gośālā haya atyanta vistāra*
> *ihāṅ saṅkīrṇa-sthala, tomāra manuṣya--apāra"*

PALABRA POR PALABRA

goyālāra — de un lechero; *go-śālā* — establo de vacas; *haya* — es; *atyanta* — muy; *vistāra* — espacioso; *ihāṅ* — aquí; *saṅkīrṇa-sthala* — lugar muy estrecho; *tomāra* — Tuyos; *manuṣya* — seguidores; *apāra* — ilimitados.

TRADUCCIÓN

Podría ir a la casa de un lechero, pues el establo de vacas es espacioso, mientras que el espacio aquí en el Durgā-maṇḍapa es insuficiente porque tiene muchos seguidores consigo».

antya.3.154

> *bhitare āchilā, śuni' krodhe bāhirilā*
> *aṭṭa aṭṭa hāsi' gosāñi kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

bhitare āchilā — estaba dentro; *śuni'* — al oír; *krodhe* — con enfado; *bāhirilā* — salió; *aṭṭa aṭṭa* — muy fuerte; *hāsi'* — riendo; *gosāñi* — el Señor Nityānanda Prabhu; *kahite lāgilā* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu oyó esta orden del sirviente de Rāmacandra Khān, se enfadó mucho y salió. Riendo muy fuerte, habló de la siguiente manera.

antya.3.155

> *"satya kahe,--ei ghara mora yogya naya*
> *mleccha go-vadha kare, tāra yogya haya"*

PALABRA POR PALABRA

satya kahe — Rāmacandra Khān habla con razón; *ei ghara* — esta casa; *mora* — para Mí; *yogya naya* — no es apropiada; *mleccha* — los comedores de carne; *go-vadha kare* — que matan vacas; *tāra* — para ellos; *yogya haya* — es apropiada.

TRADUCCIÓN

«Rāmacandra Khān ha hablado con razón. Este lugar no es apropiado para Mí. Es apropiado para comedores de carne que matan vacas».

antya.3.156

> *eta bali' krodhe gosāñi uṭhiyā calilā*
> *tāre daṇḍa dite se grāme nā rahilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *krodhe* — con enfado; *gosāñi* — el Señor Nityānanda; *uṭhiyā calilā* — se levantó y se marchó; *tāre* — a él; *daṇḍa dite* — para castigar; *se* — esa; *grāme* — en la aldea; *nā rahilā* — no permaneció.

TRADUCCIÓN

Habiendo dicho esto, el Señor Nityānanda se levantó y se marchó enfadado. Para castigar a Rāmacandra Khān, no permaneció ni siquiera en aquella aldea.

antya.3.157

> *ihāṅ rāmacandra khāna sevake ājñā dila*
> *gosāñi yāhāṅ vasilā, tāra māṭī khodāila*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — aquí; *rāmacandra khāna* — Rāmacandra Khān; *sevake* — al sirviente; *ājñā dila* — ordenó; *gosāñi* — el Señor Nityānanda Prabhu; *yāhāṅ* — donde; *vasilā* — se sentó; *tāra* — de ese lugar; *māṭī* — tierra; *khodāila* — hizo excavar.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān ordenó al sirviente que excavase la tierra del lugar donde Nityānanda Prabhu se había sentado.

antya.3.158

> *gomaya-jale lepilā saba mandira-prāṅgaṇa*
> *tabu rāmacandrera mana nā haila parasanna*

PALABRA POR PALABRA

go-maya-jale — con agua mezclada con estiércol de vaca; *lepilā* — embadurnó; *saba* — todo; *mandira* — el templo del Durgā-maṇḍapa; *prāṅgaṇa* — el patio; *tabu* — aun así; *rāmacandrera mana* — la mente de Rāmacandra Khān; *nā haila parasanna* — no estaba satisfecha.

TRADUCCIÓN

Para purificar el templo del Durgā-maṇḍapa y el patio, Rāmacandra Khān los roció y embadurnó con agua mezclada con estiércol de vaca, pero aun así su mente no quedó satisfecha.

antya.3.159

> *dasyu-vṛtti kare rāmacandra rājāre nā deya kara*
> *kruddha hañā mleccha ujira āila tāra ghara*

PALABRA POR PALABRA

dasyu-vṛtti — el oficio de ladrón; *kare* — hace; *rāmacandra* — Rāmacandra; *rājāre* — al gobierno; *nā* — no; *deya* — paga; *kara* — impuesto; *kruddha hañā* — enfadándose; *mleccha* — el mahometano; *ujira* — ministro; *āila* — vino; *tāra ghara* — a su casa.

TRADUCCIÓN

Los negocios de Rāmacandra Khān eran cuestionables, pues trataba de evitar pagar impuestos sobre la renta al gobierno. En consecuencia, el ministro de finanzas del gobierno se enfadó y acudió a su residencia.

antya.3.160

> *āsi' sei durgā-maṇḍape vāsā kaila*
> *avadhya vadha kari' māṁsa se-ghare rāndhāila*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — al llegar; *sei durgā-maṇḍape* — en ese mismo lugar del Durgā-maṇḍapa; *vāsā kaila* — estableció su residencia; *avadhya* —

una vaca o ternero, que no debe ser matado; *vadha kari'* — matando; *māṁsa* — carne; *se-ghare* — en ese lugar; *rāndhāila* — cocinó.

TRADUCCIÓN

El ministro mahometano estableció su residencia en el Durgā-maṇḍapa de Rāmacandra Khān. Mató una vaca y cocinó la carne en ese mismo lugar.

antya.3.161

> *strī-putra-sahita rāmacandrere bāndhiyā*
> *tāra ghara-grāma luṭe tina-dina rahiyā*

PALABRA POR PALABRA

strī-putra — su esposa e hijos; *sahita* — junto con; *rāmacandrere bāndhiyā* — arrestando a Rāmacandra Khān; *tāra* — su; *ghara-grāma* — casa y aldea; *luṭe* — saqueó; *tina-dina rahiyā* — quedándose tres días.

TRADUCCIÓN

Arrestó a Rāmacandra Khān junto con su esposa e hijos, y luego saqueó la casa y la aldea continuamente durante tres días.

antya.3.162

> *sei ghare tina dina kare amedhya randhana*
> *āra dina sabā lañā karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

sei ghare — en esa habitación; *tina dina* — durante tres días; *kare* — hace; *amedhya randhana* — cocinar la carne de una vaca; *āra dina* — al día siguiente; *sabā lañā* — acompañado por sus seguidores; *karilā gamana* — se marchó.

TRADUCCIÓN

En esa misma habitación cocinó la carne de una vaca durante tres días consecutivos. Al día siguiente se marchó, acompañado por sus seguidores.

antya.3.163

> *jāti-dhana-jana khānera sakala la-ila*
> *bahu-dina paryanta grāma ujāḍa rahila*

PALABRA POR PALABRA

jāti — derecho de nacimiento; *dhana* — riquezas; *jana* — seguidores; *khānera* — de Rāmacandra Khān; *sakala* — todo; *la-ila* — se lo llevó; *bahu-dina* — mucho tiempo; *paryanta* — durante; *grāma* — la aldea; *ujāḍa rahila* — permaneció desierta.

TRADUCCIÓN

El ministro mahometano le arrebató a Rāmacandra Khān su posición, su riqueza y sus seguidores. Durante muchos días la aldea permaneció desierta.

antya.3.164

> *mahāntera apamāna ye deśa-grāme haya*
> *eka janāra doṣe saba deśa ujāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

mahāntera — de personas que están muy avanzadas en la vida espiritual; *apamāna* — falta de respeto; *ye deśa-grāme* — en cualquier país o aldea; *haya* — hay; *eka janāra* — de un hombre; *doṣe* — por la culpa; *saba deśa* — todo el país; *ujāḍaya* — queda afligido.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que se insulte a un devoto avanzado, por la culpa de un solo hombre toda la ciudad o lugar queda afligido.

antya.3.165

> *haridāsa-ṭhākura cali' āilā cāndapure*
> *āsiyā rahilā balarāma-ācāryera ghare*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-ṭhākura — Haridāsa Ṭhākura; *cali'* — caminando; *āilā* — llegó; *cāndapure* — a la aldea conocida como Cāndapura; *āsiyā* — al llegar; *rahilā* — permaneció; *balarāma-ācāryera ghare* — en la residencia de Balarāma Ācārya.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura caminó hasta llegar a la aldea conocida como Cāndapura. Allí se alojó en la casa de Balarāma Ācārya.

SIGNIFICADO

La aldea de Cāndapura está situada cerca de la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā en Saptagrāma, en el distrito de Huglī. Cāndapura se encuentra justo al este de la casa de los dos hermanos Hiraṇya y Govardhana, el padre y el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī. En Cāndapura vivían Balarāma Ācārya y Yadunandana Ācārya, los sacerdotes de estas dos personalidades, y cuando Haridāsa Ṭhākura fue allí, vivió con ellos. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el nombre de esta aldea fue cambiado más tarde a Kṛṣṇapura.

antya.3.166

> *hiraṇya, govardhana--dui mulukera majumadāra*
> *tāra purohita--'balarāma' nāma tāṅra*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇya — Hiraṇya; *govardhana* — Govardhana; *dui* — dos; *mulukera* — de ese país; *majumadāra* — tesoreros del gobierno; *tāra* — su; *purohita* — sacerdote; *balarāma* — Balarāma; *nāma* — nombre; *tāṅra* — su.

TRADUCCIÓN

Hiraṇya y Govardhana eran los dos tesoreros del gobierno en esa división del país. Su sacerdote se llamaba Balarāma Ācārya.

SIGNIFICADO

La palabra *majumadāra* se refiere a un tesorero que lleva las cuentas de los ingresos fiscales.

antya.3.167

> *haridāsera kṛpā-pātra, tāte bhakti-māne*
> *yatna kari' ṭhākurere rākhilā sei grāme*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera kṛpā-pātra — favorecido por Haridāsa Ṭhākura; *tāte* — por lo tanto; *bhakti-māne* — un gran devoto de Haridāsa Ṭhākura; *yatna kari'* — con gran cuidado y atención; *ṭhākurere* — Haridāsa Ṭhākura; *rākhilā* — mantuvo; *sei grāme* — en la aldea.

TRADUCCIÓN

Balarāma Ācārya, al haber sido favorecido por Haridāsa Ṭhākura, sentía un gran apego hacia él. Por consiguiente, mantuvo a Haridāsa Ṭhākura en la aldea con gran cuidado y atención.

antya.3.168

> *nirjana parṇa-śālāya karena kīrtana*
> *balarāma-ācārya-gṛhe bhikṣā-nirvāhaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nirjana — solitario; *parṇa-śālāya* — en una cabaña de paja; *karena* — ejecuta; *kīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *balarāma-ācārya-gṛhe* — en la casa de Balarāma Ācārya; *bhikṣā-nirvāhaṇa* — aceptar limosnas.

TRADUCCIÓN

En la aldea, a Haridāsa Ṭhākura se le proporcionó una cabaña solitaria de paja, donde realizaba el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Aceptaba prasādam en la casa de Balarāma Ācārya.

antya.3.169

> *raghunātha-dāsa bālaka karena adhyayana*
> *haridāsa-ṭhākurere yāi' karena darśana*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-dāsa — Raghunātha dāsa; *bālaka* — un muchacho; *karena adhyayana* — estaba dedicado a estudiar; *haridāsa-ṭhākurere* — a Haridāsa Ṭhākura; *yāi'* — yendo; *karena darśana* — solía ver.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa, que era el hijo de Hiraṇya Majumadāra y más adelante se convertiría en Raghunātha dāsa Gosvāmī, era en aquel entonces un muchacho dedicado a estudiar. Iba a ver a Haridāsa Ṭhākura todos los días.

antya.3.170

> *haridāsa kṛpā kare tāṅhāra upare*
> *sei kṛpā 'kāraṇa' haila caitanya pāibāre*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Ṭhākura Haridāsa; *kṛpā kare* — muestra misericordia; *tāṅhāra upare* — sobre él; *sei kṛpā* — esa misericordia; *kāraṇa* — la

causa; *haila* — se convirtió; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāibāre* — alcanzar.

TRADUCCIÓN

Naturalmente, Haridāsa Ṭhākura era misericordioso con él, y gracias a la bendición misericordiosa de este vaiṣṇava, más adelante alcanzó el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.3.171

> *tāhāṅ yaiche haila haridāsera mahimā kathana*
> *vyākhyāna,--adbhuta kathā śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — en ese lugar; *yaiche* — tal como; *haila* — hubo; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *mahimā* — glorias; *kathana* — relato; *vyākhyāna* — discurso; *adbhuta* — maravilloso; *kathā* — incidente; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

En la residencia de Hiraṇya y Govardhana tuvieron lugar discursos mediante los cuales se glorificó a Haridāsa Ṭhākura. ¡Oh, devotos!, por favor escuchad ese maravilloso relato.

antya.3.172

> *eka-dina balarāma minati kariyā*
> *majumadārera sabhāya āilā ṭhākure lañā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *balarāma* — Balarāma Ācārya; *minati kariyā* — con gran humildad; *majumadārera* — de los Majumadāras, Hiraṇya y Govardhana; *sabhāya* — a la asamblea; *āilā* — fue; *ṭhākure* — Haridāsa Ṭhākura; *lañā* — llevando consigo.

TRADUCCIÓN

Un día, Balarāma Ācārya pidió a Haridāsa Ṭhākura con gran humildad que acudiese a la asamblea de los Majumadāras, Hiraṇya y Govardhana. Así pues, Balarāma Ācārya se dirigió allí con Haridāsa Ṭhākura.

antya.3.173

> *ṭhākura dekhi' dui bhāi kailā abhyutthāna*
> *pāya paḍi' āsana dilā kariyā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura dekhi' — al ver a Haridāsa Ṭhākura; *dui bhāi* — los dos hermanos; *kailā abhyutthāna* — se pusieron de pie; *pāya paḍi'* —

postrándose a los pies de loto; *āsana dilā* — ofrecieron un asiento; *kariyā sammāna* — con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Al ver a Haridāsa Ṭhākura, los dos hermanos se pusieron de pie inmediatamente y se postraron a sus pies de loto. Después, con gran respeto, le ofrecieron un lugar para sentarse.

antya.3.174

> *aneka paṇḍita sabhāya, brāhmaṇa, sajjana*
> *dui bhāi mahā-paṇḍita--hiraṇya, govardhana*

PALABRA POR PALABRA

aneka paṇḍita — muchos eruditos; *sabhāya* — en esa asamblea; *brāhmaṇa* — brāhmaṇas; *sat-jana* — caballeros respetables; *dui bhāi* — los dos hermanos; *mahā-paṇḍita* — muy eruditos; *hiraṇya* — Hiraṇya; *govardhana* — Govardhana.

TRADUCCIÓN

En aquella asamblea había muchos eruditos, *brāhmaṇas* y caballeros respetables. Los dos hermanos, Hiraṇya y Govardhana, eran también sumamente eruditos.

antya.3.175

> *haridāsera guṇa sabe kahe pañca-mukhe*
> *śuniyā ta' dui bhāi pāilā baḍa sukhe*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa* — las cualidades; *sabe* — todos ellos; *kahe* — comenzaron a hablar; *pañca-mukhe* — como si hablasen con cinco bocas; *śuniyā* — al oír; *ta'* — ciertamente; *dui bhāi* — los dos hermanos; *pāilā* — obtuvieron; *baḍa sukhe* — una gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Todos los presentes comenzaron a hablar de las grandes cualidades de Haridāsa Ṭhākura como si tuviesen cinco bocas. Al oír esto, ambos hermanos se sintieron sumamente felices.

antya.3.176

> *tina-lakṣa nāma ṭhākura karena kīrtana*
> *nāmera mahimā uṭhāila paṇḍita-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tina-lakṣa — 300.000; *nāma* — santos nombres del Señor; *ṭhākura* — Haridāsa Ṭhākura; *karena kīrtana* — solía cantar; *nāmera* — del

santo nombre; *mahimā* — glorias; *uṭhāila* — plantearon; *paṇḍita-gaṇa* — todos los eruditos.

TRADUCCIÓN

En la asamblea se mencionó que Haridāsa Ṭhākura cantaba los santos nombres de Kṛṣṇa 300.000 veces al día. De este modo, todos los eruditos comenzaron a debatir sobre las glorias del santo nombre.

antya.3.177

> *keha bale,--'nāma haite haya pāpa-kṣaya'*
> *keha bale,--'nāma haite jīvera mokṣa haya'*

PALABRA POR PALABRA

keha bale — algunos de ellos dijeron; *nāma haite* — al cantar el mantra Hare Kṛṣṇa; *haya* — hay; *pāpa-kṣaya* — desaparición de todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *keha bale* — algunos de ellos dijeron; *nāma haite* — al cantar el santo nombre; *jīvera* — de las entidades vivientes; *mokṣa haya* — hay liberación.

TRADUCCIÓN

Algunos de ellos dijeron: «Al cantar el santo nombre del Señor, uno queda libre de las reacciones de toda vida pecaminosa». Otros dijeron: «Simplemente cantando el santo nombre del Señor, la entidad viviente se libera del cautiverio material».

antya.3.178

> *haridāsa kahena,--"nāmera ei dui phala naya*
> *nāmera phale kṛṣṇa-pade prema upajaya*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahena — Haridāsa Ṭhākura respondió; *nāmera* — de cantar el santo nombre del Señor; *ei* — estos; *dui* — dos; *phala* — resultados; *naya* — no son; *nāmera phale* — por el resultado de cantar el santo nombre; *kṛṣṇa-pade* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema upajaya* — despertar del amor extático.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura protestó: «Estas dos bendiciones no son el verdadero resultado de cantar el santo nombre. Al cantar verdaderamente el santo nombre sin ofensas, uno despierta su amor extático por los pies de loto de Kṛṣṇa.

antya.3.179

> *evaṁ-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā*
> *jātānurāgo druta-citta uccaiḥ*
> *hasaty atho roditi rauti gāyaty*
> *unmādavan nṛtyati loka-bāhyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam-vrataḥ — cuando uno se ocupa así en el voto de cantar y danzar; *sva* — propio; *priya* — muy querido; *nāma* — santo nombre; *kīrtyā* — cantando; *jāta* — de este modo se desarrolla; *anurāgaḥ* — apego; *druta-cittaḥ* — con gran anhelo; *uccaiḥ* — en voz alta; *hasati* — ríe; *atho* — también; *roditi* — llora; *rauti* — se agita; *gāyati* — canta; *unmāda-vat* — como un loco; *nṛtyati* — danza; *loka-bāhyaḥ* — sin preocuparse por los demás.

TRADUCCIÓN

»Cuando una persona está verdaderamente avanzada y siente placer en cantar el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta el santo nombre en voz alta. También ríe, llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por los demás.»

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso (Bhāg. 11.2.40) se puede consultar el Capítulo Siete, texto 94, del *Ādi-līlā*.

antya.3.180

> *ānuṣaṅgika phala nāmera--'mukti', 'pāpa-nāśa'*
> *tāhāra dṛṣṭānta yaiche sūryera prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ānuṣaṅgika — concomitante; *phala* — resultado; *nāmera* — del santo nombre; *mukti* — liberación; *pāpa-nāśa* — extinción de las reacciones de la vida pecaminosa; *tāhāra* — de eso; *dṛṣṭānta* — ejemplo; *yaiche* — como; *sūryera prakāśa* — la luz del sol.

TRADUCCIÓN

»La liberación y la extinción de las reacciones de la vida pecaminosa son dos subproductos concomitantes de cantar el santo nombre del Señor. Se puede encontrar un ejemplo en los destellos de la luz del sol del amanecer.

antya.3.181

aṁhaḥ saṁharad akhilaṁ sakṛd
udayād eva sakala-lokasya
taraṇir iva timira-jaladhiṁ
jayati jagan-maṅgalaṁ harer nāma

PALABRA POR PALABRA

aṁhaḥ — la acción resultante de la vida pecaminosa, que causa el cautiverio material; *saṁharat* — erradicando completamente; *akhilam* — toda; *sakṛt* — tan solo una vez; *udayāt* — al surgir; *eva* — ciertamente; *sakala* — de toda; *lokasya* — la gente del mundo; *taraṇiḥ* — el sol; *iva* — como; *timira* — de la oscuridad; *jala-dhim*

— el océano; *jayati* — ¡todas las glorias!; *jagat-maṅgalam* — auspicioso para el mundo entero; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

»Así como el sol naciente disipa inmediatamente toda la oscuridad del mundo, que es profunda como un océano, así también el santo nombre del Señor, si se canta una sola vez sin ofensas, puede disipar todas las reacciones de la vida pecaminosa de una entidad viviente. ¡Todas las glorias a ese santo nombre del Señor, que es auspicioso para el mundo entero!»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Padyāvalī* (16).

antya.3.182

> *ei ślokera artha kara paṇḍitera gaṇa"*
> *sabe kahe,--'tumi kaha artha-vivaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

ei ślokera — de este verso; *artha* — significado; *kara* — explicad; *paṇḍitera gaṇa* — oh, grupos de eruditos; *sabe kahe* — todos dijeron; *tumi kaha* — hablad vos; *artha-vivaraṇa* — el significado y la explicación.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este verso, Haridāsa Ṭhākura dijo: «¡Oh, eruditos!, por favor expliquen el significado de este verso». Pero la audiencia rogó a Haridāsa Ṭhākura: «Es mejor que tú expliques el significado de este importante verso».

antya.3.183

> *haridāsa kahena,--"yaiche sūryera udaya*
> *udaya nā haite ārambhe tamera haya kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahena — Haridāsa Ṭhākura comenzó a explicar; *yaiche* — como; *sūryera udaya* — la salida del sol; *udaya nā haite* — aunque no es visible; *ārambhe* — desde el comienzo; *tamera* — de la oscuridad; *haya kṣaya* — hay disipación.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Así como el sol comienza a salir, incluso antes de que se le pueda ver, disipa la oscuridad de la noche.

antya.3.184

> *caura-preta-rākṣasādira bhaya haya nāśa*
> *udaya haile dharma-karma-ādi parakāśa*

PALABRA POR PALABRA

caura — ladrones; *preta* — fantasmas; *rākṣasa* — demonios; *ādira* — de ellos y otros; *bhaya* — temor; *haya* — se; *nāśa* — destruido; *udaya haile* — cuando la salida del sol es realmente visible; *dharma-karma* — todas las actividades religiosas y principios regulativos; *ādi* — todo; *parakāśa* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

»Con el primer destello de la luz del sol, el temor a los ladrones, los fantasmas y los demonios desaparece inmediatamente, y cuando el sol es realmente visible, todo se manifiesta y todos comienzan a ejecutar sus actividades religiosas y deberes regulativos.

antya.3.185

> *aiche nāmodayārambhe pāpa-ādira kṣaya*
> *udaya kaile kṛṣṇa-pade haya premodaya*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de manera similar; *nāma-udaya* — de la aparición del santo nombre; *ārambhe* — al comienzo; *pāpa* — reacciones de las actividades pecaminosas; *ādira* — de ellas y otras; *kṣaya* — disipación; *udaya kaile* — cuando hay un verdadero despertar del canto sin ofensas; *kṛṣṇa-pade* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *haya prema-udaya* — hay un despertar del amor extático.

TRADUCCIÓN

»Del mismo modo, el primer indicio de que se ha despertado el canto sin ofensas del santo nombre del Señor disipa inmediatamente las reacciones de la vida pecaminosa. Y cuando uno canta el santo nombre sin ofensas, despierta al servicio en amor extático a los pies de loto de Kṛṣṇa.

antya.3.186

> *mukti' tuccha-phala haya nāmābhāsa haite*

PALABRA POR PALABRA

'mukti — liberación; *tuccha-phala* — resultado insignificante; *haya* — es; *nāma-ābhāsa haite* — de un destello del despertar del canto sin ofensas del santo nombre.

TRADUCCIÓN

»La liberación es el resultado insignificante que se obtiene de un destello del despertar del canto sin ofensas del santo nombre.

antya.3.187

> *mriyamāṇo harer nāma*
> *gṛṇan putropacāritam*
> *ajāmilo 'py agād dhāma*
> *kim uta śraddhayā gṛṇan*

PALABRA POR PALABRA

mriyamāṇaḥ — al morir; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor Supremo; *gṛṇan* — cantando; *putra-upacāritam* — aunque pronunciado para llamar a su hijo; *ajāmilaḥ* — Ajāmila; *api* — también; *agāt* — alcanzó; *dhāma* — el mundo espiritual; *kim uta* — qué decir de; *śraddhayā* — con fe y reverencia; *gṛṇan* — cantando.

TRADUCCIÓN

«Mientras moría, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor con la intención de llamar a su hijo Nārāyaṇa. No obstante, alcanzó el mundo espiritual. ¿Qué decir, entonces, de quienes cantan el santo nombre con fe y reverencia?».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.49).

antya.3.188

> *ye mukti bhakta nā laya, se kṛṣṇa cāhe dite"*

PALABRA POR PALABRA

ye — la cual; *mukti* — liberación; *bhakta* — un devoto; *nā laya* — no acepta; *se* — esa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *cāhe dite* — desea ofrecer.

TRADUCCIÓN

«La liberación, que es inaceptable para un devoto puro, siempre la ofrece Kṛṣṇa sin dificultad.

antya.3.189

> *sālokya-sārṣṭi-sārūpya-*
> *sāmīpyaikatvam apy uta*
> *dīyamānaṁ na gṛhṇanti*
> *vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

PALABRA POR PALABRA

sālokya — vivir en el mismo planeta; *sārṣṭi* — adquirir la misma opulencia; *sārūpya* — obtener los mismos rasgos corporales; *sāmīpya* — vivir siempre cerca del Señor Supremo; *ekatvam* —

fundirse en la existencia del Señor; *api* — incluso; *uta* — ciertamente; *dīyamānam* — siendo ofrecida; *na gṛhṇanti* — no aceptan; *vinā* — sin; *mat-sevanam* — Mi servicio; *janāḥ* — los devotos.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos no aceptan sālokya, sārṣṭi, sārūpya, sāmīpya ni la unidad conmigo —incluso si Yo les ofrezco estas liberaciones— en preferencia a servirme»».

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia el Señor Kapila, un avatāra de la Suprema Personalidad de Dios, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

antya.3.190

> *'gopāla cakravartī' nāma eka-jana*
> *majumadārera ghare sei ārindā pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

gopāla cakravartī — Gopāla Cakravartī; *nāma* — de nombre; *eka-jana* — una persona; *majumadārera ghare* — en la residencia de Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei* — él; *ārindā pradhāna* — el recaudador principal de impuestos.

TRADUCCIÓN

En la casa de Hiraṇya y Govardhana Majumadāra, una persona llamada Gopāla Cakravartī ejercía oficialmente como recaudador principal de impuestos.

antya.3.191

> *gauḍe rahi' pātsāhā-āge ārindā-giri kare*
> *bāra-lakṣa mudrā sei pātsāra ṭhāñi bhare*

PALABRA POR PALABRA

gauḍe rahi' — residiendo en Bengala; *pātsāhā-āge* — en nombre del emperador; *ārindā-giri kare* — desempeña el cargo de recaudador principal de impuestos; *bāra-lakṣa* — un millón doscientas mil; *mudrā* — monedas; *sei* — él; *pātsāra ṭhāñi* — para el emperador; *bhare* — recauda.

TRADUCCIÓN

Este Gopāla Cakravartī vivía en Bengala. Su deber como recaudador principal de impuestos consistía en recaudar 1.200.000 monedas para depositarlas en el tesoro del emperador.

antya.3.192

> *parama-sundara, paṇḍita, nūtana-yauvana*
> *nāmābhāse 'mukti' śuni' nā ha-ila sahana*

PALABRA POR PALABRA

parama-sundara — muy apuesto; *paṇḍita* — erudito; *nūtana* — nueva; *yauvana* — juventud; *nāma-ābhāse* — por el vislumbre del despertar del canto puro del santo nombre; *mukti* — liberación; *śuni'* — al oír; *nā ha-ila sahana* — no pudo tolerarlo.

TRADUCCIÓN

Poseía rasgos corporales apuestos, era erudito y joven, pero no pudo tolerar la afirmación de que simplemente con un vislumbre del despertar del santo nombre del Señor se puede alcanzar la liberación.

SIGNIFICADO

Los vaiṣṇavas siguen estrictamente las instrucciones de los *śāstras* en lo referente a cómo uno puede liberarse simplemente con un leve despertar del canto puro del santo nombre. Los māyāvādīs no pueden tolerar las afirmaciones de los *śāstras* acerca de la facilidad con que se puede alcanzar la liberación, pues como se declara en el *Bhagavad-gītā* (12.5), *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: los impersonalistas deben esforzarse arduamente durante muchísimos nacimientos,

y solo entonces quizá se liberen. Los vaiṣṇavas saben que simplemente con cantar el santo nombre del Señor sin ofensas, uno alcanza la liberación como resultado secundario. Así pues, no hay necesidad de esforzarse por separado para lograr la liberación. Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*: la liberación se presenta ante la puerta de uno, dispuesta a prestar cualquier tipo de servicio, si uno es un devoto puro con fe y reverencia inquebrantables. Esto los māyāvādīs no pueden tolerarlo. En consecuencia, el *ārindā pradhāna*, recaudador principal de impuestos, aunque muy erudito, apuesto y joven, no pudo tolerar las afirmaciones de Haridāsa Ṭhākura.

antya.3.193

> *kruddha hañā bale sei saroṣa vacana*
> *"bhāvukera siddhānta śuna, paṇḍitera gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kruddha hañā — enfureciéndose mucho; *bale* — dijo; *sei* — él; *sa-roṣa vacana* — palabras airadas; *bhāvukera* — de una persona emocional; *siddhānta* — conclusión; *śuna* — escuchad; *paṇḍitera gaṇa* — ¡oh, asamblea de eruditos!.

TRADUCCIÓN

Este joven, Gopāla Cakravartī, se enfureció al oír las declaraciones de Haridāsa Ṭhākura. De inmediato lo

criticó. «¡Oh, asamblea de eruditos!», dijo, «escuchad la conclusión de este devoto emocional.

antya.3.194

> *koṭi-janme brahma-jñāne yei 'mukti' naya*
> *ei kahe,--nāmābhāse sei 'mukti' haya"*

PALABRA POR PALABRA

koṭi-janme — después de millones y millones de nacimientos; *brahma-jñāne* — mediante el conocimiento absoluto; *yei* — la cual; *mukti naya* — la liberación no es posible; *ei* — esta persona; *kahe* — dice; *nāma-ābhāse* — simplemente con el despertar de un vislumbre del canto puro del santo nombre; *sei* — esa; *mukti* — liberación; *haya* — se hace posible.

TRADUCCIÓN

«Después de muchos millones y millones de nacimientos, cuando uno posee un conocimiento absoluto completo, aún puede no alcanzar la liberación; sin embargo, este hombre dice que se puede alcanzar simplemente con el despertar de un vislumbre del santo nombre».

antya.3.195

> *haridāsa kahena,--kene karaha saṁśaya?*
> *śāstre kahe,--nāmābhāsa-mātre 'mukti' haya*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahena — Haridāsa Ṭhākura dijo; *kene* — por qué; *karaha saṁśaya* — tienes dudas; *śāstre kahe* — se declara en las escrituras reveladas; *nāma-ābhāsa mātre* — simplemente con un vislumbre del canto del santo nombre; *mukti haya* — se obtiene la liberación.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «¿Por qué dudas? Las escrituras reveladas dicen que se puede alcanzar la liberación simplemente con un vislumbre del canto sin ofensas del santo nombre.

antya.3.196

> *bhakti-sukha-āge 'mukti' ati-tuccha haya*
> *ataeva bhakta-gaṇa 'mukti' nāhi laya*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-sukha — la bienaventuranza trascendental que se deriva del servicio devocional; *āge* — ante; *mukti* — la liberación; *ati-tuccha* — sumamente insignificante; *haya* — es; *ataeva* — por lo tanto;

bhakta-gaṇa — los devotos puros; *mukti* — la liberación; *nāhi laya* — no aceptan.

TRADUCCIÓN

«Para un devoto que disfruta de la bienaventuranza trascendental del servicio devocional, la liberación es sumamente insignificante. Por consiguiente, los devotos puros nunca desean alcanzar la liberación.

antya.3.197

> *tvat-sākṣātkaraṇāhlāda-*
> *viśuddhābdhi-sthitasya me*
> *sukhāni goṣpadāyante*
> *brāhmāṇy api jagad-guro*

PALABRA POR PALABRA

tvat — Tú; *sākṣāt-karaṇa* — al encontrarse; *āhlāda* — de placer; *viśuddha* — espiritualmente purificado; *abdhi* — en un océano; *sthitasya* — situado; *me* — de mí; *sukhāni* — la felicidad; *goṣpadāyante* — es como la huella de la pezuña de un ternero; *brāhmāṇi* — derivada de la comprensión del Brahman impersonal; *api* — también; *jagat-guro* — ¡oh, amo del universo!.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, ¡oh, amo del universo!, puesto que Te he visto directamente, mi bienaventuranza

trascendental ha adoptado la forma de un gran océano. Estando situado en ese océano, ahora comprendo que toda la llamada felicidad restante, incluyendo incluso el *brahmānanda*, es como el agua contenida en la huella de la pezuña de un ternero»».

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

antya.3.198

> *vipra kahe,--"nāmābhāse yadi 'mukti' naya*
> *tabe tomāra nāka kāṭi' karaha niścaya"*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el *brāhmaṇa* dijo; *nāma-ābhāse* — simplemente con el despertar del canto sin ofensas del santo nombre; *yadi* — si; *mukti naya* — la liberación no se puede alcanzar; *tabe* — entonces; *tomāra* — tu; *nāka* — nariz; *kāṭi'* — cortaré; *karaha niścaya* — tenlo por seguro.

TRADUCCIÓN

Gopāla Cakravartī dijo: «Si uno no se libera mediante el *nāmābhāsa*, entonces ten por seguro que te cortaré la nariz».

antya.3.199

> *haridāsa kahena,--"yadi nāmābhāse 'mukti' naya*
> *tabe āmāra nāka kāṭimu,--ei suniścaya"*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahena — Haridāsa Ṭhākura dijo; *yadi* — si; *nāma-ābhāse* — simplemente con el despertar del santo nombre del Señor; *mukti naya* — la liberación no se obtiene; *tabe* — entonces; *āmāra* — mi; *nāka* — nariz; *kāṭimu* — me cortaré; *ei* — esto; *suniścaya* — con toda certeza.

TRADUCCIÓN

Entonces Haridāsa Ṭhākura aceptó el desafío de Gopāla Cakravartī. «Si mediante el *nāmābhāsa* la liberación no se obtiene», dijo, «ciertamente me cortaré la nariz».

antya.3.200

> *śuni' sabhā-sad uṭhe kari' hāhākāra*
> *majumadāra sei vipre karila dhikkāra*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *sabhā-sat* — todos los miembros de la asamblea; *uṭhe* — se levantaron; *kari' hāhā-kāra* — profiriendo un sonido tumultuoso; *majumadāra* — Hiraṇya y Govardhana Majumadāra;

sei vipre — a aquel *brāhmaṇa* que era su sirviente; *karila* — hicieron; *dhik-kāra* — reprensión.

TRADUCCIÓN

Todos los miembros de la asamblea que habían oído el desafío se agitaron enormemente y se levantaron, profiriendo un sonido tumultuoso. Hiraṇya y Govardhana Majumadāra reprendieron de inmediato al *brāhmaṇa* recaudador de impuestos.

antya.3.201

> *balāi-purohita tāre karilā bhartsana*
> *"ghaṭa-paṭiyā mūrkha tuñi bhakti kāṅhā jāna?*

PALABRA POR PALABRA

balāi-purohita — el sacerdote llamado Balarāma Ācārya; *tāre* — a Gopāla Cakravartī; *karilā* — hizo; *bhartsana* — reprensión; *ghaṭa-paṭiyā* — interesado en la vasija y la tierra; *mūrkha* — necio; *tuñi* — tú; *bhakti* — servicio devocional; *kāṅhā* — qué; *jāna* — sabes.

TRADUCCIÓN

El sacerdote llamado Balarāma Ācārya reprendió a Gopāla Cakravartī. «Eres un lógico necio», le dijo. «¿Qué sabes tú del servicio devocional del Señor?

SIGNIFICADO

La filosofía enunciada por los māyāvādīs se denomina filosofía *ghaṭa-paṭiyā*. Según esta filosofía, todo es uno, todo es tierra, y por lo tanto cualquier cosa hecha de tierra, como las distintas vasijas, es también la misma tierra. Tales filósofos no ven diferencia alguna entre una vasija hecha de tierra y la tierra misma. Puesto que Gopāla Cakravartī era un lógico *ghaṭa-paṭiyā*, un materialista burdo, ¿qué podía comprender del servicio devocional trascendental del Señor?

antya.3.202

> *haridāsa-ṭhākure tuñi kaili apamāna!*
> *sarva-nāśa habe tora, nā habe kalyāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-ṭhākure — a Haridāsa Ṭhākura; *tuñi* — tú; *kaili* — hiciste; *apamāna* — insulto; *sarva-nāśa* — destrucción de todo; *habe* — habrá; *tora* — tuya; *nā* — no; *habe* — habrá; *kalyāṇa* — resultado auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Has insultado a Haridāsa Ṭhākura. Así pues, te encontrarás en una situación peligrosa. No debes esperar nada auspicioso».

antya.3.203

> *śuni' haridāsa tabe uṭhiyā calilā*
> *majumadāra sei vipre tyāga karilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *tabe* — entonces; *uṭhiyā calilā* — se levantó y se marchó; *majumadāra* — Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei vipre* — a este; *tyāga karilā* — expulsaron.

TRADUCCIÓN

Entonces Haridāsa Ṭhākura se levantó para marcharse, y los Majumadāras, los amos de Gopāla Cakravartī, lo despidieron de su servicio de inmediato.

antya.3.204

> *sabhā-sahite haridāsera paḍilā caraṇe*
> *haridāsa hāsi' kahe madhura-vacane*

PALABRA POR PALABRA

sabhā-sahite — con todos los miembros de la asamblea; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *paḍilā caraṇe* — cayeron a los pies de loto; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — dijo; *madhura-vacane* — con voz dulce.

TRADUCCIÓN

Junto con todos los miembros de la asamblea, los dos Majumadāras cayeron a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, sonreía y habló con voz dulce.

antya.3.205

> *"tomā-sabāra doṣa nāhi, ei ajña brāhmaṇa*
> *tāra doṣa nāhi, tāra tarka-niṣṭha mana*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *doṣa* — culpa; *nāhi* — no hay; *ei* — este; *ajña* — ignorante; *brāhmaṇa* — supuesto *brāhmaṇa*; *tāra doṣa nāhi* — tampoco es culpa suya; *tāra* — su; *tarka-niṣṭha* — acostumbrada a la especulación; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Ninguno de vosotros tiene culpa», dijo. «De hecho, ni siquiera este ignorante supuesto *brāhmaṇa* tiene culpa, pues su mente está acostumbrada a la especulación árida y la lógica.

antya.3.206

> *tarkera gocara nahe nāmera mahattva*
> *kothā haite jānibe se ei saba tattva?*

PALABRA POR PALABRA

tarkera — mediante la argumentación y la lógica; *gocara* — apreciable; *nahe* — no es; *nāmera* — del santo nombre; *mahattva* — la gloria; *kothā haite* — de dónde; *jānibe* — sabrá; *se* — él; *ei* — esta; *saba* — toda; *tattva* — verdad.

TRADUCCIÓN

«Las glorias del santo nombre no se pueden comprender simplemente mediante la lógica y la argumentación. Por lo tanto, este hombre no puede comprender en modo alguno las glorias del santo nombre.

antya.3.207

> *yāha ghara, kṛṣṇa karuna kuśala sabāra*
> *āmāra sambandhe duḥkha nā ha-uka kāhāra"*

PALABRA POR PALABRA

yāha ghara — id a vuestros hogares; *kṛṣṇa karuna* — que el Señor Kṛṣṇa otorgue; *kuśala sabāra* — bendiciones a todos; *āmāra*

sambandhe — por mi causa; *duḥkha* — infelicidad; *nā ha-uka* — que no haya; *kāhāra* — de nadie.

TRADUCCIÓN

«Todos podéis ir ahora a vuestros hogares. Que el Señor Kṛṣṇa os conceda Sus bendiciones a todos. No os aflijáis por el insulto que he recibido».

SIGNIFICADO

Por esta declaración de Haridāsa Ṭhākura se entiende que un *vaiṣṇava* puro jamás toma en serio los insultos de nadie. Esta es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror api sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Uno debe cantar el santo nombre del Señor con un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que la paja de la calle. Debe ser más tolerante que un árbol, desprovisto de todo falso prestigio y dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En ese estado de ánimo, uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». Un *vaiṣṇava* es siempre tolerante y sumiso como los árboles y la hierba. Tolera los insultos que otros le ofrecen, pues simplemente le interesa cantar el santo nombre del Señor sin ser perturbado.

antya.3.208

> *tabe se hiraṇya-dāsa nija ghare āila*
> *sei brāhmaṇe nija dvāra-mānā kaila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *se* — ese; *hiraṇya-dāsa* — Hiraṇya Majumadāra; *nija* — propia; *ghare* — a casa; *āila* — regresó; *sei* — a ese; *brāhmaṇe* — a Gopāla Cakravartī; *nija* — propia; *dvāra* — puerta; *mānā* — prohibición; *kaila* — dictó.

TRADUCCIÓN

Entonces Hiraṇya dāsa Majumadāra regresó a su hogar y ordenó que a Gopāla Cakravartī no se le permitiera la entrada.

antya.3.209

> *tina dina bhitare sei viprera 'kuṣṭha' haila*
> *ati ucca nāsā tāra galiyā paḍila*

PALABRA POR PALABRA

tina dina — tres días; *bhitare* — dentro de; *sei* — ese; *viprera* — del brāhmaṇa; *kuṣṭha* — lepra; *haila* — apareció; *ati* — muy; *ucca* — elevada; *nāsā* — nariz; *tāra* — su; *galiyā* — derritiéndose; *paḍila* — cayó.

TRADUCCIÓN

En el plazo de tres días, aquel *brāhmaṇa* fue atacado por la lepra, y como resultado, su muy prominente nariz se derritió y se le cayó.

antya.3.210

> *campaka-kali-sama hasta-padāṅguli*
> *koṅkaḍa ha-ila saba, kuṣṭhe gela gali'*

PALABRA POR PALABRA

campaka — de una flor de tono dorado; *kali* — capullos; *sama* — como; *hasta-pada-aṅguli* — dedos de las manos y de los pies; *koṅkaḍa ha-ila* — se arrugaron; *saba* — todos; *kuṣṭhe* — a causa de la lepra; *gela gali'* — se derritieron.

TRADUCCIÓN

Los dedos de las manos y de los pies del *brāhmaṇa* eran hermosos como capullos de la flor *campaka* de color dorado, pero a causa de la lepra se marchitaron todos y gradualmente se derritieron.

antya.3.211

> *dekhiyā sakala loka haila camatkāra*
> *haridāse praśaṁsi' tāṅre kare namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *sakala loka* — toda la gente; *haila* — quedó; *camatkāra* — asombrada; *haridāse* — a Haridāsa Ṭhākura; *praśaṁsi'* — alabando; *tāṅre* — a él; *kare* — ofrecen; *namaskāra* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Al ver la condición de Gopāla Cakravartī, todos quedaron asombrados. Todos alabaron la influencia de Haridāsa Ṭhākura y le ofrecieron reverencias.

antya.3.212

> *yadyapi haridāsa viprera doṣa nā la-ilā*
> *tathāpi īśvara tāre phala bhuñjāilā*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *viprera* — del brāhmaṇa; *doṣa* — ofensa; *nā* — no; *la-ilā* — tomó en serio; *tathāpi* — no obstante; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *tāre* — a él; *phala* — el resultado de insultar a un vaiṣṇava; *bhuñjāilā* — hizo sufrir.

TRADUCCIÓN

Aunque Haridāsa Ṭhākura, como *vaiṣṇava*, no tomó en serio la ofensa del *brāhmaṇa*, la Suprema Personalidad

de Dios no pudo tolerarla, y así hizo que el *brāhmaṇa* sufriera las consecuencias.

antya.3.213

> *bhakta-svabhāva,--ajña-doṣa kṣamā kare*
> *kṛṣṇa-svabhāva,--bhakta-nindā sahite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-svabhāva — la característica de un devoto puro; *ajña-doṣa* — ofensa de un bribón ignorante; *kṣamā kare* — perdona; *kṛṣṇa-svabhāva* — la característica de Kṛṣṇa; *bhakta-nindā* — blasfemar contra los devotos; *sahite nā pāre* — no puede tolerar.

TRADUCCIÓN

Una característica del devoto puro es que perdona cualquier ofensa de un bribón ignorante. Sin embargo, la característica de Kṛṣṇa es que Él no puede tolerar la blasfemia contra Sus devotos.

SIGNIFICADO

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror api sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

Un *vaiṣṇava* sigue estrictamente este principio de ser más humilde que la hierba y más tolerante que un árbol, sin esperar honores de los demás, pero ofreciendo honores a todos. De esta manera, el *vaiṣṇava* simplemente está interesado en cantar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y en glorificarLe. Haridāsa Ṭhākura ejemplificó este orden más elevado del *vaiṣṇavismo*. Kṛṣṇa no puede tolerar ningún insulto o blasfemia contra un *vaiṣṇava*. Por ejemplo, Prahlāda Mahārāja fue castigado por su padre, Hiraṇyakaśipu, de muchas maneras, pero aunque Prahlāda lo toleró, Kṛṣṇa no. En consecuencia, el Señor vino en la forma de Nṛsiṁhadeva para matar a Hiraṇyakaśipu. De forma similar, aunque Śrīla Haridāsa Ṭhākura toleró el insulto de Gopāla Cakravartī, Kṛṣṇa no pudo hacerlo. El Señor castigó de inmediato a Gopāla Cakravartī haciéndole sufrir de lepra. Al instruir a Śrīla Rūpa Gosvāmī acerca de las numerosas reglas y regulaciones restrictivas para los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu describió de forma muy vívida los efectos de las ofensas a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. *Yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā* (Madhya 19.156). Ofender o blasfemar contra un *vaiṣṇava* se ha descrito como la mayor ofensa, y se ha comparado con un elefante enloquecido. Cuando un elefante enloquecido entra en un jardín, arruina todas las enredaderas, flores y árboles. Del mismo modo, si un devoto que ejecuta debidamente su servicio devocional se convierte en ofensor de los pies de loto de su maestro espiritual o de un *vaiṣṇava*, su servicio devocional se arruina.

antya.3.214

> *viprera kuṣṭha śuni' haridāsa mane duḥkhī hailā*
> *balāi-purohite kahi' śāntipura āilā*

PALABRA POR PALABRA

viprera — del brāhmaṇa; *kuṣṭha* — lepra; *śuni'* — al oír; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *mane* — en la mente; *duḥkhī hailā* — se entristeció; *balāi-purohite* — a Balarāma Ācārya; *kahi'* — informando; *śāntipura āilā* — fue a Śāntipura.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura se entristeció al oír que el *brāhmaṇa* Gopāla Cakravartī había sido atacado por la lepra. Así pues, tras informar a Balarāma Ācārya, el sacerdote de Hiraṇya Majumadāra, se dirigió a Śāntipura, el hogar de Advaita Ācārya.

antya.3.215

> *ācārye miliyā kailā daṇḍavat praṇāma*
> *advaita āliṅgana kari' karilā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

ācārye miliyā — al encontrarse con Advaita Ācārya; *kailā* — ofreció; *daṇḍavat praṇāma* — reverencias y respetos; *advaita* — Advaita

Ācārya; *āliṅgana kari'* — abrazando; *karilā sammāna* — mostró respeto.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura Le ofreció respeto y reverencias. Advaita Ācārya le abrazó y le mostró respeto a cambio.

antya.3.216

> *gaṅgā-tīre goṅphā kari' nirjane tāṅre dilā*
> *bhāgavata-gītāra bhakti-artha śunāilā*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-tīre — a orillas del Ganges; *goṅphā kari'* — construyendo una pequeña morada en forma de cueva; *nirjane* — en un lugar solitario; *tāṅre* — a él; *dilā* — le ofreció; *bhāgavata* — del Śrīmad-Bhāgavatam; *gītāra* — del Bhagavad-gītā; *bhakti-artha* — el verdadero significado del servicio devocional; *śunāilā* — le habló.

TRADUCCIÓN

A orillas del Ganges, en un lugar solitario, Advaita Ācārya hizo un hogar semejante a una cueva para Haridāsa Ṭhākura y le habló del verdadero significado del Śrīmad-Bhāgavatam y del Bhagavad-gītā en términos de servicio devocional.

antya.3.217

> *ācāryera ghare nitya bhikṣā-nirvāhaṇa*
> *dui janā mili' kṛṣṇa-kathā-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera ghare — en la casa de Advaita Ācārya; *nitya* — diariamente; *bhikṣā-nirvāhaṇa* — aceptando alimento como limosna; *dui janā* — los dos; *mili'* — reuniéndose; *kṛṣṇa-kathā* — discursos sobre el tema de Kṛṣṇa; *āsvādana* — saboreando.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura aceptaba alimento diariamente en la casa de Advaita Ācārya. Al reunirse, ambos saboreaban el néctar de los discursos sobre el tema de Kṛṣṇa.

antya.3.218

> *haridāsa kahe,--"gosāñi, kari nivedane*
> *more pratyaha anna deha' kon prayojane?*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura dijo; *gosāñi* — mi querido Advaita Ācārya; *kari nivedane* — permíteme presentar una oración; *more* — a mí; *prati-aha* — diariamente; *anna deha'* — me das alimento; *kon prayojane* — cuál es la necesidad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Advaita Ācārya, permíteme presentar algo ante Vuestra Señoría. Cada día me dais limosna de alimento. ¿Cuál es la necesidad de ello?»

antya.3.219

> *mahā-mahā-vipra ethā kulīna-samāja*
> *nīce ādara kara, nā vāsaha bhaya lāja!!*

PALABRA POR PALABRA

mahā-mahā-vipra — grandes, grandes brāhmaṇas; *ethā* — aquí; *kulīna-samāja* — sociedad aristocrática; *nīce* — a una persona de clase baja; *ādara kara* — mostráis honor; *nā vāsaha* — no os importa; *bhaya lāja* — temor o vergüenza.

TRADUCCIÓN

«Señor, vivís en una sociedad de grandes, grandes *brāhmaṇas* y aristócratas, pero sin temor ni vergüenza honráis a un hombre de clase baja como yo.»

antya.3.220

> *alaukika ācāra tomāra kahite pāi bhaya*
> *sei kṛpā karibā,--yāte mora rakṣā haya"*

PALABRA POR PALABRA

alaukika ācāra — comportamiento poco común; *tomāra* — Vuestro; *kahite* — para hablar; *pāi bhaya* — tengo temor; *sei kṛpā* — ese favor; *karibā* — tened la bondad de hacer; *yāte* — por el cual; *mora* — mi; *rakṣā* — protección; *haya* — haya.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, Vuestro comportamiento es poco común. En verdad, a veces tengo temor de hablaros. Pero por favor, favorecedme protegiéndome de la conducta de la sociedad».

SIGNIFICADO

Mientras Haridāsa Ṭhākura residía bajo el cuidado de Advaita Ācārya, sentía temor de la conducta de la sociedad de Śāntipura, Navadvīpa, que estaba llena de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* sumamente aristocráticos. Haridāsa Ṭhākura nació en una familia musulmana y más tarde fue reconocido como un gran *vaiṣṇava*, pero a pesar de ello los *brāhmaṇas* eran muy críticos con él. Por eso Haridāsa Ṭhākura temía que Advaita Ācārya se viera en alguna dificultad a causa de Su familiaridad con Haridāsa Ṭhākura. Śrī Advaita Ācārya trataba a Haridāsa Ṭhākura como el *vaiṣṇava* más elevado, pero otros, como Rāmacandra Khān, le tenían envidia. Por supuesto, debemos seguir los pasos de Advaita Ācārya, sin preocuparnos por gente como Rāmacandra Khān. En la actualidad, muchos *vaiṣṇavas* están llegando a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa

de entre los europeos y americanos, y aunque una persona como Rāmacandra Khān siempre envidia a tales *vaiṣṇavas*, uno debe seguir los pasos de Śrī Advaita Ācārya tratándolos a todos como *vaiṣṇavas*. Aunque no sean tan excelsos como Haridāsa Ṭhākura, tales americanos y europeos, habiendo aceptado los principios de la filosofía y la conducta *vaiṣṇava*, jamás deben ser excluidos de la sociedad *vaiṣṇava*.

antya.3.221

> *ācārya kahena,--"tumi nā kariha bhaya*
> *sei ācariba, yei śāstra-mata haya*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahena — Advaita Ācārya dijo; *tumi* — tú; *nā* — no; *kariha* — tengas; *bhaya* — temor; *sei ācariba* — me comportaré de esa manera; *yei* — lo que sea; *śāstra-mata* — sancionado por las escrituras reveladas; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya respondió: «Mi querido Haridāsa, no tengas miedo. Me comportaré estrictamente de acuerdo con los principios de las escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

Śrīla Advaita Ācārya no temía la estricta cultura brahmínica ni las costumbres de la sociedad. Tal como afirman las

disposiciones del *śāstra*, que constituyen el verdadero medio de evidencia o prueba, cualquiera puede regresar a Dios, incluso si ha nacido en una familia humilde. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*:

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*
> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —mujeres, *vaiśyas* [comerciantes] y también *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo» (Bg. 9.32). Aunque haya tenido un nacimiento humilde en la sociedad humana, aquel que acepta a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios es perfectamente competente para regresar a Dios, regresar al hogar; y a quien sea un candidato genuino para regresar a Dios no se le debe considerar de nacimiento inferior, o *caṇḍāla*. Esa es también una disposición del *śāstra*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

No solo los *yavanas* y *khasādayaḥ*, sino incluso quienes nacen en familias aún más bajas, pueden ser purificados (*śudhyanti*) por la gracia de un devoto del Señor Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa confiere poder a tales devotos para realizar esta purificación. Advaita Ācārya tenía confianza en la evidencia del *śāstra* y no se preocupaba por las costumbres sociales. Así pues, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento cultural que no se preocupa por las convenciones sociales locales. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Advaita Ācārya, podemos aceptar a un devoto de cualquier parte del mundo y reconocerlo como *brāhmaṇa* tan pronto como esté cualificado por seguir los principios de la conducta *vaiṣṇava*.

antya.3.222

> *tumi khāile haya koṭi-brāhmaṇa-bhojana"*
> *eta bali, śrāddha-pātra karāilā bhojana*

PALABRA POR PALABRA

tumi khāile — si tú comes; *haya* — es; *koṭi-brāhmaṇa-bhojana* — alimentar a diez millones de brāhmaṇas; *eta bali* — diciendo esto; *śrāddha-pātra* — el plato ofrecido a los antepasados; *karāilā bhojana* — le hizo comer.

TRADUCCIÓN

«Alimentarte equivale a alimentar a diez millones de *brāhmaṇas*», dijo Advaita Ācārya. «En consecuencia,

acepta este *śrāddha-pātra*». Así, Advaita Ācārya le hizo comer.

SIGNIFICADO

Śrāddha es *prasādam* que se ofrece a los antepasados en determinada fecha del año o del mes. El *śrāddha-pātra*, o plato ofrecido a los antepasados, se ofrece entonces al mejor de los *brāhmaṇas* de la sociedad. En vez de ofrecer el *śrāddha-pātra* a cualquier otro *brāhmaṇa*, Advaita Ācārya se lo ofreció a Haridāsa Ṭhākura, considerándolo más grande que cualquiera de los *brāhmaṇas* más destacados. Este acto de Śrī Advaita Ācārya demuestra que Haridāsa Ṭhākura siempre estaba situado en una posición trascendental y que, por lo tanto, siempre era superior incluso al *brāhmaṇa* más excelso, pues estaba situado por encima de la modalidad de la bondad del mundo material. En referencia al *Bhakti-sandarbha*, verso 177, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita las siguientes afirmaciones del *Garuḍa Purāṇa* a este respecto:

> *brāhmaṇānāṁ sahasrebhyaḥ*
> *satra-yājī viśiṣyate*
> *satra-yāji-sahasrebhyaḥ*
> *sarva-vedānta-pāragaḥ*

> *sarva-vedānta-vit-koṭyā*
> *viṣṇu-bhakto viśiṣyate*

vaiṣṇavānāṁ sahasrebhya
ekānty eko viśiṣyate

«Un *brāhmaṇa* cualificado para ofrecer sacrificios es mejor que un *brāhmaṇa* ordinario, y mejor que tal *brāhmaṇa* es aquel que ha estudiado todas las escrituras Védicas. Entre muchos de tales *brāhmaṇas*, el que es devoto del Señor Viṣṇu es el mejor; y entre muchos de tales *vaiṣṇavas*, el que se ocupa plenamente en el servicio del Señor es el mejor».

bhaktir aṣṭa-vidhā hy eṣā
yasmin mlecche 'pi vartate
sa viprendro muni-śreṣṭhaḥ
sa jñānī sa ca paṇḍitaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ
sa ca pūjyo yathā hariḥ

«Existen muchas clases distintas de devotos, pero incluso un *vaiṣṇava* que proviene de una familia de *mlecchas* o *yavanas* se considera un erudito completo en conocimiento si conoce la filosofía *vaiṣṇava*. Por consiguiente, se le debe ofrecer caridad, pues tal *vaiṣṇava* es tan digno de adoración como la Suprema Personalidad de Dios».

na me 'bhaktaś catur-vedī
mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ
sa ca pūjyo yathā hy aham

El Señor Kṛṣṇa dice: «Aunque un no devoto provenga de una familia de *brāhmaṇas* y sea experto en el estudio de los *Vedas*, no Me es muy querido, mientras que incluso si un devoto sincero proviene de una familia humilde de comedores de carne, Me es muy querido. A tal devoto puro y sincero se le debe ofrecer caridad, pues es tan digno de adoración como Yo».

antya.3.223

> *jagat-nistāra lāgi' karena cintana*
> *avaiṣṇava-jagat kemane ha-ibe mocana?*

PALABRA POR PALABRA

jagat-nistāra — la liberación de las personas del mundo entero; *lāgi'* — para; *karena cintana* — pensaba siempre; *avaiṣṇava* — lleno de no devotos; *jagat* — el mundo entero; *kemane* — cómo; *ha-ibe mocana* — será liberado.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya estaba siempre absorto en pensamientos sobre cómo liberar a las almas caídas del mundo entero. «El mundo entero está lleno de no devotos», pensaba. «¿Cómo serán liberados?»

SIGNIFICADO

Śrīla Advaita Ācārya establece el criterio para los *ācāryas* en la *sampradāya vaiṣṇava*. Un *ācārya* siempre debe estar ansioso

por liberar a las almas caídas. Una persona que establece un templo o *maṭha* para aprovecharse de los sentimientos de la gente, utilizando para su sustento lo que las personas contribuyen para la adoración de la Deidad, no puede llamarse *gosvāmī* ni *ācārya*. Quien conoce la conclusión de los *śāstras*, sigue los pasos de sus predecesores y se esfuerza por predicar el culto del *bhakti* en todo el mundo, ese debe ser considerado un *ācārya*. La función de un *ācārya* no es ganarse la vida con los ingresos del templo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que si uno se gana la vida exhibiendo a la Deidad en el templo, no es un *ācārya* ni un *gosvāmī*. Sería mejor que aceptase servicio incluso como barrendero de la calle, pues ese es un medio más honroso de ganarse la vida.

antya.3.224

> *kṛṣṇe avatārite advaita pratijñā karilā*
> *jala-tulasī diyā pūjā karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — al Señor Kṛṣṇa; *avatārite* — para hacer descender; *advaita* — Advaita Ācārya; *pratijñā* — promesa; *karilā* — hizo; *jala-tulasī* — agua del Ganges y hojas de tulasī; *diyā* — ofreciendo; *pūjā* — adoración; *karite* — para hacer; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Decidido a liberar a todas las almas caídas, Advaita Ācārya resolvió hacer que Kṛṣṇa descendiera. Con este voto, comenzó a ofrecer agua del Ganges y hojas de *tulasī* para adorar al Señor.

antya.3.225

> *haridāsa kare goṅphāya nāma-saṅkīrtana*
> *kṛṣṇa avatīrṇa ha-ibena,--ei tāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Haridāsa Ṭhākura; *kare* — realizaba; *goṅphāya* — en la cueva; *nāma-saṅkīrtana* — canto del santo nombre del Señor; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa ha-ibena* — descenderá; *ei* — esta; *tāṅra mana* — su mente.

TRADUCCIÓN

De forma similar, Haridāsa Ṭhākura cantaba en su cueva a orillas del Ganges con la intención de hacer que Kṛṣṇa descendiera.

antya.3.226

> *dui-janera bhaktye caitanya kailā avatāra*
> *nāma-prema pracāri' kailā jagat uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

dui-janera — de estas dos personas; *bhaktye* — gracias al servicio devocional; *caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *avatāra* — encarnación; *nāma-prema* — el santo nombre y el amor por Kṛṣṇa; *pracāri'* — predicando; *kailā* — hizo; *jagat uddhāra* — la liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

Gracias al servicio devocional de estas dos personas, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió como encarnación. Así predicó el santo nombre del Señor y el amor extático por Kṛṣṇa para liberar al mundo entero.

antya.3.227

> *āra alaukika eka caritra tāṅhāra*
> *yāhāra śravaṇe loke haya camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *alaukika* — extraordinario; *eka* — un; *caritra* — rasgo; *tāṅhāra* — de Haridāsa Ṭhākura; *yāhāra śravaṇe* — al oír el cual; *loke* — en la sociedad humana; *haya* — hay; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Hay otro incidente relacionado con el comportamiento extraordinario de Haridāsa Ṭhākura. Uno quedará asombrado al oír hablar de él.

antya.3.228

> *tarka nā kariha, tarkāgocara tāṅra rīti*
> *viśvāsa kariyā śuna kariyā pratīti*

PALABRA POR PALABRA

tarka nā kariha — no argumentéis; *tarka-agocara* — más allá de los argumentos; *tāṅra* — su; *rīti* — conducta; *viśvāsa kariyā* — creyendo; *śuna* — escuchad; *kariyā pratīti* — con confianza.

TRADUCCIÓN

Escuchad estos incidentes sin plantear argumentos áridos, pues están más allá de nuestro razonamiento material. Uno debe creerlos con fe.

antya.3.229

> *eka-dina haridāsa goṅphāte vasiyā*
> *nāma-saṅkīrtana karena ucca kariyā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *goṅphāte vasiyā* — sentado en su cueva; *nāma-saṅkīrtana karena* — cantaba el santo nombre del Señor; *ucca kariyā* — resonando muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Un día, Haridāsa Ṭhākura estaba sentado en su cueva, recitando en voz muy alta el santo nombre del Señor.

antya.3.230

> *jyotsnāvatī rātri, daśa dik sunirmala*
> *gaṅgāra laharī jyotsnāya kare jhala-mala*

PALABRA POR PALABRA

jyotsnāvatī — llena de luz de luna; *rātri* — la noche; *daśa dik* — las diez direcciones; *su-nirmala* — muy clara y brillante; *gaṅgāra laharī* — las olas del Ganges; *jyotsnāya* — a la luz de la luna; *kare jhala-mala* — parecen deslumbrantes.

TRADUCCIÓN

La noche estaba llena de luz de luna, la cual hacía que las olas del Ganges se vieran deslumbrantes. Todas las direcciones se veían claras y luminosas.

antya.3.231

> *dvāre tulasī lepā-piṇḍira upara*
> *goṅphāra śobhā dekhi' lokera juḍāya antara*

PALABRA POR PALABRA

dvāre — en la puerta; *tulasī* — la planta de tulasī; *lepā* — muy limpio; *piṇḍira upara* — sobre el altar; *goṅphāra śobhā* — la belleza de la cueva; *dekhi'* — al ver; *lokera* — de todos; *juḍāya* — se satisfacía; *antara* — el corazón.

TRADUCCIÓN

Así, todo aquel que contemplaba la belleza de la cueva, con la planta de tulasī sobre un altar limpio, quedaba asombrado y satisfecho de corazón.

antya.3.232

> *hena-kāle eka nārī aṅgane āila*
> *tāṅra aṅga-kāntye sthāna pīta-varṇa ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *eka* — una; *nārī* — mujer; *aṅgane āila* — llegó al patio; *tāṅra* — de ella; *aṅga-kāntye* — por la belleza de su cuerpo; *sthāna* — aquel lugar; *pīta-varṇa ha-ila* — se volvió amarillento.

TRADUCCIÓN

En ese momento, en aquella hermosa escena, una mujer apareció en el patio. La belleza de su cuerpo era tan resplandeciente que tiñó todo el lugar con un matiz amarillento.

antya.3.233

tāṅra aṅga-gandhe daśa dik āmodita
bhūṣaṇa-dhvanite karṇa haya camakita

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de ella; *aṅga-gandhe* — la fragancia de su cuerpo; *daśa dik* — las diez direcciones; *āmodita* — perfumadas; *bhūṣaṇa-dhvanite* — por el tintineo de sus ornamentos; *karṇa* — el oído; *haya* — queda; *camakita* — sobresaltado.

TRADUCCIÓN

La fragancia de su cuerpo perfumaba todas las direcciones, y el tintineo de sus ornamentos sobresaltaba el oído.

antya.3.234

āsiyā tulasīre sei kailā namaskāra
tulasī parikramā kari' gelā goṅphā-dvāra

PALABRA POR PALABRA

āsiyā — al llegar; *tulasīre* — a la planta de tulasī; *sei* — aquella mujer; *kailā* — hizo; *namaskāra* — reverencias; *tulasī* — la planta de tulasī; *parikramā* — circunvalación; *kari'* — haciendo; *gelā* — fue; *goṅphā-dvāra* — a la puerta de la cueva.

TRADUCCIÓN

Al llegar, la mujer ofreció reverencias a la planta de tulasī, y tras circunvalar la planta de tulasī, se dirigió a la puerta de la cueva donde Haridāsa Ṭhākura estaba sentado.

antya.3.235

> *yoḍa-hāte haridāsera vandilā caraṇa*
> *dvāre vasi' kahe kichu madhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

yoḍa-hāte — con las manos juntas; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *vandilā caraṇa* — ofreció oraciones a sus pies de loto; *dvāre vasi'* — sentándose en la puerta; *kahe* — dice; *kichu* — algunas; *madhura vacana* — dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Con las manos juntas, ofreció reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura. Sentándose luego en la puerta, habló con una voz muy dulce.

antya.3.236

> *"jagatera bandhu tumi rūpa-guṇavān*
> *tava saṅga lāgi' mora ethāke prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

jagatera — de todo el mundo; *bandhu* — amigo; *tumi* — tú; *rūpa-guṇa-vān* — tan hermoso y cualificado; *tava saṅga* — tu unión; *lāgi'* — para; *mora* — mi; *ethāke prayāṇa* — venida aquí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo», dijo ella, «tú eres el amigo del mundo entero. Eres tan hermoso y cualificado. He venido aquí solo para unirme contigo.

antya.3.237

> *more aṅgīkāra kara hañā sadaya*
> *dīne dayā kare,--ei sādhu-svabhāva haya"*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *aṅgīkāra kara* — acepta; *hañā sa-daya* — siendo muy bondadoso; *dīne* — con las almas caídas; *dayā kare* — muestra misericordia; *ei* — esta; *sādhu-svabhāva* — la característica de las personas santas; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

»Mi querido señor, ten la bondad de aceptarme y ser misericordioso conmigo, pues es propio de todas las personas santas ser bondadosas con los pobres y los caídos.»

antya.3.238

> *eta bali' nānā-bhāva karaye prakāśa*
> *yāhāra darśane munira haya dhairya-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — al decir esto; *nānā-bhāva* — diversas posturas; *karaye prakāśa* — comenzó a manifestar; *yāhāra darśane* — al contemplar las cuales; *munira* — incluso de los grandes filósofos; *haya* — hay; *dhairya-nāśa* — pérdida de la paciencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, comenzó a exhibir diversas posturas que harían perder la paciencia incluso al más grande de los filósofos.

antya.3.239

> *nirvikāra haridāsa gambhīra-āśaya*
> *balite lāgilā tāṅre hañā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

nirvikāra — imperturbable; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *gambhīra* — muy profunda; *āśaya* — determinación; *balite lāgilā* — comenzó a hablar; *tāṅre* — a ella; *hañā sadaya* — siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura permaneció imperturbable, pues su determinación era profunda. Comenzó a hablarle, siendo muy misericordioso con ella.

antya.3.240

> *"saṅkhyā-nāma-saṅkīrtana--ei 'mahā-yajña' manye*
> *tāhāte dīkṣita āmi ha-i prati-dine*

PALABRA POR PALABRA

saṅkhyā-nāma-saṅkīrtana — canto numérico del santo nombre; *ei* — este; *mahā-yajña* — gran sacrificio; *manye* — he hecho el voto; *tāhāte dīkṣita* — iniciado en eso; *āmi* — yo; *ha-i* — soy; *prati-dine* — cada día.

TRADUCCIÓN

«He sido iniciado en el voto de realizar un gran sacrificio cantando el santo nombre un número determinado de veces cada día.

antya.3.241

> *yāvat kīrtana samāpta nahe, nā kari anya kāma*
> *kīrtana samāpta haile, haya dīkṣāra viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *kīrtana* — el canto; *samāpta* — concluido; *nahe* — no esté; *nā* — no; *kari* — hago; *anya* — otro; *kāma* — deseo; *kīrtana* — el canto; *samāpta* — concluido; *haile* — cuando esté; *haya* — hay; *dīkṣāra* — de la iniciación; *viśrāma* — descanso.

TRADUCCIÓN

»Mientras no se haya cumplido el voto de cantar, no deseo ninguna otra cosa. Cuando termine mi canto,

entonces tendré la oportunidad de hacer cualquier cosa.

antya.3.242

> *dvāre vasi' śuna tumi nāma-saṅkīrtana*
> *nāma samāpta haile karimu tava prīti-ācaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

dvāre vasi' — sentada en la puerta; *śuna* — escucha; *tumi* — tú; *nāma-saṅkīrtana* — el canto de los santos nombres; *nāma* — el santo nombre; *samāpta haile* — cuando se termine; *karimu* — haré; *tava* — tu; *prīti* — placer; *ācaraṇa* — actividades.

TRADUCCIÓN

»Siéntate en la puerta y escucha el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Tan pronto como termine el canto, te satisfaré como deseas.»

antya.3.243

> *eta bali' karena teṅho nāma-saṅkīrtana*
> *sei nārī vasi' kare śrī-nāma-śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — tras decir esto; *karena* — realiza; *teṅho* — él; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre; *sei nārī* — aquella mujer; *vasi'* — sentada; *kare* — hace; *śrī-nāma-śravaṇa* — escuchar el santo nombre.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Haridāsa Ṭhākura continuó cantando el santo nombre del Señor. Así pues, la mujer sentada ante él comenzó a escuchar el canto del santo nombre.

antya.3.244

> *kīrtana karite āsi' prātaḥ-kāla haila*
> *prātaḥ-kāla dekhi' nārī uṭhiyā calila*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana karite — cantando y cantando; *āsi'* — al llegar; *prātaḥ-kāla* — la mañana; *haila* — amaneció; *prātaḥ-kāla dekhi'* — al ver la luz matutina; *nārī* — la mujer; *uṭhiyā calila* — se levantó y se fue.

TRADUCCIÓN

De esta manera, mientras cantaba y cantaba, se acercó la mañana, y cuando la mujer vio que ya había amanecido, se levantó y se marchó.

antya.3.245

> *ei-mata tina-dina kare āgamana*
> *nānā bhāva dekhāya, yāte brahmāra hare mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *tina-dina* — tres días; *kare* — hace; *āgamana* — acudir; *nānā bhāva* — toda clase de posturas femeninas; *dekhāya* — exhibe; *yāte* — con las cuales; *brahmāra* — incluso del Señor Brahmā; *hare* — capta; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Durante tres días se acercó a Haridāsa Ṭhākura de este modo, exhibiendo diversas posturas femeninas que habrían cautivado la mente incluso del Señor Brahmā.

antya.3.246

> *kṛṣṇe nāmāviṣṭa-manā sadā haridāsa*
> *araṇye rodita haila strī-bhāva-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — en el Señor Kṛṣṇa; *nāma-āviṣṭa* — absorto en el canto del santo nombre; *manā* — la mente; *sadā* — siempre; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *araṇye* — en el bosque; *rodita* — llorar; *haila* — resultó; *strī-bhāva-prakāśa* — la exhibición de posturas femeninas.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura estaba siempre absorto en pensamientos acerca de Kṛṣṇa y el santo nombre de Kṛṣṇa. En consecuencia, las posturas femeninas que la mujer exhibía eran como llorar en el bosque.

antya.3.247

> *tṛtīya divasera rātri-śeṣa yabe haila*
> *ṭhākurera sthāne nārī kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya divasera — del tercer día; *rātri-śeṣa* — el final de la noche; *yabe* — cuando; *haila* — hubo; *ṭhākurera* — de Haridāsa Ṭhākura; *sthāne* — en el lugar; *nārī* — la mujer; *kahite lāgila* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al final de la noche del tercer día, la mujer le habló a Haridāsa Ṭhākura de la siguiente manera.

antya.3.248

> *"tina dina vañcilā āmā kari' āśvāsana*
> *rātri-dine nahe tomāra nāma-samāpana"*

PALABRA POR PALABRA

tina dina — durante tres días; *vañcilā* — me has engañado; *āmā* — a mí; *kari' āśvāsana* — dando seguridades; *rātri-dine* — durante todo el día y la noche; *nahe* — no hay; *tomāra* — tu; *nāma-samāpana* — finalización del canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, durante tres días me has engañado dándome falsas promesas, pues veo que a lo largo de todo el día y la noche tu canto del santo nombre nunca termina.»

antya.3.249

> *haridāsa ṭhākura kahena,--"āmi ki karimu?*
> *niyama kariyāchi, tāhā kemane chāḍimu?"*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa ṭhākura — Haridāsa Ṭhākura; *kahena* — dijo; *āmi ki karimu* — ¿qué puedo hacer?; *niyama kariyāchi* — he hecho un voto; *tāhā* — eso; *kemane* — cómo; *chāḍimu* — abandonaré.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querida amiga, ¿qué puedo hacer? He hecho un voto. ¿Cómo, entonces, podría abandonarlo?»

antya.3.250

> *tabe nārī kahe tāṅre kari' namaskāra*
> *'āmi--māyā' karite āilāṅa parīkṣā tomāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *nārī* — la mujer; *kahe* — dijo; *tāṅre* — a Haridāsa Ṭhākura; *kari' namaskāra* — ofreciendo reverencias; *āmi* — yo; *māyā* — la energía ilusoria; *karite* — para hacer; *āilāṅa* — vine; *parīkṣā* — la prueba; *tomāra* — tuya.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Haridāsa Ṭhākura, la mujer dijo: «Yo soy la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Vine aquí para ponerte a prueba.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor Kṛṣṇa dice:

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*
> *mām eva ye prapadyante*
> *māyām etāṁ taranti te*

"Esta energía divina Mía, compuesta por las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar. Pero aquellos que se han rendido a Mí pueden cruzar fácilmente más allá de

ella". La conducta de Haridāsa Ṭhākura demostró esto en la práctica. Māyā hechiza al mundo entero. En verdad, la gente ha olvidado la meta última de la vida debido a las deslumbrantes atracciones del mundo material. Pero esta deslumbrante atracción, especialmente la cautivadora belleza de una mujer, está destinada a las personas que no se han rendido a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: «Aquel que se ha rendido a Mí no puede ser conquistado por la energía ilusoria». La energía ilusoria vino personalmente a poner a prueba a Haridāsa Ṭhākura, pero aquí ella admite su derrota, pues fue incapaz de cautivarlo. ¿Cómo es esto posible? Fue porque Haridāsa Ṭhākura, completamente rendido a los pies de loto de Kṛṣṇa, siempre estaba absorto en pensamientos acerca de Kṛṣṇa mediante el canto de los santos nombres del Señor 300.000 veces al día como voto.

antya.3.251

> *brahmādi jīva, āmi sabāre mohiluṅ*
> *ekelā tomāre āmi mohite nāriluṅ*

PALABRA POR PALABRA

brahma-ādi jīva — todas las entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā; *āmi* — yo; *sabāre mohiluṅ* — cautivé a todos; *ekelā* — solo; *tomāre* — a ti; *āmi* — yo; *mohite nāriluṅ* — no pude atraer.

TRADUCCIÓN

»He cautivado anteriormente la mente incluso de Brahmā, y ni qué decir de otros. Solo a tu mente no he logrado atraer.

SIGNIFICADO

Desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos, sin excepción, se sienten atraídos por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses, los seres humanos, los animales, las aves, las bestias, los árboles y las plantas son todos atraídos por el deseo sexual. Esa es la ilusión de la māyā. Todos, ya sean hombres o mujeres, piensan que son los disfrutadores de la energía ilusoria. De este modo, todos quedan cautivados y se ocupan en actividades materiales. Sin embargo, como Haridāsa Ṭhākura siempre estaba pensando en la Suprema Personalidad de Dios y siempre estaba ocupado satisfaciendo los sentidos del Señor, solo este proceso lo salvó de la cautivación de la māyā. Esta es una prueba práctica de la fuerza del servicio devocional. Debido a su plena dedicación al servicio del Señor, no se le pudo inducir a disfrutar de la māyā. El veredicto de los *śāstras* es que un *vaiṣṇava* puro, o devoto del Señor, nunca piensa en disfrutar del mundo material, que culmina en la vida sexual. Nunca se considera un disfrutador; por el contrario, siempre desea ser disfrutado por la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, la conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios es eterna, trascendental, está más allá de la percepción de la complacencia de los sentidos y más allá de las

cualidades materiales. Solo si una entidad viviente abandona la falsa concepción de que el cuerpo es el ser y siempre se considera un sirviente eterno de Kṛṣṇa y los vaiṣṇavas, puede superar la influencia de la māyā (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). Una entidad viviente pura que alcanza de este modo la etapa de *anartha-nivṛtti*, cesación de todo lo indeseado, no tiene nada que disfrutar en el mundo material. Uno alcanza esta etapa solo mediante el desempeño adecuado de las funciones del servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha escrito:

> *ādau śraddhā tataḥ sādhu-*
> *saṅgo 'tha bhajana-kriyā*
> *tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt*
> *tato niṣṭhā rucis tataḥ*

«Al comienzo uno debe tener un deseo preliminar de autorrealización. Esto lo llevará a la etapa de tratar de asociarse con personas que están espiritualmente elevadas. En la siguiente etapa, uno recibe la iniciación de un maestro espiritual elevado, y bajo su instrucción el devoto neófito comienza el proceso de servicio devocional. Mediante la ejecución del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, uno se libera de todos los apegos materiales, alcanza la firmeza en la autorrealización y adquiere un gusto por escuchar acerca de la Personalidad Absoluta de Dios, Śrī Kṛṣṇa». (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.15) Si uno realmente está ejecutando servicio devocional, entonces los *anarthas*, las cosas indeseadas asociadas con el disfrute material, desaparecerán automáticamente.

TEXTOS 252-253

> *mahā-bhāgavata tumi,--tomāra darśane*
> *tomāra kṛṣṇa-nāma-kīrtana-śravaṇe*
> *citta śuddha haila, cāhe kṛṣṇa-nāma laite*
> *kṛṣṇa-nāma upadeśi' kṛpā kara mote*

SINÓNIMOS

mahā-bhāgavata–el devoto más eminente; tumi–tú; tomāra darśane–al verte; tomāra–tu; kṛṣṇa-nāma–del santo nombre de Kṛṣṇa; kīrtana–canto; śravaṇe–al escuchar; citta–la conciencia; śuddha haila–se purificó; cāhe–desea; kṛṣṇa-nāma laite–cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; kṛṣṇa-nāma upadeśi'–instruyendo acerca del canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra; kṛpā kara–muestra misericordia; mote–a mí.

TRADUCCIÓN

»Mi querido señor, tú eres el devoto más eminente. Simplemente al verte y al escuchar tu canto del santo nombre de Kṛṣṇa, mi conciencia se ha purificado. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor. Por favor, sé bondadoso conmigo instruyéndome acerca del éxtasis de cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

antya.3.252-253

> *mahā-bhāgavata tumi,—tomāra darśane*
> *tomāra kṛṣṇa-nāma-kīrtana-śravaṇe*

> *citta śuddha haila, cāhe kṛṣṇa-nāma laite*
> *kṛṣṇa-nāma upadeśi' kṛpā kara mote*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — el devoto más elevado; *tumi* — tú; *tomāra darśane* — por verte; *tomāra* — tuyo; *kṛṣṇa-nāma* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *kīrtana* — canto; *śravaṇe* — por escuchar; *citta* — la conciencia; *śuddha haila* — se ha purificado; *cāhe* — desea; *kṛṣṇa-nāma laite* — cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma upadeśi'* — instruyendo acerca del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *kṛpā kara* — muestra misericordia; *mote* — a mí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tú eres el devoto más elevado. El simple hecho de verte y escuchar tu canto del santo nombre de Kṛṣṇa me ha purificado la conciencia. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor. Por favor, sé bondadoso conmigo, instruyéndome acerca del éxtasis del canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

antya.3.254

> *caitanyāvatāre vahe premāmṛta-vanyā*
> *saba jīva preme bhāse, pṛthivī haila dhanyā*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-avatāre — por la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vahe* — fluye; *prema-amṛta* — del néctar eterno del amor a Dios; *vanyā* — la inundación; *saba jīva* — todas las entidades vivientes; *preme* — en amor extático; *bhāse* — flotan; *pṛthivī* — el mundo entero; *haila* — se volvió; *dhanyā* — agradecido.

TRADUCCIÓN

»Ahora hay una inundación del néctar eterno del amor a Dios debido a la encarnación del Señor Caitanya. Todas las entidades vivientes flotan en esa inundación. El mundo entero está ahora agradecido al Señor.

antya.3.255

> *e-vanyāya ye nā bhāse, sei jīva chāra*
> *koṭi-kalpe kabhu tāra nāhika nistāra*

PALABRA POR PALABRA

e-vanyāya — en esta inundación; *ye* — cualquiera que; *nā bhāse* — no flote; *sei* — esa; *jīva* — entidad viviente; *chāra* — la más

condenada; *koṭi-kalpe* — en millones de kalpas; *kabhu* — en cualquier momento; *tāra* — su; *nāhika* — no hay; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

»Cualquiera que no flote en esta inundación es el más condenado. Tal persona no puede ser liberada en millones de kalpas.

SIGNIFICADO

El *kalpa* se explica en el *Bhagavad-gītā*. *Sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un día de Brahmā se denomina *kalpa*. Un *yuga*, o *mahā-yuga*, consiste en 4.320.000 años, y mil de tales *mahā-yugas* constituyen un *kalpa*. El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* dice que si uno no aprovecha el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puede ser liberado en millones de tales *kalpas*.

antya.3.256

> *pūrve āmi rāma-nāma pāñāchi 'śiva' haite*
> *tomāra saṅge lobha haila kṛṣṇa-nāma laite*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *āmi* — yo; *rāma-nāma* — el santo nombre del Señor Rāma; *pāñāchi* — recibí; *śiva haite* — del Señor Śiva;

tomāra saṅge — por tu asociación; *lobha haila* — me entró la avidez; *kṛṣṇa-nāma laite* — de cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

TRADUCCIÓN

»Anteriormente recibí el santo nombre del Señor Rāma del Señor Śiva, pero ahora, debido a tu asociación, tengo un gran anhelo de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

antya.3.257

> *mukti-hetuka tāraka haya 'rāma-nāma'*
> *'kṛṣṇa-nāma' pāraka hañā kare prema-dāna*

PALABRA POR PALABRA

mukti-hetuka — la causa de la liberación; *tāraka* — liberador; *haya* — es; *rāma-nāma* — el santo nombre del Señor Rāma; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pāraka* — aquello que lleva al otro lado del océano de nesciencia; *hañā* — siendo; *kare* — da; *prema-dāna* — el regalo del amor a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»El santo nombre del Señor Rāma ciertamente otorga la liberación, pero el santo nombre de Kṛṣṇa transporta a uno al otro lado del océano de nesciencia y finalmente le da amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

De manera indirecta, este verso explica el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. El Hare Kṛṣṇa mahā-mantra —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— incluye tanto el santo nombre del Señor Kṛṣṇa como el nombre del Señor Rāma. El Señor Rāma le da a uno la oportunidad de liberarse, pero simplemente mediante la liberación uno no obtiene un beneficio espiritual verdadero. A veces, si uno se libera del mundo material pero no tiene refugio en los pies de loto de Kṛṣṇa, cae de nuevo al mundo material. La liberación es como un estado de convalecencia, en el que uno está libre de la fiebre pero aún no está sano. Incluso en la etapa de convalecencia, si uno no es muy cuidadoso, puede tener una recaída. De manera similar, la liberación no ofrece tanta seguridad como el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Se afirma en el *śāstra*:

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«¡Oh, Señor!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados pero que no tienen devoción es impura. Aunque se eleven al punto más alto de la liberación mediante severas penitencias y austeridades, con toda seguridad caerán de nuevo a la existencia material, pues no toman refugio en Tus pies de loto». (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.2.32) *Yuṣmad-aṅghrayaḥ* se

refiere a los pies de loto de Kṛṣṇa. Si uno no toma refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, cae (*patanty adhaḥ*), incluso desde la liberación. No obstante, el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra otorga la liberación y al mismo tiempo ofrece refugio en los pies de loto de Kṛṣṇa. Si uno toma refugio en los pies de loto de Kṛṣṇa después de la liberación, desarrolla su amor extático latente por Kṛṣṇa. Esa es la perfección más elevada de la vida.

antya.3.258

> *kṛṣṇa-nāma deha' tumi more kara dhanyā*
> *āmāre bhāsāya yaiche ei prema-vanyā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *deha'* — por favor da; *tumi* — tú; *more* — a mí; *kara dhanyā* — haz afortunada; *āmāre* — a mí; *bhāsāya* — pueda hacer flotar; *yaiche* — de manera que; *ei* — esta; *prema-vanyā* — inundación de amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Por favor, dame el santo nombre de Kṛṣṇa y hazme así afortunada, de manera que yo también pueda flotar en la inundación de amor a Dios inaugurada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

antya.3.259

> *eta bali' vandilā haridāsera caraṇa*
> *haridāsa kahe,--"kara kṛṣṇa-saṅkīrtana"*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *vandilā* — adoró; *haridāsera caraṇa* — los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; *haridāsa kahe* — Haridāsa dijo; *kara* — simplemente realiza; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras hablar de esta manera, Māyā adoró los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, quien la inició diciéndole: «Simplemente realiza el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra».

SIGNIFICADO

Ahora incluso Māyā deseaba ser favorecida por Haridāsa Ṭhākura. En consecuencia, Haridāsa Ṭhākura la inició formalmente pidiéndole que cantara el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

antya.3.260

> *upadeśa pāñā māyā calilā hañā prīta*
> *e-saba kathāte kāro nā janme pratīta*

PALABRA POR PALABRA

upadeśa pāñā — recibiendo esta instrucción; *māyā* — Māyā; *calilā* — se fue; *hañā prīta* — muy complacida; *e-saba kathāte* — en todas estas narraciones; *kāro* — de algunos; *nā* — no; *janme* — surge; *pratīta* — fe.

TRADUCCIÓN

Tras recibir así la instrucción de Haridāsa Ṭhākura, Māyā se fue con gran satisfacción. Por desgracia, algunas personas no tienen fe en estas narraciones.

antya.3.261

> *pratīta karite kahi kāraṇa ihāra*
> *yāhāra śravaṇe haya viśvāsa sabāra*

PALABRA POR PALABRA

pratīta karite — solo para generar fe; *kahi* — digo; *kāraṇa ihāra* — la razón de esto; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *haya* — hay; *viśvāsa* — fe; *sabāra* — de todos.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, explicaré las razones por las cuales la gente debe tener fe. Todo aquel que escuche esto tendrá fe.

antya.3.262

> *caitanyāvatāre kṛṣṇa-preme lubdha hañā*
> *brahma-śiva-sanakādi pṛthivīte janmiyā*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-avatāre — en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-preme* — por el amor extático a Kṛṣṇa; *lubdha hañā* — sintiéndose muy ávidos; *brahma* — el Señor Brahmā; *śiva* — el Señor Śiva; *sanaka-ādi* — los Kumāras y otros; *pṛthivīte* — en esta tierra; *janmiyā* — tomando nacimiento.

TRADUCCIÓN

Durante la encarnación del Señor Caitanya para inaugurar el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, incluso personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los cuatro Kumāras tomaron nacimiento en esta tierra, atraídos por el amor extático al Señor Kṛṣṇa.

antya.3.263

> *kṛṣṇa-nāma lañā nāce, prema-vanyāya bhāse*
> *nārada-prahlādādi āse manuṣya-prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *lañā* — cantando; *nāce* — danzan; *prema-vanyāya* — en la inundación del torrente de amor a Dios; *bhāse* — flotan; *nārada* — el sabio Nārada; *prahlāda-ādi* — y devotos como Prahlāda; *āse* — vienen; *manuṣya-prakāśe* — como si fueran seres humanos.

TRADUCCIÓN

Todos ellos, incluyendo al gran sabio Nārada y devotos como Prahlāda, vinieron aquí como si fueran seres humanos, cantando juntos los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, danzando y flotando en la inundación de amor a Dios.

antya.3.264

> *lakṣmī-ādi kari' kṛṣṇa-preme lubdha hañā*
> *nāma-prema āsvādilā manuṣye janmiyā*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī-ādi — la diosa de la fortuna y otras; *kari'* — de esta manera; *kṛṣṇa-preme* — por el amor a Kṛṣṇa; *lubdha hañā* — sintiéndose ávidas; *nāma-prema* — el santo nombre de Kṛṣṇa con amor; *āsvādilā* — saborearon; *manuṣye janmiyā* — tomando nacimiento en la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna y otras, atraídas por el amor a Kṛṣṇa, también descendieron en forma de seres humanos y saborearon el santo nombre del Señor con amor.

antya.3.265

> *anyera kā kathā, āpane vrajendra-nandana*
> *avatari' karena prema-rasa āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

anyera kā kathā — ni qué decir de los demás; *āpane* — personalmente; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *avatari'* — descendiendo; *karena* — realiza; *prema-rasa āsvādana* — saboreo del néctar del amor a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Ni qué decir de los demás, incluso Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, desciende personalmente para saborear el néctar del amor a Dios en la forma del canto de Hare Kṛṣṇa.

antya.3.266

> *māyā-dāsī 'prema' māge,--ithe ki vismaya?*
> *'sādhu-kṛpā-'nāma' vinā 'prema' nā janmaya*

PALABRA POR PALABRA

māyā-dāsī — la energía externa es una sirvienta; *prema māge* — ella quiere amor a Dios; *ithe* — en esto; *ki vismaya* — ¿qué tiene de asombroso?; *sādhu-kṛpā* — la misericordia del devoto; *nāma* — el canto del santo nombre; *vinā* — sin; *prema* — amor a Dios; *nā janmaya* — no es posible.

TRADUCCIÓN

¿Qué tiene de asombroso que la sirvienta de Kṛṣṇa, Su energía externa, pida amor a Dios? Sin la misericordia de un devoto y sin el canto del santo nombre del Señor, el amor a Dios no es posible.

antya.3.267

> *caitanya-gosāñira līlāra ei ta' svabhāva*
> *tribhuvana nāce, gāya, pāñā prema-bhāva*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñira — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlāra* — de los pasatiempos; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *sva-bhāva* — la característica; *tri-bhuvana nāce* — los tres mundos danzan; *gāya* — cantan; *pāñā* — al obtener; *prema-bhāva* — amor a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En las actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, los tres mundos danzan y cantan al entrar en contacto con el amor a Dios. Esta es la característica de Sus pasatiempos.

antya.3.268

> *kṛṣṇa-ādi, āra yata sthāvara-jaṅgame*
> *kṛṣṇa-preme matta kare kṛṣṇa-saṅkīrtane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-ādi — comenzando por Kṛṣṇa; *āra* — y; *yata* — todas; *sthāvara-jaṅgame* — las criaturas móviles e inmóviles;

kṛṣṇa-preme — en amor a Kṛṣṇa; *matta* — enloquecidas; *kare* — hace; *kṛṣṇa-saṅkīrtane* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El santo nombre de Kṛṣṇa es tan atractivo que cualquiera que lo cante —incluyendo a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, e incluso al propio Señor Kṛṣṇa— queda imbuido de amor a Kṛṣṇa. Este es el efecto de cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

antya.3.269

> *svarūpa-gosāñi kaḍacāya ye-līlā likhila*
> *raghunātha-dāsa-mukhe ye saba śunila*

PALABRA POR PALABRA

*svarūpa**-*gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaḍacāya* — en sus notas; *ye* — cualesquiera; *līlā* — pasatiempos; *likhila* — ha anotado; *raghunātha**-*dāsa-mukhe* — de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ye* — eso; *saba* — todo; *śunila* — he oído.

TRADUCCIÓN

He oído de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī todo lo que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī anotó en sus notas acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.3.270

> *sei saba līlā kahi saṅkṣepa kariyā*
> *caitanya-kṛpāte likhi kṣudra-jīva hañā*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todos esos; *līlā* — pasatiempos; *kahi* — digo; *saṅkṣepa kariyā* — en resumen; *caitanya-kṛpāte* — por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhi* — escribo; *kṣudra-jīva hañā* — siendo una entidad viviente muy insignificante.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente esos pasatiempos. Todo lo que he escrito es por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ya que soy una entidad viviente insignificante.

antya.3.271

> *haridāsa ṭhākurera kahiluṅ mahimāra kaṇa*
> *yāhāra śravaṇe bhaktera juḍāya śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa ṭhākurera — de Haridāsa Ṭhākura; *kahiluṅ* — he descrito; *mahimāra* — de las glorias; *kaṇa* — un fragmento; *yāhāra* — de lo

cual; *śravaṇe* — la escucha; *bhaktera* — de los devotos; *juḍāya* — satisface; *śravaṇa* — la recepción auditiva.

TRADUCCIÓN

He descrito tan solo un fragmento de las glorias de Haridāsa Ṭhākura. Escuchar esto satisface la recepción auditiva de cada devoto.

antya.3.272

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

*śrī**-*rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa**-*dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 4

antya.4.1

vṛndāvanāt punaḥ prāptaṁ
śrī-gauraḥ śrī-sanātanam
deha-pātād avan snehāt
śuddhaṁ cakre parīkṣayā

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvanāt — de Vṛndāvana; *punaḥ* — de nuevo; *prāptam* — recibió; *śrī-gauraḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-sanātanam* — a Śrī Sanātana Gosvāmī; *deha-pātāt* — de abandonar su cuerpo; *avan* — protegiendo; *snehāt* — por afecto; *śuddham* — puro; *cakre* — hizo; *parīkṣayā* — mediante examen.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī regresó de Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu le salvó con afecto de su determinación de suicidarse. Entonces, después de someterle a prueba, Śrī Caitanya Mahāprabhu purificó su cuerpo.

antya.4.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Śrī Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.4.3

> *nīlācala haite rūpa gauḍe yabe gelā*
> *mathurā haite sanātana nīlācala āilā*

PALABRA POR PALABRA

nīlācala haite — desde Nīlācala (Jagannātha Purī); *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gauḍe* — a Bengala; *yabe* — cuando; *gelā* — fue;

mathurā haite — desde Mathurā; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *nīlācala āilā* — vino a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīla Rūpa Gosvāmī regresó de Jagannātha Purī a Bengala, Sanātana Gosvāmī fue desde Mathurā hasta Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.4.4

> *jhārikhaṇḍa-vanapathe āilā ekelā caliyā*
> *kabhu upavāsa, kabhu carvaṇa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

jhārikhaṇḍa — conocida como Jhārikhaṇḍa; *vana-pathe* — por el camino del bosque de la India central; *āilā* — vino; *ekelā* — solo; *caliyā* — caminando; *kabhu* — a veces; *upavāsa* — ayunando; *kabhu* — a veces; *carvaṇa kariyā* — masticando.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī caminó solo por el sendero que atraviesa el bosque de Jhārikhaṇḍa en la India central. A veces ayunaba y a veces comía.

antya.4.5

> *jhārikhaṇḍera jalera doṣe, upavāsa haite*
> *gātre kaṇḍu haila, rasā paḍe khājuyāite*

PALABRA POR PALABRA

jhārikhaṇḍera — en el lugar conocido como Jhārikhaṇḍa; *jalera* — del agua; *doṣe* — por el defecto; *upavāsa haite* — por el ayuno; *gātre* — en el cuerpo; *kaṇḍu* — picores; *haila* — hubo; *rasā* — fluido; *paḍe* — supura; *khājuyāite* — por el picor.

TRADUCCIÓN

A causa del agua mala de Jhārikhaṇḍa y del ayuno, Sanātana Gosvāmī contrajo una enfermedad que le producía picor en el cuerpo. Así quedó afligido con llagas que supuraban.

antya.4.6

> *nirveda ha-ila pathe, karena vicāra*
> *'nīca-jāti, deha mora--atyanta asāra*

PALABRA POR PALABRA

nirveda ha-ila — hubo desilusión; *pathe* — en el camino; *karena vicāra* — consideró; *nīca-jāti* — de una casta inferior; *deha mora* —

mi cuerpo; *atyanta* — completamente; *asāra* — inútil para el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Con desilusión, Sanātana Gosvāmī consideró: «Soy de una casta baja, y mi cuerpo es inútil para el servicio devocional.

antya.4.7

> *jagannāthe gele tāṅra darśana nā pāimu*
> *prabhura darśana sadā karite nārimu*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — a Jagannātha Purī; *gele* — cuando vaya; *tāṅra* — Su; *darśana* — visita; *nā pāimu* — no podré obtener; *prabhura darśana* — ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā* — siempre; *karite* — hacer; *nārimu* — no seré capaz.

TRADUCCIÓN

»Cuando vaya a Jagannātha Purī, no podré ver al Señor Jagannātha, ni tampoco podré ver siempre a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.4.8

> *mandira-nikaṭe śuni tāṅra vāsā-sthiti*
> *mandira-nikaṭe yāite mora nāhi śakti*

PALABRA POR PALABRA

mandira-nikaṭe — cerca del templo; *śuni* — oigo; *tāṅra* — Su; *vāsā-sthiti* — lugar de residencia; *mandira-nikaṭe* — cerca del templo; *yāite* — ir; *mora* — mi; *nāhi śakti* — no hay capacidad.

TRADUCCIÓN

»He oído que la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu se encuentra cerca del templo de Jagannātha. Pero no tendré la capacidad de acercarme al templo.

antya.4.9

> *jagannāthera sevaka phere kārya-anurodhe*
> *tāṅra sparśa haile mora habe aparādhe*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *sevaka* — diferentes servidores; *phere* — se desplazan; *kārya-anurodhe* — a causa de diferentes deberes; *tāṅra* — de ellos; *sparśa* — contacto; *haile* — si hay; *mora* — mía; *habe* — habrá; *aparādhe* — ofensa.

TRADUCCIÓN

»Los servidores del Señor Jagannātha generalmente se desplazan atendiendo a sus deberes, pero si me tocan, cometeré una ofensa.

antya.4.10

> *tāte yadi ei deha bhāla-sthāne diye*
> *duḥkha-śānti haya āra sad-gati pāiye*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *yadi* — si; *ei* — este; *deha* — cuerpo; *bhāla-sthāne* — en un buen lugar; *diye* — sacrifico; *duḥkha-śānti* — apaciguamiento de la infelicidad; *haya* — hay; *āra* — y; *sat-gati* — buen destino; *pāiye* — obtengo.

TRADUCCIÓN

»En consecuencia, si sacrifico este cuerpo en un buen lugar, mi infelicidad se mitigará y alcanzaré un destino excelso.

antya.4.11

> *jagannātha ratha-yātrāya ha-ibena bāhira*
> *tāṅra ratha-cākāya chāḍimu ei śarīra*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha ratha-yātrāya — con ocasión del festival del carro del Señor Jagannātha; *ha-ibena bāhira* — estará fuera; *tāṅra* — de Él; *ratha-cākāya* — bajo la rueda del carro; *chāḍimu* — abandonaré; *ei śarīra* — este cuerpo.

TRADUCCIÓN

»Durante el festival de Ratha-yātrā, cuando el Señor Jagannātha salga del templo, abandonaré este cuerpo bajo la rueda de Su carro.

antya.4.12

> *mahāprabhura āge, āra dekhi' jagannātha*
> *rathe deha chāḍimu,--ei parama-puruṣārtha'*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura āge — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — y; *dekhi' jagannātha* — después de ver al Señor Jagannātha; *rathe* — bajo el carro; *deha chāḍimu* — abandonaré este cuerpo; *ei* — esta; *parama-puruṣa-artha* — la más alta bendición de la vida.

TRADUCCIÓN

»Después de ver al Señor Jagannātha, abandonaré mi cuerpo bajo la rueda del carro en presencia de Śrī

Caitanya Mahāprabhu. Esta será la más alta bendición de mi vida».

antya.4.13

> *ei ta' niścaya kari' nīlācale āilā*
> *loke puchi' haridāsa-sthāne uttarilā*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — de esta manera; *niścaya kari'* — determinando; *nīlācale āilā* — vino a Jagannātha Purī; *loke puchi'* — preguntando a la gente; *haridāsa-sthāne* — al lugar de Haridāsa Ṭhākura; *uttarilā* — se acercó.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esta resolución, Sanātana Gosvāmī fue a Nīlācala, donde preguntó a la gente por el camino y se acercó a la residencia de Haridāsa Ṭhākura.

antya.4.14

> *haridāsera kailā teṅha caraṇa vandana*
> *jāni' haridāsa tāṅre kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *kailā* — hizo; *teṅha* — él; *caraṇa vandana* — adorar los pies de loto; *jāni'* — reconociéndole; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *tāṅre* — a él; *kailā āliṅgana* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Ofreció sus reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, quien le reconoció y le abrazó.

antya.4.15

> *mahāprabhu dekhite tāṅra utkaṇṭhita mana*
> *haridāsa kahe,--'prabhu āsibena ekhana'*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — ver; *tāṅra* — su; *utkaṇṭhita* — ansioso; *mana* — mente; *haridāsa kahe* — Haridāsa dijo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsibena ekhana* — vendrá aquí.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī estaba muy ansioso por ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Haridāsa Ṭhākura le dijo entonces: «El Señor vendrá aquí muy pronto».

antya.4.16

> *hena-kāle prabhu 'upala-bhoga' dekhiyā*
> *haridāse milite āilā bhakta-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upala-bhoga* — la ofrenda de upala-bhoga al Señor Jagannātha; *dekhiyā* — después de ver; *haridāse* — a Haridāsa; *milite* — para encontrarse; *āilā* — vino; *bhakta-gaṇa lañā* — con otros devotos.

TRADUCCIÓN

En ese mismo momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu, después de visitar el templo de Jagannātha para ver la ofrenda de upala-bhoga [refrigerio matutino], vino con Sus otros devotos para ver a Haridāsa Ṭhākura.

antya.4.17

> *prabhu dekhi' duṅhe paḍe daṇḍavat hañā*
> *prabhu āliṅgilā haridāsere uṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhe* — ambos; *paḍe* — cayeron al suelo; *daṇḍavat hañā* — tendidos como

varas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgilā* — abrazó; *haridāsere* — a Haridāsa Ṭhākura; *uṭhāñā* — después de levantar.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, ambos cayeron inmediatamente al suelo tendidos como varas para ofrecer reverencias. El Señor entonces levantó a Haridāsa y le abrazó.

antya.4.18

> *haridāsa kahe,--'sanātana kare namaskāra'*
> *sanātane dekhi' prabhu hailā camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa dijo; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *kare namaskāra* — ofrece sus reverencias; *sanātane dekhi'* — al ver a Sanātana Gosvāmī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā camatkāra* — quedó muy sorprendido.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura le dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Aquí está Sanātana Gosvāmī ofreciendo sus reverencias». Al ver a Sanātana Gosvāmī, el Señor se sorprendió mucho.

antya.4.19

> *sanātane āliṅgite prabhu āgu hailā*
> *pāche bhāge sanātana kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

sanātane — a Sanātana Gosvāmī; *āliṅgite* — para abrazar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgu hailā* — se adelantó; *pāche* — hacia atrás; *bhāge* — corre; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se adelantó para abrazarle, Sanātana retrocedió y habló de la siguiente manera.

antya.4.20

> *"more nā chuṅiha, prabhu, paḍoṅ tomāra pāya*
> *eke nīca-jāti adhama, āra kaṇḍu-rasā gāya*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *nā chuṅiha* — por favor no me toquéis; *prabhu* — mi Señor; *paḍoṅ* — caigo; *tomāra pāya* — a Vuestros pies; *eke* — por un lado; *nīca-jāti* — de una casta baja; *adhama* — el más bajo de los

hombres; *āra* — y; *kaṇḍu-rasā* — enfermedad de infecciones húmedas y con picor; *gāya* — en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, por favor no me toquéis. Caigo a Vuestros pies de loto. Soy el más bajo de los hombres, pues he nacido de una casta baja. Además, tengo infecciones en el cuerpo».

antya.4.21

> *balātkāre prabhu tāṅre āliṅgana kaila*
> *kaṇḍu-kleda mahāprabhura śrī-aṅge lāgila*

PALABRA POR PALABRA

balātkāre — por la fuerza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *āliṅgana kaila* — abrazó; *kaṇḍu-kleda* — la humedad de las llagas que pican; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī* — trascendental; *aṅge* — cuerpo; *lāgila* — tocó.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Sanātana Gosvāmī por la fuerza. Así pues, la humedad que supuraba de las llagas que le picaban tocó el cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.4.22

> *saba bhakta-gaṇe prabhu milāilā sanātane*
> *sanātana kailā sabāra caraṇa vandane*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *bhakta-gaṇe* — devotos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā* — presentó; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *kailā* — hizo; *sabāra* — de todos ellos; *caraṇa vandane* — adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El Señor presentó a todos los devotos a Sanātana Gosvāmī, quien ofreció sus respetuosas reverencias a los pies de loto de todos ellos.

antya.4.23

> *prabhu lañā vasilā piṇḍāra upare bhakta-gaṇa*
> *piṇḍāra tale vasilā haridāsa sanātana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu lañā — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā* — se sentaron; *piṇḍāra upare* — sobre la plataforma elevada; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *piṇḍāra tale* — debajo de la plataforma; *vasilā* — se

sentaron; *haridāsa sanātana* — Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

El Señor y Sus devotos se sentaron sobre una plataforma elevada, y debajo se sentaron Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī.

antya.4.24

> *kuśala-vārtā mahāprabhu puchena sanātane*
> *teṅha kahena,--'parama maṅgala dekhinu caraṇe'*

PALABRA POR PALABRA

kuśala — de bienestar; *vārtā* — noticias; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchena* — pregunta; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *teṅha kahena* — él dijo; *parama maṅgala* — todo es auspicioso; *dekhinu caraṇe* — he visto Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó a Sanātana por noticias de su bienestar. Sanātana respondió: «Todo es auspicioso porque he visto Tus pies de loto».

antya.4.25

> *mathurāra vaiṣṇava-sabera kuśala puchilā*
> *sabāra kuśala sanātana jānāilā*

PALABRA POR PALABRA

mathurāra — de Mathurā; *vaiṣṇava-sabera* — de todos los vaiṣṇavas; *kuśala puchilā* — preguntó por el bienestar; *sabāra kuśala* — el bienestar de todos ellos; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *jānāilā* — informó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó por todos los vaiṣṇavas de Mathurā, Sanātana Gosvāmī Le informó de su buena salud y fortuna.

antya.4.26

> *prabhu kahe,--"ihāṅ rūpa chila daśa-māsa*
> *ihāṅ haite gauḍe gelā, haila dina daśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ihāṅ* — aquí; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *chila* — estaba; *daśa-māsa* — diez meses; *ihāṅ haite* — de aquí; *gauḍe gelā* — se fue a Bengala; *haila* — fueron; *dina* — días; *daśa* — diez.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sanātana Gosvāmī: «Śrīla Rūpa Gosvāmī estuvo aquí durante diez meses. Se marchó a Bengala hace apenas diez días.

antya.4.27

> *tomāra bhāi anupamera haila gaṅgā-prāpti*
> *bhāla chila, raghunāthe dṛḍha tāra bhakti"*

PALABRA POR PALABRA

tomāra bhāi — tu hermano; *anupamera* — de Anupama; *haila* — fue; *gaṅgā-prāpti* — muerte; *bhāla chila* — era muy buena persona; *raghu-nāthe* — hacia el Señor Raghunātha (el Señor Rāmacandra); *dṛḍha* — firme; *tāra bhakti* — su devoción.

TRADUCCIÓN

»Tu hermano Anupama ha muerto. Era un devoto muy bueno que tenía una firme convicción en Raghunātha [el Señor Rāmacandra]».

antya.4.28

> *sanātana kahe,--"nīca-vaṁśe mora janma*
> *adharma anyāya yata,--āmāra kula-dharma*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *nīca-vaṁśe* — en una familia baja; *mora janma* — mi nacimiento; *adharma* — irreligión; *anyāya* — actividades pecaminosas; *yata* — todas; *āmāra* — mi; *kula-dharma* — ocupación familiar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Nací en una familia baja, pues mi familia comete toda clase de actos irreligiosos que violan las disposiciones de las Escrituras.

antya.4.29

> *hena vaṁśa ghṛṇā chāḍi' kailā aṅgīkāra*
> *tomāra kṛpāya vaṁśe maṅgala āmāra*

PALABRA POR PALABRA

hena — tal; *vaṁśa* — familia; *ghṛṇā* — odio; *chāḍi'* — abandonando; *kailā* — has hecho; *aṅgīkāra* — aceptación; *tomāra* — Tu; *kṛpāya* — por misericordia; *vaṁśe* — en la familia; *maṅgala* — bienaventuranza; *āmāra* — mi.

TRADUCCIÓN

»Mi Señor, sin sentir odio por mi familia, me has aceptado como Tu sirviente. Solo por Tu misericordia hay buena fortuna en mi familia.

antya.4.30

> *sei anupama-bhāi śiśu-kāla haite*
> *raghunātha-upāsanā kare dṛḍha-citte*

PALABRA POR PALABRA

sei — aquel; *anupama-bhāi* — hermano llamado Anupama; *śiśu-kāla haite* — desde el comienzo de la infancia; *raghu-nātha* — del Señor Rāmacandra; *upāsanā* — adoración; *kare* — realiza; *dṛḍha-citte* — con gran determinación.

TRADUCCIÓN

»Desde el comienzo mismo de su infancia, mi hermano menor Anupama fue un gran devoto de Raghunātha [el Señor Rāmacandra] y Le adoraba con gran determinación.

antya.4.31

> *rātri-dine raghunāthera 'nāma' āra 'dhyāna'*
> *rāmāyaṇa niravadhi śune, kare gāna*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dine — día y noche; *raghu-nāthera* — del Señor Rāmacandra; *nāma* — santo nombre; *āra* — y; *dhyāna* — meditación; *rāmāyaṇa* — la epopeya acerca de las actividades del Señor Rāmacandra

conocida como el Rāmāyaṇa; *niravadhi* — continuamente; *śune* — escucha; *kare gāna* — canta.

TRADUCCIÓN

»Siempre cantaba el santo nombre de Raghunātha y meditaba en Él. Escuchaba continuamente acerca de las actividades del Señor del *Rāmāyaṇa* y las cantaba.

antya.4.32

> *āmi āra rūpa--tāra jyeṣṭha-sahodara*
> *āmā-doṅhā-saṅge teṅha rahe nirantara*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *āra* — y; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *tāra* — sus; *jyeṣṭha-sahodara* — hermanos mayores; *āmā-doṅhā* — nosotros dos; *saṅge* — con; *teṅha* — él; *rahe* — permanece; *nirantara* — continuamente.

TRADUCCIÓN

»Rūpa y yo somos sus hermanos mayores. Él se quedaba con nosotros continuamente.

antya.4.33

> *āmā-sabā-saṅge kṛṣṇa-kathā, bhāgavata śune*
> *tāhāra parīkṣā kailuṅ āmi-dui-jane*

PALABRA POR PALABRA

āmā-sabā — todos nosotros; *saṅge* — con; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa; *bhāgavata śune* — escucha el Śrīmad-Bhāgavatam; *tāhāra* — su; *parīkṣā* — examen; *kailuṅ* — hicimos; *āmi-dui-jane* — nosotros dos.

TRADUCCIÓN

»Escuchaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* y conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa con nosotros, y los dos le pusimos a prueba.

antya.4.34

> *śunaha vallabha, kṛṣṇa--parama-madhura*
> *saundarya, mādhurya, prema-vilāsa--pracura*

PALABRA POR PALABRA

śunaha — por favor escucha; *vallabha* — querido Vallabha; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *parama-madhura* — supremamente atractivo; *saundarya* — belleza; *mādhurya* — dulzura; *prema-vilāsa* — pasatiempos de amor; *pracura* — sin límite.

TRADUCCIÓN

»"Querido Vallabha —le dijimos—, por favor, escúchanos. El Señor Kṛṣṇa es supremamente atractivo. Su belleza, Su dulzura y Sus pasatiempos de amor no tienen límite.

antya.4.35

> *kṛṣṇa-bhajana kara tumi āmā-duṅhāra saṅge*
> *tina bhāi ekatra rahimu kṛṣṇa-kathā-raṅge"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhajana — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *kara* — ocúpate en; *tumi* — tú; *āmā-duṅhāra* — nosotros dos; *saṅge* — con; *tina bhāi* — tres hermanos; *ekatra* — en un mismo lugar; *rahimu* — permaneceremos; *kṛṣṇa-kathā* — de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *raṅge* — en disfrute.

TRADUCCIÓN

»"Ocúpate en el servicio devocional a Kṛṣṇa junto con nosotros dos. Los tres hermanos permaneceremos juntos y disfrutaremos conversando sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa".

antya.4.36

> *ei-mata bāra-bāra kahi dui-jana*
> *āmā-duṅhāra gaurave kichu phiri' gela mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *bāra-bāra* — una y otra vez; *kahi* — hablamos; *dui-jana* — dos personas; *āmā-duṅhāra* — de nosotros dos; *gaurave* — por respeto; *kichu* — algo; *phiri' gela* — se volvió; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

»De esta manera, los dos le hablamos una y otra vez, y gracias a esa persuasión y al respeto que nos tenía, su mente se inclinó un poco hacia nuestras instrucciones.

antya.4.37

> *"tomā-duṅhāra ājñā āmi kemane laṅghimu?*
> *dīkṣā-mantra deha' kṛṣṇa-bhajana karimu"*

PALABRA POR PALABRA

tomā — de vosotros; *duṅhāra* — de ambos; *ājñā* — la orden; *āmi* — yo; *kemane* — cómo; *laṅghimu* — voy a desobedecer; *dīkṣā* — iniciación; *mantra* — mantra; *deha'* — dadme; *kṛṣṇa-bhajana* — servicio devocional a Kṛṣṇa; *karimu* — realizaré.

TRADUCCIÓN

»Vallabha respondió: "Queridos hermanos, ¿cómo voy a desobedecer vuestras órdenes? Iniciadme en el mantra de Kṛṣṇa para que pueda realizar servicio devocional al Señor Kṛṣṇa".

antya.4.38

> *eta kahi' rātri-kāle karena cintana*
> *kemane chāḍimu raghunāthera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — habiendo dicho esto; *rātri-kāle* — por la noche; *karena cintana* — se puso a pensar; *kemane* — cómo; *chāḍimu* — voy a abandonar; *raghu-nāthera caraṇa* — los pies de loto del Señor Raghunātha.

TRADUCCIÓN

»Tras decir esto, por la noche se puso a pensar: "¿Cómo voy a abandonar los pies de loto del Señor Raghunātha?".

antya.4.39

> *saba rātri krandana kari' kaila jāgaraṇa*
> *prātaḥ-kāle āmā-duṅhāya kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

saba rātri — toda la noche; *krandana* — llorando; *kari'* — haciendo; *kaila jāgaraṇa* — permaneció despierto; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *āmā-duṅhāya* — a nosotros dos; *kaila* — hizo; *nivedana* — súplica.

TRADUCCIÓN

»Se pasó toda la noche despierto llorando. Por la mañana, vino a nosotros y nos presentó la siguiente súplica.

antya.4.40

> *'raghunāthera pāda-padme veciyāchoṅ māthā*
> *kāḍite nā pāroṅ māthā, pāṅa baḍa vyathā*

PALABRA POR PALABRA

raghu-nāthera — del Señor Rāmacandra; *pāda-padme* — a los pies de loto; *veciyāchoṅ māthā* — he vendido mi cabeza; *kāḍite* — retirar; *nā pāroṅ* — no puedo; *māthā* — la cabeza; *pāṅa* — me causa; *baḍa vyathā* — demasiado dolor.

TRADUCCIÓN

»"He vendido mi cabeza a los pies de loto del Señor Rāmacandra. No puedo retirarla. Eso sería demasiado doloroso para mí.

antya.4.41

> *kṛpā kari' more ājñā deha' dui-jana*
> *janme-janme sevoṅ raghunāthera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — siendo misericordiosos; *more* — a mí; *ājñā deha'* — den la orden; *dui-jana* — ambos; *janme-janme* — vida tras vida; *sevoṅ* — déjenme servir; *raghunāthera caraṇa* — los pies de loto del Señor Raghunātha.

TRADUCCIÓN

«"Ambos, por favor, sean misericordiosos conmigo y ordénenme de tal manera que vida tras vida pueda servir los pies de loto del Señor Raghunātha.»

antya.4.42

> *raghunāthera pāda-padma chāḍāna nā yāya*
> *chāḍibāra mana haile prāṇa phāṭi' yāya'*

PALABRA POR PALABRA

raghu-nāthera — del Señor Raghunātha; *pāda-padma* — pies de loto; *chāḍāna nā yāya* — es imposible abandonar; *chāḍibāra* — de abandonar; *mana haile* — cuando pienso; *prāṇa* — mi corazón; *phāṭi' yāya* — se rompe.

TRADUCCIÓN

«"Me es imposible abandonar los pies de loto del Señor Raghunātha. Cuando tan solo pienso en abandonarlos, el corazón se me rompe."»

antya.4.43

> *tabe āmi-duṅhe tāre āliṅgana kailuṅ*
> *'sādhu, dṛḍha-bhakti tomāra '--kahi' praśaṁsiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *āmi-duṅhe* — ambos; *tāre* — a él; *āliṅgana kailuṅ* — abrazamos; *sādhu* — muy bien; *dṛḍha* — muy firme; *bhakti* — devoción; *tomāra* — tuya; *kahi'* — diciendo; *praśaṁsiluṅ* — alabamos.

TRADUCCIÓN

«Al oír esto, ambos lo abrazamos y lo animamos diciendo: "Eres un gran devoto santo, pues tu determinación en el servicio devocional es firme." De esa manera, ambos lo alabamos.»

antya.4.44

> *ye vaṁśera upare tomāra haya kṛpā-leśa*
> *sakala maṅgala tāhe khaṇḍe saba kleśa'*

PALABRA POR PALABRA

ye vaṁśera — cuya familia; *upare* — sobre; *tomāra* — Tu; *haya* — hay; *kṛpā-leśa* — un poco de misericordia; *sakala maṅgala* — toda auspiciosidad; *tāhe* — en esa; *khaṇḍe* — se destruyen; *saba* — todas; *kleśa* — condiciones miserables.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, la familia sobre la que Tú derramas aunque sea un poco de misericordia es siempre afortunada, pues dicha misericordia hace que todas las miserias desaparezcan."»

antya.4.45

> *gosāñi kahena,--"ei-mata murāri-gupta*
> *pūrve āmi parīkṣiluṅ tāra ei rīta*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *ei-mata* — de esta manera; *murāri-gupta* — Murāri Gupta; *pūrve* — anteriormente; *āmi* — Yo; *parīkṣiluṅ* — examiné; *tāra* — de él; *ei* — esta; *rīta* — manera.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Hubo un incidente similar con Murāri Gupta. Anteriormente Yo lo examiné, y su determinación fue semejante.»

antya.4.46

> *sei bhakta dhanya, ye nā chāḍe prabhura caraṇa*
> *sei prabhu dhanya, ye nā chāḍe nija-jana*

PALABRA POR PALABRA

sei bhakta — aquel devoto; *dhanya* — glorioso; *ye* — que; *nā* — no; *chāḍe* — abandona; *prabhura caraṇa* — los pies de loto del Señor; *sei prabhu* — aquella Personalidad de Dios; *dhanya* — gloriosa; *ye* — que; *nā* — no; *chāḍe* — abandona; *nija-jana* — a Su sirviente.

TRADUCCIÓN

«Glorioso es el devoto que no abandona el refugio de su Señor, y gloriosa es aquella Personalidad de Dios que no abandona a Su sirviente.»

antya.4.47

> *durdaive sevaka yadi yāya anya sthāne*
> *sei ṭhākura dhanya tāre cule dhari' āne*

PALABRA POR PALABRA

durdaive — por casualidad; *sevaka* — el sirviente; *yadi* — si; *yāya* — va; *anya sthāne* — a otro lugar; *sei ṭhākura* — aquel amo; *dhanya* — glorificado; *tāre* — a él; *cule* — del cabello; *dhari'* — agarrando; *āne* — trae de vuelta.

TRADUCCIÓN

«Si por casualidad un sirviente cae y va a otro lugar, glorioso es aquel amo que lo captura y lo trae de vuelta agarrándolo del cabello.»

antya.4.48

> *bhāla haila, tomāra ihāṅ haila āgamane*
> *ei ghare raha ihāṅ haridāsa-sane*

PALABRA POR PALABRA

bhāla haila — fue muy bueno; *tomāra* — tu; *ihāṅ* — aquí; *haila* — hubo; *āgamane* — llegada; *ei ghare* — en esta habitación; *raha* — quédate; *ihāṅ* — aquí; *haridāsa-sane* — con Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayas llegado aquí. Ahora quédate en esta habitación con Haridāsa Ṭhākura.»

antya.4.49

> *kṛṣṇa-bhakti-rase duṅhe parama pradhāna*
> *kṛṣṇa-rasa āsvādana kara, laha kṛṣṇa-nāma"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *bhakti-rase* — en el rasa trascendental del servicio devocional; *duṅhe* — ambos; *parama pradhāna* — sumamente expertos; *kṛṣṇa-rasa* — el gusto trascendental de Kṛṣṇa; *āsvādana* — saborear; *kara* — hagan; *laha kṛṣṇa-nāma* — cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ambos son expertos en comprender los rasas del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. De modo que ambos deben seguir saboreando el gusto de tales actividades y cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.»

antya.4.50

> *eta bali' mahāprabhu uṭhiyā calilā*
> *govinda-dvārāya duṅhe prasāda pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhiyā calilā* — se levantó y se fue; *govinda-dvārāya*

— a través de Govinda; *duṅhe* — a ambos; *prasāda pāṭhāilā* — envió prasāda.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó y se fue, y a través de Govinda les envió prasāda para que comieran.

antya.4.51

> *ei-mata sanātana rahe prabhu-sthāne*
> *jagannāthera cakra dekhi' karena praṇāme*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *rahe* — permanece; *prabhu-sthāne* — bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *cakra* — la rueda en la cima del templo; *dekhi'* — viendo; *karena praṇāme* — ofrece respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

De esa manera, Sanātana Gosvāmī permaneció bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Contemplaba la rueda en el pináculo del templo de Jagannātha y ofrecía respetuosas reverencias.

antya.4.52

> *prabhu āsi' prati-dina milena dui-jane*
> *iṣṭa-goṣṭhī, kṛṣṇa-kathā kahe kata-kṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — viniendo; *prati-dina* — cada día; *milena dui-jane* — se encuentra con ambos; *iṣṭa-goṣṭhī* — conversación; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *kahe* — habla; *kata-kṣaṇe* — durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudía allí para encontrarse con estos dos devotos firmes y conversar con ellos acerca de temas relacionados con Kṛṣṇa durante algún tiempo.

antya.4.53

> *divya prasāda pāya nitya jagannātha-mandire*
> *tāhā āni' nitya avaśya dena doṅhākāre*

PALABRA POR PALABRA

divya — de primera clase; *prasāda* — prasāda; *pāya* — obtiene; *nitya* — diariamente; *jagannātha-mandire* — en el templo del

Señor Jagannātha; *tāhā āni'* — trayendo eso; *nitya* — diariamente; *avaśya* — ciertamente; *dena* — entrega; *doṅhākāre* — a ambos.

TRADUCCIÓN

Las ofrendas de prasāda en el templo del Señor Jagannātha eran de la más alta calidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu traía este prasāda y se lo entregaba a ambos devotos.

antya.4.54

> *eka-dina āsi' prabhu duṅhāre mililā*
> *sanātane ācambite kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *āsi'* — viniendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhāre mililā* — se encontró con ambos; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *ācambite* — de repente; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el Señor acudió a encontrarse con ellos, de repente comenzó a hablar con Sanātana Gosvāmī.

antya.4.55

> *"sanātana, deha-tyāge kṛṣṇa yadi pāiye*
> *koṭi-deha kṣaṇeke tabe chāḍite pāriye*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Mi querido Sanātana; *deha-tyāge* — suicidándose; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *pāiye* — puedo obtener; *koṭi-deha* — millones de cuerpos; *kṣaṇeke* — en un instante; *tabe* — entonces; *chāḍite pāriye* — puedo abandonar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana —dijo—, si pudiera alcanzar a Kṛṣṇa suicidándome, ciertamente abandonaría millones de cuerpos sin un momento de vacilación.»

antya.4.56

> *deha-tyāge kṛṣṇa nā paī, pāiye bhajane*
> *kṛṣṇa-prāptyera upāya kona nāhi 'bhakti' vine*

PALABRA POR PALABRA

deha-tyāge — abandonando el cuerpo; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *nā pāi* — no obtengo; *pāiye* — obtengo; *bhajane* — mediante el servicio devocional; *kṛṣṇa-prāptyera* — para obtener el refugio de Kṛṣṇa;

upāya — medio; *kona* — ningún; *nāhi* — no hay; *bhakti vine* — sin servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Debes saber que uno no puede alcanzar a Kṛṣṇa simplemente abandonando el cuerpo. A Kṛṣṇa se Le alcanza mediante el servicio devocional. No hay otro medio para alcanzarle.»

antya.4.57

> *deha-tyāgādi yata, saba--tamo-dharma*
> *tamo-rajo-dharme kṛṣṇera nā pāiye marma*

PALABRA POR PALABRA

deha-tyāga-ādi — comenzando por abandonar el cuerpo material; *yata* — tantos como; *saba* — todos; *tamaḥ-dharma* — realizados bajo la modalidad de la ignorancia; *tamaḥ-rajaḥ-dharme* — permaneciendo en las modalidades de la ignorancia y la pasión; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nā pāiye* — no puedo alcanzar; *marma* — la verdad.

TRADUCCIÓN

«Actos como el suicidio están influenciados por la modalidad de la ignorancia, y en la ignorancia y la pasión no se puede comprender quién es Kṛṣṇa.»

antya.4.58

'bhakti' vinā kṛṣṇe kabhu nahe 'premodaya'
prema vinā kṛṣṇa-prāpti anya haite naya

PALABRA POR PALABRA

bhakti vinā — sin servicio devocional; *kṛṣṇe* — hacia Kṛṣṇa; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no hay; *prema-udaya* — desarrollo del amor latente por Kṛṣṇa; *prema vinā* — sin amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prāpti* — alcanzar a Kṛṣṇa; *anya* — cualquier otra cosa; *haite* — de; *naya* — no es posible.

TRADUCCIÓN

«Sin servicio devocional, uno no puede despertar su amor latente por Kṛṣṇa, y no hay otro medio para alcanzarle que no sea despertar ese amor latente.»

antya.4.59

na sādhayati māṁ yogo
na sāṅkhyaṁ dharma uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo
yathā bhaktir mamorjitā

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *sādhayati* — hace que permanezca satisfecho; *mām* — a Mí; *yogaḥ* — el proceso de control; *na* — ni; *sāṅkhyam* — el proceso de obtener conocimiento filosófico acerca de la Verdad Absoluta; *dharmaḥ* — tal ocupación; *uddhava* — Mi querido Uddhava; *na* — ni; *svādhyāyaḥ* — estudio de los *Vedas*; *tapaḥ* — austeridades; *tyāgaḥ* — renunciación, aceptación de *sannyāsa* o caridad; *yathā* — tanto como; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *mama* — hacia Mí; *ūrjitā* — desarrollado.

TRADUCCIÓN

[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] «"Mi querido Uddhava, ni mediante el *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de yoga místico para controlar los sentidos], ni mediante el monismo impersonal o el estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni mediante el estudio de los *Vedas*, ni mediante austeridades, caridad o aceptación de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como desarrollando servicio devocional puro hacia Mí."»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20).

antya.4.60

> *deha-tyāgādi tamo-dharma--pātaka-kāraṇa*
> *sādhaka nā pāya tāte kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

deha-tyāga — abandonar el cuerpo material suicidándose; *ādi* — comenzando por; *tamaḥ-dharma* — en la plataforma de la modalidad de la ignorancia; *pātaka-kāraṇa* — causa de actividades pecaminosas; *sādhaka* — el devoto; *nā pāya* — no obtiene; *tāte* — mediante eso; *kṛṣṇera caraṇa* — los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Medidas como el suicidio son causa de pecado. Un devoto jamás alcanza el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa mediante tales acciones.»

antya.4.61

> *premī bhakta viyoge cāhe deha chāḍite*
> *preme kṛṣṇa mile, seha nā pāre marite*

PALABRA POR PALABRA

premī bhakta — un devoto apegado a Kṛṣṇa por amor; *viyoge* — en separación; *cāhe* — desea; *deha chāḍite* — abandonar el cuerpo;

preme — por ese amor extático; *kṛṣṇa mile* — uno se encuentra con Kṛṣṇa; *seha* — dicho devoto; *nā pāre marite* — no puede morir.

TRADUCCIÓN

«Debido a los sentimientos de separación de Kṛṣṇa, un devoto excelso a veces desea abandonar la vida. Sin embargo, por ese amor extático, uno obtiene la audiencia de Kṛṣṇa, y en ese momento no puede abandonar el cuerpo.»

antya.4.62

> *gāḍhānurāgera viyoga nā yāya sahana*
> *tāte anurāgī vāñche āpana maraṇa*

PALABRA POR PALABRA

gāḍha-anurāgera — de aquel que tiene profundo apego; *viyoga* — separación; *nā* — no; *yāya sahana* — se tolera; *tāte* — por consiguiente; *anurāgī* — un devoto profundamente apegado; *vāñche* — desea; *āpana maraṇa* — su propia muerte.

TRADUCCIÓN

«Aquel que está profundamente enamorado de Kṛṣṇa no puede tolerar la separación del Señor. Así pues, ese devoto siempre desea su propia muerte.»

antya.4.63

> *yasyāṅghri-paṅkaja-rajaḥ-snapanaṁ mahānto*
> *vāñchanty umā-patir ivātma-tamo 'pahatyai*
> *yarhy ambujākṣa na labheya bhavat-prasādaṁ*
> *jahyām asūn vrata-kṛśāñ chata-janmabhiḥ syāt*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyos; *aṅghri* — de los pies; *paṅka-ja* — loto; *rajaḥ* — en el polvo; *snapanam* — bañarse; *mahāntaḥ* — grandes personalidades; *vāñchanti* — desean; *umāpatiḥ* — el Señor Śiva; *iva* — como; *ātma* — personal; *tamaḥ* — ignorancia; *apahatyai* — para disipar; *yarhi* — cuando; *ambuja-akṣa* — ¡oh, Tú de ojos de loto!; *na labheya* — no obtengo; *bhavat-prasādam* — Tu misericordia; *jahyām* — abandonaré; *asūn* — la vida; *vrata-kṛśān* — reducida mediante la observación de votos; *śata-janmabhiḥ* — por cientos de nacimientos; *syāt* — si es posible.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Tú de ojos de loto!, grandes personalidades como el Señor Śiva desean bañarse en el polvo de Tus pies de loto para disipar la ignorancia. Si no obtengo la misericordia de Tu Señoría, observaré votos para reducir la duración de mi vida, y así abandonaré cuerpos durante cientos de nacimientos si es posible obtener Tu misericordia de ese modo."»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronunció Rukmiṇīdevī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.52.43). Rukmiṇīdevī, la hija del rey Bhīṣmaka, había oído acerca de los atributos trascendentales de Kṛṣṇa y, por ello, deseaba obtener a Kṛṣṇa como esposo. Por desgracia, su hermano mayor Rukmī sentía envidia de Kṛṣṇa y, en consecuencia, quería que ella fuese ofrecida a Śiśupāla. Cuando Rukmiṇī se enteró de esto, se afligió enormemente. Así pues, le escribió a Kṛṣṇa una carta confidencial, que un *brāhmaṇa* mensajero le presentó y leyó. Este verso aparecía en esa carta.

antya.4.64

> *siñcāṅga nas tvad-adharāmṛta-pūrakeṇa*
> *hāsāvaloka-kala-gītaja-hṛc-chayāgnim*
> *no ced vayaṁ virahajāgny-upayukta-dehā*
> *dhyānena yāma padayoḥ padavīṁ sakhe te*

PALABRA POR PALABRA

siñca — simplemente rocía agua; *aṅga* — oh, mi querido Kṛṣṇa; *naḥ* — nuestro; *tvat* — Tus; *adhara* — de los labios; *amṛta* — de néctar; *pūrakeṇa* — por el torrente; *hāsa* — sonrisa; *avaloka* — mirada; *kala* — melodioso; *gīta* — hablar; *ja* — producido por; *hṛt* — en el corazón; *śaya* — que descansa; *agnim* — sobre el fuego; *no cet* — si no; *vayam* — nosotras; *viraha* — de la separación; *ja* — producido; *agni* — por el fuego; *upayukta* — consumidos; *dehāḥ* — cuyos

cuerpos; *dhyānena* — mediante meditación; *yāma* — iremos; *padayoḥ* — de los pies de loto; *padavīm* — al lugar; *sakhe* — oh, querido amigo; *te* — Tuyos.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, querido Kṛṣṇa!, con Tus sonrientes miradas y Tu melodiosa conversación has despertado un fuego de deseo lujurioso en nuestros corazones. Ahora bien, deberías extinguir ese fuego con un torrente de néctar de Tus labios besándonos. Ten la bondad de hacerlo. De lo contrario, querido amigo, el fuego que hay en nuestros corazones reducirá nuestros cuerpos a cenizas debido a la separación de Ti. De este modo, por medio de la meditación, reclamaremos refugio a Tus pies de loto."»

SIGNIFICADO

Este verso (Bhāg. 10.29.35) lo pronunciaron las gopīs cuando se sintieron atraídas por la vibración de la flauta de Kṛṣṇa a la luz de la luna de otoño. Todas ellas, enloquecidas, acudieron a Kṛṣṇa, pero para incrementar su amor extático, Kṛṣṇa les dio instrucciones morales para que regresaran a sus hogares. Las gopīs no hicieron caso de esas instrucciones. Deseaban ser besadas por Kṛṣṇa, pues habían acudido allí con deseos lujuriosos de danzar con Él.

antya.4.65

> *kubuddhi chāḍiyā kara śravaṇa-kīrtana*
> *acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ku-buddhi — inteligencia que no es favorable para el desempeño del servicio devocional; *chāḍiyā* — abandonando; *kara* — simplemente haz; *śravaṇa-kīrtana* — escuchar y cantar; *acirāt* — muy pronto; *pābe* — obtendrás; *tabe* — entonces; *kṛṣṇera caraṇa* — los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu le dijo a Sanātana Gosvāmī: «Abandona todos tus deseos disparatados, pues no son favorables para obtener refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa. Ocúpate en cantar y escuchar. Entonces lograrás muy pronto el refugio de Kṛṣṇa sin lugar a dudas.»

antya.4.66

> *nīca-jāti nahe kṛṣṇa-bhajane ayogya*
> *sat-kula-vipra nahe bhajanera yogya*

PALABRA POR PALABRA

nīca-jāti — una persona de baja cuna; *nahe* — no es; *kṛṣṇa-bhajane* — en el desempeño del servicio devocional; *ayogya* — inepta; *sat-kula-vipra* — un *brāhmaṇa* nacido en una familia aristocrática muy respetable; *nahe* — no es; *bhajanera yogya* — apta para el desempeño del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Una persona nacida en una familia humilde no es inepta para desempeñar el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, ni es apta para el servicio devocional simplemente por haber nacido en una familia aristocrática de *brāhmaṇas*.»

antya.4.67

> *yei bhaje sei baḍa, abhakta--hīna, chāra*
> *kṛṣṇa-bhajane nāhi jāti-kulādi-vicāra*

PALABRA POR PALABRA

yei bhaje — todo el que se dedica al servicio devocional; *sei* — ese; *baḍa* — excelso; *abhakta* — no devoto; *hīna chāra* — el más condenado y abominable; *kṛṣṇa-bhajane* — en el desempeño del servicio devocional; *nāhi* — no hay; *jāti* — casta; *kula* — familia; *ādi* — etcétera; *vicāra* — consideración de.

TRADUCCIÓN

«Todo el que se dedica al servicio devocional es excelso, mientras que un no devoto es siempre condenado y abominable. En consecuencia, en el desempeño del servicio devocional al Señor no hay consideración alguna del estatus de la familia de uno.»

antya.4.68

> *dīnere adhika dayā kare bhagavān*
> *kulīna, paṇḍita, dhanīra baḍa abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

dīnere — al humilde; *adhika* — más; *dayā* — misericordia; *kare* — muestra; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kulīna* — aristócrata; *paṇḍita* — erudito; *dhanīra* — de un hombre rico; *baḍa abhimāna* — gran orgullo.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es siempre favorable con los humildes y los mansos, pero los aristócratas, los eruditos y los ricos siempre se enorgullecen de sus posiciones.»

antya.4.69

> *viprād dviṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-*
> *pādāravinda-vimukhāt śvapacaṁ variṣṭham*
> *manye tad-arpita-mano-vacane 'hitārtha-*
> *prāṇaṁ punāti sa kulaṁ na tu bhūrimānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

viprāt — que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaṭ-guṇa-yutāt* — que posee las doce cualidades brahminicas; *aravinda-nābha* — del Señor Viṣṇu, cuyo ombligo tiene forma de loto; *pāda-aravinda* — a los pies de loto; *vimukhāt* — que una persona carente de devoción; *śva-pacam* — un *caṇḍāla*, o persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham* — más glorificado; *manye* — considero; *tat-arpita* — dedicados a Él; *manaḥ* — mente; *vacane* — palabras; *ahita* — actividades; *artha* — riqueza; *prāṇam* — vida; *punāti* — purifica; *saḥ* — él; *kulam* — su familia; *na tu* — pero no; *bhūri-mānaḥ* — un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer tales cualidades.

TRADUCCIÓN

«"Uno puede haber nacido en una familia de *brāhmaṇas* y poseer las doce cualidades brahminicas, pero si a pesar de estar así cualificado no tiene devoción por los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de loto, no es tan bueno como un *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, sus actividades, su

riqueza y su vida al servicio del Señor. El simple hecho de haber nacido en una familia de *brāhmaṇas* o de tener cualidades brahminicas no es suficiente. Uno debe ser un devoto puro del Señor. De este modo, si un *śvapaca*, o *caṇḍāla*, es un devoto, libera no solo a sí mismo, sino también a toda su familia, mientras que un *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualificaciones brahminicas, no puede ni siquiera purificarse a sí mismo, mucho menos a su familia."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.9).

antya.4.70

> *bhajanera madhye śreṣṭha nava-vidhā bhakti*
> *'kṛṣṇa-prema', 'kṛṣṇa' dite dhare mahā-śakti*

PALABRA POR PALABRA

bhajanera madhye — en la ejecución del servicio devocional; *śreṣṭha* — lo mejor; *nava-vidhā bhakti* — los nueve métodos prescritos de servicio devocional; *kṛṣṇa-prema* — amor extático por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — y Kṛṣṇa; *dite* — para entregar; *dhare* — poseen; *mahā-śakti* — gran potencia.

TRADUCCIÓN

«De entre las maneras de ejecutar el servicio devocional, los nueve métodos prescritos son los mejores, pues esos procesos poseen una gran potencia para ofrecer a Kṛṣṇa y amor extático por Él.»

SIGNIFICADO

Las nueve clases de servicio devocional se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

Esos nueve son: escuchar, cantar, recordar a Kṛṣṇa, prestar servicio a los pies de loto de Kṛṣṇa, ofrecer adoración en el templo, ofrecer oraciones, trabajar como sirviente, entablar amistad con Kṛṣṇa y rendirse sin reservas a Kṛṣṇa. Estos nueve procesos de servicio devocional pueden concederle a uno a Kṛṣṇa y el amor extático por Él. Al principio, uno tiene que desempeñar el servicio devocional conforme a los principios regulativos; pero gradualmente, a medida que el servicio devocional se convierte en la vida y el alma de uno, se alcanza la posición más excelsa de amor extático por Kṛṣṇa. En definitiva, Kṛṣṇa es la meta de la vida. No es necesario haber nacido en una familia aristocrática de *brāhmaṇas* para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa, ni una

persona nacida en una familia humilde es inepta para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), Devahūti le dice a Kapiladeva:

> *aho bata śva-paco 'to garīyān*
> *yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

«¡Oh, mi Señor!, incluso una persona nacida en una familia humilde de comedores de perros es gloriosa si canta siempre el santo nombre del Señor. Esa persona ya ha llevado a cabo toda clase de austeridades, penitencias y sacrificios Védicos, ya se ha bañado en los ríos sagrados, y también ha estudiado toda la literatura Védica. De este modo se ha convertido en una personalidad excelsa.» Del mismo modo, Kuntīdevī le dice al Señor Kṛṣṇa:

> *janmaiśvarya-śruta-śrībhir*
> *edhamāna-madaḥ pumān*
> *naivārhaty abhidhātuṁ vai*
> *tvām akiñcana-gocaram*

«Una persona que se enorgullece de su nacimiento, opulencia, conocimiento y belleza no puede alcanzar Tus pies de loto. Tú solo estás disponible para los humildes y los mansos, no para los orgullosos.» (Bhāg. 1.8.26.)

antya.4.71

> *tāra madhye sarva-śreṣṭha nāma-saṅkīrtana*
> *niraparādhe nāma laile pāya prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — de los nueve tipos diferentes de servicio devocional; *sarva-śreṣṭha* — el más importante de todos; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor; *niraparādhe* — sin ofensas; *nāma laile* — si uno canta el santo nombre; *pāya* — obtiene; *prema-dhana* — el más valioso amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De los nueve procesos de servicio devocional, el más importante es cantar siempre el santo nombre del Señor. Si uno lo hace evitando los diez tipos de ofensas, obtiene muy fácilmente el más valioso amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu da las siguientes instrucciones en su Bhakti-sandarbha (270):

iyaṁ ca kīrtanākhyā bhaktir bhagavato dravya-jāti-guṇa-kriyābhir dīna-janaika-viṣayāpāra-karuṇā-mayīti śruti-purāṇādi-viśrutiḥ. ataeva kalau svabhāvata evātidīneṣu lokeṣu āvirbhūya tān anāyāsenaiva tat tad yuga-gata-mahā-sādhanānāṁ sarvam

eva phalaṁ dadānā sā kṛtārthayati. yata eva tayaiva kalau bhagavato viśeṣataś ca santoṣo bhavati.

«El canto del santo nombre es el principal medio para alcanzar el amor por Dios. Este canto, o servicio devocional, no depende de ninguna parafernalia ni de que uno haya nacido en una buena familia. Mediante la humildad y la mansedumbre uno atrae la atención de Kṛṣṇa. Ese es el veredicto de todos los *Vedas*. Por lo tanto, si uno se vuelve muy humilde y manso, puede alcanzar fácilmente los pies de loto de Kṛṣṇa en esta era de Kali. Ese es el cumplimiento de todos los grandes sacrificios, penitencias y austeridades, porque cuando uno alcanza el amor extático por Dios, alcanza la perfección completa de la vida. En consecuencia, todo lo que uno haga en la ejecución de servicio devocional debe ir acompañado del canto del santo nombre del Señor.» El canto del santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— ha sido elogiado por Śrīla Rūpa Gosvāmī en su Nāmāṣṭaka (verso 1):

> *nikhila-śruti-mauli-ratna-mālā-*
> *dyuti-nīrājita-pāda-paṅkajānta*
> *ayi mukta-kulair upāsyamānaṁ*
> *paritas tvāṁ hari-nāma saṁśrayāmi*

«¡Oh, Hari-nāma! Las puntas de los dedos de Tus pies de loto son constantemente adoradas por el resplandor que emana de la hilera de gemas conocida como los *Upaniṣads*, las joyas que

coronan todos los *Vedas*. Almas liberadas como Nārada y Śukadeva Te adoran eternamente. ¡Oh, Hari-nāma! Me refugio completamente en Ti.»

Del mismo modo, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha elogiado el canto del santo nombre de la siguiente manera en su Bṛhad-bhāgavatāmṛta (capítulo uno, verso 9):

> *jayati jayati nāmānanda-rūpaṁ murārer*
> *viramita-nija-dharma-dhyāna-pūjādi-yatnam*
> *kathamapi sakṛd-āttaṁ muktidaṁ prāṇināṁ yat*
> *paramam amṛtam ekaṁ jīvanaṁ bhūṣaṇaṁ me*

«¡Todas las glorias, todas las glorias al santo nombre todo bienaventurado de Śrī Kṛṣṇa, que hace que el devoto abandone todos los deberes religiosos convencionales, la meditación y la adoración! Cuando de alguna manera u otra lo pronuncia una sola vez una entidad viviente, el santo nombre le concede la liberación. El santo nombre de Kṛṣṇa es el néctar supremo. Es mi vida misma y mi único tesoro.»

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.11), Śukadeva Gosvāmī dice:

> *etan nirvidyamānānām*
> *icchatām akuto-bhayam*
> *yoginām nṛpa nirṇītaṁ*
> *harer nāmānukīrtanam*

«Oh, rey, el canto constante del santo nombre del Señor siguiendo los pasos de las grandes autoridades es el camino seguro e intrépido del éxito para todos, incluyendo a aquellos que están libres de todos los deseos materiales, aquellos que desean todo disfrute material, y aquellos que están auto-satisfechos en virtud del conocimiento trascendental.»

De forma similar, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho en Su Śikṣāṣṭaka (3):

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror api sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Uno debe cantar el santo nombre del Señor con un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que la paja de la calle. Uno debe ser más tolerante que un árbol, estar desprovisto de todo sentido de falso prestigio y dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En tal estado de ánimo, uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente.» Con respecto a las diez ofensas en el canto del santo nombre, uno puede consultar el Ādi-līlā, capítulo ocho, verso 24.

antya.4.72

> *eta śuni' sanātanera haila camatkāra*
> *prabhure nā bhāya mora maraṇa-vicāra*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al escuchar esto; *sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *haila camatkāra* — hubo asombro; *prabhure nā bhāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu no aprueba; *mora* — mi; *maraṇa-vicāra* — decisión de suicidarse.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Sanātana Gosvāmī quedó sumamente asombrado. Pudo comprender: «Mi decisión de suicidarme no ha sido muy apreciada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

antya.4.73

> *sarvajña mahāprabhu niṣedhilā more*
> *prabhura caraṇa dhari' kahena tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — que lo sabe todo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niṣedhilā* — ha prohibido; *more* — a mí; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies; *dhari'* — tocando; *kahena tāṅhāre* — comenzó a hablarle.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī concluyó: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que lo sabe todo —pasado, presente y

futuro— me ha prohibido suicidarme.» Entonces se postró, tocando los pies de loto del Señor, y Le habló de la siguiente manera.

antya.4.74

> *"sarvajña, kṛpālu tumi īśvara svatantra*
> *yaiche nācāo, taiche nāci,--yena kāṣṭha-yantra*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — omnisciente; *kṛpālu* — misericordioso; *tumi* — Tú; *īśvara* — el Señor Supremo; *svatantra* — independiente; *yaiche* — como; *nācāo* — haces danzar; *taiche* — así; *nāci* — danzo; *yena* — como si; *kāṣṭha-yantra* — un instrumento de madera.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú eres el Señor Supremo omnisciente, misericordioso e independiente. Exactamente como un instrumento de madera, danzo tal como Tú me haces danzar.»

antya.4.75

> *nīca, adhama, pāmara muñi pāmara-svabhāva*
> *more jiyāile tomāra kibā habe lābha?"*

PALABRA POR PALABRA

nīca — de baja cuna; *adhama* — el más bajo; *pāmara* — condenado; *muñi* — yo; *pāmara-svabhāva* — pecaminoso por naturaleza; *more jiyāile* — si me salvas; *tomāra* — Tuyo; *kibā* — qué; *habe* — habrá; *lābha* — beneficio.

TRADUCCIÓN

«Soy de baja cuna. De hecho, soy el más bajo. Estoy condenado, pues tengo todas las características de un hombre pecaminoso. Si me mantienes con vida, ¿qué beneficio habrá?»

antya.4.76

> *prabhu kahe,--"tomāra deha mora nija-dhana*
> *tumi more kariyācha ātma-samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *tomāra deha* — tu cuerpo; *mora* — Mi; *nija-dhana* — propiedad personal; *tumi* — tú; *more* — a Mí; *kariyācha* — has hecho; *ātma-samarpaṇa* — rendición completa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tu cuerpo es Mi propiedad. Ya te has rendido a Mí. Por lo tanto, ya no tienes derecho alguno sobre tu cuerpo.»

antya.4.77

> *parera dravya tumi kene cāha vināśite?*
> *dharmādharma vicāra kibā nā pāra karite?*

PALABRA POR PALABRA

parera dravya — la propiedad de otro; *tumi* — tú; *kene* — por qué; *cāha* — deseas; *vināśite* — destruir; *dharma-adharma* — lo que es piadoso y lo que es impío; *vicāra* — consideración; *kibā* — por qué; *nā* — no; *pāra* — puedes; *karite* — hacer.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué deseas destruir la propiedad de otro? ¿Acaso no puedes considerar lo que está bien y lo que está mal?»

antya.4.78

> *tomāra śarīra--mora pradhāna 'sādhana'*
> *e śarīre sādhimu āmi bahu prayojana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra śarīra — tu cuerpo; *mora* — Mi; *pradhāna* — principal; *sādhana* — instrumento; *e śarīre* — con este cuerpo; *sādhimu* — llevaré a cabo; *āmi* — Yo; *bahu* — muchas; *prayojana* — necesidades.

TRADUCCIÓN

«Tu cuerpo es Mi instrumento principal para ejecutar muchas funciones necesarias. Con tu cuerpo llevaré a cabo muchas tareas.»

antya.4.79

> *bhakta-bhakti-kṛṣṇaprema-tattvera nidhāra*
> *vaiṣṇavera kṛtya, āra vaiṣṇava-ācāra*

PALABRA POR PALABRA

bhakta — devoto; *bhakti* — servicio devocional; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *tattvera* — de la verdad de; *nidhāra* — determinación; *vaiṣṇavera kṛtya* — deberes de un vaiṣṇava; *āra* — y; *vaiṣṇava-ācāra* — características de un vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

«Tendrás que determinar los principios básicos del devoto, el servicio devocional, el amor por Dios, los

deberes de un vaiṣṇava y las características de un vaiṣṇava.»

antya.4.80

> *kṛṣṇa-bhakti, kṛṣṇaprema-sevā-pravartana*
> *lupta-tīrtha-uddhāra, āra vairāgya-śikṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti — servicio devocional a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *sevā* — servicio; *pravartana* — establecimiento de; *lupta-tīrtha* — los lugares de peregrinaje perdidos; *uddhāra* — excavar; *āra* — y; *vairāgya-śikṣaṇa* — instrucción sobre la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

«También tendrás que explicar el servicio devocional a Kṛṣṇa, establecer centros para el cultivo del amor por Kṛṣṇa, excavar los lugares de peregrinaje perdidos y enseñar a las personas a adoptar la orden de vida de renuncia.»

antya.4.81

> *nija-priya-sthāna mora--mathurā-vṛndāvana*
> *tāhāṅ eta dharma cāhi karite pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nija — propia; *priya-sthāna* — lugar muy querido; *mora* — Mi; *mathurā-vṛndāvana* — Mathurā y Vṛndāvana; *tāhāṅ* — allí; *eta* — tantas; *dharma* — actividades; *cāhi* — quiero; *karite* — hacer; *pracāraṇa* — predicación.

TRADUCCIÓN

«Mathurā-Vṛndāvana es Mi propia morada muy querida. Deseo hacer muchas cosas allí para predicar la conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso llevar a cabo muchos propósitos mediante los esfuerzos exegéticos de Śrīla Sanātana Gosvāmī. En primer lugar, Sanātana Gosvāmī compiló el libro llamado *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* para enseñar a la gente cómo convertirse en devotos, ejecutar servicio devocional y alcanzar el amor por Kṛṣṇa. En segundo lugar, compiló el *Hari-bhakti-vilāsa*, en el cual reunió declaraciones autorizadas de las prescripciones de las escrituras acerca de cómo debe comportarse un vaiṣṇava. Solo gracias a los esfuerzos de Śrī Sanātana Gosvāmī se excavaron todos los lugares de peregrinaje perdidos en la zona de Vṛndāvana. Él estableció a Madana-mohana, la primera Deidad en la zona de Vṛndāvana, y con su conducta personal enseñó cómo se debe actuar en la orden de renuncia, completamente dedicado al servicio del Señor. Con su ejemplo personal, enseñó a la gente cómo permanecer en Vṛndāvana para ejecutar servicio

devocional. La misión principal de Śrī Caitanya Mahāprabhu era predicar la conciencia de Kṛṣṇa. Mathurā y Vṛndāvana son las moradas del Señor Kṛṣṇa. Así pues, estos dos lugares son muy queridos para Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Él quiso desarrollar sus glorias por medio de Sanātana Gosvāmī.

antya.4.82

> *mātāra ājñāya āmi vasi nīlācale*
> *tāhāṅ 'dharma' śikhāite nāhi nija-bale*

PALABRA POR PALABRA

mātāra — de Mi madre; *ājñāya* — por la orden; *āmi* — Yo; *vasi* — resido; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *tāhāṅ* — en Mathurā y Vṛndāvana; *dharma śikhāite* — enseñar principios religiosos; *nāhi* — no; *nija-bale* — dentro de Mi capacidad.

TRADUCCIÓN

«Por la orden de Mi madre resido aquí en Jagannātha Purī; por consiguiente, no puedo ir a Mathurā-Vṛndāvana a enseñar a la gente cómo vivir allí conforme a los principios religiosos.

antya.4.83

> *eta saba karma āmi ye-dehe karimu*
> *tāhā chāḍite cāha tumi, kemane sahimu?"*

PALABRA POR PALABRA

eta saba — todo esto; *karma* — trabajo; *āmi* — Yo; *ye-dehe* — por medio de qué cuerpo; *karimu* — haré; *tāhā* — eso; *chāḍite* — abandonar; *cāha tumi* — tú quieres; *kemane* — cómo; *sahimu* — toleraré.

TRADUCCIÓN

«Tengo que hacer todo este trabajo a través de tu cuerpo, pero tú quieres abandonarlo. ¿Cómo puedo tolerar eso?»

antya.4.84

> *tabe sanātana kahe,--"tomāke namaskāre*
> *tomāra gambhīra hṛdaya ke bujhite pāre?*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *sanātana kahe* — Sanātana Gosvāmī dijo; *tomāke namaskāre* — te ofrezco mis respetuosas reverencias; *tomāra* — Tus; *gambhīra* — profundos; *hṛdaya* — corazón; *ke* — quién; *bujhite pāre* — puede comprender.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Sanātana Gosvāmī le dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Te ofrezco mis respetuosas reverencias. Nadie puede comprender las profundas ideas que Tú planeas en Tu corazón.

antya.4.85

> *kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya*
> *āpane nā jāne, putalī kibā nāce gāya!*

PALABRA POR PALABRA

kāṣṭhera putalī — una muñeca hecha de madera; *yena* — como; *kuhake nācāya* — un mago hace bailar; *āpane* — personalmente; *nā jāne* — no sabe; *putalī* — la muñeca; *kibā* — cómo; *nāce* — baila; *gāya* — canta.

TRADUCCIÓN

«Una muñeca de madera canta y baila según la dirección de un mago, pero no sabe cómo está bailando y cantando.

antya.4.86

> *yāre yaiche nācāo, se taiche kare nartane*
> *kaiche nāce, kebā nācāya, seha nāhi jāne"*

PALABRA POR PALABRA

yāre — a quienquiera; *yaiche* — como; *nācāo* — Tú haces bailar; *se* — esa persona; *taiche* — así; *kare nartane* — baila; *kaiche* — cómo; *nāce* — baila; *kebā nācāya* — quién le hace bailar; *seha* — él; *nāhi jāne* — no sabe.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, así como Tú haces bailar a alguien, esa persona baila; pero cómo baila y quién le hace bailar, eso no lo sabe.»

antya.4.87

> *haridāse kahe prabhu,--"śuna, haridāsa*
> *parera dravya iṅho cāhena karite vināśa*

PALABRA POR PALABRA

haridāse — a Haridāsa Ṭhākura; *kahe prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió; *śuna haridāsa* — Mi querido Haridāsa, por favor escucha; *parera dravya* — la propiedad de otro; *iṅho* — este Sanātana Gosvāmī; *cāhena* — quiere; *karite vināśa* — destruir.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Haridāsa Ṭhākura: «Mi querido Haridāsa, por favor escúchame. Este caballero quiere destruir la propiedad de otro.

antya.4.88

> *parera sthāpya dravya keha nā khāya, vilāya*
> *niṣedhiha iṅhāre,--yena nā kare anyāya"*

PALABRA POR PALABRA

parera — por otro; *sthāpya* — que debe ser guardada; *dravya* — propiedad; *keha nā khāya* — nadie usa; *vilāya* — distribuye; *niṣedhiha* — prohíbe; *iṅhāre* — a él; *yena* — para que; *nā kare* — no haga; *anyāya* — algo ilícito.

TRADUCCIÓN

«Aquel a quien se le confía la propiedad de otro no la distribuye ni la usa para sus propios fines. De modo que dile que no haga algo tan ilícito.»

antya.4.89

> *haridāsa kahe,--"mithyā abhimāna kari*
> *tomāra gambhīra hṛdaya bujhite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura respondió; *mithyā* — falsamente; *abhimāna kari* — estamos orgullosos; *tomāra* — Tus; *gambhīra* — profundas; *hṛdaya* — intenciones; *bujhite nā pāri* — no podemos comprender.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura respondió: «Estamos falsamente orgullosos de nuestras capacidades. En realidad, no podemos comprender Tus profundas intenciones.

antya.4.90

> *kon kon kārya tumi kara kon dvāre*
> *tumi nā jānāile keha jānite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

kon kon kārya — qué trabajo; *tumi* — Tú; *kara* — realizas; *kon dvāre* — a través de quién; *tumi nā jānāile* — a menos que Tú nos lo hagas comprender; *keha jānite nā pāre* — nadie puede comprender.

TRADUCCIÓN

«A menos que Tú nos lo reveles, no podemos comprender cuál es Tu propósito ni qué quieres hacer a través de quién.

antya.4.91

> *etādṛśa tumi iṅhāre kariyācha aṅgīkāra*
> *eta saubhāgya ihāṅ nā haya kāhāra"*

PALABRA POR PALABRA

etādṛśa — tal; *tumi* — Tú; *iṅhāre* — a él; *kariyācha aṅgīkāra* — has aceptado; *eta saubhāgya* — tanta fortuna; *ihāṅ* — sobre él; *nā haya* — no es posible; *kāhāra* — para nadie más.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, puesto que Tú, una gran personalidad, has aceptado a Sanātana Gosvāmī, él es sumamente afortunado; nadie puede ser tan afortunado como él.»

antya.4.92

> *tabe mahāprabhu kari' duṅhāre āliṅgana*
> *'madhyāhna' karite uṭhi' karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' duṅhāre āliṅgana* — abrazando a ambos; *madhya-ahna karite* — para cumplir con Sus deberes del mediodía; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *karilā gamana* — se fue.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó tanto a Haridāsa Ṭhākura como a Sanātana Gosvāmī y luego se puso de pie y se fue a cumplir con Sus deberes del mediodía.

antya.4.93

> *sanātane kahe haridāsa kari' āliṅgana*
> *"tomāra bhāgyera sīmā nā yāya kathana*

PALABRA POR PALABRA

sanātane — a Sanātana Gosvāmī; *kahe* — dijo; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *kari' āliṅgana* — abrazándolo; *tomāra* — tu; *bhāgyera* — de fortuna; *sīmā* — límite; *nā yāya kathana* — no se puede describir.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana», dijo Haridāsa Ṭhākura, abrazándolo, «nadie puede hallar los límites de tu buena fortuna.

antya.4.94

> *tomāra deha kahena prabhu 'mora nija-dhana'*
> *tomā-sama bhāgyavān nāhi kona jana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra deha — tu cuerpo; *kahena prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *mora* — Mi; *nija-dhana* — propiedad personal; *tomā-sama* — como tú; *bhāgyavān* — persona afortunada; *nāhi* — no hay; *kona jana* — nadie.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aceptado tu cuerpo como Su propia propiedad. En consecuencia, nadie puede igualarte en buena fortuna.

antya.4.95

> *nija-dehe ye kārya nā pārena karite*
> *se kārya karāibe tomā, seha mathurāte*

PALABRA POR PALABRA

nija-dehe — con Su cuerpo personal; *ye kārya* — cualquier tarea; *nā pārena karite* — no puede hacer; *se kārya* — esas cosas; *karāibe* — hará que hagas; *tomā* — a ti; *seha* — eso; *mathurāte* — en Mathurā.

TRADUCCIÓN

«Lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu no puede hacer con Su cuerpo personal quiere hacerlo a través de ti, y quiere hacerlo en Mathurā.

antya.4.96

> *ye karāite cāhe īśvara, sei siddha haya*
> *tomāra saubhāgya ei kahiluṅ niścaya*

PALABRA POR PALABRA

ye — lo que sea; *karāite* — hacer que se haga; *cāhe* — quiere; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *sei* — eso; *siddha* — exitoso; *haya* — es; *tomāra saubhāgya* — tu gran fortuna; *ei* — esta; *kahiluṅ* — he dicho; *niścaya* — mi opinión madura.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios quiera que hagamos se logrará con éxito. Esta es tu gran fortuna. Esa es mi opinión madura.

antya.4.97

bhakti-siddhānta, śāstra-ācāra-nirṇaya
tomā-dvāre karāibena, bujhiluṅ āśaya

PALABRA POR PALABRA

bhakti-siddhānta — decisión conclusiva en el servicio devocional; *śāstra* — conforme a las prescripciones de las escrituras; *ācāra-nirṇaya* — determinación de la conducta; *tomā-dvāre* — por medio de ti; *karāibena* — hará que se haga; *bujhiluṅ* — puedo comprender; *āśaya* — Su deseo.

TRADUCCIÓN

«Por las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu puedo comprender que Él quiere que escribas libros acerca de

la decisión conclusiva del servicio devocional y acerca de los principios regulativos determinados a partir de las escrituras reveladas.

antya.4.98

> *āmāra ei deha prabhura kārye nā lāgila*
> *bhārata-bhūmite janmi' ei deha vyartha haila*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — mi; *ei* — este; *deha* — cuerpo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kārye* — en el servicio; *nā lāgila* — no pudo ser usado; *bhārata-bhūmite* — en la tierra de la India; *janmi'* — habiendo nacido; *ei deha* — este cuerpo; *vyartha haila* — ha resultado inútil.

TRADUCCIÓN

«Mi cuerpo no pudo ser utilizado en el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, aunque nació en la tierra de la India, este cuerpo ha resultado inútil.»

SIGNIFICADO

Para una explicación más amplia de la importancia de Bhārata-bhūmi, puede consultarse el *Ādi-līlā* (9.41) y también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.19-27). La característica especial de un nacimiento en la India es que la persona que nace allí se vuelve automáticamente consciente de Dios. En todas las partes de la

India, y especialmente en los lugares santos de peregrinaje, incluso un hombre común sin instrucción siente inclinación hacia la conciencia de Kṛṣṇa, y tan pronto como ve a una persona consciente de Kṛṣṇa, le ofrece reverencias. La India tiene muchos ríos sagrados como el Ganges, el Yamunā, el Narmadā, el Kāverī y el Kṛṣṇā, y simplemente bañándose en estos ríos la gente se libera y se vuelve consciente de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice, por consiguiente:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Aquel que ha nacido en la tierra de Bhārata-bhūmi, la India, debe aprovechar plenamente su nacimiento. Debe llegar a dominar por completo el conocimiento de los *Vedas* y la cultura espiritual, y debe distribuir la experiencia de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. La gente de todo el mundo se ocupa alocadamente en la complacencia de los sentidos y de ese modo arruina sus vidas humanas, con el riesgo de que en la próxima vida puedan convertirse en animales o algo inferior. La sociedad humana debe ser salvada de una civilización tan arriesgada y del peligro del animalismo mediante el despertar a la conciencia de Dios, la conciencia de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha iniciado con este propósito. Así pues, los hombres imparciales de la más alta jerarquía deben estudiar los principios del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y cooperar plenamente con este movimiento para salvar a la sociedad humana.

antya.4.99

> *sanātana kahe,--"tomā-sama kebā āche āna*
> *mahāprabhura gaṇe tumi--mahā-bhāgyavān!*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *tomā-sama* — como tú; *kebā* — quién; *āche* — hay; *āna* — otro; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇe* — entre los asociados personales; *tumi* — tú; *mahā-bhāgyavān* — el más afortunado.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «¡Oh, Haridāsa Ṭhākura!, ¿quién es igual a ti? Tú eres uno de los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ahí que seas el más afortunado.

antya.4.100

> *avatāra-kārya prabhura--nāma-pracāre*
> *sei nija-kārya prabhu karena tomāra dvāre*

PALABRA POR PALABRA

avatāra-kārya — misión de la encarnación; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma-pracāre* — difundir la importancia del santo nombre del Señor; *sei* — esa; *nija-kārya* — misión de Su vida;

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — realiza; *tomāra dvāre* — a través de ti.

TRADUCCIÓN

«La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la cual Él ha descendido como encarnación, es difundir la importancia de cantar el santo nombre del Señor. Ahora bien, en vez de hacerlo personalmente, lo difunde a través de ti.

antya.4.101

> *pratyaha kara tina-lakṣa nāma-saṅkīrtana*
> *sabāra āge kara nāmera mahimā kathana*

PALABRA POR PALABRA

prati-aha — diariamente; *kara* — tú haces; *tina-lakṣa* — 300.000; *nāma-saṅkīrtana* — canto del santo nombre; *sabāra āge* — ante todos; *kara* — tú haces; *nāmera* — del santo nombre; *mahimā kathana* — exposición de las glorias.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, usted canta el santo nombre 300.000 veces al día e informa a todos de la importancia de dicho canto.

antya.4.102

> *āpane ācare keha, nā kare pracāra*
> *pracāra karena keha, nā karena ācāra*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *ācare* — se comporta; *keha* — alguien; *nā kare pracāra* — no realiza labor de prédica; *pracāra karena* — realiza labor de prédica; *keha* — alguien; *nā karena ācāra* — no se comporta estrictamente conforme a los principios.

TRADUCCIÓN

«Algunos se comportan muy bien pero no predican el culto de la conciencia de Kṛṣṇa, mientras que otros predican pero no se comportan debidamente.

antya.4.103

> *'ācāra', 'pracāra',--nāmera karaha 'dui' kārya*
> *tumi--sarva-guru, tumi jagatera ārya*

PALABRA POR PALABRA

ācāra pracāra — comportarse bien y predicar; *nāmera* — del santo nombre; *karaha* — tú haces; *dui* — dos; *kārya* — deberes; *tumi* — tú; *sarva-guru* — maestro espiritual de todos; *tumi* — tú; *jagatera ārya* — el devoto más avanzado del mundo.

TRADUCCIÓN

«Usted cumple simultáneamente ambos deberes en relación con el santo nombre, mediante su comportamiento personal y mediante su prédica. Por lo tanto, usted es el maestro espiritual del mundo entero, pues es el devoto más avanzado del mundo.»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī define aquí con claridad quién es el maestro espiritual genuino del mundo. Las cualidades que se expresan a este respecto son que uno debe actuar conforme a las disposiciones de las Escrituras y al mismo tiempo predicar. Quien así lo hace es un maestro espiritual genuino. Haridāsa Ṭhākura era el maestro espiritual ideal porque cantaba regularmente en sus cuentas un número prescrito de veces. De hecho, cantaba el santo nombre del Señor 300.000 veces al día. De manera similar, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cantan un mínimo de dieciséis rondas al día, lo cual se puede hacer sin dificultad, y al mismo tiempo deben predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu según el evangelio del *Bhagavad-gītā tal como es*. Quien así lo hace está plenamente capacitado para convertirse en maestro espiritual del mundo entero.

antya.4.104

> *ei-mata dui-jana nānā-kathā-raṅge*
> *kṛṣṇa-kathā āsvādaya rahi' eka-saṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dui-jana* — dos personas; *nānā-kathā-raṅge* — en la dicha de discutir diversos temas; *kṛṣṇa-kathā* — los temas acerca de Kṛṣṇa; *āsvādaya* — saborean; *rahi' eka-saṅge* — permaneciendo juntos.

TRADUCCIÓN

De esta manera, los dos pasaron el tiempo discutiendo temas acerca de Kṛṣṇa. Así disfrutaron juntos de la vida.

antya.4.105

> *yātrā-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa*
> *pūrvavat kailā sabe ratha-yātrā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

yātrā-kāle — durante la época del festival de carros; *āilā* — llegaron; *saba* — todos; *gauḍera bhakta-gaṇa* — los devotos de Bengala; *pūrvavat* — como antes; *kailā* — hicieron; *sabe* — todos;

ratha-yātrā daraśana — visitar el festival de carros del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Durante la época del Ratha-yātrā, todos los devotos llegaron de Bengala para presenciar el festival de carros, tal como lo habían hecho anteriormente.

antya.4.106

> *ratha-agre prabhu taiche karilā nartana*
> *dekhi camatkāra haila sanātanera mana*

PALABRA POR PALABRA

ratha-agre — delante del carro; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche* — de manera similar; *karilā nartana* — ejecutó la danza; *dekhi* — al ver; *camatkāra haila* — quedó asombrado; *sanātanera mana* — la mente de Sanātana.

TRADUCCIÓN

Durante el festival de Ratha-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó de nuevo delante del carro de Jagannātha. Cuando Sanātana Gosvāmī contempló aquello, su mente quedó asombrada.

antya.4.107

> *varṣāra cāri-māsa rahilā saba nija bhakta-gaṇe*
> *sabā-saṅge prabhu milāilā sanātane*

PALABRA POR PALABRA

varṣāra cāri-māsa — los cuatro meses de la estación lluviosa; *rahilā* — permanecieron; *saba* — todos; *nija bhakta-gaṇe* — los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā-saṅge* — con todos ellos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā* — presentó; *sanātane* — a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor procedentes de Bengala permanecieron en Jagannātha Purī durante los cuatro meses de la estación lluviosa, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó a Sanātana Gosvāmī ante todos ellos.

antya.4.108-110

> *advaita, nityānanda, śrīvāsa, vakreśvara*
> *vāsudeva, murāri, rāghava, dāmodara*

> *purī, bhāratī, svarūpa, paṇḍitā gadādhara*
> *sārvabhauma, rāmānanda, jagadānanda, śaṅkara*

kāśīśvara, govindādi yata bhakta-gaṇa
sabā-sane sanātanera karāilā milana

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita; *vāsudeva* — Vāsudeva Datta; *murāri* — Murāri Gupta; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *purī* — Paramānanda Purī; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *paṇḍita-gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *śaṅkara* — Śaṅkara Paṇḍita; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *govinda* — Govinda; *ādi* — y otros; *yata bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *sabā-sane* — con todos ellos; *sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *karāilā milana* — hizo la presentación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó a Sanātana Gosvāmī, entre otros, a los siguientes devotos: Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu, Śrīvāsa Ṭhākura, Vakreśvara Paṇḍita, Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Rāghava Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita, Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Svarūpa Dāmodara, Gadādhara Paṇḍita, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya, Jagadānanda Paṇḍita, Śaṅkara Paṇḍita, Kāśīśvara y Govinda.

antya.4.111

> *yathā-yogya karāila sabāra caraṇa vandana*
> *tāṅre karāilā sabāra kṛpāra bhājana*

PALABRA POR PALABRA

yathā-yogya — como corresponde; *karāila* — hizo que realizara; *sabāra* — de todos; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto; *tāṅre* — a él; *karāilā* — hizo; *sabāra* — de todos ellos; *kṛpāra bhājana* — objeto de misericordia.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Sanātana Gosvāmī que ofreciera reverencias a todos los devotos de la manera que correspondía a cada uno. Así pues, le presentó ante todos ellos con el propósito de hacerlo objeto de su misericordia.

antya.4.112

> *sad-guṇe, pāṇḍitye, sabāra priya--sanātana*
> *yathā-yogya kṛpā-maitrī-gaurava-bhājana*

PALABRA POR PALABRA

sat-guṇe — en buenas cualidades; *pāṇḍitye* — en erudición; *sabāra priya* — querido por todos; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī;

yathā-yogya — como corresponde; *kṛpā* — misericordia; *maitrī* — amistad; *gaurava* — honor; *bhājana* — digno de recibir.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī era querido por todos debido a sus cualidades exaltadas y su erudición. En consecuencia, le otorgaron misericordia, amistad y honor.

antya.4.113

> *sakala vaiṣṇava yabe gauḍa-deśe gelā*
> *sanātana mahāprabhura caraṇe rahilā*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todos; *vaiṣṇava* — devotos; *yabe* — cuando; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *gelā* — regresaron; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe rahilā* — permaneció a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los demás devotos regresaron a Bengala tras el festival de Ratha-yātrā, Sanātana Gosvāmī permaneció al amparo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.4.114

> *dola-yātrā-ādi prabhura saṅgete dekhila*
> *dine-dine prabhu-saṅge ānanda bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

dola-yātrā — el festival de Dola-yātrā; *ādi* — y otros; *prabhura saṅgete* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhila* — vio; *dine-dine* — día tras día; *prabhu-saṅge* — en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda bāḍila* — su placer aumentó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī presenció la ceremonia de Dola-yātrā junto con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, su placer aumentó día tras día en compañía del Señor.

antya.4.115

> *pūrve vaiśākha-māse sanātana yabe āilā*
> *jyaiṣṭha-māse prabhu tāṅre parīkṣā karilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *vaiśākha-māse* — durante el mes de abril-mayo; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *yabe* — cuando; *āilā* — llegó;

jyaiṣṭha-māse — en el mes de mayo-junio; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *parīkṣā karilā* — lo puso a prueba.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había acudido a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī durante el mes de abril-mayo, y durante el mes de mayo-junio Śrī Caitanya Mahāprabhu lo puso a prueba.

antya.4.116

> *jyaiṣṭha-māse prabhu yameśvara-ṭoṭā āilā*
> *bhakta-anurodhe tāhāṅ bhikṣā ye karilā*

PALABRA POR PALABRA

jyaiṣṭha-māse — durante el mes de mayo-junio; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā* — al jardín del Señor Śiva, Yameśvara; *āilā* — fue; *bhakta-anurodhe* — a petición de los devotos; *tāhāṅ* — allí; *bhikṣā ye karilā* — aceptó prasādam.

TRADUCCIÓN

En aquel mes de mayo-junio, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al jardín de Yameśvara [el Señor Śiva] y aceptó prasādam allí a petición de los devotos.

antya.4.117

> *madhyāhna-bhikṣā-kāle sanātane bolāila*
> *prabhu bolāilā, tāṅra ānanda bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

madhya-ahna — al mediodía; *bhikṣā-kāle* — a la hora del almuerzo; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *bolāila* — llamó; *prabhu bolāilā* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó; *tāṅra* — su; *ānanda* — felicidad; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, cuando era hora de almorzar, el Señor llamó a Sanātana Gosvāmī, cuya felicidad aumentó al recibir la llamada.

antya.4.118

> *madhyāhne samudra-vālu hañāche agni-sama*
> *sei-pathe sanātana karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

madhya-ahne — al mediodía; *samudra-vālu* — la arena junto al mar; *hañāche* — estaba; *agni-sama* — ardiente como el fuego; *sei-pathe* — por ese camino; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *karilā gamana* — vino.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, la arena de la playa estaba ardiente como el fuego, pero Sanātana Gosvāmī vino por ese camino.

antya.4.119

> *'prabhu bolāñāche',--ei ānandita mane*
> *tapta-vālukāte pā poḍe, tāhā nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bolāñāche — el Señor ha llamado; *ei* — esto; *ānandita* — jubiloso; *mane* — en la mente; *tapta-vālukāte* — en la arena ardiente; *pā* — los pies; *poḍe* — se quemaban; *tāhā* — eso; *nāhi jāne* — no podía percibir.

TRADUCCIÓN

Inundado de júbilo por haber sido llamado por el Señor, Sanātana Gosvāmī no sentía que sus pies se quemaban en la arena ardiente.

antya.4.120

> *dui pāye phoskā haila, tabu gelā prabhu-sthāne*
> *bhikṣā kari' mahāprabhu kariyāchena viśrāme*

PALABRA POR PALABRA

dui pāye — en las dos plantas de los pies; *phoskā haila* — se formaron ampollas; *tabu* — aun así; *gelā* — fue; *prabhu-sthāne* — donde Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kari'* — después de terminar el almuerzo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena viśrāme* — estaba descansando.

TRADUCCIÓN

Aunque las plantas de ambos pies se le habían ampollado por el calor, no obstante fue donde Śrī Caitanya Mahāprabhu. Allí descubrió que el Señor, habiendo almorzado, estaba descansando.

antya.4.121

> *bhikṣā-avaśeṣa-pātra govinda tāre dilā*
> *prasāda pāñā sanātana prabhu-pāśe āilā*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā-avaśeṣa — de los restos de comida; *pātra* — plato; *govinda* — Govinda; *tāre dilā* — le entregó; *prasāda pāñā* — después de tomar los restos de comida; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *prabhu-pāśe* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino.

TRADUCCIÓN

Govinda entregó a Sanātana Gosvāmī el plato con los restos de la comida del Señor Caitanya. Después de tomar el prasādam, Sanātana Gosvāmī se acercó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.4.122

> *prabhu kahe,--'kon pathe āilā, sanātana?'*
> *teṅha kahe,--'samudra-pathe, kariluṅ āgamana'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor preguntó; *kon pathe* — por qué camino; *āilā sanātana* — has venido, Sanātana; *teṅha kahe* — él respondió; *samudra-pathe* — por el camino junto al mar; *kariluṅ āgamana* — he venido.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor le preguntó: «¿Por qué camino has venido?», Sanātana Gosvāmī respondió: «He venido por el camino que bordea la playa».

antya.4.123

> *prabhu kahe,--"tapta-vālukāte kemane āilā?*
> *siṁha-dvārera patha--śītala, kene nā āilā?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tapta-vālukāte* — por la arena ardiente; *kemane āilā* — cómo viniste; *siṁha-dvārera patha* — el camino de la puerta del Siṁha-dvāra; *śītala* — muy fresco; *kene* — por qué; *nā āilā* — no viniste.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Cómo viniste por la playa con la arena tan ardiente? ¿Por qué no viniste por el camino que pasa delante de la puerta del Siṁha-dvāra? Es mucho más fresco.»

SIGNIFICADO

El Siṁha-dvāra se refiere a la puerta principal, situada en el lado oriental del templo de Jagannātha.

antya.4.124

> *tapta-vālukāya tomāra pāya haila vraṇa*
> *calite nā pāra, kemane karilā sahana?"*

PALABRA POR PALABRA

tapta-vālukāya — por la arena caliente; *tomāra* — tus; *pāya* — plantas de los pies; *haila* — había; *vraṇa* — ampollas; *calite nā pāra* — no puedes caminar; *kemane* — cómo; *karilā sahana* — toleraste.

TRADUCCIÓN

«La arena caliente debe de haber producido ampollas en las plantas de tus pies. Ahora no puedes caminar. ¿Cómo lo toleraste?».

antya.4.125

> *sanātana kahe,--"dukha bahuta nā pāiluṅ*
> *pāye vraṇa hañāche tāhā nā jāniluṅ*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī respondió; *dukha* — dolor; *bahuta* — mucho; *nā pāiluṅ* — no sentí; *pāye* — en las plantas; *vraṇa hañāche* — había ampollas; *tāhā* — eso; *nā jāniluṅ* — no lo sabía.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «No sentí mucho dolor, ni sabía que había ampollas a causa del calor.

antya.4.126

> *siṁha-dvāre yāite mora nāhi adhikāra*
> *viśeṣe--ṭhākurera tāhāṅ sevakera pracāra*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāre — frente a la puerta principal, conocida como Siṁha-dvāra; *yāite* — ir; *mora* — mío; *nāhi adhikāra* — no hay derecho; *viśeṣe* — específicamente; *ṭhākurera* — del Señor Jagannātha; *tāhāṅ* — allí; *sevakera pracāra* — tránsito de los sirvientes.

TRADUCCIÓN

«No tengo derecho a pasar por la Siṁha-dvāra, pues los sirvientes de Jagannātha siempre van y vienen por allí.

antya.4.127

> *sevaka gatāgati kare, nāhi avasara*
> *tāra sparśa haile, sarva-nāśa habe mora"*

PALABRA POR PALABRA

sevaka — sirvientes; *gatāgati kare* — van y vienen; *nāhi avasara* — no hay intervalo; *tāra sparśa haile* — si los toco; *sarva-nāśa habe mora* — quedaré arruinado.

TRADUCCIÓN

«Los sirvientes van y vienen sin cesar. Si los toco, quedaré arruinado».

SIGNIFICADO

Aquí se indica muy claramente que los sacerdotes que realizan la adoración de la Deidad deben tener cuidado de mantenerse completamente puros y no ser tocados por personas ajenas. Sanātana Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura, considerándose *mlecchas* y *yavanas* debido a su pasada relación con los musulmanes, no entraban en el templo ni siquiera transitaban por el camino que pasa frente a la puerta del templo. Es costumbre que los sacerdotes de los templos en la India ni siquiera toquen a personas ajenas ni entren en la sala de la Deidad tras haber sido tocados. Este es un aspecto muy importante en la adoración del templo.

antya.4.128

> *śuni' mahāprabhu mane santoṣa pāilā*
> *tuṣṭa hañā tāṅre kichu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *santoṣa pāilā* — se sintió muy feliz; *tuṣṭa hañā* — complacido; *tāṅre* — a él; *kichu* — algo; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al oír todos estos detalles, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy complacido, habló de la siguiente manera.

antya.4.129-130

> *"yadyapio tumi hao jagat-pāvana*
> *tomā-sparśe pavitra haya deva-muni-gaṇa*
>
> *tathāpi bhakta-svabhāva—maryādā-rakṣaṇa*
> *maryādā-pālana haya sādhura bhūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapio — aunque; *tumi* — tú; *hao* — eres; *jagat-pāvana* — el liberador del universo entero; *tomā* — a ti; *sparśe* — por tocar; *pavitra* — purificado; *haya* — se vuelve; *deva-muni-gaṇa* — los semidioses y grandes personas santas; *tathāpi* — aun así; *bhakta-svabhāva* — la naturaleza del devoto; *maryādā* — la etiqueta; *rakṣaṇa* — proteger y observar; *maryādā pālana* — matener la etiqueta; *haya* — es; *sādhura bhūṣaṇa* — el adorno de devotos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, aunque eres el liberador del universo entero, y aunque hasta los semidioses y grandes santos se purifican al tocarte, el devoto se

caracteriza por seguir y proteger la etiqueta vaiṣṇava. Mantener la etiqueta vaiṣṇava es el adorno del devoto.

antya.4.131

> *maryādā-laṅghane loka kare upahāsa*
> *iha-loka, para-loka--dui haya nāśa*

PALABRA POR PALABRA

maryādā-laṅghane — al transgredir las normas de etiqueta; *loka* — la gente; *kare upahāsa* — se burla; *iha-loka* — este mundo; *para-loka* — el próximo mundo; *dui* — ambos; *haya nāśa* — se destruyen.

TRADUCCIÓN

«Si uno transgrede las leyes de la etiqueta, la gente se burla de él, y así queda vencido tanto en este mundo como en el próximo.

antya.4.132

> *maryādā rākhile, tuṣṭa kaile mora mana*
> *tumi aiche nā karile kare kon jana?"*

PALABRA POR PALABRA

maryādā rākhile — puesto que has observado la etiqueta; *tuṣṭa kaile* — has satisfecho; *mora mana* — Mi mente; *tumi* — tú; *aiche* — así; *nā karile* — sin hacerlo; *kare* — haría; *kon jana* — quién.

TRADUCCIÓN

«Al observar la etiqueta, has satisfecho Mi mente. ¿Quién sino tú dará este ejemplo?».

antya.4.133

> *eta bali' prabhu tāṅre āliṅgana kaila*
> *tāṅra kaṇḍu-rasā prabhura śrī-aṅge lāgila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *āliṅgana kaila* — abrazó; *tāṅra* — su; *kaṇḍu-rasā* — humedad que supura de las llagas; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅge lāgila* — manchó el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Sanātana Gosvāmī, y la humedad que supuraba de las llagas del cuerpo de Sanātana manchó el cuerpo del Señor.

antya.4.134

> *bāra bāra niṣedhena, tabu kare āliṅgana*
> *aṅge rasā lāge, duḥkha pāya sanātana*

PALABRA POR PALABRA

bāra bāra — una y otra vez; *niṣedhena* — prohíbe; *tabu* — aun así; *kare āliṅgana* — Él abraza; *aṅge* — en el cuerpo; *rasā lāge* — la humedad que supura toca; *duḥkha* — infelicidad; *pāya* — siente; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Aunque Sanātana Gosvāmī le prohibía a Śrī Caitanya Mahāprabhu que lo abrazara, el Señor lo hacía. Así, Su cuerpo quedaba manchado con la humedad del cuerpo de Sanātana, y Sanātana se sentía profundamente angustiado.

antya.4.135

> *ei-mate sevaka-prabhu duṅhe ghara gelā*
> *āra dina jagadānanda sanātanere mililā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *sevaka-prabhu* — el sirviente y el amo; *duṅhe* — ambos; *ghara gelā* — regresaron a sus respectivos lugares;

āra dina — al día siguiente; *jagadānanda* — Jagadānanda; *sanātanere mililā* — se encontró con Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

De este modo, tanto el sirviente como el amo partieron hacia sus respectivos hogares. Al día siguiente, Jagadānanda Paṇḍita fue a encontrarse con Sanātana Gosvāmī.

antya.4.136

> *dui-jana vasi' kṛṣṇa-kathā-goṣṭhī kailā*
> *paṇḍitere sanātana duḥkha nivedilā*

PALABRA POR PALABRA

dui-jana vasi' — sentándose ambos; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *goṣṭhī* — discusión; *kailā* — tuvieron; *paṇḍitere* — a Jagadānanda Paṇḍita; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *duḥkha nivedilā* — expuso su aflicción.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita y Sanātana Gosvāmī se sentaron juntos y comenzaron a discutir temas acerca de Kṛṣṇa, Sanātana Gosvāmī expuso a Jagadānanda Paṇḍita la causa de su aflicción.

antya.4.137

> *"ihāṅ āilāṅ prabhure dekhi' duḥkha khaṇḍāite*
> *yebā mane, tāhā prabhu nā dilā karite*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — aquí (a Jagannātha Purī); *āilāṅ* — he venido; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *duḥkha khaṇḍāite* — para disminuir mi infelicidad; *yebā mane* — lo que tenía en mente; *tāhā* — eso; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dilā karite* — no me permitió hacer.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí para disminuir mi infelicidad viendo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor no me permitió ejecutar lo que tenía en mente.

antya.4.138

> *niṣedhite prabhu āliṅgana karena more*
> *mora kaṇḍu-rasā lāge prabhura śarīre*

PALABRA POR PALABRA

niṣedhite — aunque se lo prohíbo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana* — abrazar; *karena* — hace; *more* — a mí;

mora kaṇḍu-rasā — mis llagas supurantes; *lāge* — tocan; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīre* — el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Aunque se lo prohíbo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no obstante me abraza, y en consecuencia Su cuerpo queda manchado con las secreciones de mis llagas.

antya.4.139

> *aparādha haya mora, nāhika nistāra*
> *jagannātheha nā dekhiye,--e duḥkha apāra*

PALABRA POR PALABRA

aparādha — ofensa; *haya* — hay; *mora* — mía; *nāhika nistāra* — no hay liberación; *jagannātheha* — también al Señor Jagannātha; *nā dekhiye* — no puedo ver; *e* — esta; *duḥkha apāra* — gran infelicidad.

TRADUCCIÓN

«De esta manera estoy cometiendo ofensas a Sus pies de loto, por las cuales ciertamente no seré liberado. Al mismo tiempo, no puedo ver al Señor Jagannātha. Esta es mi gran infelicidad.

antya.4.140

> *hita-nimitta āilāṅa āmi, haila viparīte*
> *ki karile hita haya nāri nirdhārite"*

PALABRA POR PALABRA

hita-nimitta — en busca de beneficio; *āilāṅa* — vine; *āmi* — yo; *haila viparīte* — ha resultado ser justo lo contrario; *ki karile* — cómo; *hita haya* — habrá beneficio; *nāri nirdhārite* — no puedo determinar.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí en busca de mi beneficio, pero ahora veo que estoy obteniendo justo lo contrario. No sé, ni puedo determinar, cómo podrá haber beneficio para mí».

antya.4.141

> *paṇḍita kahe,--"tomāra vāsa-yogya 'vṛndāvana'*
> *ratha-yātrā dekhi' tāhāṅ karaha gamana*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — Jagadānanda Paṇḍita dijo; *tomāra* — tu; *vāsa-yogya* — lugar adecuado para residir; *vṛndāvana* — Vṛndāvana; *ratha-yātrā dekhi'* — después de ver el festival del Ratha-yātrā; *tāhāṅ* — allí; *karaha gamana* — ve.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita dijo: «El lugar más adecuado para que residas es Vṛndāvana. Después de ver el festival del Ratha-yātrā, puedes regresar allí.

antya.4.142

> *prabhura ājñā hañāche tomā' dui bhāye*
> *vṛndāvane vaisa, tāhāṅ sarva-sukha pāiye*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — orden; *hañāche* — ha habido; *tomā'* — a ti; *dui bhāye* — a los dos hermanos; *vṛndāvane vaisa* — estableceos en Vṛndāvana; *tāhāṅ* — allí; *sarva-sukha* — toda felicidad; *pāiye* — obtendréis.

TRADUCCIÓN

«El Señor ya les ha ordenado a los dos hermanos que se establezcan en Vṛndāvana. Allí alcanzaréis toda felicidad.

antya.4.143

> *ye-kārye āilā, prabhura dekhilā caraṇa*
> *rathe jagannātha dekhi' karaha gamana"*

PALABRA POR PALABRA

ye-kārye — por el motivo por el cual; *āilā* — has venido; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhilā* — has visto; *caraṇa* — los pies; *rathe* — en el carro; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *dekhi'* — después de ver; *karaha gamana* — parte.

TRADUCCIÓN

«Tu propósito al venir se ha cumplido, pues has visto los pies de loto del Señor. Así pues, después de ver al Señor Jagannātha en el carro del Ratha-yātrā, puedes partir».

antya.4.144

> *sanātana kahe,--"bhāla kailā upadeśa*
> *tāhāṅ yāba, sei mora 'prabhu-datta deśa' "*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī respondió; *bhāla kailā upadeśa* — has dado un buen consejo; *tāhāṅ yāba* — iré allí; *sei* — ese; *mora* — mi; *prabhu-datta* — dado por el Señor; *deśa* — lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «Me has dado un muy buen consejo. Ciertamente iré allí, pues ese es el lugar que el Señor me ha dado como residencia».

SIGNIFICADO

Las palabras *prabhu-datta deśa* son muy significativas. El culto devocional del Señor Caitanya enseña a no quedarse sentado en un solo lugar, sino a difundir el culto devocional por todo el mundo. El Señor envió a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana para excavar y renovar los lugares sagrados y, desde allí, establecer el culto del *bhakti*. Por consiguiente, Vṛndāvana les fue dado a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī como lugar de residencia. De forma similar, toda persona que siga la línea del culto devocional del Señor Caitanya debe aceptar las palabras del maestro espiritual y así difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Deben ir a todas partes, a todos los rincones del mundo, aceptando esos lugares como *prabhu-datta deśa*, los lugares de residencia dados por el maestro espiritual o por el Señor Kṛṣṇa. El maestro espiritual es el representante del Señor Kṛṣṇa; por lo tanto, se entiende que quien ha cumplido las órdenes del maestro espiritual ha cumplido las órdenes de Kṛṣṇa o de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu deseaba difundir el culto del *bhakti* por todo el mundo (*pṛthivīte āche yata nagarādi grāma*). En consecuencia, los devotos en la línea de la conciencia de Kṛṣṇa deben acudir a las distintas partes

del mundo y predicar, tal como lo ordena el maestro espiritual. Eso satisfará a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.4.145

> *eta bali' duṅhe nija-kārye uṭhi' gelā*
> *āra dina mahāprabhu milibāre āilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — hablando de esta manera; *duṅhe* — ambos, Jagadānanda Paṇḍita y Sanātana Gosvāmī; *nija-kārye* — a sus respectivos deberes; *uṭhi'* — levantándose; *gelā* — se fueron; *āra dina* — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre āilā* — vino a encontrarse.

TRADUCCIÓN

Después de hablar de esta manera, Sanātana Gosvāmī y Jagadānanda Paṇḍita regresaron a sus respectivos deberes. Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa y a Sanātana Gosvāmī.

antya.4.146

> *haridāsa kailā prabhura caraṇa vandana*
> *haridāse kailā prabhu prema-āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Haridāsa Ṭhākura; *kailā* — hizo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana* — adorar los pies de loto; *haridāse* — a Haridāsa; *kailā* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana* — abrazo en amor extático.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura ofreció reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor lo abrazó en amor extático.

antya.4.147

> *dūra haite daṇḍa-paraṇāma kare sanātana*
> *prabhu bolāya bāra bāra karite āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

dūra haite — desde un lugar distante; *daṇḍa-paraṇāma* — ofreciendo reverencias y daṇḍavats; *kare* — hizo; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāya* — llama; *bāra bāra* — una y otra vez; *karite āliṅgana* — para abrazar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī ofreció sus reverencias y daṇḍavats desde un lugar distante, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu lo llamó una y otra vez para abrazarlo.

antya.4.148

> *aparādha-bhaye teṅha milite nā āila*
> *mahāprabhu milibāre sei ṭhāñi gela*

PALABRA POR PALABRA

aparādha-bhaye — por temor a cometer ofensas; *teṅha* — Sanātana Gosvāmī; *milite* — encontrarse; *nā āila* — no se adelantó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre* — para encontrarse; *sei ṭhāñi* — con Sanātana Gosvāmī; *gela* — fue.

TRADUCCIÓN

Por temor a cometer ofensas, Sanātana Gosvāmī no se adelantó para encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, el Señor fue hacia él para encontrarlo.

antya.4.149

> *sanātana bhāgi' pāche karena gamana*
> *balātkāre dhari, prabhu kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *bhāgi'* — huyendo; *pāche* — hacia atrás; *karena gamana* — se retira; *balātkāre* — por la fuerza; *dhari*

— atrapando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āliṅgana* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī retrocedió, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu lo atrapó por la fuerza y lo abrazó.

antya.4.150

> *dui jana lañā prabhu vasilā piṇḍāte*
> *nirviṇṇa sanātana lāgilā kahite*

PALABRA POR PALABRA

dui jana lañā — llevándose a los dos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā* — se sentó; *piṇḍāte* — en el altar; *nirviṇṇa* — avanzado en renunciación; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *lāgilā kahite* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

El Señor se los llevó a ambos consigo y se sentó en un lugar sagrado. Entonces Sanātana Gosvāmī, que era avanzado en renunciación, comenzó a hablar.

antya.4.151

> *"hita lāgi' āinu muñi, haila viparīta*
> *sevā-yogya nahi, aparādha karoṅ niti niti*

PALABRA POR PALABRA

hita lāgi' — para beneficio; *āinu muñi* — vine; *haila viparīta* — ha resultado ser justo lo contrario; *sevā-yogya nahi* — no soy apto para prestar servicio; *aparādha karoṅ* — cometo ofensas; *niti niti* — día tras día.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí para mi beneficio —dijo—, pero veo que estoy obteniendo justo lo contrario. No soy apto para prestar servicio. Simplemente cometo ofensas día tras día.

antya.4.152

> *sahaje nīca-jāti muñi, duṣṭa, 'pāpāśaya'*
> *more tumi chuṅile mora aparādha haya*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — por naturaleza; *nīca-jāti* — de nacimiento bajo; *muñi* — yo; *duṣṭa* — pecaminoso; *pāpa-āśaya* — receptáculo de actividades

pecaminosas; *more* — a mí; *tumi chuṅile* — si Tú me tocas; *mora* — mi; *aparādha haya* — hay ofensa.

TRADUCCIÓN

»Por naturaleza soy de nacimiento bajo. Soy un receptáculo contaminado de actividades pecaminosas. Si Tú me tocas, señor, eso constituirá una gran ofensa de mi parte.

antya.4.153

> *tāhāte āmāra aṅge kaṇḍu-rasā-rakta cale*
> *tomāra aṅge lāge, tabu sparśaha tumi bale*

PALABRA POR PALABRA

tāhāte — además de esto; *āmāra* — mi; *aṅge* — en el cuerpo; *kaṇḍu-rasā* — de llagas infectadas que supuran; *rakta* — sangre; *cale* — corre; *tomāra aṅge lāge* — toca Tu cuerpo; *tabu* — aun así; *sparśaha* — tocas; *tumi* — Tú; *bale* — por la fuerza.

TRADUCCIÓN

»Además, la sangre corre de las llagas infectadas que supuran en mi cuerpo, manchando Tu cuerpo de humedad, y aun así Tú me tocas por la fuerza.

antya.4.154

> *bībhatsa sparśite nā kara ghṛṇā-leśe*
> *ei aparādhe mora habe sarva-nāśe*

PALABRA POR PALABRA

bībhatsa — horrible; *sparśite* — tocar; *nā kara* — no muestras; *ghṛṇā-leśe* — ni siquiera un ápice de aversión; *ei aparādhe* — debido a esta ofensa; *mora* — mi; *habe* — habrá; *sarva-nāśe* — pérdida de todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

»Mi querido señor, Tú no muestras ni siquiera un ápice de aversión a tocar mi cuerpo, que se encuentra en una condición horrible. Debido a esta ofensa, todo lo auspicioso se desvanecerá para mí.

antya.4.155

> *tāte ihāṅ rahile mora nā haya 'kalyāṇa'*
> *ājñā deha'--ratha dekhi' yāṅa vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por eso; *ihāṅ* — aquí; *rahile* — si permanezco; *mora* — mi; *nā* — no; *haya* — hay; *kalyāṇa* — auspiciosidad; *ājñā deha'* — concédeme por favor la orden; *ratha dekhi'* — después de presenciar

el festival del Ratha-yātrā; *yāṅa vṛndāvana* — pueda regresar a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

»Por consiguiente, veo que no obtendré nada auspicioso permaneciendo aquí. Ten a bien darme la orden de que pueda regresar a Vṛndāvana tras el festival del Ratha-yātrā.

antya.4.156

> *jagadānanda-paṇḍite āmi yukti puchila*
> *vṛndāvana yāite teṅha upadeśa dila"*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda-paṇḍite — a Jagadānanda Paṇḍita; *āmi* — yo; *yukti* — consejo; *puchila* — pregunté; *vṛndāvana yāite* — para ir a Vṛndāvana; *teṅha* — él; *upadeśa dila* — ha dado instrucción.

TRADUCCIÓN

»He consultado a Jagadānanda Paṇḍita para conocer su opinión, y él también me ha aconsejado que regrese a Vṛndāvana.»

antya.4.157

> *eta śuni' mahāprabhu saroṣa-antare*
> *jagadānande kruddha hañā kare tiraṣkāre*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sa-roṣa-antare* — de un humor airado; *jagadānande* — a Jagadānanda Paṇḍita; *kruddha hañā* — enfadándose mucho; *kare tiraḥ-kāre* — reprende.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de un humor airado, comenzó a reprender a Jagadānanda Paṇḍita.

antya.4.158

> *"kālikāra baṭuyā jagā aiche garvī haila*
> *tomā-sabāreha upadeśa karite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

kālikāra — nuevo; *baṭuyā* — muchacho; *jagā* — Jagadānanda Paṇḍita; *aiche* — tan; *garvī haila* — se ha vuelto orgulloso; *tomā-sabāreha* — a personas como tú; *upadeśa karite* — para aconsejar; *lāgila* — ha comenzado.

TRADUCCIÓN

«Jagā [Jagadānanda Paṇḍita] no es más que un muchacho nuevo, pero se ha vuelto tan orgulloso que se cree competente para aconsejar a una persona como tú.

antya.4.159

> *vyavahāre-paramārthe tumi--tāra guru-tulya*
> *tomāre upadeśe, nā jāne āpana-mūlya*

PALABRA POR PALABRA

vyavahāre — en el trato ordinario; *parama-arthe* — en asuntos espirituales; *tumi* — tú; *tāra* — de él; *guru-tulya* — al nivel de maestro espiritual; *tomāre* — a ti; *upadeśe* — te aconseja; *nā jāne* — no conoce; *āpana-mūlya* — su propio valor.

TRADUCCIÓN

»En asuntos de avance espiritual e incluso en el trato ordinario, tú estás al nivel de su maestro espiritual. Sin embargo, sin conocer su propio valor, se atreve a aconsejarte.

antya.4.160

> *āmāra upadeṣṭā tumi--prāmāṇika ārya*
> *tomāreha upadeśe--bālakā kare aiche kārya*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — Mi; *upadeṣṭā* — consejero; *tumi* — tú; *prāmāṇika ārya* — persona autorizada; *tomāreha* — incluso a ti; *upadeśe* — aconseja; *bālakā* — muchacho; *kare* — hace; *aiche* — tal; *kārya* — negocio.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Sanātana, tú estás al nivel de Mi consejero, pues eres una persona autorizada. No obstante, Jagā quiere aconsejarte. Esto no es sino la insolencia de un muchacho travieso.»

antya.4.161

> *śuni' sanātana pāye dhari' prabhure kahila*
> *'jagadānandera saubhāgya āji se jānila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *pāye dhari'* — agarrándose a los pies; *prabhure kahila* — comenzó a decirle a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānandera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgya* — fortuna; *āji* — ahora; *se* — esa; *jānila* — comprendo.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu reprendía así a Jagadānanda Paṇḍita, Sanātana Gosvāmī se postró a los

pies del Señor y dijo: «Ahora puedo comprender la posición afortunada de Jagadānanda.

antya.4.162

> *āpanāra 'asaubhāgya' āji haila jñāna*
> *jagate nāhi jagadānanda-sama bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

āpanāra — mi propia; *asaubhāgya* — desventura; *āji* — hoy; *haila jñāna* — puedo comprender; *jagate* — en este mundo; *nāhi* — no hay; *jagadānanda-sama* — como Jagadānanda Paṇḍita; *bhāgyavān* — persona afortunada.

TRADUCCIÓN

»También puedo comprender mi desventura. No hay nadie en este mundo tan afortunado como Jagadānanda.

antya.4.163

> *jagadānande piyāo ātmīyatā-sudhā-rasa*
> *more piyāo gaurava-stuti-nimba-niśindā-rasa*

PALABRA POR PALABRA

jagadānande — a Jagadānanda Paṇḍita; *piyāo* — haces beber; *ātmīyatā-sudhā-rasa* — el néctar de las relaciones afectuosas; *more* — a mí; *piyāo* — me haces beber; *gaurava-stuti* — oraciones honorables; *nimba-niśindā-rasa* — el jugo de fruto de nimba y niśindā.

TRADUCCIÓN

»Señor, a Jagadānanda le haces beber el néctar de las relaciones afectuosas, mientras que a mí, al ofrecerme oraciones honorables, me haces beber el amargo jugo de nimba y niśindā.

antya.4.164

> *ājiha nahila more ātmīyatā-jñāna!*
> *mora abhāgya, tumi--svatantra bhagavān!"*

PALABRA POR PALABRA

ājiha — incluso hasta ahora; *nahila* — no ha habido; *more* — hacia mí; *ātmīyatā-jñāna* — sentimiento de relación íntima; *mora abhāgya* — mi desventura; *tumi* — Tú; *svatantra bhagavān* — la Personalidad de Dios completamente independiente.

TRADUCCIÓN

»Es mi desventura que Tú no me hayas aceptado como uno de Tus allegados íntimos. Pero Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completamente independiente.»

antya.4.165

> *śuni' mahāprabhu kichu lajjita hailā mane*
> *tāṅre santoṣite kichu balena vacane*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — un tanto; *lajjita* — avergonzado; *hailā* — se sintió; *mane* — en la mente; *tāṅre* — a él; *santoṣite* — para satisfacer; *kichu* — algunas; *balena* — dijo; *vacane* — palabras.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió un tanto avergonzado. Para satisfacer a Sanātana Gosvāmī, pronunció las siguientes palabras.

antya.4.166

> *'jagadānanda priya āmāra nahe tomā haite*
> *maryādā-laṅghana āmi nā pāroṅ sahite*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda Paṇḍita; *priya* — más querido; *āmāra* — para Mí; *nahe* — no es; *tomā haite* — que tú; *maryādā-laṅghana* — transgredir la etiqueta; *āmi* — Yo; *nā* — no; *pāroṅ* — puedo; *sahite* — tolerar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, por favor no pienses que Jagadānanda es más querido para Mí que tú. Sin embargo, no puedo tolerar transgresiones de la etiqueta establecida.

antya.4.167

> *kāhāṅ tumi--prāmāṇika, śāstre pravīṇa!*
> *kāhāṅ jagā--kālikāra baṭuyā navīna!*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — dónde; *tumi* — tú; *prāmāṇika* — autoridad; *śāstre pravīṇa* — experimentado en el conocimiento de los śāstras; *kāhāṅ* — dónde; *jagā* — Jagā; *kālikāra* — reciente; *baṭuyā* — joven; *navīna* — nuevo.

TRADUCCIÓN

«Tú eres una autoridad experimentada en los śāstras, mientras que Jagā es tan solo un muchacho joven.

antya.4.168

> *āmākeha bujhāite tumi dhara śakti*
> *kata ṭhāñi bujhāñācha vyavahāra-bhakti*

PALABRA POR PALABRA

āmākeha — incluso a Mí; *bujhāite* — convencer; *tumi* — tú; *dhara* — tienes; *śakti* — poder; *kata ṭhāñi* — en cuántos lugares; *bujhāñācha* — has convencido; *vyavahāra-bhakti* — comportamiento ordinario así como servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Tú tienes el poder de convencerme incluso a Mí. En muchos lugares ya Me has convencido acerca del comportamiento ordinario y el servicio devocional.

antya.4.169

> *tomāre upadeśa kare, nā yāya sahana*
> *ataeva tāre āmi kariye bhartsana*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — a ti; *upadeśa kare* — aconseja; *nā yāya sahana* — no puedo tolerar; *ataeva* — por lo tanto; *tāre* — a él; *āmi* — Yo; *kariye* — hago; *bhartsana* — reprensión.

TRADUCCIÓN

«Que Jagā te aconseje a ti es algo intolerable para Mí. Por eso lo estoy reprendiendo.

antya.4.170

> *bahiraṅga-jñāne tomāre nā kari stavana*
> *tomāra guṇe stuti karāya yaiche tomāra guna*

PALABRA POR PALABRA

bahiraṅga-jñāne — pensando fuera de Mi relación íntima; *tomāre* — a ti; *nā kari* — no hago; *stavana* — ofrecer alabanzas; *tomāra* — tus; *guṇe* — por las cualidades; *stuti karāya* — uno se siente inducido a ofrecer oraciones; *yaiche* — como; *tomāra* — tus; *guna* — atributos.

TRADUCCIÓN

«Te ofrezco alabanzas no porque te considere fuera de una relación íntima conmigo, sino porque estás tan cualificado que uno se ve obligado a elogiar tus cualidades.

antya.4.171

> *yadyapi kāhāra 'mamatā' bahu-jane haya*
> *prīti-svabhāve kāhāte kona bhāvodaya*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *kāhāra* — de alguien; *mamatā* — afecto; *bahu-jane* — hacia muchas personas; *haya* — hay; *prīti-svabhāve* — según el afecto de uno; *kāhāte* — en alguien; *kona* — algún; *bhāva-udaya* — despertar del amor extático.

TRADUCCIÓN

«Aunque uno sienta afecto por muchas personas, diferentes tipos de amor extático despiertan según la naturaleza de las relaciones personales de cada uno.

antya.4.172

> *tomāra deha tumi kara bībhatsa-jñāna*
> *tomāra deha āmāre lāge amṛta-samāna*

PALABRA POR PALABRA

tomāra deha — tu cuerpo; *tumi* — tú; *kara bībhatsa-jñāna* — consideras horrible; *tomāra deha* — tu cuerpo; *āmāre* — para Mí; *lāge* — parece; *amṛta-samāna* — como si estuviera hecho de néctar.

TRADUCCIÓN

«Tú consideras tu cuerpo peligroso y horrible, pero Yo pienso que tu cuerpo es como néctar.

antya.4.173

> *aprākṛta-deha tomāra 'prākṛta' kabhu naya*
> *tathāpi tomāra tāte prākṛta-buddhi haya*

PALABRA POR PALABRA

aprākṛta — trascendental; *deha* — cuerpo; *tomāra* — tu; *prākṛta* — material; *kabhu naya* — nunca es; *tathāpi* — aun así; *tomāra* — tu; *tāte* — en eso; *prākṛta-buddhi* — concepción como material; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«En realidad, tu cuerpo es trascendental, nunca material. Sin embargo, tú lo consideras en términos de una concepción material.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece su opinión acerca de cómo una persona completamente dedicada al servicio del Señor transforma su cuerpo de material a trascendental. Dice: «Un devoto puro dedicado al servicio del Señor Kṛṣṇa no tiene deseos de complacencia personal de los sentidos, y por ello nunca acepta nada con ese propósito. Desea únicamente la felicidad de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y debido a su amor extático por Kṛṣṇa, actúa de diversas maneras. Los *karmīs* piensan que el cuerpo material es un instrumento para el

disfrute material, y por eso trabajan con tanto empeño. Un devoto, no obstante, no alberga tales deseos. Un devoto siempre se ocupa con todo el corazón en el servicio del Señor, olvidando las concepciones corporales y las actividades corporales. El cuerpo de un *karmī* se denomina material porque el *karmī*, al estar demasiado absorto en actividades materiales, siempre está ansioso por disfrutar de comodidades materiales; pero el cuerpo de un devoto que se esfuerza al máximo por trabajar arduamente para la satisfacción de Kṛṣṇa, dedicándose plenamente al servicio del Señor, debe aceptarse como trascendental. Mientras que los *karmīs* solo se interesan en la satisfacción personal de sus sentidos, los devotos trabajan para la satisfacción del Señor Supremo. En consecuencia, quien no pueda distinguir entre la devoción y el *karma* ordinario puede considerar erróneamente el cuerpo de un devoto puro como material. Quien sabe no comete ese error. Los no devotos que consideran que las actividades devocionales y las actividades materiales ordinarias están al mismo nivel son ofensores del canto del santo nombre trascendental del Señor. Un devoto puro sabe que el cuerpo de un devoto, al ser siempre trascendental, es perfectamente adecuado para prestar servicio al Señor.

Un devoto en la plataforma más elevada del servicio devocional siempre piensa con humildad que no está prestando ningún servicio devocional. Piensa que es pobre en servicio devocional y que su cuerpo es material. Por otra parte, aquellos conocidos como los *sahajiyās* piensan neciamente que sus cuerpos materiales son trascendentales. Debido a esto, siempre

se ven privados de la asociación de los devotos puros y, por consiguiente, no pueden comportarse como vaiṣṇavas. Al observar los defectos de los *sahajiyās*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura cantó lo siguiente en su libro *Kalyāṇa-kalpa-taru*:

> *āmi ta' vaiṣṇava, e-buddhi ha-ile,*
> *amānī nā haba āmi*
> *pratiṣṭhāśā āsi', hṛdaya dūṣibe,*
> *ha-iba niraya-gāmī*
>
> *nije śreṣṭha jāni', ucchiṣṭādi-dāne,*
> *habe abhimāna bhāra*
> *tāi śiṣya tava, thākiyā sarvadā,*
> *nā la-iba pūjā kāra*

«Si pienso que soy un vaiṣṇava, esperaré recibir respeto de los demás. Y si el deseo de fama y reputación contamina mi corazón, ciertamente iré al infierno. Al dar a los demás los restos de mi comida, me consideraré superior y cargaré con el peso del orgullo falso. Así pues, permaneciendo siempre como tu discípulo rendido, no aceptaré adoración de nadie más.» Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha escrito (*Antya-līlā* 20.28):

> *premera svabhāva--yāhāṅ premera sambandha*
> *sei māne,--'kṛṣṇe mora nāhi prema-gandha'*

«Dondequiera que haya una relación de amor por Dios, los síntomas naturales son que el devoto no se considera un devoto,

sino que siempre piensa que no tiene ni siquiera una gota de amor por Kṛṣṇa.»

antya.4.174

> *'prākṛta' haile ha tomāra vapu nāri upekṣite*
> *bhadrābhadra-vastu-jñāna nāhika 'prākṛte'*

PALABRA POR PALABRA

prākṛta — material; *haile ha* — incluso si fuera; *tomāra* — tu; *vapu* — cuerpo; *nāri* — no puedo; *upekṣite* — desatender; *bhadra-abhadra* — bueno y malo; *vastu-jñāna* — apreciación de las cosas; *nāhika* — no hay; *prākṛte* — en el mundo material.

TRADUCCIÓN

«Incluso si tu cuerpo fuera material, aun así no podría desatenderlo, pues el cuerpo material no debe considerarse ni bueno ni malo.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Sanātana Gosvāmī: «Puesto que eres un vaiṣṇava, tu cuerpo es espiritual, no material. Por lo tanto, no debes considerar que este cuerpo está sujeto a cualidades superiores o inferiores. Además, Yo soy un *sannyāsī*. Así pues, incluso si tu cuerpo fuera material, un *sannyāsī* no debería ver distinción alguna entre un cuerpo bueno y un cuerpo malo.

antya.4.175

> *kiṁ bhadraṁ kim abhadraṁ vā*
> *dvaitasyāvastunaḥ kiyat*
> *vācoditaṁ tad anṛtaṁ*
> *manasā dhyātam eva ca*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *bhadram* — bueno; *kim* — qué; *abhadram* — malo; *vā* — o; *dvaitasya* — de este mundo material; *avastunaḥ* — aquello que tiene existencia temporal; *kiyat* — cuánto; *vācā* — mediante palabras; *uditam* — vibrado; *tat* — eso; *anṛtam* — sin existencia permanente; *manasā* — por la mente; *dhyātam* — concebido; *eva* — ciertamente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

«"Todo lo que no se concibe en relación con Kṛṣṇa debe entenderse como ilusión [*māyā*]. Ninguna de las ilusiones proferidas con palabras o concebidas por la mente es real. Puesto que la ilusión no es real, no hay distinción entre lo que consideramos bueno y lo que consideramos malo. Cuando hablamos de la Verdad Absoluta, tales especulaciones no son aplicables."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.28.4).

antya.4.176

> *'dvaite' bhadrābhadra-jñāna, saba--'manodharma'*
> *'ei bhāla, ei manda',--ei saba 'bhrama'*

PALABRA POR PALABRA

dvaite — en el mundo material; *bhadra-abhadra-jñāna* — comprensión de lo bueno y lo malo; *saba* — todo; *manaḥ-dharma* — creaciones mentales especulativas; *ei bhāla* — esto es bueno; *ei manda* — esto es malo; *ei* — esto; *saba* — todo; *bhrama* — error.

TRADUCCIÓN

«En el mundo material, las concepciones de bueno y malo son todas especulaciones mentales. De modo que decir: "Esto es bueno y esto es malo" es todo un error.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la Verdad Absoluta, que existe eternamente con diferentes variedades de energías. Cuando uno está absorto en la energía ilusoria de Kṛṣṇa y no puede comprender a Kṛṣṇa, no puede determinar qué es bueno y qué es malo para él. Las concepciones de bueno y malo son todas imaginaciones o especulaciones mentales. Cuando uno olvida que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, quiere disfrutar del mundo material mediante diferentes planes. En ese momento distingue

entre los planes materiales que son buenos y los que son malos. En realidad, sin embargo, todos son falsos.

antya.4.177

> *vidyā-vinaya-sampanne*
> *brāhmaṇe gavi hastini*
> *śuni caiva śvapāke ca*
> *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vidyā — conocimiento; *vinaya* — gentileza; *sampanne* — dotado de; *brāhmaṇe* — hacia un *brāhmaṇa*; *gavi* — hacia una vaca; *hastini* — hacia un elefante; *śuni* — hacia un perro; *ca* — y; *eva* — también; *śva-pāke* — hacia un comedor de perros; *ca* — también; *paṇḍitāḥ* — aquellos que poseen verdadera comprensión espiritual; *sama-darśinaḥ* — que ven con ecuanimidad.

TRADUCCIÓN

«"El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con la misma visión a un *brāhmaṇa* erudito y gentil, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comedor de perros."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (5.18).

antya.4.178

jñāna-vijñāna-tṛptātmā
kūṭastho vijitendriyaḥ
yukta ity ucyate yogī
sama-loṣṭrāśma-kāñcanaḥ

PALABRA POR PALABRA

jñāna — por el conocimiento adquirido; *vijñāna* — conocimiento comprendido; *tṛpta* — satisfecho; *ātmā* — entidad viviente; *kūṭa-sthaḥ* — fijo en su posición constitucional; *vijita* — controlados; *indriyaḥ* — cuyos sentidos; *yuktaḥ* — en contacto con el Supremo; *iti* — así; *ucyate* — se dice; *yogī* — un *yogī*; *sama* — igual; *loṣṭra* — guijarros; *aśma* — piedra; *kāñcanaḥ* — oro.

TRADUCCIÓN

«"Aquel que está plenamente satisfecho en el conocimiento obtenido y aplicado en la práctica de la vida, que siempre está determinado y fijo en su posición espiritual, que controla completamente sus sentidos y que ve los guijarros, la piedra y el oro en el mismo nivel, se le considera un *yogī* perfecto."

SIGNIFICADO

Esta es también una cita del *Bhagavad-gītā* (6.8).

antya.4.179

> *āmi ta'--sannyāsī, āmāra 'sama-dṛṣṭi' dharma*
> *candana-paṅkete āmāra jñāna haya 'sama'*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *ta'* — ciertamente; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *āmāra* — Mi; *sama-dṛṣṭi* — ver todo en la misma plataforma; *dharma* — deber; *candana-paṅkete* — entre la pasta de sándalo y el barro; *āmāra* — Mi; *jñāna* — conocimiento; *haya* — es; *sama* — igual.

TRADUCCIÓN

«Puesto que estoy en la orden de renuncia, Mi deber es no hacer distinciones, sino ser ecuánime. Mi conocimiento debe estar igualmente dispuesto hacia la pasta de sándalo y el barro sucio.

SIGNIFICADO

El deber de un *sannyāsī*, una persona en la orden de renuncia, es ser siempre ecuánime, y ese es también el deber de una persona erudita y de un vaiṣṇava. Un vaiṣṇava, un *sannyāsī* o una persona erudita no tiene concepción del mundo material; en otras palabras, no tiene concepción de nada materialmente importante. No tiene deseo de utilizar pasta de sándalo para la complacencia de los sentidos, ni la complacencia de los sentidos

le hace aborrecer el barro. La aceptación o el rechazo de cosas materiales no es asunto de un *sannyāsī*, de un vaiṣṇava o de una persona erudita. Un devoto avanzado no tiene deseo de disfrutar ni de rechazar nada. Su único deber es aceptar todo lo que sea favorable para el avance de la conciencia de Kṛṣṇa. Un vaiṣṇava debe ser indiferente al disfrute material y a la renunciación, y debe anhelar siempre la vida espiritual de prestar servicio al Señor.

antya.4.180

> *ei lāgi' tomā tyāga karite nā yuyāya*
> *ghṛṇā-buddhi kari yadi, nija-dharma yāya"*

PALABRA POR PALABRA

ei lāgi' — por esta razón; *tomā* — a ti; *tyāga karite* — rechazar; *nā yuyāya* — no es apropiado; *ghṛṇā-buddhi kari* — considero con odio; *yadi* — si; *nija-dharma yāya* — Me desvío de Mi deber.

TRADUCCIÓN

«Por esta razón, no puedo rechazarte. Si te odiara, Me desviaría de Mi deber ocupacional.»

antya.4.181

> *haridāsa kahe,--"prabhu, ye kahilā tumi*
> *ei 'bāhya pratāraṇā' nāhi māni āmi*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa dijo; *prabhu* — mi Señor; *ye* — lo que; *kahilā* — has dicho; *tumi* — Tú; *ei* — esta; *bāhya pratāraṇā* — formalidad externa; *nāhi māni āmi* — no lo acepto.

TRADUCCIÓN

Haridāsa dijo: «Mi querido Señor, lo que has dicho trata de formalidades externas. Yo no lo acepto.

antya.4.182

> *āmā-saba adhame ye kariyācha aṅgīkāra*
> *dīna-dayālu-guṇa tomāra tāhāte pracāra"*

PALABRA POR PALABRA

āmā-saba — a todos nosotros; *adhame* — los más caídos; *ye* — eso que; *kariyācha* — has hecho; *aṅgīkāra* — aceptación; *dīna-dayālu* — misericordioso con las almas caídas; *guṇa* — atributo; *tomāra* — Tuyo; *tāhāte* — en eso; *pracāra* — proclamación.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, todos nosotros somos caídos, pero Tú nos has aceptado debido a Tu atributo de ser misericordioso con los caídos. Esto es bien sabido en todo el mundo.»

antya.4.183

> *prabhu hāsi' kahe,--"śuna, haridāsa, sanātana*
> *tattvataḥ kahi tomā-viṣaye yaiche mora mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — dice; *śuna* — escuchad; *haridāsa* — Mi querido Haridāsa; *sanātana* — Mi querido Sanātana; *tattvataḥ* — verdaderamente; *kahi* — estoy hablando; *tomā-viṣaye* — acerca de vosotros; *yaiche* — así como; *mora mana* — Mi mente.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya sonrió y dijo: «Escuchad, Haridāsa y Sanātana. Ahora estoy hablando la verdad sobre cómo Mi mente está apegada a vosotros.

antya.4.184

> *tomāre 'lālya', āpanāke 'lālaka' abhimāna*
> *lālakera lālye nahe doṣa-parijñāna*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — a vosotros; *lālya* — mantenidos; *āpanāke* — a Mí; *lālaka* — el que mantiene; *abhimāna* — concepción; *lālakera* — del que

mantiene; *lālye* — hacia los mantenidos; *nahe* — no; *doṣa* — falta; *parijñāna* — percepción.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos Haridāsa y Sanātana, os considero como Mis pequeños hijos, a quienes debo mantener. Quien mantiene nunca toma en serio las faltas de los mantenidos.

SIGNIFICADO

Cuando un padre mantiene a un hijo y el hijo es mantenido por el padre, el padre nunca toma en serio las faltas del hijo. Incluso si realmente son faltas, al padre no le importan.

antya.4.185

> *āpanāre haya mora amānya-samāna*
> *tomā-sabāre karoṅ muñi bālaka-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

āpanāre — a Mí mismo; *haya* — hay; *mora* — Mi; *amānya* — que no merece respeto; *samāna* — como; *tomā-sabāre* — a todos vosotros; *karoṅ* — hago; *muñi* — Yo; *bālaka-abhimāna* — considerando como Mis hijos.

TRADUCCIÓN

«Siempre pienso que Yo mismo no merezco respeto, pero por afecto siempre os considero como Mis pequeños hijos.

antya.4.186

> *mātāra yaiche bālakera 'amedhya' lāge gāya*
> *ghṛṇā nāhi janme, āra mahā-sukha pāya*

PALABRA POR PALABRA

mātāra — de la madre; *yaiche* — así como; *bālakera* — del niño; *amedhya* — heces y orina; *lāge gāya* — tocan el cuerpo; *ghṛṇā* — repugnancia; *nāhi janme* — no surge; *āra* — más; *mahā-sukha* — gran placer; *pāya* — obtiene.

TRADUCCIÓN

«Cuando un niño defeca y orina, y eso toca el cuerpo de la madre, la madre nunca siente repugnancia hacia el niño. Por el contrario, siente mucho placer al limpiarlo.

antya.4.187

> *'lālyāmedhya' lālakera candana-sama bhāya*
> *sanātanera klede āmāra ghṛṇā nā upajāya"*

PALABRA POR PALABRA

lālya — del niño bajo su cuidado; *amedhya* — heces y orina; *lālakera* — de quien lo cuida; *candana-sama* — como pasta de sándalo; *bhāya* — parece; *sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *klede* — la humedad de las llagas; *āmāra* — Mi; *ghṛṇā* — repugnancia; *nā* — no; *upajāya* — surge.

TRADUCCIÓN

«Las heces y la orina del niño bajo el cuidado de la madre le parecen a ella como pasta de sándalo. De manera similar, cuando la humedad fétida que supuran las llagas de Sanātana toca Mi cuerpo, no siento ninguna repugnancia hacia él».

antya.4.188

> *haridāsa kahe,--"tumi īśvara dayā-maya*
> *tomāra gambhīra hṛdaya bujhana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura dijo; *tumi* — Tú; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *dayā-maya* — misericordioso; *tomāra* — Tu; *gambhīra* — profundo; *hṛdaya* — corazón; *bujhana nā yāya* — no se puede comprender.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y eres sumamente misericordioso con nosotros. Nadie puede comprender lo que hay dentro de Tu corazón profundamente afectuoso.

antya.4.189

> *vāsudeva--galat-kuṣṭhī, tāte aṅga--kīḍā-maya*
> *tāre āliṅgana kailā hañā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — Vāsudeva; *galat-kuṣṭhī* — que padecía lepra; *tāte* — además de eso; *aṅga* — el cuerpo; *kīḍā-maya* — lleno de gusanos; *tāre* — a él; *āliṅgana* — abrazar; *kailā* — hiciste; *hañā sa-daya* — siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Tú abrazaste al leproso Vāsudeva, cuyo cuerpo estaba completamente infectado de gusanos. Eres tan bondadoso que, a pesar de su condición, lo abrazaste.

antya.4.190

> *āliṅgiyā kailā tāra kandarpa-sama aṅga*
> *bujhite nā pāri tomāra kṛpāra taraṅga"*

PALABRA POR PALABRA

āliṅgiyā — al abrazar; *kailā* — hiciste; *tāra* — su; *kandarpa-sama* — tan hermoso como Cupido; *aṅga* — cuerpo; *bujhite nā pāri* — no podemos comprender; *tomāra* — Tus; *kṛpāra taraṅga* — olas de misericordia.

TRADUCCIÓN

«Al abrazarlo, hiciste que su cuerpo se volviera tan hermoso como el de Cupido. No podemos comprender las olas de Tu misericordia».

antya.4.191

> *prabhu kahe,--"vaiṣṇava-deha 'prākṛta' kabhu naya*
> *'aprākṛta' deha bhaktera 'cid-ānanda-maya'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaiṣṇava deha* — el cuerpo de un vaiṣṇava; *prākṛta* — material; *kabhu naya* — nunca es; *aprākṛta* — trascendental; *deha* — cuerpo; *bhaktera* — de un

devoto; *cit-ānanda-maya* — lleno de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El cuerpo de un devoto nunca es material. Se considera trascendental, lleno de bienaventuranza espiritual.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu trata de convencer a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī de que un devoto cuya vida está dedicada al servicio del Señor nunca se encuentra en la concepción material. Puesto que siempre se ocupa en el servicio del Señor, su cuerpo es trascendental y está lleno de bienaventuranza espiritual. Su cuerpo nunca debe considerarse material, así como nunca se considera que el cuerpo de la Deidad adorada en el templo esté hecho de piedra o madera. De hecho, la Deidad es directamente la Suprema Personalidad de Dios, sin lugar a dudas. Las disposiciones del *Padma Purāṇa* afirman, por consiguiente: arcye viṣṇau śilādhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ. ..yasya vā nārakī saḥ. La Deidad adorada en el templo nunca es piedra ni madera. Del mismo modo, el cuerpo de un vaiṣṇava plenamente dedicado al servicio del Señor nunca se considera que pertenezca a las modalidades de la naturaleza material.

antya.4.192

> *dīkṣā-kāle bhakta kare ātma-samarpaṇa*
> *sei-kāle kṛṣṇa tāre kare ātma-sama*

PALABRA POR PALABRA

dīkṣā-kāle — en el momento de la iniciación; *bhakta* — el devoto; *kare* — hace; *ātma* — de sí mismo; *samarpaṇa* — plena dedicación; *sei-kāle* — en ese momento; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *kare* — hace; *ātma-sama* — tan espiritual como Él mismo.

TRADUCCIÓN

«En el momento de la iniciación, cuando un devoto se entrega plenamente al servicio del Señor, Kṛṣṇa lo acepta como si fuera igual a Él mismo.

antya.4.193

> *sei deha kare tāra cid-ānanda-maya*
> *aprākṛta-dehe tāṅra caraṇa bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

sei deha — ese cuerpo; *kare* — hace; *tāra* — su; *cit-ānanda-maya* — lleno de bienaventuranza trascendental; *aprākṛta-dehe* — en ese cuerpo trascendental; *tāṅra* — Sus; *caraṇa* — pies; *bhajaya* — adora.

TRADUCCIÓN

«Cuando el cuerpo del devoto se transforma así en existencia espiritual, el devoto, en ese cuerpo trascendental, presta servicio a los pies de loto del Señor.

antya.4.194

> *martyo yadā tyakta-samasta-karmā*
> *niveditātmā vicikīrṣito me*
> *tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno*
> *mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

PALABRA POR PALABRA

martyaḥ — la entidad viviente sujeta al nacimiento y la muerte; *yadā* — tan pronto como; *tyakta* — abandonando; *samasta* — todas; *karmāḥ* — actividades fruitivas; *nivedita-ātmā* — un alma plenamente rendida; *vicikīrṣitaḥ* — que desea actuar; *me* — por Mí; *tadā* — en ese momento; *amṛtatvam* — inmortalidad; *pratipadyamānaḥ* — alcanzando; *mayā* — conmigo; *ātma-bhūyāya* — para adquirir una naturaleza similar; *ca* — también; *kalpate* — se vuelve apto; *vai* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"La entidad viviente que está sujeta al nacimiento y la muerte, cuando abandona todas las actividades

materiales y dedica su vida a Mí para ejecutar Mi orden, y así actúa según Mi dirección, en ese momento alcanza la plataforma de la inmortalidad y se vuelve apta para disfrutar de la bienaventuranza espiritual del intercambio amoroso de melosidades conmigo"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34). En el momento de la iniciación, un devoto abandona todas sus concepciones materiales. Así pues, al estar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, se sitúa en la plataforma trascendental. De este modo, habiendo alcanzado el conocimiento y la plataforma espiritual, siempre se ocupa en el servicio del cuerpo espiritual de Kṛṣṇa. Cuando uno se libera de las conexiones materiales de esta manera, su cuerpo se vuelve espiritual de inmediato, y Kṛṣṇa acepta su servicio. Sin embargo, Kṛṣṇa no acepta nada de una persona con una concepción material de la vida. Cuando un devoto ya no tiene ningún deseo de complacencia material de los sentidos, en su identidad espiritual se ocupa en el servicio del Señor, pues su conciencia espiritual latente despierta. Este despertar de la conciencia espiritual hace que su cuerpo se vuelva espiritual, y así se vuelve apto para prestar servicio al Señor. Los *karmīs* pueden considerar material el cuerpo de un devoto, pero de hecho no lo es, pues un devoto no tiene concepción de disfrute material. Si alguien piensa que el cuerpo de un devoto puro es material, comete una ofensa, pues eso es *vaiṣṇava-aparādha*. En relación

con esto, debe consultarse el Bṛhad-bhāgavatāmṛta de Śrīla Sanātana Gosvāmī (1.3.45 y 2.3.139).

antya.4.195

> *sanātanera dehe kṛṣṇa kaṇḍu upajāñā*
> *āmā parīkṣite ihāṅ dilā pāṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

sanātanera — de Sanātana Gosvāmī; *dehe* — en el cuerpo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kaṇḍu* — llagas con picazón; *upajāñā* — manifestando; *āmā* — a Mí; *parīkṣite* — para poner a prueba; *ihāṅ* — aquí; *dilā pāṭhāñā* — lo envió.

TRADUCCIÓN

«De algún modo, Kṛṣṇa manifestó estas llagas con picazón en el cuerpo de Sanātana Gosvāmī y lo envió aquí para ponerme a prueba.

antya.4.196

> *ghṛṇā kari' āliṅgana nā karitāma yabe*
> *kṛṣṇa-ṭhāñi aparādha-daṇḍa pāitāma tabe*

PALABRA POR PALABRA

ghṛṇā kari' — sintiendo repugnancia; *ālinġana* — abrazar; *nā karitāma* — no habría hecho; *yabe* — cuando; *kṛṣṇa-ṭhāñi* — ante el Señor Kṛṣṇa; *aparādha-daṇḍa* — castigo por ofensas; *pāitāma* — habría recibido; *tabe* — entonces.

TRADUCCIÓN

«Si yo hubiera sentido repugnancia por Sanātana Gosvāmī y no lo hubiera abrazado, ciertamente habría sido castigado por ofensas contra Kṛṣṇa.

antya.4.197

> *pāriṣada-deha ei, nā haya durgandha*
> *prathama divase pāiluṅ catuḥsama-gandha"*

PALABRA POR PALABRA

pāriṣada-deha — el cuerpo de un asociado de Kṛṣṇa; *ei* — este; *nā haya* — no tiene; *durgandha* — mal olor; *prathama divase* — el primer día; *pāiluṅ* — percibí; *catuḥsama-gandha* — el aroma de catuḥsama, una mezcla de pasta de sándalo, alcanfor, aguru y almizcle.

TRADUCCIÓN

«Sanātana Gosvāmī es uno de los asociados de Kṛṣṇa. No podía haber mal olor en su cuerpo. El primer día

que lo abracé, percibí el aroma de catuḥsama [una mezcla de pasta de sándalo, alcanfor, aguru y almizcle]».

SIGNIFICADO

Un asociado del Señor es aquel cuyo cuerpo está plenamente ocupado en el servicio del Señor. Un materialista podría ver el cuerpo de Sanātana Gosvāmī lleno de llagas con picazón que exudaban humedad fétida y mal olor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, no obstante, dijo que en realidad el aroma de su cuerpo era la excelente fragancia de una mezcla de pasta de sándalo, alcanfor, almizcle y aguru. En el Garuḍa Purāṇa se describe esta mezcla, que se llama catuḥsama, del siguiente modo:

> *kastūrikāyā dvau bhāgau*
> *catvāraś candanasya tu*
> *kuṅkumasya trayaś caikaḥ*
> *śaśinaḥ syāt catuḥsamam*

«Dos partes de almizcle, cuatro partes de sándalo, tres partes de aguru o azafrán y una parte de alcanfor, al mezclarlas, forman el catuḥsama». El aroma del catuḥsama es muy agradable. También se menciona en el *Hari-bhakti-vilāsa* (6.115).

antya.4.198

> *vastutaḥ prabhu yabe kailā āliṅgana*
> *tāṅra sparśe gandha haila candanera sama*

PALABRA POR PALABRA

vastutaḥ — de hecho; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *tāṅra sparśe* — por Su toque; *gandha haila* — hubo una fragancia; *candanera sama* — exactamente como la de pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

De hecho, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó el cuerpo de Sanātana Gosvāmī, solo por el toque del Señor se manifestó una fragancia exactamente igual a la de la pasta de sándalo.

antya.4.199

> *prabhu kahe,--"sanātana, nā māniha duḥkha*
> *tomāra āliṅgane āmi pāi baḍa sukha*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando; *sanātana* — Mi querido Sanātana; *nā māniha duḥkha* — no te

aflijas; *tomāra ālińgane* — al abrazarte; *āmi* — Yo; *pāi* — obtengo; *baḍa sukha* — gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Sanātana, no te aflijas, pues cuando te abrazo en verdad siento una gran felicidad.

antya.4.200

> *e-vatsara tumi ihāṅ raha āmā-sane*
> *vatsara rahi' tomāre āmi pāṭhāimu vṛndāvane*

PALABRA POR PALABRA

e-vatsara — este año; *tumi* — tú; *ihāṅ* — aquí; *raha* — quédate; *āmā-sane* — conmigo; *vatsara* — un año; *rahi'* — permaneciendo; *tomāre* — a ti; *āmi* — Yo; *pāṭhāimu vṛndāvane* — te enviaré a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Quédate conmigo en Jagannātha Purī durante un año, y después de eso te enviaré a Vṛndāvana».

antya.4.201

> *eta bali' punaḥ tāṅre kailā āliṅgana*
> *kaṇḍu gela, aṅga haila suvarṇera sama*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *punaḥ* — de nuevo; *tāṅre* — a él; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *kaṇḍu gela* — las llagas con picazón desaparecieron; *aṅga* — el cuerpo; *haila* — se volvió; *suvarṇera sama* — como el oro.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó de nuevo a Sanātana Gosvāmī. Así, de inmediato, las llagas de Sanātana desaparecieron y todo su cuerpo adquirió el color del oro.

antya.4.202

> *dekhi' haridāsa mane hailā camatkāra*
> *prabhure kahena,--"ei bhaṅgī ye tomāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *mane* — en la mente; *hailā camatkāra* — quedó asombrado; *prabhure kahena* —

le dijo al Señor; *ei* — este; *bhaṅgī* — actividad trascendental; *ye* — que; *tomāra* — Tuya.

TRADUCCIÓN

Al ver el cambio, Haridāsa Ṭhākura, sumamente asombrado, le dijo al Señor: «Este es Tu pasatiempo.

antya.4.203

> *sei jhārikhaṇḍera pānī tumi khāoyāilā*
> *sei pānī-lakṣye iṅhāra kaṇḍu upajāilā*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *jhārikhaṇḍera* — de Jhārikhaṇḍa; *pānī* — agua; *tumi* — Tú; *khāoyāilā* — le hiciste beber; *sei pānī-lakṣye* — a causa de esa agua; *iṅhāra* — de Sanātana Gosvāmī; *kaṇḍu upajāilā* — generaste la picazón.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú hiciste que Sanātana Gosvāmī bebiera el agua de Jhārikhaṇḍa, y en verdad generaste las consiguientes llagas con picazón en su cuerpo.

antya.4.204

> *kaṇḍu kari' parīkṣā karile sanātane*
> *ei līlā-bhaṅgī tomāra keha nāhi jāne"*

PALABRA POR PALABRA

kaṇḍu kari' — generando las llagas con picazón; *parīkṣā* — prueba; *karile* — hiciste; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *ei* — este; *līlā* — de los pasatiempos; *bhaṅgī* — ardid; *tomāra* — Tuyo; *keha nāhi jāne* — nadie conoce.

TRADUCCIÓN

«Después de causar así esas llagas con picazón, pusiste a prueba a Sanātana Gosvāmī. Nadie puede comprender Tus pasatiempos trascendentales».

antya.4.205

> *duṅhe āliṅgiyā prabhu gelā nijālaya*
> *prabhura guṇa kahe duṅhe hañā prema-maya*

PALABRA POR PALABRA

duṅhe — a ambos; *āliṅgiyā* — abrazando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — partió; *nija-ālaya* — hacia Su residencia; *prabhura guṇa* — las cualidades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*

— describieron; *duṅhe* — ambos; *hañā* — estando; *prema-maya* — embargados de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar tanto a Haridāsa Ṭhākura como a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia. Entonces, tanto Haridāsa Ṭhākura como Sanātana Gosvāmī, con gran amor extático, comenzaron a describir los atributos trascendentales del Señor.

antya.4.206

> *ei-mata sanātana rahe prabhu-sthāne*
> *kṛṣṇa-caitanya-guṇa-kathā haridāsa-sane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *rahe* — permaneció; *prabhu-sthāne* — al amparo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-caitanya* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇa* — de los atributos; *kathā* — conversación; *haridāsa-sane* — con Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Sanātana Gosvāmī permaneció bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu y conversaba

sobre las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu con Haridāsa Ṭhākura.

antya.4.207

> *dola-yātrā dekhi' prabhu tāṅre vidāya dilā*
> *vṛndāvane ye karibena, saba śikhāilā*

PALABRA POR PALABRA

dola-yātrā — el festival de Dola-yātrā; *dekhi'* — viendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *vidāya dilā* — se despidió; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *ye karibena* — lo que haría; *saba* — todo; *śikhāilā* — instruyó.

TRADUCCIÓN

Tras presenciar el festival de Dola-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Sanātana Gosvāmī plenamente acerca de lo que debía hacer en Vṛndāvana y se despidió de él.

antya.4.208

> *ye-kāle vidāya hailā prabhura caraṇe*
> *dui-janāra viccheda-daśā nā yāya varṇane*

PALABRA POR PALABRA

ye-kāle — cuando; *vidāya* — despedida; *hailā* — hubo; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-janāra* — de ambos; *viccheda-daśā* — la condición de separación; *nā yāya varṇane* — no se puede describir.

TRADUCCIÓN

La escena de separación que tuvo lugar cuando Sanātana Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidieron el uno del otro es tan conmovedora que no se puede describir aquí.

antya.4.209

> *yei vana-pathe prabhu gelā vṛndāvana*
> *sei-pathe yāite mana kailā sanātana*

PALABRA POR PALABRA

yei — el cual; *vana-pathe* — por el sendero del bosque; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā vṛndāvana* — fue a Vṛndāvana; *sei-pathe* — por ese mismo sendero; *yāite* — ir; *mana* — mente; *kailā* — hizo; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī decidió ir a Vṛndāvana por el mismo sendero del bosque que Śrī Caitanya Mahāprabhu había recorrido.

antya.4.210

> *ye-pathe, ye-grāma-nadī-śaila, yāhāṅ yei līlā*
> *balabhadra-bhaṭṭa-sthāne saba likhi' nilā*

PALABRA POR PALABRA

ye-pathe — por qué sendero; *ye* — cuáles; *grāma* — aldeas; *nadī* — ríos; *śaila* — colinas; *yāhāṅ* — donde; *yei* — cuáles; *līlā* — pasatiempos; *balabhadra-bhaṭṭa-sthāne* — de Balabhadra Bhaṭṭa; *saba* — todo; *likhi'* — anotando; *nilā* — tomó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī anotó a partir de Balabhadra Bhaṭṭācārya todas las aldeas, ríos y colinas donde Śrī Caitanya Mahāprabhu había llevado a cabo Sus pasatiempos.

antya.4.211

> *mahāprabhura bhakta-gaṇe sabāre miliyā*
> *sei-pathe cali' yāya se-sthāna dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇe* — los devotos; *sabāre* — a todos; *miliyā* — encontrándose; *sei-pathe* — por ese sendero; *cali' yāya* — pasó por; *se* — esos; *sthāna* — lugares; *dekhiyā* — visitando.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī se reunió con todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y luego, viajando por ese mismo sendero, visitó los lugares por los que Śrī Caitanya Mahāprabhu había pasado.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe en una canción (Śaraṇāgati 31.3):

> *gaura āmāra, ye saba sthāne,*
> *karala bhramaṇa raṅge*
> *se-saba sthāna, heriba āmi,*
> *praṇayi-bhakata-saṅge.*

«Que pueda visitar todos los lugares sagrados asociados con los pasatiempos del Señor Caitanya y Sus devotos». Un devoto debe procurar visitar todos los lugares donde Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos. De hecho, los devotos puros de Śrī Caitanya Mahāprabhu desean contemplar incluso

los lugares que Él simplemente visitó durante unas horas o unos minutos.

antya.4.212

> *ye-ye-līlā prabhu pathe kailā ye-ye-sthāne*
> *tāhā dekhi' premāveśa haya sanātane*

PALABRA POR PALABRA

ye-ye — cualesquiera; *līlā* — pasatiempos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pathe* — en el camino; *kailā* — realizó; *ye-ye-sthāne* — en cualesquiera lugares; *tāhā* — esos lugares; *dekhi'* — al ver; *prema-āveśa* — amor extático; *haya* — hay; *sanātane* — en Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Sanātana Gosvāmī visitaba un lugar donde Śrī Caitanya Mahāprabhu había realizado Sus pasatiempos en el camino, se llenaba de inmediato de amor extático.

antya.4.213

> *ei-mate sanātana vṛndāvane āilā*
> *pāche āsi' rūpa-gosāñi tāṅhāre mililā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvane āilā* — llegó a Vṛndāvana; *pāche āsi'* — viniendo después; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *tāṅhāre* — a él; *mililā* — encontró.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Sanātana Gosvāmī llegó a Vṛndāvana. Más tarde, Rūpa Gosvāmī vino y se reunió con él.

antya.4.214

> *eka-vatsara rūpa-gosāñira gauḍe vilamba haila*
> *kuṭumbera 'sthiti'-artha vibhāga kari' dila*

PALABRA POR PALABRA

eka-vatsara — durante un año; *rūpa-gosāñira* — de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gauḍe* — en Bengala; *vilamba* — demora; *haila* — hubo; *kuṭumbera* — de los familiares; *sthiti-artha* — riqueza para el mantenimiento; *vibhāga* — partes; *kari'* — haciendo; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī se demoró un año en Bengala porque estaba repartiendo su dinero entre sus familiares para situarlos en sus debidas posiciones.

SIGNIFICADO

Aunque Śrīla Rūpa Gosvāmī renunció a su vida familiar, no fue injusto con los miembros de su familia. Incluso después de la renunciación, regresó a Bengala, donde repartió debidamente todo el dinero que tenía y se lo dio a sus familiares para que no sufrieran inconvenientes.

antya.4.215

> *gauḍe ye artha chila, tāhā ānāilā*
> *kuṭumba-brāhmaṇa-devālaye bāṅṭi' dilā*

PALABRA POR PALABRA

gauḍe — en Bengala; *ye* — cualquier; *artha* — dinero; *chila* — había; *tāhā* — eso; *ānāilā* — recogió; *kuṭumba* — a los familiares; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇas*; *devālaye* — templos; *bāṅṭi' dilā* — dividió y distribuyó.

TRADUCCIÓN

Recogió todo el dinero que había acumulado en Bengala y lo repartió entre sus familiares, los *brāhmaṇas* y los templos.

antya.4.216

> *saba manaḥ-kathā gosāñi kari' nirvāhaṇa*
> *niścinta hañā śīghra āilā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

saba — todas; *manaḥ-kathā* — decisiones; *gosāñi* — Rūpa Gosvāmī; *kari' nirvāhaṇa* — ejecutando debidamente; *niścinta hañā* — libre de toda ansiedad; *śīghra āilā* — muy pronto regresó; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Así, tras concluir todas las tareas que tenía en mente, regresó a Vṛndāvana plenamente satisfecho.

antya.4.217

> *dui bhāi mili' vṛndāvane vāsa kailā*
> *prabhura ye ājñā, duṅhe saba nirvāhilā*

PALABRA POR PALABRA

dui bhāi — ambos hermanos; *mili'* — reuniéndose; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *vāsa kailā* — residieron; *prabhura ye ājñā* — lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó; *duṅhe* — ambos; *saba* — todo; *nirvāhilā* — ejecutaron.

TRADUCCIÓN

Los hermanos se reunieron en Vṛndāvana, donde residieron para ejecutar la voluntad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

> *śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭaṁ*
> *sthāpitaṁ yena bhū-tale*
> *svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ*
> *dadāti sva-padāntikam*

«¿Cuándo Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, quien ha establecido dentro del mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya, me dará refugio bajo sus pies de loto?». Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron anteriormente ministros encargados directamente del gobierno del Nawab Hussain Shah, y también eran cabezas de familia, pero más tarde se convirtieron en *gosvāmīs*. Un *gosvāmī*, por lo tanto, es aquel que ejecuta la voluntad de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El título «gosvāmī» no es una designación hereditaria; está destinado a la persona que ha controlado su complacencia de los sentidos y ha dedicado su vida a ejecutar la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī se convirtieron en auténticos *gosvāmīs* tras dedicar sus vidas al servicio del Señor.

antya.4.218

> *nānā-śāstra āni' lupta-tīrtha uddhārilā*
> *vṛndāvane kṛṣṇa-sevā prakāśa karilā*

PALABRA POR PALABRA

nānā-śāstra — distintos tipos de escrituras reveladas; *āni'* — reuniendo; *lupta-tīrtha* — los emplazamientos perdidos de los lugares sagrados; *uddhārilā* — excavaron; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *kṛṣṇa-sevā* — el servicio directo al Señor Kṛṣṇa; *prakāśa karilā* — manifestaron.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī reunieron muchas escrituras reveladas, y a partir de las evidencias que encontraron en ellas excavaron todos los emplazamientos perdidos de peregrinaje. De este modo, establecieron templos para la adoración del Señor Kṛṣṇa.

antya.4.219

> *sanātana grantha kailā 'bhāgavatāmṛte'*
> *bhakta-bhakti-kṛṣṇa-tattva jāni yāhā haite*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *grantha* — libros; *kailā* — compiló; *bhāgavata-amṛte* — en el Bhāgavatāmṛta; *bhakta* — devoto; *bhakti* — servicio devocional; *kṛṣṇa-tattva* — Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta; *jāni* — sabemos; *yāhā haite* — del cual.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló el Bhāgavatāmṛta. De este libro se puede comprender quién es un devoto, cuál es el proceso del servicio devocional y quién es Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta.

antya.4.220

> *siddhānta-sāra grantha kailā 'daśama-ṭippanī'*
> *kṛṣṇa-līlā-rasa-prema yāhā haite jāni*

PALABRA POR PALABRA

siddhānta-sāra — comprensión madura; *grantha* — libro; *kailā* — compiló; *daśama-ṭippanī* — comentario sobre el Décimo Canto; *kṛṣṇa-līlā* — de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *rasa* — de la melosidad trascendental; *prema* — amor extático; *yāhā haite* — del cual; *jāni* — podemos comprender.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī escribió un comentario sobre el Décimo Canto conocido como Daśama-ṭippanī, del cual podemos comprender los pasatiempos trascendentales y el amor extático del Señor Kṛṣṇa.

antya.4.221

> *'hari-bhakti-vilāsa'-grantha kailā vaiṣṇava-ācāra*
> *vaiṣṇavera kartavya yāhāṅ pāiye pāra*

PALABRA POR PALABRA

hari-bhakti-vilāsa — de nombre Hari-bhakti-vilāsa; *grantha* — libro; *kailā* — compiló; *vaiṣṇava-ācāra* — la conducta estándar de un vaiṣṇava; *vaiṣṇavera* — de un devoto; *kartavya* — deber; *yāhāṅ* — en el cual; *pāiye pāra* — se puede comprender hasta el límite más extremo.

TRADUCCIÓN

También compiló el *Hari-bhakti-vilāsa*, del cual se puede comprender la conducta estándar de un devoto y el alcance pleno del deber de un vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe: «El *Hari-bhakti-vilāsa* fue compilado originalmente por Śrīla Sanātana

Gosvāmī. Más tarde, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī produjo una versión abreviada del mismo y añadió el Dig-darśinī-ṭīkā. En el *Hari-bhakti-vilāsa* hay tantas citas de las escrituras sātvatas que a veces se pregunta cómo los *smārtas* ateos pueden negarse a aceptarlas e imaginar en su lugar otras opiniones. Lo que se registra en el *Hari-bhakti-vilāsa* sigue estrictamente las escrituras Védicas y ciertamente es puro, pero la actitud de los *karmīs* es siempre la de abandonar la conclusión de la comprensión vaiṣṇava pura. Debido a que los *karmīs* están muy apegados al mundo y a las actividades materiales, siempre intentan establecer principios ateos que se oponen a la comprensión de los vaiṣṇavas.

antya.4.222

> *āra yata grantha kailā, tāhā ke kare gaṇana*
> *'madana-gopāla-govindera sevā'-prakāśana*

PALABRA POR PALABRA

āra yata — todos los demás; *grantha* — libros; *kailā* — compiló; *tāhā* — eso; *ke kare gaṇana* — quién puede enumerar; *madana-gopāla* — la Deidad llamada Madana-mohana; *govindera* — de la Deidad llamada Śrī Govinda; *sevā* — servicio; *prakāśana* — exhibición.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī también compiló muchos otros libros. ¿Quién puede enumerarlos? El principio básico de todos estos libros es mostrarnos cómo amar a Madana-mohana y a Govindajī.

SIGNIFICADO

El Bhakti-ratnākara se refiere a los siguientes libros de Śrīla Sanātana Gosvāmī: (1) Bṛhad-bhāgavatāmṛta, (2) *Hari-bhakti-vilāsa* y su comentario conocido como Dig-darśinī, (3) Līlā-stava, y (4) el comentario sobre el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* conocido como Vaiṣṇava-toṣaṇī. Sanātana Gosvāmī compiló muchísimos libros, todos con el propósito de describir cómo servir a las Deidades principales de Vṛndāvana: Govinda y Madana-gopāla. Más tarde, otras Deidades se establecieron gradualmente y la importancia de Vṛndāvana creció.

antya.4.223

> *rūpa-gosāñi kailā 'rasāmṛta-sindhu' sāra*
> *kṛṣṇa-bhakti-rasera yāhāṅ pāiye vistāra*

PALABRA POR PALABRA

rūpa-gosāñi — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kailā* — compiló; *rasāmṛta-sindhu* — el libro conocido como Bhakti-rasāmṛta-sindhu; *sāra* — la esencia del conocimiento en el servicio

devocional; *kṛṣṇa-bhakti-rasera* — de la melosidad trascendental en el servicio devocional; *yāhāṅ* — en el cual; *pāiye* — podemos obtener; *vistāra* — elaboración.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī también escribió muchos libros, el más famoso de los cuales es el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. De ese libro se puede comprender la esencia del servicio devocional a Kṛṣṇa y la melosidad trascendental que se puede obtener de ese servicio.

antya.4.224

> *'ujjvala-nīlamaṇi'-nāma grantha kaila āra*
> *rādhā-kṛṣṇa-līlā-rasa tāhāṅ pāiye pāra*

PALABRA POR PALABRA

ujjvala-nīla-maṇi — Ujjvala-nīlamaṇi; *nāma* — de nombre; *grantha* — escritura; *kaila* — compiló; *āra* — también; *rādhā-kṛṣṇa-līlā-rasa* — la melosidad trascendental de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa; *tāhāṅ* — allí; *pāiye* — obtenemos; *pāra* — el límite extremo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī también compiló el libro titulado Ujjvala-nīlamaṇi, del cual se pueden comprender, hasta

los límites más plenos, los asuntos amorosos de Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

antya.4.225

> *'vidagdha-mādhava', 'lalita-mādhava,--nāṭaka-yuga la*
> *kṛṣṇa-līlā-rasa tāhāṅ pāiye sakala*

PALABRA POR PALABRA

vidagdha-mādhava — Vidagdha-mādhava; *lalita-mādhava* — Lalita-mādhava; *nāṭaka-yugala* — dos dramas; *kṛṣṇa-līlā-rasa* — la melosidad derivada de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *tāhāṅ* — allí; *pāiye sakala* — podemos comprender todo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī también compiló dos importantes dramas titulados Vidagdha-mādhava y Lalita-mādhava, de los cuales se pueden comprender todas las melosidades derivadas de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

antya.4.226

> *'dāna-keli-kaumudī' ādi lakṣa-grantha kaila*
> *sei saba granthe vrajera rasa vicārila*

PALABRA POR PALABRA

dāna-keli-kaumudī — el libro llamado Dāna-keli-kaumudī; *ādi* — comenzando con; *lakṣa* — 100.000; *grantha* — versos; *kaila* — compiló; *sei* — esos; *saba* — todos; *granthe* — en las escrituras; *vrajera* — de Vṛndāvana; *rasa vicārila* — explicó detalladamente los mellows trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī compiló 100.000 versos, comenzando con el libro Dāna-keli-kaumudī. En todas esas escrituras explicó detalladamente los mellows trascendentales de las actividades de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En referencia a las palabras lakṣa-grantha («100.000 versos»), Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el número total de versos escritos por Śrīla Rūpa Gosvāmī es 100.000 (eka-lakṣa o lakṣa-grantha). Los copistas cuentan tanto los versos como las secciones en prosa de las obras en sánscrito. No se debe pensar erróneamente que Śrīla Rūpa Gosvāmī compiló 100.000 libros. En realidad escribió dieciséis libros, como se menciona en la Primera Ola del Bhakti-ratnākara (śrī-rūpa-gosvāmī grantha ṣoḍaśa karila).

antya.4.227

> *tāṅra laghu-bhrātā--śrī-vallabha-anupama*
> *tāṅra putra mahā-paṇḍita--jīva-gosāñi nāma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su; *laghu-bhrātā* — hermano menor; *śrī-vallabha-anupama* — llamado Śrī Vallabha o Anupama; *tāṅra putra* — su hijo; *mahā-paṇḍita* — erudito muy versado; *jīva-gosāñi* — Śrīla Jīva Gosvāmī; *nāma* — llamado.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrī Vallabha, o Anupama, el hermano menor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, fue el gran erudito conocido como Śrīla Jīva Gosvāmī.

antya.4.228

> *sarva tyāji' teṅho pāche āilā vṛndāvana*
> *teṅha bhakti-śāstra bahu kailā pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sarva tyāji' — renunciando a todo; *teṅho* — él (Śrīla Jīva Gosvāmī); *pāche* — después; *āilā vṛndāvana* — llegó a Vṛndāvana; *teṅha* — él; *bhakti-śāstra* — libros sobre servicio devocional; *bahu* — muchos; *kailā* — hizo; *pracāraṇa* — difusión.

TRADUCCIÓN

Tras renunciar a todo, Śrīla Jīva Gosvāmī se dirigió a Vṛndāvana. Más tarde también escribió muchos libros sobre servicio devocional y expandió la labor de predicación.

antya.4.229

> *'bhāgavata-sandarbha'-nāma kaila grantha-sāra*
> *bhāgavata-siddhāntera tāhāṅ pāiye pāra*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata-sandarbha — el Bhāgavata-sandarbha, también conocido como Ṣaṭ-sandarbha; *nāma* — llamado; *kaila* — hizo; *grantha-sāra* — la esencia de todas las escrituras; *bhāgavata-siddhāntera* — de la información concluyente acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Su servicio; *tāhāṅ* — allí; *pāiye* — obtenemos; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

En particular, Śrīla Jīva Gosvāmī compiló el libro llamado Bhāgavata-sandarbha, o Ṣaṭ-sandarbha, que es la esencia de todas las escrituras. De este libro se puede obtener una comprensión concluyente del servicio devocional y de la Suprema Personalidad de Dios.

antya.4.230

> *'gopāla-campū' nāma grantha sāra kaila*
> *vraja-prema-līlā-rasa-sāra dekhāila*

PALABRA POR PALABRA

gopāla-campū — Gopāla-campū; *nāma* — llamado; *grantha sāra* — la esencia de toda la literatura Védica; *kaila* — hizo; *vraja* — de Vṛndāvana; *prema* — de amor; *līlā* — de pasatiempos; *rasa* — de mellows; *sāra* — esencia; *dekhāila* — exhibió.

TRADUCCIÓN

También compiló el libro llamado Gopāla-campū, que es la esencia de toda la literatura Védica. En este libro exhibió las transacciones de amor extático y los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

antya.4.231

> *'ṣaṭ sandarbhe' kṛṣṇa-prema-tattva prakāśila*
> *cāri-lakṣa grantha teṅho vistāra karila*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ sandarbhe — en el Ṣaṭ-sandarbha; *kṛṣṇa-prema-tattva* — la verdad acerca del amor trascendental por Kṛṣṇa; *prakāśila* —

exhibió; *cāri-lakṣa grantha* — 400.000 versos; *teṅho* — él; *vistāra karila* — expandió.

TRADUCCIÓN

En el Ṣaṭ-sandarbha, Śrīla Jīva Gosvāmī expuso las verdades acerca del amor trascendental por Kṛṣṇa. De esta manera expandió 400.000 versos en todos sus libros.

antya.4.232

> *jīva-gosāñi gauḍa haite mathurā calilā*
> *nityānanda-prabhu-ṭhāñi ājñā māgilā*

PALABRA POR PALABRA

jīva-gosāñi — Śrīpāda Jīva Gosvāmī; *gauḍa haite* — desde Bengala; *mathurā calilā* — partió hacia Mathurā; *nityānanda-prabhu-ṭhāñi* — de Śrīla Nityānanda Prabhu; *ājñā māgilā* — pidió permiso.

TRADUCCIÓN

Cuando Jīva Gosvāmī quiso ir a Mathurā desde Bengala, pidió permiso a Śrīla Nityānanda Prabhu.

antya.4.233

> *prabhu prītye tāṅra māthe dharilā caraṇa*
> *rūpa-sanātana-sambandhe kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu prītye — por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *māthe* — sobre la cabeza; *dharilā caraṇa* — posó Sus pies de loto; *rūpa-sanātana-sambandhe* — por su relación con Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *kailā āliṅgana* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Debido a la relación de Jīva Gosvāmī con Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, quienes gozaban del gran favor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu posó Sus pies sobre la cabeza de Śrīla Jīva Gosvāmī y lo abrazó.

antya.4.234

> *ājñā dilā,--"śīghra tumi yāha vṛndāvane*
> *tomāra vaṁśe prabhu diyāchena sei-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

ājñā dilā — dio la orden; *śīghra* — muy pronto; *tumi* — tú; *yāha* — ve; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *tomāra* — tu; *vaṁśe* — a la familia;

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diyāchena* — ha otorgado; *sei-sthāne* — ese lugar.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu ordenó: «Sí, ve pronto a Vṛndāvana. Ese lugar le ha sido otorgado a tu familia, a tu padre y a tus tíos, por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y por consiguiente debes ir allí de inmediato».

antya.4.235

> *tāṅra ājñāya āilā, ājñā-phala pāilā*
> *śāstra kari' kata-kāla 'bhakti' pracārilā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra ājñāya — por Su orden; *āilā* — fue; *ājñā-phala* — el resultado de Su orden; *pāilā* — obtuvo; *śāstra kari'* — compilando diversas escrituras; *kata-kāla* — durante mucho tiempo; *bhakti pracārilā* — predicó el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Por la orden de Nityānanda Prabhu, fue y alcanzó de hecho el resultado de Su orden, pues compiló muchos libros durante largo tiempo y predicó el culto del bhakti desde Vṛndāvana.

antya.4.236

> *ei tina-guru, āra raghunātha-dāsa*
> *iṅhā-sabāra caraṇa vandoṅ, yāṅra muñi 'dāsa'*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *tina-guru* — tres maestros espirituales; *āra* — también; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *iṅhā-sabāra* — de todos ellos; *caraṇa* — los pies de loto; *vandoṅ* — adoro; *yāṅra* — de quienes; *muñi* — yo; *dāsa* — el sirviente.

TRADUCCIÓN

Estos tres —Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Jīva Gosvāmī— son mis maestros espirituales, y también lo es Raghunātha dāsa Gosvāmī. Así pues, ofrezco oraciones a sus pies de loto, pues soy su sirviente.

antya.4.237

> *ei ta' kahiluṅ punaḥ sanātana-saṅgame*
> *prabhura āśaya jāni yāhāra śravaṇe*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así he descrito; *punaḥ* — de nuevo; *sanātana-saṅgame* — el encuentro con Sanātana Gosvāmī;

prabhura āśaya — el deseo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni* — puedo comprender; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual.

TRADUCCIÓN

De este modo he descrito el nuevo encuentro del Señor con Sanātana Gosvāmī. Al escuchar esto puedo comprender el deseo del Señor.

antya.4.238

> *caitanya-caritra ei--ikṣu-daṇḍa-sama*
> *carvaṇa karite haya rasa-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritra — las características del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — esto; *ikṣu-daṇḍa-sama* — exactamente como la caña de azúcar; *carvaṇa karite* — masticando; *haya* — hay; *rasa-āsvādana* — un sabor de jugo.

TRADUCCIÓN

Estas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como la caña de azúcar, que se puede masticar para saborear el jugo trascendental.

antya.4.239

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto de; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇa-dāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, anhelando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 5

antya.5.1

vaiguṇya-kīṭa-kalitaḥ
paiśunya-vraṇa-pīḍitaḥ
dainyārṇave nimagno 'haṁ
caitanya-vaidyam āśraye

PALABRA POR PALABRA

vaiguṇya — de las actividades materiales; *kīṭa* — por los gérmenes; *kalitaḥ* — mordido; *paiśunya* — de la envidia; *vraṇa* — de los forúnculos; *pīḍitaḥ* — que sufre; *dainya-arṇave* — en el océano de humildad; *nimagnaḥ* — sumergido; *aham* — yo; *caitanya-vaidyam* — al médico conocido como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye* — me refugio.

TRADUCCIÓN

Estoy infectado por los gérmenes de las actividades materiales y sufro de forúnculos debidos a la envidia. Así pues, cayendo en un océano de humildad, me refugio en el gran médico, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.2

> *jaya jaya śacī-suta śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *jaya jaya kṛpā-maya nityānanda dhanya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śacī-suta* — al hijo de la madre Śacī; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya jaya* — todas las glorias; *kṛpā-maya* — al más misericordioso; *nityānanda dhanya* — el glorioso Śrīla Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de la madre Śacī! ¡Todas las glorias a Śrī Nityānanda Prabhu! En verdad, Él es el más glorioso y misericordioso.

antya.5.3

> *jayādvaita kṛpā-sindhu jaya bhakta-gaṇa*
> *jaya svarūpa, gadādhara, rūpa, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

jaya advaita — todas las glorias a Advaita Prabhu; *kṛpā-sindhu* — el océano de misericordia; *jaya bhakta-gaṇa* — todas las glorias a los devotos; *jaya svarūpa* — todas las glorias a Svarūpa Dāmodara;

gadādhara — Gadādhara Paṇḍita; *rūpa* — Śrīla Rūpa; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Advaita Prabhu, el océano de misericordia, y a todos los devotos, tales como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Gadādhara Paṇḍita, Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Sanātana Gosvāmī.

antya.5.4

> *eka-dina pradyumna-miśra prabhura caraṇe*
> *daṇḍavat kari' kichu kare nivedane*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *pradyumna-miśra* — el devoto llamado Pradyumna Miśra; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat kari'* — ofreciendo sus respetos; *kichu* — algo; *kare nivedane* — presenta como petición.

TRADUCCIÓN

Un día, Pradyumna Miśra fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreciéndole sus respetos y preguntándole con gran sumisión.

antya.5.5

> *"śuna, prabhu, muñi dīna gṛhastha adhama!*
> *kona bhāgye pāñāchoṅ tomāra durlabha caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śuna — por favor escucha; *prabhu* — mi Señor; *muñi* — yo; *dīna* — muy caído; *gṛhastha* — cabeza de familia; *adhama* — el más bajo de los hombres; *kona bhāgye* — por alguna buena fortuna; *pāñāchoṅ* — he obtenido; *tomāra* — Tus; *durlabha* — rara vez alcanzados; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor», dijo, «por favor escúchame. Soy un cabeza de familia de mente tullida, el más caído de los hombres, pero de algún modo, por mi buena fortuna, he recibido el refugio de Tus pies de loto, los cuales rara vez se pueden contemplar.

antya.5.6

> *kṛṣṇa-kathā śunibāre mora icchā haya*
> *kṛṣṇa-kathā kaha more hañā sadaya"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-kathā — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunibāre* — escuchar; *mora* — mi; *icchā* — deseo; *haya* — es; *kṛṣṇa-kathā* — charlas acerca del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kaha* — por favor habla; *more* — a mí; *hañā* — siendo; *sa-daya* — bondadoso.

TRADUCCIÓN

»Deseo escuchar constantemente temas acerca del Señor Kṛṣṇa. Sé misericordioso conmigo y, por favor, háblame algo acerca de Kṛṣṇa.»

antya.5.7

> *prabhu kahena,--"kṛṣṇa-kathā āmi nāhi jāni*
> *sabe rāmānanda jāne, tāṅra mukhe śuni*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — el Señor respondió; *kṛṣṇa-kathā* — charlas acerca del Señor Kṛṣṇa; *āmi* — yo; *nāhi jāni* — no sé; *sabe* — solo; *rāmānanda jāne* — Rāmānanda Rāya sabe; *tāṅra mukhe* — de su boca; *śuni* — escucho.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Yo no sé acerca de temas que conciernen al Señor Kṛṣṇa. Creo que solo

Rāmānanda Rāya los sabe, pues yo escucho estos temas de él.

antya.5.8

> *bhāgye tomāra kṛṣṇa-kathā śunite haya mana*
> *rāmānanda-pāśa yāi' karaha śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhāgye — por fortuna; *tomāra* — tu; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunite* — escuchar; *haya mana* — hay inclinación; *rāmānanda-pāśa* — a Rāmānanda Rāya; *yāi'* — yendo; *karaha śravaṇa* — escucha.

TRADUCCIÓN

»Es tu buena fortuna que estés inclinado a escuchar temas acerca de Kṛṣṇa. Lo mejor para ti sería ir a donde Rāmānanda Rāya y escuchar estos temas de él.

antya.5.9

> *kṛṣṇa-kathāya ruci tomāra--baḍa bhāgyavān*
> *yāra kṛṣṇa-kathāya ruci, sei bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-kathāya — en hablar de Kṛṣṇa; *ruci* — gusto; *tomāra* — tu; *baḍa bhāgyavān* — muy afortunado; *yāra* — de quien; *kṛṣṇa-kathāya* — en escuchar acerca de Kṛṣṇa; *ruci* — gusto; *sei bhāgyavān* — él es muy afortunado.

TRADUCCIÓN

»Veo que has adquirido gusto por escuchar charlas acerca de Kṛṣṇa. Eres, en consecuencia, extremadamente afortunado. No solo tú, sino cualquiera que haya despertado tal gusto se considera muy afortunado.

antya.5.10

dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratiṁ
śrama eva hi kevalam

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — ejecución del sistema de varṇa y āśrama; *su-anuṣṭhitaḥ* — debidamente ejecutados; *puṁsām* — de los hombres; *viṣvaksena-kathāsu* — en charlas acerca de Viṣvaksena, o Kṛṣṇa; *yaḥ* — que; *na* — no; *utpādayet* — despierta; *yadi* — si; *ratim* —

gusto; *śrama* — labor; *eva* — sin duda; *hi* — ciertamente; *kevalam* — solo.

TRADUCCIÓN

»"Una persona que cumple debidamente con sus deberes regulativos de acuerdo con el varṇa y el āśrama, pero que no desarrolla su apego latente por Kṛṣṇa ni despierta su gusto por escuchar y cantar acerca de Kṛṣṇa, ciertamente labora en vano".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8).

antya.5.11

> *tabe pradyumna-miśra gelā rāmānandera sthāne*
> *rāyera sevaka tāṅre vasāila āsane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *pradyumna-miśra* — llamado Pradyumna Miśra; *gelā* — fue; *rāmānandera sthāne* — al lugar de Rāmānanda Rāya; *rāyera sevaka* — el sirviente de Rāmānanda Rāya; *tāṅre* — a él; *vasāila āsane* — le dio un asiento.

TRADUCCIÓN

Aconsejado de este modo por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Pradyumna Miśra fue al hogar de Rāmānanda Rāya.

Allí, el sirviente de Rāmānanda Rāya le ofreció un asiento apropiado.

antya.5.12

> *darśana nā pāñā miśra sevake puchila*
> *rāyera vṛttānta sevaka kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

darśana — audiencia; *nā* — no; *pāñā* — obteniendo; *miśra* — Pradyumna Miśra; *sevake* — al sirviente; *puchila* — preguntó; *rāyera* — de Rāmānanda Rāya; *vṛttānta* — descripción; *sevaka* — el sirviente; *kahite lāgila* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al no poder ver a Rāmānanda Rāya de inmediato, Pradyumna Miśra le preguntó al sirviente, quien entonces le dio una descripción de Śrī Rāmānanda Rāya.

antya.5.13

> *"dui deva-kanyā haya parama-sundarī*
> *nṛtya-gīte sunipuṇā, vayase kiśorī*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *deva-kanyā* — bailarinas; *haya* — son; *parama-sundarī* — muy, muy hermosas; *nṛtya-gīte* — en canto y baile; *su-nipuṇā* — muy expertas; *vayase* — en edad; *kiśorī* — muy jóvenes.

TRADUCCIÓN

«Hay dos bailarinas que son extremadamente hermosas. Son muy jóvenes y expertas en el baile y el canto.

antya.5.14

> *sei duṅhe lañā rāya nibhṛta udyāne*
> *nija-nāṭaka-gītera śikhāya nartane*

PALABRA POR PALABRA

sei duṅhe — a esas dos; *lañā* — tomando; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *nibhṛta udyāne* — a un lugar solitario en el jardín; *nija-nāṭaka* — del drama compuesto por él; *gītera* — de las canciones; *śikhāya* — da instrucciones; *nartane* — en el baile.

TRADUCCIÓN

»Śrīla Rāmānanda Rāya ha llevado a esas dos jóvenes a un lugar solitario de su jardín, donde les está enseñando y dirigiendo a bailar conforme a las canciones que ha compuesto para su drama.

SIGNIFICADO

El drama que ensayaban Rāmānanda Rāya y las dos jóvenes era el célebre Jagannātha-vallabha-nāṭaka. Las canciones y los bailes estaban destinados al placer del Señor Jagannātha; por eso Rāmānanda Rāya daba instrucciones personalmente sobre cómo cantar y bailar para el drama.

antya.5.15

> *tumi ihāṅ vasi' raha, kṣaṇeke āsibena*
> *tabe yei ājñā deha, sei karibena"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *ihāṅ* — aquí; *vasi'* — sentado; *raha* — solo espera; *kṣaṇeke āsibena* — vendrá en un momento; *tabe* — entonces; *yei* — cualquier; *ājñā* — orden; *deha* — des; *sei* — él; *karibena* — cumplirá.

TRADUCCIÓN

»Por favor siéntese aquí y espere unos momentos. Tan pronto como venga, ejecutará cualquier orden que usted le dé.»

antya.5.16

> *tabe pradyumna-miśra tāhāṅ rahila vasiyā*
> *rāmānanda nibhṛte sei dui-jana lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *pradyumna-miśra* — llamado Pradyumna Miśra; *tāhāṅ* — allí; *rahila vasiyā* — permaneció sentado; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *nibhṛte* — en un lugar solitario; *sei* — a esas; *dui-jana* — dos jóvenes; *lañā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Mientras Pradyumna Miśra permanecía sentado allí, Rāmānanda Rāya llevó a las dos jóvenes a un lugar solitario.

antya.5.17

> *sva-haste karena tāra abhyaṅga-mardana*
> *sva-haste karāna snāna, gātra sammārjana*

PALABRA POR PALABRA

sva-haste — con su propia mano; *karena* — hace; *tāra* — de esas dos jóvenes; *abhyaṅga-mardana* — masajear el cuerpo con aceite; *sva-haste* — con su propia mano; *karāna snāna* — las baña; *gātra sammārjana* — limpiando todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con su propia mano, Śrī Rāmānanda Rāya les masajeó el cuerpo con aceite y las bañó con agua. De hecho, Rāmānanda Rāya les limpió todo el cuerpo con su propia mano.

antya.5.18

> *sva-haste parāna vastra, sarvāṅga maṇḍana*
> *tabu nirvikāra rāya-rāmānandera mana*

PALABRA POR PALABRA

sva-haste — con su propia mano; *parāna vastra* — las viste; *sarvāṅga maṇḍana* — decorando todo el cuerpo; *tabu* — aun así; *nirvikāra* — sin transformación; *rāya-rāmānandera* — de Rāmānanda Rāya; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Aunque vistió a las dos jóvenes y decoró sus cuerpos con su propia mano, permaneció inalterado. Tal es la mente de Śrīla Rāmānanda Rāya.

antya.5.19

> *kāṣṭha-pāṣāṇa-sparśe haya yaiche bhāva*
> *taruṇī-sparśe rāmānandera taiche 'svabhāva'*

PALABRA POR PALABRA

kāṣṭha — madera; *pāṣāṇa* — piedra; *sparśe* — al tocar; *haya* — hay; *yaiche* — como; *bhāva* — posición mental; *taruṇī-sparśe* — al tocar a las jóvenes; *rāmānandera* — de Rāmānanda Rāya; *taiche* — así; *svabhāva* — naturaleza.

TRADUCCIÓN

Al tocar a las jóvenes, era como una persona que toca madera o piedra, pues su cuerpo y su mente permanecían inalterados.

antya.5.20

> *sevya-bujhi āropiyā karena sevana*
> *svābhāvika dāsī-bhāva karena āropaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sevya-bujhi āropiyā — considerando adorables; *karena sevana* — se ocupa en su servicio; *svābhāvika* — por su posición natural; *dāsī-bhāva* — como sirvienta; *karena āropaṇa* — se considera.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya solía actuar de ese modo porque pensaba en sí mismo en su posición original como sirvienta de las gopīs. De este modo, aunque externamente parecía un hombre, internamente, en su

posición espiritual original, se consideraba una sirvienta y consideraba a las dos jóvenes gopīs.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe en su Amṛta-pravāha-bhāṣya: «Śrīla Rāmānanda Rāya compuso un drama llamado Jagannātha-vallabha-nāṭaka y contrató a dos jóvenes que eran bailarinas y cantoras profesionales para que demostrasen la ideología del drama. Tales jóvenes, llamadas *deva-dāsīs*, todavía se emplean en el templo de Jagannātha, donde se las llama *māhārīs*. Śrī Rāmānanda Rāya empleó a dos de esas jóvenes, y dado que debían representar el papel de gopīs, les enseñó cómo despertar pensamientos como los de las gopīs. Como las gopīs son personalidades adorables, Rāmānanda Rāya, que consideraba a las dos jóvenes gopīs y a sí mismo su sirvienta, se ocupó en su servicio masajeándoles el cuerpo con aceite para limpiarlas por completo. Puesto que Rāmānanda Rāya siempre se colocaba en la posición de sirvienta de las gopīs, su ensayo con las jóvenes se llevaba a cabo, en realidad, en el plano espiritual.»

Como no había lugar para la complacencia personal de los sentidos cuando Śrī Rāmānanda Rāya servía a las jóvenes, su mente estaba firme y su cuerpo no experimentaba transformación alguna. Esto no debe imitarse, ni es posible que nadie, salvo Śrī Rāmānanda Rāya, posea tal mentalidad, como explicará Śrī Caitanya Mahāprabhu. El ejemplo de Śrī Rāmānanda Rāya es ciertamente único. El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* ha ofrecido esta descripción porque en el

servicio devocional perfecto se puede alcanzar tal posición. Aun así, uno debe comprender este asunto con mucha seriedad y nunca intentar imitar tales actividades.

antya.5.21

> *mahāprabhura bhakta-gaṇera durgama mahimā*
> *tāhe rāmānandera bhāva-bhakti-prema-sīmā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *durgama* — difícil de comprender; *mahimā* — grandeza; *tāhe* — en relación con eso; *rāmānandera* — de Śrī Rāmānanda Rāya; *bhāva-bhakti* — de la devoción extática; *prema-sīmā* — el límite del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La grandeza de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es sumamente difícil de comprender. Śrī Rāmānanda Rāya es único entre todos ellos, pues mostró cómo puede uno extender su amor extático hasta el límite extremo.

antya.5.22

> *tabe sei dui-jane nṛtya śikhāilā*
> *gītera gūḍha artha abhinaya karāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *sei* — esas; *dui-jane* — dos jóvenes doncellas; *nṛtya śikhāilā* — dirigió cómo danzar; *gītera* — de las canciones; *gūḍha artha* — el significado profundo; *abhinaya karāilā* — enseñó a expresar mediante representaciones dramáticas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya enseñó a las dos muchachas cómo bailar y expresar el profundo significado de sus canciones mediante representaciones dramáticas.

antya.5.23

> *sañcārī, sāttvika, sthāyi-bhāvera lakṣaṇa*
> *mukhe netre abhinaya kare prakaṭana*

PALABRA POR PALABRA

sañcārī — transitorias; *sāttvika* — naturales; *sthāyi* — existentes de manera continua; *bhāvera* — de los éxtasis; *lakṣaṇa* — síntomas; *mukhe* — en las expresiones del rostro; *netre* — en el movimiento de

los ojos; *abhinaya* — la representación dramática; *kare prakaṭana* — él demuestra.

TRADUCCIÓN

Él les enseñó cómo expresar los síntomas de los éxtasis continuos, naturales y transitorios con los movimientos del rostro, los ojos y las demás partes del cuerpo.

antya.5.24

> *bhāva-prakaṭana-lāsya rāya ye śikhāya*
> *jagannāthera āge duṅhe prakaṭa dekhāya*

PALABRA POR PALABRA

bhāva — éxtasis; *prakaṭana* — manifestar; *lāsya* — poses y danzas femeninas; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *ye* — que; *śikhāya* — enseñaba; *jagannāthera āge* — ante el Señor Jagannātha; *duṅhe* — ambas; *prakaṭa dekhāya* — demostraron.

TRADUCCIÓN

Mediante las poses y danzas femeninas que Rāmānanda Rāya les enseñó, las dos doncellas exhibieron con precisión todas esas expresiones de éxtasis ante el Señor Jagannātha.

antya.5.25

> *tabe sei dui-jane prasāda khāoyāilā*
> *nibhṛte duṅhāre nija-ghare pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sei* — a esas; *dui-jane* — dos doncellas; *prasāda khāoyāilā* — dio prasādam para que comiesen; *nibhṛte* — sin quedar expuestas; *duṅhāre* — a ambas; *nija-ghare* — a sus hogares; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Después, Rāmānanda Rāya alimentó a las dos doncellas con suntuoso prasādam y las envió a sus hogares sin que quedaran expuestas.

antya.5.26

> *prati-dina rāya aiche karāya sādhana*
> *kon jāne kṣudra jīva kāṅhā tāṅra mana?*

PALABRA POR PALABRA

prati-dina — diariamente; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *aiche* — de este modo; *karāya sādhana* — instruye con regularidad; *kon jāne* — quién puede saber; *kṣudra jīva* — una entidad viviente insignificante; *kāṅhā* — dónde; *tāṅra* — su; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Todos los días él instruía a las dos *deva-dāsīs* sobre cómo danzar. ¿Quién, entre las pequeñas entidades vivientes, con la mente siempre absorta en la complacencia material de los sentidos, podría comprender la mentalidad de Śrī Rāmānanda Rāya?

SIGNIFICADO

El servicio de Rāmānanda Rāya a las gopīs para la satisfacción de Kṛṣṇa es puramente un asunto del mundo espiritual. A menos que uno se halle plenamente situado en la atmósfera espiritual, las actividades de Rāmānanda Rāya resultan sumamente difíciles de comprender.

antya.5.27

> *miśrera āgamana rāye sevaka kahilā*
> *śīghra rāmānanda tabe sabhāte āilā*

PALABRA POR PALABRA

miśrera — de Pradyumna Miśra; *āgamana* — llegada; *rāye* — a Rāmānanda Rāya; *sevaka kahilā* — el sirviente informó; *śīghra* — muy pronto; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *tabe* — acto seguido; *sabhāte āilā* — acudió a la sala de reuniones.

TRADUCCIÓN

Cuando el sirviente informó a Rāmānanda Rāya de la llegada de Pradyumna Miśra, Rāmānanda Rāya acudió de inmediato a la sala de reuniones.

antya.5.28

> *miśrere namaskāra kare sammāna kariyā*
> *nivedana kare kichu vinīta hañā*

PALABRA POR PALABRA

miśrere — a Pradyumna Miśra; *namaskāra kare* — ofrece reverencias respetuosas; *sammāna kariyā* — con todo respeto; *nivedana kare* — presentó; *kichu* — algo; *vinīta hañā* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Ofreció sus reverencias a Pradyumna Miśra con todo respeto y luego, con gran humildad, habló del siguiente modo.

antya.5.29

> *"bahu-kṣaṇa āilā, more keha nā kahila*
> *tomāra caraṇe mora aparādha ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

bahu-kṣaṇa — hace mucho tiempo; *āilā* — vinisteis; *more* — a mí; *keha nā kahila* — nadie informó; *tomāra caraṇe* — a vuestros pies de loto; *mora* — mi; *aparādha* — ofensa; *ha-ila* — hubo.

TRADUCCIÓN

«Señor, llegasteis hace mucho tiempo, pero nadie me informó. En consecuencia, ciertamente he cometido una ofensa a vuestros pies de loto.»

antya.5.30

> *tomāra āgamane mora pavitra haila ghara*
> *ājñā kara, kyā karoṅ tomāra kiṅkara"*

PALABRA POR PALABRA

tomāra āgamane — por vuestra llegada; *mora* — mi; *pavitra* — purificado; *haila* — se volvió; *ghara* — hogar; *ājñā kara* — tened la bondad de ordenar; *kyā karoṅ* — qué puedo hacer; *tomāra kiṅkara* — soy vuestro sirviente.

TRADUCCIÓN

«Todo mi hogar se ha purificado con vuestra llegada. Tened la bondad de ordenarme. ¿Qué puedo hacer por vos? Soy vuestro sirviente.»

antya.5.31

> *miśra kahe,--"tomā dekhite haila āgamane*
> *āpanā pavitra kailuṅ tomāra daraśane"*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Pradyumna Miśra respondió; *tomā* — a vos; *dekhite* — para ver; *haila āgamane* — vine; *āpanā* — yo mismo; *pavitra kailuṅ* — me he purificado; *tomāra daraśane* — al veros.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra respondió: «He venido simplemente a veros. Ahora me he purificado al contemplar a Su Señoría».

antya.5.32

> *atikāla dekhi' miśra kichu nā kahila*
> *vidāya ha-iyā miśra nija-ghara gela*

PALABRA POR PALABRA

atikāla dekhi' — al ver que era demasiado tarde; *miśra* — Pradyumna Miśra; *kichu* — nada; *nā kahila* — no dijo; *vidāya ha-iyā* — despidiéndose; *miśra* — Pradyumna Miśra; *nija-ghara* — a su propia residencia; *gela* — regresó.

TRADUCCIÓN

Como Pradyumna Miśra advirtió que era tarde, no dijo nada más a Rāmānanda Rāya. En lugar de ello, se despidió de él y regresó a su propia residencia.

antya.5.33

> *āra dina miśra āila prabhu-vidyamāne*
> *prabhu kahe,--'kṛṣṇa-kathā śunilā rāya-sthāne'?*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *miśra* — Pradyumna Miśra; *āila* — acudió; *prabhu-vidyamāne* — a la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *śunilā* — has escuchado; *rāya-sthāne* — de Śrī Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando Pradyumna Miśra se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor preguntó: «¿Has escuchado conversaciones acerca de Kṛṣṇa de labios de Śrī Rāmānanda Rāya?».

antya.5.34

> *tabe miśra rāmānandera vṛttānta kahilā*
> *śuni' mahāprabhu tabe kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *miśra* — Pradyumna Miśra; *rāmānandera* — de Śrī Rāmānanda Rāya; *vṛttānta kahilā* — describió las actividades; *śuni'* — al escuchar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — entonces; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra describió entonces las actividades de Śrī Rāmānanda Rāya. Tras escuchar acerca de esas actividades, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar.

antya.5.35-36

> *"āmi ta' sannyāsī, āpanāre virakta kari' māni*
> *darśana rahu dūre, 'prakṛtira' nāma yadi śuni*

> *tabahiṅ vikāra pāya mora tanu-mana*
> *prakṛti-darśane sthira haya kon jana?"*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *ta'* — ciertamente; *sannyāsī* — en la orden de vida de renuncia; *āpanāre* — Yo mismo; *virakta kari'* — habiendo renunciado a todo; *māni* — Yo considero; *darśana rahu dūre* — qué decir de ver; *prakṛtira* — de una mujer; *nāma* — nombre; *yadi* — si; *śuni* — Yo escucho; *tabahiṅ* — inmediatamente; *vikāra* — transformación; *pāya* — experimenta; *mora* — Mi; *tanu-mana* — cuerpo y mente; *prakṛti-darśane* — por ver a una mujer; *sthira* — estable; *haya* — es; *kon jana* — qué persona.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un sannyāsī —dijo—, y ciertamente Me considero renunciado, pero, con sólo escuchar el nombre de una mujer, qué decir de verla, noto cambios en Mi cuerpo y en Mi mente. ¿Quién, entonces, podría permanecer impasible a la vista de una mujer? Eso es muy difícil.

antya.5.37

> *rāmānanda rāyera kathā śuna, sarva-jana*
> *kahibāra kathā nahe, yāhā āścarya-kathana*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāyera — de Śrī Rāmānanda Rāya; *kathā* — los temas; *śuna* — por favor escuchad; *sarva-jana* — todas las personas;

kahibāra — para ser relatados; *kathā* — conversaciones; *nahe* — no son; *yāhā* — que; *āścarya-kathana* — relatos maravillosos y extraordinarios.

TRADUCCIÓN

«Escuchad todos estos temas acerca de Rāmānanda Rāya, si bien son tan maravillosos y extraordinarios que no deberían ser pronunciados.»

antya.5.38

> *eke deva-dāsī, āra sundarī taruṇī*
> *tāra saba aṅga-sevā karena āpani*

PALABRA POR PALABRA

eke — por un lado; *deva-dāsī* — las bailarinas profesionales; *āra* — y; *sundarī taruṇī* — muy hermosas y jóvenes; *tāra* — de ellas; *saba* — todo; *aṅga* — del cuerpo; *sevā* — servicio; *karena āpani* — lo realiza personalmente.

TRADUCCIÓN

«Las dos bailarinas profesionales son hermosas y jóvenes, y aun así Śrī Rāmānanda Rāya les unta aceite personalmente por todo el cuerpo.»

antya.5.39

> *snānādi karāya, parāya vāsa-vibhūṣaṇa*
> *guhya aṅgera haya tāhā darśana-sparśana*

PALABRA POR PALABRA

snāna-ādi karāya — les realiza el baño y demás; *parāya vāsa-vibhūṣaṇa* — las viste y adorna el cuerpo con diversos tipos de ornamentos; *guhya aṅgera* — de las partes íntimas del cuerpo; *haya* — hay; *tāhā* — en ello; *darśana-sparśana* — ver y tocar.

TRADUCCIÓN

«Él personalmente las baña, las viste y las decora con ornamentos. De este modo, naturalmente ve y toca las partes íntimas de sus cuerpos.»

antya.5.40

> *tabu nirvikāra rāya-rāmānandera mana*
> *nānā-bhāvodgāra tāre karāya śikṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabu — aun así; *nirvikāra* — inalterada; *rāya-rāmānandera mana* — la mente de Śrī Rāmānanda Rāya; *nānā-bhāva-udgāra* — todos los síntomas y transformaciones del éxtasis; *tāre* — a ellas; *karāya śikṣaṇa* — les enseña.

TRADUCCIÓN

«No obstante, la mente de Śrī Rāmānanda Rāya jamás se altera, aunque les enseña a las doncellas cómo expresar físicamente todas las transformaciones del éxtasis.»

antya.5.41

> *nirvikāra deha-mana--kāṣṭha-pāṣāṇa-sama!*
> *āścarya,--taruṇī-sparśe nirvikāra mana*

PALABRA POR PALABRA

nirvikāra — inalterados; *deha-mana* — cuerpo y mente; *kāṣṭha-pāṣāṇa-sama* — como madera o piedra; *āścarya* — asombroso; *taruṇī-sparśe* — al tocar a jóvenes doncellas; *nirvikāra* — inalterada; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Su mente permanece tan firme como la madera o la piedra. Ciertamente, es asombroso que, incluso al tocar a jóvenes doncellas así, su mente jamás se altere.»

antya.5.42

> *eka rāmānandera haya ei adhikāra*
> *tāte jāni aprākṛta-deha tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

eka — solo uno; *rāmānandera* — de Śrī Rāmānanda Rāya; *haya* — hay; *ei* — esta; *adhikāra* — autoridad especial; *tāte* — por ello; *jāni* — podemos comprender; *aprākṛta* — espiritual; *deha* — cuerpo; *tāṅhāra* — su.

TRADUCCIÓN

«La autoridad para tales actos es prerrogativa exclusiva de Rāmānanda Rāya, pues puedo comprender que su cuerpo no es material, sino que se ha transformado por completo en una entidad espiritual.»

antya.5.43

> *tāṅhāra manera bhāva teṅha jāne mātra*
> *tāhā jānibāre āra dvitīya nāhi pātra*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra — su; *manera* — de la mente; *bhāva* — posición; *teṅha* — él; *jāne* — conoce; *mātra* — solamente; *tāhā jānibāre* — comprender eso; *āra* — otra; *dvitīya* — segunda; *nāhi* — no hay; *pātra* — persona elegible.

TRADUCCIÓN

«Solo él, y nadie más, puede comprender la posición de su mente.»

antya.5.44

> *kintu śāstra-dṛṣṭye eka kari anumāna*
> *śrī-bhāgavata-śāstra--tāhāte pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *śāstra-dṛṣṭye* — conforme a las indicaciones del śāstra; *eka* — una; *kari anumāna* — hago una conjetura; *śrī-bhāgavata-śāstra* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la escritura Védica; *tāhāte* — a ese respecto; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

«Pero puedo hacer una conjetura según las indicaciones del śāstra. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, la escritura Védica, ofrece la evidencia directa a este respecto.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto: «Toda persona seriamente inclinada a escuchar acerca de los pasatiempos de la danza del rāsa de Kṛṣṇa, tal como se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, con gran fe y una mente trascendental espiritualmente inspirada, queda inmediatamente liberada de los deseos lujuriosos naturales que se encuentran en el corazón de un hombre materialista».

Cuando un vaiṣṇava puro habla sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otro vaiṣṇava puro escucha el *Śrīmad-Bhāgavatam* de esa alma realizada, ambos viven en el mundo trascendental, donde la contaminación de las modalidades de la naturaleza material no puede tocarlos. Libres de la contaminación de las modalidades de la naturaleza, el orador y el oyente se sitúan en una mentalidad trascendental, sabiendo que su posición en la plataforma trascendental es servir al Señor Supremo. La clase conocida como *prākṛta-sahajiyā*, que considera los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa algo semejante a la conducta entre un hombre y una mujer en el campo material, piensa artificialmente que escuchar el *rāsa-līlā* los ayudará a disminuir los deseos lujuriosos de sus corazones enfermos. Sin embargo, como no siguen los principios regulativos, sino que violan incluso la moral ordinaria, su contemplación del *rāsa-līlā* es un intento fútil, que a veces resulta en que imitan los tratos de las gopīs y el Señor Kṛṣṇa. Para prohibir tales hábitos de los *prākṛta-sahajiyās*, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha excluido su inteligencia material empleando la palabra *viśvāsa* («fe»). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.30), Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice:

> *naitat samācarej jātu*
> *manasāpi hy anīśvaraḥ*
> *vinaśyaty ācaran mauḍhyād*
> *yathā rudro 'bdhijaṁ viṣam*

«Ciertamente, aquel que no sea la Suprema Personalidad de Dios nunca debe, ni siquiera mentalmente, imitar las actividades

del trascendental *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa. Si por ignorancia alguien lo hace, será destruido, tal como lo sería si imitara al Señor Śiva, quien bebió el veneno producido del océano».

antya.5.45-46

> *vraja-vadhū-saṅge kṛṣṇera rāsādi-vilāsa*
> *yei jana kahe, śune kariyā viśvāsa*

> *hṛd-roga-kāma tāṅra tat-kāle haya kṣaya*
> *tina-guṇa-kṣobha nahe, 'mahā-dhīra' haya*

PALABRA POR PALABRA

vraja-vadhū-saṅge — en compañía de las doncellas de Vrajabhūmi; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *rāsa-ādi-vilāsa* — pasatiempos como la danza *rāsa*; *yei* — la cual; *jana* — persona; *kahe* — narra; *śune* — escucha; *kariyā viśvāsa* — con gran fe; *hṛt-roga* — la enfermedad del corazón; *kāma* — la lujuria; *tāṅra* — de él; *tat-kāle* — en ese momento; *haya kṣaya* — queda anulada; *tina-guṇa* — de las tres modalidades de la naturaleza material; *kṣobha* — agitación; *nahe* — no hay; *mahā-dhīra* — muy sobrio; *haya* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien escucha o narra con gran fe los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, como Su danza rāsa con las gopīs, la enfermedad de los deseos lujuriosos del corazón, así como la agitación causada por las tres

modalidades de la naturaleza material, quedan inmediatamente anuladas, y la persona se vuelve sobria y silenciosa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Toda persona sinceramente inclinada a escuchar con gran fe y una mente trascendental y espiritualmente inspirada acerca de los pasatiempos de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa se libera inmediatamente de los deseos lujuriosos que, de forma natural, se hallan en el corazón de la persona materialista».

Cuando un *vaiṣṇava* puro habla del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otro *vaiṣṇava* puro escucha el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de esa alma iluminada, los dos viven en el mundo trascendental, donde la contaminación de las modalidades de la naturaleza material no puede tocarles. Libres de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, el que habla y el que escucha se encuentran firmemente establecidos en una mentalidad trascendental, sabiendo que su posición en el plano trascendental es servir al Señor Supremo. La clase de hombres *prākṛta-sahajiyās,* para quienes los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa son algo parecido al comportamiento del hombre y la mujer en el ámbito material, piensan de modo artificial que escuchar el *rāsa-līlā* les ayudará a disminuir los deseos de disfrute de sus enfermos corazones. Sin embargo, como, en lugar de seguir los principios regulativos, violan hasta los códigos morales más comunes, su contemplación del *rāsa-*

līlā es un intento inútil, que a veces trae como resultado que imitan las relaciones de las *gopīs* y el Señor Kṛṣṇa. Para prohibir esa forma de actuar de los *prākṛta-sahajiyās,* Śrī Caitanya Mahāprabhu ha excluido su inteligencia material empleando la palabra *viśvāsa* («fe»). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.30), Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice:

> *naitat samācarej jātu*
> *manasāpi hy anīśvaraḥ*
> *vinaśyaty ācaran mauḍhyād*
> *yathā rudro 'bdhijaṁ viṣam*

«Ciertamente, quien no sea la Suprema Personalidad de Dios no debe imitar las actividades del *rāsa-līlā* trascendental de Kṛṣṇa ni siquiera en la mente. Quien, por ignorancia, incurra en esa imitación, será destruido, del mismo modo que si imitase al Señor Śiva, que bebió el veneno producto del océano».

antya.5.47

> *ujjvala madhura prema-bhakti sei pāya*
> *ānande kṛṣṇa-mādhurye vihare sadāya*

PALABRA POR PALABRA

ujjvala — iluminado; *madhura* — dulce; *prema-bhakti* — amor extático por Kṛṣṇa; *sei* — él; *pāya* — obtiene; *ānande* — en dicha trascendental; *kṛṣṇa-mādhurye* — la dulzura de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *vihare* — disfruta; *sadāya* — siempre.

TRADUCCIÓN

«Saboreando el amor extático por Kṛṣṇa, trascendental, refulgente y dulce, esa persona puede disfrutar de la vida las veinticuatro horas del día en la dicha trascendental de la dulzura de los pasatiempos de Kṛṣṇa.»

antya.5.48

> *vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idaṁ ca viṣṇoḥ*
> *śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ*
> *bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmaṁ*
> *hṛd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

PALABRA POR PALABRA

vikrīḍitam — la actividad de la danza del rāsa; *vraja-vadhūbhiḥ* — las doncellas de Vraja, las gopīs; *idam* — esto; *ca* — y; *viṣṇoḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *śraddhā-anvitaḥ* — con fe trascendental; *anuśṛṇuyāt* — escucha continuamente en el sistema de paramparā; *atha* — también; *varṇayet* — describe; *yaḥ* — aquel que; *bhaktim* — servicio devocional; *parām* — trascendental; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *pratilabhya* — alcanzando; *kāmam* — deseos materiales lujuriosos; *hṛt-rogam* — la enfermedad del corazón; *āśu* — muy pronto; *apahinoti* — abandona; *acireṇa* — sin demora; *dhīraḥ* — aquel que es sobrio por su avanzado servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Una persona trascendentalmente sobria que, con fe y amor, escucha continuamente de un alma realizada acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa en Su danza del rāsa con las gopīs, o que describe dichas actividades, puede alcanzar el pleno servicio devocional trascendental a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, los deseos materiales lujuriosos, que son la enfermedad del corazón de toda persona materialista, quedan para él rápida y completamente vencidos».

SIGNIFICADO

Todas las actividades del Señor Kṛṣṇa son trascendentales, y las gopīs también se encuentran trascendentalmente situadas. Por consiguiente, las actividades de las gopīs y el Señor Kṛṣṇa, si se comprenden con seriedad, ciertamente liberarán a uno del apego material. Entonces no existe la posibilidad de que se despierten deseos materiales lujuriosos.

TEXTOS 49-50

> *ye śune, ye paḍe, tāṅra phala etādṛśī*
> *sei bhāvāviṣṭa yei seve ahar-niśi*
> *tāṅra phala ki kahimu, kahane nā yāya*
> *nitya-siddha sei, prāya-siddha tāṅra kāya*

SINÓNIMOS

ye śune–cualquiera que escucha; ye paḍe–cualquiera que recita; tāṅra–de él; phala–el resultado; etādṛśī–así es; sei–él; bhāva-āviṣṭa–siempre absorto en pensamientos de Kṛṣṇa; yei seve–quien sirve; ahaḥ-niśi–día y noche; tāṅra–su; phala–resultado; ki kahimu–¿qué diré?; kahane nā yāya–es imposible expresarlo; nitya-siddha–eternamente liberado; sei–tal persona; prāya-siddha–trascendental; tāṅra–su; kāya–cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Si una persona trascendentalmente situada, siguiendo los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī, escucha y habla acerca de la danza del *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa y está siempre absorta en pensamientos de Kṛṣṇa mientras sirve al Señor día y noche dentro de su mente, ¿qué diré del resultado? Es tan espiritualmente elevado que no se puede expresar con palabras. Tal persona es un asociado eternamente liberado del Señor, y su cuerpo está completamente espiritualizado. Aunque es visible para los ojos materiales, se encuentra espiritualmente situado, y todas sus actividades son espirituales. Por la voluntad de Kṛṣṇa, se entiende que dicho devoto posee un cuerpo espiritual.»

antya.5.49-50

> *ye śune, ye paḍe, tāṅra phala etādṛśī*
> *sei bhāvāviṣṭa yei seve ahar-niśi*

tāṅra phala ki kahimu, kahane nā yāya
nitya-siddha sei, prāya-siddha tāṅra kāya

PALABRA POR PALABRA

ye śune — todo el que oye; *ye paḍe* — todo el que recita; *tāṅra* — de él; *phala* — el resultado; *etādṛśī* — éste; *sei* — él; *bhāva-āviṣṭa* — siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa; *yei seve* — que sirve; *ahaḥ-niśi* — día y noche; *tāṅra* — suyo; *phala* — el resultado; *ki kahimu* — qué diré; *kahane nā yāya* — es imposible expresar; *nitya-siddha* — eternamente liberada; *sei* — esa persona; *prāya-siddha* — trascendental; *tāṅra* — suyo; *kāya* — el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona está situada en el plano trascendental y escucha o habla acerca de la danza rāsa-līlā de Kṛṣṇa siguiendo los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī, siempre absorta en pensamientos acerca de Kṛṣṇa y sirviendo al Señor día y noche en su mente, ¿qué puedo decir del resultado que alcanza? Espiritualmente es algo tan sublime que no se puede expresar con palabras. Esa persona es un devoto y acompañante personal del Señor eternamente liberado, y su cuerpo está completamente espiritualizado. Aunque sea visible para los ojos materiales, se encuentra en el plano espiritual, y todas sus actividades son espirituales. Se considera que, por voluntad de Kṛṣṇa, ese devoto posee un cuerpo espiritual.

antya.5.51

> *rāgānuga-mārge jāni rāyera bhajana*
> *siddha-deha-tulya, tāte 'prākṛta' nahe mana*

PALABRA POR PALABRA

rāgānuga-mārge — en la senda del amor espontáneo por Kṛṣṇa; *jāni* — podemos comprender; *rāyera bhajana* — el servicio devocional de Rāmānanda Rāya; *siddha-deha* — cuerpo espiritual; *tulya* — equivalente a; *tāte* — por lo tanto; *prākṛta* — material; *nahe* — no está; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya se encuentra situado en la senda del amor espontáneo por Dios. De ahí que está en su cuerpo espiritual, y su mente no se ve afectada materialmente.»

antya.5.52

> *āmiha rāyera sthāne śuni kṛṣṇa-kathā*
> *śunite icchā haya yadi, punaḥ yāha tathā*

PALABRA POR PALABRA

āmiha — Yo también; *rāyera sthāne* — de Rāmānanda Rāya; *śuni* — escucho; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca de Kṛṣṇa; *śunite* — escuchar;

icchā — deseo; *haya* — hay; *yadi* — si; *punaḥ* — de nuevo; *yāha* — ve; *tathā* — allí.

TRADUCCIÓN

«Yo también escucho temas acerca de Kṛṣṇa de Rāmānanda Rāya. Si quieres escuchar esos temas, ve a verlo de nuevo.»

antya.5.53

> *mora nāma la-iha,--'teho pāṭhāilā more*
> *toṁāra sthāne kṛṣṇa-kathā śunibāra tare'*

PALABRA POR PALABRA

mora — Mi; *nāma* — nombre; *la-iha* — toma; *teho* — Él; *pāṭhāilā* — envió; *more* — a mí; *tomāra sthāne* — de ti; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca de Kṛṣṇa; *śunibāra tare* — para escuchar.

TRADUCCIÓN

«Puedes mencionar Mi nombre ante él, diciendo: "Él me ha enviado para escuchar acerca del Señor Kṛṣṇa de ti".»

antya.5.54

> *śīghra yāha, yāvat teṅho āchena sabhāte"*
> *eta śuni' pradyumna-miśra calilā turite*

PALABRA POR PALABRA

śīghra yāha — ve de prisa; *yāvat* — mientras; *teṅho* — él; *āchena* — esté; *sabhāte* — en la sala de reuniones; *eta śuni'* — al escuchar esto; *pradyumna-miśra* — Pradyumna Miśra; *calilā* — se fue; *turite* — muy de prisa.

TRADUCCIÓN

«Ve de prisa mientras esté en la sala de reuniones». Al escuchar esto, Pradyumna Miśra partió inmediatamente.

antya.5.55

> *rāya-pāśa gela, rāya praṇati karila*
> *'ājñā kara, ye lāgi' āgamana haila'*

PALABRA POR PALABRA

rāya-pāśa — adonde Rāmānanda Rāya; *gela* — fue; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *praṇati karila* — le ofreció sus respetos; *ājñā kara* — por favor ordéname; *ye lāgi'* — con qué propósito; *āgamana haila* — has venido.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra fue adonde Rāmānanda Rāya, quien le ofreció respetuosas reverencias y le dijo: «Por favor ordéname. ¿Con qué propósito has venido?».

antya.5.56

> *miśra kahe,--'mahāprabhu pāṭhāilā more*
> *tomāra sthāne kṛṣṇa-kathā śunibāra tare'*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Pradyumna Miśra dijo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā more* — me ha enviado; *tomāra sthāne* — de ti; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunibāra tare* — para escuchar.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra respondió: «Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha enviado para escuchar temas acerca del Señor Kṛṣṇa de ti».

antya.5.57

> *śuni' rāmānanda rāya hailā premāveśe*
> *kahite lāgilā kichu manera hariṣe*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *rāmānanda rāya* — Rāmānanda Rāya; *hailā* — quedó; *prema-āveśe* — absorto en amor extático; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar; *kichu* — algo; *manera hariṣe* — con placer trascendental.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Rāmānanda Rāya quedó absorto en amor extático y comenzó a hablar con gran placer trascendental.

antya.5.58

> *"prabhura ājñāya kṛṣṇa-kathā śunite āilā ethā*
> *ihā va-i mahā-bhāgya āmi pāba kothā?"*

PALABRA POR PALABRA

prabhura ājñāya — por instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunite* — para escuchar; *āilā ethā* — has venido aquí; *ihā va-i* — sin esto; *mahā-bhāgya* — gran fortuna; *āmi* — yo; *pāba* — obtendré; *kothā* — ¿dónde?.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, has venido a escuchar acerca de Kṛṣṇa. Esta es mi gran

fortuna. ¿De qué otro modo obtendría yo semejante oportunidad?».

antya.5.59

> *eta kahi tāre lañā nibhṛte vasilā*
> *'ki kathā śunite cāha?' miśrere puchilā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi — al decir esto; *tāre* — a él; *lañā* — llevando; *nibhṛte vasilā* — se sentó en un lugar apartado; *ki kathā* — qué clase de temas; *śunite cāha* — deseas escuchar; *miśrere puchilā* — preguntó a Pradyumna Miśra.

TRADUCCIÓN

Al decir esto, Śrī Rāmānanda Rāya llevó a Pradyumna Miśra a un lugar apartado y le preguntó: «¿Qué clase de *kṛṣṇa-kathā* deseas escuchar de mí?».

antya.5.60

> *teṅho kahe,--"ye kahilā vidyānagare*
> *sei kathā krame tumi kahibā āmāre*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él respondió; *ye* — lo que; *kahilā* — hablaste; *vidyā-nagare* — en Vidyānagara; *sei kathā* — esos temas; *krame* — en orden; *tumi* — tú; *kahibā* — por favor háblame; *āmāre* — a mí.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra respondió: «Ten la bondad de hablarme de los mismos temas que expusiste en Vidyānagara.»

antya.5.61

> *ānera ki kathā, tumi--prabhura upadeṣṭā!*
> *āmi ta' bhikṣuka vipra, tumi--mora poṣṭā*

PALABRA POR PALABRA

ānera ki kathā — ¿qué decir de los demás?; *tumi* — tú; *prabhura upadeṣṭā* — instructor de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmi* — yo; *ta'* — ciertamente; *bhikṣuka* — mendigo; *vipra* — *brāhmaṇa*; *tumi* — tú; *mora* — mi; *poṣṭā* — sustentador.

TRADUCCIÓN

«Tú eres instructor incluso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por no hablar de los demás. Yo no soy más que un *brāhmaṇa* mendigo, y tú eres mi sustentador.»

antya.5.62

> *bhāla, manda--kichu āmi puchite nā jāni*
> *'dīna' dekhi' kṛpā kari' kahibā āpani"*

PALABRA POR PALABRA

bhāla — bueno; *manda* — malo; *kichu* — algo; *āmi* — yo; *puchite* — preguntar; *nā jāni* — no sé; *dīna* — muy pobre en conocimiento; *dekhi'* — al verme; *kṛpā kari'* — muy misericordiosamente; *kahibā* — por favor habla; *āpani* — por tu propia buena voluntad.

TRADUCCIÓN

«No sé cómo preguntar, pues no sé qué es bueno y qué es malo. Al verme pobre en conocimiento, ten la bondad de decirme lo que sea bueno para mí, por tu propia buena voluntad».

antya.5.63

> *tabe rāmānanda krame kahite lāgilā*
> *kṛṣṇa-kathā-rasāmṛta-sindhu uthalilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *krame* — gradualmente; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar; *kṛṣṇa-kathā* — de

los temas de Kṛṣṇa; *rasāmṛta-sindhu* — el océano de melosidad trascendental; *uthalilā* — se agitó.

TRADUCCIÓN

Entonces Rāmānanda Rāya comenzó a hablar gradualmente sobre temas de Kṛṣṇa. Así, el océano de la melosidad trascendental de esos temas se agitó.

antya.5.64

> *āpane praśna kari' pāche karena siddhānta*
> *tṛtīya prahara haila, nahe kathā-anta*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *praśna kari'* — formulando la pregunta; *pāche* — después de eso; *karena siddhānta* — da la conclusión; *tṛtīya prahara haila* — llegó la tarde; *nahe kathā-anta* — no había fin para aquellos temas.

TRADUCCIÓN

Él mismo formulaba las preguntas y luego las respondía con afirmaciones conclusivas. Cuando llegó la tarde, los temas aún no habían terminado.

antya.5.65

> *vaktā śrotā kahe śune duṅhe premāveśe*
> *ātma-smṛti nāhi, kāhāṅ jāniba dina-śeṣe*

PALABRA POR PALABRA

vaktā — el orador; *śrotā* — el oyente; *kahe* — habla; *śune* — escucha; *duṅhe* — ambos; *prema-āveśe* — en amor extático; *ātma-smṛti nāhi* — no había conciencia corporal; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *jāniba* — pueden percibir; *dina-śeṣe* — el final del día.

TRADUCCIÓN

El orador y el oyente hablaban y escuchaban en amor extático. Así olvidaron su conciencia corporal. ¿Cómo, entonces, podrían percibir el final del día?

antya.5.66

> *sevaka kahila,--'dina haila avasāna'*
> *tabe rāya kṛṣṇa-kathāra karilā viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

sevaka kahila — el sirviente les informó; *dina* — el día; *haila avasāna* — ha terminado; *tabe* — en ese momento; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathāra* — las conversaciones sobre Kṛṣṇa; *karilā viśrāma* — puso fin.

TRADUCCIÓN

El sirviente les informó: «El día ya ha terminado». Entonces Rāmānanda Rāya puso fin a sus discursos acerca de Kṛṣṇa.

antya.5.67

> *bahu-sammāna kari' miśre vidāya dilā*
> *'kṛtārtha ha-ilāṅa' bali' miśra nācite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

*bahu**-*sammāna* — mucho comportamiento respetuoso; *kari'* — haciendo; *miśre* — a Pradyumna Miśra; *vidāya dilā* — se despidió; *kṛtārtha ha-ilāṅa* — he quedado muy satisfecho; *bali'* — diciendo; *miśra* — Pradyumna Miśra; *nācite lāgilā* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya le mostró gran respeto a Pradyumna Miśra y se despidió de él. Pradyumna Miśra dijo: «He quedado muy satisfecho». Entonces comenzó a danzar.

antya.5.68

> *ghare giyā miśra kaila snāna, bhojana*
> *sandhyā-kāle dekhite āila prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ghare giyā — al regresar a casa; *miśra* — Pradyumna Miśra; *kaila* — realizó; *snāna* — baño; *bhojana* — comida; *sandhyā-kāle* — por la tarde; *dekhite* — a ver; *āila* — fue; *prabhura caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al regresar a casa, Pradyumna Miśra se bañó y comió. Por la tarde fue a ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.69

> *prabhura caraṇa vande ullasita-mane*
> *prabhu kake,--'kṛṣṇa-kathā ha-ila śravaṇe'?*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies de loto; *vande* — adora; *ullasita-mane* — con gran felicidad; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca de Kṛṣṇa; *ha-ila śravaṇe* — escuchaste.

TRADUCCIÓN

Con gran felicidad adoró los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor le preguntó: «¿Has escuchado temas acerca de Kṛṣṇa?».

antya.5.70

> *miśra kahe,--"prabhu, more kṛtārtha karilā*
> *kṛṣṇa-kathāmṛtārṇave more ḍubāilā*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Pradyumna Miśra dijo; *prabhu* — mi querido Señor; *more* — a mí; *kṛtārtha* — satisfecho; *karilā* — has hecho; *kṛṣṇa-kathā* — de los temas acerca de Kṛṣṇa; *amṛta-arṇave* — en el océano del néctar; *more* — a mí; *ḍubāilā* — has sumergido.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra dijo: «Mi querido Señor, me has dejado sumamente agradecido, pues me has sumergido en un océano nectáreo de temas acerca de Kṛṣṇa.

antya.5.71

> *rāmānanda rāya-kathā kahile nā haya*
> *'manuṣya' nahe rāya, kṛṣṇa-bhakti-rasa-maya*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya-kathā — los discursos de Rāmānanda Rāya; *kahile* — describir; *nā haya* — no es posible; *manuṣya* — un ser humano ordinario; *nahe* — no es; *rāya* — Rāmānanda Rāya;

kṛṣṇa-bhakti-rasa-maya — absorto en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»No me es posible describir debidamente los discursos de Rāmānanda Rāya, pues él no es un ser humano ordinario. Está plenamente absorto en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

Se prohíbe considerar al guru, o maestro espiritual, como un ser humano ordinario (*guruṣu nara-matiḥ*). Cuando Rāmānanda Rāya habló a Pradyumna Miśra, Pradyumna Miśra pudo comprender que Rāmānanda Rāya no era un ser humano ordinario. Una persona espiritualmente avanzada que actúa con autoridad, como el maestro espiritual, habla según le dicta desde el interior la Suprema Personalidad de Dios. De modo que no es él quien habla personalmente. Cuando un devoto puro o maestro espiritual habla, lo que dice debe aceptarse como si lo hubiera dicho directamente la Suprema Personalidad de Dios a través del sistema de *paramparā*.

antya.5.72

> *āra eka kathā rāya kahilā āmāre*
> *'kṛṣṇa-kathā-vaktā kari' nā jāniha more*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *eka* — un; *kathā* — tema; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *kahilā āmāre* — me dijo; *kṛṣṇa-kathā-vaktā* — el orador de los temas acerca de Kṛṣṇa; *kari'* — como; *nā jāniha more* — no me consideres.

TRADUCCIÓN

»Hay otra cosa que Rāmānanda Rāya me dijo: "No me consideres el orador de estos temas acerca de Kṛṣṇa.

antya.5.73

> *mora mukhe kathā kahena āpane gauracandra*
> *yaiche kahāya, taiche kahi,--yena vīṇā-yantra*

PALABRA POR PALABRA

mora mukhe — en mi boca; *kathā* — temas; *kahena* — habla; *āpane* — personalmente; *gaura-candra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche kahāya* — como Él hace que hable; *taiche kahi* — así hablo; *yena* — como; *vīṇā-yantra* — el instrumento de cuerdas llamado vīṇā.

TRADUCCIÓN

»"Todo lo que hablo lo dice personalmente el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como un instrumento de cuerdas, vibro todo lo que Él me hace decir.

antya.5.74

> *mora mukhe kahāya kathā, kare paracāra*
> *pṛthivīte ke jānibe e-līlā tāṅhāra?'*

PALABRA POR PALABRA

mora mukhe — en mi boca; *kahāya* — hace que hable; *kathā* — palabras; *kare paracāra* — predica; *pṛthivīte* — en este mundo; *ke jānibe* — quién comprenderá; *e-līlā* — este pasatiempo; *tāṅhāra* — Suyo.

TRADUCCIÓN

»"De esta manera el Señor habla a través de mi boca para predicar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa. ¿Quién en el mundo comprenderá este pasatiempo del Señor?"

antya.5.75

> *ye-saba śuniluṅ, kṛṣṇa-rasera sāgara*
> *brahmādi-devera e saba nā haya gocara*

PALABRA POR PALABRA

ye-saba — todo lo que; *śuniluṅ* — escuché; *kṛṣṇa-rasera* — del néctar del Señor Kṛṣṇa; *sāgara* — el océano; *brahmā-ādi-devera* — de los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā; *e saba* — todo esto; *nā haya gocara* — no les es posible comprender.

TRADUCCIÓN

»Lo que he escuchado de Rāmānanda Rāya es como un océano nectáreo de discursos acerca de Kṛṣṇa. Ni siquiera los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā, pueden comprender todos estos temas.

antya.5.76

> *hena 'rasa' pāna more karāilā tumi*
> *janme janme tomāra pāya vikāilāṅa āmi*

PALABRA POR PALABRA

hena rasa — tales melosidades trascendentales; *pāna* — beber; *more* — a mí; *karāilā tumi* — Tú me has hecho; *janme janme* — vida tras vida; *tomāra pāya* — a Tus pies; *vikāilāṅa āmi* — me he vendido.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú me has hecho beber este néctar trascendental de *kṛṣṇa-kathā*. En consecuencia, quedo vendido a Tus pies de loto vida tras vida».

antya.5.77

> *prabhu kahe,--"rāmānanda vinayera khani*
> *āpanāra kathā para-muṇḍe dena āni'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *vinayera khani* — la mina de la humildad; *āpanāra kathā* — sus propias palabras; *para-muṇḍe* — en la cabeza de otro; *dena* — confiere; *āni'* — trayendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Rāmānanda Rāya es una fuente de toda humildad. Así pues, ha atribuido sus propias palabras a la inteligencia de otro.

antya.5.78

> *mahānubhavera ei sahaja 'svabhāva' haya*
> *āpanāra guṇa nāhi āpane kahaya"*

PALABRA POR PALABRA

mahānubhavera — de los avanzados en comprensión; *ei* — esta; *sahaja* — natural; *svabhāva* — característica; *haya* — es; *āpanāra guṇa* — sus propias cualidades personales; *nāhi* — no; *āpane* — personalmente; *kahaya* — hablan.

TRADUCCIÓN

»Es una característica natural de quienes están avanzados en el servicio devocional. No hablan personalmente de sus propias buenas cualidades».

antya.5.79

> *rāmānanda-rāyera ei kahilu guṇa-leśa*
> *pradyumna miśrere yaiche kailā upadeśa*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāyera — de Śrī Rāmānanda Rāya; *ei* — esto; *kahilu* — he narrado; *guṇa-leśa* — una fracción de los atributos trascendentales; *pradyumna miśrere* — a Pradyumna Miśra; *yaiche* — de la manera en que; *kailā upadeśa* — le dio instrucción.

TRADUCCIÓN

He descrito tan solo una fracción de los atributos trascendentales de Rāmānanda Rāya, tal como se revelaron cuando instruyó a Pradyumna Miśra.

antya.5.80

> *'gṛhastha' hañā nahe rāya ṣaḍ-vargera vaśe*
> *'viṣayī' hañā sannyāsīre upadeśe*

PALABRA POR PALABRA

gṛhastha hañā — siendo un cabeza de familia; *nahe* — no está; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *ṣaṭ-vargera vaśe* — bajo el control de los seis tipos de cambio corporal; *viṣayī hañā* — siendo un hombre de

dinero; *sannyāsīre upadeśe* — aconseja a personas de la orden de vida renunciada.

TRADUCCIÓN

Aunque Rāmānanda Rāya era un cabeza de familia, no estaba bajo el control de los seis tipos de cambio corporal. Aunque en apariencia era un hombre mundano de dinero, aconsejaba incluso a personas de la orden de vida renunciada.

SIGNIFICADO

Externamente, Śrī Rāmānanda Rāya parecía ser un *gṛhastha* que estaba bajo la influencia de la energía material externa, y no un *brahmacārī*, *vānaprastha* o *sannyāsī* autocontrolado. Los *gṛhasthas* (cabezas de familia) que están bajo la influencia de la energía externa aceptan la vida de hogar con el propósito de disfrutar de los sentidos, pero un *vaiṣṇava* trascendentalmente situado no está sometido a la influencia de los sentidos bajo el dominio material del Señor de los seis tipos de cambio corporal (*kāma*, *krodha*, *lobha*, *moha*, *mada* y *mātsarya*), ni siquiera cuando desempeña el papel de *gṛhastha*. Así pues, aunque Śrīla Rāmānanda Rāya actuaba como *gṛhastha* y se le aceptaba como un hombre mundano de dinero y centavos ordinario, siempre estaba absorto en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, su mente estaba espiritualmente situada, y solo le interesaba el tema de Kṛṣṇa. Rāmānanda Rāya no se encontraba entre los impersonalistas māyāvādīs ni entre

los lógicos materialistas que se oponen a los principios de los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Ya estaba espiritualmente situado en la orden de vida renunciada; de ahí que pudiera convertir la arena en oro mediante su potencia espiritual o, en otras palabras, elevar a una persona de una posición material a una posición espiritual.

antya.5.81

> *ei-saba guṇa tāṅra prakāśa karite*
> *miśrere pāṭhāilā tāhāṅ śravaṇa karite*

PALABRA POR PALABRA

ei-saba — todos estos; *guṇa* — atributos; *tāṅra* — de Rāmānanda Rāya; *prakāśa karite* — para demostrar; *miśrere* — a Pradyumna Miśra; *pāṭhāilā* — envió; *tāhāṅ* — allí; *śravaṇa karite* — a escuchar.

TRADUCCIÓN

Para demostrar los atributos trascendentales de Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Pradyumna Miśra a escuchar de él discursos acerca de Kṛṣṇa.

antya.5.82

> *bhakta-guṇa prakāśite prabhu bhāla jāne*
> *nānā-bhaṅgīte guṇa prakāśi' nija-lābha māne*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-guṇa — las cualidades de un devoto; *prakāśite* — para manifestar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla jāne* — sabe muy bien cómo; *nānā-bhaṅgīte* — de diversas maneras; *guṇa* — cualidades; *prakāśi'* — manifestando; *nija-lābha* — Su propio beneficio; *māne* — considera.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sabe muy bien cómo demostrar las cualidades de Sus devotos. Así, actuando como un artístico pintor, lo hace de diversas maneras y lo considera Su beneficio personal.

antya.5.83

> *āra eka 'svabhāva' gaurera śuna, bhakta-gaṇa*
> *aiśvarya-svabhāva gūḍha kare prakaṭana*

PALABRA POR PALABRA

āra — otra; *eka* — una; *svabhāva* — característica; *gaurera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!; *aiśvarya-svabhāva* — opulencias y características; *gūḍha* — muy profundas; *kare* — hace; *prakaṭana* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Hay todavía otra característica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Oh, devotos!, escuchad atentamente cómo Él manifiesta Sus opulencias y características, aunque son excepcionalmente profundas.

antya.5.84

> *sannyāsī paṇḍita-gaṇera karite garva nāśa*
> *nīca-śūdra-dvārā karena dharmera prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — personas de la orden renunciada; *paṇḍita-gaṇera* — de los eruditos; *karite* — para hacer; *garva* — orgullo; *nāśa* — destrucción; *nīca* — de bajo nacimiento; *śūdra* — un hombre de cuarta clase; *dvārā* — a través de; *karena* — hace; *dharmera prakāśa* — difusión de los verdaderos principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Para destruir el falso orgullo de los supuestos renunciantes y eruditos, Él difunde los verdaderos principios religiosos incluso a través de un *śūdra*, un hombre de bajo nacimiento y cuarta clase.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre es muy docto en los *Vedānta-sūtras*, se le conoce como *paṇḍita*, o erudito. Por lo general, esta cualificación se atribuye a los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs*. El *sannyāsa*, la orden de vida renunciada, es la posición más elevada para un *brāhmaṇa*, miembro de la más alta de las cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*). Según la opinión pública, una persona nacida en una familia *brāhmaṇa*, debidamente reformada mediante los procesos purificatorios y correctamente iniciada por un maestro espiritual, es una autoridad en la literatura Védica. Cuando a tal persona se le ofrece la orden de *sannyāsa*, pasa a ocupar la posición más elevada. Se supone que el *brāhmaṇa* es el maestro espiritual de las otras tres *varṇas*, es decir, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*, y se supone que el *sannyāsī* es el maestro espiritual incluso de los excelsos *brāhmaṇas*.

Por lo general, los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* están muy orgullosos de sus posiciones espirituales. Por consiguiente, para derribar su falso orgullo, Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó la conciencia de Kṛṣṇa a través de Rāmānanda Rāya, que no era ni miembro de la orden renunciada ni un *brāhmaṇa* de nacimiento. De hecho, Śrī Rāmānanda Rāya era un *gṛhastha* perteneciente a la clase *śūdra*; sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dispuso que él fuera el maestro que enseñara a Pradyumna Miśra, un *brāhmaṇa* altamente cualificado y nacido en una familia *brāhmaṇa*. Incluso Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo, aunque pertenecía a la orden renunciada, recibió instrucción de Śrī Rāmānanda Rāya. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu

exhibió Su opulencia a través de Śrī Rāmānanda Rāya. Ese es el significado especial de este episodio.

Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*: cualquiera que conozca la ciencia de Kṛṣṇa puede convertirse en maestro espiritual, sin importar si es *brāhmaṇa* o *sannyāsī*. Las personas comunes no pueden comprender la esencia de los *śāstras*, ni tampoco pueden comprender el carácter puro, el comportamiento y las capacidades de los seguidores estrictos de los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está creando *vaiṣṇavas* puros y excelsos incluso de entre los nacidos en familias consideradas inferiores a las de los *śūdras*. Esto constituye la prueba de que un *vaiṣṇava* puede aparecer en cualquier familia, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana y las razas Khasa, e incluso otros adictos a los actos pecaminosos, pueden purificarse al refugiarse en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Ruego ofrecer mis respetuosas reverencias a Él» (Bhāg. 2.4.18). Por la gracia del Señor Supremo Viṣṇu, uno puede purificarse por completo,

convertirse en predicador de la conciencia de Kṛṣṇa y ser el maestro espiritual del mundo entero. Este principio se acepta en toda la literatura Védica. Se pueden citar pruebas de los *śāstras* autorizados que muestran cómo una persona de bajo nacimiento puede convertirse en el maestro espiritual del mundo entero. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha de ser considerado la personalidad más munificente, pues distribuye la verdadera esencia de los *śāstras* Védicos a cualquiera que se cualifique convirtiéndose en Su sirviente sincero.

antya.5.85

> *'bhakti', 'prema', 'tattva' kahe rāye kari' 'vaktā'*
> *āpani pradyumna-miśra-saha haya 'śrotā'*

PALABRA POR PALABRA

bhakti — servicio devocional; *prema* — amor extático; *tattva* — la verdad; *kahe* — dice; *rāye* — a Rāmānanda Rāya; *kari'* — al hacer; *vaktā* — el orador; *āpani* — Él mismo; *pradyumna-miśra* — Pradyumna Miśra; *saha* — con; *haya śrotā* — se convierte en el oyente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó acerca del servicio devocional, el amor extático y la Verdad Absoluta haciendo de Rāmānanda Rāya, un *gṛhastha* nacido en una familia humilde, el orador. Entonces Śrī Caitanya

Mahāprabhu mismo, el excelso *brāhmaṇa-sannyāsī*, y Pradyumna Miśra, el *brāhmaṇa* purificado, ambos se convirtieron en oyentes de Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya* que los *sannyāsīs* en la línea de Śaṅkarācārya siempre piensan que han cumplido todos los deberes de los *brāhmaṇas* y que, además, al haber comprendido la esencia del *Vedānta-sūtra* y haberse convertido en *sannyāsīs*, son los maestros espirituales naturales de toda la sociedad. Del mismo modo, las personas nacidas en familias *brāhmaṇas* piensan que, como ejecutan las ceremonias rituales recomendadas en los *Vedas* y siguen los principios del *smṛti*, solo ellos pueden convertirse en maestros espirituales de la sociedad. Estos altamente excelsos *brāhmaṇas* piensan que, a menos que uno nazca en una familia *brāhmaṇa*, no puede convertirse en maestro espiritual ni enseñar la Verdad Absoluta. Para derribar el orgullo de estos *brāhmaṇas* por derecho de nacimiento y de los *sannyāsīs* māyāvādīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró que una persona como Rāmānanda Rāya, aunque nacido en una familia *śūdra* y situado en el *gṛhastha-āśrama*, puede convertirse en el maestro espiritual de personalidades tan excelsas como Él mismo y Pradyumna Miśra. Este es el principio del culto *vaiṣṇava*, tal como se evidencia en las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Una persona que sabe lo que es espiritual y lo que es material, y que está firmemente establecida en la posición espiritual, puede ser *jagad-guru*, el maestro espiritual del

mundo entero. Uno no puede convertirse en *jagad-guru* simplemente anunciándose como *jagad-guru* sin conocer los principios esenciales para serlo. Incluso personas que nunca ven lo que es un *jagad-guru* y nunca hablan con otras personas se convierten en *sannyāsīs* engreídos y se declaran *jagad-gurus*. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no le gustaba eso. Cualquier persona que conozca la ciencia de Kṛṣṇa y que esté plenamente cualificada en la vida espiritual puede convertirse en *jagad-guru*. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente recibió lecciones de Śrī Rāmānanda Rāya y también envió a Pradyumna Miśra, un excelso *brāhmaṇa*, a recibir lecciones de él.

antya.5.86

> *haridāsa-dvārā nāma-māhātmya-prakāśa*
> *sanātana-dvārā bhakti-siddhānta-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-dvārā — a través de Haridāsa Ṭhākura; *nāma-māhātmya* — de las glorias de cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*; *prakāśa* — manifestación; *sanātana-dvārā* — a través de Sanātana Gosvāmī; *bhakti-siddhānta-vilāsa* — difusión de la esencia de la vida devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu exhibió las glorias del santo nombre del Señor a través de Haridāsa Ṭhākura, que

nació en una familia mahometana. De forma similar, exhibió la esencia del servicio devocional a través de Sanātana Gosvāmī, que casi había sido convertido en mahometano.

antya.5.87

> *śrī-rūpa-dvārā vrajera prema-rasa-līlā*
> *ke bujhite pāre gambhīra caitanyera khelā?*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa-dvārā — a través de Śrī Rūpa Gosvāmī; *vrajera* — de Vṛndāvana; *prema-rasa-līlā* — descripción del amor extático y los pasatiempos; *ke* — quién; *bujhite pāre* — puede entender; *gambhīra* — profundos; *caitanyera khelā* — las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El Señor también manifestó plenamente el amor extático y los pasatiempos trascendentales de Vṛndāvana a través de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Considerando todo esto, ¿quién puede entender los profundos designios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu?

antya.5.88

> *śrī-caitanya-līlā ei--amṛtera sindhu*
> *trijagat bhāsāite pāre yāra eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya-līlā — las actividades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — estas; *amṛtera sindhu* — el océano de néctar; *tri-jagat* — los tres mundos; *bhāsāite* — inundar; *pāre* — es capaz; *yāra* — del cual; *eka bindu* — una gota.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano de néctar. Incluso una gota de este océano puede inundar los tres mundos.

SIGNIFICADO

Inundar los tres mundos con néctar es el propósito de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cómo fue posible esto lo demostraron Śrīla Raghunātha Gosvāmī y, más tarde, Ṭhākura Narottama dāsa y Śyāmānanda Gosvāmī, quienes representaban la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora bien, esa misma misericordia inunda el mundo entero a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no difiere de los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo cuando estaba personalmente

presente, pues se siguen los mismos principios y se realizan las mismas actividades sin falta.

antya.5.89

> *caitanya-caritāmṛta nitya kara pāna*
> *yāhā haite 'premānanda', 'bhakti-tattva-jñāna'*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritāmṛta — esta literatura trascendental conocida como Caitanya-caritāmṛta; *nitya* — diariamente; *kara pāna* — saboread; *yāhā haite* — por la cual; *prema-ānanda* — bienaventuranza trascendental; *bhakti-tattva-jñāna* — conocimiento trascendental del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

¡Oh devotos!, saboread diariamente el néctar del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* y los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues al hacerlo uno puede sumergirse en la bienaventuranza trascendental y el pleno conocimiento del servicio devocional.

antya.5.90

> *ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa lañā*
> *nīlācale viharaye bhakti pracāriyā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā* — acompañado por Sus devotos puros; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *viharaye* — disfruta de bienaventuranza trascendental; *bhakti pracāriyā* — predicando el culto del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, acompañado por Sus asociados, Sus devotos puros, disfrutó de bienaventuranza trascendental en Jagannātha Purī [Nīlācala], predicando el culto del bhakti de muchas maneras.

antya.5.91

> *baṅga-deśī eka vipra prabhura carite*
> *nāṭaka kari' lañā āila prabhuke śunāite*

PALABRA POR PALABRA

baṅga-deśī — de Bengala; *eka vipra* — un *brāhmaṇa*; *prabhura carite* — acerca de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāṭaka kari'* — componiendo un drama; *lañā* — llevando; *āila* — vino; *prabhuke śunāite* — para hacer que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu lo escuchase.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* de Bengala escribió un drama acerca de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu y acudió con su manuscrito para hacer que el Señor lo escuchase.

antya.5.92

> *bhagavān-ācārya-sane tāra paricaya*
> *tāṅre mili' tāṅra ghare karila ālaya*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān-ācārya — el devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamado Bhagavān Ācārya; *sane* — con; *tāra paricaya* — su conocido; *tāṅre mili'* — encontrándose con él; *tāṅra ghare* — en su lugar; *karila ālaya* — estableció residencia.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* conocía a Bhagavān Ācārya, uno de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, tras encontrarse con él en Jagannātha Purī, el *brāhmaṇa* estableció su residencia en la casa de Bhagavān Ācārya.

antya.5.93

> *prathame nāṭaka teṅho tāṅre śunāila*
> *tāṅra saṅge aneka vaiṣṇava nāṭaka śunila*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *nāṭaka* — el drama; *teṅho* — él; *tāṅre* — a él; *śunāila* — hizo oír; *tāṅra saṅge* — con él; *aneka* — muchos; *vaiṣṇava* — devotos; *nāṭaka śunila* — escucharon el drama.

TRADUCCIÓN

Primero, el *brāhmaṇa* hizo que Bhagavān Ācārya escuchase el drama, y después muchos otros devotos se unieron a Bhagavān Ācārya para escucharlo.

antya.5.94

> *sabei praśaṁse nāṭaka 'parama uttama'*
> *mahāprabhure śunāite sabāra haila mana*

PALABRA POR PALABRA

sabei — todos; *praśaṁse* — elogiaron; *nāṭaka* — el drama; *parama uttama* — «muy bueno, muy bueno»; *mahāprabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāite* — hacer escuchar; *sabāra* — de todos; *haila* — había; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Todos los vaiṣṇavas elogiaron el drama diciendo: «Muy bueno, muy bueno». También deseaban que Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchase el drama.

antya.5.95

> *gīta, śloka, grantha, kavitva--yei kari' āne*
> *prathame śunāya sei svarūpera sthāne*

PALABRA POR PALABRA

gīta — canción; *śloka* — verso; *grantha* — literatura; *kavitva* — poesía; *yei* — cualquiera que; *kari'* — componiendo; *āne* — trae; *prathame* — primero; *śunāya* — recita; *sei* — esa persona; *svarūpera sthāne* — ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Era costumbre que todo aquel que compusiese una canción, verso, composición literaria o poema acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu debía llevarlo primero ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī para que lo escuchase.

antya.5.96

> *svarūpa-ṭhāñi uttare yadi, lañā, tāṅra mana*
> *tabe mahāprabhu-ṭhāñi karāya śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-ṭhāñi — ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *uttare* — aprueba; *yadi* — si uno; *lañā* — tomando; *tāṅra mana* — su mente; *tabe* — después; *mahāprabhu-ṭhāñi* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya śravaṇa* — hace que se escuche.

TRADUCCIÓN

Si recibía la aprobación de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, podía presentarse para que Śrī Caitanya Mahāprabhu lo escuchase.

antya.5.97

> *'rasābhāsa' haya yadi 'siddhānta-virodha'*
> *sahite nā pāre prabhu, mane haya krodha*

PALABRA POR PALABRA

rasa-ābhāsa — superposición de melosidades trascendentales; *haya* — hay; *yadi* — si; *siddhānta-virodha* — contrario a los principios del culto del bhakti; *sahite nā pāre* — no puede tolerar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *haya* — hay; *krodha* — ira.

TRADUCCIÓN

Si había un indicio de que las melosidades trascendentales se superpusieran de una manera

contraria a los principios del culto del bhakti, Śrī Caitanya Mahāprabhu no lo toleraba y se enfadaba mucho.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita la siguiente definición de rasābhāsa del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (Uttara-vibhāga, Novena Ola, 1-3, 20, 22, 24):

> *pūrvam evānuśiṣṭena*
> *vikalā rasa-lakṣaṇā*
> *rasā eva rasābhāsā*
> *rasajñair anukīrtitāḥ*
>
> *syus tridhoparasāś cānu-*
> *rasāś cāparasāś ca te*
> *uttamā madhyamāḥ proktāḥ*
> *kaniṣṭhāś cety amī kramāt*
>
> *prāptaiḥ sthāyi-vibhāvānu-*
> *bhāvādyais tu virūpatām*
> *śāntādayo rasā eva*
> *dvādaśoparasā matāḥ*

bhaktādibhir vibhāvādyaiḥ
kṛṣṇa-sambandha-varjitaiḥ
rasā hāsyādayaḥ sapta
śāntaś cānurasā matāḥ

kṛṣṇa-tat-pratipakṣaś ced
viṣayāśrayatāṁ gatāḥ
hāsādīnāṁ tadā te 'tra
prājñair aparasā matāḥ

bhāvāḥ sarve tadābhāsā
rasābhāsāś ca kecana
amī prokta-rasābhijñaiḥ
sarve 'pi rasanād rasāḥ

Una melosidad que aparece temporalmente como trascendental pero que contradice melosidades previamente expuestas y que carece de algunos de los requisitos de una melosidad se denomina rasābhāsa, una melosidad superpuesta, por parte de devotos avanzados que saben saborear las melosidades trascendentales. Tales melosidades se denominan uparasa (submelosidades), anurasa (melosidades trascendentales de imitación) y aparasa (melosidades trascendentales opuestas). De este modo, la superposición de melosidades trascendentales se describe como de primer grado, de segundo grado o de tercer grado. Cuando las doce melosidades —como la neutralidad, la servidumbre y la amistad

— se caracterizan por éxtasis adversos de sthāyi-bhāva, vibhāva y anubhāva, se conocen como uparasa, submelosidades. Cuando las siete melosidades trascendentales indirectas y la melosidad seca de la neutralidad son producidas por devotos y estados de ánimo que no están directamente relacionados con Kṛṣṇa y con el servicio devocional en amor extático, se describen como anurasa, melosidades de imitación. Si Kṛṣṇa y los enemigos que albergan sentimientos de oposición hacia Él son respectivamente el objeto y la morada de la melosidad de la risa, los sentimientos resultantes se denominan aparasa, melosidades opuestas. Los expertos en distinguir una melosidad de otra a veces aceptan algunas melosidades trascendentales superpuestas (rasābhāsa) como rasas debido a que son placenteras y sabrosas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: paraspara-vairayor yadi yogas tadā rasābhāsaḥ: «Cuando dos melosidades trascendentales opuestas se superponen, producen rasābhāsa, o una superposición de melosidades trascendentales».

antya.5.98

> *ataeva prabhu kichu āge nāhi śune*
> *ei maryādā prabhu kariyāche niyame*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — nada; *āge* — antes; *nāhi śune* — no escucha; *ei maryādā* — esta

etiqueta; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāche niyame* — estableció como principio regulativo.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu no escuchaba nada antes de que Svarūpa Dāmodara lo hubiese oído primero. El Señor hizo de esta etiqueta un principio regulativo.

antya.5.99

> *svarūpera ṭhāñi ācārya kailā nivedana*
> *eka vipra prabhura nāṭaka kariyāche uttama*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera ṭhāñi — ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ācārya* — Bhagavān Ācārya; *kailā* — hizo; *nivedana* — presentación; *eka vipra* — un *brāhmaṇa*; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāṭaka* — drama; *kariyāche* — ha compuesto; *uttama* — muy bueno.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya se presentó ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Un buen *brāhmaṇa* ha compuesto un drama acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu que parece excepcionalmente bien elaborado.

antya.5.100

> *ādau tumi śuna, yadi tomāra mana māne*
> *pāche mahāprabhure tabe karāimu śravaṇe*

PALABRA POR PALABRA

ādau — al principio; *tumi* — tú; *śuna* — escucha; *yadi* — si; *tomāra mana māne* — lo aceptas; *pāche* — después; *mahāprabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — entonces; *karāimu śravaṇe* — pediré que lo escuche.

TRADUCCIÓN

»Primero escúchalo tú, y si resulta aceptable para tu mente, pediré a Śrī Caitanya Mahāprabhu que lo escuche».

antya.5.101

> *svarūpa kahe,--"tumi 'gopa' parama-udāra*
> *ye-se śāstra śunite icchā upaje tomāra*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *tumi* — tú; *gopa* — pastorcillo de vacas; *parama-udāra* — muy generoso; *ye-se śāstra* — cualquier cosa escrita como escritura; *śunite* — oír; *icchā* — deseo; *upaje* — despierta; *tomāra* — tuyo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī respondió: «Querido Bhagavān Ācārya, tú eres un pastorcillo de vacas muy generoso. A veces se despierta en ti el deseo de oír cualquier tipo de poesía.

antya.5.102

> *'yadvā-tadvā' kavira vākye haya 'rasābhāsa'*
> *siddhānta-viruddha śunite nā haya ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

yadvā-tadvā kavira — de cualquier supuesto poeta; *vākye* — en las palabras; *haya* — hay; *rasa-ābhāsa* — superposición de melosidades trascendentales; *siddhānta-viruddha* — contrario a la comprensión conclusiva; *śunite* — oír; *nā* — no; *haya* — hay; *ullāsa* — gozo.

TRADUCCIÓN

»En los escritos de los supuestos poetas suele haber posibilidad de superposición de melosidades trascendentales. Cuando las melosidades van así en contra de la comprensión conclusiva, a nadie le agrada oír semejante poesía.

SIGNIFICADO

Yadvā-tadvā kavi se refiere a cualquiera que escribe poesía sin saber cómo hacerlo. Escribir poesía, especialmente poesía que concierne a la conclusión vaiṣṇava, es muy difícil. Si uno escribe poesía sin el debido conocimiento, es muy posible que las melosidades se superpongan. Cuando esto ocurre, ningún vaiṣṇava erudito o avanzado deseará oírla.

antya.5.103

> *'rasa', 'rasābhāsa' yāra nāhika vicāra*
> *bhakti-siddhānta-sindhu nāhi pāya pāra*

PALABRA POR PALABRA

rasa — melosidades trascendentales; *rasa-ābhāsa* — superposición de melosidades trascendentales; *yāra* — de quien; *nāhika vicāra* — no tiene consideración; *bhakti-siddhānta-sindhu* — el océano de las conclusiones del servicio devocional; *nāhi* — no; *pāya* — alcanza; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

»Un supuesto poeta que no tiene conocimiento de las melosidades trascendentales ni de la superposición de melosidades trascendentales no puede cruzar el océano de las conclusiones del servicio devocional.

antya.5.104-105

> *'vyākaraṇa' nāhi jāne, nā jāne 'alaṅkāra'*
> *'nāṭakālaṅkāra'-jñāna nāhika yāhāra*

> *kṛṣṇa-līlā varṇite nā jāne sei chāra!*
> *viśeṣe durgama ei caitanya-vihāra*

PALABRA POR PALABRA

vyākaraṇa — la gramática; *nāhi jāne* — no conoce; *nā jāne* — no conoce; *alaṅkāra* — los adornos metafóricos; *nāṭaka-alaṅkāra* — de los adornos metafóricos de las obras dramáticas; *jñāna* — conocimiento; *nāhika* — no hay; *yāhāra* — de quien; *kṛṣṇa-līlā* — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *varṇite* — describir; *nā jāne* — no sabe; *sei* — él; *chāra* — condenado; *viśeṣe* — especialmente; *durgama* — sumamente difíciles; *ei* — esos; *caitanya-vihāra* — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Al poeta que no conoce los principios regulativos de la gramática, que no está familiarizado con los adornos metafóricos, y en especial con los que se emplean en teatro, y que no sabe cómo presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, está condenado. Además, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son especialmente difíciles de entender.

antya.5.106

> *kṛṣṇa-līlā, gaura-līlā se kare varṇana*
> *gaura-pāda-padma yāṅra haya prāṇa-dhana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlā — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *gaura-līlā* — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se* — él; *kare varṇana* — describe; *gaura-pāda-padma* — los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅra* — cuya; *haya* — es; *prāṇa-dhana* — la vida y el alma.

TRADUCCIÓN

»Solo quien ha aceptado los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida y su alma puede describir los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa o los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.107

> *grāmya-kavira kavitva śunite haya 'duḥkha'*
> *vidagdha-ātmīya-vākya śunite haya 'sukha'*

PALABRA POR PALABRA

grāmya-kavira — de un poeta que escribe poesía acerca de hombres y mujeres; *kavitva* — poesía; *śunite* — oír; *haya* — hay;

duḥkha — infelicidad; *vidagdha-ātmīya* — de un devoto completamente absorto en amor extático; *vākya* — las palabras; *śunite* — oír; *haya* — hay; *sukha* — felicidad.

TRADUCCIÓN

»Oír la poesía de una persona que no tiene conocimiento trascendental y que escribe acerca de las relaciones entre hombres y mujeres simplemente causa infelicidad, mientras que oír las palabras de un devoto completamente absorto en amor extático causa gran felicidad.

SIGNIFICADO

Grāmya-kavi se refiere a un poeta o escritor como los autores de novelas y otra ficción que escriben solo acerca de las relaciones entre hombres y mujeres. Vidagdha-ātmīya-vākya, sin embargo, se refiere a palabras escritas por un devoto que comprende plenamente el servicio devocional puro. A tales devotos, que siguen el sistema de paramparā, a veces se los describe como sajātīyāśaya-snigdha, o «agradables para la misma clase de personas». Solo la poesía y demás escritos de tales devotos son aceptados con gran felicidad por los devotos.

antya.5.108

> *rūpa yaiche dui nāṭaka kariyāche ārambhe*
> *śunite ānanda bāḍe yāra mukha-bandhe"*

PALABRA POR PALABRA

rūpa — Rūpa Gosvāmī; *yaiche* — así como; *dui* — dos; *nāṭaka* — dramas; *kariyāche ārambhe* — ha compuesto; *śunite* — oír; *ānanda bāḍe* — la felicidad trascendental aumenta; *yāra* — de los cuales; *mukha-bandhe* — incluso la parte introductoria.

TRADUCCIÓN

»Rūpa Gosvāmī ha establecido el criterio para escribir dramas. Si un devoto escucha las partes introductorias de sus dos dramas, estas acrecientan su placer trascendental».

antya.5.109

> *bhagavān-ācārya kahe,--'śuna eka-bāra*
> *tumi śunile bhāla-manda jānibe vicāra'*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān-ācārya — Bhagavān Ācārya; *kahe* — dice; *śuna* — por favor escucha; *eka-bāra* — una vez; *tumi śunile* — si escuchas; *bhāla-manda* — bueno o malo; *jānibe vicāra* — podrás comprender.

TRADUCCIÓN

A pesar de la explicacion de Svarūpa Dāmodara, Bhagavān Ācārya le pidio: «Por favor, escucha el drama

una vez. Si lo escuchas, podrás considerar si es bueno o malo».

antya.5.110

> *dui tina dina ācārya āgraha karila*
> *tāṅra āgrahe svarūpera śunite icchā ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

dui tina dina — durante dos o tres días; *ācārya* — Bhagavān Ācārya; *āgraha karila* — expresó su ardiente deseo; *tāṅra āgrahe* — por su insistencia; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *śunite* — de escuchar; *icchā* — deseo; *ha-ila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Durante dos o tres días, Bhagavān Ācārya pidió continuamente a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que escuchara la poesía. Debido a sus repetidas peticiones, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quiso escuchar la poesía escrita por el *brāhmaṇa* de Bengala.

antya.5.111

> *sabā lañā svarūpa gosāñi śunite vasilā*
> *tabe sei kavi nāndī-śloka paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — en compañía de otros devotos; *svarūpa gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śunite vasilā* — se sentó a escuchar; *tabe* — después; *sei kavi* — aquel poeta; *nāndī-śloka* — el verso introductorio; *paḍilā* — leyó.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se sentó con otros devotos a escuchar la poesía, y entonces el poeta comenzó a leer el verso introductorio.

antya.5.112

> *vikaca-kamala-netre śrī-jagannātha-saṁjñe*
> *kanaka-rucir ihātmany ātmatāṁ yaḥ prapannaḥ*
> *prakṛti-jaḍam aśeṣaṁ cetayann āvirāsīt*
> *sa diśatu tava bhavyaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vikaca — expandidos; *kamala-netre* — cuyos ojos de loto; *śrī-jagannātha-saṁjñe* — llamado Śrī Jagannātha; *kanaka-ruciḥ* — que posee un tono dorado; *iha* — aquí en Jagannātha Purī; *ātmani* — en el cuerpo; *ātmatām* — el estado de ser el alma; *yaḥ* — quien; *prapannaḥ* — ha obtenido; *prakṛti* — materia; *jaḍam* — inerte; *aśeṣam* — ilimitadamente; *cetayan* — vivificando; *āvirāsīt* — ha aparecido; *saḥ* — Él; *diśatu* — que conceda; *tava* — a vosotros;

bhavyam — buena fortuna; *kṛṣṇa-caitanya-devaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Kṛṣṇa Caitanya.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios ha asumido una complexión dorada y Se ha convertido en el alma del cuerpo llamado Señor Jagannātha, cuyos florecientes ojos de loto están ampliamente expandidos. De este modo ha aparecido en Jagannātha Purī y ha dado vida a la materia inerte. Que ese Señor, Śrī Kṛṣṇa Caitanyadeva, os conceda toda buena fortuna».

antya.5.113

> *śloka śuni' sarva-loka tāhāre vākhāne*
> *svarūpa kahe,--'ei śloka karaha vyākhyāne'*

PALABRA POR PALABRA

śloka śuni' — al escuchar el verso; *sarva-loka* — todos; *tāhāre* — a él; *vākhāne* — elogiaron; *svarūpa kahe* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *ei śloka* — este verso; *karaha vyākhyāne* — ten la bondad de explicar.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los presentes escucharon el verso, elogiaron al poeta, pero Svarūpa Dāmodara Gosvāmī le pidió: «Ten la bondad de explicar este verso».

> *kavi kahe,--'jagannātha--sundara-śarīra*
> *caitanya-gosāñi--śarīrī mahā-dhīra*

PALABRA POR PALABRA

kavi kahe — el poeta dijo; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *sundara-śarīra* — cuerpo muy hermoso; *caitanya-gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīrī* — poseedor del cuerpo; *mahā-dhīra* — muy grave.

TRADUCCIÓN

El poeta dijo: «El Señor Jagannātha es un cuerpo muy hermoso, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es excepcionalmente grave, es el dueño de ese cuerpo.

SIGNIFICADO

Śarīrī se refiere a la persona que posee el *śarīra*, o cuerpo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la niñez a la juventud y de esta a la vejez, del mismo

modo el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde ante semejante cambio». (Bg. 2.13) Para la entidad viviente ordinaria en la existencia material, existe una división o distinción entre el cuerpo y el dueño del cuerpo. En la existencia espiritual, sin embargo, no existe tal distinción, pues el cuerpo es el mismo dueño, y el dueño es el cuerpo mismo. En la existencia espiritual, todo debe ser espiritual. Por consiguiente, no hay distinción entre el cuerpo y su dueño.

antya.5.115

> *sahaje jaḍa-jagatera cetana karāite*
> *nīlācale mahāprabhu hailā āvirbhute*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — de manera natural; *jaḍa-jagatera* — el inerte mundo material; *cetana karāite* — para inspirar a la conciencia espiritual; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā āvirbhute* — ha aparecido.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aparecido aquí en Nīlācala [Jagannātha Purī] para espiritualizar todo el inerte mundo material».

antya.5.116

> *śuniyā sabāra haila ānandita-mana*
> *duḥkha pāñā svarūpa kahe sakrodha vacana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar; *sabāra* — de todos ellos; *haila* — hubo; *ānandita-mana* — gran felicidad en la mente; *duḥkha pāñā* — sintiéndose infeliz; *svarūpa kahe* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī comenzó a hablar; *sa-krodha vacana* — palabras airadas.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los presentes se sintieron muy felices. Pero Svarūpa Dāmodara, que era el único muy descontento, comenzó a hablar con gran enojo.

antya.5.117

> *"āre mūrkha, āpanāra kaili sarva-nāśa!*
> *dui ta' īśvare tora nāhika viśvāsa*

PALABRA POR PALABRA

āre mūrkha — ¡oh, necio!; *āpanāra* — de ti mismo; *kaili* — has hecho; *sarva-nāśa* — pérdida de toda buena fortuna; *dui ta' īśvare* — en los dos Señores Supremos; *tora* — tu; *nāhika viśvāsa* — no hay fe.

TRADUCCIÓN

«Eres un necio», dijo. «Te has acarreado mala fortuna, pues no tienes conocimiento de la existencia de los dos Señores, Jagannāthadeva y Śrī Caitanya Mahāprabhu, ni tienes fe en Ellos.

antya.5.118

> *pūrṇānanda-cit-svarūpa jagannātha-rāya*
> *tāṅre kaili jaḍa-naśvara-prākṛta-kāya!!*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa-ānanda — bienaventuranza trascendental completa; *cit-svarūpa* — la identidad espiritual; *jagannātha-rāya* — el Señor Jagannātha; *tāṅre* — a Él; *kaili* — has hecho; *jaḍa* — inerte; *naśvara* — perecedero; *prākṛta* — material; *kāya* — que posee un cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es completamente espiritual y está lleno de bienaventuranza trascendental, pero tú Lo has comparado con un cuerpo inerte y destructible compuesto de la energía externa e inerte del Señor.

SIGNIFICADO

Si uno piensa que la forma del Señor Jagannātha es un ídolo hecho de madera, inmediatamente atrae mala fortuna a su vida. Según la instrucción del *Padma Purāṇa*: arcye viṣṇau śilā-dhīḥ... yasya vā nārakī saḥ. Así pues, aquel que piensa que el cuerpo del Señor Jagannātha está hecho de materia y que distingue entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha queda condenado, pues es un ofensor. Un devoto puro que conoce la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa no hace ninguna distinción entre el Señor Jagannātha y Su cuerpo. Él sabe que son idénticos, tal como el Señor Kṛṣṇa y Su alma son uno y lo mismo. Cuando los ojos se purifican mediante el servicio devocional realizado en la plataforma espiritual, uno puede contemplar verdaderamente al Señor Jagannātha y Su cuerpo como completamente espirituales. En consecuencia, el devoto avanzado no ve que la Deidad adorable tenga un alma dentro de un cuerpo como un ser humano ordinario. No hay distinción entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha, pues el Señor Jagannātha es sac-cid-ānanda-vigraha, así como el cuerpo de Kṛṣṇa es sac-cid-ānanda-vigraha. En realidad no hay diferencia entre el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el ignorante poeta de Bengala aplicó una distinción material al cuerpo del Señor Śrī Jagannātha.

antya.5.119

> *pūrṇa-ṣaḍ-aiśvarya caitanya--svayaṁ bhagavān*
> *tāṅre kaili kṣudra jīva sphuliṅga-samāna!!*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa — completas; *ṣaṭ-aiśvarya* — que posee seis opulencias; *caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayam* — Él mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tāṅre* — a Él; *kaili* — has hecho; *kṣudra jīva* — una entidad viviente ordinaria; *sphuliṅga-samāna* — exactamente igual a una chispa.

TRADUCCIÓN

«Has calculado que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios, pleno en seis opulencias, se halla al nivel de una entidad viviente ordinaria. En vez de conocerlo como el fuego supremo, Lo has aceptado como una chispa».

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se dice: yathāgner visphuliṅgā vyuccaranti: las entidades vivientes son como chispas de fuego, y Su Señoría, la Suprema Personalidad de Dios, es considerado el gran fuego original. Cuando escuchamos este śruti-vākya, o mensaje de los *Vedas*, debemos comprender la distinción entre el Señor Supremo Kṛṣṇa y las entidades vivientes. Sin embargo, una

persona bajo el control de la energía externa no puede comprender esa distinción. Tal persona no puede entender que la Persona Suprema es el gran fuego original, mientras que las entidades vivientes son simplemente pequeñas partes fragmentarias de esa Suprema Personalidad de Dios. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (15.7):

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, luchan denodadamente con los seis sentidos, que incluyen la mente».

Hay una distinción entre el cuerpo y el alma de la entidad viviente que existe materialmente, pero puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Jagannātha no poseen cuerpos materiales, no hay distinción entre Sus cuerpos y Sus almas. En la plataforma espiritual, el cuerpo y el alma son idénticos; no existe distinción entre ellos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

> *etad īśanam īśasya*
> *prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ*

> *na yujyate sadātma-sthair*
> *yathā buddhis tad-āśrayā*

«Esta es la divinidad de la Personalidad de Dios. Él no se ve afectado por las cualidades de la naturaleza material, aunque esté en contacto con ellas. De forma similar, los devotos que han tomado refugio del Señor no pueden ser influenciados por las cualidades materiales». (Bhāg. 1.11.38) Su Señoría, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no se ve afectado por la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. De hecho, Sus devotos también están libres de la contaminación de la influencia de la energía externa porque se ocupan en el servicio de Su Señoría. Incluso el propio cuerpo de un devoto se espiritualiza, así como una barra de hierro puesta en el fuego adquiere las cualidades del fuego porque se pone al rojo vivo y quema inmediatamente cualquier cosa que toque. Por lo tanto, el poeta de Bengala cometió una gran ofensa al tratar el cuerpo del Señor Jagannātha y al Señor Jagannātha, la Suprema Personalidad de Dios, como dos entidades diferentes, material y espiritual, como si el Señor fuese una entidad viviente ordinaria. El Señor es siempre el amo de la energía material; de ahí que no esté condenado a ser cubierto por la energía material como una entidad viviente ordinaria.

antya.5.120

> *dui-ṭhāñi aparādhe pāibi durgati!*
> *atattva-jña 'tattva' varṇe, tāra ei rīti!*

PALABRA POR PALABRA

dui-ṭhāñi — a ambos; *aparādhe* — por la ofensa; *pāibi* — obtendrás; *durgati* — un destino infernal; *a-tattva-jña* — aquel que no tiene conocimiento de la Verdad Absoluta; *tattva varṇe* — describe la Verdad Absoluta; *tāra* — su; *ei* — esta; *rīti* — conducta.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara continuó: «Debido a que has cometido una ofensa contra el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, alcanzarás un destino infernal. No sabes cómo describir la Verdad Absoluta, pero aun así has intentado hacerlo. En consecuencia, debes ser condenado.

SIGNIFICADO

El poeta *brāhmaṇa* de Bengala era un ofensor a juicio de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, pues aunque el poeta no tenía conocimiento de la Verdad Absoluta, había intentado describirla no obstante. El poeta bengalí era un ofensor tanto contra Śrī Caitanya Mahāprabhu como contra el Señor Jagannātha. Puesto que había hecho una distinción entre el cuerpo y el alma del

Señor Jagannātha, y puesto que había indicado que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era diferente del Señor Jagannātha, había cometido ofensas contra ambos. A-tattva-jña se refiere a aquel que no tiene conocimiento de la Verdad Absoluta o que adora su propio cuerpo como la Suprema Personalidad de Dios. Si un ahaṅgrahopāsaka-māyāvādī, una persona dedicada a las actividades fruitivas o una persona interesada únicamente en la complacencia de los sentidos describe la Verdad Absoluta, inmediatamente se convierte en un ofensor.

antya.5.121

> *āra eka kariyācha parama 'pramāda'!*
> *deha-dehi-bheda īśvare kaile 'aparādha'!*

PALABRA POR PALABRA

āra eka — otra más; *kariyācha* — has cometido; *parama* — la suprema; *pramāda* — ilusión; *deha-dehi-bheda* — la distinción entre el cuerpo y el alma; *īśvare* — en Su Señoría; *kaile* — has cometido; *aparādha* — una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Estás en completa ilusión, pues has establecido una distinción entre el cuerpo y el alma de Su Señoría [el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu]. Esa es una gran ofensa.

SIGNIFICADO

Cuando uno diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios, se convierte inmediatamente en un ofensor. Puesto que las entidades vivientes del mundo material están generalmente cubiertas por cuerpos materiales, el cuerpo y el alma de un ser humano ordinario no pueden ser idénticos. El Señor Supremo concede los frutos de las actividades de cada cual, pues Él es el Señor de los resultados de la acción fruitiva. Él es también la causa de todas las causas, y es el amo de la energía material. Por eso es supremo. Sin embargo, una entidad viviente ordinaria, en su condición material, disfruta de los resultados de sus propias actividades fruitivas y, por tanto, cae bajo su influencia. Incluso en la etapa liberada de identificación con el brahma-bhūta, la entidad viviente se ocupa en prestar servicio a Su Señoría. Así pues, existen distinciones entre un ser humano ordinario y el Señor Supremo. Los *karmīs* y *jñānīs* que ignoran estas distinciones son ofensores contra los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

Un ser humano ordinario es propenso a ser subyugado por la energía material, mientras que Su Señoría, la Suprema Personalidad de Dios —Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Kṛṣṇa o el Señor Jagannātha— es siempre el amo de la energía material y, por consiguiente, nunca está sujeto a su influencia. Su Señoría, la Suprema Personalidad de Dios, tiene una identidad espiritual ilimitada, que jamás puede ser quebrantada, mientras que la conciencia de la entidad viviente es limitada y fragmentaria. Las entidades vivientes son porciones fragmentarias de la Suprema

Personalidad de Dios eternamente (mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ). No es que estén cubiertas por la energía material en la vida condicionada y se vuelvan una con la Suprema Personalidad de Dios cuando se liberan de la influencia de la energía material. Tal idea es ofensiva.

Según las consideraciones de los necios māyāvādīs, la Suprema Personalidad de Dios acepta un cuerpo material cuando aparece en el mundo material. Un vaiṣṇava, sin embargo, sabe perfectamente bien que para Kṛṣṇa, el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu —a diferencia de los seres humanos ordinarios— no hay distinción entre el cuerpo y el alma. Incluso en el mundo material, Su Señoría conserva Su identidad espiritual; por ello el Señor Kṛṣṇa exhibió todas las opulencias incluso en Su cuerpo infantil. No hay distinción entre el cuerpo y el alma de Kṛṣṇa; ya sea en Su cuerpo infantil o en Su cuerpo juvenil, Él es siempre idéntico a Su cuerpo. Aunque Kṛṣṇa aparece como un ser humano ordinario, nunca está sujeto a las normas y regulaciones del mundo material. Él es svarāṭ, o plenamente independiente. Puede aparecer en el mundo material, pero contrariamente a la conclusión ofensiva de la escuela māyāvāda, no tiene un cuerpo material. A este respecto, se puede hacer referencia nuevamente al verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38) antes mencionado:

> *etad īśanam īśasya*
> *prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ*

> *na yujyate sadātma-sthair*
> *yathā buddhis tad-āśrayā*

La Persona Suprema tiene un cuerpo espiritual eterno. Si uno intenta distinguir entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios, comete una gran ofensa.

antya.5.122

> *īśvarera nāhi kabhu deha-dehi-bheda*
> *svarūpa, deha,--cid-ānanda, nāhika vibheda*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — de la Suprema Personalidad de Dios; *nāhi* — no hay; *kabhu* — en ningún momento; *deha-dehi-bheda* — distinción entre el cuerpo y el alma; *svarūpa* — identidad personal; *deha* — cuerpo; *cid-ānanda* — todo hecho de bienaventurada energía espiritual; *nāhika vibheda* — no hay distinción.

TRADUCCIÓN

«En ningún momento existe distinción entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios. Su identidad personal y Su cuerpo están hechos de bienaventurada energía espiritual. No hay distinción entre ellos.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es advaya-jñāna; en otras palabras, no hay distinción entre Su cuerpo y Su alma, pues Su existencia es completamente espiritual. Según el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que comienza con las palabras vadanti tat tattva-vidas tattvam (1.2.11), la Verdad Absoluta siempre debe comprenderse desde tres ángulos de visión: como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Sin embargo, a diferencia de los objetos del mundo material, la Verdad Absoluta es siempre una e inmutable. De modo que no hay distinción entre Su cuerpo y Su alma. Su forma, Su nombre, Sus atributos y Sus pasatiempos son, por consiguiente, completamente distintos de los del mundo material. Uno debe saber perfectamente bien que no hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno concibe una distinción entre Su cuerpo y Su alma, queda inmediatamente condicionado por la naturaleza material. Debido a que una persona del mundo material hace tales distinciones, se le llama baddha-jīva, un alma condicionada.

antya.5.123

> *"deha-dehi-vibhāgo 'yaṁ*
> *neśvare vidyate kvacit"*

PALABRA POR PALABRA

deha — del cuerpo; *dehi* — del encarnado; *vibhāgaḥ* — distinción; *ayam* — esta; *na* — no; *īśvare* — en la Suprema Personalidad de Dios; *vidyate* — existe; *kvacit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«No hay distinción entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios en ningún momento».

SIGNIFICADO

Esta cita, que se incluye en el Laghu-bhāgavatāmṛta (1.5.342), procede del Kūrma Purāṇa.

TEXTOS 124-125

> *nātaḥ paraṁ parama yad bhavataḥ svarūpam*
> *ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ*
> *paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman*
> *bhūtendriyātmaka-madas ta upāśrito 'smi*
> *tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya*

dhyāne sma no daraśitaṁ ta upāsakānām

> *tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ*
> *yo 'nādṛto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

na–no; ataḥ param–más allá de esto; parama–oh Supremo; yat–aquello que; bhavataḥ–de Tu Señoría; svarūpam–forma

eterna; ānanda-mātram–la refulgencia Brahman impersonal; avikalpam–sin cambios; aviddha-varcaḥ–sin deterioro de potencia; paśyāmi–veo; viśva-sṛjam–creador de la manifestación cósmica; ekam–uno sin segundo; aviśvam–y sin embargo no de materia; ātman–oh causa suprema; bhūta–cuerpo; indriya–sentidos; ātmaka–en tal identificación; madaḥ–orgullo; te–a Ti; upāśritaḥ–rendido; asmi–soy; tat–la Suprema Personalidad de Dios; vā–o; idam–esta forma presente; bhuvana-maṅgala–son completamente auspiciosos para todos los universos; maṅgalāya–por el bien de toda prosperidad; dhyāne–en meditación; sma–como si fuera; naḥ–a nosotros; daraśitam–manifestada; te–Tus; upāsakānām–de los devotos; tasmai–a Él; namaḥ–mis respetuosas reverencias; bhagavate–a la Personalidad de Dios; anuvidhema–ofrezco; tubhyam–a Ti; yaḥ–la cual; anādṛtaḥ–es desatendida; naraka-bhāgbhiḥ–por personas destinadas al infierno; asat-prasaṅgaiḥ–por temas materiales.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, no veo una forma superior a Tu forma actual de bienaventuranza y conocimiento eternos. En Tu refulgencia Brahman impersonal en el cielo espiritual, no hay cambio ocasional ni deterioro de la potencia interna. Me rindo a Ti porque, mientras que yo estoy orgulloso de mi cuerpo y sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica. Con todo, Tú permaneces intacto por la materia.

»Esta forma presente, o cualquier forma trascendental expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Puesto que has manifestado esta forma personal eterna en la que meditan Tus devotos, ofrezco, por lo tanto, mis respetuosas reverencias a Ti. Aquellos que están destinados a ser enviados por el camino del infierno desatienden Tu forma personal debido a que especulan sobre temas materiales».

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3-4) fueron pronunciados por el Señor Brahmā.

antya.5.124-125

> *nātaḥ paraṁ parama yad bhavataḥ svarūpam*
> *ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ*
> *paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman*
> *bhūtendriyātmaka-madas ta upāśrito 'smi*

> *tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya*
> *dhyāne sma no daraśitaṁ ta upāsakānām*
> *tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ*
> *yo 'nādṛto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ataḥ param* — de ahora en adelante; *parama* — ¡oh, Supremo!; *yat* — la que; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *svarūpam* — forma eterna; *ānanda-mātram* — refulgencia del Brahman impersonal; *avikalpam* — sin cambios; *aviddha-varcaḥ* — sin deterioro de la potencia; *paśyāmi* — yo veo; *viśva-sṛjam* — creador de la manifestación cósmica; *ekam* — uno sin par; *aviśvam* — y aun así, no de materia; *ātman* — ¡oh, causa suprema!; *bhūta* — cuerpo; *indriya* — sentidos; *ātmaka* — por esa identificación; *madaḥ* — orgullo; *te* — a Ti; *upāśritaḥ* — entregado; *asmi* — yo estoy; *tat* — la Suprema Personalidad de Dios; *vā* — o; *idam* — esta forma actual; *bhuvana-maṅgala* — son completamente auspiciosos para todos los universos; *maṅgalāya* — por la plena prosperidad; *dhyāne* — en meditación; *sma* — por así decir; *naḥ* — a nosotros; *daraśitam* — manifestada; *te* — Tuya; *upāsakānām* — de los devotos; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — mis reverencias respetuosas; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *anuvidhema* — yo realizo; *tubhyam* — a Ti; *yaḥ* — el cual; *anādṛtaḥ* — es desdeñado; *naraka* — *bhāgbhiḥ* —por personas destinadas a ir al infierno; *asat-prasaṅgaiḥ* — por temas materiales.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, no veo ninguna forma superior a Tu forma actual de bienaventuranza y conocimiento eternos. En Tu refulgencia del Brahman impersonal, en el cielo espiritual, no hay cambios ocasionales ni deterioro alguno de la potencia interna. Yo me entrego

a Ti, pues si bien estoy orgulloso de mi cuerpo y mis sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica. Aun así, estás libre del contacto con la materia.

SIGNIFICADO

«“Esta forma actual, o cualquier otra forma trascendental, expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Como Tú has manifestado esta forma personal eterna en la que meditan Tus devotos, yo Te ofrezco reverencias respetuosas. Quienes están destinados a ser enviados a la senda del infierno desdeñan Tu forma personal, debido a que especulan acerca de temas materiales.”

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3-4) fueron pronunciados por el Señor Brahmā.

antya.5.126

> *kāhāṅ 'pūrṇānandaiśvarya' kṛṣṇa 'māyeśvara'!*
> *kāhāṅ'kṣudra' jīva 'duḥkhī', 'māyāra kiṅkara'!*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — mientras que; *pūrṇa* — plena; *ānanda* — bienaventuranza; *aiśvarya* — opulencias; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *māyā-īśvara* — el amo de la energía material; *kāhāṅ* — mientras que; *kṣudra jīva* — la

pequeña alma condicionada; *duḥkhī* — infeliz; *māyāra kiṅkara* — la sirviente de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Mientras que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, está lleno de bienaventuranza trascendental, posee las seis opulencias espirituales en plenitud y es el amo de la energía material, la pequeña alma condicionada, que siempre es infeliz, es la sirviente de la energía material.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es una sirviente eternamente condicionada de la energía material, mientras que *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios,* es el amo de la energía material. ¿Cómo podrían estar, entonces, al mismo nivel? No puede haber comparación entre ellos. Su Señoría se halla siempre en una dichosa condición de bienaventuranza trascendental, mientras que el alma condicionada siempre es infeliz debido a su contacto con la energía material. El Señor Supremo controla la energía material, y la energía material controla a las almas condicionadas. Por ende, no hay comparación entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes ordinarias.

antya.5.127

> *"hlādinyā samvidāśliṣṭaḥ*
> *sac-cid-ānanda-īśvaraḥ*
> *svāvidyā saṁvṛto jīvaḥ*
> *saṅkleśa-nikārākara"*

PALABRA POR PALABRA

hlādinyā — por la potencia hlādinī; *samvidā* — por la potencia samvit; *āśliṣṭaḥ* — rodeado; *sat-cit-ānanda* — siempre trascendentalmente bienaventurado; *īśvaraḥ* — el Controlador Supremo; *sva* — propia; *avidyā* — por la ignorancia; *saṁvṛtaḥ* — cubierta; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *saṅkleśa* — de las tres clases de miserias; *nikāra* — de la multitud; *ākara* — la mina.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, el Controlador Supremo, siempre está lleno de bienaventuranza trascendental y va acompañado de las potencias conocidas como hlādinī y samvit. El alma condicionada, sin embargo, siempre está cubierta por la ignorancia y afligida por las tres clases de miserias de la vida. Así, es un tesoro de toda clase de tribulaciones».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el Bhāvārtha-dīpikā (1.7.6) de Śrīdhara Svāmī, donde cita a Śrī Viṣṇusvāmī.

antya.5.128

> *śuni' sabhā-sadera citte haila camatkāra*
> *'satya kahe gosāñi, duṅhāra kariyāche tiraskāra'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *sabhā-sadera* — de todos los miembros de la asamblea; *citte* — en las mentes; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *satya* — la verdad; *kahe* — dijo; *gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *duṅhāra* — de ambos; *kariyāche* — ha cometido; *tiraskāra* — ofensa.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta explicación, todos los miembros de la asamblea quedaron asombrados. «Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha dicho la pura verdad», admitieron. «El *brāhmaṇa* de Bengala ha cometido una ofensa al describir erróneamente al Señor Jagannātha y al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu».

antya.5.129

> *śuniyā kavira haila lajjā, bhaya, vismaya*
> *haṁsa-madhye baka yaiche kichu nāhi kaya*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar; *kavira* — del poeta; *haila* — hubo; *lajjā* — vergüenza; *bhaya* — temor; *vismaya* — asombro; *haṁsa-madhye* — en una sociedad de cisnes blancos; *baka* — un pato; *yaiche* — tal como; *kichu* — algo; *nāhi* — no; *kaya* — pronuncia.

TRADUCCIÓN

Cuando el poeta bengalí escuchó esta reprensión de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, sintió vergüenza, temor y asombro. En efecto, como un pato en una sociedad de cisnes blancos, no pudo decir nada.

antya.5.130

> *tāra duḥkha dekhi, svarūpa sadaya-hṛdaya*
> *upadeśa kailā tāre yaiche 'hita' haya*

PALABRA POR PALABRA

tāra — su; *duḥkha dekhi* — al observar la infelicidad; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sadaya-hṛdaya* — de corazón muy

bondadoso; *upadeśa kailā* — le dio instrucciones; *tāre* — a él; *yaiche* — de modo que; *hita* — beneficio; *haya* — pudiera haber.

TRADUCCIÓN

Al ver la infelicidad del poeta, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que era por naturaleza de muy buen corazón, le aconsejó de manera que pudiera obtener algún beneficio.

antya.5.131

> *«yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne*
> *ekānta āśraya kara caitanya-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

yāha — simplemente ve; *bhāgavata paḍa* — lee el Śrīmad-Bhāgavatam; *vaiṣṇavera sthāne* — de un vaiṣṇava autorrealizado; *ekānta āśraya kara* — entrégate por completo; *caitanya-caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Si quieres comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*», dijo, «debes acudir a un vaiṣṇava autorrealizado y escuchar de él. Puedes hacer esto cuando te hayas refugiado por completo en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

En este pasaje, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī instruye al poeta de Bengala para que escuche el *Śrīmad-Bhāgavatam* de un vaiṣṇava puro y aprenda de él. Especialmente en la India, existe ahora una clase de recitadores profesionales del *Bhāgavatam* cuyo medio de sustento consiste en ir de aldea en aldea, de pueblo en pueblo, leyendo el *Bhāgavatam* y recogiendo dakṣiṇa, o recompensas, en forma de dinero o bienes, tales como paraguas, telas y frutas. De este modo, se ha establecido ahora un sistema de negocio con el Bhāgavata, con recitaciones llamadas Bhāgavata-saptāha que continúan durante una semana, aunque esto no se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En ningún lugar dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* que se deba escuchar el *Bhāgavatam* durante una semana de profesionales. Más bien, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17) dice: śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ. Uno debe escuchar regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* de un vaiṣṇava autorrealizado. Mediante esa escucha, uno se vuelve piadoso. Hṛdy antaḥstho hy abhadrāṇi vidhunoti suhṛt-satām. Así, al escuchar regularmente el *Bhāgavatam* con sinceridad, el corazón se purifica de toda contaminación material.

> *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu*
> *nityaṁ bhāgavata-sevayā*
> *bhagavaty uttama-śloke*
> *bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

«A medida que uno escucha regularmente el *Bhāgavatam* o presta servicio al devoto puro, prácticamente todo lo que perturba el corazón queda destruido, y el servicio amoroso al glorioso Señor, a quien se alaba con cantos trascendentales, se establece como un hecho irrevocable». (Bhāg. 1.2.18)

Este es el proceso adecuado, pero la gente está acostumbrada a dejarse engañar por recitadores profesionales del *Bhāgavatam*. En consecuencia, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī aconseja aquí que no se debe escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de recitadores profesionales. En su lugar, uno debe escuchar y aprender el *Bhāgavatam* de un vaiṣṇava autorrealizado. A veces se observa que cuando un *sannyāsī* māyāvādī lee el *Bhāgavatam*, multitudes de personas acuden a escuchar malabarismos de palabras que no pueden despertar su amor latente por Kṛṣṇa. A veces la gente acude a ver dramas profesionales y ofrece comida y dinero a los actores, que son expertos en recoger esas ofrendas muy bien. El resultado es que los miembros de la audiencia permanecen en la misma posición de gṛham andha-kūpam, el apego familiar, y no despiertan su amor por Kṛṣṇa.

En el *Bhāgavatam* (7.5.30) se dice: matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām: los gṛhavratas, aquellos que están decididos a continuar la forma de vida materialista, nunca despertarán su amor latente por Kṛṣṇa, pues escuchan el *Bhāgavatam* solo para consolidar su posición en la vida hogareña y ser felices en los asuntos familiares y el sexo. Al condenar este proceso de escuchar el *Bhāgavatam* de

profesionales, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dice: yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne: «Para comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, debes acudir a un vaiṣṇava autorrealizado». Uno debe evitar rigurosamente escuchar el *Bhāgavatam* de un māyāvādī u otro no devoto que simplemente hace malabarismos gramaticales con las palabras para retorcer algún significado del texto, recaudar dinero del público inocente y así mantener a la gente en la oscuridad.

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī prohíbe estrictamente el comportamiento de los supuestos oyentes materialistas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En lugar de despertar verdadero amor por Kṛṣṇa, tales oyentes del *Bhāgavatam* se apegan cada vez más a los asuntos hogareños y la vida sexual (yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham). Uno debe escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de una persona que no tenga ninguna relación con las actividades materiales, o, en otras palabras, de un *paramahaṁsa* vaiṣṇava, aquel que ha alcanzado la etapa más elevada de *sannyāsa*. Esto, por supuesto, no es posible a menos que uno se refugie en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El *Śrīmad-Bhāgavatam* solo es comprensible para aquel que pueda seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.132

> *caitanyera bhakta-gaṇera nitya kara 'saṅga'*
> *tabeta jānibā siddhānta-samudra-taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *nitya* — regularmente; *kara* — haz; *saṅga* — asociación; *tabeta* — solo entonces; *jānibā* — comprenderás; *siddhānta-samudra-taraṅga* — las olas del océano del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara continuó: «Asóciate regularmente con los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues solo entonces comprenderás las olas del océano del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Se debe comprender claramente en relación con esto que los seguidores de la senda de servicio devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu son eternamente asociados de la Suprema Personalidad de Dios y perfectos conocedores de la Verdad Absoluta. Si uno sigue de inmediato los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu asociándose con Sus devotos, los deseos lujuriosos de disfrute material desaparecerán de su corazón. Entonces podrá comprender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el propósito de escucharlo. De otro modo, tal comprensión resulta imposible.

antya.5.133

> *tabeta pāṇḍitya tomāra ha-ibe saphala*
> *kṛṣṇera svarūpa-līlā varṇibā nirmala*

PALABRA POR PALABRA

tabeta — solo entonces; *pāṇḍitya* — erudición; *tomāra* — tu; *ha-ibe* — llegará a ser; *sa-phala* — exitosa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-līlā* — los pasatiempos trascendentales; *varṇibā* — describirás; *nirmala* — sin contaminación material.

TRADUCCIÓN

«Solo si sigues los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos, tu erudición tendrá éxito. Entonces podrás escribir acerca de los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa sin contaminación material.

antya.5.134

> *ei śloka kariyācha pāñā santoṣa*
> *tomāra hṛdayera arthe duṅhāya lāge 'doṣa'*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *kariyācha* — has compuesto; *pāñā santoṣa* — con satisfacción; *tomāra hṛdayera* — de tu corazón; *arthe* — por el significado; *duṅhāya* — a ambos; *lāge doṣa* — hay una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Has compuesto este verso introductorio para tu gran satisfacción, pero el significado que has expresado está contaminado por ofensas tanto al Señor Jagannātha como a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.135

> *tumi yaiche-taiche kaha, nā jāniyā rīti*
> *sarasvatī sei-śabde kariyāche stuti*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yaiche-taiche* — de un modo u otro; *kaha* — hablas; *nā jāniyā rīti* — sin conocer los principios regulativos; *sarasvatī* — la diosa del conocimiento; *sei-śabde* — con esas palabras; *kariyāche stuti* — ha ofrecido oraciones.

TRADUCCIÓN

«Has escrito algo irregular, sin conocer los principios regulativos, pero la diosa del conocimiento, Sarasvatī, ha utilizado tus palabras para ofrecer sus oraciones al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī informó al poeta bengalí: «Debido a tu ignorancia y tu inclinación hacia la filosofía māyāvāda, no

puedes distinguir la diferencia entre las filosofías māyāvāda y vaiṣṇava. Por consiguiente, el proceso que has adoptado para alabar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y al Señor Jagannātha no sigue el sistema adecuado; de hecho, es irregular y ofensivo. Afortunadamente, sin embargo, a través de tus palabras, la diosa del conocimiento, la madre Sarasvatī, ha ofrecido hábilmente sus oraciones a su amo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu».

antya.5.136

> *yaiche indra, daityādi kare kṛṣṇera bhartsana*
> *sei-śabde sarasvatī karena stavana*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *indra* — el Señor Indra, el Rey del cielo; *daitya* — demonios; *ādi* — y otros; *kare* — hacen; *kṛṣṇera bhartsana* — reprimenda a Kṛṣṇa; *sei-śabde* — con esas palabras; *sarasvatī* — la diosa del conocimiento; *karena stavana* — ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«A veces los demonios, e incluso el Señor Indra, el Rey del cielo, reprendieron a Kṛṣṇa, pero la madre Sarasvatī, aprovechando sus palabras, ofreció oraciones al Señor.

antya.5.137

vācālaṁ bāliśaṁ stabdhaṁ
ajñaṁ paṇḍita-māninam
kṛṣṇaṁ martyam upāśritya
gopā me cakrur apriyam

PALABRA POR PALABRA

vācālam — charlatán; *bāliśam* — infantil; *stabdham* — insolente; *ajñam* — necio; *paṇḍita-māninam* — que se cree un gran erudito; *kṛṣṇam* — Kṛṣṇa; *martyam* — un ser humano mortal ordinario; *upāśritya* — refugiándose en; *gopāḥ* — los pastores de vacas; *me* — a mí; *cakruḥ* — cometieron; *apriyam* — lo que no se aprecia mucho.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Indra dijo:] "Este Kṛṣṇa, que es un ser humano ordinario, es charlatán, infantil, insolente e ignorante, aunque se cree muy erudito. Los pastores de vacas de Vṛndāvana me han ofendido al aceptarlo. Esto no ha sido muy apreciado por mí"».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.25.5).

antya.5.138

> *aiśvarya-made matta indra,--yena mātoyāla*
> *buddhi-nāśa haila, kevala nāhika sāmbhāla*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-made — enorgullecido de su opulencia; *matta* — enloquecido; *indra* — el Rey del cielo; *yena* — como si; *mātoyāla* — un loco; *buddhi-nāśa* — desprovisto de inteligencia; *haila* — quedó; *kevala* — solamente; *nāhika* — no hay; *sāmbhāla* — cautela.

TRADUCCIÓN

«Indra, el Rey del cielo, demasiado orgulloso de sus opulencias celestiales, se volvió como un loco. Así, desprovisto de inteligencia, no pudo contenerse de hablar disparates acerca de Kṛṣṇa.

antya.5.139

> *indra bale,--"muñi kṛṣṇera kariyāchi nindana"*
> *tāra-i mukhe sarasvatī karena stavana*

PALABRA POR PALABRA

indra bale — Indra dice; *muñi* — yo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kariyāchi* — he hecho; *nindana* — reprimenda y difamación; *tāra-i*

mukhe — de su boca; *sarasvatī* — la madre Sarasvatī, la diosa del conocimiento; *karena stavana* — ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«Así, Indra pensó: "He reprendido debidamente a Kṛṣṇa y lo he difamado". Pero Sarasvatī, la diosa del conocimiento, aprovechó esta oportunidad para ofrecer oraciones a Kṛṣṇa.

antya.5.140

> *'vācāla kahiye--'veda-pravartaka' dhanya*
> *'bāliśa'--tathāpi 'śiśu-prāya' garva-śūnya*

PALABRA POR PALABRA

vācāla — charlatán; *kahiye* — digo; *veda-pravartaka* — aquel que puede hablar con la autoridad de los Vedas; *dhanya* — glorioso; *bāliśa* — infantil; *tathāpi* — aun así; *śiśu-prāya* — como un niño; *garva-śūnya* — sin orgullo.

TRADUCCIÓN

«La palabra "vācāla" se emplea para referirse a una persona que puede hablar con la autoridad Védica, y la palabra "bāliśa" significa "inocente". Kṛṣṇa habló el conocimiento Védico, y sin embargo siempre Se presenta como un muchacho inocente y desprovisto de orgullo.

antya.5.141

> *vandyābhāve 'anamra'--'stabdha'-śabde kaya*
> *yāhā haite anya 'vijña' nāhi--se 'ajña' haya*

PALABRA POR PALABRA

vandya-abhāve — porque no hay nadie más a quien ofrecer reverencias; *anamra* — aquel que no ofrece reverencias; *stabdha-śadbe* — con la palabra stabdha («insolente»); *kaya* — dice; *yāhā haite* — de quien; *anya* — otro; *vijña* — erudito; *nāhi* — no hay; *se* — Él; *ajña* — aquel para quien nada es desconocido; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«Cuando no hay nadie más que pueda recibir reverencias, se puede llamar a alguien "anamra", o aquel que no ofrece reverencias a nadie. Éste es el significado de la palabra "stabdha". Y como no se encuentra a nadie más erudito que Kṛṣṇa, se Le puede llamar "ajña", lo cual indica que nada Le es desconocido.

antya.5.142

> *'paṇḍitera mānya-pātra--haya 'paṇḍita-mānī'*
> *tathāpi bhakta-vātsalye 'manuṣya' abhimānī*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera — de los eruditos; *mānya-pātra* — objeto de adoración; *haya* — es; *paṇḍita-mānī* — una persona honrada por los eruditos; *tathāpi* — aun así; *bhakta-vātsalye* — debido al gran afecto por los devotos; *manuṣya abhimānī* — Se presenta como un ser humano ordinario.

TRADUCCIÓN

«La palabra "paṇḍita-mānī" puede emplearse para indicar que Kṛṣṇa es honrado incluso por los eruditos. No obstante, debido al afecto por Sus devotos, Kṛṣṇa aparece como un ser humano ordinario y, por lo tanto, puede ser llamado "martya".

antya.5.143

> *jarāsandha kahe,--"kṛṣṇa--puruṣa-adhama*
> *tora saṅge nā yujhimu, "yāhi bandhu-han"*

PALABRA POR PALABRA

jarāsandha kahe — Jarāsandha dice; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *puruṣa-adhama* — el más bajo de los seres humanos; *tora saṅge* — contigo; *nā yujhimu* — no lucharé; *yāhi* — porque; *bandhu-han* — asesino de Tus propios parientes.

TRADUCCIÓN

«El demonio Jarāsandha reprendió a Kṛṣṇa diciendo: "Eres el más bajo de los seres humanos. No lucharé contigo, porque mataste a Tus propios parientes".

SIGNIFICADO

En este verso también, la madre Sarasvatī ofrece oraciones a Kṛṣṇa. La palabra puruṣa-adhama se refiere a la Personalidad de Dios, bajo quien permanecen todas las demás personas, o, dicho de otro modo, puruṣa-uttama, el mejor de todos los seres vivientes. De forma similar, la palabra bandhu-han significa «el destructor de la māyā». En el estado condicionado de vida, uno está íntimamente relacionado con la māyā como un amigo, pero cuando uno entra en contacto con Kṛṣṇa, se libera de esa relación.

antya.5.144

> *yāhā haite anya puruṣa-sakala--'adhama'*
> *sei haya 'puruṣādhama'--sarasvatīra mana*

PALABRA POR PALABRA

yāhā haite — de quien; *anya* — otras; *puruṣa* — personas; *sakala* — todas; *adhama* — subordinadas; *sei* — Él; *haya* — es;
puruṣa-adhama — la persona bajo quien todas las demás

permanecen; *sarasvatīra mana* — la explicación de la madre Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

«La madre Sarasvatī interpreta "puruṣādhama" como "puruṣottama", Aquel a quien todos los hombres están subordinados.

antya.5.145

> *'bāndhe sabāre'--tāte avidyā 'bandhu' haya*
> *'avidyā-nāśaka'--'bandhu-han'-śabde kaya*

PALABRA POR PALABRA

bāndhe — ata; *sabāre* — a todos; *tāte* — por lo tanto; *avidyā* — la nesciencia, o māyā; *bandhu* — la que ata, o pariente; *haya* — es; *avidyā-nāśaka* — la destructora de la māyā; *bandhu-han-śabde* — con la palabra «bandhu-han»; *kaya* — la madre Sarasvatī dice.

TRADUCCIÓN

«La nesciencia, o māyā, puede ser llamada "bandhu" porque enreda a todos en el mundo material. Así pues, al usar la palabra "bandhu-han", la madre Sarasvatī dice que el Señor Kṛṣṇa es el destructor de la māyā.

SIGNIFICADO

Todos están enredados en la energía ilusoria, pero como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te: tan pronto como uno se rinde a Kṛṣṇa, queda libre de la māyā. Por eso, Kṛṣṇa puede ser llamado bandhu-han, el destructor de la māyā.

antya.5.146

> *ei-mata śiśupāla karila nindana*
> *sei-vākye sarasvatī karena stavana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *śiśu-pāla* — de nombre Śiśupāla; *karila nindana* — blasfemó; *sei-vākye* — con esas palabras; *sarasvatī* — la diosa del conocimiento; *karena stavana* — ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«Śiśupāla también blasfemó contra Kṛṣṇa de esta manera, pero la diosa del conocimiento, Sarasvatī, ofreció sus oraciones a Kṛṣṇa incluso a través de sus palabras.

antya.5.147

> *taiche ei śloke tomāra arthe 'nindā' āise*
> *sarasvatīra artha śuna, yāte 'stuti' bhāse*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de ese modo; *ei śloke* — en este verso; *tomāra* — tu; *arthe* — por el significado; *nindā* — blasfemia; *āise* — aparece; *sarasvatīra artha* — el significado de la madre Sarasvatī; *śuna* — escucha; *yāte* — por el cual; *stuti* — oraciones; *bhāse* — se manifiestan.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, aunque tu verso es blasfemo según tu significado, madre Sarasvatī se ha valido de él para ofrecer oraciones al Señor.

antya.5.148

> *jagannātha hana kṛṣṇera 'ātma-svarupa'*
> *kintu ihāṅ dāru-brahma--sthāvara-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha — el Señor Jagannātha; *hana* — es; *kṛṣṇera ātma-svarūpa* — idéntico a Kṛṣṇa; *kintu* — pero; *ihāṅ* — aquí, en

Jagannātha Purī; *dāru-brahma* — el Absoluto que aparece como madera; *sthāvara-svarūpa* — identidad inmóvil.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el Señor Jagannātha y Kṛṣṇa, pero aquí el Señor Jagannātha permanece como la Persona Absoluta que aparece en la madera. Por eso Él no Se mueve.

antya.5.149

> *tāṅhā-saha ātmatā eka-rūpa hañā*
> *kṛṣṇa eka-tattva-rūpa--dui rūpa hañā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā-saha — con Él; *ātmatā* — la cualidad de ser el ser; *eka-rūpa hañā* — siendo una sola forma; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *eka-tattva-rūpa* — un solo principio; *dui* — dos; *rūpa* — formas; *hañā* — llegando a ser.

TRADUCCIÓN

«Así, el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque aparecen como dos, son uno, porque ambos son Kṛṣṇa, quien es uno solo.

antya.5.150

> *saṁsāra-tāraṇa-hetu yei icchā-śakti*
> *tāhāra milana kari' ekatā yaiche prāpti*

PALABRA POR PALABRA

saṁsāra-tāraṇa-hetu — para liberar al mundo entero; *yei* — esa; *icchā-śakti* — la potencia de la voluntad; *tāhāra* — de esa voluntad; *milana kari'* — mediante el encuentro; *ekatā* — unidad; *yaiche* — de modo que; *prāpti* — obtención.

TRADUCCIÓN

«El deseo supremo de liberar al mundo entero confluye en ambos, y por esa razón también Son uno y el mismo.

antya.5.151

> *sakala saṁsārī lokera karite uddhāra*
> *gaura-jaṅgama-rūpe kailā avatāra*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todas; *saṁsārī* — materialmente contaminadas; *lokera* — personas; *karite uddhāra* — liberar; *gaura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaṅgama* — que se mueve; *rūpe* — en la forma; *kailā avatāra* — ha descendido.

TRADUCCIÓN

«Para liberar a todas las personas materialmente contaminadas del mundo, ese mismo Kṛṣṇa ha descendido, moviéndose como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

antya.5.152

> *jagannāthera darśane khaṇḍāya saṁsāra*
> *saba-deśera saba-loka nāre āsibāra*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *darśane* — visitando; *khaṇḍāya saṁsāra* — uno se libera de la existencia material; *saba-deśera* — de todos los países; *saba-loka* — todos los hombres; *nāre āsibāra* — no pueden venir.

TRADUCCIÓN

«Al visitar al Señor Jagannātha, uno se libera de la existencia material, pero no todos los hombres de todos los países pueden venir o ser admitidos aquí, en Jagannātha Purī.»

antya.5.153

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu deśe deśe yāñā*
> *saba-loke nistārilā jaṅgama-brahma hañā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deśe deśe yāñā* — yendo de un país a otro; *saba-loke nistārilā* — liberó a todas las almas condicionadas; *jaṅgama-brahma* — Brahman en movimiento; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, se desplaza de un país a otro, personalmente o por medio de Su representante. Así, como el Brahman en movimiento, Él libera a todas las personas del mundo.

antya.5.154

> *sarasvatīra artha ei kahiluṅ vivaraṇa*
> *eho bhāgya tomāra aiche karile varṇana*

PALABRA POR PALABRA

sarasvatīra — de Sarasvatī; *artha* — significado; *ei* — este; *kahiluṅ vivaraṇa* — he explicado; *eho* — esta; *bhāgya* — gran fortuna; *tomāra aiche* — de tal manera; *karile varṇana* — has descrito.

TRADUCCIÓN

«Así he explicado el significado intencionado por madre Sarasvatī, la diosa del saber. Es tu gran fortuna que hayas descrito de ese modo al Señor Jagannātha y al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.155

> *kṛṣṇe gāli dite kare nāma uccāraṇa*
> *sei nāma haya tāra 'muktira' kāraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — el Señor Kṛṣṇa; *gāli dite* — blasfemar o reprender; *kare nāma uccāraṇa* — canta el nombre de Kṛṣṇa; *sei nāma* — ese santo nombre; *haya* — se convierte en; *tāra* — su; *muktira kāraṇa* — la causa de la liberación.

TRADUCCIÓN

«A veces sucede que alguien que desea reprender a Kṛṣṇa pronuncia el santo nombre, y así el santo nombre se convierte en la causa de su liberación.»

antya.5.156

> *tabe sei kavi sabāra caraṇe paḍiyā*
> *sabāra śaraṇa laila dante tṛṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *sei* — ese; *kavi* — poeta; *sabāra* — de todos; *caraṇe* — a los pies; *paḍiyā* — cayendo; *sabāra* — de todos los devotos; *śaraṇa laila* — tomó refugio; *dante* — en la boca; *tṛṇa lañā* — tomando una paja.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta explicación apropiada de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el poeta bengalí cayó a los pies de todos los devotos y tomó refugio de ellos con una paja en la boca.

antya.5.157

> *tabe saba bhakta tāre aṅgīkāra kailā*
> *tāra guṇa kahi' mahāprabhure milāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *saba bhakta* — todos los devotos; *tāre* — a él; *aṅgīkāra kailā* — lo aceptaron como uno de sus asociados; *tāra guṇa kahi'* — explicando su humilde comportamiento; *mahāprabhure milāilā* — lo presentaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los devotos aceptaron su compañía. Explicando su humilde comportamiento, lo presentaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.158

> *sei kavi sarva tyaji' rahilā nīlācale*
> *gaura-bhakta-gaṇera kṛpā ke kahite pāre?*

PALABRA POR PALABRA

sei kavi — ese poeta; *sarva tyaji'* — abandonando todas las actividades absurdas; *rahilā* — permaneció; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *gaura-bhakta-gaṇera* — de los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — la misericordia; *ke* — quién; *kahite pāre* — puede explicar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, ese poeta de Bengala abandonó todas las demás actividades y permaneció con ellos en Jagannātha Purī. ¿Quién puede explicar la misericordia de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

antya.5.159

> *ei ta' kahiluṅ pradyumna-miśra-vivaraṇa*
> *prabhura ājñāya kaila kṛṣṇa-kathāra śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así he descrito; *pradyumna-miśra-vivaraṇa* — la narración descriptiva de Pradyumna Miśra; *prabhura ājñāya* — por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *kṛṣṇa-kathāra śravaṇa* — escuchar discursos sobre temas relativos a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De este modo he descrito la narración referente a Pradyumna Miśra y cómo, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, él escuchó discursos acerca de Kṛṣṇa pronunciados por Rāmānanda Rāya.

antya.5.160

> *tāra madhye kahiluṅ rāmānandera mahimā*
> *āpane śrī-mukhe prabhu varṇe yāṅra sīmā*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de estas declaraciones; *kahiluṅ* — he explicado; *rāmānandera mahimā* — las glorias de Rāmānanda Rāya; *āpane* — personalmente; *śrī-mukhe* — de Su boca; *prabhu* —

el Señor; *varṇe* — explica; *yāṅra* — de quien; *sīmā* — el límite del amor extático.

TRADUCCIÓN

Dentro de la narración he explicado las gloriosas características de Śrī Rāmānanda Rāya, a través de quien Śrī Caitanya Mahāprabhu describió personalmente los límites del amor extático por Kṛṣṇa.

antya.5.161

> *prastāve kahiluṅ kavira nāṭaka-vivaraṇa*
> *ajña hañā śraddhāya pāila prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prastāve — de paso; *kahiluṅ* — he explicado; *kavira* — del poeta; *nāṭaka-vivaraṇa* — descripción del drama; *ajña hañā* — aunque era ignorante; *śraddhāya* — con fe y amor; *pāila* — obtuvo; *prabhura caraṇa* — el refugio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En el curso de la narración, también he relatado acerca del drama del poeta de Bengala. Aunque era ignorante, debido a su fe y humildad obtuvo, no obstante, el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.162

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā--amṛtera sāra*
> *eka-līlā-pravāhe vahe śata-śata dhāra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera sāra* — la esencia del néctar; *eka-līlā* — de un pasatiempo; *pravāhe* — por la corriente; *vahe* — fluyen; *śata-śata dhāra* — cientos y cientos de ramificaciones.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son la esencia del néctar. De la corriente de uno de Sus pasatiempos fluyen cientos y miles de ramificaciones.

antya.5.163

> *śraddhā kari' ei līlā yei paḍe, śune*
> *gaura-līlā, bhakti-bhakta-rasa-tattva jāne*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con fe y amor; *ei līlā* — estos pasatiempos; *yei* — todo aquel que; *paḍe, śune* — lee y escucha; *gaura-līlā* — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

bhakti-bhakta-rasa-tattva — la verdad acerca del servicio devocional, los devotos y sus melosidades trascendentales; *jāne* — comprende.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que lea y escuche estos pasatiempos con fe y amor puede comprender la verdad acerca del servicio devocional, los devotos y las melosidades trascendentales de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.5.164

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 6

antya.6.1

> *kṛpā-guṇair yaḥ kugṛhāndha-kūpād*
> *uddhṛtya bhaṅgyā raghunātha-dāsam*
> *nyasya svarūpe vidadhe 'ntaraṅgaṁ-*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanyam amuṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā-guṇaiḥ — con las cuerdas de misericordia sin causa; *yaḥ* — quien; *ku-gṛha* — de la despreciable vida familiar; *andha-kūpāt* — del pozo ciego; *uddhṛtya* — habiendo sacado; *bhaṅgyā* — con un ardid; *raghunātha-dāsam* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *nyasya* — entregando; *svarūpe* — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *vidadhe* — hizo; *antaraṅgam* — uno de Sus asociados personales; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *amum* — a Él; *prapadye* — ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

Con las cuerdas de Su misericordia sin causa, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu empleó un ardid para liberar a Raghunātha dāsa Gosvāmī del pozo ciego de la despreciable vida familiar. Hizo de Raghunātha dāsa

Gosvāmī uno de Sus asociados personales, poniéndolo bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Le ofrezco mis reverencias.

antya.6.2

> *jaya jaya śrī-caitanya, jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Śrī Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.6.3

> *ei-mata gauracandra bhakta-gaṇa-saṅge*
> *nīlācale nānā līlā kare nānā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *gauracandra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con Sus asociados; *nīlācale* — en Nīlācala (Jagannātha Purī); *nānā* — diversos; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realiza; *nānā-raṅge* — en variedades de placer trascendental.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Gauracandra realizó diversos pasatiempos con Sus asociados en Jagannātha Purī, en variedades de placer trascendental.

antya.6.4

> *yadyapi antare kṛṣṇa-viyoga bādha ye*
> *bāhire nā prakāśaya bhakta-duḥkha-bhaye*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *antare* — dentro del corazón; *kṛṣṇa-viyoga* — separación de Kṛṣṇa; *bādhye* — obstruye; *bāhire* — externamente; *nā prakāśaya* — no exhibe; *bhakta-duḥkha-bhaye* — temiendo la infelicidad de los devotos.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía las punzadas de la separación de Kṛṣṇa, no manifestaba Sus

sentimientos externamente, pues temía la infelicidad de Sus devotos.

antya.6.5

> *utkaṭa viraha-duḥkha yabe bāhirāya*
> *tabe ye vaikalya prabhura varṇana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

utkaṭa — intensas; *viraha-duḥkha* — sufrimiento de la separación; *yabe* — cuando; *bāhirāya* — se manifiesta; *tabe* — en ese momento; *ye* — las; *vaikalya* — transformaciones; *prabhura* — del Señor; *varṇana nā yāya* — no se pueden describir.

TRADUCCIÓN

Las transformaciones que experimentaba el Señor cuando manifestaba intenso sufrimiento debido a la separación de Kṛṣṇa no se pueden describir.

antya.6.6

> *rāmānandera kṛṣṇa-kathā, svarūpera gāna*
> *viraha-vedanāya prabhura rākhaye parāṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāmānandera — de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa; *svarūpera gāna* — las canciones de Svarūpa Dāmodara; *viraha-vedanāya* — en el momento de las punzadas de separación; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhaye* — mantienen; *parāṇa* — la vida.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor sentía con agudeza los dolores de la separación de Kṛṣṇa, únicamente las conversaciones de Śrī Rāma-nanda Rāya sobre Kṛṣṇa y los dulces cantos de Svarūpa Dāmodara Lo mantenían con vida.

antya.6.7

> *dine prabhu nānā-saṅge haya anya mana*
> *rātri-kāle bāḍe prabhura viraha-vedana*

PALABRA POR PALABRA

dine — durante el día; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā-saṅge* — por diversas compañías; *haya* — se vuelve; *anya* — distraída; *mana* — Su mente; *rātri-kāle* — por la noche; *bāḍe* — aumentan; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-vedana* — las punzadas de separación.

TRADUCCIÓN

Como el Señor se asociaba con diversos devotos durante el día, Su mente se distraía un poco, pero por la noche las punzadas de separación de Kṛṣṇa aumentaban con gran rapidez.

antya.6.8

> *tāṅra sukha-hetu saṅge rahe dui janā*
> *kṛṣṇa-rasa-śloka-gīte karena sāntvanā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra sukha-hetu — para Su felicidad; *saṅge* — en Su compañía; *rahe* — permanecen; *dui janā* — dos personalidades; *kṛṣṇa-rasa* — de los deleites trascendentales de Kṛṣṇa; *śloka* — versos; *gīte* — con canciones; *karena sāntvanā* — lo apaciguaban.

TRADUCCIÓN

Dos personas —Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī— permanecían con el Señor para apaciguarlo recitando diversos versos acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa y cantando canciones apropiadas para Su satisfacción.

antya.6.9

> *subala yaiche pūrve kṛṣṇa-sukhera sahāya*
> *gaura-sukha-dāna-hetu taiche rāma-rāya*

PALABRA POR PALABRA

subala — Subala, uno de los amigos pastorcillos de Kṛṣṇa; *yaiche* — tal como; *pūrve* — anteriormente; *kṛṣṇa-sukhera* — para dar felicidad a Kṛṣṇa; *sahāya* — ayudante; *gaura-sukha-dāna-hetu* — para dar felicidad al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche* — de manera similar; *rāma-rāya* — Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba personalmente presente, Subala, uno de Sus amigos pastorcillos, le daba felicidad cuando Él sentía separación de Rādhārāṇī. De manera similar, Rāmānanda Rāya ayudaba a dar felicidad al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.10

> *pūrve yaiche rādhāra lalitā sahāya-pradhāna*
> *taiche svarūpa-gosāñi rākhe mahāprabhura prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yaiche* — tal como; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā* — Su compañera llamada Lalitā; *sahāya-pradhāna* — la mejor ayudante; *taiche* — de manera similar; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rākhe* — mantiene; *mahāprabhura prāṇa* — la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī sentía las punzadas de separación de Kṛṣṇa, Su constante compañera Lalitā la mantenía con vida ayudándola de muchas maneras. Del mismo modo, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía las emociones de Rādhārāṇī, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī lo ayudaba a mantener Su vida.

antya.6.11

> *ei dui janāra saubhāgya kahana nā yāya*
> *prabhura 'antaraṅga' bali' yāṅre loke gāya*

PALABRA POR PALABRA

ei dui janāra — de estas dos personalidades; *saubhāgya* — la fortuna; *kahana nā yāya* — no se puede describir; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antaraṅga* — asociados muy

íntimos y confidenciales; *bali'* — como; *yāṅre* — a quienes; *loke* — la gente; *gāya* — dice.

TRADUCCIÓN

Describir la afortunada posición de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es sumamente difícil. Eran reconocidos como amigos íntimamente confidenciales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.12

> *ei-mata vihare gaura lañā bhakta-gaṇa*
> *raghunātha-milana ebe śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vihare* — disfruta; *gaura* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa* — en compañía de Sus devotos; *raghunātha-milana* — el encuentro con Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ebe* — ahora; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!.

TRADUCCIÓN

Así disfrutaba el Señor Su vida con Sus devotos. ¡Oh, devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!, escuchad ahora cómo Raghunātha dāsa Gosvāmī se encontró con el Señor.

antya.6.13

> *pūrve śāntipure raghunātha yabe āilā*
> *mahāprabhu kṛpā kari' tāṅre śikhāilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *śāntipure* — a Śāntipura; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *yabe āilā* — cuando acudió; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia sin causa; *tāṅre śikhāilā* — le dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa, durante su vida familiar, acudió a encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Śāntipura, el Señor le dio valiosas instrucciones por Su misericordia sin causa.

antya.6.14

> *prabhura śikṣāte teṅho nija-ghare yāya*
> *markaṭa-vairāgya chāḍi' hailā 'viṣayi-prāya'*

PALABRA POR PALABRA

prabhura śikṣāte — por la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *nija-ghare yāya* — regresó a su hogar; *markaṭa-vairāgya* — renunciación de mono; *chāḍi'* —

abandonando; *hailā* — se convirtió; *viṣayi-prāya* — como un hombre mundano.

TRADUCCIÓN

En vez de convertirse en un supuesto renunciante, Raghunātha dāsa, siguiendo las instrucciones del Señor, regresó a su hogar y actuó exactamente como un hombre mundano.

antya.6.15

> *bhitare vairāgya, bāhire kare sarva-karma*
> *dekhiyā ta' mātā-pitāra ānandita mana*

PALABRA POR PALABRA

bhitare — dentro de su corazón; *vairāgya* — completa renunciación; *bāhire* — externamente; *kare* — hace; *sarva* — todas; *karma* — las actividades; *dekhiyā* — al ver; *ta'* — ciertamente; *mātā-pitāra* — del padre y la madre; *ānandita* — satisfecha; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa estaba internamente por completo renunciado, incluso en la vida familiar, pero no expresaba su renunciación externamente. En cambio, actuaba como un hombre de negocios corriente. Al ver esto, su padre y su madre se sintieron satisfechos.

antya.6.16

> *'mathurā haite prabhu āilā',--vārtā yabe pāilā*
> *prabhu-pāśa calibāre udyoga karilā*

PALABRA POR PALABRA

mathurā haite — desde Mathurā; *prabhu āilā* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha regresado; *vārtā* — mensaje; *yabe pāilā* — cuando recibió; *prabhu-pāśa* — hasta Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calibāre* — para ir; *udyoga karilā* — se esforzó.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió el mensaje de que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de la ciudad de Mathurā, Raghunātha dāsa se esforzó por acudir a los pies de loto del Señor.

antya.6.17

> *hena-kāle mulukera eka mleccha adhikārī*
> *saptagrāma-mulukera se haya 'caudhurī'*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *mulukera* — del país; *eka* — un; *mleccha* — mahometano; *adhikārī* — oficial; *saptagrāma-mulukera*

— del lugar conocido como Saptagrāma; *se* — esa persona; *haya* — es; *caudhurī* — recaudador de impuestos.

TRADUCCIÓN

En esa época había un oficial mahometano que recaudaba los impuestos de Saptagrāma.

SIGNIFICADO

Antiguamente, cuando el gobierno mahometano estaba en el poder, la persona designada como recaudador de impuestos cobraba los impuestos de los zamindars, o terratenientes locales. Retenía una cuarta parte de la recaudación para sí mismo como ganancia, y el saldo lo entregaba al tesoro del gobierno.

antya.6.18

> *hiraṇya-dāsa muluka nila 'makrari' kariyā*
> *tāra adhikāra gela, mare se dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇya-dāsa — el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *muluka nila* — se hizo cargo del país; *makrari kariyā* — mediante algún acuerdo; *tāra adhikāra gela* — el caudhurī mahometano perdió su puesto; *mare se dekhiyā* — sintió envidia extrema de Hiraṇya dāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Hiraṇya dāsa, el tío de Raghunātha dāsa, llegó a un acuerdo con el gobierno para recaudar impuestos, el caudhurī mahometano, es decir, el recaudador de impuestos, al haber perdido su puesto, sintió envidia extrema de él.

antya.6.19

> *bāra lakṣa deya rājāya, sādhe biśa lakṣa*
> *se 'turuk' kichu nā pāñā haila pratipakṣa*

PALABRA POR PALABRA

bāra lakṣa — 1.200.000 monedas; *deya* — entrega; *rājāya* — al gobierno mahometano; *sādhe* — recauda; *biśa lakṣa* — 2.000.000 de monedas; *se turuk* — aquel turco; *kichu* — nada; *nā pāñā* — sin obtener; *haila pratipakṣa* — se convirtió en su rival.

TRADUCCIÓN

Hiraṇya dāsa recaudaba 2.000.000 de monedas y, por lo tanto, debería haber entregado 1.500.000 al gobierno. En vez de eso, entregaba solamente 1.200.000, obteniendo así una ganancia extra de 300.000 monedas. Al ver esto, el caudhurī mahometano, que era turco, se convirtió en su rival.

antya.6.20

> *rāja-ghare kaiphiyat diyā ujīre ānila*
> *hiraṇya-dāsa palāila, raghunāthere bāndhila*

PALABRA POR PALABRA

rāja-ghare — al tesoro del gobierno; *kaiphiyat diyā* — enviando un informe confidencial; *ujīre ānila* — trajo al ministro encargado; *hiraṇya-dāsa palāila* — Hiraṇya dāsa huyó; *raghunāthere bāndhila* — arrestó a Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Tras enviar un informe confidencial al tesoro del gobierno, el caudhurī trajo al ministro encargado. El caudhurī vino con la intención de arrestar a Hiraṇya dāsa, pero Hiraṇya dāsa había abandonado su hogar. En consecuencia, el caudhurī arrestó a Raghunātha dāsa.

antya.6.21

> *prati-dina raghunāthe karaye bhartsanā*
> *'bāpa-jyeṭhāre āna;, nahe pāibā yātanā*

PALABRA POR PALABRA

*prati**-*dina* — diariamente; *raghunāthe* — Raghunātha dāsa; *karaye bhartsanā* — lo reprendía; *bāpa**-*jyeṭhāre āna* — trae a tu padre y a su hermano mayor; *nahe* — de lo contrario; *pāibā yātanā* — serás castigado.

TRADUCCIÓN

Todos los días, el mahometano reprendía a Raghunātha dāsa y le decía: «Trae a tu padre y a su hermano mayor. De lo contrario, serás castigado».

antya.6.22

> *mārite ānaye yadi dekhe raghunāthe*
> *mana phiri' yāya, tabe nā pāre mārite*

PALABRA POR PALABRA

mārite — para golpear; *ānaye* — trae; *yadi* — cuando; *dekhe* — ve; *raghunāthe* — Raghunātha dāsa; *mana* — su mente; *phiri' yāya* — cambiaba; *tabe* — en ese momento; *nā pāre mārite* — no podía golpear.

TRADUCCIÓN

El caudhurī quería golpearlo, pero en cuanto veía el rostro de Raghunātha, su mente cambiaba y no podía golpearlo.

antya.6.23

> *viśeṣe kāyastha-buddhye antare kare ḍara*
> *mukhe tarje garje, mārite sabhaya antara*

PALABRA POR PALABRA

viśeṣe — específicamente; *kāyastha**-*buddhye* — considerándolo un kāyastha; *antare* — dentro de su corazón; *kare ḍara* — tiene miedo; *mukhe* — con su boca; *tarje garje* — amenaza; *mārite* — para golpear; *sa**-*bhaya* — temeroso; *antara* — de corazón.

TRADUCCIÓN

De hecho, el caudhurī tenía miedo de Raghunātha dāsa porque este pertenecía a la comunidad *kāyastha*. Aunque el caudhurī lo reprendía con amenazas verbales, temía golpearlo.

SIGNIFICADO

Raghunātha dāsa pertenecía a una familia muy aristocrática de la comunidad *kāyastha*. Tenía una influencia considerable entre la gente del lugar, y por eso el caudhurī, o ministro, temía golpearlo. Superficialmente reprendía a Raghunātha dāsa con amenazas verbales, pero no lo golpeaba. Los miembros de la comunidad *kāyastha* en la India son por lo general muy inteligentes y expertos en la administración de negocios. Anteriormente ocupaban en su mayoría cargos gubernamentales.

Fueron mencionados incluso por Yājñavalkya, según cita Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*:

> *cāta-taṣkara-durvṛttair*
> *mahā-sāhasikādibhiḥ*
> *pīḍyamānā prajā rakṣet*
> *kāyasthaiś ca viśeṣṭaḥ*

De este verso se desprende que los funcionarios gubernamentales de la comunidad *kāyastha* a veces hostigaban a los ciudadanos, y por eso era deber del rey proteger al pueblo en general de las atrocidades de los *kāyasthas*. En Bengala, la comunidad *kāyastha* recibe un honor casi equiparable al de la comunidad *brāhmaṇa*, pero en el norte de la India se considera a los *kāyasthas* como *śūdras* porque por lo general comen carne y beben vino. En cualquier caso, la historia muestra que los *kāyasthas* son muy inteligentes. Así pues, el caudhurī mahometano temía a Raghunātha dāsa porque este pertenecía a la comunidad *kāyastha*.

antya.6.24

> *tabe raghunātha kichu cintilā upāya*
> *vinati kariyā kahe sei mleccha-pāya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *kichu* — algún; *cintilā* — pensó; *upāya* — medio; *vinati kariyā* — con gran

humildad; *kahe* — dice; *sei mleccha* — de aquel caudhurī mahometano; *pāya* — a los pies.

TRADUCCIÓN

Mientras esto sucedía, Raghunātha dāsa ideó un astuto método de escape. De este modo, presentó humildemente esta súplica a los pies del caudhurī mahometano.

antya.6.25

> *"āmāra pitā, jyeṭhā haya tomāra dui bhāi*
> *bhāi-bhāiye tomarā kalaha kara sarvadāi*

PALABRA POR PALABRA

āmāra pitā — mi padre; *jyeṭhā* — y su hermano mayor; *haya* — son; *tomāra* — tus; *dui bhāi* — dos hermanos; *bhāi-bhāiye* — entre hermano y hermano; *tomarā* — todos vosotros; *kalaha kara* — lucháis; *sarvadāi* — siempre.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, mi padre y su hermano mayor son ambos hermanos tuyos. Entre hermanos siempre se pelea por algo.

antya.6.26

> *kabhu kalaha, kabhu prīti--ihāra niścaya nāi*
> *kāli punaḥ tina bhāi ha-ibā eka-ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *kalaha* — pelea; *kabhu* — a veces; *prīti* — trato muy íntimo y amistoso; *ihāra* — de estas cosas; *niścaya nāi* — no hay certeza; *kāli* — al día siguiente; *punaḥ* — de nuevo; *tina bhāi* — tres hermanos; *ha**-*ibā* — estarán; *eka-ṭhāñi* — en un mismo lugar.

TRADUCCIÓN

»A veces los hermanos riñen entre sí, y a veces se tratan con gran cordialidad. No hay certeza de cuándo se producirán tales cambios. Por eso estoy seguro de que, aunque hoy estéis peleando, mañana vosotros tres, como hermanos, estaréis sentados juntos en paz.

antya.6.27

> *āmi yaiche pitāra, taiche tomāra bālaka*
> *āmi tomāra pālya, tumi āmāra pālaka*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *yaiche* — tal como; *pitāra* — de mi padre; *taiche* — de igual manera; *tomāra* — tu; *bālaka* — hijo; *āmi* — yo; *tomāra* — tu; *pālya* — persona a la que hay que mantener; *tumi* — tú; *āmāra* — mi; *pālaka* — sustentador.

TRADUCCIÓN

»Así como soy el hijo de mi padre, también soy el tuyo. Yo soy tu dependiente y tú eres mi sustentador.

antya.6.28

> *pālaka hañā pālyere tāḍite nā yuyāya*
> *tumi sarva-śāstra jāna jindā-pīra'-prāya"*

PALABRA POR PALABRA

pālaka hañā — siendo un sustentador; *pālyere* — a la persona que se mantiene; *tāḍite* — castigar; *nā yuyāya* — no es bueno; *tumi* — tú; *sarva-śāstra* — todas las escrituras; *jāna* — conoces; *jindā-pīra* — una persona santa viviente; *prāya* — igual que.

TRADUCCIÓN

»Que un sustentador castigue a la persona que mantiene no es bueno. Tú eres experto en todas las escrituras. En verdad, eres como un santo viviente».

antya.6.29

> *eta śuni' sei mlecchera mana ārdra haila*
> *dāḍi vāhi' aśru paḍe, kāṅdite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sei mlecchera* — de aquel mahometano; *mana* — la mente; *ārdra haila* — se ablandó; *dāḍi vāhi'* — fluyendo por su barba; *aśru pade* — cayeron lágrimas; *kāṅdite lāgila* — comenzó a llorar.

TRADUCCIÓN

Al oír la voz suplicante de Raghunātha dāsa, el corazón del mahometano se ablandó. Comenzó a llorar, y las lágrimas le resbalaban por la barba.

antya.6.30

> *mleccha bale,--"āji haite tumi--mora'putra'*
> *āji chāḍāimu tomā' kari' eka sūtra"*

PALABRA POR PALABRA

mleccha bale — el mahometano dijo; *āji haite* — desde este día; *tumi* — tú; *mora putra* — mi hijo; *āji* — hoy; *chāḍāimu tomā'* — haré que te liberen; *kari' eka sūtra* — de alguna manera.

TRADUCCIÓN

El caudhurī mahometano dijo a Raghunātha dāsa: «Desde hoy eres mi hijo. Hoy, de un modo u otro, haré que te liberen».

antya.6.31

> *ujire kahiyā raghunāthe chāḍāila*
> *prīti kari' raghunāthe kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

ujire — al ministro; *kahiyā* — hablando; *raghunāthe chāḍāila* — liberó a Raghunātha dāsa; *prīti kari'* — con gran afecto; *raghunāthe* — a Raghunātha dāsa; *kahite lāgila* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Tras informar al ministro, el caudhurī liberó a Raghunātha dāsa y a continuación comenzó a hablarle con gran afecto.

antya.6.32

> *"tomāra jyeṭhā nirbuddhi aṣṭa-lakṣa khāya*
> *āmi--bhāgī, āmāre kichu dibāre yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

tomāra jyeṭhā — el hermano mayor de tu padre; *nirbuddhi* — falto de inteligencia; *aṣṭa**-*lakṣa khāya* — disfruta de 800.000 monedas; *āmi* — yo; *bhāgī* — accionista; *āmāre* — a mí; *kichu* — algo; *dibāre* — dar; *yuyāya* — es apropiado.

TRADUCCIÓN

«El hermano mayor de tu padre tiene poca inteligencia», dijo. «Él se aprovecha de ello a mi costa.

antya.6.33

> *yāha tumi, tomāra jyeṭhāre milāha āmāre*
> *ye-mate bhāla haya karuna, bhāra diluṅ tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

yāha — ve; *tumi* — tú; *tomāra* — tu; *jyeṭhāre* — el hermano mayor de tu padre; *milāha āmāre* — arregla un encuentro conmigo; *ye-mate* — de la manera que; *bhāla* — buena; *haya* — sea; *karuna* — que haga; *bhāra diluṅ tāṅre* — dependeré completamente de él.

TRADUCCIÓN

»Ahora bien, ve y organiza un encuentro entre tu tío y yo. Que él haga lo que considere mejor. Dependeré completamente de su decisión».

antya.6.34

> *raghunātha āsi' tabe jyeṭhāre milāila*
> *mleccha-sahita vaśa kaila--saba śānta haila*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — Raghunātha dāsa; *āsi'* — viniendo; *tabe* — entonces; *jyeṭhāre milāila* — concertó un encuentro entre el caudhurī y el hermano mayor de su padre; *mleccha**-*sahita* — con el mahometano; *vaśa kaila* — lo resolvió; *saba* — todo; *śānta haila* — quedó en paz.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa concertó un encuentro entre su tío y el caudhurī. Resolvió el asunto, y todo quedó en paz.

antya.6.35

> *ei-mata raghunāthera vatsareka gela*
> *dvitīya vatsare palāite mana kaila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *vatsareka* — un año; *gela* — pasó; *dvitīya vatsare* — al año siguiente; *palāite* — para irse de casa; *mana kaila* — decidió.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Raghunātha dāsa pasó un año desempeñándose exactamente como un administrador de negocios de primera categoría, pero al año siguiente decidió de nuevo abandonar el hogar.

antya.6.36

> *rātre uṭhi' ekelā calilā palāñā*
> *dūra haite pitā tāṅre ānila dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

rātre — de noche; *uṭhi'* — levantándose; *ekelā* — solo; *calilā* — partió; *palāñā* — huyendo; *dūra haite* — desde un lugar lejano; *pitā* — su padre; *tāṅre* — a él; *ānila* — trajo de vuelta; *dhariyā* — atrapándolo.

TRADUCCIÓN

Una noche se levantó solo y se marchó, pero su padre lo atrapó en un lugar lejano y lo trajo de vuelta.

antya.6.37

> *ei-mate bāre bāre palāya, dhari' āne*
> *tabe tāṅra mātā kahe tāṅra pitā sane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *bāre bāre* — una y otra vez; *palāya* — huye; *dhari' āne* — lo trae de vuelta; *tabe* — entonces; *tāṅra mātā* — su madre; *kahe* — habla; *tāṅra pitā sane* — con su padre.

TRADUCCIÓN

Esto se convirtió casi en un suceso diario. Raghunātha huía de casa, y su padre lo traía de vuelta otra vez. Entonces la madre de Raghunātha dāsa comenzó a hablar con su padre.

antya.6.38

> *"putra bātula' ha-ila, ihāya rākhaha bāndhiyā"*
> *tāṅra pitā kahe tāre nirviṇṇa hañā*

PALABRA POR PALABRA

putra — hijo; *bātula ha**-*ila* — se ha vuelto loco; *ihāya* — a este; *rākhaha bāndhiyā* — tenlo atado; *tāṅra pitā* — su padre; *kahe* — dice; *tāre* — a ella; *nirviṇṇa hañā* — sintiéndose muy infeliz.

TRADUCCIÓN

«Nuestro hijo se ha vuelto loco», dijo ella. «Tenlo atado con cuerdas». Su padre, sintiéndose muy infeliz, le respondió de la siguiente manera.

antya.6.39

> *"indra-sama aiśvarya, strī apsarā-sama*
> *e saba bāndhite nārileka yāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

*indra**-*sama* — como el rey celestial, Indra; *aiśvarya* — opulencia material; *strī* — esposa; *apsarā**-*sama* — como un ángel del cielo; *e saba* — todo esto; *bāndhite* — para atar; *nārileka* — no fue capaz; *yāṅra mana* — cuya mente.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa, nuestro hijo, posee opulencias como las de Indra, el rey celestial, y su esposa es tan hermosa como un ángel. Sin embargo, nada de esto pudo atar su mente.

antya.6.40

> *daḍira bandhane tāṅre rākhibā ke-mate?*
> *janma-dātā-pitā nāre 'prārabdha' khaṇḍāite*

PALABRA POR PALABRA

daḍira bandhane — con ataduras de cuerdas; *tāṅre* — a él; *rākhibā* — lo retendrás; *ke mate* — cómo; *janma-dātā pitā* — el padre que

engendra al hijo; *nāre* — no es capaz; *prārabdha* — la reacción de actividades previas; *khaṇḍāite* — de anular.

TRADUCCIÓN

»¿Cómo, entonces, podríamos retener a este muchacho en casa atándolo con cuerdas? Ni siquiera el propio padre puede anular las reacciones de las actividades pasadas de uno.

antya.6.41

> *caitanya-candrera kṛpā hañāche iṅhāre*
> *caitanya-candrera 'bātula' ke rākhite pāre?"*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-candrera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *hañāche iṅhāre* — le ha sido otorgada; *caitanya-candrera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bātula* — loco; *ke* — quién; *rākhite pāre* — puede retener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha otorgado Su misericordia plenamente. ¿Quién puede mantener en casa a semejante loco de Caitanyacandra?».

antya.6.42

> *tabe raghunātha kichu vicārilā mane*
> *nityānanda-gosāñira pāśa calilā āra dine*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *kichu* — algo; *vicārilā mane* — consideró en su mente; *nityānanda-gosāñira pāśa* — ante Nityānanda Gosāñi; *calilā* — fue; *āra dine* — al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Entonces Raghunātha dāsa meditó algo en su mente, y al día siguiente se dirigió a Nityānanda Gosāñi.

antya.6.43

> *pānihāṭi-grāme pāilā prabhura daraśana*
> *kīrtanīyā sevaka saṅge āra bahu-jana*

PALABRA POR PALABRA

pānihāṭi-grāme — en la aldea conocida como Pānihāṭi; *pāilā* — obtuvo; *prabhura daraśana* — la audiencia de Nityānanda Prabhu; *kīrtanīyā sevaka* — ejecutores de saṅkīrtana y sirvientes; *saṅge* — con; *āra* — y; *bahu-jana* — muchas otras personas.

TRADUCCIÓN

En la aldea de Pānihāṭi, Raghunātha dāsa obtuvo una audiencia con Nityānanda Prabhu, quien estaba acompañado de muchos ejecutores de kīrtana, sirvientes y otras personas.

antya.6.44

> *gaṅgā-tīre vṛkṣa-mūle piṇḍāra upare*
> *vasiyachena--yena koṭī sūryodaya kare*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-tīre — a la orilla del Ganges; *vṛkṣa-mūle* — al pie de un árbol; *piṇḍāra upare* — sobre una roca; *vasiyāchena* — estaba sentado; *yena* — como si; *koṭī sūrya* — cientos de miles de soles; *udaya kare* — surgiesen.

TRADUCCIÓN

Sentado sobre una roca al pie de un árbol, a la orilla del Ganges, el Señor Nityānanda parecía tan refulgente como cientos de miles de soles nacientes.

antya.6.45

> *tale upare bahu-bhakta hañāche veṣṭita*
> *dekhi' prabhura prabhāva raghunātha--vismita*

PALABRA POR PALABRA

tale — la superficie; *upare* — sobre; *bahu-bhakta* — muchos devotos; *hañāche veṣṭita* — estaba rodeado; *dekhi'* — al ver; *prabhura prabhāva* — la influencia de Nityānanda Prabhu; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *vismita* — asombrado.

TRADUCCIÓN

Muchos devotos se sentaban en el suelo rodeándolo. Al contemplar la influencia de Nityānanda Prabhu, Raghunātha dāsa quedó asombrado.

antya.6.46

> *daṇḍavat hañā sei paḍilā kata-dūre*
> *sevaka kahe,--'raghunātha daṇḍavat kare'*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat hañā — cayendo postrado como una vara; *sei* — él; *paḍilā kata-dūre* — cayó a cierta distancia; *sevaka kahe* — el sirviente de Nityānanda Prabhu dijo; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *daṇḍavat kare* — está ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa ofreció sus reverencias postrándose a cierta distancia, y el sirviente de Nityānanda Prabhu

señaló: «Allí está Raghunātha dāsa, ofreciéndole reverencias».

antya.6.47

> *śuni' prabhu kahe,--"corā dili daraśana*
> *āya, āya, āji tora karimu daṇḍana"*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu kahe* — el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *corā* — ladrón; *dili daraśana* — has venido a verme; *āya āya* — ven aquí, ven aquí; *āji* — hoy; *tora* — tu; *karimu* — haré; *daṇḍana* — castigo.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Nityānanda Prabhu dijo: «¡Eres un ladrón! Ahora has venido a verme. ¡Ven aquí, ven aquí! ¡Hoy te castigaré!».

antya.6.48

> *prabhu bolāya, teṅho nikaṭe nā kare gamana*
> *ākarṣiyā tāṅra māthe prabhu dharilā caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bolāya — el Señor lo llama; *teṅho* — él; *nikaṭe* — cerca; *nā kare gamana* — no se acerca; *ākarṣiyā* — atrayéndolo; *tāṅra māthe* — sobre su cabeza; *prabhu* — Nityānanda Prabhu; *dharilā caraṇa* — colocó Sus pies.

TRADUCCIÓN

El Señor lo llamó, pero Raghunātha dāsa no se acercó. Entonces el Señor lo atrajo a la fuerza y colocó Sus pies de loto sobre la cabeza de Raghunātha dāsa.

antya.6.49

> *kautukī nityānanda sahaje dayāmaya*
> *raghunāthe kahe kichu hañā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

kautukī — muy divertido; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *sahaje* — por naturaleza; *dayā-maya* — muy misericordioso; *raghunāthe* — a Raghunātha dāsa; *kahe* — dice; *kichu* — algo; *hañā sa-daya* — con misericordia.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda era por naturaleza muy misericordioso y jovial. Con misericordia, le habló a Raghunātha dāsa de la siguiente manera.

antya.6.50

> *"nikaṭe nā āisa, corā, bhāga' dūre dūre*
> *āji lāg pāñāchi, daṇḍimu tomāre*

PALABRA POR PALABRA

nikaṭe — cerca; *nā āisa* — no te acercas; *corā* — ladrón; *bhāga'* — te alejas; *dūre dūre* — a gran distancia; *āji* — hoy; *lāg pāñāchi* — te he atrapado; *daṇḍimu tomāre* — te castigaré.

TRADUCCIÓN

«Eres como un ladrón, pues en lugar de acercarte, te mantienes a distancia. Ahora que te he capturado, te castigaré.

antya.6.51

> *dadhi, ciḍā bhakṣaṇa karāha mora gaṇe"*
> *śuni' ānandita haila raghunātha mane*

PALABRA POR PALABRA

dadhi — yogur; *ciḍā* — arroz inflado; *bhakṣaṇa karāha* — alimenta; *mora gaṇe* — a Mis asociados; *śuni'* — al oír; *ānandita haila* — se llenó de felicidad; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

«Organiza un festival y alimenta a todos Mis asociados con yogur y arroz inflado.» Al oír esto, Raghunātha dāsa se llenó de alegría.

antya.6.52

> *sei-kṣaṇe nija-loka pāṭhāilā grāme*
> *bhakṣya-dravya loka saba grāma haite āne*

PALABRA POR PALABRA

sei-kṣaṇe — de inmediato; *nija-loka* — sus sirvientes; *pāṭhāilā grāme* — los envió a la aldea cercana; *bhakṣya-dravya* — comestibles; *loka saba* — todas las personas; *grāma haite* — de la aldea; *āne* — traen.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa envió de inmediato a sus propios hombres a la aldea para que comprasen toda clase de comestibles y los trajeran.

antya.6.53

> *ciḍā, dadhi, dugdha, sandeśa, āra cini, kalā*
> *saba dravya ānāñā caudike dharilā*

PALABRA POR PALABRA

ciḍā — arroz inflado; *dadhi* — yogur; *dugdha* — leche; *sandeśa* — dulces; *āra* — y; *cini* — azúcar; *kalā* — plátanos; *saba* — todos; *dravya* — ingredientes; *ānāñā* — haciendo traer; *cau-dike* — por todos lados; *dharilā* — dispuso.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa trajo arroz inflado, yogur, leche, dulces, azúcar, plátanos y otros comestibles, y los dispuso por todos lados.

antya.6.54

> *'mahotsava'-nāma śuni' brāhmaṇa-sajjana*
> *āsite lāgila loka asaṅkhya-gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

mahotsava — festival; *nāma* — nombre; *śuni* — al oír; *brāhmaṇa-sat-jana* — *brāhmaṇas* y otros caballeros; *āsite lāgila* — comenzaron a acudir; *loka* — personas; *asaṅkhya-gaṇana* — innumerables.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como oyeron que se iba a celebrar un festival, toda clase de *brāhmaṇas* y otros caballeros

comenzaron a acudir. Así pues, había innumerables personas.

antya.6.55

> *āra grāmāntara haite sāmagrī ānila*
> *śata dui-cāri holnā tāṅhā ānāila*

PALABRA POR PALABRA

āra — también; *grāma-antara haite* — de otras aldeas; *sāmagrī* — artículos; *ānila* — trajo; *śata* — centenares; *dui-cāri* — de dos a cuatro; *holnā* — ollas de barro redondas; *tāṅhā* — allí; *ānāila* — hizo traer.

TRADUCCIÓN

Al ver que la multitud aumentaba, Raghunātha dāsa dispuso que trajeran más comestibles de otras aldeas. También hizo traer de doscientas a cuatrocientas grandes ollas de barro redondas.

antya.6.56

> *baḍa baḍa mṛt-kuṇḍikā ānāila pāṅca sāte*
> *eka vipra prabhu lāgi' ciḍā bhijāya tāte*

PALABRA POR PALABRA

baḍa baḍa — muy grandes; *mṛt-kuṇḍikā* — vasijas de barro; *ānāila* — dispuso que trajeran; *pāṅca sāte* — cinco o siete; *eka vipra* — un *brāhmaṇa*; *prabhu lāgi'* — para Nityānanda Prabhu; *ciḍā* — el arroz inflado; *bhijāya* — remojó; *tāte* — en ellas.

TRADUCCIÓN

También obtuvo cinco o siete vasijas de barro especialmente grandes, y en ellas un *brāhmaṇa* comenzó a remojar arroz inflado para la satisfacción del Señor Nityānanda.

antya.6.57

> *eka-ṭhāñi tapta-dugdhe ciḍā bhijāñā*
> *ardheka chānila dadhi, cini, kalā diyā*

PALABRA POR PALABRA

eka-ṭhāñi — en un lugar; *tapta-dugdhe* — en leche caliente; *ciḍā* — el arroz inflado; *bhijāñā* — remojando; *ardheka* — la mitad; *chānila* — mezcló; *dadhi* — yogur; *cini* — azúcar; *kalā* — plátanos; *diyā* — añadiendo.

TRADUCCIÓN

En un lugar, se remojó el arroz inflado en leche caliente en cada una de las grandes vasijas. Luego se mezcló la mitad del arroz con yogur, azúcar y plátanos.

antya.6.58

> *āra ardheka ghanāvṛta-dugdhete chānila*
> *cāṅpā-kalā, cini, ghṛta, karpūra tāte dila*

PALABRA POR PALABRA

āra ardheka — la otra mitad; *ghana-āvṛta* — condensada; *dugdhete* — en leche; *chānila* — mezcló; *cāṅpā-kalā* — un tipo especial de plátano; *cini* — azúcar; *ghṛta* — mantequilla clarificada, ghee; *karpūra* — alcanfor; *tāte dila* — añadió en ello.

TRADUCCIÓN

La otra mitad se mezcló con leche condensada y un tipo especial de plátano conocido como cāṅpā-kalā. Después se le añadieron azúcar, mantequilla clarificada y alcanfor.

antya.6.59

> *dhuti pari' prabhu yadi piṇḍāte vasilā*
> *sāta-kuṇḍī vipra tāṅra āgete dharilā*

PALABRA POR PALABRA

dhuti pari' — poniéndose un paño nuevo; *prabhu* — el Señor Nityānanda; *yadi* — cuando; *piṇḍāte vasilā* — se sentó en una plataforma elevada; *sāta-kuṇḍī* — las siete grandes vasijas de barro; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *tāṅra āgete* — ante Él; *dharilā* — colocó.

TRADUCCIÓN

Después de que Nityānanda Prabhu se hubo cambiado de paño por uno nuevo y se sentó en una plataforma elevada, el *brāhmaṇa* trajo ante Él las siete enormes vasijas.

antya.6.60

> *cabutarā-upare yata prabhura nija-gaṇe*
> *baḍa baḍa loka vasilā maṇḍalī-racane*

PALABRA POR PALABRA

cabutarā-upare — sobre la plataforma elevada; *yata* — todos; *prabhura nija-gaṇe* — los asociados más íntimos del Señor; *baḍa baḍa loka* — personalidades importantes; *vasilā* — se sentaron; *maṇḍalī-racane* — en círculo.

TRADUCCIÓN

Sobre esa plataforma, todos los asociados más importantes de Śrī Nityānanda Prabhu, así como otras

personalidades destacadas, se sentaron en círculo alrededor del Señor.

antya.6.61

> *rāmadāsa, sundarānanda, dāsa-gadādhara*
> *murāri, kamalākara, sadāśiva, purandara*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa — Rāmadāsa; *sundarānanda* — Sundarānanda; *dāsa-gadādhara* — Gadādhara dāsa; *murāri* — Murāri; *kamalākara* — Kamalākara; *sadāśiva* — Sadāśiva; *purandara* — Purandara.

TRADUCCIÓN

Entre ellos se encontraban Rāmadāsa, Sundarānanda, Gadādhara dāsa, Murāri, Kamalākara, Sadāśiva y Purandara.

antya.6.62

> *dhanañjaya, jagadīśa, parameśvara-dāsa*
> *maheśa, gaurīdāsa, hoḍa-kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

dhanañjaya — Dhanañjaya; *jagadīśa* — Jagadīśa; *parameśvara-dāsa* — Parameśvara dāsa; *maheśa* — Maheśa; *gaurīdāsa* — Gaurīdāsa; *hoḍa-kṛṣṇadāsa* — Hoḍa Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Dhanañjaya, Jagadīśa, Parameśvara dāsa, Maheśa, Gaurīdāsa y Hoḍa Kṛṣṇadāsa también estaban allí.

antya.6.63

> *uddhāraṇa datta ādi yata nija-gaṇa*
> *upare vasilā saba, ke kare gaṇana?*

PALABRA POR PALABRA

uddhāraṇa datta — Uddhāraṇa Datta; *ādi* — y otras personas similares; *yata nija gaṇa* — todos los asociados personales; *upare* — arriba; *vasilā* — se sentaron; *saba* — todos; *ke* — quién; *kare gaṇana* — puede contar.

TRADUCCIÓN

De igual modo, Uddhāraṇa Datta Ṭhākura y muchos otros asociados personales del Señor se sentaron en la plataforma elevada junto con Nityānanda Prabhu. Nadie podía contarlos a todos.

SIGNIFICADO

Los devotos mencionados aquí son descritos por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura en su Anubhāṣya. Para más información, se pueden consultar las siguientes referencias en el *Ādi-līlā*. Rāmadāsa: capítulo diez, textos 116 y 118, y capítulo once, textos 13 y 16. Sundarānanda: 11.23. Gadādhara dāsa: 10.53. Su nombre completo es Murāri Caitanya dāsa, y es un asociado personal de Nityānanda Prabhu. Así pues, se debe consultar el capítulo once, texto 20. Kamalākara: 11.24. Sadāśiva: 11.38. Purandara: 11.28. Dhanañjaya: 11.31. Jagadīśa: 11.30. Parameśvara: 11.29. Maheśa: 11.32. Gaurīdāsa: 11.26. Hoḍa Kṛṣṇadāsa: 11.47. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura: 11.41.

antya.6.64

> *śuni' paṇḍita bhaṭṭācārya yata vipra āilā*
> *mānya kari' prabhu sabāre upare vasāilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *paṇḍita bhaṭṭācārya* — eruditos y sacerdotes; *yata* — todos; *vipra* — *brāhmaṇas*; *āilā* — acudieron; *mānya kari'* — ofreciendo honor; *prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *sabāre* — a todos ellos; *upare vasāilā* — los sentó en la parte superior.

TRADUCCIÓN

Al oír acerca del festival, toda clase de eruditos, *brāhmaṇas* y sacerdotes acudieron allí. El Señor Nityānanda Prabhu los honró y los hizo sentarse en la plataforma elevada junto a Él.

antya.6.65

> *dui dui mṛt-kuṇḍikā sabāra āge dila*
> *eke dugdha-ciḍā, āre dadhi-ciḍā kaila*

PALABRA POR PALABRA

dui dui — dos y dos; *mṛt-kuṇḍikā* — vasijas de barro; *sabāra āge* — ante todos; *dila* — ofreció; *eke* — en una; *dugdha-ciḍā* — arroz inflado con leche condensada; *āre* — en la otra; *dadhi-ciḍā* — arroz inflado con yogur; *kaila* — puso.

TRADUCCIÓN

A todos se les ofrecieron dos vasijas de barro. En una se puso arroz inflado con leche condensada, y en la otra, arroz inflado con yogur.

antya.6.66

> *āra yata loka saba cotarā-talāne*
> *maṇḍalī-bandhe vasilā, tāra nā haya gaṇane*

PALABRA POR PALABRA

āra — otras; *yata* — cuantas; *loka* — personas; *saba* — todas; *cotarā-talāne* — a los pies de la plataforma; *maṇḍalī-bandhe* — en grupos; *vasilā* — se sentaron; *tāra* — de ellos; *nā haya gaṇane* — no se podían contar.

TRADUCCIÓN

Todas las demás personas se sentaron en grupos alrededor de la plataforma. Nadie podía contar cuántas personas había.

antya.6.67

> *ekeka janāre dui dui holnā dila*
> *dadhi-ciḍā dugdha-ciḍā, duite bhijāila*

PALABRA POR PALABRA

ekeka janāre — a cada uno de ellos; *dui dui* — dos y dos; *holnā dila* — se les entregaron vasijas de barro; *dadhi-ciḍā* — arroz inflado con yogur; *dugdha-ciḍā* — arroz inflado con leche condensada; *duite* — en las dos vasijas; *bhijāila* — se remojaron.

TRADUCCIÓN

A cada uno de ellos se le entregaron dos vasijas de barro: una de arroz inflado remojado en yogur y la otra de arroz inflado remojado en leche condensada.

antya.6.68

> *kona kona vipra upare sthāna nā pāñā*
> *dui holnāya ciḍā bhijāya gaṅgā-tīre giyā*

PALABRA POR PALABRA

kona kona — algunos; *vipra* — *brāhmaṇas*; *upare* — en la plataforma; *sthāna nā pāñā* — al no haber conseguido lugar; *dui holnāya* — en dos vasijas de barro; *ciḍā bhijāya* — remojan arroz inflado; *gaṅgā-tīre* — a la orilla del Ganges; *giyā* — yendo.

TRADUCCIÓN

Algunos de los *brāhmaṇas*, al no haber conseguido lugar en la plataforma, se dirigieron a la orilla del Ganges con sus dos vasijas de barro y remojaron allí su arroz inflado.

antya.6.69

> *tīre sthāna nā pāñā āra kata jana*
> *jale nāmi' dadhi-ciḍā karaye bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tīre — en la orilla; *sthāna* — lugar; *nā pāñā* — al no haber conseguido; *āra* — otros; *kata* — algunos; *jana* — personas; *jale*

nāmi' — bajando al agua; *dadhi-ciḍā* — yogur y arroz inflado; *karaye bhakṣaṇa* — comenzaron a comer.

TRADUCCIÓN

Otros, que no pudieron conseguir lugar ni siquiera en la orilla del Ganges, bajaron al agua y comenzaron a comer sus dos clases de arroz inflado.

antya.6.70

> *keha upare, keha tale, keha gaṅgā-tīre*
> *biśa-jana tina-ṭhāñi pariveśana kare*

PALABRA POR PALABRA

keha upare — algunos en la plataforma; *keha tale* — algunos a los pies de la plataforma; *keha gaṅgā-tīre* — algunos en la orilla del Ganges; *biśa-jana* — veinte hombres; *tina-ṭhāñi* — en tres lugares; *pariveśana kare* — distribuyeron.

TRADUCCIÓN

Así pues, algunos se sentaron en la plataforma, otros a los pies de la plataforma y otros en la orilla del Ganges, y a todos ellos les proporcionaron dos vasijas cada uno los veinte hombres que distribuyeron la comida.

antya.6.71

> *hena-kāle āilā tathā rāghava paṇḍita*
> *hāsite lāgilā dekhi' hañā vismita*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āilā* — llegó; *tathā* — allí; *rāghava paṇḍita* — el gran erudito llamado Rāghava Paṇḍita; *hāsite lāgilā* — comenzó a reírse; *dekhi'* — al ver; *hañā vismita* — lleno de asombro.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Rāghava Paṇḍita llegó allí. Al contemplar la situación, comenzó a reírse con gran sorpresa.

antya.6.72

> *ni-sakḍi nānā-mata prasāda ānila*
> *prabhure āge diyā bhakta-gaṇe bāṅṭi dila*

PALABRA POR PALABRA

ni-sakḍi — alimentos cocinados en ghī; *nānā-mata* — de diversas clases; *prasāda* — restos de la comida ofrecida al Señor; *ānila* — trajo; *prabhure āge* — ante el Señor Nityānanda; *diyā* — colocándolos; *bhakta-gaṇe* — entre todos los devotos; *bāṅṭi dila* — distribuyó.

TRADUCCIÓN

Trajo muchas otras clases de alimentos cocinados en ghī y ofrecidos al Señor. Este *prasādam* lo colocó primero ante el Señor Nityānanda y luego lo distribuyó entre los devotos.

antya.6.73

> *prabhure kahe,--"tomā lāgi' bhoga lāgāila*
> *tumi ihāṅ utsava kara, ghare prasāda rahila"*

PALABRA POR PALABRA

prabhure kahe — le dijo al Señor Nityānanda Prabhu; *tomā lāgi'* — para Ti; *bhoga lāgāila* — he ofrecido alimentos a la Deidad; *tumi* — Tú; *ihāṅ* — aquí; *utsava kara* — estás celebrando un festival; *ghare* — en casa; *prasāda* — el *prasādam*; *rahila* — quedó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita le dijo al Señor Nityānanda: «Para Ti, señor, ya he ofrecido alimentos a la Deidad, pero Tú estás aquí celebrando un festival, y la comida se ha quedado allí sin tocar».

antya.6.74

> *prabhu kahe,--"e-dravya dine kariye bhojana*
> *rātrye tomāra ghare prasāda karimu bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *e-dravya* — estos alimentos; *dine* — durante el día; *kariye bhojana* — déjame comer; *rātrye* — por la noche; *tomāra ghare* — en tu casa; *prasāda* — el *prasādam*; *karimu bhakṣaṇa* — comeré.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda respondió: «Déjame comer todos estos alimentos aquí durante el día, y por la noche comeré en tu casa.

antya.6.75

> *gopa-jāti āmi bahu gopa-gaṇa saṅge*
> *āmi sukha pāi ei pulina-bhojana-raṅge"*

PALABRA POR PALABRA

gopa-jāti — perteneciente a la comunidad de pastorcillos de vacas; *āmi* — Yo; *bahu* — muchos; *gopa-gaṇa* — pastorcillos de vacas; *saṅge* — con; *āmi* — Yo; *sukha pāi* — Me siento muy feliz; *ei* — este;

pulina — a la orilla del río; *bhojana-raṅge* — en el disfrute de comer.

TRADUCCIÓN

»Yo pertenezco a una comunidad de pastorcillos de vacas, y por eso generalmente tengo muchos asociados pastorcillos conmigo. Me siento feliz cuando comemos juntos en un festín como este, a la orilla arenosa del río».

antya.6.76

> *rāghave vasāñā dui kuṇḍī deoyāilā*
> *rāghava dvividha ciḍā tāte bhijāilā*

PALABRA POR PALABRA

rāghave — Rāghava Paṇḍita; *vasāñā* — haciendo sentar; *dui* — dos; *kuṇḍī* — vasijas de barro; *deoyāilā* — dispuso que le fueran entregadas; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *dvi-vidha* — de dos clases; *ciḍā* — arroz inflado; *tāte* — en ellas; *bhijāilā* — remojó.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda hizo sentar a Rāghava Paṇḍita y dispuso que le entregaran también dos vasijas. En ellas había dos clases de arroz inflado remojado.

antya.6.77

> *sakala-lokera ciḍā pūrṇa yabe ha-ila*
> *dhyāne tabe prabhu mahāprabhure ānila*

PALABRA POR PALABRA

sakala-lokera — de todos; *ciḍā* — arroz inflado; *pūrṇa* — completo; *yabe* — cuando; *ha-ila* — fue; *dhyāne* — en meditación; *tabe* — en ese momento; *prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *mahāprabhure ānila* — trajo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el arroz inflado hubo sido servido a todos, el Señor Nityānanda Prabhu, en meditación, trajo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.78

> *mahāprabhu āilā dekhi' nitāi uṭhilā*
> *tāṅre lañā sabāra ciḍā dekhite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó; *dekhi'* — al ver; *nitāi* — el Señor Nityānanda; *uṭhilā* — se puso de pie; *tāṅre lañā* — con Él; *sabāra* — de todos; *ciḍā* — arroz inflado; *dekhite lāgilā* — comenzó a observar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó, el Señor Nityānanda Prabhu se puso de pie. Entonces vieron cómo los demás disfrutaban del arroz inflado con yogur y leche condensada.

antya.6.79

> *sakala kuṇḍīra, holnāra ciḍāra eka eka grāsa*
> *mahāprabhura mukhe dena kari' parihāsa*

PALABRA POR PALABRA

sakala kuṇḍīra — de todas las vasijas; *holnāra* — de las vasijas grandes; *ciḍāra* — de arroz inflado; *eka eka grāsa* — un bocado; *mahāprabhura mukhe* — en la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dena* — pone; *kari' parihāsa* — en broma.

TRADUCCIÓN

De cada una de las vasijas, el Señor Nityānanda Prabhu tomó un bocado de arroz inflado y se lo puso en la boca a Śrī Caitanya Mahāprabhu en broma.

antya.6.80

> *hāsi' mahāprabhu āra eka grāsa lañā*
> *tāṅra mukhe diyā khāoyāya hāsiyā hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

hāsi' — sonriendo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — otro; *eka grāsa* — un bocado; *lañā* — tomando; *tāṅra mukhe* — en la boca del Señor Nityānanda Prabhu; *diyā* — poniendo; *khāoyāya* — hace comer; *hāsiyā hāsiyā* — riendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, también sonriente, tomó un bocado de comida, se lo puso en la boca a Nityānanda y, riendo, hizo que el Señor Nityānanda se lo comiera.

antya.6.81

> *ei-mata nitāi bule sakala maṇḍale*
> *dāṇḍāñā raṅga dekhe vaiṣṇava sakale*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nitāi bule* — el Señor Nityānanda caminaba; *sakala maṇḍale* — por todos los grupos; *dāṇḍāñā* — de pie; *raṅga dekhe* — ven la diversión; *vaiṣṇava sakale* — todos los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Nityānanda caminaba por todos los grupos de comensales, y todos los vaiṣṇavas que estaban de pie contemplaban la diversión.

antya.6.82

> *ki kariyā beḍāya,--ihā keha nāhi jāne*
> *mahāprabhura darśana pā ya kona bhāgyavāne*

PALABRA POR PALABRA

ki kariyā — haciendo qué; *beḍāya* — camina por entre; *ihā* — esto; *keha nāhi jāne* — nadie podía comprender; *mahāprabhura darśana pāya* — ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kona bhāgyavāne* — algunos hombres afortunados.

TRADUCCIÓN

Nadie podía comprender qué hacía Nityānanda Prabhu mientras caminaba de un lado a otro. Sin embargo, algunos muy afortunados podían ver que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu también estaba presente.

antya.6.83

> *tabe hāsi' nityānanda vasilā āsane*
> *cāri kuṇḍī āroyā ciḍā rākhilā ḍāhine*

PALABRA POR PALABRA

tabe hāsi' — entonces, sonriendo; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *vasilā āsane* — se sentó en Su asiento; *cāri kuṇḍī* — cuatro vasijas de barro; *āroyā ciḍā* — arroz aplastado no

hecho de arroz hervido; *rākhilā ḍāhine* — las guardó a Su lado derecho.

TRADUCCIÓN

Entonces Nityānanda Prabhu sonrió y se sentó. A Su lado derecho guardó cuatro vasijas de arroz aplastado que no había sido hecho de arroz hervido.

antya.6.84

> *āsana diyā mahāprabhure tāhāṅ vasāilā*
> *dui bhāi tabe ciḍā khāite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

āsana diyā — ofreciendo un asiento; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ* — allí; *vasāilā* — hizo sentar; *dui bhāi* — los dos hermanos; *tabe* — en ese momento; *ciḍā* — arroz aplastado; *khāite lāgilā* — comenzaron a comer.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu un asiento y le hizo sentar. Entonces los dos hermanos comenzaron juntos a comer arroz aplastado.

antya.6.85

> *dekhi' nityānanda-prabhu ānandita hailā*
> *kata kata bhāvāveśa prakāśa karilā*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — viendo; *nityānanda-prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *ānandita hailā* — se sintió muy feliz; *kata kata* — cuánto; *bhāva-āveśa* — amor extático; *prakāśa karilā* — manifestó.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu comía con Él, el Señor Nityānanda Prabhu se sintió muy feliz y manifestó diversas formas de amor extático.

antya.6.86

> *ājñā dilā,--'hari bali' karaha bhojana'*
> *'hari' 'hari'-dhvani uṭhi' bharila bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

ājñā dilā — ordenó; *hari bali'* — diciendo «Hari»; *karaha bhojana* — comed todos; *hari hari-dhvani* — la resonancia de «Hari, Hari»; *uṭhi'* — alzándose; *bharila bhuvana* — llenó el universo.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu ordenó: «Comed todos, cantando el santo nombre de Hari». De inmediato, los santos nombres «Hari, Hari» resonaron llenando el universo entero.

antya.6.87

> *'hari' 'hari' bali' vaiṣṇava karaye bhojana*
> *pulina-bhojana sabāra ha-ila smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

hari hari bali' — cantando Hari, Hari; *vaiṣṇava* — todos los vaiṣṇavas; *karaye bhojana* — comen; *pulina-bhojana* — comer en la ribera del Yamunā; *sabāra ha-ila smaraṇa* — todos pudieron recordar.

TRADUCCIÓN

Mientras todos los vaiṣṇavas cantaban los santos nombres «Hari, Hari» y comían, recordaron cómo Kṛṣṇa y Balarāma comían con Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, en la ribera del Yamunā.

antya.6.88

> *nityānanda mahāprabhu--kṛpālu, udāra*
> *raghunāthera bhāgye eta kailā aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda mahāprabhu — el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpālu* — misericordiosos; *udāra* — generosos; *raghunāthera bhāgye* — por la gran fortuna de Raghunātha dāsa; *eta* — todo esto; *kailā aṅgīkāra* — aceptaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu son sumamente misericordiosos y generosos. Fue la buena fortuna de Raghunātha dāsa que Ellos aceptaran todos estos tratos.

antya.6.89

> *nityānanda-prabhāva-kṛpā jānibe kon jana?*
> *mahāprabhu āni' karā ya pulina-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — de Nityānanda Prabhu; *prabhāva-kṛpā* — influencia y misericordia; *jānibe* — puede conocer; *kon jana* — quién;

mahāprabhu āni' — trayendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya pulina-bhojana* — le induce a comer en la ribera del río.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede comprender la influencia y la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu? Él es tan poderoso que indujo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a venir a comer arroz aplastado en la ribera del Ganges.

antya.6.90

> *śrī-rāmadāsādi gopa premāviṣṭa hailā*
> *gaṅgā-tīre 'yamunā-pulina' jñāna kailā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rāmadāsa-ādi — encabezados por Śrī Rāmadāsa; *gopa* — los pastorcillos de vacas; *prema-āviṣṭa hailā* — quedaron absortos en amor extático; *gaṅgā-tīre* — la ribera del río Ganges; *yamunā-pulina* — la ribera del río Yamunā; *jñāna kailā* — creyeron que era.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos confidenciales que eran pastorcillos de vacas, encabezados por Śrī Rāmadāsa, quedaron absortos en amor extático. Creyeron que la ribera del Ganges era la ribera del Yamunā.

antya.6.91

> *mahotsava śuni' pasāri nānā-grāma haite*
> *ciḍā, dadhi, sandeśa, kalā ānila vecite*

PALABRA POR PALABRA

mahotsava śuni' — al oír hablar de este festival; *pasāri* — los comerciantes; *nānā-grāma* — diversas aldeas; *haite* — de; *ciḍā* — arroz aplastado; *dadhi* — yogur; *sandeśa* — dulces; *kalā* — plátanos; *ānila* — trajeron; *vecite* — para vender.

TRADUCCIÓN

Cuando los comerciantes de muchas otras aldeas oyeron hablar del festival, acudieron allí a vender arroz aplastado, yogur, dulces y plátanos.

antya.6.92

> *yata dravya lañā āise, saba mūlya kari' laya*
> *tāra dravya mūlya diyā tāhāre khāoyāya*

PALABRA POR PALABRA

yata dravya — todos los artículos; *lañā* — trayendo; *āise* — vienen; *saba* — todo; *mūlya kari' laya* — Raghunātha lo compró; *tāra dravya* — de sus mercancías; *mūlya diyā* — pagando el precio; *tāhāre khāoyāya* — les dio de comer.

TRADUCCIÓN

A medida que llegaban trayendo toda clase de alimentos, Raghunātha dāsa lo compraba todo. Les pagó el precio de sus mercancías y después les dio de comer esos mismos alimentos.

antya.6.93

> *kautuka dekhite āila yata yata jana*
> *sei ciḍā, dadhi, kalā karila bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kautuka — estas cosas divertidas; *dekhite* — para ver; *āila* — llegaron; *yata yata jana* — toda clase de personas; *sei* — ellos; *ciḍā* — arroz aplastado; *dadhi* — yogur; *kalā* — plátanos; *karila bhakṣaṇa* — comieron.

TRADUCCIÓN

A todo el que venía a ver cómo se desarrollaban estas cosas tan divertidas también se le daba de comer arroz aplastado, yogur y plátanos.

antya.6.94

> *bhojana kari' nityānanda ācamana kailā*
> *cāri kuṇḍīra avaśeṣa raghunāthe dilā*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kari' — después de terminar de comer; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *ācamana kailā* — se lavó las manos y la boca; *cāri kuṇḍīra* — de las cuatro vasijas; *avaśeṣa* — lo que quedaba; *raghunāthe dilā* — se lo entregó a Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Nityānanda Prabhu terminó de comer, se lavó las manos y la boca y le entregó a Raghunātha dāsa los alimentos que quedaban en las cuatro vasijas.

antya.6.95

> *āra tina kuṇḍikāya avaśeṣa chila*
> *grāse-grāse kari' vipra saba bhakte dila*

PALABRA POR PALABRA

āra — otras; *tina kuṇḍikāya* — en tres vasijas; *avaśeṣa chila* — quedaban alimentos; *grāse-grāse* — bocado a bocado; *kari'* — dando; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *saba bhakte* — a todos los devotos; *dila* — distribuyó.

TRADUCCIÓN

Quedaban alimentos en las otras tres grandes vasijas del Señor Nityānanda, y un *brāhmaṇa* los distribuyó entre todos los devotos, dando un bocado a cada uno.

antya.6.96

> *puṣpa-mālā vipra āni' prabhu-gale dila*
> *candana āniyā prabhura sarvāṅge lepila*

PALABRA POR PALABRA

puṣpa-mālā — una guirnalda de flores; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *āni'* — trayendo; *prabhu-gale* — en el cuello del Señor Nityānanda Prabhu; *dila* — colocó; *candana āniyā* — trayendo pasta de sándalo; *prabhura* — del Señor Nityānanda Prabhu; *sarvāṅge lepila* — untó por todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Entonces un *brāhmaṇa* trajo una guirnalda de flores, se la colocó al Señor Nityānanda Prabhu en el cuello y le untó pasta de sándalo por todo el cuerpo.

antya.6.97

> *sevaka tāmbūla lañā kare samarpaṇa*
> *hāsiyā hāsiyā prabhu karaye carvaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sevaka — sirviente; *tāmbūla* — nueces de betel; *lañā* — trayendo; *kare samarpaṇa* — ofrece; *hāsiyā hāsiyā* — sonriendo; *prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *karaye carvaṇa* — mastica.

TRADUCCIÓN

Cuando un sirviente trajo nueces de betel y se las ofreció al Señor Nityānanda, el Señor sonrió y las masticó.

antya.6.98

> *mālā-candana-tāmbūla śeṣa ye āchila*
> *śrī-haste prabhu tāhā sabākāre bāṅṭi' dila*

PALABRA POR PALABRA

mālā-candana-tāmbūla — las guirnaldas de flores, la pasta de sándalo y el betel; *śeṣa ye āchila* — lo que quedó; *śrī-haste* — con Su propia mano; *prabhu* — Nityānanda Prabhu; *tāhā* — eso; *sabākāre* — a todos; *bāṅṭi' dila* — distribuyó.

TRADUCCIÓN

Con Sus propias manos, el Señor Nityānanda Prabhu distribuyó entre todos los devotos las guirnaldas de flores, la pasta de sándalo y las nueces de betel que quedaban.

antya.6.99

> *ānandita raghunātha prabhura 'śeṣa, pāñā*
> *āpanāra gaṇa-saha khāilā bāṅṭiyā*

PALABRA POR PALABRA

ānandita — muy feliz; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *prabhura śeṣa pāñā* — después de recibir los restos dejados por el Señor Nityānanda Prabhu; *āpanāra gaṇa* — sus propios asociados; *saha* — con; *khāilā* — comió; *bāṅṭiyā* — distribuyendo.

TRADUCCIÓN

Después de recibir los restos de alimentos dejados por el Señor Nityānanda Prabhu, Raghunātha dāsa, que se sentía muy feliz, comió un poco y distribuyó el resto entre sus propios asociados.

antya.6.100

> *ei ta' kahiluṅ nityānandera vihāra*
> *'ciḍā-dadhi-mahotsava'-nāme khyāti yāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — de esta manera; *kahiluṅ* — he descrito; *nityānandera vihāra* — los pasatiempos del Señor Nityānanda Prabhu;

ciḍā-dadhi-mahotsava — el festival de comer arroz aplastado y yogur; *nāme* — de nombre; *khyāti* — la fama; *yāra* — del cual.

TRADUCCIÓN

Así he descrito los pasatiempos del Señor Nityānanda Prabhu en relación con el célebre festival del arroz aplastado y el yogur.

antya.6.101

> *prabhu viśrāma kailā, yadi dina-śeṣa haila*
> *rāghava-mandire tabe kīrtana ārambhila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Nityānanda Prabhu; *viśrāma kailā* — descansó; *yadi* — cuando; *dina-śeṣa haila* — el día terminó; *rāghava-mandire* — en el templo de Rāghava Paṇḍita; *tabe* — en ese momento; *kīrtana ārambhila* — comenzó el canto congregacional del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu descansó durante el día, y cuando el día terminó, fue al templo de Rāghava Paṇḍita y comenzó el canto congregacional del santo nombre del Señor.

antya.6.102

> *bhakta saba nācāñā nityānanda-rāya*
> *śeṣe nṛtya kare preme jagat bhāsāya*

PALABRA POR PALABRA

bhakta saba — todos los devotos; *nācāñā* — haciendo bailar; *nityānanda-rāya* — el Señor Nityānanda Prabhu; *śeṣe* — al final; *nṛtya kare* — comenzó a bailar; *preme* — en amor extático; *jagat bhāsāya* — inundó el mundo entero.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu primero hizo bailar a todos los devotos, y finalmente Él mismo comenzó a bailar, inundando así el mundo entero de amor extático.

antya.6.103

> *mahāprabhu tāṅra nṛtya karena daraśana*
> *sabe nityānanda dekhe, nā dekhe anya-jana*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — Su; *nṛtya* — danza; *karena daraśana* — observa; *sabe* — todos; *nityānanda*

dekhe — Nityānanda Prabhu ve; *nā dekhe* — no ven; *anya-jana* — los demás.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu observaba la danza del Señor Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu podía ver esto, pero los demás no podían.

antya.6.104

> *nityānandera nṛtya,--yena tāṅhāra nartane*
> *upamā dibāra nāhi e-tina bhuvane*

PALABRA POR PALABRA

nityānandera nṛtya — la danza del Señor Nityānanda Prabhu; *yena* — como; *tāṅhāra nartane* — con la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upamā dibāra nāhi* — no puede haber ninguna comparación; *e-tina bhuvane* — dentro de estos tres mundos.

TRADUCCIÓN

La danza del Señor Nityānanda Prabhu, al igual que la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puede compararse con nada en estos tres mundos.

antya.6.105

> *nṛtyera mādhurī kebā varṇibāre pāre*
> *mahāprabhu āise yei nṛtya dekhibāre*

PALABRA POR PALABRA

nṛtyera mādhurī — la dulzura de la danza; *kebā* — quién; *varṇibāre pāre* — puede describir; *mahāprabhu āise* — Śrī Caitanya Mahāprabhu viene; *yei* — esa; *nṛtya* — danza; *dekhibāre* — para ver.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir adecuadamente la dulzura de la danza del Señor Nityānanda. Śrī Caitanya Mahāprabhu viene personalmente a contemplarla.

antya.6.106

> *nṛtya kari' prabhu yabe viśrāma karilā*
> *bhojanera lāgi' paṇḍita nivedana kailā*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya kari' — después de bailar; *prabhu* — el Señor Nityānanda; *yabe* — cuando; *viśrāma karilā* — descansó; *bhojanera lāgi'* — para que Él comiera; *paṇḍita* — Rāghava Paṇḍita; *nivedana kailā* — presentó una petición.

TRADUCCIÓN

Después de la danza y tras haber descansado el Señor Nityānanda, Rāghava Paṇḍita presentó su petición de que el Señor cenara.

antya.6.107

> *bhojane vasilā prabhu nija-gaṇa lañā*
> *mahāprabhura āsana ḍāhine pātiyā*

PALABRA POR PALABRA

bhojane — para comer; *vasilā* — se sentó; *prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *nija-gaṇa lañā* — con Sus propios asociados personales; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsana* — asiento; *ḍāhine pātiyā* — disponiendo a la derecha.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu se sentó a cenar con Sus asociados personales y dispuso un asiento a Su derecha para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.108

> *mahāprabhu āsi' sei āsane vasila*
> *dekhi' rāghavera mane ānanda bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — viniendo; *sei āsane* — en ese asiento; *vasila* — se sentó; *dekhi'* — viendo; *rāghavera mane* — en la mente de Rāghava Paṇḍita; *ānanda* — gran felicidad; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió allí y se sentó en Su lugar. Al ver esto, Rāghava Paṇḍita sintió una felicidad creciente. Rāghava Paṇḍita sintió una felicidad creciente.

antya.6.109

> *dui-bhāi-āge prasāda āniyā dharilā*
> *sakala vaiṣṇave piche pariveśana kailā*

PALABRA POR PALABRA

dui-bhāi-āge — delante de los dos hermanos; *prasāda* — los remanentes de la comida ofrecida al Señor Kṛṣṇa; *āniyā* — trayendo; *dharilā* — colocó; *sakala vaiṣṇave* — a todos los vaiṣṇavas; *piche* — después; *pariveśana kailā* — distribuyó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita trajo el *prasādam* ante los dos hermanos y después distribuyó *prasādam* a todos los demás vaiṣṇavas.

antya.6.110

> *nānā-prakāra piṭhā, pāyasa, divya śālyanna*
> *amṛta nindaye aiche vividha vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

nānā-prakāra piṭhā — diversos tipos de torta; *pāyasa* — arroz dulce; *divya śālyanna* — arroz fino cocido; *amṛta* — néctar; *nindaye* — superaba; *aiche* — tales; *vividha vyañjana* — diversas variedades de verduras.

TRADUCCIÓN

Había diversas variedades de tortas, arroz dulce y arroz fino cocido que superaban el sabor del néctar. También había diversas variedades de verduras.

antya.6.111

> *rāghava-ṭhākurera prasāda amṛtera sāra*
> *mahāprabhu yāhā khāite āise bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

rāghava-ṭhākurera — de Rāghava Paṇḍita; *prasāda* — comida ofrecida a la Deidad; *amṛtera sāra* — la esencia del néctar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā* — la cual; *khāite* — para comer; *āise* — venía; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

La comida preparada y ofrecida a la Deidad por Rāghava Paṇḍita era como la esencia del néctar. Śrī Caitanya Mahāprabhu acudía allí una y otra vez para tomar tal *prasādam*.

antya.6.112

> *pāka kari' rāghava yabe bhoga lāgāya*
> *mahāprabhura lāgi' bhoga pṛthak bāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

pāka kari' — después de cocinar; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *yabe* — cuando; *bhoga lāgāya* — ofrece la comida a la Deidad; *mahāprabhura lāgi'* — para el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhoga* — ofrenda; *pṛthak* — separada; *bāḍaya* — prepara.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāghava Paṇḍita ofrecía la comida a la Deidad después de cocinarla, hacía una ofrenda separada para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.113

> *prati-dina mahāprabhu karena bhojana*
> *madhye madhye prabhu tāṅre dena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

prati-dina — diariamente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana* — come; *madhye madhye* — a veces; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *dena daraśana* — le concede Su audiencia.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu comía en la casa de Rāghava Paṇḍita. A veces le daba a Rāghava Paṇḍita la oportunidad de verle.

antya.6.114

> *dui bhāire rāghava āni' pariveśe*
> *yatna kari' khāoyāya, nā rahe avaśeṣe*

PALABRA POR PALABRA

dui bhāire — a los dos hermanos; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *āni'* — trayendo; *pariveśe* — distribuyó; *yatna kari'* — con gran atención; *khāoyāya* — les alimentó; *nā rahe avaśeṣe* — no quedaron remanentes.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita traía y distribuía el *prasādam* a los dos hermanos, alimentándolos con gran atención. Ellos se lo comían todo y, por lo tanto, no quedaban remanentes.

antya.6.115

> *kata upahāra āne, hena nāhi jāni*
> *rāghavera ghare rāndhe rādhā-ṭhākurāṇī*

PALABRA POR PALABRA

kata upahāra — muchas ofrendas; *āne* — trae; *hena* — tales; *nāhi jāni* — no puedo comprender; *rāghavera ghare* — en la casa de Rāghava Paṇḍita; *rāndhe* — cocina; *rādhā-ṭhākurāṇī* — la madre suprema, Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Traía tantas ofrendas que nadie podía conocerlas perfectamente. De hecho, era un hecho que la madre

suprema, Rādhārāṇī, cocinaba personalmente en la casa de Rāghava Paṇḍita.

antya.6.116

> *durvāsāra ṭhāñi teṅho pāñāchena vara*
> *amṛta ha-ite pāka tāṅra adhika madhura*

PALABRA POR PALABRA

durvāsāra ṭhāñi — de Durvāsā Muni; *teṅho* — Ella; *pāñāchena vara* — recibió la bendición; *amṛta ha-ite* — que el néctar; *pāka* — lo cocinado; *tāṅra* — por Ella; *adhika madhura* — más dulce.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī recibió de Durvāsā Muni la bendición de que todo lo que Ella cocinara sería más dulce que el néctar. Esa es la característica especial de Su cocina.

antya.6.117

> *sugandhi sundara prasāda--mādhuryera sāra*
> *dui bhāi tāhā khāñā santoṣa apāra*

PALABRA POR PALABRA

su-gandhi — fragante; *sundara* — hermosa; *prasāda* — comida; *mādhuryera sāra* — la esencia de toda dulzura; *dui bhāi* — los dos hermanos; *tāhā* — eso; *khāñā* — comiendo; *santoṣa apāra* — muy, muy felices.

TRADUCCIÓN

Aromática y agradable a la vista, la comida era la esencia de toda dulzura. Así pues, los dos hermanos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, la comieron con gran satisfacción.

antya.6.118

> *bhojane vasite raghunāthe kahe sarva-jana*
> *paṇḍita kahe,--iṅha pāche karibe bhojana'*

PALABRA POR PALABRA

bhojane — para comer; *vasite* — para sentarse; *raghunāthe* — a Raghunātha dāsa; *kahe* — pidieron; *sarva-jana* — todos; *paṇḍita kahe* — Rāghava Paṇḍita dijo; *iṅha* — él; *pāche* — después; *karibe bhojana* — tomará su comida.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos presentes pidieron a Raghunātha dāsa que se sentara y tomara *prasādam*, pero Rāghava Paṇḍita les dijo: «Él tomará *prasādam* después».

antya.6.119

> *bhakta-gaṇa ākaṇṭha bhariyā karila bhojana*
> *'hari' dhvani kari' uṭhi' kailā ācamana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — todos los devotos; *ākaṇṭha* — hasta el cuello; *bhariyā* — llenándose; *karila bhojana* — tomaron *prasādam*; *hari dhvani* — cantando el santo nombre de Hari; *kari'* — haciendo; *uṭhi'* — levantándose; *kailā ācamana* — se lavaron la boca y las manos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos tomaron *prasādam*, llenándose hasta el cuello. Después, cantando el santo nombre de Hari, se levantaron y se lavaron las manos y la boca.

antya.6.120

> *bhojana kari' dui bhāi kailā ācamana*
> *rāghava āni' parāilā mālya-candana*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kari' — después de comer; *dui bhāi* — los dos hermanos; *kailā ācamana* — se lavaron las manos y la boca; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *āni'* — trayendo; *parāilā* — los decoró con; *mālya-candana* — guirnaldas de flores y pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de comer, los dos hermanos se lavaron las manos y la boca. Entonces Rāghava Paṇḍita trajo guirnaldas de flores y pasta de sándalo y los decoró.

antya.6.121

> *biḍā khāoyāilā, kailā caraṇa vandana*
> *bhakta-gaṇe dilā biḍā, mālya-candana*

PALABRA POR PALABRA

biḍā khāoyāilā — les ofreció nueces de betel; *kailā caraṇa vandana* — oró a los pies de loto; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *dilā* — dio; *biḍā* — nueces de betel; *mālya-candana* — guirnaldas y pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita les ofreció nueces de betel y adoró Sus pies de loto. También distribuyó nueces de betel,

guirnaldas de flores y pasta de sándalo entre los devotos.

antya.6.122

> *rāghavera kṛpā raghunāthera upare*
> *dui bhāiera avaśiṣṭa pātra dilā tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

rāghavera — de Rāghava Paṇḍita; *kṛpā* — misericordia; *raghunāthera upare* — hacia Raghunātha dāsa; *dui bhāiera* — de los dos hermanos; *avaśiṣṭa* — de los restos de comida; *pātra* — los platos; *dilā tāṅre* — se los ofreció.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, siendo muy misericordioso con Raghunātha dāsa, le ofreció los platos con los restos de comida que habían dejado los dos hermanos.

antya.6.123

> *kahilā,--"caitanya gosāñi kariyāchena bhojana*
> *tāṅra śeṣa pāile, tomāra khaṇḍila bandhana"*

PALABRA POR PALABRA

kahilā — dijo; *caitanya gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena bhojana* — ha comido; *tāṅra śeṣa* — Sus restos; *pāile* — si los tomas; *tomāra* — tu; *khaṇḍila* — cesará; *bandhana* — cautiverio.

TRADUCCIÓN

Dijo: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha comido de esta comida. Si tomas Sus restos, serás liberado del cautiverio de tu familia».

antya.6.124

> *bhakta-citte bhakta-gṛhe sadā avasthāna*
> *kabhu gupta, kabhu vyakta, svatantra bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-citte — en el corazón de un devoto; *bhakta-gṛhe* — en la casa de un devoto; *sadā avasthāna* — siempre reside; *kabhu gupta* — a veces oculto; *kabhu vyakta* — a veces manifiesto; *svatantra* — plenamente independiente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios siempre reside bien en el corazón o bien en el hogar de un devoto. Este

hecho a veces permanece oculto y a veces se manifiesta, pues la Suprema Personalidad de Dios es plenamente independiente.

antya.6.125

> *sarvatra 'vyāpaka' prabhura sadā sarvatra vāsa*
> *ihāte saṁśaya yāra, sei yāya nāśa*

PALABRA POR PALABRA

sarvatra — en todas partes; *vyāpaka* — omnipresente; *prabhura* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sadā* — siempre; *sarvatra* — en todas partes; *vāsa* — residencia; *ihāte* — acerca de esto; *saṁśaya* — duda; *yāra* — de quien; *sei* — él; *yāya nāśa* — queda aniquilado.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es omnipresente, y por ello reside en todas partes. Quien dude de esto será aniquilado.

antya.6.126

> *prāte nityānanda prabhu gaṅgā-snāna kariyā*
> *sei vṛkṣa-mūle vasilā nija-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

prāte — por la mañana; *nityānanda prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *gaṅgā snāna* — baño en el Ganges; *kariyā* — después de hacerlo; *sei vṛkṣa-mūle* — bajo aquel árbol; *vasilā* — se sentó; *nija-gaṇa lañā* — con Sus asociados.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, después de bañarse en el Ganges, Nityānanda Prabhu se sentó con Sus asociados bajo el mismo árbol en el que se había sentado anteriormente.

antya.6.127

> *raghunātha āsi' kailā caraṇa vandana*
> *rāghava-paṇḍita-dvārā kailā nivedana*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — Raghunātha dāsa; *āsi'* — al llegar; *kailā caraṇa vandana* — adoró Sus pies de loto; *rāghava-paṇḍita-dvārā* — por medio de Rāghava Paṇḍita; *kailā nivedana* — presentó su deseo.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa acudió allí y adoró los pies de loto del Señor Nityānanda. A través de Rāghava Paṇḍita, presentó su deseo.

antya.6.128

> *"adhama, pāmara mui hīna jīvādhama!*
> *mora icchā haya--pāṅa caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

adhama — el más caído; *pāmara* — el más pecaminoso; *mui* — yo; *hīna* — condenado; *jīva-adhama* — el más bajo de todos los seres vivientes; *mora* — mi; *icchā* — deseo; *haya* — es; *pāṅa* — pueda obtener; *caitanya-caraṇa* — el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Soy el más bajo de los hombres, el más pecaminoso, caído y condenado. No obstante, deseo alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.129

> *vāmana hañā yena cānda dharibāre cāya*
> *aneka yatna kainu, tāte kabhu siddha naya*

PALABRA POR PALABRA

vāmana hañā — siendo un enano; *yena* — como si; *cānda* — la luna; *dharibāre* — atrapar; *cāya* — quiere; *aneka yatna* — muchos

intentos; *kainu* — he hecho; *tāte* — en eso; *kabhu siddha naya* — no he tenido éxito.

TRADUCCIÓN

»Como un enano que quiere atrapar la luna, lo he intentado con todo mi empeño muchas veces, pero nunca he tenido éxito.

antya.6.130

> *yata-bāra palāi āmi gṛhādi chādiyā*
> *pitā, mātā--dui more rākhaye bāndhiyā*

PALABRA POR PALABRA

yata-bāra — tantas veces como; *palāi* — me marcho; *āmi* — yo; *gṛha-ādi chāḍiyā* — abandonando mi relación con el hogar; *pitā mātā* — padre y madre; *dui* — ambos; *more* — a mí; *rākhaye bāndhiyā* — me mantienen atado.

TRADUCCIÓN

»Cada vez que intenté marcharme y abandonar mis lazos familiares, mi padre y mi madre, por desgracia, me mantuvieron atado.

antya.6.131

> *tomāra kṛpā vinā keha 'caitanya' nā pāya*
> *tumi kṛpā kaile tāṅre adhameha pāya*

PALABRA POR PALABRA

tomāra kṛpā — Tu misericordia; *vinā* — sin; *keha* — nadie; *caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāya* — no puede obtener; *tumi kṛpā kaile* — si Tú eres misericordioso; *tāṅre* — a Él; *adhameha* — incluso el alma caída; *pāya* — puede obtener.

TRADUCCIÓN

»Nadie puede alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin Tu misericordia, pero si Tú eres misericordioso, incluso el más bajo de los hombres puede obtener refugio a Sus pies de loto.

antya.6.132

> *ayogya mui nivedana karite kari bhaya*
> *more 'caitanya' deha' gosāñi hañā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

ayogya — indigno; *mui* — yo; *nivedana karite* — de presentar mis deseos; *kari bhaya* — tengo miedo; *more* — a mí; *caitanya deha'* — concédeme bondadosamente el refugio del Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *gosāñi* — ¡oh, mi Señor!; *hañā sa-daya* — siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

»Aunque soy indigno y siento un gran temor de presentar esta súplica, no obstante Te ruego, señor, que seas especialmente misericordioso conmigo concediéndome refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.133

> *mora māthe pada dhari' karaha prasāda*
> *nirvighne caitanya pāṅa--kara āśīrvāda"*

PALABRA POR PALABRA

mora māthe — sobre mi cabeza; *pada dhari'* — colocando Tus pies; *karaha prasāda* — bendíceme; *nirvighne* — sin dificultad; *caitanya pāṅa* — pueda obtener el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kara āśīrvāda* — concédeme esta bendición.

TRADUCCIÓN

»Coloca Tus pies sobre mi cabeza y concédeme la bendición de que pueda alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin dificultad. Ruego esta bendición».

antya.6.134

> *śuni' hāsi' kahe prabhu saba bhakta-gaṇe*
> *"ihāra viṣaya-sukha--indra-sukha-sama*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — dice; *prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *saba bhakta-gaṇe* — a todos los devotos; *ihāra* — de Raghunātha dāsa; *viṣaya sukha* — felicidad material; *indra-sukha* — la felicidad material del rey del cielo, Indra; *sama* — igual a.

TRADUCCIÓN

Tras oír esta súplica de Raghunātha dāsa, el Señor Nityānanda Prabhu sonrió y dijo a todos los devotos: «El nivel de felicidad material de Raghunātha dāsa es comparable al de Indra, el rey del cielo.

antya.6.135

> *caitanya-kṛpāte seha nāhi bhāya mane*
> *sabe āśīrvāda kara--pāuka caitanya-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-kṛpāte — por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *seha* — tal nivel de felicidad material; *nāhi bhāya* —

no lo considera valioso; *mane* — en la mente; *sabe* — todos vosotros; *āśīrvāda kara* — conceded la bendición; *pāuka* — que obtenga; *caitanya-caraṇe* — el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

»Por la misericordia que le ha otorgado Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha dāsa, a pesar de gozar de tanta felicidad material, no la aprecia en absoluto. Así pues, que cada uno de vosotros sea misericordioso con él y le conceda la bendición de que pueda alcanzar muy pronto refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.136

> *kṛṣṇa-pāda-padma-gandha yei jana pāya*
> *brahmaloka-ādi-sukha tāṅre nāhi bhāya"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *pāda-padma* — de los pies de loto; *gandha* — la fragancia; *yei jana* — todo aquel que; *pāya* — obtiene; *brahma-loka* — de Brahmaloka; *ādi* — y demás; *sukha* — felicidad; *tāṅre* — para él; *nāhi bhāya* — no le parece valiosa.

TRADUCCIÓN

»Quien experimenta la fragancia de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa ni siquiera valora el nivel de felicidad disponible en Brahmaloka, el planeta más elevado. ¿Y qué decir entonces de la felicidad celestial?

antya.6.137

yo dustyajān dāra-sutān
suhṛd-rājyaṁ hṛdi-spṛśaḥ
jahau yuvaiva malavad
uttama-śloka-lālasaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien (Bharata Mahārāja); *dustyajān* — difíciles de abandonar; *dāra-sutān* — esposa e hijos; *suhṛt* — amigos; *rājyam* — reino; *hṛdi-spṛśaḥ* — queridos en lo más profundo del corazón; *jahau* — abandonó; *yuvā* — juventud; *eva* — en ese momento; *malavat* — como excremento; *uttama-śloka-lālasaḥ* — cautivado por las cualidades trascendentales, los pasatiempos y la asociación de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"Al Señor *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, Le ofrecen sublimes oraciones poéticas quienes buscan obtener Su favor. Por ello se Le conoce como

Uttamaśloka. Muy deseoso de obtener la asociación del Señor Kṛṣṇa, el rey Bharata, aunque en la flor de la juventud, abandonó a su atractiva esposa, a sus afectuosos hijos, a sus más queridos amigos y su opulento reino, exactamente como uno abandona el excremento después de defecar"».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.43).

antya.6.138

> *tabe raghunāthe prabhu nikaṭe bolāila*
> *tāṅra māthe pada dhari' kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *raghunāthe* — Raghunātha dāsa; *prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *nikaṭe bolāilā* — llamó cerca; *tāṅra māthe* — sobre su cabeza; *pada dhari'* — colocando Sus pies; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Nityānanda Prabhu llamó a Raghunātha dāsa a Su lado, colocó Sus pies de loto sobre la cabeza de Raghunātha dāsa y comenzó a hablar.

antya.6.139

> *"tumi ye karāilā ei pulina-bhojana*
> *tomāya kṛpā kari' gaura kailā āgamana*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *ye* — lo que; *karāilā* — hiciste organizar; *ei* — este; *pulina-bhojana* — banquete en la ribera del Ganges; *tomāya* — a ti; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *gaura* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āgamana* — vino.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha dāsa —dijo—, puesto que tú organizaste el banquete en la ribera del Ganges, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino aquí precisamente para mostrarte Su misericordia.

antya.6.140

> *kṛpā kari' kailā ciḍā-dugdha bhojana*
> *nṛtya dekhi' rātrye kailā prasāda bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — por Su misericordia sin causa; *kailā* — hizo; *ciḍā-dugdha bhojana* — comer el arroz inflado y la leche; *nṛtya*

dekhi' — después de ver la danza; *rātrye* — por la noche; *kailā prasāda bhakṣaṇa* — comió el prasādam.

TRADUCCIÓN

»Por Su misericordia sin causa, comió el arroz inflado y la leche. Después, tras contemplar la danza de los devotos por la noche, tomó Su cena.

antya.6.141

> *tomā uddhārite gaura āilā āpane*
> *chuṭila tomāra yata vighnādi-bandhane*

PALABRA POR PALABRA

tomā — tú; *uddhārite* — para liberar; *gaura* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurahari; *āilā āpane* — vino personalmente; *chuṭila* — se han ido; *tomāra* — tus; *yata* — toda clase de; *vighna-ādi-bandhane* — impedimentos para el cautiverio.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurahari, vino aquí personalmente para liberarte. Ahora ten la certeza de que todos los impedimentos destinados a tu cautiverio han desaparecido.»

antya.6.142

> *svarūpera sthāne tomā karibe samarpaṇe*
> *'antaraṅga' bhṛtya bali' rākhibe caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera sthāne — a Svarūpa Dāmodara; *tomā* — a ti; *karibe samarpaṇe* — te entregará; *antaraṅga* — muy confidencial; *bhṛtya* — sirviente; *bali'* — como; *rākhibe caraṇe* — mantendrá bajo Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu te aceptará y te pondrá a cargo de Su secretario, Svarūpa Dāmodara. De este modo te convertirás en uno de los sirvientes internos más confidenciales y alcanzarás el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

antya.6.143

> *niścinta hañā yāha āpana-bhavana*
> *acire nirvighne pābe caitanya-caraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

niścinta — sin ansiedad; *hañā* — estando; *yāha* — ve; *āpana-bhavana* — a tu propio hogar; *acire* — muy pronto;

nirvighne — sin impedimentos; *pābe* — obtendrás; *caitanya-caraṇa* — el refugio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Con la seguridad de todo esto, regresa a tu propio hogar. Muy pronto, sin impedimentos, alcanzarás el refugio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

antya.6.144

> *saba bhakta-dvāre tāṅre āśīrvāda karāilā*
> *tāṅ-sabāra caraṇa raghunātha vandilā*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *bhakta-dvāre* — por medio de los devotos; *tāṅre āśīrvāda karāilā* — hizo que lo bendijeran; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *caraṇa* — los pies de loto; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *vandilā* — adoró.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda hizo que todos los devotos bendijeran a Raghunātha dāsa, y Raghunātha dāsa ofreció sus respetos a los pies de loto de todos ellos.

antya.6.145

> *prabhu-ājñā lañā vaiṣṇavera ājñā la-ilā*
> *rāghava-sahite nibhṛte yukti karilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-ājñā — la orden del Señor Nityānanda Prabhu; *lañā* — tomando; *vaiṣṇavera ājñā* — el permiso de todos los vaiṣṇavas; *la-ilā* — tomó; *rāghava-sahite* — con Rāghava Paṇḍita; *nibhṛte* — en un lugar apartado; *yukti karilā* — consultó.

TRADUCCIÓN

Después de despedirse del Señor Nityānanda Prabhu y luego de todos los demás vaiṣṇavas, Śrī Raghunātha dāsa consultó en secreto con Rāghava Paṇḍita.

antya.6.146

> *yukti kari' śata mudrā, soṇā tolā-sāte*
> *nibhṛte dilā prabhura bhāṇḍārīra hāte*

PALABRA POR PALABRA

yukti kari' — tras consultar; *śata mudrā* — cien monedas; *soṇā* — en piezas de oro; *tolā-sāte* — unas siete tolās (alrededor de dos onzas y media); *nibhṛte* — en secreto; *dilā* — entregó; *prabhura* —

del Señor Nityānanda Prabhu; *bhāṇḍārīra* — del tesorero; *hāte* — en la mano.

TRADUCCIÓN

Tras consultar con Rāghava Paṇḍita, entregó en secreto cien monedas de oro y unas siete tolās de oro en mano del tesorero del Señor Nityānanda Prabhu.

antya.6.147

> *tāṅre niṣedhilā,--"prabhure ebe nā kahibā*
> *nija-ghare yābena yabe tabe nivedibā"*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a él; *niṣedhilā* — prohibió; *prabhure* — al Señor Nityānanda Prabhu; *ebe* — ahora; *nā kahibā* — no digas nada; *nija-ghare* — a Su hogar; *yābena* — regresará; *yabe* — cuando; *tabe* — entonces; *nivedibā* — por favor infórmale.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa advirtió al tesorero: «No le digas nada al Señor Nityānanda Prabhu ahora, pero cuando Él regrese a Su hogar, por favor infórmale de esta ofrenda».

antya.6.148

> *tabe rāghava-paṇḍita tāṅre ghare lañā gelā*
> *ṭhākura darśana karāñā mālā-candana dilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *rāghava-paṇḍita* — Rāghava Paṇḍita; *tāṅre* — a él; *ghare lañā gelā* — lo llevó a su hogar; *ṭhākura darśana karāñā* — después de hacerle ver a la Deidad; *mālā-candana* — una guirnalda y pasta de sándalo; *dilā* — le entregó.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Rāghava Paṇḍita llevó a Raghunātha dāsa a su hogar. Después de hacerle ver a la Deidad, le dio a Raghunātha dāsa una guirnalda y pasta de sándalo.

antya.6.149

> *aneka 'prasāda' dilā pathe khāibāre*
> *tabe punaḥ raghunātha kahe paṇḍitere*

PALABRA POR PALABRA

aneka prasāda — mucho prasādam; *dilā* — entregó; *pathe khāibāre* — para comer en el camino; *tabe* — entonces; *punaḥ* — de nuevo; *raghunātha kahe* — Raghunātha dāsa dijo; *paṇḍitere* — a Rāghava Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Le dio a Raghunātha dāsa una gran cantidad de prasādam para que comiera en el camino de regreso a su hogar. Entonces Raghunātha dāsa habló de nuevo con Rāghava Paṇḍita.

antya.6.150

> *"prabhura saṅge yata mahānta, bhṛtya āśrita jana*
> *pūjite cāhiye āmi sabāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura saṅge — con el Señor Nityānanda Prabhu; *yata* — todos; *mahānta* — grandes devotos; *bhṛtya* — sirvientes; *āśrita jana* — personas subordinadas; *pūjite* — adorar; *cāhiye* — deseo; *āmi* — yo; *sabāra caraṇa* — los pies de loto de todos ellos.

TRADUCCIÓN

«Deseo dar dinero —dijo— simplemente para adorar los pies de loto de todos los grandes devotos, sirvientes y subordinados del Señor Nityānanda Prabhu.»

antya.6.151

> *biśa, pañca-daśa, bāra, daśa, pañca haya*
> *mudrā deha' vicāri' yāra yata yogya haya*

PALABRA POR PALABRA

biśa — veinte; *pañca-daśa* — quince; *bāra* — doce; *daśa* — diez; *pañca* — cinco; *haya* — son; *mudrā* — monedas; *deha'* — da; *vicāri'* — considerando; *yāra* — de quien; *yata* — tanto como; *yogya haya* — sea apropiado.

TRADUCCIÓN

«Según consideres oportuno, da veinte, quince, doce, diez o cinco monedas a cada uno de ellos.»

antya.6.152

> *saba lekhā kariyā rāghava-pāśa dilā*
> *yāṅra nāme yata rāghava ciṭhi lekhāilā*

PALABRA POR PALABRA

saba — todo; *lekhā kariyā* — escribiendo; *rāghava-pāśa dilā* — entregó a Rāghava Paṇḍita; *yāṅra nāme* — a nombre de quien; *yata* — cuánto; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *ciṭhi* — una lista; *lekhāilā* — hizo escribir.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa elaboró una relación de las cantidades a entregar y se la presentó a Rāghava Paṇḍita, quien entonces confeccionó una lista

indicando cuánto dinero debía pagarse a cada uno de los devotos.

antya.6.153

> *eka-śata mudrā āra soṇā tolā-dvaya*
> *paṇḍitera āge dila kariyā vinaya*

PALABRA POR PALABRA

eka-śata mudrā — cien monedas; *āra* — y; *soṇā* — oro; *tolā-dvaya* — dos tolās; *paṇḍitera āge* — ante Rāghava Paṇḍita; *dila* — presentó; *kariyā vinaya* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, Raghunātha dāsa presentó ante Rāghava Paṇḍita cien monedas de oro y unas dos tolās de oro para todos los demás devotos.

antya.6.154

> *tāṅra pada-dhūli lañā svagṛhe āilā*
> *nityānanda-kṛpā pāñā kṛtārtha mānilā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de él; *pada-dhūli* — el polvo de los pies; *lañā* — tomando; *sva-gṛhe āilā* — regresó a su hogar; *nityānanda-kṛpā* — la

misericordia del Señor Nityānanda Prabhu; *pāñā* — obteniendo; *kṛtārtha mānilā* — se sintió enormemente agradecido.

TRADUCCIÓN

Después de tomar el polvo de los pies de Rāghava Paṇḍita, Raghunātha dāsa regresó a su hogar sintiéndose enormemente agradecido al Señor Nityānanda Prabhu por haber recibido Su misericordiosa bendición.

antya.6.155

> *sei haite abhyantare nā karena gamana*
> *bāhire durgā-maṇḍape yāñā karena śayana*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde ese día; *abhyantare* — en las habitaciones interiores; *nā karena gamana* — no iba; *bāhire* — afuera; *durgā-maṇḍape* — al lugar donde se celebraba la adoración a Durgā; *yāñā* — yendo; *karena śayana* — duerme.

TRADUCCIÓN

A partir de ese día, no volvió a entrar en la sección interior de la casa. En vez de ello, dormía en el Durgā-maṇḍapa [el lugar donde se adoraba a la madre Durgā].

antya.6.156

> *tāṅhā jāgi' rahe saba rakṣaka-gaṇa*
> *palāite karena nānā upāya cintana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā — allí; *jāgi'* — manteniéndose despiertos; *rahe* — permanecen; *saba* — todos; *rakṣaka-gaṇa* — los vigilantes; *palāite* — para marcharse; *karena* — hace; *nānā* — diversos; *upāya* — medios; *cintana* — pensar en.

TRADUCCIÓN

Allí, sin embargo, los vigilantes montaban guardia con atención. Raghunātha dāsa pensaba en diversos medios para escapar de su vigilancia.

antya.6.157

> *hena-kāle gauḍa-deśera saba bhakta-gaṇa*
> *prabhure dekhite nīlācale karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *gauḍa-deśera* — de Bengala; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para ver; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *karilā gamana* — fueron.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todos los devotos de Bengala se dirigían a Jagannātha Purī para ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.158

> *tāṅ-sabāra saṅge raghunātha yāite nā pāre*
> *prasiddha prakaṭa saṅga, tabahiṅ dharā paḍe*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāra — de todos ellos; *saṅge* — en compañía; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *yāite nā pāre* — no podía ir; *prasiddha* — famoso; *prakaṭa* — conocido; *saṅga* — grupo; *tabahiṅ* — inmediatamente; *dharā paḍe* — sería atrapado.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa no podía acompañarlos, pues eran tan famosos que inmediatamente habría sido atrapado.

antya.6.159-160

> *ei-mata cintite daive eka-dine*
> *bāhire devī-maṇḍape kariyāchena śayane*

daṇḍa-cāri rātri yabe āche avaśeṣa
yadunandana-ācārya tabe karilā praveśa

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de ese modo; *cintite* — mientras pensaba; *daive* — por casualidad; *eka-dine* — un día; *bāhire* — fuera de la casa; *devī-maṇḍape* — en la plataforma de Durgā; *kariyāchena śayane* — estaba durmiendo; *daṇḍa-cāri* — cuatro *daṇḍas* (noventa y seis minutos); *rātri* — noche; *yabe* — cuando; *āche avaśeṣa* — faltaban; *yadunandana-ācārya* — el sacerdote llamado Yadunandana Ācārya; *tabe* — entonces; *karilā praveśa* — entró.

TRADUCCIÓN

Así pues, Raghunātha dāsa pensaba profundamente en la manera de escapar; una noche, mientras dormía en el Durgā-maṇḍapa, el sacerdote Yadunandana Ācārya entró en la casa cuando sólo faltaban cuatro daṇḍas para el alba.

antya.6.161

vāsudeva-dattera teṅha haya 'anugṛhīta'
raghunāthera 'guru' teṅho haya 'purohita'

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-dattera — de Vāsudeva Datta; *teṅha* — él; *haya anugṛhīta* — recibió la misericordia; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *guru* — el maestro espiritual; *teṅho* — él; *haya* — era; *purohita* — el sacerdote.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya era el sacerdote y maestro espiritual de Raghunātha dāsa. Aunque había nacido en una familia de *brāhmaṇas*, había aceptado la misericordia de Vāsudeva Datta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, si bien los ateos que se han desviado de la orden de Śrī Advaita Ācārya se presentan como seguidores de Advaita Ācārya, no aceptan a Śrī Caitanya Mahāprabhu como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Yadunandana Ācārya, uno de los seguidores más confidenciales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era el discípulo iniciado de Advaita Ācārya. No estaba contaminado por distinciones sentimentales que clasifican a los vaiṣṇavas según su nacimiento. Por consiguiente, aunque Vāsudeva Datta no había nacido en una familia de *brāhmaṇas*, Yadunandana Ācārya lo aceptó como su maestro espiritual.

antya.6.162

> *advaita-ācāryera teṅha 'śiṣya antaraṅga'*
> *ācārya-ājñāte māne--caitanya 'prāṇa-dhana'*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācāryera — de Advaita Ācārya; *teṅha* — Yadunandana Ācārya; *śiṣya* — discípulo; *antaraṅga* — muy confidencial; *ācārya-ājñāte* — por la orden de Advaita Ācārya; *māne* — aceptó; *caitanya prāṇa-dhana* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida y alma.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya había sido iniciado oficialmente por Advaita Ācārya. De este modo, consideraba al Señor Caitanya su vida y alma.

antya.6.163

> *aṅgane āsiyā teṅho yabe dāṇḍāilā*
> *raghunātha āsi' tabe daṇḍavat kailā*

PALABRA POR PALABRA

aṅgane — en el patio; *āsiyā* — al entrar; *teṅho* — Yadunandana Ācārya; *yabe* — cuando; *dāṇḍāilā* — se detuvo de pie; *raghunātha*

— Raghunātha dāsa; *āsi'* — acercándose; *tabe* — en ese momento; *daṇḍavat kailā* — ofreció sus reverencias, postrándose.

TRADUCCIÓN

Cuando Yadunandana Ācārya entró en la casa de Raghunātha dāsa y se detuvo en el patio, Raghunātha dāsa se acercó y se postró para ofrecer sus reverencias.

antya.6.164

> *tāṅra eka śiṣya tāṅra ṭhākurera sevā kare*
> *sevā chāḍiyāche, tāre sādhibāra tare*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su; *eka* — un; *śiṣya* — discípulo; *tāṅra* — su; *ṭhākurera* — de la Deidad; *sevā* — servicio; *kare* — hace; *sevā chāḍiyāche* — ha abandonado ese servicio; *tāre* — a él; *sādhibāra tare* — para persuadirlo.

TRADUCCIÓN

Uno de los discípulos de Yadunandana Ācārya había estado adorando a la Deidad, pero había abandonado ese servicio. Yadunandana Ācārya quería que Raghunātha dāsa persuadiera al discípulo para que retomara dicho servicio.

antya.6.165

> *raghunāthe kahe,--"tāre karaha sādhana*
> *sevā yena kare, āra nāhika brāhmaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

raghunāthe kahe — le dijo a Raghunātha dāsa; *tāre* — a él; *karaha sādhana* — persuádelo a aceptar el servicio; *sevā* — servicio; *yena* — que; *kare* — hace; *āra* — otro; *nāhika* — no hay; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya pidió a Raghunātha dāsa: «Por favor, persuade al *brāhmaṇa* para que reanude el servicio, pues no hay otro *brāhmaṇa* que pueda hacerlo».

antya.6.166

> *eta kahi' raghunāthe lañā calilā*
> *rakṣaka saba śeṣa-rātre nidrāya padilā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *raghunāthe lañā* — llevándose a Raghunātha dāsa; *calilā* — salió; *rakṣaka saba* — todos los

vigilantes; *śeṣa-rātre* — al final de la noche; *nidrāya paḍilā* — cayeron dormidos.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Yadunandana Ācārya se llevó a Raghunātha dāsa consigo y salió. Para entonces, todos los vigilantes dormían profundamente, pues era el final de la noche.

antya.6.167

> *ācāryera ghara ihāra pūrva-diśāte*
> *kahite śunite duṅhe cale sei pathe*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera ghara — la casa de Yadunandana Ācārya; *ihāra* — de esta; *pūrva-diśāte* — hacia el este; *kahite* — conversando; *śunite* — escuchando; *duṅhe* — ambos; *cale* — caminan; *sei pathe* — por ese sendero.

TRADUCCIÓN

Al este de la casa de Raghunātha dāsa se encontraba la casa de Yadunandana Ācārya. Ambos conversaron mientras se dirigían hacia allí.

antya.6.168

> *ardha-pathe raghunātha kahe gurura caraṇe*
> *"āmi sei vipre sādhi' pāṭhāimu tomā sthāne*

PALABRA POR PALABRA

ardha-pathe — a mitad de camino; *raghunātha kahe* — Raghunātha dāsa dijo; *gurura caraṇe* — a los pies de loto de su maestro espiritual; *āmi* — yo; *sei* — ese; *vipre* — *brāhmaṇa*; *sādhi'* — persuadiendo; *pāṭhāimu* — enviaré; *tomā sthāne* — a tu lugar.

TRADUCCIÓN

A mitad de camino, Raghunātha dāsa se dirigió a los pies de loto de su maestro espiritual y le dijo: «Yo iré a la casa de ese *brāhmaṇa*, lo persuadiré para que regrese y lo enviaré a tu hogar.

antya.6.169

> *tumi sukhe ghare yāha--more ājñā haya"*
> *ei chale ājñā māgi' karilā niścaya*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *sukhe* — tranquilamente; *ghare yāha* — ve a tu casa; *more* — a mí; *ājñā* — orden; *haya* — es; *ei chale* — con este pretexto; *ājñā māgi'* — pidiendo permiso; *karilā niścaya* — decidió.

TRADUCCIÓN

»Puedes regresar a casa sin preocupación. Siguiendo tu orden, yo persuadiré al *brāhmaṇa*». Con este pretexto, tras pedir permiso, decidió marcharse.

antya.6.170

> *"sevaka rakṣaka āra keha nāhi saṅge*
> *palāite āmāra bhāla eita prasaṅge*

PALABRA POR PALABRA

sevaka — sirviente; *rakṣaka* — vigilante; *āra* — y; *keha nāhi* — no hay nadie; *saṅge* — acompañando; *palāite* — para marcharse; *āmāra* — mi; *bhāla* — buena; *eita* — esta; *prasaṅge* — oportunidad.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pensó: «Esta es la mejor oportunidad para marcharme, pues esta vez no me acompañan sirvientes ni vigilantes».

antya.6.171

> *eta cinti' pūrva-mukhe karilā gamana*
> *ulaṭiyā cāhe pāche,--nāhi kona jana*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando así; *pūrva-mukhe* — hacia el este; *karilā gamana* — se puso en marcha; *ulaṭiyā* — volviéndose; *cāhe* — mira; *pāche* — detrás; *nāhi kona jana* — no había nadie.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, avanzó rápidamente hacia el este. De vez en cuando se volvía y miraba hacia atrás, pero nadie lo seguía.

antya.6.172

> *śrī-caitanya-nityānanda-caraṇa cintiyā*
> *patha chāḍi' upapathe yāyena dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — del Señor Nityānanda Prabhu; *caraṇa* — los pies de loto; *cintiyā* — pensando en; *patha chāḍi'* — abandonando el camino principal; *upapathe* — por el sendero menos transitado; *yāyena dhāñā* — avanzó con gran rapidez.

TRADUCCIÓN

Meditando en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Nityānanda Prabhu, abandonó

el camino principal y avanzó con gran premura por el sendero menos transitado.

antya.6.173

> *grāme-grāmera patha chāḍi' yāya vane vane*
> *kāya-mano-vākye cinte caitanya-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

grāme-grāmera — de aldea en aldea; *patha* — el camino principal; *chāḍi'* — abandonando; *yāya* — avanza; *vane vane* — por las selvas; *kāya-manaḥ-vākye* — con cuerpo, mente y palabras; *cinte* — piensa; *caitanya caraṇe* — en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Abandonando el camino principal que iba de aldea en aldea, se internó por las selvas, pensando con cuerpo, mente y alma en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.174

> *pañca-daśa-krośa-patha cali' gelā eka-dine*
> *sandhyā-kāle rahilā eka gopera bāthāne*

PALABRA POR PALABRA

pañca-daśa-krośa — unas treinta millas; *patha cali'* — caminando por el sendero; *gelā* — recorrió; *eka-dine* — en un día; *sandhyā-kāle* — al atardecer; *rahilā* — se quedó; *eka gopera* — de un lechero; *bāthāne* — en el establo.

TRADUCCIÓN

Caminó unas treinta millas en un solo día, y al atardecer se detuvo a descansar en el establo de un lechero.

antya.6.175

> *upavāsī dekhi' gopa dugdha āni' dilā*
> *sei dugdha pāna kari' paḍiyā rahilā*

PALABRA POR PALABRA

upavāsī — en ayuno; *dekhi'* — viendo; *gopa* — el lechero; *dugdha* — leche; *ani'* — trayendo; *dilā* — le dio; *sei dugdha* — esa leche; *pāna kari'* — bebiéndola; *paḍiyā* — acostándose; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Al ver que Raghunātha dāsa estaba en ayuno, el lechero le dio un poco de leche. Raghunātha dāsa bebió la leche y se acostó allí a descansar por la noche.

antya.6.176

> *ethā tāṅra sevaka rakṣaka tāṅre nā dekhiyā*
> *tāṅra guru-pāśe vārtā puchilena giyā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí, en su hogar; *tāṅra* — su; *sevaka* — sirviente; *rakṣaka* — vigilante; *tāṅre* — a él; *nā dekhiyā* — al no verlo; *tāṅra guru-pāśe* — a su maestro espiritual; *vārtā* — noticias; *puchilena* — preguntaron; *giyā* — acudiendo.

TRADUCCIÓN

En la casa de Raghunātha dāsa, el sirviente y el vigilante, al no encontrarlo, acudieron de inmediato a preguntar por él a su maestro espiritual, Yadunandana Ācārya.

antya.6.177

> *teṅha kahe, 'ājñā māgi' gelā nija-ghara'*
> *'palāila raghunātha'--uṭhila kolāhala*

PALABRA POR PALABRA

teṅha kahe — él dijo; *ājñā māgi'* — pidiendo mi permiso; *gelā* — se fue; *nija ghara* — a su casa; *palāila raghunātha* — Raghunātha

dāsa se ha marchado; *uṭhila* — se levantó; *kolāhala* — un clamor tumultuoso.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya respondió: «Ya me pidió permiso y regresó a su casa». Así se levantó un clamor tumultuoso, pues todos exclamaban: «¡Raghunātha se ha marchado!».

antya.6.178

> *tāṅra pitā kahe,--"gauḍera saba bhakta-gaṇa*
> *prabhu-sthāne nīlācale karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su; *pitā* — padre; *kahe* — dijo; *gauḍera* — de Bengala; *saba* — todos; *bhakta gaṇa* — los devotos; *prabhu-sthāne* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *karilā gamana* — se han marchado.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa dijo: «Todos los devotos de Bengala han partido hacia Jagannātha Purī para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.179

> *sei-saṅge raghunātha gela palāñā*
> *daśa jana yāha, tāre ānaha dhariyā"*

PALABRA POR PALABRA

sei-saṅge — con ellos; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *gela palāñā* — ha huido; *daśa jana* — diez hombres; *yāha* — id; *tāre* — a él; *ānaha* — traedlo; *dhariyā* — atrapándolo.

TRADUCCIÓN

»Raghunātha dāsa ha huido con ellos. Que diez hombres vayan de inmediato a atraparlo y traerlo de vuelta».

antya.6.180

> *śivānande patrī dila vinaya kariyā*
> *'āmāra putrere tumi dibā bāhuḍiyā'*

PALABRA POR PALABRA

śivānande — a Śivānanda Sena; *patrī* — una carta; *dila* — envió; *vinaya kariya* — con gran humildad; *āmāra putrere* — a mi hijo; *tumi* — tú; *dibā* — por favor devuelve; *bāhuḍiyā* — haciéndolo regresar.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa escribió una carta a Śivānanda Sena, pidiéndole con gran humildad: «Por favor, haz que mi hijo regrese».

antya.6.181

> *jhāṅkarā paryanta gela sei daśa jane*
> *jhāṅkarāte pāila giyā vaiṣṇavera gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

jhāṅkarā paryanta — hasta el lugar conocido como Jhāṅkarā; *gela* — fueron; *sei daśa jane* — esos diez hombres; *jhāṅkarāte* — en Jhāṅkarā; *pāila* — alcanzaron; *giyā* — acudiendo; *vaiṣṇavera gaṇe* — al grupo de vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

En Jhāṅkarā, los diez hombres alcanzaron al grupo de vaiṣṇavas que se dirigían a Nīlācala.

antya.6.182

> *patrī diyā śivānande vārtā puchila*
> *śivānanda kahe,--'teṅha ethā nā āila'*

PALABRA POR PALABRA

patrī — la carta; *diyā* — entregando; *śivānande* — a Śivānanda Sena; *vārtā* — noticias; *puchila* — preguntaron; *śivānanda kahe* — Śivānanda dijo; *teṅha* — él; *ethā* — aquí; *nā āila* — no ha venido.

TRADUCCIÓN

Tras entregar la carta, los hombres preguntaron a Śivānanda Sena por Raghunātha dāsa, pero Śivānanda Sena respondió: «Él no ha venido aquí».

antya.6.183

> *bāhuḍiyā sei daśa jana āila ghara*
> *tāṅra mātā-pitā ha-ila cintita antara*

PALABRA POR PALABRA

bāhuḍiyā — regresando; *sei* — aquellos; *daśa jana* — diez hombres; *āila ghara* — volvieron a casa; *tāṅra* — su; *mātā-pitā* — madre y padre; *ha-ila* — se llenaron; *cintita* — de ansiedad; *antara* — en su interior.

TRADUCCIÓN

Los diez hombres regresaron a casa, y el padre y la madre de Raghunātha dāsa se llenaron de ansiedad.

antya.6.184

> *ethā raghunātha-dāsa prabhāte uṭhiyā*
> *pūrva-mukha chāḍi' cale dakṣiṇa-mukha hañā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa; *prabhāte* — temprano por la mañana; *uṭhiyā* — levantándose; *pūrva-mukha* — orientándose hacia el este; *chāḍi'* — abandonando; *cale* — comenzó a avanzar; *dakṣiṇa-mukha* — orientándose hacia el sur; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa, que había estado descansando en la casa del lechero, se levantó temprano por la mañana. En lugar de dirigirse hacia el este, giró hacia el sur y se puso en camino.

antya.6.185

> *chatrabhoga pāra hañā chāḍiyā sarāṇa*
> *kugrāma diyā diyā karila prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

chatra-bhoga — el lugar llamado Chatrabhoga; *pāra hañā* — cruzando; *chāḍiyā* — abandonando; *sarāṇa* — el camino real;

kugrāma diyā diyā — avanzando por senderos de aldea; *karila prayāṇa* — prosiguió.

TRADUCCIÓN

Cruzó Chatrabhoga, pero en lugar de tomar el camino principal, avanzó por el sendero que iba de aldea en aldea.

SIGNIFICADO

Chatrabhoga, conocido hoy en día como Chāḍa-khāḍi, se encuentra en el distrito de veinticuatro pargaṇās en Bengala Occidental. Está situado cerca de la célebre aldea de Jayanagara-majilapura. Antiguamente, el Ganges o alguno de sus afluentes discurría por esta región. A veces se confunde Chatrabhoga con una aldea a orillas del río Kāṅsāi-nadī en Benāpola.

antya.6.186

> *bhakṣaṇa apekṣā nāhi, samasta divasa gamana*
> *kṣudhā nāhi bādhe, caitanya-caraṇa-prāptye mana*

PALABRA POR PALABRA

bhakṣaṇa apekṣā nāhi — no se preocupaba por comer; *samasta divasa* — todo el día; *gamana* — viajando; *kṣudhā* — el hambre; *nāhi bādhe* — no se convirtió en impedimento; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāptye* — al obtener; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Sin preocuparse por comer, viajó durante todo el día. El hambre no le suponía impedimento alguno, pues su mente estaba concentrada en obtener refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.187

> *kabhu carvaṇa, kabhu randhana, kabhu dugdha-pāna*
> *yabe yei mile, tāhe rākhe nija prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

kabhu carvaṇa — a veces masticando; *kabhu randhana* — a veces cocinando; *kabhu dugdha-pāna* — a veces bebiendo leche; *yabe* — cuando; *yei* — quienquiera; *mile* — se encuentra; *tāhe* — de esa manera; *rākhe* — mantiene; *nija prāṇa* — su vida.

TRADUCCIÓN

A veces masticaba granos tostados, a veces cocinaba y a veces bebía leche. De esta manera mantenía el cuerpo y el alma juntos con lo que hubiera disponible dondequiera que fuese.

antya.6.188

> *bāra dine cali' gelā śrī-puruṣottama*
> *pathe tina-dina mātra karilā bhojana*

PALABRA POR PALABRA

bāra dine — durante doce días; *cali'* — viajando; *gelā* — llegó; *śrī-puruṣottama* — Jagannātha Purī, o Nīlācala, el lugar de Puruṣottama; *pathe* — en el camino; *tina-dina* — durante tres días; *mātra* — solo; *karilā bhojana* — comió.

TRADUCCIÓN

Llegó a Jagannātha Purī en doce días, pero solo pudo comer durante tres días en el camino.

antya.6.189

> *svarūpādi-saha gosāñi āchena vasiyā*
> *hena-kāle raghunātha milila āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-ādi-saha — en compañía de los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara; *gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena vasiyā* — estaba sentado; *hena-kāle* — en ese momento; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *milila* — se encontró; *āsiyā* — llegando.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor estaba sentado con Sus compañeros, encabezados por Svarūpa Dāmodara.

antya.6.190

> *aṅganete dūre rahi' karena praṇipāta*
> *mukunda-datta kahe,--'ei āila raghunātha'*

PALABRA POR PALABRA

aṅganete — en el patio; *dūre rahi'* — manteniéndose a cierta distancia; *karena praṇipāta* — ofreció sus reverencias; *mukunda-datta kahe* — Mukunda Datta dijo; *ei* — este; *āila* — ha llegado; *raghunātha* — Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Manteniéndose a cierta distancia en el patio, se postró para ofrecer reverencias. Entonces Mukunda Datta dijo: «Aquí está Raghunātha».

antya.6.191

> *prabhu kahena,--'āisa;, teṅho dharilā caraṇa*
> *uṭhi' prabhu kṛpāya tāṅre kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — el Señor dijo; *āisa* — ven aquí; *teṅho* — él; *dharilā caraṇa* — tomó Sus pies de loto; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *prabhu* — el Señor; *kṛpāya* — por misericordia; *tāṅre* — a él; *kailā āliṅgana* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó estas palabras, recibió de inmediato a Raghunātha dāsa. «Ven aquí», le dijo. Raghunātha dāsa entonces tomó los pies de loto del Señor, pero el Señor se puso de pie y lo abrazó por Su misericordia sin causa.

antya.6.192

> *svarūpādi saba bhaktera caraṇa vandilā*
> *prabhu-kṛpā dekhi' sabe āliṅgana kailā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-ādi — encabezados por Svarūpa Dāmodara; *saba bhaktera* — de todos los devotos; *caraṇa vandilā* — ofreció oraciones a los pies de loto; *prabhu-kṛpā* — la misericordia del Señor Caitanya; *dekhi'* — al ver; *sabe* — todos ellos; *āliṅgana kailā* — lo abrazaron.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa ofreció oraciones a los pies de loto de todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Al ver la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu había otorgado a Raghunātha dāsa, ellos también lo abrazaron.

antya.6.193

> *prabhu kahe,--"kṛṣṇa-kṛpā baliṣṭha sabā haite*
> *tomāre kāḍila viṣaya-viṣṭhā-garta haite"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *baliṣṭha* — más poderosa; *sabā haite* — que cualquier otra cosa; *tomāre* — a ti; *kāḍila* — Él te ha liberado; *viṣaya* — del disfrute material; *viṣṭhā* — de excremento; *garta* — la fosa; *haite* — de.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «La misericordia del Señor Kṛṣṇa es más poderosa que cualquier otra cosa. Así pues, el Señor te ha liberado de la fosa de la vida materialista, que es como un hoyo donde la gente deposita excremento».

SIGNIFICADO

Según la ley del karma, cada uno está destinado a sufrir o a disfrutar conforme a un determinado nivel material, pero la misericordia del Señor Kṛṣṇa es tan poderosa que el Señor puede cambiar todas las reacciones del karma pasado, o actividades fruitivas. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó específicamente la atención sobre la misericordia del Señor Kṛṣṇa. Esa misericordia es más poderosa que cualquier otra cosa, pues había salvado a Raghunātha dāsa de la fuerte atadura de la vida materialista, que el Señor comparó con un hoyo donde la gente deposita excremento. Śrī Caitanya Mahāprabhu emitió Su veredicto de que aquellos adictos al modo de vida materialista son como gusanos que viven en el excremento pero no pueden abandonarlo. Un *gṛhavrata*, aquel que ha decidido vivir en un hogar confortable aunque en realidad es miserable, se encuentra en una posición condenable. Solo la misericordia de Kṛṣṇa puede salvar a alguien de semejante miseria. Sin la misericordia de Kṛṣṇa, uno no puede salir del inmundo enredo de la vida materialista. La pobre entidad viviente no puede abandonar su posición materialista por sí misma; solo cuando se le concede la misericordia especial de Kṛṣṇa puede abandonarla. El Señor Caitanya Mahāprabhu sabía muy bien que Raghunātha dāsa ya estaba liberado. No obstante, enfatizó que la vida de comodidad material de Raghunātha dāsa como hijo de un hombre muy acaudalado, con una esposa muy hermosa y muchos sirvientes que lo atendían, era como una fosa de excremento. De este modo, el Señor indicó específicamente que los hombres comunes

que se sienten muy felices con las comodidades materiales y la vida familiar no se encuentran en mejor posición que los gusanos en el excremento.

antya.6.194

> *raghunātha mane kahe,--'kṛṣṇa nāhi jāni*
> *tava kṛpā kāḍila āmā,--ei āmi māni'*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — Raghunātha dāsa; *mane kahe* — respondió dentro de su mente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nāhi jāni* — no conozco; *tava* — Tu; *kṛpā* — misericordia; *kāḍila* — ha liberado; *āmā* — a mí; *ei* — esto; *āmi māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa respondió dentro de su mente: «No sé quién es Kṛṣṇa. Simplemente sé que Tu misericordia, ¡oh mi Señor!, me ha salvado de mi vida familiar».

antya.6.195

> *prabhu kahena,--"tomāra pitā-jyeṭhā dui jane*
> *cakravarti-sambandhe hāma 'ājā' kari' māne*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra* — tu; *pitā-jyeṭhā* — padre y su hermano mayor; *dui jane* — ambos; *cakravarti-sambandhe* — debido a una relación con Nīlāmbara Cakravartī; *hāma* — Yo; *ājā kari'* — como Mis abuelos; *māne* — considero.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «Tu padre y su hermano mayor están ambos emparentados como hermanos de Mi abuelo, Nīlāmbara Cakravartī. Por consiguiente, los considero Mis abuelos.

SIGNIFICADO

Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estaba muy íntimamente emparentado con el padre y el tío de Raghunātha dāsa. Nīlāmbara Cakravartī solía llamarlos sus hermanos menores porque ambos eran muy devotos de los *brāhmaṇas* y muy respetables caballeros. De forma similar, ellos solían llamarlo Dādā Cakravartī, dirigiéndose a él como a un *brāhmaṇa* hermano mayor. Raghunātha dāsa, sin embargo, tenía casi la misma edad que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Generalmente un nieto puede bromear acerca de su abuelo. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu aprovechó la relación entre Su abuelo y el padre y tío de Raghunātha dāsa para hablar en tono jocoso.

antya.6.196

> *cakravartīra duhe haya bhrātṛ-rūpa dāsa*
> *ataeva tāre āmi kari parihāsa*

PALABRA POR PALABRA

cakravartīra — de Nīlāmbara Cakravartī; *duhe* — ambos; *haya* — son; *bhrātṛ-rūpa dāsa* — sirvientes como hermanos menores; *ataeva* — por lo tanto; *tāre* — a ellos; *āmi* — Yo; *kari parihāsa* — digo algo en tono de broma.

TRADUCCIÓN

«Puesto que tu padre y su hermano mayor son hermanos menores de Nīlāmbara Cakravartī, puedo bromear acerca de ellos de esta manera.

antya.6.197

> *tomāra bāpa-jyeṭhā--viṣaya-viṣṭhā-gartera kīḍā*
> *sukha kari' māne viṣaya-viṣera mahā-pīḍā*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *bāpa* — padre; *jyeṭhā* — su hermano mayor; *viṣaya* — del disfrute material; *viṣṭhā* — excremento; *gartera* — de la fosa; *kīḍā* — gusanos; *sukha kari'* — como felicidad; *māne* — consideran;

viṣaya — del disfrute material; *viṣera* — del veneno; *mahā-pīḍā* — la gran enfermedad.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha dāsa, tu padre y su hermano mayor son como gusanos en el excremento de la fosa del disfrute material, pues la gran enfermedad del veneno del disfrute material es lo que consideran felicidad.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre está apegado al disfrute material, está apegado a muchas condiciones miserables, pero, no obstante, acepta su posición condenable como algo feliz. El disfrute sensorial es tan fuerte para semejante persona que no puede abandonarlo, exactamente igual que un gusano en el excremento no puede abandonar el excremento. Desde el punto de vista espiritual, cuando una persona está demasiado absorta en el disfrute material, es exactamente como un gusano en el excremento. Aunque tal posición es sumamente miserable a los ojos de las almas liberadas, el disfrutador materialista está enormemente apegado a ella.

antya.6.198

> *yadyadi brahmaṇya kare brāhmaṇera sahāya*
> *'śuddha-vaiṣṇava' nahe, haye 'vaiṣṇavera prāya'*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *brahmaṇya kare* — dan caridad a los brāhmaṇas; *brāhmaṇera sahāya* — grandes ayudantes de los brāhmaṇas; *śuddha-vaiṣṇava* — vaiṣṇavas puros; *nahe* — no; *haye* — son; *vaiṣṇavera prāya* — casi como vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

«Aunque tu padre y tu tío son caritativos con los *brāhmaṇas* y les brindan gran ayuda, no son vaiṣṇavas puros. Sin embargo, son casi como vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, algunas personas, por lo general muy acaudaladas, se visten como vaiṣṇavas y dan caridad a los *brāhmaṇas*. También están apegadas a la adoración de la Deidad, pero debido a su apego al disfrute material, no pueden ser vaiṣṇavas puros. *Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*. El vaiṣṇava puro no tiene deseo de disfrute material. Esa es la cualificación básica de un vaiṣṇava puro. Hay hombres, especialmente hombres ricos, que adoran regularmente a la Deidad, dan caridad a los *brāhmaṇas* y son piadosos en todo sentido, pero no pueden ser vaiṣṇavas puros. A pesar de su exhibición externa de vaiṣṇavismo y caridad, su deseo interno es disfrutar de un nivel más elevado de vida material. El padre de Raghunātha dāsa, Govardhana, y su tío, Hiraṇya dāsa, eran ambos muy caritativos con los *brāhmaṇas*. De hecho, los *brāhmaṇas* del distrito de

Gauḍīya dependían prácticamente de ellos. En consecuencia, se les aceptaba como caballeros muy piadosos. Sin embargo, se presentaban como vaiṣṇavas ante los ojos del público en general, aunque desde un punto de vista puramente espiritual eran seres humanos comunes, no vaiṣṇavas puros. Los vaiṣṇavas genuinos los consideraban casi vaiṣṇavas, no vaiṣṇavas puros. Es decir, eran *kaniṣṭha-adhikārīs*, pues desconocían los principios regulativos superiores de los vaiṣṇavas. Aun así, no se les podía llamar *viṣayīs*, o disfrutadores materialistas ciegos.

antya.6.199

> *tathāpi viṣayera svabhāva--kare mahā-andha*
> *sei karma karāya, yāte haya bhava-bandha*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *viṣayera svabhāva* — la potencia del disfrute material; *kare mahā-andha* — vuelve a uno completamente ciego; *sei karma karāya* — hace que uno actúe de esa manera; *yāte* — por lo cual; *haya* — hay; *bhava-bandha* — la atadura del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que están apegados a la vida materialista y son ciegos a la vida espiritual actúan forzosamente de tal manera que quedan atados al nacimiento y la muerte

repetidos por las acciones y reacciones de sus actividades.

SIGNIFICADO

Como se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā* (3.9), *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam-karma-bandhanaḥ*: si uno no actúa como un devoto puro, cualesquiera que sean los actos que realice producirán reacciones de atadura fruitiva (*karma-bandhanaḥ*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice:

> *nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*
> *yad-indriya-prīta ya āpṛṇoti*
> *na sādhu manye yata ātmano 'yam*
> *asann api kleśada āsa dehaḥ*

«Una persona materialista, ocupada enloquecidamente en actividades para la complacencia de los sentidos, no sabe que se está enredando en el nacimiento y la muerte repetidos, y que su cuerpo, aunque temporal, está lleno de miserias». (*Śrīmad-Bhāgavatam* 5.5.4) Un *viṣayī*, una persona ciegamente atrapada en la red de la vida materialista, permanece en el ciclo de nacimiento y muerte perpetuamente. Tal persona no puede comprender cómo ejecutar servicio devocional puro y, por lo tanto, actúa como un *karmī*, un *jñānī*, un *yogī* o cualquier otra cosa, conforme a su deseo, pero no sabe que las actividades de *karma*, *jñāna* y *yoga* simplemente atan a uno al ciclo de nacimiento y muerte.

antya.6.200

> *hena 'viṣaya' haite kṛṣṇa uddhārilā tomā'*
> *kahana nā yāya kṛṣṇa-*
> *kṛpāra mahimā"*

PALABRA POR PALABRA

hena viṣaya — tal condición degradada de disfrute material; *haite* — de; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *uddhārilā tomā'* — te ha liberado; *kahana nā yāya* — no se pueden describir; *kṛṣṇa-kṛpāra* — de la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *mahimā* — las glorias.

TRADUCCIÓN

«Por Su propia voluntad, el Señor Kṛṣṇa te ha liberado de semejante vida materialista condenable. Por ende, las glorias de la misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa no se pueden expresar».

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.54) se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhajām*. El Señor Kṛṣṇa es tan misericordioso que puede detener la reacción del karma para Su devoto. Todos —desde un pequeño insecto llamado *indra-gopa* hasta Indra, el rey del cielo— están atados por las reacciones de las actividades fruitivas.

yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Todos, ya sean como un insecto o como el rey del cielo, están enredados y atados por las acciones y reacciones de su karma. Sin embargo, cuando uno se convierte en un devoto puro, libre de deseos materiales y de la atadura al *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, queda liberado de las acciones y reacciones materiales por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa. Uno no puede expresar suficiente gratitud a Kṛṣṇa por haber sido liberado del modo de vida materialista.

antya.6.201

raghunāthera kṣīṇatā-mālinya dekhiyā
svarūpere kahena prabhu kṛpārdra-citta hañā

PALABRA POR PALABRA

raghunāthera — de Raghunātha dāsa; *kṣīṇatā* — delgadez; *mālinya* — condición sucia del cuerpo; *dekhiyā* — al ver; *svarūpere kahena* — le dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — por misericordia; *ārdra* — ablandado; *citta* — el corazón; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

Al ver a Raghunātha dāsa delgado y sucio por haber viajado durante doce días y ayunado, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el corazón ablandado por Su misericordia sin causa, le habló a Svarūpa Dāmodara.

antya.6.202

> *"ei raghunāthe āmi saṅpinu tomāre*
> *putra-bhṛtya-rūpe tumi kara aṅgīkāre*

PALABRA POR PALABRA

ei raghunāthe — a este Raghunātha dāsa; *āmi* — Yo; *saṅpinu tomāre* — te lo encomiendo; *putra* — hijo; *bhṛtya* — sirviente; *rūpe* — como; *tumi* — tú (Svarūpa Dāmodara Gosvāmī); *kara aṅgīkāre* — por favor acepta.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Svarūpa», dijo, «te encomiendo a este Raghunātha dāsa. Por favor, acéptalo como tu hijo o sirviente.

antya.6.203

> *tina 'raghunātha'-nāma haya āmāra gaṇe*
> *'svarūpera raghu'--āji haite ihāra nāme"*

PALABRA POR PALABRA

tina raghunātha — tres Raghunāthas; *nāma* — de nombre; *haya* — son; *āmāra gaṇe* — entre Mis asociados; *svarūpera raghu* — el Raghunātha de Svarūpa Dāmodara; *āji haite* — a partir de hoy; *ihāra* — de este; *nāme* — el nombre.

TRADUCCIÓN

«Ahora hay tres Raghunāthas entre Mis asociados. De hoy en adelante, este Raghunātha será conocido como el Raghu de Svarūpa Dāmodara».

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía tres Raghus entre Sus asociados: Vaidya Raghunātha (véase *Ādi-līlā* 11.22), Bhaṭṭa Raghunātha y Dāsa Raghunātha. Dāsa Raghunātha se hizo célebre como el Raghunātha de Svarūpa.

antya.6.204

> *eta kahi' raghunāthera hasta dharilā*
> *svarūpera haste tāṅre samarpaṇa kailā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *hasta dharilā* — le tomó la mano; *svarūpera haste* — en las manos de Svarūpa Dāmodara; *tāṅre* — a él; *samarpaṇa kailā* — le confió.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó la mano de Raghunātha dāsa y lo confió a las manos de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

antya.6.205

> *svarūpa kahe,--'mahāprabhura ye ājñā haila'*
> *eta kahi' raghunāthe punaḥ āliṅgila*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dijo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — cualquiera que sea; *ājñā* — la orden; *haila* — es; *eta kahi'* — diciendo esto; *raghunāthe* — a Raghunātha dāsa; *punaḥ* — de nuevo; *āliṅgila* — lo abrazó.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī aceptó a Raghunātha dāsa, diciendo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu, todo lo que Tú ordenes es aceptado». Luego abrazó a Raghunātha dāsa de nuevo.

antya.6.206

> *caitanyera bhakta-vātsalya kahite nā pāri*
> *govindere kahe raghunāthe dayā kari'*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya* — afecto por los devotos; *kahite nā pāri* — no puedo expresar debidamente; *govindere* — a Govinda; *kahe* — Él dijo; *raghunāthe* — hacia Raghunātha; *dayā kari'* — siendo muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

No puedo expresar debidamente el afecto de Śrī Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos. Siendo misericordioso con Raghunātha dāsa, el Señor habló a Govinda de la siguiente manera.

antya.6.207

> *"pathe iṅha kariyāche bahuta laṅghana*
> *kata-dina kara ihāra bhāla santarpaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *iṅha* — este Raghunātha dāsa; *kariyāche* — ha hecho; *bahuta* — mucho; *laṅghana* — ayuno y esfuerzo difícil; *kata-dina* — durante algunos días; *kara* — haz; *ihāra* — de él; *bhāla* — buena; *santarpaṇa* — atención.

TRADUCCIÓN

«En el camino, Raghunātha dāsa ha ayunado y soportado penalidades durante muchos días. Así pues,

cuida bien de él durante algunos días para que pueda comer a su satisfacción».

antya.6.208

> *raghunāthe kahe--"yāñā, kara sindhu-snāna*
> *jagannātha dekhi' āsi' karaha bhojana"*

PALABRA POR PALABRA

raghunāthe kahe — Él dijo a Raghunātha dāsa; *yāñā* — yendo; *kara sindhu-snāna* — báñate en el mar; *jagannātha dekhi'* — después de ver al Señor Jagannātha; *āsi'* — después de volver; *karaha bhojana* — toma tu comida.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha dāsa: «Ve a bañarte en el mar. Después contempla al Señor Jagannātha en el templo y regresa aquí a tomar tu comida».

antya.6.209

> *eta bali' prabhu madhyāhna karite uṭhilā*
> *raghunātha-dāsa saba bhaktere mililā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — después de decir esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna karite* — para realizar Sus deberes del mediodía; *uṭhilā* — se levantó; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa; *saba* — todos; *bhaktere* — los devotos; *mililā* — se reunió.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó y fue a realizar Sus deberes del mediodía, y Raghunātha se reunió con todos los devotos presentes.

antya.6.210

> *raghunāthe prabhura kṛpā dekhi, bhakta-gaṇa*
> *vismita hañā kare tāṅra bhāgya-praśaṁsana*

PALABRA POR PALABRA

raghunāthe — hacia Raghunātha dāsa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *dekhi* — al ver; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *vismita* — asombrados; *hañā* — estando; *kare* — hacen; *tāṅra* — de él; *bhāgya* — fortuna; *praśaṁsana* — alabanza.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Raghunātha dāsa, todos los devotos, llenos de asombro, alabaron su buena fortuna.

antya.6.211

> *raghunātha samudre yāñā snāna karilā*
> *jagannātha dekhi' punaḥ govinda-pāśa āilā*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — Raghunātha dāsa; *samudre* — al mar; *yāñā* — yendo; *snāna karilā* — se bañó; *jagannātha dekhi'* — después de ver al Señor Jagannātha; *punaḥ* — de nuevo; *govinda-pāśa āilā* — acudió a donde Govinda.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa se bañó en el mar y contempló al Señor Jagannātha. Después regresó a donde Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.212

> *prabhura avaśiṣṭa pātra govinda tāṅre dilā*
> *ānandita hañā raghunātha prasāda pāilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa pātra* — un plato con los restos de comida; *govinda* — el sirviente personal del Señor; *tāṅre* — a él; *dilā* — le ofreció; *ānandita hañā* — con gran

felicidad; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *prasāda pāilā* — aceptó el prasādam.

TRADUCCIÓN

Govinda le ofreció un plato con los restos de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Raghunātha dāsa aceptó el prasādam con gran felicidad.

antya.6.213

> *ei-mata rahe teṅha svarūpa-caraṇe*
> *govinda prasāda tāṅre dila pañca dine*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *rahe* — permaneció; *teṅha* — él; *svarūpa-caraṇe* — bajo el amparo de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda* — el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — los restos de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *dila* — le dio; *pañca dine* — durante cinco días.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa permaneció bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y Govinda le proporcionó los restos de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu durante cinco días.

antya.6.214

> *āra dina haite 'puṣpa-añjali' dekhiyā*
> *siṁha-dvāre khāḍā rahe bhikṣāra lāgiyā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *haite* — a partir de; *puṣpa-añjali* — la ceremonia de ofrecer flores al Señor; *dekhiyā* — después de ver; *siṁha-dvāre* — en la puerta principal; *khāḍā rahe* — permanece de pie; *bhikṣāra lāgiyā* — para pedir limosna.

TRADUCCIÓN

A partir del sexto día, Raghunātha dāsa se situaba a la puerta conocida como Siṁha-dvāra para pedir limosna después de la ceremonia de puṣpa-añjali, en la que se ofrecen flores al Señor.

antya.6.215

> *jagannāthera sevaka yata--'viṣayīra gaṇa'*
> *sevā sāri' rātrye kare gṛhete gamana*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *sevaka* — sirvientes; *yata* — todos; *viṣayīra gaṇa* — conocidos en general como viṣayīs; *sevā*

sāri' — después de terminar su servicio; *rātrye* — por la noche; *kare* — hacen; *gṛhete gamana* — regreso a sus hogares.

TRADUCCIÓN

Después de terminar sus deberes prescritos, los numerosos sirvientes del Señor Jagannātha, conocidos como viṣayīs, regresan a sus hogares por la noche.

antya.6.216

> *siṁha-dvāre annārthī vaiṣṇave dekhiyā*
> *pasārira ṭhāñi anna dena kṛpā ta' kariyā*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāre — en la puerta Siṁha; *anna-arthī* — necesitados de algo de comer; *vaiṣṇave* — vaiṣṇavas; *dekhiyā* — al ver; *pasārira ṭhāñi* — de los tenderos; *anna dena* — dan algo de comer; *kṛpā ta' kariyā* — por misericordia.

TRADUCCIÓN

Si ven a un vaiṣṇava en la puerta Siṁha-dvāra pidiendo limosna, por misericordia disponen con los tenderos que le den algo de comer.

antya.6.217

> *ei-mata sarva-kāla āche vyavahāra*
> *niṣkiñcana bhakta khāḍā haya siṁha-dvāra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *sarva-kāla* — desde siempre; *āche* — hay; *vyavahāra* — la costumbre; *niṣkiñcana bhakta* — un devoto que no tiene otro sustento; *khāḍā haya* — se pone de pie; *siṁha-dvāra* — en la puerta conocida como Siṁha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Así, es costumbre desde tiempo inmemorial que un devoto sin otro medio de sustento se sitúe en la puerta Siṁha-dvāra para recibir limosna de los sirvientes.

antya.6.218

> *sarva-dina karena vaiṣṇava nāma-saṅkīrtana*
> *svacchande karena jagannātha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

sarva-dina — todo el día; *karena* — realiza; *vaiṣṇava* — un vaiṣṇava; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor; *svacchande* — con plena libertad; *karena* — hace; *jagannātha daraśana* — contemplar al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Un vaiṣṇava enteramente dependiente canta así el santo nombre del Señor durante todo el día y contempla al Señor Jagannātha con plena libertad.

antya.6.219

> *keha chatre māgi' khāya, yebā kichu pāya*
> *keha rātre bhikṣā lāgi' siṁha-dvāre raya*

PALABRA POR PALABRA

keha — algunos; *chatre* — en la casa de caridad; *māgi'* — pidiendo; *khāya* — comen; *yebā* — lo que sea; *kichu* — poco; *pāya* — reciben; *keha* — algunos; *rātre* — por la noche; *bhikṣā lāgi'* — para pedir limosna; *siṁha-dvāre raya* — se ponen de pie en la puerta conocida como Siṁha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Es costumbre que algunos vaiṣṇavas pidan en las casas de caridad y coman lo que reciben, mientras que otros se sitúan por la noche en la puerta Siṁha-dvāra para pedir limosna a los sirvientes.

antya.6.220

> *mahāprabhura bhakta-gaṇera vairāgya pradhāna*
> *yāhā dekhi' prīta hana gaura-bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *vairāgya* — renunciación; *pradhāna* — el principio fundamental; *yāhā dekhi'* — al ver lo cual; *prīta hana* — se complace; *gaura-bhagavān* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La renunciación es el principio fundamental que sustenta la vida de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver esta renunciación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, se complace enormemente.

SIGNIFICADO

Cualquier persona, ya sea un materialista común o un devoto puro, puede comprender la conducta de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu si la estudia con detenimiento. De este modo descubrirá que los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no están en absoluto apegados a ninguna clase de disfrute material. Han abandonado por completo la complacencia de los sentidos

para dedicarse plenamente al servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, consagrando sus vidas y sus almas a servir a Kṛṣṇa sin deseos materiales. Puesto que su servicio devocional está libre de deseos materiales, no se ve obstaculizado por las circunstancias materiales. Aunque las personas comunes tienen gran dificultad para comprender esta actitud de los devotos, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, la aprecia enormemente.

antya.6.221

> *prabhure govinda kahe,--"raghunātha 'prasāda' nā laya*
> *rātrye siṁha-dvāre khāḍā hañā māgi' khāya"*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda kahe* — Govinda dijo; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *prasāda nā laya* — no toma prasādam; *rātrye* — por la noche; *siṁha-dvāre* — en la puerta Siṁha-dvāra; *khāḍā hañā* — de pie; *māgi'* — pidiendo; *khāya* — come.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Raghunātha dāsa ya no toma prasādam aquí. Ahora se sitúa en la puerta Siṁha-dvāra, donde pide algo de limosna para comer».

antya.6.222

> *śuni' tuṣṭa hañā prabhu kahite lāgila*
> *"bhāla kaila, vairāgīra dharma ācarila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *tuṣṭa hañā* — quedando muy satisfecho; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgila* — comenzó a decir; *bhāla kaila* — ha obrado bien; *vairāgīra* — de una persona en la orden de renuncia; *dharma* — los principios; *ācarila* — ha practicado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó esto, quedó muy satisfecho. «Raghunātha dāsa ha obrado bien», dijo. «Ha actuado como corresponde a una persona de la orden de renuncia.

antya.6.223

> *vairāgī karibe sadā nāma-saṅkīrtana*
> *māgiyā khāñā kare jīvana rakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vairāgī — una persona en la orden de renuncia; *karibe* — hará; *sadā* — siempre; *nāma-saṅkīrtana* — canto del santo nombre del

Señor; *māgiyā* — pidiendo limosna; *khāñā* — comiendo; *kare jīvana rakṣaṇa* — sustenta su vida.

TRADUCCIÓN

«Una persona en la orden de renuncia debe cantar siempre el santo nombre del Señor. Debe mendigar algo de comer y sustentar así su vida.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Hari-bhakti-vilāsa*, al final del vigésimo Vilāsa (366, 379, 382):

> *kṛtyānyetāni tu prāyo*
> *gṛhiṇāṁ dhanināṁ satām*
> *likhitāni na tu tyakta-*
> *parigraha-mahātmanām*
>
> *prabhāte cārdha-rātre ca*
> *madhyāhne divasa-kṣaye*
> *kīrtayanti hariṁ ye vai*
> *te taranti bhavārṇavam*
>
> *evam ekāntināṁ prāyaḥ*
> *kīrtanaṁ smaraṇaṁ prabhoḥ*
> *kurvatāṁ parama-prītyā*
> *kṛtyam anyan na rocate*

Un *vaiṣṇava* cabeza de familia acomodado no puede vivir como una persona en la orden de renuncia que se refugia por completo en el santo nombre. Dicho cabeza de familia debe cantar el santo nombre de Kṛṣṇa por la mañana, al mediodía y por la tarde. Entonces podrá cruzar más allá de la nesciencia. Sin embargo, los devotos puros en la orden de renuncia, que se entregan plenamente a los pies de loto de Kṛṣṇa, deben cantar el santo nombre del Señor con gran amor y fe, pensando siempre en los pies de loto de Kṛṣṇa. No deben tener otra ocupación que cantar el santo nombre del Señor. En el *Bhakti-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī dice:

yadyapi śrī-bhāgavata-mate pañca-rātrādivad-arcana-mārgasyāvaśyakatvaṁ nāsti, tad vināpi śaraṇāpattyādīnām ekatareṇāpi puruṣārtha-siddher abhihitatvāt.

antya.6.224

vairāgī hañā yebā kare parāpekṣā
kārya-siddhi nahe, kṛṣṇa karena upekṣā

PALABRA POR PALABRA

vairāgī hañā — estando en la orden de renuncia; *yebā* — cualquiera que; *kare* — hace; *parāpekṣā* — dependencia de otros; *kārya-siddhi nahe* — no tiene éxito; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karena upekṣā* — lo desatiende.

TRADUCCIÓN

«Un *vairāgī* [una persona en la orden de renuncia] no debe depender de otros. Si lo hace, no tendrá éxito, y Kṛṣṇa lo desatenderá.

antya.6.225

> *vairāgī hañā kare jihvāra lālasa*
> *paramārtha yāya, āra haya rasera vaśa*

PALABRA POR PALABRA

vairāgī hañā — estando en la orden de renuncia; *kare* — hace; *jihvāra* — de la lengua; *lālasa* — avidez; *parama-artha* — la meta de la vida; *yāya* — se va; *āra* — y; *haya* — se vuelve; *rasera vaśa* — dependiente del gusto.

TRADUCCIÓN

«Si un renunciante es ávido por satisfacer el gusto de su lengua con diferentes alimentos, su vida espiritual se perderá y quedará sometido a los caprichos de su lengua.

antya.6.226

> *vairāgīra kṛtya--sadā nāma-saṅkīrtana*
> *śāka-patra-phala-mūle udara-bharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vairāgīra — de una persona en la orden de renuncia; *kṛtya* — deber; *sadā* — siempre; *nāma-saṅkīrtana* — canto del santo nombre del Señor; *śāka* — verduras; *patra* — hojas; *phala* — frutas; *mūle* — con raíces; *udara-bharaṇa* — llenar el estómago.

TRADUCCIÓN

«El deber de una persona en la orden de renuncia es cantar siempre el mantra Hare Kṛṣṇa. Debe satisfacer su estómago con las verduras, hojas, frutas y raíces que estén disponibles.

antya.6.227

> *jihvāra lālase yei iti-uti dhāya*
> *śiśnodara-parāyaṇa kṛṣṇa nāhi pāya"*

PALABRA POR PALABRA

jihvāra — de la lengua; *lālase* — por la avidez; *yei* — cualquiera que; *iti-uti* — aquí y allá; *dhāya* — va; *śiśna* — genitales; *udara* — estómago; *parāyaṇa* — dedicado a; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nāhi pāya* — no alcanza.

TRADUCCIÓN

«Aquel que es esclavo de la lengua y que de ese modo va de aquí para allá, consagrado a los genitales y al estómago, no puede alcanzar a Kṛṣṇa.»

antya.6.228

> *āra dina raghunātha svarūpa-caraṇe*
> *āpanāra kṛtya lāgi' kailā nivedane*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *svarūpa-caraṇe* — a los pies de loto de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āpanāra* — su; *kṛtya* — deber; *lāgi'* — para; *kailā nivedane* — presentó su solicitud.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Raghunātha dāsa preguntó a los pies de loto de Svarūpa Dāmodara acerca de su deber.

antya.6.229

> *"ki lāgi' chāḍāilā ghara, nā jāni uddeśa*
> *ki mora kartavya, prabhu kara upadeśa"*

PALABRA POR PALABRA

ki lāgi' — por qué razón; *chāḍāilā ghara* — me han obligado a abandonar la vida de hogar; *nā jāni* — no conozco; *uddeśa* — el propósito; *ki* — cuál; *mora kartavya* — mi deber; *prabhu* — mi querido señor; *kara upadeśa* — por favor instrúyeme.

TRADUCCIÓN

«No sé por qué he abandonado la vida de hogar —dijo—. ¿Cuál es mi deber? Por favor, instrúyeme.»

antya.6.230

> *prabhura āge kathā-mātra nā kahe raghunātha*
> *svarūpa-govinda-dvārā kahā ya nija-vāt*

PALABRA POR PALABRA

prabhura āge — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kathā-mātra* — hablar en absoluto; *nā kahe* — no dice; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *svarūpa-govinda-dvārā* — a través de Govinda y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahāya* — informa; *nija-vāt* — su intención.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa nunca pronunció siquiera una palabra ante el Señor. En cambio, Le informaba de sus deseos a través de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Govinda.

antya.6.231

> *prabhura āge svarūpa nivedilā āra dine*
> *raghunātha nivedaya prabhura caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

prabhura āge — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *nivedilā* — presentó; *āra dine* — al día siguiente; *raghunātha nivedaya* — Raghunātha dāsa pregunta; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se presentó ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Raghunātha dāsa tiene esto que decir a Tus pies de loto.

antya.6.232

> *"ki mora kartavya, muñi nā jāni uddeśa*
> *āpani śrī-mukhe more kara upadeśa"*

PALABRA POR PALABRA

ki — cuál; *mora kartavya* — mi deber; *muñi* — yo; *nā jāni* — no conozco; *uddeśa* — la meta de mi vida; *āpani* — personalmente;

śrī-mukhe — de Tu boca trascendental; *more* — a mí; *kara upadeśa* — por favor instrúyeme.

TRADUCCIÓN

»"No conozco mi deber ni la meta de mi vida. Por consiguiente, por favor instrúyeme personalmente de Tu boca trascendental."»

antya.6.233

> *hāsi' mahāprabhu raghunāthere kahila*
> *"tomāra upadeṣṭā kari' svarūpere dila*

PALABRA POR PALABRA

hāsi' — sonriendo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunāthere* — a Raghunātha dāsa; *kahila* — dijo; *tomāra* — tu; *upadeṣṭā* — instructor; *kari'* — como; *svarūpere dila* — he designado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sonriendo, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Raghunātha dāsa: «Ya he designado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī como tu instructor.

antya.6.234

> *'sādhya'-'sādhana'-tattva śikha iṅhāra sthāne*
> *āmi tata nāhi jāni, iṅho yata jāne*

PALABRA POR PALABRA

sādhya — deber; *sādhana* — cómo ejecutarlo; *tattva* — verdad; *śikha* — aprende; *iṅhāra sthāne* — de él; *āmi* — Yo; *tata* — tanto; *nāhi jāni* — no sé; *iṅho* — él; *yata* — tanto como; *jāne* — sabe.

TRADUCCIÓN

»Aprende de él cuál es tu deber y cómo cumplirlo. Yo no sé tanto como él.

antya.6.235

> *tathāpi āmāra ājñā ya śraddhā yadi haya*
> *āmāra ei vākye tabe kariha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — no obstante; *āmāra ājñā ya* — en Mi instrucción; *śraddhā* — fe; *yadi* — si; *haya* — hay; *āmāra* — Mis; *ei* — estas; *vākye* — por palabras; *tabe* — entonces; *kariha niścaya* — puedes determinarlo.

TRADUCCIÓN

»Con todo, si quieres recibir instrucciones de Mí con fe y amor, puedes determinar tus deberes a partir de las siguientes palabras.

antya.6.236

> *grāmya-kathā nā śunibe, grāmya-vārtā nā kahibe*
> *bhāla nā khāibe āra bhāla nā paribe*

PALABRA POR PALABRA

grāmya-kathā — conversaciones ordinarias de la gente común; *nā śunibe* — nunca escuches; *grāmya-vārtā* — noticias mundanas; *nā kahibe* — no hables; *bhāla* — bien; *nā khāibe* — no comas; *āra* — y; *bhāla* — bien; *nā paribe* — no vistas.

TRADUCCIÓN

»No hables como la gente en general ni escuches lo que dicen. No comas alimentos muy apetitosos ni te vistas con mucha elegancia.

antya.6.237

> *amānī mānada hañā kṛṣṇa-nāma sadā la'be*
> *vraje rādhā-kṛṣṇa-sevā mānase karibe*

PALABRA POR PALABRA

amānī — sin esperar respeto; *māna-da* — ofreciendo respeto a los demás; *hañā* — siendo; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor; *sadā* — siempre; *la'be* — debes cantar; *vraje* — en Vṛndāvana; *rādhā-kṛṣṇa-sevā* — servicio a Rādhā y Kṛṣṇa; *mānase* — dentro de la mente; *karibe* — debes hacer.

TRADUCCIÓN

»No esperes honores, sino ofrece todo respeto a los demás. Canta siempre el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, y dentro de tu mente presta servicio a Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya* que cuando un hombre y una mujer se casan, engendran hijos y así se enredan en la vida familiar. Las conversaciones acerca de esa vida familiar se denominan *grāmya-kathā*. Una persona en la orden de renuncia nunca se entrega a escuchar ni a hablar de tales temas. No debe comer platos apetitosos, ya que eso es inadecuado para una persona en la orden de renuncia. Debe mostrar todo respeto a los demás, pero no debe esperar respeto para sí misma. De esta manera, uno debe cantar el santo nombre del Señor y pensar en cómo servir a Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

antya.6.238

> *ei ta' saṅkṣepe āmi kailuṅ upadeśa*
> *svarūpera ṭhāñi ihāra pāibe viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *ta'* — ciertamente; *saṅkṣepe* — en resumen; *āmi* — Yo; *kailuṅ upadeśa* — he dado instrucciones; *svarūpera ṭhāñi* — de Svarūpa Dāmodara; *ihāra* — de esta instrucción; *pāibe* — obtendrás; *viśeṣa* — todos los detalles.

TRADUCCIÓN

»Te he dado Mis instrucciones brevemente. Ahora bien, de Svarūpa Dāmodara obtendrás todos los detalles al respecto.

antya.6.239

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror iva sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ"*

PALABRA POR PALABRA

tṛṇāt api — que la hierba pisoteada; *sunīcena* — siendo más humilde; *taroḥ* — que un árbol; *iva* — ciertamente; *sahiṣṇunā* —

con más tolerancia; *amāninā* — sin estar engreído por el orgullo falso; *mānadena* — ofreciendo respeto a todos; *kīrtanīyaḥ* — debe cantarse; *sadā* — siempre; *hariḥ* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

»Aquel que se considera más humilde que la hierba, que es más tolerante que un árbol, que no espera honor personal pero siempre está dispuesto a ofrecer respeto a los demás, puede cantar muy fácilmente el santo nombre del Señor en todo momento.»

antya.6.240

> *eta śuni' raghunātha vandilā caraṇa*
> *mahāprabhu kailā tāṅre kṛpā-āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *vandilā caraṇa* — ofreció oraciones a los pies de loto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *tāṅre* — a él; *kṛpā-āliṅgana* — abrazar con misericordia.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Raghunātha dāsa ofreció oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor, con gran misericordia, lo abrazó.

antya.6.241

> *punaḥ samarpilā tāṅre svarūpera sthāne*
> *'antaraṅga-sevā' kare svarūpera sane*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *samarpilā* — lo entregó; *tāṅre* — a él; *svarūpera sthāne* — a Svarūpa Dāmodara; *antaraṅga-sevā* — servicio muy confidencial; *kare* — presta; *svarūpera sane* — con Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu lo encomendó de nuevo a Svarūpa Dāmodara. Así pues, Raghunātha dāsa prestó servicio muy confidencial con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Antaraṅga-sevā se refiere al servicio que se presta en el cuerpo espiritual de uno. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era anteriormente Lalitādevī. Raghunātha dāsa Gosvāmī, que se encontraba entre sus asistentes, empezó ahora también a servir a Rādhā y Kṛṣṇa dentro de su mente.

antya.6.242

> *hena-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa*
> *pūrvavat prabhu sabāya karilā milana*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āilā* — llegaron; *saba* — todos; *gauḍera bhakta-gaṇa* — los devotos de Bengala; *pūrva-vat* — como antes; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāya* — a todos ellos; *karilā milana* — se reunió.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron todos los devotos de Bengala y, como en ocasiones anteriores, Śrī Caitanya Mahāprabhu los recibió con gran afecto.

antya.6.243

> *sabā lañā kailā prabhu guṇḍicā-mārjana*
> *sabā lañā kailā prabhu vanya-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — llevándolos a todos; *kailā* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇḍicā-mārjana* — la limpieza del templo de Guṇḍicā; *sabā lañā* — con todos ellos; *kailā* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya; *vanya-bhojana* — comida en el jardín.

TRADUCCIÓN

Como lo había hecho anteriormente, Él limpió el templo de Guṇḍicā y celebró un festín al aire libre en el jardín con los devotos.

antya.6.244

> *ratha-yātrāya sabā lañā karilā nartana*
> *dekhi' raghunāthera camatkāra haila mana*

PALABRA POR PALABRA

ratha-yātrāya — durante la celebración del Ratha-yātrā; *sabā lañā* — llevándolos a todos; *karilā nartana* — danzó; *dekhi'* — al ver; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *camatkāra* — asombrado; *haila* — quedó; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor danzó de nuevo con los devotos durante el festival del Ratha-yātrā. Al contemplar aquello, Raghunātha dāsa quedó lleno de asombro.

antya.6.245

> *raghunātha-dāsa yabe sabāre mililā*
> *advaita-ācārya tāṅre bahu kṛpā kailā*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-dāsa — Raghunātha dāsa; *yabe* — cuando; *sabāre mililā* — se encontró con todos los devotos; *advaita-ācārya* — Advaita Ācārya; *tāṅre* — a él; *bahu* — mucha; *kṛpā* — misericordia; *kailā* — concedió.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa se encontró con todos los devotos, Advaita Ācārya le dispensó una gran misericordia.

antya.6.246

> *śivānanda-sena tāṅre kahena vivaraṇa*
> *tomā laite tomāra pitā pāṭhāila daśa jana*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *tāṅre* — a él; *kahena* — dice; *vivaraṇa* — descripción; *tomā laite* — para llevarte; *tomāra pitā* — tu padre; *pāṭhāila* — envió; *daśa jana* — diez hombres.

TRADUCCIÓN

También se encontró con Śivānanda Sena, quien le informó: «Tu padre envió a diez hombres para llevarte de vuelta.

antya.6.247

> *tomāre pāṭhāite patrī pāṭhāila more*
> *jhāṅkarā ha-ite tomā nā pāñā gela ghare*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — a ti; *pāṭhāite* — para enviarte de vuelta; *patrī* — carta; *pāṭhāila more* — me envió a mí; *jhāṅkarā ha-ite* — desde Jhāṅkarā; *tomā* — a ti; *nā pāñā* — no encontrándote; *gela ghare* — regresaron a casa.

TRADUCCIÓN

»Me escribió una carta pidiéndome que te enviara de vuelta, pero cuando aquellos diez hombres no obtuvieron información alguna acerca de ti, regresaron a casa desde Jhāṅkarā».

antya.6.248

> *cāri māsa rahi' bhakta-gaṇa gauḍe gelā*
> *śuni' raghunāthera pitā manuṣya pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

cāri māsa — durante cuatro meses; *rahi'* — permaneciendo; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *gauḍe gelā* — regresaron a

Bengala; *śuni'* — al oír; *raghunāthera pitā* — el padre de Raghunātha dāsa; *manuṣya* — un hombre; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos de Bengala regresaron a casa tras permanecer en Jagannātha Purī durante cuatro meses, el padre de Raghunātha dāsa se enteró de su llegada y, en consecuencia, envió a un hombre donde Śivānanda Sena.

antya.6.249

> *se manuṣya śivānanda-senere puchila*
> *"mahāprabhura sthāne eka 'vairāgī' dekhila*

PALABRA POR PALABRA

se manuṣya — aquel mensajero; *śivānanda-senere* — a Śivānanda Sena; *puchila* — preguntó; *mahāprabhura sthāne* — en la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka vairāgī* — una persona en la orden de renuncia; *dekhila* — ¿visteis?.

TRADUCCIÓN

Aquel hombre preguntó a Śivānanda Sena: «¿Visteis a alguien de la orden de renuncia en la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

antya.6.250

> *govardhanera putra teṅho, nāma--'raghunātha'*
> *nīlācale paricaya āche tomāra sātha?"*

PALABRA POR PALABRA

govardhanera — de Govardhana; *putra* — el hijo; *teṅho* — él; *nāma* — de nombre; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *nīlācale* — en Nīlācala; *paricaya āche* — ¿ha habido contacto?; *tomāra sātha* — con vos.

TRADUCCIÓN

»Esa persona es Raghunātha dāsa, el hijo de Govardhana Majumadāra. ¿Lo encontrasteis en Nīlācala?»

antya.6.251

> *śivānanda kahe,--"teṅho haya prabhura sthāne*
> *parama vikhyāta teṅho, kebā nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda kahe — Śivānanda Sena respondió; *teṅho* — él; *haya* — está; *prabhura sthāne* — con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama vikhyāta* — muy famoso; *teṅho* — él; *kebā* — quién; *nāhi jāne* — no lo conoce.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena respondió: «Sí, señor. Raghunātha dāsa se encuentra con Śrī Caitanya Mahāprabhu y es un hombre muy célebre. ¿Quién no lo conoce?

antya.6.252

> *svarūpera sthāne tāre kariyāchena samarpaṇa*
> *prabhura bhakta-gaṇera teṅho haya prāṇa-sama*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera sthāne — a Svarūpa Dāmodara; *tāre* — a él; *kariyāchena samarpaṇa* — el Señor Caitanya lo ha encomendado; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera* — de todos los devotos; *teṅho* — él; *haya* — es; *prāṇa* — la vida; *sama* — como.

TRADUCCIÓN

»Śrī Caitanya Mahāprabhu lo ha puesto al cuidado de Svarūpa Dāmodara. Raghunātha dāsa se ha vuelto como la vida misma de todos los devotos del Señor.

antya.6.253

> *rātri-dina kare teṅho nāma-saṅkīrtana*
> *kṣaṇa-mātra nāhi chāḍe prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dina — día y noche; *kare* — realiza; *teṅho* — él; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *kṣaṇa-mātra* — ni siquiera por un instante; *nāhi chāḍe* — no abandona; *prabhura caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

»Canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa día y noche. Ni siquiera por un instante abandona el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.254

> *parama vairāgya tāra, nāhi bhakṣya-paridhāna*
> *yaiche taiche āhāra kari' rākhaye parāṇa*

PALABRA POR PALABRA

parama — supremo; *vairāgya* — renunciación; *tāra* — suya; *nāhi* — no; *bhakṣya* — comer; *paridhāna* — vestirse; *yaiche taiche* — de un modo u otro; *āhāra kari'* — comiendo; *rākhaye parāṇa* — mantiene la vida.

TRADUCCIÓN

»Se encuentra en la orden suprema de vida de renuncia. En verdad, no se preocupa ni de comer ni de vestirse. De un modo u otro come y mantiene su vida.

antya.6.255

> *daśa-daṇḍa rātri gele 'puṣpāñjali' dekhiyā*
> *siṁha-dvāre khāḍā haya āhāra lāgiyā*

PALABRA POR PALABRA

daśa-daṇḍa — diez daṇḍas (240 minutos); *rātri* — noche; *gele* — transcurridas; *puṣpāñjali* — la ceremonia del puṣpāñjali; *dekhiyā* — después de ver; *siṁha-dvāre* — en la puerta del Siṁha-dvāra; *khāḍā haya* — se sitúa; *āhāra lāgiyā* — para obtener algo de limosna para comer.

TRADUCCIÓN

»Cuando han transcurrido diez daṇḍas [cuatro horas] de la noche y Raghunātha dāsa ha contemplado la ceremonia del puṣpāñjali, se sitúa en la puerta del Siṁha-dvāra para mendigar algo de comer.

antya.6.256

> *keha yadi deya, tabe karaye bhakṣaṇa*
> *kabhu upavāsa, kabhu karaye carvaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *yadi* — si; *deya* — ofrece; *tabe* — entonces; *karaye bhakṣaṇa* — come; *kabhu* — a veces; *upavāsa* — ayunando; *kabhu* — a veces; *karaye carvaṇa* — mastica.

TRADUCCIÓN

»Come si alguien le ofrece algo. A veces ayuna y a veces mastica granos tostados».

antya.6.257

> *eta śuni' sei manuṣya govardhana-sthāne*
> *kahila giyā saba raghunātha-vivaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sei manuṣya* — aquel mensajero; *govardhana-sthāne* — a Govardhana Majumadāra; *kahila* — relató; *giyā* — yendo; *saba* — todo; *raghunātha-vivaraṇe* — la descripción de Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Al oír todo esto, el mensajero regresó donde Govardhana Majumadāra y le informó acerca de Raghunātha dāsa en detalle.

antya.6.258

> *śuni' tāṅra mātā pitā duḥkhita ha-ila*
> *putra-ṭhāñi dravya-manuṣya pāṭhāite mana kaila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *tāṅra* — sus; *mātā pitā* — padre y madre; *duḥkhita ha-ila* — se sintieron muy desdichados; *putra-ṭhāñi* — a su hijo; *dravya-manuṣya* — provisiones y hombres; *pāṭhāite* — para enviar; *mana kaila* — decidieron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la descripción del comportamiento de Raghunātha dāsa en la orden de renuncia, su padre y su madre se sintieron muy desdichados. Por lo tanto, decidieron enviarle algunos hombres con provisiones para su bienestar.

antya.6.259

> *cāri-śata mudrā, dui bhṛtya, eka brāhmaṇa*
> *śivānandera ṭhāñi pāṭhāila tata-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

cāri-śata mudrā — cuatrocientas monedas; *dui bhṛtya* — dos sirvientes; *eka brāhmaṇa* — un *brāhmaṇa*; *śivānandera ṭhāñi* — a Śivānanda Sena; *pāṭhāila* — envió; *tata-kṣaṇa* — de inmediato.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa envió de inmediato cuatrocientas monedas, dos sirvientes y un *brāhmaṇa* a Śivānanda Sena.

antya.6.260

> *śivānanda kahe,--"tumi saba yāite nāribā*
> *āmi yāi yabe, āmāra saṅge yāibā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda kahe — Śivānanda Sena dijo; *tumi* — vosotros; *saba* — todos; *yāite nāribā* — no podéis ir; *āmi yāi* — yo voy; *yabe* — cuando; *āmāra saṅge* — conmigo; *yāibā* — iréis.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena les informó: «No podéis ir directamente a Jagannātha Purī. Cuando yo vaya allí, podréis acompañarme.

antya.6.261

> *ebe ghara yāha, yabe āmi saba calimu*
> *tabe tomā sabākāre saṅge lañā yāmu*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *ghara yāha* — id a casa; *yabe* — cuando; *āmi* — nosotros; *saba* — todos; *calimu* — partiremos; *tabe* — entonces; *tomā sabākāre* — a todos vosotros; *saṅge* — con; *lañā* — llevando; *yāmu* — iré.

TRADUCCIÓN

»Id a casa ahora. Cuando todos partamos, os llevaré conmigo a todos».

antya.6.262

> *ei ta' prastāve śrī kavi-karṇapūra*
> *raghunātha-mahimā granthe likhilā pracura*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' prastāve — a este respecto; *śrī kavi-karṇapūra* — el poeta llamado Kavi-karṇapūra; *raghunātha-mahimā* — las glorias de Raghunātha dāsa; *granthe* — en su libro; *likhilā* — escribió; *pracura* — extensamente.

TRADUCCIÓN

A propósito de este episodio, el gran poeta Śrī Kavi-karṇapūra escribió extensamente acerca de las gloriosas actividades de Raghunātha dāsa en su libro.

antya.6.263

> *ācāryo yadunandanaḥ sumadhuraḥ śrī-vāsudeva-priyas*
> *tac-chiṣyo raghunātha ity adhiguṇaḥ prāṇādhiko mādṛśām*
> *śrī-caitanya-kṛpātireka-satata-snigdhaḥ svarūpānugo*
> *vairāgyaika-nidhir na kasya vidito nīlācale tiṣṭhatām*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaḥ yadunandanaḥ — Yadunandana Ācārya; *su-madhuraḥ* — de muy buen comportamiento; *śrī-vāsudeva-priyaḥ* — muy querido para Śrī Vāsudeva Datta Ṭhākura; *tat-śiṣyaḥ* — su discípulo; *raghunāthaḥ* — Raghunātha dāsa; *iti* — así; *adhiguṇaḥ* — tan cualificado; *prāṇa-adhikaḥ* — más querido que la propia vida; *mā-dṛśām* — de todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu como yo; *śrī-caitanya-kṛpā* — por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atireka* — exceso; *satata-snigdhaḥ* — siempre agradable; *svarūpa-anugaḥ* — siguiendo los pasos de Svarūpa Dāmodara; *vairāgya* — de renunciación; *eka-nidhiḥ* — el océano;

na — no; *kasya* — por quién; *viditaḥ* — conocido; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *tiṣṭhatām* — de los que residían allí.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa es discípulo de Yadunandana Ācārya, quien es muy gentil y sumamente querido para Vāsudeva Datta, un residente de Kāñcanapallī. Debido a las cualidades trascendentales de Raghunātha dāsa, él es siempre más querido que la propia vida para todos nosotros, los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Puesto que ha sido favorecido por la abundante misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siempre resulta agradable. Ofreciendo vívidamente un ejemplo superior para la orden de renuncia, este muy querido seguidor de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es el océano de la renunciación. ¿Quién entre los residentes de Nīlācala [Jagannātha Purī] no lo conoce bien?»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (10.3) de Kavi-karṇapūra.

antya.6.264

> *yaḥ sarva-lokaika-manobhirucyā*
> *saubhāgya-bhūḥ kācid akṛṣṭa-pacyā*

yatrāyam āropaṇa-tulya-kālaṁ
tat-prema-śākhī phalavān atulyaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *sarva-loka* — de todos los devotos en Purī; *eka* — principal; *manaḥ* — de las mentes; *abhirucyā* — por el afecto; *saubhāgya-bhūḥ* — la tierra de la buena fortuna; *kācit* — indescriptible; *akṛṣṭa-pacyā* — perfecta sin arar o perfecta sin práctica; *yatra* — en la cual; *ayam* — este; *āropaṇa-tulya-kālam* — al mismo tiempo que la siembra de la semilla; *tat-prema-śākhī* — un árbol del amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phalavān* — fructífero; *atulyaḥ* — incomparable.

TRADUCCIÓN

«Puesto que resulta muy agradable para todos los devotos, Raghunātha dāsa Gosvāmī se convirtió fácilmente en la tierra fértil de la buena fortuna, propicia para que en ella se sembrase la semilla del Señor Caitanya Mahāprabhu. Al mismo tiempo que se sembró la semilla, esta creció hasta convertirse en un árbol incomparable del amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu y produjo frutos.»

SIGNIFICADO

Este es el siguiente verso del *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (10.4).

antya.6.265

> *śivānanda yaiche sei manuṣye kahilā*
> *karṇapūra sei-rūpe śloka varṇilā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda — Śivānanda Sena; *yaiche* — tal como; *sei* — al; *manuṣye* — mensajero; *kahilā* — dijo; *karṇapūra* — el gran poeta Kavi-karṇapūra; *sei rūpe* — de esa manera; *śloka varṇilā* — compuso versos.

TRADUCCIÓN

En estos versos, el gran poeta Kavi-karṇapūra ofrece la misma información que Śivānanda Sena transmitió al mensajero del padre de Raghunātha dāsa.

antya.6.266

> *varṣāntare śivānanda cale nīlācale*
> *raghunāthera sevaka, vipra tāṅra saṅge cale*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al año siguiente; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *cale nīlācale* — se dirigía a Jagannātha Purī; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *sevaka* — los sirvientes; *vipra* — y el *brāhmaṇa*; *tāṅra saṅge* — con él; *cale* — van.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, cuando Śivānanda Sena se dirigía a Jagannātha Purī como de costumbre, los sirvientes y el *brāhmaṇa*, que era cocinero, fueron con él.

antya.6.267

> *sei vipra bhṛtya, cāri-śata mudrā lañā*
> *nīlācale raghunāthe mililā āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

sei vipra — aquel *brāhmaṇa*; *bhṛtya* — los sirvientes; *cāri-śata mudrā* — cuatrocientas monedas; *lañā* — llevando; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *raghunāthe* — con Raghunātha dāsa; *mililā* — se encontraron; *āsiyā* — al llegar.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes y el *brāhmaṇa* llevaron cuatrocientas monedas a Jagannātha Purī, y allí se encontraron con Raghunātha dāsa.

antya.6.268

> *raghunātha-dāsa aṅgīkāra nā karila*
> *dravya lañā dui-jana tāhāṅi rahila*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-dāsa — Raghunātha dāsa; *aṅgīkāra nā karila* — no aceptó; *dravya lañā* — con el dinero; *dui-jana* — dos personas; *tāhāṅi rahila* — permanecieron allí.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa no aceptó el dinero ni los hombres que su padre había enviado. Así pues, un sirviente y el *brāhmaṇa* permanecieron allí con el dinero.

antya.6.269

> *tabe raghunātha kari' aneka yatana*
> *māse dui-dina kailā prabhura nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en aquel momento; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *kari' aneka yatana* — con gran atención; *māse* — cada mes; *dui-dina* — dos días; *kailā* — hizo; *prabhura nimantraṇa* — invitación al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Raghunātha dāsa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa con gran esmero durante dos días cada mes.

antya.6.270

> *dui nimantraṇe lāge kauḍi aṣṭa-paṇa*
> *brāhmaṇa-bhṛtya-ṭhāñi karena eteka grahaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dui nimantraṇe — estas dos invitaciones; *lāge* — costaban; *kauḍi aṣṭa-paṇa* — 640 kauḍīs; *brāhmaṇa-bhṛtya-ṭhāñi* — del *brāhmaṇa* y del sirviente; *karena* — acepta; *eteka* — esa cantidad; *grahaṇa* — aceptar.

TRADUCCIÓN

El coste de estas dos ocasiones era de 640 kauḍīs. Por consiguiente, él tomaba esa cantidad del sirviente y del *brāhmaṇa*.

antya.6.271

> *ei-mata nimantraṇa varṣa dui kailā*
> *pāche raghunātha nimantraṇa chāḍi' dilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nimantraṇa* — invitación; *varṣa dui* — durante dos años; *kailā* — continuó; *pāche* — al final; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *nimantraṇa* — invitación; *chāḍi' dilā* — dejó de hacer.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa continuó invitando de esta manera a Śrī Caitanya Mahāprabhu durante dos años, pero al final del segundo año dejó de hacerlo.

antya.6.272

> *māsa-dui yabe raghunātha nā kare nimantraṇa*
> *svarūpe puchilā tabe śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

māsa-dui — durante dos meses; *yabe* — cuando; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *nā kare nimantraṇa* — no invita; *svarūpe puchilā* — preguntó a Svarūpa Dāmodara; *tabe* — en ese momento; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa dejó de invitar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu durante dos meses consecutivos, el Señor, el hijo de Śacī, le preguntó a Svarūpa Dāmodara.

antya.6.273

> *'raghu kene āmāya nimantraṇa chāḍi' dila?'*
> *svarūpa kahe,--"mane kichu vicāra karila*

PALABRA POR PALABRA

raghu — Raghunātha dāsa; *kene* — por qué; *āmāya* — a Mí; *nimantraṇa* — invitación; *chāḍi' dila* — ha dejado de hacer; *svarūpa kahe* — Svarūpa Dāmodara respondió; *mane* — en su mente; *kichu* — algo; *vicāra karila* — ha reflexionado.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Por qué ha dejado Raghunātha dāsa de invitarme?». Svarūpa Dāmodara respondió: «Debe de haber reconsiderado algo en su mente.

antya.6.274

> *viṣayīra dravya lañā kari nimantraṇa*
> *prasanna nā haya ihāya jāni prabhura mana*

PALABRA POR PALABRA

viṣayīra dravya — cosas proporcionadas por personas materialistas; *lañā* — aceptando; *kari nimantraṇa* — hago la invitación; *prasanna* — satisfecho; *nā haya* — no está; *ihāya* — en relación con esto; *jāni* — puedo entender; *prabhura mana* — la mente del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

»"Invito a Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptando bienes de personas materialistas. Sé que la mente del Señor no queda satisfecha con ello.

antya.6.275

> *mora citta dravya la-ite nā haya nirmala*
> *ei nimantraṇe dekhi,--'pratiṣṭhā'-mātra phala*

PALABRA POR PALABRA

mora citta — mi conciencia; *dravya la-ite* — al aceptar los bienes; *nā haya* — no es; *nirmala* — pura; *ei nimantraṇe* — mediante esta invitación; *dekhi* — veo; *pratiṣṭhā* — reputación; *mātra* — solo; *phala* — el resultado.

TRADUCCIÓN

»"Mi conciencia es impura porque acepto todos estos bienes de personas que solo se interesan por el dinero. En consecuencia, mediante este tipo de invitación solo obtengo cierta reputación material.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa que a las personas que se hallan bajo el concepto corporal de la vida se las denomina materialistas. Si aceptamos las ofrendas de tales

personas, las colocamos ante el Señor e invitamos a los vaiṣṇavas a participar del *prasādam*, ese intento solo nos reportará una reputación material, no el verdadero beneficio de servir a un *vaiṣṇava* puro. Por lo tanto, uno debe tratar de servir a la Suprema Personalidad de Dios entregándose plenamente a Sus pies de loto. Si uno emplea al servicio del Señor el dinero que ha ganado honestamente, eso constituye servicio espiritual a la Suprema Personalidad de Dios, al maestro espiritual y a los vaiṣṇavas.

antya.6.276

> *uparodhe prabhu mora mānena nimantraṇa*
> *nā mānile duḥkhī ha-ibeka mūrkha jana*

PALABRA POR PALABRA

uparodhe — por mi petición; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora* — mi; *mānena* — acepta; *nimantraṇa* — invitación; *nā mānile* — si no aceptase; *duḥkhī* — desdichada; *ha-ibeka* — se volvería; *mūrkha jana* — persona necia.

TRADUCCIÓN

»"A petición mía, Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta las invitaciones porque sabe que una persona necia como yo se sentiría desdichada si no las aceptase."»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que las personas que son instruidas pero están apegadas al disfrute material, que están engreídas por sus posesiones materiales, por haber nacido en una familia aristocrática elevada o por su educación, pueden ofrecer un servicio devocional aparente a la Deidad y también ofrecer *prasādam* a los vaiṣṇavas. Sin embargo, debido a su ignorancia, no pueden comprender que, como sus mentes están contaminadas materialmente, ni la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, ni los vaiṣṇavas aceptan sus ofrendas. Si uno acepta dinero de tales personas materialistas para ofrecer alimento a la Deidad y a los vaiṣṇavas, un *vaiṣṇava* puro no lo acepta. Esto causa infelicidad a los materialistas porque están completamente absortos en el concepto corporal de la vida. De ahí que a veces se vuelvan en contra de los vaiṣṇavas.

antya.6.277

> *eta vicāriyā nimantraṇa chāḍi' dila"*
> *śuni' mahāprabhu hāsi' balite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

eta vicāriyā — considerando esto; *nimantraṇa* — invitación; *chāḍi' dila* — ha dejado de hacer; *śuni'* — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'* — sonriendo; *balite lāgila* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

«Considerando todos estos puntos», concluyó Svarūpa Dāmodara, «ha dejado de invitarte.» Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y habló como sigue.

antya.6.278

> *"viṣayīra anna khāile malina haya mana*
> *malina mana haile nahe kṛṣṇera smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

viṣayīra — de personas materialistas; *anna* — alimento; *khāile* — si uno come; *malina* — contaminada; *haya mana* — se vuelve la mente; *malina* — contaminada; *mana haile* — cuando la mente se contamina; *nahe* — no es posible; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *smaraṇa* — el recuerdo.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno come alimentos ofrecidos por un hombre materialista, la mente queda contaminada, y cuando la mente está contaminada, uno es incapaz de pensar en Kṛṣṇa correctamente.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura sugiere que las personas de mentalidad materialista y los *sahajiyās*, o llamados

vaiṣṇavas que se toman todo con excesiva ligereza, son ambos materialistas *viṣayī*. Comer alimentos ofrecidos por ellos produce contaminación, y a raíz de esa contaminación, incluso un devoto serio llega a comportarse como un hombre materialista. Existen seis clases de asociación: dar caridad, aceptar caridad, aceptar alimento, ofrecer alimento, hablar confidencialmente e indagar confidencialmente. Uno debe evitar con mucho cuidado la asociación tanto con los *sahajiyās*, que a veces se hacen llamar vaiṣṇavas, como con los no vaiṣṇavas, o avaiṣṇavas. Su asociación transforma el servicio devocional trascendental al Señor Kṛṣṇa en complacencia de los sentidos, y cuando la complacencia de los sentidos entra en la mente de un devoto, este queda contaminado. La persona materialista que aspira a la complacencia de los sentidos no puede pensar en Kṛṣṇa correctamente.

antya.6.279

> *viṣayīra anna haya 'rājasa' nimantraṇa*
> *dātā, bhoktā--duṅhāra malina haya mana*

PALABRA POR PALABRA

viṣayīra — ofrecido por personas materialistas; *anna* — alimento; *haya* — es; *rājasa* — en la modalidad de la pasión; *nimantraṇa* — invitación; *dātā* — la persona que ofrece; *bhoktā* — la persona que acepta tal ofrenda; *duṅhāra* — de ambas; *malina* — contaminada; *haya mana* — se vuelve la mente.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno acepta una invitación de una persona contaminada por la modalidad material de la pasión, la persona que ofrece el alimento y la persona que lo acepta quedan ambas contaminadas mentalmente.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que hay tres variedades de invitaciones: las que están en la modalidad de la bondad, las que están en la modalidad de la pasión y las que están en la modalidad de la ignorancia. Una invitación aceptada de un devoto puro está en la modalidad de la bondad, una invitación aceptada de una persona piadosa pero apegada materialmente está en la modalidad de la pasión, y una invitación aceptada de una persona muy pecaminosa materialmente está en la modalidad de la ignorancia.

antya.6.280

> *iṅhāra saṅkoce āmi eta dina nila*
> *bhāla haila--jāniyā āpani chāḍi dila"*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra saṅkoce — por su entusiasmo; *āmi* — Yo; *eta dina* — durante tantos días; *nila* — acepté; *bhāla haila* — es muy bueno; *jāniyā* — sabiendo; *āpani* — por sí mismo; *chāḍi dila* — lo ha dejado.

TRADUCCIÓN

«Debido al entusiasmo de Raghunātha dāsa, acepté su invitación durante muchos días. Es muy bueno que Raghunātha dāsa, sabiendo esto, haya dejado ahora esta práctica por sí mismo.»

antya.6.281

> *kata dine raghunātha siṁha-dvāra chāḍilā*
> *chatre yāi' māgiyā khāite ārambha karilā*

PALABRA POR PALABRA

kata dine — al cabo de unos días; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *siṁha-dvāra chāḍilā* — dejó de estar de pie en la puerta conocida como Siṁha-dvāra; *chatre yāi'* — acudiendo a un puesto de limosnas; *māgiyā* — mendigando; *khāite* — para comer; *ārambha karilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Al cabo de unos días, Raghunātha dāsa dejó de estar de pie junto a la puerta de Siṁha-dvāra y en su lugar empezó a comer mendigando limosna de un puesto de distribución gratuita de alimento.

antya.6.282

> *govinda-pāśa śuni' prabhu puchena svarūpere*
> *'raghu bhikṣā lāgi' ṭhāḍa kene nahe siṁha-dvāre'?*

PALABRA POR PALABRA

govinda-pāśa — de Govinda; *śuni'* — al oír; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchena svarūpere* — preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *raghu* — Raghunātha dāsa; *bhikṣā lāgi'* — para mendigar; *ṭhāḍa kene nahe* — por qué no se queda de pie; *siṁha-dvāre* — en la puerta de Siṁha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó esta noticia de Govinda, le preguntó a Svarūpa Dāmodara: «¿Por qué ya no se queda Raghunātha dāsa de pie en la puerta de Siṁha-dvāra para mendigar limosna?».

antya.6.283

> *svarūpa kahe,--"siṁha-dvāre duḥkha anubhaviyā*
> *chatre māgi' khāya madhyāhna-kāle giyā"*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara respondió; *siṁha-dvāre* — en la puerta del Siṁha-dvāra; *duḥkha anubhaviyā* — sintiéndose

infeliz; *chatre* — en el puesto de caridad; *māgi'* — mendigando; *khāya* — come; *madhyāhna-kāle* — al mediodía; *giyā* — yendo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara respondió: «Raghunātha dāsa se sentía infeliz de pie ante el Siṁha-dvāra. Por lo tanto, ahora va al mediodía a pedir limosna al puesto de caridad».

antya.6.284

> *prabhu kahe,--"bhāla kaila, chāḍila siṁha-dvāra*
> *siṁha-dvāre bhikṣā-vṛtti--veṣyāra ācāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhāla kaila* — ha hecho bien; *chāḍila siṁha-dvāra* — ha dejado de estar de pie en el Siṁha-dvāra; *siṁha-dvāre bhikṣā-vṛtti* — mendigar limosna de pie en el Siṁha-dvāra; *veśyāra ācāra* — el comportamiento de una prostituta.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta noticia, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ha hecho muy bien en no quedarse más de pie en la puerta del Siṁha-dvāra. Tal mendicidad se asemeja al comportamiento de una prostituta.

antya.6.285

> *kim artham ayam āgacchati, ayaṁ dāsyati, anena dattam ayam aparaḥ. samety ayaṁ dāsyati, anenāpi na dattam anyaḥ sameṣyati, sa dāsyati ity ādi.*

PALABRA POR PALABRA

kim artham — por qué; *ayam* — esta persona; *āgacchati* — viene; *ayam* — esta persona; *dāsyati* — dará; *anena* — por esta persona; *dattam* — dado; *ayam* — esta; *aparaḥ* — otra; *sameti* — se acerca; *ayam* — esta persona; *dāsyati* — dará; *anena* — por esta persona; *api* — también; *na* — no; *dattam* — dado; *anyaḥ* — otra; *sameṣyati* — se acercará; *saḥ* — él; *dāsyati* — dará; *iti* — así; *ādi* — y así sucesivamente.

TRADUCCIÓN

»"He aquí una persona que se acerca. Me dará algo. Esta persona me dio algo anoche. Ahora se acerca otra persona. Puede que me dé algo. La persona que acaba de pasar no me dio nada, pero vendrá otra y me dará algo". De este modo, una persona en la orden de renuncia abandona su neutralidad y depende de la caridad de esta o aquella persona. Pensando así, adopta la ocupación de una prostituta.

antya.6.286

> *chatre yāi yathā-lābha udara-bharaṇa*
> *anya kathā nāhi, sukhe kṛṣṇa-saṅkīrtana"*

PALABRA POR PALABRA

chatre yāi — yendo al puesto de distribución gratuita de comida; *yathā-lābha* — con lo que se obtenga; *udara-bharaṇa* — llenando el estómago; *anya* — otra; *kathā* — conversación; *nāhi* — no hay; *sukhe* — felizmente; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Si uno va al puesto donde se distribuye comida gratuita y llena su estómago con lo que obtenga, no hay lugar para más conversaciones indeseadas, y uno puede cantar muy pacíficamente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa».

antya.6.287

> *eta bali' tāṅre punaḥ prasāda karilā*
> *'govardhanera śilā', 'guñjā-mālā' tāṅre dilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *tāṅre* — a él; *punaḥ* — de nuevo; *prasāda karilā* — le otorgó Su misericordia; *govardhanera śilā* — una piedra de la Colina Govardhana; *guñjā-mālā* — una guirnalda de pequeñas caracolas; *tāṅre dilā* — le entregó.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu le otorgó de nuevo Su misericordia a Raghunātha dāsa, dándole una piedra de la Colina Govardhana y una guirnalda de pequeñas caracolas.

antya.6.288

> *śaṅkarānanda-sarasvatī vṛndāvana haite āilā*
> *teṅha sei śilā-guñjā-mālā lañā gelā*

PALABRA POR PALABRA

śaṅkarānanda-sarasvatī — uno de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana haite* — de Vṛndāvana; *āilā* — vino; *teṅha* — él; *sei* — esa; *śilā-guñjā-mālā* — la piedra y la guirnalda de pequeñas caracolas; *lañā* — tomando; *gelā* — fue.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando Śaṅkarānanda Sarasvatī había regresado de Vṛndāvana, había traído la piedra de la Colina Govardhana y también la guirnalda de caracolas.

antya.6.289

> *pārśve gāṅthā guñjā-mālā, govardhana-śilā*
> *dui vastu mahāprabhura āge āni' dilā*

PALABRA POR PALABRA

pārśve — a un lado; *gāṅthā* — ensartada; *guñjā-mālā* — la guirnalda de pequeñas caracolas; *govardhana-śilā* — la piedra de Govardhana; *dui vastu* — dos objetos; *mahāprabhura āge* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āni' dilā* — presentó.

TRADUCCIÓN

Le presentó a Śrī Caitanya Mahāprabhu esos dos objetos: la guirnalda de caracolas y la piedra de la Colina Govardhana.

antya.6.290

> *dui apūrva-vastu pāñā prabhu tuṣṭa hailā*
> *smaraṇera kāle gale pare guñjā-mālā*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *apūrva-vastu* — objetos extraordinarios; *pāñā* — recibiendo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa hailā* — se sintió muy feliz; *smaraṇera kāle* — en el momento de recordar (cuando cantaba Hare Kṛṣṇa); *gale* — en el cuello; *pare* — se pone; *guñjā-mālā* — la guirnalda de pequeñas caracolas.

TRADUCCIÓN

Al recibir esos dos extraordinarios objetos, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió sumamente feliz. Mientras cantaba, se ponía la guirnalda alrededor del cuello.

antya.6.291

> *govardhana-śilā prabhu hṛdaye-netre dhare*
> *kabhu nāsāya ghrāṇa laya, kabhu śire kare*

PALABRA POR PALABRA

govardhana-śilā — la piedra de la Colina Govardhana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye* — en el corazón; *netre* — en los ojos; *dhare* — coloca; *kabhu* — a veces; *nāsāya* — con la nariz; *ghrāṇa laya* — huele; *kabhu* — a veces; *śire kare* — la coloca en Su cabeza.

TRADUCCIÓN

El Señor se llevaba la piedra al corazón o a veces a los ojos. A veces la olía con la nariz y a veces la colocaba sobre Su cabeza.

antya.6.292

> *netra-jale sei śilā bhije nirantara*
> *śilāre kahena prabhu--'kṛṣṇa-kalevara'*

PALABRA POR PALABRA

netra-jale — por las lágrimas de Sus ojos; *sei* — esa; *śilā* — piedra; *bhije* — permanece mojada; *nirantara* — siempre; *śilāre* — la piedra; *kahena* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kalevara* — el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La piedra de Govardhana siempre estaba húmeda por las lágrimas de Sus ojos. Śrī Caitanya Mahāprabhu decía: «Esta piedra es directamente el cuerpo del Señor Kṛṣṇa».

antya.6.293

> *ei-mata tina-vatsara śilā-mālā dharilā*
> *tuṣṭa hañā śilā-mālā raghunāthe dilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *tina-vatsara* — durante tres años; *śilā-mālā* — la piedra y la guirnalda de caracolas; *dharilā* — conservó; *tuṣṭa hañā* — cuando se sintió muy complacido; *śilā-mālā* — la piedra y la guirnalda; *raghunāthe* — a Raghunātha dāsa; *dilā* — las entregó.

TRADUCCIÓN

Durante tres años conservó la piedra y la guirnalda. Luego, enormemente complacido por la conducta de Raghunātha dāsa, el Señor le entregó ambas.

antya.6.294

> *prabhu kahe,--"ei śilā kṛṣṇera vigraha*
> *iṅhāra sevā kara tumi kariyā āgraha*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei śilā* — esta piedra; *kṛṣṇera vigraha* — la forma del Señor Kṛṣṇa; *iṅhāra* — de esta; *sevā* — adoración; *kara* — haz; *tumi* — tú; *kariyā āgraha* — con gran afán.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Raghunātha dāsa: «Esta piedra es la forma trascendental del Señor Kṛṣṇa. Adora la piedra con gran afán».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su Anubhāṣya que, en la opinión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la *govardhana-śilā*, la piedra de la Colina Govardhana, era directamente la forma de Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda. El Señor utilizó la piedra durante tres años, y después despertó en el corazón de Raghunātha dāsa el servicio devocional a la piedra. Entonces el Señor le entregó la piedra a Raghunātha dāsa, aceptándolo como uno de Sus sirvientes más confidenciales. Sin embargo, algunas personas envidiosas concluyen que, dado que Raghunātha dāsa no había nacido en una familia de *brāhmaṇas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le otorgó el derecho de adorar a la Deidad directamente, sino que en cambio le dio una piedra de Govardhana. Este tipo de pensamiento es *nārakī*, o infernal. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*, *arcye viṣṇau śilādhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ. ..yasya vā nārakī saḥ*: «Aquel que considera que la *arcā-mūrti* (la Deidad adorable del Señor Viṣṇu) es piedra, que el maestro espiritual es un ser humano ordinario, o que un vaiṣṇava pertenece a un credo particular, posee una inteligencia infernal». Si alguien piensa que la adorable *śālagrāma-śilā* es una simple piedra, que el maestro espiritual es un ser humano ordinario o que un vaiṣṇava puro

que predica el culto del *bhakti* por todo el mundo es miembro de una casta particular o una división material de la sociedad, se lo considera un *nārakī*, un candidato a la vida infernal. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó que la *govardhana-śilā*, la piedra tomada de Govardhana, no difiere del cuerpo de Śrī *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, aconsejó indirectamente a esas personas necias que uno no debe envidiar a un vaiṣṇava que pertenece a una casta o secta diferente. Uno debe aceptar al vaiṣṇava como trascendental. De esta manera uno puede salvarse; de lo contrario, ciertamente le espera una vida infernal.

antya.6.295

> *ei śilāre kara tumi sāttvika pūjana*
> *acirāt pābe tumi kṛṣṇa-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

ei śilāra — de esta piedra; *kara* — haz; *tumi* — tú; *sāttvika pūjana* — adorar como un *brāhmaṇa* perfecto, o sea, en la modalidad de la bondad; *acirāt* — muy pronto; *pābe tumi* — obtendrás; *kṛṣṇa-prema* — amor extático por Kṛṣṇa; *dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Adora esta piedra en la modalidad de la bondad como un *brāhmaṇa* perfecto, pues mediante tal adoración ciertamente alcanzarás el amor extático por Kṛṣṇa sin demora.

antya.6.296

> *eka kuṅjā jala āra tulasī-mañjarī*
> *sāttvika-sevā ei--śuddha-bhāve kari*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *kuṅjā* — jarra; *jala* — agua; *āra* — y; *tulasī-mañjarī* — flores de la planta de *tulasī*; *sāttvika-sevā* — adoración en la bondad; *ei* — esta; *śuddha-bhāve* — con total pureza; *kari* — realizando.

TRADUCCIÓN

»Para tal adoración se necesita una jarra de agua y unas cuantas flores de una planta de *tulasī*. Esta es la adoración en la bondad plena cuando se realiza con total pureza.

antya.6.297

> *dui-dike dui-patra madhye komala mañjarī*
> *ei-mata aṣṭa-mañjarī dibe śraddhā kari" '*

PALABRA POR PALABRA

dui-dike — a ambos lados; *dui-patra* — dos hojas de *tulasī*; *madhye* — en el centro; *komala mañjarī* — una muy suave flor de *tulasī*;

ei-mata — de este modo; *aṣṭa-mañjarī* — ocho flores de *tulasī*; *dibe* — debes ofrecer; *śraddhā kari'* — con fe y amor.

TRADUCCIÓN

»Con fe y amor, debes ofrecer ocho suaves flores de *tulasī*, cada una con dos hojas de *tulasī*, una a cada lado de cada flor».

antya.6.298

> *śrī-haste śilā diyā ei ājñā dilā*
> *ānande raghunātha sevā karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-haste — con Su propia mano trascendental; *śilā* — la piedra de la Colina Govardhana; *diyā* — entregando; *ei ājñā* — esta orden; *dilā* — dio; *ānande* — con gran felicidad; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *sevā karite lāgilā* — comenzó a adorar.

TRADUCCIÓN

Después de instruirle así sobre cómo adorar, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofreció personalmente a Raghunātha dāsa la *govardhana-śilā* con Su mano trascendental. Tal como el Señor le aconsejó, Raghunātha dāsa adoró la *śilā* con gran júbilo trascendental.

antya.6.299

> *eka-vitasti dui-vastra, piṅḍā eka-khāni*
> *svarūpa dilena kuṅjā ānibāre pāni*

PALABRA POR PALABRA

eka-vitasti — de unos quince centímetros de largo; *dui-vastra* — dos telas; *piṅḍā eka-khāni* — una plataforma de madera; *svarūpa dilena* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī entregó; *kuṅjā* — una jarra; *ānibāre pāni* — para traer agua.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara le dio a Raghunātha dāsa dos telas, cada una de unos quince centímetros de largo, una plataforma de madera y una jarra para guardar agua.

antya.6.300

> *ei-mata raghunātha karena pūjana*
> *pūjā-kāle dekhe śilāya 'vrajendra-nandana'*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *karena pūjana* — adora; *pūjā-kāle* — mientras adora; *dekhe* — ve; *śilāya* — en la piedra de Govardhana; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Así pues, Raghunātha dāsa comenzó a adorar la piedra de Govardhana, y mientras adoraba veía a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, directamente en la piedra.

antya.6.301

> *'prabhura svahasta-datta govardhana-śilā*
> *ei cinti' raghunātha preme bhāsi' gelā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-hasta* — Su propia mano; *datta* — entregada por; *govardhana-śilā* — la piedra de la Colina Govardhana; *ei cinti'* — pensando esto; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *preme* — en amor extático; *bhāsi' gelā* — quedó inundado.

TRADUCCIÓN

Pensando en cómo había recibido la *govardhana-śilā* directamente de las manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha dāsa estaba siempre inundado de amor extático.

antya.6.302

> *jala-tulasīra sevāya tāṅra yata sukhodaya*
> *ṣoḍaśopacāra-pūjāya tata sukha naya*

PALABRA POR PALABRA

jala-tulasīra sevāya — adorando con agua y *tulasī*; *tāṅra* — su; *yata* — tanta; *sukha-udaya* — aparición de felicidad trascendental; *ṣoḍaśa-upacāra-pūjāya* — adorando con dieciséis clases de parafernalia; *tata* — tanta; *sukha* — felicidad; *naya* — no hay.

TRADUCCIÓN

La cantidad de dicha trascendental que Raghunātha dāsa disfrutaba simplemente ofreciendo agua y *tulasī* es imposible de alcanzar incluso si uno adora a la Deidad con dieciséis clases de parafernalia.

antya.6.303

> *ei-mata kata dina karena pūjana*
> *tabe svarūpa-gosāñi tāṅre kahilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *kata dina* — durante algunos días; *karena pūjana* — adoró; *tabe* — en ese momento; *svarūpa-gosāñi*

— Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāṅre* — a él; *kahilā vacana* — le dijo algunas palabras.

TRADUCCIÓN

Después de que Raghunātha dāsa hubiera adorado así la govardhana-śilā durante algún tiempo, un día Svarūpa Dāmodara le habló de la siguiente manera.

antya.6.304

> *"aṣṭa-kauḍira khājā-sandeśa kara samarpaṇa*
> *śraddhā kari' dile, sei amṛtera sama*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa-kauḍira — que cuestan ocho kauḍis; *khājā-sandeśa* — los dulces khājā y sandeśa; *kara samarpaṇa* — ofrece; *śraddhā kari'* — con amor y fe; *dile* — si ofreces; *sei* — eso; *amṛtera sama* — igual que néctar.

TRADUCCIÓN

«Ofrece a la piedra Govardhana dulces de primera clase conocidos como khājā y sandeśa, por valor de ocho kauḍis. Si los ofreces con fe y amor, serán como néctar».

antya.6.305

> *tabe aṣṭa-kauḍira khājā kare samarpaṇa*
> *svarūpa-ājñāya govinda tāhā kare samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *aṣṭa-kauḍira* — que cuestan ocho kauḍis; *khājā* — el dulce llamado khājā; *kare samarpaṇa* — ofrece; *svarūpa-ājñāya* — por orden de Svarūpa Dāmodara; *govinda* — el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā* — eso; *kare samādhāna* — lo dispone.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa comenzó entonces a ofrecer los costosos dulces conocidos como khājā, que Govinda, siguiendo la orden de Svarūpa Dāmodara, le suministraba.

antya.6.306

> *raghunātha sei śilā-mālā yabe pāilā*
> *gosāñira abhiprāya ei bhāvanā karilā*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sei śilā* — esa piedra; *mālā* — guirnalda; *yabe* — cuando; *pāilā* — recibió; *gosāñira* — de

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhiprāya* — intención; *ei* — esto; *bhāvanā karilā* — pensó.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la piedra y la guirnalda de caracolas, pudo comprender la intención del Señor. Así que pensó lo siguiente.

antya.6.307

> *"śilā diyā gosāñi samarpilā 'govardhane'*
> *guñjā-mālā diyā dilā 'rādhikā-caraṇe'*

PALABRA POR PALABRA

śilā diyā — al ofrecerme esta piedra; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samarpilā* — me ofreció; *govardhane* — un lugar cerca de la Colina Govardhana; *guñjā-mālā diyā* — al ofrecerme la guirnalda de pequeñas caracolas; *dilā* — me ofreció; *rādhikā-caraṇe* — refugio a los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Al ofrecerme la govardhana-śilā, Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha ofrecido un lugar cerca de la Colina Govardhana, y al ofrecerme la guirnalda de caracolas, me ha ofrecido refugio a los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī».

antya.6.308

> *ānande raghunāthera bāhya vismaraṇa*
> *kāya-mane sevilena gaurāṅga-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ānande — en dicha trascendental; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *bāhya vismaraṇa* — olvidándose de todo lo externo; *kāya-mane* — con la mente y el cuerpo; *sevilena* — sirvió; *gaurāṅga-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

La dicha trascendental de Raghunātha dāsa era ilimitada. Olvidándose de todo lo externo, sirvió los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu con su cuerpo y su mente.

antya.6.309

> *ananta guṇa raghunāthera ke karibe lekhā?*
> *raghunāthera niyama,--yena pāṣāṇera rekhā*

PALABRA POR PALABRA

ananta guṇa — atributos trascendentales ilimitados; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *ke* — quién; *karibe lekhā* — puede enumerar; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *niyama* — los

estrictos principios regulativos; *yena* — como; *pāṣāṇera rekhā* — líneas en una piedra.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría enumerar los ilimitados atributos trascendentales de Raghunātha dāsa? Sus estrictos principios regulativos eran exactamente como líneas en una piedra.

SIGNIFICADO

Las palabras *pasanera rekha* son muy significativas. Raghunātha dāsa Gosvāmī seguía los principios regulativos con tal rigor y firmeza que fueron comparados con las líneas grabadas en una piedra. Así como esas líneas no pueden borrarse en ningún momento, del mismo modo los principios regulativos observados por Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī no podían alterarse bajo ninguna circunstancia.

antya.6.310

> *sāḍe sāta prahara yāya kīrtana-smaraṇe*
> *āhāra-nidrā cāri daṇḍa seha nahe kona dine*

PALABRA POR PALABRA

sāḍe sāta prahara — 7,5 praharas (un prahara equivale a tres horas); *yāya* — se dedicaba; *kīrtana-smaraṇe* — a cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra y recordar los pies de loto de Kṛṣṇa;

āhāra-nidrā — comer y dormir; *cāri daṇḍa* — cuatro daṇḍas (un daṇḍa equivale a veinticuatro minutos); *seha* — eso; *nahe* — no; *kona dine* — algunos días.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa dedicaba más de veintidós horas de cada veinticuatro a cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra y a recordar los pies de loto del Señor. Comía y dormía menos de una hora y media, y algunos días ni siquiera eso era posible.

antya.6.311

> *vairāgyera kathā tāṅra adbhuta-kathana*
> *ājanma nā dila jihvāya rasera sparśana*

PALABRA POR PALABRA

vairāgyera — de la renunciación; *kathā* — relatos; *tāṅra* — de él; *adbhuta-kathana* — temas maravillosos; *ā-janma* — desde su nacimiento; *nā dila* — no permitió; *jihvāya* — a la lengua; *rasera sparśana* — complacencia del gusto.

TRADUCCIÓN

Los relatos sobre su renunciación son maravillosos. A lo largo de toda su vida, nunca permitió a su lengua complacencia alguna de los sentidos.

antya.6.312

> *chiṇḍā kāni kāṅthā vinā nā pare vasana*
> *sāvadhāne prabhura kailā ājñāra pālana*

PALABRA POR PALABRA

chiṇḍā kāni — un pequeño trapo rasgado; *kāṅthā* — un envoltorio de algodón remendado; *vinā* — excepto; *nā pare* — no se pone; *vasana* — ropa; *sāvadhāne* — con gran cuidado; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — llevó a cabo; *ājñāra pālana* — el cumplimiento de la orden.

TRADUCCIÓN

Nunca se puso otra ropa que un pequeño trapo rasgado y un envoltorio remendado. De ese modo, ejecutó muy rigurosamente la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El principio de cumplir muy rigurosamente la orden del maestro espiritual debe observarse. El maestro espiritual da distintas órdenes a distintas personas. Por ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Jīva Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī que predicaran, y ordenó a Raghunātha dāsa Gosvāmī que siguiera estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de renunciación. Los seis Gosvāmīs siguieron estrictamente las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este es el principio

para progresar en el servicio devocional. Tras recibir una orden del maestro espiritual, uno debe tratar estrictamente de ejecutarla. Ese es el camino del éxito.

antya.6.313

> *prāṇa-rakṣā lāgi' yebā karena bhakṣaṇa*
> *tāhā khāñā āpanāke kahe nirveda-vacana*

PALABRA POR PALABRA

prāṇa-rakṣā lāgi' — para mantener la vida; *yebā* — lo que fuera que; *karena bhakṣaṇa* — comía; *tāhā khāñā* — al comer eso; *āpanāke* — a sí mismo; *kahe* — decía; *nirveda-vacana* — palabras de reproche.

TRADUCCIÓN

Lo que fuera que comía era únicamente para mantener juntos el cuerpo y el alma, y cuando comía se reprochaba a sí mismo de la siguiente manera.

antya.6.314

> *ātmānaṁ ced vijānīyāt*
> *paraṁ jñāna-dhūtāśayaḥ*
> *kim icchan kasya vā hetor*
> *dehaṁ puṣṇāti lampaṭaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — el alma; *cet* — si; *vijānīyāt* — uno comprende; *param* — supremo; *jñāna* — por el conocimiento; *dhūta* — desechados; *āśayaḥ* — los deseos materiales; *kim* — qué; *icchan* — deseando; *kasya* — qué; *vā* — o; *hetoḥ* — por razón; *deham* — el cuerpo material; *puṣṇāti* — mantiene; *lampaṭaḥ* — libertino.

TRADUCCIÓN

«Si el corazón de una persona ha sido purificado por el conocimiento perfecto y ha comprendido a Kṛṣṇa, el Brahman Supremo, entonces lo obtiene todo. ¿Por qué habría de actuar esa persona como un libertino, tratando con gran esmero de mantener su cuerpo material?».

SIGNIFICADO

Este verso (Bhāg. 7.15.40) lo pronunció Nārada a Yudhiṣṭhira Mahārāja en relación con la liberación de un cabeza de familia del cautiverio material. En el plano espiritual, uno no se preocupa innecesariamente por el cuerpo. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dijo: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra bandhana kāhāṅ tāra*. Aquel que se halla situado espiritualmente no piensa que es el cuerpo. En consecuencia, puede ejecutar trascendentalmente severas penitencias en la orden de renunciación. El mejor ejemplo de semejante renunciación es Raghunātha dāsa Gosvāmī.

antya.6.315

> *prasādānna pasārira yata nā vikāya*
> *dui-tina dina haile bhāta saḍi' yāya*

PALABRA POR PALABRA

prasāda-anna — alimento del Señor Jagannātha; *pasārira* — de los comerciantes; *yata* — la cantidad que; *nā vikāya* — no se vende; *dui-tina dina* — dos y tres días; *haile* — después de; *bhāta* — el arroz; *saḍi' yāya* — se descompone.

TRADUCCIÓN

El *prasādam* del Señor Jagannātha lo venden los comerciantes, y lo que no se vende se descompone al cabo de dos o tres días.

antya.6.316

> *siṁha-dvāre gābhī-āge sei bhāta ḍāre*
> *saḍā-gandhe tailaṅgī-gāi khāite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāre — en la puerta conocida como Siṁha-dvāra; *gābhī-āge* — delante de las vacas; *sei bhāta* — ese alimento; *ḍāre* — lo arrojan; *saḍā-gandhe* — a causa del olor a podrido; *tailaṅgī-gāi* — las vacas de Tailaṅga; *khāite nā pāre* — no pueden comerlo.

TRADUCCIÓN

Todo el alimento descompuesto se arroja delante de las vacas de Tailaṅga en la puerta Siṁha-dvāra. Debido a su olor a podrido, ni siquiera las vacas pueden comerlo.

antya.6.317

> *sei bhāta raghunātha rātre ghare āni'*
> *bhāta pākhāliyā phele ghare diyā bahu pāni*

PALABRA POR PALABRA

sei bhāta — ese arroz rechazado; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *rātre* — por la noche; *ghare āni'* — llevándolo a casa; *bhāta* — el arroz; *pākhāliyā* — lavándolo; *phele* — lo tira; *ghare* — en casa; *diyā* — echando; *bahu pāni* — mucha agua.

TRADUCCIÓN

Por la noche, Raghunātha dāsa recogía ese arroz descompuesto, lo llevaba a casa y lo lavaba con abundante agua.

antya.6.318

> *bhitarera dṛḍha yei māji bhāta pāya*
> *lavaṇa diyā raghunātha sei anna khāya*

PALABRA POR PALABRA

bhitarera — del interior; *dṛḍha* — la parte más dura; *yei* — lo que; *māji* — el centro; *bhāta* — arroz; *pāya* — obtenía; *lavaṇa diyā* — con un poco de sal; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sei anna* — ese arroz; *khāya* — comía.

TRADUCCIÓN

Luego comía la parte dura interior del arroz con sal.

antya.6.319

> *eka-dina svarūpa tāhā karite dekhilā*
> *hāsiyā tāhāra kichu māgiyā khāilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhā* — eso; *karite* — haciendo; *dekhilā* — vio; *hāsiyā* — sonriendo; *tāhāra* — de eso; *kichu* — un poco; *māgiyā khāilā* — pidió y comió.

TRADUCCIÓN

Un día, Svarūpa Dāmodara vio lo que hacía Raghunātha dāsa. Entonces, sonriendo, le pidió una pequeña porción de aquel alimento y la comió.

antya.6.320

> *svarūpa kahe,--"aiche amṛta khāo niti-niti*
> *āmā-sabāya nāhi deha',--ki tomāra prakṛti?"*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dijo; *aiche* — semejante; *amṛta* — néctar; *khāo* — comes; *niti-niti* — a diario; *āmā-sabāya* — a nosotros; *nāhi deha'* — no nos ofreces; *ki* — qué; *tomāra* — tu; *prakṛti* — naturaleza.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Comes semejante néctar todos los días, pero nunca nos lo ofreces a nosotros. ¿Qué clase de carácter es ese?».

antya.6.321

> *govindera mukhe prabhu se vārtā śunilā*
> *āra dina āsi' prabhu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

govindera mukhe — de labios de Govinda; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se vārtā* — esa noticia; *śunilā* — oyó; *āra dina* — al día siguiente; *āsi'* — viniendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó la noticia de labios de Govinda, acudió allí al día siguiente y habló de la siguiente manera.

antya.6.322

> *kāṅhā vastu khāo sabe, more nā deha' kene?'*
> *eta bali' eka grāsa karilā bhakṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

kāṅhā — qué; *vastu* — cosas; *khāo* — coméis; *sabe* — todos; *more* — a Mí; *nā deha' kene* — por qué no Me dais; *eta bali'* — diciendo esto; *eka grāsa* — un bocado; *karilā bhakṣaṇe* — comió.

TRADUCCIÓN

«¡Qué cosas tan buenas coméis! ¿Por qué no Me dais nada a Mí?». Diciendo esto, tomó un bocado por la fuerza y se puso a comer.

antya.6.323

> *āra grāsa laite svarūpa hātete dharilā*
> *'tava yogya nahe' bali' bale kāḍi' nilā*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *grāsa* — bocado; *laite* — tomando; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *hātete* — la mano; *dharilā* — agarró; *tava* — para Ti; *yogya* — apropiado; *nahe* — no es; *bali'* — diciendo; *bale* — a la fuerza; *kāḍi'* — arrebatando; *nilā* — se lo llevó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tomando otro bocado de comida, Svarūpa Dāmodara le agarró la mano y le dijo: «No es apropiado para Ti». Así pues, le quitó la comida a la fuerza.

antya.6.324

> *prabhu bale,--"niti-niti nānā prasāda khāi*
> *aiche svāda āra kona prasāde nā pāi"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bale — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *niti-niti* — día tras día; *nānā prasāda* — variedades de prasādam; *khāi* — como; *aiche svāda* — un sabor tan agradable; *āra* — otro; *kona* — cualquier; *prasāde* — en los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *nā pāi* — no encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por supuesto, todos los días como variedades de prasādam, pero nunca he probado un prasādam tan agradable como el que come Raghunātha».

antya.6.325

> *ei-mata mahāprabhu nānā līlā kare*
> *raghunāthera vairāgya dekhi' santoṣa antare*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā līlā* — muchos pasatiempos; *kare* — ejecuta; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa; *vairāgya* — renunciación; *dekhi'* — al ver; *santoṣa antare* — satisfecho en Su interior.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo muchos pasatiempos en Jagannātha Purī. Al ver las severas penitencias que realizaba Raghunātha dāsa en la orden de renuncia, el Señor se sintió muy satisfecho.

antya.6.326

> *āpana-uddhāra ei raghunātha-dāsa*
> *'gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

āpana-uddhāra — su liberación personal; *ei raghunātha-dāsa* — este Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe* — en su poema conocido como Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāchena prakāśa* — ha manifestado.

TRADUCCIÓN

En su propio poema conocido como el Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa, Raghunātha dāsa ha descrito su liberación personal.

antya.6.327

> *mahā-sampad-dāvād api patitam uddhṛtya kṛpayā*
> *svarūpe yaḥ svīye kujanam api māṁ nyasya muditaḥ*
> *uro-guñjā-hāraṁ priyam api ca govardhana-śilāṁ*
> *dadau me gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati*

PALABRA POR PALABRA

mahā-sampat — de profusa opulencia material; *dāvāt* — de un incendio forestal; *api* — aunque; *patitam* — caído; *uddhṛtya* —

liberando; *kṛpayā* — por misericordia; *svarūpe* — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yaḥ* — Aquel que (el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu); *svīye* — Su asociado personal; *ku-janam* — persona baja; *api* — aunque; *mām* — a mí; *nyasya* — habiendo entregado; *muditaḥ* — complacido; *uraḥ* — del pecho; *guñjā-hāram* — la guirnalda de caracolas; *priyam* — querida; *api* — aunque; *ca* — y; *govardhana-śilām* — una piedra de la colina Govardhana; *dadau* — entregó; *me* — a mí; *gaurāṅgaḥ* — el Señor Gaurāṅga; *hṛdaye* — en mi corazón; *udayan* — al manifestarse; *mām* — a mí; *madayati* — enloquece.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy un alma caída, la más baja de los hombres, Śrī Caitanya Mahāprabhu me liberó por Su misericordia del abrasador incendio forestal de la gran opulencia material. Él me encomendó con gran placer a Svarūpa Dāmodara, Su asociado personal. El Señor también me dio la guirnalda de pequeñas caracolas que llevaba en el pecho y una piedra de la colina Govardhana, aunque le eran muy queridas. Ese mismo Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu despierta en mi corazón y me enloquece por Él».

SIGNIFICADO

Este verso proviene de Śrī Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa (11), escrito por Raghunātha dāsa Gosvāmī.

antya.6.328

> *ei ta' kahiluṅ raghunāthera milana*
> *ihā yei śune pāya caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *ta'* — ciertamente; *kahiluṅ* — he descrito; *raghunāthera milana* — el encuentro de Raghunātha dāsa; *ihā* — esto; *yei* — cualquiera que; *śune* — oiga; *pāya* — obtiene; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he descrito el encuentro de Raghunātha dāsa con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cualquiera que oiga acerca de este suceso alcanza los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.6.329

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa,*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 7

antya.7.1

caitanya-caraṇāmbhoja-
makaranda-liho bhaje
yeṣāṁ prasāda-mātreṇa
pāmaro 'py amaro bhavet

PALABRA POR PALABRA

caitanya — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa-ambhoja* — a los pies de loto; *makaranda* — la miel; *lihaḥ* — a aquellos que se ocupan en libar; *bhaje* — ofrezco mis reverencias; *yeṣām* — de quienes; *prasāda-mātreṇa* — simplemente por la misericordia; *pāmaraḥ* — un alma caída; *api* — incluso; *amaraḥ* — liberada; *bhavet* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Simplemente por la misericordia sin causa de los devotos que se ocupan en libar la miel de Sus pies de loto, incluso un alma caída se libera eternamente.

antya.7.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.7.3

> *varṣāntare yata gauḍera bhakta-gaṇa āilā*
> *pūrvavat mahāprabhu sabāre mililā*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al año siguiente; *yata* — todos; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta-gaṇa* — devotos; *āilā* — vinieron; *pūrva-vat* —

como anteriormente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre mililā* — se reunió con todos y cada uno de ellos.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, todos los devotos de Bengala fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, como anteriormente, el Señor se reunió con todos y cada uno de ellos.

antya.7.4

> *ei-mata vilāsa prabhura bhakta-gaṇa lañā*
> *hena-kāle vallabha-bhaṭṭa milila āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vilāsa* — pasatiempos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā* — con Sus devotos; *hena-kāle* — en ese momento; *vallabha-bhaṭṭa* — el gran erudito llamado Vallabha Bhaṭṭa; *milila* — se encontró; *āsiyā* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó Sus pasatiempos con Sus devotos. Entonces, un erudito llamado Vallabha Bhaṭṭa se dirigió a Jagannātha Purī para encontrarse con el Señor.

SIGNIFICADO

Para una descripción de Vallabha Bhaṭṭa, puede consultarse el *Madhya-līlā*, capítulo diecinueve, texto 61.

antya.7.5

> *āsiyā vandila bhaṭṭa prabhura caraṇe*
> *prabhu 'bhāgavata-buddhye' kailā āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

āsiyā — viniendo; *vandila* — ofreció reverencias; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgavata-buddhye* — aceptándolo como un gran devoto; *kailā āliṅgane* — lo abrazó.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭa llegó, ofreció sus reverencias a los pies de loto del Señor. Aceptándolo como un gran devoto, el Señor lo abrazó.

antya.7.6

> *mānya kari' prabhu tāre nikaṭe vasāilā*
> *vinaya kariyā bhaṭṭa kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

mānya kari' — con gran respeto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a él; *nikaṭe* — cerca; *vasāilā* — sentó; *vinaya kariyā* — con gran humildad; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentó a Vallabha Bhaṭṭa cerca de Él. Entonces, Vallabha Bhaṭṭa comenzó a hablar con gran humildad.

antya.7.7

> *"bahu-dina manoratha tomā' dekhibāre*
> *jagannātha pūrṇa kailā, dekhiluṅ tomāre*

PALABRA POR PALABRA

bahu-dina — durante mucho tiempo; *manoratha* — mi deseo; *tomā' dekhibāre* — de verte; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *pūrṇa kailā* — ha cumplido; *dekhiluṅ tomāre* — Te he visto.

TRADUCCIÓN

«Durante mucho tiempo», dijo, «he deseado verte, mi Señor. Ahora el Señor Jagannātha ha cumplido este deseo; por eso Te estoy viendo.

antya.7.8

> *tomāra darśana ye pāya sei bhāgyavān*
> *tomāke dekhiye,--yena sākṣāt bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

tomāra darśana — Tu audiencia; *ye pāya* — cualquiera que obtiene; *sei* — él; *bhāgyavān* — muy afortunado; *tomāke dekhiye* — Te veo; *yena* — como si; *sākṣāt bhagavān* — directamente la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Aquel que recibe Tu audiencia es ciertamente afortunado, pues Tú eres la Suprema Personalidad de Dios en persona.

antya.7.9

> *tomāre ye smaraṇa kare, se haya pavitra*
> *darśane pavitra habe,--ithe ki vicitra?*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — a Ti; *ye* — cualquiera que; *smaraṇa kahe* — recuerda; *se* — él; *haya* — se vuelve; *pavitra* — purificado; *darśane* — al ver; *pavitra* — purificado; *habe* — será; *ithe* — en esto; *ki vicitra* — qué asombroso.

TRADUCCIÓN

«Puesto que quien Te recuerda queda purificado, ¿por qué habría de ser asombroso que uno se purifique al verte?

antya.7.10

> *yeṣāṁ saṁsmaraṇāt puṁsāṁ*
> *sadyaḥ śuddhyanti vai gṛhāḥ*
> *kiṁ punar darśana-sparśa-*
> *pāda-śaucāsanādibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yeṣām — de quienes; *saṁsmaraṇāt* — por el recuerdo; *puṁsām* — de personas; *sadyaḥ* — inmediatamente; *śuddhyanti* — se purifican; *vai* — ciertamente; *gṛhāḥ* — las casas; *kim punaḥ* — qué decir; *darśana* — al ver; *sparśa* — al tocar; *pāda-śauca* — al lavar los pies; *āsana-ādibhiḥ* — al ofrecer asientos, etc.

TRADUCCIÓN

«Uno puede purificar inmediatamente toda su casa simplemente recordando a personalidades excelentes, por no hablar de verlas directamente, tocar sus pies de loto, lavar sus pies u ofrecerles asientos».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.19.33).

antya.7.11

> *kali-kālera dharma--kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*
> *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*

PALABRA POR PALABRA

kali-kālera — de esta era de Kali; *dharma* — el deber; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana* — cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-śakti vinā* — sin estar facultado por el Señor Kṛṣṇa; *nahe* — no es; *tāra* — de ello; *pravartana* — propagación.

TRADUCCIÓN

«El sistema religioso fundamental en la era de Kali es el canto del santo nombre de Kṛṣṇa. A menos que uno esté facultado por Kṛṣṇa, no puede propagar el movimiento de saṅkīrtana.

antya.7.12

> *tāhā pravartāilā tumi,--ei ta 'pramāṇa'*
> *kṛṣṇa-śakti dhara tumi,--ithe nāhi āna*

PALABRA POR PALABRA

tāhā — eso; *pravartāilā* — has propagado; *tumi* — Tú; *ei* — esta; *ta* — ciertamente; *pramāṇa* — evidencia; *kṛṣṇa-śakti* — la energía de Kṛṣṇa; *dhara* — portas; *tumi* — Tú; *ithe nāhi āna* — no hay lugar para dudas.

TRADUCCIÓN

«Has difundido el movimiento de saṅkīrtana de la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, es evidente que has sido facultado por el Señor Kṛṣṇa. No hay lugar para dudas al respecto.

SIGNIFICADO

Śrī Madhvācārya ha llamado nuestra atención sobre esta cita del Nārāyaṇa-saṁhitā:

> *dvāparīyair janair viṣṇuḥ*
> *pañcarātrais tu kevalaiḥ*
> *kalau tu nāma-mātreṇa*
> *pūjyate bhagavān hariḥ*

«En el Dvāpara-yuga se podía satisfacer a Kṛṣṇa o Viṣṇu solamente adorándoles opulentamente conforme al sistema pāñcarātrikī, pero en la era de Kali se puede satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, simplemente cantando Su santo nombre». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que, a menos que uno esté directamente facultado por la

misericordia sin causa de Kṛṣṇa, no puede convertirse en el maestro espiritual del mundo entero (*jagad-guru*). Uno no puede convertirse en *ācārya* simplemente mediante especulación mental. El verdadero *ācārya* presenta a Kṛṣṇa a todos predicando el santo nombre del Señor por todo el mundo. Así pues, las almas condicionadas, purificadas por el canto del santo nombre, se liberan del ardiente fuego de la existencia material. De esta manera, el beneficio espiritual crece cada vez más plenamente, como la luna creciente en el cielo. El verdadero *ācārya*, el maestro espiritual del mundo entero, debe considerarse una encarnación de la misericordia de Kṛṣṇa. De hecho, él está abrazando personalmente a Kṛṣṇa. Por consiguiente, es el maestro espiritual de todos los *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y de todos los *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Puesto que se le reconoce como el devoto más avanzado, se le llama *paramahaṁsa-ṭhākura*. Ṭhākura es un título de honor que se ofrece al *paramahaṁsa*. Por ende, quien actúa como *ācārya*, presentando directamente al Señor Kṛṣṇa mediante la difusión de Su nombre y Su fama, también ha de llamarse *paramahaṁsa-ṭhākura*.

antya.7.13

> *jagate karilā tumi kṛṣṇa-nāma prakāśe*
> *yei tomā dekhe, sei kṛṣṇa-preme bhāse*

PALABRA POR PALABRA

jagate — por el mundo entero; *karilā* — has hecho; *tumi* — Tú; *kṛṣṇa-nāma prakāśe* — manifestación del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *yei* — cualquiera que; *tomā dekhe* — Te ve; *sei* — él; *kṛṣṇa-preme* — en amor extático por Kṛṣṇa; *bhāse* — flota.

TRADUCCIÓN

«Has manifestado el santo nombre de Kṛṣṇa por todo el mundo. Cualquiera que Te ve queda inmediatamente absorto en amor extático por Kṛṣṇa.

antya.7.14

> *prema-parakāśa nahe kṛṣṇa-śakti vine*
> *'kṛṣṇa'--eka prema-dātā, śāstra-pramāṇe*

PALABRA POR PALABRA

prema — del amor extático por Kṛṣṇa; *parakāśa* — manifestación; *nahe* — no puede haber; *kṛṣṇa-śakti vine* — sin la potencia de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *eka* — el único; *prema-dātā* — otorgador de prema; *śāstra-pramāṇe* — el veredicto de todas las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Sin estar especialmente facultado por Kṛṣṇa, no se puede manifestar amor extático por Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa

es el único que otorga amor extático. Ese es el veredicto de todas las escrituras reveladas.

antya.7.15

> *santv avatārā bahavaḥ*
> *puṣkara-nābhasya sarvato-bhadrāḥ*
> *kṛṣṇād anyaḥ ko vā latāsv*
> *api premado bhavati"*

PALABRA POR PALABRA

santu — que haya; *avatārāḥ* — encarnaciones; *bahavaḥ* — muchas; *puṣkara-nābhasya* — del Señor, de cuyo ombligo crece una flor de loto; *sarvataḥ bhadrāḥ* — completamente auspiciosas; *kṛṣṇāt* — que el Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ* — otro; *kaḥ vā* — quién podría; *latāsu* — a las almas rendidas; *api* — también; *prema-daḥ* — el otorgador de amor; *bhavati* — es.

TRADUCCIÓN

«Puede haber muchas encarnaciones completamente auspiciosas de la Personalidad de Dios, pero ¿quién, aparte del Señor Śrī Kṛṣṇa, puede otorgar amor por Dios a las almas rendidas?»

SIGNIFICADO

Este es un verso escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura. Se encuentra en el Laghu-bhāgavatāmṛta (1.5.37).

antya.7.16

> *mahāprabhu kahe--"śuna, bhaṭṭa mahā-mati*
> *māyāvādī sannyāsī āmi, nā jāni kṛṣṇa-bhakti*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *śuna* — por favor escucha; *bhaṭṭa* — Mi querido Vallabha Bhaṭṭa; *mahā-mati* — gran erudito; *māyāvādī* — de la escuela māyāvādī; *sannyāsī* — sannyāsī; *āmi* — Yo; *nā jāni* — no sé; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, eres un gran erudito. Ten la bondad de escucharme. Soy un *sannyāsī* de la escuela māyāvādī. Por lo tanto, no tengo posibilidad de saber qué es el *kṛṣṇa-bhakti*.

antya.7.17

> *advaitācārya-gosāñi--'sākṣāt īśvara'*
> *tāṅra saṅge āmāra mana ha-ila nirmala*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya-gosāñi — Advaita Ācārya; *sākṣāt īśvara* — directamente la Suprema Personalidad de Dios; *tāṅra saṅge* — por Su asociación; *āmāra* — Mi; *mana* — mente; *ha-ila* — se ha; *nirmala* — purificado.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, Mi mente se ha purificado porque me he asociado con Advaita Ācārya, quien es directamente la Suprema Personalidad de Dios.

antya.7.18

> *sarva-śāstre kṛṣṇa-bhaktye nāhi yāṅra sama*
> *ataeva 'advaita-ācārya' tāṅra nāma*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śāstre — en todas las escrituras reveladas; *kṛṣṇa-bhaktye* — en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *nāhi* — no hay; *yāṅra* — de quien; *sama* — igual; *ataeva* — por eso; *advaita* — sin competidor; *ācārya* — ācārya; *tāṅra nāma* — Su nombre.

TRADUCCIÓN

«Él no tiene par en Su comprensión de todas las escrituras reveladas y del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Por eso se le llama Advaita Ācārya.

antya.7.19

> *yāṅhāra kṛpāte mlecchera haya kṛṣṇa-bhakti*
> *ke kahite pāre tāṅra vaiṣṇavatā-śakti?*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāra — cuya; *kṛpāte* — por la misericordia; *mlecchera* — de los *mlecchas*; *haya* — hay; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional a Kṛṣṇa; *ke* — quién; *kahite pāre* — puede describir; *tāṅra* — Su; *vaiṣṇavatā-śakti* — potencia de vaiṣṇavismo.

TRADUCCIÓN

«Es una personalidad tan grande que, por Su misericordia, puede convertir incluso a los comedores de carne [*mlecchas*] al servicio devocional de Kṛṣṇa. ¿Quién puede, por lo tanto, estimar la potencia de Su vaiṣṇavismo?

SIGNIFICADO

Es sumamente difícil convertir a un *mleccha*, o comedor de carne, en devoto del Señor Kṛṣṇa. Así pues, cualquiera que pueda hacerlo se halla situado en el nivel más elevado de vaiṣṇavismo.

antya.7.20

> *nityānanda-avadhūta--'sākṣāt īśvara'*
> *bhāvonmāde matta kṛṣṇa-premera sāgara*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda; *avadhūta* — paramahaṁsa; *sākṣāt īśvara* — directamente la Suprema Personalidad de Dios; *bhāva-unmāde* — por la locura del amor extático; *matta* — abrumado, embriagado; *kṛṣṇa-premera* — de amor por Kṛṣṇa; *sāgara* — el océano.

TRADUCCIÓN

«El Señor Nityānanda Prabhu, el *avadhūta*, es también directamente la Suprema Personalidad de Dios. Siempre está embriagado con la locura del amor extático. De hecho, Él es un océano de amor por Kṛṣṇa.

antya.7.21

> *ṣaḍ-darśana-vettā bhaṭṭācārya-sārvabhauma*
> *ṣaḍ-darśane jagad-guru bhāgavatottama*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ-darśana — de las seis tesis filosóficas; *vettā* — el conocedor; *bhaṭṭācārya-sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;

ṣaṭ-darśane — en las seis tesis filosóficas; *jagat-guru* — el maestro espiritual de todo el mundo; *bhāgavata-uttama* — el mejor de los devotos.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya conoce a la perfección las seis tesis filosóficas. Por eso es el maestro espiritual de todo el mundo en los seis senderos de la filosofía. Es el mejor de los devotos.

antya.7.22

> *teṅha dekhāilā more bhakti-yoga-pāra*
> *tāṅra prasāde jāniluṅ 'kṛṣṇa-bhakti-yoga' sāra*

PALABRA POR PALABRA

teṅha — él; *dekhāilā* — ha mostrado; *more* — a Mí; *bhakti-yoga* — del servicio devocional; *pāra* — el límite; *tāṅra prasāde* — por su misericordia; *jāniluṅ* — he comprendido; *kṛṣṇa-bhakti* — del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *yoga* — del sistema de yoga; *sāra* — la esencia.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me ha mostrado el límite del servicio devocional. Solo por su misericordia he comprendido que el servicio devocional a Kṛṣṇa es la esencia de todo yoga místico.

antya.7.23

> *rāmānanda-rāya kṛṣṇa-rasera 'nidhāna'*
> *teṅha jānāilā--kṛṣṇa--svayaṁ bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāya — Śrīla Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-rasera* — del rasa trascendental del servicio devocional a Kṛṣṇa; *nidhāna* — la mina; *teṅha* — él; *jānāilā* — ha dado instrucción; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — Él mismo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya es el conocedor supremo de los rasas trascendentales del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Él Me ha instruido que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

antya.7.24

> *tāte prema-bhakti--'puruṣārtha-śiromaṇi'*
> *rāga-mārge prema-bhakti 'sarvādhika' jāni*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *prema-bhakti* — servicio devocional en amor extático; *puruṣārtha* — de todas las metas de la vida humana;

śiromaṇi — la joya de la corona; *rāga-mārge* — en el sendero del amor espontáneo; *prema-bhakti* — amor por Kṛṣṇa; *sarva-adhika* — la más elevada de todas; *jāni* — puedo comprender.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Rāmānanda Rāya, he comprendido que el amor extático por Kṛṣṇa es la meta suprema de la vida y que el amor espontáneo por Kṛṣṇa es la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Puruṣārtha («la meta de la vida») se refiere generalmente a la religión, el desarrollo económico, la satisfacción de los sentidos y, finalmente, la liberación. Sin embargo, por encima de estos cuatro tipos de *puruṣārthas*, el amor a Dios reina supremo. Se le denomina *parama-puruṣārtha* (la meta suprema de la vida) o *puruṣārtha-śiromaṇi* (el más excelso de todos los *puruṣārthas*). Se adora al Señor Kṛṣṇa mediante el servicio devocional regulativo, pero la perfección más elevada del servicio devocional es el amor espontáneo a Dios.

antya.7.25

> *dāsya, sakhya, vātsalya, āra ye śṛṅgāra*
> *dāsa, sakhā, guru, kāntā,--'āśraya' yāhāra*

PALABRA POR PALABRA

dāsya — servidumbre; *sakhya* — amistad; *vātsalya* — amor paternal; *āra* — y; *ye* — aquel; *śṛṅgāra* — amor conyugal; *dāsa* — el sirviente; *sakhā* — amigo; *guru* — superior; *kāntā* — amante; *āśraya* — el refugio; *yāhāra* — de los cuales.

TRADUCCIÓN

«El sirviente, el amigo, el superior y la amante conyugal son los refugios de los rasas trascendentales denominados *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *śṛṅgāra*.

antya.7.26

> *'aiśvarya-jñāna-yukta', 'kevala'-bhāva āra*
> *aiśvarya-jñāne nā pāi vrajendra-kumāra*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-jñāna-yukta — con comprensión de las opulencias; *kevala* — pura; *bhāva* — emoción; *āra* — también; *aiśvarya-jñāne* — por la comprensión de las opulencias; *nā pāi* — uno no obtiene; *vrajendra-kumāra* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de emoción [*bhāva*]. La emoción acompañada de comprensión de las opulencias plenas del Señor se denomina *aiśvarya-jñāna-yukta*, y la

emoción pura y sin contaminación se denomina *kevala*. Uno no puede alcanzar el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, simplemente conociendo Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Véase el *Madhya-līlā*, capítulo diecinueve, texto 192.

antya.7.27

> *nāyaṁ sukhāpo bhagavān*
> *dehināṁ gopikā-sutaḥ*
> *jñānināṁ cātma-bhūtānāṁ*
> *yathā bhakti-matām iha*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ* — fácilmente accesible; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām* — para las personas materialistas que han aceptado el cuerpo como el ser; *gopikā-sutaḥ* — el hijo de la madre Yaśodā; *jñāninām* — para las personas adictas a la especulación mental; *ca* — y; *ātma-bhūtānām* — para las personas que practican austeridades y penitencias severas o para los asociados personales; *yathā* — como; *bhakti-matām* — para las personas dedicadas al servicio devocional espontáneo; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de la madre Yaśodā, es accesible a aquellos devotos que se dedican al servicio amoroso espontáneo, pero no es tan fácilmente accesible para los especuladores mentales, para quienes luchan por la autorrealización mediante austeridades y penitencias severas, ni para aquellos que consideran el cuerpo igual que el ser.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21).

antya.7.28

> *'ātma-bhūta'-śabde kahe 'pāriṣada-gaṇa'*
> *aiśvarya-jñāne lakṣmī nā pāilā vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

ātma-bhūta-śabde — la palabra *ātma-bhūta*; *kahe* — significa; *pāriṣada-gaṇa* — asociados personales; *aiśvarya-jñāne* — por la comprensión de la opulencia; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *nā pāilā* — no pudo obtener; *vrajendra-nandana* — el refugio de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«La palabra "*ātma-bhūta*" significa "asociados personales". Mediante la comprensión de la opulencia, la diosa de la fortuna no pudo recibir el refugio de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, posee un conocimiento completo de las opulencias de Kṛṣṇa, pero no pudo lograr la asociación de Kṛṣṇa en virtud de tal conocimiento. Los devotos de Vṛndāvana, en cambio, disfrutan verdaderamente de la asociación de Kṛṣṇa.

antya.7.29

> *nāyaṁ śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ*
> *svar-yoṣitāṁ nalina-gandha-rucāṁ kuto 'nyāḥ*
> *rāsotsave 'sya bhuja-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-*
> *labdhāśiṣāṁ ya udagād vraja-sundarīṇām*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este; *śriyaḥ* — de la diosa de la fortuna; *aṅge* — en el pecho; *u* — ¡ay!; *nitānta-rateḥ* — que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ* — el favor; *svaḥ* — de los planetas celestiales; *yoṣitām* — de las mujeres; *nalina* — de la flor de loto; *gandha* — que poseen el aroma; *rucām* — y el lustre corporal; *kutaḥ* — mucho menos; *anyāḥ* — otras; *rāsa-utsave* — en el festival de la

danza *rāsa*; *asya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa* — por los brazos; *gṛhīta* — abrazados; *kaṇṭha* — sus cuellos; *labdha-āśiṣām* — que alcanzaron tal bendición; *yaḥ* — la cual; *udagāt* — se manifestó; *vraja-sundarīṇām* — de las hermosas gopīs, las jóvenes trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa danzaba con las gopīs en la *rāsa-līlā*, las gopīs eran abrazadas por los brazos del Señor. Este favor trascendental jamás le fue concedido a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. De hecho, nunca fue imaginado siquiera por las más bellas jóvenes de los planetas celestiales, cuyo lustre corporal y aroma se asemejan a los de las flores de loto. ¿Y qué decir de las mujeres mundanas, que son muy bellas según la estimación material?»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

antya.7.30

> *śuddha-bhāve sakhā kare skandhe ārohaṇa*
> *śuddha-bhāve vrajeśvarī karena bandhana*

PALABRA POR PALABRA

śuddha-bhāve — en conciencia pura; *sakhā* — amigo; *kare* — hace; *skandhe* — sobre el hombro; *ārohaṇa* — subirse; *śuddha-bhāve* — en conciencia pura; *vraja-īśvarī* — la reina de Vraja; *karena bandhana* — ata.

TRADUCCIÓN

«En la conciencia pura de Kṛṣṇa, un amigo se sube al hombro de Kṛṣṇa, y la madre Yaśodā ata al Señor.

SIGNIFICADO

Śuddha-bhāva, la conciencia pura, no depende de la comprensión de las opulencias del Señor. Incluso sin conocer tales opulencias, el devoto en *śuddha-bhāva* siente la inclinación de amar a Kṛṣṇa como amigo o como hijo.

antya.7.31

> *'mora sakhā,' 'mora putra,'--ei 'śuddha' mana*
> *ataeva śuka-vyāsa kare praśaṁsana*

PALABRA POR PALABRA

mora sakhā — mi amigo; *mora putra* — mi hijo; *ei* — esta; *śuddha* — pura; *mana* — conciencia; *ataeva* — por lo tanto; *śuka-vyāsa* — Śukadeva Gosvāmī y Vyāsadeva; *kare praśaṁsana* — alaban.

TRADUCCIÓN

«En la conciencia pura de Kṛṣṇa, sin conocimiento de las opulencias del Señor, un devoto considera a Kṛṣṇa su amigo o su hijo. Así pues, esta actitud devocional es alabada incluso por Śukadeva Gosvāmī y Vyāsadeva, la autoridad suprema.

antya.7.32

itthaṁ satāṁ brahma-sukhānubhūtyā
dāsyaṁ gatānāṁ para-daivatena
māyāśritānāṁ nara-dārakeṇa
sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ

PALABRA POR PALABRA

ittham — de este modo; *satām* — de las personas que prefieren el aspecto impersonal del Señor; *brahma* — de la refulgencia impersonal; *sukha* — por la felicidad; *anubhūtyā* — comprendido; *dāsyam* — la modalidad de servidumbre; *gatānām* — de aquellos que han aceptado; *para-daivatena* — que es la Deidad suprema digna de adoración; *māyā-āśritānām* — para las personas ordinarias que están bajo las garras de la energía externa; *nara-dārakeṇa* — con Aquel que es como un niño de este mundo material; *sākam* — en amistad; *vijahruḥ* — jugaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ* — los que han acumulado volúmenes de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que se dedican a la autorrealización apreciando la refulgencia Brahman del Señor, aquellos que se dedican al servicio devocional aceptando a la Suprema Personalidad de Dios como su amo, y también aquellos que se hallan bajo las garras de *māyā* pensando que el Señor es una persona ordinaria, no pueden comprender que ciertas personalidades exaltadas —tras acumular volúmenes de actividades piadosas— están ahora jugando con el Señor en amistad como pastorcillos de vacas.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.12.11).

antya.7.33

> *trayyā copaniṣadbhiś ca*
> *sāṅkhya-yogaiś ca sātvataiḥ*
> *upagīyamāna-māhātmyaṁ*
> *hariṁ sāmanyatātmajam*

PALABRA POR PALABRA

trayyā — por los seguidores de los tres Vedas, que realizan grandes sacrificios como Indra y otros semidioses; *ca* — también; *upaniṣadbhiḥ* — por los seguidores de los Upaniṣads, la porción

más elevada del conocimiento Védico; *ca* — también; *sāṅkhya* — por los filósofos que estudian analíticamente el universo; *yogaiḥ* — por los yogīs místicos; *ca* — y; *sātvataiḥ* — por los devotos que siguen el método de adoración mencionado en el *Pañcarātra* y otras literaturas Védicas; *upagīyamāna* — siendo cantadas; *māhātmyam* — cuyas glorias; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sā* — ella, la madre Yaśodā; *amanyata* — consideró; *ātma-jam* — su propio hijo, nacido de su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Cuando la madre Yaśodā vio todos los universos dentro de la boca de Kṛṣṇa, ciertamente se asombró por un instante. No obstante, ella seguía considerando al Señor su propio hijo, aunque Él es adorado por grandes personalidades que Le ofrecen sacrificios, grandes santos que comprenden la grandeza del Señor mediante el estudio de los *Upaniṣads*, grandes filósofos que estudian analíticamente el universo, grandes yogīs que Lo conocen como la Superalma omnipresente, e incluso devotos que aceptan al Señor como la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45).

antya.7.34

nandaḥ kim akarod brahman
śreya evaṁ mahodayam
yaśodā vā mahā-bhāgā
papau yasyāḥ stanaṁ hariḥ

PALABRA POR PALABRA

nandaḥ — Nanda Mahārāja; *kim* — qué; *akarot* — ha realizado; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *śreyaḥ* — actividades auspiciosas; *evam* — así; *mahā-udayam* — elevándose a una posición tan excelsa como la de padre de Kṛṣṇa; *yaśodā* — la madre Yaśodā; *vā* — o; *mahā-bhāgā* — la más afortunada; *papau* — bebió; *yasyāḥ* — de quien; *stanam* — los pechos; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, *brāhmaṇa*!, ¿qué actividades piadosas realizó Nanda Mahārāja para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como hijo suyo? ¿Y qué actividades piadosas realizó la madre Yaśodā para que la Suprema Personalidad de Dios Absoluta, Kṛṣṇa, la llamase 'madre' y bebiese de sus pechos?"»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.46).

antya.7.35

> *aiśvarya dekhileha 'śuddhera' nahe aiśvarya-jñāna*
> *ataeva aiśvarya ha-ite 'kevala'-bhāva pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya — opulencia; *dekhileha* — incluso después de ver; *śuddhera* — de un devoto puro; *nahe* — no hay; *aiśvarya-jñāna* — conocimiento de la opulencia; *ataeva* — por consiguiente; *aiśvarya ha-ite* — que la comprensión de la opulencia; *kevala-bhāva* — emoción pura; *pradhāna* — más eminente.

TRADUCCIÓN

«Aunque un devoto puro vea la opulencia de Kṛṣṇa, no la acepta. En consecuencia, la conciencia pura es más excelsa que la conciencia de la opulencia del Señor.

antya.7.36

> *e saba śikhāilā more rāya-rāmānanda*
> *anargala rasa-vettā prema-sukhānanda*

PALABRA POR PALABRA

e saba — todo esto; *śikhāilā* — instruyó; *more* — a Mí; *rāya-rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *anargala* — incesantemente; *rasa-vettā* — aquel que comprende los rasas

trascendentales; *prema-sukha-ānanda* — absorto en la felicidad del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Rāmānanda Rāya posee una conciencia extraordinaria de los rasas trascendentales. Está incesantemente absorto en la felicidad del amor extático por Kṛṣṇa. Él es quien Me ha instruido en todo esto.

antya.7.37

> *kahana nā yāya rāmānandera prabhāva*
> *rāya-prasāde jāniluṅ vrajera 'śuddha' bhāva*

PALABRA POR PALABRA

kahana nā yāya — no se puede describir; *rāmānandera prabhāva* — la influencia de Rāmānanda Rāya; *rāya* — de Rāmānanda Rāya; *prasāde* — por la misericordia; *jāniluṅ* — he comprendido; *vrajera* — de los habitantes de Vraja; *śuddha bhāva* — amor puro.

TRADUCCIÓN

«Es imposible describir la influencia y el conocimiento de Rāmānanda Rāya, pues solo por su misericordia he comprendido el amor puro de los residentes de Vṛndāvana.

antya.7.38

> *dāmodara-svarūpa--'prema-rasa' mūrtimān*
> *yāṅra saṅge haila vraja-madhura-rasa-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prema-rasa* — los rasas trascendentales del amor extático; *mūrtimān* — personificados; *yāṅra saṅge* — por cuya asociación; *haila* — hubo; *vraja* — de Vraja; *madhura-rasa* — del rasa de amor conyugal; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

«El rasa trascendental del amor extático está personificado en Svarūpa Dāmodara. Por su asociación he comprendido el rasa trascendental de amor conyugal de Vṛndāvana.

antya.7.39

> *'śuddha-prema' vraja-devīra--kāma-gandha-hīna*
> *'kṛṣṇa-sukha-tātparya',--ei tāra cihna*

PALABRA POR PALABRA

śuddha-prema — amor puro; *vraja-devīra* — de las gopīs o Śrīmatī Rādhārāṇī; *kāma-gandha-hīna* — sin un rastro de lujuria material;

kṛṣṇa — de Kṛṣṇa; *sukha* — felicidad; *tātparya* — el propósito; *ei* — este; *tāra* — de eso; *cihna* — el síntoma.

TRADUCCIÓN

«El amor puro de las gopīs y Śrīmatī Rādhārāṇī está libre de todo rastro de lujuria material. El criterio de ese amor trascendental es que su único propósito es satisfacer a Kṛṣṇa.

antya.7.40

> *yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu*
> *bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmahi karkaśeṣu*
> *tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kiṁ svit*
> *kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyuṣāṁ naḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — los cuales; *te* — Tuyos; *sujāta* — muy delicados; *caraṇa-ambu-ruham* — pies de loto; *staneṣu* — sobre los pechos; *bhītāḥ* — con temor; *śanaiḥ* — suavemente; *priya* — ¡oh, querido!; *dadhīmahi* — colocamos; *karkaśeṣu* — ásperos; *tena* — con ellos; *aṭavīm* — el sendero; *aṭasi* — vagas; *tat* — ellos; *vyathate* — sufren; *na* — no; *kim svit* — nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ* — por pequeñas piedras y demás; *bhramati* — se agita; *dhīḥ* — la mente; *bhavat-āyuṣām* — de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ* — de nosotras.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, amado querido! Tus pies de loto son tan suaves que los colocamos suavemente sobre nuestros pechos, temiendo que Tus pies se lastimen. Nuestras vidas descansan solo en Ti. Nuestras mentes, por lo tanto, se llenan de ansiedad pensando que Tus tiernos pies puedan ser heridos por las piedrecillas mientras vagas por el sendero del bosque."»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncian las gopīs en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19).

antya.7.41

> *gopī-gaṇera śuddha-prema aiśvarya-jñāna-hīna*
> *premete bhartsanā kare ei tāra cihna*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇera — de las gopīs; *śuddha-prema* — amor puro; *aiśvarya-jñāna-hīna* — desprovisto de conocimiento de las opulencias; *premete* — del amor puro; *bhartsanā* — reprensión; *kare* — hacen; *ei* — este; *tāra* — de eso; *cihna* — el síntoma.

TRADUCCIÓN

«Absortas en amor puro, sin conocimiento de las opulencias, las gopīs a veces reprendían a Kṛṣṇa. Ese es un síntoma de amor extático puro.»

antya.7.42

> *pati-sutānvaya-bhrātṛ-bāndhavān*
> *ativilaṅghya te 'nty acyutāgatāḥ*
> *gati-vidas tavodgīta-mohitāḥ*
> *kitava yoṣitaḥ kas tyajen niśi*

PALABRA POR PALABRA

pati — esposos; *suta* — hijos; *anvaya* — familia; *bhrātṛ* — hermanos; *bāndhavān* — amigos; *ativilaṅghya* — sin preocuparse por; *te* — Tu; *anti* — querido refugio; *acyuta* — ¡oh, infalible!; *āgatāḥ* — han venido; *gati-vidaḥ* — que conocen todo de nuestras actividades; *tava* — de Ti; *udgīta* — por el canto de la flauta; *mohitāḥ* — atraídas; *kitava* — ¡oh, gran embaucador!; *yoṣitaḥ* — mujeres hermosas; *kaḥ* — quién; *tyajet* — abandonaría; *niśi* — en la oscuridad de la noche.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, querido Kṛṣṇa!, nosotras las gopīs hemos desatendido las órdenes de nuestros esposos, hijos, familia, hermanos y amigos, y hemos abandonado su

compañía para acudir a Ti. Tú conoces todo acerca de nuestros deseos. Hemos venido únicamente porque nos atrae la música suprema de Tu flauta. Pero Tú eres un gran embaucador, pues ¿quién más abandonaría la compañía de jóvenes doncellas como nosotras en la oscuridad de la noche?»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.16).

antya.7.43

> *sarvottama bhajana ei sarva-bhakti jini'*
> *ataeva kṛṣṇa kahe,--'āmi tomāra ṛṇī'*

PALABRA POR PALABRA

sarva-uttama — por encima de todo; *bhajana* — servicio devocional; *ei* — este; *sarva-bhakti* — todos los tipos de bhakti; *jini'* — conquistando; *ataeva* — por lo tanto; *kṛṣṇa kahe* — el Señor Kṛṣṇa dice; *āmi* — Yo; *tomāra* — vuestro; *ṛṇī* — deudor.

TRADUCCIÓN

«El amor conyugal de las gopīs es el servicio devocional más excelso, que supera todos los demás métodos de bhakti. En consecuencia, el Señor Kṛṣṇa se ve obligado a decir: "Mis queridas gopīs, no puedo corresponderos. Ciertamente, siempre estoy en deuda con vosotras".»

antya.7.44

> *na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujāṁ*
> *sva-sādhu-kṛtyaṁ vibudhāyuṣāpi vaḥ*
> *yā mābhajan durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ*
> *saṁvṛścya tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *pāraye* — soy capaz de; *aham* — Yo; *niravadya-saṁyujām* — a aquellas que están completamente libres de engaño; *sva-sādhu-kṛtyam* — compensación adecuada; *vibudha-āyuṣā* — con una vida tan larga como la de los semidioses; *api* — aunque; *vaḥ* — a vosotras; *yāḥ* — que; *mā* — a Mí; *abhajan* — han adorado; *durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ* — las cadenas de la vida hogareña, que son difíciles de vencer; *saṁvṛścya* — cortando; *tat* — eso; *vaḥ* — de vosotras; *pratiyātu* — que sea devuelto; *sādhunā* — por la propia actividad virtuosa.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, gopīs!, no soy capaz de saldar Mi deuda por vuestro servicio inmaculado, ni siquiera en toda una vida de Brahmā. Vuestra conexión conmigo está más allá de todo reproche. Me habéis adorado cortando todos los lazos domésticos, que son difíciles de romper. Por lo tanto, que vuestras propias acciones gloriosas sean vuestra compensación.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.22).

antya.7.45

> *aiśvarya-jñāna haite kevalā-bhāva--pradhāna*
> *pṛthivīte bhakta nāhi uddhava-samāna*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-jñāna haite — que el amor trascendental en opulencia; *kevalā-bhāva* — amor puro; *pradhāna* — más prominente; *pṛthivīte* — en la superficie del mundo; *bhakta nāhi* — no hay devoto; *uddhava-samāna* — como Uddhava.

TRADUCCIÓN

«Completamente distinto del amor a Kṛṣṇa en opulencia, el amor puro a Kṛṣṇa se encuentra en el nivel más elevado. En la superficie del mundo no hay devoto más grande que Uddhava.»

antya.7.46

> *teṅha yāṅra pada-dhūli karena prārthana*
> *svarūpera saṅge pāiluṅ e saba śikṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

teṅha — él; *yāṅra* — cuyo; *pada-dhūli* — polvo de los pies de loto; *karena prārthana* — desea; *svarūpera saṅge* — de Svarūpa Dāmodara; *pāiluṅ* — he recibido; *e saba* — todas estas; *śikṣaṇa* — instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Uddhava desea llevar sobre su cabeza el polvo de los pies de loto de las gopīs. Yo he aprendido todos estos asuntos de amor trascendental del Señor Kṛṣṇa de labios de Svarūpa Dāmodara.»

antya.7.47

> *āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syāṁ*
> *vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām*
> *yā dustyajaṁ svajanam ārya-pathaṁ ca hitvā*
> *bhejur mukunda-padavīṁ śrutibhir vimṛgyām*

PALABRA POR PALABRA

āsām — de las gopīs; *aho* — ¡oh!; *caraṇa-reṇu* — el polvo de los pies de loto; *juṣām* — consagrado a; *aham syām* — que yo llegue a ser; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *kim api* — cualquiera; *gulma-latā-auṣadhīnām* — entre arbustos, enredaderas y hierbas; *yā* — ellas, que; *dustyajam* — muy difíciles de abandonar; *sva-janam* — los miembros de la familia; *ārya-patham* — la senda

de la castidad; *ca* — y; *hitvā* — abandonando; *bhejuḥ* — adoraron; *mukunda-padavīm* — los pies de loto de Mukunda, Kṛṣṇa; *śrutibhiḥ* — por los Vedas; *vimṛgyām* — que debe buscarse.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs de Vṛndāvana han abandonado la compañía de sus esposos, hijos y demás familiares, a quienes es muy difícil abandonar, y han renunciado a la senda de la castidad para refugiarse en los pies de loto de Mukunda, Kṛṣṇa, que uno debe buscar mediante el conocimiento Védico. ¡Oh, que yo sea lo bastante afortunado como para ser uno de los arbustos, enredaderas o hierbas de Vṛndāvana, pues las gopīs los pisan y los bendicen con el polvo de sus pies de loto!»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.61) fue pronunciado por Uddhava. Cuando Kṛṣṇa envió a Uddhava a ver la condición de las gopīs en Vṛndāvana, este permaneció allí unos meses en compañía de ellas y siempre hablaba con ellas acerca de Kṛṣṇa. Aunque esto complacía enormemente a las gopīs y a los demás residentes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana, Uddhava observó que las gopīs estaban severamente afligidas por su separación de Kṛṣṇa. Sus corazones estaban tan perturbados que a veces perdían la cordura. Al contemplar la devoción y el amor puros de las gopīs por Kṛṣṇa, Uddhava deseó convertirse en una enredadera, una brizna de hierba o una planta de Vṛndāvana, de modo que alguna

vez las gopīs lo pisaran y él recibiera el polvo de sus pies de loto sobre la cabeza.

antya.7.48

> *haridāsa-ṭhākura--mahā-bhāgavata-pradhāna*
> *prati dina laya teṅha tina-lakṣa nāma*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-ṭhākura — Haridāsa Ṭhākura; *mahā-bhāgavata-pradhāna* — el principal de todos los devotos puros; *prati dina* — cada día; *laya* — canta; *teṅha* — él; *tina-lakṣa nāma* — 300.000 santos nombres del Señor.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura, el maestro del santo nombre, se encuentra entre los más excelsos de todos los devotos. Cada día canta 300.000 santos nombres del Señor.»

antya.7.49

> *nāmera mahimā āmi tāṅra ṭhāñi śikhiluṅ*
> *tāṅra prasāde nāmera mahimā jāniluṅ*

PALABRA POR PALABRA

nāmera mahimā — las glorias del santo nombre; *āmi* — Yo; *tāṅra ṭhāñi* — de él; *śikhiluṅ* — he aprendido; *tāṅra prasāde* — por su misericordia; *nāmera* — del santo nombre; *mahimā* — las glorias; *jāniluṅ* — pude comprender.

TRADUCCIÓN

«He aprendido acerca de las glorias del santo nombre del Señor de Haridāsa Ṭhākura, y por su misericordia he comprendido dichas glorias.»

antya.7.50-52

> *ācāryaratna ācāryanidhi paṇḍita-gadādhara*
> *jagadānanda, dāmodara, śaṅkara, vakreśvara*
>
> *kāśīśvara, mukunda, vāsudeva, murāri*
> *āra yata bhakta-gaṇa gauḍe avatari'*
>
> *kṛṣṇa-nāma-prema kailā jagate pracāra*
> *iṅhā sabāra saṅge kṛṣṇa-bhakti ye āmāra"*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Ācāryaratna; *ācāryanidhi* — Ācāryanidhi; *paṇḍita-gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *jagadānanda* — Jagadānanda; *dāmodara* — Dāmodara; *śaṅkara* — Śaṅkara;

vakreśvara — Vakreśvara; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *mukunda* — Mukunda; *vāsudeva* — Vāsudeva; *murāri* — Murāri; *āra* — y; *yata* — tantos como; *bhakta-gaṇa* — devotos; *gauḍe* — en Bengala; *avatari'* — habiendo descendido; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema* — el amor extático por Kṛṣṇa; *kailā* — hicieron; *jagate* — por todo el mundo; *pracāra* — predicar; *iṅhā sabāra* — de todos ellos; *saṅge* — por la compañía; *kṛṣṇa-bhakti* — el servicio devocional a Kṛṣṇa; *ye* — el cual; *āmāra* — Mío.

TRADUCCIÓN

«Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda, Dāmodara, Śaṅkara, Vakreśvara, Kāśīśvara, Mukunda, Vāsudeva, Murāri y muchos otros devotos han descendido en Bengala para predicar a todo el mundo las glorias del santo nombre de Kṛṣṇa y el valor del amor por Él. Yo he aprendido de ellos el significado del servicio devocional a Kṛṣṇa.»

antya.7.53

> *bhaṭṭera hṛdaye dṛḍha abhimāna jāni'*
> *bhaṅgī kari' mahāprabhu kahe eta vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭera hṛdaye — en el corazón de Vallabha Bhaṭṭa; *dṛḍha* — firme; *abhimāna* — orgullo; *jāni'* — comprendiendo; *bhaṅgī kari'* —

dando una indirecta; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — habló; *eta vāṇī* — estas palabras.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que el corazón de Vallabha Bhaṭṭa estaba lleno de orgullo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pronunció estas palabras, insinuando cómo se puede aprender acerca del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa estaba muy orgulloso de su conocimiento en materia de servicio devocional, y por ello deseaba hablar del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sin comprender la posición del Señor. Así pues, el Señor insinuó de muchas maneras que, si Vallabha Bhaṭṭa quería saber qué es en realidad el servicio devocional, tendría que aprender de todos los devotos que Él mencionó, empezando por Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya. Como ha dicho Svarūpa Dāmodara, si uno quiere aprender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, debe recibir lecciones de un alma realizada. Uno no debe pensar con orgullo que puede comprender el amoroso servicio trascendental del Señor simplemente leyendo libros. Uno debe convertirse en sirviente de un vaiṣṇava. Como ha confirmado Narottama dāsa Ṭhākura, *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: uno no puede situarse en una posición trascendental a menos que sirva con mucha fe a un *vaiṣṇava* puro. Uno debe aceptar un guru

vaiṣṇava (*ādau guru-āśrayam*), y después, mediante preguntas y respuestas, debe aprender gradualmente lo que es el servicio devocional puro a Kṛṣṇa. Eso se denomina el sistema de *paramparā*.

antya.7.54

> *"āmi se'vaiṣṇava',--bhakti-siddhānta saba jāni*
> *āmi se bhāgavata-artha uttama vākhāni"*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *se* — ese; *vaiṣṇava* — vaiṣṇava; *bhakti-siddhānta* — conclusiones del servicio devocional; *saba* — todas; *jāni* — conozco; *āmi* — yo; *se* — ese; *bhāgavata-artha* — significado del Bhāgavatam; *uttama* — muy bien; *vākhāni* — puedo explicar.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un gran vaiṣṇava. Habiendo aprendido todas las conclusiones de la filosofía vaiṣṇava, puedo entender el significado del Śrīmad-Bhāgavatam y explicarlo muy bien.»

antya.7.55

> *bhaṭṭera manete ei chila dīrgha garva*
> *prabhura vacana śuni' se ha-ila kharva*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭera manete — en la mente de Vallabha Bhaṭṭa; *ei* — este; *chila* — existía; *dīrgha* — durante mucho tiempo; *garva* — orgullo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacana* — las palabras; *śuni'* — al escuchar; *se* — ese; *ha-ila* — fue; *kharva* — cercenado.

TRADUCCIÓN

Tal orgullo había existido durante mucho tiempo en la mente de Vallabha Bhaṭṭa, pero a medida que escuchaba la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su orgullo fue cercenado.

antya.7.56

> *prabhura mukhe vaiṣṇavatā śuniyā sabāra*
> *bhaṭṭera icchā haila tāṅ-sabāre dekhibāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura mukhe — de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇavatā* — el nivel de vaiṣṇavismo; *śuniyā sabāra* — al oír acerca de todos los devotos; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *icchā* — deseo; *haila* — surgió; *tāṅ-sabāre* — a todos ellos; *dekhibāra* — de ver.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭa oyó de boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca del vaiṣṇavismo puro de todos estos devotos, inmediatamente deseó verlos.

antya.7.57

> *bhaṭṭa kahe,--"e saba vaiṣṇava rahe kon sthāne?*
> *kon prakāre pāimu ihāṅ-sabāra darśane?*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Vallabha Bhaṭṭa dijo; *e saba vaiṣṇava* — todos estos vaiṣṇavas; *rahe* — viven; *kon sthāne* — dónde; *kon prakāre* — cómo; *pāimu* — obtendré; *ihāṅ-sabāra darśane* — ver a todos estos vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «¿Dónde viven todos estos vaiṣṇavas y cómo puedo verlos?».

antya.7.58

> *prabhu kahe,--"keha gauḍe, keha deśāntare*
> *saba āsiyāche ratha-yātrā dekhibāre*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *keha gauḍe* — algunos en Bengala; *keha* — algunos; *deśa-antare* — en otros estados; *saba* — todos; *āsiyāche* — han venido; *ratha-yātrā dekhibāre* — a ver el festival de la carroza del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Aunque algunos de ellos viven en Bengala y otros en otros estados, todos han venido aquí a ver el festival del Ratha-yātrā.»

antya.7.59

> *ihāṅi rahena sabe, vāsā--nānā-sthāne*
> *ihāṅi pāibā tumi sabāra darśane"*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅi — aquí; *rahena sabe* — todos están viviendo; *vāsā* — sus lugares de residencia; *nānā-sthāne* — en diversos barrios; *ihāṅi* — aquí; *pāibā* — obtendrás; *tumi* — tú; *sabāra darśane* — la audiencia de todos.

TRADUCCIÓN

«En la actualidad todos viven aquí. Sus residencias se encuentran en diversos barrios. Aquí podrás tener la audiencia de todos ellos.»

antya.7.60

> *tabe bhaṭṭa kahe bahu vinaya vacana*
> *bahu dainya kari' prabhure kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *bhaṭṭa kahe* — Vallabha Bhaṭṭa dijo; *bahu* — muy; *vinaya* — humildes; *vacana* — palabras; *bahu dainya kari'* — con toda humildad; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila nimantraṇa* — invitó a comer.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, con gran sumisión y humildad, Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer en su casa.

antya.7.61

> *āra dina saba vaiṣṇava prabhu-sthāne āilā*
> *sabā-sane mahāprabhu bhaṭṭe milāilā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *saba vaiṣṇava* — todos los vaiṣṇavas; *prabhu-sthāne* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vinieron; *sabā-sane* — con todos ellos; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭe milāilā* — presentó a Vallabha Bhaṭṭa.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando todos los vaiṣṇavas acudieron a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor les presentó a Vallabha Bhaṭṭa.

antya.7.62

> *'vaiṣṇave'ra teja dekhi' bhaṭṭera camatkāra*
> *tāṅ-sabāra āge bhaṭṭa--khadyota-ākāra*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de los vaiṣṇavas; *teja* — el brillo; *dekhi'* — al ver; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra* — asombro; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *āge* — delante; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *khadyota-ākāra* — como una luciérnaga.

TRADUCCIÓN

Se asombró al ver el brillo de sus rostros. Ciertamente, entre ellos Vallabha Bhaṭṭa parecía una simple luciérnaga.

antya.7.63

> *tabe bhaṭṭa bahu mahā-prasāda ānāila*
> *gaṇa-saha mahāprabhure bhojana karāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *bahu* — mucho; *mahā-prasāda* — los remanentes del Señor Jagannātha; *ānāila* — trajo; *gaṇa-saha mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu con Sus asociados; *bhojana karāila* — les dio de comer.

TRADUCCIÓN

Entonces Vallabha Bhaṭṭa trajo una gran cantidad de mahā-prasāda del Señor Jagannātha y alimentó suntuosamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus asociados.

antya.7.64

> *paramānanda purī-saṅge sannyāsīra gaṇa*
> *eka-dike vaise saba karite bhojana*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda purī-saṅge — con Paramānanda Purī; *sannyāsīra gaṇa* — todos los asociados sannyāsīs de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-dike* — a un lado; *vaise* — se sentaron; *saba* — todos; *karite bhojana* — para aceptar el prasādam.

TRADUCCIÓN

Todos los asociados sannyāsīs de Śrī Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Paramānanda Purī, se sentaron a un lado y así tomaron el prasādam.

antya.7.65

> *advaita, nityānanda-rāya--pārśve dui-jana*
> *madhye mahāprabhu vasilā, āge-pāche bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nityānanda-rāya* — el Señor Nityānanda; *pārśve* — a los lados; *dui-jana* — dos personalidades; *madhye* — en medio; *mahāprabhu vasilā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó; *āge* — delante; *pāche* — detrás; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en medio de los devotos. Advaita Ācārya y el Señor Nityānanda se sentaron cada uno a un lado del Señor. Los demás devotos se sentaron delante y detrás de Él.

antya.7.66

> *gauḍera bhakta yata kahite nā pāri*
> *aṅgane vasilā saba hañā sāri sāri*

PALABRA POR PALABRA

gauḍera — de Bengala; *bhakta yata* — todos los devotos; *kahite* — mencionar; *nā pāri* — soy incapaz; *aṅgane* — en el patio; *vasilā* — se sentaron; *saba* — todos; *hañā* — formando; *sāri sāri* — en filas.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Bengala, a quienes me resulta imposible contar, se sentaron todos en filas en el patio.

antya.7.67

> *prabhura bhakta-gaṇa dekhi' bhaṭṭera camatkāra*
> *pratyeke sabāra pade kaila namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — devotos; *dekhi'* — al ver; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra* — asombro; *pratyeke* — a cada uno; *sabāra* — de todos; *pade* — a los pies de loto; *kaila namaskāra* — ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭa vio a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedó enormemente sorprendido, pero con devoción ofreció reverencias a los pies de loto de cada uno de ellos.

antya.7.68

> *svarūpa, jagadānanda, kāśīśvara, śaṅkara*
> *pariveśana kare, āra rāghava, dāmodara*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa; *jagadānanda* — Jagadānanda; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *śaṅkara* — Śaṅkara; *pariveśana kare* — distribuyen; *āra* — y; *rāghava dāmodara* — Rāghava y Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Kāśīśvara y Śaṅkara, junto con Rāghava y Dāmodara Paṇḍita, se encargaron de distribuir el prasādam.

antya.7.69

> *mahā-prasāda vallabha-bhaṭṭa bahu ānāila*
> *prabhu-saha sannyāsi-gaṇa bhojane vasila*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasāda — alimento ofrecido a Śrī Jagannātha; *vallabha-bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *bahu* — una gran cantidad; *ānāila* — trajo; *prabhu-saha* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsi-gaṇa* — todos los sannyāsīs; *bhojane vasila* — se sentaron a aceptar el prasādam.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa había traído una gran cantidad de mahā-prasādam ofrecido al Señor Jagannātha. Así pues, todos los sannyāsīs se sentaron a comer con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.7.70

> *prasāda pāya vaiṣṇava-gaṇa bale, 'hari' 'hari'*
> *hari hari dhvani uṭhe saba brahmāṇḍa bhari'*

PALABRA POR PALABRA

prasāda — el prasādam; *pāya* — aceptan; *vaiṣṇava-gaṇa* — todos los vaiṣṇavas; *bale* — cantan; *hari hari* — Hari, Hari; *hari hari dhvani* — la vibración de Hari, Hari; *uṭhe* — se eleva; *saba brahmāṇḍa* — el universo entero; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Al aceptar el prasādam, todos los vaiṣṇavas cantaron los santos nombres Hari, Hari. La vibración del santo nombre de Hari se elevó y llenó el universo entero.

antya.7.71

> *mālā, candana, guvāka, pāna aneka ānila*
> *sabā' pūjā kari' bhaṭṭa ānandita haila*

PALABRA POR PALABRA

mālā — guirnaldas; *candana* — pasta de sándalo; *guvāka* — especias; *pāna* — betel; *aneka* — mucho; *ānila* — trajo; *sabā' pūjā kari'* — adorando a todos los vaiṣṇavas; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *ānandita haila* — se puso muy contento.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los vaiṣṇavas terminaron de comer, Vallabha Bhaṭṭa trajo una gran cantidad de guirnaldas, pasta de sándalo, especias y betel. Los adoró con gran respeto y se sintió sumamente feliz.

antya.7.72

> *ratha-yātrā-dine prabhu kīrtana ārambhilā*
> *pūrvavat sāta sampradāya pṛthak karilā*

PALABRA POR PALABRA

ratha-yātrā-dine — el día del festival de los carros; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana ārambhilā* — comenzó el canto congregacional; *pūrva-vat* — como anteriormente; *sāta sampradāya* — en siete grupos; *pṛthak karilā* — dividió.

TRADUCCIÓN

El día del festival de los carros, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó el canto congregacional. Tal como lo había hecho anteriormente, dividió a todos los devotos en siete grupos.

antya.7.73-74

> *advaita, nityānanda, haridāsa, vakreśvara*
> *śrīvāsa, rāghava, paṇḍita-gadādhara*

> *sāta jana sāta-ṭhāñi karena nartana*
> *'hari-bola' bali' prabhu karena bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa; *vakreśvara* — Vakreśvara; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *rāghava* — Rāghava; *paṇḍita-gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *sāta jana* — siete personas; *sāta-ṭhāñi* — en los siete grupos; *karena nartana* — danzan; *hari-bola bali'* — diciendo

«Haribol»; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhramaṇa* — va.

TRADUCCIÓN

Siete devotos —Advaita, Nityānanda, Haridāsa Ṭhākura, Vakreśvara, Śrīvāsa Ṭhākura, Rāghava Paṇḍita y Gadādhara Paṇḍita— formaron siete grupos y comenzaron a danzar. Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantando «¡Haribol!», iba de grupo en grupo.

antya.7.75

> *caudda mādala bāje ucca saṅkīrtana*
> *eka eka nartakera preme bhāsila bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

caudda mādala — catorce mṛdaṅgas; *bāje* — sonaban; *ucca saṅkīrtana* — fuerte canto congregacional; *eka eka* — de cada grupo; *nartakera* — del danzarín; *preme* — en amor extático; *bhāsila bhuvana* — inundó el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Catorce mṛdaṅgas resonaban con el fuerte canto congregacional, y en cada grupo había un danzarín cuya danza de amor extático inundaba el mundo entero.

antya.7.76

> *dekhi' vallabha-bhaṭṭera haila camatkāra*
> *ānande vihvala nāhi āpana-sāmbhāla*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *vallabha-bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *haila camatkāra* — hubo asombro; *ānande vihvala* — abrumado de felicidad trascendental; *nāhi* — no había; *āpana-sāmbhāla* — mantener su posición normal.

TRADUCCIÓN

Al ver todo aquello, Vallabha Bhaṭṭa quedó completamente asombrado. Se sintió abrumado de dicha trascendental y perdió la compostura.

antya.7.77

> *tabe mahāprabhu sabāra nṛtya rākhilā*
> *pūrvavat āpane nṛtya karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra* — de todos ellos; *nṛtya rākhilā* — detuvo la danza; *pūrvavat* — como anteriormente; *āpane* — personalmente; *nṛtya* — danza; *karite lāgilā* — comenzó a ejecutar.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu detuvo la danza de los demás, y tal como lo había hecho anteriormente, Él mismo comenzó a danzar.

antya.7.78

> *prabhura saundarya dekhi āra premodaya*
> *'ei ta' sākṣāt kṛṣṇa' bhaṭṭera ha-ila niścaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saundarya* — la belleza; *dekhi* — al ver; *āra* — también; *prema-udaya* — despertar del amor extático; *ei* — este; *ta'* — ciertamente; *sākṣāt* — directamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *ha-ila* — hubo; *niścaya* — certeza.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el despertar de Su amor extático, Vallabha Bhaṭṭa concluyó: «Este es el Señor Kṛṣṇa en persona, sin duda alguna».

antya.7.79

> *eta mata ratha-yātrā sakale dekhila*
> *prabhura caritre bhaṭṭera camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

eta mata — de esta manera; *ratha-yātrā* — el festival de los carros; *sakale* — todos; *dekhila* — vieron; *prabhura caritre* — por el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra haila* — hubo asombro.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Vallabha Bhaṭṭa presenció el festival de los carros. Quedó simplemente asombrado ante las cualidades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.7.80

> *yātrānantare bhaṭṭa yāi mahāprabhu-sthāne*
> *prabhu-caraṇe kichu kaila nivedane*

PALABRA POR PALABRA

yātrā-anantare — después del Ratha-yātrā; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *yāi* — acudiendo; *mahāprabhu-sthāne* — a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-caraṇe* — a los pies de loto del Señor; *kichu* — algunas; *kaila* — hizo; *nivedane* — súplicas.

TRADUCCIÓN

Un día, después de que terminó el festival, Vallabha Bhaṭṭa acudió a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentó una petición a los pies de loto del Señor.

antya.7.81

> *"bhāgavatera ṭīkā kichu kariyāchi likhana*
> *āpane mahāprabhu yadi karena śravaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatera — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ṭīkā* — comentario; *kichu* — algo; *kariyāchi likhana* — he escrito; *āpane* — Usted; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — si; *karena śravaṇa* — escuchara.

TRADUCCIÓN

«He escrito un comentario sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*», dijo. «¿Tendría Su Señoría la bondad de escucharlo?»

antya.7.82

> *prabhu kahe,--"bhāgavatārtha bujhite nā pāri*
> *bhāgavatārtha śunite āmi nahi adhikārī*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *bhāgavata-artha* — el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bujhite nā pāri* — no puedo comprender; *bhāgavata-artha* — el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śunite* — escuchar; *āmi nahi adhikārī* — no soy la persona adecuada.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Yo no comprendo el significado del Śrīmad-Bhāgavatam. En verdad, no soy una persona apta para escuchar su significado.

antya.7.83

> *vasi' kṛṣṇa-nāma mātra kariye grahaṇe*
> *saṅkhyā-nāma pūrṇa mora nahe rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

vasi' — sentado; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mātra* — simplemente; *kariye grahaṇe* — canto; *saṅkhyā-nāma* — un número fijo de rondas; *pūrṇa* — completar; *mora* — Mío; *nahe* — no es; *rātri-dine* — a lo largo del día y la noche.

TRADUCCIÓN

»Simplemente Me siento e intento cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, y aunque canto día y noche, no consigo completar el número prescrito de rondas».

antya.7.84

> *bhaṭṭa kahe, "kṛṣṇa-nāmera artha-vyākhyāne*
> *vistāra kairāchi, tāhā karaha śravaṇe"*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Vallabha Bhaṭṭa dijo; *kṛṣṇa-nāmera* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *artha-vyākhyāne* — descripción del significado; *vistāra* — muy extensamente; *kairāchi* — he hecho; *tāhā* — eso; *karaha śravaṇe* — tenga la bondad de escuchar.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «He intentado describir con detalle el significado del santo nombre de Kṛṣṇa. Ten la bondad de escuchar la explicación».

antya.7.85

> *prabhu kahe,--"kṛṣṇa-nāmera bahu artha nā māni*
> *"śyāma-sundara' 'yaśodā-nandana,'--ei-mātra jāni*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *kṛṣṇa-nāmera* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *bahu artha* — muchos significados; *nā māni* — no acepto; *śyāma-sundara* — Śyāmasundara; *yaśodā-nandana* — Yaśodānandana; *ei-mātra* — solo esto; *jāni* — sé.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Yo no acepto muchos significados diferentes para el santo nombre de Kṛṣṇa. Sólo sé que el Señor Kṛṣṇa es Śyāmasundara y Yaśodānandana. Eso es todo lo que sé.

antya.7.86

> *tamāla-śyāmala-tviṣi*
> *śrī-yaśodā-stanandhaye*
> *kṛṣṇa-nāmno rūḍhir iti*
> *sarva-śāstra-vinirṇayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tamāla-*śyāmala**-*tviṣi* — cuya complexión es azul oscuro, semejante a un árbol *tamāla*; *śrī**-*yaśodā-stanam-dhaye* — que mama del pecho de la madre Yaśodā; *kṛṣṇa-nāmnaḥ* — del nombre Kṛṣṇa; *rūḍhiḥ* — el significado principal; *iti* — así; *sarva-śāstra* — de todas las escrituras reveladas; *vinirṇayaḥ* — la conclusión.

TRADUCCIÓN

«El único significado del santo nombre de Kṛṣṇa es que Él es de color azul oscuro como un árbol *tamāla* y es el hijo de madre Yaśodā. Ésta es la conclusión de todas las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Nāma-kaumuḍī*.

antya.7.87

> *ei artha āmi mātra jāniye nirdhāra*
> *āra sarva-arthe mora nāhi adhikāra"*

PALABRA POR PALABRA

ei artha — este significado; *āmi* — Yo; *mātra* — solo; *jāniye* — conozco; *nirdhāra* — conclusión; *āra* — otros; *sarva* — todos; *arthe* — significados; *mora* — Mi; *nāhi* — no hay; *adhikāra* — capacidad para comprender.

TRADUCCIÓN

«Yo conozco de manera concluyente estos dos nombres, Śyāmasundara y Yaśodānandana. No comprendo ningún otro significado, ni tengo la capacidad de comprenderlos.»

antya.7.88

> *phalgu-prāya bhaṭṭera nāmādi saba-vyākhyā*
> *sarvajña prabhu jāni' tāre karena upekṣā*

PALABRA POR PALABRA

*phalgu**-*prāya* — generalmente inútiles; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *nāma-ādi* — el santo nombre y demás; *saba* — todas; *vyākhyā* — explicaciones; *sarva**-*jña* — omnisciente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'* — sabiendo; *tāre* — a él; *karena upekṣā* — desatiende.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es omnisciente. Así pues, podía comprender que las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa sobre el nombre de Kṛṣṇa y el *Śrīmad-Bhāgavatam* eran inútiles. Por consiguiente, no les prestó atención.

antya.7.89

> *vimanā hañā bhaṭṭa gelā nija-ghara*
> *prabhu-viṣaye bhakti kichu ha-ila antara*

PALABRA POR PALABRA

vimanā hañā — sintiéndose afligido; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *gelā* — fue; *nija-ghara* — a su hogar; *prabhu**-*viṣaye* — hacia Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti* — devoción; *kichu* — algo; *ha**-*ila* — se volvió; *antara* — diferente.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu rehusó tajantemente escuchar sus explicaciones, Vallabha Bhaṭṭa regresó a su hogar sintiéndose afligido. Su fe y devoción hacia el Señor se alteraron.

antya.7.90

> *tabe bhaṭṭa gelā paṇḍita-gosāñira ṭhāñi*
> *nānā mate prīti kari' kare āsā-yāi*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *gelā* — fue; *paṇḍita-gosāñira thāñi* — a donde Gadādhara Paṇḍita Gosāñi; *nānā mate* — de diversos modos; *prīti kari'* — mostrando afecto; *kare āsā**-*yāi* — iba y venía.

TRADUCCIÓN

Después, Vallabha Bhaṭṭa se dirigió al hogar de Gadādhara Paṇḍita. Iba y venía mostrando afecto de diversas maneras, y así mantuvo una relación con él.

antya.7.91

> *prabhura upekṣāya saba nīlācalera jana*
> *bhaṭṭera vyākhyāna kichu nā kare śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upekṣāya* — debido a la desatención; *saba* — todas; *nīlācalera jana* — las personas de Jagannātha Purī; *bhaṭṭera vyākhyāna* — las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa; *kichu* — alguna; *nā kare śravaṇa* — no escuchan.

TRADUCCIÓN

Debido a que Śrī Caitanya Mahāprabhu no tomaba en serio a Vallabha Bhaṭṭa, ninguna de las personas de Jagannātha Purī escuchaba sus explicaciones.

antya.7.92

> *lajjita haila bhaṭṭa, haila apamāne*
> *duḥkhita hañā gela paṇḍitera sthāne*

PALABRA POR PALABRA

lajjita — avergonzado; *haila* — se sintió; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *haila apamāne* — se sintió insultado; *duḥkhita hañā* — apenado; *gela* — fue; *paṇḍitera sthāne* — a donde Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Avergonzado, insultado y apenado, Vallabha Bhaṭṭa acudió a Gadādhara Paṇḍita.

antya.7.93

> *dainya kari' kahe,--"niluṅ tomāra śaraṇa*
> *tumi kṛpā kari' rākha āmāra jīvana*

PALABRA POR PALABRA

dainya kari' — con gran humildad; *kahe* — dijo; *niluṅ* — he tomado; *tomāra śaraṇa* — refugio en ti; *tumi* — tú; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *rākha* — protege; *āmāra jīvana* — mi vida.

TRADUCCIÓN

Acercándose a él con gran humildad, Vallabha Bhaṭṭa dijo: «He tomado refugio en ti, querido señor. Ten la bondad de ser misericordioso conmigo y salvar mi vida.

antya.7.94

> *kṛṣṇa-nāma-vyākhyā yadi karaha śravaṇa*
> *tabe mora lajjā-paṅka haya prakṣālana"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — del nombre del Señor Kṛṣṇa; *vyākhyā* — explicación; *yadi* — si; *karaha śravaṇa* — escuchas; *tabe* — entonces; *mora* — mi; *lajjā-paṅka* — el lodo de la vergüenza; *haya* — hay; *prakṣālana* — lavado.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha mi explicación del significado del nombre del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, el lodo de la vergüenza que ha caído sobre mí será lavado».

antya.7.95

> *saṅkaṭe paḍila paṇḍita, karaye saṁśaya*
> *ki karibena,--eko, karite nā pāre niścaya*

PALABRA POR PALABRA

saṅkaṭe — en un dilema; *paḍila paṇḍita* — cayó Paṇḍita Gosāñi; *karaye saṁśaya* — sintió dudas; *ki karibena* — qué haría; *eko* — solo; *karite nā pāre niścaya* — no puede tomar una decisión.

TRADUCCIÓN

Así pues, Paṇḍita Gosāñi cayó en un dilema. Estaba en tal estado de duda que no podía decidir solo qué hacer.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu no tomaba en serio a Vallabha Bhaṭṭa. En consecuencia, Paṇḍita Gosāñi, o Gadādhara Gosāñi, cayó en la perplejidad. ¿Cuál sería su posición si escuchaba la explicación de Vallabha Bhaṭṭa sobre el nombre de Śrī Kṛṣṇa? Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu se disgustaría. Por esa razón, Gadādhara Paṇḍita Gosāñi no podía tomar una decisión.

antya.7.96

> *yadyapi paṇḍita āra nā kailā aṅgīkāra*
> *bhaṭṭa yāi' tabu paḍe kari' balātkāra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita; *āra* — también; *nā kailā aṅgīkāra* — no aceptó; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *yāi'* — yendo; *tabu* — aun así; *paḍe* — lee; *kari' balātkāra* — a la fuerza.

TRADUCCIÓN

Aunque Gadādhara Paṇḍita Gosāñi no deseaba escuchar, Vallabha Bhaṭṭa comenzó a leer su explicación con gran vehemencia.

antya.7.97

> *ābhijātye paṇḍita karite nāre niṣedhana*
> *"e saṅkaṭe rākha, kṛṣṇa la-ilāṅa śaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ābhijātye — debido a su aristocracia; *paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita; *karite nāre niṣedhana* — no pudo prohibirle; *e saṅkaṭe* — en este peligro; *rākha* — por favor protégeme; *kṛṣṇa* — ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *la-ilāṅa* — he tomado; *śaraṇa* — refugio.

TRADUCCIÓN

Dado que Vallabha Bhaṭṭa era un *brāhmaṇa* erudito, Gadādhara Paṇḍita no pudo prohibírselo. Así que comenzó a pensar en el Señor Kṛṣṇa. «Mi querido Señor Kṛṣṇa —suplicó—, por favor protégeme en este peligro. He tomado refugio en Ti.

antya.7.98

> *antaryāmī prabhu jānibena mora mana*
> *tāṅre bhaya nāhi kichu, 'viṣama' tāṅra gaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

antaryāmī — que existe en el corazón de todos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānibena* — sabrá; *mora mana* — mi mente;

tāṅre — de Él; *bhaya* — temor; *nāhi* — no hay; *kichu* — ninguno; *viṣama* — muy severos; *tāṅra gaṇa* — Sus asociados.

TRADUCCIÓN

»Śrī Caitanya Mahāprabhu está presente en el corazón de todos, y ciertamente conocerá mi mente. Por eso no Le temo a Él. Sin embargo, Sus asociados son sumamente severos.»

SIGNIFICADO

Como Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu existe en el corazón de todos. Así pues, conocería las circunstancias bajo las cuales Paṇḍita Gosāñi accedió a escuchar las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa, y ciertamente no se enfadaría. No obstante, los vaiṣṇavas que siempre estaban con Śrī Caitanya Mahāprabhu podrían no comprender la conciencia interna de Gadādhara Paṇḍita, y podrían acusarlo de haber transigido con Vallabha Bhaṭṭa, pese a que Śrī Caitanya Mahāprabhu lo había desatendido. Gadādhara Paṇḍita Gosāñi meditaba seriamente sobre esto.

antya.7.99

> *yadyapi vicāre paṇḍitera nāhi kichu doṣa*
> *tathāpi prabhura gaṇa tāṅre kare praṇaya-roṣa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *vicāre* — de manera concluyente; *paṇḍitera* — de Gadādhara Paṇḍita; *nāhi kichu doṣa* — no había falta alguna; *tathāpi* — aun así; *prabhura gaṇa* — los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — hacia él; *kare praṇaya**-*roṣa* — mostraron enojo afectuoso.

TRADUCCIÓN

Aunque Gadādhara Paṇḍita Gosāñi no tenía la menor culpa, algunos de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu mostraron enojo afectuoso hacia él.

antya.7.100

> *pratyaha vallabha-bhaṭṭa āise prabhu-sthāne*
> *'udgrāhādi' prāya kare ācāryādi-sane*

PALABRA POR PALABRA

*prati**-*aha* — a diario; *vallabha**-*bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *āise* — acude; *prabhu-sthāne* — al lugar del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udgrāha-ādi prāya* — discusiones innecesarias; *kare* — mantiene; *ācārya*-*ādi**-*sane* — con Advaita Ācārya y otros.

TRADUCCIÓN

Todos los días, Vallabha Bhaṭṭa acudía al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu para entablar discusiones

innecesarias con Advaita Ācārya y otras grandes personalidades, como Svarūpa Dāmodara.

antya.7.101

> *yei kichu kare bhaṭṭa 'siddhānta' sthāpana*
> *śunitei ācārya tāhā karena khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

yei — cualesquiera; *kichu* — que; *kare* — presenta; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *siddhānta* — conclusión; *sthāpana* — establecimiento; *śunitei* — al escuchar; *ācārya* — Advaita Ācārya; *tāhā* — eso; *karena khaṇḍana* — refutaba.

TRADUCCIÓN

Cualesquiera conclusiones que Vallabha Bhaṭṭa presentaba con entusiasmo eran refutadas por personalidades como Advaita Ācārya.

antya.7.102

> *ācāryādi-āge bhaṭṭa yabe yabe yāya*
> *rājahaṁsa-madhye yena rahe baka-prāya*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-ādi-āge — ante Advaita Ācārya y los demás; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *yabe yabe* — cada vez que; *yāya* — iba; *rāja-haṁsa-madhye* — en una sociedad de cisnes blancos; *yena* — como; *rahe* — permanecía; *baka-prāya* — como un pato.

TRADUCCIÓN

Cada vez que Vallabha Bhaṭṭa se presentaba en la sociedad de los devotos, encabezada por Advaita Ācārya, era como un pato en una sociedad de cisnes blancos.

antya.7.103

> *eka-dina bhaṭṭa puchila ācāryere*
> *"jīva-'prakṛti' 'pati' kari' mānaye kṛṣṇere*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *puchila ācāryere* — preguntó a Advaita Ācārya; *jīva* — la entidad viviente; *prakṛti* — femenina; *pati* — esposo; *kari'* — como; *mānaye kṛṣṇere* — acepta a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Un día, Vallabha Bhaṭṭa dijo a Advaita Ācārya: «Toda entidad viviente es femenina [*prakṛti*] y considera a Kṛṣṇa su esposo [*pati*].

antya.7.104

> *pati-vratā hañā patira nāma nāhi laya*
> *tomarā kṛṣṇa-nāma-laha,--kon dharma haya?"*

PALABRA POR PALABRA

*pati**-*vratā* — dedicada al esposo; *hañā* — siendo; *patira* — del esposo; *nāma* — nombre; *nāhi laya* — no pronuncia; *tomarā* — todos ustedes; *kṛṣṇa**-*nāma-laha* — cantan el nombre de Kṛṣṇa; *kon* — qué; *dharma* — principio religioso; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

»Es deber de la esposa casta, dedicada a su marido, no pronunciar el nombre de su esposo; sin embargo, todos ustedes cantan el nombre de Kṛṣṇa. ¿Cómo puede llamarse a esto un principio religioso?»

antya.7.105

> *ācārya kahe,--"āge tomāra 'dharma' mūrtimān*
> *iṅhāre puchaha, iṅha karibena ihāra samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya dijo; *āge* — delante; *tomāra* — de ti; *dharma* — los principios religiosos; *mūrtimān* — personificados; *iṅhāre puchaha* — pregúntale a Él; *iṅha* — Él; *karibena* — dará; *ihāra* — de esto; *samādhāna* — la solución.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya respondió: «Delante de ti se encuentra el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, la personificación de los principios religiosos. Deberías preguntarle a Él, pues Él te dará la respuesta apropiada.»

antya.7.106

> *śuni' prabhu kahena,--"tumi nā jāna dharma-marma*
> *svāmi-ājñā pāle,--ei pati-vratā-dharma*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu kahena* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi* — tú; *nā jāna* — no conoces; *dharma-marma* — los verdaderos principios religiosos; *svāmi* — del esposo; *ājñā* — orden; *pāle* — obedece; *ei* — este; *pati-vratā-dharma* — el principio religioso de una mujer casta.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, tú no conoces los principios religiosos. En realidad, el primer deber de una mujer casta es cumplir la orden de su esposo.

antya.7.107

> *patira ājñā,--nirantara tāṅra nāma la-ite*
> *patira ājñā pati-vratā nā pāre laṅghite*

PALABRA POR PALABRA

patira ājñā — la orden del esposo; *nirantara* — siempre; *tāṅra* — Su; *nāma* — nombre; *la-ite* — cantar; *patira ājñā* — la orden del esposo; *pati-vratā* — una esposa casta y devota; *nā pāre laṅghite* — no puede desobedecer.

TRADUCCIÓN

»La orden de Kṛṣṇa es cantar Su nombre incesantemente. Por lo tanto, quien es casta y fiel al esposo Kṛṣṇa debe cantar el nombre del Señor, pues no puede desobedecer la orden de su esposo.

antya.7.108

> *ataeva nāma laya, nāmera 'phala' pāya*
> *nāmera phale kṛṣṇa-pade 'prema' upajāya"*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por consiguiente; *nāma laya* — canta el santo nombre; *nāmera* — del nombre; *phala* — resultado; *pāya* — obtiene; *nāmera phale* — como resultado de cantar el santo nombre; *kṛṣṇa-pade* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema* — amor extático; *upajāya* — se desarrolla.

TRADUCCIÓN

»Siguiendo este principio religioso, un devoto puro del Señor Kṛṣṇa siempre canta el santo nombre. Como resultado de ello, obtiene el fruto del amor extático por Kṛṣṇa».

antya.7.109

> *śuniyā vallabha-bhaṭṭa haila nirvacana*
> *ghare yāi' mane duḥkhe karena cintana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *vallabha-bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *haila* — quedó; *nirvacana* — sin habla; *ghare yāi'* — al regresar a casa; *mane* — en la mente; *duḥkhe* — infeliz; *karena cintana* — se puso a considerar.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Vallabha Bhaṭṭa quedó sin habla. Regresó a casa muy afligido y se puso a considerar lo siguiente.

antya.7.110-111

> *"nitya āmāra ei sabhāya haya kakṣā-pāta*
> *eka-dina upare yadi haya mora vāt*
>
> *tabe sukha haya, āra saba lajjā yāya*
> *sva-vacana sthāpite āmi ki kari upāya?*

PALABRA POR PALABRA

nitya — cada día; *āmāra* — mía; *ei* — esta; *sabhāya* — en la reunión; *haya* — hay; *kakṣā-pāta* — derrota; *eka-dina* — un día; *upare* — por encima; *yadi* — si; *haya* — son; *mora* — mías; *bāt* — palabras; *tabe* — entonces; *sukha* — felicidad; *haya* — hay; *āra* — y; *saba* — toda; *lajjā* — vergüenza; *yāya* — se va; *sva-vacana* — mi afirmación; *sthāpite* — para establecer; *āmi* — yo; *ki* — qué; *kari* — seguiré; *upāya* — medio.

TRADUCCIÓN

«Todos los días me reúno con los devotos y salgo derrotado. Si, por casualidad, un día venciese yo, sería una gran fuente de felicidad para mí, y toda la vergüenza que siento desaparecería. ¿Pero cómo haré para que se impongan mis argumentos?»

antya.7.112

> *āra dina āsi' vasilā prabhure namaskari'*
> *sabhāte kahena kichu mane garva kari'*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *āsi'* — al llegar; *vasilā* — se sentó; *prabhure namaskari'* — ofreciendo reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabhāte* — en la asamblea; *kahena* — dijo; *kichu* — algo; *mane* — dentro de la mente; *garva kari'* — con orgullo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando llegó a la asamblea de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sentó después de ofrecer reverencias al Señor y dijo algo con gran orgullo.

antya.7.113

> *"bhāgavate svāmīra vyākhyāna kairāchi khaṇḍana*
> *la-ite nā pāri tāṅra vyākhyāna-vacana*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavate — en mi comentario sobre el Śrīmad-Bhāgavatam; *svāmīra* — de Śrīdhara Svāmī; *vyākhyāna* — explicación; *kairāchi khaṇḍana* — he refutado; *la-ite nā pāri* — no puedo aceptar; *tāṅra* — sus; *vyākhyāna-vacana* — palabras de explicación.

TRADUCCIÓN

«En mi comentario sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* —dijo —, he refutado las explicaciones de Śrīdhara Svāmī. No puedo aceptar sus explicaciones.

antya.7.114

> *sei vyākhyā karena yāhāṅ yei paḍe āni'*
> *eka-vākyatā nāhi, tāte 'svāmī' nāhi māni"*

PALABRA POR PALABRA

sei — él; *vyākhyā karena* — explica; *yāhāṅ* — dondequiera; *yei* — lo que sea; *paḍe* — lee; *āni'* — tomando; *eka-vākyatā* — coherencia; *nāhi* — no hay; *tāte* — por consiguiente; *svāmī* — Śrīdhara Svāmī; *nāhi māni* — no puedo aceptar.

TRADUCCIÓN

»Lo que Śrīdhara Svāmī lee, lo explica según las circunstancias. Así pues, es incoherente en sus explicaciones y no se le puede aceptar como autoridad».

antya.7.115

> *prabhu hāsi' kahe,--"svāmī nā māne yei jana*
> *veśyāra bhitare tāre kariye gaṇana"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — dijo; *svāmī* — esposo; *nā māne* — no acepta; *yei jana* — cualquiera que; *veśyāra bhitare* — entre las prostitutas; *tāre* — a esa persona; *kariye gaṇana* — la cuento.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo, respondió: «A quien no acepta al svāmī [esposo] como autoridad, lo considero una prostituta».

antya.7.116

> *eta kahi' mahāprabhu mauna dharilā*
> *śuniyā sabāra mane santoṣa ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — al decir esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna dharilā* — se puso muy serio; *śuniyā* — al oír; *sabāra* — de todos los devotos; *mane* — en la mente; *santoṣa ha-ilā* — hubo gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso muy serio. Todos los devotos presentes obtuvieron gran satisfacción al escuchar aquella declaración.

antya.7.117

> *jagatera hita lāgi' gaura-avatāra*
> *antarera abhimāna jānena tāhāra*

PALABRA POR PALABRA

jagatera — del mundo entero; *hita lāgi'* — para el beneficio; *gaura-avatāra* — la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antarera abhimāna* — el orgullo interno; *jānena* — conoce; *tāhāra* — de él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió como encarnación para el beneficio del mundo entero. De este modo, Él conocía muy bien la mente de Vallabha Bhaṭṭa.

> *nānā avajñāne bhaṭṭe śodhena bhagavān*
> *kṛṣṇa yaiche khaṇḍilena indrera abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversas; *avajñāne* — mediante muestras de desaprobación; *bhaṭṭe* — a Vallabha Bhaṭṭa; *śodhena* — purifica; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yaiche* — así como; *khaṇḍilena* — destruyó; *indrera abhimāna* — el orgullo de Indra.

TRADUCCIÓN

Mediante diversas indirectas y refutaciones, el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, corrigió a Vallabha Bhaṭṭa exactamente como Kṛṣṇa había destruido el falso orgullo de Indra.

SIGNIFICADO

Indra, el rey del cielo, estaba muy orgulloso de su posición. Por eso, cuando los habitantes de Vṛndāvana decidieron no celebrar el Indra-yajña sino el Govardhana-yajña conforme a las instrucciones de Kṛṣṇa, Indra, debido a su falso orgullo, quiso castigar a los habitantes de Vṛndāvana. Creyéndose sumamente poderoso, Indra descargó una lluvia incesante sobre Vṛndāvana, pero el Señor Kṛṣṇa destruyó de inmediato su orgullo al levantar

la colina Govardhana a modo de paraguas para proteger a los habitantes de Vṛndāvana. De esta manera, Kṛṣṇa demostró que el poder de Indra era insignificante en presencia de Su propia omnipotencia.

antya.7.119

> *ajña jīva nija-'hite' 'ahita' kari' māne*
> *garva cūrṇa haile, pāche ughāḍe nayane*

PALABRA POR PALABRA

ajña jīva — la entidad viviente ignorante; *nija-hite* — su beneficio personal; *ahita kari' māne* — lo considera una pérdida; *garva cūrṇa haile* — cuando se destruye el orgullo; *pāche* — después; *ughāḍe nayane* — se abren los ojos.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente ignorante no reconoce su verdadero beneficio. Debido a la ignorancia y al orgullo material, a veces considera una pérdida lo que en verdad le beneficia, pero cuando su orgullo queda destruido puede ver realmente su verdadero beneficio.

antya.7.120

> *ghare āsi' rātrye bhaṭṭa cintite lāgila*
> *"pūrve prayāge more mahā-kṛpā kaila*

PALABRA POR PALABRA

ghare āsi' — al llegar a casa; *rātrye* — por la noche; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *cintite lāgila* — se puso a pensar; *pūrve* — anteriormente; *prayāge* — en Prayāga; *more* — a mí; *mahā-kṛpā kaila* — mostró gran misericordia.

TRADUCCIÓN

Al regresar a casa esa noche, Vallabha Bhaṭṭa pensó: «Anteriormente, en Prayāga, el Señor Caitanya fue muy bondadoso conmigo.

antya.7.121

> *svagaṇa-sahite mora mānilā nimantraṇa*
> *ebe kene prabhura mote phiri' gela mana?*

PALABRA POR PALABRA

sva-gaṇa-sahite — acompañado de Sus asociados personales; *mora* — mi; *mānilā* — aceptó; *nimantraṇa* — invitación; *ebe* — ahora; *kene* — por qué; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mote* — hacia mí; *phiri' gela* — ha cambiado; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

»Él aceptó mi invitación junto con Sus otros devotos y fue bondadoso conmigo. ¿Por qué ha cambiado tanto ahora aquí en Jagannātha Purī?

antya.7.122

> *'āmi jiti',--ei garva-śūnya ha-uka iṅhāra cita*
> *īśvara-svabhāva,--karena sabākāra hita*

PALABRA POR PALABRA

āmi jiti — dejadme salir victorioso; *ei* — este; *garva* — orgullo; *śūnya* — desprovisto de; *ha-uka* — que sea; *iṅhāra cita* — la mente de esta persona; *īśvara-svabhāva* — la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *karena* — Él obra; *sabākāra* — de todos; *hita* — el beneficio.

TRADUCCIÓN

»Con gran orgullo por mi erudición, estoy pensando: "Dejadme salir victorioso". Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu está tratando de purificarme al anular este falso orgullo, pues una característica de la Suprema Personalidad de Dios es que obra en beneficio de todos.

antya.7.123

> *āpanā jānāite āmi kari abhimāna*
> *se garva khaṇḍāite mora karena apamāna*

PALABRA POR PALABRA

āpanā jānāite — hacerme publicidad; *āmi* — yo; *kari abhimāna* — estoy falsamente orgulloso; *se garva* — ese orgullo; *khaṇḍāite* — para destruir; *mora karena apamāna* — Él me insulta.

TRADUCCIÓN

»Estoy falsamente orgulloso, alardeando de ser un gran erudito. En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu me insulta para favorecerme al destruir este falso orgullo.

antya.7.124

> *āmāra 'hita' karena,--iho āmi māni 'duḥkha'*
> *kṛṣṇera upare kaila yena indra mahā-mūrkha"*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — mi; *hita* — beneficio; *karena* — Él está haciendo; *iho* — esto; *āmi* — yo; *māni* — considero; *duḥkha* — infelicidad; *kṛṣṇera upare* — contra Kṛṣṇa; *kaila* — hizo; *yena* — como; *indra* — Indra; *mahā-mūrkha* — el gran necio.

TRADUCCIÓN

»Él en verdad está obrando en mi beneficio, aunque yo interpreto Sus acciones como insultos. Esto es exactamente como el incidente en que el Señor Kṛṣṇa humilló a Indra, el gran necio engreído, para corregirlo».

antya.7.125

> *eta cinti' prāte āsi' prabhura caraṇe*
> *dainya kari' stuti kari' la-ila śaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — al considerar esto; *prāte* — por la mañana; *āsi'* — al acudir; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dainya kari'* — con gran humildad; *stuti kari'* — ofreciendo muchas oraciones; *la-ila śaraṇe* — tomó refugio.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, Vallabha Bhaṭṭa acudió a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la mañana siguiente, y con gran humildad, ofreciendo muchas oraciones, buscó refugio y se rindió a los pies de loto del Señor.

antya.7.126

> *"āmi ajña jīva,--ajñocita karma kailuṅ*
> *tomāra āge mūrkha āmi pāṇḍitya prakāśiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *ajña jīva* — una entidad viviente necia; *ajña-ucita* — propio de un necio; *karma* — actividad; *kailuṅ* — he hecho; *tomāra āge* — ante Ti; *mūrkha* — un necio; *āmi* — yo; *pāṇḍitya prakāśiluṅ* — he tratado de demostrar erudición.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa admitió: «Soy un gran necio, y ciertamente he actuado como un necio al tratar de demostrar mi erudición ante Ti.

antya.7.127

> *tumi--īśvara, nijocita kṛpā ye karilā*
> *apamāna kari' sarva garva khaṇḍāilā*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *nija-ucita* — conforme exactamente a Tu posición; *kṛpā* — misericordia; *ye* — la que; *karilā* — mostraste; *apamāna kari'* — al insultar; *sarva* — todo; *garva* — orgullo; *khaṇḍāilā* — has destruido.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Me has mostrado misericordia de un modo que corresponde exactamente a Tu posición, insultándome para destruir todo mi falso orgullo.

antya.7.128

> *āmi--ajña, 'hita'-sthāne māni 'apamāne'*
> *indra yena kṛṣṇera nindā karila ajñāne*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *ajña* — necio ignorante; *hita-sthāne* — lo que es para mi beneficio; *māni* — considero; *apamāne* — como un insulto; *indra* — el rey Indra; *yena* — así como; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nindā* — ofensa; *karila* — cometió; *ajñāne* — por ignorancia.

TRADUCCIÓN

«Soy un necio ignorante, pues interpreto como un insulto lo que se destina a mi beneficio, al igual que el rey Indra, quien por ignorancia intentó sobrepasar a Kṛṣṇa, el Señor Supremo.

antya.7.129

> *tomāra kṛpā-añjane ebe garva-āndhya gela*
> *tumi eta kṛpā kailā,--ebe 'jñāna' haila*

PALABRA POR PALABRA

tomāra kṛpā-añjane — con el ungüento ocular de Tu misericordia; *ebe* — ahora; *garva-āndhya* — la ceguera del orgullo falso; *gela* — se ha ido; *tumi* — Tú; *eta* — tal; *kṛpā* — misericordia; *kailā* — has mostrado; *ebe* — ahora; *jñāna* — conocimiento; *haila* — ha surgido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has curado la ceguera de mi falso orgullo untando mis ojos con el ungüento de Tu misericordia. Me has concedido tanta misericordia que mi ignorancia ya se ha desvanecido.

antya.7.130

> *aparādha kainu, kṣama, la-inu śaraṇa*
> *kṛpā kari' mora māthe dharaha caraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

aparādha kainu — he cometido ofensas; *kṣama* — por favor, excúsame; *la-inu śaraṇa* — he tomado refugio; *kṛpā kari'* — siendo

misericordioso; *mora māthe* — sobre mi cabeza; *dharaha caraṇa* — por favor, coloca Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, he cometido ofensas. Por favor, excúsame. Tomo refugio en Ti. Sé misericordioso conmigo y coloca Tus pies de loto sobre mi cabeza».

antya.7.131

> *prabhu kahe--"tumi 'paṇḍita' 'mahā-bhāgavata'*
> *dui-guṇa yāhāṅ, tāhāṅ nāhi garva-parvata*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi* — tú; *paṇḍita* — erudito muy instruido; *mahā-bhāgavata* — gran devoto; *dui-guṇa* — dos cualidades; *yāhāṅ* — dondequiera; *tāhāṅ* — allí; *nāhi* — no puede haber; *garva-parvata* — la montaña del orgullo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Eres a la vez un gran erudito y un gran devoto. Donde se hallan estas dos cualidades, no puede haber una montaña de falso orgullo.

antya.7.132

> *śrīdhara-svāmī nindi' nija-ṭīkā kara!*
> *śrīdhara-svāmī nāhi māna',--eta 'garva' dhara!*

PALABRA POR PALABRA

śrīdhara-svāmī — un gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nindi'* — blasfemando; *nija-ṭīkā* — tu propio comentario; *kara* — haces; *śrīdhara-svāmī* — Śrīdhara Svāmī; *nāhi māna'* — no aceptas; *eta* — este; *garva* — orgullo; *dhara* — albergas.

TRADUCCIÓN

«Te has atrevido a criticar a Śrīdhara Svāmī y has comenzado tu propio comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* sin aceptar su autoridad. Ese es tu falso orgullo.

antya.7.133

> *śrīdhara-svāmī-prasāde 'bhāgavata' jāni*
> *jagad-guru śrīdhara-svāmī 'guru' kari' māni*

PALABRA POR PALABRA

śrīdhara-svāmī — de Śrīdhara Svāmī; *prasāde* — por la misericordia; *bhāgavata jāni* — podemos comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *jagat-guru* — el maestro espiritual del mundo entero;

śrīdhara-svāmī — Śrīdhara Svāmī; *guru kari'* — como maestro espiritual; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

«Śrīdhara Svāmī es el maestro espiritual del mundo entero, pues por su misericordia podemos comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por consiguiente, lo acepto como maestro espiritual.

antya.7.134

> *śrīdhara-upare garve ye kichu likhibe*
> *'artha-vyasta' likhana sei, loke nā mānibe*

PALABRA POR PALABRA

śrīdhara-upare — por encima de Śrīdhara Svāmī; *garve* — con falso orgullo; *ye kichu likhibe* — lo que sea que escribas; *artha-vyasta* — el significado opuesto; *likhana sei* — tal escrito; *loke nā mānibe* — nadie le prestará atención.

TRADUCCIÓN

«Cualquier cosa que escribieras por falso orgullo, intentando superar a Śrīdhara Svāmī, tendría un sentido contrario. Por eso nadie le prestaría atención.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene muchas *ṭīkās*, o comentarios, que siguen el sistema de *paramparā*, pero el de Śrīdhara Svāmī es el primero. Los comentarios de todos los demás *ācāryas* siguen el suyo. El sistema de *paramparā* no permite que uno se desvíe de los comentarios de los *ācāryas* anteriores. Apoyándose en los *ācāryas* anteriores, uno puede escribir hermosos comentarios. Sin embargo, no puede desafiar a los *ācāryas* anteriores. El falso orgullo que lleva a pensar que uno puede escribir mejor que los *ācāryas* anteriores hará que sus comentarios resulten defectuosos. En la actualidad se ha puesto de moda que cada cual escriba a su manera, pero los devotos serios nunca aceptan tales escritos. A causa del falso orgullo, todo erudito y filósofo quiere exhibir su erudición interpretando los *śāstras*, especialmente el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a su modo. Este sistema de comentar según el propio criterio filosófico está totalmente condenado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, Él dice: *'artha-vyasta' likhana sei*. Los comentarios redactados conforme a la propia filosofía nunca se aceptan; nadie apreciará tales comentarios sobre las escrituras reveladas.

antya.7.135

> *śrīdharera anugata ye kare likhana*
> *saba loka mānya kari' karibe grahaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrīdharera — de Śrīdhara Svāmī; *anugata* — siguiendo los pasos; *ye* — cualquiera que; *kare likhana* — escribe; *saba loka* — todos; *mānya kari'* — con gran honor; *karibe grahaṇa* — aceptarán.

TRADUCCIÓN

«Todo aquel que comente el *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī será honrado y aceptado por todos.

antya.7.136

> *śrīdharānugata kara bhāgavata-vyākhyāna*
> *abhimāna chāḍi' bhaja kṛṣṇa bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

śrīdhara-anugata — siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī; *kara* — presenta; *bhāgavata-vyākhyāna* — una explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *abhimāna chāḍi'* — abandonando el falso orgullo o las falsas concepciones; *bhaja* — adora; *kṛṣṇa bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Presenta tu explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī. Abandona tu

falso orgullo y adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

antya.7.137

> *aparādha chāḍi' kara kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

aparādha chāḍi' — abandonando las ofensas; *kara kṛṣṇa-saṅkīrtana* — canta el santo nombre del Señor; *acirāt* — muy pronto; *pābe* — obtendrás; *tabe* — entonces; *kṛṣṇera caraṇa* — refugio a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Abandona tus ofensas y canta el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, los santos nombres del Señor. Entonces, muy pronto alcanzarás refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa».

antya.7.138

> *bhaṭṭa kahe,--"yadi more ha-ilā prasanna*
> *eka-dina punaḥ mora māna' nimantraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Vallabha Bhaṭṭa dijo; *yadi* — si; *more* — conmigo; *ha-ilā prasanna* — estás complacido; *eka-dina* — un día; *punaḥ* — de nuevo; *mora* — mi; *māna'* — acepta; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa Ācārya pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Si realmente estás complacido conmigo, acepta mi invitación una vez más».

antya.7.139

> *prabhu avatīrṇa hailā jagat tārite*
> *mānilena nimantraṇa, tāre sukha dite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatīrṇa hailā* — hizo Su advenimiento; *jagat* — el universo; *tārite* — para liberar; *mānilena* — aceptó; *nimantraṇa* — la invitación; *tāre* — a él; *sukha* — felicidad; *dite* — para dar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien había descendido para liberar al universo entero, aceptó la invitación de Vallabha Bhaṭṭa tan solo para darle felicidad.

antya.7.140

> *jagatera 'hita' ha-uka--ei prabhura mana*
> *daṇḍa kari' kare tāra hṛdaya śodhana*

PALABRA POR PALABRA

jagatera — del mundo entero; *hita* — bienestar; *ha-uka* — que haya; *ei* — este; *prabhura mana* — la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa kari'* — castigando; *kare* — hace; *tāra* — de él; *hṛdaya* — el corazón; *śodhana* — purificar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre desea ver felices a todos en el mundo material. En consecuencia, a veces castiga a alguien tan solo para purificarle el corazón.

antya.7.141

> *svagaṇa-sahita prabhura nimantraṇa kailā*
> *mahāprabhu tāre tabe prasanna ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

sva-gaṇa-sahita — junto con Sus asociados; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación; *kailā* — hizo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — con él; *tabe* — entonces; *prasanna ha-ilā* — quedó muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu junto con Sus asociados, el Señor quedó muy complacido con él.

antya.7.142

> *jagadānanda-paṇḍitera śuddha gāḍha bhāva*
> *satyabhāmā-prāya prema 'vāmya-svabhāva'*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda-paṇḍitera — de Jagadānanda Paṇḍita; *śuddha* — puro; *gāḍha* — profundo; *bhāva* — amor extático; *satyabhāmā-prāya* — semejante al de Satyabhāmā; *prema* — su amor por el Señor; *vāmya-svabhāva* — naturaleza pendenciera.

TRADUCCIÓN

El amor extático puro de Jagadānanda Paṇḍita por Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy profundo. Se puede comparar con el amor de Satyabhāmā, quien siempre se peleaba con el Señor Kṛṣṇa.

antya.7.143

> *bāra-bāra praṇaya kalaha kare prabhu-sane*
> *anyonye khaṭmaṭi cale dui-jane*

PALABRA POR PALABRA

bāra-bāra — una y otra vez; *praṇaya* — amorosa; *kalaha* — querella; *kare* — hace; *prabhu-sane* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anyonye* — mutua; *khaṭmaṭi* — provocar una disputa; *cale* — prosigue; *dui-jane* — entre los dos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita acostumbraba a provocar querellas amorosas con el Señor. Siempre había algún desacuerdo entre ellos.

antya.7.144

> *gadādhara-paṇḍitera śuddha gāḍha bhāva*
> *rukmiṇī-devīra yaiche 'dakṣiṇa-svabhāva'*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍitera — de Gadādhara Paṇḍita; *śuddha* — puro; *gāḍha* — profundo; *bhāva* — amor extático; *rukmiṇī-devīra* — de Rukmiṇīdevī; *yaiche* — como; *dakṣiṇa-svabhāva* — naturaleza sumisa.

TRADUCCIÓN

El amor extático puro de Gadādhara Paṇḍita por Śrī Caitanya Mahāprabhu era también muy profundo. Era

como el de Rukmiṇīdevī, que siempre se mostraba especialmente sumisa ante Kṛṣṇa.

antya.7.145

> *tāṅra praṇaya-roṣa dekhite prabhura icchā haya*
> *aiśvarya-jñāne tāṅra roṣa nāhi upajaya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de él; *praṇaya-roṣa* — enojo afectuoso; *dekhite* — ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *icchā haya* — hay un deseo; *aiśvarya-jñāne* — debido al conocimiento de las opulencias; *tāṅra* — de él; *roṣa* — enojo; *nāhi* — no; *upajaya* — se despierta.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces deseaba ver el enojo afectuoso de Gadādhara Paṇḍita, pero el conocimiento que este tenía de las opulencias del Señor impedía que su enojo se despertara.

SIGNIFICADO

En cierta ocasión, bromeando con Rukmiṇīdevī en Dvārakā, Kṛṣṇa le aconsejó que aceptara otro esposo, pues se consideraba indigno de ella. Rukmiṇīdevī, sin embargo, incapaz de entender Sus palabras jocosas, se las tomó muy en serio y de inmediato cayó al suelo por temor a la separación. En los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita siempre

estaba en desacuerdo con el Señor, al igual que Satyabhāmā, mientras que Gadādhara Paṇḍita siempre se sentía sobrecogido por las opulencias del Señor y, por lo tanto, se mantenía sumiso ante Él en todas las circunstancias.

antya.7.146

> *ei lakṣya pāñā prabhu kailā roṣābhāsa*
> *śuni' paṇḍitera citte upajila trāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *lakṣya* — objetivo; *pāñā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā roṣa-ābhāsa* — mostró un asomo de enojo; *śuni'* — al oír; *paṇḍitera* — de Gadādhara Paṇḍita; *citte* — en el corazón; *upajila* — surgió; *trāsa* — temor.

TRADUCCIÓN

Con este propósito, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces mostraba Su enojo aparente. Al oír acerca de ese enojo, un gran temor surgía en el corazón de Gadādhara Paṇḍita.

antya.7.147

> *pūrve yena kṛṣṇa yadi parihāsa kaila*
> *śuni' rukmiṇīra mane trāsa upajila*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yena* — como; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — cuando; *parihāsa kaila* — hizo una broma; *śuni'* — al oír; *rukmiṇīra mane* — en la mente de Rukmiṇīdevī; *trāsa* — temor; *upajila* — surgió.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, en el *kṛṣṇa-līlā*, cuando el Señor Kṛṣṇa quiso bromear con Rukmiṇīdevī, ella se tomó Sus palabras en serio y el temor surgió en su mente.

antya.7.148

> *vallabha-bhaṭṭera haya vātsalya-upāsana*
> *bāla-gopāla-mantre teṅho karena sevana*

PALABRA POR PALABRA

vallabha-bhaṭṭera — de Vallabha Bhaṭṭa; *haya* — hay; *vātsalya-upāsana* — adoración como padre; *bāla-gopāla-mantre* — con el mantra de Bāla-gopāla, el niño Kṛṣṇa; *teṅho* — él; *karena* — practica; *sevana* — adoración.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa tenía la costumbre de adorar al Señor como el niño Kṛṣṇa. Por consiguiente, había sido

iniciado en el mantra de Bāla-gopāla y así adoraba al Señor.

antya.7.149

> *paṇḍitera sane tāra mana phiri' gela*
> *kiśora-gopāla-upāsanāya mana dila*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera sane — en la asociación de Gadādhara Paṇḍita; *tāra* — su; *mana* — mente; *phiri' gela* — se convirtió; *kiśora-gopāla* — de Kṛṣṇa como joven muchacho; *upāsanāya* — a la adoración; *mana dila* — entregó su mente.

TRADUCCIÓN

En la asociación de Gadādhara Paṇḍita, su mente se transformó, y dedicó su mente a adorar a Kiśora-gopāla, Kṛṣṇa como joven muchacho.

antya.7.150

> *paṇḍitera ṭhāñi cāhe mantrādi śikhite*
> *paṇḍita kahe,--"ei karma nahe āmā haite*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera ṭhāñi — de Gadādhara Paṇḍita; *cāhe* — quería; *mantra-ādi śikhite* — ser iniciado; *paṇḍita kahe* — Gadādhara Paṇḍita dijo; *ei karma* — este trabajo; *nahe āmā haite* — no es posible para mí.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa quería ser iniciado por Gadādhara Paṇḍita, pero Gadādhara Paṇḍita se negó, diciendo: «La labor de actuar como maestro espiritual no es posible para mí.

antya.7.151

> *āmi--paratantra, āmāra prabhu--gauracandra*
> *tāṅra ājñā vinā āmi nā ha-i 'svatantra'*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *paratantra* — dependiente; *āmāra prabhu* — mi Señor; *gauracandra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — Su; *ājñā* — orden; *vinā* — sin; *āmi* — yo; *nā* — no; *ha-i* — soy; *svatantra* — independiente.

TRADUCCIÓN

»Soy completamente dependiente. Mi Señor es Gauracandra, Śrī Caitanya Mahāprabhu. No puedo hacer nada de forma independiente, sin Su orden.

antya.7.152

> *tumi ye āmāra ṭhāñi kara āgamana*
> *tāhātei prabhu more dena olāhana"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *ye* — que; *āmāra ṭhāñi* — a mí; *kara āgamana* — vienes; *tāhātei* — por eso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more* — a mí; *dena* — da; *olāhana* — castigo de palabra.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu no ve con buenos ojos que vengas a verme. Por eso, a veces me reprende con Sus palabras».

antya.7.153-154

> *ei-mata bhaṭṭera katheka dina gela*
> *śeṣe yadi prabhu tāre suprasanna haila*

nimantraṇera dine paṇḍite bolāilā
svarūpa, jagadānanda, govinde pāṭhāilā

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de ese modo; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭa; *katheka dina* — unos días; *gela* — pasaron; *śeṣe* — por fin; *yadi* — cuando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — con él; *su-prasanna haila* — Se sintió muy complacido; *nimantraṇera dine* — el día de la invitación; *paṇḍite bolāilā* — llamó a Gadādhara Paṇḍita; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *govinde* — a Govinda; *pāṭhāilā* — Él envió.

TRADUCCIÓN

Pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por fin complacido con Vallabha Bhaṭṭa, aceptó su invitación. El Señor hizo llamar a Gadādhara Paṇḍita, y para ello envió a Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda Paṇḍita y Govinda.

antya.7.155

pathe paṇḍitere svarūpa kahena vacana
"parīkṣite prabhu tomāre kailā upekṣaṇa

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *paṇḍitere* — a Gadādhara Paṇḍita; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *kahena vacana* — dijo unas palabras; *parīkṣite* — para poner a prueba; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāre* — a ti; *kailā upekṣaṇa* — desatendió.

TRADUCCIÓN

En el camino, Svarūpa Dāmodara le dijo a Gadādhara Paṇḍita: «Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ponerte a prueba. Por eso te desatendió.

antya.7.156

> *tumi kene āsi' tāṅre nā dilā olāhana?*
> *bhīta-prāya hañā kāṅhe karilā sahana?"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *kene* — por qué; *āsi'* — viniendo; *tāṅre* — a Él; *nā dilā* — no diste; *olāhana* — reprensión; *bhīta-prāya* — como temeroso; *hañā* — siendo; *kāṅhe* — por qué; *karilā sahana* — toleraste.

TRADUCCIÓN

»¿Por qué no respondiste reprochándole? ¿Por qué toleraste temeroso Su crítica?».

antya.7.157

> *paṇḍita kahena,--prabhu svatantra sarvajña-śiromaṇi*
> *tāṅra sane 'haṭha' kari,--bhāla nāhi māni*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahena — Gadādhara Paṇḍita dijo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra* — independiente; *sarvajña-śiromaṇi* — el mejor de los omniscientes; *tāṅra sane* — con Él; *haṭha kari* — si hablo de igual a igual; *bhāla* — bueno; *nāhi māni* — no lo considero.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita respondió: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es completamente independiente. Él es la personalidad omnisciente suprema. No me parecería correcto hablarle como si fuera Su igual.

antya.7.158

> *yei kahe, sei sahi nija-śire dhari'*
> *āpane karibena kṛpā guṇa-doṣa vicāri' "*

PALABRA POR PALABRA

yei kahe — todo lo que Él diga; *sei sahi* — eso tolero; *nija-śire* — sobre mi cabeza; *dhari'* — cargando; *āpane* — por Sí mismo;

karibena kṛpā — será misericordioso; *guṇa-doṣa* — cualidades y defectos; *vicāri'* — después de considerar.

TRADUCCIÓN

»Puedo tolerar todo lo que Él diga, cargándolo sobre mi cabeza. Él será misericordioso conmigo por Sí mismo, después de considerar mis defectos y cualidades».

antya.7.159

> *eta bali' paṇḍita prabhura sthāne āilā*
> *rodana kariyā prabhura caraṇe paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita; *prabhura sthāne* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino; *rodana kariyā* — llorando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies de loto; *paḍilā* — cayó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Gadādhara Paṇḍita acudió ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y, llorando, cayó a los pies de loto del Señor.

antya.7.160

> *īṣat hāsiyā prabhu kailā āliṅgana*
> *sabāre śunāñā kahena madhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

īṣat hāsiyā — sonriendo levemente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āliṅgana* — abrazó; *sabāre* — a todos los demás; *śunāñā* — haciendo oír; *kahena* — comenzó a decir; *madhura vacana* — dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Con una leve sonrisa, el Señor lo abrazó y pronunció dulces palabras para que todos los demás también las oyeran.

antya.7.161

> *"āmi cālāiluṅ tomā, tumi nā calilā*
> *krodhe kichu nā kahilā, sakala sahilā*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *cālāiluṅ* — intenté agitar; *tomā* — a ti; *tumi* — tú; *nā calilā* — no te agitaste; *krodhe* — con ira; *kichu* — nada; *nā kahilā* — no dijiste; *sakala* — todo; *sahilā* — toleraste.

TRADUCCIÓN

«Quise agitarte —dijo el Señor—, pero tú no te agitaste. En verdad, no pudiste decir nada con ira. En cambio, lo toleraste todo.

antya.7.162

> *āmāra bhaṅgīte tomāra mana nā calilā*
> *sudṛḍha sarala-bhāve āmāre kinilā"*

PALABRA POR PALABRA

āmāra bhaṅgīte — con Mi ardid; *tomāra mana* — tu mente; *nā calilā* — no se perturbó; *sudṛḍha* — firme; *sarala-bhāve* — con sencillez; *āmāre* — a Mí; *kinilā* — Me has comprado.

TRADUCCIÓN

»Tu mente no se perturbó con Mis ardides. Por el contrario, permaneciste firme en tu sencillez. De este modo Me has comprado».

antya.7.163

> *paṇḍitera bhāva-mudrā kahana nā yāya*
> *'gadādhara-prāṇa-nātha' nāma haila yāya*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera — de Gadādhara Paṇḍita; *bhāva-mudrā* — características y amor extático; *kahana nā yāya* — no se pueden describir; *gadādhara-prāṇa-nātha* — el Señor de la vida de Gadādhara; *nāma* — nombre; *haila* — se convirtió en; *yāya* — va.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir las características y el amor extático de Gadādhara Paṇḍita. Por eso, otro nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Gadādhara-prāṇanātha, «la vida y el alma de Gadādhara Paṇḍita».

antya.7.164

> *paṇḍite prabhura prasāda kahana nā yāya*
> *'gadāira gaurāṅga' bali' yāṅre loke gāya*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍite — a Gadādhara Paṇḍita; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — misericordia; *kahana nā yāya* — nadie puede explicar; *gadāira gaurāṅga* — el Gaurāṅga de Gadādhara Paṇḍita; *bali'* — como; *yāṅre* — a quien; *loke gāya* — la gente dice.

TRADUCCIÓN

Nadie puede expresar cuán misericordioso es el Señor con Gadādhara Paṇḍita, pero la gente conoce al Señor

como Gadāira Gaura, «el Señor Gaurāṅga de Gadādhara Paṇḍita».

antya.7.165

> *caitanya-prabhura līlā ke bujhite pāre?*
> *eka-līlāya vahe gaṅgāra śata śata dhāre*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-prabhura līlā — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ke* — quién; *bujhite pāre* — puede entender; *eka-līlāya* — en una sola actividad; *vahe* — fluyen; *gaṅgāra* — del Ganges; *śata śata dhāre* — cientos y cientos de corrientes.

TRADUCCIÓN

Nadie puede comprender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Son como el Ganges, pues cientos y miles de corrientes fluyen incluso de una sola de Sus actividades.

antya.7.166

> *paṇḍitera saujanya, brahmaṇyatā-guṇa*
> *dṛḍha prema-mudrā loke karilā khyāpana*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera saujanya — el comportamiento afable de Gadādhara Paṇḍita; *brahmaṇyatā-guṇa* — las cualidades de un *brāhmaṇa* perfecto; *dṛḍha* — firme; *prema-mudrā* — característica de amor; *loke* — la gente; *karilā khyāpana* — proclamó.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita es célebre en todo el mundo por su comportamiento afable, sus cualidades brahminícas y su amor firme por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.7.167

> *abhimāna-paṅka dhuñā bhaṭṭere śodhilā*
> *sei-dvārā āra saba loke śikhāilā*

PALABRA POR PALABRA

abhimāna-paṅka — el fango del orgullo falso; *dhuñā* — lavando; *bhaṭṭere śodhilā* — purificó a Vallabha Bhaṭṭa; *sei-dvārā* — con eso; *āra saba* — a todas las demás; *loke* — personas; *śikhāilā* — instruyó.

TRADUCCIÓN

El Señor purificó a Vallabha Bhaṭṭa limpiándolo del fango del orgullo falso. Con tales actividades, el Señor también instruyó a los demás.

antya.7.168

> *antare 'anugraha,' bāhye 'upekṣāra prāya'*
> *bāhyārtha yei laya, sei nāśa yāya*

PALABRA POR PALABRA

antare — en el corazón; *anugraha* — misericordia; *bāhye* — externamente; *upekṣāra prāya* — como negligencia; *bāhya-artha* — el significado externo; *yei* — quien; *laya* — toma; *sei* — esa persona; *nāśa yāya* — queda destruida.

TRADUCCIÓN

En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre fue misericordioso en Su corazón, pero a veces externamente desatendía a Sus devotos. Sin embargo, no debemos preocuparnos por Su aspecto externo, pues si lo hacemos quedaremos destruidos.

antya.7.169

> *nigūḍha caitanya-līlā bujhite kā'ra śakti?*
> *sei bujhe, gauracandre yāṅra dṛḍha bhakti*

PALABRA POR PALABRA

nigūḍha — muy profundos; *caitanya-līlā* — los pasatiempos del Señor Caitanya; *bujhite* — comprender; *kā'ra* — de quién; *śakti* — el

poder; *sei bujhe* — esa persona comprende; *gauracandre* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅra* — cuya; *dṛḍha bhakti* — devoción firme.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy profundos. ¿Quién puede comprenderlos? Solo aquel que tiene devoción firme y profunda a Sus pies de loto.

antya.7.170

> *dināntare paṇḍita kaila prabhura nimantraṇa*
> *prabhu tāhāṅ bhikṣā kaila lañā nija-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

*dina**-*antare* — otro día; *paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita; *kaila prabhura nimantraṇa* — invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ* — allí; *bhikṣā kaila* — tomó prasādam; *lañā nija**-*gaṇa* — con Sus asociados personales.

TRADUCCIÓN

Otro día, Gadādhara Paṇḍita invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a cenar. El Señor tomó prasādam en su casa con Sus asociados personales.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu actuó como un bienqueriente muy misericordioso hacia Vallabha Bhaṭṭa al desatenderlo externamente de muchas formas para purificarlo de su falso orgullo de ser un erudito. El Señor desatendió a Gadādhara Paṇḍita durante unos días por haberse asociado con Vallabha Bhaṭṭa. En realidad, Él no estaba en absoluto disgustado con Gadādhara Paṇḍita. De hecho, dado que Gadādhara Paṇḍita es la potencia personal del Señor Caitanya Mahāprabhu, no existe posibilidad alguna de que el Señor esté insatisfecho con él. Sin embargo, una persona demasiado atraída por lo externo no puede comprender el profundo significado de estos tratos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, si alguien se vuelve irrespetuoso con Gadādhara Paṇḍita, sin duda será vencido.

antya.7.171

> *tāhāṅi vallabha-bhaṭṭa prabhura ājñā laila*
> *paṇḍita-ṭhāñi pūrva-prārthita saba siddhi haila*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅi — allí; *vallabha**-*bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *prabhura ājñā* — el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laila* — tomó; *paṇḍita-ṭhāñi* — de Gadādhara Paṇḍita; *pūrva**-*prārthita* — como se había solicitado previamente; *saba siddhi haila* — todo se ejecutó perfectamente.

TRADUCCIÓN

Allí, Vallabha Bhaṭṭa obtuvo el permiso del Señor Caitanya Mahāprabhu, y así se cumplió su deseo de ser iniciado por Gadādhara Paṇḍita.

antya.7.172

> *ei ta' kahiluṅ vallabha-bhaṭṭera milana*
> *yāhāra śravaṇe pāya gaura-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así he explicado; *vallabha-bhaṭṭera milana* — el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *pāya* — uno puede obtener; *gaura-prema-dhana* — el tesoro de amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he explicado el encuentro del Señor con Vallabha Bhaṭṭa. Al escuchar este relato, uno puede alcanzar el tesoro del amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.7.173

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

*śrī**-*rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 8

antya.8.1

taṁ vande kṛṣṇa-caitanyaṁ
rāmacandra-purī-bhayāt
laukikāhārataḥ svaṁ yo
bhikṣānnaṁ samakocayat

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *vande* — ofrezco mis respetuosas reverencias; *kṛṣṇa-caitanyam* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmacandra-purī-bhayāt* — debido al temor de Rāmacandra Purī; *laukika* — ordinario; *āhārataḥ* — de comer; *svam* — Su propia; *yaḥ* — quien; *bhikṣā-annam* — cantidad de alimento; *samakocayat* — redujo.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien redujo Su comida debido al temor de las críticas de Rāmacandra Purī.

antya.8.2

> *jaya jaya śrī-caitanya karuṇā-sindhu-avatāra*
> *brahmā-śivādika bhaje caraṇa yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karuṇā-sindhu-avatāra* — la encarnación del océano de misericordia; *brahmā-śiva-ādika* — los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y Śiva; *bhaje* — adoran; *caraṇa* — los pies de loto; *yāṅhāra* — de quien.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la encarnación del océano de misericordia! Sus pies de loto son adorados por semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

antya.8.3

> *jaya jaya avadhūta-candra nityānanda*
> *jagat bāṅdhila yeṅha diyā prema-phāṅda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *avadhūta-candra* — a la luna de los mendicantes; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *jagat* — el

mundo; *bāṅdhila* — ató; *yeṅha* — quien; *diyā* — mediante; *prema-phāṅda* — el lazo del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu, el más grande de los mendicantes, quien ató al mundo entero con un nudo de amor extático por Dios!

antya.8.4

> *jaya jaya advaita īśvara avatāra*
> *kṛṣṇa avatāri' kaila jagat-nistāra*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *advaita* — a Advaita Ācārya; *īśvara* — de la Suprema Personalidad de Dios; *avatāra* — encarnación; *kṛṣṇa avatāri'* — induciendo a Kṛṣṇa a descender; *kaila* — hizo; *jagat-nistāra* — la liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Advaita Prabhu, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios! Él indujo a Kṛṣṇa a descender y, de ese modo, liberó al mundo entero.

antya.8.5

> *jaya jaya śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu--yāṅra prāṇa-dhana*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata bhakta-gaṇa* — a todos los devotos; *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅra* — de quienes; *prāṇa-dhana* — vida y alma.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es su vida y alma.

antya.8.6

> *ei-mata gauracandra nija-bhakta-saṅge*
> *nīlācale krīḍā kare kṛṣṇa-prema-taraṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *gauracandra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-bhakta-saṅge* — con Sus propios devotos; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *krīḍā kare* — ejecuta diversos

pasatiempos; *kṛṣṇa-prema-taraṅge* — en las olas de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Jagannātha Purī, realizaba Sus diversos pasatiempos con Sus propios devotos en las olas de amor por Kṛṣṇa.

antya.8.7

> *hena-kāle rāmacandra-purī-gosāñi āilā*
> *paramānanda-purīre āra prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *rāmacandra-purī-gosāñi* — un *sannyāsī* llamado Rāmacandra Purī; *āilā* — llegó; *paramānanda-purīre* — Paramānanda Purī; *āra* — y; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — se encontró con.

TRADUCCIÓN

Entonces un *sannyāsī* llamado Rāmacandra Purī Gosāñi llegó para ver a Paramānanda Purī y a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.8.8

> *paramānanda-purī kaila caraṇa vandana*
> *purī-gosāñi kaila tāṅre dṛḍha āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda-purī — Paramānanda Purī; *kaila* — hizo; *caraṇa* — a los pies; *vandana* — ofrecer reverencias; *purī-gosāñi* — Rāmacandra Purī; *kaila* — hizo; *tāṅre* — a él; *dṛḍha* — fuerte; *āliṅgana* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī ofreció sus respetos a los pies de Rāmacandra Purī, y Rāmacandra Purī lo abrazó firmemente.

SIGNIFICADO

Debido a que Rāmacandra Purī era un discípulo de Mādhavendra Purī, tanto Paramānanda Purī como Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofrecieron respetuosas reverencias. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, aunque Rāmacandra Purī era por naturaleza muy envidioso y estaba en contra de los principios del vaiṣṇavismo —o, en otras palabras, en contra de los principios de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos—, la gente común, no obstante, se dirigía a él como Gosvāmī o Gosāñi porque superficialmente pertenecía a la orden de

renuncia y vestía como un *sannyāsī*. En la era moderna, el título *gosvāmī* lo usa una casta de *gṛhasthas*, pero anteriormente no era así. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, por ejemplo, eran llamados *gosvāmī* porque pertenecían a la orden de renuncia. De manera similar, como Paramānanda Purī era un *sannyāsī*, se le llamaba Purī Gosvāmī. Así pues, mediante un examen cuidadoso, se descubrirá que *gosvāmī* no es el título de una casta determinada, sino que es, propiamente, el título de una persona que pertenece a la orden de renuncia.

antya.8.9

> *mahāprabhu kailā tāṅre daṇḍavat nati*
> *āliṅgana kari' teṅho kaila kṛṣṇa-smṛti*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *tāṅre* — a él; *daṇḍavat nati* — ofrecer reverencias; *āliṅgana kari'* — abrazando; *teṅho* — Rāmacandra Purī; *kaila* — hizo; *kṛṣṇa-smṛti* — recuerdo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también ofreció Sus reverencias a Rāmacandra Purī, quien entonces lo abrazó y, de ese modo, recordó a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias a Rāmacandra Purī en consideración a que era discípulo de Śrīla Mādhavendra Purī, el maestro espiritual de Su propio maestro espiritual, Īśvara Purī. Cuando un *sannyāsī* vaiṣṇava se encuentra con otro *sannyāsī* vaiṣṇava, ambos recuerdan a Kṛṣṇa. Incluso los *sannyāsīs* māyāvādīs generalmente recuerdan a Nārāyaṇa, quien también es Kṛṣṇa, diciendo *oṁ namo bhagavate nārāyaṇa* o *namo nārāyaṇa*. En consecuencia, es el deber de un *sannyāsī* recordar a Kṛṣṇa. Según el *smṛti-śāstra*, un *sannyāsī* no ofrece reverencias ni bendiciones a nadie. Se dice: *sannyāsī nirāśīr nirnamaṣkriyaḥ*: un *sannyāsī* no debe ofrecer a nadie bendiciones ni reverencias.

antya.8.10

> *tina-jane iṣṭha-goṣṭhī kailā kata-kṣaṇa*
> *jagadānanda-paṇḍita tāṅre kailā nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tina-jane — tres personas; *iṣṭha-goṣṭhī* — conversación sobre Kṛṣṇa; *kailā* — realizaron; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *jagadānanda-paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *tāṅre* — a Rāmacandra Purī; *kailā nimantraṇa* — invitó.

TRADUCCIÓN

Los tres conversaron sobre Kṛṣṇa durante algún tiempo, y entonces Jagadānanda llegó y le extendió una invitación a Rāmacandra Purī.

antya.8.11

> *jagannāthera prasāda ānilā bhikṣāra lāgiyā*
> *yatheṣṭa bhikṣā karilā teṅho nindāra lāgiyā*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera prasāda — remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *ānilā* — trajo; *bhikṣāra lāgiyā* — para alimentar; *yatheṣṭa bhikṣā karilā* — comió suntuosamente; *teṅho* — él; *nindāra lāgiyā* — para encontrar algún defecto.

TRADUCCIÓN

Se trajo una gran cantidad de remanentes del alimento del Señor Jagannātha para su distribución. Rāmacandra Purī comió suntuosamente, y después quiso encontrar defectos en Jagadānanda Paṇḍita.

antya.8.12

> *bhikṣā kari' kahe purī,--"śuna, jagadānanda*
> *avaśeṣa prasāda tumi karaha bhakṣaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā kari' — después de terminar el almuerzo; *kahe purī* — Rāmacandra Purī comenzó a hablar; *śuna, jagadānanda* — mi querido Jagadānanda, escucha; *avaśeṣa prasāda* — el *prasādam* restante; *tumi* — tú; *karaha bhakṣaṇa* — come.

TRADUCCIÓN

Después de terminar la comida, Rāmacandra Purī pidió: «Mi querido Jagadānanda, por favor escucha. Come el alimento que ha quedado».

antya.8.13

> *āgraha kariyā tāṅre vasi' khāoyāila*
> *āpane āgraha kari' pariveśana kaila*

PALABRA POR PALABRA

āgraha kariyā — con gran entusiasmo; *tāṅre vasi'* — sentándolo; *khāoyāila* — le dio de comer; *āpane* — personalmente; *āgraha kari'* — con gran entusiasmo; *pariveśana kaila* — sirvió el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Con gran entusiasmo, Rāmacandra Purī sentó a Jagadānanda Paṇḍita y personalmente le sirvió *prasādam*.

antya.8.14

> *āgraha kariyā punaḥ punaḥ khāoyāila*
> *ācamana kaile nindā karite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

āgraha kariyā — con entusiasmo; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *khāoyāila* — le dio de comer; *ācamana kaile* — cuando se hubo lavado las manos y la boca; *nindā karite lāgila* — comenzó a criticar.

TRADUCCIÓN

Animándolo una y otra vez, Rāmacandra Purī le dio de comer suntuosamente, pero cuando Jagadānanda se hubo lavado las manos y la boca, Rāmacandra Purī comenzó a criticarlo.

antya.8.15

> *"śuni, caitanya-gaṇa kare bahuta bhakṣaṇa*
> *'satya' sei vākya,--sākṣāt dekhiluṅ ekhana*

PALABRA POR PALABRA

śuni — he oído; *caitanya-gaṇa* — los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare bahuta bhakṣaṇa* — comen más de lo necesario;

satya — cierto; *sei vākya* — esa afirmación; *sākṣāt* — directamente; *dekhiluṅ* — he visto; *ekhana* — ahora.

TRADUCCIÓN

«He oído —dijo— que los seguidores de Caitanya Mahāprabhu comen más de lo necesario. Ahora he visto directamente que eso es cierto.

antya.8.16

> *sannyāsīre eta khāoyāñā kare dharma nāśa*
> *vairāgī hañā eta khāya, vairāgyera nāhi 'bhāsa' "*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīre — a un *sannyāsī*; *eta* — tanto; *khāoyāñā* — alimentando; *kare dharma nāśa* — destruye los principios regulativos; *vairāgī hañā* — estando en la orden de renuncia; *eta* — tanto; *khāya* — come; *vairāgyera nāhi bhāsa* — no hay rastro de renunciación.

TRADUCCIÓN

»Alimentar a un *sannyāsī* en exceso quebranta sus principios regulativos, pues cuando un *sannyāsī* come demasiado, su renunciación se destruye.»

antya.8.17

> *ei ta' svabhāva tāṅra āgraha kariyā*
> *piche nindā kare, āge bahuta khāoyāñā*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *ta'* — ciertamente; *sva-bhāva* — característica; *tāṅra* — suya; *āgraha kariyā* — con gran entusiasmo; *piche* — después; *nindā kare* — critica; *āge* — primero; *bahuta* — mucho; *khāoyāñā* — alimentando.

TRADUCCIÓN

La característica de Rāmacandra Purī era que primero inducía a alguien a comer más de lo necesario y luego lo criticaba.

antya.8.18

> *pūrve yabe mādhavendra karena antardhāna*
> *rāmacandra-purī tabe āilā tāṅra sthāna*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yabe* — cuando; *mādhavendra* — Mādhavendra Purī; *karena antardhāna* — estaba a punto de morir; *rāmacandra-purī* — Rāmacandra Purī; *tabe* — en ese momento; *āilā* — llegó; *tāṅra sthāna* — a su lugar.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando Mādhavendra Purī se encontraba en la última etapa de su vida, Rāmacandra Purī acudió al lugar donde él estaba.

antya.8.19

> *purī-gosāñi kare kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*
> *'mathurā nā pāinu' bali' karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi — Mādhavendra Purī; *kare* — estaba realizando; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mathurā nā pāinu* — no obtuve refugio en Mathurā; *bali'* — diciendo; *karena krandana* — estaba llorando.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī estaba cantando el santo nombre de Kṛṣṇa y, a veces, lloraba: «¡Oh, mi Señor, no obtuve refugio en Mathurā!».

antya.8.20

> *rāmacandra-purī tabe upadeśe tāṅre*
> *śiṣya hañā guruke kahe, bhaya nāhi kare*

PALABRA POR PALABRA

rāmacandra-purī — Rāmacandra Purī; *tabe* — entonces; *upadeśe tāṅre* — lo instruyó; *śiṣya hañā* — siendo discípulo; *guruke kahe* — le dijo a su maestro espiritual; *bhaya nāhi kare* — sin temor.

TRADUCCIÓN

Entonces Rāmacandra Purī fue tan necio que, sin temor alguno, se atrevió a instruir a su maestro espiritual.

antya.8.21

> *«tumi--pūrṇa-brahmānanda, karaha smaraṇa*
> *brahmavit hañā kene karaha rodana?»*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *pūrṇa-brahma-ānanda* — colmado de bienaventuranza trascendental; *karaha smaraṇa* — deberías recordar; *brahma-vit hañā* — siendo plenamente consciente del Brahman; *kene* — por qué; *karaha rodana* — estás llorando.

TRADUCCIÓN

«Si estás colmado de bienaventuranza trascendental —dijo—, ahora deberías recordar únicamente el Brahman. ¿Por qué lloras?».

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*: una persona que ha comprendido el Brahman siempre es feliz. *Na śocati na kāṅkṣati*: no se lamenta ni aspira a nada. Sin saber por qué Mādhavendra Purī lloraba, Rāmacandra Purī trató de convertirse en su consejero. De este modo cometió una gran ofensa, pues un discípulo jamás debe tratar de instruir a su maestro espiritual.

antya.8.22

> *śuni' mādhavendra-mane krodha upajila*
> *'dūra, dūra, pāpiṣṭha' bali' bhartsanā karila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — oyendo; *mādhavendra* — de Mādhavendra Purī; *mane* — en la mente; *krodha* — ira; *upajila* — surgió; *dūra dūra* — ¡fuera de aquí!; *pāpiṣṭha* — sinvergüenza pecaminoso; *bali'* — diciendo; *bhartsanā karila* — lo reprendió.

TRADUCCIÓN

Al oír aquella instrucción, Mādhavendra Purī se llenó de ira y lo reprendió diciendo: «¡Fuera de aquí, sinvergüenza pecaminoso!».

SIGNIFICADO

Rāmacandra Purī no podía comprender que su maestro espiritual, Mādhavendra Purī, sentía separación trascendental. Su lamento no era material. Más bien procedía de la etapa más elevada de amor extático por Kṛṣṇa. Cuando lloraba en separación: «¡No pude alcanzar a Kṛṣṇa! ¡No pude llegar a Mathurā!», no se trataba de un lamento material ordinario. Rāmacandra Purī no tenía la pericia suficiente para comprender los sentimientos de Mādhavendra Purī; sin embargo, se consideraba muy avanzado. Así pues, al tomar las expresiones de Mādhavendra Purī como un lamento material ordinario, le aconsejó recordar el Brahman, pues en el fondo era un impersonalista. Mādhavendra Purī comprendió que Rāmacandra Purī era un gran necio y por consiguiente lo reprendió de inmediato. Una reprimenda como esta por parte del maestro espiritual es ciertamente para el beneficio del discípulo.

antya.8.23

> *'kṛṣṇa nā pāinu, nā pāinu 'mathurā'*
> *āpana-duḥkhe maroṅ--ei dite āila jvālā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *nā pāinu* — no obtuve; *nā pāinu* — no obtuve; *mathurā* — Mathurā; *āpana-duḥkhe* — en mi propia infelicidad; *maroṅ* — me muero; *ei* — esta persona; *dite āila jvālā* — ha venido a causar más dolor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, no pude alcanzarte, ni pude llegar a Tu morada, Mathurā. Me muero de infelicidad, y ahora este sinvergüenza ha venido a causarme más dolor.

antya.8.24

> *more mukha nā dekhābi tui, yāo yathi-tathi*
> *tore dekhi' maile mora habe asad-gati*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *mukha* — cara; *nā dekhābi* — no muestres; *tui* — tú; *yāo* — vete; *yathi-tathi* — a cualquier otro lugar; *tore* — a ti; *dekhi'* — viendo; *maile* — si muero; *mora habe asat-gati* — no alcanzaré mi destino.

TRADUCCIÓN

»¡No me muestres tu cara! Vete a donde quieras. Si muero viendo tu cara, no alcanzaré el destino de mi vida.

antya.8.25

> *kṛṣṇa nā pāinu muñi maroṅ āpanāra duḥkhe*
> *more 'brahma' upadeśe ei chāra mūrkhe»*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — Kṛṣṇa; *nā pāinu* — no pude obtener; *muñi* — yo; *maroṅ* — me muero; *āpanāra duḥkhe* — en mi propia infelicidad; *more* — a mí; *brahma* — Brahman; *upadeśe* — instruye; *ei* — este; *chāra* — despreciable; *mūrkhe* — necio.

TRADUCCIÓN

»Me muero sin alcanzar el refugio de Kṛṣṇa y, en consecuencia, estoy sumido en una gran infelicidad. Ahora este necio sinvergüenza despreciable ha venido a instruirme acerca del Brahman».

antya.8.26

> *ei ye śrī-mādhavendra śrī-pāda upekṣā karila*
> *sei aparādhe iṅhāra 'vāsanā, janmila*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *ye* — que; *śrī-mādhavendra śrī-pāda* — Su Señoría Mādhavendra Purī; *upekṣā karila* — rechazó o denunció; *sei aparādhe* — a causa de la ofensa; *iṅhāra* — de Rāmacandra Purī; *vāsanā* — deseo material; *janmila* — surgió.

TRADUCCIÓN

Así fue como Mādhavendra Purī denunció a Rāmacandra Purī. Debido a su ofensa, gradualmente surgieron en él deseos materiales.

SIGNIFICADO

La palabra *vāsanā* («deseos materiales») se refiere al conocimiento especulativo árido. Tal conocimiento especulativo es meramente material. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4), la persona que carece de servicio devocional y que simplemente desea conocer las cosas (*kevala-bodha-labdhaye*) obtiene solo conocimiento especulativo árido, sin ningún provecho espiritual. Esto también se confirma en el *Bhakti-sandarbha* (111), donde se dice:

> *jīvan-muktā api punar*
> *yānti saṁsāra-vāsanām*
> *yady acintya-mahā-śaktau*
> *bhagavaty aparādhinaḥ*

«Aunque uno esté liberado en esta vida, si ofende a la Suprema Personalidad de Dios, cae en medio de los deseos materiales, de los cuales la especulación árida acerca de la autorrealización espiritual es uno de ellos».

En su comentario *Laghu-toṣaṇī* al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), Jīva Gosvāmī dice:

> *jīvan-muktā api punar*
> *bandhanaṁ yānti karmabhiḥ*
> *yady acintya-mahā-śaktau*
> *bhagavaty aparādhinaḥ*

«Aunque uno esté liberado en esta vida, se vuelve adicto a los deseos materiales a causa de las ofensas a la Suprema Personalidad de Dios».

Una cita similar de uno de los *Purāṇas* aparece también en el *Viṣṇu-bhakti-candrodaya*:

> *jīvan-muktāḥ prapadyante*
> *kvacit saṁsāra-vāsanām*
> *yogino na vilipyante*
> *karmabhir bhagavat-parāḥ*

«Incluso las almas liberadas caen a veces en los deseos materiales, pero aquellos que se ocupan plenamente en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios no se ven afectados por tales deseos».

Estas son referencias de escrituras reveladas autoritativas. Si uno se convierte en ofensor de su maestro espiritual o de la Suprema Personalidad de Dios, cae a la plataforma material para dedicarse a la mera especulación.

antya.8.27

> *śuṣka-brahma-jñānī, nāhi kṛṣṇera 'sambandha'*
> *sarva loka nindā kare, nindāte nirbandha*

PALABRA POR PALABRA

śuṣka — árido; *brahma-jñānī* — filósofo impersonalista; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇera* — con el Señor Kṛṣṇa; *sambandha* — relación; *sarva* — a todas; *loka* — las personas; *nindā kare* — critica; *nindāte nirbandha* — fijo en la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Quien se aferra al conocimiento especulativo árido no tiene relación alguna con Kṛṣṇa. Su ocupación consiste en criticar a los vaiṣṇavas. De este modo, se sitúa en la crítica.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado en su *Anubhāṣya* que la palabra *nirbandha* indica que Rāmacandra Purī tenía un deseo constante de criticar a los demás. Los impersonalistas māyāvādīs, que no tienen relación con Kṛṣṇa, que no pueden aceptar el servicio devocional y que se limitan a emplear argumentos materiales para comprender el Brahman, consideran que el servicio devocional a Kṛṣṇa es *karma-kāṇḍa*, es decir, actividades fruitivas. Según ellos, el servicio devocional

a Kṛṣṇa no es sino otro medio para alcanzar *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. Por eso critican a los devotos por ocuparse en actividades materiales. Creen que el servicio devocional es *māyā* y que Kṛṣṇa o Viṣṇu también es *māyā*. De ahí que se los llame māyāvādīs. Tal mentalidad se despierta en una persona que es ofensora hacia Kṛṣṇa y Sus devotos.

antya.8.28

> *īśvara-purī gosāñi kare śrī-pāda-sevana*
> *svahaste karena mala-mūtrādi mārjana*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-purī — Īśvara Purī; *gosāñi* — Gosvāmī; *kare* — realiza; *śrī-pāda-sevana* — servicio a Mādhavendra Purī; *sva-haste* — con sus propias manos; *karena* — realiza; *mala-mūtra-ādi* — heces, orina, etcétera; *mārjana* — limpieza.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, prestaba servicio a Mādhavendra Purī, limpiando sus heces y orina con sus propias manos.

antya.8.29

> *nirantara kṛṣṇa-nāma karāya smaraṇa*
> *kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-līlā śunāya anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — siempre; *kṛṣṇa-nāma* — el nombre del Señor Kṛṣṇa; *karāya smaraṇa* — le hacía recordar; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-līlā* — los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śunāya anukṣaṇa* — siempre le hacía oír.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī cantaba siempre el santo nombre y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa para que Mādhavendra Purī los oyera. De este modo le ayudó a recordar el santo nombre y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el momento de la muerte.

antya.8.30

> *tuṣṭa hañā purī tāṅre kailā āliṅgana*
> *vara dilā--'kṛṣṇe tomāra ha-uka prema-dhana'*

PALABRA POR PALABRA

tuṣṭa hañā — complacido; *purī* — Mādhavendra Purī; *tāṅre* — a él; *kailā āliṅgana* — abrazó; *vara dilā* — dio la bendición; *kṛṣṇe* —

hacia Kṛṣṇa; *tomāra* — tuya; *ha-uka* — que haya; *prema-dhana* — la riqueza del amor.

TRADUCCIÓN

Complacido con Īśvara Purī, Mādhavendra Purī lo abrazó y le dio la bendición de que sería un gran devoto y amante de Kṛṣṇa.

antya.8.31

> *sei haite īśvara-purī--'premera sāgara'*
> *rāmacandra-purī haila sarva-nindākara*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — a partir de eso; *īśvara-purī* — Īśvara Purī; *premera sāgara* — el océano del amor extático; *rāmacandra-purī* — Rāmacandra Purī; *haila* — se convirtió; *sarva-nindākara* — crítico de todos los demás.

TRADUCCIÓN

Así, Īśvara Purī se convirtió en un océano de amor extático por Kṛṣṇa, mientras que Rāmacandra Purī se convirtió en un especulador árido y crítico de todos los demás.

antya.8.32

> *mahad-anugraha-nigrahera 'sākṣī' dui-jane*
> *ei dui-dvāre śikhāilā jaga-jane*

PALABRA POR PALABRA

mahat — de una personalidad excelsa; *anugraha* — de la bendición; *nigrahera* — del castigo; *sākṣī* — dando testimonio; *dui-jane* — dos personas; *ei dui-dvāre* — por medio de estas dos; *śikhāilā* — instruyó; *jaga-jane* — a las gentes del mundo.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī recibió la bendición de Mādhavendra Purī, mientras que Rāmacandra Purī recibió una reprimenda de él. Por consiguiente, estas dos personas, Īśvara Purī y Rāmacandra Purī, son ejemplos de los objetos de la bendición y el castigo de una gran personalidad. Mādhavendra Purī instruyó al mundo entero presentando estos dos ejemplos.

antya.8.33

> *jagad-guru mādhavendra kari' prema dāna*
> *ei śloka paḍi' teṅho kaila antardhāna*

PALABRA POR PALABRA

jagat-guru — el maestro espiritual del mundo entero; *mādhavendra* — Mādhavendra Purī; *kari' prema dāna* — entregando como caridad amor extático por Kṛṣṇa; *ei śloka paḍi'* — recitando este verso; *teṅho* — él; *kaila antardhāna* — partió de este mundo material.

TRADUCCIÓN

Su Divina Gracia Mādhavendra Purī, el maestro espiritual del mundo entero, distribuyó así amor extático por Kṛṣṇa. Mientras partía de este mundo material, recitó el siguiente verso.

antya.8.34

ayi dīna-dayārdra nātha he
mathurā-nātha kadāvalokyase
hṛdayaṁ tvad-aloka-kātaraṁ
dayita bhrāmyati kiṁ karomy aham

PALABRA POR PALABRA

ayi — ¡oh, mi Señor!; *dīna* — hacia los pobres; *dayā-ārdra* — compasivo; *nātha* — ¡oh, amo!; *he* — ¡oh!; *mathurā-nātha* — el amo de Mathurā; *kadā* — cuándo; *avalokyase* — te veré; *hṛdayam* — mi corazón; *tvat* — de Ti; *aloka* — sin verte; *kātaram* — muy afligido;

dayita — ¡oh, muy amado!; *bhrāmyati* — se desborda; *kim* — qué; *karomi* — haré; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, amo misericordioso! ¡Oh, amo de Mathurā! ¿Cuándo te veré de nuevo? Debido a que no te veo, mi agitado corazón se ha vuelto inestable. ¡Oh, muy amado!, ¿qué haré ahora?».

antya.8.35

> *ei śloke kṛṣṇa-prema kare upadeśa*
> *kṛṣṇera virahe bhaktera bhāva-viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

ei śloke — en este verso; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *kare upadeśa* — instruye; *kṛṣṇera virahe* — al sentir separación de Kṛṣṇa; *bhaktera* — del devoto; *bhāva-viśeṣa* — condición trascendental.

TRADUCCIÓN

En este verso, Mādhavendra Purī instruye sobre cómo alcanzar el amor extático por Kṛṣṇa. Al sentir separación de Kṛṣṇa, uno se sitúa espiritualmente.

antya.8.36

> *pṛthivīte ropaṇa kari' gelā premāṅkura*
> *sei premāṅkurera vṛkṣa--caitanya-ṭhākura*

PALABRA POR PALABRA

pṛthivīte — dentro de este mundo material; *ropaṇa kari'* — sembrando; *gelā* — partió; *prema-aṅkura* — la semilla del amor extático por Kṛṣṇa; *sei prema-aṅkurera* — de esa semilla de amor extático por Kṛṣṇa; *vṛkṣa* — el árbol; *caitanya-ṭhākura* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī sembró la semilla del amor extático por Kṛṣṇa en este mundo material y después partió. Aquella semilla se convirtió más tarde en un gran árbol en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.8.37

> *prastāve kahiluṅ purī-gosāñira niryāṇa*
> *yei ihā śune, sei baḍa bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

prastāve — incidentalmente; *kahiluṅ* — he descrito; *purī-gosāñira* — de Mādhavendra Purī; *niryāṇa* — la partida; *yei* — quien; *ihā* — esto; *śune* — oye; *sei* — él; *baḍa bhāgyavān* — muy afortunado.

TRADUCCIÓN

He descrito incidentalmente la partida de Mādhavendra Purī. Cualquiera que oiga este relato debe ser considerado muy afortunado.

antya.8.38

> *rāmacandra-purī aiche rahilā nīlācale*
> *virakta svabhāva, kabhu rahe kona sthale*

PALABRA POR PALABRA

rāmacandra-purī — Rāmacandra Purī; *aiche* — de este modo; *rahilā nīlācale* — permaneció en Jagannātha Purī; *virakta* — renunciante; *sva-bhāva* — según la costumbre; *kabhu* — a veces; *rahe* — permanecía; *kona sthale* — en un determinado lugar.

TRADUCCIÓN

Así, Rāmacandra Purī se quedó en Jagannātha Purī. Como es costumbre entre los de la orden de renuncia, a veces permanecía en algún lugar y luego se marchaba.

antya.8.39

> *animantraṇa bhikṣā kare, nāhika nirṇaya*
> *anyera bhikṣāra sthitira layena niścaya*

PALABRA POR PALABRA

animantraṇa — sin ser invitado; *bhikṣā kare* — acepta alimento; *nāhika nirṇaya* — no hay certeza; *anyera* — de otros; *bhikṣāra* — de aceptación de *prasādam*; *sthitira* — de la situación; *layena niścaya* — lleva la cuenta.

TRADUCCIÓN

No había certeza de dónde Rāmacandra Purī tomaría su comida, pues lo hacía incluso sin ser invitado. No obstante, se cuidaba mucho de llevar la cuenta de cómo los demás tomaban sus comidas.

antya.8.40

> *prabhura nimantraṇe lāge kauḍi cāri paṇa*
> *kabhu kāśīśvara, govinda khāna tina jana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇe* — para la invitación; *lāge* — se requiere; *kauḍi cāri paṇa* — cuatro veces ochenta pequeñas caracolas; *kabhu kāśīśvara* — a veces Kāśīśvara;

govinda — el sirviente personal de Caitanya Mahāprabhu; *khāna* — comen; *tina jana* — tres personas.

TRADUCCIÓN

Invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu costaba 320 *kauḍis* [pequeñas caracolas]. Esto proporcionaba el almuerzo para tres personas, incluyendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a veces a Kāśīśvara y a Govinda.

antya.8.41

> *pratyaha prabhura bhikṣā iti-uti haya*
> *keha yadi mūlya āne, cāri-paṇa-nirṇaya*

PALABRA POR PALABRA

prati-aha — diariamente; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā* — limosna; *iti-uti* — aquí y allá; *haya* — es; *keha* — alguien; *yadi* — si; *mūlya āne* — paga; *cāri-paṇa* — cuatro veces ochenta pequeñas caracolas; *nirṇaya* — como cantidad fija.

TRADUCCIÓN

Cada día el Señor tomaba Su comida en un lugar diferente, y si alguien estaba dispuesto a pagar por una comida, el precio se fijaba en tan solo cuatro paṇas.

antya.8.42

> *prabhura sthiti, rīti, bhikṣā, śayana, prayāṇa*
> *rāmacandra-purī kare sarvānusandhāna*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti* — situación; *rīti* — principios regulativos; *bhikṣā* — aceptar el almuerzo; *śayana* — descanso; *prayāṇa* — desplazamientos; *rāmacandra-purī* — Rāmacandra Purī; *kare sarva-anusandhāna* — recaba toda la información.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī se ocupaba de recabar toda clase de información sobre la situación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluyendo Sus principios regulativos, Su almuerzo, Su descanso y Sus desplazamientos.

antya.8.43

> *prabhura yateka guṇa sparśite nārila*
> *chidra cāhi' bule, kāṅhā chidra nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yateka guṇa* — todas las cualidades trascendentales; *sparśite nārila* — no podía alcanzar ni

comprender; *chidra cāhi'* — buscando defectos; *bule* — anda; *kāṅhā* — en ningún lugar; *chidra* — defecto; *nā pāila* — no pudo encontrar.

TRADUCCIÓN

Como Rāmacandra Purī solo estaba interesado en hallar defectos, no podía comprender las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su única preocupación era encontrar defectos, pero aun así no pudo hallar ninguno.

antya.8.44

> *'sannyāsī hañā kare miṣṭānna bhakṣaṇa*
> *ei bhoge haya kaiche indriya-vāraṇa'?*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī hañā — siendo un *sannyāsī*; *kare miṣṭānna bhakṣaṇa* — come dulces; *ei bhoge* — con esta comida; *haya* — hay; *kaiche* — cómo; *indriya-vāraṇa* — control de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Al fin encontró un defecto. «¿Cómo puede una persona en la orden de renuncia comer tantos dulces?», dijo. «Si uno come dulces, controlar los sentidos resulta muy difícil».

antya.8.45

> *ei nindā kari' kahe sarva-loka-sthāne*
> *prabhure dekhiteha avaśya āise prati-dine*

PALABRA POR PALABRA

ei nindā — esta crítica; *kari'* — haciendo; *kahe* — dice; *sarva-loka-sthāne* — a todo el mundo; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiteha* — para ver, aun así; *avaśya* — ciertamente; *āise* — viene; *prati-dine* — diariamente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Rāmacandra Purī blasfemaba contra Śrī Caitanya Mahāprabhu delante de todo el mundo, pero no obstante acudía regularmente a ver al Señor todos los días.

antya.8.46

> *prabhu guru-buddhye karena sambhrama, sammāna*
> *teṅho chidra cāhi' bule,--ei tāra kāma*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru-buddhye* — aceptándolo como hermano espiritual de Su maestro espiritual; *karena sambhrama sammāna* — ofrece pleno respeto y reverencias; *teṅho*

— Rāmacandra Purī; *chidra cāhi'* — tratando de encontrar defectos; *bule* — anda; *ei* — esta; *tāra* — su; *kāma* — ocupación.

TRADUCCIÓN

Cuando se encontraban, el Señor le ofrecía respetuosas reverencias, considerándolo hermano espiritual de Su maestro espiritual. Sin embargo, la ocupación de Rāmacandra Purī consistía en buscar defectos en el Señor.

antya.8.47

> *yata nindā kare tāhā prabhu saba jāne*
> *tathāpi ādara kaṛe baḍa-i sambhrame*

PALABRA POR PALABRA

yata — cuanta; *nindā* — blasfemia; *kare* — hace; *tāhā* — eso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todo; *jāne* — sabe; *tathāpi* — aun así; *ādara kare* — ofrece respeto; *baḍa-i sambhrame* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que Rāmacandra Purī lo criticaba delante de todos, pero cada vez que Rāmacandra Purī venía a verlo, el Señor le ofrecía respeto con gran atención.

antya.8.48

> *eka-dina prātaḥ-kāle āilā prabhura ghara*
> *pipīlikā dekhi' kichu kahena uttara*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *āilā* — vino; *prabhura ghara* — a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pipīlikā dekhi'* — al ver muchas hormigas; *kichu kahena uttara* — se puso a decir algo crítico.

TRADUCCIÓN

Un día, Rāmacandra Purī vino por la mañana a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver muchas hormigas, dijo algo para criticar al Señor.

antya.8.49

> *"rātrāv atra aikṣavam āsīt, tena*
> *pipīlikāḥ sañcaranti aho! viraktānāṁ*
> *sannyāsinām iyam indriya-lālaseti*
> *bruvann utthāya gataḥ."*

PALABRA POR PALABRA

rātrau — por la noche; *atra* — aquí; *aikṣavam* — azúcar cande; *āsīt* — había; *tena* — por eso; *pipīlikāḥ* — hormigas; *sañcaranti* —

deambulan; *aho* — ¡ay!; *viraktānām* — renunciados; *sannyāsinām* — de los *sannyāsīs*; *iyam* — este; *indriya* — a los sentidos; *lālasa* — apego; *iti* — así; *bruvan* — hablando; *utthāya* — levantándose; *gataḥ* — se fue.

TRADUCCIÓN

«Anoche había aquí azúcar cande», dijo. «Por eso las hormigas deambulan por aquí. ¡Ay!, este *sannyāsī* renunciante está apegado a semejante complacencia de los sentidos». Tras hablar de este modo, se levantó y se fue.

antya.8.50

> *prabhu paramparāya nindā kairāchena śravaṇa*
> *ebe sākṣāt śunilena 'kalpita' nindana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paramparāya* — de oídas; *nindā* — blasfemia; *kairāchena śravaṇa* — había oído; *ebe* — ahora; *sākṣāt* — directamente; *śunilena* — oyó; *kalpita* — imaginaria; *nindana* — blasfemia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había oído rumores sobre las blasfemias de Rāmacandra Purī. Ahora oyó directamente sus acusaciones fantasiosas.

SIGNIFICADO

Rāmacandra Purī no podía encontrar defecto alguno en el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues Él se encuentra en una posición trascendental como la Suprema Personalidad de Dios. Las hormigas se encuentran generalmente por todas partes, pero cuando Rāmacandra Purī vio hormigas arrastrándose por la morada del Señor, dio por sentado que debían de estar allí porque Caitanya Mahāprabhu había estado comiendo dulces. Así pues, descubrió defectos imaginarios en el Señor y después se fue.

antya.8.51

> *sahajei pipīlikā sarvatra beḍāya*
> *tāhāte tarka uṭhāñā doṣa lāgāya*

PALABRA POR PALABRA

sahajei — por lo general; *pipīlikā* — hormigas; *sarvatra* — por todas partes; *beḍāya* — deambulan; *tāhāte* — por eso; *tarka uṭhāñā* — levantando una controversia; *doṣa lāgāya* — encuentra defectos.

TRADUCCIÓN

Las hormigas generalmente se arrastran por aquí, por allá y por todas partes, pero Rāmacandra Purī, buscando defectos imaginarios, criticó a Śrī Caitanya

Mahāprabhu alegando que había habido dulces en Su habitación.

antya.8.52

> *śuni' tāhā prabhura saṅkoca-bhaya mane*
> *govinde bolāñā kichu kahena vacane*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *tāhā* — eso; *prabhura* — de Śrī Caitanya; *saṅkoca* — duda; *bhaya* — temor; *mane* — en la mente; *govinde bolāñā* — llamando a Govinda; *kichu* — algunas; *kahena* — dijo; *vacane* — palabras.

TRADUCCIÓN

Al oír esta crítica, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió dubitativo y aprensivo. En consecuencia, llamó a Govinda y le instruyó de la siguiente manera.

antya.8.53

> *"āji haite bhikṣā āmāra ei ta' niyama*
> *piṇḍā-bhogera eka cauṭhi, pāṅca-gaṇḍāra vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

āji haite — desde hoy; *bhikṣā āmāra* — Mi aceptación de *prasādam*; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *niyama* — la regla; *piṇḍā-bhogera* — del *prasādam* del Señor Jagannātha; *eka cauṭhi* — un cuarto de olla; *pāṅca-gaṇḍāra vyañjana* — verduras que cuestan cinco gaṇḍās (un gaṇḍā equivale a cuatro kauḍis).

TRADUCCIÓN

«Desde hoy la regla será que aceptaré únicamente un cuarto de olla del *prasādam* del Señor Jagannātha y verduras por valor de cinco gaṇḍās.

antya.8.54

> *ihā ba-i adhika āra kichu nā ānibā*
> *adhika ānile āmā ethā nā dekhibā"*

PALABRA POR PALABRA

ihā ba-i — aparte de esto; *adhika* — más; *āra* — extra; *kichu* — nada; *nā ānibā* — no traigas; *adhika ānile* — si se trae más; *āmā* — a Mí; *ethā* — aquí; *nā dekhibā* — no verás.

TRADUCCIÓN

»Si traes más que esto, no Me verás más aquí».

antya.8.55

> *sakala vaiṣṇave govinda kahe ei vāt*
> *śuni' sabāra māthe yaiche haila vajrāghāta*

PALABRA POR PALABRA

sakala vaiṣṇave — a todos los vaiṣṇavas; *govinda* — Govinda; *kahe* — informa; *ei vāt* — este mensaje; *śuni'* — al oír; *sabāra māthe* — sobre la cabeza de todos; *yaiche* — como si; *haila* — hubo; *vajra-āghāta* — golpe de rayo.

TRADUCCIÓN

Govinda transmitió este mensaje a todos los devotos. Cuando lo oyeron, sintieron como si un rayo les hubiera golpeado la cabeza.

antya.8.56

> *rāmacandra-purīke sabāya deya tiraskāra*
> *'ei pāpiṣṭha āsi' prāṇa la-ila sabāra'*

PALABRA POR PALABRA

rāmacandra-purīke — a Rāmacandra Purī; *sabāya* — todos los devotos; *deya tiraskāra* — ofrecen reprimenda; *ei pāpiṣṭha* — este hombre pecaminoso; *āsi'* — al venir; *prāṇa* — la vida; *la-ila* — ha quitado; *sabāra* — de todos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos condenaron a Rāmacandra Purī diciendo: «Este hombre pecaminoso ha venido aquí y nos ha quitado la vida».

antya.8.57-58

> *sei-dina eka-vipra kaila nimantraṇa*
> *eka-cauṭhi bhāta, pāṅca-gaṇḍāra vyañjana*

> *ei-mātra govinda kaila aṅgīkāra*
> *māthāya ghā māre vipra, kare hāhākāra*

PALABRA POR PALABRA

sei-dina — ese día; *eka-vipra* — un *brāhmaṇa*; *kaila nimantraṇa* — invitó; *eka-cauṭhi bhāta* — la cuarta parte de un pote de arroz; *pāṅca-gaṇḍāra vyañjana* — estofados de verduras por valor de cinco *gaṇḍās*; *ei-mātra* — solamente eso; *govinda* — el sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila aṅgīkāra* — aceptó; *māthāya* — su cabeza; *ghā māre* — golpeó; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *kare hāhā-kāra* — comenzó a decir: «¡Ay de mí! ¡Ay de mí!».

TRADUCCIÓN

Ese día, un brāhmaṇa ofreció una invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando Govinda sólo aceptó el equivalente a cinco gaṇḍās de verduras y un cuarto de

pote de arroz, el brāhmaṇa, desolado, comenzó a lamentarse: «¡Ay de mí! ¡Ay de mí!», golpeándose la cabeza con la mano.

antya.8.59

> *sei bhāta-vyañjana prabhu ardheka khāila*
> *ye kichu rahila, tāhā govinda pāila*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *bhāta* — arroz; *vyañjana* — verduras; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardheka khāila* — comió la mitad; *ye kichu rahila* — lo que quedó; *tāhā* — eso; *govinda* — Govinda; *pāila* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comió solamente la mitad del arroz y las verduras, y lo que quedó lo tomó Govinda.

antya.8.60

> *ardhāśana karena prabhu, govinda ardhāśana*
> *saba bhakta-gaṇa tabe chāḍila bhojana*

PALABRA POR PALABRA

ardha-aśana karena — come la mitad; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Govinda; *ardha-aśana* — come la mitad; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *tabe* — en aquel momento; *chāḍila bhojana* — dejaron de comer.

TRADUCCIÓN

Así, tanto Śrī Caitanya Mahāprabhu como Govinda comían solo la mitad de lo que necesitaban. A causa de ello, todos los demás devotos dejaron de comer.

antya.8.61

> *govinda-kāśīśvare prabhu kailā ājñāpana*
> *'duṅhe anyatra māgi' kara udara bharaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

govinda-kāśīśvare — a Govinda y Kāśīśvara; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *ājñāpana* — orden; *duṅhe* — ambos; *anyatra* — en otro lugar; *māgi'* — pidiendo limosna; *kara udara bharaṇa* — llenad vuestros estómagos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Govinda y Kāśīśvara: «Los dos podéis pedir limosna en otro lugar para llenar vuestros estómagos».

antya.8.62

> *ei-rūpa mahā-duḥkhe dina kata gela*
> *śuni, rāmacandra-purī prabhu-pāśa āila*

PALABRA POR PALABRA

ei-rūpa — de esta manera; *mahā-duḥkhe* — con gran infelicidad; *dina kata* — algunos días; *gela* — pasaron; *śuni'* — al oír; *rāmacandra-purī* — Rāmacandra Purī; *prabhu-pāśa āila* — vino ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De esta manera, algunos días transcurrieron en gran infelicidad. Al enterarse de todo esto, Rāmacandra Purī acudió ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.8.63

> *praṇāma kari' prabhu kailā caraṇa vandana*
> *prabhure kahaye kichu hāsiyā vacana*

PALABRA POR PALABRA

praṇāma kari' — ofreciendo reverencias; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā caraṇa vandana* — ofreció respeto a sus pies; *prabhure* — a Caitanya Mahāprabhu; *kahaye* — dice; *kichu* — algunas; *hāsiyā* — sonriendo; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias a Rāmacandra Purī, adorando sus pies. Entonces Rāmacandra Purī sonrió y habló al Señor.

antya.8.64

> *sannyāsīra dharma nahe 'indriya-tarpaṇa'*
> *yaiche taiche kare mātra udara bharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīra — de un *sannyāsī*; *dharma* — principio religioso; *nahe* — no es; *indriya-tarpaṇa* — complacer los sentidos; *yaiche taiche* — de un modo u otro; *kare* — hace; *mātra* — solo; *udara bharaṇa* — llenar el vientre.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī aconsejó: «No es asunto de un *sannyāsī* complacer sus sentidos. Debe llenar su vientre de un modo u otro.

antya.8.65

> *tomāre kṣīṇa dekhi, śuni,--kara ardhāśana*
> *ei 'śuṣka-vairāgya' nahe sannyāsīra 'dharma'*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — Tú; *kṣīṇa* — delgado; *dekhi* — veo; *śuni* — he oído; *kara ardha-aśana* — comes la mitad; *ei* — esta; *śuṣka-vairāgya* — renunciación seca; *nahe* — no es; *sannyāsīra dharma* — la religión de un *sannyāsī*.

TRADUCCIÓN

»He oído que has reducido Tu alimentación a la mitad. De hecho, veo que estás delgado. Esa renunciación seca tampoco es la religión de un *sannyāsī*.

antya.8.66

> *yathā-yogya udara bhare, nā kare 'viṣaya' bhoga*
> *sannyāsīra tabe siddha haya jñāna-yoga*

PALABRA POR PALABRA

yathā-yogya — tanto como sea necesario; *udara bhare* — llena el vientre; *nā kare* — no hace; *viṣaya bhoga* — disfrute material; *sannyāsīra* — de un *sannyāsī*; *tabe* — entonces; *siddha* — perfecto; *haya* — es; *jñāna-yoga* — avance espiritual en conocimiento.

TRADUCCIÓN

»Un *sannyāsī* come tanto como sea necesario para mantener su cuerpo, pero no disfruta complaciendo sus

sentidos materialmente. Así, un *sannyāsī* se perfecciona en su avance espiritual en conocimiento.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (6.16-17).

antya.8.67-68

> *nātyaśnato 'pi yogo 'sti*
> *na caikāntam anaśnataḥ*
> *na cāti-svapna-śīlasya*
> *jāgrato naiva cārjuna*
>
> *yuktāhāra-vihārasya*
> *yukta-ceṣṭasya karmasu*
> *yukta-svapnāvabodhasya*
> *yogo bhavati duḥkha-hā"*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ati-aśnataḥ* — de quien come demasiado; *api* — ciertamente; *yogaḥ* — vincularse con el Supremo; *asti* — hay; *na* — no; *ca* — también; *ekāntam* — solamente; *anaśnataḥ* — de quien se abstiene de comer; *na* — no; *ca* — también; *ati-svapna-śīlasya* — de quien sueña demasiado mientras duerme; *jāgrataḥ* — de quien se mantiene despierto; *na* — no; *eva* — ciertamente; *ca* — también; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *yukta* — lo necesario; *āhāra* — comer; *vihārasya* — de alguien cuyo disfrute de los sentidos; *yukta* —

adecuado; *ceṣṭasya* — de alguien cuyo esfuerzo; *karmasu* — en cumplir deberes; *yukta* — lo necesario; *svapna* — soñar mientras se duerme; *avabodhasya* — de alguien cuyo estar despierto; *yogaḥ* — la práctica del *yoga*; *bhavati* — es; *duḥkha-hā* — disminuir los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "Mi querido Arjuna, no se puede practicar el yoga místico si se come más de lo necesario o se ayuna sin necesidad, si se duerme y se sueña demasiado o no se duerme lo suficiente. Hay que comer y disfrutar de los sentidos lo necesario, hay que esforzarse por cumplir con los propios deberes y hay que regular el sueño y la vigilia. Quien así lo haga, podrá liberarse de los sufrimientos materiales mediante la práctica del yoga místico."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (6.16-17).

antya.8.69

> *prabhu kahe,--"ajña bālaka mui 'śiṣya' tomāra*
> *more śikṣā deha',--ei bhāgya āmāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ajña* — ignorante; *bālaka* — muchacho; *mui* — Yo; *śiṣya tomāra* — tu discípulo; *more* — a Mí; *śikṣā deha'* — me estás instruyendo; *ei* — esta; *bhāgya āmāra* — Mi gran fortuna.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo humildemente: «Soy como un muchacho ignorante, como tu discípulo. Es Mi gran fortuna que me estés instruyendo».

antya.8.70

> *eta śuni' rāmacandra-purī uṭhi' gelā*
> *bhakta-gaṇa ardhāśana kare,--purī gosāñi śunilā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — oyendo esto; *rāmacandra-purī* — Rāmacandra Purī; *uṭhi' gelā* — se levantó y se fue; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *ardha-aśana kare* — comían la mitad de la cantidad de alimento; *purī gosāñi* — Rāmacandra Purī; *śunilā* — oyó.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Rāmacandra Purī se levantó y se fue. También supo por diversas fuentes que todos los

devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban comiendo la mitad de lo habitual.

antya.8.71

> *āra dina bhakta-gaṇa-saha paramānanda-purī*
> *prabhu-pāśe nivedilā dainya-vinaya kari'*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *bhakta-gaṇa-saha* — con los demás devotos; *paramānanda-purī* — Paramānanda Purī; *prabhu-pāśe* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nivedilā* — presentó; *dainya-vinaya kari'* — con gran humildad y sumisión.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Paramānanda Purī y otros devotos se dirigieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad y sumisión.

antya.8.72

> *"rāmacandra-purī haya ninduka-svabhāva*
> *tāra bole anna chāḍi' kibā habe lābha?*

PALABRA POR PALABRA

rāmacandra-purī — Rāmacandra Purī; *haya* — es; *ninduka-svabhāva* — un crítico por naturaleza; *tāra bole* — por sus palabras; *anna chāḍi'* — dejando de comer debidamente; *kibā* — qué; *habe* — habrá; *lābha* — provecho.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo: «Mi hermano espiritual Rāmacandra Purī es por naturaleza un mal crítico. Si dejas de comer debidamente por sus palabras, ¿qué provecho habrá?

antya.8.73

> *purīra svabhāva,--yatheṣṭa āhāra karāñā*
> *ye nā khāya, tāre khāoyāya yatana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

purīra svabhāva — el carácter de Rāmacandra Purī; *yathā-iṣṭa* — tanto como se desee; *āhāra karāñā* — haciendo comer a alguien; *ye* — lo que; *nā khāya* — uno no come; *tāre khāoyāya* — le hace comer; *yatana kariyā* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

»El carácter de Rāmacandra Purī es tal que primero deja que uno coma tanto como desee, y si uno no come

más de lo necesario, con gran empeño le hace comer más.

antya.8.74

> *khāoyāñā punaḥ tāre karaye nindana*
> *'eta anna khāo,--tomāra kata āche dhana?*

PALABRA POR PALABRA

khāoyāñā — después de alimentar; *punaḥ* — de nuevo; *tāre* — a él; *karaye nindana* — lo critica; *eta* — tanto; *anna* — alimento; *khāo* — comes; *tomāra* — tu; *kata* — cuánta; *āche* — hay; *dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

»De este modo lo induce a comer más de lo necesario, y luego lo critica directamente diciendo: "Comes tanto. ¿Cuánto dinero tienes en tu tesorería?

antya.8.75

> *sannyāsīke eta khāoyāñā kara dharma nāśa!*
> *ataeva jāninu,--tomāra kichu nāhi bhāsa'*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīke — a *sannyāsīs*; *eta* — tanto; *khāoyāñā* — induciéndolos a comer; *kara dharma nāśa* — arruinas sus principios religiosos;

ataeva — por consiguiente; *jāninu* — puedo comprender; *tomāra* — tu; *kichu nāhi bhāsa* — no hay avance alguno.

TRADUCCIÓN

»"Además, al inducir a los *sannyāsīs* a comer tanto, arruinas sus principios religiosos. En consecuencia, puedo comprender que no tienes avance alguno".

antya.8.76

> *ke kaiche vyavahāre, kebā kaiche khāya*
> *ei anusandhāna teṅho karaya sadāya*

PALABRA POR PALABRA

ke — quién; *kaiche* — cómo; *vyavahāre* — se comporta; *kebā* — quién; *kaiche* — cómo; *khāya* — come; *ei anusandhāna* — esta indagación; *teṅho* — él; *karaya* — hace; *sadāya* — siempre.

TRADUCCIÓN

»El oficio de Rāmacandra Purī consiste en indagar siempre acerca de cómo los demás comen y conducen sus asuntos cotidianos.

antya.8.77

> *śāstre yei dui dharma kairāche varjana*
> *sei karma nirantara iṅhāra karaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śāstre — en las Escrituras reveladas; *yei* — los cuales; *dui* — dos; *dharma* — actividades; *kairāche varjana* — se rechazan; *sei* — esas; *karma* — actividades; *nirantara* — siempre; *iṅhāra* — sus; *karaṇa* — acción.

TRADUCCIÓN

»Las dos clases de actividad que las Escrituras reveladas rechazan constituyen sus asuntos cotidianos.

antya.8.78

> *para-svabhāva-karmāṇi*
> *na praśaṁsen na garhayet*
> *viśvam ekātmakaṁ paśyan*
> *prakṛtyā puruṣeṇa ca*

PALABRA POR PALABRA

para-svabhāva-karmāṇi — las características o actividades de otros; *na* — no; *praśaṁset* — uno debe elogiar; *na* — no; *garhayet* — debe criticar; *viśvam* — el universo; *eka-ātmakam* — como uno;

paśyan — viendo; *prakṛtyā* — por la naturaleza; *puruṣeṇa* — por la entidad viviente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

»"Uno debe ver que, debido al encuentro de la naturaleza material y la entidad viviente, el universo actúa de manera uniforme. Así pues, uno no debe elogiar ni criticar las características o actividades de los demás".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.28.1) fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa a Uddhava.

antya.8.79

> *tāra madhye pūrva-vidhi 'praśaṁsā' chāḍiyā*
> *para-vidhi 'nindā' kare 'baliṣṭha' jāniyā*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — entre las dos; *pūrva-vidhi* — la primera regla; *praśaṁsā* — elogiar; *chāḍiyā* — abandonando; *para-vidhi* — la otra regla; *nindā* — criticar; *kare* — hace; *baliṣṭha jāniyā* — sabiendo que es más prominente.

TRADUCCIÓN

»De las dos reglas, Rāmacandra Purī obedece la primera al abandonar el elogio, pero aunque sabe que la segunda es más prominente, la descuida al criticar a los demás.

SIGNIFICADO

El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* mencionado anteriormente contiene dos mandatos. El primero, denominado *pūrva-vidhi*, consiste en que uno no debe elogiar, y el segundo, *para-vidhi*, en que uno no debe criticar. Como resultará evidente a partir del verso siguiente, el mandato contra el elogio es menos importante que el mandato contra la blasfemia. Uno debe observar cuidadosamente el *para-vidhi*, aunque puede desatender el *pūrva-vidhi*. De este modo, el mandato real es que uno puede elogiar, pero no debe criticar. A esto se le llama *śleṣokti*, o una declaración con doble significado. Sin embargo, Rāmacandra Purī actuaba justo de la manera opuesta, pues desatendía el *para-vidhi* pero observaba estrictamente el *pūrva-vidhi*. Puesto que evitaba seguir el principio de no criticar, Rāmacandra Purī quebrantaba ambas reglas.

antya.8.80

> *pūrva-parayor madhye para-vidhir balavān*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-parayoḥ — la primera y la última; *madhye* — entre; *para-vidhiḥ* — la última regla; *balavān* — más prominente.

TRADUCCIÓN

»"Entre la primera regla y la última, la última es más importante".

SIGNIFICADO

Este es un verso de las literaturas de *nyāya*.

antya.8.81

> *yāhāṅ guṇa śata āche, tāhā nā kare grahaṇa*
> *guṇa-madhye chale kare doṣa-āropaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ — donde; *guṇa* — buenas cualidades; *śata* — cientos; *āche* — hay; *tāhā* — las; *nā kare grahaṇa* — no las acepta; *guṇa-madhye* — en tales buenas cualidades; *chale* — mediante artimañas; *kare* — hace; *doṣa-āropaṇa* — atribución de defectos.

TRADUCCIÓN

»Aun donde hay cientos de buenas cualidades, un crítico no las tiene en cuenta. Antes bien, mediante

alguna artimaña intenta señalar defectos en dichas cualidades.

antya.8.82

> *iṅhāra svabhāva ihāṅ karite nā yuyāya*
> *tathāpi kahiye kichu marma-duḥkha pāya*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra sva-bhāva — sus características; *ihāṅ* — aquí; *karite nā yuyāya* — no se deben seguir; *tathāpi* — aun así; *kahiye* — digo; *kichu* — algo; *marma-duḥkha* — infelicidad en el corazón; *pāya* — reciben.

TRADUCCIÓN

»Por lo tanto, no se deben seguir los principios de Rāmacandra Purī. No obstante, tengo que decir algo en contra suya porque nos está haciendo infelices en el corazón.

antya.8.83

> *iṅhāra vacane kene anna tyāga kara?*
> *pūrvavat nimantraṇa māna',--sabāra bola dhara"*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra vacane — por sus palabras; *kene* — por qué; *anna* — alimento; *tyāga kara* — abandonas; *pūrva-vat* — como antes; *nimantraṇa māna'* — por favor, acepta la invitación; *sabāra* — de todos; *bola* — las palabras; *dhara* — acepta.

TRADUCCIÓN

»¿Por qué has dejado de comer debidamente por las críticas de Rāmacandra Purī? Por favor, acepta invitaciones como antes. Esta es la petición de todos nosotros».

antya.8.84

> *prabhu kahe,--"sabe kene purīre kara roṣa?*
> *'sahaja' dharma kahe teṅho, tāṅra kibā doṣa?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *sabe* — todos vosotros; *kene* — por qué; *purīre* — con Rāmacandra Purī; *kara roṣa* — estáis enfadados; *sahaja* — naturales; *dharma* — principios religiosos; *kahe* — expone; *teṅho* — él; *tāṅra* — suya; *kibā* — cuál; *doṣa* — falta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «¿Por qué estáis todos enfadados con Rāmacandra Purī? Él expone los principios naturales de la vida de *sannyāsa*. ¿De qué lo acusáis?

antya.8.85

> *yati hañā jihvā-lāmpaṭya--atyanta anyāya*
> *yatira dharma,--prāṇa rākhite āhāra-mātra khāya"*

PALABRA POR PALABRA

yati hañā — siendo un *sannyāsī*; *jihvā-lāmpaṭya* — complacencia de la lengua; *atyanta anyāya* — ofensa grave; *yatira dharma* — el principio religioso de un *sannyāsī*; *prāṇa rākhite* — para mantener la vida; *āhāra* — alimento; *mātra* — solo; *khāya* — come.

TRADUCCIÓN

«Para un *sannyāsī*, complacer la lengua es una gran ofensa. El deber de un *sannyāsī* es comer solo lo necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos».

antya.8.86

> *tabe sabe meli' prabhure bahu yatna kailā*
> *sabāra āgrahe prabhu ardheka rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sabe meli'* — cuando todos los devotos se reunieron; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu yatna kailā* — suplicaron fervientemente; *sabāra āgrahe* — debido al fervor de todos ellos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardheka rākhilā* — aceptó la mitad.

TRADUCCIÓN

Cuando todos Le suplicaron con gran fervor que Śrī Caitanya Mahāprabhu tomara una comida completa, Él aún así no lo hizo. En cambio, respondió a su petición aceptando la mitad de lo habitual.

antya.8.87

> *dui-paṇa kauḍi lāge prabhura nimantraṇe*
> *kabhu dui-jana bhoktā, kabhu tina-jane*

PALABRA POR PALABRA

dui-paṇa kauḍi — dos *paṇas* de *kauḍis* (160 pequeñas caracolas); *lāge* — cuesta; *prabhura nimantraṇe* — para invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu* — a veces; *dui-jana* — dos hombres; *bhoktā* — comiendo; *kabhu* — a veces; *tina-jane* — tres hombres.

TRADUCCIÓN

El costo del alimento necesario para invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu se fijó en dos *paṇas* de *kauḍis* [160 caracolas], y ese alimento lo tomaban dos hombres y a veces tres.

antya.8.88

> *abhojyānna vipra yadi karena nimantraṇa*
> *prasāda-mūlya la-ite lāge kauḍi dui-paṇa*

PALABRA POR PALABRA

abhojya-anna vipra — un *brāhmaṇa* en cuyo hogar no se podía aceptar una invitación; *yadi* — si; *karena nimantraṇa* — él invita; *prasāda-mūlya* — el precio del *prasādam*; *la-ite* — para sufragar; *lāge* — cuesta; *kauḍi dui-paṇa* — dos *paṇas* de *kauḍis*.

TRADUCCIÓN

Cuando un *brāhmaṇa* en cuyo hogar no se podía aceptar una invitación invitaba al Señor, pagaba dos *paṇas* de caracolas para adquirir el *prasādam*.

antya.8.89

> *bhojyānna vipra yadi nimantraṇa kare*
> *kichu 'prasāda' āne, kichu pāka kare ghare*

PALABRA POR PALABRA

bhojya-anna vipra — un *brāhmaṇa* en cuyo hogar sí se podía aceptar una invitación; *yadi* — si; *nimantraṇa kare* — invita; *kichu* — algo; *prasāda* — *prasādam*; *āne* — trae; *kichu* — algo; *pāka kare* — cocina; *ghare* — en casa.

TRADUCCIÓN

Cuando un *brāhmaṇa* en cuyo hogar sí se podía aceptar una invitación Lo invitaba, el *brāhmaṇa* adquiría parte del *prasādam* y cocinaba el resto en su casa.

antya.8.90-91

> *paṇḍita-gosāñi, bhagavān-ācārya, sārvabhauma*
> *nimantraṇera dine yadi kare nimantraṇa*

> *tāṅ-sabāra icchāya prabhu karena bhojana*
> *tāhāṅ prabhura svātantrya nāi, yaiche tāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita-gosāñi — Gadādhara Paṇḍita; *bhagavān-ācārya* — Bhagavān Ācārya; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nimantraṇera dine* — el día que el Señor Caitanya era invitado por otros; *yadi* — si; *kare nimantraṇa* — ellos invitaban; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *icchāya* — por el deseo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana* — aceptaba Su almuerzo; *tāhāṅ* — en

ese caso; *prabhura* — del Señor Caitanya; *svātantrya nāi* — no había independencia; *yaiche* — como; *tāṅra* — de ellos; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Le invitaban Gadādhara Paṇḍita, Bhagavān Ācārya o Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía independencia, incluso si ya había aceptado alguna invitación para aquel día. Aceptaba sus invitaciones conforme ellos lo deseasen.

antya.8.92

> *bhakta-gaṇe sukha dite prabhura 'avatāra'*
> *yāhāṅ yaiche yogya, tāhāṅ karena vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇe — a Sus devotos; *sukha dite* — para dar felicidad; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatāra* — encarnación; *yāhāṅ yaiche yogya* — lo que fuera apropiado según el momento y las circunstancias; *tāhāṅ karena vyavahāra* — Él Se comportaba de esa manera.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió en realidad para dar felicidad a los devotos. De este modo, Se

comportaba de la manera que fuese apropiada según el momento y las circunstancias.

antya.8.93

> *kabhu laukika rīti,--yena 'itara' jana*
> *kabhu svatantra, karena 'aiśvarya' prakaṭana*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *laukika rīti* — comportamiento común; *yena* — como; *itara jana* — un hombre común; *kabhu* — a veces; *svatantra* — plenamente independiente; *karena* — hace; *aiśvarya prakaṭana* — manifestación de opulencia divina.

TRADUCCIÓN

Debido a Su plena independencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces Se comportaba como un hombre común y a veces manifestaba Su opulencia divina.

antya.8.94

> *kabhu rāmacandra-purīra haya bhṛtya-prāya*
> *kabhu tāre nāhi māne, dekhe tṛṇa-prāya*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *rāmacandra-purīra* — de Rāmacandra Purī; *haya* — era; *bhṛtya-prāya* — exactamente como un sirviente; *kabhu* — a veces; *tāre* — por él; *nāhi māne* — no Se preocupaba; *dekhe* — ve; *tṛṇa-prāya* — como una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces aceptaba a Rāmacandra Purī como Su amo y Se consideraba un sirviente, y a veces el Señor, sin preocuparse por él, lo veía como una simple brizna de paja.

antya.8.95

> *īśvara-caritra prabhura--buddhira agocara*
> *yabe yei karena, sei saba--manohara*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-caritra — carácter exactamente como el de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *buddhira agocara* — más allá de la inteligencia; *yabe* — cuando; *yei* — lo que fuera; *karena* — Él hacía; *sei* — eso; *saba* — todo; *manohara* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se comportaba exactamente como la Suprema Personalidad de Dios, más allá del alcance de la inteligencia de cualquier persona. Hacía lo que Le placía, pero todas Sus actividades eran muy hermosas.

antya.8.96

> *ei-mata rāmacandra-purī nīlācale*
> *dina kata rahi' gelā 'tīrtha' karibāre*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *rāmacandra-purī* — Rāmacandra Purī; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *dina kata* — durante algunos días; *rahi'* — permaneciendo; *gelā* — se marchó; *tīrtha karibāre* — para visitar lugares sagrados.

TRADUCCIÓN

Así pues, Rāmacandra Purī permaneció durante algunos días en Nīlācala [Jagannātha Purī]. Luego se marchó a visitar diversos lugares sagrados de peregrinación.

antya.8.97

> *teṅho gele prabhura gaṇa haila haraṣita*
> *śirera pāthara yena paḍila ācambita*

PALABRA POR PALABRA

teṅho gele — cuando él se marchó; *prabhura gaṇa* — los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila haraṣita* — se pusieron muy, muy contentos; *śirera* — sobre la cabeza; *pāthara* — una piedra; *yena* — como si; *paḍila* — cayó; *ācambita* — de repente.

TRADUCCIÓN

Los devotos consideraban a Rāmacandra Purī como una gran carga sobre sus cabezas. Cuando se marchó de Jagannātha Purī, todos se sintieron sumamente felices, como si una pesada piedra les hubiera caído de repente de la cabeza al suelo.

antya.8.98

> *svacchande nimantraṇa, prabhura kīrtana-nartana*
> *svacchande karena sabe prasāda bhojana*

PALABRA POR PALABRA

svacchande — libremente; *nimantraṇa* — invitación; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana-nartana* — canto y danza;

svacchande — con plena libertad; *karena sabe* — todos lo hacían; *prasāda bhojana* — aceptar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Tras su partida, todo volvió a la felicidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba invitaciones como de costumbre y dirigía el canto y la danza congregacionales. Todos los demás también aceptaban *prasādam* sin impedimento alguno.

antya.8.99

> *guru upekṣā kaile, aiche phala haya*
> *krame īśvara-paryanta aparādhe ṭhekaya*

PALABRA POR PALABRA

guru upekṣā kaile — si el maestro espiritual lo rechaza; *aiche* — tal; *phala* — resultado; *haya* — hay; *krame* — gradualmente; *īśvara-paryanta* — hasta llegar a la Personalidad de Dios; *aparādhe ṭhekaya* — comete ofensas.

TRADUCCIÓN

Si el maestro espiritual rechaza a alguien, esa persona cae tan bajo que, como Rāmacandra Purī, comete ofensas incluso contra la Suprema Personalidad de Dios.

antya.8.100

> *yadyapi guru-buddhye prabhu tāra doṣa nā la-ila*
> *tāra phala-dvārā loke śikṣā karāila*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *guru-buddhye* — por considerarlo un maestro espiritual; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra* — su; *doṣa* — ofensa; *nā la-ila* — no la tomó en cuenta; *tāra* — su; *phala* — resultado; *dvārā* — mediante; *loke* — al pueblo en general; *śikṣā karāila* — instruyó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no tomó en cuenta las ofensas de Rāmacandra Purī, pues el Señor lo consideraba Su maestro espiritual. Sin embargo, el carácter de este instruyó a todos sobre el resultado de ofender al maestro espiritual.

antya.8.101

> *caitanya-caritra--yena amṛtera pūra*
> *śunite śravaṇe mane lāgaye madhura*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritra — el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena* — como si; *amṛtera pūra* — lleno de néctar; *śunite* — al oír; *śravaṇe* — al oído; *mane* — a la mente; *lāgaye* — resulta; *madhura* — placentero.

TRADUCCIÓN

El carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu está lleno de néctar. Oír hablar de él resulta placentero para el oído y la mente.

antya.8.102

> *caitanya-caritra likhi, śuna eka-mane*
> *anāyāse pābe prema śrī-kṛṣṇa-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritra — el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhi* — escribo; *śuna* — por favor oíd; *eka-mane* — con atención; *anāyāse* — fácilmente; *pābe* — obtendréis; *prema* — amor extático; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe* — a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Escribo sobre el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Oh lectores!, oíd con atención, pues de ese modo

obtendréis fácilmente amor extático por los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

antya.8.103

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 9

antya.9.1

agaṇya-dhanya-caitanya-
gaṇānāṁ prema-vanyayā
ninye 'dhanya-jana-svānta-
maruḥ śaśvad anūpatām

PALABRA POR PALABRA

agaṇya — innumerables; *dhanya* — gloriosos; *caitanya-gaṇānām* — de los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-vanyayā* — por la inundación de amor extático; *ninye* — fue llevado; *adhanya-jana* — de las personas desafortunadas; *svānta-maruḥ* — el desierto del corazón; *śaśvat* — siempre; *anūpatām* — al estado de llenarse de agua.

TRADUCCIÓN

Los innumerables y gloriosos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu trajeron una constante inundación de amor extático a los desérticos corazones de los desafortunados.

antya.9.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya dayāmaya*
> *jaya jaya nityānanda karuṇa-hṛdaya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya* — misericordioso; *jaya jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *karuṇa-hṛdaya* — cuyo corazón es muy compasivo.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, la encarnación más misericordiosa! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda, cuyo corazón es siempre compasivo!

antya.9.3

> *jayādvaitācārya jaya jaya dayāmaya*
> *jaya gaura-bhakta-gaṇa saba rasamaya*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *advaita-ācārya* — a Advaita Ācārya; *jaya jaya* — todas las glorias; *dayā-maya* — misericordioso; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-gaṇa* — a los devotos de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *rasa-maya* — colmados de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Advaita Ācārya, quien es muy misericordioso! ¡Todas las glorias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que están siempre colmados de bienaventuranza trascendental!

antya.9.4

> *ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge*
> *nīlācale vāsa karena kṛṣṇa-prema-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge* — junto con Sus devotos; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa karena* — reside; *kṛṣṇa-prema-raṅge* — colmado de amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en Nīlācala [Jagannātha Purī] con Sus devotos personales, siempre sumergido en el amor extático por Kṛṣṇa.

antya.9.5

> *antare-bāhire kṛṣṇa-viraha-taraṅga*
> *nānā-bhāve vyākula prabhura mana āra aṅga*

PALABRA POR PALABRA

antare-bāhire — interna y externamente; *kṛṣṇa-viraha-taraṅga* — las olas de separación de Kṛṣṇa; *nānā-bhāve* — por diversos éxtasis; *vyākula* — agitados; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana āra aṅga* — la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre sentía oleadas de separación de Kṛṣṇa, externa e internamente. Su mente y Su cuerpo se hallaban agitados por diversas transformaciones espirituales.

antya.9.6

> *dine nṛtya-kīrtana, jagannātha-daraśana*
> *rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

dine — durante el día; *nṛtya-kīrtana* — danzar y cantar; *jagannātha-daraśana* — contemplar al Señor Jagannātha; *rātrye* — por la noche; *rāya-svarūpa-sane* — con Rāmānanda Rāya y

Svarūpa Dāmodara; *rasa-āsvādana* — saborear la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Durante el día cantaba, danzaba y contemplaba al Señor Jagannātha en el templo. Por la noche saboreaba la bienaventuranza trascendental en compañía de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara.

antya.9.7

> *trijagatera loka āsi' karena daraśana*
> *yei dekhe, sei pāya kṛṣṇa-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

tri-jagatera — de los tres mundos; *loka* — personas; *āsi'* — viniendo; *karena daraśana* — visitaban; *yei dekhe* — cualquiera que lo veía; *sei pāya* — obtenía; *kṛṣṇa-prema-dhana* — el tesoro trascendental del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Personas de los tres mundos acudían a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo aquel que Le veía recibía el tesoro trascendental del amor por Kṛṣṇa.

antya.9.8

> *manuṣyera veśe deva-gandharva-kinnara*
> *sapta-pātālera yata daitya viṣadhara*

PALABRA POR PALABRA

manuṣyera veśe — con ropaje de seres humanos; *deva-gandharva-kinnara* — los semidioses, los Gandharvas y los Kinnaras; *sapta-pātālera* — de los siete sistemas planetarios inferiores; *yata* — toda clase de; *daitya* — demonios; *viṣa-dhara* — entidades vivientes serpentinas.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de los siete sistemas planetarios superiores —incluidos los semidioses, los Gandharvas y los Kinnaras— y los habitantes de los siete sistemas planetarios inferiores [Pātālaloka], incluidos los demonios y las entidades vivientes serpentinas, todos visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu vestidos con ropaje de seres humanos.

antya.9.9

> *sapta-dvīpe nava-khaṇḍe vaise yata jana*
> *nānā-veśe āsi' kare prabhura daraśana*

PALABRA POR PALABRA

sapta-dvīpe — en siete islas; *nava-khaṇḍe* — en nueve khaṇḍas; *vaise* — residen; *yata jana* — todas las personas; *nānā-veśe* — con distintas vestimentas; *āsi'* — viniendo; *kare prabhura daraśana* — visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Con distintas vestimentas, personas de las siete islas y los nueve khaṇḍas visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.9.10

> *prahlāda, bali, vyāsa, śuka ādi muni-gaṇa*
> *āsi' prabhu dekhi' preme haya acetana*

PALABRA POR PALABRA

prahlāda — Prahlāda Mahārāja; *bali* — Bali Mahārāja; *vyāsa* — Vyāsadeva; *śuka* — Śukadeva Gosvāmī; *ādi* — y demás; *muni-gaṇa* — grandes sabios; *āsi'* — viniendo; *prabhu dekhi'* — al contemplar a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme* — en amor extático por Kṛṣṇa; *haya acetana* — perdían el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī y otros grandes sabios acudieron a

visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al contemplarle, perdían el conocimiento sumidos en amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Según la opinión de algunos historiadores, Prahlāda Mahārāja nació en el Tretā-yuga en la ciudad de Mūlatāna, en el estado de Punjab. Nació de Hiraṇyakaśipu, un rey de la dinastía de Kaśyapa. Prahlāda Mahārāja era un gran devoto del Señor Viṣṇu, pero su padre estaba muy en contra de Viṣṇu. Dado que padre e hijo diferían así en su conciencia, el demoníaco padre infligió toda clase de sufrimientos corporales a Prahlāda. Cuando esta tortura se hizo intolerable, el Señor Supremo apareció como Nṛsiṁhadeva y mató al gran demonio Hiraṇyakaśipu.

Bali Mahārāja era el nieto de Prahlāda Mahārāja. El hijo de Prahlāda Mahārāja era Virocana, y el hijo de este era conocido como Bali. Apareciendo como Vāmana y pidiendo a Bali Mahārāja tres pies de tierra, el Señor tomó posesión de los tres mundos en su totalidad. De este modo, Bali Mahārāja se convirtió en un gran devoto del Señor Vāmana. Bali Mahārāja tenía cien hijos, de los cuales Mahārāja Bāṇa era el mayor y más famoso.

Vyāsadeva era el hijo del gran sabio Parāśara. Otros nombres suyos son Sātyavateya y Kṛṣṇa-dvaipāyana Bādarāyaṇa Muni. Como una de las autoridades en los *Vedas*, dividió el Veda original, por conveniencia, en cuatro divisiones: Sāma, Yajur, Ṛg

y Atharva. Es el autor de dieciocho *Purāṇas*, así como de la tesis teosófica *Brahma-sūtra* y su comentario natural, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pertenece a la Brahma-sampradāya y es un discípulo directo de Nārada Muni.

Śukadeva Gosvāmī es el hijo de Vyāsadeva. Era un *brahmacārī* plenamente consciente de la comprensión del Brahman, pero más adelante se convirtió en un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Narró el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Mahārāja Parīkṣit.

antya.9.11

> *bāhire phukāre loka, darśana nā pāñā*
> *'kṛṣṇa kaha' balena prabhu bāhire āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

bāhire — fuera; *phu-kāre* — con un sonido tumultuoso; *loka* — las personas; *darśana nā pāñā* — al no poder ver; *kṛṣṇa kaha* — cantad Kṛṣṇa; *balena* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhire āsiyā* — saliendo fuera.

TRADUCCIÓN

Al no poder ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la multitud que se hallaba fuera de Su habitación producía un sonido tumultuoso. Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu salía y les decía: «Cantad Hare Kṛṣṇa».

antya.9.12

> *prabhura darśane saba loka preme bhāse*
> *ei-mata yāya prabhura rātri-divase*

PALABRA POR PALABRA

prabhura darśane — al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba loka* — todas las personas; *preme bhāse* — se inundaban de amor extático; *ei-mata* — de esta manera; *yāya* — transcurren; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase* — las noches y los días.

TRADUCCIÓN

Toda clase de personas acudían a ver al Señor, y al contemplarle quedaban colmadas de amor extático por Kṛṣṇa. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Sus días y Sus noches.

antya.9.13

> *eka-dina loka āsi' prabhure nivedila*
> *gopīnāthere 'baḍa jānā' cāṅge caḍāila*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *loka* — personas; *āsi'* — viniendo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nivedila* — informaron; *gopīnāthere* —

Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *baḍa jānā* — el hijo mayor del rey Pratāparudra; *cāṅge caḍāila* — fue alzado al cāṅga.

TRADUCCIÓN

Un día, unas personas acudieron de repente a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informaron: «Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hijo de Bhavānanda Rāya, ha sido condenado a muerte por el baḍa-jānā, el hijo mayor del rey, y ha sido alzado al cāṅga.

SIGNIFICADO

El cāṅga era un dispositivo para ejecutar a un condenado. Consistía en una plataforma elevada sobre la cual se hacía permanecer de pie al condenado. Debajo de la plataforma había espadas verticales fijas. Se empujaba al condenado sobre las espadas y de este modo moría. Por alguna razón, Gopīnātha Paṭṭanāyaka había sido condenado a muerte y, en consecuencia, había sido alzado al cāṅga.

antya.9.14

> *tale khaḍga pāti' tāre upare ḍāribe*
> *prabhu rakṣā karena yabe, tabe nistāribe*

PALABRA POR PALABRA

tale — debajo; *khaḍga* — espadas; *pāti'* — colocando; *tāre* — a él; *upare* — encima; *ḍāribe* — lo arrojará; *prabhu* — Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *rakṣā karena* — protegerá; *yabe* — cuando; *tabe* — entonces; *nistāribe* — será salvado.

TRADUCCIÓN

»Ha colocado espadas debajo de la plataforma —dijeron — y arrojará a Gopīnātha sobre ellas. ¡Oh, Señor!, solo si Tú le proteges será salvado.

antya.9.15

> *savaṁśe tomāra sevaka--bhavānanda-rāya*
> *tāṅra putra--tomāra sevake rākhite yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

sa-vaṁśe — con su familia; *tomāra* — Tu; *sevaka* — sirviente; *bhavānanda-rāya* — Bhavānanda Rāya; *tāṅra putra* — su hijo; *tomāra sevake* — a Tu sirviente; *rākhite* — proteger; *yuyāya* — es muy apropiado.

TRADUCCIÓN

»Bhavānanda Rāya y toda su familia son Tus sirvientes. Por lo tanto, es muy apropiado que Tú salves al hijo de Bhavānanda Rāya».

antya.9.16

> *prabhu kahe,--'rājā kene karaye tāḍana?'*
> *tabe sei loka kahe saba vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rājā* — el rey; *kene* — por qué; *karaye tāḍana* — castiga; *tabe* — entonces; *sei loka* — aquellas personas; *kahe* — relataron; *saba vivaraṇa* — toda la descripción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Por qué le castiga el rey?». Entonces aquellas personas describieron todo el incidente.

antya.9.17

> *"gopīnātha-paṭṭanāyaka--rāmānanda-bhāi*
> *sarva-kāla haya teṅha rāja-viṣayī*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-paṭṭanāyaka — Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *rāmānanda-bhāi* — hermano de Rāmānanda Rāya; *sarva-kāla* — siempre; *haya* — es; *teṅha* — él; *rāja-viṣayī* — tesorero del rey.

TRADUCCIÓN

Dijeron: «Gopīnātha Paṭṭanāyaka, hermano de Rāmānanda Rāya, ha sido siempre tesorero del gobierno.

antya.9.18

> *'mālajāṭhyā-daṇḍapāṭe' tāra adhikāra*
> *sādhi' pāḍi' āni' dravya dila rāja-dvāra*

PALABRA POR PALABRA

mālajāṭhyā-daṇḍapāṭe — en el lugar conocido como Mālajāṭhyā Daṇḍapāta; *tāra* — su; *adhikāra* — autoridad; *sādhi'* — solicitando; *pāḍi'* — recaudando; *āni'* — trayendo; *dravya* — el dinero; *dila* — entregó; *rāja-dvāra* — a las arcas del rey.

TRADUCCIÓN

»Servía en el lugar conocido como Mālajāṭhyā Daṇḍapāta, donde solicitaba y recaudaba dinero para depositarlo en el tesoro del gobierno.

antya.9.19

> *dui-lakṣa kāhana tāra ṭhāñi bākī ha-ila*
> *dui-lakṣa kāhana kauḍi rājā ta' māgila*

PALABRA POR PALABRA

dui-lakṣa — 200.000 kāhanas de kauḍis (un kāhana equivale a 1.280 kauḍis); *tāra ṭhāñi* — de él; *bākī ha-ila* — había un saldo pendiente; *dui-lakṣa kāhana* — 200.000 kāhanas; *kauḍi* — caracolas; *rājā* — el rey; *ta'* — ciertamente; *māgila* — exigió.

TRADUCCIÓN

»En cierta ocasión, cuando depositó la recaudación, quedó un saldo pendiente de 200.000 kāhanas de caracolas. En consecuencia, el rey exigió esa suma.

antya.9.20

> *teṅha kahe,--"sthūla-dravya nāhi ye gaṇi' diba*
> *krame-krame veci' kini' dravya bhariba*

PALABRA POR PALABRA

teṅha kahe — él respondió; *sthūla-dravya* — dinero en efectivo; *nāhi* — no hay; *ye* — que; *gaṇi'* — contando; *diba* — pueda dar; *krame-krame* — gradualmente; *veci' kini'* — comprando y vendiendo; *dravya* — mercancías; *bhariba* — llenaré.

TRADUCCIÓN

»Gopīnātha Paṭṭanāyaka respondió: "No tengo dinero que pueda entregaros de inmediato en efectivo. Os ruego que me deis tiempo. Gradualmente compraré y

venderé mis mercancías en bruto y de este modo llenaré vuestro tesoro.

antya.9.21

> *ghoḍā daśa-bāra haya, laha' mūlya kari'*
> *eta bali' ghoḍā āne rāja-dvāre dhari'*

PALABRA POR PALABRA

ghoḍā — caballos; *daśa-bāra* — de diez a doce; *haya* — hay; *laha'* — toma; *mūlya kari'* — por el precio justo; *eta bali'* — diciendo esto; *ghoḍā āne* — trajo los caballos; *rāja-dvāre dhari'* — guardándolos a la puerta del rey.

TRADUCCIÓN

«Hay de diez a doce buenos caballos. Tómalos de inmediato por un precio justo». Tras decir esto, llevó todos los caballos a la puerta del rey.

antya.9.22

> *eka rāja-putra ghoḍāra mūlya bhāla jāne*
> *tāre pāṭhāila rājā pātra-mitra sane*

PALABRA POR PALABRA

eka — uno; *rāja-putra* — príncipe; *ghoḍāra mūlya* — el precio de los caballos; *bhāla* — bien; *jāne* — conoce; *tāre pāṭhāila* — envió a buscarlo; *rājā* — el rey; *pātra-mitra sane* — acompañado de ministros y amigos.

TRADUCCIÓN

«Uno de los príncipes sabía muy bien cómo estimar el precio de los caballos. Así pues, el rey envió a buscarlo para que acudiera con sus ministros y amigos.

antya.9.23

> *sei rāja-putra mūlya kare ghāṭāñā*
> *gopīnāthera krodha haila mūlya śuniyā*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *rāja-putra* — príncipe; *mūlya* — precio; *kare* — estima; *ghāṭāñā* — reduciendo; *gopīnāthera* — de Gopīnātha; *krodha haila* — se enfadó; *mūlya śuniyā* — al oír el precio.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, el príncipe dio deliberadamente una estimación rebajada del valor de los caballos. Cuando Gopīnātha Paṭṭanāyaka oyó el precio que citó, se enfadó mucho.

antya.9.24

> *sei rāja-putrera svabhāva,--grīvā phirāya*
> *ūrdhva-mukhe bāra-bāra iti-uti cāya*

PALABRA POR PALABRA

sei rāja-putrera — de ese príncipe; *sva-bhāva* — característica; *grīvā phirāya* — gira el cuello; *ūrdhva-mukhe* — con la cara hacia el cielo; *bāra-bāra* — una y otra vez; *iti-uti* — aquí y allá; *cāya* — mira.

TRADUCCIÓN

«Ese príncipe tenía la idiosincrasia personal de girar el cuello y mirar al cielo, observando aquí y allá una y otra vez.

antya.9.25

> *tāre nindā kari' kahe sagarva vacane*
> *rājā kṛpā kare tāte bhaya nāhi māne*

PALABRA POR PALABRA

tāre — a él; *nindā kari'* — criticando; *kahe* — dijo; *sa-garva vacane* — con palabras llenas de orgullo; *rājā* — el rey; *kṛpā kare* — era muy bondadoso con él; *tāte* — por consiguiente; *bhaya nāhi māne* — no tenía miedo.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka criticó al príncipe. No le temía porque el rey era muy bondadoso con él.

antya.9.26

> *'āmāra ghoḍā grīvā nā phirāya ūrdhve nāhi cāya*
> *tāte ghoḍāra mūlya ghāṭi karite nā yuyāya'*

PALABRA POR PALABRA

āmāra ghoḍā — mis caballos; *grīvā* — el cuello; *nā phirāya* — no giran; *ūrdhve* — hacia arriba; *nāhi cāya* — no miran; *tāte* — por ello; *ghoḍāra mūlya* — el precio del caballo; *ghāṭi karite* — reducir; *nā yuyāya* — no es apropiado.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka dijo: "Mis caballos nunca giran el cuello ni miran hacia arriba. En consecuencia, no se debería reducir su precio".

antya.9.27

> *śuni' rājaputra-mane krodha upajila*
> *rājāra ṭhāñi yāi' bahu lāgāni karila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *rāja-putra* — del príncipe; *mane* — en la mente; *krodha* — ira; *upajila* — surgió; *rājāra ṭhāñi* — ante el rey; *yāi'* — yendo; *bahu lāgāni karila* — formuló muchas acusaciones falsas.

TRADUCCIÓN

«Al oír esta crítica, el príncipe se enfureció mucho. Presentándose ante el rey, formuló varias acusaciones falsas contra Gopīnātha Paṭṭanāyaka.

antya.9.28

> *"kauḍi nāhi dibe ei, beḍāya chadma kari'*
> *ājñā deha yadi,--'cāṅge caḍāñā la-i kauḍi'*

PALABRA POR PALABRA

kauḍi — el dinero; *nāhi dibe* — no pagará; *ei* — este hombre; *beḍāya* — anda por ahí; *chadma kari'* — con algún pretexto; *ājñā deha yadi* — si dais la orden; *cāṅge caḍāñā* — subiéndolo al *cāṅga*; *la-i kauḍi* — obtendré el dinero.

TRADUCCIÓN

«"Este Gopīnātha Paṭṭanāyaka —dijo— no quiere pagar el dinero adeudado. En cambio, lo malgasta con cualquier pretexto. Si dais la orden, puedo subirlo al *cāṅga* y cobrar así el dinero".

antya.9.29

> *rājā bale,--"yei bhāla, sei kara yāya*
> *ye upāye kauḍi pāi, kara se upāya"*

PALABRA POR PALABRA

rājā bale — el rey dijo; *yei bhāla* — lo que sea mejor; *sei kara* — haz eso; *yāya* — yendo; *ye upāye* — por los medios que sean; *kauḍi pāi* — puedo recuperar nuestro dinero; *kara* — haz; *se upāya* — tales medios.

TRADUCCIÓN

«El rey respondió: "Puedes adoptar los medios que consideres mejores. Cualquier recurso con el que puedas cobrar el dinero de algún modo u otro está bien".

antya.9.30

> *rāja-putra āsi' tāre cāṅge caḍāila*
> *khaḍaga-upare phelāite tale khaḍaga pātila"*

PALABRA POR PALABRA

rāja-putra — el príncipe; *āsi'* — viniendo; *tāre* — a él; *cāṅge* — al *cāṅga*; *caḍāila* — subió; *khaḍaga-upare* — sobre las espadas;

phelāite — para arrojarlo; *tale* — debajo; *khaḍaga pātila* — extendió espadas.

TRADUCCIÓN

«De este modo, el príncipe regresó, subió a Gopīnātha Paṭṭanāyaka a la plataforma del *cāṅga* y extendió espadas debajo sobre las cuales arrojarlo».

antya.9.31

> *śuni' prabhu kahe kichu kari' praṇaya-roṣa*
> *"rāja-kauḍi dite nāre, rājāra kibā doṣa?*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kichu* — algo; *kari' praṇaya-roṣa* — mostrando enojo con afecto; *rāja-kauḍi* — el dinero del gobierno; *dite nāre* — no quiere pagar; *rājāra* — del rey; *kibā doṣa* — ¿cuál es la culpa?.

TRADUCCIÓN

Tras oír esta explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió con enojo afectuoso. «Gopīnātha Paṭṭanāyaka no quiere pagar lo que debe al rey —dijo el Señor—. ¿Qué culpa tiene entonces el rey por castigarlo?

antya.9.32

> *rāja-bilāt sādhi' khāya, nāhi rāja-bhaya*
> *dārī-nāṭuyāre diyā kare nānā vyaya*

PALABRA POR PALABRA

rāja-bilāt — el dinero del rey; *sādhi'* — recaudando; *khāya* — se lo apropia; *nāhi rāja-bhaya* — sin temor al rey; *dārī-nāṭuyāre* — a bailarinas; *diyā* — dando; *kare* — hace; *nānā* — diversos; *vyaya* — gastos.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka se encarga de recaudar dinero en nombre del gobierno, pero lo malversa. Sin temer al rey, lo derrocha para ver a bailarinas.

antya.9.33

> *yei catura, sei kuruka rāja-viṣaya*
> *rāja-dravya śodhi' pāya, tāra karuka vyaya"*

PALABRA POR PALABRA

yei — aquel que; *catura* — inteligente; *sei* — esa persona; *kuruka* — que lo haga; *rāja-viṣaya* — servicio al gobierno; *rāja-dravya śodhi'* — tras pagar las deudas al gobierno; *pāya* — lo que obtiene; *tāra karuka vyaya* — que gaste eso.

TRADUCCIÓN

«Si uno es inteligente, que preste servicio al gobierno, y tras pagar al gobierno, puede gastar el dinero que le sobre».

antya.9.34

> *hena-kāle āra loka āila dhāñā*
> *'vāṇīnāthādi savaṁśe lañā gela bāndhiyā'*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āra* — otra; *loka* — persona; *āila* — llegó; *dhāñā* — a toda prisa; *vāṇīnātha-ādi* — encabezados por Vāṇīnātha; *sa-vaṁśe lañā* — junto con su familia; *gela bāndhiyā* — fueron arrestados.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó otra persona a toda prisa, trayendo la noticia de que Vāṇīnātha Rāya y toda su familia habían sido arrestados.

antya.9.35

> *prabhu kahe,--"rājā āpane lekhāra dravya la-iba*
> *āmi--virakta sannyāsī, tāhe ki kariba?"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rājā* — el rey; *āpane* — personalmente; *lekhāra dravya* — las deudas que figuran en las cuentas; *la-iba* — cobrará; *āmi* — Yo; *virakta sannyāsī* — un *sannyāsī* renunciante; *tāhe* — acerca de eso; *ki kariba* — ¿qué puedo hacer?.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El rey debe cobrar personalmente lo que se le debe. Yo no soy más que un *sannyāsī*, un miembro de la orden de renuncia. ¿Qué puedo hacer Yo?».

antya.9.36

> *tabe svarūpādi yata prabhura bhakta-gaṇa*
> *prabhura caraṇe sabe kailā nivedana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *svarūpa-ādi* — encabezados por Svarūpa Dāmodara; *yata* — todos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — devotos; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto del Señor; *sabe* — todos ellos; *kailā nivedana* — presentaron su petición.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron la siguiente súplica.

antya.9.37

> *"rāmānanda-rāyera goṣṭhī, saba--tomāra 'dāsa'*
> *tomāra ucita nahe aichana udāsa"*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāyera — de Rāmānanda Rāya; *goṣṭhī* — familia; *saba* — todos; *tomāra dāsa* — Tus sirvientes; *tomāra* — para Ti; *ucita* — apropiado; *nahe* — no es; *aichana* — semejante; *udāsa* — indiferencia.

TRADUCCIÓN

«Todos los miembros de la familia de Rāmānanda Rāya son Tus sirvientes eternos. Ahora se encuentran en peligro. No es propio de Ti mostrarte indiferente de este modo».

antya.9.38

> *śuni' mahāprabhu kahe sakrodha vacane*
> *"more ājñā deha' sabe, yāṅa rāja-sthāne!*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *sakrodha vacane* — con palabras de enojo; *more* — a Mí; *ājñā deha'* — Me ordenáis; *sabe* — todos; *yāṅa* — iré; *rāja-sthāne* — a la residencia del rey.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló con enojo. «Queréis ordenarme que acuda ante el rey», dijo.

antya.9.39

> *tomā-sabāra ei mata,--rāja-ṭhāñi yāñā*
> *kauḍi māgi' laṅ muñi āṅcala pātiyā*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *ei mata* — esta es la opinión; *rāja-ṭhāñi yāñā* — yendo ante el rey; *kauḍi māgi'* — pidiendo *kauḍis*; *laṅ* — tomaré; *muñi* — Yo; *āṅcala pātiyā* — extendiendo Mi paño.

TRADUCCIÓN

«Vuestra opinión es que debería acudir al palacio del rey y extender Mi paño para mendigarle dinero.

antya.9.40

> *pāṅca-gaṇḍāra pātra haya sannyāsī brāhmaṇa*
> *māgile vā kene dibe dui-lakṣa kāhana?"*

PALABRA POR PALABRA

pāṅca-gaṇḍāra — de cinco *gaṇḍās*; *pātra* — destinatarios legítimos; *haya* — son; *sannyāsī brāhmaṇa* — los *sannyāsīs* y *brāhmaṇas*; *māgile* — pidiendo; *vā* — o; *kene* — ¿por qué?; *dibe* — dará; *dui-lakṣa kāhana* — 200.000 *kāhanas* de *kauḍis*.

TRADUCCIÓN

«Por supuesto, un *sannyāsī* o un *brāhmaṇa* puede pedir hasta cinco *gaṇḍās*, pero ¿por qué habría de concedérsele la suma inapropiada de 200.000 *kāhanas* de caracolas?».

antya.9.41

> *hena-kāle āra loka āila dhāñā*
> *khaḍegara upare gopīnāthe diteche ḍāriyā*

PALABRA POR PALABRA

*hena**-*kāle* — en ese momento; *āra* — otra; *loka* — persona; *āila* — vino; *dhāñā* — corriendo; *khaḍegara upare* — sobre las espadas; *gopīnāthe* — a Gopīnātha; *diteche ḍāriyā* — le están lanzando.

TRADUCCIÓN

Entonces otra persona llegó con la noticia de que Gopīnātha ya había sido dispuesto para ser arrojado sobre las puntas de las espadas.

antya.9.42

> *śuni' prabhura gaṇa prabhure kare anunaya*
> *prabhu kahe,--"āmi bhikṣuka, āmā haite kichu naya*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhura gaṇa* — los devotos del Señor; *prabhure kare anunaya* — suplicaron al Señor; *prabhu kahe* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi bhikṣuka* — soy un mendigo; *āmā haite kichu naya* — no Me es posible hacer nada.

TRADUCCIÓN

Al oír esta noticia, todos los devotos apelaron de nuevo al Señor, pero el Señor respondió: «Soy un mendigo. Me es imposible hacer nada al respecto.

antya.9.43

> *tāte rakṣā karite yadi haya sabāra mane*
> *sabe meli' jānāha jagannāthera caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *rakṣā karite* — para salvar; *yadi* — si; *haya* — es; *sabāra* — de todos; *mane* — en la mente; *sabe meli'* — todos juntos; *jānāha* — orad; *jagannāthera caraṇe* — a los pies de loto del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

»Así pues, si queréis salvarlo, debéis orar todos juntos a los pies de loto de Jagannātha.

antya.9.44

> *īśvara jagannātha,--yāṅra hāte sarva 'artha'*
> *kartum akartum anyathā karite samartha"*

PALABRA POR PALABRA

īśvara — la Suprema Personalidad de Dios; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *yāṅra hāte* — en Sus manos; *sarva artha* — todas las potencias; *kartum* — hacer; *akartum* — no hacer; *anyathā* — y de otro modo; *karite* — hacer; *samartha* — capaz.

TRADUCCIÓN

»El Señor Jagannātha es la Suprema Personalidad de Dios. Él posee todas las potencias. En consecuencia, puede actuar libremente y hacer y deshacer cuanto desee».

antya.9.45

> *ihāṅ yadi mahāprabhu eteka kahilā*
> *haricandana-pātra yāi' rājāre kahilā*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — aquí; *yadi* — cuando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eteka kahilā* — habló de este modo; *haricandana-pātra* — el oficial llamado Haricandana Pātra; *yāi'* — yendo; *rājāre kahilā* — informó al rey.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió de esta manera, un oficial llamado Haricandana Pātra acudió al rey y habló con él.

antya.9.46

> *"gopīnātha-paṭṭanāyaka--sevaka tomāra*
> *sevakera prāṇa-daṇḍa nahe vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

*gopīnātha**-*paṭṭanāyaka* — Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *sevaka tomāra* — vuestro sirviente; *sevakera prāṇa-daṇḍa* — condenar a muerte a un sirviente; *nahe* — no es; *vyavahāra* — buena conducta.

TRADUCCIÓN

«Después de todo», dijo, «Gopīnātha Paṭṭanāyaka es vuestro fiel sirviente. Condenar a muerte a un sirviente no es buena conducta.

antya.9.47

> *viśeṣa tāhāra ṭhāñi kauḍi bākī haya*
> *prāṇa nile kibā lābha? nija dhana-kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

viśeṣa — en particular; *tāhāra ṭhāñi* — de él; *kauḍi* — de kauḍis; *bākī* — deuda; *haya* — hay; *prāṇa nile* — si se le mata; *kibā* — ¿qué?; *lābha* — provecho; *nija* — propia; *dhana* — riqueza; *kṣaya* — pérdida.

TRADUCCIÓN

»Su única falta es que debe cierto dinero al gobierno. Sin embargo, si se le mata, ¿qué provecho habrá? El gobierno saldrá perdiendo, pues no recibirá el dinero.

antya.9.48

> *yathārtha mūlye ghoḍā laha, yebā bākī haya*
> *krame krame dibe, vyartha prāṇa kene laya"*

PALABRA POR PALABRA

yathā-artha mūlye — por el precio justo; *ghoḍā laha* — aceptad los caballos; *yebā* — lo que; *bākī haya* — quede de saldo; *krame krame* — gradualmente; *dibe* — pagará; *vyartha* — innecesariamente; *prāṇa* — la vida; *kene* — ¿por qué?; *laya* — le quitáis.

TRADUCCIÓN

»Sería mejor tomar los caballos por un precio justo y dejar que pague gradualmente el saldo. ¿Por qué le matáis innecesariamente?».

antya.9.49

> *rājā kahe,--"ei vāt āmi nāhi jāni*
> *prāṇa kene la-iba, tāra dravya cāhi āmi*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey respondió; *ei vāt* — esta noticia; *āmi* — yo; *nāhi jāni* — no sabía; *prāṇa* — su vida; *kene* — ¿por qué?; *la-iba* — habría de tomar; *tāra* — su; *dravya* — dinero; *cāhi āmi* — yo quiero.

TRADUCCIÓN

El rey respondió con sorpresa: «Yo no sabía nada de todo esto. ¿Por qué habría de quitarle la vida? Solo quiero el dinero que me debe.

antya.9.50

> *tumi yāi' kara tāhāṅ sarva samādhāna*
> *dravya yaiche āise, āra rahe tāra prāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yāi'* — yendo; *kara* — haz; *tāhāṅ* — allí; *sarva samādhāna* — todos los arreglos; *dravya* — bienes; *yaiche* — de modo que; *āise* — lleguen; *āra* — y; *rahe* — conserve; *tāra* — su; *prāṇa* — vida.

TRADUCCIÓN

»Ve allí y arréglalo todo. Solo quiero el pago, no su vida».

antya.9.51

> *tabe haricandana āsi' jānāre kahila*
> *cāṅge haite gopīnāthe śīghra nāmāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *haricandana* — Haricandana Pātra; *āsi'* — viniendo; *jānāre kahila* — informó al príncipe; *cāṅge haite* — de la plataforma del cāṅga; *gopīnāthe* — a Gopīnātha; *śīghra* — muy pronto; *nāmāila* — bajaron.

TRADUCCIÓN

Haricandana regresó entonces e informó al príncipe del deseo del rey, y de inmediato bajaron a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de la plataforma del cāṅga.

antya.9.52

> *'dravya deha' rājā māge--upāya puchila*
> *'yathārtha-mūlye ghoḍā laha', teṅha ta' kahila*

PALABRA POR PALABRA

dravya deha — paga lo que debes; *rājā māge* — el rey exige; *upāya* — los medios; *puchila* — le preguntó; *yathā-artha-mūlye* — por un precio justo; *ghoḍā laha* — tomad los caballos; *teṅha ta' kahila* — él respondió.

TRADUCCIÓN

Entonces le dijeron que el rey exigía el dinero que se le debía y le preguntaron qué medios adoptaría para

pagarlo. «Tomad mis caballos, por favor», respondió, «por un precio justo.

antya.9.53

> *'krame krame dimu, āra yata kichu pāri*
> *avicāre prāṇa laha,--ki balite pāri?'*

PALABRA POR PALABRA

krame krame — gradualmente; *dimu* — pagaré; *āra* — más; *yata* — cuanto; *kichu* — algo; *pāri* — pueda; *avicāre* — sin consideración; *prāṇa laha* — me quitáis la vida; *ki balite pāri* — ¿qué puedo decir?.

TRADUCCIÓN

»El saldo lo iré pagando gradualmente, en la medida de mis posibilidades. Sin embargo, sin consideración alguna, ibais a quitarme la vida. ¿Qué puedo decir?».

antya.9.54

> *yathārtha mūlya kari' tabe saba ghoḍā la-ila*
> *āra dravyera muddatī kari' ghare pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

yathā-artha mūlya kari' — estimando el precio justo; *tabe* — entonces; *saba* — todos; *ghoḍā* — los caballos; *la-ila* — tomaron;

āra dravyera — del saldo; *muddatī kari'* — fijando un plazo de pago; *ghare pāṭhāila* — lo enviaron a casa.

TRADUCCIÓN

Entonces el gobierno tomó todos los caballos por un precio justo, se fijó un plazo para el pago del saldo y Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue puesto en libertad.

antya.9.55

> *ethā prabhu sei manuṣyere praśna kaila*
> *"vāṇīnātha ki kare, yabe bāndhiyā ānila?"*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei manuṣyere* — a aquella persona que trajo el mensaje; *praśna kaila* — preguntó; *vāṇīnātha ki kare* — ¿qué hacía Vāṇīnātha?; *yabe* — cuando; *bāndhiyā ānila* — fue arrestado y llevado allí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al mensajero: «¿Qué hacía Vāṇīnātha cuando fue arrestado y llevado allí?».

antya.9.56

> *se kahe--"vāṇīnātha nirbhaye laya kṛṣṇa-nāma*
> *'hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa' kahe aviśrāma*

PALABRA POR PALABRA

se kahe — él respondió; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha; *nirbhaye* — sin miedo; *laya kṛṣṇa-nāma* — estaba cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa* — Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa; *kahe aviśrāma* — cantaba sin cesar.

TRADUCCIÓN

El mensajero respondió: «Cantaba sin temor e incesantemente el mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

antya.9.57

> *saṅkhyā lāgi' dui-hāte aṅgulīte lekhā*
> *sahasrādi pūrṇa haile, aṅge kāṭe rekhā"*

PALABRA POR PALABRA

saṅkhyā lāgi' — para contar; *dui-hāte* — con las dos manos; *aṅgulīte* — con los dedos; *lekhā* — marcando; *sahasra-ādi* — mil

veces; *pūrṇa haile* — al terminar; *aṅge* — en el cuerpo; *kāṭe rekhā* — hace una marca.

TRADUCCIÓN

»Contaba los cantos con los dedos de ambas manos, y después de terminar de cantar mil veces, se hacía una marca en el cuerpo».

antya.9.58

> *śuni' mahāprabhu ha-ilā parama ānanda*
> *ke bujhite pāre gaurera kṛpā-chanda-bandha?*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā* — se puso; *parama ānanda* — muy complacido; *ke bujhite pāre* — ¿quién puede comprender?; *gaurera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-chanda-bandha* — la misericordia para con Su devoto.

TRADUCCIÓN

Al oír esta noticia, el Señor se sintió muy complacido. ¿Quién puede comprender la misericordia del Señor para con Su devoto?

antya.9.59

> *hena-kāle kāśī-miśra āilā prabhu-sthāne*
> *prabhu tāṅre kahe kichu sodvega-vacane*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *āilā* — llegó; *prabhu-sthāne* — a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kahe* — dijo; *kichu* — algunas; *sa-udvega* — con agitación; *vacane* — palabras.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Kāśī Miśra llegó a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor habló con él con cierta agitación.

antya.9.60

> *"ihāṅ rahite nāri, yāmu ālālanātha*
> *nānā upadrava ihāṅ, nā pāi soyātha"*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ rahite nāri — no puedo quedarme aquí; *yāmu ālālanātha* — iré a Ālālanātha; *nānā* — diversas; *upadrava* — perturbaciones; *ihāṅ* — aquí; *nā pāi* — no consigo; *soyātha* — descanso.

TRADUCCIÓN

«No puedo quedarme aquí más tiempo», dijo el Señor. «Me iré a Ālālanātha. Hay demasiadas perturbaciones aquí y no consigo descanso alguno.

antya.9.61

> *bhavānanda-rāyera goṣṭhī kare rāja-viṣaya*
> *nānā-prakāre kare tārā rāja-dravya vyaya*

PALABRA POR PALABRA

bhavānanda-rāyera — de Bhavānanda Rāya; *goṣṭhī* — la familia; *kare* — se dedica; *rāja-viṣaya* — al servicio del gobierno; *nānā-prakāre* — de diversas maneras; *kare* — hacen; *tārā* — todos ellos; *rāja-dravya vyaya* — gastar los ingresos del gobierno.

TRADUCCIÓN

«Todos los miembros de la familia de Bhavānanda Rāya se dedican al servicio del gobierno, pero gastan los ingresos del gobierno de diversas maneras.

antya.9.62

> *rājāra ki doṣa rājā nija-dravya cāya*
> *dite nāre dravya, daṇḍa āmāre jānāya*

PALABRA POR PALABRA

rājāra — del Rey; *ki doṣa* — cuál es la falta; *rājā* — el Rey; *nija* — propio; *dravya* — dinero; *cāya* — quiere; *dite nāre* — no pueden dar; *dravya* — dinero; *daṇḍa* — castigo; *āmāre* — a Mí; *jānāya* — informan.

TRADUCCIÓN

«¿Cuál es la falta del Rey? Él quiere el dinero del gobierno. Sin embargo, cuando se les castiga por no pagar al gobierno lo que le deben, acuden a Mí para que los libere.

antya.9.63

> *rājā gopīnāthe yadi cāṅge caḍāila*
> *cāri-bāre loke āsi' more jānāila*

PALABRA POR PALABRA

rājā — el Rey; *gopīnāthe* — Gopīnātha; *yadi* — cuando; *cāṅge* — en el *cāṅga*; *caḍāila* — subió; *cāri-bāre* — cuatro veces; *loke* — mensajeros; *āsi'* — viniendo; *more* — a Mí; *jānāila* — informaron.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Rey puso a Gopīnātha Paṭṭanāyaka en el *cāṅga*, los mensajeros vinieron cuatro veces a informarme del incidente.

antya.9.64

> *bhikṣuka sannyāsī āmi nirjana-vāsī*
> *āmāya duḥkha deya, nija-duḥkha kahi' āsi'*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣuka — mendigo; *sannyāsī* — mendicante; *āmi* — Yo; *nirjana-vāsī* — que vive en un lugar solitario; *āmāya* — a Mí; *duḥkha* — infelicidad; *deya* — dan; *nija-duḥkha* — su propia infelicidad; *kahi'* — hablando; *āsi'* — viniendo.

TRADUCCIÓN

«Como *sannyāsī* mendigo, mendicante, deseo vivir solo en un lugar solitario, pero estas personas vienen a contarme sus penas y me perturban.

antya.9.65

> *āji tāre jagannātha karilā rakṣaṇa*
> *kāli ke rākhibe, yadi nā dibe rāja-dhana?*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *tāre* — a él; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *karilā rakṣaṇa* — protegió; *kāli* — mañana; *ke rākhibe* — quién protegerá; *yadi* — si; *nā dibe* — no pagará; *rāja-dhana* — el dinero del Rey.

TRADUCCIÓN

«Jagannātha lo ha salvado hoy de la muerte, pero si mañana vuelve a no pagar lo que debe al tesoro, ¿quién le dará protección?

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios ciertamente protegerá a un devoto que cometa algo pecaminoso de forma accidental. Como dice el Señor en el *Bhagavad-gītā* (9.30-31):

> *api cet sudurācāro*
> *bhajate mām ananya-bhāk*
> *sādhur eva sa mantavyaḥ*
> *samyag vyavasito hi saḥ*

> *kṣipraṁ bhavati dharmātmā*
> *śaśvac-chāntiṁ nigacchati*
> *kaunteya pratijānīhi*
> *na me bhaktaḥ praṇaśyati*

«Incluso si uno comete las acciones más abominables, si está dedicado al servicio devocional se le debe considerar santo, porque está debidamente situado. Rápidamente se vuelve virtuoso y alcanza una paz duradera. ¡Oh, hijo de Kuntī!, declara con audacia que Mi devoto jamás perece». No obstante, si un devoto o supuesto devoto comete actividades pecaminosas continuamente a propósito con la esperanza de que Kṛṣṇa le dará

protección, Kṛṣṇa no lo protegerá. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *kāli ke rākhibe, yadi nā dibe rāja-dhana?*: «Jagannātha ha salvado hoy a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de ser ejecutado por el Rey, pero si comete la misma ofensa de nuevo, ¿quién le dará protección?». De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu advierte a todos esos devotos necios que Jagannātha no los protegerá si continúan cometiendo ofensas.

antya.9.66

> *viṣayīra vārtā śuni' kṣubdha haya mana*
> *tāte ihāṅ rahi' mora nāhi prayojana"*

PALABRA POR PALABRA

viṣayīra — de personas materialistas; *vārtā* — noticias; *śuni'* — al oír; *kṣubdha* — agitada; *haya* — se pone; *mana* — mente; *tāte* — por lo tanto; *ihāṅ rahi'* — quedarse aquí; *mora* — Mi; *nāhi prayojana* — no hay necesidad.

TRADUCCIÓN

«Si oímos acerca de las actividades de personas materialistas, nuestra mente se agita. No hay necesidad de que Me quede aquí y sea perturbado de esa manera».

antya.9.67

> *kāśī-miśra kahe prabhura dhariyā caraṇe*
> *"tumi kene ei vāte kṣobha kara mane?*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra kahe — Kāśī Miśra dijo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇe* — tomando los pies de loto; *tumi* — Tú; *kene* — por qué; *ei vāte* — por estas conversaciones; *kṣobha kara* — te agitas; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra tomó los pies de loto del Señor y dijo: «¿Por qué habría de agitarse por estos asuntos?

antya.9.68

> *sannyāsī virakta tomāra kā-sane sambandha?*
> *vyavahāra lāgi' tomā bhaje, sei jñāna-andha*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — un *sannyāsī*; *virakta* — alguien que ha renunciado a toda conexión con todos; *tomāra* — Tu; *kā-sane* — con quién; *sambandha* — relación; *vyavahāra lāgi'* — con algún propósito material; *tomā bhaje* — Te adora; *sei* — él; *jñāna-andha* — ciego ante todo conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Usted es un *sannyāsī* renunciante. ¿Qué conexiones tiene? Quien Le adora con algún propósito material es ciego ante todo conocimiento».

SIGNIFICADO

Hacerse devoto del Señor para servir a propósitos materiales es un gran error. Muchas personas se convierten en devotos de vitrina con fines de lucro material. En efecto, a veces las personas materialistas adoptan el servicio devocional profesional y mantienen a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, como medio de subsistencia. Nada de esto, sin embargo, cuenta con aprobación. En el libro conocido como *Sapta-śatī*, según menciona Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, se puede descubrir cómo una persona que adora a la diosa Durgā le suplica diferentes variedades de beneficio material. Tales actividades son muy populares entre la gente en general, pero son los intentos de personas necias y ciegas (*sei jñāna-andha*).

Un materialista en realidad no sabe por qué uno debe hacerse devoto. La única preocupación de un devoto es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional puro lo define Śrīla Rūpa Gosvāmī:

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*

> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

Uno debe estar completamente libre de todos los deseos materiales y debe servir a Kṛṣṇa simplemente para complacerlo. Cuando las personas se interesan en su propia complacencia de los sentidos (*bhukti mukti siddhi kāmī*), algunas de ellas desean disfrutar del mundo material en su máxima extensión, otras desean liberarse y fundirse en la existencia del Brahman, y otras quieren practicar magia mediante el poder místico y así convertirse en encarnaciones de Dios. Todo ello va en contra de los principios del servicio devocional. Uno debe estar libre de todos los deseos materiales. El deseo del impersonalista de fundirse en la existencia del Brahman también es material, porque dicho impersonalista quiere gratificar sus sentidos fundiéndose en la existencia de Kṛṣṇa en lugar de servir a Sus pies de loto. Incluso si esa persona se funde en el resplandor Brahman, vuelve a caer en la existencia material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Puesto que los filósofos māyāvādīs no tienen información acerca del servicio trascendental del Señor, incluso después de alcanzar la liberación de las actividades materiales y de fundirse en el resplandor Brahman, deben descender de nuevo a este mundo material.

antya.9.69

> *tomāra bhajana-phale tomāte 'prema-dhana'*
> *viṣaya lāgi' tomāya bhaje, sei mūrkha jana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *bhajana* — servicio devocional; *phale* — por el resultado de; *tomāte* — hacia Ti; *prema-dhana* — riqueza de amor; *viṣaya lāgi'* — por provecho material; *tomāya bhaje* — uno se dedica a Tu servicio; *sei* — él; *mūrkha jana* — un necio.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra continuó: «Si uno se dedica al servicio devocional para Su satisfacción, ello dará como resultado el despertar creciente de su amor dormido por Usted. Pero si uno se dedica a Su servicio devocional con propósitos materiales, debe ser considerado un necio de primer orden.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que hay muchas personas materialistas que se convierten en predicadores, gurus, religiosos o filósofos únicamente con el fin de mantener un alto nivel de vida y complacencia de los sentidos para sí mismos y sus familias. A veces adoptan el atuendo de un *sannyāsī* o predicador. Preparan a algunos de sus familiares

como abogados y buscan continuamente la ayuda de un tribunal superior para adquirir riquezas con el pretexto de mantener templos. Aunque tales personas puedan llamarse a sí mismas predicadores, vivir en Vṛndāvana o Navadvīpa, e incluso publicar muchos libros religiosos, todo es con el mismo propósito: ganarse la vida para mantener a sus esposas e hijos. También pueden recitar profesionalmente el *Bhāgavatam* u otras escrituras, adorar a la Deidad en el templo e iniciar discípulos. Haciendo un despliegue de parafernalia devocional, también pueden recaudar dinero del público y usarlo para curar la enfermedad de algún familiar o pariente cercano. A veces se convierten en *bābājīs* o recaudan dinero con el pretexto de adorar a los pobres, a quienes llaman *daridra-nārāyaṇa*, o para el mejoramiento social y político. Así pues, despliegan una red de esquemas comerciales para recaudar dinero destinado a la complacencia de los sentidos, engañando a la gente en general, que no tiene conocimiento del servicio devocional puro. Tales embaucadores no pueden comprender que al ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, uno puede ser elevado a una posición de servicio eterno al Señor, que es incluso superior a la posición de Brahmā y otros semidioses. Por desgracia, los necios no comprenden el placer perpetuo del servicio devocional.

antya.9.70

> *tomā lāgi' rāmānanda rājya tyāga kailā*
> *tomā lāgi' sanātana 'viṣaya' chāḍilā*

PALABRA POR PALABRA

tomā lāgi' — por Ti; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *rājya* — el reino; *tyāga kailā* — renunció; *tomā lāgi'* — por Ti; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *viṣaya* — vida material; *chāḍilā* — renunció.

TRADUCCIÓN

«Es solo por Usted que Rāmānanda Rāya renunció a la gobernación del sur de la India y Sanātana Gosvāmī abandonó su puesto de ministro.

antya.9.71

> *tomā lāgi' raghunātha sakala chāḍila*
> *hethāya tāhāra pitā viṣaya pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

tomā lāgi' — por Ti; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *sakala chāḍila* — renunció a todo; *hethāya* — aquí; *tāhāra pitā* — su padre; *viṣaya pāṭhāila* — envió dinero.

TRADUCCIÓN

«Es por Usted que Raghunātha dāsa renunció a todas sus relaciones familiares. Su padre envió dinero y hombres aquí para servirle.

antya.9.72

> *tomāra caraṇa-kṛpā hañāche tāhāre*
> *chatre māgi' khāya, 'viṣaya' sparśa nāhi kare*

PALABRA POR PALABRA

tomāra caraṇa — de Tus pies de loto; *kṛpā* — la misericordia; *hañāche* — ha sido; *tāhāre* — sobre él; *chatre* — de centros de distribución de alimentos; *māgi'* — mendigando; *khāya* — come; *viṣaya* — dinero; *sparśa nāhi kare* — no toca.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, puesto que ha recibido la misericordia de Sus pies de loto, ni siquiera acepta el dinero de su padre. En cambio, come mendigando limosnas de los centros de distribución de alimentos.

antya.9.73

> *rāmānandera bhāi gopīnātha-mahāśaya*
> *tomā haite viṣaya-vāñchā, tāra icchā naya*

PALABRA POR PALABRA

rāmānandera — de Rāmānanda; *bhāi* — hermano; *gopīnātha* — Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *mahāśaya* — un gran caballero; *tomā haite* — de Ti; *viṣaya-vāñchā* — deseo de ventaja material; *tāra icchā* — su deseo; *naya* — no es.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un buen caballero. No desea beneficios materiales de Usted.

antya.9.74

> *tāra duḥkha dekhi' tāra sevakādi-gaṇa*
> *tomāre jānāila,--yāte 'ananya-śaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

tāra — su; *duḥkha* — condición angustiada; *dekhi'* — al ver; *tāra* — sus; *sevaka-ādi-gaṇa* — sirvientes y amigos; *tomāre jānāila* — Le informaron; *yāte* — porque; *ananya* — ningún otro; *śaraṇa* — refugio.

TRADUCCIÓN

«No fue Gopīnātha quien envió a todos esos hombres para que Usted lo liberara de su aprieto. Más bien, sus amigos y sirvientes, al ver su condición angustiada, Le

informaron porque todos sabían que Gopīnātha es un alma entregada a Usted.

antya.9.75

> *sei 'śuddha-bhakta', ye tomā bhaje tomā lāgi'*
> *āpanāra sukha-duḥkhe haya bhoga-bhogī'*

PALABRA POR PALABRA

sei — él; *śuddha-bhakta* — un devoto puro; *ye* — quien; *tomā bhaje* — Te adora; *tomā lāgi'* — para Tu satisfacción; *āpanāra sukha-duḥkhe* — por la felicidad y la aflicción personales; *haya* — es; *bhoga-bhogī* — alguien que quiere disfrutar de este mundo material.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un devoto puro que Le adora únicamente para Su satisfacción. No se preocupa por su felicidad o aflicción personal, pues eso es asunto de un materialista.

antya.9.76

> *tomāra anukampā cāhe, bhaje anukṣaṇa*
> *acirāt mile tāṅre tomāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *anukampā* — misericordia; *cāhe* — desea; *bhaje anukṣaṇa* — se dedica al servicio devocional las veinticuatro horas del día; *acirāt* — muy pronto; *mile* — alcanza; *tāṅre* — él; *tomāra caraṇa* — Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se dedica a Su servicio devocional las veinticuatro horas del día, deseando únicamente Su misericordia, muy pronto alcanzará refugio en Sus pies de loto.

antya.9.77

> *tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo*
> *bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*
> *hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te*
> *jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *te* — Tu; *anukampām* — compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ* — esperando; *bhuñjānaḥ* — soportando; *eva* — ciertamente; *ātma-kṛtam* — hechas por uno mismo; *vipākam* — resultados fruitivos; *hṛt* — con el corazón; *vāk* — palabras; *vapurbhiḥ* — y el cuerpo; *vidadhat* — ofreciendo; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *jīveta* — que viva; *yaḥ* — todo aquel que;

mukti-pade — en el servicio devocional; *saḥ* — él; *dāya-bhāk* — un candidato genuino.

TRADUCCIÓN

«"Aquel que busca Tu compasión y así tolera toda clase de condiciones adversas debidas al karma de sus actos pasados, que siempre se dedica a Tu servicio devocional con su mente, sus palabras y su cuerpo, y que siempre Te ofrece reverencias, es ciertamente un candidato genuino para convertirse en Tu devoto inmaculado"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8).

antya.9.78

> *ethā tumi vasi' raha, kene yābe ālālanātha?*
> *keha tomā nā śunābe viṣayīra vāt*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *tumi* — Tú; *vasi'* — residiendo; *raha* — quédate por favor; *kene* — por qué; *yābe* — irás; *ālālanātha* — a Ālālanātha; *keha tomā nā śunābe* — nadie Le informará; *viṣayīra vāt* — acerca de los asuntos de personas materialistas.

TRADUCCIÓN

«Quédese aquí, por favor, en Jagannātha Purī. ¿Por qué habría de ir a Ālālanātha? De ahora en adelante, nadie se acercará a Usted con asuntos materiales».

antya.9.79

> *yadi vā tomāra tāre rākhite haya mana*
> *āji ye rākhila, sei karibe rakṣaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

yadi vā — si de algún modo; *tomāra* — de Usted; *tāre* — a él; *rākhite* — proteger; *haya* — es; *mana* — mente; *āji* — hoy; *ye* — Aquel que; *rākhila* — protegió; *sei* — Él; *karibe rakṣaṇa* — dará protección.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Kāśī Miśra le dijo al Señor: «Si desea dar protección a Gopīnātha, entonces el Señor Jagannātha, que lo protegió hoy, también lo protegerá en el futuro».

antya.9.80

> *eta bali' kāśī-miśra gelā sva-mandire*
> *madhyāhne pratāparudra āilā tāṅra ghare*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *gelā* — se fue; *sva-mandire* — a su propio templo; *madhyāhne* — al mediodía; *pratāparudra* — el Rey Pratāparudra; *āilā* — vino; *tāṅra ghare* — a su hogar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Kāśī Miśra abandonó la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu y regresó a su propio templo. Al mediodía, el Rey Pratāparudra acudió al hogar de Kāśī Miśra.

antya.9.81

> *pratāparudrera eka āchaye niyame*
> *yata dina rahe teṅha śrī-puruṣottame*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudrera — del rey Pratāparudra; *eka* — uno; *āchaye* — hay; *niyame* — un deber regular; *yata dina* — mientras; *rahe* — permanecía; *teṅha* — él; *śrī-puruṣottame* — en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Mientras el rey Pratāparudra permanecía en su capital, Puruṣottama, cumplía con un deber regular.

antya.9.82

> *nitya āsi' kare miśrera pāda saṁvāhana*
> *jagannātha-sevāra kare bhiyāna śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nitya āsi' — acudiendo a diario; *kare* — realiza; *miśrera* — de Kāśī Miśra; *pāda* — los pies; *saṁvāhana* — masajear; *jagannātha-sevāra* — del servicio al Señor Jagannātha; *kare* — hace; *bhiyāna* — disposiciones; *śravaṇa* — escuchar.

TRADUCCIÓN

Acudía a diario a la casa de Kāśī Miśra para masajear sus pies de loto. El rey también escuchaba de él acerca de cuán opulentamente se servía al Señor Jagannātha.

antya.9.83

> *rājā miśrera caraṇa yabe cāpite lāgilā*
> *tabe miśra tāṅre kichu bhaṅgīte kahilā*

PALABRA POR PALABRA

rāja — el rey; *miśrera* — de Kāśī Miśra; *caraṇa* — los pies de loto; *yabe* — cuando; *cāpite lāgilā* — comenzó a presionar; *tabe* — en esa oportunidad; *miśra* — Kāśī Miśra; *tāṅre* — a él; *kichu* — algo; *bhaṅgīte* — mediante una insinuación; *kahilā* — informó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey comenzó a presionar sus pies de loto, Kāśī Miśra le informó de algo mediante insinuaciones.

antya.9.84

> *"deva, śuna āra eka aparūpa vāt!*
> *mahāprabhu kṣetra chāḍi' yābena ālālanātha!"*

PALABRA POR PALABRA

deva — mi querido rey; *śuna* — escucha; *āra* — otra; *eka* — una; *aparūpa* — insólita; *vāt* — noticia; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣetra chāḍi'* — dejando Jagannātha Purī; *yābena* — irá; *ālālanātha* — a Ālālanātha.

TRADUCCIÓN

«Mi querido rey», dijo, «por favor, escucha una noticia insólita. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiere dejar Jagannātha Purī e ir a Ālālanātha».

antya.9.85

> *śuni rājā duḥkhī hailā, puchilena kāraṇa*
> *tabe miśra kahe tāṅre saba vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śuni — al oír; *rājā* — el rey; *duḥkhī hailā* — se entristeció mucho; *puchilena* — preguntó; *kāraṇa* — la razón; *tabe* — en ese momento; *miśra kahe* — Miśra dijo; *tāṅre* — a él; *saba* — todos; *vivaraṇa* — los detalles.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey oyó que Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ir a Ālālanātha, se entristeció mucho y preguntó la razón. Entonces Kāśī Miśra le informó de todos los detalles.

antya.9.86

> *"gopīnātha-paṭṭanāyake yabe cāṅge caḍāilā*
> *tāra sevaka saba āsi' prabhure kahilā*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-paṭṭanāyake — Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *yabe* — cuando; *cāṅge* — en el cāṅga; *caḍāilā* — lo alzaron; *tāra sevaka* — sus sirvientes; *saba* — todos; *āsi'* — viniendo; *prabhure kahilā* — informaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Cuando alzaron a Gopīnātha Paṭṭanāyaka en el cāṅga», dijo, «todos sus sirvientes acudieron a informar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.9.87

> *śuniyā kṣobhita haila mahāprabhura mana*
> *krodhe gopīnāthe kailā bahuta bhartsana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *kṣobhita haila* — se agitó; *mahāprabhura mana* — la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodhe* — con ira; *gopīnāthe* — a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *kailā* — hizo; *bahuta bhartsana* — mucha reprensión.

TRADUCCIÓN

»Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se afligió enormemente en Su corazón y, lleno de ira, reprendió a Gopīnātha Paṭṭanāyaka.

antya.9.88

> *'ajitendriya hañā kare rāja-viṣaya*
> *nānā asat-pathe kare rāja-dravya vyaya*

PALABRA POR PALABRA

ajitendriya hañā — dominado por la complacencia de los sentidos; *kare rāja-viṣaya* — sirve al gobierno; *nānā asat-pathe* — en diversas actividades pecaminosas; *kare rāja-dravya vyaya* — gasta los ingresos del gobierno.

TRADUCCIÓN

»"Dominado por la complacencia de los sentidos", dijo el Señor, "actúa como funcionario del gobierno, pero gasta los ingresos del gobierno en diversas actividades pecaminosas.

antya.9.89

> *brahmasva-adhika ei haya rāja-dhana*
> *tāhā hari' bhoga kare mahā-pāpī jana*

PALABRA POR PALABRA

brahmasva — la propiedad de un *brāhmaṇa*; *adhika* — más que; *ei* — estos; *haya* — son; *rāja-dhana* — los ingresos del gobierno; *tāhā hari'* — robando eso; *bhoga kare* — disfruta de la complacencia de los sentidos; *mahā-pāpī jana* — una persona sumamente pecaminosa.

TRADUCCIÓN

»"Los ingresos del gobierno son más sagrados que la propiedad de un *brāhmaṇa*. Quien se apropia indebidamente del dinero del gobierno y lo utiliza para disfrutar de la complacencia de los sentidos es sumamente pecaminoso.

antya.9.90

> *rājāra vartana khāya, āra curi kare*
> *rāja-daṇḍya haya sei śāstrera vicāre*

PALABRA POR PALABRA

rājāra vartana — el salario del rey; *khāya* — recibe; *āra* — y; *curi kare* — roba; *rāja-daṇḍya* — susceptible de ser castigado por el rey; *haya* — es; *sei* — él; *śāstrera vicāre* — el veredicto de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

»"Quien sirve al gobierno pero se apropia indebidamente de sus ingresos merece ser castigado por el rey. Ese es el veredicto de todas las escrituras reveladas.

antya.9.91

> *nija-kauḍi māge, rājā nāhi kare daṇḍa*
> *rājā--mahā-dhārmika, ei haya pāpī bhaṇḍa!*

PALABRA POR PALABRA

nija-kauḍi — su propio dinero; *māge* — exige; *rājā* — el rey; *nāhi kare daṇḍa* — no castiga; *rājā* — el rey; *mahā-dhārmika* — muy

religioso; *ei* — este hombre; *haya* — es; *pāpī* — pecaminoso; *bhaṇḍa* — estafador.

TRADUCCIÓN

»"El rey quiso que se le pagaran sus ingresos y no quiso imponer castigo. Así pues, el rey es ciertamente muy religioso. Pero Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un gran estafador.

antya.9.92

> *rājā-kaḍi nā deya, āmāre phukāre*
> *ei mahā-duḥkha ihāṅ ke sahite pāre?*

PALABRA POR PALABRA

rājā-kaḍi — los ingresos del rey; *nā deya* — no paga; *āmāre* — a Mí; *phu-kāre* — clama; *ei* — esta; *mahā-duḥkha* — gran infelicidad; *ihāṅ* — aquí; *ke sahite pāre* — quién puede tolerarlo.

TRADUCCIÓN

»"No paga los ingresos al rey, pero quiere Mi ayuda para ser liberado. Este es un asunto sumamente pecaminoso. No puedo tolerarlo aquí.

antya.9.93

> *ālālanātha yāi' tāhāṅ niścinte rahimu*
> *viṣayīra bhāla manda vārtā nā śunimu' "*

PALABRA POR PALABRA

ālālanātha yāi' — yendo a Ālālanātha; *tāhāṅ* — allí; *niścinte rahimu* — viviré en paz; *viṣayīra* — de las personas materialistas; *bhāla manda* — buenas y malas; *vārtā* — noticias; *nā śunimu* — no escucharé.

TRADUCCIÓN

»"Por consiguiente, dejaré Jagannātha Purī e iré a Ālālanātha, donde viviré en paz y no oiré acerca de todos estos asuntos de personas materialistas"».

antya.9.94

> *eta śuni' kahe rājā pāñā mane vyathā*
> *"saba dravya chāḍoṅ, yadi prabhu rahena ethā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír todos estos detalles; *kahe rājā* — el rey dijo; *pāñā* — sintiendo; *mane vyathā* — dolor en su mente; *saba dravya chāḍoṅ* — renunciaré a todas las deudas; *yadi* — si; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena ethā* — permanece aquí.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Pratāparudra oyó todos estos detalles, sintió un gran dolor en su mente. «Renunciaré a todo lo que Gopīnātha Paṭṭanāyaka adeuda», dijo, «si Śrī Caitanya Mahāprabhu permanece aquí en Jagannātha Purī.

antya.9.95

> *eka-kṣaṇa prabhura yadi pāiye daraśana*
> *koṭi-cintāmaṇi-lābha nahe tāra sama*

PALABRA POR PALABRA

eka-kṣaṇa — por un instante; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — si; *pāiye* — obtengo; *daraśana* — una audiencia; *koṭi-cintāmaṇi-lābha* — la obtención de millones de piedras cintāmaṇi; *nahe* — no es; *tāra sama* — comparable a eso.

TRADUCCIÓN

»Si tan siquiera por un instante pudiera obtener una audiencia con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, no me importaría la ganancia de millones de piedras cintāmaṇi.

antya.9.96

> *kon chāra padārtha ei dui-lakṣa kāhana?*
> *prāṇa-rājya karoṅ prabhu-pade nirmañchana"*

PALABRA POR PALABRA

kon — qué; *chāra* — insignificante; *padārtha* — cosa; *ei* — estas; *dui-lakṣa kāhana* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nirmañchana* — sacrificando.

TRADUCCIÓN

»No me importa esta pequeña suma de 200.000 kāhanas. No solo eso, ciertamente sacrificaría todo a los pies de loto del Señor, incluidos mi vida y mi reino».

antya.9.97

> *miśra kahe, "kauḍi chāḍibā,--nahe prabhura mana*
> *tārā duḥkha pāya,--ei nā yāya sahana"*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Kāśī Miśra dijo; *kauḍi chāḍibā* — perdonarás el dinero; *nahe* — no es; *prabhura mana* — el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tārā* — ellos; *duḥkha pāya* — sufren; *ei* — esto; *nā yāya sahana* — es intolerable.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra le insinuó al rey: «No es deseo del Señor que perdones el pago. Él está afligido únicamente porque toda la familia se ve atribulada».

antya.9.98

> *rājā kahe,--"tāre āmi duḥkha nāhi diye*
> *cāṅge caḍā, khaḍge ḍārā,--āmi nā jāniye*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey respondió; *tāre* — a él; *āmi* — yo; *duḥkha* — sufrimiento; *nāhi diye* — no deseo causar; *cāṅge caḍā* — el alzamiento en el cāṅga; *khaḍge* — sobre las espadas; *ḍārā* — el lanzamiento; *āmi* — yo; *nā jāniye* — no lo sabía.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: «No tengo deseo de causar sufrimiento a Gopīnātha Paṭṭanāyaka y su familia, ni tampoco sabía que lo habían alzado en el cāṅga para arrojarlo sobre las espadas y matarlo.

antya.9.99

> *puruṣottama-jānāre teṅha kaila parihāsa*
> *sei 'jānā' tāre dekhāila mithyā trāsa*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama-jānāre — al príncipe Puruṣottama Jānā; *teṅha* — él; *kaila parihāsa* — hizo una burla; *sei jānā* — ese príncipe; *tāre* — a él; *dekhāila* — mostró; *mithyā* — falso; *trāsa* — susto.

TRADUCCIÓN

»Él se burló del príncipe Puruṣottama Jānā. En consecuencia, el príncipe trató de amedrentarlo como castigo.

antya.9.100

> *tumi yāha, prabhure rākhaha yatna kari'*
> *ei mui tāhāre chāḍinu saba kauḍi"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yāha* — ve; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhaha* — retén; *yatna kari'* — con gran atención; *ei mui* — en lo que a mí respecta; *tāhāre* — a él; *chāḍinu* — le perdono; *saba kauḍi* — todas las deudas.

TRADUCCIÓN

»Ve personalmente ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y retenlo en Jagannātha Purī con gran atención. Yo perdonaré a Gopīnātha Paṭṭanāyaka todas sus deudas».

antya.9.101

> *miśra kahe, "kauḍi chāḍibā,--nahe prabhura mane*
> *kauḍi chāḍile prabhu kadācit duḥkha māne"*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Kāśī Miśra dijo; *kauḍi chāḍibā* — excusarás todas las deudas; *nahe* — no es; *prabhura mane* — el pensamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kauḍi chāḍile* — si excusas todas las deudas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kadācit* — ciertamente; *duḥkha māne* — se entristecerá.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo: «Excusar a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de todas sus deudas no hará feliz al Señor, pues esa no es Su intención».

antya.9.102

> *rājā kahe, "kauḍi chāḍimu,--ihā nā kahibā*
> *sahaje mora priya tā'rā,--ihā jānāibā*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *kauḍi chāḍimu* — excusaré todas las deudas; *ihā* — esto; *nā kahibā* — no lo digas; *sahaje* —

naturalmente; *mora priya* — mis queridos amigos; *tā'rā* — ellos; *ihā* — esto; *jānāibā* — hazle saber.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Absolveré a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de todas sus deudas, pero no le hables de esto al Señor. Simplemente hazle saber que todos los miembros de la familia de Bhavānanda Rāya y de Gopīnātha Paṭṭanāyaka son naturalmente mis queridos amigos.

antya.9.103

> *bhavānanda-rāya--āmāra pūjya-garvita*
> *tāṅra putra-gaṇe āmāra sahajei prīta"*

PALABRA POR PALABRA

bhavānanda rāya — Bhavānanda Rāya; *āmāra* — por mí; *pūjya* — adorable; *garvita* — honorable; *tāṅra* — sus; *putra-gaṇe* — hijos; *āmāra* — mi; *sahajei* — naturalmente; *prīta* — afecto.

TRADUCCIÓN

«Bhavānanda Rāya es digno de mi adoración y respeto. Por consiguiente, siempre siento un afecto natural hacia sus hijos».

antya.9.104

> *eta bali' miśre namaskari' rājā ghare gelā*
> *gopīnāthe 'baḍa jānāya' ḍākiyā ānilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *miśre namaskari'* — tras ofrecer reverencias a Kāśī Miśra; *rājā* — el rey; *ghare gelā* — regresó a su palacio; *gopīnāthe* — Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *baḍa jānāya* — el príncipe mayor; *ḍākiyā ānilā* — mandó llamar.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Kāśī Miśra, el rey regresó a su palacio y mandó llamar tanto a Gopīnātha como al príncipe mayor.

antya.9.105

> *rājā kahe,--"saba kauḍi tomāre chāḍiluṅ*
> *sei mālajāṭhyā daṇḍa pāṭa tomāre ta' diluṅ*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *saba* — todo; *kauḍi* — dinero; *tomāre* — a ti; *chāḍiluṅ* — te excuso; *sei mālajāṭhyā daṇḍa pāṭa* — el lugar llamado Mālajāṭhyā Daṇḍapāṭa; *tomāre* — a ti; *ta'* — ciertamente; *diluṅ* — te doy.

TRADUCCIÓN

El rey le dijo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka: «Quedas excusado de todo el dinero que debes al tesoro, y el lugar conocido como Mālajāṭhyā Daṇḍapāṭa se te devuelve de nuevo para la recaudación.

antya.9.106

> *āra bāra aiche nā khāiha rāja-dhana*
> *āji haite diluṅ tomāya dviguṇa vartana"*

PALABRA POR PALABRA

āra bāra — otra vez; *aiche* — así; *nā khāiha* — no malverses; *rāja-dhana* — los ingresos del gobierno; *āji haite* — a partir de hoy; *diluṅ* — concedo; *tomāya* — a ti; *dvi-guṇa vartana* — el doble de salario.

TRADUCCIÓN

«No vuelvas a malversar los ingresos del gobierno. En caso de que consideres insuficiente tu salario, a partir de ahora se te doblará».

antya.9.107

> *eta bali' 'neta-dhaṭī' tāre parāila*
> *"prabhu-ājñā lañā yāha, vidāya tomā dila"*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *neta-dhaṭī* — manto de seda; *tāre parāila* — le colocó; *prabhu-ājñā lañā* — tras recibir el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāha* — vete; *vidāya* — despedida; *tomā* — a ti; *dila* — te doy.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el rey lo nombró en el cargo ofreciéndole un manto de seda para su cuerpo. «Ve ante Śrī Caitanya Mahāprabhu —dijo—. Tras recibir Su permiso, ve a tu hogar. Te doy mi despedida. Ya puedes irte».

antya.9.108

> *paramārthe prabhura kṛpā, seha rahu dūre*
> *ananta tāhāra phala, ke balite pāre?*

PALABRA POR PALABRA

paramārthe — para el avance espiritual; *prabhura kṛpā* — la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *seha* — eso; *rahu dūre* — dejémoslo aparte; *ananta* — ilimitado; *tāhāra* — de eso; *phala* — resultado; *ke* — quién; *balite pāre* — puede estimar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, uno ciertamente puede avanzar espiritualmente. De hecho, nadie puede estimar los resultados de Su misericordia.

antya.9.109

> *'rājya-viṣaya'-phala ei--kṛpāra 'ābhāse'!*
> *tāhāra gaṇanā kāro mane nāhi āise!*

PALABRA POR PALABRA

rājya-viṣaya — opulencia regia; *phala* — resultado; *ei* — este; *kṛpāra ābhāse* — con tan solo un atisbo de dicha misericordia; *tāhāra* — de eso; *gaṇanā* — cálculo; *kāro* — de nadie; *mane* — en la mente; *nāhi āise* — no viene.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka obtuvo el resultado de opulencia regia gracias a tan solo un atisbo de la misericordia del Señor. Así pues, nadie puede calcular el valor completo de Su misericordia.

antya.9.110

> *kāhāṅ cāṅge caḍāñā laya dhana-prāṇa!*
> *kāhāṅ saba chāḍi' sei rājyādi-pradāna!*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — por un lado; *cāṅge* — en el *cāṅga*; *caḍāñā* — levantando; *laya* — toma; *dhana* — riqueza; *prāṇa* — vida; *kāhāṅ* — por otro lado; *saba* — todo; *chāḍi'* — excusando; *sei* — él; *rājya-ādi-pradāna* — otorgándole el mismo puesto de gobierno, etc.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue izado al *cāṅga* para ser ejecutado y todo su dinero le fue arrebatado; sin embargo, sus deudas fueron excusadas y fue nombrado recaudador en el mismo lugar.

antya.9.111

> *kāhāṅ sarvasva veci' laya, deyā nā yāya kauḍi!*
> *kāhāṅ dviguṇa vartana, parāya neta-dhaḍi!*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — por un lado; *sarvasva* — todas las posesiones; *veci'* — vendiendo; *laya* — toma; *deyā nā yāya* — no se puede pagar; *kauḍi* — la deuda; *kāhāṅ* — por otro lado; *dviguṇa vartana* — el doble de salario; *parāya* — le colocan; *neta-dhaḍi* — el manto de seda.

TRADUCCIÓN

Por un lado, Gopīnātha Paṭṭanāyaka no podía saldar su deuda ni siquiera vendiendo todas sus posesiones, pero

por otro, su salario fue doblado y fue honrado con el manto de seda.

antya.9.112

> *prabhura icchā nāhi, tāre kauḍi chāḍāibe*
> *dviguṇa vartana kari' punaḥ 'viṣaya' dibe*

PALABRA POR PALABRA

prabhura icchā — el deseo del Señor; *nāhi* — no era; *tāre kauḍi chāḍāibe* — que fuese excusado de las deudas; *dvi-guṇa* — el doble; *vartana kari'* — aumentando el salario; *punaḥ* — de nuevo; *viṣaya dibe* — que fuese nombrado en el puesto.

TRADUCCIÓN

No era el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu que Gopīnātha Paṭṭanāyaka fuese excusado de su deuda con el gobierno, ni tampoco era Su deseo que su salario fuese doblado o que se le volviese a nombrar recaudador en el mismo lugar.

antya.9.113

> *tathāpi tāra sevaka āsi' kaila nivedana*
> *tāte kṣubdha haila yabe mahāprabhura mana*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *tāra sevaka* — su sirviente; *āsi'* — viniendo; *kaila nivedana* — presentó; *tāte* — por eso; *kṣubdha haila* — se agitó; *yabe* — cuando; *mahāprabhura mana* — la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el sirviente de Gopīnātha Paṭṭanāyaka acudió ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informó de su difícil situación, el Señor se sintió algo agitado e insatisfecho.

antya.9.114

> *viṣaya-sukha dite prabhura nāhi manobala*
> *nivedana-prabhāveha tabu phale eta phala*

PALABRA POR PALABRA

viṣaya — de la opulencia material; *sukha* — felicidad; *dite* — conceder; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi* — no hay; *manobala* — deseo; *nivedana-prabhāveha* — simplemente porque fue informado al respecto; *tabu* — aun así; *phale eta phala* — se obtuvo tal resultado.

TRADUCCIÓN

El Señor no tenía intención de conceder a Su devoto la felicidad de la opulencia material; no obstante,

simplemente porque fue informado, se obtuvo un resultado tan extraordinario.

antya.9.115

> *ke kahite pāre gaurera āścarya svabhāva?*
> *brahmā-śiva ādi yāṅra nā pāya antarbhāva*

PALABRA POR PALABRA

ke — quién; *kahite pāre* — puede estimar; *gaurera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āścarya svabhāva* — características maravillosas; *brahmā-śiva* — el Señor Brahmā, el Señor Śiva; *ādi* — y otros; *yāṅra* — cuyas; *nā pāya* — no pueden comprender; *antarbhāva* — la intención.

TRADUCCIÓN

Nadie puede estimar las maravillosas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni siquiera el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden comprender las intenciones del Señor.

antya.9.116

> *ethā kāśī-miśra āsi' prabhura caraṇe*
> *rājāra caritra saba kailā nivedane*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *āsi'* — viniendo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies; *rājāra* — del rey; *caritra saba* — todo el proceder; *kailā nivedane* — informó.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra acudió ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informó en detalle de todas las intenciones del rey.

antya.9.117

> *prabhu kahe,--"kāśī-miśra, ki tumi karilā?*
> *rāja-pratigraha tumi āmā' karāilā?"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kāśī-miśra* — Mi querido Kāśī Miśra; *ki* — qué; *tumi karilā* — has hecho; *rāja-pratigraha* — recibir del rey; *tumi* — tú; *āmā'* — a Mí; *karāilā* — Me has hecho.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de las maniobras de Kāśī Miśra con el rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Kāśī Miśra, ¿qué has hecho? Me has hecho recibir ayuda del rey indirectamente».

SIGNIFICADO

Cuando el rey escuchó los detalles de la desdichada condena de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, se sintió inducido a excusar su deuda, en particular porque percibía que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy apenado por este incidente. Al Señor no Le gustó la idea de que el dinero perdonado a Gopīnātha Paṭṭanāyaka fuese indirectamente una contribución para Él. En consecuencia, protestó de inmediato.

antya.9.118

> *miśra kahe,--"śuna, prabhu, rājāra vacane*
> *akapaṭe rājā ei kailā nivedane*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Kāśī Miśra dijo; *śuna* — escucha por favor; *prabhu* — mi querido Señor; *rājāra vacane* — la declaración del rey; *akapaṭe* — sin doblez; *rājā* — el rey; *ei* — esto; *kailā nivedane* — ha presentado.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo: «Mi querido Señor, el rey ha hecho esto sin reservas. Escucha por favor su declaración.

antya.9.119

> *'prabhu yena nāhi jānena,--rājā āmāra lāgiyā*
> *dui-lakṣa kāhana kauḍi dileka chāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena* — de modo que; *nāhi jānena* — no piense; *rājā* — el rey; *āmāra lāgiyā* — por Mí; *dui-lakṣa kāhana kauḍi* — 200.000 kāhanas de kauḍis; *dileka chāḍiyā* — ha condonado.

TRADUCCIÓN

«El rey dijo: "Háblale al Señor de tal manera que Él no piense: 'Por Mi causa, el rey ha condonado 200.000 kāhanas de kauḍis'".

SIGNIFICADO

El kauḍi es similar a un centavo americano o un yen japonés. En el antiguo sistema de intercambio, la primera unidad monetaria era una pequeña caracola llamada kauḍi. Cuatro kauḍis hacían un gaṇḍā, veinte gaṇḍās hacían un paṇa, y dieciséis paṇas hacían un kāhana. Gopīnātha Paṭṭanāyaka debía al gobierno 200.000 kāhanas. El rey lo absolvió de esta deuda, lo volvió a nombrar en su puesto y le dobló el salario.

antya.9.120

> *bhavānandera putra saba--mora priyatama*
> *iṅhā-sabākāre āmi dekhi ātma-sama*

PALABRA POR PALABRA

bhavānandera — de Bhavānanda Rāya; *putra saba* — todos los hijos; *mora* — para mí; *priyatama* — muy queridos; *iṅhā-sabākāre* — a todos ellos; *āmi* — yo; *dekhi* — veo; *ātma-sama* — como mis parientes.

TRADUCCIÓN

«Informa a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que todos los hijos de Bhavānanda Rāya me son especialmente queridos. Los considero como miembros de mi propia familia.

antya.9.121

> *ataeva yāhāṅ yāhāṅ dei adhikāra*
> *khāya, piye, luṭe, vilāya, nā karoṅ vicāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *yāhāṅ yāhāṅ* — dondequiera; *dei adhikāra* — los nombro; *khāya* — comen; *piye* — beben; *luṭe* — saquean; *vilāya* — distribuyen; *nā karoṅ vicāra* — no lo considero.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, los he nombrado recaudadores en diversos lugares, y aunque gastan el dinero del gobierno, comen, beben, saquean y lo distribuyen como les place, no me lo tomo muy en serio.

antya.9.122

> *rājamahindāra 'rājā' kainu rāma-rāya*
> *ye khāila, yebā dila, nāhi lekhā-dāya*

PALABRA POR PALABRA

rājamahindāra — del lugar conocido como Rājamahendrī; *rājā* — gobernador; *kainu* — hice; *rāma-rāya* — Rāmānanda Rāya; *ye khāila* — el dinero que tomó; *yebā* — lo que fuera; *dila* — distribuyó; *nāhi lekhā-dāya* — no hay cuentas.

TRADUCCIÓN

«Hice a Rāmānanda Rāya gobernador de Rājamahendrī. Prácticamente no hay cuenta alguna del dinero que tomó y distribuyó en ese puesto.

SIGNIFICADO

Cerca de Rājamahendrī hay una famosa estación de tren. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī señala que la actual ciudad de Rājamahendrī se encuentra en la ribera norte del Godāvarī. Sin

embargo, en la época en que Rāmānanda Rāya era gobernador, la capital del estado, conocida como Vidyānagara o Vidyāpura, se hallaba en el lado sur del Godāvarī, en la confluencia del Godāvarī con el mar. Esa era la parte del país que en aquel tiempo se conocía como Rājamahendrī. Al norte de Kaliṅga-deśa se encuentra Utkaliṅga, o el estado de Orissa. La capital del sur de Orissa se conocía como Rājamahendrī, pero ahora la ubicación de Rājamahendrī ha cambiado.

antya.9.123

> *gopīnātha ei-mata 'viṣaya' kariyā*
> *dui-cāri-lakṣa kāhana rahe ta' khāñā*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha — Gopīnātha; *ei-mata* — de esta manera; *viṣaya kariyā* — desempeñando su función; *dui-cāri-lakṣa kāhana* — de doscientos a cuatrocientos mil kāhanas; *rahe ta' khāñā* — gasta a su gusto.

TRADUCCIÓN

«Habiendo sido nombrado recaudador, Gopīnātha, del mismo modo, también gasta por lo general de doscientos a cuatrocientos mil kāhanas a su antojo.

antya.9.124

> *kichu deya, kichu nā deya, nā kari vicāra*
> *jānā'-sahita aprītye duḥkha pāila ei-bāra*

PALABRA POR PALABRA

kichu — algo; *deya* — paga; *kichu* — algo; *nā deya* — no paga; *nā kari vicāra* — no lo considero; *jānā sahita* — con el príncipe; *aprītye* — debido a cierta enemistad; *duḥkha pāila* — ha recibido tantos problemas; *ei-bāra* — esta vez.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka recaudaba algo y pagaba algo, gastando a voluntad, pero yo no le daba mucha importancia. Esta vez, sin embargo, se vio en dificultades por un malentendido con el príncipe.

antya.9.125

> *'jānā' eta kailā,--ihā mui nāhi jānoṅ*
> *bhavānandera putra-sabe ātma-sama mānoṅ*

PALABRA POR PALABRA

jānā — el príncipe; *eta* — tal; *kailā* — ha hecho; *ihā* — esto; *mui* — yo; *nāhi jānoṅ* — no lo sabía; *bhavānandera putra* — los hijos de

Bhavānanda Rāya; *sabe* — todos; *ātma-sama mānoṅ* — los consideraba como mis parientes.

TRADUCCIÓN

«El príncipe creó esta situación sin mi conocimiento, pero en verdad considero a todos los hijos de Bhavānanda Rāya como mis parientes.

antya.9.126

> *tāṅhā lāgi' dravya chāḍi'--ihā māt jāne*
> *'sahajei mora prīti haya tāhā-sane' "*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā lāgi' — por ellos; *dravya chāḍi'* — condono la deuda; *ihā* — esto; *māt jāne* — Él no lo sabe; *sahajei* — naturalmente; *mora prīti* — mi afecto; *haya* — está; *tāhā-sane* — con todos ellos.

TRADUCCIÓN

«Debido a mi íntima relación con ellos, he absuelto a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de todas sus deudas. Śrī Caitanya Mahāprabhu no conoce este hecho. Todo lo que he hecho es por mi íntima relación con la familia de Bhavānanda Rāya"».

antya.9.127

> *śuniyā rājāra vinaya prabhura ānanda*
> *hena-kāle āilā tathā rāya bhavānanda*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *rājāra* — del rey; *vinaya* — la sumisión; *prabhura ānanda* — Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz; *hena-kāle* — en ese momento; *āilā* — llegó; *tathā* — allí; *rāya bhavānanda* — Bhavānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al oír de Kāśī Miśra todas estas declaraciones respecto a la mentalidad del rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz. En ese momento, Bhavānanda Rāya también llegó allí.

antya.9.128

> *pañca-putra-sahite āsi' paḍilā caraṇe*
> *uṭhāñā prabhu tāṅre kailā āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

pañca-putra-sahite — con sus cinco hijos; *āsi'* — llegando; *paḍilā caraṇe* — cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

uṭhāñā — levantándolo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kailā āliṅgane* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Bhavānanda Rāya, junto con sus cinco hijos, cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien lo levantó y lo abrazó.

antya.9.129

> *rāmānanda-rāya ādi sabāi mililā*
> *bhavānanda-rāya tabe balite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāya ādi — Rāmānanda Rāya y los demás hermanos; *sabāi* — todos; *mililā* — se encontraron; *bhavānanda-rāya* — Bhavānanda Rāya; *tabe* — entonces; *balite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Así, Rāmānanda Rāya, todos sus hermanos y su padre se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces Bhavānanda Rāya comenzó a hablar.

antya.9.130

> *"tomāra kiṅkara ei saba mora kula*
> *e vipade rākhi' prabhu, punaḥ nilā mūla*

PALABRA POR PALABRA

tomāra kiṅkara — tus sirvientes; *ei saba* — todos estos; *mora kula* — mi familia; *e vipade* — en este gran peligro; *rākhi'* — al salvarnos; *prabhu* — mi Señor; *punaḥ* — de nuevo; *nilā mūla* — nos has comprado.

TRADUCCIÓN

«Todos estos miembros de mi familia —dijo— son Tus sirvientes eternos. Nos has salvado de este gran peligro. Por consiguiente, nos has comprado por un precio justo.

antya.9.131

> *bhakta-vātsalya ebe prakaṭa karilā*
> *pūrve yena pañca-pāṇḍave vipade tārilā"*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-vātsalya — amor por Tus devotos; *ebe* — ahora; *prakaṭa karilā* — has demostrado; *pūrve* — anteriormente; *yena* — así

como; *pañca-pāṇḍave* — a los cinco Pāṇḍavas; *vipade* — del peligro; *tārilā* — salvaste.

TRADUCCIÓN

«Ahora has demostrado Tu amor por Tus devotos, tal como cuando anteriormente salvaste a los cinco Pāṇḍavas de un gran peligro».

antya.9.132

> *'netadhaṭī'-māthe gopīnātha caraṇe paḍilā*
> *rājāra kṛpā-vṛttānta sakala kahilā*

PALABRA POR PALABRA

netadhaṭī-māthe — con la cubierta de seda sobre la cabeza; *gopīnātha* — Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *caraṇe paḍilā* — cayó a los pies de loto; *rājāra* — del rey; *kṛpā-vṛttānta* — el relato de la misericordia; *sakala* — todo; *kahilā* — narró.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka, con la cabeza cubierta con el paño de seda, cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y narró con detalle la misericordia del rey hacia él.

antya.9.133

> *"bākī-kauḍi bāda, āra dviguṇa vartana kailā*
> *punaḥ 'viṣaya' diyā 'neta-dhaṭī' parāilā*

PALABRA POR PALABRA

bākī-kauḍi bāda — condonando el saldo adeudado; *āra* — y; *dvi-guṇa* — el doble; *vartana kailā* — le hizo el salario; *punaḥ* — de nuevo; *viṣaya diyā* — dándole el puesto; *neta-dhaṭī parāilā* — lo honró con el paño de seda.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha condonado el saldo pendiente —dijo—. Me ha restituido en mi puesto honrándome con este paño de seda y me ha duplicado el salario.

antya.9.134

> *kāhāṅ cāṅgera upara sei maraṇa-pramāda!*
> *kāhāṅ 'neta-dhaṭī' punaḥ,--e-saba prasāda!*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — por un lado; *cāṅgera upara* — sobre el cāṅga; *sei* — ese; *maraṇa-pramāda* — peligro de muerte; *kāhāṅ* — por otro lado; *neta-dhaṭī* — el paño de seda; *punaḥ* — de nuevo; *e-saba* — todo esto; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

«Me subieron al cāṅga para matarme, pero por el contrario fui honrado con este paño de seda. Todo esto es Tu misericordia.

antya.9.135

> *cāṅgera upare tomāra caraṇa dhyāna kailuṅ*
> *caraṇa-smaraṇa-prabhāve ei phala pāiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

cāṅgera upare — sobre el cāṅga; *tomāra caraṇa* — en Tus pies de loto; *dhyāna kailuṅ* — medité; *caraṇa-smaraṇa-prabhāve* — por el poder de recordar Tus pies de loto; *ei phala* — estos resultados; *pāiluṅ* — he obtenido.

TRADUCCIÓN

«Sobre el cāṅga comencé a meditar en Tus pies de loto, y el poder de esa recordación ha producido todos estos resultados.

antya.9.136

> *loke camatkāra mora e saba dekhiyā*
> *praśaṁse tomāra kṛpā-mahimā gāñā*

PALABRA POR PALABRA

loke — entre la gente; *camatkāra* — gran asombro; *mora* — mis; *e saba* — todos estos; *dekhiyā* — al ver; *praśaṁse* — glorifican; *tomāra* — Tu; *kṛpā* — de la misericordia; *mahimā* — la grandeza; *gāñā* — cantando.

TRADUCCIÓN

«Asombrada por mis asuntos, la gente glorifica la grandeza de Tu misericordia.

antya.9.137

> *kintu tomāra smaraṇera nahe ei 'mukhya-phala'*
> *'phalābhāsa' ei,--yāte 'viṣaya' cañcala*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *tomāra* — Tu; *smaraṇera* — de la recordación; *nahe* — no es; *ei* — este; *mukhya-phala* — resultado principal; *phala-ābhāsa* — un atisbo del resultado; *ei* — esto; *yāte* — porque; *viṣaya* — opulencia material; *cañcala* — vacilante.

TRADUCCIÓN

«No obstante, mi Señor, estos no son los resultados principales de meditar en Tus pies de loto. La opulencia material es muy vacilante. En consecuencia, es

simplemente un atisbo del resultado de Tu misericordia.

SIGNIFICADO

Se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida simplemente meditando en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo general, la gente se ocupa de los cuatro principios religiosos, a saber: la religión, la opulencia material, la complacencia de los sentidos y la liberación. Sin embargo, como se indica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra), el éxito en estas cuatro formas de logro material y espiritual no constituye el verdadero resultado del servicio devocional. El verdadero resultado del servicio devocional es el desarrollo efectivo del amor latente que uno siente por Kṛṣṇa en toda circunstancia. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gopīnātha Paṭṭanāyaka pudo comprender que los beneficios materiales que había obtenido no eran el resultado final de meditar en Sus pies de loto. El verdadero resultado llega cuando uno se desapega de las opulencias materiales. Así pues, Gopīnātha Paṭṭanāyaka oró al Señor pidiendo ese desapego.

antya.9.138

> *rāma-rāye, vāṇīnāthe kailā 'nirviṣaya'*
> *sei kṛpā mote nāhi, yāte aiche haya!*

PALABRA POR PALABRA

rāma-rāye — Rāmānanda Rāya; *vāṇīnāthe* — Vāṇīnātha; *kailā* — has hecho; *nirviṣaya* — libre de todo apego material; *sei kṛpā* — esa misericordia; *mote nāhi* — yo no la he recibido; *yāte* — por la cual; *aiche* — tal; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«Tu verdadera misericordia se la has concedido a Rāmānanda Rāya y a Vāṇīnātha Rāya, pues los has desapegado de toda opulencia material. Creo que a mí no me ha favorecido esa misericordia.

antya.9.139

> *śuddha kṛpā kara, gosāñi, ghucāha 'viṣaya'*
> *nirviṇṇa ha-inu, mote 'viṣaya' nā haya"*

PALABRA POR PALABRA

śuddha kṛpā — misericordia pura; *kara* — concédeme por favor; *gosāñi* — mi Señor; *ghucāha viṣaya* — líbrame de todas estas opulencias materiales; *nirviṇṇa* — desapegado; *ha-inu* — me he vuelto; *mote viṣaya nā haya* — ya no me interesan las opulencias materiales.

TRADUCCIÓN

«Ten a bien concederme Tu misericordia pura para que yo también me vuelva renunciante. Ya no me interesa el disfrute material».

antya.9.140

> *prabhu kahe,--sannyāsī yabe ha-ibā pañca-jana*
> *kuṭumba-bāhulya tomāra ke kare bharaṇa?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sannyāsī* — sannyāsīs; *yabe* — cuando; *ha-ibā* — seréis; *pañca-jana* — cinco personas; *kuṭumba-bāhulya* — los numerosos miembros de la familia; *tomāra* — vuestra; *ke* — quién; *kare bharaṇa* — mantendrá.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si todos adoptáis la orden de renuncia y perdéis el interés en tratar con libras, chelines y peniques, ¿quién se hará cargo de mantener a vuestra extensa familia?

> *mahā-viṣaya kara, kibā virakta udāsa*
> *janme-janme tumi pañca--mora 'nija-dāsa'*

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣaya — grandes ocupaciones materiales; *kara* — tú realizas; *kibā* — o; *virakta* — renunciado; *udāsa* — libre de apego; *janme-janme* — vida tras vida; *tumi pañca* — vosotros cinco; *mora* — Mis; *nija-dāsa* — propios sirvientes.

TRADUCCIÓN

«Estéis involucrados en actividades materiales o seáis completamente renunciantes, vosotros cinco hermanos sois todos Mis sirvientes eternos, vida tras vida».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que uno debe recordar que es eternamente un sirviente de Kṛṣṇa. Ya sea que uno se ocupe en actividades materiales que impliquen libras, chelines y peniques, o se encuentre en la orden de renuncia, siempre debe pensar que es un sirviente eterno de Dios, pues esa es la verdadera posición de la entidad viviente. Tomar *sannyāsa* y negociar con libras, chelines y peniques son ambos asuntos externos. Uno siempre debe considerar cómo complacer y satisfacer a Kṛṣṇa. Así pues, incluso si uno se halla involucrado

en grandes asuntos materiales, no se apegará. Tan pronto como uno olvida que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, queda envuelto en apegos materiales. No obstante, si uno es siempre consciente de que Kṛṣṇa es el amo supremo y de que él es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, es una persona liberada en cualquier condición. Las actividades materiales enmarañadoras no lo afectarán.

antya.9.142

> *kintu mora kariha eka 'ājñā' pālana*
> *'vyaya nā kariha kichu rājāra mūla-dhana'*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *mora* — Mi; *kariha* — simplemente cumple; *eka* — una; *ājñā* — orden; *pālana* — obediencia a; *vyaya nā kariha* — nunca gastes; *kichu* — nada; *rājāra mūla-dhana* — capital del rey.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cumple simplemente una orden Mía. No gastes nada del patrimonio del rey».

SIGNIFICADO

Cuando una persona olvida su posición como sirviente eterna de Kṛṣṇa, comete muchas actividades pecaminosas, pero aquel que mantiene su posición como sirviente eterno de Kṛṣṇa no puede desviarse del sendero de la moralidad, la religión y la ética. En la actualidad, las personas de todo el mundo, especialmente en la

India, han olvidado su relación con la Suprema Personalidad de Dios y Sus sirvientes eternos. En consecuencia, los principios de la moralidad, la religión y la ética han desaparecido casi por completo. Esta situación es sumamente perjudicial para la sociedad humana. Por consiguiente, todos deben tratar de aceptar la conciencia de Kṛṣṇa y seguir los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.9.143

> *rājāra mūla-dhana diyā ye kichu labhya haya*
> *sei dhana kariha nānā dharme-karme vyaya*

PALABRA POR PALABRA

rājāra — del rey; *mūla-dhana* — rentas; *diyā* — después de pagar; *ye kichu labhya haya* — lo que se obtenga; *sei* — ese; *dhana* — dinero; *kariha nānā dharme-karme vyaya* — gástalo en diversos tipos de actividades religiosas y fruitivas.

TRADUCCIÓN

«Primero debes pagar las rentas que se le deben al rey, y después puedes gastar el excedente en actividades religiosas y fruitivas».

antya.9.144

> *asad-vyaya nā kariha,--yāte dui-loka yāya"*
> *eta bali' sabākāre dilena vidāya*

PALABRA POR PALABRA

asat-vyaya nā kariha — no gastes en actividades pecaminosas; *yāte* — por lo cual; *dui-loka yāya* — uno pierde esta vida y la siguiente; *eta bali'* — diciendo esto; *sabākāre* — a todos ellos; *dilena vidāya* — les dio despedida.

TRADUCCIÓN

«No gastes ni un céntimo en actividades pecaminosas, por las cuales serás el perdedor tanto en esta vida como en la siguiente». Después de decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu les dio Su despedida.

antya.9.145

> *rāyera ghare prabhura 'kṛpā-vivarta' kahila*
> *bhakta-vātsalya-guṇa yāte vyakta haila*

PALABRA POR PALABRA

rāyera — de Bhavānanda Rāya; *ghare* — en el hogar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-vivarta* — misericordia que aparece como algo distinto; *kahila* — habló; *bhakta-vātsalya-guṇa*

— la cualidad de ser muy afectuoso con los devotos; *yāte* — en la cual; *vyakta haila* — se manifestó.

TRADUCCIÓN

Así se habló de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la familia de Bhavānanda Rāya. Esa misericordia quedó claramente demostrada, aunque parecía ser algo diferente.

SIGNIFICADO

El resultado del avance en el conocimiento espiritual no es el progreso material, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka cómo emplear la opulencia material sin incurrir en reacciones propias de la vida pecaminosa. Por este consejo, parecía que el Señor alentaba a Gopīnātha Paṭṭanāyaka a mejorar su condición material. En realidad, sin embargo, no lo hizo. De hecho, aquello no era sino una manifestación de Su gran afecto por Su devoto.

antya.9.146

> *sabāya āliṅgiyā prabhu vidāya yabe dilā*
> *hari-dhvani kari' saba bhakta uṭhi' gelā*

PALABRA POR PALABRA

sabāya — a todos ellos; *āliṅgiyā* — abrazando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya* — despedida; *yabe dilā* — cuando les

dio; *hari-dhvani kari'* — cantando el santo nombre de Hari; *saba bhakta* — todos los devotos; *uṭhi'* — levantándose; *gelā* — se marcharon.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu los abrazó a todos y les dio Su despedida. Entonces, todos los devotos se levantaron y se marcharon, cantando en voz alta el santo nombre de Hari.

antya.9.147

> *prabhura kṛpā dekhi' sabāra haila camatkāra*
> *tāhārā bujhite nāre prabhura vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *dekhi'* — al contemplar; *sabāra haila camatkāra* — todos quedaron llenos de asombro; *tāhārā* — ellos; *bujhite nāre* — no podían entender; *prabhura vyavahāra* — el comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la extraordinaria misericordia que el Señor concedió a la familia de Bhavānanda Rāya, todos quedaron llenos de asombro. No podían entender el comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.9.148

> *tārā sabe yadi kṛpā karite sādhila*
> *'āmā' haite kichu nahe--prabhu tabe kahila*

PALABRA POR PALABRA

tārā — ellos; *sabe* — todos; *yadi* — cuando; *kṛpā karite* — mostrar misericordia; *sādhila* — solicitaron; *āmā haite kichu nahe* — Yo no puedo hacer nada; *prabhu* — el Señor Caitanya; *tabe* — entonces; *kahila* — respondió.

TRADUCCIÓN

En efecto, cuando todos los devotos habían solicitado al Señor que otorgara Su misericordia a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el Señor había respondido que Él no podía hacer nada.

SIGNIFICADO

Cuando una persona es pecaminosa, pierde tanto la oportunidad de avance espiritual como la de opulencia material. Si uno disfruta del mundo material para la complacencia de los sentidos, ciertamente está condenado. El progreso en la opulencia material no es la misericordia directa de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, indica la misericordia indirecta del Señor, pues incluso una persona demasiado apegada a la prosperidad material puede desprenderse

gradualmente y elevarse a la plataforma espiritual. Entonces puede ofrecer servicio puro y sin causa al Señor. Cuando Śrī Caitanya dijo *āmā haite kichu nahe* («No es asunto Mío hacer nada»), estableció el ejemplo ideal para una persona en la orden de renuncia. Si un *sannyāsī* se pone del lado de un *viṣayī*, una persona dedicada a actividades materiales, su carácter será criticado. Una persona en la orden de renuncia no debe interesarse en actividades materiales, pero si lo hace por afecto hacia una persona en particular, eso debe considerarse su misericordia especial.

antya.9.149

> *gopīnāthera nindā, āra āpana-nirveda*
> *ei-mātra kahila--ihāra nā bujhibe bheda*

PALABRA POR PALABRA

gopīnāthera nindā — la reprensión a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *āra* — y; *āpana-nirveda* — Su indiferencia; *ei* — esto; *mātra* — simplemente; *kahila* — he descrito; *ihāra* — de esto; *nā bujhibe bheda* — no se puede entender la profundidad del significado.

TRADUCCIÓN

Simplemente he descrito el castigo de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y la indiferencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero el significado profundo de este comportamiento es muy difícil de comprender.

antya.9.150

> *kāśī-miśre nā sādhila, rājāre nā sādhila*
> *udyoga vinā mahāprabhu eta phala dila*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśre — a Kāśī Miśra; *nā sādhila* — no solicitó; *rājāre* — al rey; *nā sādhila* — no solicitó; *udyoga vinā* — sin esfuerzo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eta* — tal; *phala* — resultado; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio tanto a Gopīnātha Paṭṭanāyaka sin hacer directamente solicitudes ni a Kāśī Miśra ni al rey.

antya.9.151

> *caitanya-caritra ei parama gambhīra*
> *sei bujhe' tāṅra pade yāṅra mana 'dhīra'*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritra — el comportamiento del Señor Caitanya; *ei* — esto; *parama gambhīra* — muy profundo; *sei bujhe* — él entiende; *tāṅra pade* — a Sus pies de loto; *yāṅra* — cuya; *mana* — mente; *dhīra* — sobria.

TRADUCCIÓN

Las intenciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu son tan profundas que uno solo puede entenderlas si tiene fe plena en el servicio a los pies de loto del Señor.

antya.9.152

> *yei ihāṅ śune prabhura vātsalya-prakāśa*
> *prema-bhakti pāya, tāṅra vipada yāya nāśa*

PALABRA POR PALABRA

yei — aquel que; *ihāṅ* — esto; *śune* — escucha; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vātsalya-prakāśa* — manifestación de afecto especial; *prema-bhakti* — servicio devocional amoroso; *pāya* — alcanza; *tāṅra* — su; *vipada* — condición peligrosa de vida; *yāya nāśa* — queda destruida.

TRADUCCIÓN

Lo entienda o no, si uno escucha este incidente concerniente a las actividades de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y la misericordia sin causa del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre él, ciertamente será promovido a la plataforma del amor extático por el Señor, y para él todos los peligros quedarán anulados.

antya.9.153

> *śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa*
> *śrī-caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 10

antya.10.1

vande śrī-kṛṣṇa-caitanyaṁ
bhaktānugraha-kātaram
yena kenāpi santuṣṭaṁ
bhakta-dattena śraddhayā

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta* — a Sus devotos; *anugraha-kātaram* — ansioso de mostrar misericordia; *yena kenāpi* — con cualquier cosa; *santuṣṭam* — complacido; *bhakta* — por Sus devotos; *dattena* — ofrecida; *śraddhayā* — con fe y amor.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien siempre Se complace en aceptar cualquier cosa que Sus devotos Le ofrezcan con fe y amor, y quien siempre está dispuesto a concederles misericordia.

antya.10.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *gauracandra* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya!

antya.10.3

> *varṣāntare saba bhakta prabhure dekhite*
> *parama-ānande sabe nīlācala yāite*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al año siguiente; *saba bhakta* — todos los devotos; *prabhure dekhite* — para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu;

parama-ānande — con gran felicidad; *sabe* — todos ellos; *nīlācala yāite* — para ir a Jagannātha Purī, Nīlācala.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, todos los devotos se sintieron muy complacidos de ir a Jagannātha Purī [Nīlācala] para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.10.4

> *advaitācārya-gosāñi--sarva-agra-gaṇya*
> *ācāryaratna, ācāryanidhi, śrīvāsa ādi dhanya*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya-gosāñi — Advaita Ācārya Gosvāmī; *sarva* — de todos; *agra* — el principal; *gaṇya* — digno de ser contado; *ācāryaratna* — Candraśekhara; *ācāryanidhi* — Puṇḍarīka Vidyānidhi; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *ādi* — y demás; *dhanya* — gloriosos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Gosāñi encabezaba el grupo procedente de Bengala. Le seguían Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Śrīvāsa Ṭhākura y otros devotos gloriosos.

antya.10.5

> *yadyapi prabhura ājñā gauḍe rahite*
> *tathāpi nityānanda preme calilā dekhite*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — la orden; *gauḍe rahite* — de quedarse en Bengala; *tathāpi* — aun así; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *preme* — en amor extático; *calilā* — fue; *dekhite* — para ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había ordenado al Señor Nityānanda que permaneciese en Bengala, pero, no obstante, movido por el amor extático, el Señor Nityānanda también fue a verle.

antya.10.6

> *anurāgera lakṣaṇa ei,--'vidhi' nāhi māne*
> *tāṅra ājñā bhāṅge tāṅra saṅgera kāraṇe*

PALABRA POR PALABRA

anurāgera — del afecto genuino; *lakṣaṇa* — síntoma; *ei* — este; *vidhi* — la regulación; *nāhi māne* — no le importa; *tāṅra* — Su; *ājñā*

— orden; *bhāṅge* — desobedece; *tāṅra* — Su; *saṅgera* — asociación; *kāraṇe* — con el propósito de.

TRADUCCIÓN

En verdad, es un síntoma de afecto genuino el que uno desobedezca la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sin importarle los principios regulativos, para asociarse con Él.

antya.10.7

> *rāse yaiche ghara yāite gopīre ājñā dilā*
> *tāṅra ājñā bhāṅgi' tāṅra saṅge se rahilā*

PALABRA POR PALABRA

rāse — durante la danza del rāsa; *yaiche* — así como; *ghara yāite* — que regresasen a casa; *gopīre* — a las gopīs; *ājñā dilā* — el Señor Kṛṣṇa ordenó; *tāṅra* — Su; *ājñā* — orden; *bhāṅgi'* — desobedeciendo; *tāṅra saṅge* — en Su compañía; *se* — ellas; *rahilā* — permanecieron.

TRADUCCIÓN

Durante la danza del rāsa, Kṛṣṇa pidió a todas las gopīs que regresasen a casa, pero las gopīs desobedecieron Su orden y permanecieron allí para gozar de Su compañía.

antya.10.8

> *ājñā-pālane kṛṣṇera yaiche paritoṣa*
> *preme ājñā bhāṅgile haya koṭi-sukha-poṣa*

PALABRA POR PALABRA

ājñā-pālane — al cumplir la orden; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *yaiche* — así como; *paritoṣa* — felicidad; *preme* — en amor extático; *ājñā bhāṅgile* — cuando uno desobedece la orden; *haya* — hay; *koṭi-sukha-poṣa* — millones de veces más felicidad.

TRADUCCIÓN

Si uno cumple la orden de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa ciertamente Se complace, pero si a veces uno desobedece Su orden por amor extático, eso Le produce millones de veces más felicidad.

antya.10.9-11

> *vāsudeva-datta, murāri-gupta, gaṅgādāsa*
> *śrīmān-sena, śrīmān-paṇḍita, akiñcana kṛṣṇadāsa*

> *murāri, garuḍa-paṇḍita, buddhimanta-khāṅna*
> *sañjaya-puruṣottama, paṇḍita-bhagavān*

śuklāmbara, nṛsiṁhānanda āra yata jana
sabāi calilā, nāma nā yāya likhana

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-datta — Vāsudeva Datta; *murāri-gupta* — Murāri; *gaṅgādāsa* — Gaṅgādāsa; *śrīmān-sena* — Śrīmān Sena; *śrīmān-paṇḍita* — Śrīmān Paṇḍita; *akiñcana kṛṣṇadāsa* — Akiñcana Kṛṣṇadāsa; *murāri* — Murāri; *garuḍa-paṇḍita* — Garuḍa Paṇḍita; *buddhimanta-khāṅna* — Buddhimanta Khān; *sañjaya-puruṣottama* — Sañjaya Puruṣottama; *paṇḍita-bhagavān* — Bhagavān Paṇḍita; *śuklāmbara* — Śuklāmbara; *nṛsiṁhānanda* — Nṛsiṁhānanda; *āra* — y; *yata* — todas las que; *jana* — personas; *sabāi* — todos; *calilā* — fueron; *nāma* — los nombres; *nā yāya likhana* — no es posible mencionar.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Gaṅgādāsa, Śrīmān Sena, Śrīmān Paṇḍita, Akiñcana Kṛṣṇadāsa, Murāri, Garuḍa Paṇḍita, Buddhimanta Khān, Sañjaya Puruṣottama, Bhagavān Paṇḍita, Śuklāmbara Brahmacārī, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī y muchos otros se unieron para ir todos juntos a Jagannātha Purī. Sería imposible mencionar los nombres de todos.

antya.10.12

> *kulīna-grāmī, khaṇḍa-vāsī mililā āsiyā*
> *śivānanda-sena calilā sabāre lañā*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmī — los habitantes de Kulīna-grāma; *khaṇḍa-vāsī* — los habitantes de Khaṇḍa; *mililā āsiyā* — vinieron y se unieron; *śivānanda-sena* — Śivānanda Sena; *calilā* — fue; *sabāre lañā* — llevándolos a todos.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma y Khaṇḍa también vinieron y se unieron. Śivānanda Sena asumió el liderazgo y así comenzó a encargarse de todos ellos.

antya.10.13

> *rāghava-paṇḍita cale jhāli sājāiyā*
> *damayantī yata dravya diyāche kariyā*

PALABRA POR PALABRA

rāghava-paṇḍita — Rāghava Paṇḍita; *cale* — va; *jhāli sājāiyā* — después de preparar su bolsa de alimentos; *damayantī* — su hermana; *yata dravya* — todos los preparados; *diyāche kariyā* — cocinó y preparó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita vino con bolsas llenas de alimentos preparados muy bien por su hermana, Damayantī.

antya.10.14

> *nānā apūrva bhakṣya-dravya prabhura yogya bhoga*
> *vatsareka prabhu yāhā karena upayoga*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *apūrva* — incomparables; *bhakṣya-dravya* — alimentos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya bhoga* — apropiados para que comiera; *vatsareka* — durante un año; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā* — los cuales; *karena upayoga* — utiliza.

TRADUCCIÓN

Damayantī preparó variedades de alimentos incomparables, apropiados para que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comiera. El Señor los consumió continuamente durante un año.

antya.10.15-16

> *āmra-kāśandi, ādā-kāśandi jhāla-kāśandi nāma*
> *nembu-ādā āmra-koli vividha vidhāna*

āmsi, āma-khaṇḍa, tailāmra, āma-sattā
yatna kari' guṇḍā kari' purāṇa sukutā

PALABRA POR PALABRA

āmra-kāśandi — *āmra-kāśandi*; *ādā-kāśandi* — *ādā-kāśandi*; *jhāla-kāśandi* — *jhāla-kāśandi*; *nāma* — llamados; *nembu-ādā* — un condimento hecho con lima y jengibre; *āmra-koli* — *āmra-koli*; *vividha vidhāna* — diversas preparaciones; *āmsi* — *āmsi*; *āma-khaṇḍa* — *āma-khaṇḍa*; *tailāmra* — mango en aceite de mostaza; *āma-sattā* — *āma-sattā*; *yatna kari'* — con gran esmero; *guṇḍā kari'* — tras reducir a polvo; *purāṇa sukutā* — hortalizas amargas secas, como por ejemplo melón amargo.

TRADUCCIÓN

He aquí los nombres de algunos de los condimentos y hortalizas en aceite de las bolsas de Rāghava Paṇḍita: āmra-kāśandi, ādā-kāśandi, jhāla-kāśandi, nembu-ādā, āmra-koli, āmsi, āma-khaṇḍa, tailāmra y āma-sattā. Con gran esmero Damayantī había preparado también un polvo de verduras amargas secas.

antya.10.17

'sukutā' bali' avajñā nā kariha citte
sukutāya ye sukha prabhura, tāhā nahe pañcāmṛte

PALABRA POR PALABRA

sukutā — sukutā; *bali'* — porque; *avajñā* — desprecio; *nā kariha* — no haga; *citte* — en la mente; *sukutāya* — del sukutā; *ye* — la cual; *sukha* — felicidad; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā* — esa; *nahe* — no hay; *pañcāmṛte* — en el pañcāmṛta.

TRADUCCIÓN

No se desprecie el sukutā por ser un preparado amargo. Śrī Caitanya Mahāprabhu obtenía más felicidad comiendo este sukutā que bebiendo pañcāmṛta [un preparado de leche, azúcar, ghee, miel y cuajada].

antya.10.18

> *bhāva-grāhī mahāprabhu sneha-mātra laya*
> *sukutā pātā kāśandite mahā-sukha pāya*

PALABRA POR PALABRA

bhāva-grāhī — aquel que acepta el propósito; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha* — afecto; *mātra* — únicamente; *laya* — acepta; *sukutā pātā* — en hojas de sukutā; *kāśandite* — en kāśandi; *mahā-sukha* — gran placer; *pāya* — obtiene.

TRADUCCIÓN

Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Él extrae el propósito de todo.

Aceptó el afecto que Damayantī sentía por Él y, en consecuencia, obtenía gran placer incluso de las hojas amargas secas de sukutā y del kāśandi [un condimento ácido].

antya.10.19

> *'manuṣya'-buddhi damayantī kare prabhura pāya*
> *guru-bhojane udare kabhu 'āma' hañā yāya*

PALABRA POR PALABRA

manuṣya-buddhi — considerándolo un ser humano ordinario; *damayantī* — la hermana de Rāghava Paṇḍita; *kare* — hace; *prabhura pāya* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru-bhojane* — por comer en exceso; *udare* — en el abdomen; *kabhu* — a veces; *āma* — mucosidad; *hañā yāya* — se produce.

TRADUCCIÓN

Debido a su amor natural por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Damayantī consideraba al Señor un ser humano ordinario. Así pues, pensaba que Él enfermaría por comer en exceso y que se le acumularía mucosidad en el abdomen.

SIGNIFICADO

Debido al amor puro, los devotos de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana, Vrajabhūmi, amaban a Kṛṣṇa como si fuese un ser humano

ordinario como ellos. Sin embargo, aunque Le consideraban uno de los suyos, su amor por Kṛṣṇa no conocía límites. De forma similar, debido al amor extremo, devotos como Rāghava Paṇḍita y su hermana, Damayantī, consideraban a Śrī Caitanya Mahāprabhu un ser humano, pero su amor por Él era ilimitado. Cuando un ser humano ordinario come en exceso, se vuelve propenso a una enfermedad llamada amla-pitta, que es un producto de la indigestión caracterizado por la acidez estomacal. Damayantī pensaba que tal dolencia afligiría a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.10.20

> *sukutā khāile sei āma ha-ibeka nāśa*
> *ei sneha mane bhāvi' prabhura ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

sukutā khāile — al comer el sukutā; *sei āma* — esa mucosidad; *ha-ibeka nāśa* — será eliminada; *ei* — este; *sneha* — afecto; *mane* — en la mente; *bhāvi'* — pensando en; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ullāsa* — deleite.

TRADUCCIÓN

Debido al afecto sincero, ella pensaba que comer ese sukutā curaría la enfermedad del Señor. Al considerar estos pensamientos afectuosos de Damayantī, el Señor Se sintió muy complacido.

antya.10.21

> *priyeṇa saṅgrathya vipakṣa-sannidhāv*
> *upāhitāṁ vakṣasi pīvara-stanī*
> *srajaṁ na kācid vijahau jalāvilāṁ*
> *vasanti hi premṇi guṇā na vastuni*

PALABRA POR PALABRA

priyeṇa — por el amante; *saṅgrathya* — después de ensartar; *vipakṣa-sannidhau* — en presencia de una rival; *upāhitām* — colocada; *vakṣasi* — sobre el pecho; *pīvara-stanī* — de senos prominentes; *srajam* — una guirnalda; *na* — no; *kācit* — cierta amada; *vijahau* — rechazó; *jala-āvilām* — manchada de barro; *vasanti* — residen; *hi* — porque; *premṇi* — en el amor; *guṇāḥ* — cualidades; *na* — no; *vastuni* — en las cosas materiales.

TRADUCCIÓN

«Un querido amante ensartó una guirnalda y la colocó sobre el hombro de su amada en presencia de sus coesposas. Ella tenía senos prominentes y era muy hermosa; sin embargo, aunque la guirnalda estaba manchada de barro, no la rechazó, pues su valor no residía en las cosas materiales, sino en el amor.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del Kirātārjunīya de Bhāravī.

antya.10.22

> *dhaniyā-mauharīra taṇḍula guṇḍā kariyā*
> *nāḍu bāndhiyāche cini-pāka kariyā*

PALABRA POR PALABRA

dhaniyā — de semillas de cilantro; *mauharīra* — de semillas de anís; *taṇḍula* — granos; *guṇḍā kariyā* — moliéndolos hasta hacerlos polvo; *nāḍu bāndhiyāche* — dándoles forma de laḍḍus; *cini-pāka kariyā* — cocinándolos con azúcar.

TRADUCCIÓN

Damayantī molió semillas de cilantro y de anís, las cocinó con azúcar y las convirtió en pequeños dulces con forma de bolitas.

antya.10.23

> *śuṇṭhi-khaṇḍa nāḍu, āra āma-pitta-hara*
> *pṛthak pṛthak bāndhi' vastrera kuthalī bhitara*

PALABRA POR PALABRA

śuṇṭhi-khaṇḍa nāḍu — bolitas de dulce hechas con jengibre seco; *āra* — y; *āma-pitta-hara* — que eliminan la mucosidad causada por exceso de bilis; *pṛthak pṛthak* — por separado; *bāndhi'* —

empaquetando; *vastrera* — de tela; *kuthalī* — pequeñas bolsas; *bhitara* — dentro de.

TRADUCCIÓN

Preparó bolitas de dulce con jengibre seco para eliminar la mucosidad causada por exceso de bilis. Puso todos estos preparados por separado en pequeñas bolsas de tela.

antya.10.24

> *koli-śuṇṭhi, koli-cūrṇa, koli-khaṇḍa āra*
> *kata nāma la-iba, śata-prakāra 'ācāra'*

PALABRA POR PALABRA

koli-śuṇṭhi — jengibre seco y bayas; *koli-cūrṇa* — polvo de bayas; *koli-khaṇḍa* — otro preparado de bayas; *āra* — y; *kata nāma* — cuántos nombres; *la-iba* — he de mencionar; *śata-prakāra* — cien variedades; *ācāra* — condimentos y encurtidos.

TRADUCCIÓN

Preparó cien variedades de condimentos y encurtidos. También hizo koli-śuṇṭhi, koli-cūrṇa, koli-khaṇḍa y muchos otros preparados. ¿Cuántos he de nombrar?

antya.10.25

> *nārikela-khaṇḍa nāḍu, āra nāḍu gaṅgā-jala*
> *cira-sthāyī khaṇḍa-vikāra karilā sakala*

PALABRA POR PALABRA

nārikela-khaṇḍa nāḍu — bolitas de dulce hechas con coco en polvo; *āra* — y; *nāḍu gaṅgā-jala* — una bolita de dulce tan blanca como el agua del Ganges; *cira-sthāyī* — de larga duración; *khaṇḍa-vikāra* — diversas formas de dulces de azúcar cande; *karilā* — hizo; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

Preparó muchas bolitas de dulce. Algunas estaban hechas con coco en polvo, y otras parecían tan blancas como el agua del Ganges. De esta manera, elaboró muchas variedades de confituras de azúcar de larga duración.

antya.10.26

> *cira-sthāyī kṣīra-sāra, maṇḍādi-vikāra*
> *amṛta-karpūra ādi aneka prakāra*

PALABRA POR PALABRA

*cira**-*sthāyī* — duradero; *kṣīra**-*sāra* — queso; *maṇḍādi**-*vikāra* — variedades de dulces hechos con maṇḍa, o leche y nata; *amṛta-karpūra* — una preparación hecha con leche y alcanfor; *ādi* — y otros; *aneka prakāra* — muchas variedades.

TRADUCCIÓN

Ella preparó queso duradero, muchas variedades de dulces con leche y nata, y muchas otras preparaciones variadas, como el amṛta-karpūra.

antya.10.27

> *śālikācuṭi-dhānyera 'ātapa' ciḍā kari'*
> *nūtana-vastrera baḍa kuthalī saba bhari'*

PALABRA POR PALABRA

śālikācuṭi-dhānyera — de un tipo de arroz fino; *ātapa* — secado al sol; *ciḍā kari'* — haciendo arroz aplanado; *nūtana-vastrera* — de tela nueva; *baḍa kuthalī* — una bolsa grande; *saba* — todo; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Preparó arroz aplanado con arroz fino *śāli*, sin hervir y secado al sol, y llenó una gran bolsa hecha de tela nueva.

antya.10.28

> *kateka ciḍā huḍum kari' ghṛtete bhājiyā*
> *cini-pāke nāḍu kailā karpūrādi diyā*

PALABRA POR PALABRA

kateka ciḍā — parte del arroz aplanado; *huḍum kari'* — haciendo arroz inflado; *ghṛtete bhājiyā* — friéndolo en ghee; *cini-pāke* — cocinándolo en jugo de azúcar; *nāḍu kailā* — hizo bolas redondas; *karpūra-ādi diyā* — mezclando con alcanfor y otros ingredientes.

TRADUCCIÓN

Con parte del arroz aplanado preparó arroz inflado, lo frió en ghee, lo cocinó en jugo de azúcar, mezcló un poco de alcanfor y lo enrolló en bolas.

antya.10.29-30

> *śāli-dhānyera taṇḍula-bhājā cūrṇa kariyā*
> *ghṛta-sikta cūrṇa kailā cini-pāka diyā*

> *karpūra, marica, lavaṅga, elāci, rasavāsa*
> *cūrṇa diyā nāḍu kailā parama suvāsa*

PALABRA POR PALABRA

śāli-dhānyera — de arroz de buena calidad; *taṇḍula* — los granos; *bhājā* — tras ser fritos; *cūrṇa kariyā* — hacer harina; *ghṛta-sikta* — humedecida en *ghī*; *cūrṇa* — la harina; *kailā* — hizo; *cini-pāka diyā* — cocinando con azúcar; *karpūra* — alcanfor; *marica* — pimienta negra; *lavaṅga* — clavos; *elāci* — cardamomo; *rasa-vāsa* — y otras especias; *cūrṇa* — al polvo; *diyā* — tras añadir; *nāḍu* — dulces redondos; *kailā* — hizo; *parama su-vāsa* — muy sabrosos.

TRADUCCIÓN

Molió granos fritos de arroz de buena calidad, añadió ghī a la harina conseguida y la coció en una disolución de azúcar. Después añadió alcanfor, pimienta negra, clavos, cardamomo y otras especias y amasó la mezcla, formando bolas muy sabrosas y aromáticas.

antya.10.31

> *śāli-dhānyera kha-i punaḥ ghṛtete bhājiyā*
> *cini-pāka ukhḍā kailā karpūrādi diyā*

PALABRA POR PALABRA

*śāli**-*dhānyera kha-i* — arroz tostado de arroz fino; *punaḥ* — de nuevo; *ghṛtete bhājiyā* — friéndolo en ghee; *cini**-*pāka* — hirviéndolo en jugo de azúcar; *ukhḍā* — del nombre ukhḍā; *kailā* — hizo; *karpūra-ādi diyā* — mezclando con alcanfor.

TRADUCCIÓN

Tomó arroz tostado de arroz fino, lo frió en ghee, lo cocinó en una solución de azúcar, mezcló un poco de alcanfor y así preparó un dulce llamado ukhḍā o muḍki.

antya.10.32

> *phuṭkalāi cūrṇa kari' ghṛte bhājāila*
> *cini-pāke karpūrādi diyā nāḍu kaila*

PALABRA POR PALABRA

phuṭkalāi — guisantes reventados, fritos en ghee y remojados en jugo de azúcar; *cūrṇa kari'* — haciéndolo polvo; *ghṛte bhājāila* — lo frió en ghee; *cini-pāke — cocinándolo con azúcar; *karpūra-ādi* — alcanfor y otros ingredientes; *diyā* — añadiendo; *nāḍu kaila* — hizo bolas dulces redondas.

TRADUCCIÓN

Otra variedad de dulce se preparó con guisantes reventados que se pulverizaron, se frieron en ghee y después se cocinaron en jugo de azúcar. Se mezcló alcanfor y luego se enrolló el dulce en forma de bola.

antya.10.33

> *kahite nā jāni nāma e-janme yāhāra*
> *aiche nānā bhakṣya-dravya sahasra-prakāra*

PALABRA POR PALABRA

kahite nā jāni — no puedo decir; *nāma* — los nombres; *e-janme* — en esta vida; *yāhāra* — de los cuales; *aiche* — similares; *nānā* — muchos; *bhakṣya-dravya — comestibles; *sahasra-prakāra — cientos y miles de variedades.

TRADUCCIÓN

No podría mencionar los nombres de todos estos maravillosos manjares ni siquiera en toda una vida. Damayantī preparó cientos y miles de variedades.

antya.10.34

> *rāghavera ājñā, āra karena damayantī*
> *duṅhāra prabhute sneha parama-bhakati*

PALABRA POR PALABRA

rāghavera ājñā — la orden de Rāghava Paṇḍita; *āra* — y; *karena* — ejecuta; *damayantī* — Damayantī; *duṅhāra* — de ambos; *prabhute* — hacia Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha* — afecto; *parama-bhakati — servicio devocional muy desarrollado.

TRADUCCIÓN

Damayantī preparó todas estas cosas siguiendo la orden de su hermano, Rāghava Paṇḍita. Ambos sentían un afecto ilimitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu y estaban avanzados en el servicio devocional.

antya.10.35

> *gaṅgā-mṛttikā āni' vastrete chāniyā*
> *pāṅpaḍi kariyā dilā gandha-dravya diyā*

PALABRA POR PALABRA

*gaṅgā**-*mṛttikā* — tierra del río Ganges; *āni'* — trayendo; *vastrete* — a través de una tela; *chāniyā* — tamizando; *pāṅpaḍi kariyā dilā* — hizo bolitas pequeñas; *gandha**-*dravya diyā* — mezclando con sustancias aromáticas.

TRADUCCIÓN

Damayantī tomó tierra del Ganges, la secó, la pulverizó, la tamizó a través de una tela fina, mezcló ingredientes aromáticos y la enrolló en bolitas.

antya.10.36

> *pātala mṛt-pātre sandhānādi bhari'*
> *āra saba vastu bhare vastrera kuthalī*

PALABRA POR PALABRA

pātala — finos; *mṛt-pātre* — en recipientes de barro; *sandhāna-ādi* — condimentos y otros artículos; *bhari'* — llenando; *āra* — otros; *saba* — todos; *vastu* — cosas; *bhare* — llenó; *vastrera kuthalī* — bolsitas de tela.

TRADUCCIÓN

Los condimentos y artículos similares se colocaron en finos recipientes de barro, y todo lo demás se puso en pequeñas bolsas de tela.

antya.10.37

> *sāmānya jhāli haite dviguṇa jhāli kailā*
> *pāripāṭi kari' saba jhāli bharāilā*

PALABRA POR PALABRA

sāmānya — pequeñas; *jhāli* — bolsas; *haite* — a partir de; *dvi**-*guṇa* — el doble de grandes; *jhāli* — bolsas; *kailā* — hizo; *pāripāṭi kari'* — con gran atención; *saba jhāli* — todas las bolsas; *bharāilā* — las llenó.

TRADUCCIÓN

Con bolsas pequeñas, Damayantī confeccionó bolsas el doble de grandes. Después, con gran atención, llenó todas las grandes con las pequeñas.

antya.10.38

> *jhāli bāndhi' mohara dila āgraha kariyā*
> *tina bojhāri jhāli vahe krama kariyā*

PALABRA POR PALABRA

jhāli bāndhi' — atando las bolsas; *mohara dila* — las selló; *āgraha kariyā* — con gran atención; *tina bojhāri* — tres porteadores; *jhāli vahe* — cargaron las bolsas; *krama kariyā* — uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Luego envolvió y selló cada una de las bolsas con gran esmero. Las bolsas fueron transportadas por tres porteadores, uno tras otro.

antya.10.39

> *saṅkṣepe kahiluṅ ei jhālira vicāra*
> *'rāghavera jhāli' bali' vikhyāti yāhāra*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahiluṅ* — he dicho; *ei jhālira* — de estas bolsas; *vicāra* — la descripción; *rāghavera jhāli* — las bolsas de Rāghava; *bali'* — como; *vikhyāti* — la fama; *yāhāra* — de las cuales.

TRADUCCIÓN

De esta manera he descrito brevemente las bolsas que se han hecho famosas como rāghavera jhāli.

antya.10.40

> *jhālira upara 'munsiba' makaradhvaja-kara*
> *prāṇa-rūpe jhāli rākhe hañā tatpara*

PALABRA POR PALABRA

jhālira upara — a cargo de las bolsas; *munsiba* — el superintendente; *makaradhvaja**-*kara* — Makaradhvaja Kara; *prāṇa**-*rūpe* — como si fuera su vida; *jhāli rākhe* — guarda las bolsas; *hañā tatpara* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

El superintendente de todas aquellas bolsas era Makaradhvaja Kara, quien las custodiaba con gran atención, como si fueran su propia vida.

antya.10.41

> *ei-mate vaiṣṇava saba nīlācale āilā*
> *daive jagannāthera se dina jala-līlā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *vaiṣṇava saba* — todos los vaiṣṇavas; *nīlācale āilā* — llegaron a Nīlācala; *daive* — por casualidad; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *se dina* — ese día; *jala-krīḍā* — pasatiempos en el agua.

TRADUCCIÓN

Así pues, todos los vaiṣṇavas de Bengala fueron a Jagannātha Purī. Por casualidad, llegaron el día en que el Señor Jagannātha realiza Sus pasatiempos en el agua.

antya.10.42

> *narendrera jale 'govinda' naukāte caḍiyā*
> *jala-krīḍā kare saba bhakta-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

narendrera jale — en las aguas del lago conocido como Narendra-sarovara; *govinda* — el Señor Govinda; *naukāte caḍiyā* — subiendo a un bote; *jala-krīḍā kare* — exhibe Sus pasatiempos acuáticos; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Al subir a un bote en las aguas del Narendra-sarovara, el Señor Govinda realizó Sus pasatiempos acuáticos junto con todos los devotos.

antya.10.43

> *sei-kāle mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge*
> *narendre āilā dekhite jala-keli-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

*sei**-*kāle* — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta**-*gaṇa-saṅge* — con Sus devotos; *narendre āilā* — llegó al lago Narendra; *dekhite* — para ver; *jala-keli* — los pasatiempos en el agua; *raṅge* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó con Sus asociados personales para contemplar los jubilosos pasatiempos del Señor Jagannātha en el Narendra-sarovara.

antya.10.44

> *sei-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa*
> *narendrete prabhu-saṅge ha-ila milana*

PALABRA POR PALABRA

*sei**-*kāle* — al mismo tiempo; *āilā* — llegaron; *saba* — todos; *gauḍera bhakta-gaṇa* — los devotos de Bengala; *narendrete* — al lago conocido como Narendra-sarovara; *prabhu**-*saṅge* — con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha**-*ila milana* — tuvo lugar un encuentro.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, todos los devotos de Bengala llegaron al lago y tuvieron un gran encuentro con el Señor.

antya.10.45

> *bhakta-gaṇa paḍe āsi' prabhura caraṇe*
> *uṭhāñā prabhu sabāre kailā āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — los devotos; *paḍe* — cayeron; *āsi'* — viniendo; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā* — levantándolos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre* — a todos ellos; *kailā āliṅgane* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos cayeron de inmediato a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor los levantó y abrazó a cada uno de ellos.

antya.10.46

> *gauḍīyā-sampradāya saba karena kīrtana*
> *prabhura milane uṭhe premera krandana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍīyā-sampradāya — del grupo de vaiṣṇavas de Bengala; *saba* — todos; *karena kīrtana* — realizan canto congregacional; *prabhura milane* — al encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe* — surge; *premera krandana* — llanto de amor extático.

TRADUCCIÓN

La Gauḍīya-sampradāya, compuesta por todos los devotos de Bengala, comenzó el canto congregacional. Al encontrarse con el Señor, se pusieron a llorar sonoramente en amor extático.

antya.10.47

> *jala-krīḍā, vādya, gīta, nartana, kīrtana*
> *mahā-kolāhala tīre, salile khelana*

PALABRA POR PALABRA

jala-krīḍā — los pasatiempos en el agua; *vādya* — vibración musical; *gīta* — canto; *nartana* — danza; *kīrtana* — canto

congregacional; *mahā**-*kolāhala* — sonido tumultuoso; *tīre* — en la orilla; *salile* — en el agua; *khelana* — diversión.

TRADUCCIÓN

Debido a los pasatiempos en el agua, había un gran júbilo en la orilla, con música, canciones, canto congregacional, danza y llanto tumultuoso.

antya.10.48

> *gauḍīyā-saṅkīrtane āra rodana miliyā*
> *mahā-kolāhala haila brahmāṇḍa bhariyā*

PALABRA POR PALABRA

*gauḍīyā**-*saṅkīrtane* — canto congregacional de los vaiṣṇavas gauḍīyas; *āra* — y; *rodana* — llanto; *miliyā* — mezclándose; *mahā-kolāhala* — una gran y tumultuosa vibración sonora; *haila* — hubo; *brahmāṇḍa* — el universo; *bhariyā* — llenando.

TRADUCCIÓN

El canto y el llanto de los vaiṣṇavas gauḍīyas se mezclaron y crearon una tumultuosa vibración sonora que llenó el universo entero.

antya.10.49

> *saba bhakta lañā prabhu nāmilena jale*
> *sabā lañā jala-krīḍā karena kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

saba bhakta — todos los devotos; *lañā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāmilena jale* — descendió al agua; *sabā lañā* — tomándolos a todos; *jala**-*krīḍā* — actividades en el agua; *karena* — realiza; *kutūhale* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el agua con Sus devotos y comenzó Sus pasatiempos con ellos con gran júbilo.

antya.10.50

> *prabhura ei jala-krīḍā dāsa-vṛndāvana*
> *'caitanya-maṅgale' vistāri' kariyāchena varṇana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — estas; *jala**-*krīḍā* — actividades en el agua; *dāsa**-*vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale* — en su libro Caitanya-maṅgala,

conocido ahora como Caitanya-bhāgavata; *vistāri'* — describiendo en detalle; *kariyāchena varṇana* — ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su *Caitanya-maṅgala* [conocido ahora como *Caitanya-bhāgavata*], Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha ofrecido una descripción detallada de las actividades que el Señor realizó en el agua.

antya.10.51

> *punaḥ ihāṅ varṇile punarukti haya*
> *vyartha likhana haya, āra grantha bāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *ihāṅ* — aquí; *varṇile* — si describo; *punaḥ-ukti haya* — será repetición; *vyartha* — inútil; *likhana* — escritura; *haya* — es; *āra* — y; *grantha bāḍaya* — aumenta el volumen del libro.

TRADUCCIÓN

No tiene sentido describir aquí de nuevo las actividades del Señor. Sería simplemente una repetición y aumentaría el tamaño de este libro.

antya.10.52

> *jala-līlā kari' govinda calilā ālaya*
> *nija-gaṇa lañā prabhu gelā devālaya*

PALABRA POR PALABRA

*jala**-*līlā kari'* — después de concluir los pasatiempos en el agua; *govinda* — el Señor Jagannātha en Su forma móvil de Govinda; *calilā ālaya* — regresó a Su lugar; *nija**-*gaṇa* — Sus devotos; *lañā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *deva-ālaya* — al templo.

TRADUCCIÓN

Después de concluir Sus pasatiempos en el agua, el Señor Govinda regresó a Su residencia. Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al templo, llevando consigo a todos Sus devotos.

SIGNIFICADO

La Deidad a la que se hace referencia aquí como Govinda es la vijaya-vigraha del templo de Jagannātha. Cuando es necesario llevar a Jagannātha a algún lugar, se lleva la vijaya-vigraha porque el cuerpo de Jagannātha es muy pesado. La vijaya-vigraha del templo de Jagannātha se conoce como Govinda. Para los pasatiempos en el Narendrasarovara, se llevó la vijaya-vigraha en lugar del Señor Jagannātha.

antya.10.53

> *jagannātha dekhi' punaḥ nija-ghare āilā*
> *prasāda ānāñā bhakta-gaṇe khāoyāilā*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha dekhi' — después de ver al Señor Jagannātha; *punaḥ* — de nuevo; *nija-ghare* — a Su residencia; *āilā* — regresó; *prasāda* — prasādam; *ānāñā* — haciendo traer; *bhakta**-*gaṇe khāoyāilā* — alimentó a los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia después de visitar el templo de Jagannātha, pidió que trajeran una gran cantidad de prasādam del Señor Jagannātha, que luego distribuyó entre Sus devotos para que pudieran comer en abundancia.

antya.10.54

> *iṣṭa-goṣṭhī sabā lañā kata-kṣaṇa kailā*
> *nija nija pūrva-vāsāya sabāya pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

*iṣṭa**-*goṣṭhī* — conversación sobre asuntos espirituales; *sabā lañā* — tomando a todos los devotos; *kata-kṣaṇa* — durante algún

tiempo; *kailā* — realizó; *nija nija* — respectivas; *pūrva-vāsāya* — a las antiguas residencias; *sabāya* — a todos; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Después de conversar con todos los devotos durante algún tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió que ocuparan las residencias individuales en las que habían vivido el año anterior.

antya.10.55

> *govinda-ṭhāñi rāghava jhāli samarpilā*
> *bhojana-gṛhera koṇe jhāli govinda rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

govinda-ṭhāñi — a cargo de Govinda; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *jhāli* — la jhāli, las bolsas de comestibles; *samarpilā* — entregó; *bhojana-gṛhera* — del comedor; *koṇe* — en el rincón; *jhāli* — las bolsas; *govinda* — Govinda; *rākhilā* — guardó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita entregó las bolsas de comestibles a Govinda, quien las guardó en un rincón del comedor.

antya.10.56

> *pūrva-vatsarera jhāli ājāḍa kariyā*
> *dravya bharibāre rākhe anya gṛhe lañā*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vatsarera — del año anterior; *jhāli* — bolsas; *ājāḍa kariyā* — vaciando; *dravya bharibāre* — para llenar con productos; *rākhe* — guarda; *anya gṛhe* — en otra habitación; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Govinda vació por completo las bolsas del año anterior y las guardó en otra habitación para llenarlas con otros productos.

antya.10.57

> *āra dina mahāprabhu nija-gaṇa lañā*
> *jagannātha dekhilena śayyotthāne yāñā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*-gaṇa lañā* — acompañado por Sus devotos personales; *jagannātha dekhilena* — vio al Señor Jagannātha; *śayyā*-utthāne* — en el momento de levantarse temprano de la cama; *yāñā* — yendo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con Sus devotos personales a ver al Señor Jagannātha cuando el Señor Jagannātha Se levantaba temprano por la mañana.

antya.10.58

> *beḍā-saṅkīrtana tāhāṅ ārambha karilā*
> *sāta-sampradāya tabe gāite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

*beḍā**-*saṅkīrtana* — canto congregacional circundante; *tāhāṅ* — allí; *ārambha karilā* — comenzó; *sāta**-*sampradāya* — siete grupos; *tabe* — entonces; *gāite lāgilā* — comenzaron a cantar.

TRADUCCIÓN

Después de ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó Su saṅkīrtana que lo abarca todo. Formó siete grupos, que entonces comenzaron a cantar.

SIGNIFICADO

Para una explicación del beḍā-saṅkīrtana, se puede consultar el *Madhya-līlā*, capítulo once, versos 215-238.

antya.10.59

> *sāta-sampradāye nṛtya kare sāta jana*
> *advaita ācārya, āra prabhu-nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

sāta-sampradāye — en los siete grupos; *nṛtya kare* — danzaban; *sāta jana* — siete personas; *advaita ācārya* — Advaita Ācārya; *āra* — y; *prabhu-nityānanda* — el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

En cada uno de los siete grupos había un bailarín principal como Advaita Ācārya y el Señor Nityānanda.

antya.10.60

> *vakreśvara, acyutānanda, paṇḍita-śrīvāsa*
> *satyarāja-khāṅna, āra narahari-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

vakreśvara — Vakreśvara; *acyutānanda* — Acyutānanda; *paṇḍita-śrīvāsa* — Paṇḍita Śrīvāsa; *satyarāja-khāṅna* — Satyarāja Khān; *āra* — y; *narahari-dāsa* — Narahari dāsa.

TRADUCCIÓN

Los bailarines de los otros grupos eran Vakreśvara Paṇḍita, Acyutānanda, Paṇḍita Śrīvāsa, Satyarāja Khān y Narahari dāsa.

antya.10.61

> *sāta-sampradāye prabhu karena bhramaṇa*
> *'mora sampradāye prabhu'--aiche sabāra mana*

PALABRA POR PALABRA

sāta-sampradāye — en los siete grupos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhramaṇa* — deambula; *mora sampradāye prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu está en nuestro grupo; *aiche* — de este modo; *sabāra mana* — todos pensaban.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu iba de un grupo a otro inspeccionándolos, los hombres de cada grupo pensaban: «El Señor está en nuestro grupo».

antya.10.62

> *saṅkīrtana-kolāhale ākāśa bhedila*
> *saba jagannātha-vāsī dekhite āila*

PALABRA POR PALABRA

*saṅkīrtana**-*kolāhale* — estruendo tumultuoso del canto congregacional; *ākāśa bhedila* — llenó el cielo; *saba* — todos; *jagannātha-vāsī* — los habitantes de Jagannātha Purī; *dekhite āila* — vinieron a ver.

TRADUCCIÓN

El canto congregacional produjo un estruendo tumultuoso que llenó el cielo. Todos los habitantes de Jagannātha Purī acudieron a ver el kīrtana.

antya.10.63

> *rājā āsi' dūre dekhe nija-gaṇa lañā*
> *rāja-patnī saba dekhe aṭṭālī caḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey; *āsi'* — viniendo; *dūre* — desde un lugar distante; *dekhe* — observa; *nija**-*gaṇa lañā* — acompañado por su séquito personal; *rāja-patnī* — las reinas; *saba* — todas; *dekhe* — contemplan; *aṭṭālī caḍiyā* — subiendo a lo alto del palacio.

TRADUCCIÓN

Acompañado por su séquito personal, el rey también acudió allí y observó desde la distancia, y todas las

reinas contemplaban desde las partes elevadas del palacio.

antya.10.64

> *kīrtana-āṭope pṛthivī kare ṭalamala*
> *'hari-dhvani' kare loka, haila kolāhala*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana-āṭope — por la fuerza del canto congregacional; *pṛthivī* — el mundo entero; *kare ṭalamala* — tiembla; *hari-dhvani kare* — cantaban el sonido trascendental Hari; *loka* — la gente en general; *haila* — hubo; *kolāhala* — un sonido tumultuoso.

TRADUCCIÓN

Debido a la poderosa vibración del kīrtana, el mundo entero comenzó a temblar. Cuando todos cantaban el santo nombre, producían un sonido tumultuoso.

antya.10.65

> *ei-mata kata-kṣaṇa karāilā kīrtana*
> *āpane nācite tabe prabhura haila mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *karāilā kīrtana* — hizo que se realizara kīrtana; *āpane* — personalmente; *nācite* — danzar; *tabe* — entonces; *prabhura haila mana* — Śrī Caitanya Mahāprabhu deseó.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor hizo que se realizara canto congregacional durante algún tiempo, y entonces Él mismo deseó danzar.

antya.10.66

> *sāta-dike sāta-sampradāya gāya, bājāya*
> *madhye mahā-premāveśe nāce gaura-rāya*

PALABRA POR PALABRA

sāta-dike — en siete direcciones; *sāta-sampradāya* — los siete grupos; *gāya* — cantan; *bājāya* — tocan la mṛdaṅga; *madhye* — en el centro; *mahā-premāveśe* — en gran amor extático por Kṛṣṇa; *nāce* — danza; *gaura-rāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los siete grupos comenzaron a cantar y a tocar sus tambores en siete direcciones, y Śrī Caitanya

Mahāprabhu comenzó a danzar en el centro en gran amor extático.

antya.10.67

> *uḍiyā-pada mahāprabhura mane smṛti haila*
> *svarūpere sei pada gāite ājñā dila*

PALABRA POR PALABRA

uḍiyā-pada — un verso de una canción en la lengua de Orissa; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *smṛti haila* — fue recordado; *svarūpere* — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sei pada* — ese verso especial; *gāite* — cantar; *ājñā dila* — ordenó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó un verso en lengua oriya y ordenó a Svarūpa Dāmodara que lo cantara.

antya.10.68

> *«jagamohana-pari-muṇḍā yāu»*

PALABRA POR PALABRA

jagamohana — la sala de kīrtana conocida como Jagamohana; *pari* — en; *muṇḍā* — mi cabeza; *yāu* — que sea ofrecida.

TRADUCCIÓN

«Que mi cabeza caiga a los pies de Jagannātha en la sala de kīrtana conocida como Jagamohana.»

antya.10.69

> *ei pade nṛtya karena parama-āveśe*
> *saba-loka caudike prabhura prema-jale bhāse*

PALABRA POR PALABRA

ei pade — por este verso; *nṛtya karena* — danza; *parama-āveśe* — con gran amor extático; *saba-loka* — todas las personas; *cau-dike* — en las cuatro direcciones; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-jale* — en lágrimas de amor; *bhāse* — flotan.

TRADUCCIÓN

Simplemente por este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba con gran amor extático. Las personas que Le rodeaban flotaban en el agua de Sus lágrimas.

antya.10.70

> *'bol 'bol' balena prabhu śrī-bāhu tuliyā*
> *hari-dhvani kare loka ānande bhāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

bol — cantad; *bol* — cantad; *balena* — dijo; *prabhu* — el Señor; *śrī-bāhu* — Sus brazos trascendentales; *tuliyā* — alzando; *hari-dhvani kare* — cantaron el santo nombre de Hari; *loka* — las personas; *ānande bhāsiyā* — flotando en bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Alzando Sus dos brazos, el Señor dijo: «¡Cantad! ¡Cantad!». Flotando en bienaventuranza trascendental, las personas respondieron cantando el santo nombre de Hari.

antya.10.71

> *prabhu paḍi' mūrchā yāya, śvāsa nāhi āra*
> *ācambite uṭhe prabhu kariyā huṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *paḍi'* — cayendo al suelo; *mūrchā yāya* — perdió la conciencia; *śvāsa nāhi* — no había respiración; *āra* — y; *ācambite* — de repente; *uṭhe* — se pone en pie; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā huṅkāra* — emitiendo un sonido fuerte.

TRADUCCIÓN

El Señor cayó al suelo inconsciente, sin siquiera respirar. Entonces, de repente, se puso en pie emitiendo un sonido fuerte.

antya.10.72

> *saghana pulaka,--yena śimulera taru*
> *kabhu praphullita aṅga, kabhu haya saru*

PALABRA POR PALABRA

sa-ghana — constante; *pulaka* — erización del vello del cuerpo; *yena* — como; *śimulera taru* — el árbol śimula; *kabhu* — a veces; *praphullita* — hinchado; *aṅga* — el cuerpo; *kabhu* — a veces; *haya* — está; *saru* — delgado y enjuto.

TRADUCCIÓN

El vello de Su cuerpo se erizaba constantemente como las espinas de un árbol śimula. A veces Su cuerpo se hinchaba y a veces se tornaba delgado y enjuto.

antya.10.73

> *prati roma-kūpe haya prasveda, raktodgama*
> *jaja' 'gaga' 'pari' 'mumu'--gadgada vacana*

PALABRA POR PALABRA

prati roma-kūpe — en cada poro del vello; *haya* — había; *prasveda* — transpiración; *rakta-udgama* — profusión de sangre; *jaja gaga pari mumu* — los sonidos «jaja gaga pari mumu»; *gadgada* — entrecortadas; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Sangraba y transpiraba por cada poro de Su cuerpo. Su voz se entrecortaba. Incapaz de pronunciar el verso correctamente, solo articulaba: «jaja gaga pari mumu».

antya.10.74

> *eka eka danta yena pṛthak pṛthak naḍe*
> *aiche naḍe danta,--yena bhūme khasi' paḍe*

PALABRA POR PALABRA

eka eka — cada uno; *danta* — diente; *yena* — como si; *pṛthak pṛthak* — por separado; *naḍe* — tiembla; *aiche* — así; *naḍe* — tiemblan; *danta* — los dientes; *yena* — como si; *bhūme* — al suelo; *khasi'* — aflojándose; *paḍe* — cayeran.

TRADUCCIÓN

Todos Sus dientes temblaban, como si cada uno estuviera separado de los demás. De hecho, parecía que iban a caerse al suelo.

antya.10.75

> *kṣaṇe kṣaṇe bāḍe prabhura ānanda-āveśa*
> *tṛtīya prahara ha-ila, nṛtya nahe śeṣa*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe kṣaṇe — a cada instante; *bāḍe* — aumenta; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-āveśa* — bienaventuranza trascendental; *tṛtīya prahara* — media tarde; *ha-ila* — llegó; *nṛtya* — la danza; *nahe śeṣa* — no terminaba.

TRADUCCIÓN

Su bienaventuranza trascendental aumentaba a cada instante. Así pues, incluso a media tarde la danza aún no había terminado.

antya.10.76

> *saba lokera uthalila ānanda-sāgara*
> *saba loka pāsarila deha-ātma-ghara*

PALABRA POR PALABRA

saba lokera — de todas las personas; *uthalila* — se desbordó; *ānanda-sāgara* — el océano de bienaventuranza trascendental; *saba loka* — todas las personas; *pāsarila* — olvidaron; *deha* — el cuerpo; *ātma* — la mente; *ghara* — el hogar.

TRADUCCIÓN

El océano de bienaventuranza trascendental se desbordó, y todos los presentes olvidaron su cuerpo, su mente y su hogar.

antya.10.77

> *tabe nityānanda prabhu sṛjilā upāya*
> *krame-krame kīrtanīyā rākhila sabāya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *prabhu* — el Señor; *sṛjilā upāya* — ideó un recurso; *krame-krame* — poco a poco; *kīrtanīyā* — los cantores; *rākhila* — detuvo; *sabāya* — a todos.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Nityānanda encontró un modo de poner fin al kīrtana. Poco a poco fue deteniendo a todos los cantores.

antya.10.78

> *svarūpera saṅge mātra eka sampradāya*
> *svarūpera saṅge seha manda-svara gāya*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera saṅge — con Svarūpa Dāmodara; *mātra* — solo; *eka* — un; *sampradāya* — grupo; *svarūpera saṅge* — con Svarūpa Dāmodara; *seha* — ellos; *manda-svara* — muy suavemente; *gāya* — cantaban.

TRADUCCIÓN

De este modo, solo un grupo continuó cantando con Svarūpa Dāmodara, y cantaban muy suavemente.

antya.10.79

> *kolāhala nāhi, prabhura kichu bāhya haila*
> *tabe nityānanda sabāra śrama jānāila*

PALABRA POR PALABRA

kolāhala — sonido tumultuoso; *nāhi* — no había; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo de; *bāhya* — conciencia externa; *haila* — hubo; *tabe* — en ese momento; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *sabāra* — de todos ellos; *śrama* — cansancio; *jānāila* — informó.

TRADUCCIÓN

Cuando dejó de haber un sonido tumultuoso, Śrī Caitanya Mahāprabhu recuperó la conciencia. Entonces

Nityānanda Prabhu Le informó del cansancio de los cantores y danzarines.

antya.10.80

> *bhakta-śrama jāni' kailā kīrtana samāpana*
> *sabā lañā āsi' kailā samudre snapana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-śrama — el cansancio de los devotos; *jāni'* — comprendiendo; *kailā* — realizó; *kīrtana samāpana* — la conclusión del canto; *sabā lañā āsi'* — acompañado de todos ellos; *kailā* — hizo; *samudre* — en el mar; *snapana* — baño.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo el cansancio de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu puso fin al canto congregacional. Luego se bañó en el mar, acompañado de todos ellos.

antya.10.81

> *saba lañā prabhu kailā prasāda bhojana*
> *sabāre vidāya dilā karite śayana*

PALABRA POR PALABRA

saba lañā — con todos ellos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — realizó; *prasāda bhojana* — tomar prasādam; *sabāre* — a todos; *vidāya dilā* — se despidió; *karite śayana* — para descansar.

TRADUCCIÓN

Después Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó prasādam con todos ellos y les pidió que regresaran a sus moradas a descansar.

antya.10.82

> *gambhīrāra dvāre karena āpane śayana*
> *govinda āsiyā kare pāda-samvāhana*

PALABRA POR PALABRA

gambhīrāra dvāre — en la puerta de la Gambhīrā, la pequeña habitación dentro de la habitación; *karena* — hace; *āpane* — personalmente; *śayana* — acostarse; *govinda* — Su sirviente personal Govinda; *āsiyā* — llegando; *kare* — realiza; *pāda-samvāhana* — masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se recostó en la puerta de la Gambhīrā, y Govinda acudió allí para masajearle las piernas.

antya.10.83-84

> *sarva-kāla āche ei sudṛḍha 'niyama'*
> *'prabhu yadi prasāda pāñā karena śayana*
>
> *govinda āsiyā kare pāda-samvāhana*
> *tabe yāi' prabhura 'śeṣa' karena bhojana'*

PALABRA POR PALABRA

sarva-kāla — todo el tiempo; *āche* — hay; *ei* — esta; *su-dṛḍha* — establecida; *niyama* — regla; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *prasāda pāñā* — después de almorzar; *karena śayana* — Se acuesta; *govinda* — Govinda; *āsiyā* — viniendo; *kare* — hace; *pāda-samvāhana* — dar masaje a las piernas; *tabe* — a continuación; *yāi'* — yendo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa* — los remanentes de comida; *karena bhojana* — come.

TRADUCCIÓN

Era norma fija desde hacía mucho tiempo que, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se acostaba a descansar después del almuerzo, Govinda Le daba masaje en las piernas. A continuación, Govinda honraba los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.10.85

> *saba dvāra yuḍi' prabhu kariyāchena śayana*
> *bhitare yāite nāre, govinda kare nivedana*

PALABRA POR PALABRA

saba dvāra — toda la puerta; *yuḍi'* — ocupando el espacio de; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana* — estaba acostado; *bhitare* — dentro; *yāite nāre* — no podía entrar; *govinda* — Govinda; *kare nivedana* — hizo la siguiente petición.

TRADUCCIÓN

En esta ocasión, cuando el Señor se acostó, ocupó toda la entrada. Govinda no podía entrar en la habitación y, por consiguiente, hizo la siguiente petición.

antya.10.86

> *'eka-pāśa hao, more deha' bhitara yāite'*
> *prabhu kahe,--'śakti nāhi aṅga cālāite'*

PALABRA POR PALABRA

eka-pāśa hao — tenga la bondad de ponerse de lado; *more* — a mí; *deha'* — permita; *bhitara* — dentro; *yāite* — entrar; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *śakti* — fuerza; *nāhi* — no hay; *aṅga cālāite* — para mover Mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Tenga la bondad de ponerse de lado. Permítame pasar para entrar en la habitación.» Sin embargo, el Señor respondió: «No tengo fuerzas para mover Mi cuerpo.»

antya.10.87

> *bāra bāra govinda kahe eka-dik ha-ite*
> *prabhu kahe,--'aṅga āmi nāri cālāite'*

PALABRA POR PALABRA

bāra bāra — una y otra vez; *govinda* — Govinda; *kahe* — pide; *eka-dik ha-ite* — que se ponga de lado; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *aṅga* — Mi cuerpo; *āmi* — Yo; *nāri cālāite* — no puedo mover.

TRADUCCIÓN

Govinda se lo pidió una y otra vez, pero el Señor respondía: «No puedo mover Mi cuerpo.»

antya.10.88

> *govinda kahe,--'karite cāhi pāda-samvāhana'*
> *prabhu kahe,--'kara vā nā kara, yei laya tomāra mana'*

PALABRA POR PALABRA

govinda kahe — Govinda dijo; *karite* — hacer; *cāhi* — deseo; *pāda-samvāhana* — masajear Sus piernas; *prabhu kahe* — el Señor respondió; *kara* — hazlo; *vā* — o; *nā kara* — no lo hagas; *yei* — lo que; *laya tomāra mana* — tú decidas.

TRADUCCIÓN

Govinda pidió repetidamente: «Deseo masajear Sus piernas», pero el Señor dijo: «Hazlo o no lo hagas. Depende de lo que tú decidas.»

antya.10.89

> *tabe govinda bahirvāsa tāṅra upare diyā*
> *bhitara-ghare gelā mahāprabhure laṅghiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *govinda* — Govinda; *bahirvāsa* — la tela exterior; *tāṅra upare* — sobre Él; *diyā* — extendiendo; *bhitara-ghare* — al interior de la habitación; *gelā* — fue; *mahāprabhure laṅghiyā* — pasando por encima de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces Govinda extendió la tela exterior del Señor sobre Su cuerpo y, de esta manera, entró en la habitación pasando por encima de Él.

antya.10.90

> *pāda-samvāhana kaila, kaṭi-pṛṣṭha cāpila*
> *madhūra-mardane prabhura pariśrama gela*

PALABRA POR PALABRA

pāda-samvāhana — masaje de las piernas; *kaila* — realizó; *kaṭi* — cintura; *pṛṣṭha* — espalda; *cāpila* — presionó; *madhūra-mardane* — mediante una suave presión; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pariśrama* — fatiga; *gela* — se fue.

TRADUCCIÓN

Govinda masajeó las piernas del Señor como de costumbre. Presionó la cintura y la espalda del Señor muy suavemente, y así toda la fatiga del Señor desapareció.

antya.10.91

> *sukhe nidrā haila prabhura, govinda cāpe aṅga*
> *daṇḍa-dui ba-i prabhura hailā nidrā-bhaṅga*

PALABRA POR PALABRA

sukhe — muy bien; *nidrā haila prabhura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu durmió; *govinda* — Govinda; *cāpe aṅga* — presionó el cuerpo; *daṇḍa-dui bāi* — después de unos cuarenta y cinco minutos;

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — hubo; *nidrā-bhaṅga* — interrupción del sueño.

TRADUCCIÓN

Mientras Govinda le frotaba el cuerpo, el Señor durmió muy bien durante unos cuarenta y cinco minutos, y luego Su sueño se interrumpió.

antya.10.92

> *govinde dekhiyā prabhu bale kruddha hañā*
> *'āji kene eta-kṣaṇa āchis vasiyā?*

PALABRA POR PALABRA

govinde dekhiyā — al ver a Govinda; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale* — dijo; *kruddha hañā* — de humor enojado; *āji* — hoy; *kene* — por qué; *eta-kṣaṇa* — durante tanto tiempo; *āchis* — has estado; *vasiyā* — sentado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a Govinda sentado a Su lado, se enfadó un poco. «¿Por qué has estado sentado aquí tanto tiempo hoy?», preguntó el Señor.

antya.10.93

> *mora nidrā haile kene nā gelā prasāda khāite?'*
> *govinda kahe--'dvāre śuilā, yāite nāhi pathe'*

PALABRA POR PALABRA

mora nidrā haile — cuando me quedé dormido; *kene* — por qué; *nā gelā* — no fuiste; *prasāda khāite* — a tomar tu comida; *govinda kahe* — Govinda dijo; *dvāre* — la puerta; *śuilā* — Tú estabas bloqueando; *yāite* — para ir; *nāhi pathe* — no hay paso.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no fuiste a tomar tu comida después de que me quedé dormido?», preguntó el Señor. Govinda respondió: «Estabas acostado bloqueando la puerta, y no había manera de pasar».

antya.10.94

> *prabhu kahe,--'bhitare tabe āilā kemane?*
> *taiche kene prasāda laite nā kailā gamane?'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhitare* — adentro; *tabe* — entonces; *āilā* — viniste; *kemane* — cómo; *taiche* — del

mismo modo; *kene* — por qué; *prasāda laite* — para tomar prasāda; *nā kailā gamane* — no fuiste.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Cómo entraste en la habitación? ¿Por qué no saliste a tomar tu almuerzo del mismo modo?».

antya.10.95

> *govinda kahe mane--"āmāra 'sevā' se 'niyama'*
> *aparādha ha-uka, kibā narake gamana*

PALABRA POR PALABRA

govinda kahe — Govinda dijo; *mane* — dentro de su mente; *āmāra sevā* — mi servicio; *se niyama* — esa es la norma; *aparādha ha-uka* — que haya ofensas; *kibā* — o; *narake* — al infierno; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

Govinda respondió mentalmente: «Mi deber es servir, aunque tenga que cometer ofensas o ir al infierno.

antya.10.96

> *'sevā' lāgi' koṭi 'aparādha' nāhi gaṇi*
> *sva-nimitta 'aparādhābhāse' bhaya māni"*

PALABRA POR PALABRA

sevā lāgi' — en aras del servicio; *koṭi aparādha* — diez millones de ofensas; *nāhi gaṇi* — no me importan; *sva-nimitta* — por mi propia persona; *aparādha-ābhāse* — por un atisbo de ofensa; *bhaya māni* — siento temor.

TRADUCCIÓN

»No me importaría cometer cientos de miles de ofensas en servicio del Señor, pero temo enormemente cometer incluso un atisbo de ofensa en beneficio propio».

antya.10.97

> *eta saba mane kari' govinda rahilā*
> *prabhu ye puchilā, tāra uttara nā dilā*

PALABRA POR PALABRA

eta saba — todo esto; *mane kari'* — pensando; *govinda rahilā* — Govinda guardó silencio; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — lo que; *puchilā* — preguntó; *tāra* — de eso; *uttara* — respuesta; *nā dilā* — no dio.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, Govinda guardó silencio. No respondió a la pregunta del Señor.

antya.10.98

> *pratyaha prabhura nidrāya yāna prasāda la-ite*
> *se divasera śrama dekhi' lāgilā cāpite*

PALABRA POR PALABRA

prati-aha — a diario; *prabhura nidrāya* — cuando el Señor estaba dormido; *yāna* — va; *prasāda la-ite* — a tomar su almuerzo; *se divasera* — de aquel día; *śrama* — el cansancio; *dekhi'* — al ver; *lāgilā cāpite* — comenzó a presionar.

TRADUCCIÓN

La costumbre de Govinda era ir a almorzar cuando el Señor estaba dormido. Aquel día, sin embargo, al ver el cansancio del Señor, Govinda continuó masajeándole el cuerpo.

antya.10.99

> *yāiteha patha nāhi, yāibe kemane?*
> *mahā-aparādha haya prabhura laṅghane*

PALABRA POR PALABRA

yāiteha — para ir; *patha nāhi* — no había paso; *yāibe kemane* — cómo podría irse; *mahā-aparādha* — una gran ofensa; *haya* —

habría; *prabhura laṅghane* — pasar por encima del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

No había manera de pasar. ¿Cómo podía irse? Cuando pensó en pasar por encima del cuerpo del Señor, lo consideró una gran ofensa.

antya.10.100

> *ei saba haya bhakti-śāstra-sūkṣma marma*
> *caitanyera kṛpāya jāne ei saba dharma*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *haya* — son; *bhakti-śāstra* — del sistema de servicio devocional; *sūkṣma marma* — principios sutiles; *caitanyera kṛpāya* — por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāne* — puede comprender; *ei saba* — todos estos; *dharma* — principios del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Estos son algunos de los principios sutiles de la etiqueta en el servicio devocional. Solo quien ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede comprender estos principios.

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, los trabajadores fruitivos, no pueden comprender las conclusiones sutiles del servicio devocional porque solo aceptan su valor ritualista y no entienden cómo el servicio devocional satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Los *karmīs* consideran las formalidades un medio para avanzar en la religión, el desarrollo económico, la satisfacción sensual y la liberación. Aunque estos son solo resultados materiales de seguir principios religiosos, los *karmīs* los consideran como todo. Tales actividades ritualistas se denominan *karma*. Los *karmīs* que adoptan el servicio devocional de forma muy superficial y que, en consecuencia, permanecen en la plataforma de las actividades materiales, reciben el nombre de *prākṛta-sahajiyās*. No pueden comprender cómo se presta el servicio devocional puro en amor paternal y conyugal, pues esto solo se puede entender mediante la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu otorga a los devotos puros.

antya.10.101

> *bhakta-guṇa prakāśite prabhu baḍa raṅgī*
> *ei saba prakāśite kailā eta bhaṅgī*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-guṇa — las cualidades del devoto; *prakāśite* — para manifestar; *prabhu* — el Señor; *baḍa raṅgī* — muy interesado; *ei*

saba — todas estas; *prakāśite* — para manifestar; *kailā* — Él realizó; *eta* — tal; *bhaṅgī* — incidente.

TRADUCCIÓN

El Señor está muy interesado en manifestar las cualidades excelentes de Sus devotos, y por eso dispuso este incidente.

antya.10.102

> *saṅkṣepe kahiluṅ ei pari-muṇḍā-nṛtya*
> *adyāpiha gāya yāhā caitanyera bhṛtya*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — de forma breve; *kahiluṅ* — he descrito; *ei* — esta; *pari-muṇḍā-nṛtya* — danza en el salón de danza del templo de Jagannātha; *adyāpiha* — incluso hasta el día de hoy; *gāya* — cantan acerca de; *yāhā* — lo cual; *caitanyera bhṛtya* — los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así pues, he descrito brevemente la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el salón del templo de Jagannātha. Los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu cantan acerca de esta danza incluso ahora.

antya.10.103

> *ei-mata mahāprabhu lañā nija-gaṇa*
> *guṇḍicā-gṛhera kailā kṣālana, mārjana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā nija-gaṇa* — acompañado por Sus asociados personales; *guṇḍicā-gṛhera* — del templo de Guṇḍicā; *kailā* — realizó; *kṣālana* — lavado; *mārjana* — limpieza.

TRADUCCIÓN

Acompañado por Sus asociados personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó y barrió el templo de Guṇḍicā, limpiándolo como de costumbre.

antya.10.104

> *pūrvavat kailā prabhu kīrtana, nartana*
> *pūrvavat ṭoṭāya kailā vanya-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como anteriormente; *kailā* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana* — canto; *nartana* — danza; *pūrva-vat* — como anteriormente; *ṭoṭāya* — en el jardín; *kailā* — realizó; *vanya-bhojana* — un almuerzo campestre.

TRADUCCIÓN

El Señor danzó y cantó, y después disfrutó de un almuerzo campestre en el jardín, tal como lo había hecho antes.

antya.10.105

> *pūrvavat ratha-āge karilā nartana*
> *herā-pañcamī-yātrā kailā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como anteriormente; *ratha-āge* — delante de la cuadriga; *karilā nartana* — realizó la danza; *herā-pañcamī-yātrā* — el festival de Herā-pañcamī; *kailā daraśana* — Él contempló.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, danzó delante de la cuadriga de Jagannātha y observó el festival de Herā-pañcamī.

antya.10.106

> *cāri-māsa varṣāya rahilā saba bhakta-gaṇa*
> *janmāṣṭamī ādi yātrā kailā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

cāri-māsa — durante cuatro meses; *varṣāya* — de la estación lluviosa; *rahilā* — permanecieron; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *janmāṣṭamī ādi yātrā* — festivales como la ceremonia de nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *kailā daraśana* — observaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala permanecieron en Jagannātha Purī durante los cuatro meses de la estación lluviosa y observaron muchas otras ceremonias, como el aniversario del nacimiento del Señor Kṛṣṇa.

antya.10.107

> *pūrve yadi gauḍa ha-ite bhakta-gaṇa āila*
> *prabhure kichu khāoyāite sabāra icchā haila*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yadi* — cuando; *gauḍa ha-ite* — de Bengala; *bhakta-gaṇa āila* — los devotos llegaron; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *khāoyāite* — dar de comer; *sabāra icchā haila* — todos desearon.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando todos los devotos habían llegado de Bengala, todos deseaban ofrecer algo de comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.10.108

> *keha kona prasāda āni' deya govinda-ṭhāñi*
> *'ihā yena avaśya bhakṣaṇa karena gosāñi'*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *kona prasāda* — alguna variedad de prasāda; *āni'* — trayendo; *deya* — entrega; *govinda-ṭhāñi* — a Govinda; *ihā* — esto; *yena* — que; *avaśya* — ciertamente; *bhakṣaṇa karena* — come; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cada devoto traía un cierto tipo de prasāda. Se lo entregaba a Govinda y le pedía: «Por favor, asegúrate de que el Señor coma este prasāda sin falta».

antya.10.109

> *keha paiḍa, keha nāḍu, keha piṭhā-pānā*
> *bahu-mūlya uttama-prasāda-prakāra yāra nānā*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *paiḍa* — una preparación de coco; *keha* — alguien; *nāḍu* — bolitas dulces; *keha* — alguien; *piṭhā* — pasteles; *pānā* — arroz dulce; *bahu-mūlya* — costoso; *uttama-prasāda* — comida muy apetitosa; *prakāra yāra nānā* — de diferentes variedades.

TRADUCCIÓN

Algunos traían paiḍa [una preparación de coco], otros traían bolitas dulces, y otros traían pasteles y arroz dulce. El prasāda era de diferentes variedades, todo muy costoso.

antya.10.110

> *'amuk ei diyāche' govinda kare nivedana*
> *'dhari' rākha' bali' prabhu nā karena bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

amuk — tal y tal devoto; *ei* — esto; *diyāche* — ha dado; *govinda* — Govinda; *kare nivedana* — informa; *dhari' rākha* — por favor, guárdalos; *bali'* — diciendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā karena bhakṣaṇa* — no come.

TRADUCCIÓN

Govinda presentaba el prasādam y le decía a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Esto lo ha dado tal y tal

devoto». Sin embargo, el Señor no lo comía realmente. Simplemente decía: «Guárdalo en el almacén».

antya.10.111

> *dharite dharite gharera bharila eka koṇa*
> *śata-janera bhakṣya yata haila sañcayana*

PALABRA POR PALABRA

dharite dharite — guardando y guardando; *gharera* — de la habitación; *bharila* — llenó; *eka koṇa* — un rincón; *śata-janera* — de cien personas; *bhakṣya* — suficiente para alimentar; *yata* — todo; *haila* — hubo; *sañcayana* — acumulación.

TRADUCCIÓN

Govinda siguió acumulando la comida, y pronto esta llenó un rincón de la habitación. Había suficiente como para alimentar al menos a cien personas.

antya.10.112

> *govindere sabe puche kariyā yatana*
> *'āmā-datta prasāda prabhure ki karāilā bhakṣaṇa?*

PALABRA POR PALABRA

govindere — a Govinda; *sabe* — todos los devotos; *puche* — preguntaron; *kariyā yatana* — con gran entusiasmo; *āmā-datta prasāda* — el prasādam dado por mí; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ki karāilā bhakṣaṇa* — se lo has dado para que coma.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos le preguntaban a Govinda con gran entusiasmo: «¿Le has dado a Śrī Caitanya Mahāprabhu el prasādam que te traje?».

antya.10.113

> *kāhāṅ kichu kahi' govinda kare vañcana*
> *āra dina prabhure kahe nirveda-vacana*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — a alguien; *kichu* — algo; *kahi'* — diciendo; *govinda* — Govinda; *kare vañcana* — decía mentiras; *āra dina* — un día; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dijo; *nirveda-vacana* — una declaración de decepción.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos le preguntaban, Govinda tenía que decirles mentiras. Así pues, un día le habló al Señor con desaliento.

antya.10.114

> *"ācāryādi mahāśaya kariyā yatane*
> *tomāre khāoyāite vastu dena mora sthāne*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-ādi — encabezados por Advaita Ācārya; *mahāśaya* — respetables caballeros; *kariyā yatane* — con gran esfuerzo; *tomāre khāoyāite* — para alimentarte; *vastu dena* — entregan variedades de alimentos; *mora sthāne* — a mí.

TRADUCCIÓN

«Muchos devotos respetables, encabezados por Advaita Ācārya, se esfuerzan enormemente para confiarme variedades de alimentos destinados a Ti.

antya.10.115

> *tumi se nā khāo, tāṅrā puche bāra bāra*
> *kata vañcanā karimu, kemane āmāra nistāra?"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *se* — eso; *nā khāo* — no comes; *tāṅrā* — ellos; *puche* — preguntan; *bāra bāra* — una y otra vez; *kata vañcanā karimu* — cuánto tiempo seguiré engañando; *kemane* — cómo; *āmāra* — mi; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

»Tú no lo comes, pero ellos me preguntan una y otra vez. ¿Cuánto tiempo seguiré engañándolos? ¿Cómo me libraré de esta responsabilidad?».

antya.10.116

> *prabhu kahe,--'ādi-vasyā' duḥkha kāṅhe māne?*
> *kebā ki diyāche, tāhā ānaha ekhāne'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *ādi-vasyā* — tú, que has residido Conmigo durante mucho tiempo; *duḥkha kāṅhe māne* — por qué te afliges por esto; *kebā ki diyāche* — lo que sea que hayan entregado; *tāhā* — todo eso; *ānaha ekhāne* — tráelo aquí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «¿Por qué te afliges tan neciamente? Tráeme aquí todo lo que te hayan dado».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que la palabra ādi-vasyā se refiere a alguien que ha estado viviendo con otro durante mucho tiempo. Se llamó ādi-vasyā a Govinda porque llevaba mucho tiempo viviendo con Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras que

otros devotos, que eran en su mayoría nuevos, iban y venían. En efecto, el Señor le dijo a Govinda: «Puesto que has vivido Conmigo durante mucho tiempo, no deberías sentirte neciamente decepcionado por esta situación. Tráeme todos los alimentos y verás que puedo comerlos».

antya.10.117

> *eta bali' mahāprabhu vasilā bhojane*
> *nāma dhari' dhari' govinda kare nivedane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā bhojane* — se sentó a comer; *nāma* — el nombre; *dhari' dhari'* — pronunciando; *govinda* — Govinda; *kare nivedane* — ofrece.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó a comer. Entonces Govinda le fue ofreciendo las preparaciones una tras otra, y al hacerlo pronunciaba el nombre de la persona que había dado cada una.

antya.10.118

> *"ācāryera ei paiḍa, pānā-sara-pūpī*
> *ei amṛta-guṭikā, maṇḍā, karpūra-kūpī*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Advaita Ācārya; *ei* — estas; *paiḍa* — preparación de coco; *pānā* — arroz dulce; *sara-pūpī* — pasteles hechos con nata; *ei* — estas; *amṛta-guṭikā* — bolas dulces; *maṇḍā* — un tipo de dulce redondo; *karpūra-kūpī* — un recipiente de alcanfor.

TRADUCCIÓN

«Estas preparaciones —paiḍa, arroz dulce, pasteles hechos con nata, y también amṛta-guṭikā, maṇḍā y un recipiente de alcanfor— las ha dado Advaita Ācārya.

antya.10.119

> *śrīvāsa-paṇḍitera ei aneka prakāra*
> *piṭhā, pānā, amṛta-maṇḍā padma-cini āra*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-paṇḍitera — de Śrīvāsa Paṇḍita; *ei* — estas; *aneka prakāra* — muchas variedades; *piṭhā* — pasteles; *pānā* — crema; *amṛta-maṇḍā* — otro tipo de bola dulce; *padma-cini* — padma-cini; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

»Luego hay variedades de alimentos —pasteles, crema, amṛta-maṇḍā y padmacini— dados por Śrīvāsa Paṇḍita.

antya.10.120

> *ācāryaratnera ei saba upahāra*
> *ācāryanidhira ei, aneka prakāra*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratnera — de Candraśekhara; *ei* — estos; *saba* — todos; *upahāra* — obsequios; *ācāryanidhira* — de Ācāryanidhi; *ei* — estos; *aneka prakāra* — de diferentes variedades.

TRADUCCIÓN

»Todos estos son obsequios de Ācāryaratna, y estas variedades de regalos son de Ācāryanidhi.

antya.10.121

> *vāsudeva-dattera ei murāri-guptera āra*
> *buddhimanta-khāṅnera ei vividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-dattera — de Vāsudeva Datta; *ei* — estos; *murāri-guptera* — de Murāri Gupta; *āra* — y;

buddhimanta-khāṅnera — de Buddhimanta Khān; *ei* — estos; *vividha prakāra* — de diferentes variedades.

TRADUCCIÓN

»Y todas estas variedades de alimentos las han dado Vāsudeva Datta, Murāri Gupta y Buddhimanta Khān.

antya.10.122

> *śrīmān-sena, śrīmān-paṇḍita, ācārya-nandana*
> *tāṅ-sabāra datta ei karaha bhojana*

PALABRA POR PALABRA

śrīmān-sena — Śivānanda Sena; *śrīmān-paṇḍita* — Śrīmān Paṇḍita; *ācārya-nandana* — Ācārya Nandana; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *datta* — dado; *ei* — esto; *karaha bhojana* — por favor, come.

TRADUCCIÓN

»Estos son regalos de Śrīmān Sena, Śrīmān Paṇḍita y Ācārya Nandana. Por favor, cómelos todos.

antya.10.123

> *kulīna-grāmera ei āge dekha yata*
> *khaṇḍa-vāsī lokera ei dekha tata"*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmera — de los habitantes de Kulīna-grāma; *ei* — estas; *āge* — delante; *dekha* — mira; *yata* — todas; *khaṇḍa-vāsī lokera* — de los habitantes de Khaṇḍa; *ei* — estas; *dekha* — mira; *tata* — tantas.

TRADUCCIÓN

»Aquí están las preparaciones hechas por los habitantes de Kulīna-grāma, y estas las han hecho los habitantes de Khaṇḍa».

antya.10.124

> *aiche sabāra nāma lañā prabhura āge dhare*
> *santuṣṭa hañā prabhu saba bhojana kare*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de este modo; *sabāra nāma* — el nombre de todos; *lañā* — tomando; *prabhura āge* — ante el Señor; *dhare* — coloca; *santuṣṭa hañā* — quedando muy satisfecho; *prabhu* — el Señor; *saba* — todo; *bhojana kare* — comenzó a comer.

TRADUCCIÓN

De este modo, Govinda pronunciaba el nombre de cada persona al colocar los alimentos ante el Señor. Muy satisfecho, el Señor comenzó a comerlo todo.

> *yadyapi māsekera vāsi mukuta nārikela*
> *amṛta-guṭikādi, pānādi sakala*

> *tathāpi nūtana-prāya saba dravyera svāda*
> *'vāsi' visvāda nahe sei prabhura prasāda*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *māsekera* — un mes; *vāsi* — tras permanecer; *mukutā nārikela* — un dulce de coco de consistencia muy dura; *amṛta-guṭikā* — bolas dulces *amṛta-guṭikā*; *ādi* — etc.; *pānā* — bebidas dulces; *ādi* — y demás; *sakala* — todas; *tathāpi* — aún; *nūtana-prāya* — como si fuesen frescas; *saba dravyera* — de cada receta; *svāda* — el sabor; *vāsi* — rancio; *visvāda* — desabrido; *nahe* — no era; *sei* — ésa; *prabhura prasāda* — la misericordia del Señor.

TRADUCCIÓN

Los dulces de coco muy duros, mukuta nārikela, las bolas dulces, los diversos tipos de bebidas dulces y todas las demás recetas habían sido cocinadas como mínimo un mes antes, pero ni habían perdido el sabor ni estaban rancias. En verdad, se habían mantenido frescas. Ésa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.10.127

> *śata-janera bhakṣya prabhu daṇḍeke khāilā!*
> *'āra kichu āche?' bali' govinde puchilā*

PALABRA POR PALABRA

śata-janera — de cien personas; *bhakṣya* — comestibles; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍeke khāilā* — comió en veinticuatro minutos; *āra kichu āche* — hay algo más; *bali'* — diciendo; *govinde* — a Govinda; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

En muy poco tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu comió lo suficiente para cien personas. Después le preguntó a Govinda: «¿Queda algo más?».

antya.10.128

> *govinda bale,--'rāghavera jhāli mātra āche'*
> *prabhu kahe,--'āji rahu, tāhā dekhimu pāche'*

PALABRA POR PALABRA

govinda bale — Govinda respondió; *rāghavera jhāli* — las bolsas dadas por Rāghava; *mātra* — solamente; *āche* — quedan; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āji* — hoy; *rahu* — que queden; *tāhā* — eso; *dekhimu* — veré; *pāche* — después.

TRADUCCIÓN

Govinda respondió: «Ahora solo quedan las bolsas de Rāghava». El Señor dijo: «Que queden por hoy. Ya las veré después».

antya.10.129

> *āra dina prabhu yadi nibhṛte bhojana kailā*
> *rāghavera jhāli khuli' sakala dekhilā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *nibhṛte* — en un lugar apartado; *bhojana kailā* — tomó Su almuerzo; *rāghavera* — de Rāghava Paṇḍita; *jhāli* — las bolsas; *khuli'* — abriendo; *sakala dekhilā* — vio todo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, mientras tomaba Su almuerzo en un lugar apartado, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió las bolsas de Rāghava e inspeccionó su contenido una tras otra.

antya.10.130

> *saba dravyera kichu kichu upayoga kailā*
> *svādu, sugandhi dekhi' bahu praśaṁsilā*

PALABRA POR PALABRA

saba dravyera — de todos los artículos; *kichu kichu* — algo; *upayoga kailā* — utilizó; *svādu* — sabroso; *su-gandhi* — aromático; *dekhi'* — viendo; *bahu* — mucho; *praśaṁsilā* — los elogió.

TRADUCCIÓN

Probó un poco de todo lo que contenían y lo elogió por su sabor y aroma.

antya.10.131

> *vatsareka tare āra rākhilā dhariyā*
> *bhojana-kāle svarūpa pariveśe khasāñā*

PALABRA POR PALABRA

vatsareka — un año; *tare* — para; *āra* — el resto; *rākhilā dhariyā* — guardó en reserva; *bhojana-kāle* — a la hora del almuerzo; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pariveśe* — servía; *khasāñā* — sacando poco a poco.

TRADUCCIÓN

Todas las variedades del prasādam restante se guardaron para comer a lo largo del año. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba Su almuerzo, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se lo servía poco a poco.

> *kabhu rātri-kāle kichu karena upayoga*
> *bhaktera śraddhāra dravya avaśya karena upabhoga*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *rātri-kāle* — por la noche; *kichu* — algo; *karena upayoga* — utilizaba; *bhaktera* — de los devotos; *śraddhāra* — con fe y amor; *dravya* — preparaciones; *avaśya* — ciertamente; *karena upabhoga* — disfruta.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba algo de ello por la noche. El Señor ciertamente disfruta de las preparaciones que Sus devotos hacen con fe y amor.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa Se complace mucho con Sus devotos y sus ofrendas. En consecuencia, en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo la aceptaré». (Bg. 9.26) Aquí también

encontramos que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba todos estos alimentos porque habían sido ofrecidos por Sus devotos. A veces los comía durante el almuerzo y a veces por la noche, pero siempre pensaba que, puesto que Sus devotos los habían ofrecido con gran amor y afecto, debía comerlos.

antya.10.133

> *ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge*
> *cāturmāsya goṅāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con Sus devotos personales; *cāturmāsya goṅāilā* — pasó los cuatro meses de la estación de lluvias; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — en la felicidad de conversar sobre temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó todo el periodo de Cāturmāsya [los cuatro meses de la estación de lluvias] en la felicidad de conversar sobre temas de Kṛṣṇa con Sus devotos.

antya.10.134

> *madhye madhye ācāryādi kare nimantraṇa*
> *ghare bhāta rāndhe āra vividha vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

madhye madhye — a intervalos; *ācārya-ādi* — Advaita Ācārya y otros; *kare nimantraṇa* — invitan; *ghare* — en casa; *bhāta* — arroz; *rāndhe* — cocinan; *āra* — y; *vividha vyañjana* — diversas preparaciones de verduras.

TRADUCCIÓN

De vez en cuando, Advaita Ācārya y otros invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer arroz y diversas preparaciones de verduras cocinadas en casa.

antya.10.135-136

> *maricera jhāla, āra madhurāmla āra*
> *ādā, lavaṇa, lembu, dugdha, dadhi, khaṇḍa-sāra*

> *śāka dui-cāri, āra sukutāra jhola*
> *nimba-vārtākī, āra bhṛṣṭa-paṭola*

PALABRA POR PALABRA

maricera jhāla — una receta picante a base de pimienta negra; *āra* — así como; *madhurāmla* — un plato agridulce; *āra* — también; *ādā* — jengibre; *lavaṇa* — platos salados; *lembu* — lima; *dugdha* — leche; *dadhi* — yogur; *khaṇḍa-sāra* — azúcar cande; *śāka dui-cāri* — de dos a cuatro variedades de espinacas; *āra* — y; *sukutāra jhola* — sopa de melón amargo; *nimba-vārtākī* — berenjena frita con hojas de *nimba*; *āra* — y; *bhṛṣṭa-paṭola* — *paṭola* frita.

TRADUCCIÓN

Le ofrecían platos picantes, a base de pimienta negra, platos agridulces, jengibre, platos salados, lima, leche, yogur, azúcar cande, dos o cuatro variedades de espinacas, sopa de melón amargo, berenjena con hojas de nimba, y paṭola frita.

antya.10.137

> *bhṛṣṭa phula-baḍī, āra mudga-ḍāli-sūpa*
> *vividha vyañjana rāndhe prabhura ruci-anurūpa*

PALABRA POR PALABRA

bhṛṣṭa — frito; *phula-baḍī* — una preparación caliente de dhal; *āra* — y; *mudga-ḍāli-sūpa* — una preparación líquida hecha con dhal de mung; *vividha vyañjana* — diversas preparaciones de verduras;

rāndhe — cocinaban; *prabhura ruci-anurūpa* — muy sabroso para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

También ofrecían phula-baḍī, dhal de mung líquido y muchas verduras, todo cocinado conforme al gusto del Señor.

antya.10.138

> *jagannāthera prasāda āne karite miśrita*
> *kāhāṅ ekā yāyena, kāhāṅ gaṇera sahita*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *prasāda* — restos de comida; *āne* — traen; *karite miśrita* — mezclando; *kāhāṅ* — en alguna ocasión; *ekā yāyena* — va solo; *kāhāṅ* — en alguna ocasión; *gaṇera sahita* — con Sus asociados.

TRADUCCIÓN

Mezclaban estas preparaciones con los restos de la comida del Señor Jagannātha. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba las invitaciones, iba unas veces solo y otras con Sus asociados.

> *ācāryaratna, ācāryanidhi, nandana, rāghava*
> *śrīvāsa-ādi yata bhakta, vipra saba*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Ācāryaratna; *ācāryanidhi* — Ācāryanidhi; *nandana* — Nandana Ācārya; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa; *yata bhakta* — todos los devotos; *vipra saba* — todos los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Devotos como Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Nandana Ācārya, Rāghava Paṇḍita y Śrīvāsa eran todos de casta *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Kulīna-grāma, como Satyarāja Khān y Rāmānanda Vasu, no eran *brāhmaṇas* de casta, ni tampoco lo eran los habitantes de Khaṇḍa, como Mukunda dāsa, Narahari dāsa y Raghunandana. Por consiguiente, compraban *prasāda* del mercado donde se vendían los restos de la comida del Señor Jagannātha, y luego extendían invitaciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu; mientras que Ācāryaratna, Ācāryanidhi y otros que eran *brāhmaṇas* de casta cocinaban en casa cuando invitaban al Señor. Caitanya Mahāprabhu observaba la etiqueta vigente

entonces en la sociedad aceptando únicamente *prasāda* cocinado por miembros de la casta *brāhmaṇa*, pero, por principio, aceptaba invitaciones de Sus devotos, independientemente de si eran *brāhmaṇas* de casta o no.

antya.10.140-141

> *ei-mata nimantraṇa karena yatna kari*
> *vāsudeva, gadādhara-dāsa, gupta-murāri*
>
> *kulīna-grāmī, khaṇḍa-vāsī, āra yata jana*
> *jagannāthera prasāda āni' kare nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *nimantraṇa* — invitación; *karena* — llevan a cabo; *yatna kari* — con devoción; *vāsudeva* — Vāsudeva; *gadādhara-dāsa* — Gadādhara dāsa; *gupta-murāri* — Murāri Gupta; *kulīna-grāmī* — los habitantes de Kulīna-grāma; *khaṇḍa-vāsī* — los habitantes de Khaṇḍa; *āra* — y; *yata jana* — muchas otras personas; *jagannāthera prasāda* — remanentes de la comida de Jagannātha; *āni'* — trayendo; *kare nimantraṇa* — invitan.

TRADUCCIÓN

Todos ellos invitaban al Señor. Vāsudeva Datta, Gadādhara dāsa, Murāri Gupta, los habitantes de Kulīna-grāma y de Khāṇḍa, así como muchos otros

devotos que no eran de casta brāhmaṇa, compraban comida ofrecida al Señor Jagannātha y ofrecían su invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Kulīna-grāma, como Satyarāja Khān y Rāmānanda Vasu, no eran de casta *brāhmaṇa*, como tampoco lo eran los habitantes de Khaṇḍa, como Mukunda dāsa, Narahari dāsa y Raghunandana. Por esa razón, compraban *prasādam* en el mercado en que se vendían los remanentes de la comida del Señor Jagannātha e invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por su parte, Ācāryaratna, Ācāryanidhi y otros, que sí eran de casta *brāhmaṇa*, cuando invitaban al Señor cocinaban en sus propias casas. Caitanya Mahāprabhu seguía la norma de conducta social entonces vigente, y sólo tomaba *prasādam* cocinado por miembros de la casta *brāhmaṇa*, pero Se regía por el principio de aceptar las invitaciones de Sus devotos, sin considerar si eran *brāhmaṇas* de casta o no lo eran.

antya.10.142

> *śivānanda-senera śuna nimantraṇākhyāna*
> *śivānandera baḍa-putrera 'caitanya-dāsa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-senera — de Śivānanda Sena; *śuna* — escuchad; *nimantraṇa-ākhyāna* — la historia de la invitación; *śivānandera* —

de Śivānanda Sena; *baḍa-putrera* — del hijo mayor; *caitanya-dāsa nāma* — el nombre es Caitanya dāsa.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, escuchad acerca de la invitación que Śivānanda Sena extendió al Señor. Su hijo mayor se llamaba Caitanya dāsa.

antya.10.143

> *prabhure milāite tāṅre saṅgei ānilā*
> *milāile, prabhu tāṅra nāma ta' puchilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhure milāite — para presentar ante el Señor; *tāṅre* — a él, Caitanya dāsa; *saṅgei* — junto consigo; *ānilā* — trajo; *milāile* — cuando lo presentó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre; *ta'* — entonces; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda llevó a su hijo, Caitanya dāsa, para presentarlo ante el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó por su nombre.

antya.10.144

> *'caitanya-dāsa' nāma śuni' kahe gaura-rāya*
> *'kibā nāma dharāñācha, bujhana nā yāya'*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-dāsa — Caitanya dāsa; *nāma* — nombre; *śuni'* — al oír; *kahe gaura-rāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kibā* — qué; *nāma* — nombre; *dharāñācha* — le has puesto; *bujhana nā yāya* — no se puede entender.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor oyó que su nombre era Caitanya dāsa, dijo: «¿Qué clase de nombre le has puesto? Es muy difícil de entender».

antya.10.145

> *sena kahe,--'ye jāniluṅ, sei nāma dharila'*
> *eta bali' mahāprabhure nimantraṇa kaila*

PALABRA POR PALABRA

sena kahe — Śivānanda Sena respondió; *ye jāniluṅ* — lo que supe; *sei nāma* — ese nombre; *dharila* — ha conservado; *eta bali'* — tras decir esto; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa kaila* — hizo una invitación.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena respondió: «Ha conservado el nombre que se me manifestó desde dentro». Luego invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar.

antya.10.146

> *jagannāthera bahu-mūlya prasāda ānāilā*
> *bhakta-gaṇe lañā prabhu bhojane vasilā*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *bahu-mūlya* — muy costoso; *prasāda* — restos de comida; *ānāilā* — trajo; *bhakta-gaṇe* — los devotos; *lañā* — llevando consigo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojane vasilā* — se sentó a aceptar *prasāda*.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena había comprado restos muy costosos de la comida del Señor Jagannātha. Los trajo y los ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien se sentó a aceptar el *prasāda* junto con Sus asociados.

antya.10.147

> *śivānandera gaurave prabhu karilā bhojana*
> *ati-guru-bhojane prabhura prasanna nahe mana*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *gaurave* — por honra; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā bhojana* — comió; *ati-guru-bhojane* — por haber comido demasiado; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna nahe mana* — la mente no estaba satisfecha.

TRADUCCIÓN

Debido a las glorias de Śivānanda Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu comió toda clase de *prasāda* para honrar su petición. Sin embargo, el Señor comió más de lo necesario, y por ello Su mente quedó insatisfecha.

antya.10.148

> *āra dina caitanya-dāsa kailā nimantraṇa*
> *prabhura 'abhīṣṭa' bujhi' ānilā vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *caitanya-dāsa* — el hijo de Śivānanda Sena; *kailā nimantraṇa* — invitó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhīṣṭa* — deseo; *bujhi'* — comprendiendo; *ānilā vyañjana* — compró diferentes verduras.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, extendió una invitación al Señor. No obstante, pudo comprender la mente del Señor, y por eso dispuso un tipo diferente de comida.

antya.10.149

> *dadhi, lembu, ādā, āra phula-baḍā, lavaṇa*
> *sāmagrī dekhiyā prabhura prasanna haila mana*

PALABRA POR PALABRA

dadhi — yogur; *lembu* — lima; *ādā* — jengibre; *āra* — y; *phula-baḍā* — torta suave hecha de dhal; *lavaṇa* — sal; *sāmagrī dekhiyā* — al ver estos ingredientes; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna* — satisfecha; *haila* — se volvió; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Ofreció yogur, limones, jengibre, *baḍā* blando y sal. Al ver todos estos preparativos, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó muy complacido.

SIGNIFICADO

Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Caitanya dāsa comprendió la mente del Señor. Por ello dispuso alimentos que

contrarrestarían la abundante comida que el Señor había tomado el día anterior.

Más adelante en su vida, Caitanya dāsa se convirtió en un erudito sánscrito muy instruido y escribió numerosos libros. Entre estas obras, su comentario sobre el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* es muy célebre. Existe también otro libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*, que es una obra de poesía sánscrita. Se dice que también fue compuesta por él.

antya.10.150

> *prabhu kahe,--"ei bālaka āmāra mata jāne*
> *santuṣṭa ha-ilāṅ āmi ihāra nimantraṇe"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei bālaka* — este muchacho; *āmāra mata* — Mi mente; *jāne* — puede entender; *santuṣṭa ha-ilāṅ* — estoy muy satisfecho; *āmi* — Yo; *ihāra nimantraṇe* — con su invitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Este muchacho conoce Mi mente. Así pues, estoy muy satisfecho de aceptar su invitación».

antya.10.151

> *eta bali' dadhi-bhāta karilā bhojana*
> *caitanya-dāsere dilā ucchiṣṭa-bhājana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — tras decir esto; *dadhi-bhāta* — yogur con arroz; *karilā bhojana* — comió; *caitanya-dāsere* — a Caitanya dāsa; *dilā* — Le ofreció; *ucchiṣṭa-bhājana* — los restos de Su comida.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor comió el arroz mezclado con yogur y ofreció a Caitanya dāsa los restos de Su comida.

antya.10.152

> *cāri-māsa ei-mata nimantraṇe yāya*
> *kona kona vaiṣṇava 'divasa' nāhi pāya*

PALABRA POR PALABRA

cāri-māsa — durante cuatro meses; *ei-mata* — de esta manera; *nimantraṇe yāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu cumple Sus invitaciones; *kona kona vaiṣṇava* — algunos de los devotos vaiṣṇavas; *divasa* — día; *nāhi pāya* — no podían conseguir.

TRADUCCIÓN

Los cuatro meses de Cāturmāsya transcurrieron de esta manera, con el Señor aceptando invitaciones de Sus devotos. No obstante, debido a la apretada agenda de invitaciones, algunos de los vaiṣṇavas no pudieron conseguir un día libre en el que invitar al Señor.

antya.10.153

> *gadādhara-paṇḍita, bhaṭṭācārya sārvabhauma*
> *iṅhā sabāra āche bhikṣāra divasa-niyama*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍita — Paṇḍita Gadādhara; *bhaṭṭācārya sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *iṅhā sabāra* — de todas estas personas; *āche* — hay; *bhikṣāra* — para aceptar invitaciones; *divasa-niyama* — una fecha fija cada mes.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya tenían fechas fijas en las que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba sus invitaciones cada mes.

antya.10.154-155

> *gopīnāthācārya, jagadānanda, kāśīśvara*
> *bhagavān, rāmabhadrācārya, śaṅkara, vakreśvara*

> *madhye madhye ghara-bhāte kare nimantraṇa*
> *anyera nimantraṇe prasāde kauḍi dui-paṇa*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — Gopīnātha Ācārya; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *bhagavān* — Bhagavān; *rāmabhadra-ācārya* — Rāmabhadra Ācārya; *śaṅkara* — Śaṅkara; *vakreśvara* — Vakreśvara; *madhye madhye* — cada cierto tiempo; *ghara-bhāte* — con arroz hecho en casa; *kare nimantraṇa* — invitan; *anyera nimantraṇa* — para las invitaciones de otros; *prasāde* — *prasādam*; *kauḍi dui-paṇa* — dos *paṇas* de caracolas (160 caracolas).

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya, Jagadānanda, Kāśīśvara, Bhagavān, Rāmabhadra Ācārya, Śaṅkara y Vakreśvara, que también eran brāhmaṇas, invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ofrecieron comida hecha en casa, mientras que otros devotos pagaban dos paṇas de pequeñas conchas para comprar prasādam de Jagannātha e invitar al Señor.

antya.10.156

> *prathame āchila 'nirbandha' kauḍi cāri-paṇa*
> *rāmacandra-purī-bha ye ghāṭāilā nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *āchila* — era; *nirbandha* — fijo; *kauḍi cāri-paṇa* — cuatro paṇas de caracolillas; *rāmacandra-purī-bhaye* — debido a la restricción de Rāmacandra Purī; *ghāṭāilā* — disminuyó; *nimantraṇa* — el precio de una invitación.

TRADUCCIÓN

Al principio, el coste del *prasāda* de Jagannātha para una invitación era de cuatro paṇas de caracolillas, pero cuando Rāmacandra Purī estuvo allí, el precio se redujo a la mitad.

antya.10.157

> *cāri-māsa rahi' gauḍera bhakte vidāya dilā*
> *nīlācalera saṅgī bhakta saṅgei rahilā*

PALABRA POR PALABRA

cāri-māsa rahi' — permaneciendo durante cuatro meses; *gauḍera bhakte* — a los devotos procedentes de Bengala; *vidāya dilā* — les

dio la despedida; *nīlācalera saṅgī* — asociados en Jagannātha Purī; *bhakta* — devotos; *saṅgei* — consigo; *rahilā* — permanecieron.

TRADUCCIÓN

Los devotos que vinieron de Bengala permanecieron con Śrī Caitanya Mahāprabhu durante cuatro meses consecutivos, y después el Señor les dio la despedida. Tras la partida de los devotos bengalíes, los devotos que eran compañeros constantes del Señor en Jagannātha Purī permanecieron junto a Él.

antya.10.158

> *ei ta' kahiluṅ prabhura bhikṣā-nimantraṇa*
> *bhakta-datta vastu yaiche kailā āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he descrito; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā-nimantraṇa* — la invitación a comer; *bhakta-datta* — ofrecidas por los devotos; *vastu* — cosas; *yaiche* — como; *kailā āsvādana* — Él las saboreó.

TRADUCCIÓN

Así he descrito cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones y cómo aceptó y saboreó el prasādam ofrecido por Sus devotos.

antya.10.159

> *tāra madhye rāghavera jhāli-vivaraṇa*
> *tāra madhye pari-muṇḍā-nṛtya-kathana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — en medio de eso; *rāghavera* — de Rāghava Paṇḍita; *jhāli-vivaraṇa* — descripción de las bolsas de alimentos; *tāra madhye* — junto con eso; *pari-muṇḍā-nṛtya-kathana* — la descripción de la danza en el templo de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En medio de esa narración se incluyen descripciones de las bolsas de alimentos de Rāghava Paṇḍita y de la danza en el templo de Jagannātha.

antya.10.160

> *śraddhā kari' śune yei caitanyera kathā*
> *caitanya-caraṇe prema pāibe sarvathā*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con gran fe y amor; *śune* — oye; *yei* — todo aquel que; *caitanyera kathā* — la narración de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya-caraṇe* — a los pies de loto de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *prema* — amor; *pāibe* — ha de alcanzar; *sarvathā* — sin falta.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que oiga acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor alcanzará ciertamente amor extático por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin falta.

antya.10.161

> *śunite amṛta-sama juḍāya karṇa-mana*
> *sei bhāgyavān, yei kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

śunite — oír; *amṛta-sama* — igual que néctar; *juḍāya karṇa-mana* — satisface los oídos y la mente; *sei bhāgyavān* — él es muy afortunado; *yei* — quien; *kare āsvādana* — saborea.

TRADUCCIÓN

Las narraciones de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como néctar para los oídos. En verdad, satisfacen tanto los oídos como la mente. Aquel que saborea el néctar de estas actividades es ciertamente muy afortunado.

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 11

antya.11.1

namāmi haridāsaṁ taṁ
caitanyaṁ taṁ ca tat-prabhum
saṁsthitām api yan-mūrtiṁ
svāṅke kṛtvā nanarta yaḥ

PALABRA POR PALABRA

namāmi — ofrezco mis respetuosas reverencias; *haridāsam* — a Haridāsa Ṭhākura; *tam* — a él; *caitanyam* — al Señor Caitanya; *tam* — a Él; *ca* — también; *tat-prabhum* — su amo; *saṁsthitām* — fallecido; *api* — ciertamente; *yat* — cuya; *mūrtim* — forma corporal; *sva-aṅke* — en Su regazo; *kṛtvā* — manteniendo; *nanarta* — danzó; *yaḥ* — Él, quien.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Haridāsa Ṭhākura y a su amo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien danzó con el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura en Su regazo.

antya.11.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya*
> *jayādvaita-priya nityānanda-priya jaya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *dayā-maya* — al más misericordioso; *jaya* — todas las glorias; *advaita-priya* — al querido amo de Advaita Ācārya; *nityānanda-priya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es muy querido para el Señor Nityānanda; *jaya* — todas las glorias.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es muy misericordioso y muy querido para Advaita Ācārya y el Señor Nityānanda!

antya.11.3

> *jaya śrīnivāseśvara haridāsa-nātha*
> *jaya gadādhara-priya svarūpa-prāṇa-nātha*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *śrīnivāsa-īśvara* — al amo de Śrīnivāsa; *haridāsa-nātha* — el amo de Haridāsa Ṭhākura; *jaya* — todas las

glorias; *gadādhara-priya* — al querido amo de Gadādhara; *svarūpa-prāṇa-nātha* — el amo de la vida de Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al amo de Śrīnivāsa Ṭhākura! ¡Todas las glorias al amo de Haridāsa Ṭhākura! ¡Todas las glorias al querido amo de Gadādhara Paṇḍita! ¡Todas las glorias al amo de la vida de Svarūpa Dāmodara!

antya.11.4

> *jaya kāśī-priya jagadānanda-prāṇeśvara*
> *jaya rūpa-sanātana-raghunātheśvara*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *kāśī-priya* — al Señor Śrī Caitanya, quien es muy querido para Kāśī Miśra; *jagadānanda-prāṇa-īśvara* — el Señor de la vida de Jagadānanda Paṇḍita; *jaya* — todas las glorias; *rūpa-sanātana-raghunātha-īśvara* — al Señor de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya, quien es muy querido para Kāśī Miśra! Él es el Señor de la vida de Jagadānanda y el Señor de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī.

antya.11.5

> *jaya gaura-deha kṛṣṇa svayaṁ bhagavān*
> *kṛpā kari' deha' prabhu, nija-pada-dāna*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *gaura-deha* — a la forma trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *deha'* — por favor concede; *prabhu* — mi Señor; *nija-pada-dāna* — refugio a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a la forma trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es Kṛṣṇa en persona, la Suprema Personalidad de Dios! Mi querido Señor, por Tu misericordia sin causa, concédeme refugio a Tus pies de loto.

antya.11.6

> *jaya nityānanda-candra jaya caitanyera prāṇa*
> *tomāra caraṇāravinde bhakti deha' dāna*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *nityānanda-candra* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *caitanyera prāṇa* — a la vida y el alma de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra caraṇa-aravinde* — a Tus pies de loto; *bhakti* — servicio devocional; *deha'* — por favor concede; *dāna* — el obsequio.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Nityānanda, quien es la vida y el alma de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Mi querido Señor, concédeme por favor el don de ocuparme en servicio devocional a Tus pies de loto.

antya.11.7

> *jaya jayādvaita-candra caitanyera ārya*
> *sva-caraṇe bhakti deha' jayādvaitācārya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *caitanyera ārya* — respetado por el Señor; *sva-caraṇe* — a Tus pies de loto; *bhakti deha'* — por favor concede servicio devocional; *jaya* — todas las glorias; *advaita-ācārya* — a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Advaita Ācārya, a quien Śrī Caitanya Mahāprabhu trata como superior debido a Su edad y respetabilidad! Por favor, concédeme el don de ocuparme en servicio devocional a Tus pies de loto.

antya.11.8

> *jaya gaura-bhakta-gaṇa,--gaura yāṅra prāṇa*
> *saba bhakta mili' more bhakti deha' dāna*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *gaura-bhakta-gaṇa* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaura* — el Señor Caitanya; *yāṅra* — de quienes; *prāṇa* — la vida y el alma; *saba* — todos; *bhakta* — devotos; *mili'* — juntos; *more* — a mí; *bhakti* — servicio devocional; *deha' dāna* — por favor concédanme la caridad.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues el Señor es su vida y su alma! Todos ustedes, por favor concédanme el don del servicio devocional.

antya.11.9

> *jaya rūpa, sanātana, jīva, raghunātha*
> *raghunātha, gopāla,--chaya mora nātha*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *rūpa* — a Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *jīva* — Jīva Gosvāmī; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *gopāla* — Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *chaya* — seis; *mora* — mis; *nātha* — señores.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana! Todos ellos son mis amos.

antya.11.10

> *e-saba prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa*
> *yaiche taiche likhi, kari āpana pāvana*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — de todos ellos; *prasāde* — por la misericordia; *likhi* — escribo; *caitanya-līlā guṇa* — los atributos y pasatiempos de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *yaiche taiche* — de un modo u otro; *likhi* — escribo; *kari* — hago; *āpana pāvana* — purificándome a mí mismo.

TRADUCCIÓN

Escribo esta narración de los pasatiempos y atributos del Señor por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados. No sé cómo escribir adecuadamente, pero me purifico al escribir esta descripción.

antya.11.11

> *ei-mata mahāprabhura nīlācale vāsa*
> *saṅge bhakta-gaṇa lañā kīrtana-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale vāsa* — residencia en Jagannātha Purī; *saṅge* — junto con; *bhakta-gaṇa lañā* — llevando a Sus devotos; *kīrtana-vilāsa* — el disfrute de la ejecución del canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu residía así en Jagannātha Purī con Sus devotos íntimos y disfrutaba del canto congregacional del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

antya.11.12

> *dine nṛtya-kīrtana, īśvara-daraśana*
> *rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

dine — durante el día; *nṛtya-kīrtana* — danza y canto; *īśvara daraśana* — visitar el templo del Señor Jagannātha; *rātrye* — por la noche; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sane* — con; *rasa-āsvādana* — saborear los melosidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Durante el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ocupaba en danzar y cantar, y en visitar el templo del Señor Jagannātha. Por la noche, en compañía de Sus devotos más confidenciales, como Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, saboreaba el néctar de las melosidades trascendentales de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa.

antya.11.13

> *ei-mata mahāprabhura sukhe kāla yāya*
> *kṛṣṇera viraha-vikāra aṅge nānā haya*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — con felicidad; *kāla yāya* — el tiempo transcurre; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *viraha* — de la separación; *vikāra* — transformaciones; *aṅge* — en el cuerpo; *nānā* — diversas; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Sus días con gran felicidad de esta manera en Nīlācala, Jagannātha Purī. Sintiendo separación de Kṛṣṇa, exhibía muchos síntomas trascendentales por todo Su cuerpo.

antya.11.14

> *dine dine bāḍe vikāra, rātrye atiśaya*
> *cintā, udvega, pralāpādi yata śāstre kaya*

PALABRA POR PALABRA

dine dine — día tras día; *bāḍe* — aumentan; *vikāra* — transformaciones; *rātrye atiśaya* — especialmente por la noche; *cintā* — ansiedad; *udvega* — agitación; *pralāpa* — hablar como un loco; *ādi* — etcétera; *yata* — tantos como; *śāstre kaya* — se mencionan en los *śāstras*.

TRADUCCIÓN

Día tras día los síntomas aumentaban, y por la noche se intensificaban aún más. Todos estos síntomas, como la ansiedad trascendental, la agitación y el hablar como un loco, estaban presentes, tal como se describen en los *śāstras*.

antya.11.15

> *svarūpa gosāñi, āra rāmānanda-rāya*
> *rātri-dine kare doṅhe prabhura sahāya*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra* — y; *rāmānanda-rāya* — Rāmānanda Rāya; *rātri-dine* — día y noche; *kare* — hacen; *doṅhe* — ambos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahāya* — ayuda.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, los asistentes principales en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, permanecían con Él día y noche.

antya.11.16

> *eka-dina govinda mahā-prasāda lañā*
> *haridāse dite gelā ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *govinda* — el sirviente personal del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prasāda lañā* — llevando mahā-prasāda; *haridāse dite* — para entregar a Haridāsa; *gelā* — fue; *ānandita hañā* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Un día, Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue con gran júbilo a llevar los remanentes de la comida del Señor Jagannātha a Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.17

> *dekhe,--haridāsa ṭhākura kariyāche śayana*
> *manda manda kariteche saṅkhyā-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

dekhe — vio; *haridāsa ṭhākura* — Haridāsa Ṭhākura; *kariyāche śayana* — estaba acostado; *manda manda* — muy lentamente;

kariteche — estaba haciendo; *saṅkhyā saṅkīrtana* — cantando el número fijo de rondas.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda llegó donde Haridāsa, vio que Haridāsa Ṭhākura estaba acostado boca arriba y cantaba sus rondas muy lentamente.

antya.11.18

> *govinda kahe,--'uṭha āsi' karaha bhojana'*
> *haridāsa kahe,--āji karimu laṅghana*

PALABRA POR PALABRA

govinda kahe — Govinda dijo; *uṭha* — por favor levántate; *āsi'* — ven; *karaha bhojana* — toma tu *prasāda*; *haridāsa kahe* — Haridāsa respondió; *āji* — hoy; *karimu laṅghana* — observaré ayuno.

TRADUCCIÓN

«Por favor, levántate y toma tu mahā-prasāda», dijo Govinda. Haridāsa Ṭhākura respondió: «Hoy observaré ayuno.

antya.11.19

> *saṅkhyā-kīrtana pūre nāhi, ke-mate khāiba?*
> *mahā-prasāda āniyācha, ke-mate upekṣiba?*

PALABRA POR PALABRA

saṅkhyā-kīrtana — la cantidad fija de canto; *pūre nāhi* — no se ha completado; *ke-mate khāiba* — cómo podré comer; *mahā-prasāda āniyācha* — has traído el mahā-prasāda; *ke-mate upekṣiba* — cómo podré descuidarlo.

TRADUCCIÓN

»No he terminado de cantar mi número regular de rondas. ¿Cómo puedo entonces comer? Pero has traído mahā-prasāda, ¿y cómo puedo descuidarlo?»

antya.11.20

> *eta bali' mahā-prasāda karilā vandana*
> *eka rañca lañā tāra karilā bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahā-prasāda* — al mahā-prasāda; *karilā vandana* — ofreció respeto; *eka rañca* — una porción pequeña; *lañā* — tomando; *tāra karilā bhakṣaṇa* — lo comió.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, ofreció sus oraciones al mahā-prasāda, tomó una pequeña porción y lo comió.

SIGNIFICADO

El mahā-prasāda no difiere de Kṛṣṇa. En consecuencia, en vez de comer mahā-prasāda, uno debe honrarlo. Aquí se dice *karilā vandana*, «ofreció oraciones». Al tomar mahā-prasāda, uno no debe considerar los alimentos como preparaciones ordinarias. *Prasāda* significa favor. Uno debe considerar el mahā-prasāda un favor de Kṛṣṇa. Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura: *kṛṣṇa baḍa dayāmaya karibāre jihvā jaya svaprasāda-anna dilā bhāi*. Kṛṣṇa es muy bondadoso. En este mundo material todos estamos muy apegados a saborear diversos tipos de alimentos. Por eso, Kṛṣṇa come muchas variedades deliciosas de alimentos y ofrece la comida de vuelta a los devotos, de modo que no solo se satisfacen las demandas de diversos sabores, sino que al comer *prasāda* uno avanza en la vida espiritual. Así pues, nunca debemos considerar la comida ordinaria al mismo nivel que el mahā-prasāda.

antya.11.21

> *āra dina mahāprabhu tāṅra ṭhāñi āilā*
> *sustha hao, haridāsa--bali' tāṅre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra ṭhāñi* — a su lugar; *āilā* — fue; *su-stha hao* — ¿te encuentras bien?; *haridāsa* — oh, Haridāsa; *bali'* — diciendo; *tāṅre* — a él; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al lugar de Haridāsa y le preguntó: «Haridāsa, ¿te encuentras bien?».

antya.11.22

> *namaskāra kari' teṅho kailā nivedana*
> *śarīra sustha haya mora, asustha buddhi-mana*

PALABRA POR PALABRA

namaskāra kari' — después de ofrecer reverencias; *teṅho* — él, Haridāsa Ṭhākura; *kailā nivedana* — presentó; *śarīra* — cuerpo; *su-stha* — bien; *haya* — está; *mora* — mi; *asustha* — en condición no saludable; *buddhi-mana* — mi mente e inteligencia.

TRADUCCIÓN

Haridāsa ofreció sus reverencias al Señor y respondió: «Mi cuerpo se encuentra bien, pero mi mente y mi inteligencia no están bien».

> *prabhu kahe,--'kon vyādhi, kaha ta' nirṇaya?'*
> *teṅho kahe,--'saṅkhyā-kīrtana nā pūraya'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kon vyādhi* — qué enfermedad; *kaha ta' nirṇaya* — ¿puedes determinar?; *teṅho kahe* — él dijo; *saṅkhyā-kīrtana* — cantidad fija de canto; *nā pūraya* — no se ha completado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó además a Haridāsa: «¿Puedes determinar cuál es tu enfermedad?». Haridāsa Ṭhākura respondió: «Mi enfermedad es que no puedo completar mis rondas».

SIGNIFICADO

Si uno no puede completar el número fijo de rondas que le ha sido asignado, se le debe considerar en una condición enfermiza de vida espiritual. A Śrīla Haridāsa Ṭhākura se le llama *nāmācārya*. Por supuesto, no podemos imitar a Haridāsa Ṭhākura, pero todos deben cantar un número prescrito de rondas. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos fijado dieciséis rondas como mínimo para que los occidentales no se sientan agobiados. Estas dieciséis rondas

deben cantarse, y cantarse en voz alta, de modo que uno pueda oírse a sí mismo y los demás también puedan oír.

antya.11.24

> *prabhu kahe,--"vṛddha ha-ilā 'saṅkhyā' alpa kara*
> *siddha-deha tumi, sādhane āgraha kene kara?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vṛddha ha-ilā* — te has hecho viejo; *saṅkhyā alpa kara* — reduce tu número; *siddha-deha tumi* — tú ya estás liberado; *sādhane* — en los principios regulativos; *āgraha kene kara* — por qué estás tan empeñado.

TRADUCCIÓN

«Ahora que te has hecho viejo —dijo el Señor—, puedes reducir el número de rondas que cantas a diario. Tú ya estás liberado y, por lo tanto, no necesitas seguir los principios regulativos de manera muy estricta.

SIGNIFICADO

A menos que uno haya llegado a la plataforma del amor espontáneo a Dios, debe seguir los principios regulativos. Ṭhākura Haridāsa era el ejemplo vivo de cómo seguir los principios regulativos. De forma similar, Raghunātha dāsa Gosvāmī era también un ejemplo vivo de ello. En el *Ṣaḍ-*

gosvāmy-aṣṭaka se afirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānīkṛtau*. Los Gosvāmīs, especialmente Raghunātha dāsa Gosvāmī, seguían estrictamente todos los principios regulativos. El primer principio regulativo es que uno debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa lo suficientemente alto como para poder oírse a sí mismo, y uno debe hacer el voto de cantar un número fijo de rondas. Raghunātha dāsa Gosvāmī no solo cantaba un número fijo de rondas, sino que también había hecho el voto de postrarse muchas veces y ofrecer reverencias al Señor.

antya.11.25

> *loka nistārite ei tomāra 'avatāra'*
> *nāmera mahimā loke karilā pracāra*

PALABRA POR PALABRA

loka nistārite — para liberar a la gente en general; *ei* — esta; *tomāra avatāra* — tu encarnación; *nāmera mahimā* — las glorias del santo nombre; *loke* — en este mundo; *karilā pracāra* — has predicado.

TRADUCCIÓN

«Tu papel en esta encarnación es liberar a la gente en general. Ya has predicado suficientemente las glorias del santo nombre en este mundo».

SIGNIFICADO

A Haridāsa Ṭhākura se le conoce como *nāmācārya* porque fue él quien predicó las glorias de cantar *hari-nāma*, el santo nombre de Dios. Al usar las palabras *tomāra avatāra* («tu encarnación»), Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que Haridāsa Ṭhākura es la encarnación del Señor Brahmā. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que los devotos avanzados ayudan a la Suprema Personalidad de Dios en Su misión, y que tales devotos o asociados personales encarnan por la voluntad del Señor Supremo. El Señor Supremo encarna por Su propia voluntad, y por Su voluntad, los devotos competentes también encarnan para ayudarle en Su misión. Haridāsa Ṭhākura es, así pues, la encarnación del Señor Brahmā, y otros devotos son igualmente encarnaciones que ayudan en la ejecución de la misión del Señor.

antya.11.26

> *ebe alpa saṅkhyā kari' kara saṅkīrtana"*
> *haridāsa kahe,--"śuna mora satya nivedana*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *alpa saṅkhyā* — un número reducido de canto; *kari'* — haciendo; *kara saṅkīrtana* — canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *haridāsa kahe* — Haridāsa Ṭhākura respondió; *śuna* — escucha por favor; *mora* — mi; *satya* — verdadera; *nivedana* — súplica.

TRADUCCIÓN

El Señor concluyó: «Ahora bien, por lo tanto, reduce el número fijo de veces que cantas el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa». Haridāsa Ṭhākura respondió: «Escucha, por favor, mi verdadera súplica.

antya.11.27

> *hīna-jāti janma mora nindya-kalevara*
> *hīna-karme rata muñi adhama pāmara*

PALABRA POR PALABRA

hīna-jāti — en una familia baja; *janma mora* — mi nacimiento; *nindya* — abominable; *kalevara* — cuerpo; *hīna-karme* — en actividades bajas; *rata muñi* — estoy plenamente ocupado; *adhama* — el más bajo de los hombres; *pāmara* — el más condenado.

TRADUCCIÓN

«Nací en una familia inferior y mi cuerpo es de lo más abominable. Siempre me ocupo en actividades bajas. En consecuencia, soy el más bajo y el más condenado de los hombres.

antya.11.28

> *adṛśya, aspṛśya more aṅgīkāra kailā*
> *raurava ha-ite kāḍi' more vaikuṇṭhe caḍāilā*

PALABRA POR PALABRA

adṛśya — invisible; *aspṛśya* — intocable; *more* — a mí; *aṅgīkāra kailā* — Tú me has aceptado; *raurava ha-ite* — de una condición infernal; *kāḍi'* — sacando; *more* — a mí; *vaikuṇṭhe caḍāilā* — has elevado a la plataforma de Vaikuṇṭha.

TRADUCCIÓN

«Soy invisible e intocable, pero Tú me has aceptado como Tu sirviente. Esto significa que me has liberado de una condición infernal y me has elevado a la plataforma de Vaikuṇṭha.

antya.11.29

> *svatantra īśvara tumi hao icchāmaya*
> *jagat nācāo, yāre yaiche icchā haya*

PALABRA POR PALABRA

svatantra — plenamente independiente; *īśvara* — Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *hao* — eres; *icchā-maya* — libre

de actuar conforme a Tu deseo; *jagat* — el mundo; *nācāo* — haces danzar; *yāre* — al cual; *yaiche* — como; *icchā haya* — Te place.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Personalidad de Dios plenamente independiente. Actúas por Tu propia libre voluntad. Haces que el mundo entero dance y actúe como a Ti Te place.

antya.11.30

> *aneka nācāilā more prasāda kariyā*
> *viprera śrāddha-pātra khāinu 'mleccha' hañā*

PALABRA POR PALABRA

aneka — de muchas maneras; *nācāilā* — me has hecho danzar; *more* — a mí; *prasāda kariyā* — por Tu misericordia; *viprera* — de los *brāhmaṇas*; *śrāddha-pātra* — el plato de la ceremonia de *śrāddha*; *khāinu* — he comido; *mleccha hañā* — aunque nací en una familia de comedores de carne.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu misericordia me has hecho danzar de muchas maneras. Por ejemplo, se me ofreció el *śrāddha-pātra* que debería haberse ofrecido a *brāhmaṇas* de primera clase. Comí de él a pesar de haber nacido en una familia de comedores de carne.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, cita del *Viṣṇu-smṛti* en referencia al *śrāddha-pātra*.

> *brāhmaṇāpasadā hy ete*
> *kathitāḥ paṅkti-dūṣakāḥ*
> *etān vivarjayed yatnāt*
> *śrāddha-karmaṇi paṇḍitaḥ*

Según este verso, si alguien nace en una familia de *brāhmaṇas* pero no se comporta conforme a los criterios brahmínicos, no se le debe ofrecer el *śrāddha-pātra*, que es *prasādam* ofrecido a los antepasados. Advaita Ācārya ofreció el *śrāddha-pātra* a Haridāsa Ṭhākura, y no a un *brāhmaṇa* que hubiese nacido en una familia de *brāhmaṇas*. Aunque Haridāsa Ṭhākura nació en una familia de comedores de carne, por ser un devoto avanzado se le mostró más respeto que a un *brāhmaṇa* de primera clase.

antya.11.31

> *eka vāñchā haya mora bahu dina haite*
> *līlā samvaribe tumi--laya mora citte*

PALABRA POR PALABRA

eka vāñchā — un deseo; *haya* — hay; *mora* — mío; *bahu dina* — desde hace mucho tiempo; *haite* — desde; *līlā* — Tus actividades; *samvaribe tumi* — Tú concluirás; *laya mora citte* — así lo pienso.

TRADUCCIÓN

«Desde hace mucho tiempo albergo un deseo. Pienso, mi Señor, que muy pronto darás por concluidos Tus pasatiempos en este mundo material.

antya.11.32

> *sei līlā prabhu more kabhu nā dekhāibā*
> *āpanāra āge mora śarīra pāḍibā*

PALABRA POR PALABRA

sei līlā — ese pasatiempo; *prabhu* — mi Señor; *more* — a mí; *kabhu* — jamás; *nā dekhāibā* — no me muestres; *āpanāra āge* — ante Ti; *mora śarīra* — mi cuerpo; *pāḍibā* — déjalo caer.

TRADUCCIÓN

«Deseo que no me muestres ese capítulo final de Tus pasatiempos. Antes de que llegue ese momento, permite bondadosamente que mi cuerpo caiga en Tu presencia.

antya.11.33

> *hṛdaye dharimu tomāra kamala caraṇa*
> *nayane dekhimu tomāra cāṅda vadana*

PALABRA POR PALABRA

hṛdaye — en mi corazón; *dharimu* — sostendré; *tomāra* — Tus; *kamala caraṇa* — pies de loto; *nayane* — con mis ojos; *dekhimu* — contemplaré; *tomāra* — Tu; *cāṅda vadana* — rostro como la luna.

TRADUCCIÓN

«Deseo sostener Tus pies de loto sobre mi corazón y contemplar Tu rostro semejante a la luna.

antya.11.34

> *jihvāya uccārimu tomāra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma*
> *ei-mata mora icchā,--chāḍimu parāṇa*

PALABRA POR PALABRA

jihvāya — con mi lengua; *uccārimu* — cantaré; *tomāra* — Tu; *kṛṣṇa-caitanya-nāma* — santo nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya; *ei-mata* — de esta manera; *mora icchā* — mi deseo; *chāḍimu parāṇa* — abandonaré la vida.

TRADUCCIÓN

«Con mi lengua cantaré Tu santo nombre: "¡Śrī Kṛṣṇa Caitanya!". Ese es mi deseo. Permíteme bondadosamente abandonar mi cuerpo de esta manera.

antya.11.35

> *mora ei icchā yadi tomāra prasāde haya*
> *ei nivedana mora kara, dayāmaya*

PALABRA POR PALABRA

mora — mi; *ei* — este; *icchā* — deseo; *yadi* — si; *tomāra prasāde* — por Tu misericordia; *haya* — es; *ei nivedana* — esta súplica; *mora* — mía; *kara* — concede; *dayā-maya* — oh, misericordioso.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor misericordioso!, si por Tu misericordia es posible, concede bondadosamente mi deseo.

antya.11.36

> *ei nīca deha mora paḍuka tava āge*
> *ei vāñchā-siddhi mora tomātei lāge"*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *nīca* — de bajo nacimiento; *deha* — cuerpo; *mora* — mío; *paḍuka* — que caiga; *tava āge* — ante Ti; *ei* — esta; *vāñchā-siddhi* — perfección del deseo; *mora* — mía; *tomātei* — por Ti; *lāge* — puede hacerse posible.

TRADUCCIÓN

«Deja que este cuerpo de bajo nacimiento caiga ante Ti. Tú puedes hacer posible esta perfección de todos mis deseos».

antya.11.37

> *prabhu kahe,--"haridāsa, ye tumi māgibe*
> *kṛṣṇa kṛpāmaya tāhā avaśya karibe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *haridāsa* — Mi querido Haridāsa; *ye* — lo que sea que; *tumi* — tú; *māgibe* — pidas; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā-maya* — todo misericordioso; *tāhā* — eso; *avaśya* — ciertamente; *karibe* — ejecutará.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Haridāsa, Kṛṣṇa es tan misericordioso que ciertamente ejecutará todo lo que tú desees.

antya.11.38

> *kintu āmāra ye kichu sukha, saba tomā lañā*
> *tomāra yogya nahe,--yābe āmāre chāḍiyā"*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *āmāra* — Mi; *ye* — cualquier; *kichu* — toda; *sukha* — felicidad; *saba* — toda; *tomā lañā* — debido a tu asociación; *tomāra* — para ti; *yogya nahe* — no es apropiado; *yābe* — te irás; *āmāre chāḍiyā* — dejándome.

TRADUCCIÓN

«Pero toda la felicidad que es Mía se debe enteramente a tu asociación. No es apropiado que te vayas y me dejes».

antya.11.39

> *caraṇe dhari' kahe haridāsa,--"nā kariha 'māyā'*
> *avaśya mo-adhame, prabhu, kara ei 'dayā'*

PALABRA POR PALABRA

caraṇe — los pies de loto; *dhari'* — asiendo; *kahe* — dijo; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *nā kariha māyā* — no crees una ilusión; *avaśya* — ciertamente; *mo-adhame* — a mí, que soy tan caído; *prabhu* — mi Señor; *kara ei dayā* — muestra esta misericordia.

TRADUCCIÓN

Asiendo los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura dijo: «¡Mi Señor, no crees una ilusión! Aunque soy tan caído, ¡ciertamente debes mostrarme esta misericordia!

antya.11.40

> *mora śiromaṇi kata kata mahāśaya*
> *tomāra līlāra sahāya koṭi-bhakta haya*

PALABRA POR PALABRA

mora — mis; *śiromaṇi* — joyas de la corona; *kata kata* — muchas, muchas; *mahāśaya* — grandes personalidades; *tomāra līlāra* — en Tus pasatiempos; *sahāya* — ayudantes; *koṭi-bhakta* — millones de devotos; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, hay muchas personalidades respetables, millones de devotos, dignos de sentarse sobre mi cabeza. Todos ellos son de ayuda en Tus pasatiempos.

antya.11.41

> *āmā-hena yadi eka kīṭa mari' gela*
> *eka pipīlikā maile pṛthvīra kāhāṅ hāni haila?*

PALABRA POR PALABRA

āmā-hena — como yo; *yadi* — si; *eka* — un; *kīṭa* — insecto; *mari' gela* — muere; *eka* — una; *pipīlikā* — hormiga; *maile* — si muere; *pṛthvīra* — de la tierra; *kāhāṅ* — dónde; *hāni haila* — hay alguna pérdida.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, si un insecto insignificante como yo muere, ¿qué se pierde? Si una hormiga muere, ¿qué pérdida hay para el mundo material?»

antya.11.42

> *'bhakata-vatsala' prabhu, tumi, mui 'bhaktābhāsa'*
> *avaśya pūrābe, prabhu, mora ei āśa"*

PALABRA POR PALABRA

bhakata-vatsala — siempre afectuoso con los devotos; *prabhu* — mi Señor; *tumi* — Tú; *mui* — yo; *bhakta-ābhāsa* — un devoto de imitación; *avaśya* — ciertamente; *pūrābe* — Tú cumplirás; *prabhu* — mi Señor; *mora* — mi; *ei* — esta; *āśa* — esperanza.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú siempre eres afectuoso con Tus devotos. Yo no soy más que un devoto de imitación, pero aun así deseo que cumplas mi anhelo. Esa es mi esperanza.»

antya.11.43

> *madhyāhna karite prabhu calilā āpane*
> *īśvara dekhiyā kāli dibena daraśane*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna karite — para realizar Sus deberes del mediodía; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā āpane* — se levantó; *īśvara dekhiyā* — después de visitar al Señor Jagannātha; *kāli* — al día siguiente; *dibena daraśane* — iría a ver a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Puesto que debía realizar Sus deberes del mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó para marcharse, pero quedó acordado que al día siguiente, después de ver al Señor Jagannātha, regresaría a visitar a Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.44

> *tabe mahāprabhu tāṅre kari' āliṅgana*
> *madhyāhna karite samudre karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él (Haridāsa); *kari'* — haciendo; *āliṅgana* — abrazar;

madhyāhna karite — para realizar Sus deberes del mediodía; *samudre* — hacia el mar; *karilā gamana* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

Después de abrazarlo, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió para realizar Sus deberes del mediodía y se dirigió al mar a tomar Su baño.

antya.11.45

> *prātaḥ-kāle īśvara dekhi' saba bhakta lañā*
> *haridāse dekhite āilā śīghra kariyā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *īśvara dekhi'* — después de visitar al Señor Jagannātha; *saba bhakta* — todos los devotos; *lañā* — acompañado de; *haridāse* — a Haridāsa; *dekhite* — a ver; *āilā* — vino; *śīghra kariyā* — apresuradamente.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de visitar el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, acompañado de todos Sus demás devotos, acudió apresuradamente a ver a Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.46

> *haridāsera āge āsi' dilā daraśana*
> *haridāsa vandilā prabhura āra vaiṣṇava-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *āge* — delante; *āsi'* — viniendo; *dilā daraśana* — concedió Su audiencia; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *vandilā* — ofreció sus respetos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — y; *vaiṣṇava* — de los vaiṣṇavas; *caraṇa* — a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y los demás devotos se presentaron ante Haridāsa Ṭhākura, quien ofreció sus respetos a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos los vaiṣṇavas.

antya.11.47

> *prabhu kahe,--'haridāsa, kaha samācāra'*
> *haridāsa kahe,--'prabhu, ye kṛpā tomāra'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *haridāsa* — Mi querido Haridāsa; *kaha samācāra* — cuáles son las noticias;

haridāsa kahe — Haridāsa respondió; *prabhu* — mi Señor; *ye* — cualquiera que sea; *kṛpā* — misericordia; *tomāra* — Tu.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «Mi querido Haridāsa, ¿cuáles son las noticias?». Haridāsa Ṭhākura respondió: «Mi Señor, cualquier misericordia que puedas concederme».

antya.11.48

> *aṅgane ārambhilā prabhu mahā-saṅkīrtana*
> *vakreśvara-paṇḍita tāhāṅ karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

aṅgane — en el patio; *ārambhilā* — comenzó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana* — un gran canto congregacional; *vakreśvara-paṇḍita* — Vakreśvara Paṇḍita; *tāhāṅ* — allí; *karena nartana* — danzó.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de inmediato un gran canto congregacional en el patio. Vakreśvara Paṇḍita fue el danzarín principal.

antya.11.49

> *svarūpa-gosāñi ādi yata prabhura gaṇa*
> *haridāse beḍi' kare nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi* — y otros; *yata* — todos; *prabhura gaṇa* — la compañía del Señor; *haridāse beḍi'* — rodeando a Haridāsa Ṭhākura; *kare* — realizaron; *nāma-saṅkīrtana* — canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu rodearon a Haridāsa Ṭhākura y comenzaron el canto congregacional.

antya.11.50

> *rāmānanda, sārvabhauma, sabāra agrete*
> *haridāsera guṇa prabhu lāgilā kahite*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Rāmānanda Rāya; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sabāra* — de todos; *agrete* — delante; *haridāsera* — de

Haridāsa Ṭhākura; *guṇa* — cualidades; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā kahite* — comenzó a describir.

TRADUCCIÓN

Delante de todos los grandes devotos como Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a describir las santas cualidades de Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.51

> *haridāsera guṇa kahite prabhu ha-ilā pañca-mukha*
> *kahite kahite prabhura bāḍe mahā-sukha*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa* — cualidades; *kahite* — al hablar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā* — se volvió; *pañca-mukha* — como si poseyese cinco bocas; *kahite kahite* — mientras hablaba; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāḍe* — aumentó; *mahā-sukha* — gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Mientras describía las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu parecía poseer cinco bocas. Cuanto más describía, más aumentaba Su gran felicidad.

antya.11.52

> *haridāsera guṇe sabāra vismita haya mana*
> *sarva-bhakta vande haridāsera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *guṇe* — por las cualidades; *sabāra* — de todos ellos; *vismita* — asombradas; *haya* — se vuelven; *mana* — las mentes; *sarva-bhakta* — todos los devotos; *vande* — adoran; *haridāsera caraṇa* — los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Al oír las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura, todos los devotos presentes quedaron atónitos. Todos ofrecieron sus respetuosas reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.53

> *haridāsa nijāgrete prabhure vasāilā*
> *nija-netra--dui bhṛṅga--mukha-padme dilā*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Ṭhākura Haridāsa; *nija-agrete* — ante sí mismo; *prabhure vasāilā* — hizo sentar al Señor; *nija-netra* — sus ojos; *dui*

bhṛṅga — como dos abejorros; *mukha-padme* — en el rostro de loto; *dilā* — fijó.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura hizo sentar a Śrī Caitanya Mahāprabhu delante de él y después fijó sus ojos, como dos abejorros, en el rostro de loto del Señor.

antya.11.54

> *sva-hṛdaye āni' dharila prabhura caraṇa*
> *sarva-bhakta-pada-reṇu mastaka-bhūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sva-hṛdaye — sobre su corazón; *āni'* — trayendo; *dharila* — sostuvo; *prabhura caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-bhakta* — de todos los devotos; *pada-reṇu* — el polvo de los pies; *mastaka-bhūṣaṇa* — el ornamento de su cabeza.

TRADUCCIÓN

Sostuvo los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre su corazón y después tomó el polvo de los pies de todos los devotos presentes y lo colocó sobre su cabeza.

antya.11.55

> *'śrī-kṛṣṇa-caitanya' śabda balena bāra bāra*
> *prabhu-mukha-mādhurī piye, netre jala-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda* — vibración; *balena* — pronuncia; *bāra bāra* — una y otra vez; *prabhu-mukha-mādhurī* — la dulzura del rostro de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *piye* — bebe; *netre* — por los ojos; *jala-dhāra* — un flujo continuo de agua.

TRADUCCIÓN

Comenzó a cantar el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya una y otra vez. Mientras bebía la dulzura del rostro del Señor, las lágrimas brotaban constantemente de sus ojos.

antya.11.56

> *'śrī-kṛṣṇa-caitanya' śabda karite uccāraṇa*
> *nāmera sahita prāṇa kaila utkrāmaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda* — la vibración sonora; *karite uccāraṇa* — cantando; *nāmera sahita* — con el nombre; *prāṇa* — la vida; *kaila utkrāmaṇa* — partió.

TRADUCCIÓN

Mientras cantaba el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, dejó escapar su aire vital y abandonó su cuerpo.

antya.11.57

> *mahā-yogeśvara-prāya dekhi' svacchande maraṇa*
> *'bhīṣmera niryāṇa' sabāra ha-ila smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahā-yogeśvara-prāya — como un gran yogī místico; *dekhi'* — al ver; *svacchande* — a voluntad; *maraṇa* — morir; *bhīṣmera niryāṇa* — la partida de Bhīṣma; *sabāra ha-ila smaraṇa* — todos recordaron.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la maravillosa muerte de Haridāsa Ṭhākura por su propia voluntad, que fue como la de un gran yogī místico, todos recordaron la partida de Bhīṣma.

antya.11.58

> *'hari' 'kṛṣṇa'-śabde sabe kare kolāhala*
> *premānande mahāprabhu ha-ilā vihvala*

PALABRA POR PALABRA

hari — el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *śabde* — con la vibración sonora; *sabe* — todos ellos; *kare* — hacen; *kolāhala* — gran clamor; *prema-ānande* — en amor extático; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā vihvala* — quedó abrumado.

TRADUCCIÓN

Se produjo un clamor tumultuoso cuando todos cantaron los santos nombres «Hari» y «Kṛṣṇa». Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó abrumado de amor extático.

antya.11.59

> *haridāsera tanu prabhu kole laila uṭhāñā*
> *aṅgane nācena prabhu premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *tanu* — el cuerpo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kole* — en Su regazo; *laila* — tomó; *uṭhāñā*

— levantando; *aṅgane* — en el patio; *nācena* — danza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *premāviṣṭa hañā* — quedando abrumado de amor extático.

TRADUCCIÓN

El Señor levantó el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y lo colocó en Su regazo. Después comenzó a danzar en el patio con gran amor extático.

antya.11.60

> *prabhura āveśe avaśa sarva-bhakta-gaṇa*
> *premāveśe sabe nāce, karena kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura āveśe — debido a las emociones extáticas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśa* — indefensos; *sarva-bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *prema-āveśe* — con gran amor extático; *sabe* — todos ellos; *nāce* — danzan; *karena kīrtana* — y realizan canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Debido al amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos quedaron indefensos y, con gran amor extático, también comenzaron a danzar y a cantar congregacionalmente.

antya.11.61

> *ei-mate nṛtya prabhu kailā kata-kṣaṇa*
> *svarūpa-gosāñi prabhure karāila sāvadhāna*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *nṛtya* — danza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — realizó; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāila* — hizo que realizara; *sāvadhāna* — atención a otros rituales.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó durante algún tiempo, y entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī Le informó acerca de otros rituales para el cuerpo de Ṭhākura Haridāsa.

antya.11.62

> *haridāsa-ṭhākure tabe vimāne caḍāñā*
> *samudre lañā gelā tabe kīrtana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-ṭhākure — Haridāsa Ṭhākura; *tabe* — entonces; *vimāne* — en un transporte semejante a una nave aérea; *caḍāñā* — elevando;

samudre — a la orilla del mar; *lañā gelā* — lo llevaron; *tabe* — entonces; *kīrtana kariyā* — cantando congregacionalmente.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Haridāsa Ṭhākura fue elevado entonces sobre un transporte que se asemejaba a una nave aérea y llevado hasta el mar, acompañado de canto congregacional.

antya.11.63

> *āge mahāprabhu calena nṛtya karite karite*
> *pāche nṛtya kare vakreśvara bhakta-gaṇa-sāthe*

PALABRA POR PALABRA

āge — al frente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena* — avanza; *nṛtya* — danza; *karite karite* — ejecutando; *pāche* — detrás; *nṛtya kare* — danza; *vakreśvara* — Vakreśvara; *bhakta-gaṇa-sāthe* — con los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba al frente de la procesión, y Vakreśvara Paṇḍita, junto con los demás devotos, cantaba y danzaba detrás de Él.

antya.11.64

> *haridāse samudra-jale snāna karāilā*
> *prabhu kahe,--"samudra ei 'mahā-tīrtha' ha-ilā"*

PALABRA POR PALABRA

haridāse — el cuerpo de Haridāsa; *samudra-jale* — en las aguas del mar; *snāna karāilā* — bañaron; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *samudra* — el mar; *ei* — este; *mahā-tīrtha ha-ilā* — se ha convertido en un gran lugar de peregrinación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu bañó el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura en el mar y luego declaró: «Desde este día, este mar se ha convertido en un gran lugar de peregrinación».

antya.11.65

> *haridāsera pādodaka piye bhakta-gaṇa*
> *haridāsera aṅge dilā prasāda-candana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *pāda-udaka* — el agua que tocó los pies de loto; *piye* — beben; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *aṅge* — en el cuerpo; *dilā* —

untaron; *prasāda-candana* — restos de la pasta de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Todos bebieron el agua que había tocado los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, y después untaron sobre su cuerpo restos de la pasta de sándalo del Señor Jagannātha.

antya.11.66

> *ḍora, kaḍāra, prasāda, vastra aṅge dilā*
> *vālukāra garta kari' tāhe śoyāilā*

PALABRA POR PALABRA

ḍora — cuerdas de seda; *kaḍāra* — restos de la pasta de sándalo del Señor Jagannātha; *prasāda* — restos de la comida de Jagannātha; *vastra* — tela; *aṅge* — en el cuerpo; *dilā* — colocaron; *vālukāra* — de arena; *garta* — un foso; *kari'* — haciendo; *tāhe* — dentro de aquel; *śoyāilā* — depositaron.

TRADUCCIÓN

Después de cavar un foso en la arena, depositaron en él el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura. Sobre el cuerpo colocaron restos del Señor Jagannātha, como Sus cuerdas de seda, pasta de sándalo, alimentos y telas.

antya.11.67

> *cāri-dike bhakta-gaṇa karena kīrtana*
> *vakreśvara-paṇḍita karena ānande nartana*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — por todos lados; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *karena* — realizaron; *kīrtana* — canto congregacional; *vakreśvara-paṇḍita* — Vakreśvara Paṇḍita; *karena* — realizó; *ānande* — con júbilo; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Alrededor del cuerpo, los devotos realizaron canto congregacional, y Vakreśvara Paṇḍita danzó con júbilo.

antya.11.68

> *'hari-bola' 'hari-bola' bale gaurarāya*
> *āpani sri-haste vālu dilā tāṅra gāya*

PALABRA POR PALABRA

hari-bola hari-bola — canten Hari, canten Hari; *bale* — cantó; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpani* — personalmente; *śrī-haste* — con Sus manos trascendentales; *vālu dilā* — colocó arena; *tāṅra gāya* — sobre su cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con Sus manos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu cubrió personalmente el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura con arena, cantando «¡Hari bol! ¡Hari bol!».

antya.11.69

> *tāṅre vālu diyā upare piṇḍā bāṅdhāilā*
> *caudike piṇḍera mahā āvaraṇa kailā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — sobre el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura; *vālu* — arena; *diyā* — echando; *upare* — encima; *piṇḍā bāṅdhāilā* — construyeron una plataforma; *cau-dike* — por todos lados; *piṇḍera* — de la plataforma; *mahā āvaraṇa kailā* — hicieron una gran cerca protectora.

TRADUCCIÓN

Cubrieron el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura con arena y después construyeron una plataforma sobre el lugar. La plataforma fue protegida por todos lados con una cerca.

antya.11.70

> *tāhā beḍi' prabhu kailā kīrtana, nartana*
> *hari-dhvani-kolāhale bharila bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

tāhā — aquello; *beḍi'* — rodeando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — realizó; *kīrtana nartana* — canto y danza; *hari-dhvani-kolāhale* — el sonido tumultuoso del santo nombre de Hari; *bharila* — llenó; *bhuvana* — el universo entero.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó alrededor de la plataforma, y mientras el santo nombre de Hari resonaba tumultuosamente, el universo entero se llenó de la vibración.

antya.11.71

> *tabe mahāprabhu saba bhakta-gaṇa-saṅge*
> *samudre karilā snāna-jala-keli raṅge*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los devotos; *samudre* —

en el mar; *karilā snāna* — se bañó; *jala-keli* — juegos acuáticos; *raṅge* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Después del saṅkīrtana, Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó en el mar con Sus devotos, nadando y jugando en el agua con gran júbilo.

antya.11.72

> *haridāse pradakṣiṇa kari' āila siṁha-dvāre*
> *hari-kīrtana-kolāhala sakala nagare*

PALABRA POR PALABRA

haridāse — Haridāsa; *pradakṣiṇa kari'* — circunvalando; *āila siṁha-dvāre* — llegó a la puerta del templo de Jagannātha conocida como Siṁha-dvāra; *hari-kīrtana-kolāhala* — el sonido tumultuoso del canto congregacional; *sakala nagare* — por toda la ciudad.

TRADUCCIÓN

Tras circunvalar la tumba de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a la puerta Siṁha-dvāra del templo de Jagannātha. Toda la ciudad cantaba congregacionalmente, y el sonido tumultuoso vibraba por toda la ciudad.

antya.11.73

> *siṁha-dvāre āsi' prabhu pasārira ṭhāṅi*
> *āṅcala pātiyā prasāda māgilā tathāi*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāre āsi' — llegando ante la Siṁha-dvāra; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pasārira ṭhāṅi* — de todos los tenderos; *āṅcala pātiyā* — extendiendo Su tela; *prasāda* — el prasāda de Jagannātha; *māgilā* — pidió; *tathāi* — allí.

TRADUCCIÓN

Al acercarse a la puerta Siṁha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu extendió Su tela y comenzó a pedir prasāda a todos los tenderos del lugar.

antya.11.74

> *'haridāsa-ṭhākurera mahotsavera tare*
> *prasāda māgiye bhikṣā deha' ta' āmāre'*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa-ṭhākurera — de Haridāsa Ṭhākura; *mahotsavera tare* — para celebrar un festival; *prasāda māgiye* — estoy pidiendo prasāda; *bhikṣā deha'* — por favor, dadme limosna; *ta'* — ciertamente; *āmāre* — a Mí.

TRADUCCIÓN

«Estoy pidiendo prasāda para un festival en honor a la partida de Haridāsa Ṭhākura», dijo el Señor. «Por favor, dadme limosna».

antya.11.75

śuniyā pasāri saba cāṅgaḍā uṭhāñā
prasāda dite āse tārā ānandita hañā

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar; *pasāri* — los tenderos; *saba* — todos; *cāṅgaḍā uṭhāñā* — tomando una gran cesta; *prasāda dite* — para entregar el prasāda; *āse* — se acercan; *tāra* — ellos; *ānandita hañā* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Al oír aquello, todos los tenderos acudieron de inmediato con grandes cestas de prasāda, que entregaron jubilosos al Señor Caitanya.

antya.11.76

svarūpa-gosāñi pasārike niṣedhila
cāṅgaḍā lañā pasāri pasāre vasila

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pasārike* — a los tenderos; *niṣedhila* — les prohibió; *cāṅgaḍā lañā* — tomando las cestas; *pasāri* — los tenderos; *pasāre vasila* — se sentaron en sus tiendas.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Svarūpa Dāmodara los detuvo, y los tenderos regresaron a sus tiendas y se sentaron con sus cestas.

antya.11.77

> *svarūpa-gosāñi prabhure ghara pāṭhāilā*
> *cāri vaiṣṇava, cāri pichāḍā saṅge rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghara pāṭhāilā* — envió a Su residencia; *cāri vaiṣṇava* — cuatro vaiṣṇavas; *cāri pichāḍā* — cuatro sirvientes cargadores; *saṅge rākhilā* — mantuvo consigo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara envió a Śrī Caitanya Mahāprabhu de vuelta a Su residencia y mantuvo consigo a cuatro vaiṣṇavas y cuatro sirvientes cargadores.

antya.11.78

> *svarūpa-gosāñi kahilena saba pasārire*
> *eka eka dravyera eka eka puñjā deha' more*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahilena* — dijo; *saba pasārire* — a todos los tenderos; *eka eka dravyera* — de cada tipo particular de prasāda; *eka eka puñjā* — cuatro puñados; *deha' more* — entregadme.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo a todos los tenderos: «Entregadme cuatro puñados de prasāda de cada artículo».

antya.11.79

> *ei-mate nānā prasāda bojhā bāndhāñā*
> *lañā āilā cāri janera mastake caḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *nānā* — diversas; *prasāda* — prasāda; *bojhā* — carga; *bāndhāñā* — empaquetando; *lañā āilā* — trajo; *cāri janera* — de las cuatro personas; *mastake* — sobre las cabezas; *caḍāñā* — montando.

TRADUCCIÓN

De esta manera se recogieron diversas variedades de prasāda, que se empaquetaron en distintas cargas y se transportaron sobre las cabezas de los cuatro sirvientes.

antya.11.80

> *vāṇīnātha paṭṭanāyaka prasāda ānilā*
> *kāśī-miśra aneka prasāda pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

vāṇīnātha paṭṭanāyaka — Vāṇīnātha Paṭṭanāyaka; *prasāda* — prasāda; *ānilā* — trajo; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *aneka prasāda* — diversas variedades de prasāda; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

No solo Svarūpa Dāmodara Gosvāmī trajo prasāda, sino que también Vāṇīnātha Paṭṭanāyaka y Kāśī Miśra enviaron grandes cantidades.

antya.11.81

> *saba vaiṣṇave prabhu vasāilā sāri sāri*
> *āpane pariveśe prabhu lañā janā cāri*

PALABRA POR PALABRA

saba vaiṣṇave — a todos los vaiṣṇavas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā* — hizo sentar; *sāri sāri* — en filas; *āpane* — personalmente; *pariveśe* — distribuye; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — tomando; *janā cāri* — cuatro hombres.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo sentar a todos los devotos en filas y personalmente comenzó a distribuir el *prasādam*, con la ayuda de otros cuatro hombres.

antya.11.82

> *mahāprabhura śrī-haste alpa nā āise*
> *eka eka pāte pañca-janāra bhakṣya pariveśe*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-haste* — en las manos trascendentales; *alpa* — una cantidad pequeña; *nā āise* — no venía; *eka eka pāte* — en cada uno de los platos; *pañca-janāra* — de cinco hombres; *bhakṣya* — alimentos; *pariveśe* — Él sirvió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no acostumbraba a tomar *prasādam* en pequeñas cantidades. Por consiguiente,

ponía en cada plato lo que al menos cinco hombres podrían comer.

antya.11.83

> *svarūpa kahe,--"prabhu, vasi' karaha darśana*
> *āmi iṅhā-sabā lañā kari pariveśana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dijo; *prabhu* — mi Señor; *vasi'* — sentándose; *karaha darśana* — observe; *āmi* — yo; *iṅhā-sabā lañā* — con todas estas personas; *kari pariveśana* — me encargaré de servir.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī le pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, siéntese y observe. Con estos hombres para ayudarme, yo distribuiré el *prasādam*».

antya.11.84

> *svarūpa, jagadānanda, kāśīśvara, śaṅkara*
> *cāri-jana pariveśana kare nirantara*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *śaṅkara* — Śaṅkara; *cāri-jana* — cuatro hombres; *pariveśana kare* — sirven; *nirantara* — continuamente.

TRADUCCIÓN

Los cuatro hombres —Svarūpa, Jagadānanda, Kāśīśvara y Śaṅkara— distribuyeron el *prasādam* sin cesar.

antya.11.85

> *prabhu nā khāile keha nā kare bhojana*
> *prabhure se dine kāśī-miśrera nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu nā khāile — mientras el Señor no comiese; *keha nā kare bhojana* — nadie comería; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se dine* — ese día; *kāśī-miśrera* — de Kāśī Miśra; *nimantraṇa* — la invitación.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que estaban sentados no aceptarían el *prasādam* mientras el Señor no hubiese comido. Sin

embargo, ese día Kāśī Miśra le había extendido una invitación al Señor.

antya.11.86

> *āpane kāśī-miśra āilā prasāda lañā*
> *prabhure bhikṣā karāilā āgraha kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *āilā* — vino; *prasāda lañā* — trayendo prasādam; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāilā* — le entregó prasādam para comer; *āgraha kariyā* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

Así pues, Kāśī Miśra acudió personalmente allí y le entregó *prasādam* a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran esmero, y le hizo comer.

antya.11.87

> *purī-bhāratīra saṅge prabhu bhikṣā kailā*
> *sakala vaiṣṇava tabe bhojana karilā*

PALABRA POR PALABRA

purī-bhāratīra saṅge — con Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kailā* — honró el prasādam; *sakala vaiṣṇava* — todos los vaiṣṇavas; *tabe* — entonces; *bhojana karilā* — comenzaron a comer.

TRADUCCIÓN

Con Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó y aceptó el *prasādam*. Cuando Él comenzó a comer, todos los vaiṣṇavas hicieron lo mismo.

antya.11.88

> *ākaṇṭha pūrāñā sabāya karāilā bhojana*
> *deha' deha' bali' prabhu balena vacana*

PALABRA POR PALABRA

ākaṇṭha pūrāñā — llenando hasta el cuello; *sabāya* — a todos; *karāilā bhojana* — Él les hizo comer; *deha' deha'* — ¡denles más, denles más!; *bali'* — diciendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena vacana* — habló.

TRADUCCIÓN

Todos quedaron llenos hasta el cuello, porque Śrī Caitanya Mahāprabhu no dejaba de decirles a los que servían: «¡Denles más! ¡Denles más!».

antya.11.89

> *bhojana kariyā sabe kailā ācamana*
> *sabāre parāilā prabhu mālya-candana*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kariyā — después de comer; *sabe* — todos los devotos; *kailā* — realizaron; *ācamana* — lavado de la boca y las manos; *sabāre* — a todos ellos; *parāilā* — les puso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālya* — guirnalda de flores; *candana* — pulpa de sándalo.

TRADUCCIÓN

Una vez que todos los devotos terminaron de aceptar el *prasādam* y se lavaron las manos y la boca, Śrī Caitanya Mahāprabhu adornó a cada uno de ellos con una guirnalda de flores y pulpa de sándalo.

antya.11.90

> *premāviṣṭa hañā prabhu karena vara-dāna*
> *śuni' bhakta-gaṇera juḍāya manaskāma*

PALABRA POR PALABRA

prema-āviṣṭa hañā — estando absorto en amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vara-dāna* — ofreció una bendición; *śuni'* — al escuchar; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *juḍāya* — quedaron satisfechos; *manaḥ-kāma* — los deseos de la mente.

TRADUCCIÓN

Absorto en amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció una bendición a todos los devotos, la cual todos ellos escucharon con gran satisfacción.

antya.11.91-93

> *"haridāsera vijayotsava ye kaila darśana*
> *ye ihāṅ nṛtya kaila, ye kaila kīrtana*

> *ye tāṅre vālukā dite karila gamana*
> *tāra madhye mahotsave ye kaila bhojana*

acire ha-ibe tā-sabāra 'kṛṣṇa-prāpti'
haridāsa-daraśane haya aiche 'śakti'

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *vijaya-utsava* — el festival de la partida de este mundo; *ye* — todo el que; *kaila darśana* — ha visto; *ye* — todo el que; *ihāṅ* — aquí; *nṛtya kaila* — danzó; *ye* — todo el que; *kaila kīrtana* — cantó; *ye* — todo el que; *tāṅre* — a él; *vālukā dite* — a ofrecer arena; *karila gamana* — se adelantó; *tāra madhye* — en relación con eso; *mahotsave* — en el festival; *ye* — todo el que; *kaila bhojana* — tomó *prasādam*; *acire* — muy pronto; *ha-ibe* — habrá; *tā-sabāra* — de todos ellos; *kṛṣṇa-prāpti* — obtención de Kṛṣṇa; *haridāsa-daraśane* — por ver a Haridāsa Ṭhākura; *haya* — hay; *aiche* — semejante; *śakti* — poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la siguiente bendición: «Todo el que haya visto el festival de la partida de este mundo de Śrī Haridāsa Ṭhākura, todo el que haya cantado y danzado aquí, todo el que haya ofrecido arena al cuerpo de Haridāsa Ṭhākura, y todo el que se haya unido al festival para tomar prasādam, muy pronto obtendrá el favor de Kṛṣṇa. Ésa es la maravillosa potencia del acto de ver a Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.94

> *kṛpā kari' kṛṣṇa more diyāchilā saṅga*
> *svatantra kṛṣṇera icchā,--kailā saṅga-bhaṅga*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — siendo misericordioso; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *more* — a Mí; *diyāchilā saṅga* — concedió la asociación; *svatantra* — independiente; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *icchā* — deseo; *kailā saṅga-bhaṅga* — Él ha roto Mi asociación.

TRADUCCIÓN

«Siendo misericordioso conmigo, Kṛṣṇa Me dio la asociación de Haridāsa Ṭhākura. Siendo independiente en Sus deseos, ahora Él ha roto esa asociación.»

antya.11.95

> *haridāsera icchā yabe ha-ila calite*
> *āmāra śakati tāṅre nārila rākhite*

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Haridāsa Ṭhākura; *icchā* — el deseo; *yabe* — cuando; *ha-ila* — fue; *calite* — de marcharse; *āmāra śakati* — Mi poder; *tāṅre* — a él; *nārila rākhite* — no pudo retener.

TRADUCCIÓN

«Cuando Haridāsa Ṭhākura quiso marcharse de este mundo material, no estaba en Mi poder retenerlo.»

antya.11.96

> *icchā-mātre kailā nija-prāṇa niṣkrāmaṇa*
> *pūrve yena śuniyāchi bhīṣmera maraṇa*

PALABRA POR PALABRA

icchā-mātre — simplemente por su voluntad; *kailā* — realizó; *nija-prāṇa* — de su vida; *niṣkrāmaṇa* — la partida; *pūrve* — anteriormente; *yena* — como; *śuniyāchi* — hemos oído; *bhīṣmera maraṇa* — la muerte de Bhīṣmadeva.

TRADUCCIÓN

«Simplemente por su voluntad, Haridāsa Ṭhākura pudo abandonar su vida y marcharse, exactamente como Bhīṣma, quien en el pasado murió simplemente por su propio deseo, según hemos oído de los *śāstras*.»

antya.11.97

> *haridāsa āchila pṛthivīra 'śiromaṇi'*
> *tāhā vinā ratna-śūnyā ha-ila medinī*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa — Ṭhākura Haridāsa; *āchila* — era; *pṛthivīra* — de este mundo; *śiromaṇi* — la joya cimera; *tāhā vinā* — sin él; *ratna-śūnyā* — desprovista de su joya preciosa; *ha-ila* — queda; *medinī* — este mundo.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura era la joya cimera sobre la cabeza de este mundo; sin él, este mundo queda desprovisto de su joya más preciosa.»

antya.11.98

> *'jaya jaya haridāsa' bali' kara hari-dhvani"*
> *eta bali' mahāprabhu nācena āpani*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *haridāsa* — a Haridāsa Ṭhākura; *bali'* — diciendo; *kara hari-dhvani* — canten el santo nombre del Señor; *eta bali'* — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācena* — danza; *āpani* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les dijo entonces a todos: «Digan: "¡Todas las glorias a Haridāsa Ṭhākura!" y

canten el santo nombre de Hari». Diciendo esto, Él mismo comenzó a danzar.

antya.11.99

> *sabe gāya,--"jaya jaya jaya haridāsa*
> *nāmera mahimā yeṅha karilā prakāśa"*

PALABRA POR PALABRA

sabe gāya — todos cantaron; *jaya jaya jaya* — ¡todas las glorias!; *haridāsa* — a Haridāsa Ṭhākura; *nāmera mahimā* — las glorias de cantar el santo nombre; *yeṅha* — quien; *karilā prakāśa* — reveló.

TRADUCCIÓN

Todos comenzaron a cantar: «¡Todas las glorias a Haridāsa Ṭhākura, quien reveló la importancia de cantar el santo nombre del Señor!».

antya.11.100

> *tabe mahāprabhu saba bhakte vidāya dilā*
> *harṣa-viṣāde prabhu viśrāma karilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba bhakte* — a todos los devotos; *vidāya dilā* — les dio la despedida;

harṣa-viṣāde — con una mezcla de felicidad y aflicción; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karilā* — tomó Su descanso.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de todos los devotos y, con sentimientos encontrados de felicidad y aflicción, tomó Su descanso.

antya.11.101

> *ei ta' kahiluṅ haridāsera vijaya*
> *yāhāra śravaṇe kṛṣṇe dṛḍha-bhakti haya*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he relatado; *haridāsera* — de Haridāsa Ṭhākura; *vijaya* — la victoria; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *dṛḍha-bhakti* — firme servicio devocional; *haya* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

De este modo he relatado la victoriosa partida de Haridāsa Ṭhākura. Cualquiera que escuche esta narración ciertamente fijará con firmeza su mente en el servicio devocional a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En Puruṣottama-kṣetra, o Jagannātha Purī, hay un templo de Ṭoṭā-gopīnātha. Si uno se dirige desde allí hacia el mar, puede descubrir la tumba de Haridāsa Ṭhākura, que aún se conserva. Cada año, en la fecha de Ananta-caturdaśī, se celebra un festival para conmemorar la partida de Haridāsa Ṭhākura. En el mismo lugar, hace aproximadamente cien años, se instalaron tres Deidades de Nityānanda, Kṛṣṇa Caitanya y Advaita Prabhu. Un caballero llamado Bhramaravara, de Kendrāpāḍā, en la provincia de Orissa, contribuyó con fondos para instalar estas Deidades en el templo. La administración del templo estaba a cargo de los *gosvāmīs* de Ṭoṭā-gopīnātha.

Posteriormente, este templo fue vendido a otra persona, y esta parte es la que ahora mantiene la *sevā-pūjā* del templo. Cerca de este templo y de la tumba de Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura construyó una pequeña casa llamada Bhakti-kuṭī. En el año bengalí 1329 (1922 d. C.), se estableció allí el Puruṣottama-maṭha, una rama del Gauḍīya Maṭha. En el *Bhakti-ratnākara* se afirma:

> *śrīnivāsa śīghra samudrera kūle gelā*
> *haridāsa-ṭhākurera samādhi dekhilā*

bhūmite paḍiyā kailā praṇati vistara
bhāgavata-gaṇa śrī-samādhi-sannidhāne
śrīnivāse sthira kailā sasneha-vacane

punaḥ śrīnivāsa śrī-samādhi praṇamiyā
ye vilāpa kailā, tā śunile drave hiyā

«Śrīnivāsa Ṭhākura corrió rápidamente hacia la orilla del mar. Cuando contempló la tumba de Haridāsa Ṭhākura, cayó al suelo de inmediato ofreciendo oraciones y casi se desvaneció. Los devotos presentes allí lo apaciguaron con palabras muy dulces y afectuosas, y Śrīnivāsa volvió a ofrecer sus reverencias ante la tumba. Escuchar acerca de la separación que Śrīnivāsa expresó en su lamento ante la tumba de Haridāsa Ṭhākura hace que se derrita el corazón.»

antya.11.102

caitanyera bhakta-vātsalya ihātei jāni
bhakta-vāñchā pūrṇa kailā nyāsi-śiromaṇi

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya* — el afecto por Sus devotos; *ihātei* — a partir de esto; *jāni* — se puede comprender; *bhakta-vāñchā* — el deseo del devoto; *pūrṇa kailā* — satisfizo plenamente; *nyāsi-śiromaṇi* — la joya cimera de los *sannyāsīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

A partir del incidente de la partida de Haridāsa Ṭhākura y del gran cuidado que Śrī Caitanya Mahāprabhu puso en conmemorarlo, se puede comprender cuán afectuoso es Él con Sus devotos. Aunque es el principal de todos los *sannyāsīs*, satisfizo plenamente el deseo de Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.103

> *śeṣa-kāle dilā tāṅre darśana-sparśana*
> *tāṅre kole kari' kailā āpane nartana*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa-kāle — en la última etapa de su vida; *dilā* — le concedió; *tāṅre* — a Haridāsa Ṭhākura; *darśana-sparśana* — audiencia y contacto; *tāṅre* — a él; *kole kari'* — tomándolo en Su regazo; *kailā* — realizó; *āpane* — personalmente; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

En la última etapa de la vida de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu le concedió Su compañía y le permitió tocarle. Después, tomó el cuerpo de Ṭhākura Haridāsa en Su regazo y personalmente danzó con él.

antya.11.104

> *āpane śrī-haste kṛpāya tāṅre vālu dilā*
> *āpane prasāda māgi' mahotsava kailā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *śrī-haste* — con Sus manos trascendentales; *kṛpāya* — por Su misericordia sin causa; *tāṅre* — a él; *vālu dilā* — cubrió con arena; *āpane* — personalmente; *prasāda māgi'* — pidiendo prasādam; *mahotsava kailā* — realizó un gran festival.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia sin causa, Él personalmente cubrió el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura con arena y personalmente pidió limosna a los comerciantes. Luego celebró un gran festival para conmemorar la partida de Haridāsa Ṭhākura.

antya.11.105

> *mahā-bhāgavata haridāsa--parama-vidvān*
> *e saubhāgya lāgi' āge karilā prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — gran devoto; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *parama-vidvān* — el más erudito; *e saubhāgya lāgi'* — debido a su gran fortuna; *āge* — primero; *karilā prayāṇa* — partió de este mundo.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura no solo era el devoto más elevado del Señor, sino también un gran erudito. Fue su gran fortuna que partiera de este mundo antes que Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Se menciona aquí a Haridāsa Ṭhākura como el erudito más instruido, *parama-vidvān*. En realidad, la ciencia más importante que se debe conocer es la ciencia de liberarse de las garras de la existencia material. A quien conozca esta ciencia se le debe considerar la persona más instruida. Quien conoce la situación temporal de este mundo material y es experto en lograr una situación permanente en el mundo espiritual, quien sabe que la Suprema Personalidad de Dios está más allá de la jurisdicción de nuestro conocimiento experimental, es reconocido como el erudito más instruido. Haridāsa Ṭhākura conocía esta ciencia a la perfección. Por consiguiente, se le describe en este contexto como *parama-vidvān*. Él predicó personalmente la importancia de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el cual está aprobado por las escrituras reveladas.

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

> *iti puṁsārpitā viṣṇau*
> *bhaktiś cen nava-lakṣaṇā*
> *kriyeta bhagavaty addhā*
> *tan manye 'dhītam uttamam*

Existen nueve procesos distintos de servicio devocional a Kṛṣṇa, de los cuales el más importante es *śravaṇaṁ kīrtanam*: oír y cantar. Haridāsa Ṭhākura conocía esta ciencia muy bien y, por lo tanto, se le puede denominar técnicamente *sarva-śāstrādhītī*. A quien haya aprendido la esencia de toda la literatura Védica se le ha de conocer como una persona instruida de primera clase, con pleno conocimiento de todos los *śāstras*.

antya.11.106

> *caitanya-caritra ei amṛtera sindhu*
> *karṇa-mana tṛpta kare yāra eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritra — la vida y las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — este; *amṛtera sindhu* — el océano de néctar; *karṇa* — oído; *mana* — mente; *tṛpta kare* — complace; *yāra* — del cual; *eka* — una; *bindu* — gota.

TRADUCCIÓN

La vida y las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu son exactamente como un océano de néctar, una sola gota del cual puede complacer la mente y el oído.

antya.11.107

> *bhava-sindhu taribāre āche yāra citta*
> *śraddhā kari' śuna sei caitanya-caritra*

PALABRA POR PALABRA

bhava-sindhu — el océano de la existencia material; *taribāre* — para cruzar; *āche* — hay; *yāra* — cuyo; *citta* — deseo; *śraddhā kari'* — con fe y amor; *śuna* — escuchad; *sei* — esa; *caitanya-caritra* — vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que desee cruzar el océano de la nesciencia, que escuche con gran fe la vida y las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.11.108

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 12

antya.12.1

śrūyatāṁ śrūyatāṁ nityaṁ
gīyatāṁ gīyatāṁ mudā
cintyatāṁ cintyatāṁ bhaktāś
caitanya-caritāmṛtam

PALABRA POR PALABRA

śrūyatām — que se escuche; *śrūyatām* — que se escuche; *nityam* — siempre; *gīyatām* — que se cante; *gīyatām* — que se cante; *mudā* — con gran felicidad; *cintyatām* — que se medite; *cintyatām* — que se medite; *bhaktāḥ* — ¡oh, devotos!; *caitanya-caritāmṛtam* — la vida y las características trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, que la vida y las características trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu se escuchen, se canten y se mediten siempre con gran felicidad.

antya.12.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya*
> *jaya jaya nityānanda kṛpā-sindhu jaya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *dayā-maya* — todo misericordioso; *jaya jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *kṛpā-sindhu* — el océano de misericordia; *jaya* — todas las glorias.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es todo misericordioso! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu, que es un océano de misericordia!

antya.12.3

> *jayādvaita-candra jaya karuṇā-sāgara*
> *jaya gaura-bhakta-gaṇa kṛpā-pūrṇāntara*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *karuṇā-sāgara* — el océano de misericordia; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-gaṇa* — a los devotos de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-pūrṇa-antara* — cuyos corazones están siempre llenos de misericordia.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Advaita Ācārya, que también es un océano de misericordia! ¡Todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuyos corazones están siempre llenos de misericordia!

antya.12.4

> *ataḥpara mahāprabhura viṣaṇṇa-antara*
> *kṛṣṇera viyoga-daśā sphure nirantara*

PALABRA POR PALABRA

ataḥpara — a partir de entonces; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṇṇa-antara* — mente afligida; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *viyoga-daśā* — sentimiento de separación; *sphure* — se manifiesta; *nirantara* — continuamente.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre afligida debido a un sentimiento de separación de Kṛṣṇa que se manifestaba continuamente.

antya.12.5

> *'hāhā kṛṣṇa prāṇa-nātha vrajendra-nandana!*
> *kāhāṅ yāṅa kāhāṅ pāṅa, muralī-vadana!'*

PALABRA POR PALABRA

hāhā — ¡oh!; *kṛṣṇa* — Mi querido Kṛṣṇa; *prāṇa-nātha* — Mi vida y alma; *vrajendra-nandana* — el hijo del Mahārāja Nanda; *kāhāṅ yāṅa* — ¿adónde iré?; *kāhāṅ pāṅa* — ¿dónde Te encontraré?; *muralī* — flauta; *vadana* — boca.

TRADUCCIÓN

El Señor clamaba: «¡Oh, Mi Señor Kṛṣṇa, Mi vida y alma! ¡Oh, hijo del Mahārāja Nanda! ¿Adónde iré? ¿Dónde Te encontraré? ¡Oh, Personalidad Suprema que toca la flauta en Sus labios!»

antya.12.6

> *rātri-dina ei daśā svasti nāhi mane*
> *kaṣṭe rātri goṅāya svarūpa-rāmānanda-sane*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dina — día y noche; *ei daśā* — esta situación; *svasti nāhi mane* — sin paz mental; *kaṣṭe* — con gran dificultad; *rātri goṅāya* — pasa

la noche; *svarūpa-rāmānanda-sane* — en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Esta era Su situación día y noche. Incapaz de encontrar paz mental, pasaba las noches con gran dificultad en compañía de Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya.

antya.12.7

> *ethā gauḍa-deśe prabhura yata bhakta-gaṇa*
> *prabhu dekhibāre sabe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

ethā — por otra parte; *gauḍa-deśe* — en Bengala; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *prabhu dekhibāre* — para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe* — todos; *karilā gamana* — fueron.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, todos los devotos emprendieron el viaje desde sus hogares en Bengala para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.12.8

> *śivānanda-sena āra ācārya-gosāñi*
> *navadvīpe saba bhakta hailā eka ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *āra* — y; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *saba bhakta* — todos los devotos; *hailā* — se reunieron; *eka ṭhāñi* — en un mismo lugar.

TRADUCCIÓN

Encabezados por Śivānanda Sena, Advaita Ācārya y otros, todos los devotos se reunieron en Navadvīpa.

antya.12.9

> *kulīna-grāma-vāsī āra yata khaṇḍa-vāsī*
> *ekatra mililā saba navadvīpe āsi'*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāma-vāsī — los habitantes de Kulīna-grāma; *āra* — así como; *yata* — todos; *khaṇḍa-vāsī* — los habitantes de Khaṇḍa; *ekatra* — en un lugar; *mililā* — se encontraron; *saba* — todos ellos; *navadvīpe āsi'* — al llegar a Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma y la aldea de Khaṇḍa también se reunieron en Navadvīpa.

antya.12.10

> *nityānanda-prabhure yadyapi ājñā nāi*
> *tathāpi dekhite calena caitanya-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-prabhure — al Señor Nityānanda; *yadyapi* — aunque; *ājñā nāi* — no había orden; *tathāpi* — aun así; *dekhite* — para ver; *calena* — fue; *caitanya-gosāñi* — al Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Dado que Nityānanda Prabhu estaba predicando en Bengala, Śrī Caitanya Mahāprabhu le había ordenado que no fuera a Jagannātha Purī. Sin embargo, ese año fue con el resto del grupo para ver al Señor.

antya.12.11

> *śrīvāsādi cāri bhāi, saṅgete mālinī*
> *ācāryaratnera saṅge tāṅhāra gṛhiṇī*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādi — encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *cāri bhāi* — cuatro hermanos; *saṅgete mālinī* — acompañados por su esposa, Mālinī; *ācāryaratnera saṅge* — y con Ācāryaratna; *tāṅhāra gṛhiṇī* — su esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura también estaba allí con sus tres hermanos y su esposa, Mālinī. De manera similar, Ācāryaratna iba acompañado de su esposa.

antya.12.12

> *śivānanda-patnī cale tina-putra lañā*
> *rāghava-paṇḍita cale jhāli sājāñā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-patnī — la esposa de Śivānanda; *cale* — iba; *tina-putra lañā* — acompañada de sus tres hijos; *rāghava-paṇḍita cale* — Rāghava Paṇḍita iba; *jhāli sājāñā* — llevando sus bolsas.

TRADUCCIÓN

La esposa de Śivānanda Sena también fue, junto con sus tres hijos. Rāghava Paṇḍita se unió a ellos, llevando sus famosas bolsas de comida.

antya.12.13

> *datta, gupta, vidyānidhi, āra yata jana*
> *dui-tina śata bhakta karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

datta — Vāsudeva Datta; *gupta* — Murāri Gupta; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *āra* — y; *yata jana* — todas las personas; *dui-tina śata* — de doscientos a trescientos; *bhakta* — devotos; *karilā gamana* — fueron.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Vidyānidhi y muchos otros devotos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En total, sumaban entre doscientos y trescientos.

antya.12.14

> *śacīmātā dekhi' sabe tāṅra ājñā lañā*
> *ānande calilā kṛṣṇa-kīrtana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

śacī-mātā dekhi' — tras ver a Śacīmātā; *sabe* — todos ellos; *tāṅra ājñā lañā* — tomando su permiso; *ānande* — con gran júbilo; *calilā* — prosiguieron; *kṛṣṇa-kīrtana kariyā* — realizando canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Los devotos primero vieron a Śacīmātā y recibieron su permiso. Después, con gran alegría, partieron hacia Jagannātha Purī cantando congregacionalmente el santo nombre del Señor.

antya.12.15

> *śivānanda-sena kare ghāṭī-samādhāna*
> *sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *kare* — se encarga de; *ghāṭī-samādhāna* — la gestión del pago de los peajes; *sabāre pālana kari'* — manteniendo a todos; *sukhe* — con felicidad; *lañā* — llevando; *yāna* — va.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se encargaba del pago de los peajes en los diferentes lugares. Manteniendo a todos, guiaba a los devotos con gran felicidad.

SIGNIFICADO

Ghāṭī se refiere a las diferentes casetas de peaje que los zamindares utilizaban para recaudar impuestos en cada estado. Por lo general, estos impuestos se cobraban para mantener los

caminos que gobernaban los diversos zamindares. Puesto que los devotos de Bengala se dirigían a Jagannātha Purī, tenían que pasar por muchas de estas casetas de peaje. Śivānanda Sena estaba a cargo de pagar los peajes.

antya.12.16

> *sabāra saba kārya karena, dena vāsa-sthāna*
> *śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — de todos; *saba* — todos; *kārya* — asuntos; *karena* — realiza; *dena* — da; *vāsa-sthāna* — lugar de residencia; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *jāne* — conoce; *uḍiyā-pathera* — del camino que va a Orissa; *sandhāna* — los cruces.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se ocupaba de todo y proporcionaba a cada devoto un lugar donde alojarse. Conocía todos los caminos que conducían a Orissa.

antya.12.17

> *eka-dina saba loka ghāṭiyāle rākhilā*
> *sabā chāḍāñā śivānanda ekalā rahilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *saba loka* — todos los miembros del grupo; *ghāṭiyāle rākhilā* — fueron detenidos por el recaudador de peaje; *sabā* — a todos ellos; *chāḍāñā* — haciendo que los dejaran pasar; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *ekalā rahilā* — se quedó solo.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el grupo fue detenido por un recaudador de peaje, se permitió a los devotos pasar y Śivānanda Sena se quedó atrás solo para pagar los impuestos.

antya.12.18

> *sabe giyā rahilā grāma-bhitara vṛkṣa-tale*
> *śivānanda vinā vāsa-sthāna nāhi mile*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos ellos; *giyā* — yendo; *rahilā* — permanecieron; *grāma-bhitara* — dentro de una aldea; *vṛkṣa-tale* — bajo un árbol; *śivānanda vinā* — sin Śivānanda Sena; *vāsa-sthāna* — alojamiento; *nāhi mile* — nadie podía conseguir.

TRADUCCIÓN

El grupo entró en una aldea y esperó bajo un árbol, ya que nadie más que Śivānanda Sena podía gestionar el alojamiento.

antya.12.19

> *nityānanda-prabhu bhokhe vyākula hañā*
> *śivānanda gāli pāḍe vāsā nā pāñā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-prabhu — el Señor Nityānanda Prabhu; *bhokhe* — de hambre; *vyākula hañā* — perturbado; *śivānanda gāli pāḍe* — insultaba a Śivānanda; *vāsā nā pāñā* — al no obtener alojamiento.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Nityānanda Prabhu tenía mucha hambre y estaba perturbado. Como aún no había obtenido un alojamiento adecuado, comenzó a insultar a Śivānanda Sena.

antya.12.20

> *'tina putra maruka śivāra, ekhana nā āila*
> *bhokhe mari' genu, more vāsā nā deoyāila'*

PALABRA POR PALABRA

tina putra — tres hijos; *maruka* — que mueran; *śivāra* — de Śivānanda Sena; *ekhana* — aquí; *nā āila* — no viene; *bhokhe mari' genu* — me muero de hambre; *more* — para Mí; *vāsa* — lugar de residencia; *nā deoyāila* — no dispuso.

TRADUCCIÓN

«Śivānanda Sena no ha dispuesto Mi alojamiento», Se quejó, «y tengo tanta hambre que podría morirme. Como no ha venido, maldigo a sus tres hijos a morir».

antya.12.21

> *śuni' śivānandera patnī kāndite lāgilā*
> *hena-kāle śivānanda ghāṭī haite āilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *śivānandera* — de Śivānanda Sena; *patnī* — la esposa; *kāndite lāgilā* — comenzó a llorar; *hena-kāle* — en ese momento; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *ghāṭī haite* — del puesto de peaje; *āilā* — llegó.

TRADUCCIÓN

Al oír esa maldición, la esposa de Śivānanda Sena comenzó a llorar. Justo entonces, Śivānanda regresó del puesto de peaje.

antya.12.22

> *śivānandera patnī tāṅre kahena kāndiyā*
> *'putre śāpa dichena gosāñi vāsā nā pāñā'*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *patnī* — la esposa; *tāṅre* — a él; *kahena* — dice; *kāndiyā* — llorando; *putre* — a nuestros hijos; *śāpa* — maldición; *dichena* — profirió; *gosāñi* — Nityānanda Prabhu; *vāsā nā pāñā* — al no obtener Su alojamiento.

TRADUCCIÓN

Llorando, su esposa le informó: «El Señor Nityānanda ha maldecido a nuestros hijos con la muerte porque no se Le ha proporcionado alojamiento».

antya.12.23

> *teṅho kahe,--"bāuli, kene maris kāndiyā?*
> *maruka āmāra tina putra tāṅra bālāi lañā"*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él dijo; *bāuli* — mujer loca; *kene* — por qué; *maris* — te mueres; *kāndiyā* — llorando; *maruka* — que mueran; *āmāra* — mis; *tina* — tres; *putra* — hijos; *tāṅra* — Sus; *bālāi* — molestias; *lañā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena respondió: «¡Mujer loca! ¿Por qué te mueres llorando sin razón? ¡Que mueran mis tres hijos por todas las molestias que le hemos causado a Nityānanda Prabhu!».

antya.12.24

> *eta bali' prabhu-pāśe gelā śivānanda*
> *uṭhi' tāṅre lāthi māilā prabhu nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu-pāśe* — ante Nityānanda Prabhu; *gelā* — fue; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *tāṅre* — a él; *lāthi māilā* — le dio una patada; *prabhu* — el Señor; *nityānanda* — Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śivānanda Sena se dirigió a Nityānanda Prabhu, quien entonces se puso de pie y le dio una patada.

antya.12.25

> *ānandita hailā śivāi pāda-prahāra pāñā*
> *śīghra vāsā-ghara kailā gauḍa-ghare giyā*

PALABRA POR PALABRA

ānandita hailā — se sintió muy complacido; *śivāi* — Śivānanda Sena; *pāda-prahāra pāñā* — al recibir la patada; *śīghra* — muy pronto; *vāsā-ghara* — lugar de alojamiento; *kailā* — dispuso; *gauḍa-ghare* — en la casa de un lechero; *giyā* — yendo.

TRADUCCIÓN

Muy complacido de haber recibido la patada, Śivānanda Sena rápidamente dispuso la casa de un lechero como alojamiento del Señor.

antya.12.26

> *caraṇe dhariyā prabhure vāsāya lañā gelā*
> *vāsā diyā hṛṣṭa hañā kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

caraṇe — los pies; *dhariyā* — tomando; *prabhure* — al Señor Nityānanda Prabhu; *vāsāya* — a Su alojamiento; *lañā* — llevando; *gelā* — fue; *vāsā diyā* — después de proporcionarle Su alojamiento; *hṛṣṭa hañā* — sintiéndose muy complacido; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena tocó los pies de loto de Nityānanda Prabhu y Lo condujo a Su alojamiento. Después de

proporcionar al Señor Sus aposentos, Śivānanda Sena, muy complacido, habló del siguiente modo.

antya.12.27

> *"āji more bhṛtya kari' aṅgīkāra kailā*
> *yemana aparādha bhṛtyera, yogya phala dilā*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *more* — a mí; *bhṛtya* — sirviente; *kari'* — como; *aṅgīkāra* — aceptación; *kailā* — has hecho; *yemana* — como; *aparādha* — ofensa; *bhṛtyera* — del sirviente; *yogya* — apropiado; *phala* — resultado; *dilā* — has dado.

TRADUCCIÓN

«Hoy me has aceptado como Tu sirviente y me has castigado debidamente por mi ofensa.

antya.12.28

> *'śāsti'-chale kṛpā kara,--e tomāra 'karuṇā'*
> *trijagate tomāra caritra bujhe kon janā?*

PALABRA POR PALABRA

śāsti-chale — con el pretexto del castigo; *kṛpā kara* — concedes misericordia; *e* — esta; *tomāra karuṇā* — Tu misericordia sin causa;

tri-jagate — dentro de los tres mundos; *tomāra* — Tu; *caritra* — carácter; *bujhe* — entiende; *kon janā* — qué persona.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tu castigo es Tu misericordia sin causa. ¿Quién dentro de los tres mundos puede comprender Tu verdadero carácter?

antya.12.29

> *brahmāra durlabha tomāra śrī-caraṇa-reṇu*
> *hena caraṇa-sparśa pāila mora adhama tanu*

PALABRA POR PALABRA

brahmāra — por el Señor Brahmā; *durlabha* — casi inalcanzable; *tomāra* — Tu; *śrī-caraṇa-reṇu* — polvo de los pies de loto; *hena* — tal; *caraṇa-sparśa* — toque de los pies de loto; *pāila* — obtuvo; *mora* — mi; *adhama* — el más caído; *tanu* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

»El polvo de Tus pies de loto ni siquiera el Señor Brahmā puede alcanzarlo, y, sin embargo, Tus pies de loto han tocado mi miserable cuerpo.

antya.12.30

> *āji mora saphala haila janma, kula, karma*
> *āji pāinu kṛṣṇa-bhakti, artha, kāma, dharma"*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *mora* — mi; *sa-phala* — fructífero; *haila* — se volvió; *janma* — nacimiento; *kula* — familia; *karma* — actividades; *āji* — hoy; *pāinu* — he obtenido; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *artha* — desarrollo económico; *kāma* — satisfacción de los sentidos; *dharma* — religión.

TRADUCCIÓN

»Hoy mi nacimiento, mi familia y mis actividades han dado fruto. Hoy he alcanzado la plenitud de los principios religiosos, el desarrollo económico, la satisfacción de los sentidos y, en última instancia, el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa».

antya.12.31

> *śuni' nityānanda-prabhura ānandita mana*
> *uṭhi' śivānande kailā prema-āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *nityānanda-prabhura* — del Señor Nityānanda; *ānandita* — muy complacida; *mana* — mente; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *śivānande* — a Śivānanda Sena; *kailā* — realizó; *prema* — con amor; *āliṅgana* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Nityānanda se sintió muy feliz. Se puso de pie y abrazó a Śivānanda Sena con gran amor.

antya.12.32

> *ānandita śivānanda kare samādhāna*
> *ācāryādi-vaiṣṇavere dilā vāsā-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

ānandita — complacido; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *kare samādhāna* — comenzó a hacer los preparativos; *ācārya-ādi-vaiṣṇavere* — a todos los vaiṣṇavas, encabezados por Advaita Ācārya; *dilā* — dio; *vāsā-sthāna* — lugares de alojamiento.

TRADUCCIÓN

Muy complacido por el comportamiento de Nityānanda Prabhu, Śivānanda Sena comenzó a disponer alojamientos para todos los vaiṣṇavas, encabezados por Advaita Ācārya.

antya.12.33

> *nityānanda-prabhura saba caritra--'viparīta'*
> *kruddha hañā lāthi māri' kare tāra hita*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-prabhura — del Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *saba caritra* — todas las características; *viparīta* — contradictorias; *kruddha hañā* — enfadándose; *lāthi māri'* — dando una patada; *kare* — lleva a cabo; *tāra hita* — el bien de él.

TRADUCCIÓN

Una de las características de Śrī Nityānanda Prabhu es Su naturaleza contradictoria. Cuando se enfada y da una patada a alguien, en realidad es para su bien.

antya.12.34

> *śivānandera bhāginā,--śrīkānta-sena nāma*
> *māmāra agocare kahe kari' abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *bhāginā* — el hijo de la hermana; *śrīkānta-sena nāma* — de nombre Śrīkānta Sena; *māmāra* — de su tío materno; *agocare* — en ausencia; *kahe* — dijo; *kari' abhimāna* — con ánimo ofendido.

TRADUCCIÓN

Śrīkānta, el sobrino de Śivānanda Sena, hijo de su hermana, se sintió ofendido y comentó el asunto en ausencia de su tío.

antya.12.35

> *"caitanyera pāriṣada mora mātulera khyāti*
> *'ṭhākurālī' karena gosāñi, tāṅre māre lāthi"*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera pāriṣada — asociado de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora* — mi; *mātulera* — del tío materno; *khyāti* — reputación; *ṭhākurālī* — superioridad; *karena* — exhibe; *gosāñi* — Nityānanda Prabhu; *tāṅre* — a él; *māre lāthi* — da patadas.

TRADUCCIÓN

«Mi tío es bien conocido como uno de los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor Nityānanda Prabhu afirma Su superioridad dándole patadas».

antya.12.36

> *eta bali' śrīkānta, bālaka āge cali' yāna*
> *saṅga chāḍi' āge gelā mahāprabhura sthāna*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *śrīkānta* — el sobrino de Śivānanda Sena; *bālaka* — un muchacho; *āge cali' yāna* — fue hacia adelante; *saṅga chāḍi'* — abandonando su compañía; *āge* — adelante; *gelā* — fue; *mahāprabhura sthāna* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrīkānta, que no era más que un muchacho, se separó del grupo y viajó solo hasta la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.12.37

> *peṭāṅgi-gāya kare daṇḍavat-namaskāra*
> *govinda kahe,--'śrīkānta, āge peṭāṅgi utāra'*

PALABRA POR PALABRA

peṭāṅgi — camisa y abrigo; *gāya* — en el cuerpo; *kare* — ejecuta; *daṇḍavat-namaskāra* — ofrecimiento de reverencias; *govinda kahe* — Govinda dijo; *śrīkānta* — mi querido Śrīkānta; *āge* — primero; *peṭāṅgi utāra* — quítate la camisa y el abrigo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīkānta ofreció reverencias al Señor, aún llevaba puestos la camisa y el abrigo. Govinda, por

consiguiente, le dijo: «Mi querido Śrīkānta, quítate primero esas prendas».

SIGNIFICADO

Se prohíbe entrar en la sala de la Deidad u ofrecerle algo a la Deidad mientras se lleva puesta una camisa o un abrigo. En los *tantras* se dice:

> *vastreṇāvṛta-dehas tu*
> *yo naraḥ praṇamed dharim*
> *śvitrī bhavati mūḍhātmā*
> *sapta janmāni bhāvini*

«Cualquiera que ofrezca respetos y reverencias a la Deidad mientras lleva prendas cubriendo la parte superior de su cuerpo queda condenado a ser leproso durante siete nacimientos».

antya.12.38

> *prabhu kahe,--"śrīkānta āsiyāche pāñā mano-duḥkha*
> *kichu nā baliha, karuka, yāte ihāra sukha"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śrīkānta* — Śrīkānta; *āsiyāche* — ha venido; *pāñā* — obteniendo; *manaḥ-duḥkha* — aflicción en la mente; *kichu* — nada; *nā baliha* — no digas; *karuka* — que haga; *yāte* — por lo cual; *ihāra* — su; *sukha* — felicidad.

TRADUCCIÓN

Mientras Govinda advertía a Śrīkānta, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No lo molestes. Deja que Śrīkānta haga lo que desee, pues ha venido aquí con el ánimo afligido».

antya.12.39

> *vaiṣṇavera samācāra gosāñi puchilā*
> *eke eke sabāra nāma śrīkānta jānāilā*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de todos los vaiṣṇavas; *samācāra* — noticias; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchilā* — preguntó; *eke eke* — uno tras otro; *sabāra* — de todos ellos; *nāma* — nombres; *śrīkānta* — el sobrino de Śivānanda Sena; *jānāilā* — informó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Śrīkānta por todos los vaiṣṇavas, y el muchacho informó al Señor acerca de ellos, nombrándolos uno tras otro.

antya.12.40

> *'duḥkha pāñā āsiyāche'--ei prabhura vākya śuni'*
> *jānilā 'sarvajña prabhu'--eta anumāni'*

PALABRA POR PALABRA

duḥkha — infelicidad; *pāñā* — obteniendo; *āsiyāche* — ha venido; *ei* — esta; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya* — declaración; *śuni'* — al oír; *jānilā* — pudo comprender; *sarvajña prabhu* — el Señor es omnisciente; *eta* — esto; *anumāni'* — deduciendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīkānta Sena oyó al Señor decir «Él está afligido», pudo comprender que el Señor es omnisciente.

antya.12.41

> *śivānande lāthi mārilā,--ihā nā kahilā*
> *ethā saba vaiṣṇava-gaṇa āsiyā mililā*

PALABRA POR PALABRA

śivānande — Śivānanda Sena; *lāthi mārilā* — (el Señor Nityānanda) pateó; *ihā* — esto; *nā kahilā* — no dijo; *ethā* — aquí; *saba* — todos; *vaiṣṇava-gaṇa* — los devotos; *āsiyā* — viniendo; *mililā* — se encontraron.

TRADUCCIÓN

Al describir a los vaiṣṇavas, por consiguiente, no mencionó que el Señor Nityānanda hubiera pateado a

Śivānanda Sena. Mientras tanto, todos los devotos llegaron y fueron a encontrarse con el Señor.

antya.12.42

> *pūrvavat prabhu kailā sabāra milana*
> *strī-saba dūra ha-ite kailā prabhura daraśana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como antes; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — llevó a cabo; *sabāra milana* — el encuentro con todos; *strī* — mujeres; *saba* — todas; *dūra ha-ite* — desde la distancia; *kailā* — realizaron; *prabhura daraśana* — la contemplación del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu los recibió a todos, tal como lo había hecho en años anteriores. Las mujeres, sin embargo, contemplaron al Señor desde la distancia.

antya.12.43

> *vāsā-ghara pūrvavat sabāre deoyāilā*
> *mahāprasāda-bhojane sabāre bolāilā*

PALABRA POR PALABRA

vāsā-ghara — aposentos residenciales; *pūrva-vat* — como antes; *sabāre* — a todos ellos; *deoyāilā* — hizo que se dieran; *mahā-prasāda* — los remanentes de la comida ofrecida a Jagannātha; *bhojane* — para comer; *sabāre* — a todos; *bolāilā* — los llamó.

TRADUCCIÓN

El Señor nuevamente dispuso los aposentos residenciales para todos los devotos y luego los llamó a participar de los remanentes de la comida ofrecida al Señor Jagannātha.

antya.12.44

> *śivānanda tina-putre gosāñire milāilā*
> *śivānanda-sambandhe sabāya bahu-kṛpā kailā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda — Śivānanda Sena; *tina-putre* — tres hijos; *gosāñire* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā* — presentó; *śivānanda-sambandhe* — por ser hijos de Śivānanda Sena; *sabāya* — a todos ellos; *bahu-kṛpā kailā* — mostró mucha misericordia.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena presentó a sus tres hijos ante Śrī Caitanya Mahāprabhu. Puesto que eran sus hijos, el Señor mostró a los muchachos gran misericordia.

antya.12.45

> *choṭa-putre dekhi' prabhu nāma puchilā*
> *'paramānanda-dāsa'-nāma sena jānāilā*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-putre — el hijo menor; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma puchilā* — preguntó su nombre; *paramānanda-dāsa* — Paramānanda dāsa; *nāma* — nombre; *sena* — Śivānanda Sena; *jānāilā* — informó.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya preguntó el nombre del hijo menor, y Śivānanda Sena Le informó que su nombre era Paramānanda dāsa.

antya.12.46-47

> *pūrve yabe śivānanda prabhu-sthāne āilā*
> *tabe mahāprabhu tāṅre kahite lāgilā*

"e-bāra tomāra yei ha-ibe kumāra
'purī-dāsa' bali' nāma dhariha tāhāra

PALABRA POR PALABRA

pūrve — en el pasado; *yabe* — cuando; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *prabhu-sthāne* — a la morada del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — fue; *tabe* — en ese entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar; *e-bāra* — esta vez; *tomāra* — tuyo; *yei* — ese; *ha-ibe* — será; *kumāra* — hijo; *purī-dāsa* — Purī dāsa; *bali'* — como; *nāma* — nombre; *dhariha* — dio; *tāhāra* — suyo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śivānanda Sena había visitado a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su morada y el Señor le había dicho: «Cuando tu hijo nazca, dale el nombre de Purī dāsa».

antya.12.48

tabe māyera garbhe haya sei ta' kumāra
śivānanda ghare gele, janma haila tāra

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *māyera garbhe* — el vientre de la madre; *haya* — estaba; *sei ta' kumāra* — ese hijo; *śivānanda ghare gele* —

cuando Śivānanda Sena regresó a su hogar; *janma haila tāra* — él nació.

TRADUCCIÓN

El hijo se hallaba en el vientre de su esposa, y cuando regresó a su hogar, el niño nació.

antya.12.49

> *prabhu-ājñāya dharilā nāma--'paramānanda-dāsa'*
> *'purī-dāsa' kari' prabhu karena upahāsa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-ājñāya — por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharilā nāma* — puso el nombre; *paramānanda-dāsa* — Paramānanda dāsa; *purī-dāsa* — Purī dāsa; *kari'* — como; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena upahāsa* — bromeó.

TRADUCCIÓN

Al niño se le puso el nombre de Paramānanda dāsa conforme a la orden del Señor, y el Señor lo llamaba en broma Purī dāsa.

antya.12.50

> *śivānanda yabe sei bālake milāilā*
> *mahāprabhu pādāṅguṣṭha tāra mukhe dilā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda — Śivānanda Sena; *yabe* — cuando; *sei* — a ese; *bālake* — niño; *milāilā* — presentó; *mahāprabhu* — Mahāprabhu; *pāda-aṅguṣṭha* — Su dedo del pie; *tāra* — su; *mukhe* — en la boca; *dilā* — puso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda Sena presentó al niño ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le puso Su dedo del pie en la boca.

SIGNIFICADO

A este respecto, puede consultarse el *Antya-līlā*, capítulo dieciséis, versos 65-75, para obtener información acerca de las manifestaciones posteriores de la misericordia del Señor.

antya.12.51

> *śivānandera bhāgya-sindhu ke pāibe pāra?*
> *yāṅra saba goṣṭhīke prabhu kahe 'āpanāra'*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *bhāgya-sindhu* — el océano de buena fortuna; *ke* — ¿quién?; *pāibe pāra* — puede cruzar; *yāṅra* — cuya; *saba goṣṭhīke* — toda la familia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *āpanāra* — Suya propia.

TRADUCCIÓN

Nadie puede cruzar el océano de la buena fortuna de Śivānanda Sena, pues el Señor consideraba a toda su familia como Suya propia.

antya.12.52

> *tabe saba bhakta lañā karilā bhojana*
> *govindere ājñā dilā kari' ācamana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *saba bhakta lañā* — con todos los devotos; *karilā bhojana* — almorzó; *govindere* — a Govinda; *ājñā dilā* — dio la orden; *kari' ācamana* — tras lavarse las manos y la boca.

TRADUCCIÓN

El Señor almorzó en compañía de todos los demás devotos, y tras lavarse las manos y la boca, dio una orden a Govinda.

antya.12.53

> *"śivānandera 'prakṛti', putra--yāvat ethāya*
> *āmāra avaśeṣa-pātra tārā yena pāya"*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *prakṛti* — esposa; *putra* — hijos; *yāvat* — mientras; *ethāya* — aquí; *āmāra* — Mis; *avaśeṣa-pātra* — plato con los remanentes de comida; *tārā* — todos ellos; *yena* — deben; *pāya* — recibir.

TRADUCCIÓN

«Mientras la esposa y los hijos de Śivānanda Sena permanezcan en Jagannātha Purī —dijo—, deben recibir los remanentes de Mi comida.»

antya.12.54

> *nadīyā-vāsī modaka, tāra nāma--'parameśvara'*
> *modaka vece, prabhura vāṭīra nikaṭa tāra ghara*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā-vāsī — habitante del distrito de Nadia; *modaka* — un confitero; *tāra nāma* — su nombre; *parameśvara* — Parameśvara; *modaka vece* — se dedica al negocio de confitería; *prabhura* — de

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāṭīra nikaṭa* — cerca de la casa; *tāra ghara* — su casa.

TRADUCCIÓN

Había un residente de Nadia llamado Parameśvara, que era confitero y vivía cerca del hogar de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.12.55

> *bālaka-kāle prabhu tāra ghare bāra bāra yā'na*
> *dugdha, khaṇḍa modaka deya, prabhu tāhā khā'na*

PALABRA POR PALABRA

bālaka-kāle — cuando era niño; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra ghare* — a su casa; *bāra bāra* — una y otra vez; *yā'na* — solía ir; *dugdha* — leche; *khaṇḍa* — dulces; *modaka deya* — el confitero solía darle; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā* — eso; *khā'na* — solía comer.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor era niño, solía visitar la casa de Parameśvara Modaka una y otra vez. El confitero Le ofrecía leche y dulces, y el Señor los comía.

antya.12.56

> *prabhu-viṣaye sneha tāra bālaka-kāla haite*
> *se vatsara seha āila prabhure dekhite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-viṣaye — respecto a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha* — afecto; *tāra* — de Parameśvara Modaka; *bālaka-kāla haite* — desde que era niño; *se vatsara* — ese año; *seha* — él también; *āila* — vino; *prabhure dekhite* — a ver al Señor.

TRADUCCIÓN

Parameśvara Modaka había sentido afecto por el Señor desde Su infancia, y fue uno de los que vinieron aquel año a ver al Señor en Jagannātha Purī.

antya.12.57

> *'parameśvarā muñi' bali' daṇḍavat kaila*
> *tāre dekhi' prabhu prīte tāhāre puchila*

PALABRA POR PALABRA

parameśvarā — Parameśvara; *muñi'* — yo soy; *bali'* — dijo; *daṇḍavat kaila* — ofreció reverencias; *tāre* — a él; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — el Señor; *prīte* — con afecto; *tāhāre* — a él; *puchila* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Al ofrecer sus reverencias al Señor, dijo: «Yo soy el mismo Parameśvara». Al verlo, el Señor le hizo preguntas con gran afecto.

antya.12.58

> *'parameśvara kuśala hao, bhāla haila, āilā'*
> *'mukundāra mātā āsiyāche, seha prabhure kahilā*

PALABRA POR PALABRA

parameśvara — ¡oh, Parameśvara!; *kuśala hao* — que seas bendecido; *bhāla haila* — muy bien; *āilā* — has venido; *mukundāra mātā* — la madre de Mukunda; *āsiyāche* — ha venido; *seha* — él; *prabhure kahilā* — informó al Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Parameśvara, que seas bendecido. Es muy bueno que hayas venido aquí». Parameśvara entonces informó al Señor: «Mukundāra Mātā también ha venido».

antya.12.59

> *mukundāra mātāra nāma śuni' prabhu saṅkoca hailā*
> *tathāpi tāhāra prīte kichu nā balilā*

PALABRA POR PALABRA

mukundāra mātāra — de la madre de Mukunda; *nāma* — el nombre; *śuni'* — al oír; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅkoca hailā* — sintió cierta vacilación; *tathāpi* — aun así; *tāhāra* — de Parameśvara; *prīte* — por afecto; *kichu* — algo; *nā balilā* — no dijo.

TRADUCCIÓN

Al oír el nombre de Mukundāra Mātā, el Señor Caitanya vaciló, pero por el afecto que sentía hacia Parameśvara, no dijo nada.

SIGNIFICADO

A un *sannyāsī* le está vedado incluso oír el nombre de una mujer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu observaba Su voto con gran rigor. Parameśvara informó al Señor de que su esposa, Mukundāra Mātā, había venido con él. No debería haberla mencionado, y por eso el Señor vaciló un instante; sin embargo, debido a Su afecto por Parameśvara, no dijo nada. Śrī Caitanya Mahāprabhu había conocido a Parameśvara Modaka desde Su infancia, y por ello Parameśvara no pensó dos veces antes de informar al Señor de la llegada de su esposa.

antya.12.60

praśraya-pāgala śuddha-vaidagdhī nā jāne
antare sukhī hailā prabhu tāra sei guṇe

PALABRA POR PALABRA

praśraya — debido a la intimidad; *pāgala* — atrevido; *śuddha* — pura; *vaidagdhī* — etiqueta; *nā jāne* — no conoce; *antare* — en el corazón; *sukhī hailā* — se sintió muy complacido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra* — su; *sei guṇe* — por esa cualidad.

TRADUCCIÓN

Una relación íntima a veces lleva a la persona a traspasar los límites de la etiqueta formal. De este modo, Parameśvara en verdad complació al Señor en Su corazón con su comportamiento sencillo y afectuoso.

SIGNIFICADO

Praśraya significa afecto, humildad, fe, una exigencia de alguna concesión especial, o indulgencia respecto a tal concesión. *Pāgala* significa impudicia, arrogancia e influencia. *Vaidagdhī* significa astucia, humor, belleza, destreza, erudición, comportamiento taimado e insinuaciones.

antya.12.61

> *pūrvavat sabā lañā guṇḍicā-mārjana*
> *ratha-āge pūrvavat karilā nartana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como antes; *sabā* — todos los devotos; *lañā* — llevando; *guṇḍicā-mārjana* — la limpieza del templo de Guṇḍicā; *ratha-āge* — frente a la cuadriga; *pūrva-vat* — como antes; *karilā nartana* — danzaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos participaron en la ceremonia de limpieza del templo de Guṇḍicā y danzaron frente a la cuadriga del Ratha-yātrā, tal como lo habían hecho en el pasado.

antya.12.62

> *cāturmāsya saba yātrā kailā daraśana*
> *mālinī-prabhṛti prabhure kailā nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsya — durante cuatro meses; *saba yātrā* — todos los festivales; *kailā daraśana* — presenciaron; *mālinī-prabhṛti* —

damas como Mālinī, la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa* — hicieron invitaciones.

TRADUCCIÓN

Durante cuatro meses consecutivos, los devotos presenciaron todos los festivales. Las esposas, como Mālinī, extendieron invitaciones para almorzar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.12.63

> *prabhura priya nānā dravya āniyāche deśa haite*
> *sei vyañjana kari' bhikṣā dena ghara-bhāte*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya* — queridos; *nānā dravya* — diversas cosas; *āniyāche* — habían traído; *deśa haite* — de su tierra; *sei vyañjana kari'* — preparando esos vegetales; *bhikṣā dena* — ofrecen alimento; *ghara-bhāte* — cocinando en casa.

TRADUCCIÓN

De Bengala los devotos habían traído diversas comidas bengalíes que le gustaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. También cocinaban diferentes granos y verduras en sus casas y se los ofrecían al Señor.

antya.12.64

> *dine nānā krīḍā kare lañā bhakta-gaṇa*
> *rātrye kṛṣṇa-vicchede prabhu karena rodana*

PALABRA POR PALABRA

dine — durante el día; *nānā* — diversos; *krīḍā kare* — realizaba pasatiempos; *lañā bhakta-gaṇa* — con Sus devotos; *rātrye* — por la noche; *kṛṣṇa-vicchede* — debido a la separación de Kṛṣṇa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena rodana* — llora.

TRADUCCIÓN

Durante el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dedicaba a diversos pasatiempos con Sus devotos, pero por la noche sentía una gran separación de Kṛṣṇa y lloraba.

antya.12.65

> *ei-mata nānā-līlāya cāturmāsya gela*
> *gauḍa-deśe yāite tabe bhakte ājñā dila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nānā-līlāya* — en diversos pasatiempos; *cāturmāsya gela* — pasaron los cuatro meses de la estación lluviosa; *gauḍa-deśe yāite* — regresar a Bengala; *tabe* — en ese momento;

bhakte — a todos los devotos; *ājñā dila* — Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor pasó los cuatro meses de la estación lluviosa en diversos pasatiempos, y después ordenó a los devotos bengalíes que regresaran a sus hogares.

antya.12.66

> *saba bhakta karena mahāprabhura nimantraṇa*
> *sarva-bhakte kahena prabhu madhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

saba bhakta — todos los devotos; *karena mahāprabhura nimantraṇa* — invitan a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar; *sarva-bhakte* — a todos los devotos; *kahena* — les habla; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacana* — palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala invitaban regularmente a almorzar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor les hablaba con palabras muy dulces.

antya.12.67

> *"prati-varṣe āisa sabe āmāre dekhite*
> *āsite yāite duḥkha pāo bahu-mate*

PALABRA POR PALABRA

prati-varṣe — cada año; *āisa* — venís; *sabe* — todos vosotros; *āmāre dekhite* — a verme; *āsite* — venir; *yāite* — regresar; *duḥkha pāo* — sufrís muchas dificultades; *bahu-mate* — de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros venís a verme cada año», dijo el Señor. «Venir hasta aquí y después regresar ciertamente os ocasiona grandes dificultades.

antya.12.68

> *tomā-sabāra duḥkha jāni' cāhi niṣedhite*
> *tomā-sabāra saṅga-sukhe lobha bāḍe citte*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *duḥkha* — dificultades; *jāni'* — comprendiendo; *cāhi niṣedhite* — quiero impedirlo; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *saṅga-sukhe* — por la felicidad de la compañía; *lobha* — deseo; *bāḍe* — aumenta; *citte* — en Mi mente.

TRADUCCIÓN

»Quisiera prohibiros que lo hicierais, pero disfruto tanto de vuestra compañía que Mi deseo por vuestra asociación no hace sino aumentar.

antya.12.69

> *nityānande ājñā diluṅ gauḍete rahite*
> *ājñā laṅghi' āilā, ki pāri balite?*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — a Śrī Nityānanda Prabhu; *ājñā diluṅ* — ordené; *gauḍete rahite* — que se quedara en Bengala; *ājñā laṅghi'* — transgrediendo Mi orden; *āilā* — ha venido; *ki* — qué; *pāri balite* — puedo decir.

TRADUCCIÓN

»Le ordené a Śrī Nityānanda Prabhu que no abandonara Bengala, pero Él ha transgredido Mi orden y ha venido a verme. ¿Qué puedo decir?

antya.12.70

> *āilena ācārya-gosāñi more kṛpā kari'*
> *prema-ṛṇe baddha āmi, śudhite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

āilena — ha venido; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *more* — a Mí; *kṛpā kari'* — dándome misericordia; *prema* — del amor; *ṛṇe* — por la deuda; *baddha āmi* — estoy atado; *śudhite* — pagar; *nā pāri* — no puedo.

TRADUCCIÓN

»Advaita Ācārya también ha venido aquí por Su misericordia sin causa hacia Mí. Estoy en deuda con Él por Su comportamiento afectuoso. Esta deuda Me resulta imposible de saldar.

antya.12.71

> *mora lāgi' strī-putra-gṛhādi chāḍiyā*
> *nānā durgama patha laṅghi' āisena dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

mora lāgi' — por Mí; *strī* — esposa; *putra* — hijos; *gṛha-ādi* — hogar, etc.; *chāḍiyā* — dejando a un lado; *nānā* — diversos; *durgama* — difíciles; *patha* — caminos; *laṅghi'* — cruzando; *āisena dhāñā* — vienen aquí con gran premura.

TRADUCCIÓN

»Todos Mis devotos vienen aquí solo por Mí. Dejando a un lado sus hogares y familias, recorren senderos muy difíciles y vienen aquí con gran premura.

antya.12.72

> *āmi ei nīlācale rahi ye vasiyā*
> *pariśrama nāhi mora tomā sabāra lāgiyā*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *ei* — este; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *rahi* — permanezco; *ye vasiyā* — sentado; *pariśrama nāhi mora* — no Me canso; *tomā sabāra lāgiyā* — gracias a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

»Yo no sufro fatiga ni dificultad alguna, pues permanezco aquí en Nīlācala, Jagannātha Purī, sin moverme en absoluto. Este es el favor que me hacéis todos vosotros.

antya.12.73

> *sannyāsī mānuṣa mora, nāhi kona dhana*
> *ki diyā tomāra ṛṇa karimu śodhana?*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī mānuṣa — en la orden de renuncia; *mora* — Mi; *nāhi* — no hay; *kona* — ningún; *dhana* — dinero; *ki* — qué; *diyā* — dando; *tomāra ṛṇa* — la deuda con vosotros; *karimu śodhana* — he de pagar.

TRADUCCIÓN

»Soy un mendicante y no tengo dinero. ¿Cómo puedo saldar Mi deuda por el favor que me habéis mostrado?

antya.12.74

> *deha-mātra dhana tomāya kailuṅ samarpaṇa*
> *tāhāṅ vikāi, yāhāṅ vecite tomāra mana"*

PALABRA POR PALABRA

deha — cuerpo; *mātra* — solo; *dhana* — posesión; *tomāya* — a vosotros; *kailuṅ samarpaṇa* — he dedicado; *tāhāṅ* — ahí; *vikāi* — lo vendo; *yāhāṅ* — donde; *vecite* — vender; *tomāra mana* — vuestra voluntad.

TRADUCCIÓN

»Solo tengo este cuerpo, y por lo tanto os lo entrego. Ahora bien, si lo deseáis, podéis venderlo donde os plazca. Es vuestra propiedad.»

antya.12.75

> *prabhura vacane sabāra dravī-bhūta mana*
> *ajhora-nayane sabe karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacane* — por las palabras; *sabāra* — de todos; *dravī-bhūta* — derretidos; *mana* — corazones; *ajhora* — vertiendo lágrimas incesantemente; *nayane* — ojos; *sabe* — todos; *karena krandana* — lloraban.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos oyeron estas dulces palabras del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, sus corazones se derritieron y comenzaron a verter lágrimas incesantes.

antya.12.76

> *prabhu sabāra galā dhari' karena rodana*
> *kāndite kāndite sabāya kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra* — de todos ellos; *galā* — cuellos; *dhari'* — tomando; *karena rodana* — se puso a llorar; *kāndite kāndite* — llorando y llorando; *sabāya* — a todos ellos; *kailā āliṅgana* — los abrazó.

TRADUCCIÓN

Tomando a Sus devotos del cuello, el Señor los abrazó a todos y se puso a llorar sin cesar.

antya.12.77

> *sabāi rahila, keha calite nārila*
> *āra dina pāṅca-sāta ei-mate gela*

PALABRA POR PALABRA

sabāi rahila — todos se quedaron; *keha calite nārila* — nadie podía irse; *āra* — más; *dina pāṅca-sāta* — de cinco a siete días; *ei-mate* — de esta manera; *gela* — pasaron.

TRADUCCIÓN

Incapaces de marcharse, todos permanecieron allí, y así pasaron de cinco a siete días más.

antya.12.78

> *advaita avadhūta kichu kahe prabhu-pāya*
> *"sahaje tomāra guṇe jagat vikāya*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Prabhu; *avadhūta* — Nityānanda Prabhu; *kichu* — algo; *kahe* — dijeron; *prabhu-pāya* — a los pies de loto de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *sahaje* — naturalmente; *tomāra* — Tus; *guṇe* — debido a los atributos trascendentales; *jagat vikāya* — el mundo entero está en deuda Contigo.

TRADUCCIÓN

Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu presentaron estas palabras a los pies de loto del Señor: «El mundo entero está naturalmente en deuda Contigo por Tus atributos trascendentales.

antya.12.79

> *ābāra tāte bāndha'--aiche kṛpā-vākya-ḍore*
> *tomā chāḍi' kebā kāhāṅ yāibāre pāre?"*

PALABRA POR PALABRA

ābāra — de nuevo; *tāte* — con ello; *bāndha'* — atas; *aiche* — tales; *kṛpā* — misericordiosas; *vākya* — de palabras; *ḍore* — con la cuerda; *tomā chāḍi'* — dejándote; *kebā* — quién; *kāhāṅ* — a algún lugar; *yāibāre pāre* — puede ir.

TRADUCCIÓN

»Y aun así, atas a Tus devotos nuevamente con la cuerda de Tus dulces palabras. En estas circunstancias, ¿quién puede ir a parte alguna?»

antya.12.80

> *tabe prabhu sabākāre prabodha kariyā*
> *sabāre vidāya dilā susthira hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre* — a todos ellos; *prabodha kariyā* — apaciguando; *sabāre* — a cada uno de ellos; *vidāya dilā* — les dio la despedida; *su-sthira hañā* — estando en un estado pacífico.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu los apaciguó a todos con serenidad y se despidió de cada uno de ellos.

antya.12.81

> *nityānande kahilā--"tumi nā āsiha bāra-bāra*
> *tathāi āmāra saṅga ha-ibe tomāra"*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — a Nityānanda Prabhu; *kahilā* — dijo; *tumi* — Tú; *nā āsiha* — no vengas; *bāra-bāra* — una y otra vez; *tathāi* — allí (en Bengala); *āmāra* — Mi; *saṅga* — asociación; *ha-ibe* — habrá; *tomāra* — Tuya.

TRADUCCIÓN

El Señor aconsejó específicamente a Nityānanda Prabhu: «No debes venir aquí una y otra vez. Tendrás Mi asociación en Bengala.»

antya.12.82

> *cale saba bhakta-gaṇa rodana kariyā*
> *mahāprabhu rahilā ghare viṣaṇṇa hañā*

PALABRA POR PALABRA

cale — parten; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *rodana kariyā* — llorando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permaneció; *ghare* — en Su residencia; *viṣaṇṇa hañā* — estando muy afligido.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu emprendieron su viaje llorando, mientras el Señor permaneció afligido en Su residencia.

antya.12.83

> *nija-kṛpā-guṇe prabhu bāndhilā sabāre*
> *mahāprabhura kṛpā-ṛṇa ke śodhite pāre?*

PALABRA POR PALABRA

nija — propia; *kṛpā-guṇe* — por el atributo de la misericordia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhilā* — ató; *sabāre* — a todos; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-ṛṇa* — deuda por la misericordia; *ke* — quién; *śodhite pāre* — puede pagar.

TRADUCCIÓN

El Señor ató a todos con Su misericordia trascendental. ¿Quién puede pagar su deuda por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

antya.12.84

> *yāre yaiche nācāya prabhu svatantra īśvara*
> *tāte tāṅre chāḍi' loka yāya deśāntara*

PALABRA POR PALABRA

yāre — a quienquiera; *yaiche* — como; *nācāya* — hace danzar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra īśvara* — la Personalidad de Dios plenamente independiente; *tāte* — por lo tanto; *tāṅre* — a Él; *chāḍi'* — dejando; *loka* — la gente; *yāya* — va; *deśa-antara* — a diferentes partes del país.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Personalidad de Dios plenamente independiente, y hace danzar a todos como

Le place. Al dejar Su compañía, por consiguiente, todos los devotos regresaron a sus hogares en diferentes partes del país.

antya.12.85

> *kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya*
> *īśvara-caritra kichu bujhana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

kāṣṭhera — hecha de madera; *putalī* — muñeca; *yena* — como; *kuhake* — un mago; *nācāya* — hace danzar; *īśvara-caritra* — la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *kichu bujhana nā yāya* — nadie puede comprender.

TRADUCCIÓN

Así como una muñeca de madera danza según la voluntad de un titiritero, todo se cumple por la voluntad del Señor. ¿Quién puede comprender las características de la Suprema Personalidad de Dios?

antya.12.86

> *pūrva-varṣe jagadānanda 'ai' dekhibāre*
> *prabhu-ājñā lañā āilā nadīyā-nagare*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-varṣe — el año anterior; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *āi* — Śacīmātā; *dekhibāre* — para ver; *prabhu-ājñā lañā* — recibiendo el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino; *nadīyā-nagare* — a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

El año anterior, Jagadānanda Paṇḍita, siguiendo la orden del Señor, había regresado a la ciudad de Nadia para ver a Śacīmātā.

antya.12.87

> *āira caraṇa yāi' karilā vandana*
> *jagannāthera vastra-prasāda kailā nivedana*

PALABRA POR PALABRA

āira — de Śacīmātā; *caraṇa* — a los pies de loto; *yāi'* — yendo; *karilā vandana* — ofreció oraciones; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *vastra-prasāda* — tela y prasādam; *kailā nivedana* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Al llegar, ofreció oraciones a los pies de loto de ella y luego le ofreció la tela y el prasādam del Señor Jagannātha.

antya.12.88

> *prabhura nāme mātāre daṇḍavat kailā*
> *prabhura vinati-stuti mātāre kahilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura nāme — en nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātāre* — a Su madre; *daṇḍavat kailā* — ofreció reverencias; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinati-stuti* — oraciones muy sumisas; *mātāre* — a Su madre; *kahilā* — le informó.

TRADUCCIÓN

Ofreció reverencias a Śacīmātā en nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu y le informó de todas las oraciones sumisas que el Señor le enviaba.

antya.12.89

> *jagadānande pāñā mātā ānandita mane*
> *teṅho prabhura kathā kahe, śune rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

jagadānande — a Jagadānanda; *pāñā* — al recibir; *mātā* — Śacīmātā; *ānandita mane* — con gran satisfacción; *teṅho* — él; *prabhura kathā* — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — habla; *śune* — escucha; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

La llegada de Jagadānanda complació mucho a la madre Śacī. Mientras él hablaba del Señor Caitanya Mahāprabhu, ella escuchaba día y noche.

antya.12.90

> *jagadānanda kahe,--"mātā, kona kona dine*
> *tomāra ethā āsi' prabhu karena bhojane*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda kahe — Jagadānanda dijo; *mātā* — madre; *kona kona dine* — a veces; *tomāra ethā āsi'* — viniendo aquí a tu casa; *prabhu* — el Señor; *karena bhojane* — acepta alimentos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita dijo: «Querida madre, a veces el Señor viene aquí y come todos los alimentos que has ofrecido.

antya.12.91

> *bhojana kariyā kahe ānandita hañā*
> *mātā āji khāoyāilā ākaṇṭha pūriyā*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kariyā — después de comer; *kahe* — dice; *ānandita hañā* — muy complacido; *mātā* — madre; *āji* — hoy; *khāoyāilā* — alimentó; *ākaṇṭha* — hasta el cuello; *pūriyā* — llenando.

TRADUCCIÓN

»Después de comer, el Señor dice: "Hoy, madre me ha alimentado hasta el cuello.

antya.12.92

> *āmi yāi' bhojana kari--mātā nāhi jāne*
> *sākṣāte khāi āmi' teṅho 'svapna' hena māne"*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *yāi'* — yendo; *bhojana kari* — como; *mātā* — madre; *nāhi jāne* — no puede comprender; *sākṣāte* — directamente; *khāi āmi'* — Yo como; *teṅho* — ella; *svapna* — un sueño; *hena* — como; *māne* — piensa.

TRADUCCIÓN

»"Voy allí y como los alimentos que Mi madre ofrece, pero ella no puede comprender que los estoy comiendo directamente. Piensa que es un sueño"».

antya.12.93

> *mātā kahe,--"kata rāndhi uttama vyañjana*
> *nimāñi ihāṅ khāya,--icchā haya mora mana*

PALABRA POR PALABRA

mātā kahe — la madre dijo; *kata* — cuántas; *rāndhi* — cocino; *uttama vyañjana* — verduras de primera clase; *nimāñi* — Nimāi; *ihāṅ* — aquí; *khāya* — coma; *icchā* — deseo; *haya* — es; *mora mana* — mi mente.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Deseo que Nimāi coma todas las exquisitas verduras que cocino. Ese es mi deseo.

antya.12.94

> *nimāñi khāñāche,--aiche haya mora mana*
> *pāche jñāna haya,--muñi dekhinu 'svapana' "*

PALABRA POR PALABRA

nimāñi khāñāche — Nimāi ha comido; *aiche* — tal; *haya* — es; *mora* — mi; *mana* — mente; *pāche* — después; *jñāna haya* — pienso; *muñi* — yo; *dekhinu svapana* — vi un sueño.

TRADUCCIÓN

»A veces pienso que Nimāi las ha comido, pero después pienso que fue solo un sueño».

antya.12.95

> *ei-mata jagadānanda śacīmātā-sane*
> *caitanyera sukha-kathā kahe rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *śacīmātā-sane* — con la madre Śacī; *caitanyera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha-kathā* — palabras de felicidad; *kahe* — dice; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Jagadānanda Paṇḍita y la madre Śacī hablaban día y noche acerca de la felicidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.12.96

> *nadīyāra bhakta-gaṇe sabāre mililā*
> *jagadānande pāñā sabe ānandita hailā*

PALABRA POR PALABRA

nadīyāra — de Nadia, o Navadvīpa; *bhakta-gaṇe* — los devotos; *sabāre* — a todos; *mililā* — se encontró; *jagadānande* — a Jagadānanda; *pāñā* — al recibir; *sabe* — todos; *ānandita hailā* — se pusieron muy contentos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita se encontró con todos los demás devotos de Nadia. Todos se alegraron mucho de tenerlo presente.

antya.12.97

> *ācārya milite tabe gelā jagadānanda*
> *jagadānande pāñā haila ācārya ānanda*

PALABRA POR PALABRA

ācārya milite — para encontrarse con Advaita Ācārya; *tabe* — después; *gelā* — fue; *jagadānanda* — Jagadānanda; *jagadānande pāñā* — al recibir a Jagadānanda; *haila* — se puso; *ācārya* — Advaita Ācārya; *ānanda* — muy contento.

TRADUCCIÓN

Después, Jagadānanda Paṇḍita fue a encontrarse con Advaita Ācārya, quien también se alegró mucho de recibirlo.

antya.12.98

> *vāsudeva, murāri-gupta jagadānande pāñā*
> *ānande rākhilā ghare, nā dena chāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — Vāsudeva; *murāri-gupta* — Murāri Gupta; *jagadānande pāñā* — al recibir a Jagadānanda; *ānande* — con gran felicidad; *rākhilā* — lo retuvieron; *ghare* — en casa; *nā dena chāḍiyā* — no le permitieron marcharse.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta y Murāri Gupta se alegraron tanto de ver a Jagadānanda Paṇḍita que lo retuvieron en sus casas y no le permitieron marcharse.

antya.12.99

> *caitanyera marma-kathā śune tāṅra mukhe*
> *āpanā pāsare sabe caitanya-kathā-sukhe*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *marma-kathā* — conversaciones confidenciales; *śune* — escuchan; *tāṅra mukhe* — de su boca; *āpanā pāsare* — se olvidan de sí mismos; *sabe* — todos

ellos; *caitanya-kathā-sukhe* — en la felicidad de las conversaciones sobre el Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Escucharon narraciones confidenciales sobre Śrī Caitanya Mahāprabhu de boca de Jagadānanda Paṇḍita, y se olvidaron de sí mismos en la gran felicidad de oír acerca del Señor.

antya.12.100

> *jagadānanda milite yāya yei bhakta-ghare*
> *sei sei bhakta sukhe āpanā pāsare*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda Paṇḍita; *milite* — para encontrarse; *yāya* — va; *yei* — cualesquiera; *bhakta-ghare* — a la casa de un devoto; *sei sei* — ese; *bhakta* — devoto; *sukhe* — de felicidad; *āpanā pāsare* — se olvidaba de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Cada vez que Jagadānanda Paṇḍita iba a visitar la casa de un devoto, ese devoto se olvidaba de sí mismo de inmediato, embargado de gran felicidad.

antya.12.101

> *caitanyera prema-pātra jagadānanda dhanya*
> *yāre mile sei māne,--'pāiluṅ caitanya'*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-pātra* — receptor de afecto; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *dhanya* — glorioso; *yāre mile* — a quienquiera que se encuentra; *sei māne* — entiende; *pāiluṅ caitanya* — he recibido al Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Jagadānanda Paṇḍita! Śrī Caitanya Mahāprabhu lo favorece tanto que cualquiera que se encuentra con él piensa: «Ahora he recibido la asociación de Śrī Caitanya Mahāprabhu directamente».

antya.12.102

> *śivānanda-sena-gṛhe yāñā rahilā*
> *'candanādi' taila tāhāṅ eka-mātrā kailā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-sena-gṛhe — a la casa de Śivānanda Sena; *yāñā* — yendo; *rahilā* — permaneció; *candana-ādi taila* — aceite destilado

de sándalo y otras sustancias; *tāhāṅ* — allí; *eka-mātrā* — un mātrā (dieciséis seers, o seras); *kailā* — preparó.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita se quedó en la casa de Śivānanda Sena durante algún tiempo, y allí prepararon alrededor de dieciséis seers de aceite perfumado de sándalo.

antya.12.103

> *sugandhi kariyā taila gāgarī bhariyā*
> *nīlācale lañā āilā yatana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

sū-gandhi kariyā — preparando aromático; *taila* — aceite; *gāgarī* — una vasija grande; *bhariyā* — llenando; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *lañā* — llevando; *āilā* — vino; *yatana kariyā* — con gran cuidado.

TRADUCCIÓN

Llenaron una gran vasija de barro con el aceite aromático, y con gran cuidado Jagadānanda Paṇḍita lo llevó a Nīlācala, Jagannātha Purī.

antya.12.104

> *govindera ṭhāñi taila dhariyā rākhilā*
> *"prabhu-aṅge diha' taila" govinde kahilā*

PALABRA POR PALABRA

govindera ṭhāñi — al cuidado de Govinda; *taila* — el aceite; *dhariyā rākhilā* — se guardó; *prabhu-aṅge* — sobre el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diha'* — aplica; *taila* — aceite; *govinde kahilā* — le indicó a Govinda.

TRADUCCIÓN

El aceite se dejó al cuidado de Govinda, y Jagadānanda le pidió: «Por favor, frota este aceite sobre el cuerpo del Señor».

antya.12.105

> *tabe prabhu-ṭhāñi govinda kaila nivedana*
> *'jagadānanda candanādi-taila āniyāchena*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *prabhu-ṭhāñi* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Govinda; *kaila nivedana* — informó; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *candana-ādi-taila* — aceite perfumado de sándalo; *āniyāchena* — ha traído.

TRADUCCIÓN

Govinda entonces le dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita ha traído un poco de aceite perfumado de sándalo.

antya.12.106

> *tāṅra icchā,--prabhu alpa mastake lāgāya*
> *pitta-vāyu-vyādhi-prakopa śānta hañā yāya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra icchā — su deseo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alpa* — muy poco; *mastake lāgāya* — se aplica en la cabeza; *pitta-vāyu-vyādhi* — de la presión sanguínea debida a la bilis y al aire; *prakopa* — gravedad; *śānta hañā yāya* — disminuirá.

TRADUCCIÓN

»Es su deseo que Su Señoría se aplique un poco de este aceite en la cabeza, de modo que la presión sanguínea debida a la bilis y al aire se reduzca considerablemente.

antya.12.107

> *eka-kalasa sugandhi taila gauḍete kariyā*
> *ihāṅ āniyāche bahu yatana kariyā"*

PALABRA POR PALABRA

eka-kalasa — una gran jarra llena; *su-gandhi taila* — aceite perfumado; *gauḍete kariyā* — preparado en Bengala; *ihāṅ* — aquí; *āniyāche* — ha traído; *bahu yatana kariyā* — con gran cuidado.

TRADUCCIÓN

»Preparó una gran jarra de aceite en Bengala y con gran cuidado la ha traído hasta aquí».

antya.12.108

> *prabhu kahe,--"sannyāsīra nāhi taile adhikāra*
> *tāhāte sugandhi taila,--parama dhikkāra!*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *sannyāsīra* — para un *sannyāsī*; *nāhi* — no hay; *taile* — con aceite; *adhikāra* — uso; *tāhāte* — además de esto; *su-gandhi taila* — aceite perfumado; *parama dhik-kāra* — de rechazar de inmediato.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Un *sannyāsī* no tiene uso para el aceite, y mucho menos para un aceite perfumado como este. ¡Retíralo de inmediato!».

SIGNIFICADO

Según Raghunandana Bhaṭṭācārya, el portavoz de los principios regulativos *smārta*:

> *prātaḥ-snāne vrate śrāddhe*
> *dvādaśyāṁ grahaṇe tathā*
> *madya-lepa-samaṁ tailaṁ*
> *tasmāt tailaṁ vivarjayet*

«Si aquel que ha tomado un voto se unta aceite en el cuerpo mientras se baña por la mañana, mientras observa una ceremonia ritualista como la ceremonia del *śrāddha*, o en el día de *dvādaśī*, bien podría derramarse vino sobre el cuerpo. Así pues, el aceite debe rechazarse». La palabra *vrata* (voto) a veces se entiende como referida al *sannyāsa-vrata*. Raghunandana Bhaṭṭācārya también dijo en su libro *Tithi-tattva*:

> *ghṛtaṁ ca sārṣapaṁ tailaṁ*
> *yat tailaṁ puṣpa-vāsitam*
> *aduṣṭaṁ pakva-tailaṁ ca*
> *tailābhyaṅge ca nityaśaḥ*

Esto significa que la mantequilla clarificada (*ghee*), el aceite de mostaza, el aceite floral y el aceite cocido solo pueden utilizarlos los *gṛhasthas*, los cabezas de familia.

antya.12.109

> *jagannāthe deha' taila,--dīpa yena jvale*
> *tāra pariśrama haiba parama-saphale"*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — al Señor Jagannātha; *deha'* — entrega; *taila* — aceite; *dīpa* — lámparas; *yena* — para que; *jvale* — ardan; *tāra pariśrama* — su trabajo; *haiba* — será; *parama-saphale* — completamente exitoso.

TRADUCCIÓN

»Entrega este aceite al templo de Jagannātha, donde podrá arder en las lámparas. De esta manera, el trabajo de Jagadānanda para fabricar el aceite será perfectamente fructífero».

antya.12.110

> *ei kathā govinda jagadānandere kahila*
> *mauna kari' rahila paṇḍita, kichu nā kahila*

PALABRA POR PALABRA

ei kathā — este mensaje; *govinda* — Govinda; *jagadānandere kahila* — le comunicó a Jagadānanda; *mauna kari'* — guardando

silencio; *rahila* — permaneció; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *kichu* — algo; *nā kahila* — no respondió.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda le comunicó este mensaje a Jagadānanda Paṇḍita, Jagadānanda permaneció en silencio, sin decir siquiera una palabra.

antya.12.111

> *dina daśa gele govinda jānāila āra-bāra*
> *paṇḍitera icchā,--'taila prabhu kare aṅgīkāra'*

PALABRA POR PALABRA

dina daśa gele — cuando pasaron diez días; *govinda* — Govinda; *jānāila* — informó; *āra-bāra* — de nuevo; *paṇḍitera icchā* — el deseo de Jagadānanda Paṇḍita; *taila* — aceite; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare aṅgīkāra* — acepta.

TRADUCCIÓN

Cuando pasaron diez días, Govinda le dijo de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Es el deseo de Jagadānanda Paṇḍita que Su Señoría acepte el aceite».

antya.12.112

> *śuni' prabhu kahe kichu sakrodha vacana*
> *mardaniyā eka rākha karite mardana!*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *kichu* — algunas; *sa-krodha vacana* — palabras airadas; *mardaniyā* — masajista; *eka* — uno; *rākha* — manten; *karite mardana* — para dar masajes.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor dijo con enojo: «¿Por qué no contratar también a un masajista para que Me dé masajes?

antya.12.113

> *ei sukha lāgi' āmi kariluṅ sannyāsa!*
> *āmāra 'sarva-nāśa'--tomā-sabāra 'parihāsa'*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *sukha* — felicidad; *lāgi'* — por; *āmi* — Yo; *kariluṅ sannyāsa* — he aceptado la orden de renuncia; *āmāra sarva-nāśa* — Mi ruina; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *parihāsa* — burla.

TRADUCCIÓN

»¿Acaso he aceptado el *sannyāsa* para semejante felicidad? Aceptar este aceite traería Mi ruina, y todos vosotros os burlaríais.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se declaró un *sannyāsī* estricto. No se espera que un *sannyāsī* acepte la ayuda de nadie. Retener a un masajista para que Le diese masajes indicaría Su dependencia de otros. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería seguir con sumo rigor el principio de no aceptar la ayuda de nadie para Su comodidad corporal.

antya.12.114

> *pathe yāite taila-gandha mora yei pābe*
> *'dārī sannyāsī' kari' āmāre kahibe*

PALABRA POR PALABRA

pathe yāite — al pasar por el camino; *taila-gandha* — el aroma del aceite; *mora* — Mío; *yei pābe* — quienquiera que lo huela; *dārī sannyāsī* — un *sannyāsī* tántrico que mantiene mujeres para la complacencia de los sentidos; *kari'* — como; *āmāre kahibe* — hablarán de Mí.

TRADUCCIÓN

»Si alguien que pasase por el camino oliese este aceite en Mi cabeza, Me tomaría por un *dārī sannyāsī*, un *sannyāsī* tántrico que tiene mujeres».

antya.12.115

> *śuni prabhura vākya govinda mauna karilā*
> *prātaḥ-kāle jagadānanda prabhu-sthāne āilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni — al oír; *prabhura vākya* — las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Govinda; *mauna karilā* — guardó silencio; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *prabhu-sthāne* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino.

TRADUCCIÓN

Al oír estas palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda guardó silencio. A la mañana siguiente, Jagadānanda fue a ver al Señor.

antya.12.116

> *prabhu kahe,--"paṇḍita, taila ānilā gauḍa ha-ite*
> *āmi ta' sannyāsī,--taila nā pāri la-ite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paṇḍita* — Mi querido Paṇḍita; *taila* — aceite; *ānilā* — has traído; *gauḍa ha-ite* — de Bengala; *āmi* — Yo; *ta'* — pero; *sannyāsī* — un *sannyāsī*; *taila* — aceite; *nā pāri la-ite* — no puedo aceptar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Jagadānanda Paṇḍita: «Mi querido Paṇḍita, has traído un poco de aceite de Bengala, pero como estoy en la orden de renuncia, no puedo aceptarlo.

antya.12.117

> *jagannāthe deha' lañā dīpa yena jvale*
> *tomāra sakala śrama ha-ibe saphale"*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — al Señor Jagannātha; *deha'* — entrega; *lañā* — llevando; *dīpa* — lámparas; *yena* — para que; *jvale* — ardan; *tomāra* — tu; *sakala* — todo; *śrama* — trabajo; *ha-ibe sa-phale* — será fructífero.

TRADUCCIÓN

»Entrega el aceite al templo de Jagannātha para que arda en las lámparas. Así, todo tu trabajo en la preparación del aceite será fructífero».

antya.12.118

> *paṇḍita kahe,--'ke tomāre kahe mithyā vāṇī*
> *āmi gauḍa haite taila kabhu nāhi āni'*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — Jagadānanda Paṇḍita dijo; *ke* — quién; *tomāre* — a Ti; *kahe* — dice; *mithyā vāṇī* — historias falsas; *āmi* — yo; *gauḍa haite* — de Bengala; *taila* — aceite; *kabhu nāhi āni'* — nunca traje.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita respondió: «¿Quién Te cuenta todas estas historias falsas? Yo nunca traje aceite de Bengala».

antya.12.119

> *eta bali' ghara haite taila-kalasa lañā*
> *prabhura āge āṅginmāte phelilā bhāṅgiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *ghara haite* — de la habitación; *taila-kalasa* — la jarra de aceite; *lañā* — tomando; *prabhura āge* — delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āṅginmāte* — en el patio; *phelilā* — arrojó; *bhāṅgiyā* — rompiéndola.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Jagadānanda Paṇḍita tomó la jarra de aceite de la habitación y la arrojó al patio delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu, rompiéndola en pedazos.

antya.12.120

> *taila bhāṅgi' sei pathe nija-ghara giyā*
> *śuiyā rahilā ghare kapāṭa khiliyā*

PALABRA POR PALABRA

taila bhāṅgi' — rompiendo la vasija de aceite; *sei* — él; *pathe* — por el camino; *nija-ghara* — a su habitación; *giyā* — yendo; *śuiyā rahilā* — se acostó; *ghare* — en la habitación; *kapāṭa* — la puerta; *khiliyā* — cerrando con cerrojo.

TRADUCCIÓN

Después de romper la jarra, Jagadānanda Paṇḍita regresó a su residencia, cerró la puerta con cerrojo y se acostó.

antya.12.121

> *tṛtīya divase prabhu tāṅra dvāre yāñā*
> *'uṭhaha' paṇḍita'--kari' kahena ḍākiyā*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya divase — al tercer día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — de Jagadānanda Paṇḍita; *dvāre* — a la puerta; *yāñā* — yendo; *uṭhaha'* — por favor levántate; *paṇḍita* — Mi querido Jagadānanda Paṇḍita; *kari'* — diciendo; *kahena* — dijo; *ḍākiyā* — llamando.

TRADUCCIÓN

Tres días después, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la puerta de su habitación y le dijo: «Mi querido Jagadānanda Paṇḍita, por favor levántate.

antya.12.122

> *'āji bhikṣā dibā āmāya kariyā randhane*
> *madhyāhne āsiba, ebe yāi daraśane'*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *bhikṣā dibā* — dame el almuerzo; *āmāya* — a Mí; *kariyā randhane* — cocinando; *madhyāhne āsiba* — vendré al mediodía; *ebe* — ahora; *yāi daraśane* — voy a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

»Quiero que hoy cocines personalmente Mi almuerzo. Ahora voy a ver al Señor en el templo. Regresaré al mediodía».

antya.12.123

> *eta bali' prabhu gelā, paṇḍita uṭhilā*
> *snāna kari' nānā vyañjana randhana karilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu gelā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue; *paṇḍita uṭhilā* — Jagadānanda Paṇḍita se levantó; *snāna kari'* — bañándose; *nānā* — diversas; *vyañjana* — verduras; *randhana karilā* — cocinó.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu dijera esto y Se marchara, Jagadānanda Paṇḍita se levantó de la cama, se bañó y comenzó a cocinar diversas verduras.

antya.12.124

> *madhyāhna kariyā prabhu āilā bhojane*
> *pāda prakṣālana kari' dilena āsane*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna kariyā — después de terminar sus ceremonias rituales del mediodía; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino; *bhojane* — a almorzar; *pāda prakṣālana kari'* — después de lavarle los pies; *dilena āsane* — le ofreció un asiento.

TRADUCCIÓN

Después de terminar Sus deberes rituales del mediodía, el Señor llegó para almorzar. Jagadānanda Paṇḍita Le lavó los pies y Le ofreció un asiento.

antya.12.125

> *saghṛta śālyanna kalā-pāte stūpa kailā*
> *kalāra ḍoṅgā bhari' vyañjana caudike dharilā*

PALABRA POR PALABRA

sa-ghṛta — mezclado con ghee; *śāli-anna* — arroz muy fino; *kalā-pāte* — sobre una hoja de plátano; *stūpa kailā* — apiló; *kalāra ḍoṅgā* — recipientes hechos con la corteza de un árbol de plátano; *bhari'* — llenando; *vyañjana* — verduras; *cau-dike* — alrededor; *dharilā* — colocó.

TRADUCCIÓN

Había cocinado arroz fino, lo mezcló con ghee y lo apiló en abundancia sobre una hoja de plátano. También

había diversas verduras, colocadas alrededor en recipientes hechos de corteza de árbol de plátano.

antya.12.126

> *anna-vyañjanopari tulasī-mañjarī*
> *jagannāthera piṭhā-pānā āge āne dhari'*

PALABRA POR PALABRA

anna — arroz; *vyañjana* — verduras; *upari* — encima; *tulasī-mañjarī* — flores de tulasī; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *piṭhā-pānā* — pasteles y arroz con leche; *āge* — enfrente; *āne dhari'* — trae.

TRADUCCIÓN

Sobre el arroz y las verduras había flores de tulasī, y frente al Señor se encontraban pasteles, arroz con leche y otro prasādam del Señor Jagannātha.

antya.12.127

> *prabhu kahe,--"dvitīya-pāte bāḍa' anna-vyañjana*
> *tomāya āmāya āji ekatra kariba bhojana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dvitīya-pāte* — en una segunda hoja; *bāḍa'* — sirve; *anna-vyañjana* — arroz cocido y verduras; *tomāya āmāya* — tanto tú como Yo; *āji* — hoy; *ekatra* — juntos; *kariba bhojana* — almorzaremos.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Sirve otra hoja con una porción de arroz y verduras para que hoy tú y Yo almorcemos juntos».

antya.12.128

> *hasta tuli' rahena prabhu, nā karena bhojana*
> *tabe paṇḍita kahena kichu saprema vacana*

PALABRA POR PALABRA

hasta tuli' — levantando las manos; *rahena prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció; *nā karena bhojana* — no comió; *tabe* — en ese momento; *paṇḍita kahena* — Jagadānanda dijo; *kichu* — algunas; *sa-prema vacana* — palabras con gran afecto y amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu mantuvo las manos levantadas y no aceptó el prasādam hasta que Jagadānanda Paṇḍita, con gran afecto y amor, pronunció las siguientes palabras.

antya.12.129

> *"āpane prasāda laha, pāche muñi la-imu*
> *tomāra āgraha āmi kemane khaṇḍimu?"*

PALABRA POR PALABRA

āpane — Tú mismo; *prasāda laha* — toma prasādam; *pāche* — después; *muñi la-imu* — yo tomaré; *tomāra* — Tu; *āgraha* — insistencia; *āmi* — yo; *kemane* — cómo; *khaṇḍimu* — desobedeceré.

TRADUCCIÓN

«Por favor, toma prasādam Tú primero, y yo comeré después. No rechazaré Tu petición».

antya.12.130

> *tabe mahāprabhu sukhe bhojane vasilā*
> *vyañjanera svāda pāñā kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — con felicidad; *bhojane vasilā* — Se sentó a comer; *vyañjanera svāda* — el sabor de las verduras; *pāñā* — al degustar; *kahite lāgilā* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Con gran felicidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó entonces el almuerzo. Al degustar las verduras, comenzó a hablar de nuevo.

antya.12.131

> *"krodhāveśera pākera haya aiche svāda!*
> *ei ta' jāniye tomāya kṛṣṇera 'prasāda'*

PALABRA POR PALABRA

krodha-āveśera — estando de humor iracundo; *pākera* — de la cocina; *haya* — hay; *aiche* — tal; *svāda* — sabor; *ei ta'* — por esta razón; *jāniye* — puedo comprender; *tomāya* — hacia ti; *kṛṣṇera prasāda* — la misericordia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Incluso cuando cocinas con humor iracundo —dijo—, la comida es muy sabrosa. Esto demuestra lo complacido que Kṛṣṇa está contigo.

antya.12.132

> *āpane khāibe kṛṣṇa, tāhāra lāgiyā*
> *tomāra haste pāka karāya uttama kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *khāibe* — comerá; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāhāra lāgiyā* — por esa razón; *tomāra haste* — por tus manos; *pāka karāya* — hace cocinar; *uttama kariyā* — tan bien.

TRADUCCIÓN

»Debido a que Él comerá personalmente la comida, Kṛṣṇa te hace cocinar tan bien.

antya.12.133

> *aiche amṛta-anna kṛṣṇe kara samarpaṇa*
> *tomāra bhāgyera sīmā ke kare varṇana?"*

PALABRA POR PALABRA

aiche — tal; *amṛta-anna* — arroz nectáreo; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *kara samarpaṇa* — ofreces; *tomāra* — tu; *bhāgyera* — de la fortuna; *sīmā* — límite; *ke* — quién; *kare varṇana* — puede describir.

TRADUCCIÓN

»Ofreces a Kṛṣṇa un arroz tan nectáreo. ¿Quién puede calcular el límite de tu fortuna?».

antya.12.134

> *paṇḍita kahe,--"ye khāibe, sei pāka-kartā*
> *āmi-saba--kevala-mātra sāmagrī-āhartā"*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — el Paṇḍita dijo; *ye khāibe* — Aquel que comerá; *sei* — Él; *pāka-kartā* — el cocinero; *āmi-saba* — en lo que a mí respecta; *kevala-mātra* — solamente; *sāmagrī* — de los ingredientes; *āhartā* — recolector.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita respondió: «Quien comerá es quien ha cocinado esto. En lo que a mí respecta, simplemente reúno los ingredientes».

antya.12.135

> *punaḥ punaḥ paṇḍita nānā vyañjana pariveśe*
> *bhaye kichu nā balena prabhu, khāyena hariṣe*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ punaḥ — una y otra vez; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *nānā vyañjana* — diversas verduras; *pariveśe* — sirvió; *bhaye* — por temor; *kichu* — nada; *nā balena* — no dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāyena* — come; *hariṣe* — muy feliz.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita siguió sirviéndole al Señor diversas verduras. Por temor, el Señor no dijo nada, sino que continuó comiendo con gran felicidad.

antya.12.136

> *āgraha kariyā paṇḍita karāilā bhojana*
> *āra dina haite bhojana haila daśa-guṇa*

PALABRA POR PALABRA

āgraha kariyā — con gran empeño; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *karāilā bhojana* — alimentó; *āra dina* — otros días; *haite* — que; *bhojana* — la comida; *haila* — fue; *daśa-guṇa* — diez veces mayor.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita, con gran empeño, obligó al Señor a comer tanto que comió diez veces más que en otros días.

antya.12.137

> *bāra-bāra prabhu uṭhite karena mana*
> *sei-kāle paṇḍita pariveśe vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

bāra-bāra — una y otra vez; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhite* — levantarse; *karena mana* — deseaba; *sei-kāle* — en ese momento; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *pariveśe* — sirve; *vyañjana* — verduras.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, cuando el Señor deseaba levantarse, Jagadānanda Paṇḍita Le servía más verduras.

antya.12.138

> *kichu balite nārena prabhu, khāyena tarāse*
> *nā khāile jagadānanda karibe upavāse*

PALABRA POR PALABRA

kichu — nada; *balite nārena* — no podía decir; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāyena* — come; *tarāse* — por temor; *nā khāile* — si no comía; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *karibe upavāse* — ayunaría.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se atrevía a prohibirle que Le sirviera más. Simplemente seguía comiendo, temeroso de que Jagadānanda ayunara si Él dejaba de comer.

antya.12.139

> *tabe prabhu kahena kari' vinaya-sammāna*
> *'daśa-guṇa khāoyāilā ebe kara samādhāna'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena* — dice; *kari'* — con; *vinaya-sammāna* — sumiso respeto; *daśa-guṇa* — diez veces más; *khāoyāilā* — me has hecho comer; *ebe* — ahora; *kara samādhāna* — por favor, detente.

TRADUCCIÓN

Al final, el Señor dijo con respetuosa sumisión: «Mi querido Jagadānanda, ya me has hecho comer diez veces más de lo acostumbrado. Ahora, por favor, detente».

antya.12.140

> *tabe mahāprabhu uṭhi' kailā ācamana*
> *paṇḍita ānila, mukhavāsa, mālya, candana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'* — levantándose; *kailā ācamana* — realizó el lavado de manos y boca; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *ānila* — trajo; *mukha-vāsa*

— especias; *mālya* — guirnalda de flores; *candana* — pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se lavó las manos y la boca, mientras Jagadānanda Paṇḍita traía especias, una guirnalda y pasta de sándalo.

antya.12.141

> *candanādi lañā prabhu vasilā sei sthāne*
> *'āmāra āge āji tumi karaha bhojane'*

PALABRA POR PALABRA

candana-ādi lañā — aceptando la pasta de sándalo y demás artículos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā* — Se sentó; *sei sthāne* — en ese lugar; *āmāra āge* — delante de Mí; *āji* — ahora; *tumi* — tú; *karaha* — haz; *bhojane* — come.

TRADUCCIÓN

Aceptando la pasta de sándalo y la guirnalda, el Señor Se sentó y dijo: «Ahora, delante de Mí, debes comer».

antya.12.142

> *paṇḍita kahe,--"prabhu yāi' karuna viśrāma*
> *mui, ebe la-iba prasāda kari' samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — Jagadānanda Paṇḍita dijo; *prabhu* — mi Señor; *yāi'* — yendo; *karuna viśrāma* — descanse; *mui* — yo; *ebe* — ahora; *la-iba prasāda* — tomaré prasādam; *kari' samādhāna* — después de hacer los preparativos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda respondió: «Mi Señor, ve a descansar. Yo tomaré prasādam después de terminar algunos preparativos.

antya.12.143

> *rasuira kārya kairāche rāmāi, raghunātha*
> *iṅhā sabāya dite cāhi kichu vyañjana-bhāta"*

PALABRA POR PALABRA

rasuira — de cocinar; *kārya* — el trabajo; *kairāche* — han hecho; *rāmāi* — Rāmāi; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa; *iṅhā* — a ellos; *sabāya* — a todos; *dite cāhi* — quiero dar; *kichu* — algo de; *vyañjana-bhāta* — arroz y verduras.

TRADUCCIÓN

«Rāmāi Paṇḍita y Raghunātha Bhaṭṭa se encargaron de cocinar, y quiero darles algo de arroz y verduras».

antya.12.144

> *prabhu kahena,--"govinda, tumi ihāṅi rahibā*
> *paṇḍita bhojana kaile, āmāre kahibā"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda* — Govinda; *tumi* — tú; *ihāṅi rahibā* — te quedarás aquí; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *bhojana kaile* — después de que haya comido; *āmāre kahibā* — deberás informarme.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Govinda: «Quédate aquí. Cuando el Paṇḍita haya comido, ven a informarme.»

antya.12.145

> *eta kahi' mahāprabhu karilā gamana*
> *govindere paṇḍita kichu kahena vacana*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — tras decir esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana* — se marchó; *govindere* — a Govinda; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *kichu* — algunas; *kahena* — dijo; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se marchó, y Jagadānanda Paṇḍita habló con Govinda.

antya.12.146

> *"tumi śīghra yāha karite pāda-samvāhane*
> *kahiha,--'paṇḍita ebe vasila bhojane'*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *śīghra* — rápidamente; *yāha* — ve; *karite* — a realizar; *pāda-samvāhane* — masajear los pies; *kahiha* — di; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *ebe* — ahora mismo; *vasila bhojane* — se ha sentado a comer.

TRADUCCIÓN

«Ve rápidamente a masajear los pies del Señor —le dijo —. Puedes decirle: "El Paṇḍita acaba de sentarse a comer".»

antya.12.147

> *tomāre prabhura 'śeṣa' rākhimu dhariyā*
> *prabhu nidrā gele, tumi khāiha āsiyā"*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — para ti; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa* — restos de comida; *rākhimu* — guardaré; *dhariyā* — tomando; *prabhu nidrā gele* — cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se duerma; *tumi* — tú; *khāiha āsiyā* — ven y come.

TRADUCCIÓN

«Te guardaré algunos restos de la comida del Señor. Cuando Él se duerma, ven y toma tu porción».

antya.12.148

> *rāmāi, nandāi āra govinda, raghunātha*
> *sabāre bāṅṭiyā dilā prabhura vyañjana-bhāta*

PALABRA POR PALABRA

rāmāi — Rāmāi Paṇḍita; *nandāi* — Nandāi; *āra* — y; *govinda* — Govinda; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa; *sabāre* — para todos ellos; *bāṅṭiyā dilā* — distribuyó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyañjana-bhāta* — verduras y arroz.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita distribuyó así restos de la comida del Señor a Rāmāi, Nandāi, Govinda y Raghunātha Bhaṭṭa.

antya.12.149

> *āpane prabhura 'śeṣa' karilā bhojana*
> *tabe govindere prabhu pāṭhāilā punaḥ*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa* — restos de comida; *karilā bhojana* — comió; *tabe* — en ese momento; *govindere* — a Govinda; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā* — envió; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Él también comió personalmente los restos de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, el Señor envió a Govinda de nuevo.

antya.12.150

> *"dekha,--jagadānanda prasāda pāya ki nā pāya*
> *śīghra āsi' samācāra kahibe āmāya"*

PALABRA POR PALABRA

dekha — mira; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *prasāda* — prasāda; *pāya* — recibe; *ki* — o; *nā* — no; *pāya* — recibe; *śīghra āsi'* — viniendo rápidamente; *samācāra* — la noticia; *kahibe* — informar; *āmāya* — a Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor le dijo: «Ve a ver si Jagadānanda Paṇḍita está comiendo. Luego regresa rápidamente y házmelo saber».

antya.12.151

> *govinda āsi' dekhi' kahila paṇḍitera bhojana*
> *tabe mahāprabhu svastye karila śayana*

PALABRA POR PALABRA

govinda — Govinda; *āsi'* — viniendo; *dekhi'* — viendo; *kahila* — informó; *paṇḍitera bhojana* — que Jagadānanda Paṇḍita estaba comiendo; *tabe* — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svastye* — en paz; *karila śayana* — se acostó a dormir.

TRADUCCIÓN

Al ver que Jagadānanda Paṇḍita estaba efectivamente comiendo, Govinda informó al Señor, quien entonces se sintió en paz y se acostó a dormir.

antya.12.152

> *jagadānande-prabhute prema cale ei-mate*
> *satyabhāmā-kṛṣṇe yaiche śuni bhāgavate*

PALABRA POR PALABRA

jagadānande-prabhute — entre Jagadānanda Paṇḍita y el Señor; *prema* — afecto; *cale* — transcurre; *ei-mate* — de esta manera; *satyabhāmā-kṛṣṇe* — entre Satyabhāmā y Kṛṣṇa; *yaiche* — tal como; *śuni* — oímos; *bhāgavate* — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Los afectuosos intercambios de amor entre Jagadānanda Paṇḍita y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu continuaron de esta manera, exactamente como los intercambios entre Satyabhāmā y el Señor Kṛṣṇa que se relatan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

antya.12.153

> *jagadānandera saubhāgyera ke kahibe sīmā?*
> *jagadānandera saubhāgyera teṅha se upamā*

PALABRA POR PALABRA

jagadānandera — de Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgyera* — de la fortuna; *ke* — quién; *kahibe* — habrá de decir; *sīmā* — el límite; *jagadānandera* — de Jagadānanda; *saubhāgyera* — de la fortuna; *teṅha* — él; *se* — el; *upamā* — ejemplo.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede estimar los límites de la fortuna de Jagadānanda Paṇḍita? Él mismo es el ejemplo de su propia gran fortuna.

antya.12.154

> *jagadānandera 'prema-vivarta' śune yei jana*
> *premera 'svarūpa' jāne, pāya prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

jagadānandera — de Jagadānanda; *prema-vivarta* — intercambio amoroso; *śune* — oye; *yei jana* — cualquier persona que; *premera* — del amor; *svarūpa* — identidad; *jāne* — conoce; *pāya* — obtiene; *prema-dhana* — la riqueza del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que oiga acerca de los intercambios amorosos entre Jagadānanda Paṇḍita y Śrī Caitanya Mahāprabhu, o que lea el libro *Prema-vivarta* de Jagadānanda, puede comprender lo que es el amor. Es más, alcanza el amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *vivarta* significa aceptar algo como lo opuesto de lo que aparenta ser. En este caso, Jagadānanda Paṇḍita parecía estar muy enojado, pero ese enojo era una manifestación de su gran amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu. *Prema-vivarta* es también el nombre de un libro escrito por Jagadānanda Paṇḍita. Así pues, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, emplea las palabras *prema-vivarta* para referirse tanto a quien lee el libro como a quien oye acerca de las relaciones de Jagadānanda Paṇḍita con Śrī Caitanya Mahāprabhu. En cualquier caso, esa persona alcanza muy pronto el amor por Kṛṣṇa.

antya.12.155

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 13

antya.13.1

kṛṣṇa-viccheda-jātārtyā
kṣīṇe cāpi manas-tanū
dadhāte phullatāṁ bhāvair
yasya taṁ gauram āśraye

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-viccheda — por la separación de Kṛṣṇa; *jāta* — producido; *ārtyā* — por el dolor; *kṣīṇe* — delgado, agotado; *ca* — y; *api* — aunque; *manaḥ* — la mente; *tanū* — y el cuerpo; *dadhāte* — asume; *phullatām* — estado plenamente desarrollado; *bhāvaiḥ* — por emociones extáticas; *yasya* — de quien; *tam* — a Él; *gauram* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye* — me refugio.

TRADUCCIÓN

Permítaseme refugiarme a los pies de loto del Señor Gauracandra. Su mente quedó agotada y Su cuerpo muy delgado debido al dolor de la separación de Kṛṣṇa, pero cuando sentía amor extático por el Señor, volvía a desarrollarse plenamente.

antya.13.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor!

antya.13.3

> *hena-mate mahāprabhu jagadānanda-saṅge*
> *nānā-mate āsvādaya premera taraṅge*

PALABRA POR PALABRA

hena-mate — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānanda-saṅge* — en compañía de Jagadānanda

Paṇḍita; *nānā-mate* — de diversas maneras; *āsvādaya* — saborea; *premera taraṅge* — las olas de los asuntos de amor espiritual.

TRADUCCIÓN

En compañía de Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba diversas relaciones trascendentales de amor puro.

antya.13.4

> *kṛṣṇa-vicchede duḥkhe kṣīṇa mana-kāya*
> *bhāvāveśe prabhu kabhu praphullita haya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-vicchede — debido a la separación de Kṛṣṇa; *duḥkhe* — en infelicidad; *kṣīṇa* — delgado; *mana-kāya* — mente y cuerpo; *bhāva-āveśe* — por amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu* — a veces; *praphullita haya* — se pone saludable y desarrollado.

TRADUCCIÓN

La infelicidad de la separación de Kṛṣṇa agotaba la mente del Señor y reducía la constitución de Su cuerpo, pero cuando sentía emociones de amor extático, volvía a ponerse saludable y desarrollado.

antya.13.5

> *kalāra śaralāte, śayana, ati kṣīṇa kāya*
> *śaralāte hāḍa lāge, vyathā haya gāya*

PALABRA POR PALABRA

kalāra śaralāte — sobre la corteza seca de un árbol de plátano; *śayana* — acostado; *ati* — muy; *kṣīṇa kāya* — cuerpo flaco; *śaralāte* — sobre la corteza seca de un árbol de plátano; *hāḍa lāge* — los huesos hacen contacto; *vyathā* — dolor; *haya* — hay; *gāya* — en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Como estaba muy delgado, cuando se acostaba a descansar sobre la corteza seca de árboles de plátano, le causaba dolor en los huesos.

antya.13.6

> *dekhi' saba bhakta-gaṇa mahā-duḥkha pāya*
> *sahite nāre jagadānanda, sṛjilā upāya*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *mahā-duḥkha* — gran infelicidad; *pāya* — reciben; *sahite* — tolerar;

nāre — era incapaz; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *sṛjilā upāya* — ideó un medio.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se sentían muy infelices al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu con dolor. Ciertamente, no podían tolerarlo. Entonces Jagadānanda Paṇḍita ideó un remedio.

antya.13.7

> *sūkṣma vastra āni' gaurika diyā rāṅgāilā*
> *śimulīra tulā diyā tāhā pūrāilā*

PALABRA POR PALABRA

sūkṣma vastra — tela fina; *āni'* — trayendo; *gaurika* — óxido rojo; *diyā* — con la ayuda de; *rāṅgāilā* — tiñó de rojo; *śimulīra* — del árbol *śimula*; *tulā* — algodón; *diyā* — con; *tāhā* — eso; *pūrāilā* — rellenó.

TRADUCCIÓN

Consiguió una tela fina y la tiñó con óxido rojo. Luego la rellenó con algodón del árbol *śimula*.

antya.13.8

> *eka tulī-bālisa govindera hāte dilā*
> *'prabhure śoyāiha ihāya'--tāhāre kahilā*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *tulī-bālisa* — colcha y almohada; *govindera* — de Govinda; *hāte* — en la mano; *dilā* — entregó; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāiha* — pídele que se acueste; *ihāya* — en esto; *tāhāre* — a él; *kahilā* — dijo.

TRADUCCIÓN

De este modo hizo una colcha y una almohada, que luego entregó a Govinda, diciéndole: «Pídele al Señor que se acueste sobre esto».

antya.13.9

> *svarūpa-gosāñike kahe jagadānanda*
> *'āji āpane yāñā prabhure karāiha śayana'*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñike — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe* — dice; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *āji* — hoy; *āpane* — Su Excelencia; *yāñā* — yendo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāiha śayana* — haga que se acueste.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda le dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Hoy, por favor, persuada usted personalmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu para que se acueste en la cama».

antya.13.10

> *śayanera kāle svarūpa tāhāṅi rahilā*
> *tulī-bālisa dekhi' prabhu krodhāviṣṭa ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

śayanera kāle — a la hora de acostarse; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhāṅi rahilā* — permaneció allí; *tulī* — colcha; *bālisa* — almohada; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodha-āviṣṭa ha-ilā* — se enfadó mucho.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó la hora de que el Señor se acostara, Svarūpa Dāmodara se quedó cerca, pero cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la colcha y la almohada, se enfadó mucho de inmediato.

antya.13.11

> *govindere puchena,--'ihā karāila kon jana?'*
> *jagadānandera nāma śuni' saṅkoca haila mana*

PALABRA POR PALABRA

govindere puchena — Le preguntó a Govinda; *ihā* — esto; *karāila* — ha hecho; *kon jana* — qué persona; *jagadānandera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *nāma* — nombre; *śuni'* — al oír; *saṅkoca* — temeroso; *haila* — se puso; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor le preguntó a Govinda: «¿Quién ha hecho esto?». Cuando Govinda mencionó el nombre de Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió cierto temor.

antya.13.12

> *govindere kahi' sei tūli dūra kailā*
> *kalāra śaralā-upara śayana karilā*

PALABRA POR PALABRA

govindere kahi' — pidiéndole a Govinda; *sei tūli* — aquella colcha; *dūra kailā* — apartó; *kalāra* — de un árbol de plátano; *śaralā-upara* — sobre la corteza seca; *śayana karilā* — se acostó.

TRADUCCIÓN

Tras pedirle a Govinda que apartara la colcha y la almohada, el Señor se acostó sobre la corteza seca de plátano.

antya.13.13

> *svarūpa kahe,--'tomāra icchā, ki kahite pāri?*
> *śayyā upekṣile paṇḍita duḥkha pābe bhārī'*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *tomāra icchā* — Tu voluntad; *ki* — quién; *kahite pāri* — puede decir; *śayyā upekṣile* — si no aceptas la ropa de cama; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *duḥkha* — infelicidad; *pābe* — sentirá; *bhārī* — gran.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara le dijo al Señor: «No puedo contradecir Tu voluntad suprema, mi Señor, pero si no aceptas la ropa de cama, Jagadānanda Paṇḍita sentirá una gran infelicidad».

antya.13.14

> *prabhu kahena,--"khāṭa eka ānaha pāḍite*
> *jagadānanda cāhe āmāya viṣaya bhuñjāite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *khāṭa* — catre; *eka* — uno; *ānaha* — trae; *pāḍite* — para acostarse; *jagadānanda* —

Jagadānanda Paṇḍita; *cāhe* — quiere; *āmāya* — a Mí; *viṣaya bhuñjāite* — hacer que disfrute de felicidad material.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Deberían traerme un catre para acostarme. Jagadānanda quiere que Yo disfrute de felicidad material.

antya.13.15

> *sannyāsī mānuṣa āmāra bhūmite śayana*
> *āmāre khāṭa-tūli-bālisa mastaka-muṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī mānuṣa — una persona en la orden de vida de renuncia; *āmāra* — Mío; *bhūmite śayana* — acostarse en el suelo; *āmāre* — para Mí; *khāṭa* — catre; *tūli* — colcha; *bālisa* — almohada; *mastaka-muṇḍana* — una gran vergüenza.

TRADUCCIÓN

»Estoy en la orden de renuncia, y por consiguiente debo acostarme en el suelo. Que Yo use un catre, una colcha o una almohada sería muy vergonzoso».

antya.13.16

> *svarūpa-gosāñi āsi' paṇḍite kahilā*
> *śuni' jagadānanda mane mahā-duḥkha pāilā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āsi'* — al regresar; *paṇḍite kahilā* — le dijo a Jagadānanda Paṇḍita; *śuni'* — al oír; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *mane* — en la mente; *mahā-duḥkha pāilā* — sintió una gran infelicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara regresó y relató todos estos incidentes, Jagadānanda Paṇḍita se sintió muy infeliz.

antya.13.17

> *svarūpa-gosāñi tabe sṛjilā prakāra*
> *kadalīra śuṣka-patra ānilā apāra*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe* — a continuación; *sṛjilā prakāra* — ideó un medio; *kadalīra* — de plátano; *śuṣka-patra* — hojas secas; *ānilā* — trajo; *apāra* — en gran cantidad.

TRADUCCIÓN

Entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ideó otro método. Primero consiguió una gran cantidad de hojas secas de plátano.

antya.13.18

> *nakhe ciri' ciri' tāhā ati sūkṣma kailā*
> *prabhura bahirvāsa duite se saba bharilā*

PALABRA POR PALABRA

nakhe — con las uñas; *ciri' ciri'* — desgarrando y desgarrando; *tāhā* — ellas; *ati* — muy; *sūkṣma* — finas; *kailā* — las hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahirvāsa* — prendas exteriores; *duite* — en dos; *se saba* — todas esas; *bharilā* — rellenó.

TRADUCCIÓN

Luego desgarró las hojas en fibras muy finas con las uñas y rellenó dos de las prendas exteriores de Śrī Caitanya Mahāprabhu con las fibras.

antya.13.19

> *ei-mata dui kailā oḍana-pāḍane*
> *aṅgīkāra kailā prabhu aneka yatane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dui* — dos piezas; *kailā* — hizo; *oḍana-pāḍane* — una para la cama y otra para la almohada; *aṅgīkāra kailā* — aceptó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane* — tras mucho esfuerzo.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Svarūpa Dāmodara confeccionó una ropa de cama y una almohada, y tras mucho esfuerzo por parte de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu las aceptó.

antya.13.20

> *tāte śayana karena prabhu,--dekhi' sabe sukhī*
> *jagadānanda--bhitare krodha bāhire mahā-duḥkhī*

PALABRA POR PALABRA

tāte — sobre eso; *śayana karena* — se acuesta; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *sabe sukhī* — todos se pusieron contentos; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *bhitare* — en su interior; *krodha* — enojado; *bāhire* — externamente; *mahā-duḥkhī* — muy infeliz.

TRADUCCIÓN

Todos se alegraron al ver al Señor acostarse en aquella cama, pero Jagadānanda estaba enojado por dentro, y por fuera parecía muy infeliz.

antya.13.21

> *pūrve jagadānandera icchā vṛndāvana yāite*
> *prabhu ājñā nā dena tāṅre, nā pāre calite*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *jagadānandera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *icchā* — deseo; *vṛndāvana yāite* — de ir a Vṛndāvana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — permiso; *nā dena* — no dio; *tāṅre* — a él; *nā pāre calite* — no pudo ir.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando Jagadānanda Paṇḍita había deseado ir a Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le había dado Su permiso, y por lo tanto él no pudo ir.

antya.13.22

> *bhitarera krodha-duḥkha prakāśa nā kaila*
> *mathurā yāite prabhu-sthāne ājñā māgila*

PALABRA POR PALABRA

bhitarera — interna; *krodha-duḥkha* — ira e infelicidad; *prakāśa nā kaila* — no manifestó; *mathurā yāite* — para ir a Mathurā; *prabhu-sthāne* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā māgila* — pidió permiso.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, ocultando su ira e infelicidad, Jagadānanda Paṇḍita pidió de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu permiso para ir a Mathurā.

antya.13.23

> *prabhu kahe,--"mathurā yāibā āmāya krodha kari'*
> *āmāya doṣa lāgāñā tumi ha-ibā bhikhāri"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *mathurā yāibā* — irías a Mathurā; *āmāya* — conmigo; *krodha kari'* — estando enojado; *āmāya* — a Mí; *doṣa lāgāñā* — acusando; *tumi* — tú; *ha-ibā* — te volverás; *bhikhārī* — un mendigo.

TRADUCCIÓN

Con gran afecto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si estás enojado conmigo cuando vayas a Mathurā,

simplemente te convertirás en un mendigo y Me criticarás».

antya.13.24

> *jagadānanda kahe prabhura dhariyā caraṇa*
> *"pūrva haite icchā mora yāite vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda Paṇḍita; *kahe* — dijo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇa* — aferrándose a los pies de loto; *pūrva haite* — desde hace mucho tiempo; *icchā* — deseo; *mora* — mi; *yāite vṛndāvana* — de ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Aferrándose a los pies del Señor, Jagadānanda Paṇḍita dijo entonces: «Desde hace mucho tiempo he deseado ir a Vṛndāvana.

antya.13.25

> *prabhu-ājñā nāhi, tāte nā pāri yāite*
> *ebe ājñā deha', avaśya yāimu niścite"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-ājñā — el permiso de Su Señoría; *nāhi* — no; *tāte* — por lo tanto; *nā pāri yāite* — no pude ir; *ebe* — ahora; *ājñā* — permiso; *deha'* — da; *avaśya* — ciertamente; *yāimu* — iré; *niścite* — sin falta.

TRADUCCIÓN

»No pude ir sin el permiso de Su Señoría. Ahora bien, debes darme permiso, y ciertamente iré allí».

antya.13.26

> *prabhu prīte tāṅra gamana nā karena aṅgīkāra*
> *teṅho prabhura ṭhāñi ājñā māge bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prīte* — por afecto; *tāṅra* — su; *gamana* — partida; *nā karena aṅgīkāra* — no acepta; *teṅho* — él; *prabhura ṭhāñi* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — permiso; *māge* — suplica; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Debido al afecto que sentía por Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le permitía partir, pero Jagadānanda Paṇḍita insistía una y otra vez en que el Señor le concediera permiso para ir.

antya.13.27

> *svarūpa-gosāñire paṇḍita kailā nivedana*
> *"pūrva haite vṛndāvana yāite mora mana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñire — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *kailā nivedana* — presentó su petición; *pūrva haite* — desde hace mucho tiempo; *vṛndāvana yāite* — de ir a Vṛndāvana; *mora mana* — mi mente.

TRADUCCIÓN

Entonces presentó una petición a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Desde hace mucho tiempo —dijo— he querido ir a Vṛndāvana.

antya.13.28

> *prabhu-ājñā vinā tāhāṅ yāite nā pāri*
> *ebe ājñā nā dena more, 'krodhe yāha' bali*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-ājñā — el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā* — sin; *tāhāṅ* — allí; *yāite* — ir; *nā pāri* — no puedo; *ebe* — ahora; *ājñā* — permiso; *nā dena* — no da; *more* — a mí; *krodhe* — con ira; *yāha* — ve; *bali* — diciendo.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo, no puedo ir allí sin el permiso del Señor, el cual por el momento me deniega. Él dice: "Te vas porque estás enojado conmigo".

antya.13.29

> *sahajei mora tāhāṅ yāite mana haya*
> *prabhu-ājñā lañā deha', kariye vinaya"*

PALABRA POR PALABRA

sahejei — naturalmente; *mora* — mi; *tāhāṅ* — allí; *yāite* — ir; *mana* — mente; *haya* — está; *prabhu-ājñā* — permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā deha'* — por favor obtén; *kariye vinaya* — pidiendo humildemente.

TRADUCCIÓN

»Naturalmente tengo el deseo de ir a Vṛndāvana; así pues, por favor pídele humildemente que conceda Su permiso».

antya.13.30

> *tabe svarūpa-gosāñi kahe prabhura caraṇe*
> *"jagadānandera icchā baḍa yāite vṛndāvane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe* — presenta; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānandera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *icchā baḍa* — intenso deseo; *yāite vṛndāvane* — de ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Después, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī presentó esta súplica a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita desea intensamente ir a Vṛndāvana.

antya.13.31

> *tomāra ṭhāñi ājñā teṅho māge bāra bāra*
> *ājñā deha',--mathurā dekhi' āise eka-bāra*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ṭhāñi — de Ti; *ājñā* — permiso; *teṅho* — él; *māge* — suplica; *bāra bāra* — una y otra vez; *ājñā deha'* — por favor concede permiso; *mathurā dekhi'* — después de ver Mathurā; *āise* — regresa; *eka-bāra* — una vez.

TRADUCCIÓN

»Él suplica Tu permiso una y otra vez. Por consiguiente, permítele ir a Mathurā y luego regresar.

antya.13.32

> *āire dekhite yaiche gauḍa-deśe yāya*
> *taiche eka-bāra vṛndāvana dekhi' āya"*

PALABRA POR PALABRA

āire — a madre Śacī; *dekhite* — para ver; *yaiche* — como; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *yāya* — fue; *taiche* — de modo similar; *eka-bāra* — una vez; *vṛndāvana dekhi'* — después de ver Vṛndāvana; *āya* — puede regresar.

TRADUCCIÓN

»Tú le permitiste ir a ver a madre Śacī en Bengala, y de modo similar puedes permitirle ir a ver Vṛndāvana y luego regresar aquí».

antya.13.33

> *svarūpa-gosāñira bole prabhu ājñā dilā*
> *jagadānande bolāñā tāṅre śikhāilā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñira — de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bole* — a petición de; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā* — concedió permiso; *jagadānande* — a Jagadānanda Paṇḍita; *bolāñā* — llamando; *tāṅre* — a él; *śikhāilā* — dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

A petición de Svarūpa Dāmodara, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió a Jagadānanda Paṇḍita permiso para ir. El Señor lo mandó llamar y le dio las siguientes instrucciones.

antya.13.34

> *"vārāṇasī paryanta svacchande yāibā pathe*
> *āge sāvadhāne yāibā kṣatriyādi-sāthe*

PALABRA POR PALABRA

vārāṇasī paryanta — hasta Vārāṇasī; *svacchande* — sin dificultades; *yāibā pathe* — puedes ir por el camino; *āge* — después de eso; *sāvadhāne* — con mucho cuidado; *yāibā* — debes ir; *kṣatriya-ādi-sāthe* — en compañía de los *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

«Puedes ir sin dificultades hasta Vārāṇasī, pero más allá de Vārāṇasī debes tener mucho cuidado de viajar por el camino en compañía de los *kṣatriyas*.

SIGNIFICADO

El camino de Vārāṇasī a Vṛndāvana estaba plagado de ladrones, y por eso en aquellos días había *kṣatriyas* para proteger a los viajeros.

antya.13.35

> *kevala gauḍiyā pāile 'bāṭapāḍa' kari' bāndhe*
> *saba luṭi' bāṅdhi' rākhe, yāite virodhe*

PALABRA POR PALABRA

kevala — solo; *gauḍiyā* — bengalí; *pāile* — si encuentran; *bāṭapāḍa* — saqueo; *kari'* — haciendo; *bāndhe* — arrestan; *saba* — todo; *luṭi'* — quitando; *bāṅdhi'* — arrestando; *rākhe* — retienen; *yāite virodhe* — no lo dejan ir.

TRADUCCIÓN

»En cuanto los saqueadores del camino ven a un bengalí viajando solo, le quitan todo, lo arrestan y no lo dejan ir.

SIGNIFICADO

Los bengalíes generalmente no son muy corpulentos ni fuertes. De ahí que, cuando un bengalí solitario recorre los caminos de Bihar, los saqueadores del camino lo capturan, le roban todas sus pertenencias y lo secuestran para utilizarlo en su propio servicio. Según una opinión, los rufianes de Bihar saben muy bien que los bengalíes son inteligentes; por eso, estos ladrones generalmente obligan a los bengalíes a prestar servicios que requieren inteligencia y no les permiten marcharse.

antya.13.36

> *mathurā gele sanātana-saṅgei rahibā*
> *mathurāra svāmī sabera caraṇa vandibā*

PALABRA POR PALABRA

mathurā gele — cuando llegues a Mathurā; *sanātana-saṅgei* — en la compañía de Sanātana Gosvāmī; *rahibā* — permanece; *mathurāra svāmī* — los hombres principales de Mathurā; *sabera* — de todos; *caraṇa vandibā* — adora los pies.

TRADUCCIÓN

»Cuando llegues a Mathurā, debes permanecer con Sanātana Gosvāmī y ofrecer reverencias respetuosas a los pies de todos los hombres principales de allí.

antya.13.37

> *dūre rahi' bhakti kariha saṅge nā rahibā*
> *tāṅ-sabāra ācāra-ceṣṭā la-ite nāribā*

PALABRA POR PALABRA

dūre rahi' — manteniéndose a distancia; *bhakti kariha* — muestra devoción; *saṅge* — en compañía; *nā rahibā* — no te quedes; *tāṅ-sabāra* — su; *ācāra* — conducta; *ceṣṭā* — empeños; *la-ite nāribā* — no puedes adoptar.

TRADUCCIÓN

»No te mezcles libremente con los residentes de Mathurā; muéstrales respeto desde la distancia. Como te encuentras en una plataforma diferente de servicio devocional, no puedes adoptar su conducta y sus prácticas.

SIGNIFICADO

Los residentes de Vṛndāvana y Mathurā son devotos de Kṛṣṇa con afecto paternal, y sus sentimientos siempre entran en conflicto con las opiniones de los *smārta-brāhmaṇas*. Los devotos que adoran a Kṛṣṇa con opulencia no pueden comprender los sentimientos de devoción paternal de los residentes de Mathurā y Vṛndāvana, quienes siguen el sendero del amor espontáneo. Los devotos que se encuentran en la plataforma del *vidhi-mārga* (principios regulativos del servicio devocional) pueden malinterpretar las actividades de aquellos que se hallan en la plataforma del *rāga-mārga* (servicio devocional con amor espontáneo). En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Jagadānanda Paṇḍita para que se mantuviera apartado de los residentes de Vṛndāvana, que eran devotos espontáneos, a fin de no faltarles al respeto.

antya.13.38

> *sanātana-saṅge kariha vana daraśana*
> *sanātanera saṅga nā chāḍibā eka-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sanātana-saṅge — con Sanātana Gosvāmī; *kariha* — haz; *vana daraśana* — visita a los doce bosques; *sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *saṅga* — compañía; *nā chāḍibā* — no dejes; *eka-kṣaṇa* — ni siquiera un momento.

TRADUCCIÓN

»Visita los doce bosques de Vṛndāvana en compañía de Sanātana Gosvāmī. No dejes su compañía ni siquiera un momento.

antya.13.39

> *śīghra āsiha, tāhāṅ nā rahiha cira-kāla*
> *govardhane nā caḍiha dekhite 'gopāla'*

PALABRA POR PALABRA

śīghra — lo antes posible; *āsiha* — regresa; *tāhāṅ* — allí; *nā rahiha* — no permanezcas; *cira-kāla* — mucho tiempo; *govardhane* — a la colina Govardhana; *nā caḍiha* — no subas; *dekhite gopāla* — para ver a la Deidad Gopāla.

TRADUCCIÓN

»Debes permanecer en Vṛndāvana solamente un tiempo breve y luego regresar aquí lo antes posible. Asimismo, no subas a la colina Govardhana para ver a la Deidad Gopāla.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura aconseja que uno evite permanecer en Vṛndāvana durante mucho tiempo. Como dice el refrán: «La familiaridad engendra desprecio». Si uno se queda en Vṛndāvana muchos días, puede dejar de mantener el debido respeto por sus habitantes. Así pues, quienes no han alcanzado la etapa del amor espontáneo por Kṛṣṇa no deben vivir en Vṛndāvana durante mucho tiempo. Es mejor que hagan visitas breves. Uno también debe evitar subir a la colina Govardhana para ver a la Deidad Gopāla. Puesto que la colina Govardhana misma es idéntica a Gopāla, uno no debe pisar la colina ni tocarla con los pies. Uno puede ver a Gopāla cuando Él va a otra parte.

antya.13.40

> *āmiha āsitechi,--kahiha sanātane*
> *āmāra tare eka-sthāna yena kare vṛndāvane"*

PALABRA POR PALABRA

āmiha — Yo también; *āsitechi* — voy a ir; *kahiha sanātane* — informa a Sanātana Gosvāmī; *āmāra tare* — para Mí; *eka-sthāna* — un lugar; *yena* — para que; *kare* — pueda preparar; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

»Informa a Sanātana Gosvāmī de que voy a ir a Vṛndāvana por segunda vez, y que por lo tanto debe preparar un lugar donde Yo pueda alojarme».

antya.13.41

> *eta bali' jagadānande kailā āliṅgana*
> *jagadānanda calilā prabhura vandiyā caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *jagadānande* — a Jagadānanda Paṇḍita; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *calilā* — partió; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandiyā caraṇa* — tras adorar los pies.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor abrazó a Jagadānanda Paṇḍita, quien entonces adoró los pies de loto del Señor y partió hacia Vṛndāvana.

antya.13.42

> *saba bhakta-gaṇa-ṭhāñi ājñā māgilā*
> *vana-pathe cali' cali' vārāṇasī āilā*

PALABRA POR PALABRA

saba bhakta-gaṇa-ṭhāñi — de todos los devotos; *ājñā māgilā* — pidió permiso; *vana-pathe cali' cali'* — recorriendo el camino del bosque; *vārāṇasī āilā* — llegó a Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Pidió permiso a todos los devotos y luego partió. Recorriendo el sendero del bosque, pronto llegó a Vārāṇasī.

antya.13.43

> *tapana-miśra, candraśekhara,--doṅhāre mililā*
> *tāṅra ṭhāñi prabhura kathā sakala-i śunilā*

PALABRA POR PALABRA

tapana-miśra — Tapana Miśra; *candra-śekhara* — Candraśekhara; *doṅhāre mililā* — se encontró con ambos; *tāṅra ṭhāñi* — de él; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kathā* — temas; *sakala-i* — todos; *śunilā* — escucharon.

TRADUCCIÓN

Cuando se encontró con Tapana Miśra y Candraśekhara en Vārāṇasī, ambos escucharon de él acerca de temas relativos a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.44

> *mathurāte āsi' mililā sanātane*
> *dui-janera saṅge duṅhe ānandita mane*

PALABRA POR PALABRA

mathurāte āsi' — cuando llegó a Mathurā; *mililā sanātane* — se encontró con Sanātana Gosvāmī; *dui-janera* — de ambos; *saṅge* — en compañía; *duṅhe* — ambos; *ānandita mane* — muy complacidos en sus mentes.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Jagadānanda Paṇḍita llegó a Mathurā, donde se encontró con Sanātana Gosvāmī. Ambos se sintieron muy complacidos de verse.

antya.13.45

> *sanātana karāilā tāṅre dvādaśa vana daraśana*
> *gokule rahilā duṅhe dekhi' mahāvana*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *karāilā* — hizo; *tāṅre* — a él; *dvādaśa* — doce; *vana* — bosques; *daraśana* — visitar; *gokule* — en Gokula; *rahilā* — permanecieron; *duṅhe* — ambos; *dekhi'* — después de ver; *mahā-vana* — Mahāvana.

TRADUCCIÓN

Después de que Sanātana Gosvāmī llevara a Jagadānanda a visitar los doce bosques de Vṛndāvana, concluyendo con Mahāvana, ambos permanecieron en Gokula.

antya.13.46

> *sanātanera gophāte duṅhe rahe eka-ṭhāñi*
> *paṇḍita pāka karena devālaye yāi'*

PALABRA POR PALABRA

sanātanera gophāte — en la cueva donde se alojaba Sanātana Gosvāmī; *duṅhe* — ambos; *rahe* — se alojan; *eka-ṭhāñi* — en un mismo lugar; *paṇḍita* — Jagadānanda; *pāka karena* — cocina; *devālaye yāi'* — yendo a un templo.

TRADUCCIÓN

Se alojaban en la cueva de Sanātana Gosvāmī, pero Jagadānanda Paṇḍita iba a cocinar para sí mismo a un templo cercano.

antya.13.47

> *sanātana bhikṣā karena yāi' mahāvane*
> *kabhu devālaye, kabhu brāhmaṇa-sadane*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *bhikṣā karena* — pide limosnas; *yāi' mahā-vane* — yendo a las cercanías de Mahāvana; *kabhu* — a veces; *devālaye* — en un templo; *kabhu* — a veces; *brāhmaṇa-sadane* — en la casa de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pedía limosnas de puerta en puerta en las cercanías de Mahāvana. A veces iba a un templo y a veces a la casa de un *brāhmaṇa*.

antya.13.48

> *sanātana paṇḍitera kare samādhāna*
> *mahāvane dena āni' māgi' anna-pāna*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *paṇḍitera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *kare samādhāna* — le prestaba todo tipo de servicio; *mahā-vane* — en Mahāvana; *dena* — da; *āni'* — trayendo; *māgi'* — pidiendo; *anna-pāna* — comida y bebida.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī atendía todas las necesidades de Jagadānanda Paṇḍita. Pedía limosnas en el área de Mahāvana y le traía a Jagadānanda toda clase de alimentos y bebidas.

antya.13.49

> *eka-dina sanātane paṇḍita nimantrilā*
> *nitya-kṛtya kari' teṅha pāka caḍāilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *paṇḍita nimantrilā* — Jagadānanda Paṇḍita invitó; *nitya-kṛtya kari'* — después de terminar sus deberes rutinarios; *teṅha* — él; *pāka caḍāilā* — empezó a cocinar.

TRADUCCIÓN

Un día, Jagadānanda Paṇḍita, habiendo invitado a Sanātana al templo cercano a almorzar, terminó sus deberes rutinarios y empezó a cocinar.

antya.13.50

> *'mukunda sarasvatī' nāma sannyāsī mahā-jane*
> *eka bahirvāsa teṅho dila sanātane*

PALABRA POR PALABRA

mukunda sarasvatī — Mukunda Sarasvatī; *nāma* — de nombre; *sannyāsī* — un *sannyāsī*; *mahā-jane* — una gran personalidad; *eka* — una; *bahirvāsa* — prenda exterior; *teṅho* — él; *dila* — dio; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, un gran *sannyāsī* llamado Mukunda Sarasvatī le había dado una prenda exterior a Sanātana Gosvāmī.

antya.13.51

> *sanātana sei vastra mastake bāndhiyā*
> *jagadānandera vāsā-dvāre vasilā āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *sei* — esa; *vastra* — tela; *mastake* — en la cabeza; *bāndhiyā* — atando; *jagadānandera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *vāsā-dvāre* — a la puerta de la residencia; *vasilā* — se sentó; *āsiyā* — llegando.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī llevaba esa tela atada a la cabeza cuando se presentó a la puerta de Jagadānanda Paṇḍita y se sentó.

antya.13.52

> *rātula vastra dekhi' paṇḍita premāviṣṭa ha-ilā*
> *'mahāprabhura prasāda' jāni' tāṅhāre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

rātula — roja; *vastra* — tela; *dekhi'* — al ver; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *prema-āviṣṭa ha-ilā* — quedó embargado de amor extático; *mahāprabhura prasāda* — el obsequio bendito de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'* — pensando; *tāṅhāre puchilā* — le preguntó.

TRADUCCIÓN

Suponiendo que la tela rojiza era un obsequio de Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita quedó

embargado de amor extático. Así pues, le preguntó a Sanātana Gosvāmī.

antya.13.53

> *"kāhāṅ pāilā tumi ei rātula vasana?"*
> *'mukunda-sarasvatī' dila,--kahe sanātana*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — dónde; *pāilā* — obtuviste; *tumi* — tú; *ei* — esta; *rātula vasana* — tela roja; *mukunda-sarasvatī dila* — Mukunda Sarasvatī la dio; *kahe sanātana* — respondió Sanātana.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde obtuviste esa tela rojiza que llevas en la cabeza?», preguntó Jagadānanda. Sanātana Gosvāmī respondió: «Mukunda Sarasvatī me la dio».

antya.13.54

> *śuni' paṇḍitera mane krodha upajila*
> *bhātera hāṇḍi hāte lañā mārite āila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *paṇḍitera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *mane* — en la mente; *krodha* — ira; *upajila* — surgió; *bhātera hāṇḍi* — la

olla de cocinar; *hāte* — en la mano; *lañā* — tomando; *mārite āila* — estaba dispuesto a golpear.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Jagadānanda Paṇḍita se enfureció de inmediato y tomó una olla de cocinar con la mano, con la intención de golpear a Sanātana Gosvāmī.

antya.13.55

> *sanātana tāṅre jāni' lajjita ha-ilā*
> *balite lāgilā paṇḍita hāṇḍi culāte dharilā*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *tāṅre* — a él; *jāni'* — conociendo; *lajjita ha-ilā* — se avergonzó; *balite lāgilā* — empezó a hablar; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *hāṇḍi* — la olla de cocinar; *culāte* — en el fogón; *dharilā* — dejó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī, sin embargo, conocía muy bien a Jagadānanda Paṇḍita, y en consecuencia se sintió algo avergonzado. Jagadānanda, por lo tanto, dejó la olla de cocinar en el fogón y habló del siguiente modo.

antya.13.56

> *"tumi mahāprabhura hao pārṣada-pradhāna*
> *tomā-sama mahāprabhura priya nāhi āna*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hao* — eres; *pārṣada-pradhāna* — uno de los asociados principales; *tomā-sama* — como tú; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya* — querido; *nāhi* — no hay; *āna* — otro.

TRADUCCIÓN

«Tú eres uno de los principales asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De hecho, nadie Le es más querido que tú.

antya.13.57

> *anya sannyāsīra vastra tumi dhara śire*
> *kon aiche haya,--ihā pāre sahibāre?"*

PALABRA POR PALABRA

anya sannyāsīra — de otro *sannyāsī*; *vastra* — tela; *tumi* — tú; *dhara* — llevas; *śire* — en la cabeza; *kon* — quién; *aiche haya* — es así; *ihā* — esto; *pāre sahibāre* — puede tolerar.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo, te has atado a la cabeza una tela que te dio otro *sannyāsī*. ¿Quién puede tolerar semejante comportamiento?»

antya.13.58

> *sanātana kahe--"sādhu paṇḍita-mahāśaya!*
> *tomā-sama caitanyera priya keha naya*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *sādhu* — santo; *paṇḍita* — erudito; *mahāśaya* — gran alma; *tomā-sama* — como tú; *caitanyera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya* — querido; *keha naya* — nadie hay.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Jagadānanda Paṇḍita, eres un santo de gran erudición. Nadie le es más querido a Śrī Caitanya Mahāprabhu que tú.

antya.13.59

> *aiche caitanya-niṣṭhā yogya tomāte*
> *tumi nā dekhāile ihā śikhiba ke-mate?*

PALABRA POR PALABRA

aiche — tal; *caitanya-niṣṭhā* — fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya* — justo lo apropiado; *tomāte* — en ti; *tumi nā dekhāile* — si tú no lo demuestras; *ihā* — esto; *śikhiba* — aprenderé; *ke-mate* — cómo.

TRADUCCIÓN

»Esta fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu te sienta muy bien. Si tú no la demuestras, ¿cómo podría yo aprender semejante fe?

antya.13.60

> *yāhā dekhibāre vastra mastake bāndhila*
> *sei apūrva prema ei pratyakṣa dekhila*

PALABRA POR PALABRA

yāhā — lo cual; *dekhibāre* — para ver; *vastra* — la tela; *mastake bāndhila* — me até en la cabeza; *sei* — ese; *apūrva prema* — amor incomparable; *ei* — esto; *pratyakṣa* — por experiencia directa; *dekhila* — he visto.

TRADUCCIÓN

»Mi propósito al atarme la tela en la cabeza se ha cumplido ahora, pues he visto personalmente tu incomparable amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.61

> *rakta-vastra 'vaiṣṇavera' parite nā yuyāya*
> *kona pravāsīre dimu, ki kāya uhāya?*

PALABRA POR PALABRA

rakta-vastra — vestimenta azafranada; *vaiṣṇavera* — para un vaiṣṇava; *parite nā yuyāya* — no es apta para vestir; *kona pravāsīre* — a algún extraño; *dimu* — daré; *ki* — qué; *kāya* — asunto; *uhāya* — con eso.

TRADUCCIÓN

«Esta tela azafranada no es apropiada para que la vista un vaiṣṇava; por lo tanto, no tengo ningún uso para ella. Se la daré a un extraño».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta este incidente de la siguiente manera: los vaiṣṇavas son todos personas liberadas, desapegadas de todo lo material. Así pues, un vaiṣṇava no necesita aceptar la vestimenta de un *sannyāsī* para demostrar su posición excelsa. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de renuncia de un *sannyāsī* de la escuela māyāvāda. Sin embargo, los *sannyāsīs* vaiṣṇavas de hoy en día nunca piensan que por aceptar la vestimenta de la orden de *sannyāsa* se han vuelto iguales a Caitanya Mahāprabhu. De hecho, un vaiṣṇava acepta la

orden de *sannyāsa* para permanecer como sirviente eterno de su maestro espiritual. Acepta la orden de *sannyāsa* sabiendo que no es igual a su maestro espiritual, que es un *paramahaṁsa*, y considera que no es apto para vestirse como un *paramahaṁsa*. En consecuencia, un vaiṣṇava acepta el *sannyāsa* por humildad, no por orgullo.

Sanātana Gosvāmī había adoptado la vestimenta de un *paramahaṁsa*; por consiguiente, no le correspondía llevar la tela azafranada en la cabeza. No obstante, un *sannyāsī* vaiṣṇava no se considera apto para imitar la vestimenta de un vaiṣṇava *paramahaṁsa*. Según los principios establecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu (*tṛṇād api sunīcena*), uno siempre debe considerarse en la etapa más baja, no al nivel de un vaiṣṇava *paramahaṁsa*. De este modo, un vaiṣṇava a veces aceptará la orden de *sannyāsa* simplemente para mantenerse por debajo del nivel de un vaiṣṇava *paramahaṁsa*. Esta es la instrucción de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

antya.13.62

> *pāka kari' jagadānanda caitanya samarpilā*
> *dui-jana vasi' tabe prasāda pāilā*

PALABRA POR PALABRA

pāka kari' — después de cocinar; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *caitanya samarpilā* — ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu;

dui-jana — dos personas; *vasi'* — sentándose; *tabe* — entonces; *prasāda* — remanentes de comida; *pāilā* — tomaron.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita terminó de cocinar, ofreció la comida a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Luego él y Sanātana Gosvāmī se sentaron y tomaron el *prasādam*.

antya.13.63

> *prasāda pāi anyonye kailā āliṅgana*
> *caitanya-virahe duṅhe karilā krandana*

PALABRA POR PALABRA

prasāda pāi — después de comer los remanentes de comida; *anyonye* — el uno al otro; *kailā āliṅgana* — se abrazaron; *caitanya-virahe* — en separación del Señor Caitanya; *duṅhe* — ambos; *karilā krandana* — lloraron.

TRADUCCIÓN

Después de tomar el *prasādam*, se abrazaron y lloraron debido a la separación del Señor Caitanya.

antya.13.64

> *ei-mata māsa dui rahilā vṛndāvane*
> *caitanya-viraha-duḥkha nā yāya sahane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *māsa* — meses; *dui* — dos; *rahilā* — permanecieron; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *caitanya-viraha* — de separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha* — infelicidad; *nā yāya sahane* — no podían tolerar.

TRADUCCIÓN

Pasaron dos meses en Vṛndāvana de esta manera. Finalmente, ya no pudieron tolerar la infelicidad de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.65

> *mahāprabhura sandeśa kahilā sanātane*
> *'āmiha āsitechi, rahite kariha eka-sthāne'*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sandeśa* — mensaje; *kahilā* — dijo; *sanātane* — a Sanātana; *āmiha āsitechi* — Yo también vengo; *rahite* — para Mi estancia; *kariha eka-sthāne* — dispón un lugar.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita entonces le transmitió a Sanātana Gosvāmī el mensaje del Señor: «Yo también voy a ir a Vṛndāvana; por favor, dispón un lugar donde pueda alojarme».

antya.13.66

> *jagadānanda-paṇḍita tabe ājñā māgilā*
> *sanātana prabhure kichu bheṭa-vastu dilā*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda-paṇḍita — Jagadānanda Paṇḍita; *tabe* — en ese momento; *ājñā māgilā* — pidió permiso; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *prabhure* — para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algunos; *bheṭa-vastu* — obsequios; *dilā* — presentó.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī le concedió permiso a Jagadānanda para regresar a Jagannātha Purī, le entregó a Jagadānanda algunos obsequios para el Señor Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.67

> *rāsa-sthalīra vālu āra govardhanera śilā*
> *śuṣka pakka pīlu-phala āra guñjā-mālā*

PALABRA POR PALABRA

rāsa-sthalīra vālu — arena del lugar donde el Señor Kṛṣṇa celebró Su danza del *rāsa*; *āra* — y; *govardhanera śilā* — una piedra de la colina Govardhana; *śuṣka* — secos; *pakka* — maduros; *pīlu-phala* — frutos de pīlu; *āra* — también; *guñjā-mālā* — una guirnalda de pequeñas caracolas.

TRADUCCIÓN

Los obsequios consistían en arena del lugar del *rāsa-līlā*, una piedra de la colina Govardhana, frutos secos y maduros de pīlu y una guirnalda de pequeñas caracolas.

antya.13.68

> *jagadānanda-paṇḍita calilā saba lañā*
> *vyākula hailā sanātana tāṅre vidāya diyā*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda-paṇḍita — Jagadānanda Paṇḍita; *calilā* — partió; *saba* — todos; *lañā* — llevando; *vyākula hailā* — se agitó mucho;

sanātana — Sanātana Gosvāmī; *tāṅre* — a él; *vidāya diyā* — despidiéndose.

TRADUCCIÓN

Así, Jagadānanda Paṇḍita, llevando todos estos obsequios, emprendió su viaje. Sanātana Gosvāmī, sin embargo, se sintió muy agitado tras despedirle.

antya.13.69

> *prabhura nimitta eka-sthāna mane vicārila*
> *dvādaśāditya-ṭilāya eka 'maṭha' pāila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura nimitta — para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-sthāna* — un lugar; *mane* — en la mente; *vicārila* — consideró; *dvādaśāditya-ṭilāya* — en la meseta llamada Dvādaśāditya; *eka* — un; *maṭha* — templo; *pāila* — encontró.

TRADUCCIÓN

Poco después, Sanātana Gosvāmī eligió un lugar donde Śrī Caitanya Mahāprabhu pudiera alojarse mientras estuviera en Vṛndāvana. Se trataba de un templo en las tierras altas llamadas Dvādaśāditya-ṭilā.

antya.13.70

> *sei sthāna rākhilā gosāñi saṁskāra kariyā*
> *maṭhera āge rākhilā eka chāuni bāndhiyā*

PALABRA POR PALABRA

sei sthāna — ese lugar; *rākhilā* — mantuvo reservado; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *saṁskāra kariyā* — limpiando y reparando; *maṭhera āge* — delante del templo; *rākhilā* — mantuvo; *eka* — una; *chāuni* — pequeña choza; *bāndhiyā* — erigiendo.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī mantuvo el templo muy limpio y en buen estado. Delante de él erigió una pequeña choza.

antya.13.71

> *śīghra cali' nīlācale gelā jagadānanda*
> *bhakta saha gosāñi hailā parama ānanda*

PALABRA POR PALABRA

śīghra — muy rápidamente; *cali'* — yendo; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *gelā* — llegó; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *bhakta saha* — con Sus devotos; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — se puso; *parama ānanda* — muy contento.

TRADUCCIÓN

Entretanto, viajando con mucha rapidez, Jagadānanda Paṇḍita llegó pronto a Jagannātha Purī, para gran regocijo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos.

antya.13.72

prabhura caraṇa vandi' sabāre mililā
mahāprabhu tāṅre dṛḍha āliṅgana kailā

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — pies de loto; *vandi'* — ofreciendo oraciones; *sabāre mililā* — se encontró con todos; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *dṛḍha* — muy fuerte; *āliṅgana* — abrazo; *kailā* — dio.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita saludó a todos. Entonces el Señor abrazó a Jagadānanda con mucha fuerza.

antya.13.73

sanātanera nāme paṇḍita daṇḍavat kailā
rāsa-sthalīra dhūli ādi saba bheṭa dilā

PALABRA POR PALABRA

sanātanera — de Sanātana Gosvāmī; *nāme* — en nombre de; *paṇḍita* — Jagadānanda Paṇḍita; *daṇḍavat kailā* — ofreció reverencias; *rāsa-sthalīra* — del escenario de la danza del *rāsa*; *dhūli* — polvo; *ādi* — y otros objetos; *saba* — todos; *bheṭa* — obsequios; *dilā* — presentó.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita también ofreció reverencias al Señor en nombre de Sanātana Gosvāmī. Después le entregó al Señor el polvo del lugar de la danza del *rāsa* y los demás obsequios.

antya.13.74

> *saba dravya rākhilena, pīlu dilena bāṅṭiyā*
> *'vṛndāvanera phala' bali' khāilā hṛṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *dravya* — obsequios; *rākhilena* — guardó; *pīlu* — los frutos de pīlu; *dilena* — dio; *bāṅṭiyā* — distribuyendo; *vṛndāvanera phala* — frutos de Vṛndāvana; *bali'* — porque; *khāilā* — comieron; *hṛṣṭa hañā* — con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó todos los obsequios excepto los frutos de pīlu, que distribuyó entre los devotos. Como los frutos provenían de Vṛndāvana, todos los comieron con gran felicidad.

antya.13.75

> *ye keha jāne, āṅṭi cuṣite lāgila*
> *ye nā jāne gauḍiyā pīlu cāvāñā khāila*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *keha* — algunos; *jāne* — sabían; *āṅṭi* — semillas; *cuṣite lāgila* — comenzaron a chupar; *ye* — aquellos que; *nā jāne* — no sabían; *gauḍiyā* — devotos bengalíes; *pīlu* — el fruto de pīlu; *cāvāñā* — masticando; *khāila* — comieron.

TRADUCCIÓN

Aquellos devotos que conocían los frutos de pīlu chuparon las semillas, pero los devotos bengalíes que no sabían lo que eran masticaron las semillas y se las tragaron.

antya.13.76

> *mukhe tāra jhāla gela, jihvā kare jvālā*
> *vṛndāvanera 'pīlu' khāite ei eka līlā*

PALABRA POR PALABRA

mukhe tāra — en sus bocas; *jhāla* — el sabor de chile; *gela* — fue; *jihvā* — la lengua; *kare jvālā* — ardía; *vṛndāvanera* — de Vṛndāvana; *pīlu* — el fruto de pīlu; *khāite* — comer; *ei* — esto; *eka līlā* — un pasatiempo.

TRADUCCIÓN

El sabor picante, como de chile, les quemó la lengua a los que masticaron las semillas. Comer frutos de pīlu de Vṛndāvana fue un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.77

> *jagadānandera āgamane sabāra ullāsa*
> *ei-mate nīlācale prabhura vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

jagadānandera — de Jagadānanda Paṇḍita; *āgamane* — a su regreso; *sabāra ullāsa* — todos se alegraron; *ei-mate* — de esta

manera; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilāsa* — pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita regresó de Vṛndāvana, todos se alegraron. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de Sus pasatiempos mientras residía en Jagannātha Purī.

antya.13.78

> *eka-dina prabhu yameśvara-ṭoṭā yāite*
> *sei-kāle deva-dāsī lāgilā gāite*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā* — al templo de Yameśvara-ṭoṭā; *yāite* — cuando iba; *sei-kāle* — en ese momento; *deva-dāsī* — una cantante del templo de Jagannātha; *lāgilā* — comenzó; *gāite* — a cantar.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el Señor se dirigía al templo de Yameśvara, una cantante comenzó a cantar en el templo de Jagannātha.

antya.13.79

> *gujjarī-rāgiṇī lañā sumadhura-svare*
> *'gīta-govinda'-pada gāya jaga-mana hare*

PALABRA POR PALABRA

gujjarī-rāgiṇī — el modo de cantar gujjarī; *lañā* — acompañada por; *sumadhura-svare* — con una voz muy dulce; *gīta-govinda* — Gīta-govinda, de Jayadeva Gosvāmī; *pada* — versos; *gāya* — canta; *jaga-mana* — la mente del mundo entero; *hare* — cautiva.

TRADUCCIÓN

Cantó una melodía gujjarī con una voz muy dulce, y como el tema eran los versos del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī, la canción cautivó la atención del mundo entero.

antya.13.80

> *dūre gāna śuni' prabhura ha-ila āveśa*
> *strī, puruṣa, ke gāya,--nā jāne viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

dūre — desde un lugar distante; *gāna* — canción; *śuni'* — escuchando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila* — hubo; *āveśa* — emoción extática; *strī* — mujer; *puruṣa* — hombre;

ke gāya — quién canta; *nā jāne* — no pudo distinguir; *viśeṣa* — en particular.

TRADUCCIÓN

Al oír la canción desde la distancia, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sumió inmediatamente en éxtasis. No sabía si quien cantaba era un hombre o una mujer.

antya.13.81

> *tāre milibāre prabhu āveśe dhāilā*
> *pathe 'sijera bāḍi' haya, phuṭiyā calilā*

PALABRA POR PALABRA

tāre — la cantante; *milibāre* — para encontrar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe* — en éxtasis; *dhāilā* — corrió; *pathe* — en el camino; *sijera bāḍi* — setos espinosos; *haya* — había; *phuṭiyā* — pinchando; *calilā* — siguió adelante.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor corría en éxtasis para encontrar a la cantante, los setos espinosos Le pincharon el cuerpo.

antya.13.82

> *aṅge kāṅṭā lāgila, kichu nā jānila!*
> *āste-vyaste govinda tāṅra pāchete dhāilā*

PALABRA POR PALABRA

aṅge — en el cuerpo; *kāṅṭā* — espinas; *lāgila* — tocaron; *kichu* — nada; *nā jānilā* — no percibió; *āste-vyaste* — muy apresuradamente; *govinda* — Su sirviente personal; *tāṅra* — Él; *pāchete* — detrás; *dhāilā* — corrió.

TRADUCCIÓN

Govinda corrió con gran rapidez detrás del Señor, quien no sintió dolor alguno por las espinas que Le pinchaban.

antya.13.83

> *dhāñā yāyena prabhu, strī āche alpa dūre*
> *strī gāya' bali' govinda prabhure kailā kole*

PALABRA POR PALABRA

dhāñā — muy apresuradamente; *yāyena* — iba; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *strī* — la mujer; *āche* — estaba; *alpa dūre* — a poca distancia; *strī gāya'* — una mujer está cantando; *bali'* —

diciendo; *govinda* — Su sirviente personal; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā kole* — lo sujetó con sus brazos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu corría con gran rapidez, y la muchacha se encontraba a poca distancia. Justo entonces Govinda sujetó al Señor con sus brazos y exclamó: «¡Es una mujer la que canta!».

antya.13.84

> *strī-nāma śuni' prabhura bāhya ha-ilā*
> *punarapi sei pathe bāhuḍi' calilā*

PALABRA POR PALABRA

strī-nāma — la palabra «mujer»; *śuni'* — al oír; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya* — conciencia externa; *ha-ilā* — regresó; *punarapi* — de nuevo; *sei pathe* — por aquel camino; *bāhuḍi' calilā* — Se dio la vuelta.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como oyó la palabra «mujer», el Señor recobró la conciencia externa y Se dio la vuelta.

antya.13.85

> *prabhu kahe,--"govinda, āji rākhilā jīvana*
> *strī-paraśa haile āmāra ha-ita maraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda* — Mi querido Govinda; *āji* — hoy; *rākhilā jīvana* — me salvaste la vida; *strī-paraśa haile* — si hubiera tocado a una mujer; *āmāra* — Mi; *ha-ita* — habría habido; *maraṇa* — muerte.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Govinda —dijo—, hoy me has salvado la vida. Si hubiera tocado el cuerpo de una mujer, ciertamente habría muerto.

antya.13.86

> *e-ṛṇa śodhite āmi nārimu tomāra"*
> *govinda kahe,--jagannātha rākhena mui kon chāra'?*

PALABRA POR PALABRA

e-ṛṇa — esta deuda; *śodhite* — pagar; *āmi* — Yo; *nārimu* — no seré capaz; *tomāra* — a ti; *govinda kahe* — Govinda respondió; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *rākhena* — salva; *mui* — yo; *kon chāra* — la persona más insignificante.

TRADUCCIÓN

»Nunca podré pagar Mi deuda contigo.» Govinda respondió: «El Señor Jagannātha os ha salvado. Yo soy insignificante.»

antya.13.87

> *prabhu kahe,--"govinda, mora saṅge rahibā*
> *yāhāṅ tāhāṅ mora rakṣāya sāvadhāna ha-ibā"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda* — Mi querido Govinda; *mora saṅge rahibā* — debes permanecer siempre conmigo; *yāhāṅ tāhāṅ* — en todo lugar; *mora* — Mi; *rakṣāya* — para la protección; *sāvadhāna ha-ibā* — debes tener mucho cuidado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Mi querido Govinda, debes permanecer siempre conmigo. Hay peligro en todo lugar; por eso debes protegerme con sumo cuidado.»

antya.13.88

> *eta bali' leuṭi' prabhu gelā nija-sthāne*
> *śuni' mahā-bhaya ha-ila svarūpādi-mane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *leuṭi'* — regresando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *nija-sthāne* — a Su propia morada; *śuni'* — al oír; *mahā-bhaya* — gran temor; *ha-ila* — hubo; *svarūpa-ādi-mane* — en la mente de Svarūpa Dāmodara y los demás acompañantes.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su morada. Cuando Svarūpa Gosvāmī y Sus demás acompañantes se enteraron del incidente, sintieron un gran temor.

antya.13.89

> *ethā tapana-miśra-putra raghunātha-bhaṭṭācārya*
> *prabhure dekhite calilā chāḍi' sarva kārya*

PALABRA POR PALABRA

ethā — por otro lado; *tapana-miśra-putra* — el hijo de Tapana Miśra; *raghunātha-bhaṭṭācārya* — Raghunātha Bhaṭṭa; *prabhure*

— Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para encontrar; *calilā* — partió; *chāḍi'* — abandonando; *sarva kārya* — todos los deberes.

TRADUCCIÓN

Por aquella época, Raghunātha Bhaṭṭācārya, el hijo de Tapana Miśra, abandonó todos sus deberes y partió de su hogar con la intención de encontrar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.90

> *kāśī haite calilā teṅho gauḍa-patha diyā*
> *saṅge sevaka cale tāṅra jhāli vahiyā*

PALABRA POR PALABRA

kāśī haite — desde Kāśī; *calilā* — partió; *teṅho* — él; *gauḍa-patha diyā* — por el camino que cruza Bengala; *saṅge* — con él; *sevaka* — un sirviente; *cale* — va; *tāṅra* — su; *jhāli* — equipaje; *vahiyā* — cargando.

TRADUCCIÓN

Acompañado de un sirviente que cargaba su equipaje, Raghunātha Bhaṭṭa partió de Vārāṇasī y viajó por el camino que atraviesa Bengala.

antya.13.91

> *pathe tāre mililā viśvāsa-rāmadāsa*
> *viśvāsa-khānāra kāyastha teṅho rājāra viśvāsa*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *tāre* — a él; *mililā* — encontró; *viśvāsa-rāmadāsa* — Rāmadāsa Viśvāsa; *viśvāsa-khānāra* — del departamento de contabilidad del gobierno; *kāyastha* — perteneciente a la clase *kāyastha*; *teṅho* — él; *rājāra* — del rey; *viśvāsa* — secretario.

TRADUCCIÓN

En Bengala se encontró con Rāmadāsa Viśvāsa, que pertenecía a la casta *kāyastha*. Era uno de los secretarios del rey.

SIGNIFICADO

La expresión *viśvāsa-khānāra kāyastha* designa a un secretario o escribiente perteneciente a la casta *kāyastha*. Los *kāyasthas* solían ser secretarios de reyes, gobernadores u otras personalidades importantes. Se dice que todo aquel que trabajaba en la secretaría gubernamental en aquella época era un *kāyastha*.

antya.13.92

> *sarva-śāstre pravīṇa, kāvya-prakāśa-adhyāpaka*
> *parama-vaiṣṇava, raghunātha-upāsaka*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śāstre — en todas las escrituras reveladas; *pravīṇa* — erudito muy versado; *kāvya-prakāśa* — del famoso libro *Kāvya-prakāśa*; *adhyāpaka* — profesor; *parama-vaiṣṇava* — devoto muy avanzado; *raghunātha-upāsaka* — adorador del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Viśvāsa era un gran erudito en todas las escrituras reveladas. Era profesor del famoso libro *Kāvya-prakāśa* y se le conocía como devoto avanzado y adorador de Raghunātha [el Señor Rāmacandra].

SIGNIFICADO

Al comentar la expresión *parama-vaiṣṇava*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que nadie que desee fundirse en la existencia del Señor puede ser un vaiṣṇava puro, pero como Rāmadāsa Viśvāsa era un gran devoto del Señor Rāmacandra, era casi un vaiṣṇava. En aquellos días, nadie podía distinguir entre un vaiṣṇava puro y un pseudovaiṣṇava. Por consiguiente, Rāmadāsa Viśvāsa era conocido como vaiṣṇava porque adoraba al Señor Rāmacandra.

antya.13.93

> *aṣṭa-prahara rāma-nāma japena rātri-dine*
> *sarva tyaji' calilā jagannātha-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa-prahara — veinticuatro horas al día; *rāma-nāma* — el santo nombre del Señor Rāma; *japena* — canta; *rātri-dine* — día y noche; *sarva* — todo; *tyaji'* — abandonando; *calilā* — fue; *jagannātha-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa había renunciado a todo e iba a ver al Señor Jagannātha. Durante el viaje, cantaba el santo nombre del Señor Rāma las veinticuatro horas del día.

antya.13.94

> *raghunātha-bhaṭṭera sane pathete mililā*
> *bhaṭṭera jhāli māthe kari' vahiyā calilā*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-bhaṭṭera — Raghunātha Bhaṭṭa; *sane* — con; *pathete* — en el camino; *mililā* — se encontró; *bhaṭṭera* — de Raghunātha Bhaṭṭa; *jhāli* — equipaje; *māthe kari'* — poniéndoselo en la cabeza; *vahiyā calilā* — lo cargó.

TRADUCCIÓN

Cuando se encontró con Raghunātha Bhaṭṭa en el camino, tomó el equipaje de Raghunātha sobre su cabeza y lo cargó.

antya.13.95

> *nānā sevā kari' kare pāda-samvāhana*
> *tāte raghunāthera haya saṅkucita mana*

PALABRA POR PALABRA

nānā sevā kari' — sirviendo de diversas maneras; *kare pāda-samvāhana* — le masajeaba las piernas; *tāte* — debido a esto; *raghunāthera* — de Raghunātha Bhaṭṭa; *haya* — había; *saṅkucita mana* — vacilación en la mente.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa servía a Raghunātha Bhaṭṭa de diversas maneras, incluso masajeándole las piernas. Raghunātha Bhaṭṭa sentía cierta vacilación en aceptar todo aquel servicio.

antya.13.96

> *"tumi baḍa loka, paṇḍita, mahā-bhāgavate*
> *sevā nā kariha, sukhe cala mora sāthe"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *baḍa loka* — gran personalidad; *paṇḍita* — erudito; *mahā-bhāgavate* — gran devoto; *sevā nā kariha* — por favor, no sirvas; *sukhe* — con alegría; *cala* — ven; *mora sāthe* — conmigo.

TRADUCCIÓN

«Eres una personalidad respetable, un erudito y un gran devoto —le dijo—. Por favor, no trates de servirme. Simplemente ven conmigo con ánimo alegre.»

antya.13.97

> *rāmadāsa kahe,--"āmi śūdra adhama!*
> *'brāhmaṇera sevā',--ei mora nija-dharma*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa kahe — Rāmadāsa dijo; *āmi* — yo; *śūdra* — un *śūdra*; *adhama* — el más caído; *brāhmaṇera sevā* — servir a un *brāhmaṇa*; *ei* — esto; *mora nija-dharma* — mi propio deber religioso.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa respondió: «Yo soy un *śūdra*, un alma caída. Servir a un *brāhmaṇa* es mi deber y mi principio religioso.

antya.13.98

> *saṅkoca nā kara tumi, āmi--tomāra 'dāsa'*
> *tomāra sevā karile haya hṛdaye ullāsa"*

PALABRA POR PALABRA

saṅkoca — vacilación; *nā* — no; *kara* — tengas; *tumi* — tú; *āmi* — yo; *tomāra* — tu; *dāsa* — sirviente; *tomāra* — tu; *sevā* — servicio; *karile* — al prestar; *haya* — hay; *hṛdaye* — en el corazón; *ullāsa* — júbilo.

TRADUCCIÓN

»Así pues, por favor, no vaciles. Yo soy tu sirviente, y cuando te sirvo mi corazón se llena de júbilo.»

antya.13.99

> *eta bali' jhāli vahena, karena sevane*
> *raghunāthera tāraka-mantra japena rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *jhāli vahena* — carga el equipaje; *karena sevane* — sirve; *raghunāthera* — del Señor Rāmacandra; *tāraka* — liberador; *mantra* — canto del santo nombre; *japena* — canta; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmadāsa cargaba el equipaje de Raghunātha Bhaṭṭa y le servía con sinceridad. Constantemente cantaba el santo nombre del Señor Rāmacandra día y noche.

antya.13.100

> *ei-mate raghunātha āilā nīlācale*
> *prabhura caraṇe yāñā mililā kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa; *āilā* — llegó; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñā* — yendo; *mililā* — se encontró; *kutūhale* — con gran regocijo.

TRADUCCIÓN

Viajando de esta manera, Raghunātha Bhaṭṭa llegó pronto a Jagannātha Purī. Allí, con gran regocijo, se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu y cayó a Sus pies de loto.

antya.13.101

> *daṇḍa-paraṇāma kari' bhaṭṭa paḍilā caraṇe*
> *prabhu 'raghunātha' jāni kailā āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

*daṇḍa**-*paraṇāma kari'* — ofreciendo reverencias postrándose en el suelo; *bhaṭṭa* — Raghunātha Bhaṭṭa; *paḍilā caraṇe* — cayó a los pies de loto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha* — Raghunātha Bhaṭṭa; *jāni* — sabiendo; *kailā āliṅgane* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa se postró recto como una vara a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces el Señor lo abrazó, sabiendo bien quién era.

antya.13.102

> *miśra āra śekharera daṇḍavat jānāilā*
> *mahāprabhu tāṅ-sabāra vārtā puchilā*

PALABRA POR PALABRA

miśra — de Tapana Miśra; *āra* — y; *śekharera* — de Candraśekhara; *daṇḍavat* — reverencias; *jānāilā* — informó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *vārtā* — noticias; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Raghunātha ofreció reverencias respetuosas a Śrī Caitanya Mahāprabhu en nombre de Tapana Miśra y Candraśekhara, y el Señor también preguntó por ellos.

antya.13.103

> *"bhāla ha-ila āilā, dekha 'kamala-locana'*
> *āji āmāra ethā karibā prasāda bhojana"*

PALABRA POR PALABRA

bhāla ha-ila — es muy bueno; *āilā* — has venido; *dekha* — ve a ver; *kamala-locana* — el Señor Jagannātha, de ojos de loto; *āji* — hoy; *āmāra ethā* — en Mi morada; *karibā prasāda bhojana* — aceptarás prasādam.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayas venido aquí», dijo el Señor. «Ahora ve a ver al Señor Jagannātha, el de ojos de loto. Hoy aceptarás prasādam aquí, en Mi morada.»

antya.13.104

> *govindere kahi' eka vāsā deoyāilā*
> *svarūpādi bhakta-gaṇa-sane milāilā*

PALABRA POR PALABRA

govindere — a Govinda; *kahi'* — hablando; *eka* — un; *vāsā* — lugar de residencia; *deoyāilā* — hizo que le dieran; *svarūpa-ādi* — encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhakta-gaṇa-sane* — con los devotos; *milāilā* — presentó.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Govinda que dispusiera el alojamiento de Raghunātha Bhaṭṭa y luego lo presentó a todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

antya.13.105

> *ei-mata prabhu-saṅge rahilā aṣṭa-māsa*
> *dine dine prabhura kṛpāya bāḍaye ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *prabhu-saṅge* — junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permaneció; *aṣṭa-māsa* — ocho meses; *dine dine* — día tras día; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāya* — por la misericordia; *bāḍaye ullāsa* — sentía un júbilo creciente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Raghunātha Bhaṭṭa vivió con Śrī Caitanya Mahāprabhu continuamente durante ocho

meses, y por la misericordia del Señor sentía cada día una felicidad trascendental creciente.

antya.13.106

> *madhye madhye mahāprabhura karena nimantraṇa*
> *ghara-bhāta karena, āra vividha vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

madhye madhye — a intervalos; *mahāprabhura* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nimantraṇa* — le hace invitaciones; *ghara-bhāta karena* — cocina arroz en casa; *āra* — y; *vividha vyañjana* — diversas clases de verduras.

TRADUCCIÓN

Periódicamente cocinaba arroz con diversas verduras e invitaba a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su morada.

antya.13.107

> *raghunātha-bhaṭṭa--pāke ati sunipuṇa*
> *yei rāndhe, sei haya amṛtera sama*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-bhaṭṭa — Raghunātha Bhaṭṭa; *pāke* — en la cocina; *ati su-nipuṇa* — muy experto; *yei rāndhe* — cualquier cosa que cocinara; *sei* — eso; *haya* — es; *amṛtera sama* — como néctar.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa era un cocinero experto. Cualquier cosa que preparara sabía igual que el néctar.

antya.13.108

> *parama santoṣe prabhu karena bhojana*
> *prabhura avaśiṣṭa-pātra bhaṭṭera bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

parama santoṣe — con gran satisfacción; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana* — come; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa-pātra* — el plato de restos; *bhaṭṭera* — de Raghunātha Bhaṭṭa; *bhakṣaṇa* — los alimentos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba con gran satisfacción toda la comida que él preparaba. Una vez que el Señor quedaba satisfecho, Raghunātha Bhaṭṭa comía Sus restos.

antya.13.109

> *rāmadāsa yadi prathama prabhure mililā*
> *mahāprabhu adhika tāṅre kṛpā nā karilā*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa — el devoto Rāmadāsa Viśvāsa; *yadi* — cuando; *prathama* — por primera vez; *prabhure mililā* — se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adhika* — mucha; *tāṅre* — a él; *kṛpā* — misericordia; *nā karilā* — no le mostró.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmadāsa Viśvāsa se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor no le mostró ninguna misericordia especial, pese a ser aquel su primer encuentro.

antya.13.110

> *antare mumukṣu teṅho, vidyā-garvavān*
> *sarva-citta-jñātā prabhu--sarvajña bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

antare — dentro de su corazón; *mumukṣu* — que desea la liberación; *teṅho* — él; *vidyā-garvavān* — muy orgulloso de su

erudición; *sarva-citta-jñātā* — aquel que conoce el corazón de todos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-jña bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios omnisciente.

TRADUCCIÓN

Dentro de su corazón, Rāmadāsa Viśvāsa era un impersonalista que deseaba fundirse en la existencia del Señor, y estaba muy orgulloso de su erudición. Siendo la Suprema Personalidad de Dios omnisciente, Śrī Caitanya Mahāprabhu puede comprender el corazón de todos, y así conocía todas esas cosas.

antya.13.111

> *rāmadāsa kailā tabe nīlācale vāsa*
> *paṭṭanāyaka-goṣṭhīke paḍāya 'kāvya-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa — Rāmadāsa Viśvāsa; *kailā* — hizo; *tabe* — entonces; *nīlācale vāsa* — residencia en Jagannātha Purī; *paṭṭanāyaka-goṣṭhīke* — a la familia Paṭṭanāyaka (los descendientes de Bhavānanda Rāya); *paḍāya* — enseña; *kāvya-prakāśa* — sobre el libro Kāvya-prakāśa.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Viśvāsa se estableció entonces en Jagannātha Purī y enseñó el Kāvya-prakāśa a la familia Paṭṭanāyaka [los descendientes de Bhavānanda Rāya].

antya.13.112

> *aṣṭa-māsa rahi' prabhu bhaṭṭe vidāya dilā*
> *'vivāha nā kariha' bali' niṣedha karilā*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa-māsa — durante ocho meses; *rahi'* — quedándose; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭe* — a Raghunātha Bhaṭṭa; *vidāya dilā* — le dio la despedida; *vivāha nā kariha* — no te cases; *bali'* — diciendo; *niṣedha karilā* — le prohibió.

TRADUCCIÓN

Al cabo de ocho meses, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidió de Raghunātha Bhaṭṭa, el Señor le prohibió tajantemente casarse. «No te cases», le dijo el Señor.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭācārya se había convertido en un devoto muy avanzado siendo aún soltero. Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo ver esto, y por eso le aconsejó no iniciar el proceso de la

complacencia material de los sentidos. El matrimonio es una concesión para las personas que son incapaces de controlar sus sentidos. Raghunātha, sin embargo, al ser un devoto avanzado de Kṛṣṇa, no tenía por naturaleza ningún deseo de complacencia sensual. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó no entrar en la esclavitud del matrimonio. Por lo general, una persona no puede avanzar mucho en la conciencia espiritual si está casada. Se apega a su familia y se inclina a la complacencia de los sentidos. De este modo, su avance espiritual es muy lento o prácticamente nulo.

antya.13.113

> *vṛddha mātā-pitāra yāi' karaha sevana*
> *vaiṣṇava-pāśa bhāgavata kara adhyayana*

PALABRA POR PALABRA

vṛddha — ancianos; *mātā-pitāra* — de la madre y el padre; *yāi'* — regresando; *karaha sevana* — ocúpate en el servicio; *vaiṣṇava-pāśa* — de un vaiṣṇava puro; *bhāgavata* — *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kara adhyayana* — estudia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha Bhaṭṭa: «Cuando regreses a casa, sirve a tu anciano padre y a tu anciana madre, que son devotos, y procura estudiar el

***Śrīmad-Bhāgavatam* con un vaiṣṇava puro que haya comprendido a Dios.»**

SIGNIFICADO

Debe observarse cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, aconsejó a Raghunātha Bhaṭṭācārya que aprendiera el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Le aconsejó que comprendiese el *Śrīmad-Bhāgavatam* no de profesionales, sino de un verdadero *bhāgavata*, un devoto. También le aconsejó que sirviese a su madre y a su padre, puesto que ambos eran devotos Suyos. Cualquiera que desee avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa debe tratar de servir a los devotos de Kṛṣṇa. Como dice Narottama dāsa Ṭhākura, *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «Sin servir a un vaiṣṇava autorrealizado, nadie se ha liberado jamás del modo de vida materialista.» Śrī Caitanya Mahāprabhu jamás habría aconsejado a Raghunātha Bhaṭṭa que sirviera a padres corrientes, pero como sus padres eran vaiṣṇavas, el Señor le aconsejó que los sirviera.

Uno podría preguntar: «¿Por qué no se debería servir a padres corrientes?» Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

> *gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt*
> *pitā na sa syāj jananī na sā syāt*
> *daivaṁ na tat syān na patiś ca sa syān*
> *na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

«Aquel que no puede librar a su dependiente del sendero del nacimiento y la muerte nunca debería convertirse en maestro espiritual, pariente, padre o madre, ni tampoco en un semidiós adorable; así como tampoco debería esa persona convertirse en esposo.» De manera natural, toda persona obtiene un padre y una madre al nacer, pero el verdadero padre y la verdadera madre son quienes pueden liberar a sus hijos de las garras de la muerte inminente. Esto solo es posible para padres avanzados en la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, los padres que no puedan iluminar a sus hijos en la conciencia de Kṛṣṇa no pueden ser aceptados como verdaderos padre y madre. El siguiente verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.200) confirma la inutilidad de servir a padres corrientes:

> *laukikī vaidikī vāpi*
> *yā kriyā kriyate mune*
> *hari-sevānukūlaiva*
> *sa kāryā bhaktim icchatā*

«Solo se deben realizar aquellas actividades —ya sean mundanas o prescritas por las normas y regulaciones Védicas— que sean favorables para el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa.»

Con respecto al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja claramente que se evite escucharlo de un recitador profesional que no sea vaiṣṇava. A este respecto, Sanātana Gosvāmī cita un verso del *Padma Purāṇa*:

avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ
pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ
sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ

«Nadie debería escuchar ni recibir lecciones de una persona que no sea vaiṣṇava. Aunque hable acerca de Kṛṣṇa, dicha lección no debe aceptarse, pues es como leche tocada por los labios de una serpiente.» Hoy en día está de moda celebrar Bhāgavata-saptāha y escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de personas que distan mucho de ser devotos avanzados o almas autorrealizadas. Incluso hay muchos māyāvādīs que leen el *Śrīmad-Bhāgavatam* ante multitudes de personas. Muchos māyāvādīs han comenzado recientemente a recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Vṛndāvana, y como pueden presentar el *Bhāgavatam* con malabarismos verbales, distorsionando el significado mediante trucos gramaticales, las personas materialistas que acuden a Vṛndāvana por moda espiritual gustan de escucharlos. Todo esto lo prohíbe claramente Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debemos observar con atención que, puesto que estos māyāvādīs no pueden conocer personalmente el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, jamás podrán liberar a otros recitándolo. Por otra parte, un devoto avanzado del Señor está libre de la esclavitud material. Él personifica el *Śrīmad-Bhāgavatam* en su vida y en sus acciones. Por consiguiente, aconsejamos que todo aquel que desee aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* se acerque a un alma así de realizada.

antya.13.114

> *punarapi eka-bāra āsiha nīlācale"*
> *eta bali' kaṇṭha-mālā dilā tāṅra gale*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — de nuevo, también; *eka-bāra* — una vez; *āsiha nīlācale* — ven a Jagannātha Purī; *eta bali'* — diciendo esto; *kaṇṭha-mālā* — collar de cuentas; *dilā* — le dio; *tāṅra gale* — en su cuello.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concluyó: «Ven de nuevo a Nīlācala [Jagannātha Purī].» Tras decir esto, el Señor puso Su propio collar de cuentas en el cuello de Raghunātha Bhaṭṭa.

antya.13.115

> *āliṅgana kari' prabhu vidāya tāṅre dilā*
> *preme gara gara bhaṭṭa kāndite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

āliṅgana kari' — abrazando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya tāṅre dilā* — le dio la despedida; *preme* — en amor extático; *gara gara* — sobrecogido; *bhaṭṭa* — Raghunātha Bhaṭṭa; *kāndite lāgilā* — comenzó a llorar.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor lo abrazó y se despidió de él. Sobrecogido por el amor extático, Raghunātha Bhaṭṭa comenzó a llorar ante la inminente separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.13.116

> *svarūpa-ādi bhakta-ṭhāñi ājñā māgiyā*
> *vārāṇasī āilā bhaṭṭa prabhura ājñā pāñā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-ādi — encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhakta-ṭhāñi* — de los devotos; *ājñā māgiyā* — pidiendo permiso; *vārāṇasī āilā* — regresó a Vārāṇasī; *bhaṭṭa* — Raghunātha Bhaṭṭa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā pāñā* — obteniendo permiso.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara, Raghunātha Bhaṭṭa regresó a Vārāṇasī.

antya.13.117

> *cāri-vatsara ghare pitā-mātāra sevā kailā*
> *vaiṣṇava-paṇḍita-ṭhāñi bhāgavata paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

cāri-vatsara — durante cuatro años; *ghare* — en casa; *pitā-mātāra* — del padre y la madre; *sevā kailā* — prestó servicio; *vaiṣṇava-paṇḍita-ṭhāñi* — de un vaiṣṇava avanzado y autorrealizado; *bhāgavata paḍilā* — estudió el Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, prestó servicio a su madre y a su padre continuamente durante cuatro años. También estudió con regularidad el *Śrīmad-Bhāgavatam* con un vaiṣṇava autorrealizado.

antya.13.118

> *pitā-mātā kāśī pāile udāsīna hañā*
> *punaḥ prabhura ṭhāñi āilā gṛhādi chāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

pitā-mātā — el padre y la madre; *kāśī pāile* — cuando fallecieron en Kāśī (Vārāṇasī); *udāsīna hañā* — volviéndose indiferente; *punaḥ* —

de nuevo; *prabhura ṭhāñi* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresó; *gṛha-ādi chāḍiyā* — abandonando toda relación con el hogar.

TRADUCCIÓN

Después sus padres fallecieron en Kāśī [Vārāṇasī], y él se desapegó. Por ello regresó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonando toda relación con su hogar.

antya.13.119

> *pūrvavat aṣṭa-māsa prabhu-pāśa chilā*
> *aṣṭa-māsa rahi' punaḥ prabhu ājñā dilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como anteriormente; *aṣṭa-māsa* — durante ocho meses; *prabhu-pāśa chilā* — permaneció con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-māsa rahi'* — después de quedarse ocho meses; *punaḥ* — de nuevo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā* — le ordenó.

TRADUCCIÓN

Como la vez anterior, Raghunātha permaneció continuamente con Śrī Caitanya Mahāprabhu durante ocho meses. Después, el Señor le dio la siguiente orden.

antya.13.120

> *"āmāra ājñāya, raghunātha, yāha vṛndāvane*
> *tāhāṅ yāñā raha rūpa-sanātana-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

āmāra ājñāya — por Mi orden; *raghunātha* — Mi querido Raghunātha; *yāha vṛndāvane* — ve a Vṛndāvana; *tāhāṅ yāñā* — yendo allí; *raha* — permanece; *rūpa-sanātana-sthāne* — al cuidado de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha, ve a Vṛndāvana siguiendo Mis instrucciones, y ponte al cuidado de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

antya.13.121

> *bhāgavata paḍa, sadā laha kṛṣṇa-nāma*
> *acire karibena kṛpā kṛṣṇa bhagavān"*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata paḍa — lee el Śrīmad-Bhāgavatam; *sadā* — siempre; *laha kṛṣṇa-nāma* — canta el mantra Hare Kṛṣṇa; *acire* — muy pronto; *karibena* — concederá; *kṛpā* — misericordia; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana debes cantar el mantra Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día y leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* continuamente. *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, muy pronto te concederá Su misericordia».

antya.13.122

> *eta bali' prabhu tāṅre āliṅgana kailā*
> *prabhura kṛpāte kṛṣṇa-preme matta hailā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Raghunātha Bhaṭṭa; *āliṅgana kailā* — abrazó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāte* — por la misericordia; *kṛṣṇa-preme* — en amor por Kṛṣṇa; *matta hailā* — se llenó de entusiasmo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Raghunātha Bhaṭṭa, y por la misericordia del Señor, Raghunātha se llenó de entusiasmo con amor extático por Kṛṣṇa.

antya.13.123

> *caudda-hāta jagannāthera tulasīra mālā*
> *chuṭā-pāna-viḍā mahotsave pāñāchilā*

PALABRA POR PALABRA

caudda-hāta — de catorce codos de largo; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *tulasīra mālā* — una guirnalda hecha de hojas de tulasī; *chuṭā-pāna-viḍā* — betel sin especias; *mahotsave* — en un festival; *pāñāchilā* — recibió.

TRADUCCIÓN

En un festival, Śrī Caitanya Mahāprabhu había recibido betel sin especias y una guirnalda de hojas de tulasī de catorce codos de largo. La guirnalda había sido llevada por el Señor Jagannātha.

antya.13.124

> *sei mālā, chuṭā pāna prabhu tāṅre dilā*
> *'iṣṭa-deva' kari' mālā dhariyā rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

sei mālā — esa guirnalda; *chuṭā pāna* — el betel; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre dilā* — se lo entregó; *iṣṭa-deva* — su

Deidad adorable; *kari'* — aceptando como; *mālā* — esa guirnalda; *dhariyā rākhilā* — la conservó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entregó la guirnalda y el betel a Raghunātha Bhaṭṭa, quien los aceptó como una Deidad adorable y los conservó con sumo cuidado.

antya.13.125

> *prabhura ṭhāñi ājñā lañā gelā vṛndāvane*
> *āśraya karilā āsi' rūpa-sanātane*

PALABRA POR PALABRA

prabhura ṭhāñi — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā lañā* — tomando permiso; *gelā vṛndāvane* — se fue a Vṛndāvana; *āśraya karilā* — tomó refugio; *āsi'* — al llegar; *rūpa-sanātane* — de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras tomar permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha Bhaṭṭa partió hacia Vṛndāvana. Al llegar allí, se puso bajo el cuidado de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

antya.13.126

> *rūpa-gosāñira sabhāya karena bhāgavata-paṭhana*
> *bhāgavata paḍite preme āulāya tāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

rūpa-gosāñira sabhāya — en la asamblea de Rūpa, Sanātana y otros.

TRADUCCIÓN

vaiṣṇavas; karena–lleva a cabo; bhāgavata-paṭhana–la recitación del Śrīmad-Bhāgavatam; bhāgavata paḍite–al recitar el Śrīmad-Bhāgavatam; preme–en amor extático; āulāya–queda abrumado; tāṅra mana–su mente.

antya.13.127

> *aśru, kampa, gadgada prabhura kṛpāte*
> *netra kaṇṭha rodhe bāṣpa, nā pāre paḍite*

PALABRA POR PALABRA

aśru — lágrimas; *kampa* — temblor; *gadgada* — voz entrecortada; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāte* — por la misericordia; *netra* — ojos; *kaṇṭha* — garganta; *rodhe* — obstruida; *bāṣpa* — lágrimas; *nā pāre paḍite* — no podía recitar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, experimentaba los síntomas del amor extático: lágrimas, temblor y voz entrecortada. Los ojos se le llenaban de lágrimas, la garganta se le obstruía, y así no podía recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

antya.13.128

> *pika-svara-kaṇṭha, tāte rāgera vibhāga*
> *eka-śloka paḍite phirāya tina-cāri rāga*

PALABRA POR PALABRA

pika-svara-kaṇṭha — una voz muy dulce como la de un cuco; *tāte* — además de eso; *rāgera* — de melodías; *vibhāga* — variedad; *eka-śloka* — un verso; *paḍite* — al recitar; *phirāya* — cambia; *tina-cāri rāga* — tres o cuatro melodías diferentes.

TRADUCCIÓN

Su voz era tan dulce como la de un cuco, y recitaba cada verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* con tres o cuatro melodías distintas. De este modo, sus recitaciones eran muy dulces de escuchar.

antya.13.129

> *kṛṣṇera saundarya-mādhurya yabe paḍe, śune*
> *premete vihvala tabe, kichui nā jāne*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — de Kṛṣṇa; *saundarya* — belleza; *mādhurya* — dulzura; *yabe* — cuando; *paḍe* — recita; *śune* — escucha; *premete* — en amor extático por Kṛṣṇa; *vihvala* — abrumado; *tabe* — entonces; *kichui* — nada; *nā jāne* — no sabe.

TRADUCCIÓN

Cuando recitaba o escuchaba acerca de la belleza y la dulzura de Kṛṣṇa, quedaba abrumado de amor extático y se volvía ajeno a todo lo demás.

antya.13.130

> *govinda-caraṇe kailā ātma-samarpaṇa*
> *govinda-caraṇāravinda--yāṅra prāṇa-dhana*

PALABRA POR PALABRA

govinda-caraṇe — a los pies de loto del Señor Govinda; *kailā ātma-samarpaṇa* — se entregó por completo; *govinda-caraṇa-aravinda* — los pies de loto del Señor Govinda; *yāṅra* — de quien; *prāṇa-dhana* — la vida y el alma.

TRADUCCIÓN

Así pues, Raghunātha Bhaṭṭa se entregó por completo a los pies de loto del Señor Govinda, y esos pies de loto se convirtieron en su vida y su alma.

antya.13.131

> *nija śiṣye kahi' govindera mandira karāilā*
> *vaṁśī, makara, kuṇḍalādi 'bhūṣaṇa' kari' dilā*

PALABRA POR PALABRA

nija śiṣye — a sus propios discípulos; *kahi'* — al hablar; *govindera* — del Señor Govinda; *mandira karāilā* — hizo construir un templo; *vaṁśī* — flauta; *makara kuṇḍala-ādi* — pendientes con forma de tiburón, etc.; *bhūṣaṇa* — ornamentos; *kari'* — preparando; *dilā* — dio.

TRADUCCIÓN

Posteriormente, Raghunātha Bhaṭṭa ordenó a sus discípulos que construyeran un templo para Govinda. Preparó diversos ornamentos para Govinda, entre ellos una flauta y pendientes con forma de tiburón.

antya.13.132

> *grāmya-vārtā nā śune, nā kahe jihvāya*
> *kṛṣṇa-kathā-pūjādite aṣṭa-prahara yāya*

PALABRA POR PALABRA

grāmya-vārtā — temas mundanos; *nā śune* — nunca escuchaba; *nā* — no; *kahe* — pronuncia; *jihvāya* — con su lengua; *kṛṣṇa-kathā* — temas sobre Kṛṣṇa; *pūjā-ādite* — en la adoración y demás; *aṣṭa-prahara yāya* — pasaba todo el día y la noche.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa no escuchaba ni hablaba de nada relativo al mundo material. Simplemente conversaba sobre Kṛṣṇa y adoraba al Señor día y noche.

antya.13.133

> *vaiṣṇavera nindya-karma nāhi pāḍe kāṇe*
> *sabe kṛṣṇa bhajana kare,--ei-mātra jāne*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — del vaiṣṇava; *nindya-karma* — actividades reprochables; *nāhi pāḍe kāṇe* — no le llega a los oídos; *sabe* — todos; *kṛṣṇa bhajana kare* — se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa; *ei-mātra* — solo esto; *jāne* — entiende.

TRADUCCIÓN

No escuchaba blasfemias contra un vaiṣṇava, ni tampoco escuchaba hablar de la mala conducta de un vaiṣṇava. Solo sabía que todos se ocupaban en el servicio de Kṛṣṇa; no entendía otra cosa.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭa nunca hizo nada perjudicial para un vaiṣṇava. En otras palabras, nunca fue descuidado en el servicio del Señor, ni violó jamás las reglas y regulaciones de un vaiṣṇava puro. Es deber de un ācārya vaiṣṇava evitar que sus discípulos y seguidores violen los principios de la conducta vaiṣṇava. Siempre debe aconsejarles que sigan estrictamente los principios regulativos, los cuales los protegerán de caer. Aunque un predicador vaiṣṇava a veces puede criticar a otros, Raghunātha Bhaṭṭa evitaba esto. Incluso si otro vaiṣṇava tenía verdaderamente alguna falta, Raghunātha Bhaṭṭa no lo criticaba; él solo veía que todos se ocupaban en el servicio de Kṛṣṇa. Esa es la posición de un *mahā-bhāgavata*. De hecho, incluso si uno está sirviendo a la *māyā*, en un sentido superior también es un sirviente de Kṛṣṇa. Puesto que la *māyā* es la sirviente de Kṛṣṇa, cualquiera que sirva a la *māyā* sirve a Kṛṣṇa indirectamente. Por consiguiente, se dice:

> *keha māne, keha nā māne, saba tāṅra dāsa*
> *ye nā māne, tāra haya sei pāpe nāśa*

«Algunos lo aceptan, mientras que otros no, pero todos son Sus sirvientes. Sin embargo, aquel que no lo acepta será arruinado por sus actividades pecaminosas». (Cc. Ādi 6.85)

antya.13.134

> *mahāprabhura datta mālā mananera kāle*
> *prasāda-kaḍāra saha bāndhi lena gale*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *datta* — dada; *mālā* — guirnalda de tulasī; *mananera* — de recordar; *kāle* — en el momento; *prasāda-kaḍāra* — los remanentes del Señor Jagannātha; *saha* — con; *bāndhi* — atando juntos; *lena* — toma; *gale* — en su cuello.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī se hallaba absorto en el recuerdo del Señor Kṛṣṇa, tomaba la guirnalda de tulasī y el prasādam del Señor Jagannātha que le había dado Śrī Caitanya Mahāprabhu, los ataba juntos y se los ponía en el cuello.

antya.13.135

> *mahāprabhura kṛpāya kṛṣṇa-prema anargala*
> *ei ta' kahiluṅ tāte caitanya-kṛpā-phala*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura kṛpāya — por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-prema anargala* — incesantemente abrumado de amor extático por Kṛṣṇa; *ei ta'* — así; *kahiluṅ* — he descrito; *tāte* — con ello; *caitanya-kṛpā-phala* — el resultado de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he descrito la poderosa misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la cual Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī permaneció constantemente abrumado de amor extático por Kṛṣṇa.

antya.13.136-137

> *jagadānandera kahiluṅ vṛndāvana-gamana*
> *tāra madhye deva-dāsīra gāna-śravaṇa*

> *mahāprabhura raghunāthe kṛpā-prema-phala*
> *eka-paricchede tina kathā kahiluṅ sakala*

PALABRA POR PALABRA

jagadānandera — de Jagadānanda Paṇḍita; *kahiluṅ* — yo he narrado; *vṛndāvana-gamana* — ida a Vṛndāvana; *tāra madhye* — dentro de eso; *deva-dāsīra* — de la cantante del templo de Jagannātha; *gāna-śravaṇa* — escuchar la canción; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunāthe* — a Raghunātha Bhaṭṭa; *kṛpā* — por misericordia; *prema* — amor; *phala* — resultado; *eka-paricchede* — en un capítulo; *tina kathā* — tres temas; *kahiluṅ* — he narrado; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he hablado de tres temas: la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Vṛndāvana, el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la canción de la deva-dāsī del templo de Jagannātha, y la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī alcanzó el amor extático por Kṛṣṇa.

antya.13.138

> *ye ei-sakala kathā śune śraddhā kari'*
> *tāṅre kṛṣṇa-prema-dhana dena gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquel que; *ei-sakala* — todos estos; *kathā* — temas; *śune* — escucha; *śraddhā kari'* — con fe y amor; *tāṅre* — a él;

kṛṣṇa-prema-dhana — la riqueza del amor extático por el Señor Kṛṣṇa; *dena* — concede; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu [Gaurahari] concede amor extático por Kṛṣṇa a todo aquel que escuche todos estos temas con fe y amor.

antya.13.139

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 14

antya.14.1

kṛṣṇa-viccheda-vibhrāntyā
manasā vapuṣā dhiyā
yad yad vyadhatta gaurāṅgas
tal-leśaḥ kathyate 'dhunā

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-viccheda — de la separación de Kṛṣṇa; *vibhrāntyā* — por el desconcierto; *manasā* — con la mente; *vapuṣā* — con el cuerpo; *dhiyā* — con la inteligencia; *yat yat* — cuanto; *vyadhatta* — realizó; *gaurāṅgaḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tat* — de eso; *leśaḥ* — un fragmento muy pequeño; *kathyate* — se describe; *adhunā* — ahora.

TRADUCCIÓN

Describiré ahora una porción muy pequeña de las actividades que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo con Su mente, inteligencia y cuerpo cuando estaba desconcertado por intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

antya.14.2

> *jaya jaya śrī-caitanya svayaṁ bhagavān*
> *jaya jaya gauracandra bhakta-gaṇa-prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayam bhagavān* — la Personalidad de Dios en persona; *jaya jaya* — todas las glorias; *gaura-candra* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-prāṇa* — la vida y el alma de los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios! ¡Todas las glorias al Señor Gauracandra, la vida y el alma de Sus devotos!

antya.14.3

> *jaya jaya nityānanda caitanya-jīvana*
> *jayādvaitācārya jaya gaura-priyatama*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *caitanya-jīvana* — la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-ācārya* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas

las glorias; *gaura-priya-tama* — muy, muy querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Nityānanda, quien es la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Y todas las glorias a Advaita Ācārya, quien es sumamente querido por Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.14.4

> *jaya svarūpa, śrīvāsādi prabhu-bhakta-gaṇa*
> *śakti deha',--kari yena caitanya-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *svarūpa* — a Svarūpa Dāmodara; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhu-bhakta-gaṇa* — a los devotos del Señor; *śakti deha'* — por favor concédanme fuerza; *kari* — pueda hacer; *yena* — para que; *caitanya-varṇana* — la descripción del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Svarūpa Dāmodara y a los devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! Por favor, concédanme la fuerza para describir el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.5

> *prabhura virahonmāda-bhāva gambhīra*
> *bujhite nā pāre keha, yadyapi haya 'dhīra'*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-unmāda* — de la locura trascendental de separación de Kṛṣṇa; *bhāva* — la emoción; *gambhīra* — muy profunda y misteriosa; *bujhite* — comprender; *nā pāre keha* — nadie es capaz; *yadyapi* — aunque; *haya* — sea; *dhīra* — un erudito muy versado y sereno.

TRADUCCIÓN

La emoción de locura trascendental que experimentaba Śrī Caitanya Mahāprabhu por la separación de Kṛṣṇa es muy profunda y misteriosa. Aunque uno sea muy avanzado y erudito, no puede comprenderla.

antya.14.6

> *bujhite nā pāri yāhā, varṇite ke pāre?*
> *sei bujhe, varṇe, caitanya śakti dena yāṅre*

PALABRA POR PALABRA

bujhite — comprender; *nā pāri* — siendo incapaz; *yāhā* — el tema que; *varṇite ke pāre* — ¿quién puede describir?; *sei bujhe* — puede

comprender; *varṇe* — puede describir; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti* — la capacidad; *dena* — concede; *yāṅre* — a quien.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puede uno describir asuntos insondables? Solo es posible si Śrī Caitanya Mahāprabhu le concede la capacidad.

antya.14.7

> *svarūpa-gosāñi āra raghunātha-dāsa*
> *ei duira kaḍacāte e-līlā prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra* — y; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ei duira* — de estos dos; *kaḍacāte* — en los cuadernos; *e-līlā* — estos pasatiempos; *prakāśa* — descritos.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī registraron todos estos pasatiempos trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu en sus cuadernos.

SIGNIFICADO

Los sentimientos trascendentales de separación de Kṛṣṇa y la consiguiente locura de Śrī Caitanya Mahāprabhu no son en absoluto comprensibles para una persona en el plano material. No obstante, un supuesto grupo de devotos denominado nadīyā-nāgarī ha surgido e introducido la adoración de Viṣṇupriyā. Esto ciertamente indica su ignorancia respecto a los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En opinión de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, tal adoración es un producto de la imaginación. También se han introducido muchos otros métodos de adorar a Caitanya Mahāprabhu, pero todos han sido rechazados por devotos firmes como Bhaktivinoda Ṭhākura. Los grupos que practican tal adoración no autorizada han sido enumerados por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura:

> *āula, bāula, kartābhajā, neḍā, daraveśa, sāṅi*
> *sahajiyā, sakhībhekī, smārta, jāta-gosāñi*
> *ativāḍī, cūḍādhārī, gaurāṅga-nāgarī*

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī fueron testigos directos de las actividades de Caitanya Mahāprabhu, y las registraron en dos cuadernos. En consecuencia, sin referencia a estos cuadernos, nadie puede comprender las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cualquiera que invente algún método nuevo para adorar a Śrī Caitanya Mahāprabhu es ciertamente incapaz de comprender los pasatiempos del Señor, pues carece del verdadero proceso para acercarse al Señor.

antya.14.8

> *se-kāle e-dui rahena mahāprabhura pāśe*
> *āra saba kaḍacā-kartā rahena dūra-deśe*

PALABRA POR PALABRA

se-kāle — en aquellos días; *e-dui* — estos dos; *rahena* — permanecían; *mahāprabhura pāśe* — junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — otros; *saba* — todos; *kaḍacā-kartā* — comentaristas; *rahena* — permanecían; *dūra-deśe* — lejos.

TRADUCCIÓN

En aquellos días, Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī vivían junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras que todos los demás comentaristas vivían lejos de Él.

SIGNIFICADO

Además de Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī, hubo muchos otros que también registraron las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura consideraba que la gente del mundo se beneficiaría enormemente si tales anotaciones estuvieran disponibles. Es una situación sumamente desafortunada para la sociedad humana que ninguno de esos cuadernos exista todavía.

antya.14.9

> *kṣaṇe kṣaṇe anubhavi' ei dui-jana*
> *saṅkṣepe bāhulye karena kaḍacā-granthana*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe kṣaṇe — momento a momento; *anubhavi'* — comprendiendo; *ei dui-jana* — estas dos personas; *saṅkṣepe* — brevemente; *bāhulye* — elaboradamente; *karena* — hacen; *kaḍacā-granthana* — la compilación de los cuadernos.

TRADUCCIÓN

Estas dos grandes personalidades [Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī] registraron las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu momento a momento. Describieron estas actividades tanto brevemente como elaboradamente en sus cuadernos.

SIGNIFICADO

Para futura referencia, debemos recordar que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī registró los pasatiempos brevemente, mientras que Raghunātha dāsa Gosvāmī los registró elaboradamente. Estas dos grandes personalidades simplemente registraron los hechos; no crearon ningún embellecimiento literario descriptivo.

> *svarūpa--'sūtra-kartā', raghunātha--'vṛttikāra'*
> *tāra bāhulya varṇi--pāñji-ṭīkā-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sūtra-kartā* — redactor de códigos breves; *raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *vṛttikāra* — redactor de explicaciones elaboradas; *tāra* — de esas; *bāhulya* — más elaboradamente; *varṇi* — describiré; *pāñji* — ahuecar (como el algodón); *ṭīkā* — explicación; *vyavahāra* — modo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara redactó códigos breves, mientras que Raghunātha dāsa Gosvāmī redactó descripciones elaboradas. Describiré ahora las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu más elaboradamente, como quien ahueca algodón comprimido.

SIGNIFICADO

Pāñji-ṭīkā significa explicaciones adicionales de un tema. Redactar tales explicaciones se compara con el proceso de ahuecar algodón.

antya.14.11

> *tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana*
> *ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *viśvāsa kari'* — con fe; *śuna* — por favor oigan; *bhāvera varṇana* — la descripción de las emociones extáticas; *ha-ibe* — habrá; *bhāvera* — de las emociones extáticas; *jñāna* — conocimiento; *pāibā* — obtendrán; *prema-dhana* — amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchen con fe esta descripción de las emociones extáticas de Caitanya Mahāprabhu. De este modo llegarán a conocer Su amor extático y, en última instancia, alcanzarán el amor por Dios.

antya.14.12

> *kṛṣṇa mathurāya gele, gopīra ye daśā haila*
> *kṛṣṇa-vicchede prabhura se daśā upajila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa mathurāya gele — cuando el Señor Kṛṣṇa partió hacia Mathurā; *gopīra* — de las gopīs; *ye daśā* — la condición que; *haila*

— hubo; *kṛṣṇa-vicchede* — por la separación de Kṛṣṇa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se daśā* — esa situación; *upajila* — surgió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía separación de Kṛṣṇa, Su condición correspondía exactamente a la de las gopīs en Vṛndāvana tras la partida de Kṛṣṇa hacia Mathurā.

antya.14.13

> *uddhava-darśane yaiche rādhāra vilāpa*
> *krame krame haila prabhura se unmāda-vilāpa*

PALABRA POR PALABRA

uddhava-darśane — al ver a Uddhava; *yaiche* — así como; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vilāpa* — lamentación; *krame krame* — gradualmente; *haila* — se convirtió; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se* — esa; *unmāda-vilāpa* — lamentación en locura.

TRADUCCIÓN

La lamentación de Śrīmatī Rādhārāṇī cuando Uddhava visitó Vṛndāvana se convirtió gradualmente en un rasgo de la locura trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.14

> *rādhikāra bhāve prabhura sadā 'abhimāna'*
> *sei bhāve āpanāke haya 'rādhā'-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

rādhikāra bhāve — en la emoción de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā* — siempre; *abhimāna* — concepción; *sei bhāve* — bajo tal concepción; *āpanāke* — de Sí mismo; *haya* — se da; *rādhā-jñāna* — la consideración de ser Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Las emociones de Śrīmatī Rādhārāṇī después de ver a Uddhava corresponden exactamente con las de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él siempre se concebía en la posición de Ella y a veces pensaba que Él era Śrīmatī Rādhārāṇī en persona.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que el significado de la palabra *abhimāna*, o «autoconcepción», es que Śrī Caitanya Mahāprabhu se consideraba en la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī y siempre estaba dispuesto a prestar servicio de esa manera. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa mismo, asumió la tez y las emociones de Śrīmatī Rādhārāṇī y

permaneció en esa condición. Nunca asumió la tez ni la condición del Señor Kṛṣṇa. Por supuesto, Kṛṣṇa quiso experimentar el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī; esa es la causa original de que asumiera el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, los vaiṣṇavas puros nunca perturban la concepción de Śrī Caitanya Mahāprabhu de ser Śrīmatī Rādhārāṇī.

Por desgracia, en la actualidad, un grupo de supuestos devotos sostiene que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el disfrutador y que ellos también son disfrutadores. De hecho, se han desviado del servicio devocional al Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu se manifestó para mostrar que el cultivo del amor por Kṛṣṇa en separación es el camino más fácil de éxito para todas las entidades vivientes. A pesar de este hecho, hay algunos teósofos que declaran que, dado que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, tal cultivo es fácil para Él, pero difícil para la entidad viviente, y que uno puede, por lo tanto, acercarse a Kṛṣṇa de la manera que guste. Para anular esta idea, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró en la práctica cómo se puede alcanzar el amor por Kṛṣṇa adoptando el sentir de Śrīmatī Rādhārāṇī en separación de Kṛṣṇa.

antya.14.15

> *divyonmāde aiche haya, ki ihā vismaya?*
> *adhirūḍha-bhāve divyonmāda-pralāpa haya*

PALABRA POR PALABRA

divya-unmāde — en la locura trascendental; *aiche* — tal; *haya* — es; *ki ihā vismaya* — ¿qué tiene de asombroso?; *adhirūḍha-bhāve* — en el amor sumamente elevado por Kṛṣṇa; *divya-unmāda* — en la locura trascendental; *pralāpa* — hablar; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Así es el estado de locura trascendental. ¿Por qué resulta difícil de comprender? Cuando uno se halla sumamente elevado en el amor por Kṛṣṇa, enloquece trascendentalmente y habla como un loco.

antya.14.16

etasya mohanākhyasya
gatiṁ kāmapy upeyuṣaḥ
bhramābhā kāpi vaicitrī
divyonmāda itīryate
udghūrṇā-citra-jalpādyās
tad-bhedā bahavo matāḥ

PALABRA POR PALABRA

etasya — de este; *mohana-ākhyasya* — el estado de ánimo conocido como *mohana*, o encantador; *gatim* — progreso; *kāmapi* — inexplicable; *upeyuṣaḥ* — habiendo obtenido; *bhrama-ābhā* — semejante al desconcierto; *kāpi* — cierta; *vaicitrī* — condición que

produce asombro; *divya-unmāda* — locura trascendental; *iti* — así; *īryate* — se le llama; *udghūrṇā* — de nombre *udghūrṇā*; *citra-jalpa* — de nombre *citra-jalpa*; *ādyāḥ* — y demás; *tat-bhedāḥ* — diferentes aspectos de ello; *bahavaḥ* — muchos; *matāḥ* — descritos.

TRADUCCIÓN

«Cuando la emoción extática de encantamiento progresa gradualmente, se asemeja al desconcierto. Entonces se alcanza la etapa de asombro [*vaicitrī*], que despierta la locura trascendental. *Udghūrṇā* y *citra-jalpa* se encuentran entre las muchas divisiones de la locura trascendental.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Ujjvala-nīlamaṇi* (Sthāyibhāva-prakaraṇa 190).

antya.14.17

> *eka-dina mahāprabhu kariyāchena śayana*
> *kṛṣṇa rāsa-līlā kare,--dekhilā svapana*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana* — descansaba; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *rāsa-līlā kare* — realiza la danza del *rāsa-līlā*; *dekhilā* — vio; *svapana* — un sueño.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras descansaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu soñó que veía a Kṛṣṇa realizando Su danza del *rāsa*.

antya.14.18

> *tribhaṅga-sundara-deha, muralī-vadana*
> *pītāmbara, vana-mālā, madana-mohana*

PALABRA POR PALABRA

tri-bhaṅga — curvado en tres lugares; *sundara* — hermoso; *deha* — cuerpo; *muralī-vadana* — con la flauta en los labios; *pīta-ambara* — con prendas amarillas; *vana-mālā* — guirnaldas de flores del bosque; *madana-mohana* — que encanta incluso a Cupido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio al Señor Kṛṣṇa de pie, con Su hermoso cuerpo curvado en tres lugares, sosteniendo la flauta en Sus labios. Vestido con ropas amarillas y adornado con guirnaldas de flores del bosque, era encantador incluso para Cupido.

antya.14.19

> *maṇḍalī-bandhe gopī-gaṇa karena nartana*
> *madhye rādhā-saha nāce vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

maṇḍalī-bandhe — en círculo; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *karena nartana* — danzaban; *madhye* — en el centro; *rādhā-saha* — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *nāce* — danza; *vrajendra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Las gopīs danzaban en círculo, y en el centro de ese círculo, Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda, danzaba con Rādhārāṇī.

antya.14.20

> *dekhi' prabhu sei rase āviṣṭa hailā*
> *'vṛndāvane kṛṣṇa pāinu'--ei jñāna kailā*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — ese; *rase* — en el mellow trascendental; *āviṣṭa hailā* — quedó abrumado; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *kṛṣṇa pāinu* — he encontrado a Kṛṣṇa; *ei* — esto; *jñāna kailā* — pensó.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó abrumado por el *rasa* trascendental de la danza del *rāsa*, y pensó: «Ahora estoy con Kṛṣṇa en Vṛndāvana».

antya.14.21

> *prabhura vilamba dekhi' govinda jāgāilā*
> *jāgile 'svapna'-jñāna haila, prabhu duḥkhī hailā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilamba* — demora; *dekhi'* — al ver; *govinda jāgāilā* — hizo despertar; *jāgile* — cuando Él despertó; *svapna-jñāna haila* — pudo comprender que había sido un sueño; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkhī hailā* — se entristeció.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda vio que el Señor aún no se había levantado, lo despertó. Al comprender que solo había estado soñando, el Señor se entristeció un poco.

antya.14.22

> *dehābhyāse nitya-kṛtya kari' samāpana*
> *kāle yāi' kailā jagannātha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

deha-abhyāse — por costumbre; *nitya-kṛtya* — los deberes diarios; *kari' samāpana* — terminando; *kāle* — a la hora oportuna; *yāi'* —

yendo; *kailā* — realizó; *jagannātha daraśana* — ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu cumplió Sus deberes diarios habituales, y a la hora acostumbrada acudió a ver al Señor Jagannātha en el templo.

antya.14.23

> *yāvat kāla darśana karena garuḍera pāche*
> *prabhura āge darśana kare loka lākhe lākhe*

PALABRA POR PALABRA

yāvat kāla — durante todo el tiempo que; *darśana* — contemplación; *karena* — realiza; *garuḍera pāche* — desde detrás de la columna de Garuḍa; *prabhura āge* — delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare* — contemplan; *loka* — personas; *lākhe lākhe* — por cientos de miles.

TRADUCCIÓN

Mientras Él contemplaba al Señor Jagannātha desde detrás de la columna de Garuḍa, cientos de miles de personas que estaban delante de Él veían a la Deidad.

antya.14.24

> *uḍiyā eka strī bhīḍe darśana nā pāñā*
> *garuḍe caḍi' dekhe prabhura skandhe pada diyā*

PALABRA POR PALABRA

uḍiyā — nativa de Orissa; *eka* — una; *strī* — mujer; *bhīḍe* — entre la multitud; *darśana nā pāñā* — al no poder ver; *garuḍe caḍi'* — trepando a la columna de Garuḍa; *dekhe* — ve; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *skandhe* — sobre el hombro; *pada* — su pie; *diyā* — colocando.

TRADUCCIÓN

De repente, una mujer de Orissa, al no poder ver al Señor Jagannātha a causa de la multitud, trepó a la columna de Garuḍa, colocando su pie sobre el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.25

> *dekhiyā govinda āste-vyaste strīke varjilā*
> *tāre nāmāite prabhu govinde niṣedhilā*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *govinda* — el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āste-vyaste* — con gran apresuramiento; *strīke* — a la

mujer; *varjilā* — hizo bajar; *tāre* — a ella; *nāmāite* — hacer bajar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinde* — a Govinda; *niṣedhilā* — prohibió.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, el secretario personal de Caitanya Mahāprabhu, Govinda, la hizo bajar apresuradamente de su posición. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo reprendió por ello.

SIGNIFICADO

Dado que Garuḍa es el portador del Señor Viṣṇu, es el vaiṣṇava supremo. Por lo tanto, tocar su cuerpo con los pies o trepar a la columna de Garuḍa es sin duda una *vaiṣṇava-aparādha*, una ofensa a un vaiṣṇava. La mujer también cometió una ofensa contra Kṛṣṇa al poner su pie sobre el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver todas estas ofensas, Govinda la hizo bajar con gran rapidez.

antya.14.26

> *'ādi-vasyā' ei strīre nā kara varjana*
> *karuka yatheṣṭa jagannātha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ādi-vasyā — incivilizado; *ei* — esta; *strīre* — mujer; *nā kara varjana* — no prohíbas; *karuka* — que haga; *yathā-iṣṭa* — como desee; *jagannātha daraśana* — ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Govinda: «¡Oh, *ādi-vasyā* [hombre incivilizado]!, no le prohíbas a esta mujer trepar a la Garuḍa-stambha. Déjala que vea al Señor Jagannātha cuanto quiera».

SIGNIFICADO

Para una explicación de la palabra *ādi-vasyā*, consúltese el *Antya-līlā*, capítulo diez, verso 116.

antya.14.27

> *āste-vyaste sei nārī bhūmete nāmilā*
> *mahāprabhure dekhi' tāṅra caraṇa vandilā*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran apresuramiento; *sei nārī* — esa mujer; *bhūmete* — en el suelo; *nāmilā* — bajó; *mahāprabhure dekhi'* — al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — Sus; *caraṇa vandilā* — suplicó perdón a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando la mujer recobró la compostura, bajó rápidamente al suelo y, al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, de inmediato suplicó perdón a Sus pies de loto.

antya.14.28

> *tāra ārti dekhi' prabhu kahite lāgilā*
> *"eta ārti jagannātha more nāhi dilā!*

PALABRA POR PALABRA

tāra — de ella; *ārti* — anhelo; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar; *eta ārti* — tanto anhelo; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *more* — a Mí; *nāhi dilā* — no concedió.

TRADUCCIÓN

Al ver el anhelo de la mujer, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Señor Jagannātha no Me ha concedido un anhelo tan grande.

SIGNIFICADO

La mujer sentía un anhelo tan grande por ver al Señor Jagannātha que olvidó que estaba ofendiendo los pies de un vaiṣṇava al trepar a la columna de Garuḍa. Tampoco consideró

que, al poner su pie sobre el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofendía a la Suprema Personalidad de Dios. Ambas son ofensas graves que desagradan al Señor Supremo y a los vaiṣṇavas. No obstante, su anhelo por ver al Señor Jagannātha era tan intenso que cometió todas estas ofensas inadvertidamente. Śrī Caitanya Mahāprabhu elogió su anhelo; lamentó que el Señor Jagannātha no le hubiera concedido a Él un anhelo tan grande.

antya.14.29

> *jagannāthe āviṣṭa ihāra tanu-mana-prāṇe*
> *mora skandhe pada diyāche, tāho nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — en el Señor Jagannātha; *āviṣṭa* — plenamente absorta; *ihāra* — de esta mujer; *tanu* — cuerpo; *mana* — mente; *prāṇe* — vida; *mora skandhe* — sobre Mi hombro; *pada* — pie; *diyāche* — ha puesto; *tāho* — ella; *nāhi jāne* — no se dio cuenta.

TRADUCCIÓN

»Ella ha absorbido plenamente su cuerpo, su mente y su vida en el Señor Jagannātha. Por eso no se dio cuenta de que estaba poniendo su pie sobre Mi hombro.

antya.14.30

> *aho bhāgyavatī ei, vandi ihāra pāya*
> *ihāra prasāde aiche ārti āmāra vā haya"*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *bhāgyavatī* — muy, muy afortunada; *ei* — ella; *vandi* — permítaseme ofrecer oraciones; *ihāra pāya* — a sus pies; *ihāra prasāde* — por su gracia; *aiche* — tal; *ārti* — anhelo; *āmāra vā haya* — que sea Mío.

TRADUCCIÓN

»¡Ay, qué afortunada es esta mujer! Oro a sus pies para que me conceda su gracia y Me dé un anhelo tan grande de ver al Señor Jagannātha».

antya.14.31

> *pūrve āsi' yabe kailā jagannātha daraśana*
> *jagannāthe dekhe--sākṣāt vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — antes de esto; *āsi'* — al venir; *yabe* — cuando; *kailā* — realizó; *jagannātha daraśana* — contemplar al Señor Jagannātha; *jagannāthe dekhe* — ve al Señor Jagannātha; *sākṣāt vrajendra-nandana* — personalmente el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Justo antes, Śrī Caitanya Mahāprabhu había estado viendo al Señor Jagannātha como el hijo del Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa, en persona.

antya.14.32

> *svapnera darśanāveśe tad-rūpa haila mana*
> *yāhāṅ tāhāṅ dekhe sarvatra muralī-vadana*

PALABRA POR PALABRA

svapnera — del sueño; *darśana-āveśe* — al estar plenamente absorto en la visión; *tat-rūpa* — de esa misma manera; *haila mana* — la mente se volvió; *yāhāṅ tāhāṅ* — dondequiera; *dekhe* — ve; *sarvatra* — por todas partes; *muralī-vadana* — Kṛṣṇa con Su flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Al estar plenamente absorto en aquella visión, Śrī Caitanya Mahāprabhu había asumido el estado de ánimo de las gopīs, a tal punto que dondequiera que miraba veía a Kṛṣṇa de pie con Su flauta en los labios.

antya.14.33

> *ebe yadi strīre dekhi' prabhura bāhya haila*
> *jagannātha-subhadrā-balarāmera svarūpa dekhila*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *yadi* — cuando; *strīre* — a la mujer; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila* — recobró la conciencia externa; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *subhadrā* — Su hermana Subhadrā; *balarāmera* — y de Su hermano mayor Balarāma; *sva-rūpa* — formas; *dekhila* — vio.

TRADUCCIÓN

Tras ver a la mujer, la conciencia externa del Señor retornó, y Él vio las formas originales de las Deidades del Señor Jagannātha, Subhadrā y el Señor Balarāma.

antya.14.34

> *kurukṣetre dekhi' kṛṣṇe aiche haila mana*
> *'kāhāṅ kurukṣetre āilāṅa, kāhāṅ vṛndāvana'*

PALABRA POR PALABRA

kurukṣetre — en Kurukṣetra; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *aiche* — de ese modo; *haila mana* — Su mente se tornó;

kāhāṅ — dónde; *kurukṣetre āilāṅa* — he venido a Kurukṣetra; *kāhāṅ* — dónde; *vṛndāvana* — Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Al ver las Deidades, el Señor Caitanya pensó que estaba viendo a Kṛṣṇa en Kurukṣetra. Se preguntó: «¿He venido a Kurukṣetra? ¿Dónde está Vṛndāvana?».

antya.14.35

> *prāpta-ratna hārāñā aiche vyagra ha-ilā*
> *viṣaṇṇa hañā prabhu nija-vāsā āilā*

PALABRA POR PALABRA

prāpta-ratna — la joya conseguida; *hārāñā* — habiendo perdido; *aiche* — de ese modo; *vyagra ha-ilā* — se agitó mucho; *viṣaṇṇa hañā* — abatido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija* — propia; *vāsā* — a Su residencia; *āilā* — regresó.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya se agitó mucho, como una persona que acaba de perder una joya recién adquirida. Luego, abatido, regresó a Su morada.

antya.14.36

> *bhūmira upara vasi' nija-nakhe bhūmi likhe*
> *aśru-gaṅgā netre vahe, kichui nā dekhe*

PALABRA POR PALABRA

bhūmira upara — en el suelo; *vasi'* — sentándose; *nija-nakhe* — con Sus uñas; *bhūmi likhe* — marcaba el suelo; *aśru-gaṅgā* — un torrente de lágrimas como el Ganges; *netre* — en los ojos; *vahe* — fluye; *kichui* — nada; *nā dekhe* — no podía ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó en el suelo y comenzó a marcarlo con Sus uñas. Estaba cegado por las lágrimas, que fluían de Sus ojos como el Ganges.

antya.14.37

> *'pāiluṅ vṛndāvana-nātha, punaḥ hārāiluṅ*
> *ke mora nileka kṛṣṇa? kāhāṅ mui āinu'?*

PALABRA POR PALABRA

pāiluṅ — encontré; *vṛndāvana-nātha* — al Señor Supremo de Vṛndāvana; *punaḥ* — de nuevo; *hārāiluṅ* — he perdido; *ke* — quién; *mora* — a Mi; *nileka* — se llevó; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *kāhāṅ* — dónde; *mui āinu* — he venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Encontré a Kṛṣṇa, el Señor de Vṛndāvana, pero lo he perdido de nuevo. ¿Quién se ha llevado a Mi Kṛṣṇa? ¿A dónde he venido?».

SIGNIFICADO

Estos son los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Primero, el Señor Caitanya sintió que lo habían llevado a Vṛndāvana, donde vio la danza del *rāsa* de Kṛṣṇa con las gopīs. Después fue llevado a Kurukṣetra, donde vio al Señor Jagannātha, a Su hermana (Subhadrā) y al Señor Balarāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu perdió Vṛndāvana y a Kṛṣṇa, el amo de Vṛndāvana. En ese momento, Caitanya Mahāprabhu experimentó *divyonmāda*, locura trascendental en separación de Kṛṣṇa. En Kurukṣetra, Kṛṣṇa despliega Su opulencia, mientras que en Vṛndāvana Se halla en Su posición original. Kṛṣṇa nunca Se aleja ni un paso de Vṛndāvana; por consiguiente, Kurukṣetra tiene menos importancia para las gopīs que Vṛndāvana.

Aunque los devotos que adoran a Kṛṣṇa en opulencia (Su aspecto de Vaikuṇṭha) quizá prefieran ver al Señor Kṛṣṇa en Kurukṣetra junto con Subhadrā y Balarāma, las gopīs desean ver a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, ejecutando la danza del *rāsa* con Śrīmatī Rādhārāṇī. Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró con Su ejemplo práctico cómo se puede cultivar el estado de ánimo de Rādhārāṇī y las demás gopīs en separación de Kṛṣṇa. Los devotos absortos en ese estado de ánimo no desean ver a Kṛṣṇa en ningún otro

lugar que no sea Vṛndāvana. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lamentó: «Encontré a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, y ahora lo he perdido de nuevo y he venido a Kurukṣetra». A menos que uno sea un devoto muy elevado, no puede comprender estos sentimientos tan íntimos. Sin embargo, el autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* ha tratado de explicar este *divyonmāda* en la medida de lo posible, y nuestro deber es simplemente apreciarlo hasta donde nos sea posible. De ahí que el autor haya hecho la siguiente petición en el verso 11:

> *tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana*
> *ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana*

«Mis queridos lectores, simplemente traten de escuchar esta descripción con fe y amor. Eso los ayudará a comprender el éxtasis trascendental, y al final alcanzarán el amor por Dios con gran facilidad».

antya.14.38

> *svapnāveśe preme prabhura gara gara mana*
> *bāhya haile haya--yena hārāila dhana*

PALABRA POR PALABRA

svapna-āveśe — cuando estaba absorto en sueños; *preme* — en amor por Kṛṣṇa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gara gara* — plenamente absorta; *mana* — mente; *bāhya haile* — cuando

despertaba; *haya* — es; *yena* — como si; *hārāila* — hubiera perdido; *dhana* — algo muy preciado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu soñaba con la danza del *rāsa*, Su mente se sumergía plenamente en la bienaventuranza trascendental, pero cuando el sueño se interrumpía, sentía como si hubiera perdido una joya preciada.

antya.14.39

> *unmattera prāya prabhu karena gāna-nṛtya*
> *dehera svabhāve karena snāna-bhojana-kṛtya*

PALABRA POR PALABRA

unmattera prāya — como enloquecido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — ejecuta; *gāna-nṛtya* — cantar y danzar; *dehera* — del cuerpo; *svabhāve* — por costumbre; *karena* — lleva a cabo; *snāna* — bañarse; *bhojana* — comer; *kṛtya* — deberes.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba y danzaba, siempre absorto en la bienaventuranza de la locura trascendental. Llevaba a cabo las necesidades del cuerpo, como comer y bañarse, simplemente por costumbre.

antya.14.40

> *rātri haile svarūpa-rāmānande lañā*
> *āpana manera bhāva kahe ughāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

rātri haile — al llegar la noche; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānande* — Rāmānanda Rāya; *lañā* — llevando consigo; *āpana manera* — de Su propia mente; *bhāva* — los sentimientos extáticos; *kahe* — habla; *ughāḍiyā* — revelando.

TRADUCCIÓN

Por la noche, el Señor Caitanya revelaba a Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya los sentimientos extáticos de Su mente.

antya.14.41

> *prāpta-praṇaṣṭācyuta-vitta ātmā*
> *yayau viṣādojjhita-deha-gehaḥ*
> *gṛhīta-kāpālika-dharmako me*
> *vṛndāvanaṁ sendriya-śiṣya-vṛndaḥ*

PALABRA POR PALABRA

prāpta — logrado; *praṇaṣṭa* — perdido; *acyuta* — Kṛṣṇa; *vittaḥ* — el tesoro; *ātmā* — la mente; *yayau* — fue; *viṣāda* — por la

lamentación; *ujjhita* — abandonado; *deha-gehaḥ* — el cuerpo y el hogar; *gṛhīta* — aceptado; *kāpālika-dharmakaḥ* — los principios religiosos de un kāpālika-yogī, una clase de mendicante; *me* — Mi; *vṛndāvanam* — a Vṛndāvana; *sa* — con; *indriya* — sentidos; *śiṣya-vṛndaḥ* — discípulos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Al principio, Mi mente logró de algún modo el tesoro de Kṛṣṇa, pero luego volvió a perderlo. En consecuencia, abandonó Mi cuerpo y Mi hogar a causa de la lamentación y aceptó los principios religiosos de un kāpālika-yogī. Después, Mi mente se fue a Vṛndāvana con sus discípulos, Mis sentidos».

SIGNIFICADO

Este verso es claramente metafórico.

antya.14.42

> *prāpta-ratna hārāñā, tāra guṇa saṅariyā,*
> *mahāprabhu santāpe vihvala*
> *rāya-svarūpera kaṇṭha dhari', kahe 'hāhā hari hari',*
> *dhairya gela, ha-ilā capala*

PALABRA POR PALABRA

prāpta — adquirido; *ratna* — gema; *hārāñā* — habiendo perdido; *tāra* — de ella; *guṇa* — atributos; *saṅariyā* — recordando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santāpe* — en lamentación; *vihvala* — abrumado; *rāya* — de Rāmānanda Rāya; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaṇṭha dhari'* — agarrando los cuellos; *kahe* — dijo; *hāhā hari hari* — ¡ay, dónde está Hari, dónde está Hari!; *dhairya* — paciencia; *gela* — perdida; *ha-ilā capala* — se volvió inquieto.

TRADUCCIÓN

Habiendo perdido la gema que había adquirido, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó abrumado por la lamentación al recordar sus atributos. Entonces, agarrando los cuellos de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, exclamó: «¡Ay, dónde está Mi Señor Hari! ¿Dónde está Hari?». Finalmente perdió toda paciencia y se volvió inquieto.

antya.14.43

> *"śuna, bāndhava, kṛṣṇera mādhurī*
> *yāra lobhe mora mana, chāḍi' loka-veda-dharma,*
> *yogī hañā ha-ila bhikhārī*

PALABRA POR PALABRA

śuna — por favor, oíd; *bāndhava* — Mis amigos; *kṛṣṇera mādhurī* — la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *yāra* — por la cual; *lobhe* — por la codicia; *mora mana* — Mi mente; *chāḍi'* — abandonando; *loka-veda-dharma* — los principios religiosos sociales y Védicos; *yogī hañā* — habiéndose vuelto un yogī; *ha-ila bhikhārī* — se ha convertido en mendigo.

TRADUCCIÓN

«Queridos amigos Míos», dijo, «por favor, oíd acerca de la dulzura de Kṛṣṇa. Debido a un gran deseo por esa dulzura, Mi mente ha abandonado todos los principios religiosos sociales y Védicos y ha adoptado la profesión de mendigo, exactamente como un yogī místico.

antya.14.44

> *kṛṣṇa-līlā-maṇḍala, śuddha śaṅkha-kuṇḍala,*
> *gaḍiyāche śuka kārikara*
> *sei kuṇḍala kāṇe pari', tṛṣṇā-lāu-thālī dhari',*
> *āśā-jhuli kāndhera upara*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlā-maṇḍala — el anillo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śuddha* — puro; *śaṅkha-kuṇḍala* — un pendiente de caracola; *gaḍiyāche* — ha fabricado; *śuka* — Śukadeva Gosvāmī; *kārikara* —

artesano; *sei kuṇḍala* — ese pendiente; *kāṇe pari'* — poniéndoselo en la oreja; *tṛṣṇā* — aspiración; *lāu* — de calabaza; *thālī* — el cuenco; *dhari'* — tomando; *āśā* — expectativa; *jhuli* — bolsa; *kāndhera upara* — sobre el hombro.

TRADUCCIÓN

«El anillo del rāsa-līlā de Kṛṣṇa, fabricado por Śukadeva Gosvāmī, el más auspicioso artesano, es tan puro como un pendiente hecho de caracola. El yogī de Mi mente lleva ese pendiente en la oreja. De una calabaza ha tallado el cuenco de Mis aspiraciones, y ha cargado sobre su hombro la bolsa de Mis expectativas.

antya.14.45

> *cintā-kānthā uḍhi gāya, dhūli-vibhūti-malina-kāya,*
> *'hāhā kṛṣṇa' pralāpa-uttara*
> *udvega dvādaśa hāte, lobhera jhulani māthe,*
> *bhikṣābhāve kṣīṇa kalevara*

PALABRA POR PALABRA

cintā — de ansiedad; *kānthā* — la colcha raída; *uḍhi* — cubriendo; *gāya* — el cuerpo; *dhūli* — polvo; *vibhūti* — cenizas; *malina-kāya* — cuerpo sucio; *hāhā* — ¡ay!; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *pralāpa-uttara* — respuestas de loco; *udvega* — aflicción; *dvādaśa* — doce (pulseras); *hāte* — en la muñeca; *lobhera* — de codicia; *jhulani* — turbante;

māthe — en la cabeza; *bhikṣā-abhāve* — por la ausencia de limosnas; *kṣīṇa* — delgado; *kalevara* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El yogī de Mi mente lleva la colcha raída de la ansiedad sobre su cuerpo sucio, cubierto de polvo y cenizas. Sus únicas palabras son: "¡Ay, Kṛṣṇa!". Lleva doce pulseras de aflicción en las muñecas y un turbante de codicia en la cabeza. Como no ha comido nada, está muy delgado.

antya.14.46

> *vyāsa, śukādi yogi-gaṇa, kṛṣṇa ātmā nirañjana,*
> *vraje tāṅra yata līlā-gaṇa*
> *bhāgavatādi śāstra-gaṇe, kariyāche varṇane,*
> *sei tarjā paḍe anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vyāsa — Dvaipāyana Vyāsa; *śuka-ādi* — y otros sabios, como Śukadeva Gosvāmī; *yogi-gaṇa* — grandes yogīs místicos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ātmā* — la Superalma; *nirañjana* — sin contaminación material; *vraje* — en Vṛndāvana; *tāṅra* — Sus; *yata* — todos; *līlā-gaṇa* — pasatiempos; *bhāgavata-ādi* — el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros; *śāstra-gaṇe* — en las escrituras reveladas; *kariyāche varṇane* — han descrito; *sei tarjā* — esa competencia poética entre dos partes; *paḍe* — lee; *anukṣaṇa* — a cada momento.

TRADUCCIÓN

«El gran yogī de Mi mente estudia siempre la poesía y los discursos sobre los pasatiempos de Vṛndāvana del Señor Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en otras escrituras, grandes yogīs santos como Vyāsadeva y Śukadeva Gosvāmī han descrito al Señor Kṛṣṇa como la Superalma, más allá de toda contaminación material.

antya.14.47

> *daśendriye śiṣya kari', 'mahā-bāula' nāma dhari',*
> *śiṣya lañā karila gamana*
> *mora deha sva-sadana, viṣaya-bhoga mahā-dhana,*
> *saba chāḍi' gelā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

daśa-indriye — los diez sentidos; *śiṣya kari'* — haciendo discípulos; *mahā-bāula* — de un gran mendicante; *nāma dhari'* — tomando el nombre; *śiṣya lañā* — llevando consigo a los discípulos; *karila gamana* — se ha ido; *mora* — Mi; *deha* — cuerpo; *sva-sadana* — propio hogar; *viṣaya-bhoga* — goce material; *mahā-dhana* — gran tesoro; *saba chāḍi'* — dejándolo todo; *gelā vṛndāvana* — se ha ido a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«El yogī místico de Mi mente ha adoptado el nombre de Mahābāula y ha hecho discípulos de Mis diez sentidos. Así, Mi mente se ha ido a Vṛndāvana, dejando atrás el hogar de Mi cuerpo y el gran tesoro del goce material.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu compara Su mente con uno de los yogīs místicos conocidos como *bāula*, que tiene al menos diez discípulos.

antya.14.48

> *vṛndāvane prajā-gaṇa, yata sthāvara-jaṅgama,*
> *vṛkṣa-latā gṛhastha-āśrame*
> *tāra ghare bhikṣāṭana, phala-mūla-patrāśana,*
> *ei vṛtti kare śiṣya-sane*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *prajā-gaṇa* — los ciudadanos; *yata* — todos; *sthāvara-jaṅgama* — inmóviles y móviles; *vṛkṣa-latā* — los árboles y enredaderas; *gṛhastha-āśrame* — en la vida de casado; *tāra ghare* — en su casa; *bhikṣā-āṭana* — mendigando de puerta en puerta; *phala-mūla-patra* — frutas, raíces y hojas; *aśana* — comer; *ei vṛtti* — esta ocupación; *kare* — realiza; *śiṣya-sane* — con los discípulos.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, va de puerta en puerta mendigando limosnas con todos sus discípulos. Mendiga tanto de los habitantes móviles como de los inmóviles: los ciudadanos, los árboles y las enredaderas. De este modo vive de frutas, raíces y hojas.

antya.14.49

> *kṛṣṇa-guṇa-rūpa-rasa, gandha, śabda, paraśa,*
> *se sudhā āsvāde gopī-gaṇa*
> *tā-sabāra grāsa-śeṣe, āni' pañcendriya śiṣye,*
> *se bhikṣāya rākhena jīvana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-rūpa-rasa* — atributos, belleza y dulzura; *gandha śabda paraśa* — aroma, sonido y tacto; *se sudhā* — ese néctar; *āsvāde* — saborean; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *tā-sabāra* — de todas ellas; *grāsa-śeṣe* — los remanentes de alimento; *āni'* — trayendo; *pañca-indriya* — cinco sentidos; *śiṣye* — los discípulos; *se bhikṣāya* — con tales limosnas; *rākhena* — mantienen; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs de Vrajabhūmi siempre saborean el néctar de los atributos de Kṛṣṇa, Su belleza, Su dulzura, Su

aroma, el sonido de Su flauta y el contacto de Su cuerpo. Los cinco discípulos de Mi mente, los sentidos de percepción, recogen los remanentes de ese néctar de las gopīs y los traen al yogī de Mi mente. Los sentidos mantienen sus vidas alimentándose de esos remanentes.

antya.14.50

> *śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe, yogābhyāsa kṛṣṇa-dhyāne,*
> *tāhāṅ rahe lañā śiṣya-gaṇa*
> *kṛṣṇa ātmā nirañjana, sākṣāt dekhite mana,*
> *dhyāne rātri kare jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe — en el rincón de un pabellón en un jardín solitario; *yoga-abhyāsa* — práctica de yoga místico; *kṛṣṇa-dhyāne* — meditando en Kṛṣṇa; *tāhāṅ* — allí; *rahe* — permanece; *lañā* — llevando; *śiṣya-gaṇa* — discípulos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ātmā* — la Superalma; *nirañjana* — sin contaminación material; *sākṣāt* — directamente; *dekhite* — ver; *mana* — la mente; *dhyāne* — en meditación; *rātri* — por la noche; *kare jāgaraṇa* — permanece despierto.

TRADUCCIÓN

«Hay un jardín solitario donde Kṛṣṇa disfruta de Sus pasatiempos, y en un rincón de un pabellón de ese jardín, el yogī de Mi mente, junto con sus discípulos, practica el yoga místico. Con el deseo de ver a Kṛṣṇa directamente, este yogī permanece despierto toda la noche, meditando en Kṛṣṇa, quien es la Superalma, libre de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza.

antya.14.51

> *mana kṛṣṇa-viyogī, duḥkhe mana haila yogī,*
> *se viyoge daśa daśā haya*
> *se daśāya vyākula hañā, mana gela palāñā,*
> *śūnya mora śarīra ālaya"*

PALABRA POR PALABRA

mana — la mente; *kṛṣṇa-viyogī* — privada de la asociación de Kṛṣṇa; *duḥkhe* — en la infelicidad; *mana* — la mente; *haila* — se volvió; *yogī* — un yogī místico; *se viyoge* — por ese sentimiento de separación; *daśa* — diez; *daśā* — transformaciones trascendentales; *haya* — hay; *se daśāya* — por esas transformaciones trascendentales; *vyākula hañā* — estando muy agitada; *mana* — la mente; *gela* — se fue; *palāñā* — huyendo; *śūnya* — vacío; *mora* — Mi; *śarīra* — cuerpo; *ālaya* — lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

«Cuando Mi mente perdió la asociación de Kṛṣṇa y no pudo verlo más, se deprimió y adoptó el yoga místico. En el vacío de la separación de Kṛṣṇa, experimentó diez transformaciones trascendentales. Agitada por esas transformaciones, Mi mente huyó, dejando vacío Mi cuerpo, su lugar de residencia. Así pues, me encuentro completamente en trance».

SIGNIFICADO

En este verso se han descrito las actividades externas de los mendicantes *kāpālika*, pero no su vida real. Los mendicantes *kāpālika* son materialistas tántricos que portan calaveras en las manos. No son vaiṣṇavas y no tienen nada que ver con la vida espiritual. Por consiguiente, son intocables. Solo se ha hecho una comparación externa entre la mente y sus actividades, pero su conducta no debe imitarse jamás.

antya.14.52

> *kṛṣṇera viyoge gopīra daśa daśā haya*
> *sei daśa daśā haya prabhura udaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera viyoge — por la separación de Kṛṣṇa; *gopīra* — de las gopīs; *daśa daśā* — diez clases de transformaciones trascendentales del

cuerpo; *haya* — hay; *sei* — esas; *daśa daśā* — diez clases de transformaciones trascendentales; *haya* — se manifiestan; *prabhura udaya* — visibles en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando las gopīs sentían separación de Kṛṣṇa, experimentaban diez clases de transformaciones corporales. Esos mismos síntomas se manifestaban en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.53

> *cintātra jāgarodvegau*
> *tānavaṁ malināṅgatā*
> *pralāpo vyādhir unmādo*
> *moho mṛtyur daśā daśa*

PALABRA POR PALABRA

cintā — ansiedad; *atra* — aquí (debido a la separación de Kṛṣṇa); *jāgara* — vigilia; *udvegau* — y agitación mental; *tānavam* — delgadez; *malina-aṅgatā* — un estado sucio, casi inmundo del cuerpo; *pralāpaḥ* — hablar como un loco; *vyādhiḥ* — enfermedad; *unmādaḥ* — locura; *mohaḥ* — ilusión; *mṛtyuḥ* — muerte; *daśā* — estados; *daśa* — diez.

TRADUCCIÓN

«Las diez transformaciones corporales que resultan de la separación de Kṛṣṇa son: ansiedad, vigilia, agitación mental, delgadez, desaseo, hablar como un loco, enfermedad, locura, ilusión y muerte».

SIGNIFICADO

Este verso forma parte de una descripción de los distintos rasgos de Śrīmatī Rādhārāṇī extraída del *Ujjvala-nīlamaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī. En esta obra, él explica detalladamente los diez síntomas del siguiente modo.

Cintā. Como se afirma en el *Haṁsadūta:*

> *yadā yāto gopī-hṛdaya-madano nanda-sadanān*
> *mukundo gāndinyās tanayam anurundhan madhu-*
> *purīm*
> *tadāmāṅkṣīc cintā-sariti ghana-ghūrṇāparicayair*
> *agādhāyāṁ vādhāmaya-payasi rādhā virahiṇī*

«A petición de Akrūra, Kṛṣṇa y Balarāma abandonaron la casa de Nanda Mahārāja con rumbo a Mathurā. En ese momento, la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī quedó perturbada, y Ella enloqueció casi por completo a causa de la extrema separación de Kṛṣṇa. Experimentó un gran dolor mental y una gran agitación, que la hicieron hundirse en la especulación mental en el río de la angustia. Pensó: 'Ahora voy a morir, y cuando muera, Kṛṣṇa volverá seguramente para verme. Pero cuando sepa de Mi

muerte por boca de la gente de Vṛndāvana, sin duda estará muy afligido. Por lo tanto, no moriré.' » Esta es la explicación de la palabra *cintā*.

Jāgara. Como se afirma en el *Padyāvalī:*

> *yāḥ paśyanti priyaṁ svapne*
> *dhanyāstāḥ sakhi yoṣitaḥ*
> *asmākaṁ tu gate kṛṣṇe*
> *gatā nidrāpi vairiṇī*

Considerándose muy desafortunada, Śrīmatī Rādhārāṇī se dirigió a su muy querida amiga Viśākhā: «Mi querida amiga, si pudiera ver a Kṛṣṇa en Mis sueños, ciertamente sería glorificada por Mi gran fortuna. Pero ¿qué puedo hacer? El sueño también juega maliciosamente Conmigo. En verdad, se ha convertido en Mi enemigo. Por eso no he dormido desde la partida de Kṛṣṇa.»

Udvega. Esta palabra también se explica en el *Haṁsadūta* del siguiente modo:

mana me hā kaṣṭaṁ jvalati kim ahaṁ hanta karavai

> *na pāraṁ nāvāraṁ sumukhi kalayām yasya jaladheḥ*
> *iyaṁ vande mūrdhnā sapadi tam upāyaṁ kathaya me*
> *parāmṛśye yasmād dhṛti-kaṇikayāpi kṣaṇi-kayā*

Śrīmatī Rādhārāṇī se dirigió a Lalitā: «Mi querida Lalitā de hermoso rostro, no puedo expresar cómo arde Mi corazón. Es un

gran e insondable océano de angustia. Aun así, deseo ofrecerte mis reverencias a tus pies de loto. ¿Qué debo hacer? Por favor, considera Mi condición y aconséjame cómo puedo alcanzar la paz. Ese es Mi deseo.»

> *Tānava se describe del siguiente modo:*

> *udañcad-vaktrāmbhoruha-vikṛtir antaḥ-kulaṣitā*
> *sadāhārābhāva-glapita-kucakokā yadu-pate*
> *viśuṣyanti rādhā tava viraha-tāpād anudinaṁ*
> *nidāghe kuly eva kraśima-paripākaṁ prathayati*

Cuando Uddhava regresó a Mathurā tras visitar Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa le preguntó por Rādhārāṇī y Viśākhā. Uddhava respondió así: «¡Considera la condición de las *gopīs*! Śrīmatī Rādhārāṇī en particular se encuentra en una situación muy penosa a causa de la separación de Ti. Se ha vuelto muy delgada, y el lustre de Su cuerpo casi ha desaparecido. Su corazón está sumergido en el dolor, y como ha dejado de comer, Su pecho se ha oscurecido, como si estuviera enfermo. A causa de la separación de Ti, todas las *gopīs*, y especialmente Rādhārāṇī, parecen manantiales secos bajo el calor abrasador del sol.»

Malina-aṅgatā se describe del siguiente modo:

> *hima-visara-viśīrṇāmbhoja-tulyānana-śrīḥ*
> *khara-marud-aparajyad-bandhu-jīvopamauṣṭhī*

> *agha-hara śarad-arkottāpitendīvarākṣī*
> *tava viraha-vipatti-mlāpitāsīd viśākhā*

Uddhava dijo a Kṛṣṇa: «¡Oh, Kṛṣṇa, el más auspicioso!, por favor escúchame. La tribulación causada por Tu ausencia ha dejado a Viśākhā lánguida. Sus labios tiemblan como árboles azotados por un viento fuerte. Su hermoso rostro es como una flor de loto marchita por la nieve, y Sus ojos son como pétalos de loto abrasados por el calor del sol otoñal.»

Pralāpa se explica en el *Lalita-mādhava* del siguiente modo:

> *kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-candra-*
> *kālaṅkṛtiḥ*
> *kva manda-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-dyutiḥ*
> *kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauṣadhir*
> *nidhir mama suhṛttamaḥ kva tava hanta hā dhig-*
> *vidhiḥ*

Este es el lamento de Śrīmatī Rādhārāṇī por Su amado Kṛṣṇa, que se encontraba lejos del hogar. A una mujer cuyo esposo ha partido al extranjero se la llama *proṣita-bhartṛkā*. Lamentando por Kṛṣṇa del mismo modo que tal mujer lamenta por su esposo, Śrīmatī Rādhārāṇī dijo: «Mi querida amiga, ¿dónde está la gloria de la familia de Mahārāja Nanda, que lleva un ornamento en forma de media luna en la cabeza? ¿Dónde está Kṛṣṇa, cuyo color es como el de la joya *indranīla* y que toca Su flauta con tal dulzura? ¿Dónde está tu amigo, el mejor de todos los hombres, tan experto en danzar en el círculo de la danza *rāsa*? ¿Dónde está

Aquel que es la verdadera medicina para salvarme de morir de una enfermedad del corazón? Debo condenar a la Providencia, pues me ha causado tantas tribulaciones al separarme de Kṛṣṇa.»

Vyādhi también se describe en el *Lalita-mādhava:*

> *uttāpī puṭa-pākato 'pi garala-grāmād api kṣobhaṇo*
> *dambholer api duḥsahaḥ kaṭur alaṁ hṛn-magna-*
> *śūlyād api*
> *tīvraḥ prauḍha-visūcikāni-cayato 'py uccair*
> *mamāyaṁ balī*
> *marmāṇy adya bhinatti gokula-pater viśleṣa-janmā*
> *jvaraḥ*

Profundamente afligida por el dolor de la separación de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī dijo: «Mi querida Lalitā, escúchame por favor. No puedo soportar el sufrimiento de la fiebre de la separación de Kṛṣṇa, ni puedo explicártelo. Es algo así como el oro fundiéndose en una caja de barro. Esta fiebre produce más angustia que el veneno, y es más penetrante que un rayo. Sufro exactamente como alguien a punto de morir de cólera. Para causarme tanto dolor, esta fiebre debe de ser muy intensa.»

Unmāda se explica del siguiente modo:

> *bhramati bhavana-garbhe nirnimittaṁ hasantī*
> *prathayati tava vārtāṁ cetanācetaneṣu*
> *lutḥati ca bhuvi rādhā kampitāṅgī murāre*
> *viṣama-viraha-khedodgāri-vibhrānta-cittā*

Uddhava dijo a Kṛṣṇa: «Mi querido Kṛṣṇa, todas las *gopīs* están tan afligidas por Tu ausencia que se han vuelto casi locas. ¡Oh, Murāri!, en casa Śrīmatī Rādhārāṇī ríe sin motivo alguno y, como una demente, Te pregunta a toda entidad sin distinción, incluso a las piedras. Se revuelca por el suelo, incapaz de soportar la agonía de Tu ausencia.»

Moha se explica del siguiente modo:

> *nirundhe dainyābdhiṁ harati guru-cintā paribhavaṁ*
> *vilumpaty unmādaṁ sthagayati balād bāṣpa-laharīm*
> *idānīṁ kaṁsāre kuvalaya-dṛśaḥ kevalam idaṁ*
> *vidhatte sācivyaṁ tava viraha-mūrcchā-sahacarī*

Lalitā escribió a Kṛṣṇa la siguiente carta en nombre de Śrīmatī Rādhārāṇī: «Mi querido Kṛṣṇa, la separación de Ti ha agitado profundamente la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Ella ha caído inconsciente en el suelo. ¡Oh, enemigo de Kaṁsa!, Tú te has convertido ahora en un político de primera clase y, por lo tanto, supuestamente puedes dar alivio a todos. Así pues, por favor considera el apuro de Śrīmatī Rādhārāṇī, pues de lo contrario muy pronto escucharás la noticia de Su muerte. Quizás entonces Te lamentes, aunque ahora estés jubiloso.»

Mṛtyu se explica en el *Haṁsadūta:*

> *aye rāsa-krīḍā-rasika mama sakhyaṁ nava-navā*
> *purā baddhā yena praṇaya-laharī hanta gahanā*

> *sa cen muktāpekṣas tvam asi dhig imāṁ tūlaśakalaṁ*
> *yad etasyā nāsā-nihitam idam adyāpi calati*

En la siguiente carta, Lalitā reprendió a Kṛṣṇa por permanecer en Mathurā: «Con solo danzar en el círculo de la danza *rāsa*, cautivaste el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Por qué ahora eres tan indiferente a mi querida amiga Rādhārāṇī? Ella yace casi inconsciente, pensando en Tus pasatiempos. Determinaré si Ella sigue viva poniendo un algodón bajo Sus fosas nasales, y si aún vive, la reprenderé.»

antya.14.54

> *ei daśa-daśāya prabhu vyākula rātri-dine*
> *kabhu kona daśā uṭhe, sthira nahe mane*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *daśa-daśāya* — por las diez condiciones; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākula* — abrumado; *rātri-dine* — noche y día; *kabhu* — a veces; *kona* — alguna; *daśā* — condición; *uṭhe* — surge; *sthira* — firme; *nahe* — no está; *mane* — la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba abrumado noche y día por estas diez condiciones extáticas. Cada vez que tales síntomas surgían, Su mente se volvía inestable.

antya.14.55

> *eta kahi' mahāprabhu mauna karilā*
> *rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — habiendo dicho esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna karilā* — guardó silencio; *rāmānanda-rāya* — Rāmānanda Rāya; *śloka* — versos; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Después de hablar de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio. Entonces Rāmānanda Rāya comenzó a recitar diversos versos.

antya.14.56

> *svarūpa-gosāñi kare kṛṣṇa-līlā gāna*
> *dui jane kichu kailā prabhura bāhya jñāna*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *kare* — realiza; *kṛṣṇa-līlā* — de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *gāna* — canto; *dui jane* — ambos; *kichu* — algo; *kailā* — revivieron; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya jñāna* — conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya recitó versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantó acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa. De esta manera, devolvieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la conciencia externa.

antya.14.57

> *ei-mata ardha-rātri kailā niryāpaṇa*
> *bhitara-prakoṣṭhe prabhure karāilā śayana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *ardha-rātri* — la mitad de la noche; *kailā niryāpaṇa* — transcurrió; *bhitara-prakoṣṭhe* — en la habitación interior; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāilā śayana* — le hicieron acostarse.

TRADUCCIÓN

Una vez transcurrida la mitad de la noche de este modo, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hicieron que Śrī Caitanya Mahāprabhu se acostase en Su cama en la habitación interior.

antya.14.58

> *rāmānanda-rāya tabe gelā nija ghare*
> *svarūpa-govinda duṅhe śuilena dvāre*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāya — Rāmānanda Rāya; *tabe* — entonces; *gelā* — regresó; *nija ghare* — a su hogar; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda* — y Govinda; *duṅhe* — ambos; *śuilena* — se acostaron; *dvāre* — frente a la puerta.

TRADUCCIÓN

Entonces Rāmānanda Rāya regresó a su hogar, y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, junto con Govinda, se acostaron frente a la puerta de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.59

> *saba rātri mahāprabhu kare jāgaraṇa*
> *ucca kari' kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

saba rātri — toda la noche; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — realiza; *jāgaraṇa* — permanece sin dormir;

ucca kari' — en voz muy alta; *kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana* — canta el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció despierto toda la noche, cantando el mantra Hare Kṛṣṇa en voz muy alta.

antya.14.60

> *śabda nā pāñā svarūpa kapāṭa kailā dūre*
> *tina-dvāra deoyā āche, prabhu nāhi ghare!*

PALABRA POR PALABRA

śabda — sonido; *nā* — no; *pāñā* — oyendo; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kapāṭa* — la puerta; *kailā dūre* — abrió; *tina-dvāra* — tres puertas; *deoyā āche* — estaban cerradas con llave; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi ghare* — no estaba dentro de la habitación.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un rato, Svarūpa Dāmodara ya no podía oír cantar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando entró en la habitación, encontró las tres puertas cerradas con llave, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu había desaparecido.

antya.14.61

> *cintita ha-ila sabe prabhure nā dekhiyā*
> *prabhu cāhi' bule sabe deuṭī jvāliyā*

PALABRA POR PALABRA

cintita ha-ila — se pusieron muy ansiosos; *sabe* — todos los devotos; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā* — al no ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhi'* — buscando; *bule* — deambulan; *sabe* — todos ellos; *deuṭī* — lámpara; *jvāliyā* — encendiendo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se pusieron muy ansiosos al ver que el Señor no estaba en Su habitación. Deambularon buscándolo con una lámpara encendida.

antya.14.62

> *siṁha-dvārera uttara-diśāya āche eka ṭhāñi*
> *tāra madhye paḍi' āchena caitanya-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvārera — de la puerta conocida como Siṁha-dvāra; *uttara-diśāya* — en el lado norte; *āche* — hay; *eka ṭhāñi* — un lugar;

tāra madhye — dentro de ese lugar; *paḍi'* — tendido; *āchena* — estaba; *caitanya-gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de buscar durante un rato, encontraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu tendido en un rincón junto al lado norte de la puerta Siṁha-dvāra.

antya.14.63

> *dekhi' svarūpa-gosāñi-ādi ānandita hailā*
> *prabhura daśā dekhi' punaḥ cintite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *svarūpa-gosāñi-ādi* — todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ānandita hailā* — se pusieron muy contentos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśā* — la condición; *dekhi'* — al ver; *punaḥ* — de nuevo; *cintite lāgilā* — comenzaron a sentir ansiedad.

TRADUCCIÓN

Al principio se llenaron de júbilo al verlo, pero cuando vieron Su condición, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se sintieron muy angustiados.

antya.14.64

> *prabhu paḍi' āchena dīrgha hāta pāṅca-chaya*
> *acetana deha, nāsāya śvāsa nāhi vaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *paḍi' āchena* — estaba tendido; *dīrgha* — prolongado; *hāta pāṅca-chaya* — cinco o seis codos (un codo equivale a unos cuarenta y cinco centímetros); *acetana deha* — cuerpo inconsciente; *nāsāya* — en las fosas nasales; *śvāsa* — aliento; *nāhi vaya* — no fluye.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu yacía inconsciente, y Su cuerpo se había alargado hasta cinco o seis codos [unos dos metros y medio a tres metros]. No salía aliento alguno de Sus fosas nasales.

antya.14.65-66

> *eka eka hasta-pāda—dīrgha tina tina-hāta*
> *asthi-granthi bhinna, carma āche mātra tāta*

> *hasta, pāda, grīvā, kaṭi, asthi sandhi yata*
> *eka eka vitasti bhinna hañāche tata*

PALABRA POR PALABRA

eka eka — cada uno; *hasta-pāda* — los brazos y las piernas; *dīrgha* — prolongados; *tina tina-hāta* — tres codos; *asthi-granthi* — las articulaciones de los huesos; *bhinna* — separadas; *carma* — piel; *āche* — hay; *mātra* — solamente; *tāta* — una mínima temperatura que era señal de vida; *hasta* — los brazos; *pāda* — las piernas; *grīvā* — el cuello; *kaṭi* — la cintura; *asthi* — los huesos; *sandhi* — las articulaciones; *yata* — tantas como; *eka* — una; *eka* — una; *vitasti* — unos quince centímetros; *bhinna* — separadas; *hañāche* — estaban; *tata* — tantas.

TRADUCCIÓN

Sus brazos y piernas medían ahora tres codos de longitud; las articulaciones estaban separadas y unidas sólo por la piel. La temperatura del cuerpo del Señor, que indicaba que vivía, era muy baja. En las articulaciones de los brazos, las piernas, el cuello y la cintura, la separación mínima era de quince centímetros.

antya.14.67

> *carma-mātra upare, sandhi āche dīrgha hañā*
> *duḥkhita ha-ilā sabe prabhure dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

carma-mātra — solo la piel; *upare* — por encima; *sandhi* — articulaciones; *āche* — están; *dīrgha* — prolongadas; *hañā* — estando; *duḥkhita* — muy apenados; *ha-ilā* — se pusieron; *sabe* — todos ellos; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā* — al ver.

TRADUCCIÓN

Parecía que solo la piel cubría Sus articulaciones alargadas. Al ver la condición del Señor, todos los devotos se sintieron sumamente acongojados.

antya.14.68

> *mukhe lālā-phena prabhura uttāna-nayāna*
> *dekhiyā sakala bhaktera deha chāḍe prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

mukhe — en la boca; *lālā* — saliva; *phena* — espuma; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uttāna* — vueltos hacia arriba; *nayāna* — ojos; *dekhiyā* — al ver; *sakala bhaktera* — de todos los devotos; *deha* — cuerpo; *chāḍe* — abandona; *prāṇa* — la vida.

TRADUCCIÓN

Casi murieron al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu con la boca llena de saliva y espuma y los ojos vueltos hacia arriba.

antya.14.69

> *svarūpa-gosāñi tabe ucca kariyā*
> *prabhura kāṇe kṛṣṇa-nāma kahe bhakta-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe* — en ese momento; *ucca kariyā* — en voz muy alta; *prabhura kāṇe* — en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahe* — comenzó a cantar; *bhakta-gaṇa lañā* — con todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y todos los demás devotos comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en voz muy alta al oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.70

> *bahu-kṣaṇe kṛṣṇa-nāma hṛdaye paśilā*
> *'hari-bola' bali' prabhu garjiyā uṭhilā*

PALABRA POR PALABRA

bahu-kṣaṇe — después de mucho rato; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hṛdaye paśilā* — entró en el corazón; *hari-bola bali'* — diciendo Hari bol; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garjiyā* — emitiendo un fuerte sonido; *uṭhilā* — se levantó.

TRADUCCIÓN

Después de que cantaron de este modo durante mucho rato, el santo nombre de Kṛṣṇa entró en el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Él se levantó de repente con un fuerte grito de «Hari bol».

antya.14.71

> *cetana pāite asthi-sandhi lāgila*
> *pūrva-prāya yathāvat śarīra ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

cetana pāite — al recobrar la conciencia; *asthi-sandhi* — las articulaciones de los huesos; *lāgila* — se contrajeron; *pūrva-prāya*

— como antes; *yathāvat* — en condición normal; *śarīra* — el cuerpo; *ha-ila* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor recobró la conciencia externa, todas Sus articulaciones se contrajeron y Su cuerpo entero volvió a la normalidad.

antya.14.72

> *ei līlā mahāprabhura raghunātha-dāsa*
> *'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāche prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ei līlā — este pasatiempo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe* — en el libro conocido como Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāche prakāśa* — ha descrito.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito estos pasatiempos de manera detallada en su libro Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa.

antya.14.73

kvacin miśrāvāse vraja-pati-sutasyoru-virahāt
ślathac chrī-sandhitvād dadhad-adhika-dairghyaṁ
bhuja-padoḥ
luṭhan bhūmau kākvā vikala-vikalaṁ gadgada-vacā
rudan śrī-gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *miśra-āvāse* — en la casa de Kāśī Miśra; *vraja-pati-sutasya* — del hijo de Nanda Mahārāja; *uru-virahāt* — debido a un intenso sentimiento de separación; *ślathat* — al aflojarse; *śrī-sandhitvāt* — las articulaciones de Su cuerpo trascendental; *dadhat* — adquiriendo; *adhika-dairghyam* — una longitud extraordinaria; *bhuja-padoḥ* — de los brazos y las piernas; *luṭhan* — rodando; *bhūmau* — por el suelo; *kākvā* — con un grito de lamentación; *vikala-vikalam* — con mucha aflicción; *gadgada-vacā* — con voz entrecortada; *rudan* — llorando; *śrī-gaurāṅgaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye* — en el corazón; *udayan* — despertando; *mām* — a mí; *madayati* — enloquece.

TRADUCCIÓN

«A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a la casa de Kāśī Miśra. Allí se afligía enormemente, sintiendo separación de Kṛṣṇa. Las articulaciones de Su cuerpo trascendental se aflojaban, y Sus brazos y piernas se

alargaban. Rodando por el suelo, el Señor gritaba angustiado con voz entrecortada y lloraba con mucha aflicción. La aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, al despertar en mi corazón, me enloquece».

antya.14.74

> *siṁha-dvāre dekhi' prabhura vismaya ha-ilā*
> *'kāṅhā kara ki'--ei svarūpe puchilā*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāre — en la puerta conocida como Siṁha-dvāra; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismaya ha-ilā* — hubo asombro; *kāṅhā* — dónde; *kara ki'* — qué estoy haciendo; *ei* — esto; *svarūpe puchilā* — preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se quedó muy asombrado al encontrarse frente a la Siṁha-dvāra. Le preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «¿Dónde estoy? ¿Qué hago aquí?».

antya.14.75

> *svarūpa kahe,--'uṭha, prabhu, cala nija-ghare*
> *tathāi tomāre saba karimu gocare'*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī respondió; *uṭha prabhu* — mi querido Señor, por favor levántese; *cala* — vaya; *nija-ghare* — a Su morada; *tathāi* — allí; *tomāre* — a Usted; *saba* — todo; *karimu gocare* — le informaré.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Mi querido Señor, por favor levántese. Vayamos a Su morada. Allí le contaré todo lo que ha sucedido».

antya.14.76

> *eta bali' prabhure dhari' ghare lañā gelā*
> *tāṅhāra avasthā saba kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhure dhari'* — tomando a Mahāprabhu; *ghare* — a casa; *lañā gelā* — lo llevaron de vuelta; *tāṅhāra avasthā* — Su condición; *saba* — todos ellos; *kahite lāgilā* — comenzaron a relatar.

TRADUCCIÓN

De este modo, todos los devotos llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu de vuelta a Su residencia. Entonces todos le describieron lo que había sucedido.

antya.14.77

> *śuni' mahāprabhu baḍa hailā camatkāra*
> *prabhu kahe,--'kichu smṛti nāhika āmāra*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa* — muy; *hailā camatkāra* — se asombró; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kichu* — algún; *smṛti* — recuerdo; *nāhika* — no hay; *āmāra* — Mío.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la descripción de Su estado mientras yacía cerca de la Siṁha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu se asombró mucho. Dijo: «No recuerdo nada de todo esto.

antya.14.78

> *sabe dekhi--haya mora kṛṣṇa vidyamāna*
> *vidyut-prāya dekhā diyā haya antardhāna'*

PALABRA POR PALABRA

sabe — solo esto; *dekhi* — sé; *haya* — hay; *mora* — Mi; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vidyamāna* — brillantemente presente; *vidyut-prāya* — como un relámpago; *dekhā diyā* — apareciendo; *haya* — hay; *antardhāna* — desaparición.

TRADUCCIÓN

»Solo puedo recordar que vi a Mi Kṛṣṇa, pero solo por un instante. Apareció ante Mí y, después, como un relámpago, desapareció de inmediato».

antya.14.79

> *hena-kāle jagannāthera pāṇi-śaṅkha bājilā*
> *snāna kari' mahāprabhu daraśane gelā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *pāṇi-śaṅkha* — una caracola que se puede sostener con la mano; *bājilā* — vibró; *snāna kari'* — después de bañarse; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśane gelā* — fue a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Justo entonces, todos oyeron el sonido de la caracola del templo de Jagannātha. Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó de inmediato y fue a ver al Señor Jagannātha.

antya.14.80

> *ei ta' kahiluṅ prabhura adbhuta vikāra*
> *yāhāra śravaṇe loke lāge camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he descrito; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta vikāra* — transformaciones extraordinarias del cuerpo; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar las cuales; *loke* — la gente; *lāge* — siente; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Así he descrito las extraordinarias transformaciones del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando la gente oye hablar de esto, se asombra enormemente.

antya.14.81

> *loke nāhi dekhi aiche, śāstre nāhi śuni*
> *hena bhāva vyakta kare nyāsi-cūḍāmaṇi*

PALABRA POR PALABRA

loke — entre la gente; *nāhi dekhi* — no vemos; *aiche* — tales; *śāstre* — en las escrituras; *nāhi śuni* — no oímos; *hena* — tales; *bhāva* — emociones; *vyakta kare* — manifiesta; *nyāsi-cūḍāmaṇi* — el *sannyāsī* supremo.

TRADUCCIÓN

Nadie ha presenciado tales cambios corporales en ningún otro lugar, ni nadie ha leído sobre ellos en las escrituras reveladas. Sin embargo, Śrī Caitanya

Mahāprabhu, el *sannyāsī* supremo, manifestó estos síntomas extáticos.

antya.14.82

> *śāstra-lokātīta yei yei bhāva haya*
> *itara-lokera tāte nā haya niścaya*

PALABRA POR PALABRA

śāstra-loka-atīta — más allá de la concepción de la gente y las escrituras reveladas; *yei yei* — cualesquiera; *bhāva* — éxtasis emocionales; *haya* — hay; *itara-lokera* — de la gente común; *tāte* — en eso; *nā haya* — no hay; *niścaya* — fe.

TRADUCCIÓN

Estos éxtasis no se describen en los *śāstras* y resultan inconcebibles para la gente común. Por consiguiente, la gente en general no cree en ellos.

antya.14.83

> *raghunātha-dāsera sadā prabhu-saṅge sthiti*
> *tāṅra mukhe śuni' likhi kariyā pratīti*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-dāsera — de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sadā* — siempre; *prabhu-saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti* — viviendo; *tāṅra mukhe* — de su boca; *śuni'* — escuchando; *likhi* — escribo; *kariyā pratīti* — aceptando en su totalidad.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa Gosvāmī vivía de manera continua con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Simplemente registro todo lo que he escuchado de él. Aunque la gente común no cree en estos pasatiempos, yo creo en ellos totalmente.

antya.14.84

> *eka-dina mahāprabhu samudre yāite*
> *'caṭaka'-parvata dekhilena ācambite*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudre yāite* — mientras iba al mar; *caṭaka-parvata* — la duna de arena Caṭaka-parvata; *dekhilena* — vio; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía al mar para bañarse, vio de repente una duna de arena llamada Caṭaka-parvata.

antya.14.85

> *govardhana-śaila-jñāne āviṣṭa ha-ilā*
> *parvata-diśāte prabhu dhāñā calilā*

PALABRA POR PALABRA

govardhana-śaila — la colina Govardhana; *jñāne* — por la comprensión; *āviṣṭa ha-ilā* — quedó abrumado; *parvata-diśāte* — en dirección a la duna de arena; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā* — comenzó a correr.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió la duna de arena con la colina Govardhana y corrió hacia ella.

antya.14.86

> *hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo*
> *yad rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparaśa-pramodaḥ*
> *mānaṁ tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat*
> *pānīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

hanta — oh; *ayam* — esta; *adriḥ* — colina; *abalāḥ* — ¡oh amigas!; *hari-dāsa-varyaḥ* — el mejor entre los servidores del Señor; *yat* — porque; *rāma-kṛṣṇa-caraṇa* — de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Balarāma; *sparaśa* — por el toque; *pramodaḥ* — jubilosa; *mānam* — respetos; *tanoti* — ofrece; *saha* — con; *go-gaṇayoḥ* — vacas, terneros y pastorcillos; *tayoḥ* — a Ellos (Śrī Kṛṣṇa y Balarāma); *yat* — porque; *pānīya* — agua para beber; *sūyavasa* — hierba muy suave; *kandara* — cuevas; *kanda-mūlaiḥ* — y con raíces.

TRADUCCIÓN

«De todos los devotos, ¡esta colina Govardhana es la mejor! ¡Oh amigas mías!, esta colina provee a Kṛṣṇa y Balarāma, así como a Sus terneros, vacas y amigos pastorcillos, de todo lo necesario: agua para beber, hierba muy suave, cuevas, frutas, flores y vegetales. De esta manera, la colina ofrece respetos al Señor. Al ser tocada por los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, la colina Govardhana se muestra muy jubilosa».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.18). La pronunciaron las gopīs cuando el Señor Kṛṣṇa y Balarāma entraron en el bosque en otoño. Las gopīs hablaron entre ellas y glorificaron a Kṛṣṇa y Balarāma por Sus pasatiempos.

antya.14.87

> *ei śloka paḍi' prabhu calena vāyu-vege*
> *govinda dhāila pāche, nāhi pāya lāge*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *paḍi'* — recitando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena* — va; *vāyu-vege* — a la velocidad del viento; *govinda* — Govinda; *dhāila* — corrió; *pāche* — detrás; *nāhi pāya lāge* — no pudo alcanzarlo.

TRADUCCIÓN

Recitando este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió hacia la duna de arena con la velocidad del viento. Govinda corrió tras Él, pero no pudo alcanzarlo.

antya.14.88

> *phukāra paḍila, mahā-kolāhala ha-ila*
> *yei yāhāṅ chila sei uṭhiyā dhāila*

PALABRA POR PALABRA

phu-kāra — un grito fuerte; *paḍila* — surgió; *mahā-kolāhala* — un sonido tumultuoso; *ha-ila* — hubo; *yei* — quienquiera que; *yāhāṅ* — dondequiera que; *chila* — estaba; *sei* — él; *uṭhiyā dhāila* — se levantó y comenzó a correr.

TRADUCCIÓN

Primero, un devoto gritó en voz alta, y entonces se produjo un estruendo tumultuoso cuando todos los devotos se pusieron de pie y comenzaron a correr tras el Señor.

antya.14.89

> *svarūpa, jagadānanda, paṇḍita-gadādhara*
> *rāmāi, nandāi, āra paṇḍita śaṅkara*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *paṇḍita-gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *rāmāi* — Rāmāi; *nandāi* — Nandāi; *āra* — y; *paṇḍita-śaṅkara* — Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Jagadānanda Paṇḍita, Gadādhara Paṇḍita, Rāmāi, Nandāi y Śaṅkara Paṇḍita son algunos de los devotos que corrieron tras Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.90

> *purī-bhāratī-gosāñi āilā sindhu-tīre*
> *bhagavān-ācārya khañja calilā dhīre dhīre*

PALABRA POR PALABRA

purī — Paramānanda Purī; *bhāratī-gosāñi* — Brahmānanda Bhāratī; *āilā* — llegaron; *sindhu-tīre* — a la orilla del mar; *bhagavān-ācārya* — Bhagavān Ācārya; *khañja* — cojo; *calilā* — corrió; *dhīre dhīre* — muy lentamente.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī también se dirigieron hacia la playa, y Bhagavān Ācārya, que era cojo, los seguía muy lentamente.

antya.14.91

> *prathame calilā prabhu,--yena vāyu-gati*
> *stambha-bhāva pathe haila, calite nāhi śakti*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *calilā* — fue; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena* — como; *vāyu-gati* — la velocidad del viento; *stambha-bhāva* — la emoción de quedar aturdido; *pathe* — en el

camino; *haila* — hubo; *calite* — para moverse; *nāhi* — no; *śakti* — poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu corría con la velocidad del viento, pero de repente quedó aturdido en éxtasis y perdió toda fuerza para seguir adelante.

antya.14.92

> *prati-roma-kūpe māṁsa--vraṇera ākāra*
> *tāra upare romodgama--kadamba-prakāra*

PALABRA POR PALABRA

prati-roma-kūpe — en cada poro; *māṁsa* — la carne; *vraṇera ākāra* — como granos; *tāra upare* — encima de eso; *roma-udgama* — el erizamiento del vello; *kadamba-prakāra* — como las flores kadamba.

TRADUCCIÓN

La carne de cada uno de Sus poros se erizó como granos, y Su vello, al ponerse de punta, parecía flores kadamba.

antya.14.93

> *prati-rome prasveda paḍe rudhirera dhāra*
> *kaṇṭhe gharghara, nāhi varṇera uccāra*

PALABRA POR PALABRA

prati-rome — de cada vello; *prasveda* — sudor; *paḍe* — cae; *rudhirera* — de sangre; *dhāra* — flujo; *kaṇṭhe* — en la garganta; *gharghara* — sonido de gorgoteo; *nāhi* — no; *varṇera* — de las letras; *uccāra* — pronunciación.

TRADUCCIÓN

Sangre y sudor fluían incesantemente de cada poro de Su cuerpo, y no podía pronunciar palabra alguna, sino que simplemente producía un sonido de gorgoteo en la garganta.

antya.14.94

> *dui netre bhari' aśru vahaye apāra*
> *samudre mililā yena gaṅgā-yamunā-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

dui netre — en los dos ojos; *bhari'* — llenándose; *aśru* — lágrimas; *vahaye* — fluyen; *apāra* — ilimitadas; *samudre* — el océano; *mililā*

— se encontraron; *yena* — como si; *gaṅgā* — del Ganges; *yamunā* — del Yamunā; *dhāra* — flujo.

TRADUCCIÓN

Los ojos del Señor se llenaron y desbordaron de lágrimas ilimitadas, como el Ganges y el Yamunā encontrándose en el mar.

antya.14.95

> *vaivarṇye śaṅkha-prāya śveta haila aṅga*
> *tabe kampa uṭhe,--yena samudre taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

vaivarṇye — por la palidez; *śaṅkha-prāya* — como una caracola; *śveta* — blanco; *haila* — se volvió; *aṅga* — el cuerpo; *tabe* — en ese momento; *kampa* — temblor; *uṭhe* — surge; *yena* — como si; *samudre* — en el océano; *taraṅga* — olas.

TRADUCCIÓN

Todo Su cuerpo palideció hasta adquirir el color blanco de una caracola, y entonces comenzó a temblar como las olas del océano.

antya.14.96

> *kāṅpite kāṅpite prabhu bhūmete paḍilā*
> *tabe ta' govinda prabhura nikaṭe āilā*

PALABRA POR PALABRA

kāṅpite kāṅpite — mientras temblaba; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmete* — al suelo; *paḍilā* — cayó; *tabe* — en ese momento; *ta'* — ciertamente; *govinda* — Govinda; *prabhura* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭe* — cerca; *āilā* — llegó.

TRADUCCIÓN

Mientras temblaba de esa manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo. Entonces Govinda se acercó a Él.

antya.14.97

> *karaṅgera jale kare sarvāṅga siñcana*
> *bahirvāsa lañā kare aṅga saṁvījana*

PALABRA POR PALABRA

karaṅgera jale — con agua de una vasija karaṅga; *kare* — hace; *sarva-aṅga* — todas las partes del cuerpo; *siñcana* — rociando; *bahirvāsa* — tela exterior; *lañā* — tomando; *kare* — hace; *aṅga* — el cuerpo; *saṁvījana* — abanicando.

TRADUCCIÓN

Govinda roció agua de una vasija karaṅga por todo el cuerpo del Señor, y luego, tomando su propia tela exterior, comenzó a abanicar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.14.98

> *svarūpādi-gaṇa tāhāṅ āsiyā mililā*
> *prabhura avasthā dekhi' kāndite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-ādi-gaṇa — los devotos encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhāṅ* — allí; *āsiyā* — llegando; *mililā* — se encontraron; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasthā* — condición; *dekhi'* — viendo; *kāndite lāgilā* — comenzaron a llorar.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara y los demás devotos llegaron al lugar y vieron la condición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, comenzaron a llorar.

antya.14.99

> *prabhura aṅge dekhe aṣṭa-sāttvika vikāra*
> *āścarya sāttvika dekhi' hailā camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅge* — en el cuerpo; *dekhe* — ven; *aṣṭa-sāttvika vikāra* — ocho clases de transformaciones trascendentales; *āścarya* — maravillosas; *sāttvika* — trascendentales; *dekhi'* — viendo; *hailā camatkāra* — quedaron llenos de asombro.

TRADUCCIÓN

Las ocho clases de transformaciones trascendentales eran visibles en el cuerpo del Señor. Todos los devotos quedaron llenos de asombro al contemplar semejante escena.

SIGNIFICADO

Los ocho síntomas extáticos son el estado de aturdimiento, la sudoración, el erizamiento del vello, la voz entrecortada, el temblor, la palidez del cuerpo, las lágrimas y la devastación.

antya.14.100

> *ucca saṅkīrtana kare prabhura śravaṇe*
> *śītala jale kare prabhura aṅga sammārjane*

PALABRA POR PALABRA

ucca — fuerte; *saṅkīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *kare* — hacen; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śravaṇe* — al alcance del oído; *śītala* — fría; *jale* — con agua; *kare* — hacen; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅga* — el cuerpo; *sammārjane* — lavando.

TRADUCCIÓN

Los devotos cantaron en voz alta el mantra Hare Kṛṣṇa cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y lavaron Su cuerpo con agua fría.

antya.14.101

> *ei-mata bahu-bāra kīrtana karite*
> *'hari-bola' bali' prabhu uṭhe ācambite*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *bahu-bāra* — durante mucho tiempo; *kīrtana karite* — cantando; *hari-bola bali'* — exclamando «Hari

bol»; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe* — se levanta; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Después de que los devotos estuvieron cantando durante mucho tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó de repente, exclamando: «¡Hari bol!».

antya.14.102

> *sānande sakala vaiṣṇava bale 'hari' 'hari'*
> *uṭhila maṅgala-dhvani catur-dik bhari'*

PALABRA POR PALABRA

sa-ānande — con gran alegría; *sakala* — todos; *vaiṣṇava* — los devotos; *bale* — cantaron; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *uṭhila* — se elevó; *maṅgala-dhvani* — un sonido auspicioso; *catuḥ-dik* — todas las direcciones; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso de pie, todos los vaiṣṇavas cantaron en voz alta «¡Hari! ¡Hari!» con gran júbilo. El sonido auspicioso llenó el aire en todas las direcciones.

antya.14.103

> *uṭhi' mahāprabhu vismita, iti uti cāya*
> *ye dekhite cāya, tāhā dekhite nā pāya*

PALABRA POR PALABRA

uṭhi' — poniéndose en pie; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismita* — asombrado; *iti uti* — aquí y allá; *cāya* — mira; *ye* — lo que; *dekhite cāya* — quería ver; *tāhā* — eso; *dekhite nā pāya* — no podía ver.

TRADUCCIÓN

Asombrado, Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso en pie y comenzó a mirar aquí y allá, tratando de ver algo. Pero no pudo divisarlo.

antya.14.104

> *'vaiṣṇava' dekhiyā prabhura ardha-bāhya ha-ila*
> *svarūpa-gosāñire kichu kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇava dekhiyā — al ver a los devotos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardha-bāhya* — semiconciencia externa; *ha-ila* — hubo; *svarūpa-gosāñire* — a Svarūpa Gosāñi; *kichu* — algo; *kahite lāgila* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a todos los vaiṣṇavas, recuperó parcialmente la conciencia externa y le habló a Svarūpa Dāmodara.

antya.14.105

> *"govardhana haite more ke ihāṅ ānila?*
> *pāñā kṛṣṇera līlā dekhite nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

govardhana haite — de la colina de Govardhana; *more* — a Mí; *ke* — quién; *ihāṅ* — aquí; *ānila* — trajo; *pāñā* — habiendo tenido la oportunidad; *kṛṣṇera līlā* — pasatiempos de Kṛṣṇa; *dekhite nā pāila* — no pude ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Quién Me ha traído aquí desde la colina de Govardhana? Estaba contemplando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, pero ahora no puedo verlos.

antya.14.106

> *ihāṅ haite āji mui genu govardhane*
> *dekhoṅ,--yadi kṛṣṇa karena godhana-cāraṇe*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ haite — desde aquí; *āji* — hoy; *mui* — Yo; *genu* — fui; *govardhane* — a la colina de Govardhana; *dekhoṅ* — buscaba; *yadi* — si; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karena* — realiza; *godhana-cāraṇe* — pastoreo de las vacas.

TRADUCCIÓN

»Hoy fui desde aquí a la colina de Govardhana para averiguar si Kṛṣṇa estaba pastoreando Sus vacas allí.

antya.14.107

> *govardhane caḍi' kṛṣṇa bājāilā veṇu*
> *govardhanera caudike care saba dhenu*

PALABRA POR PALABRA

govardhane — en la colina de Govardhana; *caḍi'* — subiendo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bājāilā veṇu* — tocó la flauta; *govardhanera* — de la colina de Govardhana; *cau-dike* — en las cuatro direcciones; *care* — pacen; *saba* — todas; *dhenu* — vacas.

TRADUCCIÓN

»Vi al Señor Kṛṣṇa subir a la colina de Govardhana y tocar Su flauta, rodeado por todos lados de vacas que pacían.

antya.14.108

> *veṇu-nāda śuni' āilā rādhā-ṭhākurāṇī*
> *saba sakhī-gaṇa-saṅge kariyā sājani*

PALABRA POR PALABRA

veṇu-nāda — la vibración de la flauta; *śuni'* — al oír; *āilā* — vino; *rādhā-ṭhākurāṇī* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *saba* — todas; *sakhī-gaṇa-saṅge* — acompañada de las gopīs; *kariyā sājani* — bellamente ataviadas.

TRADUCCIÓN

»Al oír la vibración de la flauta de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī y todas Sus amigas gopīs acudieron allí para encontrarse con Él. Todas estaban muy bellamente ataviadas.

antya.14.109

> *rādhā lañā kṛṣṇa praveśilā kandarāte*
> *sakhī-gaṇa kahe more phula uṭhāite*

PALABRA POR PALABRA

rādhā lañā — llevándose a Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *praveśilā* — entró; *kandarāte* — en una cueva; *sakhī-gaṇa* —

las gopīs; *kahe* — dijeron; *more* — a Mí; *phula* — flores; *uṭhāite* — recoger.

TRADUCCIÓN

»Cuando Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī entraron juntos en una cueva, las demás gopīs Me pidieron que recogiera flores.

antya.14.110

> *hena-kāle tumi-saba kolāhala kailā*
> *tāhāṅ haite dhari' more ihāṅ lañā āilā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *tumi-saba* — todos vosotros; *kolāhala kailā* — hicisteis un gran alboroto; *tāhāṅ haite* — de allí; *dhari'* — agarrándoMe; *more* — a Mí; *ihāṅ* — aquí; *lañā āilā* — Me trajisteis.

TRADUCCIÓN

»Justo entonces, todos vosotros hicisteis un sonido tumultuoso y Me trajisteis de allí hasta este lugar.

antya.14.111

> *kene vā ānilā more vṛthā duḥkha dite*
> *pāñā kṛṣṇera līlā, nā pāinu dekhite*

PALABRA POR PALABRA

kene — por qué; *vā* — entonces; *ānilā* — trajisteis; *more* — a Mí; *vṛthā* — innecesariamente; *duḥkha dite* — para causar dolor; *pāñā* — habiendo tenido la oportunidad; *kṛṣṇera līlā* — los pasatiempos de Kṛṣṇa; *nā pāinu dekhite* — no pude ver.

TRADUCCIÓN

»¿Por qué Me habéis traído aquí, causándoMe un dolor innecesario? Tenía la oportunidad de contemplar los pasatiempos de Kṛṣṇa, pero no pude verlos.»

antya.14.112

> *eta bali' mahāprabhu karena krandana*
> *tāṅra daśā dekhi' vaiṣṇava karena rodana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena krandana* — comenzó a llorar; *tāṅra daśā* — Su estado; *dekhi'* — al ver; *vaiṣṇava* — los vaiṣṇavas; *karena rodana* — comenzaron a llorar.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso a llorar. Cuando todos los vaiṣṇavas vieron el estado del Señor, también lloraron.

antya.14.113

> *hena-kāle āilā purī, bhāratī,--dui-jana*
> *duṅhe dekhi' mahāprabhura ha-ila sambhrama*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āilā* — llegaron; *purī* — Paramānanda Purī; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *dui-jana* — dos personas; *duṅhe dekhi'* — al verlos a ambos; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila* — hubo; *sambhrama* — respeto.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī. Al verlos, Śrī Caitanya Mahāprabhu se mostró algo respetuoso.

antya.14.114

> *nipaṭṭa-bāhya ha-ile prabhu duṅhāre vandilā*
> *mahāprabhure dui-jana premāliṅgana kailā*

PALABRA POR PALABRA

nipaṭṭa-bāhya — conciencia externa completa; *ha-ile* — cuando hubo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhāre* — a ambos; *vandilā* — ofreció oraciones; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jana* — ambas personas; *prema-āliṅgana kailā* — abrazaron con amor y afecto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recuperó por completo la conciencia externa e inmediatamente les ofreció oraciones. Entonces, aquellos dos venerables caballeros abrazaron al Señor con amoroso afecto.

antya.14.115

> *prabhu kahe,--'duṅhe kene āilā eta dūre'?*
> *purī-gosāñi kahe,--'tomāra nṛtya dekhibāre'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *duṅhe* — ambos; *kene* — por qué; *āilā* — habéis venido; *eta dūre* — tan lejos; *purī-gosāñi kahe* — Purī Gosāñi dijo; *tomāra nṛtya* — Tu danza; *dekhibāre* — para ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les dijo a Purī Gosvāmī y a Brahmānanda Bhāratī: «¿Por qué habéis venido los dos tan lejos?». Purī Gosvāmī respondió: «Solo para ver Tu danza».

antya.14.116

> *lajjita ha-ilā prabhu purīra vacane*
> *samudra-ghāṭa āilā saba vaiṣṇava-sane*

PALABRA POR PALABRA

lajjita — avergonzado; *ha-ilā* — se sintió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purīra vacane* — por las palabras de Paramānanda Purī; *samudra* — del mar; *ghāṭa* — al lugar de baño; *āilā* — fue; *saba vaiṣṇava-sane* — con todos los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió algo avergonzado. Entonces fue a bañarse al mar con todos los vaiṣṇavas.

antya.14.117

> *snāna kari' mahāprabhu gharete āilā*
> *sabā lañā mahā-prasāda bhojana karilā*

PALABRA POR PALABRA

snāna kari' — tras bañarse; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gharete āilā* — regresó a casa; *sabā lañā* — llevándose a todos consigo; *mahā-prasāda* — remanentes de comida ofrecida al Señor Jagannātha; *bhojana karilā* — comieron.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse en el mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia con todos los devotos. Luego, todos almorzaron con los remanentes de comida ofrecida al Señor Jagannātha.

antya.14.118

> *ei ta' kahiluṅ prabhura divyonmāda-bhāva*
> *brahmāo kahite nāre yāhāra prabhāva*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he descrito; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *divya-unmāda-bhāva* — emociones extáticas trascendentales; *brahmāo* — incluso el Señor Brahmā; *kahite nāre* — no puede describir; *yāhāra* — cuya; *prabhāva* — influencia.

TRADUCCIÓN

Así he descrito las emociones extáticas trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni siquiera el Señor Brahmā puede describir su influencia.

antya.14.119

> *'caṭaka'-giri-gamana-līlā raghunātha-dāsa*
> *'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

caṭaka-giri — la duna de arena conocida como Caṭaka-parvata; *gamana* — de ir a; *līlā* — pasatiempo; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe* — en el libro conocido como Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāchena prakāśa* — ha descrito.

TRADUCCIÓN

En su libro Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa, Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito de manera muy vívida el pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu de correr hacia la duna de arena de Caṭaka-parvata.

> *samīpe nīlādreś caṭaka-giri-rājasya kalanād*
> *aye goṣṭhe govardhana-giri-patiṁ lokitum itaḥ*
> *vrajann asmīty uktvā pramada iva dhāvann avadhṛto*
> *gaṇaiḥ svair gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati*

PALABRA POR PALABRA

samīpe — cerca; *nīlādreḥ* — de Jagannātha Purī; *caṭaka* — llamada Caṭaka; *giri-rājasya* — el rey de las dunas; *kalanāt* — al verla; *aye* — oh; *goṣṭhe* — al lugar de pastoreo de las vacas; *govardhana-giri-patim* — Govardhana, el rey de las colinas; *lokitum* — para ver; *itaḥ* — desde aquí; *vrajan* — yendo; *asmi* — estoy; *iti* — así; *uktvā* — diciendo; *pramadaḥ* — enloquecido; *iva* — como si; *dhāvan* — corriendo; *avadhṛtaḥ* — siendo seguido; *gaṇaiḥ* — por los devotos; *svaiḥ* — propios; *gaurāṅgaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye* — en el corazón; *udayan* — despertando; *mām* — a mí; *madayati* — me enloquece.

TRADUCCIÓN

«Cerca de Jagannātha Purī había una gran duna de arena conocida como Caṭaka-parvata. Al verla, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: "¡Oh, iré a la tierra de Vraja para ver la colina de Govardhana!". Luego comenzó a correr como enloquecido hacia ella, y todos los

vaiṣṇavas corrieron tras Él. Esta escena despierta en mi corazón y me enloquece.»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa (8).

antya.14.121

> *ebe prabhu yata kailā alaukika-līlā*
> *ke varṇite pāre sei mahāprabhura khelā?*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — todos los que; *kailā* — realizó; *alaukika-līlā* — pasatiempos extraordinarios; *ke* — quién; *varṇite pāre* — puede describir; *sei* — ellos; *mahāprabhura khelā* — los juegos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede describir adecuadamente todos los extraordinarios pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu? Todos son simplemente Sus juegos.

antya.14.122

> *saṅkṣepe kahiyā kari dik daraśana*
> *yei ihā śune, pāya kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahiyā* — describiendo; *kari dik daraśana* — doy una indicación; *yei* — cualquiera que; *ihā* — esto; *śune* — escuche; *pāya* — obtiene; *kṛṣṇera caraṇa* — el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Los he descrito brevemente solo para dar una indicación de Sus pasatiempos trascendentales. No obstante, cualquiera que escuche esto ciertamente alcanzará el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

antya.14.123

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

*śrī**-*rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 15

antya.15.1

durgame kṛṣṇa-bhāvābdhau
nimagnonmagna-cetasā
gaureṇa hariṇā prema-
maryādā bhūri darśitā

PALABRA POR PALABRA

durgame — muy difícil de comprender; *kṛṣṇa-bhāva-abdhau* — en el océano del amor extático por Kṛṣṇa; *nimagna* — sumergido; *unmagna-cetasā* — Su corazón absorbido; *gaureṇa* — por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *prema-maryādā* — la posición excelsa del amor trascendental; *bhūri* — de diversos modos; *darśitā* — se exhibió.

TRADUCCIÓN

El océano del amor extático por Kṛṣṇa es muy difícil de comprender, incluso para semidioses como el Señor Brahmā. Al representar Sus pasatiempos, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sumergió en ese océano y Su corazón quedó absorbido en ese amor. Así pues, exhibió de

diversos modos la posición excelsa del amor trascendental por Kṛṣṇa.

antya.15.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya adhīśvara*
> *jaya nityānanda pūrṇānanda-kalevara*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *adhīśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *pūrṇa-ānanda* — lleno de dicha trascendental; *kalevara* — Su cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda, cuyo cuerpo siempre está lleno de dicha trascendental!

antya.15.3

> *jayādvaitācārya kṛṣṇa-caitanya-priyatama*
> *jaya śrīvāsa-ādi prabhura bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

jaya — ¡todas las glorias!; *advaita-ācārya* — a Advaita Ācārya; *kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *priya-tama* — muy querido; *jaya* — ¡todas las glorias!; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — a los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Advaita Ācārya, muy querido del Señor Caitanya! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!

antya.15.4

> *ei-mata mahāprabhu rātri-divase*
> *ātma-sphūrti nāhi kṛṣṇa-bhāvāveśe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase* — noche y día; *ātma-sphūrti nāhi* — se olvidó de Sí mismo; *kṛṣṇa-bhāva-āveśe* — sumergido en el amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu se olvidó de Sí mismo durante todo el día y la noche, sumergido en un océano de amor extático por Kṛṣṇa.

antya.15.5

> *kabhu bhāve magna, kabhu ardha-bāhya-sphūrti*
> *kabhu bāhya-sphūrti,--tina rīte prabhu-sthiti*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *bhāve* — en la emoción extática; *magna* — sumergido; *kabhu* — a veces; *ardha* — medio; *bāhya-sphūrti* — en la conciencia externa; *kabhu* — a veces; *bāhya-sphūrti* — en plena conciencia externa; *tina rīte* — de tres maneras; *prabhu-sthiti* — la situación del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor se mantenía en tres clases de conciencia: a veces se sumergía totalmente en la emoción extática, a veces estaba en conciencia externa parcial y a veces en plena conciencia externa.

antya.15.6

> *snāna, darśana, bhojana deha-svabhāve haya*
> *kumārera cāka yena satata phiraya*

PALABRA POR PALABRA

snāna — bañarse; *darśana* — visitar el templo; *bhojana* — almorzar; *deha-svabhāve* — por la naturaleza del cuerpo; *haya* — ocurren; *kumārera cāka* — la rueda del alfarero; *yena* — como; *satata* — siempre; *phiraya* — gira.

TRADUCCIÓN

En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre estaba sumergido en la emoción extática, pero tal como la rueda del alfarero sigue girando sin que el alfarero la toque, las actividades corporales del Señor —como bañarse, acudir al templo para ver al Señor Jagannātha y almorzar— proseguían automáticamente.

antya.15.7

> *eka-dina karena prabhu jagannātha daraśana*
> *jagannāthe dekhe sākṣāt vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *karena* — hace; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *daraśana* — visitar; *jagannāthe* — al Señor Jagannātha; *dekhe* — ve; *sākṣāt* — personalmente; *vrajendra-nandana* — el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu contemplaba al Señor Jagannātha en el templo, el Señor Jagannātha le pareció ser personalmente el hijo de Nanda Mahārāja, Śrī Kṛṣṇa.

antya.15.8

> *eka-bāre sphure prabhura kṛṣṇera pañca-guṇa*
> *pañca-guṇe kare pañcendriya ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka-bāre — de una vez; *sphure* — se manifiestan; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *pañca-guṇa* — cinco atributos; *pañca-guṇe* — cinco atributos; *kare* — producen; *pañca-indriya* — de los cinco sentidos; *ākarṣaṇa* — la atracción.

TRADUCCIÓN

Cuando comprendió que el Señor Jagannātha era Kṛṣṇa mismo, los cinco sentidos de Śrī Caitanya Mahāprabhu

quedaron inmediatamente absorbidos en la atracción por los cinco atributos del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La belleza de Śrī Kṛṣṇa atrajo los ojos del Señor Caitanya Mahāprabhu. El canto de Kṛṣṇa y la vibración de Su flauta atrajeron los oídos del Señor, la fragancia trascendental de los pies de loto de Kṛṣṇa atrajo Su olfato, la dulzura trascendental de Kṛṣṇa atrajo Su lengua, y el contacto corporal de Kṛṣṇa atrajo la sensación táctil del Señor. De este modo, cada uno de los cinco sentidos de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue atraído por uno de los cinco atributos del Señor Kṛṣṇa.

antya.15.9

> *eka-mana pañca-dike pañca-guṇa ṭāne*
> *ṭānāṭāni prabhura mana haila ageyāne*

PALABRA POR PALABRA

eka-mana — una sola mente; *pañca-dike* — en cinco direcciones; *pañca-guṇa* — los cinco atributos; *ṭāne* — atraen; *ṭānāṭāni* — por un tira y afloja; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *haila* — quedó; *ageyāne* — inconsciente.

TRADUCCIÓN

Tal como en un tira y afloja, la mente única del Señor Caitanya fue atraída en cinco direcciones por los cinco

atributos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. De esta manera, el Señor perdió la conciencia.

antya.15.10

> *hena-kāle īśvarera upala-bhoga sarila*
> *bhakta-gaṇa mahāprabhure ghare lañā āila*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *īśvarera* — del Señor Jagannātha; *upala-bhoga* — la ceremonia del upala-bhoga; *sarila* — concluyó; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare* — a casa; *lañā āila* — trajeron.

TRADUCCIÓN

Justo entonces, la ceremonia del upala-bhoga del Señor Jagannātha concluyó, y los devotos que habían acompañado al Señor Caitanya al templo Lo llevaron de regreso a casa.

antya.15.11

> *svarūpa, rāmānanda,--ei dui-jana lañā*
> *vilāpa karena duṅhāra kaṇṭhete dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *ei dui-jana* — estas dos personalidades; *lañā* — con; *vilāpa karena* — se lamenta; *duṅhāra* — de ambos; *kaṇṭhete* — los cuellos; *dhariyā* — sujetando.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo acompañado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya. Con Sus manos rodeándoles el cuello, el Señor comenzó a lamentarse.

antya.15.12

> *kṛṣṇera viyoge rādhāra utkaṇṭhita mana*
> *viśākhāre kahe āpana utkaṇṭhā-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *viyoge* — en la separación; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṇṭhita* — muy agitada; *mana* — la mente; *viśākhāre* — a Viśākhā; *kahe* — habló; *āpana* — propia; *utkaṇṭhā-kāraṇa* — la causa de gran ansiedad e inquietud.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī se encontraba muy agitada debido a sentir una gran separación de Kṛṣṇa, habló un

verso a Viśākhā en el que explicaba la causa de Su gran ansiedad e inquietud.

antya.15.13

> *sei śloka paḍi' āpane kare manastāpa*
> *ślokera artha śunāya duṅhāre kariyā vilāpa*

PALABRA POR PALABRA

sei śloka — ese verso; *paḍi'* — recitando; *āpane* — personalmente; *kare* — expresa; *manaḥ-tāpa* — ardor de la mente; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *śunāya* — hace escuchar; *duṅhāre* — a ambos; *kariyā vilāpa* — lamentándose.

TRADUCCIÓN

Recitando ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó Sus ardientes emociones. Después, con gran lamentación, les explicó el verso a Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya.

antya.15.14

> *saundaryāmṛta-sindhu-bhaṅga-lalanā-cittādri-*
> *saṁplāvakaḥ*
> *karṇānandi-sanarma-ramya-vacanaḥ koṭīndu-*
> *śītāṅgakaḥ*
> *saurabhyāmṛta-samplavāvṛta-jagat pīyūṣa-*

ramyādharaḥ
śrī-gopendra-sutaḥ sa karṣati balāt pañcendriyāṇy āli
me

PALABRA POR PALABRA

saundarya — Su belleza; *amṛta-sindhu* — del océano de néctar; *bhaṅga* — por las olas; *lalanā* — de las mujeres; *citta* — los corazones; *adri* — colinas; *saṁplāvakaḥ* — que inunda; *karṇa* — por los oídos; *ānandi* — que da placer; *sanarma* — gozoso; *ramya* — bello; *vacanaḥ* — cuya voz; *koṭi-indu* — que diez millones de lunas; *śīta* — más refrescante; *aṅgakaḥ* — cuyo cuerpo; *saurabhya* — Su fragancia; *amṛta* — de néctar; *samplava* — por la inundación; *āvṛta* — cubierto; *jagat* — todo el universo; *pīyūṣa* — néctar; *ramya* — bellos; *adharaḥ* — cuyos labios; *śrī-gopa-indra* — de Nanda Mahārāja; *sutaḥ* — el hijo; *saḥ* — Él; *karṣati* — atrae; *balāt* — por la fuerza; *pañca-indriyāṇi* — los cinco sentidos; *āli* — ¡oh, querida amiga!; *me* — Mis.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque los corazones de las gopīs son como altas colinas, las olas del océano nectarino de la belleza de Kṛṣṇa los inundan. Su dulce voz entra por sus oídos y les da una dicha trascendental. El tacto de Su cuerpo es más refrescante que millones y millones de lunas juntas, y el néctar de Su fragancia corporal inunda el mundo entero. ¡Oh, Mi querida amiga!, ese Kṛṣṇa, que es el hijo de Nanda Mahārāja y

cuyos labios son exactamente como néctar, atrae Mis cinco sentidos por la fuerza».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el Govinda-līlāmṛta (8.3).

antya.15.15

> *kṛṣṇa-rūpa-śabda-sparśa, saurabhya-adhara-rasa,*
> *yāra mādhurya kahana nā yāya*
> *dekhi' lobhe pañca-jana, eka aśva--mora mana,*
> *caḍi' pañca pāṅca-dike dhāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *rūpa* — belleza; *śabda* — sonido; *sparśa* — tacto; *saurabhya* — fragancia; *adhara* — de los labios; *rasa* — sabor; *yāra* — cuya; *mādhurya* — dulzura; *kahana* — describir; *nā yāya* — no es posible; *dekhi'* — al ver; *lobhe* — con avidez; *pañca-jana* — cinco hombres; *eka* — un; *aśva* — caballo; *mora* — Mi; *mana* — mente; *caḍi'* — montando; *pañca* — los cinco; *pāṅca-dike* — en cinco direcciones; *dhāya* — corren.

TRADUCCIÓN

«La belleza del Señor Śrī Kṛṣṇa, el sonido de Sus palabras y la vibración de Su flauta, Su tacto, Su fragancia y el sabor de Sus labios están llenos de una dulzura indescriptible. Cuando todos estos rasgos

atraen Mis cinco sentidos a la vez, todos ellos montan juntos en el único caballo de Mi mente pero quieren ir en cinco direcciones distintas.»

antya.15.16

> *sakhi he, śuna mora duḥkhera kāraṇa*
> *mora pañcendriya-gaṇa, mahā-lampaṭa dasyu-gaṇa,*
> *sabe kahe,--hara' para-dhana*

PALABRA POR PALABRA

sakhi — Mi querida amiga; *he* — ¡oh!; *śuna* — por favor, escucha; *mora* — Mi; *duḥkhera kāraṇa* — la causa de la infelicidad; *mora* — Mis; *pañca-indriya-gaṇa* — cinco sentidos de percepción; *mahā* — muy; *lampaṭa* — extravagantes; *dasyu-gaṇa* — bandidos; *sabe kahe* — todos dicen; *hara'* — ¡saquead!; *para-dhana* — la propiedad ajena.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga!, escucha, por favor, la causa de Mi desdicha. Mis cinco sentidos son en verdad unos bandidos extravagantes. Saben muy bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y aun así quieren saquear la propiedad de Kṛṣṇa.»

antya.15.17

eka aśva eka-kṣaṇe, pāṅca pāṅca dike ṭāne,
eka mana kon dike yāya?
eka-kāle sabe ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
ei duḥkha sahana nā yāya

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *aśva* — caballo; *eka-kṣaṇe* — en un instante; *pāṅca* — cinco hombres; *pāṅca dike* — en cinco direcciones; *ṭāne* — tiran; *eka* — una; *mana* — mente; *kon dike* — ¿en qué dirección?; *yāya* — irá; *eka-kāle* — al mismo tiempo; *sabe* — todos; *ṭāne* — tiran; *gela* — se irá; *ghoḍāra* — del caballo; *parāṇe* — la vida; *ei* — esta; *duḥkha* — infelicidad; *sahana* — tolerar; *nā yāya* — no es posible.

TRADUCCIÓN

«Mi mente es como un solo caballo montado por los cinco sentidos de percepción, encabezados por la vista. Cada sentido quiere montar ese caballo, y así tiran de Mi mente en cinco direcciones simultáneamente. ¿En qué dirección irá? Si todos tiran a la vez, ciertamente el caballo perderá la vida. ¿Cómo puedo tolerar esta atrocidad?»

indriye nā kari roṣa, iṅhā-sabāra kāhāṅ doṣa,
kṛṣṇa-rūpādira mahā ākarṣaṇa
rūpādi pāṅca pāṅce ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
mora dehe nā rahe jīvana

PALABRA POR PALABRA

indriye — con los sentidos; *nā* — no; *kari roṣa* — puedo enfadarme; *iṅhā-sabāra* — de todos ellos; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *doṣa* — la culpa; *kṛṣṇa-rūpa-ādira* — de la belleza, los sonidos, el tacto, la fragancia y el sabor del Señor Kṛṣṇa; *mahā* — muy grande; *ākarṣaṇa* — atracción; *rūpa-ādi* — la belleza, etc.; *pāṅca* — cinco; *pāṅce* — los cinco sentidos; *ṭāne* — arrastran; *gela* — se va; *ghoḍāra* — del caballo; *parāṇe* — la vida; *mora* — Mi; *dehe* — en el cuerpo; *nā* — no; *rahe* — permanece; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, si dices: "Simplemente intenta controlar Tus sentidos", ¿qué puedo decir? No puedo enfadarme con Mis sentidos. ¿Acaso es culpa de ellos? La belleza de Kṛṣṇa, Sus sonidos, Su tacto, Su fragancia y Su sabor son por naturaleza sumamente atractivos. Estos cinco rasgos atraen Mis sentidos, y cada uno quiere arrastrar Mi mente en una dirección distinta. Así pues, la vida de Mi mente corre un gran peligro, tal

como un caballo montado en cinco direcciones a la vez. Por consiguiente, Yo también corro peligro de morir.»

antya.15.19

> *kṛṣṇa-rūpāmṛta-sindhu, tāhāra taraṅga-bindu,*
> *eka-bindu jagat ḍubāya*
> *trijagate yata nārī, tāra citta-ucca-giri,*
> *tāhā ḍubāi āge uṭhi' dhāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-rūpa — de la belleza trascendental de Kṛṣṇa; *amṛta-sindhu* — el océano de néctar; *tāhāra* — de este; *taraṅga-bindu* — una gota de una ola; *eka-bindu* — una gota; *jagat* — el mundo entero; *ḍubāya* — puede inundar; *tri-jagate* — en los tres mundos; *yata nārī* — todas las mujeres; *tāra citta* — su conciencia; *ucca-giri* — altas colinas; *tāhā* — aquello; *ḍubāi* — inundando; *āge* — hacia adelante; *uṭhi'* — alzándose; *dhāya* — corre.

TRADUCCIÓN

«La conciencia de cada mujer de los tres mundos es ciertamente como una alta colina, pero la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa es como un océano. Incluso una gota de agua de ese océano puede inundar el mundo entero y sumergir todas las altas colinas de la conciencia.»

antya.15.20

> *kṛṣṇera vacana-mādhurī, nānā-rasa-narma-dhārī,*
> *tāra anyāya kathana nā yāya*
> *jagatera nārīra kāṇe, mādhurī-guṇe bāndhi' ṭāne,*
> *ṭānāṭāni kāṇera prāṇa yāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *vacana-mādhurī* — la dulzura al hablar; *nānā* — diversas; *rasa-narma-dhārī* — llenas de palabras jocosas; *tāra* — de eso; *anyāya* — las atrocidades; *kathana* — descripción; *nā yāya* — no se puede hacer; *jagatera* — del mundo; *nārīra* — de las mujeres; *kāṇe* — en el oído; *mādhurī-guṇe* — a las cualidades de dulzura; *bāndhi'* — atando; *ṭāne* — tira; *ṭānāṭāni* — tira y afloja; *kāṇera* — del oído; *prāṇa yāya* — la vida se va.

TRADUCCIÓN

«La dulzura de las palabras jocosas de Kṛṣṇa causa estragos indescriptibles en los corazones de todas las mujeres. Sus palabras atan el oído de cada mujer a las cualidades de esa dulzura. Así se produce un tira y afloja, y la vida del oído se va.»

kṛṣṇa-aṅga suśītala, ki kahimu tāra bala,
chaṭāya jine koṭīndu-candana
saśaila nārīra vakṣa, tāhā ākarṣite dakṣa,
ākarṣaye nārī-gaṇa-mana

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-aṅga — el cuerpo de Kṛṣṇa; *su-śītala* — muy fresco; *ki kahimu* — ¿qué puedo decir?; *tāra* — de eso; *bala* — la fuerza; *chaṭāya* — por los rayos; *jine* — supera; *koṭi-indu* — millones y millones de lunas; *candana* — pasta de sándalo; *sa-śaila* — como colinas elevadas; *nārīra* — de una mujer; *vakṣa* — pechos; *tāhā* — eso; *ākarṣite* — para atraer; *dakṣa* — muy experto; *ākarṣaye* — atrae; *nārī-gaṇa-mana* — las mentes de todas las mujeres.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan fresco que no se lo puede comparar ni siquiera con la pasta de sándalo ni con millones y millones de lunas. Atrae con pericia los pechos de todas las mujeres, que se asemejan a colinas elevadas. En verdad, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa atrae las mentes de todas las mujeres de los tres mundos.»

antya.15.22

kṛṣṇāṅga--saurabhya-bhara, mṛga-mada-mada-hara,
nīlotpalera hare garva-dhana
jagat-nārīra nāsā, tāra bhitara pāte vāsā,
nārī-gaṇe kare ākarṣaṇa

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-aṅga — el cuerpo de Kṛṣṇa; *saurabhya-bhara* — repleto de fragancia; *mṛga-mada* — del almizcle; *mada-hara* — poder embriagador; *nīlotpalera* — de la flor de loto azulada; *hare* — arrebata; *garva-dhana* — el orgullo del tesoro; *jagat-nārīra* — de las mujeres del mundo; *nāsā* — fosas nasales; *tāra bhitara* — dentro de ellas; *pāte vāsā* — construye una morada; *nārī-gaṇe* — las mujeres; *kare ākarṣaṇa* — atrae.

TRADUCCIÓN

«La fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa es más embriagadora que el aroma del almizcle y supera la fragancia de la flor de loto azulada. Penetra por las fosas nasales de todas las mujeres del mundo y, haciendo allí su nido, las atrae de ese modo.»

antya.15.23

> *kṛṣṇera adharāmṛta, tāte karpūra manda-smita,*
> *sva-mādhurye hare nārīra mana*
> *anyatra chāḍāya lobha, nā pāile mane kṣobha,*
> *vraja-nārī-gaṇera mūla-dhana"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta* — la dulzura de los labios; *tāte* — con eso; *karpūra* — alcanfor; *manda-smita* — sonrisa suave; *sva-mādhurye* — por Su dulzura; *hare* — atrae; *nārīra mana* — las mentes de todas las mujeres; *anyatra* — en cualquier otra parte; *chāḍāya* — vence; *lobha* — la codicia; *nā pāile* — sin obtener; *mane* — en la mente; *kṣobha* — gran agitación; *vraja-nārī-gaṇera* — de todas las gopīs de Vṛndāvana; *mūla-dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

«Los labios de Kṛṣṇa son tan dulces, combinados con el alcanfor de Su suave sonrisa, que atraen las mentes de todas las mujeres y las obligan a abandonar todas las demás atracciones. Si la dulzura de la sonrisa de Kṛṣṇa resulta inalcanzable, se producen grandes dificultades mentales y lamentación. Esa dulzura es la única riqueza de las gopīs de Vṛndāvana.»

> *eta kahi' gaurahari, dui-janāra kaṇṭha dhari',*
> *kahe,--'śuna, svarūpa-rāmarāya*
> *kāhāṅ karoṅ, kāhāṅ yāṅa, kāhāṅ gele kṛṣṇa pāṅa,*
> *duṅhe more kaha se upāya'*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-janāra* — de las dos personas; *kaṇṭha dhari'* — agarrándoles del cuello; *kahe* — dijo; *śuna* — por favor escuchad; *svarūpa-rāma-rāya* — Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya; *kāhāṅ karoṅ* — ¿qué puedo hacer?; *kāhāṅ yāṅa* — ¿adónde iré?; *kāhāṅ gele* — yendo adónde; *kṛṣṇa pāṅa* — puedo obtener a Kṛṣṇa; *duṅhe* — ambos; *more* — a Mí; *kaha* — por favor decidme; *se upāya* — tal medio.

TRADUCCIÓN

Tras hablar de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu agarró del cuello a Rāmānanda Rāya y a Svarūpa Dāmodara. Entonces el Señor dijo: «Mis queridos amigos, por favor escuchadme. ¿Qué puedo hacer? ¿Adónde iré? ¿Adónde puedo ir para encontrar a Kṛṣṇa? Por favor, decidme los dos cómo puedo hallarlo.»

antya.15.25

> *ei-mata gaura-prabhu prati dine-dine*
> *vilāpa karena svarūpa-rāmānanda-sane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *gaura-prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati dine-dine* — día tras día; *vilāpa karena* — se lamenta; *svarūpa-rāmānanda-sane* — en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Así, absorto en dolor trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lamentaba día tras día en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

antya.15.26

> *sei dui-jana prabhure kare āśvāsana*
> *svarūpa gāya, rāya kare śloka paṭhana*

PALABRA POR PALABRA

sei — esos; *dui-jana* — dos personas; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hacen; *āśvāsana* — pacificación; *svarūpa gāya* — Svarūpa Dāmodara canta; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *kare* — hace; *śloka paṭhana* — recitación de versos.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantaba canciones apropiadas, y Rāmānanda Rāya recitaba versos adecuados para intensificar el estado de ánimo extático del Señor. De ese modo lograban pacificarlo.

antya.15.27

> *karṇāmṛta, vidyāpati, śrī-gīta-govinda*
> *ihāra śloka-gīte prabhura karāya ānanda*

PALABRA POR PALABRA

karṇāmṛta — el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *vidyāpati* — el autor Vidyāpati; *śrī-gīta-govinda* — el libro *Śrī Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī; *ihāra* — de estos; *śloka-gīte* — versos y canciones; *prabhura* — para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya* — crean; *ānanda* — felicidad.

TRADUCCIÓN

Al Señor le gustaba especialmente escuchar el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura, la poesía de Vidyāpati y el *Śrī Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī. Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía un gran placer en Su corazón cuando Sus asociados recitaban versos de estos libros.

antya.15.28

> *eka-dina mahāprabhu samudra-tīre yāite*
> *puṣpera udyāna tathā dekhena ācambite*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-tīre* — a la orilla del mar; *yāite* — mientras iba; *puṣpera udyāna* — un jardín de flores; *tathā* — allí; *dekhena* — ve; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras se dirigía a la playa junto al mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio de repente un jardín de flores.

antya.15.29

> *vṛndāvana-bhrame tāhāṅ paśilā dhāñā*
> *premāveśe bule tāhāṅ kṛṣṇa anveṣiyā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-bhrame — tomándolo por Vṛndāvana; *tāhāṅ* — allí; *paśilā* — entró; *dhāñā* — corriendo; *prema-āveśe* — en amor extático por Kṛṣṇa; *bule* — deambula; *tāhāṅ* — allí; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *anveṣiyā* — buscando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya confundió aquel jardín con Vṛndāvana y entró corriendo en él con gran presteza. Absorto en amor extático por Kṛṣṇa, deambuló por todo el jardín buscándolo.

antya.15.30

> *rāse rādhā lañā kṛṣṇa antardhāna kailā*
> *pāche sakhī-gaṇa yaiche cāhi' beḍāilā*

PALABRA POR PALABRA

rāse — en la danza del *rāsa*; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā* — llevándose; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *antardhāna kailā* — desapareció; *pāche* — después; *sakhī-gaṇa* — todas las gopīs; *yaiche* — como; *cāhi'* — buscando; *beḍāilā* — deambularon.

TRADUCCIÓN

Después de que Kṛṣṇa desapareciera con Rādhārāṇī durante la danza del *rāsa*, las gopīs deambularon por el bosque buscándolo. Del mismo modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu deambuló por aquel jardín junto al mar.

antya.15.31

> *sei bhāvāveśe prabhu prati-taru-latā*
> *śloka paḍi' paḍi' cāhi' bule yathā tathā*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *bhāva-āveśe* — en éxtasis; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prati-taru-latā* — cada árbol y enredadera; *śloka paḍi' paḍi'* — recitando versos; *cāhi'* — preguntando; *bule* — deambula; *yathā tathā* — de un lado a otro.

TRADUCCIÓN

Absorto en el estado de ánimo extático de las gopīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu deambulaba de un lado a otro. Comenzó a preguntar por Kṛṣṇa recitando versos a todos los árboles y enredaderas.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu citó entonces los tres versos siguientes del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.9, 7, 8).

antya.15.32

> *cūta-priyāla-panasāsana-kovidāra-*
> *jambv-arka-bilva-bakulāmra-kadamba-nīpāḥ*

ye 'nye parārtha-bhavakā yamunopakūlāḥ
śaṁsantu kṛṣṇa-padavīṁ rahitātmanāṁ naḥ

PALABRA POR PALABRA

cūta — ¡oh, árbol *cūta* (una especie de mango)!; *priyāla* — ¡oh, árbol *priyāla*!; *panasa* — ¡oh, árbol de jaca!; *āsana* — ¡oh, árbol *āsana*!; *kovidāra* — ¡oh, árbol *kovidāra*!; *jambu* — ¡oh, árbol *jambu*!; *arka* — ¡oh, árbol *arka*!; *bilva* — ¡oh, árbol *bilva*!; *bakula* — ¡oh, árbol *bakula*!; *āmra* — ¡oh, árbol de mango!; *kadamba* — ¡oh, árbol *kadamba*!; *nīpāḥ* — ¡oh, árbol *nīpa*!; *ye* — los que; *anye* — otros; *para-artha-bhavakāḥ* — muy benévolos con los demás; *yamunā-upakūlāḥ* — a la orilla del Yamunā; *śaṁsantu* — por favor decidnos; *kṛṣṇa-padavīm* — adónde se ha ido Kṛṣṇa; *rahita-ātmanām* — que hemos perdido la razón; *naḥ* — a nosotras.

TRADUCCIÓN

«(Las gopīs dijeron:) "¡Oh, árbol *cūta*, árbol *priyāla*, árbol *pasana*, *āsana* y *kovidāra*! ¡Oh, árbol *jambu*! ¡Oh, árbol *arka*! ¡Oh, *bel*, *bakula* y mango! ¡Oh, árbol *kadamba*! ¡Oh, árbol *nīpa*, y todos los demás árboles que vivís a la orilla del Yamunā por el bien de los demás! Por favor, decidnos adónde se ha ido Kṛṣṇa. Hemos perdido la razón y estamos casi muertas."»

antya.15.33

kaccit tulasi kalyāṇi
govinda-caraṇa-priye
saha tvāli-kulair bibhrad
dṛṣṭas te 'ti-priyo 'cyutaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si acaso; *tulasi* — ¡oh, planta de *tulasī*!; *kalyāṇi* — toda auspiciosa; *govinda-caraṇa* — a los pies de loto de Govinda; *priye* — muy querida; *saha* — con; *tvā* — tú; *ali-kulaiḥ* — abejorros; *bibhrat* — llevando; *dṛṣṭaḥ* — ha sido visto; *te* — tu; *ati-priyaḥ* — muy querido; *acyutaḥ* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, planta de *tulasī*, toda auspiciosa! Tú eres muy querida para los pies de loto de Govinda, y Él es muy querido para ti. ¿Has visto a Kṛṣṇa caminando por aquí con una guirnalda de tus hojas, rodeado de un enjambre de abejorros?"»

antya.15.34

mālaty adarśi vaḥ kaccin
mallike jāti yūthike

prītiṁ vo janayan yātaḥ
kara-sparśena mādhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

mālati — ¡oh, planta de flores *mālatī*!; *adarśi* — fue visto; *vaḥ* — por vosotras; *kaccit* — si acaso; *mallike* — ¡oh, planta de flores *mallikā*!; *jāti* — ¡oh, planta de flores *jātī*!; *yūthike* — ¡oh, planta de flores *yūthikā*!; *prītim* — placer; *vaḥ* — vuestro; *janayan* — creando; *yātaḥ* — pasó; *kara-sparśena* — con el toque de Su mano; *mādhavaḥ* — Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, plantas de flores *mālatī*, *mallikā*, *jātī* y *yūthikā*! ¿Habéis visto a Kṛṣṇa pasar por aquí, tocándoos con Su mano para daros placer?"»

antya.15.35

āmra, panasa, piyāla, jambu, kovidāra
tīrtha-vāsī sabe, kara para-upakāra

PALABRA POR PALABRA

āmra — ¡oh, árbol de mango!; *panasa* — ¡oh, árbol de jaca!; *piyāla* — ¡oh, árbol *piyāla*!; *jambu* — ¡oh, árbol *jambu*!; *kovidāra* — ¡oh, árbol *kovidāra*!; *tīrtha-vāsī* — habitantes de un lugar sagrado; *sabe*

— todos; *kara* — por favor haced; *para-upakāra* — el bien de los demás.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"¡Oh, árbol de mango! ¡Oh, árbol de jaca! ¡Oh, *piyāla*, *jambu* y *kovidāra*! Todos vosotros sois habitantes de un lugar sagrado. Así pues, tened la bondad de actuar por el bienestar de los demás."»

antya.15.36

> *kṛṣṇa tomāra ihāṅ āilā, pāilā daraśana?*
> *kṛṣṇera uddeśa kahi' rākhaha jīvana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *tomāra* — vuestro; *ihāṅ* — aquí; *āilā* — vino; *pāilā daraśana* — lo habéis visto; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *uddeśa* — la dirección; *kahi'* — diciéndonos; *rākhaha jīvana* — por favor salvadnos la vida.

TRADUCCIÓN

«"¿Habéis visto a Kṛṣṇa venir por aquí? Tened la bondad de decirnos hacia dónde se ha ido y salvadnos la vida."»

antya.15.37

> *uttara nā pāñā punaḥ kare anumāna*
> *ei saba--puruṣa-jāti, kṛṣṇera sakhāra samāna*

PALABRA POR PALABRA

uttara — respuesta; *nā* — no; *pāñā* — obteniendo; *punaḥ* — de nuevo; *kare* — hacen; *anumāna* — conjetura; *ei saba* — todos estos; *puruṣa-jāti* — pertenecientes a la clase masculina; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *sakhāra samāna* — tan buenos como amigos.

TRADUCCIÓN

«Al no recibir respuesta de los árboles, las gopīs conjeturaron: "Puesto que todos estos árboles pertenecen a la clase masculina, todos ellos deben de ser amigos de Kṛṣṇa."»

antya.15.38

> *e kene kahibe kṛṣṇera uddeśa āmāya?*
> *e--strī-jāti latā, āmāra sakhī-prāya*

PALABRA POR PALABRA

e — estos; *kene* — por qué; *kahibe* — dirán; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *uddeśa* — dirección; *āmāya* — a nosotras; *e* — estas; *strī-jāti*

— pertenecientes a la clase femenina; *latā* — enredaderas; *āmāra* — nuestras; *sakhī-prāya* — como amigas.

TRADUCCIÓN

«"¿Por qué habrían de decirnos los árboles adónde se ha ido Kṛṣṇa? Mejor preguntemos a las enredaderas; son femeninas y, por lo tanto, son como amigas nuestras."»

antya.15.39

> *avaśya kahibe,--pāñāche kṛṣṇera darśane*
> *eta anumāni' puche tulasy-ādi-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

avaśya — ciertamente; *kahibe* — dirán; *pāñāche* — han obtenido; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *darśane* — audiencia; *eta* — esto; *anumāni'* — conjeturando; *puche* — preguntan a; *tulasī-ādi-gaṇe* — las plantas y enredaderas, encabezadas por la planta de *tulasī*.

TRADUCCIÓN

«"Ciertamente nos dirán adónde se ha ido Kṛṣṇa, puesto que lo han visto personalmente." Conjeturando de este modo, las gopīs preguntaron a las plantas y enredaderas, encabezadas por la *tulasī*.»

antya.15.40

> *"tulasi, mālati, yūthi, mādhavi, mallike*
> *tomāra priya kṛṣṇa āilā tomāra antike?*

PALABRA POR PALABRA

tulasi — ¡oh, *tulasī*!; *mālati* — ¡oh, *mālatī*!; *yūthi* — ¡oh, *yūthī*!; *mādhavi* — ¡oh, *mādhavī*!; *mallike* — ¡oh, *mallikā*!; *tomāra* — vuestro; *priya* — muy querido; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āilā* — vino; *tomāra antike* — cerca de vosotras.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, *tulasī*! ¡Oh, *mālatī*! ¡Oh, *yūthī*, *mādhavī* y *mallikā*! Kṛṣṇa os es muy querido. En consecuencia, debió de venir cerca de vosotras."»

antya.15.41

> *tumi-saba--hao āmāra sakhīra samāna*
> *kṛṣṇoddeśa kahi' sabe rākhaha parāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

tumi-saba — todas vosotras; *hao* — sois; *āmāra* — nuestras; *sakhīra* — queridas amigas; *samāna* — iguales a; *kṛṣṇa-uddeśa* — la dirección en que Kṛṣṇa se ha ido; *kahi'* — diciendo; *sabe* — todas vosotras; *rākhaha parāṇa* — salvad nuestras vidas.

TRADUCCIÓN

«"Todas vosotras sois como queridas amigas nuestras. Por favor, decidnos por dónde se ha ido Kṛṣṇa y salvad nuestras vidas".

antya.15.42

> *uttara nā pāñā punaḥ bhāvena antare*
> *'eha--kṛṣṇa-dāsī, bhaye nā kahe āmāre'*

PALABRA POR PALABRA

uttara — respuesta; *nā* — no; *pāñā* — obteniendo; *punaḥ* — de nuevo; *bhāvena* — piensan; *antare* — dentro de sus mentes; *eha* — estas; *kṛṣṇa-dāsī* — sirvientas de Kṛṣṇa; *bhaye* — por temor; *nā kahe* — no hablan; *āmāre* — a nosotras.

TRADUCCIÓN

«Al no recibir respuesta, las gopīs pensaron: "Estas plantas son todas sirvientas de Kṛṣṇa, y por temor no nos hablarán".

antya.15.43

> *āge mṛgī-gaṇa dekhi' kṛṣṇāṅga-gandha pāñā*
> *tāra mukha dekhi' puchena nirṇaya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āge — delante; *mṛgī-gaṇa* — las ciervas; *dekhi'* — viendo; *kṛṣṇa-aṅga-gandha* — el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa; *pāñā* — percibiendo; *tāra mukha* — sus rostros; *dekhi'* — viendo; *puchena* — preguntan; *nirṇaya kariyā* — cerciorándose.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs se encontraron entonces con un grupo de ciervas. Al percibir el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa y al ver los rostros de las ciervas, las gopīs les preguntaron para cerciorarse de si Kṛṣṇa se hallaba cerca.

antya.15.44

> *apy eṇa-patny upagataḥ priyayeha gātrais*
> *tanvan dṛśāṁ sakhi sunirvṛtim acyuto vaḥ*
> *kāntāṅga-saṅga-kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ*
> *kunda-srajaḥ kula-pater iha vāti gandhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

api — si acaso; *eṇa-patnī* — ¡oh, ciervas!; *upagataḥ* — ha venido; *priyayā* — junto con Su compañera más querida; *iha* — aquí; *gātraiḥ* — con los miembros del cuerpo; *tanvan* — incrementando; *dṛśām* — de los ojos; *sakhi* — ¡oh, querida amiga!; *su-nirvṛtim* — la felicidad; *acyutaḥ* — Kṛṣṇa; *vaḥ* — de todas vosotras; *kānta-aṅga* — con el cuerpo de la amada; *saṅga* — por la unión; *kuca-kuṅkuma* —

con el polvo de kuṅkuma de los pechos; *rañjitāyāḥ* — teñida; *kunda-srajaḥ* — de la guirnalda de flores kunda; *kula-pateḥ* — de Kṛṣṇa; *iha* — aquí; *vāti* — fluye; *gandhaḥ* — la fragancia.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, esposas de los ciervos!, el Señor Kṛṣṇa ha estado abrazando a Su amada, y así el polvo de kuṅkuma de los pechos elevados de Ella ha cubierto Su guirnalda de flores kunda. La fragancia de esta guirnalda fluye por aquí. ¡Oh, querida amiga!, ¿habéis visto a Kṛṣṇa pasar por aquí con Su compañera más querida, incrementando el placer de los ojos de todas vosotras?"

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.11).

antya.15.45

> *"kaha, mṛgi, rādhā-saha śrī-kṛṣṇa sarvathā*
> *tomāya sukha dite āilā? nāhika anyathā*

PALABRA POR PALABRA

kaha — por favor, decidnos; *mṛgi* — ¡oh, ciervas!; *rādhā-saha* — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sarvathā* — en todos los aspectos; *tomāya* — a vosotras; *sukha dite* — para daros placer; *āilā* — vino; *nāhika anyathā* — es seguro.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, queridas ciervas!, Śrī Kṛṣṇa siempre Se complace mucho en daros placer. Tened la amabilidad de decirnos si pasó por aquí en compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī. Pensamos que sin duda Ellos deben de haber venido por este camino.

antya.15.46

> *rādhā-priya-sakhī āmarā, nahi bahiraṅga*
> *dūra haite jāni tāra yaiche aṅga-gandha*

PALABRA POR PALABRA

rādhā — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priya-sakhī* — amigas muy queridas; *āmarā* — nosotras; *nahi bahiraṅga* — no somos ajenas; *dūra haite* — desde lejos; *jāni* — sabemos; *tāra* — del Señor Kṛṣṇa; *yaiche* — cómo; *aṅga-gandha* — fragancia corporal.

TRADUCCIÓN

«"No somos ajenas. Siendo amigas muy queridas de Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos percibir la fragancia corporal de Kṛṣṇa desde lejos.

antya.15.47

> *rādhā-aṅga-saṅge kuca-kuṅkuma-bhūṣita*
> *kṛṣṇa-kunda-mālā-gandhe vāyu--suvāsita*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-aṅga — el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī; *saṅge* — al abrazar; *kuca-kuṅkuma* — con el kuṅkuma de los pechos; *bhūṣita* — decorada; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *kunda-mālā* — de la guirnalda de flores kunda; *gandhe* — por la fragancia; *vāyu* — el aire; *su-vāsita* — aromático.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa ha estado abrazando a Śrīmatī Rādhārāṇī, y el polvo de kuṅkuma de los pechos de Ella se ha mezclado con la guirnalda de flores kunda que decora el cuerpo de Él. La fragancia de la guirnalda ha perfumado toda la atmósfera.

antya.15.48

> *kṛṣṇa ihāṅ chāḍi' gelā, ihoṅ--virahiṇī*
> *kibā uttara dibe ei--nā śune kāhinī"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *ihāṅ* — de aquí; *chāḍi' gelā* — Se ha marchado; *ihoṅ* — las ciervas; *virahiṇī* — sintiendo separación; *kibā* — qué; *uttara* — respuesta; *dibe* — darán; *ei* — estas; *nā śune* — no oyen; *kāhinī* — nuestras palabras.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Kṛṣṇa Se ha marchado de este lugar, y por eso las ciervas sienten separación. No oyen nuestras palabras; así pues, ¿cómo podrían respondernos?"

antya.15.49

> *āge vṛkṣa-gaṇa dekhe puṣpa-phala-bhare*
> *śākhā saba paḍiyāche pṛthivī-upare*

PALABRA POR PALABRA

āge — delante; *vṛkṣa-gaṇa* — los árboles; *dekhe* — ven; *puṣpa-phala-bhare* — por la pesada carga de flores y frutos; *śākhā saba* — todas las ramas; *paḍiyāche* — se han inclinado; *pṛthivī-upare* — hasta el suelo.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs se encontraron entonces con muchos árboles tan cargados de frutos y flores que sus ramas se doblaban hasta el suelo.

antya.15.50

> *kṛṣṇe dekhi' ei saba karena namaskāra*
> *kṛṣṇa-gamana puche tāre kariyā nirdhāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe dekhi' — al ver a Kṛṣṇa; *ei* — estos; *saba* — todos; *karena namaskāra* — ofrecen reverencias respetuosas; *kṛṣṇa-gamana* — el paso de Kṛṣṇa; *puche* — preguntan; *tāre* — a ellos; *kariyā nirdhāra* — cerciorándose.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs pensaron que, puesto que todos los árboles debían de haber visto pasar a Kṛṣṇa, Le estaban ofreciendo reverencias respetuosas. Para cerciorarse, las gopīs preguntaron a los árboles.

antya.15.51

> *bāhuṁ priyāṁsa upadhāya gṛhīta-padmo*
> *rāmānujas tulasikāli-kulair madāndhaiḥ*
> *anvīyamāna iha vas taravaḥ praṇāmaṁ*
> *kiṁvābhinandati caran praṇayāvalokaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

bāhum — el brazo; *priyā-aṁse* — sobre el hombro de Su amada; *upadhāya* — posando; *gṛhīta* — habiendo tomado; *padmaḥ* — una flor de loto; *rāma-anujaḥ* — el hermano menor del Señor Balarāma (Kṛṣṇa); *tulasikā* — por la guirnalda de flores de tulasī; *ali-kulaiḥ* — por abejorros; *mada-andhaiḥ* — cegados por la fragancia; *anvīyamānaḥ* — siendo seguido; *iha* — aquí; *vaḥ* — de vosotros; *taravaḥ* — ¡oh, árboles!; *praṇāmam* — las reverencias; *kiṁvā* — si acaso; *abhinandati* — recibió con agrado; *caran* — mientras pasaba; *praṇaya-avalokaiḥ* — con miradas de amor.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, árboles!, tened la amabilidad de decirnos si el hermano menor de Balarāma, Kṛṣṇa, recibió vuestras reverencias con amorosas miradas al pasar por aquí, con una mano apoyada sobre el hombro de Śrīmatī Rādhārāṇī, sosteniendo una flor de loto en la otra, y seguido por un enjambre de abejorros enloquecidos por la fragancia de las hojas de tulasī".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.12).

antya.15.52

> *priyā-mukhe bhṛṅga paḍe, tāhā nivārite*
> *līlā-padma cālāite haila anya-citte*

PALABRA POR PALABRA

priyā-mukhe — sobre el rostro de Su amada; *bhṛṅga* — los abejorros; *paḍe* — caen; *tāhā* — eso; *nivārite* — para impedirlo; *līlā* — los pasatiempos; *padma* — la flor de loto; *cālāite* — al agitar; *haila* — estaba; *anya-citte* — con la mente distraída.

TRADUCCIÓN

«"Para impedir que los abejorros se posasen sobre el rostro de Su amada, Él los espantaba con la flor de loto que llevaba en la mano, y así Su mente se distrajo ligeramente.

antya.15.53

> *tomāra praṇāme ki kairāchena avadhāna?*
> *kibā nāhi karena, kaha vacana-pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — vuestras; *praṇāme* — a las reverencias; *ki* — si acaso; *kairāchena* — ha prestado; *avadhāna* — atención; *kibā* — o; *nāhi*

karena — no lo hizo; *kaha* — decidnos por favor; *vacana* — palabras; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

«"¿Prestó Él o no atención cuando le ofrecisteis vuestras reverencias? Tened la amabilidad de darnos pruebas que respalden vuestras palabras.

antya.15.54

> *kṛṣṇera viyoge ei sevaka duḥkhita*
> *kibā uttara dibe? ihāra nāhika samvit"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera viyoge — por la separación de Kṛṣṇa; *ei* — estos; *sevaka* — servidores; *duḥkhita* — muy infelices; *kibā* — qué; *uttara* — respuesta; *dibe* — darán; *ihāra* — de estos; *nāhika* — no hay; *samvit* — conciencia.

TRADUCCIÓN

«"La separación de Kṛṣṇa ha hecho muy infelices a estos servidores. Al haber perdido la conciencia, ¿cómo podrían respondernos?"»

antya.15.55

> *eta bali' āge cale yamunāra kūle*
> *dekhe,--tāhāṅ kṛṣṇa haya kadambera tale*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *āge cale* — avanzan; *yamunāra kūle* — hasta la ribera del Yamunā; *dekhe* — ven; *tāhāṅ* — allí; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — Se encuentra; *kadambera tale* — debajo de un árbol kadamba.

TRADUCCIÓN

«Diciendo esto, las gopīs llegaron a la ribera del río Yamunā. Allí vieron al Señor Kṛṣṇa bajo un árbol kadamba.

antya.15.56

> *koṭi-manmatha-mohana muralī-vadana*
> *apāra saundarye hare jagan-netra-mana*

PALABRA POR PALABRA

koṭi — diez millones; *manmatha* — de Cupidos; *mohana* — que cautiva; *muralī-vadana* — con Su flauta en los labios; *apāra* — ilimitada; *saundarye* — con la belleza; *hare* — cautiva; *jagat* — de todo el mundo; *netra-mana* — los ojos y la mente.

TRADUCCIÓN

«De pie allí, con la flauta en los labios, Kṛṣṇa, que cautiva a millones y millones de Cupidos, atraía los ojos y la mente de todo el mundo con Su belleza ilimitada.»

antya.15.57

> *saundarya dekhiyā bhūme paḍe mūrcchā pāñā*
> *hena-kāle svarūpādi mililā āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

saundarya — la belleza; *dekhiyā* — al ver; *bhūme* — al suelo; *paḍe* — cayó; *mūrcchā pāñā* — perdiendo la conciencia; *hena-kāle* — en ese momento; *svarūpa-ādi* — los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *mililā āsiyā* — llegaron allí y se reunieron.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la belleza trascendental de Kṛṣṇa, cayó al suelo inconsciente. En ese momento, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se reunieron con Él en el jardín.

antya.15.58

> *pūrvavat sarvāṅge sāttvika-bhāva-sakala*
> *antare ānanda-āsvāda, bāhire vihvala*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como antes; *sarva-aṅge* — por todo el cuerpo; *sāttvika* — trascendentales; *bhāva-sakala* — todos los síntomas de amor extático; *antare* — internamente; *ānanda-āsvāda* — el sabor de la bienaventuranza trascendental; *bāhire* — externamente; *vihvala* — perturbado.

TRADUCCIÓN

Tal como antes, vieron todos los síntomas de éxtasis trascendental de amor manifestados en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque externamente parecía perturbado, internamente saboreaba bienaventuranza trascendental.

antya.15.59

> *pūrvavat sabe mili' karāilā cetana*
> *uṭhiyā caudike prabhu karena darśana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como antes; *sabe* — todos; *mili'* — reuniéndose; *karāilā cetana* — Le devolvieron la conciencia; *uṭhiyā* — poniéndose de pie; *cau-dike* — en todas las direcciones; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena darśana* — miraba.

TRADUCCIÓN

Una vez más, todos los devotos unieron esfuerzos para devolver la conciencia a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces el Señor Se puso de pie y comenzó a vagar de un lado a otro, mirando en todas las direcciones.

antya.15.60

> *"kāhāṅ gelā kṛṣṇa? ekhani pāinu daraśana!*
> *tāṅhāra saundarya mora harila netra-mana!*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — ¿dónde?; *gelā kṛṣṇa* — se ha ido Kṛṣṇa; *ekhani* — justo ahora; *pāinu daraśana* — Lo vi; *taṅhāra* — Su; *saundarya* — belleza; *mora* — Mis; *harila* — ha cautivado; *netra-mana* — ojos y mente.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Adónde se ha ido Mi Kṛṣṇa? Lo vi justo ahora, y Su belleza ha cautivado Mis ojos y Mi mente.

antya.15.61

> *punaḥ kene nā dekhiye muralī-vadana!*
> *tāṅhāra darśana-lobhe bhramaya nayana"*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *kene* — por qué; *nā dekhiye* — no veo; *muralī-vadana* — con Su flauta en los labios; *tāṅhāra* — de Él; *darśana-lobhe* — con la esperanza de verlo; *bhramaya* — vagan; *nayana* — Mis ojos.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no puedo volver a ver a Kṛṣṇa sosteniendo Su flauta en los labios? Mis ojos vagan con la esperanza de verlo una vez más.»

antya.15.62

> *viśākhāre rādhā yaiche śloka kahilā*
> *sei śloka mahāprabhu paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

viśākhāre — a Viśākhā; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *yaiche* — como; *śloka kahilā* — recitó un verso; *sei* — ese; *śloka* — verso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso, que fue pronunciado por Śrīmatī Rādhārāṇī a Su querida amiga Viśākhā.

antya.15.63

> *navāmbuda-lasad-dyutir nava-taḍin-manojñāmbaraḥ*
> *sucitra-muralī-sphurac-charad-amanda-candrānanaḥ*
> *mayūra-dala-bhūṣitaḥ subhaga-tāra-hāra-prabhaḥ*
> *sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti netra-spṛhām*

PALABRA POR PALABRA

nava-ambuda — una nube recién formada; *lasat* — brillante; *dyutiḥ* — cuyo resplandor; *nava* — nuevo; *taḍit* — relámpago; *manojña* — atractivo; *ambaraḥ* — cuya vestimenta; *su-citra* — muy encantador; *muralī* — con una flauta; *sphurat* — que luce hermoso; *śarat* — otoño; *amanda* — brillante; *candra* — como la luna; *ānanaḥ* — cuyo rostro; *mayūra* — pavo real; *dala* — con una pluma; *bhūṣitaḥ* — decorado; *su**-*bhaga* — encantador; *tāra* — de perlas; *hāra* — de

un collar; *prabhaḥ* — con la refulgencia; *saḥ* — Él; *me* — Mi; *madana-mohanaḥ* — el Señor Kṛṣṇa, el encantador de Cupido; *sakhi* — ¡oh, Mi querida amiga!; *tanoti* — acrecienta; *netra-spṛhām* — el deseo de los ojos.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, el resplandor del cuerpo de Kṛṣṇa es más brillante que el de una nube recién formada, y Su vestimenta amarilla es más atractiva que un relámpago recién aparecido. Una pluma de pavo real adorna Su cabeza, y en Su cuello pende un hermoso collar de perlas relucientes. Mientras sostiene Su encantadora flauta en los labios, Su rostro luce tan hermoso como la luna llena de otoño. Con tal belleza, Madana-mohana, el encantador de Cupido, acrecienta el deseo de mis ojos de verlo.»

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (8.4).

antya.15.64

> *nava-ghana-snigdha-varṇa, dalitāñjana-cikkaṇa,*
> *indīvara-nindi sukomala*
> *jini' upamāna-gaṇa, hare sabāra netra-mana,*
> *kṛṣṇa-kānti parama prabala*

PALABRA POR PALABRA

nava-ghana — una nube recién formada; *snigdha* — atractiva; *varṇa* — complexión corporal; *dalita* — pulverizado; *añjana* — ungüento; *cikkaṇa* — pulido; *indīvara* — una flor de loto azul; *nindi* — superando; *su**-*komala* — suave; *jini* — sobrepasando; *upamāna-gaṇa* — toda comparación; *hare* — atrae; *sabāra* — de todos; *netra-mana* — los ojos y la mente; *kṛṣṇa-kānti* — la complexión de Kṛṣṇa; *parama prabala* — supremamente poderosa.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «La complexión de Śrī Kṛṣṇa es tan pulida como el ungüento ocular en polvo. Supera la belleza de una nube recién formada y es más suave que una flor de loto azul. Ciertamente, Su complexión es tan agradable que atrae los ojos y la mente de todos, y es tan poderosa que desafía toda comparación.

antya.15.65

> *kaha, sakhi, ki kari upāya?*
> *kṛṣṇādbhuta balāhaka, mora netra-cātaka,*
> *nā dekhi' piyāse mari' yāya*

PALABRA POR PALABRA

kaha — por favor, dime; *sakhi* — Mi querida amiga; *ki kari upāya* — qué debo hacer; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *adbhuta* — maravillosa; *balāhaka* — nube; *mora* — Mis; *netra* — ojos; *cātaka* — como pájaros *cātaka*; *nā dekhi'* — sin ver; *piyāse* — de sed; *mari' yāya* — se están muriendo.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, por favor, dime qué debo hacer. Kṛṣṇa es tan atractivo como una nube maravillosa, y Mis ojos son como pájaros *cātaka* que se mueren de sed porque no ven tal nube.

antya.15.66

> *saudāminī pītāmbara, sthira nahe nirantara,*
> *muktā-hāra baka-pāṅti bhāla*
> *indra-dhanu śikhi-pākhā, upare diyāche dekhā,*
> *āra dhanu vaijayantī-māla*

PALABRA POR PALABRA

saudāminī — relámpago; *pīta-ambara* — la vestimenta amarilla; *sthira* — quieto; *nahe* — no está; *nirantara* — siempre; *muktā-hāra* — el collar de perlas; *baka**-*pāṅti bhāla* — como una hilera de patos; *indra-dhanu* — el arco de Indra (un arco iris); *śikhi-pākhā* — la pluma de pavo real; *upare* — sobre la cabeza; *diyāche dekhā* — se

ve; *āra dhanu* — otro arco iris; *vaijayantī-māla* — la guirnalda *vaijayantī*.

TRADUCCIÓN

«La vestimenta amarilla de Kṛṣṇa parece exactamente un relámpago inquieto en el cielo, y el collar de perlas en Su cuello semeja una hilera de patos volando bajo una nube. Tanto la pluma de pavo real en Su cabeza como Su guirnalda *vaijayantī* [que contiene flores de cinco colores] se asemejan a arcos iris.

antya.15.67

> *muralīra kala-dhvani, madhura garjana śuni',*
> *vṛndāvane nāce mayūra-caya*
> *akalaṅka pūrṇa-kala, lāvaṇya-jyotsnā jhalamala,*
> *citra-candrera tāhāte udaya*

PALABRA POR PALABRA

muralīra — de la flauta; *kala-dhvani* — la vibración grave; *madhura* — dulce; *garjana* — retumbar; *śuni* — al oír; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *nāce* — danzan; *mayūra-caya* — los pavos reales; *akalaṅka* — inmaculada; *pūrṇa-kala* — la luna llena; *lāvaṇya* — belleza; *jyotsnā* — luz; *jhalamala* — centelleante; *citra-candrera* — de la hermosa luna; *tāhāte* — en eso; *udaya* — la salida.

TRADUCCIÓN

«El resplandor del cuerpo de Kṛṣṇa es tan hermoso como una inmaculada luna llena que acaba de salir, y la vibración de Su flauta suena exactamente como el dulce retumbar de una nube recién formada. Cuando los pavos reales de Vṛndāvana oyen esa vibración, todos comienzan a danzar.

antya.15.68

> *līlāmṛta-variṣaṇe, siñce caudda bhuvane'*
> *hena megha yabe dekhā dila*
> *durdaiva-jhañjhā-pavane, meghe nila anya-sthāne,*
> *mare cātaka, pite nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

līlā — de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *amṛta* — de néctar; *variṣaṇe* — la lluvia; *siñce* — empapa; *caudda bhuvane* — los catorce mundos; *hena megha* — tal nube; *yabe* — cuando; *dekhā dila* — fue visible; *durdaiva* — infortunio; *jhañjhā-pavane* — un fuerte vendaval; *meghe* — la nube; *nila* — llevó; *anya-sthāne* — a otro lugar; *mare* — muere; *cātaka* — el pájaro *cātaka*; *pite nā pāila* — no pudo beber.

TRADUCCIÓN

«La nube de los pasatiempos de Kṛṣṇa empapa los catorce mundos con una lluvia de néctar. Por desgracia,

cuando aquella nube apareció, se levantó un torbellino y la alejó de Mí. Al no poder ver la nube, el pájaro *cātaka* de Mis ojos está casi muerto de sed.»

antya.15.69

> *punaḥ kahe,--'hāya hāya, paḍa paḍa rāma-raya',*
> *kahe prabhu gadgada ākhyāne*
> *rāmānanda paḍe śloka, śuni' prabhura harṣa-śoka,*
> *āpane prabhu karena vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *kahe* — dice; *hāya hāya* — ¡ay, ay!; *paḍa paḍa* — sigue leyendo; *rāma**-*rāya* — Rāmānanda Rāya; *kahe* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gadgada ākhyāne* — con voz entrecortada; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *paḍe* — lee; *śloka* — un verso; *śuni'* — al oír; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa-śoka* — júbilo y lamento; *āpane* — personalmente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vyākhyāne* — explica.

TRADUCCIÓN

Con voz entrecortada, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo de nuevo: «¡Ay!, sigue leyendo, Rāma Rāya.» Así pues, Rāmānanda Rāya comenzó a leer un verso. Mientras escuchaba ese verso, el Señor se sentía a veces muy jubiloso y a veces embargado por el lamento. Después, el Señor explicó personalmente el verso.

antya.15.70

> *vīkṣyālakāvṛta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śri-*
> *gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam*
> *dattābhayaṁ ca bhuja-daṇḍa-yugaṁ vilokya*
> *vakṣaḥ śriyaika-ramaṇaṁ ca bhavāma dāsyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vīkṣya — al ver; *alaka-āvṛta* — decorado con rizos de cabello; *mukham* — rostro; *tava* — Tu; *kuṇḍala-śri* — la belleza de los pendientes; *gaṇḍa-sthala* — que caen sobre Tus mejillas; *adhara-sudham* — y el néctar de Tus labios; *hasita-avalokam* — Tu mirada sonriente; *datta-abhayam* — que aseguran la ausencia de temor; *ca* — y; *bhuja-daṇḍa-yugam* — los dos brazos; *vilokya* — al contemplar; *vakṣaḥ* — pecho; *śriyā* — por la belleza; *eka-ramaṇam* — que produce principalmente atracción conyugal; *ca* — y; *bhavāma* — nos hemos convertido; *dāsyaḥ* — en Tus sirvientas.

TRADUCCIÓN

«Querido Kṛṣṇa, al ver Tu hermoso rostro decorado con rizos de cabello, al contemplar la belleza de Tus pendientes que caen sobre Tus mejillas, y al ver el néctar de Tus labios, la belleza de Tus miradas sonrientes, Tus dos brazos, que aseguran total ausencia de temor, y Tu amplio pecho, cuya belleza despierta la

atracción conyugal, simplemente nos hemos rendido a ser Tus sirvientas.»

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.39), fue pronunciado por las gopīs cuando llegaron ante Kṛṣṇa para la danza del *rāsa*.

antya.15.71

> *kṛṣṇa jini' padma-cānda, pātiyāche mukha phānda,*
> *tāte adhara-madhu-smita cāra*
> *vraja-nārī āsi' āsi', phānde paḍi' haya dāsī,*
> *chāḍi' lāja-pati-ghara-dvāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *jini'* — superando; *padma-cānda* — la flor de loto y la luna; *pātiyāche* — ha extendido; *mukha* — el rostro; *phānda* — trampa; *tāte* — en ella; *adhara* — labios; *madhu-smita* — dulce sonrisa; *cāra* — cebo; *vraja-nārī* — las doncellas de Vraja; *āsi' āsi'* — acercándose; *phānde* — en la red; *paḍi'* — cayendo; *haya dāsī* — se convierten en sirvientas; *chāḍi'* — abandonando; *lāja* — prestigio; *pati* — esposos; *ghara* — hogar; *dvāra* — familia.

TRADUCCIÓN

«Tras conquistar la luna y la flor de loto, Kṛṣṇa quiso capturar a las gopīs, semejantes a cervatillas. De modo que extendió la trampa de Su hermoso rostro, y dentro de esa trampa colocó el cebo de Su dulce sonrisa para desorientar a las gopīs. Las gopīs cayeron presa de esa trampa y se convirtieron en sirvientas de Kṛṣṇa, abandonando sus hogares, familias, esposos y prestigio.

antya.15.72

> *bāndhava kṛṣṇa kare vyādhera ācāra*
> *nāhi māne dharmādharma, hare nārī-mṛgī-marma,*
> *kare nānā upāya tāhāra*

PALABRA POR PALABRA

bāndhava — ¡oh, amiga!; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — actúa; *vyādhera ācāra* — como un cazador; *nāhi* — no; *māne* — se preocupa por; *dharma**-*adharma* — piedad e impiedad; *hare* — atrae; *nārī* — de una mujer; *mṛgī* — cervatilla; *marma* — lo más recóndito del corazón; *kare* — emplea; *nānā* — diversas; *upāya* — artimañas; *tāhāra* — para ese fin.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, Kṛṣṇa actúa como un cazador. Este cazador no se preocupa por la piedad ni la impiedad;

simplemente urde múltiples artimañas para conquistar lo más recóndito de los corazones de las gopīs, semejantes a cervatillas.

antya.15.73

> *gaṇḍa-sthala jhalamala, nāce makara-kuṇḍala,*
> *sei nṛtye hare nārī-caya*
> *sasmita kaṭākṣa-bāṇe, tā-sabāra hṛdaye hāne,*
> *nārī-vadhe nāhi kichu bhaya*

PALABRA POR PALABRA

*gaṇḍa**-*sthala* — en las mejillas; *jhalamala* — centelleantes; *nāce* — danzan; *makara**-*kuṇḍala* — pendientes con forma de tiburón; *sei* — esa; *nṛtye* — danza; *hare* — atrae; *nārī-caya* — a todas las mujeres; *sa**-*smita* — con sonrisas; *kaṭākṣa* — de miradas; *bāṇe* — con las flechas; *tā-sabāra* — de todas ellas; *hṛdaye* — los corazones; *hāne* — traspasa; *nārī-vadhe* — por matar mujeres; *nāhi* — no hay; *kichu* — ningún; *bhaya* — temor.

TRADUCCIÓN

«Los pendientes que danzan en las mejillas de Kṛṣṇa tienen forma de tiburón y brillan con gran fulgor. Esos pendientes danzantes atraen la mente de todas las mujeres. Además de esto, Kṛṣṇa traspasa los corazones de las mujeres con las flechas de Sus dulces miradas

sonrientes. Él no siente temor alguno de matar mujeres de esta manera.

antya.15.74

> *ati ucca suvistāra, lakṣmī-śrīvatsa-alaṅkāra,*
> *kṛṣṇera ye ḍākātiyā vakṣa*
> *vraja-devī lakṣa lakṣa, tā-sabāra mano-vakṣa,*
> *hari-dāsī karibāre dakṣa*

PALABRA POR PALABRA

ati — muy; *ucca* — elevado; *su**-vistāra* — amplio; *lakṣmī* — una marca de líneas doradas en el lado izquierdo del pecho de Śrī Kṛṣṇa, que indica la residencia de la diosa de la fortuna; *śrīvatsa* — una marca de vello plateado en el lado derecho del pecho del Señor; *alaṅkāra* — ornamentos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *ye* — ese; *ḍākātiyā* — como un saqueador; *vakṣa* — pecho; *vraja-devī* — las doncellas de Vraja; *lakṣa lakṣa* — miles y miles; *tā-sabāra* — de todas ellas; *manaḥ-vakṣa* — las mentes y los pechos; *hari**-dāsī* — sirvientas del Señor Supremo; *karibāre* — para convertirlas; *dakṣa* — experto.

TRADUCCIÓN

«En el pecho de Kṛṣṇa se hallan los ornamentos de Śrīvatsa y la marca que indica la residencia de la diosa de la fortuna. Su pecho, tan amplio como el de un saqueador, atrae a miles y miles de doncellas de Vraja,

conquistando por la fuerza sus mentes y pechos. Así, todas ellas se convierten en sirvientas de la Suprema Personalidad de Dios.

antya.15.75

> *sulalita dīrghārgala, kṛṣṇera bhuja-yugala,*
> *bhuja nahe,--kṛṣṇa-sarpa-kāya*
> *dui śaila-chidre paiśe, nārīra hṛdaye daṁśe,*
> *mare nārī se viṣa-jvālāya*

PALABRA POR PALABRA

su-lalita — muy hermosos; *dīrgha**-*argala* — largos cerrojos; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *bhuja**-*yugala* — los dos brazos; *bhuja* — brazos; *nahe* — no; *kṛṣṇa* — negros; *sarpa* — de serpientes; *kāya* — cuerpos; *dui* — dos; *śaila-chidre* — en el espacio entre las colinas; *paiśe* — penetran; *nārīra* — de las mujeres; *hṛdaye* — los corazones; *daṁśe* — muerden; *mare* — mueren; *nārī* — las mujeres; *se* — ese; *viṣa**-*jvālāya* — por el ardor del veneno.

TRADUCCIÓN

«Los dos hermosísimos brazos de Kṛṣṇa son como largos cerrojos. También se asemejan a los cuerpos de serpientes negras que se introducen en el espacio entre los dos pechos —semejantes a colinas— de las mujeres y muerden sus corazones. Las mujeres mueren entonces a causa del veneno ardiente.

SIGNIFICADO

En otras palabras, las gopīs se agitan intensamente por los deseos lujuriosos; arden a causa de la mordedura venenosa infligida por las serpientes negras de los hermosos brazos de Kṛṣṇa.

antya.15.76

> *kṛṣṇa-kara-pada-tala, koṭi-candra-suśītala,*
> *jini' karpūra-veṇā-mūla-candana*
> *eka-bāra yāra sparśe, smara-jvālā-viṣa nāśe,*
> *yāra sparśe lubdha nārī-mana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *kara-pada-tala* — las palmas de las manos y las plantas de los pies; *koṭi**-*candra* — millones y millones de lunas; *su-śītala* — fresco y placentero; *jini'* — superando; *karpūra* — alcanfor; *veṇā**-*mūla* — raíces de *khasakhasa*; *candana* — pasta de sándalo; *eka**-*bāra* — una vez; *yāra* — cuyo; *sparśe* — por el tacto; *smara-jvālā* — el efecto abrasador del recuerdo; *viṣa* — el veneno; *nāśe* — se desvanece; *yāra* — cuyo; *sparśe* — por el tacto; *lubdha* — cautivada; *nāri-mana* — la mente de las mujeres.

TRADUCCIÓN

«El efecto refrescante combinado del alcanfor, las raíces de *khasakhasa* y el sándalo es superado por la frescura de las palmas de Kṛṣṇa y las plantas de Sus pies, que son más frescas y placenteras que millones y millones de lunas. Si las mujeres son tocadas por ellas tan solo una vez, sus mentes quedan cautivadas, y el veneno abrasador del deseo lujurioso por Kṛṣṇa se desvanece de inmediato.»

antya.15.77

> *eteka vilāpa kari' premāveśe gaurahari,*
> *ei arthe paḍe eka śloka*
> *sei śloka paḍi' rādhā, viśākhāre kahe bādhā,*
> *ughāḍiyā hṛdayera śoka*

PALABRA POR PALABRA

eteka — así; *vilāpa kari'* — lamentándose; *prema-āveśe* — en el amor extático por Kṛṣṇa; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei arthe* — para comprender el propósito; *paḍe* — recita; *eka śloka* — un verso; *sei śloka* — ese verso; *paḍi'* — leyendo; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśākhāre* — a Viśākhā; *kahe* — expresa; *bādhā* — obstáculo; *ughāḍiyā* — exponiendo; *hṛdayera* — del corazón; *śoka* — el lamento.

TRADUCCIÓN

Lamentándose en amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso, que fue pronunciado por Śrīmatī Rādhārāṇī mientras exponía el lamento de Su corazón a Su amiga Śrīmatī Viśākhā.

antya.15.78

> *harinmaṇi-kavāṭikā-pratata-hāri-vakṣaḥ-sthalaḥ*
> *smarārta-taruṇī-manaḥ-kaluṣa-hāri-dor-argalaḥ*
> *sudhāṁśu-hari-candanotpala-sitābhra-śītāṅgakaḥ*
> *sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti vakṣaḥ-spṛhām*

PALABRA POR PALABRA

harit-maṇi — de gemas *indranīla*; *kavāṭikā* — como una puerta; *pratata* — amplio; *hāri* — atractivo; *vakṣaḥ-sthalaḥ — cuyo pecho; *smara-ārta* — afligidas por el recuerdo; *taruṇī* — de mujeres jóvenes; *manaḥ* — de la mente; *kaluṣa* — el dolor; *hāri* — que elimina; *doḥ* — cuyos dos brazos; *argalaḥ* — como cerrojos; *sudhāṁśu* — la luna; *hari-candana* — sándalo; *utpala* — flor de loto; *sitābhra* — alcanfor; *śīta* — fresco; *aṅgakaḥ* — cuyo cuerpo; *saḥ* — ese; *me* — Mi; *madana-mohanaḥ* — Kṛṣṇa, que es más atractivo que Cupido; *sakhi* — Mi amiga; *tanoti* — acrecienta; *vakṣaḥ-spṛhām* — el deseo de los pechos.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, el pecho de Kṛṣṇa es tan amplio y atractivo como una puerta hecha de gemas *indranīla*, y Sus dos brazos, fuertes como cerrojos, pueden aliviar la angustia mental de las jóvenes afligidas por los deseos lujuriosos hacia Él. Su cuerpo es más fresco que la luna, el sándalo, la flor de loto y el alcanfor. De este modo, Madana-mohana, el que atrae a Cupido, acrecienta el deseo de Mis pechos.»

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (8.7).

antya.15.79

> *prabhu kahe,--"kṛṣṇa muñi ekhana-i pāinu*
> *āpanāra durdaive punaḥ hārāinu*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *muñi* — Yo; *ekhana**-*i* — justo ahora; *pāinu* — tenía; *āpanāra* — Mi propio; *durdaive* — por infortunio; *punaḥ* — de nuevo; *hārāinu* — lo he perdido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Justo ahora tenía a Kṛṣṇa, pero por desgracia lo he perdido de nuevo.

antya.15.80

> *cañcala-svabhāva kṛṣṇera, nā raya eka-sthāne*
> *dekhā diyā mana hari' kare antardhāne*

PALABRA POR PALABRA

cañcala — inquieta; *svabhāva* — naturaleza; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nā* — no; *raya* — permanece; *eka-sthāne* — en un lugar; *dekhā diyā* — concediendo Su audiencia; *mana* — la mente; *hari'* — cautivando; *kare* — hace; *antardhāne* — desaparición.

TRADUCCIÓN

«Por naturaleza, Kṛṣṇa es muy inquieto; no permanece en un solo lugar. Se encuentra con alguien, cautiva su mente y luego desaparece.

antya.15.81

> *tāsāṁ tat-saubhaga-madaṁ*
> *vīkṣya mānaṁ ca keśavaḥ*

praśamāya prasādāya
tatraivāntaradhīyata

PALABRA POR PALABRA

tāsām — de las gopīs; *tat* — su; *saubhaga-madam* — orgullo debido a la gran fortuna; *vīkṣya* — viendo; *mānam* — concepción de superioridad; *ca* — y; *keśavaḥ* — Kṛṣṇa, quien somete incluso a ka (el Señor Brahmā) y a īśa (el Señor Śiva); *praśamāya* — para someter; *prasādāya* — para mostrar misericordia; *tatra* — allí; *eva* — ciertamente; *antaradhīyata* — desapareció.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs se enorgullecieron de su gran fortuna. Para someter su sentido de superioridad y mostrarles un favor especial, Keśava, el dominador incluso del Señor Brahmā y del Señor Śiva, desapareció de la danza del rāsa».

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.48), fue pronunciado por Śukadeva Gosvāmī ante Mahārāja Parīkṣit.

antya.15.82

svarūpa-gosāñire kahena,--"gāo eka gīta
yāte āmāra hṛdayera haye ta' 'samvit' "

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñire — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahena* — dijo; *gāo* — canta; *eka* — una; *gīta* — canción; *yāte* — por la cual; *āmāra* — Mi; *hṛdayera* — del corazón; *haye* — hay; *ta'* — ciertamente; *samvit* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Por favor, canta una canción que devuelva la conciencia a Mi corazón».

antya.15.83

> *svarūpa-gosāñi tabe madhura kariyā*
> *gīta-govindera pada gāya prabhure śunāñā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe* — a continuación; *madhura kariyā* — muy dulcemente; *gīta-govindera* — del libro Gīta-govinda; *pada* — un verso; *gāya* — canta; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāñā* — haciendo escuchar.

TRADUCCIÓN

Así, para el placer de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī comenzó a cantar muy dulcemente el siguiente verso del Gīta-govinda.

antya.15.84

> *rāse harim iha vihita-vilāsam*
> *smarati mano mama kṛta-parihāsam*

PALABRA POR PALABRA

rāse — en la danza del rāsa; *harim* — Śrī Kṛṣṇa; *iha* — aquí; *vihita-vilāsam* — realizando pasatiempos; *smarati* — recuerda; *manaḥ* — mente; *mama* — mi; *kṛta-parihāsam* — aficionado a hacer bromas.

TRADUCCIÓN

«Aquí, en la arena de la danza del rāsa, recuerdo a Kṛṣṇa, quien siempre es aficionado a las bromas y a realizar pasatiempos».

SIGNIFICADO

Este verso se cita del Gīta-govinda (2.3).

antya.15.85

> *svarūpa-gosāñi yabe ei pada gāhilā*
> *uṭhi' premāveśe prabhu nācite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yabe* — cuando; *ei* — este; *pada* — verso; *gāhilā* — cantó; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *prema-āveśe* — en amor extático por Kṛṣṇa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite lāgilā* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantó esta canción especial, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó de inmediato y comenzó a danzar en amor extático.

antya.15.86

> *'aṣṭa-sāttvika' bhāva aṅge prakaṭa ha-ila*
> *harṣādi 'vyabhicārī' saba uthalila*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa-sāttvika — ocho espirituales; *bhāva* — emociones; *aṅge* — en el cuerpo; *prakaṭa ha-ila* — se manifestaron; *harṣa-ādi* — comenzando con el júbilo; *vyabhicārī* — treinta y tres cambios de vyabhicārī-bhāva; *saba* — todos; *uthalila* — se manifestaron.

TRADUCCIÓN

En ese momento, las ocho clases de transformaciones espirituales se manifestaron en el cuerpo del Señor Caitanya. Los treinta y tres síntomas de vyabhicārī-

bhāva, comenzando con la lamentación y el júbilo, también se hicieron prominentes.

antya.15.87

> *bhāvodaya, bhāva-sandhi, bhāva-śābalya*
> *bhāve-bhāve mahā-yuddhe sabāra prābalya*

PALABRA POR PALABRA

bhāva-udaya — despertar de todos los síntomas extáticos; *bhāva-sandhi* — encuentro de síntomas extáticos; *bhāva-śābalya* — mezcla de síntomas extáticos; *bhāve-bhāve* — entre un éxtasis y otro; *mahā-yuddhe* — una gran lucha; *sabāra* — de todos ellos; *prābalya* — prominencia.

TRADUCCIÓN

Todos los síntomas extáticos, tales como bhāvodaya, bhāva-sandhi y bhāva-śābalya, despertaron en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Surgió una gran lucha entre una emoción y otra, y cada una de ellas se hacía prominente.

antya.15.88

> *sei pada punaḥ punaḥ karāya gāyana*
> *punaḥ punaḥ āsvādaye, karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

sei pada — ese verso; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *karāya gāyana* — hizo cantar; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *āsvādaye* — saborea; *karena nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo que Svarūpa Dāmodara cantara el mismo verso una y otra vez. Cada vez que lo cantaba, el Señor lo saboreaba de nuevo y danzaba una y otra vez.

antya.15.89

> *ei-mata nṛtya yadi ha-ila bahu-kṣaṇa*
> *svarūpa-gosāñi pada kailā samāpana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nṛtya* — danza; *yadi* — cuando; *ha-ila* — hubo; *bahu-kṣaṇa* — durante largo tiempo; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pada* — verso; *kailā samāpana* — dejó de cantar.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor hubo danzado durante largo tiempo, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dejó de cantar el verso.

antya.15.90

> *'bal' 'bal' bali' prabhu kahena bāra-bāra*
> *nā gāya svarūpa-gosāñi śrama dekhi' tāṅra*

PALABRA POR PALABRA

bal — canta; *bal* — canta; *bali'* — diciendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena* — dice; *bāra-bāra* — una y otra vez; *nā* — no; *gāya* — canta; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrama* — fatiga; *dekhi'* — viendo; *tāṅra* — del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez Śrī Caitanya Mahāprabhu decía: «¡Sigue! ¡Canta! ¡Canta!». Pero Svarūpa Dāmodara, al ver la fatiga del Señor, no reanudó el canto.

antya.15.91

> *'bal' 'bal' prabhu balena, bhakta-gaṇa śuni'*
> *caudikete sabe meli' kare hari-dhvani*

PALABRA POR PALABRA

bal bal — sigue cantando, sigue cantando; *prabhu balena* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *śuni'* — al escuchar; *cau-dikete* — por todas partes; *sabe* — todos; *meli'* — reuniéndose; *kare hari-dhvani* — vibran el santo nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos oyeron a Śrī Caitanya Mahāprabhu decir «¡Seguid cantando!», todos se reunieron a Su alrededor y comenzaron a cantar al unísono el santo nombre de Hari.

antya.15.92

> *rāmānanda-rāya tabe prabhure vasāilā*
> *vījanādi kari' prabhura śrama ghucāilā*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāya — Rāmānanda Rāya; *tabe* — en ese momento; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā* — hizo sentar; *vījana-ādi kari'* — abanicando, etc.; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrama* — fatiga; *ghucāilā* — disipó.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Rāmānanda Rāya hizo sentar al Señor y le disipó la fatiga abanicándole.

antya.15.93

> *prabhure lañā gelā sabe samudrera tīre*
> *snāna karāñā punaḥ tāṅre lañā āilā ghare*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *gelā* — fueron; *sabe* — todos; *samudrera tīre* — a la playa junto al mar; *snāna karāñā* — bañándole; *punaḥ* — de nuevo; *tāṅre* — a Él; *lañā āilā* — trajeron de vuelta; *ghare* — a Su residencia.

TRADUCCIÓN

Luego, todos los devotos llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la playa y le bañaron. Finalmente, le trajeron de vuelta a casa.

antya.15.94

> *bhojana karāñā prabhure karāilā śayana*
> *rāmānanda-ādi sabe gelā nija-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

bhojana karāñā — dándole de comer; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāilā śayana* — hicieron acostar; *rāmānanda-ādi* — encabezados por Rāmānanda Rāya; *sabe* — todos ellos; *gelā* — fueron; *nija-sthāna* — a sus hogares.

TRADUCCIÓN

Después de darle de almorzar, le hicieron acostar. Entonces todos los devotos, encabezados por

Rāmānanda Rāya, regresaron a sus respectivos hogares.

antya.15.95

> *ei ta' kahiluṅ prabhura udyāna-vihāra*
> *vṛndāvana-bhrame yāhāṅ praveśa tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he descrito; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāna-vihāra* — pasatiempos en el jardín; *vṛndāvana-bhrame* — confundiéndolo con Vṛndāvana; *yāhāṅ* — donde; *praveśa* — entrada; *tāṅhāra* — Su.

TRADUCCIÓN

De este modo he descrito los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín, al cual entró confundiéndolo con Vṛndāvana.

antya.15.96

> *pralāpa sahita ei unmāda-varṇana*
> *śrī-rūpa-gosāñi ihā kariyāchena varṇana*

PALABRA POR PALABRA

pralāpa — delirios extáticos; *sahita* — con; *ei* — esta; *unmāda* — de locura; *varṇana* — descripción; *śrī-rūpa-gosāñi* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *ihā* — esto; *kariyāchena varṇana* — ha descrito.

TRADUCCIÓN

Allí, Él exhibió una locura trascendental y delirios extáticos, lo cual Śrī Rūpa Gosvāmī ha descrito muy bien en su Stava-mālā, de la siguiente manera.

antya.15.97

> *payorāśes tīre sphurad-upavanālī-kalanayā*
> *muhur vṛndāraṇya-smaraṇa-janita-prema-vivaśaḥ*
> *kvacit kṛṣṇāvṛtti-pracala-rasano bhakti-rasikaḥ*
> *sa caitanyaḥ kiṁ me punarapi dṛśor yāsyati padam*

PALABRA POR PALABRA

payaḥ-rāśeḥ — junto al mar; *tīre* — en la playa; *sphurat* — hermoso; *upavanālī* — jardín; *kalanayā* — al ver; *muhuḥ* — continuamente; *vṛndāraṇya* — el bosque de Vṛndāvana; *smaraṇa-janita* — al recordar; *prema-vivaśaḥ* — dominado por el amor extático por Kṛṣṇa; *kvacit* — a veces; *kṛṣṇa* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *āvṛtti* — repetición; *pracala* — ocupada activamente en; *rasanaḥ* — cuya lengua; *bhakti-rasikaḥ* — experto en el servicio devocional; *saḥ* — ese; *caitanyaḥ* — Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *kim* — si; *me* — mi; *punarapi* — de nuevo; *dṛśoḥ* — de los ojos; *yāsyati* — irá; *padam* — ante el camino.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu es el primero de todos los devotos. A veces, mientras caminaba por la playa, veía un hermoso jardín cercano y lo confundía con el bosque de Vṛndāvana. Así, quedaba completamente dominado por el amor extático por Kṛṣṇa y comenzaba a danzar y a cantar el santo nombre. Su lengua trabajaba sin cesar mientras cantaba: "¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!". ¿Volverá Él a hacerse visible ante el camino de Mis ojos?».

SIGNIFICADO

Esta cita proviene del primer Caitanyāṣṭaka, verso 6, de la Stava-mālā de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.15.98

> *ananta caitanya-līlā nā yāya likhana*
> *diṅ-mātra dekhāñā tāhā kariye sūcana*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *caitanya-līlā* — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā yāya likhana* — es imposible escribirlos; *dik-mātra* — solo una indicación; *dekhāñā* — mostrando; *tāhā* — de ellos; *kariye sūcana* — los presento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son ilimitados; no es posible describirlos adecuadamente. Solo puedo dar una indicación de ellos mientras trato de presentarlos.

antya.15.99

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 16

antya.16.1

vande śrī-kṛṣṇa-caitanyaṁ
kṛṣṇa-bhāvāmṛtaṁ hi yaḥ
āsvādyāsvādayan bhaktān
prema-dīkṣām aśikṣayat

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-bhāva-amṛtam* — el néctar del amor extático por Kṛṣṇa; *hi* — ciertamente; *yaḥ* — Él, quien; *āsvādya* — saboreando; *āsvādayan* — haciendo saborear; *bhaktān* — a los devotos; *prema* — en el amor por Kṛṣṇa; *dīkṣām* — iniciación; *aśikṣayat* — instruyó.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien personalmente saboreó el néctar del amor extático por Kṛṣṇa y después instruyó a Sus devotos sobre cómo saborearlo. De ese modo, los iluminó acerca del amor extático por Kṛṣṇa para iniciarlos en el conocimiento trascendental.

antya.16.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor!

antya.16.3

> *ei-mata mahāprabhu rahena nīlācale*
> *bhakta-gaṇa-saṅge sadā prema-vihvale*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena* — permanece; *nīlācale* — en Jagannātha Purī;

bhakta-gaṇa-saṅge — en la asociación de los devotos; *sadā* — siempre; *prema-vihvale* — sumergido en amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció así en Jagannātha Purī en la asociación de Sus devotos, siempre sumergido en el amor devocional extático.

antya.16.4

> *varṣāntare āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa*
> *pūrvavat āsi' kaila prabhura milana*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al año siguiente; *āilā* — vinieron; *saba* — todos; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *pūrva-vat* — como antes; *āsi'* — viniendo; *kaila* — hicieron; *prabhura milana* — encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, como era habitual, todos los devotos de Bengala acudieron a Jagannātha Purī, y, tal como en años anteriores, hubo un encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y los devotos.

antya.16.5

> *tāṅ-sabāra saṅge āila kālidāsa nāma*
> *kṛṣṇa-nāma vinā teṅho nāhi kahe āna*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāra saṅge — con todos ellos; *āila* — vino; *kāli-dāsa nāma* — un hombre llamado Kālidāsa; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *vinā* — excepto; *teṅho* — él; *nāhi* — no; *kahe* — dice; *āna* — nada más.

TRADUCCIÓN

Junto con los devotos de Bengala vino un caballero llamado Kālidāsa. Él jamás pronunciaba nada que no fuera el santo nombre de Kṛṣṇa.

antya.16.6

> *mahā-bhāgavata teṅho sarala udāra*
> *kṛṣṇa-nāma-'saṅkete' cālāya vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — un devoto muy avanzado; *teṅho* — él; *sarala udāra* — muy sencillo y generoso; *kṛṣṇa-nāma-saṅkete* — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *cālāya* — realiza; *vyavahāra* — tratos ordinarios.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa era un devoto muy avanzado, y sin embargo era sencillo y generoso. Cantaba el santo nombre de Kṛṣṇa mientras realizaba todos sus tratos ordinarios.

antya.16.7

> *kautukete teṅho yadi pāśaka khelāya*
> *'hare kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kari' pāśaka cālāya*

PALABRA POR PALABRA

kautukete — en broma; *teṅho* — él; *yadi* — cuando; *pāśaka khelāya* — juega a los dados; *hare kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *kari'* — cantando; *pāśaka cālāya* — lanza los dados.

TRADUCCIÓN

Cuando en broma jugaba a los dados, lanzaba los dados cantando Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura advierte a los hombres de esta era que no imiten las bromas de un *mahā-bhāgavata* como Kālidāsa. Si alguien lo imita jugando a los dados o apostando mientras canta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra, ciertamente se convertirá en víctima de ofensas contra el santo nombre. Como se dice: *hari-nāma-bale pāpe pravṛtti*: uno

no debe cometer actividades pecaminosas amparándose en el canto del Hare Kṛṣṇa mantra. Jugar a los dados es sin duda apostar, pero aquí se afirma claramente que Kālidāsa lo hacía solo en broma. Un *mahā-bhāgavata* puede hacer cualquier cosa, pero nunca olvida los principios fundamentales. Por consiguiente, se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: «Nadie puede comprender las actividades de un devoto puro». No debemos imitar a Kālidāsa.

antya.16.8

> *raghunātha-dāsera teṅho haya jñāti-khuḍā*
> *vaiṣṇavera ucchiṣṭa khāite teṅho haila buḍā*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-dāsera — de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *teṅho* — él (Kālidāsa); *haya* — es; *jñāti* — pariente; *khuḍā* — tío; *vaiṣṇavera* — de los vaiṣṇavas; *ucchiṣṭa* — restos de comida; *khāite* — comiendo; *teṅho* — él; *haila* — se volvió; *buḍā* — anciano.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa era tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī. A lo largo de toda su vida, incluso en su vejez, trató de comer los restos de comida que dejaban los vaiṣṇavas.

antya.16.9

> *gauḍa-deśe haya yata vaiṣṇavera gaṇa*
> *sabāra ucchiṣṭa teṅho karila bhojana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśe — en Bengala; *haya* — hay; *yata* — cuantos; *vaiṣṇavera gaṇa* — vaiṣṇavas; *sabāra* — de todos; *ucchiṣṭa* — restos de comida; *teṅho* — él; *karila bhojana* — comió.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa comió los restos de comida de cuantos vaiṣṇavas había en Bengala.

antya.16.10

> *brāhmaṇa-vaiṣṇava yata--choṭa, baḍa haya*
> *uttama-vastu bheṭa lañā tāṅra ṭhāñi yāya*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-vaiṣṇava — vaiṣṇavas procedentes de familias de *brāhmaṇas*; *yata* — todos; *choṭa* — neófitos; *baḍa* — muy avanzados; *haya* — son; *uttama-vastu* — alimentos de primera clase; *bheṭa lañā* — llevando como regalos; *tāṅra ṭhāñi* — a ellos; *yāya* — va.

TRADUCCIÓN

Iba a donde todos los vaiṣṇavas nacidos en familias de *brāhmaṇas*, fueran neófitos o devotos avanzados, y les presentaba regalos con alimentos de primera clase.

antya.16.11

> *tāṅra ṭhāñi śeṣa-pātra layena māgiyā*
> *kāhāṅ nā pāya, tabe rahe lukāñā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra ṭhāñi — de ellos; *śeṣa-pātra* — platos de restos; *layena* — toma; *māgiyā* — pidiendo; *kāhāṅ* — donde; *nā pāya* — no obtiene; *tabe* — entonces; *rahe* — permanece; *lukāñā* — escondido.

TRADUCCIÓN

Les pedía los restos de comida, y si no recibía ninguno, se escondía.

antya.16.12

> *bhojana karile pātra phelāñā yāya*
> *lukāñā sei pātra āni' cāṭi' khāya*

PALABRA POR PALABRA

bhojana karile — después de comer; *pātra* — el plato; *phelāñā yāya* — se arroja; *lukāñā* — escondido; *sei pātra* — aquel plato; *āni'* — trayendo; *cāṭi' khāya* — lo lame.

TRADUCCIÓN

Después de que los vaiṣṇavas terminaban de comer, arrojaban sus platos u hojas, y Kālidāsa salía de su escondite, tomaba las hojas y lamía los restos.

antya.16.13

> *śūdra-vaiṣṇavera ghare yāya bheṭa lañā*
> *ei-mata tāṅra ucchiṣṭa khāya lukāñā*

PALABRA POR PALABRA

śūdra-vaiṣṇavera — de los vaiṣṇavas nacidos en familias de *śūdras*; *ghare* — a los hogares; *yāya* — va; *bheṭa lañā* — llevando regalos; *ei-mata* — de este modo; *tāṅra* — sus; *ucchiṣṭa* — restos de comida; *khāya* — come; *lukāñā* — escondido.

TRADUCCIÓN

También llevaba regalos a los hogares de los vaiṣṇavas nacidos en familias de *śūdras*. Luego se escondía y comía los restos de comida que ellos arrojaban de la misma manera.

antya.16.14

> *bhūṅimāli-jāti, 'vaiṣṇava'--'jhaḍu' tāṅra nāma*
> *āmra-phala lañā teṅho gelā tāṅra sthāna*

PALABRA POR PALABRA

bhūṅimāli-jāti — perteneciente a la casta *bhūṅimāli*; *vaiṣṇava* — un gran devoto; *jhaḍu* — Jhaḍu; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre; *āmra-phala* — mangos; *lañā* — llevando; *teṅho* — él; *gelā* — fue; *tāṅra sthāna* — a su lugar.

TRADUCCIÓN

Había un gran vaiṣṇava llamado Jhaḍu Ṭhākura, que pertenecía a la casta *bhūṅimāli*. Kālidāsa acudió a su hogar llevando mangos consigo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que tanto a Kālidāsa como a Jhaḍu Ṭhākura se les adora en un lugar llamado Śrīpāṭabāṭī, en la aldea conocida como Bhedo o Bhaduyā. Esta aldea se encuentra a unas tres millas al sur de la aldea de Kṛṣṇapura, lugar de nacimiento de Raghunātha dāsa Gosvāmī, que se halla a una milla al oeste del empalme de Byāṇḍel en la línea de Burdwan. Allí hay una oficina de correos denominada Devānanda-pura. Jhaḍu Ṭhākura solía adorar a la Deidad de Śrī Madana-gopāla. La Deidad aún es adorada por un tal

Rāmaprasāda dāsa, que pertenece a la comunidad *rāmāyet*. Se dice que la Deidad adorada por Kālidāsa había sido adorada hasta ahora en la aldea de Śaṅkhya, a orillas del río Sarasvatī, pero la Deidad fue retirada por un caballero llamado Matilāla Caṭṭopādhyāya de la aldea de Triveṇī. La Deidad se adora ahora en su lugar.

antya.16.15

> *āmra bheṭa diyā tāṅra caraṇa vandilā*
> *tāṅra patnīre tabe namaskāra kailā*

PALABRA POR PALABRA

āmra — mangos; *bheṭa* — regalo; *diyā* — presentando; *tāṅra* — sus; *caraṇa* — pies; *vandilā* — ofreció respeto a; *tāṅra patnīre* — a su esposa; *tabe* — después; *namaskāra kailā* — ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa presentó los mangos a Jhaḍu Ṭhākura y le ofreció respetuosas reverencias. Después, también ofreció respetuosas reverencias a la esposa del Ṭhākura.

antya.16.16

> *patnī-sahita teṅho āchena vasiyā*
> *bahu sammāna kailā kālidāsere dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

patnī-sahita — con su esposa; *teṅho* — él (Jhaḍu Ṭhākura); *āchena vasiyā* — estaba sentado; *bahu* — mucho; *sammāna* — respeto; *kailā* — ofreció; *kālidāsere dekhiyā* — al ver a Kālidāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālidāsa acudió a donde Jhaḍu Ṭhākura, lo vio sentado con su esposa. Tan pronto como Jhaḍu Ṭhākura vio a Kālidāsa, le ofreció igualmente sus respetuosas reverencias.

antya.16.17

> *iṣṭagoṣṭhī kata-kṣaṇa kari' tāṅra sane*
> *jhaḍu-ṭhākura kahe tāṅre madhura vacane*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭa-goṣṭhī — conversación; *kata-kṣaṇa* — durante un rato; *kari'* — manteniendo; *tāṅra sane* — con él; *jhaḍu-ṭhākura* — Jhaḍu Ṭhākura; *kahe* — dice; *tāṅre* — a él (Kālidāsa); *madhura vacane* — con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Tras conversar durante un rato con Kālidāsa, Jhaḍu Ṭhākura le dijo algo con dulces palabras.

antya.16.18

> *"āmi--nīca-jāti, tumi,--atithi sarvottama*
> *kon prakāre karimu āmi tomāra sevana?*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *nīca-jāti* — pertenezco a una casta baja; *tumi* — tú; *atithi* — huésped; *sarva-uttama* — muy respetable; *kon prakāre* — ¿cómo?; *karimu* — realizaré; *āmi* — yo; *tomāra sevana* — tu servicio.

TRADUCCIÓN

«Yo pertenezco a una casta baja, y tú eres un huésped muy respetable. ¿Cómo podré servirte?

antya.16.19

> *ājñā deha',--brāhmaṇa-ghare anna lañā diye*
> *tāhāṅ tumi prasāda pāo, tabe āmi jīye"*

PALABRA POR PALABRA

ājñā deha' — permíteme; *brāhmaṇa-ghare* — a la casa de un *brāhmaṇa*; *anna* — alimento; *lañā diye* — ofreceré; *tāhāṅ* — allí; *tumi* — tú; *prasāda pāo* — toma *prasādam*; *tabe* — entonces; *āmi* — yo; *jīye* — viviré.

TRADUCCIÓN

»Si me lo permites, enviaré algo de comida a la casa de un *brāhmaṇa*, y allí podrás tomar *prasādam*. Si así lo haces, entonces yo viviré muy cómodamente.»

antya.16.20

> *kālidāsa kahe,--"ṭhākura, kṛpā kara more*
> *tomāra darśane āinu mui patita pāmare*

PALABRA POR PALABRA

kālidāsa kahe — Kālidāsa respondió; *ṭhākura* — mi querido santo; *kṛpā kara* — otorga tu misericordia; *more* — a mí; *tomāra darśane* — a verte; *āinu* — he venido; *mui* — yo; *patita pāmare* — muy caído y pecaminoso.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa respondió: «Mi querido señor, por favor, otórgame tu misericordia. He venido a verte, aunque soy muy caído y pecaminoso.

antya.16.21

> *pavitra ha-inu mui pāinu daraśana*
> *kṛtārtha ha-inu, mora saphala jīvana*

PALABRA POR PALABRA

pavitra ha-inu — me he purificado; *mui* — yo; *pāinu daraśana* — he obtenido tu entrevista; *kṛta-artha* — agradecido; *ha-inu* — me he vuelto; *mora* — mi; *saphala* — exitosa; *jīvana* — vida.

TRADUCCIÓN

«Con tan solo verte, me he purificado. Estoy muy agradecido contigo, pues mi vida ha sido ahora un éxito.»

antya.16.22

> *eka vāñchā haya,--yadi kṛpā kari' kara*
> *pāda-raja deha', pāda mora māthe dhara"*

PALABRA POR PALABRA

eka vāñchā — un deseo; *haya* — hay; *yadi* — si; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *kara* — haces; *pāda-raja* — el polvo de tus pies; *deha'* — dame; *pāda* — pies; *mora* — mi; *māthe* — sobre la cabeza; *dhara* — por favor coloca.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tengo un deseo. Por favor, sé misericordioso conmigo y coloca tus pies sobre mi cabeza, para que el polvo de tus pies la toque.»

antya.16.23

> *ṭhākura kahe,--"aiche vāt kahite nā yuyāya*
> *āmi--nīca-jāti, tumi--susajjana rāya"*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura kahe — Jhaḍu Ṭhākura dijo; *aiche vāt* — semejante petición; *kahite nā yuyāya* — no se debería pronunciar; *āmi* — yo; *nīca-jāti* — proveniente de una familia de casta muy baja; *tumi* — tú; *su-sat-jana rāya* — caballero muy respetable y acaudalado.

TRADUCCIÓN

Jhaḍu Ṭhākura respondió: «No es apropiado que me pidas esto. Yo pertenezco a una familia de casta muy baja, mientras que tú eres un caballero respetable y acaudalado.»

antya.16.24

> *tabe kālidāsa śloka paḍi' śunāila*
> *śuni' jhaḍu-ṭhākurera baḍa sukha ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *kālidāsa* — Kālidāsa; *śloka* — versos; *paḍi'* — recitando; *śunāila* — hizo escuchar; *śuni'* — al escuchar; *jhaḍu-ṭhākurera* — de Jhaḍu Ṭhākura; *baḍa* — muy grande; *sukha* — felicidad; *ha-ila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa recitó entonces algunos versos, que Jhaḍu Ṭhākura escuchó con mucha alegría.

antya.16.25

na me 'bhaktaś catur-vedī
mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ
sa ca pūjyo yathā hy aham

PALABRA POR PALABRA

no — no; *me* — Mi; *abhaktaḥ* — desprovisto de servicio devocional puro; *catuḥ-vedī* — erudito de los cuatro Vedas; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *śva-pacaḥ* — incluso proveniente de una familia de comedores de perros; *priyaḥ* — muy querido; *tasmai* — a él (al devoto puro); *deyam* — se le debe dar; *tataḥ* — de él; *grāhyam* — se debe aceptar (restos de comida); *saḥ* — esa persona; *ca* — también; *pūjyaḥ* — es adorable; *yathā* — tanto como; *hi* — ciertamente; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

«Aunque uno sea un erudito muy versado en la literatura sánscrita, si no se ocupa en el servicio devocional puro, no se le acepta como Mi devoto. Pero si alguien nacido en una familia de comedores de perros es un devoto puro, sin motivos de disfrute a través de las actividades fruitivas ni de la especulación mental, Me es muy querido. Se le debe ofrecer todo respeto, y todo lo que él ofrezca se debe aceptar, pues tales devotos son ciertamente tan adorables como Yo.»

SIGNIFICADO

Este verso pronunciado por la Suprema Personalidad de Dios se encuentra en el *Hari-bhakti-vilāsa*.

antya.16.26

> *viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-*
> *pādāravinda-vimukhāt śva-pacaṁ variṣṭham*
> *manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-*
> *prāṇaṁ punāti sa kulaṁ na tu bhūri-mānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

viprāt — que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaṭ-guṇa-yutāt* — dotado de las doce cualidades brahménicas; *aravinda-nābha* — del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo en forma de loto; *pāda-aravinda* — a los pies

de loto; *vimukhāt* — que una persona desprovista de devoción; *śva-pacam* — un *caṇḍāla*, o persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham* — más glorificado; *manye* — considero; *tat-arpita* — dedicados a Él; *manaḥ* — mente; *vacana* — palabras; *īhita* — actividades; *artha* — riqueza; *prāṇam* — vida; *punāti* — purifica; *saḥ* — él; *kulam* — su familia; *na tu* — pero no; *bhūri-mānaḥ* — un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer tales cualidades.

TRADUCCIÓN

«Una persona puede haber nacido en una familia de *brāhmaṇas* y poseer las doce cualidades brahménicas; pero si pese a estar cualificado no es devoto de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, que tiene un ombligo en forma de loto, no es tan valioso como un *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, sus actividades, su riqueza y su vida al servicio del Señor. El mero hecho de nacer en una familia de *brāhmaṇas* o de poseer cualidades brahménicas no es suficiente. Uno debe convertirse en un devoto puro del Señor. Si un *śva-paca* o *caṇḍāla* es devoto, no solo se libera a sí mismo, sino a toda su familia; mientras que un *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente posee cualidades brahménicas, no puede siquiera purificarse a sí mismo, por no hablar de su familia.»

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente se citan del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10 y 3.33.7).

antya.16.27

> *aho bata śva-paco 'to garīyān*
> *yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

PALABRA POR PALABRA

aho bata — cuán maravilloso es; *śva-pacaḥ* — un comedor de perros; *ataḥ* — que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān* — más glorioso; *yat* — de quien; *jihvā-agre* — en la punta de la lengua; *vartate* — permanece; *nāma* — el santo nombre; *tubhyam* — de Ti, mi Señor; *tepuḥ* — han llevado a cabo; *tapaḥ* — austeridades; *te* — ellos; *juhuvuḥ* — han realizado sacrificios; *sasnuḥ* — se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ* — pertenecientes verdaderamente a la raza aria; *brahma* — todos los *Vedas*; *anūcuḥ* — han estudiado; *nāma* — el santo nombre; *gṛṇanti* — cantan; *ye* — quienes; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, todo aquel que siempre mantiene Tu santo nombre en la lengua es más grande que un

***brāhmaṇa* iniciado. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y, por consiguiente, según los cálculos materiales sea el más bajo de los hombres, es glorioso, no obstante. Ese es el maravilloso poder de cantar el santo nombre del Señor. Se entiende que aquel que canta el santo nombre ha llevado a cabo toda clase de austeridades. Ha estudiado todos los *Vedas*, ha realizado todos los grandes sacrificios que se mencionan en los *Vedas*, ya se ha bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje, y es él quien es de hecho el ario.»**

antya.16.28

> *śuni' ṭhākura kahe,--"śāstra ei satya kaya*
> *sei śreṣṭha, aiche yāṅte kṛṣṇa-bhakti haya*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *ṭhākura kahe* — Jhaḍu Ṭhākura dijo; *śāstra* — las Escrituras reveladas; *ei* — esta; *satya* — verdad; *kaya* — dice; *sei* — él; *śreṣṭha* — el mejor; *aiche* — de tal modo; *yāṅte* — en quien; *kṛṣṇa-bhakti* — devoción a Kṛṣṇa; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas citas de la Escritura revelada, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Jhaḍu Ṭhākura respondió: «Sí, esto es cierto, pues es la versión del *śāstra*. Sin

embargo, es cierto para quien está genuinamente avanzado en la devoción a Kṛṣṇa.

antya.16.29

> *āmi--nīca-jāti, āmāra nāhi kṛṣṇa-bhakti*
> *anya aiche haya, āmāya nāhi aiche śakti"*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *nīca-jāti* — perteneciente a una casta inferior; *āmāra* — mi; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇa-bhakti* — devoción a Kṛṣṇa; *anya* — otros; *aiche haya* — puede que sean así; *āmāya* — a mí; *nāhi* — no hay; *aiche śakti* — tal poder.

TRADUCCIÓN

»Tal posición puede corresponder a otros, pero yo no poseo semejante poder espiritual. Pertenezco a una clase inferior y no tengo ni una pizca de devoción a Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En su declaración, Jhaḍu Ṭhākura se presenta como nacido en una familia de casta baja y sin las cualidades de un devoto genuino del Señor Kṛṣṇa. Acepta las afirmaciones que declaran altamente exaltada a una persona de baja cuna si es vaiṣṇava. Sin embargo, siente que estas descripciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* describen apropiadamente a otros, pero no a él. La

actitud de Jhaḍu Ṭhākura es muy propia de un verdadero vaiṣṇava, pues el vaiṣṇava jamás se considera exaltado, aunque de hecho lo sea. Siempre es manso y humilde, y nunca piensa que es un devoto avanzado. Se asigna a sí mismo una posición inferior, pero eso no significa que sea realmente bajo. Sanātana Gosvāmī dijo en cierta ocasión que pertenecía a una familia de casta baja, pues aunque había nacido en una familia de *brāhmaṇas*, se había asociado con *mlecchas* y *yavanas* durante su servicio como ministro del gobierno. De manera similar, Jhaḍu Ṭhākura se presentó como alguien de casta baja, pero en verdad estaba elevado por encima de muchas personas nacidas en familias de *brāhmaṇas*. No solo hay evidencia de ello en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, citado por Kālidāsa en los versos 26 y 27, sino que también existe considerable evidencia de esta conclusión en otros *śāstras*. Por ejemplo, en el *Mahābhārata*, Vana-parva, capítulo 180, se afirma:

> *śūdre tu yad bhavel lakṣma*
> *dvije tac ca na vidyate*
> *na vai śūdro bhavec chūdro*
> *brāhmaṇo na ca brāhmaṇaḥ*

«Si las características de un *brāhmaṇa* se encuentran en un *śūdra* y no en un *brāhmaṇa*, no se debería considerar *śūdra* a ese *śūdra*, ni *brāhmaṇa* a ese *brāhmaṇa*.»

Asimismo, en el Vana-parva, capítulo 211, se dice:

śūdra-yonau hi jātasya
sad-guṇānupatiṣṭhataḥ
ārjave vartamānasya
brāhmaṇyam abhijāyate

«Si una persona nacida en una familia de *śūdras* ha desarrollado las cualidades de un *brāhmaṇa*, tales como *satya* [veracidad], *śama* [serenidad], *dama* [dominio de sí mismo] y *ārjava* [sencillez], alcanza la exaltada posición de un *brāhmaṇa*.»

En el Anuśāsana-parva, capítulo 163, se dice:

sthito brāhmaṇa-dharmeṇa
brāhmaṇyam upajīvati
kṣatriyo vātha vaiśyo vā
brahma-bhūyaḥ sa gacchati

ebhis tu karmabhir devi
śubhair ācaritais tathā
śūdro brāhmaṇatāṁ yāti
vaiśyaḥ kṣatriyatāṁ vrajet

na yonir nāpi saṁskāro
na śrutaṁ na ca santatiḥ
kāraṇāni dvijatvasya
vṛttam eva tu kāraṇam

«Si uno se sitúa de hecho en la ocupación de un *brāhmaṇa*, se le debe considerar un *brāhmaṇa*, aunque haya nacido en una familia de *kṣatriyas* o *vaiśyas*.

»¡Oh Devī!, si incluso un *śūdra* se ocupa realmente en la ocupación y la conducta pura de un *brāhmaṇa*, se vuelve un *brāhmaṇa*. Es más, un *vaiśya* puede volverse un *kṣatriya*.

»Por lo tanto, ni el lugar de nacimiento, ni la reforma, ni la educación constituyen el criterio de un *brāhmaṇa*. El *vṛtta*, u ocupación, es el verdadero criterio por el cual se reconoce a un *brāhmaṇa*.»

Hemos visto que una persona que no es hijo de médico y no ha asistido a una facultad de medicina a veces puede ejercer la medicina. Mediante el conocimiento práctico de cómo realizar una operación quirúrgica, cómo mezclar medicamentos y cómo administrar ciertos fármacos para ciertas enfermedades, una persona puede recibir un certificado y ser registrada como profesional de la medicina en el ámbito práctico. Puede desempeñar el trabajo de un médico y ser reconocida como tal. Aunque los médicos cualificados lo consideren un charlatán, el gobierno reconocerá su labor. Especialmente en la India, hay muchos de esos médicos que prestan sus servicios médicos perfectamente. Son aceptados incluso por el gobierno. Del mismo modo, si uno se ocupa en el servicio brahménico o en los deberes ocupacionales, se le debe considerar un *brāhmaṇa* a pesar de la familia en la que haya nacido. Ese es el veredicto de todos los *śāstras*.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35) se dice:

> *yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ*
> *puṁso varṇābhivyañjakam*
> *yad anyatrāpi dṛśyeta*
> *tat tenaiva vinirdiśet*

Esta es una declaración de Nārada Muni a Mahārāja Yudhiṣṭhira, en la que Nārada dice que los síntomas de un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya* y un *vaiśya* se describen todos en el *śāstra*. En consecuencia, si se descubre que alguien exhibe los síntomas y las cualidades de un *brāhmaṇa* y sirve en una ocupación brahménica, aunque no haya nacido como *brāhmaṇa* o *kṣatriya*, se le debería considerar conforme a sus cualidades y ocupación.

Así pues, en el *Padma Purāṇa* se dice:

> *na śūdrā bhagavad-bhaktās*
> *te tu bhāgavatā matāḥ*
> *sarva-varṇeṣu te śūdrā*
> *ye na bhaktā janārdane*

«Jamás se debería considerar *śūdra* a un devoto. Se debe reconocer como *bhāgavatas* a todos los devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Si uno no es devoto del Señor Kṛṣṇa, sin embargo, aunque haya nacido en una familia de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, se le debería considerar un *śūdra*.»

En el *Padma Purāṇa* también se dice:

> *śva-pākam iva nekṣeta*
> *loke vipram avaiṣṇavam*
> *vaiṣṇavo varṇo-bāhyo 'pi*
> *punāti bhuvana-trayam*

«Si una persona nacida en una familia de *brāhmaṇas* es un *avaiṣṇava*, un no devoto, no se debería contemplar su rostro, exactamente igual que no se debería mirar el rostro de un *caṇḍāla*, o comedor de perros. No obstante, un vaiṣṇava que se encuentra en *varṇas* distintas de *brāhmaṇa* puede purificar los tres mundos.»

El *Padma Purāṇa* dice además:

> *śūdraṁ vā bhagavad-bhaktaṁ*
> *niṣādaṁ śva-pacaṁ tathā*
> *vīkṣate jāti-sāmānyāt*
> *sa yāti narakaṁ dhruvam*

«Aquel que considera que un devoto de la Suprema Personalidad de Dios nacido en una familia de *śūdras*, *niṣādas* o *caṇḍālas* pertenece a esa casta en particular, ciertamente va al infierno.»

Un *brāhmaṇa* debe ser vaiṣṇava y un erudito. De ahí que en la India sea costumbre dirigirse a un *brāhmaṇa* como *paṇḍita*. Sin conocimiento del Brahman, no se puede comprender a la

Suprema Personalidad de Dios. Por eso, un vaiṣṇava ya es un *brāhmaṇa*, mientras que un *brāhmaṇa* puede convertirse en vaiṣṇava. En el *Garuḍa Purāṇa* se dice:

> *bhaktir aṣṭa-vidhā hy eṣā*
> *yasmin mlecche 'pi vartate*
> *sa viprendro muni-śreṣṭhaḥ*
> *sa jñānī sa ca paṇḍitaḥ*

«Si incluso un *mleccha* se vuelve devoto, se le debe considerar el mejor de los *brāhmaṇas* y un *paṇḍita* erudito.»

De manera similar, el *Tattva-sāgara* dice:

> *yathā kāñcanatāṁ yāti*
> *kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīkṣā-vidhānena*
> *dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el metal de campana se transforma en oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso alquímico, de igual modo, aquel que recibe la formación e iniciación adecuadas de un maestro espiritual genuino se convierte de inmediato en un *brāhmaṇa*.» Toda esta evidencia hallada en las Escrituras reveladas prueba que, según la versión Védica, jamás se debe considerar a un vaiṣṇava como un *abrāhmaṇa*, un no *brāhmaṇa*. No se debería pensar que un vaiṣṇava pertenece a una casta inferior, aunque haya nacido en una familia de *mlecchas* o *yavanas*. Puesto que se ha convertido en devoto del

Señor Kṛṣṇa, se ha purificado y ha alcanzado la etapa de *brāhmaṇa* (*dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*).

antya.16.30

> *tāre namaskari' kālidāsa vidāya māgilā*
> *jhaḍu-ṭhākura tabe tāṅra anuvraji, āilā*

PALABRA POR PALABRA

tāre — a él (Jhaḍu Ṭhākura); *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *kālidāsa* — Kālidāsa; *vidāya māgilā* — pidió permiso para marcharse; *jhaḍu-ṭhākura* — Jhaḍu Ṭhākura; *tabe* — en ese momento; *tāṅra* — a él; *anuvraji'* — siguiéndolo; *āilā* — se fue.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa ofreció reverencias de nuevo a Jhaḍu Ṭhākura y le pidió permiso para marcharse. El santo Jhaḍu Ṭhākura lo siguió mientras se iba.

antya.16.31

> *tāṅre vidāya diyā ṭhākura yadi ghare āila*
> *tāṅra caraṇa-cihna yei ṭhāñi paḍila*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a él (Kālidāsa); *vidāya diyā* — despidiéndose de; *ṭhākura* — Jhaḍu Ṭhākura; *yadi* — cuando; *ghare āila* — regresó a su casa; *tāṅra caraṇa-cihna* — las marcas de sus pies; *yei ṭhāñi* — dondequiera que; *paḍila* — cayeron.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Kālidāsa, Jhaḍu Ṭhākura regresó a su casa, dejando las marcas de sus pies claramente visibles en muchos lugares.

antya.16.32

> *sei dhūli lañā kālidāsa sarvāṅge lepilā*
> *tāṅra nikaṭa eka-sthāne lukāñā rahilā*

PALABRA POR PALABRA

sei dhūli — ese polvo; *lañā* — tomando; *kālidāsa* — Kālidāsa; *sarva-aṅge* — por todo su cuerpo; *lepilā* — se untó; *tāṅra nikaṭa* — cerca de su lugar; *eka-sthāne* — en un lugar; *lukāñā rahilā* — permaneció escondido.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa se untó el polvo de aquellas huellas por todo el cuerpo. Luego se escondió en un lugar cerca de la casa de Jhaḍu Ṭhākura.

antya.16.33

> *jhaḍu-ṭhākura ghara yāi' dekhi' āmra-phala*
> *mānasei kṛṣṇa-candre arpilā sakala*

PALABRA POR PALABRA

jhaḍu-ṭhākura — Jhaḍu Ṭhākura; *ghara yāi'* — al regresar a casa; *dekhi' āmra-phala* — al ver los mangos; *mānasei* — dentro de su mente; *kṛṣṇa-candre* — a Kṛṣṇa; *arpilā* — ofreció; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

Al regresar a casa, Jhaḍu Ṭhākura vio los mangos que Kālidāsa le había presentado. Dentro de su mente, se los ofreció a Kṛṣṇa-candra.

antya.16.34

> *kalāra pāṭuyā-kholā haite āmra nikāśiyā*
> *tāṅra patnī tāṅre dena, khāyena cūṣiyā*

PALABRA POR PALABRA

kalāra — del árbol de plátano; *pāṭuyā-kholā* — hojas y corteza; *haite* — de dentro de; *āmra* — mangos; *nikāśiyā* — sacando; *tāṅra patnī* — su esposa; *tāṅre* — a él; *dena* — da; *khāyena* — come; *cūṣiyā* — chupando.

TRADUCCIÓN

La esposa de Jhaḍu Ṭhākura sacó entonces los mangos de su envoltura de hojas y corteza de plátano y se los ofreció a Jhaḍu Ṭhākura, quien comenzó a chuparlos y comérselos.

antya.16.35

> *cūṣi, cūṣi, coṣā āṅṭhi phelilā pāṭuyāte*
> *tāre khāoyāñā tāṅra patnī khāya paścāte*

PALABRA POR PALABRA

cūṣi' cūṣi' — chupando y chupando; *coṣā* — chupadas; *āṅṭhi* — las semillas; *phelilā* — dejó; *pāṭuyāte* — sobre la hoja de plátano; *tāre* — a él; *khāoyāñā* — después de alimentar; *tāṅra patnī* — su esposa; *khāya* — come; *paścāte* — después.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de comer, dejó las semillas sobre la hoja de plátano, y su esposa, después de alimentar a su esposo, comenzó a comer a continuación.

antya.16.36

> *āṅṭhi-coṣā sei pāṭuyā-kholāte bhariyā*
> *bāhire ucchiṣṭa-garte phelāilā lañā*

PALABRA POR PALABRA

āṅṭhi — las semillas; *coṣā* — que habían sido chupadas; *sei* — esas; *pāṭuyā-kholāte* — en la hoja y corteza de plátano; *bhariyā* — llenando; *bāhire* — afuera; *ucchiṣṭa-garte* — en el foso donde se arrojaban los desechos; *phelāilā lañā* — recogió y arrojó.

TRADUCCIÓN

Cuando ella terminó de comer, llenó las hojas y la corteza de plátano con las semillas, las recogió y las arrojó al foso donde se tiraban todos los desechos.

antya.16.37

> *sei kholā, āṅṭhi, cokalā cūṣe kālidāsa*
> *cūṣite cūṣite haya premete ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *kholā* — corteza del árbol de plátano; *āṅṭhi* — semillas del mango; *cokalā* — piel del mango; *cūṣe* — lame; *kālidāsa* — Kālidāsa; *cūṣite cūṣite* — mientras lamía; *haya* — hubo; *premete ullāsa* — gran júbilo en amor extático.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa lamió la corteza de plátano y las semillas y pieles de los mangos, y mientras los lamía se vio embargado de júbilo por el amor extático.

antya.16.38

> *ei-mata yata vaiṣṇava vaise gauḍa-deśe*
> *kālidāsa aiche sabāra nilā avaśeṣe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *yata* — cuantos; *vaiṣṇava* — vaiṣṇavas; *vaise* — residen; *gauḍa-deśe* — en Bengala; *kālidāsa* — Kālidāsa; *aiche* — de esa manera; *sabāra* — de todos ellos; *nilā* — tomó; *avaśeṣe* — los restos.

TRADUCCIÓN

De este modo, Kālidāsa comió los restos de comida dejados por todos los vaiṣṇavas que residían en Bengala.

antya.16.39

> *sei kālidāsa yabe nīlācale āilā*
> *mahāprabhu tāṅra upara mahā-kṛpā kailā*

PALABRA POR PALABRA

sei kālidāsa — ese Kālidāsa; *yabe* — cuando; *nīlācale āilā* — llegó a Jagannātha Purī; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra upara* — sobre él; *mahā-kṛpā* — gran misericordia; *kailā* — otorgó.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālidāsa visitó Jagannātha Purī, Nīlācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu le otorgó gran misericordia.

antya.16.40

> *prati-dina prabhu yadi yā'na daraśane*
> *jala-karaṅga lañā govinda yāya prabhu-sane*

PALABRA POR PALABRA

prati-dina — cada día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *yā'na* — va; *daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *jala-karaṅga* — un cántaro de agua; *lañā* — llevando; *govinda* — el sirviente personal del Señor (Govinda); *yāya* — va; *prabhu-sane* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía visitar el templo de Jagannātha regularmente todos los días, y en esa época Govinda, Su sirviente personal, acostumbraba a llevar Su cántaro de agua e ir con Él.

antya.16.41

> *siṁha-dvārera uttara-dike kapāṭera āḍe*
> *bāiśa 'pāhāca'-tale āche eka nimna gāḍe*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvārera — del Siṁha-dvāra; *uttara-dike* — en el lado norte; *kapāṭera āḍe* — detrás de la puerta; *bāiśa 'pāhāca'* — de los veintidós escalones; *tale* — al fondo; *āche* — hay; *eka* — una; *nimna* — baja; *gāḍe* — zanja.

TRADUCCIÓN

En el lado norte del Siṁha-dvāra, detrás de la puerta, hay veintidós escalones que conducen al templo, y al fondo de esos escalones hay una zanja.

antya.16.42

> *sei gāḍe karena prabhu pāda-prakṣālane*
> *tabe karibāre yāya īśvara-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

sei gāḍe — en esa zanja; *karena* — hace; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-prakṣālane* — lavarse los pies; *tabe* — después; *karibāre* — para hacer; *yāya* — va; *īśvara-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se lavaba los pies en esa zanja, y luego entraba en el templo para ver al Señor Jagannātha.

antya.16.43

> *govindere mahāprabhu kairāche niyama*
> *'mora pāda-jala yena nā laya kona jana'*

PALABRA POR PALABRA

govindere — a Govinda; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kairāche* — ha dado; *niyama* — un principio regulativo; *mora* — Mi; *pāda-jala* — agua del lavado de los pies; *yena* — que; *nā laya* — no toma; *kona jana* — nadie.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Su sirviente personal, Govinda, que nadie tomara el agua con que se había lavado los pies.

antya.16.44

> *prāṇi-mātra la-ite nā pāya sei jala*
> *antaraṅga bhakta laya kari' kona chala*

PALABRA POR PALABRA

prāṇi-mātra — todos los seres vivientes; *la-ite* — tomar; *nā pāya* — no consiguen; *sei jala* — esa agua; *antaraṅga* — muy íntimos; *bhakta* — devotos; *laya* — toman; *kari'* — haciendo; *kona chala* — algún truco.

TRADUCCIÓN

Debido a la estricta orden del Señor, ningún ser viviente podía tomar el agua. Sin embargo, algunos de Sus devotos íntimos la tomaban mediante algún ardid.

antya.16.45

> *eka-dina prabhu tāṅhā pāda prakṣālite*
> *kālidāsa āsi' tāhāṅ pātilena hāte*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅhā* — allí; *pāda prakṣālite* — lavándose los pies; *kālidāsa* — Kālidāsa; *āsi'* — llegando; *tāhāṅ* — allí; *pātilena* — extendió; *hāte* — su palma.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se lavaba los pies en aquel lugar, Kālidāsa se acercó y extendió la palma de su mano para tomar el agua.

antya.16.46

> *eka añjali, dui añjali, tina añjali pilā*
> *tabe mahāprabhu tāṅre niṣedha karilā*

PALABRA POR PALABRA

eka añjali — un puñado; *dui añjali* — dos puñados; *tina añjali* — tres puñados; *pilā* — bebió; *tabe* — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *niṣedha karilā* — le prohibió.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa bebió un puñado y después un segundo y un tercero. Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu le prohibió beber más.

antya.16.47

> *"ataḥpara āra nā kariha punar-bāra*
> *etāvatā vāñchā-pūraṇa kariluṅ tomāra"*

PALABRA POR PALABRA

ataḥpara — en adelante; *āra* — más; *nā kariha* — no hagas; *punaḥ-bāra* — de nuevo; *etāvatā* — hasta aquí; *vāñchā-pūraṇa* — cumplir el deseo; *kariluṅ* — he hecho; *tomāra* — de ti.

TRADUCCIÓN

«No vuelvas a actuar de este modo. He cumplido tu deseo en la medida de lo posible.»

antya.16.48

> *sarvajña-śiromaṇi caitanya īśvara*
> *vaiṣṇave tāṅhāra viśvāsa, jānena antara*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — omnisciente; *śiromaṇi* — el supremo; *caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *vaiṣṇave* — hacia los vaiṣṇavas; *tāṅhāra viśvāsa* — su fe; *jānena* — Él conoce; *antara* — el corazón.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la más excelsa y omnisciente Suprema Personalidad de Dios; por ello, sabía que Kālidāsa, en lo más profundo de su corazón, tenía plena fe en los vaiṣṇavas.

antya.16.49

> *sei-guṇa lañā prabhu tāṅre tuṣṭa ha-ilā*
> *anyera durlabha prasāda tāṅhāre karilā*

PALABRA POR PALABRA

sei-guṇa — esa cualidad; *lañā* — aceptando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — con él; *tuṣṭa ha-ilā* — se complació; *anyera*

— para otros; *durlabha* — inalcanzable; *prasāda* — misericordia; *tāṅhāre* — a él; *karilā* — mostró.

TRADUCCIÓN

Debido a esa cualidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo complació con una misericordia que nadie más podía alcanzar.

antya.16.50

> *bāiśa 'pāhāca'-pāche upara dakṣiṇa-dike*
> *eka nṛsiṁha-mūrti āchena uṭhite vāma-bhāge*

PALABRA POR PALABRA

bāiśa pāhāca — de los veintidós escalones; *pāche* — hacia atrás; *upara* — arriba; *dakṣiṇa-dike* — en el lado sur; *eka* — una; *nṛsiṁha-mūrti* — Deidad del Señor Nṛsiṁha; *āchena* — hay; *uṭhite* — al subir; *vāma-bhāge* — en el lado izquierdo.

TRADUCCIÓN

En el lado sur, detrás y encima de los veintidós escalones, hay una Deidad del Señor Nṛsiṁhadeva. Se encuentra a la izquierda cuando uno sube los escalones en dirección al templo.

antya.16.51

> *prati-dina tāṅre prabhu karena namaskāra*
> *namaskari' ei śloka paḍe bāra-bāra*

PALABRA POR PALABRA

prati-dina — cada día; *tāṅre* — a la Deidad del Señor Nṛsiṁhadeva; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hace; *namaskāra* — reverencias; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *ei śloka* — estos versos; *paḍe* — recita; *bāra-bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, con Su costado izquierdo hacia la Deidad, ofrecía reverencias al Señor Nṛsiṁha mientras se dirigía al templo. Recitaba los siguientes versos una y otra vez al ofrecer Sus reverencias.

antya.16.52

> *namas te nara-siṁhāya*
> *prahlādāhlāda-dāyine*
> *hiraṇyakaśipor vakṣaḥ-*
> *śilā-ṭaṅka-nakhālaye*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrezco mis respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *nara-siṁhāya* — Señor Nṛsiṁhadeva; *prahlāda* — a Mahārāja Prahlāda; *āhlāda* — de placer; *dāyine* — dador; *hiraṇya-kaśipoḥ* — de Hiraṇyakaśipu; *vakṣaḥ* — pecho; *śilā* — como piedra; *ṭaṅka* — como el cincel; *nakha-ālaye* — cuyas uñas.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, Señor Nṛsiṁhadeva. Tú eres quien da placer a Mahārāja Prahlāda, y Tus uñas cortaron el pecho de Hiraṇyakaśipu como un cincel que corta la piedra.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente se citan del *Nṛsiṁha Purāṇa*.

antya.16.53

> *ito nṛsiṁhaḥ parato nṛsiṁho*
> *yato yato yāmi tato nṛsiṁhaḥ*
> *bahir nṛsiṁho hṛdaye nṛsiṁho*
> *nṛsiṁham ādiṁ śaraṇaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

itaḥ — aquí; *nṛsiṁhaḥ* — el Señor Nṛsiṁha; *parataḥ* — en el lado opuesto; *nṛsiṁhaḥ* — el Señor Nṛsiṁha; *yataḥ yataḥ* —

dondequiera; *yāmi* — voy; *tataḥ* — allí; *nṛsiṁhaḥ* — el Señor Nṛsiṁha; *bahiḥ* — afuera; *nṛsiṁhaḥ* — el Señor Nṛsiṁha; *hṛdaye* — en Mi corazón; *nṛsiṁhaḥ* — el Señor Nṛsiṁha; *nṛsiṁham* — el Señor Nṛsiṁha; *ādim* — la Personalidad Suprema original; *śaraṇam prapadye* — me refugio.

TRADUCCIÓN

»El Señor Nṛsiṁhadeva está aquí, y también está allí, en el lado opuesto. Dondequiera que voy, allí veo al Señor Nṛsiṁhadeva. Él está fuera y dentro de Mi corazón. Por ello, me refugio en el Señor Nṛsiṁhadeva, la Suprema Personalidad de Dios original.»

antya.16.54

> *tabe prabhu karilā jagannātha daraśana*
> *ghare āsi' madhyāhna kari' karila bhojana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā* — hizo; *jagannātha daraśana* — visitar al Señor Jagannātha; *ghare āsi'* — tras regresar a casa; *madhyāhna kari'* — tras cumplir Sus deberes del mediodía; *karila bhojana* — almorzó.

TRADUCCIÓN

Tras haber ofrecido reverencias al Señor Nṛsiṁhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor

Jagannātha. Después regresó a Su residencia, cumplió Sus deberes del mediodía y almorzó.

antya.16.55

> *bahir-dvāre āche kālidāsa pratyāśā kariyā*
> *govindere ṭhāre prabhu kahena jāniyā*

PALABRA POR PALABRA

bahiḥ-dvāre — fuera de la puerta; *āche* — estaba; *kālidāsa* — Kālidāsa; *pratyāśā kariyā* — con la esperanza; *govindere* — a Govinda; *ṭhāre* — mediante señas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena* — habla; *jāniyā* — sabiendo.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa estaba fuera de la puerta, con la esperanza de recibir los restos de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sabiendo esto, Mahāprabhu le hizo una indicación a Govinda.

antya.16.56

> *mahāprabhura iṅgita govinda saba jāne*
> *kālidāsere dila prabhura śeṣa-pātra-dāne*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgita* — indicaciones; *govinda* — Su sirviente personal; *saba* — todas; *jāne* — conoce; *kālidāsere* — a Kālidāsa; *dila* — entregó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-pātra* — los restos de comida; *dāne* — como obsequio.

TRADUCCIÓN

Govinda comprendía todas las indicaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En consecuencia, entregó de inmediato los restos de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Kālidāsa.

antya.16.57

> *vaiṣṇavera śeṣa-bhakṣaṇera eteka mahimā*
> *kālidāse pāoyāila prabhura kṛpā-sīmā*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de los vaiṣṇavas; *śeṣa-bhakṣaṇera* — de comer los restos de comida; *eteka mahimā* — tanta gloria; *kālidāse* — a Kālidāsa; *pāoyāila* — le hizo obtener; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-sīmā* — la misericordia suprema.

TRADUCCIÓN

Tomar los restos de la comida de los vaiṣṇavas tiene tanto valor que indujo a Śrī Caitanya Mahāprabhu a ofrecer a Kālidāsa Su misericordia suprema.

antya.16.58

> *tāte 'vaiṣṇavera jhuṭā' khāo chāḍi' ghṛṇā-lāja*
> *yāhā haite pāibā nija vāñchita saba kāja*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *vaiṣṇavera jhuṭā* — restos de la comida de los vaiṣṇavas; *khāo* — comed; *chāḍi'* — abandonando; *ghṛṇā-lāja* — odio y vacilación; *yāhā haite* — por lo cual; *pāibā* — obtendréis; *nija* — vuestra propia; *vāñchita* — deseada; *saba* — toda; *kāja* — meta.

TRADUCCIÓN

Así pues, abandonando el odio y la vacilación, procurad comer los restos de la comida de los vaiṣṇavas, pues de ese modo podréis alcanzar la meta deseada de vuestra vida.

antya.16.59

> *kṛṣṇera ucchiṣṭa haya 'mahā-prasāda' nāma*
> *'bhakta-śeṣa' haile 'mahā-mahā-prasādākhyāna'*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera ucchiṣṭa — los restos de la comida de Kṛṣṇa; *haya* — son; *mahā-prasāda nāma* — llamados *mahā-prasāda*; *bhakta-śeṣa* — los restos de un devoto; *haile* — cuando se convierte; *mahā-mahā-prasāda* — gran *mahā-prasāda*; *ākhyāna* — llamados.

TRADUCCIÓN

Los restos de la comida ofrecida al Señor Kṛṣṇa se llaman *mahā-prasāda*. Cuando ese mismo *mahā-prasāda* lo ha tomado un devoto, los restos se elevan a la categoría de *mahā-mahā-prasāda*.

antya.16.60

> *bhakta-pada-dhūli āra bhakta-pada-jala*
> *bhakta-bhukta-avaśeṣa,--tina mahā-bala*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-pada-dhūli — el polvo de los pies de loto de un devoto; *āra* — y; *bhakta-pada-jala* — el agua que lavó los pies de un devoto; *bhakta-bhukta-avaśeṣa* — y los restos de la comida de un devoto; *tina* — tres; *mahā-bala* — muy poderosos.

TRADUCCIÓN

El polvo de los pies de un devoto, el agua con que se lavaron los pies de un devoto y los restos de la comida de un devoto son tres sustancias sumamente poderosas.

antya.16.61

> *ei tina-sevā haite kṛṣṇa-premā haya*
> *punaḥ punaḥ sarva-śāstre phukāriyā kaya*

PALABRA POR PALABRA

*ei tina**-*sevā* — prestar servicio a estos tres; *haite* — de; *kṛṣṇa**-*prema* — amor extático por Kṛṣṇa; *haya* — existe; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *sarva-śāstre* — todas las Escrituras reveladas; *phu**-*kāriyā kaya* — declaran en voz alta.

TRADUCCIÓN

Al prestar servicio a estos tres, uno alcanza la meta suprema del amor extático por Kṛṣṇa. Todas las Escrituras reveladas lo declaran en voz alta una y otra vez.

antya.16.62

> *tāte bāra bāra kahi,--śuna bhakta-gaṇa*
> *viśvāsa kariyā kara e-tina sevana*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *bāra bāra* — una y otra vez; *kahi* — digo; *śuna* — escuchad; *bhakta**-*gaṇa* — devotos; *viśvāsa kariyā* — manteniendo la fe; *kara* — haced; *e**-*tina sevana* — prestar servicio a estos tres.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, mis queridos devotos, escuchadme, por favor, porque insisto una y otra vez: mantened la fe en estos tres y prestadlesservicio sin vacilación.

antya.16.63

> *tina haite kṛṣṇa-nāma-premera ullāsa*
> *kṛṣṇera prasāda, tāte 'sākṣī' kālidāsa*

PALABRA POR PALABRA

tina haite — de estos tres; *kṛṣṇa-nāma* — del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *premera ullāsa* — despertar del amor extático; *kṛṣṇera prasāda* — la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *tāte* — de ello; *sākṣī* — prueba; *kālidāsa* — Kālidāsa.

TRADUCCIÓN

De estos tres, uno logra la meta suprema de la vida: el amor extático por Kṛṣṇa. Esta es la mayor misericordia del Señor Kṛṣṇa. La prueba es el propio Kālidāsa.

antya.16.64

> *nīlācale mahāprabhu rahe ei-mate*
> *kālidāse mahā-kṛpā kailā alakṣite*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permanece; *ei-mate* — de este modo; *kālidāse* — a Kālidāsa; *mahā**-*kṛpā* — gran favor; *kailā* — concedió; *alakṣite* — de manera invisible.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī, Nīlācala, y de manera invisible concedió Su gran misericordia a Kālidāsa.

antya.16.65

> *se vatsara śivānanda patnī lañā āilā*
> *'purīdāsa'-choṭa-putre saṅgete ānilā*

PALABRA POR PALABRA

se vatsara — ese año; *śivānanda* — Śivānanda Sena; *patnī* — la esposa; *lañā* — llevando; *āilā* — vino; *purī**-*dāsa* — Purīdāsa; *choṭa-putre* — el hijo menor; *saṅgete ānilā* — trajo consigo.

TRADUCCIÓN

Ese año, Śivānanda Sena vino acompañado de su esposa y de su hijo menor, Purīdāsa.

antya.16.66

> *putra saṅge lañā teṅho āilā prabhu-sthāne*
> *putrere karāilā prabhura caraṇa vandane*

PALABRA POR PALABRA

putra — el hijo; *saṅge* — consigo; *lañā* — llevando; *teṅho* — él; *āilā* — vino; *prabhu-sthāne* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *putrere* — a su hijo; *karāilā* — le hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandane* — adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Llevando a su hijo consigo, Śivānanda Sena acudió a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su residencia. Hizo que su hijo ofreciera respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor.

antya.16.67

> *'kṛṣṇa kaha' bali' prabhu balena bāra bāra*
> *tabu kṛṣṇa-nāma bālaka nā kare uccāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kaha — di Kṛṣṇa; *bali'* — diciendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena* — dijo; *bāra bāra* — una y otra vez; *tabu* — aun así; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *bālaka* — el niño; *nā kare uccāra* — no pronunció.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió al niño una y otra vez que cantara el nombre de Kṛṣṇa, pero el niño no pronunciaba el santo nombre.

antya.16.68

> *śivānanda bālakere bahu yatna karilā*
> *tabu sei bālaka kṛṣṇa-nāma nā kahilā*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda — Śivānanda Sena; *bālakere* — al niño; *bahu* — mucho; *yatna* — esfuerzo; *karilā* — hizo; *tabu* — aun así; *sei bālaka* — ese niño; *kṛṣṇa-nāma* — el nombre de Kṛṣṇa; *nā kahilā* — no pronunció.

TRADUCCIÓN

Aunque Śivānanda Sena se esforzó mucho en lograr que su hijo pronunciara el santo nombre de Kṛṣṇa, el niño no lo pronunció.

antya.16.69

> *prabhu kahe,--"āmi nāma jagate laoyāiluṅ*
> *sthāvare paryanta kṛṣṇa-nāma kahāiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi* — Yo; *nāma* — el santo nombre; *jagate* — por todo el mundo; *laoyāiluṅ* — induje a aceptar; *sthāvare* — los inmóviles; *paryanta* — hasta; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahāiluṅ* — les hice cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «He inducido al mundo entero a aceptar el santo nombre de Kṛṣṇa. He hecho cantar el santo nombre incluso a los árboles y a las plantas inmóviles.

antya.16.70

> *ihāre nāriluṅ kṛṣṇa-nāma kahāite!"*
> *śuniyā svarūpa-gosāñi lāgilā kahite*

PALABRA POR PALABRA

ihāre — a este niño; *nāriluṅ* — no pude; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahāite* — hacer pronunciar; *śuniyā* — al

escuchar; *svarūpa**-*gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *lāgilā* — comenzó; *kahite* — a decir.

TRADUCCIÓN

»Pero no pude hacer que este niño cantara el santo nombre de Kṛṣṇa.» Al oír esto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī comenzó a hablar.

antya.16.71

> *"tumi kṛṣṇa-nāma-mantra kailā upadeśe*
> *mantra pāñā kā'ra āge nā kare prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *mantra* — este himno; *kailā upadeśe* — has instruido; *mantra pāñā* — habiendo recibido el himno; *kā'ra āge* — delante de todos; *nā kare prakāśe* — no lo expresa.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor —dijo—, Tú le has dado la iniciación en el nombre de Kṛṣṇa, pero, tras recibir el mantra, no lo expresa delante de todos.

antya.16.72

> *mane mane jape, mukhe nā kare ākhyāna*
> *ei ihāra manaḥ-kathā--kari anumāna"*

PALABRA POR PALABRA

mane mane — dentro de la mente; *jape* — canta; *mukhe* — con la boca; *nā kare ākhyāna* — no lo expresa; *ei* — esta; *ihāra* — su; *manaḥ-kathā* — intención; *kari anumāna* — supongo.

TRADUCCIÓN

»Este niño canta el mantra dentro de su mente, pero no lo dice en voz alta. Esa es su intención, según puedo suponer.»

antya.16.73

> *āra dina kahena prabhu,--'paḍa, purīdāsa'*
> *ei śloka kari' teṅho karilā prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — otro día; *kahena prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paḍa* — recita; *purīdāsa* — Purīdāsa; *ei* — este; *śloka* — verso; *kari'* — componiendo; *teṅho* — él; *karilā prakāśa* — manifestó.

TRADUCCIÓN

Otro día, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo al niño: «Recita, Mi querido Purīdāsa», el niño compuso el siguiente verso y lo expresó ante todos.

antya.16.74

> *śravasoḥ kuvalayam akṣṇor añjanam*
> *uraso mahendra-maṇi-dāma*
> *vṛndāvana-ramaṇīnāṁ maṇḍanam*
> *akhilaṁ harir jayati*

PALABRA POR PALABRA

śravasoḥ — de los dos oídos; *kuvalayam* — flores de loto azules; *akṣṇoḥ* — de los dos ojos; *añjanam* — ungüento; *urasaḥ* — del pecho; *mahendra-maṇi-dāma* — un collar de gemas indranīla; *vṛndāvana-ramaṇīnām* — de las doncellas de Vṛndāvana; *maṇḍanam* — ornamentos; *akhilam* — todos; *hariḥ jayati* — todas las glorias al Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa es como una flor de loto azulada para los oídos; es ungüento para los ojos, un collar de gemas indranīla para el pecho y ornamentos universales para las gopīs, las doncellas de Vṛndāvana. ¡Que ese Señor Śrī Hari, Kṛṣṇa, sea glorificado!»

antya.16.75

> *sāta vatsarera śiśu, nāhi adhyayana*
> *aiche śloka kare,--lokera camatkāra mana*

PALABRA POR PALABRA

sāta vatsarera — de siete años; *śiśu* — el niño; *nāhi adhyayana* — sin educación; *aiche* — semejante; *śloka* — verso; *kare* — compone; *lokera* — de todas las personas; *camatkāra* — asombrada; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Aunque el niño tenía solo siete años y todavía carecía de educación, compuso un verso tan hermoso. Todos quedaron asombrados.

antya.16.76

> *caitanya-prabhura ei kṛpāra mahimā*
> *brahmādi deva yāra nāhi pāya sīmā*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — esta; *kṛpāra mahimā* — la gloria de la misericordia; *brahmā-ādi* — encabezados por el Señor Brahmā; *deva* — los semidioses; *yāra* — de la cual; *nāhi pāya* — no alcanzan; *sīmā* — el límite.

TRADUCCIÓN

Esta es la gloria de la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que ni siquiera los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, pueden estimar.

antya.16.77

> *bhakta-gaṇa prabhu-saṅge rahe cāri-māse*
> *prabhu ājñā dilā sabe gelā gauḍa-deśe*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — todos los devotos; *prabhu**-*saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permanecieron; *cāri-māse* — durante cuatro meses; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā* — dio la orden; *sabe* — a todos; *gelā* — regresaron; *gauḍa-deśe* — a Bengala.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos permanecieron con Śrī Caitanya Mahāprabhu durante cuatro meses seguidos. Entonces el Señor les ordenó regresar a Bengala, y así lo hicieron.

antya.16.78

> *tāṅ-sabāra saṅge prabhura chila bāhya-jñāna*
> *tāṅrā gele punaḥ hailā unmāda pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāra — de todos ellos; *saṅge* — con; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *chila* — había; *bāhya**-*jñāna* — conciencia externa; *tāṅrā gele* — cuando ellos partieron; *punaḥ* — de nuevo; *hailā* — hubo; *unmāda* — locura; *pradhāna* — la actividad principal.

TRADUCCIÓN

Mientras los devotos estuvieron en Nīlācala, Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu mantuvo Su conciencia externa, pero, tras la partida de ellos, Su actividad principal volvió a ser la locura de amor extático por Kṛṣṇa.

antya.16.79

> *rātri-dine sphure kṛṣṇera rūpa-gandha-rasa*
> *sākṣād-anubhave,--yena kṛṣṇa-upasparśa*

PALABRA POR PALABRA

*rātri**-*dine* — noche y día; *sphure* — se manifiesta; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *rūpa* — la belleza; *gandha* — fragancia; *rasa* — melosidad; *sākṣāt**-*anubhave* — experimentada directamente; *yena* — como si; *kṛṣṇa**-*upasparśa* — tocando a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

A lo largo del día y la noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba directamente la belleza, la fragancia y la melosidad de Kṛṣṇa, como si estuviera tocando a Kṛṣṇa con Sus propias manos.

antya.16.80

> *eka-dina prabhu gelā jagannātha-daraśane*
> *siṁha-dvāre dala-i āsi' karila vandane*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *jagannātha-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *siṁha-dvāre* — en la puerta conocida como Siṁha-dvāra; *dala-i* — el portero; *āsi'* — acercándose; *karila vandane* — ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo del Señor Jagannātha, el portero de Siṁha-dvāra se acercó a Él y le ofreció respetuosas reverencias.

antya.16.81

> *tāre bale,--'kothā kṛṣṇa, mora prāṇa-nātha?*
> *more kṛṣṇa dekhāo' bali' dhare tāra hāta*

PALABRA POR PALABRA

tāre — a él; *bale* — dijo; *kothā kṛṣṇa* — dónde está Kṛṣṇa; *mora* — Mi; *prāṇa-nātha* — Señor de la vida; *more* — a Mí; *kṛṣṇa dekhāo* — por favor, muéstrame a Kṛṣṇa; *bali'* — diciendo; *dhare* — agarra; *tāra* — su; *hāta* — mano.

TRADUCCIÓN

El Señor le preguntó: «¿Dónde está Kṛṣṇa, Mi vida y Mi alma? Por favor, muéstrame a Kṛṣṇa». Diciendo esto, agarró la mano del portero.

antya.16.82

> *seha kahe,--'iṅhā haya vrajendra-nandana*
> *āisa tumi mora saṅge, karāṅa daraśana'*

PALABRA POR PALABRA

seha kahe — él dijo; *iṅhā* — aquí; *haya* — está; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja; *āisa* — ven; *tumi* — Tú; *mora saṅge* — conmigo; *karāṅa daraśana* — te lo mostraré.

TRADUCCIÓN

El portero respondió: «El hijo de Mahārāja Nanda está aquí; por favor, ven conmigo y te lo mostraré».

antya.16.83

> *'tumi mora sakhā, dekhāha--kāhāṅ prāṇa-nātha?'*
> *eta bali' jagamohana gelā dhari' tāra hāta*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *mora sakhā* — Mi amigo; *dekhāha* — por favor, muéstrame; *kāhāṅ* — dónde; *prāṇa-nātha* — el Señor de Mi corazón; *eta bali'* — diciendo esto; *jagamohana* — al Jagamohana; *gelā* — fue; *dhari'* — agarrando; *tāra* — su; *hāta* — mano.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya le dijo al portero: «Tú eres Mi amigo. Por favor, muéstrame dónde está el Señor de Mi corazón». Tras decir esto, ambos se dirigieron al lugar conocido como Jagamohana, desde donde todos contemplan al Señor Jagannātha.

antya.16.84

> *seha bale,--'ei dekha śrī-puruṣottama*
> *netra bhariyā tumi karaha daraśana'*

PALABRA POR PALABRA

seha bale — él también dijo; *ei* — esto; *dekha* — mira; *śrī-puruṣa-uttama* — el Señor Kṛṣṇa, el mejor de todas las Personalidades de Dios; *netra bhariyā* — hasta la plena satisfacción de Tus ojos; *tumi* — Tú; *karaha daraśana* — mira.

TRADUCCIÓN

«¡Mira!», dijo el portero. «Aquí está el mejor de las Personalidades de Dios. Desde aquí puedes ver al Señor hasta la plena satisfacción de Tus ojos».

antya.16.85

> *garuḍera pāche rahi' karena daraśana*
> *dekhena,--jagannātha haya muralī-vadana*

PALABRA POR PALABRA

garuḍera pāche — detrás de la columna de Garuḍa; *rahi'* — permaneciendo; *karena daraśana* — Él estaba mirando; *dekhena* — Él vio; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *haya* — era; *muralī-vadana* — el Señor Kṛṣṇa con la flauta en la boca.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció detrás de la enorme columna llamada Garuḍa-stambha y contempló al Señor Jagannātha, pero al mirar vio que el Señor

Jagannātha se había transformado en el Señor Kṛṣṇa, con la flauta en la boca.

antya.16.86

> *ei līlā nija-granthe raghunātha-dāsa*
> *'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ei līlā — este pasatiempo; *nija-granthe* — en su propio libro; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe* — Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāchena prakāśa* — ha descrito.

TRADUCCIÓN

En su libro conocido como Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa, Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito este suceso muy bien.

antya.16.87

> *kva me kāntaḥ kṛṣṇas tvaritam iha taṁ lokaya sakhe*
> *tvam eveti dvārādhipam abhivadann unmada iva*
> *drutaṁ gaccha draṣṭuṁ priyam iti tad-uktena dhṛta-tad-*
> *bhujāntar gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati*

PALABRA POR PALABRA

kva — dónde; *me* — Mi; *kāntaḥ* — amado; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *tvaritam* — rápidamente; *iha* — aquí; *tam* — a Él; *lokaya* — muéstramelo; *sakhe* — oh amigo; *tvam* — tú; *eva* — ciertamente; *iti* — así; *dvāra-adhipam* — al portero; *abhivadan* — rogando; *unmadaḥ* — un loco; *iva* — como; *drutam* — muy rápidamente; *gaccha* — ven; *draṣṭum* — para ver; *priyam* — al amado; *iti* — así; *tat* — de él; *uktena* — con las palabras; *dhṛta* — agarrado; *tat* — Su; *bhuja-antaḥ* — el extremo del brazo; *gaurāṅgaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye* — en mi corazón; *udayan* — surgiendo; *mām* — a mí; *madayati* — enloquece.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido amigo el portero, ¿dónde está Kṛṣṇa, el Señor de Mi corazón? Ten la bondad de mostármelo rápidamente". Con estas palabras, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió al portero como un loco. El portero lo tomó de la mano y respondió con gran premura: "¡Ven, contempla a Tu amado!". ¡Que ese Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu surja en mi corazón y así me enloquezca también a mí!».

antya.16.88

> *hena-kāle 'gopāla-vallabha'-bhoga lāgāila*
> *śaṅkha-ghaṇṭā-ādi saha ārati bājila*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *gopāla-vallabha-bhoga* — la comida ofrecida temprano por la mañana; *lāgāila* — se ofreció; *śaṅkha* — caracola; *ghaṇṭā-ādi* — campanas, etc.; *saha* — con; *ārati* — ārati; *bājila* — sonaron.

TRADUCCIÓN

La ofrenda de alimentos conocida como gopāla-vallabha-bhoga se presentó entonces al Señor Jagannātha, y se realizó el ārati con el sonido de la caracola y el repique de campanas.

antya.16.89

> *bhoga sarile jagannāthera sevaka-gaṇa*
> *prasāda lañā prabhu-ṭhāñi kaila āgamana*

PALABRA POR PALABRA

bhoga sarile — cuando se retiraron los alimentos; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *sevaka-gaṇa* — los sirvientes; *prasāda lañā* — tomando el prasādam; *prabhu-ṭhāñi* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila āgamana* — acudieron.

TRADUCCIÓN

Cuando el ārati concluyó, se retiró el prasādam, y los sirvientes del Señor Jagannātha acudieron para ofrecer un poco a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.16.90

> *mālā parāñā prasāda dila prabhura hāte*
> *āsvāda dūre rahu, yāra gandhe mana māte*

PALABRA POR PALABRA

mālā parāñā — después de colocarle una guirnalda; *prasāda* — los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *dila* — entregaron; *prabhura hāte* — en la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsvāda* — saborearlo; *dūre rahu* — por no hablar de; *yāra* — cuyo; *gandhe* — por el aroma; *mana* — la mente; *māte* — se enloquece.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes del Señor Jagannātha primero le colocaron una guirnalda a Śrī Caitanya Mahāprabhu y luego Le ofrecieron el prasādam del Señor Jagannātha. El prasādam era tan exquisito que solo su aroma, por no hablar de su sabor, bastaba para enloquecer la mente.

antya.16.91

> *bahu-mūlya prasāda sei vastu sarvottama*
> *tāra alpa khāoyāite sevaka karila yatana*

PALABRA POR PALABRA

bahu-mūlya — muy valioso; *prasāda* — remanentes de comida; *sei* — esos; *vastu* — ingredientes; *sarva-uttama* — de primera clase; *tāra* — de eso; *alpa* — muy poco; *khāoyāite* — para alimentar; *sevaka* — el sirviente; *karila yatana* — hizo un esfuerzo.

TRADUCCIÓN

El prasādam estaba hecho con ingredientes muy valiosos. Por consiguiente, el sirviente quiso ofrecerle una porción a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.16.92

> *tāra alpa lañā prabhu jihvāte yadi dilā*
> *āra saba govindera āṅcale bāndhilā*

PALABRA POR PALABRA

tāra — de eso; *alpa* — muy poco; *lañā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jihvāte* — en la lengua; *yadi* — cuando; *dilā* — puso; *āra saba* — todo el resto; *govindera* — de Govinda; *āṅcale* — en el extremo del paño; *bāndhilā* — ató.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu probó una porción del prasādam. Govinda tomó el resto y lo ató en el extremo de su paño.

antya.16.93

> *koṭi-amṛta-svāda pāñā prabhura camatkāra*
> *sarvāṅge pulaka, netre vahe aśru-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

koṭi — millones y millones; *amṛta* — de néctar; *svāda* — sabor; *pāñā* — obteniendo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *camatkāra* — gran satisfacción; *sarva-aṅge* — por todo el cuerpo; *pulaka* — erizamiento del vello; *netre* — de los ojos; *vahe* — fluyen; *aśru-dhāra* — torrentes de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Para Śrī Caitanya Mahāprabhu, el prasādam sabía millones y millones de veces mejor que el néctar, y así quedó plenamente satisfecho. El vello de todo Su cuerpo se erizó y de Sus ojos brotaron lágrimas incesantes.

antya.16.94

> *'ei dravye eta svāda kāhāṅ haite āila?*
> *kṛṣṇera adharāmṛta ithe sañcārila'*

PALABRA POR PALABRA

ei dravye — en estos ingredientes; *eta* — tanto; *svāda* — sabor; *kāhāṅ* — de dónde; *haite* — de; *āila* — ha venido; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta* — néctar de los labios; *ithe* — en esto; *sañcārila* — se ha esparcido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu consideró: «¿De dónde ha venido semejante sabor en este prasādam? Ciertamente se debe a que ha sido tocado por el néctar de los labios de Kṛṣṇa».

antya.16.95

> *ei buddhye mahāprabhura premāveśa haila*
> *jagannāthera sevaka dekhi' samvaraṇa kaila*

PALABRA POR PALABRA

ei buddhye — con esta comprensión; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa* — emoción de éxtasis; *haila* —

hubo; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *sevaka* — sirvientes; *dekhi'* — al ver; *samvaraṇa kaila* — se contuvo.

TRADUCCIÓN

Al comprender esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una emoción de amor extático por Kṛṣṇa, pero al ver a los sirvientes del Señor Jagannātha, se contuvo.

antya.16.96

> *'sukṛti-labhya phelā-lava'--balena bāra-bāra*
> *īśvara-sevaka puche,--'ki artha ihāra'?*

PALABRA POR PALABRA

sukṛti — por gran fortuna; *labhya* — obtenible; *phelā-lava* — una partícula de los remanentes; *balena* — dice; *bāra-bāra* — una y otra vez; *īśvara-sevaka* — los sirvientes de Jagannātha; *puche* — preguntan; *ki* — cuál; *artha* — el significado; *ihāra* — de esto.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo una y otra vez: «Sólo por gran fortuna puede uno obtener una partícula de los remanentes de alimentos ofrecidos al Señor». Los servidores del templo de Jagannātha preguntaron: «¿Cuál es el significado de esto?»

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Los remanentes de la comida de Kṛṣṇa se mezclan con Su saliva. En el *Mahābhārata* y el Skanda Purāṇa se afirma:

> *mahā-prasāde govinde*
> *nāma-brahmaṇi vaiṣṇave*
> *svalpa-puṇyavatāṁ rājan*
> *viśvāso naiva jāyate*

«Las personas que no son muy elevadas en actividades piadosas no pueden creer en los remanentes de comida [prasādam] de la Suprema Personalidad de Dios, ni en Govinda, el santo nombre del Señor, ni en los vaiṣṇavas».

antya.16.97

> *prabhu kahe,--"ei ye dilā kṛṣṇādharāmṛta*
> *brahmādi-durlabha ei nindaye 'amṛta'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei* — esto; *ye* — que; *dilā* — has dado; *kṛṣṇa-adhara-amṛta* — néctar de los labios del Señor Kṛṣṇa; *brahmā-ādi* — por los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā; *durlabha* — difícil de obtener; *ei* — esto; *nindaye* — supera; *amṛta* — néctar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Estos son remanentes de la comida que Kṛṣṇa ha comido y que, de ese modo, ha convertido en néctar con Sus labios. Supera al néctar celestial, e incluso semidioses como el Señor Brahmā lo encuentran difícil de obtener.

antya.16.98

> *kṛṣṇera ye bhukta-śeṣa, tāra 'phelā'-nāma*
> *tāra eka 'lava' ye pāya, sei bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *ye* — lo que sea; *bhukta-śeṣa* — remanentes de comida; *tāra* — de eso; *phelā-nāma* — el nombre es phelā; *tāra* — de eso; *eka* — un; *lava* — fragmento; *ye* — quien; *pāya* — obtiene; *sei* — él; *bhāgyavān* — afortunado.

TRADUCCIÓN

»Los remanentes que deja Kṛṣṇa se llaman phelā. Cualquiera que obtenga siquiera una pequeña porción ha de considerarse muy afortunado.

antya.16.99

> *sāmānya bhāgya haite tāra prāpti nāhi haya*
> *kṛṣṇera yāṅhte pūrṇa-kṛpā, sei tāhā pāya*

PALABRA POR PALABRA

sāmānya — ordinaria; *bhāgya* — fortuna; *haite* — de; *tāra* — de eso; *prāpti* — obtención; *nāhi* — no; *haya* — hay; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *yāṅhte* — a quien; *pūrṇa-kṛpā* — plena misericordia; *sei* — él; *tāhā* — eso; *pāya* — puede obtener.

TRADUCCIÓN

»Quien solo posee una fortuna ordinaria no puede obtener semejante misericordia. Solo las personas que reciben la plena misericordia de Kṛṣṇa pueden recibir tales remanentes.

antya.16.100

> *'sukṛti'-śabde kahe 'kṛṣṇa-kṛpā-hetu puṇya'*
> *sei yāṅra haya, 'phelā' pāya sei dhanya"*

PALABRA POR PALABRA

sukṛti — sukṛti (actividades piadosas); *śabde* — la palabra; *kahe* — se ha de entender; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia de Kṛṣṇa; *hetu* — debido a; *puṇya* — actividades piadosas; *sei* — él; *yāṅra* — de

quien; *haya* — hay; *phelā* — los remanentes de comida; *pāya* — obtiene; *sei* — él; *dhanya* — muy glorioso.

TRADUCCIÓN

»La palabra "sukṛti" se refiere a las actividades piadosas que se realizan por la misericordia de Kṛṣṇa. Aquel que tiene la fortuna de obtener dicha misericordia recibe los remanentes de la comida del Señor y así se vuelve glorioso».

antya.16.101

> *eta bali' prabhu tā-sabāre vidāya dilā*
> *upala-bhoga dekhiyā prabhu nija-vāsā āilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tā-sabāre* — a todos ellos; *vidāya dilā* — los despidió; *upala-bhoga* — la siguiente ofrenda de alimentos; *dekhiyā* — viendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-vāsā* — a Su lugar; *āilā* — regresó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidió de todos los sirvientes. Después de presenciar la siguiente ofrenda de alimentos al Señor Jagannātha,

una función conocida como upala-bhoga, regresó a Sus propios aposentos.

antya.16.102

> *madhyāhna kariyā kailā bhikṣā nirvāhaṇa*
> *kṛṣṇādharāmṛta sadā antare smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna kariyā — tras acabar sus deberes del mediodía; *kailā bhikṣā nirvāhaṇa* — terminó Su almuerzo; *kṛṣṇa-adhara-amṛta* — el néctar de los labios de Kṛṣṇa; *sadā* — siempre; *antare* — dentro de Sí mismo; *smaraṇa* — recordando.

TRADUCCIÓN

Tras terminar Sus deberes del mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó Su almuerzo, pero recordaba constantemente los restos de la comida de Kṛṣṇa.

antya.16.103

> *bāhya-kṛtya karena, preme garagara mana*
> *kaṣṭe samvaraṇa karena, āveśa saghana*

PALABRA POR PALABRA

bāhya-kṛtya — actividades externas; *karena* — realiza; *preme* — en amor extático; *garagara* — llena; *mana* — mente; *kaṣṭe* — con gran dificultad; *samvaraṇa karena* — restringe; *āveśa* — éxtasis; *saghana* — muy profundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llevaba a cabo Sus actividades externas, pero Su mente estaba colmada de amor extático. Con gran dificultad trataba de contener Su mente, pero esta siempre quedaba arrebatada por un éxtasis muy profundo.

antya.16.104

> *sandhyā-kṛtya kari' punaḥ nija-gaṇa-saṅge*
> *nibhṛte vasilā nānā-kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

sandhyā-kṛtya — los deberes vespertinos; *kari'* — tras realizar; *punaḥ* — de nuevo; *nija-gaṇa-saṅge* — junto con Sus asociados personales; *nibhṛte* — en un lugar apartado; *vasilā* — se sentó; *nānā* — diversos; *kṛṣṇa-kathā* — de temas acerca de Kṛṣṇa; *raṅge* — en el júbilo.

TRADUCCIÓN

Tras concluir Sus deberes vespertinos, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó con Sus asociados personales en un lugar apartado y conversó acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa con gran júbilo.

antya.16.105

> *prabhura iṅgite govinda prasāda ānilā*
> *purī-bhāratīre prabhu kichu pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura iṅgite — por indicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Govinda; *prasāda ānilā* — trajo los restos de la comida del Señor Jagannātha; *purī* — a Paramānanda Purī; *bhāratīre* — a Brahmānanda Bhāratī; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda trajo el *prasādam* del Señor Jagannātha. El Señor envió una parte a Paramānanda Purī y a Brahmānanda Bhāratī.

antya.16.106

> *rāmānanda-sārvabhauma-svarūpādi-gaṇe*
> *sabāre prasāda dila kariyā baṇṭane*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Rāmānanda Rāya; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi* — encabezados por; *gaṇe* — a ellos; *sabāre* — a todos ellos; *prasāda* — los restos de la comida del Señor Jagannātha; *dila* — distribuyó; *kariyā baṇṭane* — haciendo porciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces distribuyó porciones del *prasādam* a Rāmānanda Rāya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y todos los demás devotos.

antya.16.107

> *prasādera saurabhya-mādhurya kari' āsvādana*
> *alaukika āsvāde sabāra vismita haila mana*

PALABRA POR PALABRA

prasādera — del *prasādam*; *saurabhya-mādhurya* — la dulzura y la fragancia; *kari' āsvādana* — saboreando; *alaukika* —

extraordinario; *āsvāde* — por el sabor; *sabāra* — de todos; *vismita* — asombrada; *haila* — quedó; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Al saborear la extraordinaria dulzura y fragancia del *prasādam*, la mente de todos quedó llena de asombro.

SIGNIFICADO

La palabra *prākṛta* se refiere a cosas que se saborean para la complacencia de los sentidos del alma condicionada. Tales cosas están limitadas por las leyes materiales. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería dejar claro que las cosas materiales ya habían sido experimentadas por las personas materialmente absortas, interesadas únicamente en la complacencia de los sentidos.

antya.16.108-109

> *prabhu kahe,—"ei saba haya 'prākṛta' dravya*
> *aikṣava, karpūra, marica, elāica, lavaṅga, gavya*
>
> *rasavāsa, guḍatvaka-ādi yata saba*
> *'prākṛta' vastura svāda sabāra anubhava*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei* — estos; *saba* — todos; *haya* — son; *prākṛta* — materiales; *dravya* — ingredientes;

aikṣava — azúcar; *karpūra* — alcanfor; *marica* — pimienta negra; *elāica* — cardamomo; *lavaṅga* — clavo; *gavya* — mantequilla; *rasavāsa* — especias; *guḍatvaka* — regaliz; *ādi* — etc.; *yata saba* — todos y cada uno de ellos; *prākṛta* — materiales; *vastura* — de ingredientes; *svāda* — el sabor; *sabāra* — de todos; *anubhava* — experiencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Estos ingredientes —el azúcar, el alcanfor, la pimienta negra, el cardamomo, el clavo, la mantequilla, las especias y el regaliz—, son todos materiales. Todos hemos probado esas sustancias antes.

SIGNIFICADO

La palabra *prākṛta* se refiere a cosas que el alma condicionada saborea para complacer los sentidos. Se trata de cosas limitadas por las leyes materiales. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería hacer notar que las cosas materiales las han probado ya personas absortas en la materia y sin otro interés que la complacencia de los sentidos.

antya.16.110

> *sei dravye eta āsvāda, gandha lokātīta*
> *āsvāda kariyā dekha,--sabāra pratīta*

PALABRA POR PALABRA

sei dravye — en tales cosas materiales; *eta* — tanto; *āsvāda* — sabor agradable; *gandha* — fragancia; *loka-atīta* — jamás experimentada por ningún hombre común; *āsvāda kariyā* — saboreando; *dekha* — ved; *sabāra* — de todos; *pratīta* — experiencia.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo —continuó el Señor—, en estos ingredientes hay sabores extraordinarios y fragancias fuera de lo común. Simplemente saboreádlos y ved la diferencia en la experiencia.

antya.16.111

> *āsvāda dūre rahu, yāra gandhe māte mana*
> *āpanā vinā anya mādhurya karāya vismaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

āsvāda — el sabor; *dūre rahu* — dejando aparte; *yāra* — cuya; *gandhe* — por la fragancia; *māte* — se complace; *mana* — la mente; *āpanā vinā* — aparte de sí misma; *anya* — diferente; *mādhurya* — dulzura; *karāya vismaraṇa* — hace olvidar.

TRADUCCIÓN

»Aparte del sabor, incluso la fragancia complace la mente y hace olvidar cualquier otra dulzura que no sea la suya propia.

antya.16.112

> *tāte ei dravye kṛṣṇādhara-sparśa haila*
> *adharera guṇa saba ihāte sañcārila*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *ei dravye* — en estos ingredientes; *kṛṣṇa-adhara* — de los labios de Kṛṣṇa; *sparśa* — toque; *haila* — hubo; *adharera* — de los labios; *guṇa* — atributos; *saba* — todos; *ihāte* — en estos ingredientes; *sañcārila* — se transfirieron.

TRADUCCIÓN

»Así pues, debe entenderse que el néctar espiritual de los labios de Kṛṣṇa ha tocado estos ingredientes comunes y les ha transferido todas sus cualidades espirituales.

SIGNIFICADO

Puesto que todos habían probado antes estos ingredientes, ¿por qué se habían vuelto extraordinarios y espiritualmente sabrosos?

Esto demostraba que la comida, el *prasādam*, adquiere un sabor excepcionalmente delicioso al tocar los labios de Kṛṣṇa.

antya.16.113

> *alaukika-gandha-svāda, anya-vismāraṇa*
> *mahā-mādaka haya ei kṛṣṇādharera guṇa*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarios; *gandha* — fragancia; *svāda* — sabor; *anya-vismāraṇa* — que hace olvidar todo lo demás; *mahā-mādaka* — sumamente cautivadores; *haya* — son; *ei* — estos; *kṛṣṇa-adharera* — de los labios de Kṛṣṇa; *guṇa* — atributos.

TRADUCCIÓN

»Una fragancia y un sabor extraordinarios, sumamente cautivadores, que hacen olvidar todas las demás experiencias, son atributos de los labios de Kṛṣṇa.

antya.16.114

> *aneka 'sukṛte' ihā hañāche samprāpti*
> *sabe ei āsvāda kara kari' mahā-bhakti"*

PALABRA POR PALABRA

aneka — muchas; *sukṛte* — por actividades piadosas; *ihā* — esto; *hañāche samprāpti* — se ha obtenido; *sabe* — todos vosotros; *ei* — este *prasādam*; *āsvāda kara* — saboread; *kari' mahā-bhakti* — con gran devoción.

TRADUCCIÓN

»Este *prasādam* se ha obtenido únicamente como resultado de muchas actividades piadosas. Ahora bien, saboreádlo con gran fe y devoción.»

antya.16.115

> *hari-dhvani kari' sabe kailā āsvādana*
> *āsvādite preme matta ha-ila sabāra mana*

PALABRA POR PALABRA

hari-dhvani kari' — exclamando en voz alta el santo nombre de Hari; *sabe* — todos ellos; *kailā āsvādana* — saborearon; *āsvādite* — tan pronto como saborearon; *preme* — en amor extático; *matta* — enloquecidos; *ha-ila* — quedaron; *sabāra mana* — las mentes de todos.

TRADUCCIÓN

Exclamando en voz alta el santo nombre de Hari, todos ellos saborearon el *prasādam*. Al saborearlo, sus mentes quedaron enloquecidas en el éxtasis del amor.

antya.16.116

> *premāveśe mahāprabhu yabe ājñā dilā*
> *rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *ājñā dilā* — ordenó; *rāmānanda-rāya* — Rāmānanda Rāya; *śloka* — versos; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

En amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Rāya que recitase algunos versos. Entonces Rāmānanda Rāya habló del siguiente modo.

antya.16.117

> *surata-vardhanaṁ śoka-nāśanaṁ*
> *svarita-veṇunā suṣṭhu-cumbitam*

itara-rāga-vismāraṇaṁ nṛṇāṁ
vitara vīra nas te 'dharāmṛtam

PALABRA POR PALABRA

surata-vardhanam — que aumenta los deseos lujuriosos de disfrute; *śoka-nāśanam* — que disipa toda lamentación; *svarita-veṇunā* — por la flauta vibrante; *suṣṭhu* — hermosamente; *cumbitam* — tocado; *itara-rāga-vismāraṇam* — que hace olvidar todo otro apego; *nṛṇām* — de los seres humanos; *vitara* — por favor, entrega; *vīra* — ¡oh, héroe de la caridad!; *naḥ* — a nosotras; *te* — Tu; *adhara-amṛtam* — el néctar de los labios.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, héroe de la caridad!, por favor, entreganos el néctar de Tus labios. Ese néctar acrecienta los deseos lujuriosos de disfrute y disipa la lamentación en el mundo material. Ten a bien darnos el néctar de Tus labios, tocados por Tu flauta que vibra trascendentalmente, pues ese néctar hace que todos los seres humanos olviden cualquier otro apego.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.14).

antya.16.118

> *śloka śuni' mahāprabhu mahā-tuṣṭa hailā*
> *rādhāra utkaṇṭhā-śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śloka śuni' — al escuchar el verso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-tuṣṭa* — muy satisfecho; *hailā* — quedó; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṇṭhā-śloka* — un verso relativo a la ansiedad; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Rāmānanda Rāya citar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó muy satisfecho. Entonces recitó el siguiente verso, que había sido pronunciado por Śrīmatī Rādhārāṇī con gran ansiedad.

antya.16.119

> *vrajātula-kulāṅganetara-rasāli-tṛṣṇā-hara-*
> *pradīvyad-adharāmṛtaḥ sukṛti-labhya-phelā-lavaḥ*
> *sudhā-jid-ahivallikā-sudala-vīṭikā-carvitaḥ*
> *sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti jihvā-spṛhām*

PALABRA POR PALABRA

vraja — de Vṛndāvana; *atula* — incomparables; *kulāṅgana* — de las gopīs; *itara* — otros; *rasa-āli* — de sabores o melosidades; *tṛṣṇā* — deseo; *hara* — que disipa; *pradīvyat* — que todo lo supera; *adhara-amṛtaḥ* — cuyo néctar emana de los labios; *sukṛti* — tras muchas actividades piadosas; *labhya* — obtenible; *phelā* — del néctar de cuyos labios; *lavaḥ* — una pequeña porción; *sudhā-jit* — que vence al néctar; *ahivallikā* — de la planta de betel; *su-dala* — hecha con hojas selectas; *vīṭikā* — *pān*; *carvitaḥ* — que mastica; *saḥ* — Él; *me* — Mi; *madana-mohanaḥ* — Madana-mohana; *sakhi* — querida amiga Mía; *tanoti* — acrecienta; *jihvā* — de la lengua; *spṛhām* — el deseo.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga Mía, el néctar insuperable de los labios de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, solo se puede obtener después de muchísimas actividades piadosas. Para las hermosas gopīs de Vṛndāvana, ese néctar disipa el deseo de cualquier otro sabor. Madana-mohana siempre mastica *pān* que supera el néctar del cielo. Ciertamente, Él está acrecentando los deseos de Mi lengua.»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (8.8).

> *eta kahi' gaura-prabhu bhāvāviṣṭa hañā*
> *dui ślokera artha kare pralāpa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — habiendo dicho esto; *gaura-prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa* — arrebatado por emociones amorosas extáticas; *hañā* — quedando; *dui ślokera* — de los dos versos; *artha* — el significado; *kare* — expone; *pralāpa kariyā* — hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó abrumado por emociones extáticas y amorosas. Hablando como un loco, comenzó a explicar el significado de los dos versos.

SIGNIFICADO

TEXTOS 121-122

> *tanu-mana karāya kṣobha, bāḍāya surata-lobha,*
> *harṣa-śokādi-bhāra vināśaya*
> *pāsarāya anya rasa, jagat kare ātma-vaśa,*
> *lajjā, dharma, dhairya kare kṣaya*
> *nāgara, śuna tomāra adhara-carita*

> *mātāya nārīra mana, jihvā kare ākarṣaṇa,*
> *vicārite saba viparīta*

SINÓNIMOS

tanu–cuerpo; mana–mente; karāya–causan; kṣobha–agitación; bāḍāya–aumentan; surata-lobha–deseos lujuriosos de disfrute; harṣa–de júbilo; śoka–lamentación; ādi–etcétera; bhāra–carga; vināśaya–destruyen; pāsarāya–hacen olvidar; anya rasa–otros sabores; jagat–el mundo entero; kare–someten; ātma-vaśa–bajo su dominio; lajjā–vergüenza; dharma–religión; dhairya–paciencia; kare kṣaya–destruyen; nāgara–¡oh, amante!; śuna–escucha; tomāra–Tus; adhara–de los labios; carita–las características; mātāya–enloquecen; nārīra–de las mujeres; mana–la mente; jihvā–lengua; kare ākarṣaṇa–atraen; vicārite–al considerar; saba–todo; viparīta–opuesto.

TRADUCCIÓN

«Querido amante Mío —dijo—, permíteme describir algunas de las características de Tus labios trascendentales. Agitan la mente y el cuerpo de todos, acrecientan los deseos lujuriosos de disfrute, destruyen la carga de la felicidad material y de la lamentación, y hacen olvidar todos los sabores materiales. El mundo entero cae bajo su dominio. Destruyen la vergüenza, la religión y la paciencia, especialmente en las mujeres. En verdad, inspiran locura en las mentes de todas las mujeres. Tus labios acrecientan la avidez de la lengua y de este modo la atraen.

Considerando todo esto, vemos que las actividades de Tus labios trascendentales son siempre desconcertantes.

antya.16.121-122

> *tanu-mana karāya kṣobha, bāḍāya surata-lobha,*
> *harṣa-śokādi-bhāra vināśaya*
> *pāsarāya anya rasa, jagat kare ātma-vaśa,*
> *lajjā, dharma, dhairya kare kṣaya*

> *nāgara, śuna tomāra adhara-carita*
> *mātāya nārīra mana, jihvā kare ākarṣaṇa,*
> *vicārite saba viparīta*

PALABRA POR PALABRA

tanu — el cuerpo; *mana* — la mente; *karāya* — causan; *kṣobha* — agitación; *bāḍāya* — aumentan; *surata-lobha* — los deseos de disfrute lujurioso; *harṣa* — del júbilo; *śoka* — la lamentación; *ādi* — y demás; *bhāra* — la carga; *vināśaya* — destruyen; *pāsarāya* — hacer olvidar; *anya rasa* — otros sabores; *jagat* — el mundo entero; *kare* — hacen; *ātma-vaśa* — bajo su control; *lajjā* — la vergüenza; *dharma* — la religión; *dhairya* — la paciencia; *kare kṣaya* — destruyen; *nāgara* — ¡oh, amante!; *śuna* — escucha; *tomāra* — Tuyos; *adhara* — de los labios; *carita* — las características; *mātāya* — enloquecen; *nārīra* — de mujeres; *mana* — la mente; *jihvā* — la lengua; *kare ākarṣaṇa* — atraen; *vicārite* — considerando; *saba* — todo; *viparīta* — contrario.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amante —dijo el Señor Caitanya con la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī—, permite que describa algunas de las características de Tus trascendentales labios. Agitan la mente y el cuerpo de todos, aumentan los deseos de disfrute lujurioso, destruyen la carga de la felicidad y la lamentación materiales, y nos hacen olvidar todos los sabores materiales. El mundo entero cae bajo su control. Ellos acaban con la vergüenza, la religión y la paciencia, sobre todo en las mujeres. En verdad, inspiran locura en la mente de las mujeres. Tus labios aumentan la avidez de la lengua y, de ese modo, la atraen. Considerando todo esto, vemos que las actividades de Tus trascendentales labios siempre causan perplejidad.

antya.16.123

> *āchuka nārīra kāya, kahite vāsiye lāja,*
> *tomāra adhara baḍa dhṛṣṭa-rāya*
> *puruṣe kare ākarṣaṇa, āpanā piyāite mana,*
> *anya-rasa saba pāsarāya*

PALABRA POR PALABRA

āchuka — dejemos aparte; *nārīra* — de las mujeres; *kāya* — los cuerpos; *kahite* — al hablar; *vāsiye* — siento; *lāja* — vergüenza;

tomāra — Tus; *adhara* — labios; *baḍa* — muy; *dhṛṣṭa-rāya* — descarados; *puruṣe* — al varón; *kare ākarṣaṇa* — atraen; *āpanā* — a sí mismos; *piyāite* — haciendo beber; *mana* — mente; *anya-rasa* — otros sabores; *saba* — todos; *pāsarāya* — hacen olvidar.

TRADUCCIÓN

»Querido Kṛṣṇa, puesto que Tú eres un varón, no es muy extraordinario que la atracción de Tus labios pueda perturbar las mentes de las mujeres. Me avergüenza decirlo, pero Tus labios a veces atraen incluso a Tu flauta, que también se considera un varón. A ella le gusta beber el néctar de Tus labios, y así también olvida todos los demás sabores.

antya.16.124

> *sacetana rahu dūre, acetana sacetana kare,*
> *tomāra adhara--baḍa vājikara*
> *tomāra veṇu śuṣkendhana, tāra janmāya indriya-mana,*
> *tāre āpanā piyāya nirantara*

PALABRA POR PALABRA

sa-cetana — seres vivientes conscientes; *rahu dūre* — dejemos aparte; *acetana* — inconsciente; *sa-cetana* — consciente; *kare* — hacen; *tomāra* — Tus; *adhara* — labios; *baḍa* — muy grandes; *vājikara* — magos; *tomāra* — Tu; *veṇu* — flauta; *śuṣka-indhana* —

madera seca; *tāra* — de esa; *janmāya* — crean; *indriya-mana* — los sentidos y la mente; *tāre* — a la flauta; *āpanā* — a sí mismos; *piyāya* — le dan de beber; *nirantara* — constantemente.

TRADUCCIÓN

»Dejando aparte a los seres vivientes conscientes, incluso la materia inconsciente se vuelve a veces consciente por obra de Tus labios. En consecuencia, Tus labios son grandes magos. Paradójicamente, aunque Tu flauta no es más que madera seca, Tus labios le dan a beber su néctar. Crean una mente y unos sentidos en la flauta de madera seca y le otorgan bienaventuranza trascendental.

antya.16.125

> *veṇu dhṛṣṭa-puruṣa hañā, puruṣādhara piyā piyā,*
> *gopī-gaṇe jānāya nija-pāna*
> *'aho śuna, gopī-gaṇa, bale piṅo tomāra dhana,*
> *tomāra yadi thāke abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

veṇu — la flauta; *dhṛṣṭa-puruṣa* — un varón astuto; *hañā* — siendo; *puruṣa-adhara* — los labios del varón; *piyā piyā* — bebiendo y bebiendo; *gopī-gaṇe* — a las gopīs; *jānāya* — informa; *nija-pāna* — su propio beber; *aho* — oh; *śuna* — escuchad; *gopī-gaṇa* — gopīs;

bale — dice; *piṅo* — bebo; *tomāra* — vuestra; *dhana* — propiedad; *tomāra* — vuestra; *yadi* — si; *thāke* — hay; *abhimāna* — orgullo.

TRADUCCIÓN

«Esa flauta es un varón muy astuto que bebe una y otra vez el sabor de los labios de otro varón. Alardea de sus cualidades y les dice a las gopīs: "¡Oh, gopīs!, si estáis tan orgullosas de ser mujeres, venid y disfrutad de vuestra propiedad: el néctar de los labios de la Suprema Personalidad de Dios".»

antya.16.126

> *tabe more krodha kari;, lajjā bhaya, dharma, chāḍi',*
> *chāḍi' dimu, kara āsi' pāna*
> *nahe pimu nirantara, tomāya mora nāhika ḍara,*
> *anye dekhoṅ tṛṇera samāna*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *more* — a Mí; *krodha kari'* — enfadándose; *lajjā* — vergüenza; *bhaya* — temor; *dharma* — religión; *chāḍi'* — abandonando; *chāḍi'* — abandonando; *dimu* — abandonaré; *kara āsi' pāna* — ven a beber; *nahe* — no; *pimu* — beberé; *nirantara* — continuamente; *tomāya* — de Ti; *mora* — mi; *nāhika* — no hay; *ḍara* — temor; *anye* — a los demás; *dekhoṅ* — considero; *tṛṇera samāna* — iguales a la paja.

TRADUCCIÓN

«Acto seguido, la flauta me dijo con enfado: "Abandona Tu vergüenza, Tu temor y Tu religión, y ven a beber los labios de Kṛṣṇa. Con esa condición, abandonaré mi apego por ellos. Sin embargo, si no abandonas Tu vergüenza y Tu temor, beberé continuamente el néctar de los labios de Kṛṣṇa. Me inspiras cierto recelo porque Tú también tienes derecho a beber ese néctar, pero en cuanto a los demás, los considero iguales a la paja".»

antya.16.127

> *adharāmṛta nija-svare, sañcāriyā sei bale,*
> *ākarṣaya tri̇jagat-jana*
> *āmarā dharma-bhaya kari', rahi' yadi dhairya dhari',*
> *tabe āmāya kare vi̇ḍambana*

PALABRA POR PALABRA

adhara-amṛta — el néctar de los labios; *nija-svare* — con la vibración de la flauta; *sañcāriyā* — combinando; *sei* — esa; *bale* — por la fuerza; *ākarṣaya* — atrae; *tri-jagat-jana* — a las gentes de los tres mundos; *āmarā* — nosotras; *dharma* — religión; *bhaya* — temor; *kari'* — por causa de; *rahi'* — permaneciendo; *yadi* — si; *dhairya dhari'* — manteniendo la paciencia; *tabe* — entonces; *āmāya* — a nosotras; *kare vi̇ḍambana* — critica.

TRADUCCIÓN

«El néctar de los labios de Kṛṣṇa, combinado con la vibración de Su flauta, atrae a todas las gentes de los tres mundos. No obstante, si nosotras las gopīs permanecemos pacientes por respeto a los principios religiosos, la flauta entonces nos critica.»

antya.16.128

> *nīvi khasāya guru-āge, lajjā-dharma karāya tyāge,*
> *keśe dhari' yena lañā yāya*
> *āni' karāya tomāra dāsī, śuni' loka kare hāsi',*
> *ei-mata nārīre nācāya*

PALABRA POR PALABRA

nīvi — los cinturones; *khasāya* — hace soltar; *guru-āge* — ante los superiores; *lajjā-dharma* — vergüenza y religión; *karāya* — induce; *tyāge* — a abandonar; *keśe dhari'* — agarrando del cabello; *yena* — como si; *lañā yāya* — nos lleva; *āni'* — trayendo; *karāya* — induce a volverse; *tomāra* — Tus; *dāsī* — sirvientas; *śuni'* — al oír; *loka* — las personas; *kare hāsi'* — se ríen; *ei-mata* — de esta manera; *nārīre* — a las mujeres; *nācāya* — hace bailar.

TRADUCCIÓN

«El néctar de Tus labios y la vibración de Tu flauta se unen para soltarnos los cinturones e inducirnos a

abandonar la vergüenza y la religión, incluso ante nuestros superiores. Como si nos agarrasen del cabello, nos arrastran a la fuerza y nos entregan a Ti para que nos convirtamos en Tus sirvientas. Al oír estos sucesos, las personas se ríen de nosotras. Así pues, nos hemos sometido por completo a la flauta.»

antya.16.129

> *śuṣka bāṅśera lāṭhikhāna, eta kare apamāna,*
> *ei daśā karila, gosāñi*
> *nā sahi' ki karite pāri, tāhe rahi mauna dhari',*
> *corāra māke ḍāki' kāndite nāi*

PALABRA POR PALABRA

śuṣka — seco; *bāṅśera* — de bambú; *lāṭhi-khāna* — una vara; *eta* — tanto; *kare apamāna* — insulta; *ei* — esta; *daśā* — condición; *karila* — provocó; *gosāñi* — el amo; *nā sahi'* — no pudiendo tolerar; *ki* — qué; *karite pāri* — podemos hacer; *tāhe* — en ese momento; *rahi* — permanecemos; *mauna dhari'* — guardando silencio; *corāra* — de un ladrón; *māke* — para la madre; *ḍāki'* — llamar; *kāndite* — llorar; *nāi* — no es posible.

TRADUCCIÓN

«Esta flauta no es más que una vara seca de bambú, pero se convierte en nuestra ama y nos insulta de tantas maneras que nos sitúa en un aprieto. ¿Qué podemos

hacer sino tolerarlo? La madre de un ladrón no puede clamar en voz alta pidiendo justicia cuando se castiga al ladrón. Por consiguiente, simplemente guardamos silencio.»

antya.16.130

> *adharera ei rīti, āra śuna kunīti,*
> *se adhara-sane yāra melā*
> *sei bhakṣya-bhojya-pāna, haya amṛta-samāna,*
> *nāma tāra haya 'kṛṣṇa-phelā'*

PALABRA POR PALABRA

adharera — de los labios; *ei* — esta; *rīti* — política; *āra* — otra; *śuna* — escuchad; *kunīti* — injusticias; *se* — esos; *adhara* — labios; *sane* — con; *yāra* — de lo que; *melā* — contacto; *sei* — esos; *bhakṣya* — comestibles; *bhojya* — alimentos; *pāna* — bebida o betel; *haya* — se vuelven; *amṛta-samāna* — como el néctar; *nāma* — el nombre; *tāra* — de ello; *haya* — es; *kṛṣṇa-phelā* — los remanentes de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Esa es la política de estos labios. Considerad las demás injusticias. Todo lo que toca esos labios —ya sean alimentos, bebida o betel— se vuelve como el néctar. Entonces se lo denomina *kṛṣṇa-phelā*, o remanentes que deja Kṛṣṇa.»

antya.16.131

se phelāra eka lava, nā pāya devatā saba,
e dambhe kebā pātiyāya?
bahu-janma puṇya kare, tabe 'sukṛti' nāma dhare,
se 'sukṛte' tāra lava pāya

PALABRA POR PALABRA

se phelāra — de esos remanentes; *eka* — una; *lava* — pequeña porción; *nā pāya* — no obtienen; *devatā* — los semidioses; *saba* — todos; *e dambhe* — este orgullo; *kebā* — quién; *pātiyāya* — puede creerlo; *bahu-janma* — durante muchos nacimientos; *puṇya kare* — actúa piadosamente; *tabe* — entonces; *sukṛti* — quien realiza actividades piadosas; *nāma* — el nombre; *dhare* — ostenta; *se* — esas; *sukṛte* — por actividades piadosas; *tāra* — de ello; *lava* — una fracción; *pāya* — se puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Incluso tras muchas plegarias, los propios semidioses no pueden obtener ni siquiera una pequeña porción de los remanentes de tales alimentos. ¡Imaginad el orgullo de esos remanentes! Solo una persona que haya actuado piadosamente durante muchísimos nacimientos y que así se haya convertido en devota puede obtener los remanentes de tales alimentos.»

antya.16.132

kṛṣṇa ye khāya tāmbūla, kahe tāra nāhi rnūla,
tāhe āra dambha-paripāṭī
tāra yebā udgāra, tāre kaya 'amṛta-sa-ra',
gopīra mukha kare 'ālabāṭī'

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *ye* — lo que; *khāya* — mastica; *tāmbūla* — el betel; *kahe* — se dice; *tāra* — de ello; *nāhi* — no hay; *mūla* — precio; *tāhe* — además de eso; *āra* — también; *dambha-paripāṭī* — orgullo total; *tāra* — de eso; *yebā* — lo que sea que; *udgāra* — salga; *tāre* — eso; *kaya* — se llama; *amṛta-sāra* — la esencia del néctar; *gopīra* — de las gopīs; *mukha* — la boca; *kare* — convierte en; *ālabāṭī* — escupidera.

TRADUCCIÓN

«El betel que mastica Kṛṣṇa no tiene precio, y se dice que los restos de ese betel masticado de Su boca son la esencia del néctar. Cuando las gopīs aceptan esos restos, sus bocas se convierten en Sus escupideras.»

antya.16.133

e-saba--tomāra kuṭināṭi, chāḍa ei paripāṭī,
veṇu-dvāre kāṅhe hara' prāṇa

āpanāra hāsi lāgi', naha nārīra vadha-bhāgī,
deha' nijādharāmṛta-dāna"

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todo esto; *tomāra* — Tus; *kuṭināṭi* — artimañas; *chāḍa* — abandona; *ei* — estas; *paripāṭī* — actividades muy expertas; *veṇu-dvāre* — mediante la flauta; *kāṅhe* — por qué; *hara* — quitas; *prāṇa* — la vida; *āpanāra* — Tuya; *hāsi* — risa; *lāgi'* — en aras de; *naha* — no seas; *nārīra* — de las mujeres; *vadha-bhāgī* — responsable de matar; *deha'* — por favor da; *nija-adhara-amṛta* — el néctar de Tus labios; *dāna* — como caridad.

TRADUCCIÓN

«Por eso, mi querido Kṛṣṇa, por favor abandona todas las artimañas que tan hábilmente has dispuesto. No intentes acabar con la vida de las gopīs con la vibración de Tu flauta. Debido a Tus bromas y risas, Te estás haciendo responsable de matar a mujeres. Sería mejor que nos satisficieras dándonos como caridad el néctar de Tus labios.»

antya.16.134

kahite kahite prabhura mana phiri' gela
krodha-aṁśa śānta haila, utkaṇṭhā bāḍila

PALABRA POR PALABRA

kahite kahite — hablando y hablando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *phiri' gela* — cambió; *krodha-aṁśa* — la parte del enfado; *śānta haila* — se apaciguó; *utkaṇṭhā* — agitación de la mente; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba de esta manera, Su mente cambió. Su enfado se apaciguó, pero Su agitación mental aumentó.

antya.16.135

> *parama durlabha ei kṛṣṇādharāmṛta*
> *tāhā yei pāya, tāra saphala jīvita*

PALABRA POR PALABRA

parama — supremamente; *durlabha* — difícil de obtener; *ei* — este; *kṛṣṇa* — de Kṛṣṇa; *adhara-amṛta* — el néctar de los labios; *tāhā* — eso; *yei* — quien; *pāya* — obtiene; *tāra* — su; *sa-phala* — exitosa; *jīvita* — vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Este néctar de los labios de Kṛṣṇa es supremamente difícil de obtener,

pero si alguien consigue un poco, su vida se torna exitosa.»

antya.16.136

> *yogya hañā keha karite nā pāya pāna*
> *tathāpi se nirlajja, vṛthā dhare prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

yogya — competente; *hañā* — siendo; *keha* — alguien; *karite* — para hacer; *nā pāya* — no consigue; *pāna* — beber; *tathāpi* — aun así; *se* — esa persona; *nirlajja* — desvergonzada; *vṛthā* — inútilmente; *dhare prāṇa* — continúa viviendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona competente para beber ese néctar no lo hace, esa desvergonzada continúa su vida inútilmente.»

antya.16.137

> *ayogya hañā tāhā keha sadā pāna kare*
> *yogya jana nāhi pāya, lobhe mātra mare*

PALABRA POR PALABRA

ayogya — no apta; *hañā* — siendo; *tāhā* — eso; *keha* — alguien; *sadā* — siempre; *pāna kare* — bebe; *yogya jana* — la persona competente; *nāhi pāya* — no lo obtiene; *lobhe* — por avidez; *mātra* — simplemente; *mare* — muere.

TRADUCCIÓN

«Hay personas que no son aptas para beber ese néctar, pero que sin embargo lo beben continuamente, mientras que algunas que sí son aptas jamás lo obtienen y mueren de avidez.»

antya.16.138

> *tāte jāni,--kona tapasyāra āche bala*
> *ayogyere deoyāya kṛṣṇādharāmṛta-phala*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por eso; *jāni* — puedo comprender; *kona* — alguna; *tapasyāra* — de austeridad; *āche* — hay; *bala* — fuerza; *ayogyere* — al no apto; *deoyāya* — entrega; *kṛṣṇa-adhara-amṛta* — el néctar de los labios de Kṛṣṇa; *phala* — el resultado.

TRADUCCIÓN

«De ahí que deba entenderse que esa persona no apta tuvo que haber obtenido el néctar de los labios de Kṛṣṇa por la fuerza de alguna austeridad.»

antya.16.139

> *'kaha rāma-rāya, kichu śunite haya mana'*
> *bhāva jāni' paḍe rāya gopīra vacana*

PALABRA POR PALABRA

kaha — habla; *rāma-rāya* — Rāmānanda Rāya; *kichu* — algo; *śunite* — escuchar; *haya mana* — deseo; *bhāva* — la situación; *jāni'* — comprendiendo; *paḍe rāya* — Rāmānanda Rāya recita; *gopīra vacana* — las palabras de las gopīs.

TRADUCCIÓN

De nuevo, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Rāmānanda Rāya: «Por favor, di algo. Deseo escuchar». Comprendiendo la situación, Rāmānanda Rāya recitó las siguientes palabras de las gopīs.

antya.16.140

> *gopyaḥ kim ācarad ayaṁ kuśalaṁ sma veṇur*
> *dāmodarādhara-sudhām api gopikānām*

bhuṅkte svayaṁ yad avaśiṣṭa-rasaṁ hradinyo
hṛṣyat-tvaco 'śru mumucus taravo yathāryāḥ

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — ¡oh, gopīs!; *kim* — qué; *ācarat* — realizó; *ayam* — esta; *kuśalam* — actividades auspiciosas; *sma* — ciertamente; *veṇuḥ* — flauta; *dāmodara* — de Kṛṣṇa; *adhara-sudhām* — el néctar de los labios; *api* — incluso; *gopikānām* — que pertenece a las gopīs; *bhuṅkte* — disfruta; *svayam* — independientemente; *yat* — de lo cual; *avaśiṣṭa* — lo restante; *rasam* — solo el sabor; *hradinyaḥ* — los ríos; *hṛṣyat* — sintiendo júbilo; *tvacaḥ* — cuyos cuerpos; *aśru* — lágrimas; *mumucuḥ* — derramaron; *taravaḥ* — los árboles; *yathā* — exactamente como; *āryāḥ* — los ancianos antepasados.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas gopīs, ¿qué actividades auspiciosas tuvo que haber realizado la flauta para disfrutar independientemente del néctar de los labios de Kṛṣṇa, dejando solo un sabor para las gopīs, a quienes ese néctar en verdad les pertenece? Los antepasados de la flauta, los árboles de bambú, derraman lágrimas de placer. Su madre, el río en cuya ribera nació el bambú, siente júbilo, y por eso sus flores de loto abiertas se alzan como el vello de su cuerpo".»

SIGNIFICADO

Este es un verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.9) acerca de una conversación que las gopīs tuvieron entre sí. Cuando comenzó la estación de otoño en Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa cuidaba de las vacas y hacía sonar Su flauta. Las gopīs entonces comenzaron a alabar a Kṛṣṇa y a comentar la afortunada posición de Su flauta.

antya.16.141

> *ei śloka śuni' prabhu bhāvāviṣṭa hañā*
> *utkaṇṭhāte artha kare pralāpa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *śuni'* — al escuchar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa* — absorto en amor extático; *hañā* — volviéndose; *utkaṇṭhāte* — en agitación de la mente; *artha kare* — explica el significado; *pralāpa kariyā* — hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Al oír la recitación de ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó absorto en amor extático, y con la mente sumamente agitada comenzó a explicar su significado como un loco.

antya.16.142

> *eho vrajendra-nandana, vrajera kona kanyā-gaṇa,*
> *avaśya kariba pariṇaya*
> *se-sambandhe gopī-gaṇa, yāre māne nija-dhana,*
> *se sudhā anyera labhya naya*

PALABRA POR PALABRA

eho — este; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja; *vrajera* — de Vṛndāvana; *kona* — cualquier; *kanyā-gaṇa* — gopīs; *avaśya* — ciertamente; *kariba pariṇaya* — se casará; *se-sambandhe* — en relación con eso; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *yāre* — lo que; *māne* — consideran; *nija-dhana* — propiedad personal; *se sudhā* — ese néctar; *anyera* — por otros; *labhya naya* — no puede obtenerse.

TRADUCCIÓN

«Algunas gopīs les dijeron a otras gopīs: "Contemplad los asombrosos pasatiempos de Kṛṣṇa, el hijo de Vrajendra. Ciertamente se casará con todas las gopīs de Vṛndāvana. En consecuencia, las gopīs saben con certeza que el néctar de los labios de Kṛṣṇa es su propiedad y no puede ser disfrutado por nadie más".»

antya.16.143

gopī-gaṇa, kaha saba kariyā vicāre
kon tīrtha, kon tapa, kon siddha-mantra-japa,
ei veṇu kaila janmāntare?

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇa — ¡oh, gopīs!; *kaha* — decid; *saba* — todas; *kariyā vicāre* — tras plena consideración; *kon* — qué; *tīrtha* — lugares santos; *kon* — qué; *tapa* — austeridades; *kon* — qué; *siddha-mantra-japa* — canto de un mantra perfecto; *ei* — esta; *veṇu* — flauta; *kaila* — realizó; *janma-antare* — en su vida pasada.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas gopīs, considerad plenamente cuántas actividades piadosas realizó esta flauta en su vida pasada. No sabemos qué lugares de peregrinaje visitó, qué austeridades llevó a cabo ni qué mantra perfecto cantó.»

antya.16.144

hena kṛṣṇādhara-sudhā, ye kaila amṛta mudhā,
yāra āśāya gopī dhare prāṇa
ei veṇu ayogya ati, sthāvara 'puruṣa-jāti',
sei sudhā sadā kare pāna

PALABRA POR PALABRA

hena — tal; *kṛṣṇa-adhara* — de los labios de Kṛṣṇa; *sudhā* — néctar; *ye* — que; *kaila* — hizo; *amṛta* — néctar; *mudhā* — superado; *yāra āśāya* — con la esperanza de lo cual; *gopī* — las gopīs; *dhare prāṇa* — continúan viviendo; *ei veṇu* — esta flauta; *ayogya* — no apta; *ati* — completamente; *sthāvara* — inerte; *puruṣa-jāti* — perteneciente a la clase masculina; *sei sudhā* — ese néctar; *sadā* — siempre; *kare pāna* — bebe.

TRADUCCIÓN

«"Esta flauta es completamente no apta porque no es más que una vara de bambú inerte. Además, pertenece al sexo masculino. Aun así, esta flauta siempre bebe el néctar de los labios de Kṛṣṇa, que supera toda dulzura nectárea concebible. Solo con la esperanza de obtener ese néctar continúan viviendo las gopīs.»

antya.16.145

> *yāra dhana, nā kahe tāre, pāna kare balātkāre,*
> *pite tāre ḍākiyā jānāya*
> *tāra tapasyāra phala, dekha ihāra bhāgya-bala,*
> *ihāra ucchiṣṭa mahā-jane khāya*

PALABRA POR PALABRA

yāra — de quien; *dhana* — la propiedad; *nā kahe* — no habla; *tāre* — a ellas; *pāna kare* — bebe; *balātkāre* — por la fuerza; *pite* — mientras bebe; *tāre* — a ellas; *ḍākiyā* — llamando en voz alta; *jānāya* — informa; *tāra* — su; *tapasyāra* — de austeridades; *phala* — resultado; *dekha* — mira; *ihāra* — su; *bhāgya-bala* — la fuerza de la fortuna; *ihāra* — sus; *ucchiṣṭa* — restos; *mahā-jane* — grandes personalidades; *khāya* — beben.

TRADUCCIÓN

«Aunque el néctar de los labios de Kṛṣṇa es propiedad absoluta de las gopīs, la flauta, que no es más que un insignificante palo, bebe ese néctar por la fuerza e invita a gritos a las gopīs a que vengan a beberlo también. Tan solo imaginad la fuerza de las austeridades y la buena fortuna de la flauta. Incluso los grandes devotos beben el néctar de los labios de Kṛṣṇa después de que la flauta lo haya hecho.»

antya.16.146

> *mānasa-gaṅgā, kālindī, bhuvana-pāvanī nadī,*
> *kṛṣṇa yadi tāte kare snāna*
> *veṇura jhuṭādhara-rasa, hañā lobhe paravaśa,*
> *sei kāle harṣe kare pāna*

PALABRA POR PALABRA

mānasa-gaṅgā — el Ganges del mundo celestial; *kālindī* — el Yamunā; *bhuvana* — el mundo; *pāvanī* — purificadores; *nadī* — ríos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *tāte* — en ellos; *kare snāna* — Se baña; *veṇura* — de la flauta; *jhuṭa-adhara-rasa* — los restos del jugo de los labios; *hañā* — estando; *lobhe* — por avidez; *paravaśa* — subyugados; *sei kāle* — en ese momento; *harṣe* — con júbilo; *kare pāna* — beben.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa Se baña en ríos que purifican el universo entero, como el Yamunā y el Ganges del mundo celestial, las grandes personalidades de esos ríos beben con avidez y júbilo los restos del jugo nectáreo de Sus labios.»

antya.16.147

e-ta nārī rahu dūre, vṛkṣa saba tāra tīre,
tapa kare para-upakārī
nadīra śeṣa-rasa pāñā, mūla-dvāre ākarṣiyā,
kene piye, bujhite nā pāri

PALABRA POR PALABRA

e-ta nārī — estas mujeres; *rahu dūre* — dejando a un lado; *vṛkṣa* — los árboles; *saba* — todos; *tāra tīre* — en sus riberas; *tapa kare* —

realizan austeridades; *para-upakārī* — benefactores de todas las demás entidades vivientes; *nadīra* — de los ríos; *śeṣa-rasa* — los restos del jugo nectáreo; *pāñā* — obteniendo; *mūla-dvāre* — por las raíces; *ākarṣiyā* — absorbiendo; *kene* — por qué; *piye* — beben; *bujhite nā pāri* — no podemos entender.

TRADUCCIÓN

«Dejando a un lado a las mujeres, los árboles que se yerguen en las riberas como grandes ascetas dedicados a actividades de bienestar para todas las entidades vivientes, beben el néctar de los labios de Kṛṣṇa absorbiendo el agua de los ríos por sus raíces. No podemos comprender por qué beben de esa manera.»

antya.16.148

nijāṅkure pulakita, puṣpe hāsya vikasita,
madhu-miṣe vahe aśru-dhāra
veṇure māni' nija-jāti, āryera yena putra-nāti,
'vaiṣṇava' haile ānanda-vikāra

PALABRA POR PALABRA

nija-aṅkure — por sus brotes; *pulakita* — jubilosos; *puṣpe* — por las flores; *hāsya* — sonriendo; *vikasita* — manifestado; *madhu-miṣe* — por la exudación de miel; *vahe* — fluyen; *aśru-dhāra* — torrentes de lágrimas; *veṇure* — la flauta; *māni'* — aceptando; *nija-jāti* — como perteneciente a la misma familia; *āryera* — de los antepasados;

yena — como si; *putra-nāti* — hijo o nieto; *vaiṣṇava* — un vaiṣṇava; *haile* — cuando se convierte; *ānanda-vikāra* — transformación de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Los árboles de las riberas del Yamunā y del Ganges están siempre jubilosos. Parecen sonreír con sus flores y derramar lágrimas en forma de miel que fluye. Así como los antepasados de un hijo o nieto vaiṣṇava sienten bienaventuranza trascendental, los árboles se sienten dichosos porque la flauta es un miembro de su familia.»

antya.16.149

> *veṇura tapa jāni yabe, sei tapa kari tabe,*
> *e--a yogya, āmarā--yogyā nārī*
> *yā nā pāñā duḥkhe mari, ayogya piye sahite nāri,*
> *tāhā lāgi' tapasyā vicāri*

PALABRA POR PALABRA

veṇura — de la flauta; *tapa* — austeridades; *jāni* — conociendo; *yabe* — cuando; *sei* — esas; *tapa* — austeridades; *kari* — realizamos; *tabe* — entonces; *e* — esta (flauta); *ayogya* — indigna; *āmarā* — nosotras; *yogyā nārī* — mujeres cualificadas; *yā* — lo cual; *nā pāñā* — no obteniendo; *duḥkhe* — en la aflicción; *mari* — morimos; *ayogya* — el más indigno; *piye* — bebe; *sahite nāri* — no podemos

tolerar; *tāhā lāgi'* — por esa razón; *tapasyā* — austeridades; *vicāri* — estamos considerando.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs pensaron: "La flauta es totalmente indigna de su posición. Queremos saber qué clase de austeridades realizó la flauta para poder ejecutar nosotras las mismas austeridades. Aunque la flauta es indigna, está bebiendo el néctar de los labios de Kṛṣṇa. Al ver esto, nosotras, las gopīs cualificadas, morimos de aflicción. En consecuencia, debemos considerar las austeridades que la flauta llevó a cabo en su vida pasada".»

antya.16.150

> *eteka pralāpa kari', premāveśe gaurahari,*
> *saṅge lañā svarūpa-rāma-rāya*
> *kabhu nāce, kabhu gāya, bhāvāveśe mūrcchā yāya,*
> *ei-rūpe rātri-dina yāya*

PALABRA POR PALABRA

eteka — tanto; *pralāpa kari'* — hablando como un loco; *prema-āveśe* — en el éxtasis del amor; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge lañā* — llevando consigo; *svarūpa-rāma-rāya* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kabhu nāce* — a veces danza; *kabhu gāya* — a veces canta; *bhāva-āveśe* — en el

éxtasis del amor; *mūrcchā yāya* — pierde la conciencia; *ei-rūpe* — de esta manera; *rātri-dina* — toda la noche y el día; *yāya* — transcurre.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba así como un loco, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó de emoción extática. En la compañía de Sus dos amigos, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, a veces danzaba, a veces cantaba y a veces perdía la conciencia en el éxtasis del amor. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Sus días y noches.

antya.16.151

> *svarūpa, rūpa, sanātana, raghunāthera śrī-caraṇa,*
> *śire dhari' kari yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta, amṛta haite parāmṛta,*
> *gāya dīna-hīna kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *raghunāthera* — de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-caraṇa* — los pies de loto; *śire* — sobre la cabeza; *dhari'* — tomando; *kari yāra āśa* — esperando su misericordia; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *amṛta haite* — que el néctar; *para-amṛta* — más

nectáreo; *gāya* — canta; *dīna-hīna* — el más desdichado; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Esperando la misericordia de Svarūpa, Rūpa, Sanātana y Raghunātha dāsa, y tomando sus pies de loto sobre mi cabeza, yo, el más caído Kṛṣṇadāsa, continúo cantando la epopeya del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, que es más dulce que el néctar de la bienaventuranza trascendental.

Capítulo 17

antya.17.1

likhyate śrīla-gaurendor
atyadbhutam alaukikam
yair dṛṣṭaṁ tan-mukhāc chrutvā
divyonmāda-viceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

likhyate — se están escribiendo; *śrīla* — muy opulento; *gaura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *indoḥ* — semejante a la luna; *ati* — muy; *adbhutam* — maravilloso; *alaukikam* — inusual; *yaiḥ* — por quienes; *dṛṣṭam* — visto personalmente; *tat-mukhāt* — de sus bocas; *śrutvā* — tras escuchar; *divya-unmāda* — en locura trascendental; *viceṣṭitam* — actividades.

TRADUCCIÓN

Simplemente trato de escribir acerca de las actividades trascendentales y la locura espiritual del Señor Gauracandra, las cuales son muy maravillosas e inusuales. Me atrevo a escribir sobre ellas solo porque he escuchado de boca de quienes han visto personalmente las actividades del Señor.

antya.17.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Todas las glorias a todos los devotos del Señor!

antya.17.3

> *ei-mata mahāprabhu rātri-divase*
> *unmādera ceṣṭā, pralāpa kare premāveśe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase* — noche y día; *unmādera* — de un loco;

ceṣṭā — actividades; *pralāpa kare* — habla como un insensato; *prema-āveśe* — en amor extático.

TRADUCCIÓN

Absorto en éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba y hablaba como un loco día y noche.

antya.17.4

> *eka-dina prabhu svarūpa-rāmānanda-saṅge*
> *ardha-rātri goṅāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa-rāmānanda-saṅge* — con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *ardha-rātri* — la mitad de la noche; *goṅāilā* — pasó; *kṛṣṇa-kathā* — de conversar sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa; *raṅge* — en el tema.

TRADUCCIÓN

En compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó una vez la mitad de la noche hablando sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

antya.17.5

> *yabe yei bhāva prabhura karaye udaya*
> *bhāvānurūpa gīta gāya svarūpa-mahāśaya*

PALABRA POR PALABRA

yabe — siempre que; *yei* — cualquier; *bhāva* — éxtasis; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karaye udaya* — surge; *bhāva-anurūpa* — acorde con la emoción; *gīta* — canción; *gāya* — canta; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *mahāśaya* — la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Mientras conversaban acerca de Kṛṣṇa, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantaba canciones que se ajustaban exactamente a las emociones trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.17.6

> *vidyāpati, caṇḍīdāsa, śrī-gīta-govinda*
> *bhāvānurūpa śloka paḍena rāya-rāmānanda*

PALABRA POR PALABRA

vidyāpati — el autor Vidyāpati; *caṇḍīdāsa* — el autor Caṇḍīdāsa; *śrī-gīta-govinda* — el famoso libro de Jayadeva Gosvāmī;

bhāva-anurūpa — conforme a la emoción extática; *śloka* — versos; *paḍena* — recita; *rāya-rāmānanda* — Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya citaba versos de los libros de Vidyāpati y Caṇḍīdāsa, y especialmente del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī, para complementar el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.17.7

> *madhye madhye āpane prabhu śloka paḍiyā*
> *ślokera artha karena prabhu vilāpa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

madhye madhye — a intervalos; *āpane* — personalmente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śloka* — un verso; *paḍiyā* — recitando; *ślokera* — del verso; *artha* — significado; *karena* — da; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilāpa kariyā* — lamentándose.

TRADUCCIÓN

A intervalos, Śrī Caitanya Mahāprabhu también recitaba un verso. Después, con gran lamentación, lo explicaba.

antya.17.8

> *ei-mate nānā-bhāve ardha-rātri haila*
> *gosāñire śayana karāi' duṅhe ghare gela*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *nānā-bhāve* — en diversidad de emociones; *ardha-rātri* — la mitad de la noche; *haila* — pasó; *gosāñire* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śayana karāi'* — haciéndolo acostarse; *duṅhe* — ambos; *ghare gela* — fueron a casa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó la mitad de la noche experimentando diversas emociones. Finalmente, después de hacer que el Señor se acostara en Su cama, tanto Svarūpa Dāmodara como Rāmānanda Rāya regresaron a sus casas.

antya.17.9

> *gambhīrāra dvāre govinda karilā śayana*
> *saba-rātri prabhu karena ucca-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

gambhīrāra — de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvāre* — a la puerta; *govinda* — Su sirviente personal; *karilā śayana* — se

acostó; *saba-rātri* — toda la noche; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — realiza; *ucca-saṅkīrtana* — canto en voz alta.

TRADUCCIÓN

Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se acostó a la puerta de Su habitación, y el Señor cantó en voz muy alta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra durante toda la noche.

antya.17.10

> *ācambite śunena prabhu kṛṣṇa-veṇu-gāna*
> *bhāvāveśe prabhu tāhāṅ karilā prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācambite — de repente; *śunena* — oye; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-veṇu* — de la flauta de Kṛṣṇa; *gāna* — la vibración; *bhāva-āveśe* — en emoción extática; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ* — allí; *karilā prayāṇa* — partió.

TRADUCCIÓN

De repente, Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó la vibración de la flauta de Kṛṣṇa. Entonces, en éxtasis, comenzó a salir para ver al Señor Kṛṣṇa.

antya.17.11

> *tina-dvāre kapāṭa aiche āche ta' lāgiyā*
> *bhāvāveśe prabhu gelā bāhira hañā*

PALABRA POR PALABRA

tina-dvāre — en tres puertas; *kapāṭa* — las puertas; *aiche* — como antes; *āche* — están; *ta' lāgiyā* — cerradas; *bhāva-āveśe* — en emoción extática; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *bāhira* — afuera; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

Las tres puertas estaban cerradas como de costumbre, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, en gran éxtasis, logró salir de la habitación y abandonar la casa.

antya.17.12

> *siṁha-dvāra-dakṣiṇe āche tailaṅgī-gābhī-gaṇa*
> *tāhāṅ yāi' paḍilā prabhu hañā acetana*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāra — de la puerta llamada Siṁha-dvāra; *dakṣiṇe* — en el lado sur; *āche* — hay; *tailaṅgī-gābhī-gaṇa* — vacas pertenecientes al distrito de Tailaṅga; *tāhāṅ* — allí; *yāi'* — yendo; *paḍilā* — cayó;

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā acetana* — quedando inconsciente.

TRADUCCIÓN

Se dirigió a un establo en el lado sur de la Siṁha-dvāra. Allí el Señor cayó inconsciente entre las vacas del distrito de Tailaṅga.

antya.17.13

> *ethā govinda mahāprabhura śabda nā pāñā*
> *svarūpere bolāila kapāṭa khuliyā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *govinda* — Govinda; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śabda* — sonido; *nā pāñā* — al no percibir; *svarūpere* — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bolāila* — llamó; *kapāṭa* — las puertas; *khuliyā* — abriendo.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, al no oír ningún sonido de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda mandó llamar de inmediato a Svarūpa Dāmodara y abrió las puertas.

antya.17.14

> *tabe svarūpa-gosāñi saṅge lañā bhakta-gaṇa*
> *deuṭi jvāliyā karena prabhura anveṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *saṅge* — consigo; *lañā* — llevando; *bhakta-gaṇa* — a los devotos; *deuṭi* — antorcha; *jvāliyā* — encendiendo; *karena* — hace; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa* — búsqueda.

TRADUCCIÓN

Entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī encendió una antorcha y salió con todos los devotos a buscar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.17.15

> *iti-uti anveṣiyā siṁha-dvāre gelā*
> *gābhī-gaṇa-madhye yāi' prabhure pāilā*

PALABRA POR PALABRA

iti-uti — aquí y allá; *anveṣiyā* — buscando; *siṁha-dvāre* — a la puerta llamada Siṁha-dvāra; *gelā* — fueron; *gābhī-gaṇa-madhye* — entre las vacas; *yāi'* — yendo; *prabhure pāilā* — encontraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras buscar aquí y allá, finalmente llegaron al establo cercano a la Siṁha-dvāra. Allí vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu tendido inconsciente entre las vacas.

antya.17.16

> *peṭera bhitara hasta-pada--kūrmera ākāra*
> *mukhe phena, pulakāṅga, netre aśru-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

peṭera — el abdomen; *bhitara* — dentro; *hasta-pada* — los brazos y las piernas; *kūrmera ākāra* — exactamente como una tortuga; *mukhe* — en la boca; *phena* — espuma; *pulaka-aṅga* — erupciones en el cuerpo; *netre* — en los ojos; *aśru-dhāra* — un fluir de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Sus brazos y piernas se habían recogido dentro del tronco de Su cuerpo, exactamente como los de una tortuga. Tenía espuma en la boca, erupciones en el cuerpo y lágrimas que fluían de Sus ojos.

antya.17.17

> *acetana paḍiyāchena,--yena kuṣmāṇḍa-phala*
> *bāhire jaḍimā, antare ānanda-vihvala*

PALABRA POR PALABRA

acetana — inconsciente; *paḍiyāchena* — estaba tendido; *yena* — como si fuera; *kuṣmāṇḍa-phala* — una calabaza; *bāhire* — externamente; *jaḍimā* — completa inercia; *antare* — internamente; *ānanda-vihvala* — abrumado de dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor yacía allí inconsciente, Su cuerpo se asemejaba a una gran calabaza. Externamente estaba completamente inerte, pero internamente sentía una dicha trascendental abrumadora.

antya.17.18

> *gābhī saba caudike śuṅke prabhura śrī-aṅga*
> *dūra kaile nāhi chāḍe prabhura śrī-aṅga-saṅga*

PALABRA POR PALABRA

gābhī — vacas; *saba* — todas; *cau-dike* — alrededor; *śuṅke* — olfatean; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅga* — el cuerpo trascendental; *dūra kaile* — si se las retira; *nāhi chāḍe* — no

abandonan; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅga-saṅga* — la asociación con el cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Todas las vacas que rodeaban al Señor olfateaban Su cuerpo trascendental. Cuando los devotos intentaron alejarlas, se negaron a abandonar la asociación con el cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.17.19

> *aneka karilā yatna, nā haya cetana*
> *prabhure uṭhāñā ghare ānilā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

aneka — muchos; *karilā* — hicieron; *yatna* — esfuerzos; *nā haya* — no hubo; *cetana* — conciencia; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā* — levantando; *ghare* — a casa; *ānilā* — trajeron; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Los devotos trataron de despertar al Señor por diversos medios, pero Su conciencia no retornaba. Así pues, todos Lo levantaron y Lo llevaron de regreso a casa.

antya.17.20

> *ucca kari' śravaṇe kare nāma-saṅkīrtana*
> *aneka-kṣaṇe mahāprabhu pāilā cetana*

PALABRA POR PALABRA

ucca kari' — en voz muy alta; *śravaṇe* — en los oídos; *kare* — realizan; *nāma-saṅkīrtana* — canto del santo nombre; *aneka-kṣaṇe* — después de un tiempo considerable; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāilā cetana* — recobró la conciencia.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos comenzaron a cantar el Hare Kṛṣṇa mantra en voz muy alta, y después de un tiempo considerable, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia.

antya.17.21

> *cetana ha-ile hasta-pāda bāhire āila*
> *pūrvavat yathā-yogya śarīra ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

cetana ha-ile — cuando hubo conciencia; *hasta-pāda* — los brazos y las piernas; *bāhire* — fuera; *āila* — salieron; *pūrvavat* — como

antes; *yathā-yogya* — en perfecto orden; *śarīra* — el cuerpo; *ha-ila* — quedó.

TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia, Sus brazos y piernas salieron del cuerpo, y todo Su cuerpo volvió a la normalidad.

antya.17.22

> *uṭhiyā vasilena prabhu, cāhena iti-uti*
> *svarūpe kahena,--"tumi āmā ānilā kati?*

PALABRA POR PALABRA

uṭhiyā — levantándose; *vasilena* — se sentó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhena* — mira; *iti-uti* — aquí y allá; *svarūpe* — a Svarūpa Dāmodara; *kahena* — dice; *tumi* — tú; *āmā* — a Mí; *ānilā* — has traído; *kati* — adónde.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso de pie y luego se sentó de nuevo. Mirando a un lado y a otro, le preguntó a Svarūpa Dāmodara: «¿Adónde Me habéis traído?

antya.17.23

> *veṇu-śabda śuni' āmi gelāṅa vṛndāvana*
> *dekhi,--goṣṭhe veṇu bājāya vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

veṇu-śabda — la vibración de la flauta; *śuni'* — después de oír; *āmi* — Yo; *gelāṅa* — fui; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *dekhi* — vi; *goṣṭhe* — en el campo de pastoreo; *veṇu* — la flauta; *bājāya* — tocaba; *vrajendra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Después de oír la vibración de una flauta, fui a Vṛndāvana, y allí vi que Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, tocaba Su flauta en los campos de pastoreo.

antya.17.24

> *saṅketa-veṇu-nāde rādhā āni' kuñja-ghare*
> *kuñjere calilā kṛṣṇa krīḍā karibāre*

PALABRA POR PALABRA

saṅketa-veṇu-nāde — mediante la señal de la vibración de la flauta; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *āni'* — trayendo; *kuñja-ghare* — a una enramada; *kuñjere* — dentro de la enramada; *calilā* — fue; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *krīḍā karibāre* — para realizar pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Él llevó a Śrīmatī Rādhārāṇī a una enramada haciéndole señales con Su flauta. Después entró en esa enramada para realizar pasatiempos con Ella.

antya.17.25

> *tāṅra pāche pāche āmi karinu gamana*
> *tāṅra bhūṣā-dhvanite āmāra harila śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra pāche pāche — justo detrás de Él; *āmi* — Yo; *karinu gamana* — fui; *tāṅra* — Sus; *bhūṣā-dhvanite* — por el sonido de los ornamentos; *āmāra* — Mis; *harila* — quedaron cautivados; *śravaṇa* — oídos.

TRADUCCIÓN

«Entré en la enramada justo detrás de Kṛṣṇa, con Mis oídos cautivados por el sonido de Sus ornamentos.

antya.17.26

> *gopī-gaṇa-saha vihāra, hāsa, parihāsa*
> *kaṇṭha-dhvani-ukti śuni' mora karṇollāsa*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇa-saha — con las gopīs; *vihāra* — pasatiempos; *hāsa* — risas; *parihāsa* — bromas; *kaṇṭha-dhvani-ukti* — expresiones vocales; *śuni'* — oyendo; *mora* — Mi; *karṇa-ullāsa* — júbilo de los oídos.

TRADUCCIÓN

«Vi a Kṛṣṇa y a las gopīs disfrutando de toda clase de pasatiempos mientras reían y bromeaban juntos. Oír sus expresiones vocales acrecentaba el gozo de Mis oídos.

antya.17.27

> *hena-kāle tumi-saba kolāhala kari'*
> *āmā iṅhā lañā āilā balātkāra kari'*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *tumi-saba* — todos vosotros; *kolāhala kari'* — haciendo un sonido tumultuoso; *āmā* — a Mí; *iṅhā* — aquí; *lañā āilā* — Me trajisteis de vuelta; *balātkāra kari'* — a la fuerza.

TRADUCCIÓN

«Justo entonces, todos vosotros hicisteis un sonido tumultuoso y Me trajisteis de vuelta aquí a la fuerza.

antya.17.28

> *śunite nā pāinu sei amṛta-sama vāṇī*
> *śunite nā pāinu bhūṣaṇa-muralīra dhvani"*

PALABRA POR PALABRA

śunite nā pāinu — no pude oír; *sei* — aquellas; *amṛta-sama* — exactamente como néctar; *vāṇī* — voces; *śunite nā pāinu* — no pude oír; *bhūṣaṇa* — de los ornamentos; *muralīra* — de la flauta; *dhvani* — vibración.

TRADUCCIÓN

«Debido a que Me trajisteis de vuelta aquí, ya no pude oír las nectáreas voces de Kṛṣṇa y las gopīs, ni tampoco pude oír los sonidos de sus ornamentos ni de la flauta».

antya.17.29

> *bhāvāveśe svarūpe kahena gadgada-vāṇī*
> *'karṇa tṛṣṇāya mare, paḍa rasāyana, śuni'*

PALABRA POR PALABRA

bhāva-āveśe — en gran éxtasis; *svarūpe* — a Svarūpa Dāmodara; *kahena* — dice; *gadgada-vāṇī* — con voz vacilante; *karṇa* — los oídos; *tṛṣṇāya* — por la sed; *mare* — muere; *paḍa* — recita; *rasa-āyana* — algo que se pueda saborear; *śuni'* — déjame oír.

TRADUCCIÓN

En gran éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Svarūpa Dāmodara con voz vacilante: «Mis oídos mueren de sed. Por favor, recita algo para saciar esta sed. Déjame oírlo».

antya.17.30

> *svarūpa-gosāñi prabhura bhāva jāniyā*
> *bhāgavatera śloka paḍe madhura kariyā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva* — la emoción; *jāniyā* — comprendiendo; *bhāgavatera* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śloka* — un verso; *paḍe* — recita; *madhura kariyā* — con voz dulce.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo las emociones extáticas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, con voz dulce, recitó el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

antya.17.31

> *kā stry aṅga te kala-padāmṛta-veṇu-gīta-*
> *sammohitārya-caritān na calet trilokyām*

trailokya-saubhagam idaṁ ca nirīkṣya rūpaṁ
yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran

PALABRA POR PALABRA

kā — qué; *strī* — mujer; *aṅga* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *te* — de Ti; *kala-pada* — por los ritmos; *amṛta-veṇu-gīta* — de las dulces canciones de la flauta; *sammohitā* — cautivada; *ārya-caritāt* — del sendero de la castidad conforme a la civilización Védica; *na* — no; *calet* — se desviaría; *tri-lokyām* — en los tres mundos; *trai-lokya-saubhagam* — que es la fortuna de los tres mundos; *idam* — esta; *ca* — y; *nirīkṣya* — al observar; *rūpam* — belleza; *yat* — la cual; *go* — las vacas; *dvija* — las aves; *druma* — los árboles; *mṛgāḥ* — los animales del bosque, como los ciervos; *pulakāni* — júbilo trascendental; *abibhran* — manifestaron.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor Kṛṣṇa, ¿qué mujer en los tres mundos puede no quedar cautivada por los ritmos de las dulces canciones que emanan de Tu maravillosa flauta? ¿Quién no se desviaría del sendero de la castidad de esta manera? Tu belleza es la más sublime de los tres mundos. Al contemplar Tu belleza, incluso las vacas, las aves, los animales y los árboles del bosque quedan atónitos de júbilo".

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.40).

antya.17.32

> *śuni' prabhu gopī-bhāve āviṣṭa ha-ilā*
> *bhāgavatera ślokera artha karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — oyendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gopī-bhāve* — en la emoción de las gopīs; *āviṣṭa ha-ilā* — quedó abrumado; *bhāgavatera* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *karite lāgilā* — comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Al oír este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu, abrumado por el éxtasis de las gopīs, comenzó a explicarlo.

antya.17.33

> *haila gopī-bhāvāveśa, kaila rāse praveśa,*
> *kṛṣṇera śuni' upekṣā-vacana*
> *kṛṣṇera mukha-hāsya-vāṇī, tyāge tāhā satya māni',*
> *roṣe kṛṣṇe dena olāhana*

PALABRA POR PALABRA

haila — hubo; *gopī* — de las gopīs; *bhāva-āveśa* — emoción extática; *kaila* — hicieron; *rāse* — en la danza del *rāsa*; *praveśa* — entrada; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śuni'* — oyendo;

upekṣā-vacana — las palabras de negligencia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mukha* — rostro; *hāsya* — sonriente; *vāṇī* — hablando; *tyāge* — renunciar; *tāhā* — eso; *satya māni'* — tomando como un hecho; *roṣe* — con ira; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *dena* — dan; *olāhana* — reprensión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Las gopīs entraron en la arena de la danza del *rāsa* en éxtasis, pero al oír las palabras de negligencia y desapego de Kṛṣṇa, comprendieron que Él iba a renunciar a ellas. Así pues, comenzaron a reprenderle con ira.

antya.17.34

> *"nāgara, kaha, tumi kariyā niścaya*
> *ei trijagat bhari', āche yata yogyā nāri,*
> *tomāra veṇu kāhāṅ nā ākarṣaya?*

PALABRA POR PALABRA

nāgara — ¡oh, amante!; *kaha* — dinos; *tumi* — Tú; *kariyā* — haciendo; *niścaya* — seguro; *ei* — estos; *tri-jagat* — tres mundos; *bhari'* — llenando; *āche* — hay; *yata* — tantas como; *yogyā* — apropiadas; *nārī* — mujeres; *tomāra* — Tu; *veṇu* — flauta; *kāhāṅ* — dónde; *nā* — no; *ākarṣaya* — atrae.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, querido amante!" dijeron ellas, "por favor, responde solo a una pregunta. ¿Quién de entre todas las mujeres jóvenes de este universo no se siente atraída por el sonido de Tu flauta?

antya.17.35

> *kailā jagate veṇu-dhvani, siddha-mantrā yoginī,*
> *dūtī hañā mohe nārī-mana*
> *mahotkaṇṭhā bāḍāñā, ārya-patha chāḍāñā,*
> *āni' tomāya kare samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kailā — has hecho; *jagate* — en el mundo; *veṇu-dhvani* — la vibración de la flauta; *siddha-mantrā* — perfecta en el canto de mantras; *yoginī* — una mística femenina; *dūtī* — una mensajera; *hañā* — siendo; *mohe* — encanta; *nārī-mana* — las mentes de las mujeres; *mahā-utkaṇṭhā* — gran ansiedad; *bāḍāñā* — aumentando; *ārya-patha* — los principios regulativos; *chāḍāñā* — induciendo a abandonar; *āni'* — trayendo; *tomāya* — a Ti; *kare samarpaṇa* — entrega.

TRADUCCIÓN

«"Cuando tocas Tu flauta, esta actúa como una mensajera en forma de *yoginī* perfecta en el arte de

cantar mantras. Esta mensajera encanta a todas las mujeres del universo y las atrae hacia Ti. Después aumenta su gran ansiedad y las induce a abandonar el principio regulativo de obedecer a los superiores. Finalmente, las trae a Ti a la fuerza para que se rindan en amor conyugal.

antya.17.36

> *dharma chāḍāya veṇu-dvāre, hāne kaṭākṣa-kāma-śare,*
> *lajjā, bhaya, sakala chāḍāya*
> *ebe āmāya kari' roṣa, kahi' pati-tyāge 'doṣa',*
> *dhārmika hañā dharma śikhāya!*

PALABRA POR PALABRA

dharma — principios religiosos; *chāḍāya* — induce a rechazar; *veṇu-dvāre* — a través de la flauta; *hāne* — traspasa; *kaṭākṣa* — mirando de reojo; *kāma-śare* — con las flechas de la lujuria; *lajjā* — vergüenza; *bhaya* — miedo; *sakala* — todo; *chāḍāya* — induce a abandonar; *ebe* — ahora; *āmāya* — con nosotras; *kari' roṣa* — enfadándose; *kahi'* — diciendo; *pati-tyāge* — abandonar al esposo; *doṣa* — falta; *dhārmika* — muy religioso; *hañā* — volviéndose; *dharma* — principios religiosos; *śikhāya* — Tú enseñas.

TRADUCCIÓN

«"La vibración de Tu flauta, acompañada de Tu mirada, que nos traspasa a la fuerza con las flechas de la lujuria, nos induce a ignorar los principios regulativos de la vida religiosa. De este modo, nos excitamos con deseos lujuriosos y venimos a Ti, abandonando toda vergüenza y todo miedo. Pero ahora Te enfadas con nosotras. Señalas que es una falta haber transgredido los principios religiosos y haber dejado nuestros hogares y esposos. ¡Y así, Te pones a enseñarnos principios religiosos, y nos quedamos impotentes!

antya.17.37

> *anya-kathā, anya-mana, bāhire anya ācaraṇa,*
> *ei saba śaṭha-paripāṭī*
> *tumi jāna parihāsa, haya nārīra sarva-nāśa,*
> *chāḍa ei saba kuṭīnāṭī*

PALABRA POR PALABRA

anya — distintas; *kathā* — palabras; *anya* — distinta; *mana* — mente; *bāhire* — externamente; *anya* — distinto; *ācaraṇa* — comportamiento; *ei* — estos; *saba* — todos; *śaṭha-paripāṭī* — comportamiento tramposo bien planeado; *tumi* — Tú; *jāna* — sabes; *parihāsa* — bromas; *haya* — hay; *nārīra* — de las mujeres;

sarva-nāśa — aniquilación total; *chāḍa* — por favor, abandona; *ei* — estos; *saba* — todos; *kuṭīnāṭī* — trucos astutos.

TRADUCCIÓN

«"Sabemos que todo esto es un truco bien planeado. Tú sabes hacer bromas que causan la aniquilación total de las mujeres, pero nosotras podemos comprender que Tu verdadera mente, Tus palabras y Tu comportamiento son distintos. Así pues, por favor, abandona todos estos trucos astutos.

antya.17.38

> *veṇu-nāda amṛta-ghole, amṛta-samāna miṭhā bole,*
> *amṛta-samāna bhūṣaṇa-śiñjita*
> *tina amṛte hare kāṇa, hare mana, hare prāṇa,*
> *kemane nārī dharibeka cita?"*

PALABRA POR PALABRA

veṇu-nāda — la vibración de la flauta; *amṛta-ghole* — como suero de leche nectáreo; *amṛta-samāna* — igual al néctar; *miṭhā bole* — hablar dulcemente; *amṛta-samāna* — exactamente como néctar; *bhūṣaṇa-śiñjita* — la vibración de los ornamentos; *tina* — tres; *amṛte* — néctares; *hare* — atraen; *kāṇa* — el oído; *hare* — atraen; *mana* — la mente; *hare* — atraen; *prāṇa* — la vida; *kemane* — cómo; *nārī* — las mujeres; *dharibeka* — mantendrán; *cita* — la paciencia o la conciencia.

TRADUCCIÓN

«"El nectáreo suero de leche de la vibración de Tu flauta, el néctar de Tus dulces palabras y el nectáreo sonido de Tus ornamentos se mezclan para atraer nuestros oídos, nuestras mentes y nuestras vidas. De esta manera nos estás matando"».

antya.17.39

> *eta kahi' krodhāveśe, bhāvera taraṅge bhāse,*
> *utkaṇṭhā-sāgare ḍube mana*
> *rādhāra utkaṇṭhā-vāṇī, paḍi' āpane vākhāni,*
> *kṛṣṇa-mādhurya kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *krodha-āveśe* — con un sentimiento de ira; *bhāvera taraṅge* — en las olas del amor extático; *bhāse* — flota; *utkaṇṭhā* — de ansiedades; *sāgare* — en el océano; *ḍube mana* — sumerge la mente; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṇṭhā-vāṇī* — palabras de ansiedad; *paḍi'* — recitando; *āpane* — personalmente; *vākhāni* — explicando; *kṛṣṇa-mādhurya* — la dulzura de Kṛṣṇa; *kare āsvādana* — saborea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pronunció estas palabras con un sentimiento de ira mientras flotaba en las olas del

amor extático. Sumergido en un océano de ansiedad, recitó un verso pronunciado por Śrīmatī Rādhārāṇī que expresaba la misma emoción. Después lo explicó personalmente, y de ese modo saboreó la dulzura de Kṛṣṇa.

antya.17.40

> *nadaj-jalada-nisvanaḥ śravaṇa-karṣi-sac-chiñjitaḥ*
> *sanarma-rasa-sūcakākṣara-padārtha-bhaṅgy-uktikaḥ*
> *ramādika-varāṅganā-hṛdaya-hāri-vaṁśī-kalaḥ*
> *sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti karṇa-spṛhām*

PALABRA POR PALABRA

nadat — retumbante; *jalada* — la nube; *nisvanaḥ* — cuya voz; *śravaṇa* — los oídos; *karṣi* — que atrae; *sat-śiñjitaḥ* — el tintineo de cuyos ornamentos; *sa-narma* — con profundo significado; *rasa-sūcaka* — en tono de broma; *akṣara* — letras; *pada-artha* — significados; *bhaṅgi* — indicaciones; *uktikaḥ* — cuya conversación; *ramā-ādika* — comenzando por la diosa de la fortuna; *vara-aṅganā* — de hermosas mujeres; *hṛdaya-hāri* — que atrae los corazones; *vaṁśī-kalaḥ* — el sonido de cuya flauta; *saḥ* — ese; *me* — Mi; *madana-mohanaḥ* — Madana-mohana; *sakhi* — Mi querida amiga; *tanoti* — expande; *karṇa-spṛhām* — el deseo de los oídos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido amigo, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene una voz tan profunda como una nube que resuena en el cielo. Con el tintineo de Sus adornos, atrae los oídos de las gopīs, y con el sonido de Su flauta atrae incluso a la diosa de la fortuna y a otras mujeres hermosas. Esa Personalidad de Dios, conocida como Madana-mohana, cuyas palabras jocosas conllevan muchas indicaciones y profundos significados, está aumentando los deseos lujuriosos de Mis oídos».

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (8.5).

antya.17.41

> *"kaṇṭhera gambhīra dhvani, navaghana-dhvani jini',*
> *yāra guṇe kokila lājāya*
> *tāra eka śruti-kaṇe, ḍubāya jagatera kāṇe,*
> *punaḥ kāṇa bāhuḍi' nā āya*

PALABRA POR PALABRA

kaṇṭhera — de la garganta; *gambhīra* — profundo; *dhvani* — sonido; *nava-ghana* — de nubes nuevas; *dhvani* — la resonancia;

jini' — conquistando; *yāra* — de la cual; *guṇe* — las cualidades; *kokila* — el cucú; *lājāya* — avergonzado; *tāra* — de esa; *eka* — una; *śruti-kaṇe* — partícula de sonido; *ḍubāya* — inunda; *jagatera* — de todo el mundo; *kāṇe* — el oído; *punaḥ* — de nuevo; *kāṇa* — el oído; *bāhuḍi'* — saliendo; *nā āya* — no puede salir.

TRADUCCIÓN

«La voz profunda de Kṛṣṇa es más resonante que las nubes recién llegadas, y Su dulce canto vence incluso la dulce voz del cucú. En verdad, Su canto es tan dulce que incluso una partícula de su sonido puede inundar el mundo entero. Si tal partícula entra en el oído de alguien, de inmediato queda privado de todo otro tipo de audición.»

antya.17.42

> *kaha, sakhi, ki kari upāya?*
> *kṛṣṇera se śabda-guṇe, harile āmāra kāṇe,*
> *ebe nā pāya, tṛṣṇāya mari' yāya*

PALABRA POR PALABRA

kaha — por favor di; *sakhi* — Mi querida amiga; *ki* — qué; *kari* — puedo hacer; *upāya* — medios; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *se* — esas; *śabda* — del sonido; *guṇe* — las cualidades; *harile* — habiendo atraído; *āmāra* — Mis; *kāṇe* — oídos; *ebe* — ahora; *nā pāya* — no obtienen; *tṛṣṇāya* — de sed; *mari' yāya* — estoy muriendo.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, por favor dime qué hacer. Mis oídos han sido saqueados por las cualidades del sonido de Kṛṣṇa. Ahora bien, no puedo oír Su sonido trascendental, y estoy a punto de morir por carecer de él.»

antya.17.43

> *nūpura-kiṅkinī-dhvani, haṁsa-sārasa jini',*
> *kaṅkaṇa-dhvani caṭake lājāya*
> *eka-bāra yei śune, vyāpi rahe' tāra kāṇe,*
> *anya śabda se-kāṇe nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

nūpura — de las campanillas de los tobillos; *kiṅkinī* — tintineo; *dhvani* — el sonido; *haṁsa* — cisnes; *sārasa* — grullas; *jini'* — conquistando; *kaṅkaṇa-dhvani* — el sonido de los brazaletes; *caṭake* — el pájaro caṭaka; *lājāya* — avergüenza; *eka-bāra* — una vez; *yei* — quien; *śune* — oye; *vyāpi* — expandiéndose; *rahe'* — permanece; *tāra kāṇe* — en su oído; *anya* — otro; *śabda* — sonido; *se-kāṇe* — en ese oído; *nā yāya* — no entra.

TRADUCCIÓN

«El tintineo de las campanillas de los tobillos de Kṛṣṇa supera los cantos incluso del cisne y la grulla, y el

sonido de Sus brazaletes avergüenza el canto del pájaro caṭaka. Una vez que estos sonidos entran en los oídos, uno ya no puede tolerar oír nada más.»

antya.17.44

> *se śrī-mukha-bhāṣita, amṛta haite parāmṛta,*
> *smita-karpūra tāhāte miśrita*
> *śabda, artha,--dui-śakti, nānā-rasa kare vyakti,*
> *pratyakṣara--narma-vibhūṣita*

PALABRA POR PALABRA

se — ese; *śrī* — hermoso; *mukha* — por la boca; *bhāṣita* — hablado; *amṛta* — néctar; *haite* — que; *para-amṛta* — más nectáreo; *smita* — sonriente; *karpūra* — alcanfor; *tāhāte* — en eso; *miśrita* — mezclado; *śabda* — sonido; *artha* — significado; *dui-śakti* — dos energías; *nānā* — diversos; *rasa* — melosidades; *kare vyakti* — expresan; *prati-akṣara* — cada palabra; *narma-vibhūṣita* — llena de significado.

TRADUCCIÓN

«El habla de Kṛṣṇa es mucho más dulce que el néctar. Cada una de Sus jubilosas palabras está llena de significado, y cuando Su habla se mezcla con Su sonrisa, que es como alcanfor, el sonido resultante y el profundo significado de las palabras de Kṛṣṇa crean diversas melosidades trascendentales.

antya.17.45

se amṛtera eka-kaṇa, karṇa-cakora-jīvana,
karṇa-cakora jīye sei āśe
bhāgya-vaśe kabhu pāya, abhāgye kabhu nā pāya,
nā pāile maraye piyāse

PALABRA POR PALABRA

se amṛtera — de ese néctar; *eka-kaṇa* — una partícula; *karṇa-cakora* — del oído, que es como un pájaro cakora; *jīvana* — la vida; *karṇa* — el oído; *cakora* — el pájaro cakora; *jīye* — vive; *sei āśe* — con esa esperanza; *bhāgya-vaśe* — por buena fortuna; *kabhu* — a veces; *pāya* — obtiene; *abhāgye* — por desgracia; *kabhu* — a veces; *nā pāya* — no obtiene; *nā pāile* — si no obtiene; *maraye* — muere; *piyāse* — de sed.

TRADUCCIÓN

«Una partícula de ese néctar trascendental y bienaventurado es la vida y el alma del oído, que es como un pájaro cakora que vive con la esperanza de saborear ese néctar. A veces, por buena fortuna, el pájaro puede saborearlo, pero otras veces, por desgracia, no puede, y entonces casi muere de sed.»

antya.17.46

yebā veṇu-kala-dhvani, eka-bāra tāhā śuni',
jagan-nārī-citta āulāya
nīvi-bandha paḍe khasi', vinā-mūle haya dāsī,
bāulī hañā kṛṣṇa-pāśe dhāya

PALABRA POR PALABRA

yebā — quienquiera que; *veṇu* — de la flauta; *kala-dhvani* — la dulce vibración; *eka-bāra* — una vez; *tāhā* — esa; *śuni'* — oyendo; *jagat* — del universo; *nārī* — de las mujeres; *citta* — los corazones; *āulāya* — se perturban; *nīvi-bandha* — los cinturones atados; *paḍe* — caen; *khasi'* — aflojándose; *vinā-mūle* — sin precio; *haya* — se vuelven; *dāsī* — sirvientas; *bāulī* — locas; *hañā* — volviéndose; *kṛṣṇa-pāśe* — tras Kṛṣṇa; *dhāya* — corren.

TRADUCCIÓN

«La vibración trascendental de la flauta de Kṛṣṇa perturba los corazones de las mujeres de todo el mundo, aunque la oigan solo una vez. Así pues, sus cinturones atados se aflojan, y estas mujeres se convierten en sirvientas no remuneradas de Kṛṣṇa. En verdad, corren tras Kṛṣṇa exactamente como mujeres enloquecidas.»

antya.17.47

yebā lakṣmī-ṭhākurāṇī, teṅho ye kākalī śuni',
kṛṣṇa-pāśa āise pratyāśāya
nā pāya kṛṣṇera saṅga, bāḍe tṛṣṇā-taraṅga,
tapa kare, tabu nāhi pāya

PALABRA POR PALABRA

yebā — incluso; *lakṣmī-ṭhākurāṇī* — la diosa de la fortuna; *teṅho* — ella; *ye* — la cual; *kākalī* — vibración de la flauta; *śuni'* — oyendo; *kṛṣṇa-pāśa* — al Señor Kṛṣṇa; *āise* — viene; *pratyāśāya* — con gran esperanza; *nā pāya* — no obtiene; *kṛṣṇera saṅga* — la asociación con Kṛṣṇa; *bāḍe* — aumentan; *tṛṣṇā* — de sed; *taraṅga* — las olas; *tapa kare* — ejecuta austeridades; *tabu* — aun así; *nāhi pāya* — no obtiene.

TRADUCCIÓN

«Cuando oye la vibración de la flauta de Kṛṣṇa, incluso la diosa de la fortuna acude a Él con la gran esperanza de obtener Su asociación; sin embargo, no la consigue. Cuando las olas de sed por Su asociación aumentan, ella ejecuta austeridades, pero aun así no puede encontrarse con Él.»

antya.17.48

> *ei śabdāmṛta cāri, yāra haya bhāgya bhāri,*
> *sei karṇe ihā kare pāna*
> *ihā yei nāhi śune, se kāṇa janmila kene,*
> *kāṇākaḍi-sama sei kāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *śabda-amṛta* — vibraciones sonoras nectáreas; *cāri* — cuatro; *yāra* — de quien; *haya* — hay; *bhāgya bhāri* — gran fortuna; *sei* — tal persona; *karṇe* — con los oídos; *ihā* — estos sonidos; *kare pāna* — bebe; *ihā* — estos sonidos; *yei* — cualquiera que; *nāhi śune* — no oye; *se* — esos; *kāṇa* — oídos; *janmila* — nacieron; *kene* — por qué; *kāṇākaḍi* — un agujero en una pequeña caracola; *sama* — igual que; *sei kāṇa* — esos oídos.

TRADUCCIÓN

«Solo los más afortunados pueden oír estos cuatro sonidos nectáreos: las palabras de Kṛṣṇa, el tintineo de Sus campanillas de los tobillos y brazaletes, Su voz y la vibración de Su flauta. Si uno no oye estos sonidos, sus oídos son tan inútiles como pequeñas caracolas con agujeros.»

antya.17.49

karite aiche vilāpa, uṭhila udvega, bhāva,
mane kāho nāhi ālambana
udvega, viṣāda, mati, autsukya, trāsa, dhṛti, smṛti,
nānā-bhāvera ha-ila milana

PALABRA POR PALABRA

karite — haciendo; *aiche* — tal; *vilāpa* — lamentación; *uṭhila* — surgió; *udvega* — agitación; *bhāva* — éxtasis; *mane* — en la mente; *kāho* — en ninguna parte; *nāhi* — no hay; *ālambana* — refugio; *udvega* — ansiedad; *viṣāda* — lamentación; *mati* — atención; *autsukya* — anhelo; *trāsa* — temor; *dhṛti* — determinación; *smṛti* — recuerdo; *nānā-bhāvera* — de diversos éxtasis; *ha-ila* — hubo; *milana* — combinación.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se lamentaba de este modo, la agitación y el éxtasis se despertaron en Su mente, y Se volvió muy inquieto. Muchos éxtasis trascendentales se combinaron en Él, entre ellos la ansiedad, la lamentación, la atención, el anhelo, el temor, la determinación y el recuerdo.

antya.17.50

bhāva-śābalye rādhāra ukti, līlā-śuke haila sphūrti,
sei bhāve paḍe eka śloka
unmādera sāmarthye, sei ślokera kare arthe,
yei artha nāhi jāne loka

PALABRA POR PALABRA

bhāva-śābalye — en la confluencia de todos los éxtasis; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ukti* — declaración; *līlā-śuke* — en Bilvamaṅgala Ṭhākura; *haila* — hubo; *sphūrti* — despertar; *sei bhāve* — en ese éxtasis; *paḍe* — recita; *eka* — un; *śloka* — verso; *unmādera* — de locura; *sāmarthye* — en la capacidad; *sei ślokera* — de ese verso; *kare arthe* — describe el significado; *yei artha* — cuyo significado; *nāhi* — no; *jāne* — conocen; *loka* — las personas.

TRADUCCIÓN

El conjunto de todos esos éxtasis despertó en la mente de Bilvamaṅgala Ṭhākura [Līlā-śuka] una declaración de Śrīmatī Rādhārāṇī. En ese mismo estado de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó ese verso, y por la fuerza de Su locura, describió su significado, el cual es desconocido para las personas en general.

antya.17.51

> *kim iha kṛṇumaḥ kasya brūmaḥ kṛtaṁ kṛtam āśayā*
> *kathayata kathām anyāṁ dhanyām aho hṛdaye śayaḥ*
> *madhura-madhura-smerākāre mano-nayanotsave*
> *kṛpaṇa-kṛpaṇā kṛṣṇe tṛṣṇā ciraṁ bata lambate*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *iha* — aquí; *kṛṇumaḥ* — haré; *kasya* — a quién; *brūmaḥ* — hablaré; *kṛtam* — lo que se ha hecho; *kṛtam* — hecho; *āśayā* — con la esperanza; *kathayata* — por favor hablad; *kathām* — palabras; *anyām* — otras; *dhanyām* — auspiciosas; *aho* — ¡ay!; *hṛdaye* — dentro de Mi corazón; *śayaḥ* — yacente; *madhura-madhura* — más dulce que la dulzura; *smera* — sonriente; *ākāre* — cuya forma; *manaḥ-nayana* — a la mente y los ojos; *utsave* — que da placer; *kṛpaṇa-kṛpaṇā* — el más avaro; *kṛṣṇe* — por Kṛṣṇa; *tṛṣṇā* — sed; *ciram* — a cada momento; *bata* — ¡ay!; *lambate* — aumenta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"¡Ay! ¿Qué haré? ¿A quién hablaré? Que todo lo que he hecho con la esperanza de encontrarme con Kṛṣṇa quede terminado. Por favor, decidme algo auspicioso, pero no habléis de Kṛṣṇa. ¡Ay! Kṛṣṇa yace dentro de Mi corazón como Cupido; por lo tanto, ¿cómo puedo dejar de hablar de

Él? No puedo olvidar a Kṛṣṇa, cuya sonrisa es más dulce que la dulzura misma y que da placer a Mi mente y a Mis ojos. ¡Ay! ¡Mi gran sed de Kṛṣṇa aumenta a cada momento!"»

SIGNIFICADO

Esta declaración de Śrīmatī Rādhārāṇī se cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (42).

antya.17.52

> *"ei kṛṣṇera virahe, udvege mana sthira nahe,*
> *prāpty-upāya-cintana nā yāya*
> *yebā tumi sakhī-gaṇa, viṣāde bāula mana,*
> *kāre puchoṅ, ke kahe upāya?*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *virahe* — en separación; *udvege* — en la ansiedad; *mana* — la mente; *sthira* — paciente; *nahe* — no está; *prāpti-upāya* — los medios para obtenerlo; *cintana nā yāya* — no puedo pensar en; *yebā* — todas; *tumi* — vosotras; *sakhī-gaṇa* — amigas; *viṣāde* — en lamentación; *bāula* — enloquecidas; *mana* — las mentes; *kāre* — a quién; *puchoṅ* — preguntaré; *ke* — quién; *kahe* — dirá; *upāya* — los medios.

TRADUCCIÓN

«La ansiedad causada por la separación de Kṛṣṇa Me ha vuelto impaciente, y no puedo pensar en ningún modo de encontrarme con Él. ¡Oh, amigas Mías!, también vosotras estáis trastornadas por la lamentación. ¿Quién, entonces, Me dirá cómo encontrarlo?»

antya.17.53

> *hā hā sakhi, ki kari upāya!*
> *kāṅhā karoṅ, kāhāṅ yāṅa, kāhāṅ gele kṛṣṇa pāṅa,*
> *kṛṣṇa vinā prāṇa mora yāya"*

PALABRA POR PALABRA

hā hā — ¡oh!; *sakhi* — amigas; *ki* — qué; *kari* — haré; *upāya* — medios; *kāṅhā karoṅ* — ¿qué haré?; *kāhāṅ yāṅa* — ¿adónde iré?; *kāhāṅ gele* — ¿adónde yendo?; *kṛṣṇa pāṅa* — puedo obtener a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa vinā* — sin Kṛṣṇa; *prāṇa* — la vida; *mora* — Mi; *yāya* — se va.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, queridas amigas Mías! ¿Cómo encontraré a Kṛṣṇa? ¿Qué haré? ¿Adónde iré? ¿Dónde puedo encontrarme con Él? Porque no puedo encontrar a Kṛṣṇa, Mi vida Me abandona.»

antya.17.54

> *kṣaṇe mana sthira haya, tabe mane vicāraya,*
> *balite ha-ila bhāvodgama*
> *piṅgalāra vacana-smṛti, karāila bhāva-mati,*
> *tāte kare artha-nirdhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe — en un momento; *mana* — la mente; *sthira haya* — se calma; *tabe* — entonces; *mane* — dentro de la mente; *vicāraya* — considera; *balite* — al hablar; *ha-ila* — hubo; *bhāva-udgama* — despertar del éxtasis; *piṅgalāra* — de Piṅgalā; *vacana-smṛti* — recuerdo de las palabras; *karāila* — causó; *bhāva-mati* — mente extática; *tāte* — en eso; *kare* — hace; *artha-nirdhāraṇa* — determinación del significado.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se calmó y consideró Su estado mental. Recordó las palabras de Piṅgalā, y esto despertó un éxtasis que Le impulsó a hablar. Así pues, explicó el significado del verso.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Piṅgalā era una prostituta que dijo: «Tener esperanzas contra toda esperanza solo produce miseria. La desesperanza absoluta

es la mayor felicidad». Al recordar esta declaración, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se volvió extático. La historia de Piṅgalā se encuentra en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Undécimo, Capítulo Octavo, versos 22 a 44, así como en el *Mahābhārata*, Sānti-parva, Capítulo 174.

antya.17.55

> *"dekhi ei upāye, kṛṣṇa-āśā chāḍi' diye,*
> *āśā chāḍile sukhī haya mana*
> *chāḍa' kṛṣṇa-kathā adhanya, kaha anya-kathā dhanya,*
> *yāte haya kṛṣṇa-vismaraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

dekhi — veo; *ei upāye* — este medio; *kṛṣṇa-āśā* — esperanza en Kṛṣṇa; *chāḍi' diye* — abandono; *āśā* — esperanza; *chāḍile* — si abandono; *sukhī* — feliz; *haya* — se vuelve; *mana* — la mente; *chāḍa'* — abandonad; *kṛṣṇa-kathā* — charla sobre Kṛṣṇa; *adhanya* — de lo más inglorioso; *kaha* — hablad; *anya-kathā* — otros temas; *dhanya* — gloriosos; *yāte* — por lo cual; *haya* — hay; *kṛṣṇa-vismaraṇa* — olvido de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Si abandono la esperanza de encontrarme con Kṛṣṇa, entonces seré feliz. Por consiguiente, dejemos esta conversación de lo

más inglorioso sobre Kṛṣṇa. Sería mejor que hablásemos de temas gloriosos y Lo olvidásemos."»

antya.17.56

> *kahitei ha-ila smṛti, citte haila kṛṣṇa-sphūrti,*
> *sakhīre kahe hañā vismite*
> *"yāre cāhi chāḍite, sei śuñā āche citte,*
> *kona rīte nā pāri chāḍite"*

PALABRA POR PALABRA

kahitei — mientras hablaba; *ha-ila* — hubo; *smṛti* — recuerdo; *citte* — en el corazón; *haila* — hubo; *kṛṣṇa-sphūrti* — la aparición de Kṛṣṇa; *sakhīre* — a las amigas; *kahe* — dijo; *hañā vismite* — muy asombrada; *yāre* — a Aquel a quien; *cāhi chāḍite* — quiero abandonar; *sei* — esa persona; *śuñā āche* — está yaciendo; *citte* — en el corazón; *kona rīte* — de ningún modo; *nā pāri* — no soy capaz; *chāḍite* — de abandonar.

TRADUCCIÓN

«Mientras hablaba de este modo, Śrīmatī Rādhārāṇī recordó de repente a Kṛṣṇa. En efecto, Él apareció dentro de Su corazón. Muy asombrada, dijo a Sus amigas: "La persona a quien quiero olvidar está yaciendo en Mi corazón."»

antya.17.57

> *rādhā-bhāvera svabhāva āna, kṛṣṇe karāya 'kāma'-jñāna,*
> *kāma-jñāne trāsa haila citte*
> *kahe--"ye jagat māre, se paśila antare,*
> *ei vairī nā deya pāsarite"*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-bhāvera — del éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sva-bhāva* — característica; *āna* — otra; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *karāya* — Le hace; *kāma-jñāna* — percepción como Cupido; *kāma* — como Cupido; *jñāne* — en la percepción; *trāsa* — temor; *haila* — hubo; *citte* — en la mente; *kahe* — Ella dice; *ye* — la persona que; *jagat* — el mundo entero; *māre* — conquista; *se* — esa persona; *paśila* — entró; *antare* — dentro de Mi corazón; *ei vairī* — este enemigo; *nā deya* — no permite; *pāsarite* — olvidar.

TRADUCCIÓN

«El éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī también La hizo pensar en Kṛṣṇa como Cupido, y esta percepción La asustó. Ella dijo: "Este Cupido, que ha conquistado el mundo entero y ha entrado en Mi corazón, es Mi mayor enemigo, pues no Me permite olvidarlo."»

antya.17.58

> *autsukyera prāvīṇye, jiti' anya bhāva-sainye,*
> *udaya haila nija-rājya-mane*
> *mane ha-ila lālasa, nā haya āpana-vaśa,*
> *duḥkhe mane karena bhartsane*

PALABRA POR PALABRA

autsukyera — del anhelo; *prāvīṇye* — por su gran desarrollo; *jiti'* — conquistando; *anya* — otros; *bhāva-sainye* — soldados del éxtasis; *udaya* — surgimiento; *haila* — hubo; *nija-rājya-mane* — dentro del reino de Su propia mente; *mane* — dentro de la mente; *ha-ila* — hubo; *lālasa* — avidez; *nā* — no; *haya* — queda; *āpana-vaśa* — bajo Su propio control; *duḥkhe* — con infelicidad; *mane* — a la mente; *karena* — hace; *bhartsane* — reprensión.

TRADUCCIÓN

«Entonces, un gran anhelo venció a todos los demás soldados del éxtasis, y un deseo incontrolable surgió en el reino de la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Muy infeliz, Ella reprendió Su propia mente.»

antya.17.59

> *"mana mora vāma-dīna, jala vinā yena mīna,*
> *kṛṣṇa vinā kṣaṇe mari' yāya*

madhura-hāsya-vadane, mana-netra-rasāyane,
kṛṣṇa-tṛṣṇā dviguṇa bāḍāya

PALABRA POR PALABRA

mana mora — Mi mente; *vāma-dīna* — díscola y miserable; *jala* — agua; *vinā* — sin; *yena* — como; *mīna* — un pez; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vinā* — sin; *kṣaṇe* — en un momento; *mari' yāya* — muere; *madhura* — dulce; *hāsya* — sonriente; *vadane* — rostro; *mana* — la mente; *netra* — los ojos; *rasa-āyane* — muy complaciente para; *kṛṣṇa-tṛṣṇa* — la sed de Kṛṣṇa; *dvi-guṇa* — el doble; *bāḍāya* — aumenta.

TRADUCCIÓN

«"Si no pienso en Kṛṣṇa, Mi mente empobrecida morirá en un instante como un pez fuera del agua. Pero cuando veo el dulce y sonriente rostro de Kṛṣṇa, Mi mente y Mis ojos quedan tan complacidos que Mi deseo por Él se duplica.»

antya.17.60

hā hā kṛṣṇa prāṇa-dhana, hā hā padma-locana,
hā hā divya sad-guṇa-sāgara!
hā hā śyāma-sundara, hā hā pītāmbara-dhara,
hā hā rāsa-vilāsa nāgara

PALABRA POR PALABRA

hā hā — ¡ay!; *kṛṣṇa* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *prāṇa-dhana* — el tesoro de Mi vida; *hā hā* — ¡ay!; *padma-locana* — el de ojos de loto; *hā hā* — ¡ay!; *divya* — divino; *sat-guṇa-sāgara* — océano de cualidades trascendentales; *hā hā* — ¡ay!; *śyāma-sundara* — el hermoso joven de tez oscura; *hā hā* — ¡ay!; *pīta-ambara-dhara* — quien viste ropas amarillas; *hā hā* — ¡ay!; *rāsa-vilāsa* — de la danza rāsa; *nāgara* — el héroe.

TRADUCCIÓN

«"¡Ay! ¿Dónde está Kṛṣṇa, el tesoro de Mi vida? ¿Dónde está el de ojos de loto? ¡Ay! ¿Dónde está el divino océano de todas las cualidades trascendentales? ¡Ay! ¿Dónde está el hermoso joven de tez oscura vestido con ropas amarillas? ¡Ay! ¿Dónde está el héroe de la danza rāsa?»

antya.17.61

kāhāṅ gele tomā pāi, tumi kaha,--tāhāṅ yāi",
eta kahi' calilā dhāñā
svarūpa uṭhi' kole kari', prabhure ānila dhari',
nija-sthāne vasāilā laiñā

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — adónde; *gele* — yendo; *tomā* — a Ti; *pāi* — puedo encontrar; *tumi* — Tú; *kaha* — por favor dime; *tāhāṅ* — allí; *yāi* — iré; *eta kahi'* — diciendo esto; *calilā dhāñā* — comenzó a correr; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *uṭhi'* — levantándose; *kole kari'* — tomándolo en su regazo; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānila* — trajo de vuelta; *dhari'* — atrapándolo; *nija-sthāne* — a Su propio lugar; *vasāilā* — sentó; *laiñā* — llevando.

TRADUCCIÓN

«"¿Adónde iré? ¿Dónde puedo encontrarte? Por favor, dímelo. Iré allí."» Hablando de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a correr. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, sin embargo, se levantó, lo atrapó y lo tomó en su regazo. Entonces Svarūpa Dāmodara lo llevó de vuelta a Su lugar y lo sentó.

antya.17.62

> *kṣaṇeke prabhura bāhya haila, svarūpere ājñā dila,*
> *"svarūpa, kichu kara madhura gāna"*
> *svarūpa gāya vidyāpati, gīta-govinda-gīti,*
> *śuni' prabhura juḍāila kāṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇeke — al cabo de un momento; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya* — conciencia externa; *haila* — hubo; *svarūpere ājñā dila* — ordenó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *svarūpa* — Mi querido Svarūpa; *kichu* — algunas; *kara* — haz; *madhura* — dulces; *gāna* — canciones; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *gāya* — canta; *vidyāpati* — canciones de Vidyāpati; *gīta-govinda-gīti* — canciones del Gīta-govinda; *śuni'* — al oír; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *juḍāila* — se satisficieron; *kāṇa* — los oídos.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa y dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Mi querido Svarūpa, por favor canta algunas canciones dulces». Los oídos del Señor se satisficieron cuando oyó a Svarūpa Dāmodara cantar canciones del Gīta-govinda y del poeta Vidyāpati.

antya.17.63

> *ei-mata mahāprabhu prati-rātri-dine*
> *unmāda ceṣṭita haya pralāpa-vacane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-rātri-dine* — cada noche y cada día; *unmāda* — enloquecidas; *ceṣṭita* — actividades; *haya* — hay; *pralāpa-vacane* — hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Cada día y cada noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu se perturbaba de este modo y hablaba como un loco.

antya.17.64

> *eka-dine yata haya bhāvera vikāra*
> *sahasra-mukhe varṇe yadi, nāhi pāya pāra*

PALABRA POR PALABRA

eka-dine — en un solo día; *yata haya* — tantas como hay; *bhāvera* — del éxtasis; *vikāra* — transformaciones; *sahasra-mukhe* — con miles de bocas; *varṇe yadi* — si describe; *nāhi pāya* — no puede alcanzar; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera Anantadeva, que posee miles de bocas, puede describir plenamente las transformaciones extáticas que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentaba en un solo día.

antya.17.65

> *jīva dīna ki karibe tāhāra varṇana?*
> *śākhā-candra-nyāya kari' dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

jīva — una entidad viviente; *dīna* — muy pobre; *ki* — qué; *karibe* — podrá hacer; *tāhāra* — de eso; *varṇana* — descripción; *śākhā-candra-nyāya* — la lógica de mostrar la luna a través de las ramas de un árbol; *kari'* — hago; *dik-daraśana* — ver la dirección.

TRADUCCIÓN

¿Qué puede describir una pobre criatura como yo de esas transformaciones? Solo puedo dar un indicio de ellas, como si mostrase la luna a través de las ramas de un árbol.

antya.17.66

> *ihā yei śune, tāra juḍāya mana-kāṇa*
> *alaukika gūḍha-prema-ceṣṭā haya jñāna*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *yei śune* — todo el que oiga; *tāra* — su; *juḍāya* — se satisfacen; *mana-kāṇa* — la mente y los oídos; *alaukika* —

inusuales; *gūḍha-prema* — del profundo amor extático por Kṛṣṇa; *ceṣṭā* — actividades; *haya jñāna* — puede comprender.

TRADUCCIÓN

No obstante, esta descripción satisfará la mente y los oídos de todo el que la oiga, y este podrá comprender las inusuales actividades del profundo amor extático por Kṛṣṇa.

antya.17.67

> *adbhuta nigūḍha premera mādhurya-mahimā*
> *āpani āsvādi' prabhu dekhāilā sīmā*

PALABRA POR PALABRA

adbhuta — maravillosa; *nigūḍha* — profunda; *premera* — del amor extático por Kṛṣṇa; *mādhurya-mahimā* — las glorias de la dulzura; *āpani* — personalmente; *āsvādi'* — saboreando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāilā* — mostró; *sīmā* — el límite extremo.

TRADUCCIÓN

El amor extático por Kṛṣṇa es maravillosamente profundo. Al saborear personalmente la dulzura gloriosa de ese amor, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos mostró su límite extremo.

antya.17.68

> *adbhuta-dayālu caitanya--adbhuta-vadānya!*
> *aiche dayālu dātā loke nāhi śuni anya*

PALABRA POR PALABRA

adbhuta — maravillosamente; *dayālu* — misericordioso; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta-vadānya* — maravillosamente magnánimo; *aiche* — tal; *dayālu* — misericordioso; *dātā* — persona caritativa; *loke* — en este mundo; *nāhi* — no; *śuni* — hemos oído hablar de; *anya* — otro.

TRADUCCIÓN

¡Śrī Caitanya Mahāprabhu es maravillosamente misericordioso y maravillosamente magnánimo! No hemos oído hablar de nadie más en este mundo tan misericordioso y caritativo.

antya.17.69

> *sarva-bhāve bhaja, loka, caitanya-caraṇa*
> *yāhā haite pāibā kṛṣṇa-premāmṛta-dhana*

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhāve — en todos los aspectos; *bhaja* — adorad; *loka* — ¡oh, mundo entero!; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *yāhā haite* — por lo cual; *pāibā* — obtendréis; *kṛṣṇa-prema* — del amor por Kṛṣṇa; *amṛta* — del néctar; *dhana* — el tesoro.

TRADUCCIÓN

Adorad los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en todos los aspectos. Solo de este modo obtendréis el tesoro nectáreo del amor extático por Kṛṣṇa.

antya.17.70

> *ei ta' kahiluṅ 'kūrmākṛti'-anubhāva*
> *unmāda-ceṣṭita tāte unmāda-pralāpa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así he descrito; *kūrma-ākṛti* — de adoptar la forma de una tortuga; *anubhāva* — el síntoma extático; *unmāda-ceṣṭita* — actuando enloquecidamente; *tāte* — en eso; *unmāda-pralāpa* — hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Así he descrito la transformación extática de Śrī Caitanya Mahāprabhu al adoptar la forma de una tortuga. En ese éxtasis, habló y actuó como un loco.

antya.17.71

> *ei līlā sva-granthe raghunātha-dāsa*
> *gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe kairāchena prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ei līlā — este pasatiempo; *sva-granthe* — en su libro; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe* — titulado Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kairāchena prakāśa* — ha descrito plenamente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito plenamente este pasatiempo en su libro Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa.

antya.17.72

> *anudghāṭya dvāra-trayam uru ca bhitti-trayam aho*
> *vilaṅghyoccaiḥ kāliṅgika-surabhi-madhye nipatitaḥ*
> *tanūdyat-saṅkocāt kamaṭha iva kṛṣṇoru-virahād*
> *virājan gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati*

PALABRA POR PALABRA

anudghāṭya — sin abrir; *dvāra-trayam* — las tres puertas; *uru* — fuertes; *ca* — y; *bhitti-trayam* — tres muros; *aho* — ¡qué maravilloso!; *vilaṅghya* — cruzando; *uccaiḥ* — muy altos; *kāliṅgika*

— de Kāliṅga-deśa, que se encuentra en el distrito de Tailaṅga; *surabhi-madhye* — entre las vacas; *nipatitaḥ* — caído; *tanu-udyat-saṅkocāt* — por contraer los miembros dentro del cuerpo; *kamaṭhaḥ* — una tortuga; *iva* — como; *kṛṣṇa-uru-virahāt* — debido a intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *virājan* — apareciendo; *gaurāṅgaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye* — en mi corazón; *udayan* — surgiendo; *mām* — a mí; *madayati* — enloquece.

TRADUCCIÓN

«¡Qué maravilloso es! Śrī Caitanya Mahāprabhu abandonó Su residencia sin abrir las tres puertas fuertemente atrancadas. Luego cruzó tres altos muros, y después, debido a intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa, cayó entre las vacas del distrito de Tailaṅga y retrajo todos los miembros de Su cuerpo como una tortuga. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que apareció de ese modo, surge en mi corazón y me enloquece.»

antya.17.73

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 18

antya.18.1

> *śaraj-jyotsnā-sindhor avakalanayā jāta-yamunā-*
> *bhramād dhāvan yo 'smin hari-viraha-tāpārṇava iva*
> *nimagno mūrcchālaḥ payasi nivasan rātrim akhilāṁ*
> *prabhāte prāptaḥ svair avatu sa śacī-sūnur iha naḥ*

PALABRA POR PALABRA

śarat-jyotsnā — a la luz de la luna de otoño; *sindhoḥ* — del mar; *avakalanayā* — al verlo; *jāta* — apareció; *yamunā* — el río Yamunā; *bhramāt* — por error; *dhāvan* — corriendo; *yaḥ* — Él, quien; *asmin* — en este; *hari-viraha* — debido a la separación de Hari; *tāpa* — de sufrimiento; *arṇave* — en el océano; *iva* — como si; *nimagnaḥ* — se sumergió; *mūrcchālaḥ* — inconsciente; *payasi* — en el agua; *nivasan* — permaneciendo; *rātrim* — la noche; *akhilām* — entera; *prabhāte* — por la mañana; *prāptaḥ* — fue hallado; *svaiḥ* — por Sus asociados personales; *avatu* — que proteja; *saḥ* — Él; *śacī-sūnuḥ* — el hijo de madre Śacī; *iha* — aquí; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

A la brillante luz de la luna de otoño, Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió el mar con el río Yamunā.

Sumamente afligido por la separación de Kṛṣṇa, corrió y se sumergió en el mar, permaneciendo inconsciente en el agua toda la noche. Por la mañana, Sus devotos personales lo encontraron. Que ese Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, nos proteja mediante Sus pasatiempos trascendentales.

antya.18.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.18.3

> *ei-mate mahāprabhu nīlācale vaise*
> *rātri-dine kṛṣṇa-vicchedārṇave bhāse*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vaise* — reside; *rātri-dine* — día y noche; *kṛṣṇa-viccheda* — de la separación de Kṛṣṇa; *arṇave* — en el océano; *bhāse* — flota.

TRADUCCIÓN

Viviendo así en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu flotaba día y noche en un océano de separación de Kṛṣṇa.

antya.18.4

> *śarat-kālera rātri, saba candrikā-ujjvala*
> *prabhu nija-gaṇa lañā beḍāna rātri-sakala*

PALABRA POR PALABRA

śarat-kālera — de otoño; *rātri* — noche; *saba* — toda; *candrikā-ujjvala* — iluminada por la luz de la luna; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa* — Sus propios asociados; *lañā* — llevando; *beḍāna* — pasea; *rātri-sakala* — toda la noche.

TRADUCCIÓN

Durante una noche de la estación de otoño, cuando la luna llena lo iluminaba todo, Śrī Caitanya Mahāprabhu deambuló toda la noche con Sus devotos.

antya.18.5

> *udyāne udyāne bhramena kautuka dekhite*
> *rāsa-līlāra gīta-śloka paḍite śunite*

PALABRA POR PALABRA

udyāne udyāne — de jardín en jardín; *bhramena* — camina; *kautuka dekhite* — contemplando los pasatiempos; *rāsa-līlāra* — de la danza del rāsa; *gīta-śloka* — canciones y versos; *paḍite śunite* — recitando y escuchando.

TRADUCCIÓN

Caminaba de jardín en jardín, contemplando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y escuchando y recitando canciones y versos acerca del rāsa-līlā.

antya.18.6

> *prabhu premāveśe karena gāna, nartana*
> *kabhu bhāvāveśe rāsa-līlānukaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśe* — absorto en amor extático; *karena* — hace; *gāna* — canto; *nartana* — danza; *kabhu* — a veces; *bhāva-āveśe* — absorto en emoción extática; *rāsa-līlā* — la danza del rāsa-līlā; *anukaraṇa* — imitando.

TRADUCCIÓN

Cantaba y danzaba absorto en amor extático, y a veces imitaba la danza del rāsa sumido en emoción extática.

antya.18.7

> *kabhu bhāvonmāde prabhu iti-uti dhāya*
> *bhūme paḍi' kabhu mūrcchā, kabhu gaḍi' yāya*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *bhāva-unmāde* — en la locura del amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iti-uti* — de aquí para allá; *dhāya* — corre; *bhūme paḍi'* — cayendo al suelo; *kabhu mūrcchā* — a veces inconsciente; *kabhu* — a veces; *gaḍi' yāya* — rueda por el suelo.

TRADUCCIÓN

A veces corría de aquí para allá presa de la locura del éxtasis, y a veces caía al suelo y rodaba. En ocasiones perdía la conciencia por completo.

antya.18.8

> *rāsa-līlāra eka śloka yabe paḍe, śune*
> *pūrvavat tabe artha karena āpane*

PALABRA POR PALABRA

rāsa-līlāra — del rāsa-līlā; *eka* — un; *śloka* — verso; *yabe* — cuando; *paḍe* — recita; *śune* — escucha; *pūrva-vat* — como antes; *tabe* — entonces; *artha karena* — explica; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchaba a Svarūpa Dāmodara recitar un verso acerca del rāsa-līlā, o Él mismo recitaba uno, lo explicaba personalmente, tal como lo había hecho con anterioridad.

antya.18.9

> *ei-mata rāsa-līlāya haya yata śloka*
> *sabāra artha kare, pāya kabhu harṣa-śoka*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *rāsa-līlāya* — en los pasatiempos del rāsa-līlā; *haya* — hay; *yata śloka* — todos los versos; *sabāra* — de todos ellos; *artha kare* — explica el significado; *pāya* — siente; *kabhu* — a veces; *harṣa-śoka* — dicha y lamentación.

TRADUCCIÓN

De este modo, Él explicó el significado de todos los versos relativos al *rāsa-līlā*. A veces estaba muy triste y a veces muy feliz.

antya.18.10

> *se saba ślokera artha, se saba 'vikāra'*
> *se saba varṇite grantha haya ati-vistāra*

PALABRA POR PALABRA

se saba — todos esos; *ślokera* — de versos; *artha* — significados; *se* — esas; *saba* — todas; *vikāra* — transformaciones; *se saba* — todas ellas; *varṇite* — para describir; *grantha haya* — el libro resultaría; *ati-vistāra* — sumamente extenso.

TRADUCCIÓN

Explicar en detalle todos esos versos y todas las transformaciones que tuvieron lugar en el cuerpo del Señor requeriría un volumen muy extenso.

antya.18.11

> *dvādaśa vatsare ye ye līlā kṣaṇe-kṣaṇe*
> *ati-bāhulya-bhaye grantha nā kailuṅ likhane*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa vatsare — en doce años; *ye ye* — cualesquiera; *līlā* — pasatiempos; *kṣaṇe-kṣaṇe* — a cada instante; *ati-bāhulya* — demasiado abundante; *bhaye* — temiendo; *grantha* — libro; *nā* — no; *kailuṅ likhane* — he escrito.

TRADUCCIÓN

Para no aumentar el tamaño de este libro, no he escrito acerca de todos los pasatiempos del Señor, pues Él los realizaba a cada instante de cada día durante doce años.

antya.18.12

> *pūrve yei dekhāñāchi dig-daraśana*
> *taiche jāniha 'vikāra' 'pralāpa' varṇana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yei* — como; *dekhāñāchi* — he mostrado; *dik-daraśana* — solo una indicación; *taiche* — de forma similar; *jāniha* — ha de saberse; *vikāra* — transformaciones; *pralāpa* — discursos delirantes; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

Como he indicado anteriormente, estoy describiendo los discursos delirantes y las transformaciones corporales del Señor solo de manera breve.

antya.18.13

> *sahasra-vadane yabe kahaye 'ananta'*
> *eka-dinera līlāra tabu nāhi pāya anta*

PALABRA POR PALABRA

sahasra-vadane — con miles de bocas; *yabe* — cuando; *kahaye* — dice; *ananta* — el Señor Ananta; *eka-dinera* — de un día; *līlāra* — de pasatiempos; *tabu* — aun así; *nāhi* — no; *pāya* — alcanza; *anta* — el límite.

TRADUCCIÓN

Si Ananta, con Sus mil capuchas, intentase describir tan siquiera los pasatiempos de un solo día de Śrī Caitanya Mahāprabhu, le resultaría imposible describirlos plenamente.

antya.18.14

> *koṭi-yuga paryanta yadi likhaye gaṇeśa*
> *eka-dinera līlāra tabu nāhi pāya śeṣa*

PALABRA POR PALABRA

koṭi-yuga — millones de milenios; *paryanta* — durante; *yadi* — si; *likhaye* — escribe; *gaṇeśa* — el semidiós Gaṇeśa (hijo del Señor

Śiva); *eka-dinera* — de un día; *līlāra* — de pasatiempos; *tabu* — aun así; *nāhi pāya* — no puede alcanzar; *śeṣa* — el límite.

TRADUCCIÓN

Si Gaṇeśa, el hijo del Señor Śiva y escriba experto de los semidioses, intentase durante millones de milenios describir por completo los pasatiempos de un solo día del Señor, sería incapaz de alcanzar su límite.

antya.18.15

> *bhaktera prema-vikāra dekhi' kṛṣṇera camatkāra!*
> *kṛṣṇa yāra nā pāya anta, kebā chāra āra?*

PALABRA POR PALABRA

bhaktera — del devoto; *prema-vikāra* — transformaciones de emoción extática; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *camatkāra* — asombro; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yāra* — de lo cual; *nā pāya* — no puede alcanzar; *anta* — el límite; *kebā* — quién; *chāra* — insignificante; *āra* — otros.

TRADUCCIÓN

Incluso el Señor Kṛṣṇa Se asombra al contemplar las transformaciones de éxtasis en Sus devotos. Si el propio Kṛṣṇa no puede estimar los límites de tales emociones, ¿cómo podrían hacerlo otros?

bhakta-premāra yata daśā, ye gati prakāra
yata duḥkha, yata sukha, yateka vikāra

kṛṣṇa tāhā samyak nā pāre jānite
bhakta-bhāva aṅgīkare tahā āsvādite

PALABRA POR PALABRA

bhakta-premāra — de la emoción extática del devoto; *yata* — todas; *daśā* — las condiciones; *ye* — las cuales; *gati prakāra* — la evolución; *yata* — toda; *duḥkha* — la desdicha; *yata* — toda; *sukha* — la felicidad; *yateka* — toda; *vikāra* — la transformación; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāhā* — eso; *samyak* — completamente; *nā pāre jānite* — no puede entender; *bhakta-bhāva* — la actitud de un devoto; *aṅgīkare* — Él asume; *tāhā* — esa; *āsvādite* — para saborear.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa mismo no puede entender completamente las condiciones, la evolución, la felicidad y la desdicha y los sentimientos de amor extático de Sus devotos. Por esa razón, para saborear plenamente esas emociones, asume el papel de devoto.

antya.18.18

> *kṛṣṇere nācāya premā, bhaktere nācāya*
> *āpane nācaye,--tine nāce eka-ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇere — a Kṛṣṇa; *nācāya* — hace danzar; *premā* — el amor por Kṛṣṇa; *bhaktere* — al devoto; *nācāya* — hace danzar; *āpane* — personalmente; *nācaye* — danza; *tine* — los tres; *nāce* — danzan; *eka-ṭhāñi* — en un mismo lugar.

TRADUCCIÓN

El amor extático por Kṛṣṇa hace danzar a Kṛṣṇa y a Sus devotos, y él mismo también danza. De este modo, los tres danzan juntos en un mismo lugar.

antya.18.19

> *premāra vikāra varṇite cāhe yei jana*
> *cānda dharite cāhe, yena hañā 'vāmana'*

PALABRA POR PALABRA

premāra — del amor extático por Kṛṣṇa; *vikāra* — transformaciones; *varṇite* — describir; *cāhe* — quiere; *yei jana* — la persona que; *cānda dharite* — atrapar la luna; *cāhe* — quiere; *yena* — como si; *hañā* — siendo; *vāmana* — un enano.

TRADUCCIÓN

Quien quiera describir las transformaciones del amor extático por Kṛṣṇa es como un enano que pretende atrapar la luna en el cielo.

antya.18.20

> *vāyu yaiche sindhu-jalera hare eka 'kaṇa'*
> *kṛṣṇa-prema-kaṇa taiche jīvera sparśana*

PALABRA POR PALABRA

vāyu — el viento; *yaiche* — así como; *sindhu-jalera* — del agua del océano; *hare* — lleva; *eka kaṇa* — una partícula; *kṛṣṇa-prema-kaṇa* — una partícula de amor por Kṛṣṇa; *taiche* — de manera similar; *jīvera sparśana* — una entidad viviente puede tocar.

TRADUCCIÓN

Así como el viento solo puede llevarse una gota del agua del océano, una entidad viviente solo puede tocar una partícula del océano de amor por Kṛṣṇa.

antya.18.21

> *kṣaṇe kṣaṇe uṭhe premāra taraṅga ananta*
> *jīva chāra kāhāṅ tāra pāibeka anta?*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe kṣaṇe — a cada instante; *uṭhe* — se alzan; *premāra* — de amor por Kṛṣṇa; *taraṅga* — olas; *ananta* — ilimitadas; *jīva* — una entidad viviente; *chāra* — insignificante; *kāhāṅ* — dónde; *tāra* — de eso; *pāibeka* — alcanzará; *anta* — el límite.

TRADUCCIÓN

Olas ilimitadas se alzan a cada instante en ese océano de amor. ¿Cómo podría una insignificante entidad viviente estimar sus límites?

antya.18.22

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya yāhā karena āsvādana*
> *sabe eka jāne tāhā svarūpādi 'gaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā* — lo que; *karena* — hace; *āsvādana* — saborear; *sabe* — plenamente; *eka* — uno; *jāne* — sabe; *tāhā* — eso; *svarūpa-ādi gaṇa* — devotos como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Solo una persona del nivel de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī puede saber plenamente lo que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu saborea en Su amor por Kṛṣṇa.

antya.18.23

> *jīva hañā kare yei tāhāra varṇana*
> *āpanā śodhite tāra choṅye eka 'kaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

jīva hañā — siendo una entidad viviente ordinaria; *kare* — hace; *yei* — quienquiera; *tāhāra* — de eso; *varṇana* — descripción; *āpanā* — a sí mismo; *śodhite* — purificar; *tāra* — de eso; *choṅye* — toca; *eka kaṇa* — una partícula.

TRADUCCIÓN

Cuando una entidad viviente ordinaria describe los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se purifica a sí misma al tocar una gota de ese gran océano.

antya.18.24

> *ei-mata rāsera śloka-sakala-i paḍilā*
> *śeṣe jala-kelira śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *rāsera* — de la danza del rāsa; *śloka* — versos; *sakala-i* — todos; *paḍilā* — recitó; *śeṣe* — al final; *jala-kelira* — de los pasatiempos en el agua; *śloka* — verso; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Así se recitaron todos los versos acerca de la danza del rāsa-līlā. Finalmente se recitó el verso referente a los pasatiempos en el agua.

antya.18.25

> *tābhir yutaḥ śramam apohitum aṅga-saṅga-*
> *ghṛṣṭa-srajaḥ sa kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ*
> *gandharva-pālibhir anudruta āviśad vāḥ*
> *śrānto gajībhir ibha-rāḍ iva bhinna-setuḥ*

PALABRA POR PALABRA

tābhiḥ — por ellas (las gopīs); *yutaḥ* — acompañado; *śramam* — fatiga; *apohitum* — eliminar; *aṅga-saṅga* — por el contacto de los cuerpos; *ghṛṣṭa* — aplastada; *srajaḥ* — de la guirnalda de flores; *saḥ* — Él; *kuca-kuṅkuma* — por el kuṅkuma de los pechos; *rañjitāyāḥ* — teñida; *gandharva-pa* — como seres celestiales de Gandharvaloka; *alibhiḥ* — por abejas; *anudrutaḥ* — seguido; *āviśat* — entró; *vāḥ* — el agua; *śrāntaḥ* — estando fatigado; *gajībhiḥ* — por las elefantas; *ibha* — de los elefantes; *rāṭ* — el rey; *iva* — como; *bhinna-setuḥ* — más allá de los principios Védicos de moralidad.

TRADUCCIÓN

«Así como un elefante majestuoso entra al agua con sus elefantas, Kṛṣṇa, que es trascendental a los principios

Védicos de moralidad, entró en las aguas del Yamunā con las gopīs. Su pecho había rozado los pechos de ellas, aplastando Su guirnalda de flores y tiñéndola con polvo rojo de kuṅkuma. Atraídos por la fragancia de esa guirnalda, unos abejorros zumbadores seguían a Kṛṣṇa como seres celestiales de Gandharvaloka. De esta manera, el Señor Kṛṣṇa alivió la fatiga de la danza del rāsa».

SIGNIFICADO

Este verso proviene del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.22).

antya.18.26

> *ei-mata mahāprabhu bhramite bhramite*
> *āiṭoṭā haite samudra dekhena ācambite*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhramite bhramite* — mientras deambulaba; *āiṭoṭā haite* — desde el templo de Āiṭoṭā; *samudra* — el mar; *dekhena* — ve; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Mientras deambulaba así cerca del templo de Āiṭoṭā, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el mar de repente.

antya.18.27

> *candra-kāntye uchalita taraṅga ujjvala*
> *jhalamala kare,--yena 'yamunāra jala'*

PALABRA POR PALABRA

candra-kāntye — por el resplandor de la luna; *uchalita* — elevadas en lo alto; *taraṅga* — olas; *ujjvala* — muy brillantes; *jhalamala kare* — centellear; *yena* — como si; *yamunāra jala* — el agua del río Yamunā.

TRADUCCIÓN

Iluminadas por el resplandor de la luna, las altas olas del mar centelleaban como las aguas del río Yamunā.

antya.18.28

> *yamunāra bhrame prabhu dhāñā calilā*
> *alakṣite yāi' sindhu-jale jhāṅpa dilā*

PALABRA POR PALABRA

yamunāra bhrame — confundiéndolo con el Yamunā; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā* — comenzó a correr muy rápidamente; *alakṣite* — sin ser visto; *yāi'* — yendo; *sindhu-jale* — en las aguas del mar; *jhāṅpa dilā* — saltó.

TRADUCCIÓN

Confundiendo el mar con el Yamunā, el Señor echó a correr velozmente y saltó al agua sin que los demás lo vieran.

antya.18.29

> *paḍitei haila mūrcchā, kichui nā jāne*
> *kabhu ḍubāya, kabhu bhāsāya taraṅgera gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

paḍitei — al caer; *haila mūrcchā* — perdió el conocimiento; *kichui* — nada; *nā jāne* — no comprendía; *kabhu* — a veces; *ḍubāya* — hacen hundir; *kabhu* — a veces; *bhāsāya* — flotar; *taraṅgera gaṇe* — las olas.

TRADUCCIÓN

Al caer al mar, perdió el conocimiento y no podía comprender dónde se encontraba. A veces se hundía bajo las olas y a veces flotaba sobre ellas.

antya.18.30

> *taraṅge vahiyā phire,--yena śuṣka kāṣṭha*
> *ke bujhite pāre ei caitanyera nāṭa?*

PALABRA POR PALABRA

taraṅge — las olas; *vahiyā phire* — lo llevan de un lado a otro; *yena* — como; *śuṣka kāṣṭha* — un trozo de madera seca; *ke* — quién; *bujhite pāre* — puede comprender; *ei* — esta; *caitanyera nāṭa* — representación dramática del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Las olas lo llevaban de un lado a otro como un trozo de madera seca. ¿Quién puede comprender esta representación dramática de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

antya.18.31

> *koṇārkera dike prabhure taraṅge lañā yāya*
> *kabhu ḍubāñā rākhe, kabhu bhāsāñā lañā yāya*

PALABRA POR PALABRA

koṇārkera dike — hacia el templo de Koṇārka; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taraṅge* — las olas; *lañā yāya* — se lo llevan; *kabhu* — a veces; *ḍubāñā* — haciéndolo hundir; *rākhe* — mantienen; *kabhu* — a veces; *bhāsāñā* — haciéndolo flotar; *lañā yāya* — se lo llevan.

TRADUCCIÓN

Manteniéndolo a veces sumergido y a veces a flote, las olas lo arrastraron hacia el templo de Koṇārka.

SIGNIFICADO

Koṇārka, conocido generalmente como Arka-tīrtha, es un templo del Señor Sūrya, el dios del Sol. Se halla en la costa, a diecinueve millas al norte de Jagannātha Purī. Fue construido con piedra negra a principios del siglo XIII de la era Śaka y exhibe una arquitectura y una artesanía magistrales.

antya.18.32

> *yamunāte jala-keli gopī-gaṇa-saṅge*
> *kṛṣṇa karena--mahāprabhu magna sei raṅge*

PALABRA POR PALABRA

yamunāte — en el río Yamunā; *jala-keli* — pasatiempos en el agua; *gopī-gaṇa-saṅge* — con las gopīs; *kṛṣṇa karena* — Kṛṣṇa realiza; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *magna* — plenamente absorto; *sei raṅge* — en esos pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa realizaba pasatiempos con las gopīs en las aguas del Yamunā, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se hallaba plenamente absorto en esos pasatiempos.

antya.18.33

> *ihāṅ svarūpādi-gaṇa prabhu nā dekhiyā*
> *'kāhāṅ gelā prabhu?' kahe camakita hañā*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — aquí; *svarūpa-ādi-gaṇa* — los devotos encabezados por Svarūpa Dāmodara; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā* — sin verlo; *kāhāṅ* — adónde; *gelā* — se ha ido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dicen; *camakita hañā* — asombrados.

TRADUCCIÓN

Entretanto, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara, perdieron de vista a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Asombrados, comenzaron a buscarlo preguntando: «¿Adónde ha ido el Señor?».

antya.18.34

> *mano-vege gelā prabhu, dekhite nārilā*
> *prabhure nā dekhiyā saṁśaya karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

manaḥ-vege — a la velocidad de la mente; *gelā* — se fue; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite nārilā* — nadie pudo verlo;

prabhure — al Señor; *nā dekhiyā* — sin verlo; *saṁśaya* — dudas; *karite lāgilā* — comenzaron a sentir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había partido a la velocidad de la mente. Nadie pudo verlo. Así pues, todos estaban desconcertados respecto a Su paradero.

antya.18.35

> *'jagannātha dekhite kibā devālaye gelā?*
> *anya udyāne kibā unmāde paḍilā?*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha — el Señor Jagannātha; *dekhite* — para ver; *kibā* — si acaso; *devālaye* — al templo; *gelā* — fue; *anya* — otro; *udyāne* — en un jardín; *kibā* — o; *unmāde* — en un rapto de locura; *paḍilā* — cayó.

TRADUCCIÓN

«¿Habrá ido el Señor al templo de Jagannātha, o habrá caído presa de un rapto de locura en algún jardín?

antya.18.36

> *guṇḍicā-mandire gelā, kibā narendrere?*
> *caṭaka-parvate gelā, kibā koṇārkere?'*

PALABRA POR PALABRA

guṇḍicā-mandire — al templo de Guṇḍicā; *gelā* — se ha ido; *kibā* — o; *narendrere* — al lago Narendra; *caṭaka-parvate* — a Caṭaka-parvata; *gelā* — se ha ido; *kibā* — o; *koṇārkere* — al templo de Koṇārka.

TRADUCCIÓN

Quizá fue al templo de Guṇḍicā, o al lago Narendra, o a Caṭaka-parvata. Tal vez se dirigió al templo de Koṇārka».

antya.18.37

> *eta bali' sabe phire prabhure cāhiyā*
> *samudrera tīre āilā kata jana lañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *sabe* — todos ellos; *phire* — deambulan; *prabhure cāhiyā* — buscando a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudrera tīre* — en la orilla del mar; *āilā* — llegaron; *kata* — muchas; *jana* — personas; *lañā* — acompañados por.

TRADUCCIÓN

Hablando de este modo, los devotos deambularon de un lado a otro buscando al Señor. Finalmente llegaron a la orilla del mar, acompañados por muchas otras personas.

antya.18.38

> *cāhiye beḍāite aiche rātri-śeṣa haila*
> *'antardhāna ha-ilā prabhu',--niścaya karila*

PALABRA POR PALABRA

cāhiye — buscando; *beḍāite* — deambulando; *aiche* — de esta manera; *rātri-śeṣa haila* — la noche terminó; *antardhāna ha-ilā* — ha desaparecido; *prabhu* — el Señor; *niścaya karila* — concluyeron.

TRADUCCIÓN

Mientras buscaban al Señor, la noche llegó a su fin, y así todos concluyeron: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha desaparecido».

antya.18.39

> *prabhura vicchede kāra dehe nāhi prāṇa*
> *aniṣṭā-śaṅkā vinā kāra mane nāhi āna*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *vicchede* — debido a la separación; *kāra* — de todos ellos; *dehe* — en el cuerpo; *nāhi prāṇa* — prácticamente no había vida; *aniṣṭā-śaṅkā* — temor de alguna desgracia; *vinā* — excepto; *kāra* — de todos ellos; *mane* — en la mente; *nāhi āna* — no hay nada más.

TRADUCCIÓN

Separados del Señor, todos sentían como si hubieran perdido la vida misma. Concluyeron que debía de haber ocurrido alguna desgracia. No podían pensar en otra cosa.

antya.18.40

> *"aniṣṭa-śaṅkīni bandhu-hṛdayāni bhavanti hi"*

PALABRA POR PALABRA

aniṣṭa — de alguna desgracia; *śaṅkīni* — que albergan temores; *bandhu* — de los amigos o allegados; *hṛdayāni* — los corazones; *bhavanti* — se vuelven; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«Un allegado o amigo íntimo siempre teme que a su ser querido le ocurra algún daño».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Abhijñāna-śakuntala-nāṭaka.

antya.18.41

> *samudrera tīre āsi' yukati karilā*
> *cirāyu-parvata-dike kata-jana gelā*

PALABRA POR PALABRA

samudrera tīre — en la orilla del mar; *āsi'* — al llegar; *yukati karilā* — deliberaron entre ellos; *cirāyu-parvata* — de Caṭaka-parvata; *dike* — en dirección; *kata-jana* — algunos de ellos; *gelā* — fueron.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a la orilla del mar, deliberaron entre sí. Después, algunos de ellos salieron en busca de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Caṭaka-parvata.

antya.18.42

> *pūrva-diśāya cale svarūpa lañā kata jana*
> *sindhu-tīre-nīre karena prabhura anveṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-diśāya — en dirección este; *cale* — avanza; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *lañā* — llevando consigo; *kata jana* —

a algunas personas; *sindhu-tīre* — en la orilla del mar; *nīre* — en el agua; *karena* — realiza; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa* — búsqueda.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara avanzó hacia el este junto con otros, buscando al Señor en la playa y en el agua.

antya.18.43

> *viṣāde vihvala sabe, nāhika 'cetana'*
> *tabu preme bule kari' prabhura anveṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

viṣāde — en gran abatimiento; *vihvala* — abrumados; *sabe* — todos; *nāhika* — no había; *cetana* — conciencia; *tabu* — aun así; *preme* — con amor; *bule* — deambulan; *kari'* — haciendo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa* — búsqueda.

TRADUCCIÓN

Todos estaban abrumados de abatimiento y casi inconscientes, pero por amor extático continuaban deambulando de un lado a otro, buscando al Señor.

antya.18.44

> *dekhena--eka jāliyā āise kāndhe jāla kari'*
> *hāse, kānde, nāce, gāya, bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

dekhena — ven; *eka jāliyā* — un pescador; *āise* — viene; *kāndhe* — sobre el hombro; *jāla kari'* — llevando una red; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *bale* — dice; *hari hari* — Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaban por la playa, vieron que un pescador se acercaba con la red al hombro. Riendo, llorando, danzando y cantando, no dejaba de repetir el santo nombre «Hari, Hari».

antya.18.45

> *jāliyāra ceṣṭā dekhi' sabāra camatkāra*
> *svarūpa-gosāñi tāre puchena samācāra*

PALABRA POR PALABRA

jāliyāra — del pescador; *ceṣṭā* — actividad; *dekhi'* — al ver; *sabāra* — de todos; *camatkāra* — asombro; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa

Dāmodara Gosāñi; *tāre* — a él; *puchena* — pregunta; *samācāra* — noticias.

TRADUCCIÓN

Al ver las actividades del pescador, todos quedaron asombrados. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, por consiguiente, le pidió información.

antya.18.46

> *"kaha, jāliyā, ei dike dekhilā eka-jana?*
> *tomāra ei daśā kene,--kahata' kāraṇa?"*

PALABRA POR PALABRA

kaha — por favor di; *jāliyā* — ¡oh, pescador!; *ei dike* — en esta dirección; *dekhilā* — has visto; *eka-jana* — a alguien; *tomāra* — tu; *ei* — esta; *daśā* — condición; *kene* — por qué; *kahata'* — por favor habla; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

«Querido pescador», le dijo, «¿por qué te comportas así? ¿Has visto a alguien por aquí? ¿Cuál es la causa de tu comportamiento? Por favor, dínoslo».

antya.18.47

> *jāliyā kahe,--"ihāṅ eka manuṣya nā dekhila*
> *jāla vāhite eka mṛtaka mora jāle āila*

PALABRA POR PALABRA

jāliyā kahe — el pescador dijo; *ihāṅ* — aquí; *eka* — un; *manuṣya* — hombre; *nā dekhila* — no he visto; *jāla vāhite* — mientras trabajaba con la red; *eka* — un; *mṛtaka* — cadáver; *mora jāle* — en mi red; *āila* — vino.

TRADUCCIÓN

El pescador respondió: «No he visto a nadie aquí, pero mientras lanzaba la red al agua, atrapé un cadáver.

antya.18.48

> *baḍa matsya bali' āmi uṭhāiluṅ yatane*
> *mṛtaka dekhite mora bhaya haila mane*

PALABRA POR PALABRA

baḍa — gran; *matsya* — pez; *bali'* — pensando que era; *āmi* — yo; *uṭhāiluṅ* — levanté; *yatane* — con cuidado; *mṛtaka* — el cadáver; *dekhite* — al ver; *mora* — mi; *bhaya* — miedo; *haila* — hubo; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

»Lo levanté con gran cuidado, creyendo que era un pez grande, pero tan pronto como vi que se trataba de un cadáver, un gran miedo surgió en mi mente.

antya.18.49

> *jāla khasāite tāra aṅga-sparśa ha-ila*
> *sparśa-mātre sei bhūta hṛdaye paśila*

PALABRA POR PALABRA

jāla — la red; *khasāite* — al soltar; *tāra* — su; *aṅga-sparśa* — contacto con el cuerpo; *ha-ila* — hubo; *sparśa-mātre* — tan pronto como lo toqué; *sei* — ese; *bhūta* — fantasma; *hṛdaye* — en mi corazón; *paśila* — entró.

TRADUCCIÓN

»Al intentar soltar la red, toqué el cuerpo, y tan pronto como lo toqué, un fantasma entró en mi corazón.

antya.18.50

> *bhaye kampa haila, mora netre vahe jala*
> *gadgada vāṇī, roma uṭhila sakala*

PALABRA POR PALABRA

bhaye — de miedo; *kampa* — temblor; *haila* — hubo; *mora* — mis; *netre* — en los ojos; *vahe* — fluyen; *jala* — lágrimas; *gadgada* — entrecortada; *vāṇī* — voz; *roma* — vello corporal; *uṭhila* — se erizó; *sakala* — todo.

TRADUCCIÓN

»Temblé de miedo y derramé lágrimas. La voz se me entrecortó y todo el vello del cuerpo se me erizó.

antya.18.51

> *kibā brahma-daitya, kibā bhūta, kahane nā yāya*
> *darśana-mātre manuṣyera paiśe sei kāya*

PALABRA POR PALABRA

kibā — si; *brahma-daitya* — el fantasma de un brāhmaṇa; *kibā* — o; *bhūta* — un fantasma ordinario; *kahane nā yāya* — no puedo decir; *darśana-mātre* — tan pronto como uno lo ve; *manuṣyera* — de un hombre; *paiśe* — entra; *sei kāya* — ese cuerpo.

TRADUCCIÓN

»No sé si era el fantasma de un *brāhmaṇa* muerto o el de un hombre corriente, pero tan pronto como uno lo mira, entra en su cuerpo.

antya.18.52

> *śarīra dīghala tāra--hāta pāṅca-sāta*
> *ekeka-hasta-pada tāra, tina tina hāta*

PALABRA POR PALABRA

śarīra — cuerpo; *dīghala* — largo; *tāra* — su; *hāta* — codos (un codo equivale aproximadamente a un pie y medio); *pāṅca-sāta* — de cinco a siete; *ekeka* — cada uno; *hasta-pada* — brazo y pierna; *tāra* — de ese; *tina* — tres; *tina* — tres; *hāta* — codos.

TRADUCCIÓN

»El cuerpo de ese fantasma es muy largo, de cinco a siete codos. Cada uno de sus brazos y piernas mide hasta tres codos de largo.

antya.18.53

> *asthi-sandhi chuṭile carma kare naḍa-baḍe*
> *tāhā dekhi' prāṇa kā'ra nāhi rahe dhaḍe*

PALABRA POR PALABRA

asthi-sandhi — las articulaciones de los huesos; *chuṭile* — separadas; *carma* — la piel; *kare* — hace; *naḍa-baḍe* — colgando; *tāhā* — eso; *dekhi'* — al ver; *prāṇa* — la vida; *kā'ra* — de quién; *nāhi* — no; *rahe* — permanece; *dhaḍe* — en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

»Tiene todas las articulaciones separadas bajo la piel, la cual cuelga completamente floja. Nadie podría verlo y seguir con vida.

antya.18.54

> *maḍā-rūpa dhari' rahe uttāna-nayana*
> *kabhu goṅ-goṅ kare, kabhu rahe acetana*

PALABRA POR PALABRA

maḍā — de un cadáver; *rūpa* — la forma; *dhari'* — adoptando; *rahe* — permanece; *uttāna-nayana* — con los ojos abiertos; *kabhu* — a veces; *goṅ-goṅ* — el sonido goṅ-goṅ; *kare* — hace; *kabhu* — a veces; *rahe* — permanece; *acetana* — inconsciente.

TRADUCCIÓN

»Ese fantasma ha adoptado la forma de un cadáver, pero mantiene los ojos abiertos. A veces emite el sonido "goṅ-goṅ", y a veces permanece inconsciente.

antya.18.55

> *sākṣāt dekhechoṅ,--more pāila sei bhūta*
> *mui maile mora kaiche jīve strī-put*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt — directamente; *dekhechoṅ* — he visto; *more* — a mí; *pāila* — ha poseído; *sei* — ese; *bhūta* — fantasma; *mui maile* — si yo muero; *mora* — mi; *kaiche* — cómo; *jīve* — vivirán; *strī-put* — esposa e hijos.

TRADUCCIÓN

»He visto ese fantasma directamente y me está atormentando. Pero si yo muero, ¿quién cuidará de mi esposa y mis hijos?

antya.18.56

> *sei ta' bhūtera kathā kahana nā yāya*
> *ojhā-ṭhāñi yāichoṅ,--yadi se bhūta chāḍāya*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *ta'* — ciertamente; *bhūtera* — del fantasma; *kathā* — temas; *kahana* — hablar; *nā yāya* — no es posible; *ojhā-ṭhāñi* — donde el exorcista; *yāichoṅ* — voy; *yadi* — si; *se* — ese; *bhūta* — el fantasma; *chāḍāya* — puede hacer que se vaya.

TRADUCCIÓN

»Sin duda es muy difícil hablar de ese fantasma, pero voy a buscar a un exorcista para preguntarle si puede librarme de él.

antya.18.57

> *ekā rātrye buli' matsya māriye nirjane*
> *bhūta-preta āmāra nā lāge 'nṛsiṁha'-smaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

ekā — solo; *rātrye* — de noche; *buli'* — deambulando; *matsya* — peces; *māriye* — mato; *nirjane* — en lugares solitarios; *bhūta-preta* — fantasmas; *āmāra* — a mí; *nā lāge* — no pueden tocar; *nṛsiṁha-smaraṇe* — al recordar a Nṛsiṁha.

TRADUCCIÓN

»Deambulo solo por la noche matando peces en lugares solitarios, pero como recuerdo el himno al Señor Nṛsiṁha, los fantasmas no me tocan.

antya.18.58

> *ei bhūta nṛsiṁha-nāme cāpaye dviguṇe*
> *tāhāra ākāra dekhite bhaya lāge mane*

PALABRA POR PALABRA

ei bhūta — este fantasma; *nṛsiṁha-nāme* — al cantar el santo nombre del Señor Nṛsiṁha; *cāpaye* — se apodera de mí; *dvi-guṇe* — con el doble de fuerza; *tāhāra* — su; *ākāra* — forma; *dekhite* — al ver; *bhaya* — miedo; *lāge mane* — surge en la mente.

TRADUCCIÓN

»Este fantasma, sin embargo, se apodera de mí con el doble de fuerza cuando canto el *mantra* de Nṛsiṁha. Con solo ver la forma de ese fantasma, un gran miedo surge en mi mente.

antya.18.59

> *othā nā yāiha, āmi niṣedhi tomāre*
> *tāhāṅ gele sei bhūta lāgibe sabāre"*

PALABRA POR PALABRA

othā — allí; *nā yāiha* — no vayáis; *āmi* — yo; *niṣedhi* — prohíbo; *tomāre* — a vosotros; *tāhāṅ* — allí; *gele* — si vais; *sei bhūta* — ese fantasma; *lāgibe* — atrapará; *sabāre* — a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

»No vayáis cerca de allí. Os lo prohíbo. Si vais, ese fantasma os atrapará a todos».

antya.18.60

> *eta śuni' svarūpa-gosāñi saba tattva jāni'*
> *jāliyāre kichu kaya sumadhura vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *saba* — toda; *tattva* — la verdad; *jāni'* — comprendiendo; *jāliyāre* — al pescador; *kichu* — algunas; *kaya* — dijo; *su-madhura* — dulces; *vāṇī* — palabras.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Svarūpa Dāmodara pudo comprender toda la verdad del asunto. Entonces se dirigió al pescador con dulces palabras.

antya.18.61

> *'āmi--baḍa ojhā jāni bhūta chāḍāite'*
> *mantra paḍi' śrī-hasta dilā tāhāra māthāte*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *baḍa* — gran; *ojhā* — exorcista; *jāni* — sé; *bhūta* — fantasma; *chāḍāite* — cómo exorcizar; *mantra paḍi'* — cantando himnos; *śrī-hasta* — su mano; *dilā* — puso; *tāhāra māthāte* — sobre su cabeza.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un famoso exorcista», le dijo, «y sé cómo librarte de ese fantasma». Acto seguido, cantó algunos *mantras* y puso la mano sobre la cabeza del pescador.

antya.18.62

> *tina cāpaḍa māri' kahe,--'bhūta palāila*
> *bhaya nā pāiha'--bali' susthira karila*

PALABRA POR PALABRA

tina cāpaḍa māri' — dándole tres palmadas; *kahe* — dice; *bhūta* — el fantasma; *palāila* — se ha ido; *bhaya nā pāiha* — no tengas miedo; *bali'* — diciendo; *su-sthira karila* — lo apaciguó.

TRADUCCIÓN

Le dio tres palmadas y dijo: «El fantasma ya se ha ido. No tengas miedo». Con estas palabras lo apaciguó.

antya.18.63

> *eke prema, āre bhaya,--dviguṇa asthira*
> *bhaya-aṁśa gela,--se haila kichu dhīra*

PALABRA POR PALABRA

eke — por un lado; *prema* — amor extático; *āre* — por otro lado; *bhaya* — miedo; *dvi-guṇa* — doblemente; *asthira* — agitado; *bhaya-aṁśa* — la parte del miedo; *gela* — desapareció; *se* — él; *haila* — se volvió; *kichu* — algo; *dhīra* — sereno.

TRADUCCIÓN

El pescador estaba afectado por el amor extático, pero también sentía miedo. Así pues, se había agitado doblemente. Ahora bien, como su miedo había cedido, se había vuelto algo normal.

antya.18.64

> *svarūpa kahe,--"yāṅre tumi kara 'bhūta'-jñāna*
> *bhūta nahe--teṅho kṛṣṇa-caitanya bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *yāṅre* — la persona a quien; *tumi* — tú; *kara bhūta-jñāna* — consideras un fantasma; *bhūta nahe* — no es un fantasma; *teṅho* — Él; *kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara le dijo al pescador: «Estimado señor, la persona que usted considera un fantasma no es en realidad un fantasma, sino la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

antya.18.65

> *premāveśe paḍilā teṅho samudrera jale*
> *tāṅre tumi uṭhāilā āpanāra jāle*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — debido a la emoción extática; *paḍilā* — cayó; *teṅho* — Él; *samudrera jale* — en el agua del mar; *tāṅre* — a Él; *tumi* — tú; *uṭhāilā* — sacaste; *āpanāra jāle* — en tu red.

TRADUCCIÓN

»Debido al amor extático, el Señor cayó al mar, y tú lo atrapaste en tu red y lo rescataste.

antya.18.66

> *tāṅra sparśe ha-ila tomāra kṛṣṇa-premodaya*
> *bhūta-preta-jñāne tomāra haila mahā-bhaya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra sparśe — por Su toque; *ha-ila* — hubo; *tomāra* — tu; *kṛṣṇa-prema-udaya* — despertar del amor extático por Kṛṣṇa; *bhūta-preta-jñāne* — al pensar que era un fantasma; *tomāra* — tu; *haila* — hubo; *mahā-bhaya* — gran temor.

TRADUCCIÓN

»Simplemente tocarlo despertó tu amor latente por Kṛṣṇa, pero como lo tomaste por un fantasma, le tuviste mucho miedo.

antya.18.67

> *ebe bhaya gela, tomāra mana haila sthire*
> *kāhāṅ tāṅre uṭhāñācha, dekhāha āmāre"*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *bhaya* — miedo; *gela* — se fue; *tomāra* — tu; *mana* — mente; *haila* — se ha vuelto; *sthire* — apaciguada; *kāhāṅ* — dónde; *tāṅre* — a Él; *uṭhāñācha* — lo has sacado; *dekhāha* — por favor muestra; *āmāre* — a mí.

TRADUCCIÓN

»Ahora que tu miedo se ha disipado y tu mente está en paz, por favor muéstrame dónde se encuentra Él».

antya.18.68

> *jāliyā kahe,--"prabhure dekhyāchoṅ bāra-bāra*
> *teṅho nahena, ei ati-vikṛta ākāra"*

PALABRA POR PALABRA

jāliyā kahe — el pescador dijo; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhyāchoṅ* — he visto; *bāra-bāra* — muchas veces; *teṅho* — Él; *nahena* — no es; *ei* — este; *ati-vikṛta* — muy deforme; *ākāra* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

El pescador respondió: «He visto al Señor muchas veces, pero este no es Él. Este cuerpo está muy deformado».

antya.18.69

> *svarūpa kahe,--"tāṅra haya premera vikāra*
> *asthi-sandhi chāḍe, haya ati dīrghākāra"*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dijo; *tāṅra* — de Él; *haya* — hay; *premera* — del amor a Dios; *vikāra* — transformaciones del cuerpo; *asthi-sandhi* — las articulaciones de los huesos; *chāḍe* — se separan; *haya* — hay; *ati* — muy; *dīrgha-ākāra* — cuerpo alargado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «El cuerpo del Señor se transforma por Su amor a Dios. A veces las

articulaciones de Sus huesos se separan, y Su cuerpo se alarga mucho».

antya.18.70

> *śuni, sei jāliyā ānandita ha-ila*
> *sabā lañā gela, mahāprabhure dekhāila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *sei* — ese; *jāliyā* — pescador; *ānandita ha-ila* — se puso muy contento; *sabā lañā* — llevando a todos; *gela* — fue; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāila* — mostró.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el pescador se alegró mucho. Los llevó a todos consigo y les mostró el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.18.71

> *bhūmite paḍi' āche prabhu dīrgha saba kāya*
> *jale śveta-tanu, vālu lāgiyāche gāya*

PALABRA POR PALABRA

bhūmite — en el suelo; *paḍi'* — tendido; *āche* — estaba; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dīrgha* — alargado; *saba kāya* — todo el

cuerpo; *jale* — por el agua; *śveta-tanu* — cuerpo blanco; *vālu* — arena; *lāgiyāche gāya* — tenía el cuerpo cubierto.

TRADUCCIÓN

El Señor yacía en el suelo con el cuerpo alargado y blanqueado por el agua. Estaba cubierto de arena de la cabeza a los pies.

antya.18.72

> *ati-dīrgha śithila tanu-carma naṭkāya*
> *dūra patha uṭhāñā ghare ānāna nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

ati-dīrgha — muy alargado; *śithila* — flojo; *tanu* — cuerpo; *carma* — piel; *naṭkāya* — colgando; *dūra patha* — larga distancia; *uṭhāñā* — levantándolo; *ghare* — a casa; *ānāna* — llevar; *nā yāya* — no era posible.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor estaba estirado, y Su piel estaba floja y colgante. Levantarlo y llevarlo a casa recorriendo aquella larga distancia habría sido imposible.

antya.18.73

> *ārdra kaupīna dūra kari' śuṣka parāñā*
> *bahirvāse śoyāilā vālukā chāḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

ārdra — mojada; *kaupīna* — ropa interior; *dūra kari'* — quitando; *śuṣka* — seca; *parāñā* — poniendo; *bahirvāse* — sobre un paño exterior; *śoyāilā* — lo acostaron; *vālukā* — arena; *chāḍāñā* — limpiando.

TRADUCCIÓN

Los devotos le quitaron la ropa interior mojada y se la cambiaron por una seca. Luego, acostando al Señor sobre un paño exterior, le limpiaron la arena del cuerpo.

antya.18.74

> *sabe meli' ucca kari' karena saṅkīrtane*
> *ucca kari' kṛṣṇa-nāma kahena prabhura kāṇe*

PALABRA POR PALABRA

sabe meli' — todos juntos; *ucca kari'* — en voz muy alta; *karena* — realizaron; *saṅkīrtane* — canto del santo nombre; *ucca kari'* — en

voz alta; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahena* — dijeron; *prabhura kāṇe* — al oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos ellos realizaron saṅkīrtana, cantando en voz alta el santo nombre de Kṛṣṇa al oído del Señor.

antya.18.75

> *kata-kṣaṇe prabhura kāṇe śabda paraśila*
> *huṅkāra kariyā prabhu tabahi uṭhila*

PALABRA POR PALABRA

kata-kṣaṇe — al cabo de un tiempo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāṇe* — en el oído; *śabda* — el sonido; *paraśila* — penetró; *huṅkāra kariyā* — emitiendo un sonido fuerte; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabahi* — de inmediato; *uṭhila* — se levantó.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un tiempo, el sonido del santo nombre penetró en el oído del Señor, quien de inmediato se levantó emitiendo un gran sonido.

antya.18.76

> *uṭhitei asthi saba lāgila nija-sthāne*
> *'ardha-bāhye' iti-uti karena daraśane*

PALABRA POR PALABRA

uṭhitei — tan pronto como se levantó; *asthi* — huesos; *saba* — todos; *lāgila* — se contrajeron; *nija-sthāne* — en sus propios lugares; *ardha-bāhye* — en conciencia semiexterna; *iti-uti* — aquí y allá; *karena daraśane* — mira.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se levantó, Sus huesos volvieron a su lugar. Con una conciencia semiexterna, el Señor miraba de un lado a otro.

antya.18.77

> *tina-daśāya mahāprabhu rahena sarva-kāla*
> *'antar-daśā', 'bāhya-daśā', 'ardha-bāhya' āra*

PALABRA POR PALABRA

tina-daśāya — en tres estados; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena* — permanece; *sarva-kāla* — en todo momento; *antaḥ-daśā* — estado interno; *bāhya-daśā* — estado externo; *ardha-bāhya* — conciencia semiexterna; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

El Señor permanece en todo momento en uno de tres estados de conciencia diferentes: interno, externo y semiexterno.

antya.18.78

> *antar-daśāra kichu ghora, kichu bāhya-jñāna*
> *sei daśā kahe bhakta 'ardha-bāhya'-nāma*

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-daśāra — del estado interno; *kichu* — algo; *ghora* — estado profundo; *kichu* — algo; *bāhya-jñāna* — conciencia externa; *sei daśā* — ese estado; *kahe* — dicen; *bhakta* — los devotos; *ardha-bāhya* — conciencia semiexterna; *nāma* — nombre.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor está profundamente absorto en la conciencia interna pero, no obstante, manifiesta algo de conciencia externa, los devotos denominan Su estado *ardha-bāhya*, o conciencia semiexterna.

antya.18.79

> *'ardha-bāhye' kahena prabhu pralāpa-vacane*
> *ākāśe kahena prabhu, śunena bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

ardha-bāhye — en conciencia semiexterna; *kahena* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pralāpa-vacane* — palabras delirantes; *ākāśe* — al cielo; *kahena* — habla; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunena* — escuchan; *bhakta-gaṇe* — los devotos.

TRADUCCIÓN

En esta conciencia semiexterna, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco. Los devotos podían oírlo claramente hablar dirigiéndose al cielo.

antya.18.80

> *"kālindī dekhiyā āmi gelāṅa vṛndāvana*
> *dekhi,--jala-krīḍā karena vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

kālindī — el río Yamunā; *dekhiyā* — al ver; *āmi* — yo; *gelāṅa* — fui; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *dekhi* — veo; *jala-krīḍā* — pasatiempos en el agua; *karena* — realiza; *vrajendra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Al ver el río Yamunā —dijo Él—, fui a Vṛndāvana. Allí vi al hijo de Nanda Mahārāja realizando Sus pasatiempos deportivos en el agua.

antya.18.81

> *rādhikādi gopī-gaṇa-saṅge ekatra meli'*
> *yamunāra jale mahā-raṅge karena keli*

PALABRA POR PALABRA

rādhikā-ādi — encabezadas por Śrīmatī Rādhārāṇī;
gopī-gaṇa-saṅge — con las gopīs; *ekatra meli'* — reuniéndose;
yamunāra — del río Yamunā; *jale* — en el agua; *mahā-raṅge* — con gran regocijo deportivo; *karena keli* — realiza pasatiempos.

TRADUCCIÓN

»El Señor Kṛṣṇa se hallaba en el agua del Yamunā en compañía de las gopīs, encabezadas por Śrīmatī Rādhārāṇī. Realizaban pasatiempos con gran regocijo deportivo.

antya.18.82

> *tīre rahi' dekhi āmi sakhī-gaṇa-saṅge*
> *eka-sakhī sakhī-gaṇe dekhāya sei raṅge*

PALABRA POR PALABRA

tīre — en la orilla; *rahi'* — de pie; *dekhi* — veo; *āmi* — yo;
sakhī-gaṇa-saṅge — con las gopīs; *eka-sakhī* — una gopī;

sakhī-gaṇe — a otras gopīs; *dekhāya* — muestra; *sei raṅge* — ese pasatiempo.

TRADUCCIÓN

»Contemplé este pasatiempo mientras me encontraba en la orilla del Yamunā en compañía de las gopīs. Una gopī les mostraba a otras gopīs los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en el agua.

antya.18.83

> *paṭṭa-vastra, alaṅkāre, samarpiyā sakhī-kare,*
> *sūkṣma-śukla-vastra-paridhāna*
> *kṛṣṇa lañā kāntā-gaṇa, kailā jalāvagāhana,*
> *jala-keli racilā suṭhāma*

PALABRA POR PALABRA

paṭṭa-vastra — vestimentas de seda; *alaṅkāre* — ornamentos; *samarpiyā* — confiando; *sakhī-kare* — en las manos de sus amigas gopīs; *sūkṣma* — muy finas; *śukla-vastra* — telas blancas; *paridhāna* — poniéndose; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *lañā* — llevando; *kāntā-gaṇa* — las amadas gopīs; *kailā* — realizó; *jala-avagāhana* — bañarse en el agua; *jala-keli* — pasatiempos en el agua; *racilā* — planeó; *su-ṭhāma* — muy agradables.

TRADUCCIÓN

«Todas las gopīs confiaron sus vestimentas de seda y ornamentos al cuidado de sus amigas y se pusieron finas telas blancas. Llevando consigo a Sus amadas gopīs, el Señor Kṛṣṇa se bañó y realizó pasatiempos muy agradables en el agua del Yamunā.»

antya.18.84

> *sakhi he, dekha kṛṣṇera jala-keli-raṅge*
> *kṛṣṇa matta kari-vara, cañcala kara-puṣkara,*
> *gopī-gaṇa kariṇīra saṅge*

PALABRA POR PALABRA

sakhi he — ¡oh, queridas amigas!; *dekha* — solo contemplad; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *jala-keli* — de los pasatiempos en el agua; *raṅge* — el ánimo festivo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *matta* — enloquecido; *kari-vara* — elefante principal; *cañcala* — inquietas; *kara-puṣkara* — palmas de loto; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *kariṇīra* — de las elefantas; *saṅge* — en compañía.

TRADUCCIÓN

«Queridas amigas, ¡contemplad los pasatiempos acuáticos del Señor Kṛṣṇa! Las inquietas palmas de Kṛṣṇa se asemejan a flores de loto. Él es como un jefe de

elefantes enloquecidos, y las gopīs que lo acompañan son como elefantas.»

antya.18.85

> *ārambhilā jala-keli, anyo 'nye jala phelāpheli,*
> *huḍāhuḍi, varṣe jala-dhāra*
> *sabe jaya-parājaya, nāhi kichu niścaya,*
> *jala-yuddha bāḍila apāra*

PALABRA POR PALABRA

ārambhilā — comenzaron; *jala-keli* — pasatiempos en el agua; *anyo 'nye* — unos a otros; *jala* — agua; *phelāpheli* — lanzándose de un lado a otro; *huḍāhuḍi* — actividades tumultuosas; *varṣe* — en lluvias; *jala-dhāra* — aguaceros de agua; *sabe* — todos ellos; *jaya-parājaya* — victoria y derrota; *nāhi* — no; *kichu* — alguna; *niścaya* — certeza; *jala-yuddha* — la lucha en el agua; *bāḍila* — aumentó; *apāra* — ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Comenzaron los pasatiempos acuáticos, y todos empezaron a salpicarse agua unos a otros. En los tumultuosos aguaceros de agua, nadie podía estar seguro de qué bando ganaba y cuál perdía. Esta juguetona lucha acuática se incrementó sin límite.»

antya.18.86

> *varṣe sthira taḍid-gaṇa, siñce śyāma nava-ghana,*
> *ghana varṣe taḍit-upare*
> *sakhī-gaṇera nayana, tṛṣita cātaka-gaṇa,*
> *sei amṛta sukhe pāna kare*

PALABRA POR PALABRA

varṣe — en ese aguacero; *sthira* — fijos; *taḍit-gaṇa* — rayos de relámpago; *siñce* — rocían; *śyāma* — oscura; *nava-ghana* — nube nueva; *ghana* — la nube; *varṣe* — llueve; *taḍit-upare* — sobre los rayos de relámpago; *sakhī-gaṇera* — de las gopīs; *nayana* — los ojos; *tṛṣita* — sedientos; *cātaka-gaṇa* — pájaros cātaka; *sei amṛta* — ese néctar; *sukhe* — con dicha; *pāna kare* — beben.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs eran como rayos fijos de relámpago, y Kṛṣṇa se asemejaba a una nube oscura. Los relámpagos empezaron a rociar agua sobre la nube, y la nube sobre los relámpagos. Como sedientos pájaros cātaka, los ojos de las gopīs bebían gozosamente el agua nectárea de la nube.»

antya.18.87

> *prathame yuddha jalājali', tabe yuddha 'karākari',*
> *tāra pāche yuddha 'mukhāmukhi'*
> *tabe yuddha 'hṛdāhṛdi', tabe haila 'radāradi',*
> *tabe haila yuddha 'nakhānakhi'*

PALABRA POR PALABRA

prathame — al comienzo; *yuddha* — la lucha; *jalājali* — arrojándose agua mutuamente; *tabe* — después; *yuddha* — la lucha; *karākari* — mano a mano; *tāra pāche* — tras eso; *yuddha* — la lucha; *mukhāmukhi* — cara a cara; *tabe* — después; *yuddha* — la lucha; *hṛdāhṛdi* — pecho a pecho; *tabe* — después; *haila* — fue; *radāradi* — dientes contra dientes; *tabe* — después; *haila* — hubo; *yuddha* — la lucha; *nakhānakhi* — uña contra uña.

TRADUCCIÓN

«Cuando comenzó la lucha, se salpicaron agua mutuamente. Después lucharon mano a mano, luego cara a cara, después pecho a pecho, dientes contra dientes y, finalmente, uña contra uña.»

antya.18.88

> *sahasra-kare jala seke, sahasra netre gopī dekhe,*
> *sahasra-pade nikaṭa gamane*

sahasra-mukha-cumbane, sahasra-vapu-saṅgame,
gopī-narma śune sahasra-kāṇe

PALABRA POR PALABRA

sahasra — miles; *kare* — con manos; *jala* — agua; *seke* — lanzan; *sahasra* — miles; *netre* — con ojos; *gopī* — las gopīs; *dekhe* — ven; *sahasra* — miles; *pade* — con piernas; *nikaṭa* — cerca; *gamane* — acercándose; *sahasra* — miles; *mukha* — rostros; *cumbane* — besando; *sahasra* — miles; *vapu* — cuerpos; *saṅgame* — abrazando; *gopī* — las gopīs; *narma* — bromas; *śune* — oyen; *sahasra* — miles; *kāṇe* — con oídos.

TRADUCCIÓN

«Miles de manos salpicaban agua, y las gopīs veían a Kṛṣṇa con miles de ojos. Con miles de piernas se acercaban a Él y lo besaban con miles de rostros. Miles de cuerpos lo abrazaban. Las gopīs oían Sus palabras jocosas con miles de oídos.»

antya.18.89

kṛṣṇa rādhā lañā bale, gelā kaṇṭha-daghna jale,
chāḍilā tāhāṅ, yāhāṅ agādha pānī
teṅho kṛṣṇa-kaṇṭha dhari', bhāse jalera upari,
gajotkhāte yaiche kamalinī

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā* — llevando; *bale* — por la fuerza; *gelā* — fue; *kaṇṭha-daghna* — hasta el cuello; *jale* — en el agua; *chāḍilā* — soltó; *tāhāṅ* — allí; *yāhāṅ* — donde; *agādha* — muy profunda; *pānī* — agua; *teṅho* — Ella; *kṛṣṇa-kaṇṭha* — el cuello de Kṛṣṇa; *dhari'* — aferrándose; *bhāse* — flota; *jalera upari* — sobre el agua; *gaja-utkhāte* — arrancada por un elefante; *yaiche* — como; *kamalinī* — una flor de loto.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa arrastró a Rādhārāṇī por la fuerza y la llevó al agua hasta el cuello. Luego la soltó donde el agua era muy profunda. Sin embargo, Ella se aferró al cuello de Kṛṣṇa y flotó sobre el agua como una flor de loto arrancada por la trompa de un elefante.»

antya.18.90

> *yata gopa-sundarī, kṛṣṇa tata rūpa dhari',*
> *sabāra vastra karilā haraṇe*
> *yamunā-jala nirmala, aṅga kare jhalamala,*
> *sukhe kṛṣṇa kare daraśane*

PALABRA POR PALABRA

yata — tantas; *gopa-sundarī* — hermosas gopīs; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tata* — otras tantas; *rūpa* — formas; *dhari'* — adoptando;

sabāra — de todas; *vastra* — telas que las cubrían; *karilā haraṇe* — arrebató; *yamunā-jala* — el agua del Yamunā; *nirmala* — muy cristalina; *aṅga* — cuerpos; *kare jhalamala* — resplandecen; *sukhe* — dichosamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare daraśane* — contempla.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se expandió en tantas formas como gopīs había y les arrebató todas las vestiduras que las cubrían. El agua del río Yamunā era cristalina, y Kṛṣṇa contempló dichosamente los cuerpos resplandecientes de las gopīs.»

antya.18.91

> *padminī-latā--sakhī-caya, kaila kāro sahāya,*
> *taraṅga-haste patra samarpila*
> *keha mukta-keśa-pāśa, āge kaila adhovāsa,*
> *haste keha kañculi dharila*

PALABRA POR PALABRA

padminī-latā — los tallos de las flores de loto; *sakhī-caya* — amigas de las gopīs; *kaila* — prestaron; *kāro* — a algunas de las gopīs; *sahāya* — ayuda; *taraṅga-haste* — mediante las olas del Yamunā, que se comparan con manos; *patra* — las hojas de loto; *samarpila* — proporcionaron; *keha* — alguna; *mukta* — sueltos; *keśa-pāśa* — los mechones de cabello; *āge* — por delante; *kaila* — hizo; *adhovāsa*

— una vestimenta inferior; *haste* — las manos; *keha* — algunas; *kañculi* — como vestimenta superior; *dharila* — sujetaron.

TRADUCCIÓN

«Los tallos de loto eran amigos de las gopīs y, por eso, las ayudaron ofreciéndoles hojas de loto. Los lotos empujaron sus grandes y redondas hojas sobre la superficie del agua con sus manos —las olas del Yamunā— para cubrir los cuerpos de las gopīs. Algunas gopīs se soltaron el cabello y lo mantuvieron por delante como vestidura para cubrir la parte inferior de sus cuerpos, y usaron las manos a modo de corpiño para cubrirse los pechos.»

antya.18.92

> *kṛṣṇera kalaha rādhā-sane, gopī-gaṇa sei-kṣaṇe,*
> *hemābja-vane gelā lukāite*
> *ākaṇṭha-vapu jale paiśe, mukha-mātra jale bhāse,*
> *padme-mukhe nā pāri cinite*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — de Kṛṣṇa; *kalaha* — riña; *rādhā-sane* — con Rādhā; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *sei-kṣaṇe* — en ese instante; *hema-abja* — de lotos blancos; *vane* — en el bosque; *gelā* — fueron; *lukāite* — a esconderse; *ākaṇṭha* — hasta el cuello; *vapu* — cuerpo; *jale* — en el agua; *paiśe* — se sumergen; *mukha-mātra* — solo las flores de loto y

los rostros; *jale* — en el agua; *bhāse* — flotan; *padme-mukhe* — entre las flores de loto y los rostros; *nā pāri* — incapaces; *cinite* — de distinguir.

TRADUCCIÓN

«Entonces Kṛṣṇa riñó con Rādhārāṇī, y todas las gopīs se escondieron entre un grupo de lotos blancos. Sumergieron sus cuerpos hasta el cuello en el agua. Solo sus rostros flotaban sobre la superficie, y resultaban indistinguibles de los lotos.»

antya.18.93

> *ethā kṛṣṇa rādhā-sane, kailā ye āchila mane,*
> *gopī-gaṇa anveṣite gelā*
> *tabe rādhā sūkṣma-mati, jāniyā sakhīra sthiti,*
> *sakhī-madhye āsiyā mililā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *rādhā-sane* — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *kailā* — realizó; *ye* — lo que; *āchila* — tenía; *mane* — en la mente; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *anveṣite* — para buscar; *gelā* — fueron; *tabe* — en ese momento; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sūkṣma-mati* — de inteligencia muy sutil; *jāniyā* — sabiendo; *sakhīra* — de las gopīs; *sthiti* — la situación; *sakhī-madhye* — entre las amigas; *āsiyā* — viniendo; *mililā* — se mezcló.

TRADUCCIÓN

«En ausencia de las demás gopīs, el Señor Kṛṣṇa Se comportó con Śrīmatī Rādhārāṇī tan libremente como deseó. Cuando las gopīs empezaron a buscar a Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī, siendo de inteligencia muy sutil y conociendo así la situación de Sus amigas, se mezcló de inmediato entre ellas.»

antya.18.94

> *yata hemābja jale bhāse, tata nīlābja tāra pāśe,*
> *āsi' āsi' karaye milana*
> *nīlābje hemābje ṭheke, yuddha haya pratyeke,*
> *kautuke dekhe tīre sakhī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yata — tantos como había; *hema-abja* — lotos blancos; *jale* — en el agua; *bhāse* — flotan; *tata* — otros tantos; *nīla-abja* — lotos azulados; *tāra pāśe* — a su lado; *āsi' āsi'* — acercándose; *karaye milana* — se encuentran; *nīla-abje* — los lotos azulados; *hema-abje* — con los lotos blancos; *ṭheke* — chocan; *yuddha* — una lucha; *haya* — hay; *prati-eke* — unos con otros; *kautuke* — con gran diversión; *dekhe* — contemplan; *tīre* — en la orilla; *sakhī-gaṇa* — las gopīs.

TRADUCCIÓN

«Muchos lotos blancos flotaban en el agua, y otros tantos lotos azulados se acercaron. Al aproximarse, los lotos blancos y azulados chocaron y comenzaron a luchar entre sí. Las gopīs en la orilla del Yamunā contemplaban la escena con gran regocijo.»

antya.18.95

> *cakravāka-maṇḍala, pṛthak pṛthak yugala,*
> *jala haite karila udgama*
> *uṭhila padma-maṇḍala, pṛthak pṛthak yugala,*
> *cakravāke kaila ācchādana*

PALABRA POR PALABRA

cakravāka-maṇḍala — los globos de los pájaros cakravāka; *pṛthak pṛthak* — separados; *yugala* — parejas; *jala haite* — del agua; *karila* — hicieron; *udgama* — aparición; *uṭhila* — surgieron; *padma-maṇḍala* — el círculo de flores de loto; *pṛthak pṛthak* — separados; *yugala* — parejas; *cakravāke* — los pájaros cakravāka; *kaila* — hicieron; *ācchādana* — cubrimiento.

TRADUCCIÓN

«Cuando los pechos erguidos de las gopīs, que se asemejaban a los cuerpos esféricos de los pájaros cakravāka, emergieron del agua en parejas separadas,

los lotos azulados de las manos de Kṛṣṇa se alzaron para cubrirlos.»

antya.18.96

> *uṭhila bahu raktotpala, pṛthak pṛthak yugala,*
> *padma-gaṇera kaila nivāraṇa*
> *'padma' cāhe luṭi' nite, 'utpala' cāhe rākhite',*
> *'cakravāka' lāgi' duṅhāra raṇa*

PALABRA POR PALABRA

uṭhila — surgieron; *bahu* — muchos; *rakta-utpala* — lotos rojos; *pṛthak pṛthak* — separados; *yugala* — parejas; *padma-gaṇera* — de los lotos azulados; *kaila* — hicieron; *nivāraṇa* — obstrucción; *padma* — los lotos azules; *cāhe* — quieren; *luṭi'* — robando; *nite* — llevarse; *utpala* — los lotos rojos; *cāhe rākhite'* — querían proteger; *cakravāka lāgi'* — por los pájaros cakravāka; *duṅhāra* — entre los dos (los lotos rojos y azules); *raṇa* — lucha.

TRADUCCIÓN

«Las manos de las gopīs, que se asemejaban a lotos rojos, surgieron del agua en parejas para obstruir a los lotos azulados. Los lotos azules intentaban saquear a los blancos pájaros cakravāka, y los lotos rojos intentaban protegerlos. Así se libró una lucha entre ambos.»

antya.18.97

padmotpala--acetana, cakravāka--sacetana,
cakravāke padma āsvādaya
ihāṅ duṅhāra ulṭā sthiti, dharma haila viparīti,
kṛṣṇera rājye aiche nyāya haya

PALABRA POR PALABRA

padma-utpala — los lotos azules y rojos; *acetana* — inconscientes; *cakravāka* — los pájaros cakravāka; *sa-cetana* — conscientes; *cakravāke* — los pájaros cakravāka; *padma* — los lotos azules; *āsvādaya* — saborean; *ihāṅ* — aquí; *duṅhāra* — de ambos; *ulṭā sthiti* — la situación invertida; *dharma* — naturaleza característica; *haila* — se volvió; *viparīti* — invertida; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *rājye* — en el reino; *aiche* — tal; *nyāya* — principio; *haya* — existe.

TRADUCCIÓN

«Los lotos azules y rojos son objetos inconscientes, mientras que los cakravākas son conscientes y están vivos. Sin embargo, en el amor extático, los lotos azules empezaron a saborear a los cakravākas. Esto constituye una inversión de su comportamiento natural, pero en el reino del Señor Kṛṣṇa tales inversiones son un principio de Sus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Por lo general, el pájaro cakravāka saborea la flor de loto, pero en los pasatiempos de Kṛṣṇa el loto, que normalmente carece de vida, saborea al pájaro cakravāka.

antya.18.98

> *mitrera mitra saha-vāsī, cakravāke luṭe āsi',*
> *kṛṣṇera rājye aiche vyavahāra*
> *aparicita śatrura mitra, rākhe utpala,--e baḍa citra,*
> *ei baḍa 'virodha-alaṅkāra'*

PALABRA POR PALABRA

mitrera — del dios del sol; *mitra* — el amigo; *saha-vāsī* — que vive junto con los pájaros cakravāka; *cakravāke* — los pájaros cakravāka; *luṭe* — saquea; *āsi'* — viniendo; *kṛṣṇera rājye* — en el reino de Kṛṣṇa; *aiche* — tal; *vyavahāra* — comportamiento; *aparicita* — desconocido; *śatrura mitra* — el amigo del enemigo; *rākhe* — protege; *utpala* — la flor de loto rojo; *e* — esto; *baḍa citra* — muy asombroso; *ei* — esta; *baḍa* — gran; *virodha-alaṅkāra* — metáfora de contradicción.

TRADUCCIÓN

«Los lotos azules son amigos del dios del sol, y aunque todos conviven, los lotos azules saquean a los cakravākas. Los lotos rojos, sin embargo, florecen de

noche y son, por lo tanto, extraños o enemigos de los cakravākas. Con todo, en los pasatiempos de Kṛṣṇa, los lotos rojos —que son las manos de las gopīs— protegen sus pechos-cakravāka. Esta es una metáfora de contradicción.»

SIGNIFICADO

Puesto que el loto azul florece con la salida del sol, el sol es amigo del loto azul. Los pájaros cakravāka también aparecen cuando el sol sale, de modo que los cakravākas y los lotos azules se encuentran. Aunque el loto azul es amigo del sol, en los pasatiempos de Kṛṣṇa saquea, no obstante, a su amigo mutuo, el cakravāka. Normalmente, los cakravākas se desplazan mientras que los lotos permanecen inmóviles; sin embargo, aquí las manos de Kṛṣṇa, que se comparan con lotos azules, atacan los pechos de las gopīs, que se comparan con cakravākas. A esto se le llama analogía invertida. De noche florece el loto rojo, mientras que con la luz del sol se cierra. En consecuencia, el loto rojo es enemigo del sol y desconocido para el amigo del sol, el cakravāka. Los pechos de las gopīs, sin embargo, se comparan con cakravākas y sus manos con lotos rojos que los protegen. Este es un ejemplo asombroso de analogía invertida.

antya.18.99

> *atiśayokti, virodhābhāsa, dui alaṅkāra prakāśa,*
> *kari' kṛṣṇa prakaṭa dekhāila*

yāhā kari' āsvādana, ānandita mora mana,
netra-karṇa-yugma juḍāila

PALABRA POR PALABRA

atiśaya-ukti — lenguaje exagerado; *virodha-ābhāsa* — analogía incongruente; *dui alaṅkāra* — dos metáforas; *prakāśa* — manifestaciones; *kari'* — haciendo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *prakaṭa* — exhibió; *dekhāila* — mostró; *yāhā* — lo cual; *kari' āsvādana* — saboreando; *ānandita* — complacida; *mora mana* — Mi mente; *netra-karṇa* — de ojos y oídos; *yugma* — las parejas; *juḍāila* — quedaron satisfechas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «En Sus pasatiempos, Kṛṣṇa desplegó los dos ornamentos de la hipérbole y la analogía invertida. Saborearlos colmó de júbilo Mi mente y satisfizo plenamente Mis oídos y ojos.»

antya.18.100

aiche vicitra krīḍā kari', tīre āilā śrī-hari,
saṅge lañā saba kāntā-gaṇa
gandha-taila-mardana, āmalakī-udvartana,
sevā kare tīre sakhī-gaṇa

PALABRA POR PALABRA

aiche — tales; *vicitra* — maravillosos; *krīḍā* — pasatiempos; *kari'* — realizando; *tīre* — a la orilla; *āilā* — llegó; *śrī-hari* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *saṅge* — con Él; *lañā* — llevando; *saba kāntā-gaṇa* — a todas las amadas gopīs; *gandha* — perfumado; *taila* — aceite; *mardana* — masaje; *āmalakī* — del fruto āmalakī; *udvartana* — unción con pasta; *sevā kare* — prestan servicio; *tīre* — en la orilla del Yamunā; *sakhī-gaṇa* — todas las gopīs.

TRADUCCIÓN

«Tras realizar tan maravillosos pasatiempos, el Señor Śrī Kṛṣṇa salió a la orilla del río Yamunā, llevando consigo a todas Sus amadas gopīs. Entonces las gopīs que estaban en la orilla prestaron servicio dando masajes con aceite perfumado a Kṛṣṇa y a las demás gopīs, y untándoles pasta de fruto āmalakī en los cuerpos.»

antya.18.101

> *punarapi kaila snāna, śuṣka-vastra paridhāna,*
> *ratna-mandire kailā āgamana*
> *vṛndā-kṛta sambhāra, gandha-puṣpa-alaṅkāra,*
> *vanya-veśa karila racana*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — de nuevo; *kaila* — tomaron; *snāna* — baño; *śuṣka-vastra* — ropas secas; *paridhāna* — poniéndose; *ratna-mandire* — en una pequeña casa de joyas; *kailā* — hicieron; *āgamana* — llegada; *vṛndā-kṛta* — dispuesto por la gopī Vṛndā; *sambhāra* — toda clase de artículos; *gandha-puṣpa-alaṅkāra* — flores fragantes y ornamentos; *vanya-veśa* — atuendo de bosque; *karila* — hicieron; *racana* — arreglo.

TRADUCCIÓN

«Después se bañaron de nuevo, y tras ponerse ropas secas, se dirigieron a una pequeña casa enjoyada, donde la gopī Vṛndā dispuso vestirlos con atuendos de bosque, decorándolos con flores fragantes, hojas verdes y toda clase de ornamentos.»

antya.18.102

> *vṛndāvane taru-latā, adbhuta tāhāra kathā,*
> *bāra-māsa dhare phula-phala*
> *vṛndāvane devī-gaṇa, kuñja-dāsī yata jana,*
> *phala pāḍi' āniyā sakala*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *taru-latā* — árboles y enredaderas; *adbhuta* — asombrosa; *tāhāra kathā* — su historia; *bāra-māsa* —

los doce meses; *dhare* — producen; *phula-phala* — frutas y flores; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *devī-gaṇa* — todas las gopīs; *kuñja-dāsī* — sirvientas de los jardines; *yata jana* — cuantas personas hay; *phala pāḍi'* — recogiendo frutas; *āniyā* — trayendo; *sakala* — toda variedad.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los árboles y enredaderas son asombrosos, pues durante todo el año producen toda clase de frutas y flores. Las gopīs y sirvientas de los jardines de Vṛndāvana recogen estas frutas y flores y las traen ante Rādhā y Kṛṣṇa.»

antya.18.103

uttama saṁskāra kari', baḍa baḍa thālī bhari',
ratna-mandire piṇḍāra upare
bhakṣaṇera krama kari', dhariyāche sāri sāri,
āge āsana vasibāra tare

PALABRA POR PALABRA

uttama — lo máximo; *saṁskāra* — limpieza; *kari'* — haciendo; *baḍa baḍa* — grandes; *thālī* — platos; *bhari'* — llenando; *ratna-mandire* — en la casa de joyas; *piṇḍāra upare* — sobre la plataforma; *bhakṣaṇera krama kari'* — haciendo preparativos para comer; *dhariyāche* — han colocado; *sāri sāri* — una tras otra; *āge* —

enfrente; *āsana* — lugar para sentarse; *vasibāra tare* — para sentarse.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs pelaron todas las frutas y las colocaron juntas en grandes platos sobre una plataforma en la cabaña enjoyada. Dispusieron la fruta en hileras ordenadas para comer, y delante prepararon un lugar para sentarse.»

antya.18.104

> *eka nārikela nānā-jāti, eka āmra nānā bhāti,*
> *kalā, koli--vividha-prakāra*
> *panasa, kharjura, kamalā, nāraṅga, jāma, santarā,*
> *drākṣā, bādāma, meoyā yata āra*

PALABRA POR PALABRA

eka — un artículo; *nārikela* — coco; *nānā-jāti* — de muchas variedades; *eka* — uno; *āmra* — mango; *nānā bhāti* — de muchas cualidades diferentes; *kalā* — plátano; *koli* — bayas; *vividha-prakāra* — de diversas variedades; *panasa* — yaca; *kharjura* — dátiles; *kamalā* — mandarinas; *nāraṅga* — naranjas; *jāma* — moras; *santarā* — otro tipo de mandarina; *drākṣā* — uvas; *bādāma* — almendras; *meoyā* — frutos secos; *yata* — todos los que hay; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«Entre las frutas había muchas variedades de coco y mango, plátanos, bayas, yacas, dátiles, mandarinas, naranjas, moras, santarās, uvas, almendras y toda clase de frutos secos.»

antya.18.105

> *kharamujā, kṣīrikā, tāla, keśura, pānī-phala, mṛṇāla,*
> *bilva, pīlu, dāḍimbādi yata*
> *kona deśe kāra khyāti, vṛndāvane saba-prāpti,*
> *sahasra-jāti, lekhā yāya kata?*

PALABRA POR PALABRA

kharamujā — melón; *kṣīrikā* — fruta kṣīrikā; *tāla* — fruta de palma o palmira; *keśura* — fruta keśura; *pānī-phala* — una fruta que se produce en el agua de los ríos; *mṛṇāla* — una fruta de las flores de loto; *bilva* — fruta bel; *pīlu* — una fruta especial de Vṛndāvana; *dāḍimba-ādi* — la granada y otras frutas similares; *yata* — todas las que hay; *kona deśe* — en algún país; *kāra* — de las cuales; *khyāti* — fama; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *saba-prāpti* — obtención de todas; *sahasra-jāti* — miles de variedades; *lekhā yāya* — uno es capaz de describir; *kata* — cuántas.

TRADUCCIÓN

«Había melones, kṣīrikās, frutas de palma, keśuras, frutas acuáticas, frutas de loto, bel, pīlu, granadas y muchas otras. Algunas de ellas se conocen con distintos nombres en diferentes lugares, pero en Vṛndāvana siempre están disponibles en tantos miles de variedades que nadie puede describirlas plenamente.»

antya.18.106

> *gaṅgājala, amṛtakeli, pīyūṣagranthi, karpūrakeli,*
> *sarapūrī, amṛti, padmacini*
> *khaṇḍa-kṣīrisāra-vṛkṣa, ghare kari' nānā bhakṣya,*
> *rādhā yāhā kṛṣṇa lāgi' āni*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-jala — el dulce gaṅgājala; *amṛta-keli* — un dulce hecho de leche; *pīyūṣa-granthi* — pīyūṣagranthi; *karpūra-keli* — karpūrakeli; *sara-pūrī* — un dulce hecho de leche; *amṛti* — un dulce preparado con harina de arroz; *padma-cini* — una preparación dulce hecha con flores de loto; *khaṇḍa-kṣīri-sāra-vṛkṣa* — dulces de azúcar con forma de árboles; *ghare* — en casa; *kari'* — haciendo; *nānā bhakṣya* — variedades de comestibles; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *yāhā* — los cuales; *kṛṣṇa lāgi'* — para Kṛṣṇa; *āni* — trajo.

TRADUCCIÓN

«En casa, Śrīmatī Rādhārāṇī había preparado diversos tipos de dulces a base de leche y azúcar, tales como gaṅgājala, amṛtakeli, pīyūṣagranthi, karpūrakeli, sarapūrī, amṛti, padmacini y khaṇḍa-kṣīrisāra-vṛkṣa. Después los llevó todos para Kṛṣṇa.»

antya.18.107

bhakṣyera paripāṭī dekhi', kṛṣṇa hailā mahā-sukhī,
vasi' kaila vanya bhojana
saṅge lañā sakhī-gaṇa, rādhā kailā bhojana,
duṅhe kailā mandire śayana

PALABRA POR PALABRA

bhakṣyera — de los comestibles; *paripāṭī* — los preparativos; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *hailā* — se puso; *mahā-sukhī* — muy feliz; *vasi'* — sentándose; *kaila* — realizó; *vanya bhojana* — un almuerzo campestre en el bosque; *saṅge* — en compañía; *lañā* — tomando; *sakhī-gaṇa* — todas las gopīs; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kailā bhojana* — tomó los remanentes; *duṅhe* — ambos; *kailā* — hicieron; *mandire* — en la casa enjoyada; *śayana* — recostarse.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa vio la hermosa disposición de los alimentos, se sentó feliz y disfrutó de un almuerzo campestre en el bosque. Después, Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas gopīs tomaron los remanentes, y Rādhā y Kṛṣṇa se recostaron juntos en la casa enjoyada.»

antya.18.108

> *keha kare vījana, keha pāda-samvāhana,*
> *keha karāya tāmbūla bhakṣaṇa*
> *rādhā-kṛṣṇa nidrā gelā, sakhī-gaṇa śayana kailā,*
> *dekhi' āmāra sukhī haila mana*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *kare* — hace; *vījana* — abanicar; *keha* — alguien; *pāda-samvāhana* — masaje de los pies; *keha* — alguien; *karāya* — les hizo; *tāmbūla bhakṣaṇa* — comer una preparación de hojas de betel; *rādhā-kṛṣṇa* — Rādhā y Kṛṣṇa; *nidrā gelā* — se durmieron; *sakhī-gaṇa* — todas las gopīs; *śayana kailā* — se acostaron; *dekhi'* — al ver; *āmāra* — Mi; *sukhī* — feliz; *haila* — se puso; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Algunas gopīs abanicaban a Rādhā y Kṛṣṇa, otras les masajeaban los pies y otras les daban hojas de betel

para mascar. Cuando Rādhā y Kṛṣṇa se durmieron, todas las demás gopīs también se acostaron. Al contemplar esto, Mi mente se llenó de mucha felicidad.»

antya.18.109

> *hena-kāle more dhari, mahā-kolāhala kari;,*
> *tumi-saba ihāṅ lañā āilā*
> *kāṅhā yamunā, vṛndāvana, kāṅhā kṛṣṇa, gopī-gaṇa,*
> *sei sukha bhaṅga karāilā!"*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *more dhari'* — agarrándoMe; *mahā-kolāhala kari'* — haciendo un gran alboroto; *tumi-saba* — todos vosotros; *ihāṅ* — aquí; *lañā āilā* — trajisteis; *kāṅhā* — dónde; *yamunā* — el río Yamunā; *vṛndāvana* — Vṛndāvana; *kāṅhā* — dónde; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *sei sukha* — esa felicidad; *bhaṅga karāilā* — habéis roto.

TRADUCCIÓN

«De repente, todos vosotros creasteis un gran alboroto, Me recogisteis y Me trajisteis de vuelta aquí. ¿Dónde está ahora el río Yamunā? ¿Dónde está Vṛndāvana? ¿Dónde están Kṛṣṇa y las gopīs? ¡Habéis interrumpido Mi hermoso sueño!»

antya.18.110

> *eteka kahite prabhura kevala 'bāhya' haila*
> *svarūpa-gosāñire dekhi' tāṅhāre puchila*

PALABRA POR PALABRA

eteka — esto; *kahite* — mientras hablaba; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kevala* — solo; *bāhya* — conciencia externa; *haila* — hubo; *svarūpa-gosāñire* — a Svarūpa Gosāñi; *dekhi'* — al ver; *tāṅhāre puchila* — Le preguntó.

TRADUCCIÓN

Al hablar de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu recuperó por completo la conciencia externa. Al ver a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el Señor le preguntó.

antya.18.111

> *'ihāṅ kene tomarā āmāre lañā āilā?'*
> *svarūpa-gosāñi tabe kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — aquí; *kene* — por qué; *tomarā* — tú; *āmāre* — a Mí; *lañā āilā* — has traído; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe* — en ese momento; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué Me habéis traído aquí?», preguntó. Entonces Svarūpa Dāmodara empezó a responderle.

antya.18.112

> *"yamunāra bhrame tumi samudre paḍilā*
> *samudreṛa taraṅge āsi, eta dūra āilā!*

PALABRA POR PALABRA

yamunāra bhrame — confundiéndolo con el Yamunā; *tumi* — Tú; *samudre* — en el mar; *paḍilā* — caíste; *samudrera taraṅge* — por las olas del mar; *āsi* — viniendo; *eta* — tan; *dūra* — lejos; *āilā* — has llegado.

TRADUCCIÓN

«Confundiste el mar con el río Yamunā —le dijo— y saltaste a él. Las olas del mar Te han arrastrado hasta aquí.»

antya.18.113

> *ei jāliyā jāle kari' tomā uṭhāila*
> *tomāra paraśe ei preme matta ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

ei jāliyā — este pescador; *jāle* — en la red; *kari'* — atrapando; *tomā* — a Ti; *uṭhāila* — rescató del agua; *tomāra paraśe* — por Tu contacto; *ei* — este hombre; *preme* — en amor extático; *matta ha-ila* — se volvió loco.

TRADUCCIÓN

«Este pescador Te atrapó en su red y Te rescató del agua. Por Tu contacto, ahora está enloquecido de amor extático por Kṛṣṇa.»

antya.18.114

> *saba rātri sabe beḍāi tomāre anveṣiyā*
> *jāliyāra mukhe śuni' pāinu āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

saba rātri — toda la noche; *sabe* — todos nosotros; *beḍāi* — caminamos; *tomāre* — a Ti; *anveṣiyā* — buscando; *jāliyāra mukhe* — de la boca de este pescador; *śuni'* — al oír; *pāinu* — Te encontramos; *āsiyā* — viniendo.

TRADUCCIÓN

«Durante toda la noche, todos caminamos buscándote. Al oír al pescador, vinimos aquí y Te encontramos.»

antya.18.115

> *tumi mūrcchā-chale vṛndāvane dekha krīḍā*
> *tomāra mūrcchā dekhi' sabe mane pāi pīḍā*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *mūrcchā-chale* — bajo la apariencia de estar inconsciente; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *dekha* — ves; *krīḍā* — los pasatiempos; *tomāra mūrcchā dekhi'* — al ver Tu estado de inconsciencia; *sabe* — todos nosotros; *mane* — en la mente; *pāi* — sentimos; *pīḍā* — agonía.

TRADUCCIÓN

«Mientras aparentabas estar inconsciente, presenciaste los pasatiempos en Vṛndāvana, pero cuando Te vimos inconsciente, sufrimos una gran agonía en nuestras mentes.»

antya.18.116

> *kṛṣṇa-nāma la-ite tomāra 'ardha-bāhya' ha-ila*
> *tāte ye pralāpa kailā, tāhā ye śunila"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma la-ite — al cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; *tomāra* — Tu; *ardha-bāhya* — semiconsciencia; *ha-ila* — hubo; *tāte* —

después; *ye* — lo que; *pralāpa* — habla delirante; *kailā* — hiciste; *tāhā* — eso; *ye* — lo cual; *śunila* — hemos oído.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando cantamos el santo nombre de Kṛṣṇa, alcanzaste la semiconsciencia, y todos Te hemos estado oyendo hablar como un loco.»

antya.18.117

> *prabhu kahe,--"svapne dekhi' gelāṅa vṛndāvane*
> *dekhi,--kṛṣṇa rāsa karena gopīgaṇa-sane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *svapne dekhi'* — soñando; *gelāṅa vṛndāvane* — fui a Vṛndāvana; *dekhi* — veo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *rāsa karena* — realiza la danza rāsa; *gopī-gaṇa-sane* — con las gopīs.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En Mi sueño fui a Vṛndāvana, donde vi al Señor Kṛṣṇa ejecutar la danza rāsa con todas las gopīs.»

antya.18.118

> *jala-krīḍā kari' kailā vanya-bhojane*
> *dekhi' āmi pralāpa kailuṅ--hena laya mane"*

PALABRA POR PALABRA

jala-krīḍā — juegos en el agua; *kari'* — realizando; *kailā* — tuvo; *vanya-bhojane* — un almuerzo campestre; *dekhi'* — al ver; *āmi* — Yo; *pralāpa kailuṅ* — hablé como un loco; *hena* — así; *laya* — toma; *mane* — en Mi mente.

TRADUCCIÓN

«Después de jugar en el agua, Kṛṣṇa disfrutó de un almuerzo campestre. Puedo comprender que, tras presenciar todo esto, ciertamente tuve que haber hablado como un loco.»

antya.18.119

> *tabe svarūpa-gosāñi taṅre snāna karāñā*
> *prabhure lañā ghara āilā ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tāṅre* — a Él; *snāna karāñā* — haciéndole bañarse; *prabhure* — a

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — tomando; *ghara āilā* — regresó a Su casa; *ānandita hañā* — muy feliz.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañase en el mar, y luego lo llevó de vuelta a casa muy feliz.

antya.18.120

> *ei ta' kahiluṅ prabhura samudra-patana*
> *ihā yei śune, pāya caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he descrito; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-patana* — la caída al mar; *ihā* — esta historia; *yei śune* — todo el que la escuche; *pāya* — obtiene; *caitanya-caraṇa* — refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he descrito el incidente de la caída del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en el océano. Quienquiera que escuche este pasatiempo alcanzará sin duda refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

> *śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 19

antya.19.1

vande taṁ kṛṣṇa-caitanyaṁ
mātṛ-bhakta-śiromaṇim
pralapya mukha-saṅgharṣī
madhūdyāne lalāsa yaḥ

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam* — a Él; *kṛṣṇa-caitanyam* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātṛ-bhakta* — de grandes devotos de las madres; *śiromaṇim* — la joya de la corona; *pralapya* — hablando como un loco; *mukha-saṅgharṣī* — quien solía frotarse el rostro; *madhu-udyāne* — en el jardín conocido como Jagannātha-vallabha; *lalāsa* — disfrutó; *yaḥ* — quien.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el más excelso de todos los devotos de las madres, hablaba como un loco y se frotaba el rostro contra las paredes. Abrumado por las emociones del amor extático, a veces entraba en el

jardín de Jagannātha-vallabha para llevar a cabo Sus pasatiempos. Le ofrezco mis respetuosas reverencias.

antya.19.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

antya.19.3

> *ei-mate mahāprabhu kṛṣṇa-premāveśe*
> *unmāda-pralāpa kare rātri-divase*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-prema-āveśe* — en amor emocional extático por Kṛṣṇa; *unmāda* — locura; *pralāpa* — y habla demente; *kare* — realiza; *rātri-divase* — durante todo el día y la noche.

TRADUCCIÓN

Absorto en el éxtasis del amor por Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu se comportaba así como un loco, hablando de forma demente día y noche.

antya.19.4

> *prabhura atyanta priya paṇḍita-jagadānanda*
> *yāhāra caritre prabhu pāyena ānanda*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atyanta* — muy; *priya* — querido; *paṇḍita-jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *yāhāra caritre* — en cuyas actividades; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāyena* — obtiene; *ānanda* — gran placer.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita era un devoto muy querido de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor obtenía gran placer de sus actividades.

antya.19.5

> *prati-vatsara prabhu tāṅre pāṭhāna nadīyāte*
> *viccheda-duḥkhitā jāni' jananī āśvāsite*

PALABRA POR PALABRA

prati-vatsara — cada año; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *pāṭhāna* — envía; *nadīyāte* — a Navadvīpa; *viccheda-duḥkhitā jāni'* — sabiendo de su aflicción debida a la separación; *jananī* — Su madre; *āśvāsite* — para consolarla.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Su madre estaba muy afligida por la separación, el Señor enviaba a Jagadānanda Paṇḍita a Navadvīpa cada año para consolarla.

antya.19.6

> *"nadīyā calaha, mātāre kahiha namaskāra*
> *āmāra nāme pāda-padma dhariha tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā calaha — parte hacia Nadia; *mātāre* — a Mi madre; *kahiha* — dile; *namaskāra* — Mis reverencias; *āmāra nāme* — en Mi nombre; *pāda-padma* — los pies de loto; *dhariha* — toca; *tāṅhāra* — de ella.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Jagadānanda Paṇḍita: «Ve a Nadia y ofrece Mis reverencias a Mi madre. Toca sus pies de loto en Mi nombre.»

antya.19.7

> *kahiha tāṅhāre--'tumi karaha smaraṇa*
> *nitya āsi' āmi tomāra vandiye caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kahiha tāṅhāre — infórmale; *tumi karaha smaraṇa* — por favor, recuerda; *nitya āsi'* — viniendo cada día; *āmi* — Yo; *tomāra* — tus; *vandiye caraṇa* — ofrezco respeto a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Dile de Mi parte: "Por favor, recuerda que vengo aquí cada día y ofrezco Mis respetos a tus pies de loto.»

antya.19.8

> *ye-dine tomāra icchā karāite bhojana*
> *se-dine āsi' avaśya kariye bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ye-dine — cualquier día; *tomāra* — tu; *icchā* — deseo; *karāite bhojana* — alimentarme; *se-dine* — ese día; *āsi'* — viniendo; *avaśya* — ciertamente; *kariye bhakṣaṇa* — como.

TRADUCCIÓN

«Cualquier día que desees alimentarme, sin duda vengo y acepto lo que ofreces.»

antya.19.9

> *tomāra sevā chāḍi' āmi kariluṅ sannyāsa*
> *'bāula' hañā āmi kailuṅ dharma-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra sevā chāḍi' — dejando tu servicio; *āmi* — Yo; *kariluṅ* — acepté; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *bāula hañā* — volviéndome loco; *āmi* — Yo; *kailuṅ* — hice; *dharma-nāśa* — destrucción de la religión.

TRADUCCIÓN

«"He dejado de servirte y he aceptado el voto de *sannyāsa*. Me he vuelto así un loco y he destruido los principios de la religión.»

antya.19.10

> *ei aparādha tumi nā la-iha āmāra*
> *tomāra adhīna āmi--putra se tomāra*

PALABRA POR PALABRA

ei aparādha — esta ofensa; *tumi* — tú; *nā* — no; *la-iha* — tomes; *āmāra* — Mía; *tomāra* — de ti; *adhīna* — dependiente; *āmi* — Yo; *putra* — hijo; *se* — eso; *tomāra* — tuyo.

TRADUCCIÓN

«"Madre, por favor, no tomes esto como una ofensa, pues Yo, tu hijo, dependo por completo de ti.»

antya.19.11

> *nīlācale āchi āmi tomāra ājñāte*
> *yāvat jība, tāvat āmi nāriba chāḍite'*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — Jagannātha Purī, Nīlācala; *āchi āmi* — Yo estoy; *tomāra ājñāte* — por orden tuya; *yāvat jība* — mientras viva; *tāvat* — mientras tanto; *āmi* — Yo; *nāriba* — no podré; *chāḍite* — abandonar.

TRADUCCIÓN

«"Permanezco aquí en Nīlācala, Jagannātha Purī, por orden tuya. Mientras viva, no abandonaré este lugar."»

antya.19.12

> *gopa-līlāya pāilā yei prasāda-vasane*
> *mātāre pāṭhāna tāhā purīra vacane*

PALABRA POR PALABRA

gopa-līlāya — en Sus pasatiempos como pastorcillo de vacas; *pāilā* — obtuvo; *yei* — lo que; *prasāda* — remanente; *vasane* — ropa; *mātāre* — a Su madre; *pāṭhāna* — envió; *tāhā* — eso; *purīra vacane* — por orden de Paramānanda Purī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Paramānanda Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Su madre la ropa de prasādam que dejó el Señor Jagannātha después de Sus pasatiempos como pastorcillo de vacas.

antya.19.13

> *jagannāthera uttama prasāda āniyā yatane*
> *mātāre pṛthak pāṭhāna, āra bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *uttama* — de primera clase; *prasāda* — remanentes de alimentos; *āniyā yatane* — trayendo con mucho cuidado; *mātāre* — a Su madre; *pṛthak* — por separado; *pāṭhāna* — envía; *āra bhakta-gaṇe* — y a los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu traía con mucho cuidado prasādam de primera clase del Señor Jagannātha y lo enviaba en paquetes separados a Su madre y a los devotos de Nadia.

antya.19.14

> *mātṛ-bhakta-gaṇera prabhu hana śiromaṇi*
> *sannyāsa kariyā sadā sevena jananī*

PALABRA POR PALABRA

mātṛ-bhakta-gaṇera — de los devotos de las madres; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hana* — es; *śiromaṇi* — la joya suprema; *sannyāsa kariyā* — incluso después de tomar la orden de *sannyāsa*; *sadā* — siempre; *sevena* — presta servicio; *jananī* — a Su madre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la joya suprema de todos los devotos de las madres. Prestaba servicio a Su madre incluso después de haber aceptado el voto de *sannyāsa*.

antya.19.15

> *jagadānanda nadīyā giyā mātāre mililā*
> *prabhura yata nivedana, sakala kahilā*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda; *nadīyā* — a Navadvīpa; *giyā* — yendo; *mātāre* — a la madre Śacī; *mililā* — se encontró; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata nivedana* — todas las salutaciones; *sakala* — todo; *kahilā* — le comunicó.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita regresó así a Nadia, y cuando se encontró con Śacīmātā, le transmitió todas las salutaciones del Señor.

antya.19.16

> *ācāryādi bhakta-gaṇe mililā prasāda diyā*
> *mātā-ṭhāñi ājñā la-ilā māseka rahiyā*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-ādi — encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *mililā* — se encontró; *prasāda diyā* — entregando el prasādam del Señor Jagannātha; *mātā-ṭhāñi* — de la madre Śacī; *ājñā la-ilā* — pidió permiso para partir; *māseka rahiyā* — permaneciendo un mes.

TRADUCCIÓN

Luego se encontró con todos los demás devotos, encabezados por Advaita Ācārya, y les entregó el prasādam de Jagannātha. Después de permanecer un mes, pidió permiso a la madre Śacī para partir.

antya.19.17

> *ācāryera ṭhāñi giyā ājñā māgilā*
> *ācārya-gosāñi prabhure sandeśa kahilā*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera ṭhāñi — a Advaita Ācārya; *giyā* — yendo; *ājñā māgilā* — pidió permiso para partir; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sandeśa kahilā* — envió un mensaje.

TRADUCCIÓN

Cuando acudió a Advaita Ācārya y le pidió también permiso para regresar, Advaita Prabhu le dio un mensaje para que lo entregara a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.19.18

> *tarajā-prahelī ācārya kahena ṭhāre-ṭhore*
> *prabhu mātra bujhena, keha bujhite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

tarajā-prahelī — un soneto en lenguaje equívoco; *ācārya* — Advaita Ācārya; *kahena* — dijo; *ṭhāre-ṭhore* — haciendo algunas insinuaciones; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātra* — solamente; *bujhena* — podía entender; *keha bujhite nā pāre* — los demás no podían entender.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya había escrito un soneto en lenguaje equívoco con un sentido que Śrī Caitanya Mahāprabhu podía comprender, pero que otros no podían.

antya.19.19

> *"prabhure kahiha āmāra koṭi namaskāra*
> *ei nivedana tāṅra caraṇe āmāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhure kahiha — simplemente informa al Señor Caitanya; *āmāra* — Mis; *koṭi namaskāra* — cientos de miles de reverencias; *ei nivedana* — esta es la súplica; *tāṅra* — a Sus; *caraṇe* — pies de loto; *āmāra* — Mías.

TRADUCCIÓN

En Su soneto, Advaita Prabhu ofreció primero Sus reverencias cientos de miles de veces a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después presentó la siguiente declaración ante Sus pies de loto.

antya.19.20

> *bāulake kahiha,--loka ha-ila bāula*
> *bāulake kahiha,--hāṭe nā vikāya cāula*

PALABRA POR PALABRA

bāulake kahiha — por favor, informa a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que está haciendo el papel de un loco en amor extático; *loka* — la gente en general; *ha-ila* — se ha vuelto; *bāula* — también loca de

amor extático; *bāulake kahiha* — informa de nuevo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *bāula*; *hāṭe* — en el mercado; *nā* — no; *vikāya* — se vende; *cāula* — arroz.

TRADUCCIÓN

«Por favor, informa a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que actúa como un loco, que todos aquí se han vuelto locos como Él. Infórmale también que en el mercado ya no hay demanda de arroz.»

antya.19.21

> *bāulake kahiha,--kāye nāhika āula*
> *bāulake kahiha,--ihā kahiyāche bāula"*

PALABRA POR PALABRA

bāulake kahiha — informa de nuevo al bāula, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāye* — en asuntos; *nāhika* — no hay; *āula* — personas que se han enloquecido de amor extático; *bāulake kahiha* — informa de nuevo al bāula, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā* — esto; *kahiyāche* — ha dicho; *bāula* — otro loco, el propio Śrī Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

«Los que ahora están enloquecidos de amor extático ya no se interesan por el mundo material. Dile a Śrī Caitanya Mahāprabhu que Advaita Prabhu, quien

también se ha vuelto loco de amor extático, ha dicho estas palabras.»

antya.19.22

> *eta śuni' jagadānanda hāsite lāgilā*
> *nīlācale āsi' tabe prabhure kahilā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *hāsite lāgilā* — empezó a reír; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āsi'* — regresando; *tabe* — entonces; *prabhure kahilā* — se lo contó todo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al oír la declaración de Advaita Ācārya, Jagadānanda Paṇḍita empezó a reír, y al regresar a Jagannātha Purī, Nīlācala, informó a Caitanya Mahāprabhu de todo.

antya.19.23

> *tarajā śuni' mahāprabhu īṣat hāsilā*
> *'tāṅra yei ājñā'--bali' mauna dharilā*

PALABRA POR PALABRA

tarajā śuni' — al oír el soneto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat hāsilā* — sonrió levemente; *tāṅra yei ājñā* — esa es Su orden; *bali'* — diciendo; *mauna dharilā* — se quedó en silencio.

TRADUCCIÓN

Tras oír el equívoco soneto de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió levemente. «Esa es Su orden», dijo. Y se quedó en silencio.

antya.19.24

> *jāniyāo svarūpa gosāñi prabhure puchila*
> *'ei tarajāra artha bujhite nārila'*

PALABRA POR PALABRA

jāniyāo — aunque lo sabía; *svarūpa gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure puchila* — le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei tarajāra artha* — el significado de este soneto; *bujhite* — comprender; *nārila* — no pude.

TRADUCCIÓN

Aunque conocía el secreto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī preguntó al Señor: «¿Cuál es el significado de este soneto? No he podido entenderlo.»

antya.19.25

> *prabhu kahena,--'ācārya haya pūjaka prabala*
> *āgama-śāstrera vidhi-vidhāne kuśala*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ācārya haya pūjaka prabala* — Advaita Ācārya es un gran adorador; *āgama-śāstrera* — de la literatura Védica; *vidhi-vidhāne kuśala* — muy experto en los principios regulativos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Advaita Ācārya es un gran adorador del Señor, muy experto en los principios regulativos que se prescriben en la literatura Védica.

antya.19.26

> *upāsanā lāgi' devera karena āvāhana*
> *pūjā lāgi' kata kāla karena nirodhana*

PALABRA POR PALABRA

upāsanā lāgi' — para adorar a la Deidad; *devera* — del Señor; *karena āvāhana* — invita a venir; *pūjā lāgi'* — para realizar la

adoración; *kata kāla* — durante algún tiempo; *karena nirodhana* — retiene a la Deidad.

TRADUCCIÓN

»Advaita Ācārya invita al Señor a venir y ser adorado, y para realizar la adoración retiene a la Deidad durante algún tiempo.

antya.19.27

> *pūjā-nirvāhaṇa haile pāche karena visarjana*
> *tarajāra nā jāni artha, kibā tāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

pūjā-nirvāhaṇa — conclusión de la adoración; *haile* — cuando se produce; *pāche* — al final; *karena visarjana* — despide a la Deidad; *tarajāra* — del soneto; *nā jāni* — no conozco; *artha* — el significado; *kibā tāṅra mana* — qué hay en Su mente.

TRADUCCIÓN

«Cuando se completa la adoración, Él envía la Deidad a otro lugar. No conozco el significado de este soneto, ni sé lo que hay en la mente de Advaita Prabhu.

antya.19.28

> *mahā-yogeśvara ācārya--tarajāte samartha*
> *āmiha bujhite nāri tarajāra artha'*

PALABRA POR PALABRA

mahā-yogeśvara — el más grande de los místicos; *ācārya* — Advaita Ācārya; *tarajāte samartha* — muy experto en componer sonetos; *āmiha* — y sin embargo Yo; *bujhite* — comprender; *nāri* — no puedo; *tarajāra* — del soneto; *artha* — el significado.

TRADUCCIÓN

»Advaita Ācārya es un gran místico. Nadie puede comprenderle. Es experto en componer sonetos que ni Yo mismo puedo comprender.»

antya.19.29

> *śuniyā vismita ha-ilā saba bhakta-gaṇa*
> *svarūpa-gosāñi kichu ha-ilā vimana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *vismita* — asombrados; *ha-ilā* — quedaron; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kichu* — un tanto; *ha-ilā* — se puso; *vimana* — apesadumbrado.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, todos los devotos se asombraron, en especial Svarūpa Dāmodara, que se puso un tanto apesadumbrado.

antya.19.30

> *sei dina haite prabhura āra daśā ha-ila*
> *kṛṣṇera viccheda-daśā dviguṇa bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

sei dine haite — a partir de aquel día; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — otro; *daśā* — estado; *ha-ila* — hubo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *viccheda-daśā* — el estado de separación; *dvi-guṇa* — el doble; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

A partir de aquel día, el estado emocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu cambió notablemente; Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa se duplicaron en intensidad.

antya.19.31

> *unmāda-pralāpa-ceṣṭā kare rātri-dine*
> *rādhā-bhāvāveśe viraha bāḍe anukṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

unmāda — locura; *pralāpa* — delirio; *ceṣṭā* — actividades; *kare rātri-dine* — realizaba día y noche; *rādhā-bhāva-āveśe* — absorto en la emoción extática de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viraha* — separación; *bāḍe* — aumenta; *anukṣaṇe* — a cada instante.

TRADUCCIÓN

A medida que Sus sentimientos de separación en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī aumentaban a cada instante, las actividades del Señor, tanto de día como de noche, eran ahora desenfrenadas manifestaciones de locura.

antya.19.32

> *ācambite sphure kṛṣṇera mathurā-gamana*
> *udghūrṇā-daśā haila unmāda-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācambite — de pronto; *sphure* — se despertó; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mathurā-gamana* — la partida hacia Mathurā; *udghūrṇā-daśā* — el estado extático conocido como udghūrṇā; *haila* — hubo; *unmāda-lakṣaṇa* — el síntoma de locura.

TRADUCCIÓN

De pronto se despertó en Śrī Caitanya Mahāprabhu la escena de la partida del Señor Kṛṣṇa hacia Mathurā, y comenzó a manifestar el síntoma de locura extática conocido como udghūrṇā.

antya.19.33

> *rāmānandera galā dhari' karena pralāpana*
> *svarūpe puchena māni' nija-sakhī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāmānandera — de Rāmānanda Rāya; *galā dhari'* — tomándole del cuello; *karena pralāpana* — comienza a hablar como un loco; *svarūpe puchena* — le preguntó a Svarūpa Dāmodara; *māni'* — considerándole; *nija-sakhī-gaṇa* — como una amiga gopī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco mientras tomaba a Rāmānanda Rāya del cuello, y le preguntó a Svarūpa Dāmodara considerándole Su amiga gopī.

antya.19.34

pūrve yena viśākhāre rādhikā puchilā
sei śloka paḍi' pralāpa karite lāgilā

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yena* — tal como; *viśākhāre* — a Viśākhā; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *puchilā* — preguntó; *sei śloka* — ese verso; *paḍi'* — recitando; *pralāpa* — hablar como un loco; *karite lāgilā* — comenzó a hacerlo.

TRADUCCIÓN

Tal como Śrīmatī Rādhārāṇī le preguntó en otro tiempo a Su amiga íntima Viśākhā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, recitando ese mismo verso, comenzó a hablar como un loco.

antya.19.35

kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-
candrakālaṅkṛtiḥ
kva mandra-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-
dyutiḥ
kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauṣadhir
nidhir mama suhṛttamaḥ kva bata hanta hā dhig-
vidhim

PALABRA POR PALABRA

kva — ¿dónde?; *nanda-kula-candramāḥ* — Kṛṣṇa, que ha surgido como la luna en el océano de la dinastía de Nanda Mahārāja; *kva* — ¿dónde?; *śikhi-candraka-alaṅkṛtiḥ* — Kṛṣṇa, cuya cabeza está adornada con una pluma de pavo real; *kva* — ¿dónde?; *mandra-muralī-ravaḥ* — Kṛṣṇa, cuya flauta produce un sonido grave; *kva* — ¿dónde?; *nu* — ciertamente; *surendra-nīla-dyutiḥ* — Kṛṣṇa, cuyo brillo corporal es como la joya llamada indranīla; *kva* — ¿dónde?; *rāsa-rasa-tāṇḍavī* — Kṛṣṇa, experto en danzar en la danza del rāsa; *kva* — ¿dónde?; *sakhi* — ¡oh, Mi querida amiga!; *jīva-rakṣa-auṣadhiḥ* — Kṛṣṇa, que es la medicina que puede salvar la vida; *nidhiḥ* — tesoro; *mama* — Mío; *suhṛt-tamaḥ* — el mejor de los amigos; *kva* — ¿dónde?; *bata* — ¡qué pena!; *hanta* — ¡ay!; *hā* — ¡oh!; *dhik-vidhim* — condena al Destino, el hacedor de Mi suerte.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga Mía, ¿dónde está Kṛṣṇa, que es como la luna que surge del océano de la dinastía de Mahārāja Nanda? ¿Dónde está Kṛṣṇa, con Su cabeza adornada con una pluma de pavo real? ¿Dónde está? ¿Dónde está Kṛṣṇa, cuya flauta produce un sonido tan grave? ¡Oh!, ¿dónde está Kṛṣṇa, cuyo brillo corporal es como el brillo de la joya azul indranīla? ¿Dónde está Kṛṣṇa, que es tan experto en la danza del rāsa? ¡Oh!, ¿dónde está Aquel que puede salvar Mi vida? Por favor, dime dónde encontrar a Kṛṣṇa, el tesoro de Mi vida y el mejor de

Mis amigos. Sintiendo la separación de Él, condeno al Destino, el que ha forjado Mi suerte.»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el Lalita-mādhava (3.25) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

antya.19.36

> *"vrajendra-kula--dugdha-sindhu, kṛṣṇa tāhe pūrṇa indu,*
> *janmi' kailā jagat ujora*
> *kānty-amṛta yebā piye, nirantara piyā jiye,*
> *vraja-janera nayana-cakora*

PALABRA POR PALABRA

vrajendra-kula — la dinastía de Mahārāja Nanda en Vrajabhūmi; *dugdha-sindhu* — como el océano de leche; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāhe* — en ello; *pūrṇa* — plena; *indu* — luna; *janmi'* — al surgir; *kailā* — ha hecho; *jagat* — el mundo entero; *ujora* — iluminado; *kānti-amṛta* — el néctar de Su brillo corporal; *yebā piye* — cualquiera que lo beba; *nirantara* — siempre; *piyā* — bebiendo; *jiye* — se sustenta; *vraja-janera* — de los habitantes de Vṛndāvana; *nayana-cakora* — ojos que son como pájaros cakora.

TRADUCCIÓN

«La familia de Mahārāja Nanda es como un océano de leche en el que el Señor Kṛṣṇa ha surgido cual luna llena para iluminar el universo entero. Los ojos de los habitantes de Vraja son como pájaros cakora que beben continuamente el néctar de Su brillo corporal y así viven en paz.

antya.19.37

> *sakhi he, kothā kṛṣṇa, karāha daraśana*
> *kṣaṇeke yāhāra mukha, nā dekhile phāṭe buka,*
> *śīghra dekhāha, nā rahe jīvana*

PALABRA POR PALABRA

sakhi he — ¡oh, Mi querida amiga!; *kothā kṛṣṇa* — ¿dónde está el Señor Kṛṣṇa?; *karāha daraśana* — permíteme verlo; *kṣaṇeke* — ni por un instante; *yāhāra* — cuyo; *mukha* — rostro; *nā dekhile* — si no lo veo; *phāṭe buka* — se Me parte el corazón; *śīghra* — rápidamente; *dekhāha* — muéstramelo; *nā rahe jīvana* — Mi vida se extingue.

TRADUCCIÓN

»Querida amiga Mía, ¿dónde está Kṛṣṇa? Permíteme verlo, por favor. Se Me parte el corazón si no veo Su

rostro ni por un instante. ¡Muéstramelo de inmediato, pues Mi vida se extingue!

antya.19.38

> *ei vrajera ramaṇī, kāmārka-tapta-kumudinī,*
> *nija-karāmṛta diyā dāna*
> *praphullita kare yei, kāhāṅ mora candra sei,*
> *dekhāha, sakhi, rākha mora prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — estas; *vrajera ramaṇī* — mujeres de Vṛndāvana; *kāma-arka-tapta-kumudinī* — exactamente como lirios que se recalientan con el sol del deseo lujurioso; *nija* — propias; *kara-amṛta* — néctar de las manos; *diyā* — dando; *dāna* — caridad; *praphullita* — jubilosas; *kare* — hace; *yei* — aquel que; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *mora* — Mi; *candra* — luna; *sei* — esa; *dekhāha* — por favor, muéstramelo; *sakhi* — ¡oh, Mi querida amiga!; *rākha* — por favor, salva; *mora prāṇa* — Mi vida.

TRADUCCIÓN

»Las mujeres de Vṛndāvana son como lirios que se recalientan con el sol de los deseos lujuriosos. Pero Kṛṣṇa, semejante a la luna, las hace a todas jubilosas al concederles el néctar de Sus manos. ¡Oh, querida amiga Mía!, ¿dónde está ahora Mi luna? ¡Sálvame la vida mostrándome dónde está!

antya.19.39

> *kāhāṅ se cūḍāra ṭhāma, śikhi-piñchera uḍāna,*
> *nava-meghe yena indra-dhanu*
> *pītāmbara--taḍid-dyuti, muktā-mālā--baka-pāṅti,*
> *navāmbuda jini' śyāma-tanu*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — ¿dónde?; *se* — esa; *cūḍāra ṭhāma* — belleza del yelmo; *śikhi-piñchera uḍāna* — sobre el que hay una pluma de pavo real; *nava-meghe* — en una nube nueva; *yena* — tal como; *indra-dhanu* — el arcoíris; *pīta-ambara* — ropajes amarillos; *taḍit-dyuti* — como la luminosidad del relámpago; *muktā-mālā* — collar de perlas; *baka-pāṅti* — como hileras de patos; *nava-ambuda* — una nueva nube de lluvia; *jini'* — conquistando; *śyāma-tanu* — el cuerpo negruzco.

TRADUCCIÓN

»Querida amiga Mía, ¿dónde está ese hermoso yelmo con una pluma de pavo real que parece un arcoíris sobre una nube nueva? ¿Dónde están esos ropajes amarillos que relucen como el relámpago? ¿Y dónde está ese collar de perlas que semeja bandadas de patos volando por el cielo? El negruzco cuerpo de Kṛṣṇa triunfa sobre la nueva y oscura nube de lluvia.

antya.19.40

> *eka-bāra yāra nayane lāge, sadā tāra hṛdaye jāge,*
> *kṛṣṇa-tanu--yena āmra-āṭhā*
> *nārī-mane paiśe hāya, yatne nāhi bāhirāya,*
> *tanu nahe,--seyā-kulera kāṅṭā*

PALABRA POR PALABRA

eka-bāra — una vez; *yāra* — cuyos; *nayane* — ojos; *lāge* — captura; *sadā* — siempre; *tāra* — de esa persona; *hṛdaye* — en el corazón; *jāge* — permanece vivo; *kṛṣṇa-tanu* — el cuerpo de Kṛṣṇa; *yena* — como; *āmra-āṭhā* — la savia del mango; *nārī-mane* — en la mente de las mujeres; *paiśe* — entra; *hāya* — ¡ay!; *yatne* — incluso con gran esfuerzo; *nāhi* — no; *bāhirāya* — sale; *tanu nahe* — no es un cuerpo ordinario; *seyā-kulera kāṅṭā* — es como la espina del árbol de la baya seyā.

TRADUCCIÓN

»Si los ojos de una persona captan aunque sea una vez ese hermoso cuerpo de Kṛṣṇa, este permanece siempre vivo en su corazón. El cuerpo de Kṛṣṇa se asemeja a la savia del mango, pues cuando entra en la mente de las mujeres no sale de ella a pesar de todos los esfuerzos. Así pues, el extraordinario cuerpo de Kṛṣṇa es como una espina del árbol de la baya seyā.

antya.19.41

> *jiniyā tamāla-dyuti, indranīla-sama kānti,*
> *se kāntite jagat mātāya*
> *śṛṅgāra-rasa-sāra chāni', tāte candra-jyotsnā sāni',*
> *jāni vidhi niramilā tāya*

PALABRA POR PALABRA

jiniyā — siendo victorioso sobre; *tamāla-dyuti* — el lustre del árbol *tamāla*; *indra-nīla* — la gema conocida como *indranīla*; *sama kānti* — el lustre como; *se kāntite* — por ese lustre; *jagat mātāya* — el mundo entero se enloquece; *śṛṅgāra-rasa* — del *rasa* del amor conyugal; *sāra* — esencia; *chāni'* — filtrando; *tāte* — en eso; *candra-jyotsnā* — la iluminación de la luna llena; *sāni'* — mezclando; *jāni* — sé; *vidhi* — la Providencia; *niramilā* — hizo muy claro; *tāya* — eso.

TRADUCCIÓN

«El lustre corporal de Kṛṣṇa brilla como la gema *indranīla* y supera el lustre del árbol *tamāla*. El lustre de Su cuerpo enloquece al mundo entero porque la Providencia lo ha hecho transparente al refinar la esencia del *rasa* del amor conyugal y mezclarlo con la luz de la luna.»

antya.19.42

> *kāhāṅ se muralī-dhvani, navābhra-garjita jini',*
> *jagat ākarṣe śravaṇe yāhāra*
> *uṭhi' dhāya vraja-jana, tṛṣita cātaka-gaṇa,*
> *āsi' piye kānty-amṛta-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — dónde; *se* — esa; *muralī-dhvani* — la vibración de la flauta; *nava-abhra-garjita jini'* — venciendo las vibraciones de las nubes nuevas; *jagat* — el mundo entero; *ākarṣe* — atrae; *śravaṇe* — el oído; *yāhāra* — cuyo; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *dhāya* — corren; *vraja-jana* — los habitantes de Vrajabhūmi; *tṛṣita cātaka-gaṇa* — como ávidos pájaros *cātaka*; *āsi'* — viniendo; *piye* — beben; *kānti-amṛta-dhāra* — las lluvias del néctar del lustre corporal de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La profunda vibración de la flauta de Kṛṣṇa supera el estruendo de las nubes nuevas y atrae la recepción auditiva del mundo entero. Así, los habitantes de Vṛndāvana se levantan y persiguen ese sonido, bebiendo el néctar del lustre corporal de Kṛṣṇa que llueve sobre ellos como ávidos pájaros *cātaka*.»

mora sei kalā-nidhi, prāṇa-rakṣā-mahauṣadhi,
sakhi, mora teṅho suhṛttama
deha jīye tāṅhā vine, dhik ei jīvane,
vidhi kare eta viḍambana!"

PALABRA POR PALABRA

mora — de Mí; *sei* — ese; *kalā-nidhi* — reservorio de arte y cultura; *prāṇa-rakṣa-mahā-auṣaudhi* — la panacea para salvar Mi vida; *sakhi* — ¡oh, Mi querida amiga!; *mora* — Mi; *teṅho* — Él; *suhṛt-tama* — el mejor de los amigos; *deha jīye* — Mi cuerpo vive; *tāṅhā vine* — sin Él; *dhik* — condenación; *ei jīvane* — a esta vida; *vidhi* — la Providencia; *kare* — hace; *eta viḍambana* — tanto engaño.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el reservorio de arte y cultura, y es la panacea que salva Mi vida. ¡Oh, Mi querida amiga!, puesto que vivo sin Él, que es el mejor de Mis amigos, condeno la duración de Mi vida. Pienso que la Providencia Me ha engañado de muchas maneras.»

antya.19.44

'ye-jana jīte nāhi cāya, tāre kene jīyāya',
vidhi-prati uṭhe krodha-śoka
vidhire kare bhartsana, kṛṣṇe dena olāhana,
paḍi' bhāgavatera eka śloka

PALABRA POR PALABRA

ye-jana — esa persona que; *jīte* — vivir; *nāhi cāya* — no quiere; *tāre* — a ella; *kene* — por qué; *jīyāya* — le hace seguir viviendo; *vidhi-prati* — hacia la Providencia; *uṭhe* — se despierta; *krodha-śoka* — ira y lamentación; *vidhire* — a la Providencia; *kare* — hace; *bhartsana* — reprensión; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *dena* — da; *olāhana* — acusación; *paḍi'* — leyendo; *bhāgavatera* — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *eka śloka* — un verso.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué la Providencia prolonga la vida de aquel que no desea vivir?» Este pensamiento despertó ira y lamentación. Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces leyó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que reprende a la Providencia y lanza una acusación contra Kṛṣṇa.

> *aho vidhātas tava na kvacid dayā*
> *saṁyojya maitryā praṇayena dehinaḥ*
> *tāṁś cākṛtārthān viyunaṅkṣy apārthakaṁ*
> *viceṣṭitaṁ te 'rbhaka-ceṣṭitaṁ yathā*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *vidhātaḥ* — ¡oh, Providencia!; *tava* — tu; *na* — no; *kvacit* — en ningún momento; *dayā* — misericordia; *saṁyojya* — estableciendo conexiones; *maitryā* — mediante amistad; *praṇayena* — y mediante afecto; *dehinaḥ* — de las almas encarnadas; *tān* — a ellas; *ca* — y; *akṛta-arthān* — sin haber logrado su meta; *viyunaṅkṣi* — causas que suceda; *apārthakam* — separación; *viceṣṭitam* — actividades; *te* — tus; *arbhaka* — de un muchacho; *ceṣṭitam* — el juego infantil; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Providencia, no tienes misericordia! Unes a las almas encarnadas mediante la amistad y el afecto, pero antes de que sus deseos se cumplan, las separas. Tus actividades son como las travesuras necias de los niños."»

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.39.19), fue cantado por las doncellas de Vraja cuando Kṛṣṇa abandonó Vṛndāvana rumbo a Mathurā con Akrūra y Balarāma. Las gopīs se lamentaban de que la Providencia había hecho posible que se encontraran con Kṛṣṇa y Balarāma en afecto y amor, y luego los había separado.

antya.19.46

> *"nā jānis prema-marma, vyartha karis pariśrama,*
> *tora ceṣṭā--bālaka-samāna*
> *'tora yadi lāg pāiye, tabe tore śikṣā diye,*
> *emana yena nā karis vidhāna*

PALABRA POR PALABRA

nā jānis — no conoces; *prema-marma* — el significado de los asuntos amorosos; *vyartha karis* — frustras; *pariśrama* — todo esfuerzo; *tora ceṣṭā* — tus actividades; *bālaka-samāna* — como las actividades infantiles de un muchacho; *tora yadi lāg pāiye* — si tengo la oportunidad de encontrarte; *tabe* — entonces; *tore* — a ti; *śikṣā diye* — te daré algunas lecciones; *emana* — como esto; *yena* — para que; *nā karis vidhāna* — no hagas tales arreglos.

TRADUCCIÓN

«Providencia, tú no conoces el sentido de los asuntos amorosos, y por eso frustras todos nuestros esfuerzos. Esto es muy infantil de tu parte. Si pudiéramos atraparte, te daríamos tal lección que jamás volverías a hacer semejantes arreglos.

antya.19.47

> *are vidhi, tui baḍa-i niṭhura*
> *anyo 'nya durlabha jana, preme karāñā sammilana,*
> *'akṛtārthān' kene karis dūra?*

PALABRA POR PALABRA

are — oh; *vidhi* — Providencia; *tui* — tú; *baḍa-i* — muy; *niṭhura* — cruel; *anyo 'nya* — uno para otro; *durlabha jana* — personas difíciles de encontrar; *preme* — en amor; *karāñā sammilana* — haciendo que se encuentren; *akṛta-arthān* — sin haberse cumplido; *kene* — por qué; *karis* — haces; *dūra* — alejarse.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, cruel Providencia! Eres muy despiadada, pues unes en amor a personas que rara vez se encuentran. Luego, después de haberlas reunido pero antes de que se cumplan sus deseos, las separas alejándolas unas de otras.»

antya.19.48

are vidhi akaruṇa, dekhāñā kṛṣṇānana,
netra-mana lobhāilā mora
kṣaṇeke karite pāna, kāḍi' nilā anya sthāna,
pāpa kaili 'datta-apahāra'

PALABRA POR PALABRA

are — oh; *vidhi* — Providencia; *akaruṇa* — la más despiadada; *dekhāñā* — mostrando; *kṛṣṇa-ānana* — el hermoso rostro de Kṛṣṇa; *netra-mana* — la mente y los ojos; *lobhāilā* — has vuelto ávidos; *mora* — Mis; *kṣaṇeke karite pāna* — solo para beber un momento; *kāḍi' nilā* — lo quitaste; *anya sthāna* — a otro lugar; *pāpa kaili* — has cometido un acto muy pecaminoso; *datta-apahāra* — quitar lo que se ha dado en caridad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Providencia, eres tan despiadada! Revelas el hermoso rostro de Kṛṣṇa y vuelves ávidos la mente y los ojos, pero después de que han bebido ese néctar solo por un momento, arrebatas a Kṛṣṇa a otro lugar. Este es un gran pecado, porque así retiras lo que habías dado en caridad.»

antya.19.49

> *'akrūra kare tomāra doṣa, āmāya kene kara roṣa',*
> *ihā yadi kaha 'durācāra'*
> *tui akrūra-mūrti dhari', kṛṣṇa nili curi kari',*
> *anyera nahe aiche vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

akrūra — Akrūra; *kare* — comete; *tomāra doṣa* — falta contra ti; *āmāya* — a mí; *kene* — por qué; *kara* — haces; *roṣa* — enojo; *ihā* — esto; *yadi* — si; *kaha* — dices; *durācāra* — ¡oh, malportada (Providencia)!; *tui* — tú; *akrūra-mūrti dhari'* — tomando la forma de Akrūra; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nili* — has llevado; *curi kari'* — robando; *anyera* — de otros; *nahe* — no existe; *aiche* — este tipo de; *vyavahāra* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, malportada Providencia! Si nos respondes: "Akrūra es en realidad el culpable; ¿por qué os enojáis conmigo?", entonces te digo: "Providencia, tú has tomado la forma de Akrūra y has robado a Kṛṣṇa. Nadie más se comportaría así."»

antya.19.50

> *āpanāra karma-doṣa, tore kibā kari roṣa,*
> *toya-moya sambandha vidūra*
> *ye āmāra prāṇa-nātha, ekatra rahi yāṅra sātha,*
> *sei kṛṣṇa ha-ilā niṭhura!*

PALABRA POR PALABRA

āpanāra karma-doṣa — es el resultado de Mi propio destino; *tore* — a ti; *kibā* — qué; *kari roṣa* — lanzo acusaciones; *toya-moya* — entre tú y Yo; *sam-bandha* — la relación; *vidūra* — muy lejana; *ye* — aquel que es; *āmāra* — Mi; *prāṇa-nātha* — vida y alma; *ekatra* — juntos; *rahi* — permanecemos; *yāṅra sātha* — con quien; *sei kṛṣṇa* — ese Kṛṣṇa; *ha-ilā niṭhura* — se ha vuelto tan cruel.

TRADUCCIÓN

«Pero esta es la falta de Mi propio destino. ¿Por qué habría de acusarte sin necesidad? No existe relación íntima entre tú y Yo. Kṛṣṇa, sin embargo, es Mi vida y alma. Somos Nosotros los que vivimos juntos, y es Él quien se ha vuelto tan cruel.»

antya.19.51

> *saba tyaji' bhaji yāṅre, sei āpana-hāte māre,*
> *nārī-vadhe kṛṣṇera nāhi bhaya*

tāṅra lāgi' āmi mari, ulaṭi' nā cāhe hari,
kṣaṇa-mātre bhāṅgila praṇaya

PALABRA POR PALABRA

saba tyaji' — abandonándolo todo; *bhaji yāṅre* — a la persona a quien adoro; *sei* — esa persona; *āpana-hāte* — con Sus propias manos; *māre* — mata; *nārī-vadhe* — en matar a una mujer; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *nāhi bhaya* — no hay temor; *tāṅra lāgi'* — por Él; *āmi mari* — muero; *ulaṭi'* — volviéndose; *nā cāhe hari* — Kṛṣṇa ni siquiera mira; *kṣaṇa-mātre* — en un instante; *bhāṅgila* — ha roto; *praṇaya* — todos los asuntos amorosos.

TRADUCCIÓN

«Aquel por quien lo he abandonado todo Me mata personalmente con Sus propias manos. Kṛṣṇa no tiene temor de matar a una mujer. En verdad, estoy muriendo por Él, pero Él ni siquiera se vuelve a mirarme. En un instante, ha roto todos nuestros asuntos amorosos.»

antya.19.52

kṛṣṇe kene kari roṣa, āpana durdaiva-doṣa,
pākila mora ei pāpa-phala
ye kṛṣṇa--mora premādhīna, tāre kaila udāsīna,
ei mora abhāgya prabala"

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — con Kṛṣṇa; *kene* — por qué; *kari roṣa* — estoy enojada; *āpana* — de Mi propia; *durdaiva* — mala fortuna; *doṣa* — falta; *pākila* — ha madurado; *mora* — Mi; *ei* — este; *pāpa-phala* — fruto de las reacciones pecaminosas; *ye* — ese; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *mora* — Mi; *prema-adhīna* — dependiente del amor; *tāre* — a Él; *kaila* — ha hecho; *udāsīna* — indiferente; *ei mora* — esta es Mi; *abhāgya* — mala fortuna; *prabala* — muy fuerte.

TRADUCCIÓN

«Aun así, ¿por qué habría de enfadarme con Kṛṣṇa? Es la falta de Mi propia mala fortuna. El fruto de Mis actividades pecaminosas ha madurado, y por eso Kṛṣṇa, que siempre ha dependido de Mi amor, ahora se muestra indiferente. Esto significa que Mi mala fortuna es muy grande.»

antya.19.53

> *ei-mata gaura-rāya, viṣāde kare hāya hāya,*
> *'hā hā kṛṣṇa, tumi gelā kati?'*
> *gopī-bhāva hṛdaye, tāra vākye vilāpaye,*
> *'govinda dāmodara mādhaveti'*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *gaura-rāya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṣāde* — en lamentación por la separación; *kare hāya hāya* — siempre dice «¡ay, ay!»; *hā hā kṛṣṇa* — ¡oh, oh, Kṛṣṇa!; *tumi gelā kati* — ¿adónde Te has ido?; *gopī-bhāva hṛdaye* — con el amor extático de las gopīs en Su corazón; *tāra vākye* — con las palabras de ellas; *vilāpaye* — Se lamenta; *govinda dāmodara mādhava* — ¡oh, Govinda! ¡Oh, Dāmodara! ¡Oh, Mādhava!; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lamentaba en el estado de ánimo de la separación: «¡Ay, ay! ¡Oh, Kṛṣṇa!, ¿adónde Te has ido?». Sintiendo en Su corazón las emociones extáticas de las gopīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se agonizaba con las palabras de ellas, diciendo: «¡Oh, Govinda! ¡Oh, Dāmodara! ¡Oh, Mādhava!».

antya.19.54

> *tabe svarūpa-rāma-rāya, kari' nānā upāya,*
> *mahāprabhura kare āśvāsana*
> *gāyena saṅgama-gīta, prabhura phirāilā cita,*
> *prabhura kichu sthira haila mana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *svarūpa-rāma-rāya* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kari' nānā upāya* — ideando diversos medios; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare āśvāsana* — apaciguan; *gāyena* — cantaron; *saṅgama-gīta* — canciones de encuentro; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phirāilā cita* — transformaron el corazón; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *sthira* — serena; *haila* — se volvió; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya idearon entonces diversos medios para apaciguar al Señor. Cantaron canciones de encuentro que transformaron Su corazón e hicieron que Su mente se serenara.

antya.19.55

> *ei-mata vilapite ardha-rātri gela*
> *gambhīrāte svarūpa-gosāñi prabhure śoyāila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vilapite* — lamentándose; *ardha-rātri gela* — pasó la mitad de la noche; *gambhīrāte* — en la habitación conocida como la Gambhīrā; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure śoyāila* — hizo que el Señor se acostara.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se lamentaba de esta manera, pasó la mitad de la noche. Entonces Svarūpa Dāmodara hizo que el Señor se acostara en la habitación conocida como la Gambhīrā.

antya.19.56

> *prabhure śoyāñā rāmānanda gelā ghare*
> *svarūpa, govinda śuilā gambhīrāra dvāre*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāñā* — haciéndolo acostar; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *gelā ghare* — regresó a su hogar; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda* — Govinda; *śuilā* — se acostaron; *gambhīrāra dvāre* — a la puerta de la Gambhīrā.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor se acostó, Rāmānanda Rāya regresó a su hogar, y Svarūpa Dāmodara y Govinda se acostaron a la puerta de la Gambhīrā.

antya.19.57

> *premāveśe mahāprabhura gara-gara mana*
> *nāma-saṅkīrtana kari' karena jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en una emoción extática muy intensa; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gara-gara mana* — la mente estaba completamente desbordada; *nāma-saṅkīrtana kari'* — cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *karena* — hace; *jāgaraṇa* — vigilia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció despierto toda la noche, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, con la mente desbordada por el éxtasis espiritual.

antya.19.58

> *virahe vyākula prabhu udvege uṭhilā*
> *gambhīrāra bhittye mukha ghaṣite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

virahe — en la lamentación de la separación; *vyākula* — muy agitado; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udvege* — con gran ansiedad; *uṭhilā* — se puso de pie; *gambhīrāra* — de la Gambhīrā;

bhittye — contra las paredes; *mukha* — rostro; *ghaṣite* — frotar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Sintiendo la separación de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan perturbado que, con gran ansiedad, se puso de pie y comenzó a frotar Su rostro contra las paredes de la Gambhīrā.

antya.19.59

> *mukhe, gaṇḍe, nāke kṣata ha-ila apāra*
> *bhāvāveśe nā jānena prabhu, paḍe rakta-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

mukhe — en la boca; *gaṇḍe* — en las mejillas; *nāke* — en la nariz; *kṣata* — heridas; *ha-ila* — hubo; *apāra* — muchas; *bhāva-āveśe* — en emoción extática; *nā jānena* — no podía darse cuenta; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe* — mana; *rakta-dhāra* — un flujo de sangre.

TRADUCCIÓN

De las muchas heridas en Su boca, nariz y mejillas manaba sangre, pero debido a Sus emociones extáticas, el Señor no se daba cuenta de ello.

antya.19.60

> *sarva-rātri karena bhāve mukha saṅgharṣaṇa*
> *goṅ-goṅ-śabda karena,--svarūpa śunilā takhana*

PALABRA POR PALABRA

sarva-rātri — toda la noche; *karena* — hace; *bhāve* — en éxtasis; *mukha saṅgharṣaṇa* — frotar el rostro; *goṅ-goṅ-śabda karena* — emite un sonido peculiar, *goṅ-goṅ*; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śunilā* — escuchó; *takhana* — entonces.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu frotó Su rostro contra las paredes toda la noche, emitiendo un sonido peculiar —«*goṅ-goṅ*»— que Svarūpa Dāmodara pudo escuchar a través de la puerta.

antya.19.61

> *dīpa jvāli' ghare gelā, dekhi' prabhura mukha*
> *svarūpa, govinda duṅhāra haila baḍa duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

dīpa jvāli' — encendiendo la lámpara; *ghare* — en la habitación; *gelā* — fueron; *dekhi'* — al ver; *prabhura mukha* — el rostro del Señor; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda* — y

Govinda; *duṅhāra* — de ambos; *haila baḍa duḥkha* — hubo gran infelicidad.

TRADUCCIÓN

Encendiendo una lámpara, Svarūpa Dāmodara y Govinda entraron en la habitación. Al ver el rostro del Señor, ambos se llenaron de aflicción.

antya.19.62

> *prabhure śayyāte āni' susthira karāilā*
> *'kāṅhe kailā ei tumi?'--svarūpa puchilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śayyāte* — a la cama; *āni'* — llevándolo; *su-sthira karāilā* — lo apaciguaron; *kāṅhe* — por qué; *kailā* — has hecho; *ei* — esto; *tumi* — Tú; *svarūpa puchilā* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī preguntó.

TRADUCCIÓN

Llevaron al Señor a Su cama, lo calmaron y luego le preguntaron: «¿Por qué te has hecho esto?».

antya.19.63

> *prabhu kahena,--"udvege ghare nā pāri rahite*
> *dvāra cāhi' buli' śīghra bāhira ha-ite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *udvege* — debido a una gran agitación; *ghare* — dentro de la habitación; *nā pāri* — no podía; *rahite* — permanecer; *dvāra cāhi'* — buscando la puerta; *buli'* — deambulando; *śīghra* — rápidamente; *bāhira ha-ite* — para salir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Sentía tanta angustia que no podía permanecer en la habitación. Quería salir, y por eso deambulé por la habitación buscando la puerta.

antya.19.64

> *dvāra nāhi' pāñā mukha lāge cāri-bhite*
> *kṣata haya, rakta paḍe, nā pāi yāite"*

PALABRA POR PALABRA

dvāra nāhi' pāñā — al no encontrar la puerta; *mukha lāge* — Mi rostro chocaba; *cāri-bhite* — contra las cuatro paredes; *kṣata haya*

— hubo heridas; *rakta paḍe* — salió sangre; *nā pāi yāite* — aun así no podía salir.

TRADUCCIÓN

»Al no encontrar la puerta, seguí golpeándome el rostro contra las cuatro paredes. Mi rostro se hirió y sangró, pero aun así no pude salir».

antya.19.65

> *unmāda-daśāya prabhura sthira nahe mana*
> *yei kare, yei bole saba,--unmāda-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

unmāda-daśāya — en tal estado de locura; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthira nahe mana* — la mente no está firme; *yei kare* — todo lo que hace; *yei bole* — todo lo que dice; *saba* — todo; *unmāda-lakṣaṇa* — simplemente síntomas de locura.

TRADUCCIÓN

En ese estado de locura, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu era inestable. Todo lo que decía o hacía no eran sino síntomas de locura.

antya.19.66

> *svarūpa-gosāñi tabe cintā pāilā mane*
> *bhakta-gaṇa lañā vicāra kailā āra dine*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe* — a continuación; *cintā* — una inquietud o pensamiento; *pāilā mane* — le vino a la mente; *bhakta-gaṇa lañā* — junto con todos los devotos; *vicāra kailā* — deliberaron; *āra dine* — al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara estaba muy inquieto, pero entonces tuvo una idea. Al día siguiente, él y los demás devotos la consideraron juntos.

antya.19.67

> *saba bhakta meli' tabe prabhure sādhila*
> *śaṅkara-paṇḍite prabhura saṅge śoyāila*

PALABRA POR PALABRA

saba bhakta meli' — todos los devotos, reuniéndose; *tabe* — entonces; *prabhure sādhila* — le suplicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaṅkara-paṇḍite* — Śaṅkara Paṇḍita; *prabhura* — Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *saṅge* — con; *śoyāila* — hicieron que se acostara.

TRADUCCIÓN

Tras deliberar entre sí, le suplicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu que permitiera a Śaṅkara Paṇḍita acostarse en la misma habitación con Él.

antya.19.68

> *prabhu-pāda-tale śaṅkara karena śayana*
> *prabhu tāṅra upara karena pāda-prasāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pāda-tale — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaṅkara* — Śaṅkara; *karena śayana* — se acuesta; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — de él; *upara* — sobre el cuerpo; *karena* — hace; *pāda-prasāraṇa* — extender Sus piernas.

TRADUCCIÓN

Así, Śaṅkara Paṇḍita se acostó a los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor extendió Sus piernas sobre el cuerpo de Śaṅkara.

antya.19.69

> *'prabhu-pādopādhāna' bali' tāṅra nāma ha-ila*
> *pūrve vidure yena śrī-śuka varṇila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pāda-upādhāna — la almohada para las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali'* — denominándolo así; *tāṅra nāma* — su nombre; *ha-ila* — llegó a ser; *pūrve* — anteriormente; *vidure* — Vidura; *yena* — como; *śrī-śuka varṇila* — Śrī Śukadeva Gosvāmī describió.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara se hizo célebre con el nombre de «la almohada de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Era como Vidura, tal como lo describió previamente Śukadeva Gosvāmī.

antya.19.70

> *iti bruvāṇaṁ viduraṁ vinītaṁ*
> *sahasra-śīrṣṇaś caraṇopadhānam*
> *prahṛṣṭa-romā bhagavat-kathāyāṁ*
> *praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *bruvāṇam* — hablando; *viduram* — a Vidura; *vinītam* — sumiso; *sahasra-śīrṣṇaḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa-upadhānam* — la almohada para descansar las piernas; *prahṛṣṭa-romā* — cuyos vellos del cuerpo se erizaron; *bhagavat-kathāyām* — en temas acerca de la Suprema Personalidad de Dios; *praṇīyamānaḥ* — siendo inducido; *muniḥ* — el gran sabio Maitreya; *abhyacaṣṭa* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

«Cuando el sumiso Vidura, lugar de descanso para las piernas del Señor Kṛṣṇa, así hubo hablado a Maitreya, Maitreya comenzó a hablar con los vellos del cuerpo erizados debido al placer trascendental de tratar temas acerca del Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.13.5).

antya.19.71

> *śaṅkara karena prabhura pāda-samvāhana*
> *ghumāñā paḍena, taiche karena śayana*

PALABRA POR PALABRA

śaṅkara — Śaṅkara; *karena* — hace; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-samvāhana* — masajear las piernas; *ghumāñā paḍena* — se queda dormido; *taiche* — de esa manera; *karena śayana* — se acuesta.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara masajeaba las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero mientras las masajeaba se quedaba dormido y así se acostaba.

antya.19.72

> *ughāḍa-aṅge paḍiyā śaṅkara nidrā yāya*
> *prabhu uṭhi' āpana-kāṅthā tāhāre jaḍāya*

PALABRA POR PALABRA

ughāḍa-aṅge — sin cubrirse el cuerpo; *paḍiyā* — acostándose; *śaṅkara* — Śaṅkara; *nidrā yāya* — se duerme; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'* — levantándose; *āpana-kāṅthā* — Su propia colcha; *tāhāre jaḍāya* — lo envuelve con ella.

TRADUCCIÓN

Se acostaba a dormir sin cubrirse el cuerpo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantaba y lo envolvía con Su propia colcha.

antya.19.73

> *nirantara ghumāya śaṅkara śīghra-cetana*
> *vasi' pāda cāpi' kare rātri-jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — incesantemente; *ghumāya* — duerme; *śaṅkara* — Śaṅkara; *śīghra* — muy rápidamente; *cetana* — despertando; *vasi'* — sentándose; *pāda cāpi'* — masajeando las piernas; *kare* — hace; *rātri-jāgaraṇa* — mantenerse despierto por la noche.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara Paṇḍita siempre se quedaba dormido, pero rápidamente se despertaba, se sentaba y comenzaba de nuevo a masajear las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De esta manera, se mantenía despierto toda la noche.

antya.19.74

> *tāṅra bhaye nārena prabhu bāhire yāite*
> *tāṅra bhaye nārena bhittye mukhābja ghaṣite*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra bhaye — por temor a él; *nārena* — no podía; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhire yāite* — salir; *tāṅra bhaye* — por

temor a él; *nārena* — no podía; *bhittye* — contra las paredes; *mukha-abja ghaṣite* — frotar Su rostro de loto.

TRADUCCIÓN

Por temor a Śaṅkara, Śrī Caitanya Mahāprabhu no podía salir de Su habitación ni frotar Su rostro de loto contra las paredes.

antya.19.75

> *ei līlā mahāprabhura raghunātha-dāsa*
> *gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe kariyāche prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ei līlā — este pasatiempo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe* — en su libro conocido como Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāche prakāśa* — lo ha descrito muy bien.

TRADUCCIÓN

Este pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu ha sido descrito muy bien por Raghunātha dāsa Gosvāmī en su libro conocido como Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa.

antya.19.76

svakīyasya prāṇārbuda-sadṛśa-goṣṭhasya virahāt
pralāpān unmādāt satatam ati kurvan vikala-dhīḥ
dadhad bhittau śaśvad vadana-vidhu-gharṣeṇa
rudhiraṁ
kṣātotthaṁ gaurāṅgo hṛdaya udayan māṁ madayati

PALABRA POR PALABRA

svakīyasya — Suyo propio; *prāṇa-arbuda* — incontables alientos de vida; *sadṛśa* — como; *goṣṭhasya* — de Vṛndāvana; *virahāt* — a causa de la separación; *pralāpān* — palabras desquiciadas; *unmādāt* — debido a la locura; *satatam* — siempre; *ati* — mucho; *kurvan* — haciendo; *vikala-dhīḥ* — cuya inteligencia estaba perturbada; *dadhat* — rezumando; *bhittau* — en las paredes; *śaśvat* — siempre; *vadana-vidhu* — de Su rostro cual luna; *gharṣeṇa* — al frotar; *rudhiram* — sangre; *kṣāta-uttham* — que brotaba de las heridas; *gaurāṅgaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye* — en mi corazón; *udayan* — surgiendo; *mām* — a mí; *madayati* — me enloquece.

TRADUCCIÓN

«A causa de la separación de Sus muchos amigos de Vṛndāvana, quienes eran como Su propia vida, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco. Su inteligencia estaba transformada. Día y noche frotaba

Su rostro cual luna contra las paredes, y de las heridas brotaba sangre. ¡Que ese Śrī Caitanya Mahāprabhu surja en mi corazón y me enloquezca de amor!».

antya.19.77

> *ei-mata mahāprabhu rātri-divase*
> *prema-sindhu-magna rahe, kabhu ḍube, bhāse*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase* — día y noche; *prema-sindhu-magna rahe* — permanece sumergido en el océano de amor por Kṛṣṇa; *kabhu ḍube* — a veces se hunde; *bhāse* — flota.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía sumergido día y noche en un océano de amor extático por Kṛṣṇa. A veces se hundía y a veces flotaba.

antya.19.78

> *eka-kāle vaiśākhera paurṇamāsī-dine*
> *rātri-kāle mahāprabhu calilā udyāne*

PALABRA POR PALABRA

eka-kāle — en cierta ocasión; *vaiśākhera* — del mes de Vaiśākha (abril-mayo); *paurṇamāsī-dine* — en la noche de luna llena; *rātri-kāle* — por la noche; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — fue; *udyāne* — a un jardín.

TRADUCCIÓN

Una noche de luna llena en el mes de Vaiśākha [abril y mayo], Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un jardín.

antya.19.79

> *'jagannātha-vallabha' nāma udyāna-pradhāne*
> *praveśa karilā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-vallabha — Jagannātha-vallabha; *nāma* — llamado; *udyāna-pradhāne* — uno de los mejores jardines; *praveśa karilā* — entró; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando consigo; *bhakta-gaṇe* — a los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor, junto con Sus devotos, entró en uno de los jardines más hermosos, llamado Jagannātha-vallabha.

antya.19.80

> *praphullita vṛkṣa-vallī,--yena vṛndāvana*
> *śuka, śārī, pika, bhṛṅga kare ālāpana*

PALABRA POR PALABRA

praphullita — completamente florecidos; *vṛkṣa-vallī* — árboles y enredaderas; *yena vṛndāvana* — exactamente como en Vṛndāvana; *śuka* — los pájaros śuka; *śārī* — los pájaros śārī; *pika* — los pájaros pika; *bhṛṅga* — los abejorros; *kare* — hacen; *ālāpana* — conversación entre sí.

TRADUCCIÓN

En el jardín había árboles y enredaderas completamente florecidos, exactamente como los de Vṛndāvana. Los abejorros y pájaros como los śuka, śārī y pika conversaban entre sí.

antya.19.81

> *puṣpa-gandha lañā vahe malaya-pavana*
> *'guru' hañā taru-latāya śikhāya nācana*

PALABRA POR PALABRA

puṣpa-gandha — la fragancia de las flores; *lañā* — llevando; *vahe* — sopla; *malaya-pavana* — la suave brisa; *guru hañā* —

convirtiéndose en maestro espiritual; *taru-latāya* — a los árboles y enredaderas; *śikhāya* — instruye; *nācana* — danzar.

TRADUCCIÓN

Soplaba una suave brisa que llevaba la fragancia de flores aromáticas. La brisa se había convertido en guru e instruía a todos los árboles y enredaderas acerca de cómo danzar.

antya.19.82

> *pūrṇa-candra-candrikāya parama ujjvala*
> *taru-latādi jyotsnāya kare jhalamala*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa-candra — de la luna llena; *candrikāya* — por el resplandor; *parama* — muy; *ujjvala* — brillante; *taru-latā-ādi* — las enredaderas, los árboles y demás; *jyotsnāya* — en la iluminación del claro de luna; *kare* — hacen; *jhalamala* — centellear.

TRADUCCIÓN

Intensamente iluminados por la luna llena, los árboles y las enredaderas centelleaban bajo la luz.

antya.19.83

> *chaya ṛtu-gaṇa yāhāṅ vasanta pradhāna*
> *dekhi' ānandita hailā gaura bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

chaya — seis; *ṛtu-gaṇa* — estaciones; *yāhāṅ* — donde; *vasanta pradhāna* — la estación de primavera era la principal; *dekhi'* — al ver; *ānandita* — muy complacido; *hailā* — se puso; *gaura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Las seis estaciones, en especial la primavera, parecían estar presentes allí. Al contemplar el jardín, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, se sintió muy dichoso.

antya.19.84

> *"lalita-lavaṅga-latā" pada gāoyāñā*
> *nṛtya kari' bulena prabhu nija-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

lalita-lavaṅga-latā — que comienza con las palabras lalita-lavaṅga-latā; *pada* — el verso; *gāoyāñā* — haciendo cantar; *nṛtya kari'* —

danzando; *bulena* — deambula; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā* — acompañado de Sus asociados personales.

TRADUCCIÓN

En ese ambiente, el Señor hizo que Sus asociados cantaran un verso del Gīta-govinda que comienza con las palabras «lalita-lavaṅga-latā», mientras Él danzaba y deambulaba con ellos.

antya.19.85

> *prati-vṛkṣa-vallī aiche bhramite bhramite*
> *aśokera tale kṛṣṇe dekhena ācambite*

PALABRA POR PALABRA

prati-vṛkṣa-vallī — alrededor de cada uno de los árboles y enredaderas; *aiche* — de esa manera; *bhramite bhramite* — vagando; *aśokera tale* — bajo un árbol *aśoka*; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *dekhena* — ve; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Mientras vagaba así alrededor de cada árbol y cada enredadera, llegó bajo un árbol *aśoka* y, de repente, vio al Señor Kṛṣṇa.

antya.19.86

> *kṛṣṇa dekhi' mahāprabhu dhāñā calilā*
> *āge dekhi' hāsi' kṛṣṇa antardhāna ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa dekhi' — al ver a Kṛṣṇa; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā* — comenzó a correr muy velozmente; *āge* — delante; *dekhi'* — al ver; *hāsi'* — sonriendo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *antardhāna ha-ilā* — desapareció.

TRADUCCIÓN

Al ver a Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a correr muy velozmente, pero Kṛṣṇa sonrió y desapareció.

antya.19.87

> *āge pāilā kṛṣṇe, tāṅre punaḥ hārāñā*
> *bhūmete paḍilā prabhu mūrcchita hañā*

PALABRA POR PALABRA

āge — al principio; *pāilā* — obtuvo; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *tāṅre* — a Él; *punaḥ* — de nuevo; *hārāñā* — perdiendo; *bhūmete* — en el suelo; *paḍilā* — cayó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrcchita* — inconsciente; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

Tras haber encontrado primero a Kṛṣṇa y luego haberle perdido de nuevo, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo inconsciente.

antya.19.88

> *kṛṣṇera śrī-aṅga-gandhe bhariche udyāne*
> *sei gandha pāñā prabhu hailā acetane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *śrī-aṅga-gandhe* — el aroma del cuerpo trascendental; *bhariche* — llenó; *udyāne* — el jardín; *sei gandha pāñā* — al percibir aquel aroma; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — quedó; *acetane* — inconsciente.

TRADUCCIÓN

Todo el jardín estaba impregnado del aroma del cuerpo trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu lo percibió, cayó inconsciente al instante.

antya.19.89

> *nirantara nāsāya paśe kṛṣṇa-parimala*
> *gandha āsvādite prabhu ha-ilā pāgala*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — incesantemente; *nāsāya* — por las fosas nasales; *paśe* — entra; *kṛṣṇa-parimala* — la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa; *gandha āsvādite* — para saborear la fragancia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā pāgala* — enloqueció.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa entraba incesantemente por Sus fosas nasales, y el Señor enloqueció tratando de saborearla.

antya.19.90

> *kṛṣṇa-gandha-lubdhā rādhā sakhīre ye kahilā*
> *sei śloka paḍi' prabhu artha karilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-gandha — la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa; *lubdhā* — anhelando; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sakhīre* — a las amigas *gopīs*; *ye kahilā* — cuanto dijo; *sei* — aquel; *śloka* — verso; *paḍi'* — recitando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha karilā* — explicó su significado.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī expresó a Sus amigas gopīs cómo anhela el aroma trascendental del cuerpo de Kṛṣṇa. Śrī

Caitanya Mahāprabhu recitó ese mismo verso y aclaró su significado.

antya.19.91

> *kuraṅga-mada-jid-vapuḥ-parimalormi-kṛṣṭāṅganaḥ*
> *svakāṅga-nalināṣṭake śaśi-yutābja-gandha-prathaḥ*
> *madenduvara-candanāguru-sugandhi-carcārcitaḥ*
> *sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti nāsā-spṛhām*

PALABRA POR PALABRA

kuraṅga-mada-jit — que vence el olor aromático del almizcle; *vapuḥ* — de Su cuerpo trascendental; *parimala-ūrmi* — con oleadas de fragancia; *kṛṣṭa-aṅganaḥ* — que atrae a las *gopīs* de Vṛndāvana; *svaka-aṅga-nalina-aṣṭake* — en las ocho partes del cuerpo semejantes a lotos (el rostro, el ombligo, los ojos, las palmas y los pies); *śaśi-yuta-abja-gandha-prathaḥ* — que distribuye la fragancia del loto mezclada con alcanfor; *mada-induvara-candana-aguru-sugandhi-carca-arcitaḥ* — ungido con los ungüentos de almizcle, alcanfor, sándalo blanco y aguru; *saḥ* — Él; *me* — Mi; *madana-mohanaḥ* — el Señor Kṛṣṇa, que fascina incluso a Cupido; *sakhi* — ¡oh, mis queridas amigas!; *tanoti* — acrecienta; *nāsā-spṛhām* — el deseo de Mis fosas nasales.

TRADUCCIÓN

«La fragancia del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa supera el aroma del almizcle y atrae las mentes de todas las

mujeres. Las ocho partes de Su cuerpo semejantes a lotos difunden la fragancia de lotos mezclada con la del alcanfor. Su cuerpo está ungido con sustancias aromáticas como almizcle, alcanfor, sándalo y aguru. ¡Oh, Mi querida amiga!, esa Personalidad de Dios, conocida también como el que fascina a Cupido, acrecienta siempre el deseo de Mis fosas nasales».

SIGNIFICADO

Este es un verso que se encuentra en el Govinda-līlāmṛta (8.6).

antya.19.92

> *kastūrikā-nīlotpala, tāra yei parimala,*
> *tāhā jini' kṛṣṇa-aṅga-gandha*
> *vyāpe caudda-bhuvane, kare sarva ākarṣaṇe,*
> *nārī-gaṇera āṅkhi kare andha*

PALABRA POR PALABRA

kastūrikā — almizcle; *nīlotpala* — combinado con la flor de loto azulada; *tāra* — su; *yei* — cualquiera que sea; *parimala* — fragancia; *tāhā* — eso; *jini'* — venciendo; *kṛṣṇa-aṅga* — del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *gandha* — la fragancia; *vyāpe* — se difunde; *caudda-bhuvane* — por los catorce mundos; *kare* — hace; *sarva ākarṣaṇe* — que atrae a todos; *nārī-gaṇera* — de las mujeres; *āṅkhi* — los ojos; *kare* — vuelve; *andha* — ciegos.

TRADUCCIÓN

«La fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa supera las fragancias del almizcle y de la flor de loto azulada. Al difundirse por los catorce mundos, atrae a todos y ciega los ojos de todas las mujeres.

antya.19.93

> *sakhi he, kṛṣṇa-gandha jagat mātāya*
> *nārīra nāsāte paśe, sarva-kāla tāhāṅ vaise,*
> *kṛṣṇa-pāśa dhari' lañā yāya*

PALABRA POR PALABRA

sakhi he — ¡oh, Mi querida amiga!; *kṛṣṇa-gandha* — la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa; *jagat mātāya* — cautiva al mundo entero; *nārīra* — de las mujeres; *nāsāte* — por las fosas nasales; *paśe* — entra; *sarva-kāla* — siempre; *tāhāṅ* — allí; *vaise* — permanece; *kṛṣṇa-pāśa* — al lado del Señor Kṛṣṇa; *dhari'* — atrapando; *lañā yāya* — se las lleva.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga!, la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa cautiva al mundo entero. En especial entra por las fosas nasales de las mujeres y permanece allí asentada. De ese modo las atrapa y las lleva por la fuerza ante Kṛṣṇa.

antya.19.94

netra-nābhi, vadana, kara-yuga caraṇa,
ei aṣṭa-padma kṛṣṇa-aṅge
karpūra-lipta kamala, tāra yaiche parimala,
sei gandha aṣṭa-padma-saṅge

PALABRA POR PALABRA

netra — los ojos; *nābhi* — el ombligo; *vadana* — el rostro; *kara-yuga* — las palmas de las manos; *caraṇa* — los pies; *ei* — estos; *aṣṭa* — ocho; *padma* — flores de loto; *kṛṣṇa-aṅge* — en el cuerpo de Kṛṣṇa; *karpūra* — con alcanfor; *lipta* — untada; *kamala* — la flor de loto; *tāra* — de ella; *yaiche* — como; *parimala* — la fragancia; *sei gandha* — esa fragancia; *aṣṭa-padma-saṅge* — está asociada con las ocho flores de loto.

TRADUCCIÓN

«Los ojos, el ombligo y el rostro, las manos y los pies de Kṛṣṇa son como ocho flores de loto en Su cuerpo. De esos ocho lotos emana una fragancia semejante a una mezcla de alcanfor y loto. Esa es la fragancia asociada con Su cuerpo.

antya.19.95

> *hema-kīlita candana, tāhā kari' gharṣaṇa,*
> *tāhe aguru, kuṅkuma, kastūrī*
> *karpūra-sane carcā aṅge, pūrva aṅgera gandha saṅge,*
> *mili' tāre yena kaila curi*

PALABRA POR PALABRA

hema — con oro; *kīlita* — engalanado; *candana* — sándalo blanco; *tāhā* — eso; *kari'* — haciendo; *gharṣaṇa* — frotar; *tāhe* — en eso; *aguru* — la esencia de aguru; *kuṅkuma* — kuṅkuma; *kastūrī* — y almizcle; *karpūra* — alcanfor; *sane* — con; *carcā* — untar; *aṅge* — en el cuerpo; *pūrva* — anterior; *aṅgera* — del cuerpo; *gandha* — fragancia; *saṅge* — con; *mili'* — combinándose; *tāre* — eso; *yena* — como si; *kaila* — hizo; *curi* — robar o cubrir.

TRADUCCIÓN

«Cuando la pasta de sándalo con aguru, kuṅkuma y almizcle se mezcla con alcanfor y se aplica al cuerpo de Kṛṣṇa, se combina con el perfume corporal original de Kṛṣṇa y parece cubrirlo.

SIGNIFICADO

En otra versión, la última línea de este verso dice: kāmadevera mana kaila curi. Esto significa: «la fragancia de todas esas

sustancias se mezcla con la fragancia previa del cuerpo de Kṛṣṇa y roba la mente de Cupido».

antya.19.96

> *hare nārīra tanu-mana, nāsā kare ghūrṇana,*
> *khasāya nīvi, chuṭāya keśa-bandha*
> *kariyā āge bāurī, nācāya jagat-nāri,*
> *hena ḍākātiyā kṛṣṇāṅga-gandha*

PALABRA POR PALABRA

hare — hechiza; *nārīra* — de las mujeres; *tanu-mana* — las mentes y los cuerpos; *nāsā* — las fosas nasales; *kare ghūrṇana* — aturde; *khasāya* — afloja; *nīvi* — el ceñidor; *chuṭāya* — suelta; *keśa-bandha* — el moño del cabello; *kariyā* — actuando; *āge* — delante; *bāurī* — como mujeres enloquecidas; *nācāya* — hace danzar; *jagat-nārī* — a todas las mujeres del mundo; *hena* — tal; *ḍākātiyā* — un saqueador; *kṛṣṇa-aṅga-gandha* — la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La fragancia del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan cautivadora que hechiza los cuerpos y las mentes de todas las mujeres. Aturde sus fosas nasales, les afloja los ceñidores y les suelta el cabello, y las convierte en mujeres enloquecidas. Todas las mujeres del mundo quedan bajo su influencia; por eso la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa es como un saqueador.

antya.19.97

> *sei gandha-vaśa nāsā, sadā kare gandhera āśā,*
> *kabhu pāya, kabhu nāhi pāya*
> *pāile piyā peṭa bhare, piṅa piṅa tabu kare,*
> *nā pāile tṛṣṇāya mari' yāya*

PALABRA POR PALABRA

sei — aquella; *gandha-vaśa* — bajo el dominio de la fragancia; *nāsā* — las fosas nasales; *sadā* — siempre; *kare* — hacen; *gandhera* — de la fragancia; *āśā* — anhelo; *kabhu pāya* — a veces la obtienen; *kabhu nāhi pāya* — a veces no la obtienen; *pāile* — si la obtienen; *piyā* — bebiendo; *peṭa* — el vientre; *bhare* — se llena; *piṅa* — déjame beber; *piṅa* — déjame beber; *tabu* — aun así; *kare* — anhelan; *nā pāile* — si no la obtienen; *tṛṣṇāya* — de sed; *mari' yāya* — mueren.

TRADUCCIÓN

«Al caer por completo bajo su influencia, las fosas nasales la anhelan sin cesar, aunque a veces la obtienen y a veces no. Cuando la obtienen, beben hasta saciarse, pero aun así quieren más y más; y si no la obtienen, mueren de sed.

antya.19.98

> *madana-mohana-nāṭa, pasāri gandhera hāṭa,*
> *jagan-nārī-grāhake lobhāya*
> *vinā-mūlye deya gandha, gandha diyā kare andha,*
> *ghara yāite patha nāhi pāya"*

PALABRA POR PALABRA

madana-mohana-nāṭa — el actor dramático Madana-mohana; *pasāri* — un mercader; *gandhera hāṭa* — en un mercado de fragancias; *jagat-nārī* — de las mujeres del mundo entero; *grāhake* — a las clientas; *lobhāya* — atrae; *vinā-mūlye* — sin precio; *deya* — distribuye; *gandha* — la fragancia; *gandha diyā* — al entregar la fragancia; *kare andha* — ciega a las clientas; *ghara yāite* — para regresar a casa; *patha* — el camino; *nāhi pāya* — no encuentran.

TRADUCCIÓN

«El actor dramático Madana-mohana ha abierto una tienda de fragancias que atrae a las mujeres del mundo a ser Sus clientas. Él distribuye las fragancias gratuitamente, pero estas las dejan tan ciegas que ya no encuentran el camino de regreso a casa».

antya.19.99

ei-mata gaurahari, gandhe kaila mana curi,
bhṛṅga-prāya iti-uti dhāya
yāya vṛkṣa-latā-pāśe, kṛṣṇa sphure--sei āśe,
kṛṣṇa nā pāya, gandha-mātra pāya

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gandhe* — por la fragancia; *kaila* — se produjo; *mana curi* — el robo de la mente; *bhṛṅga-prāya* — como un abejorro; *iti-uti dhāya* — corre de aquí para allá; *yāya* — va; *vṛkṣa-latā-pāśe* — junto a los árboles y las enredaderas; *kṛṣṇa sphure* — el Señor Kṛṣṇa aparecerá; *sei āśe* — con esa esperanza; *kṛṣṇa nā pāya* — no encuentra a Kṛṣṇa; *gandha-mātra pāya* — solo percibe la fragancia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, con la mente así robada por aquella fragancia, corría de aquí para allá como un abejorro. Corría hacia los árboles y las plantas con la esperanza de que el Señor Kṛṣṇa apareciera, pero en su lugar solo encontraba la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa.

antya.19.100

> *svarūpa-rāmānanda gāya, prabhu nāce, sukha pāya,*
> *ei-mate prātaḥ-kāla haila*
> *svarūpa-rāmānanda-rāya, kari nānā upāya,*
> *mahāprabhura bāhya-sphūrti kaila*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-rāmānanda gāya — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya cantan; *prabhu nāce* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu danza; *sukha pāya* — disfruta de la felicidad; *ei-mate* — de este modo; *prātaḥ-kāla haila* — llegó la mañana; *svarūpa-rāmānanda-rāya* — tanto Svarūpa Dāmodara Gosvāmī como Rāmānanda Rāya; *kari* — ideando; *nānā* — diversos; *upāya* — medios; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya-sphūrti kaila* — despertaron la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Tanto Svarūpa Dāmodara como Rāmānanda Rāya cantaron para el Señor, quien danzó y disfrutó de la felicidad hasta que llegó la mañana. Entonces idearon un plan para hacer que el Señor recuperara la conciencia externa.

> *mātṛ-bhakti, pralāpana, bhittye mukha-gharṣaṇa,*
> *kṛṣṇa-gandha-sphūrtye divya-nṛtya*
> *ei cāri-līlā-bhede, gāila ei paricchede,*
> *kṛṣṇadāsa rūpa-gosāñi-bhṛtya*

PALABRA POR PALABRA

mātṛ-bhakti — devoción a Su madre; *pralāpana* — palabras de locura; *bhittye* — en las paredes; *mukha-gharṣaṇa* — frotarse el rostro; *kṛṣṇa-gandha* — de la fragancia del Señor Kṛṣṇa; *sphūrtye* — ante la aparición; *divya-nṛtya* — danza trascendental; *ei* — estos; *cāri* — cuatro; *līlā* — pasatiempos; *bhede* — diferentes; *gāila* — ha cantado; *ei paricchede* — en este capítulo; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa Kavirāja; *rūpa-gosāñi-bhṛtya* — sirviente de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Así pues, yo, Kṛṣṇadāsa, el sirviente de Śrīla Rūpa Gosvāmī, he cantado sobre cuatro divisiones de los pasatiempos del Señor en este capítulo: la devoción del Señor hacia Su madre, Sus palabras de locura, Su acto de frotarse el rostro contra las paredes por la noche, y Su danza ante la aparición de la fragancia del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que ha podido describir estos cuatro pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu por las bendiciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī no fue en realidad un discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī, pero siguió las instrucciones dadas por Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Por consiguiente, actuó conforme a las directrices de Rūpa Gosvāmī y oró en cada capítulo por su misericordia.

antya.19.102

> *ei-mata mahāprabhu pāñā cetana*
> *snāna kari' kaila jagannātha-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāñā cetana* — recobrando la conciencia; *snāna kari'* — después de bañarse; *kaila jagannātha-daraśana* — vio al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró así la conciencia. Entonces se bañó y fue a ver al Señor Jagannātha.

antya.19.103

> *alaukika kṛṣṇa-līlā, divya-śakti tāra*
> *tarkera gocara nahe caritra yāhāra*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarios; *kṛṣṇa-līlā* — pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *divya-śakti* — potencia trascendental; *tāra* — de eso; *tarkera* — del argumento; *gocara* — dentro del alcance; *nahe* — no está; *caritra* — las características; *yāhāra* — de los cuales.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa están extraordinariamente colmados de potencia trascendental. Es una característica de tales pasatiempos que no se hallan dentro de la jurisdicción de la lógica experimental y los argumentos.

antya.19.104

> *ei prema sadā jāge yāhāra antare*
> *paṇḍiteha tāra ceṣṭā bujhite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *prema* — amor por Dios; *sadā* — siempre; *jāge* — se despierta; *yāhāra* — de quien; *antare* — dentro del corazón;

paṇḍiteha — incluso un erudito; *tāra* — sus; *ceṣṭā* — actividades; *bujhite* — comprender; *nā pāre* — no puede.

TRADUCCIÓN

Cuando el amor trascendental por Kṛṣṇa se despierta en el corazón de alguien, ni siquiera un erudito puede comprender sus actividades.

antya.19.105

> *dhanyasyāyaṁ navaḥ premā*
> *yasyonmīlati cetasi*
> *antarvāṇībhir apy asya*
> *mudrā suṣṭhu sudurgamā*

PALABRA POR PALABRA

dhanyasya — de una persona muy afortunada; *ayam* — este; *navaḥ* — nuevo; *prema* — amor por Dios; *yasya* — de quien; *unmīlati* — se manifiesta; *cetasi* — en el corazón; *antarvāṇībhiḥ* — por personas muy versadas en los śāstras; *api* — incluso; *asya* — de él; *mudrā* — los síntomas; *suṣṭhu* — sumamente; *sudurgamā* — difíciles de comprender.

TRADUCCIÓN

«Las actividades y los síntomas de esa personalidad exaltada en cuyo corazón se ha despertado el amor por

Dios no pueden ser comprendidos ni siquiera por el erudito más instruido».

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.17).

antya.19.106

> *alaukika prabhura 'ceṣṭā', 'pralāpa' śuniyā*
> *tarka nā kariha, śuna viśvāsa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarias; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ceṣṭā* — las actividades; *pralāpa* — hablar con locura; *śuniyā* — al escuchar; *tarka* — argumentos innecesarios; *nā kariha* — no hagáis; *śuna* — simplemente escuchad; *viśvāsa kariyā* — con plena fe.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son indudablemente extraordinarias, especialmente Su hablar como un loco. En consecuencia, quien escuche estos pasatiempos no debe presentar argumentos mundanos. Debe simplemente escuchar los pasatiempos con plena fe.

> *ihāra satyatve pramāṇa śrī-bhāgavate*
> *śrī-rādhāra prema-pralāpa 'bhramara-gītā'te*

PALABRA POR PALABRA

ihāra — de estas palabras; *satyatve* — en la veracidad; *pramāṇa* — la evidencia; *śrī-bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *śrī-rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema-pralāpa* — hablar enloquecidamente en amor extático; *bhramara-gītāte* — en la sección conocida como Bhramara-gītā.

TRADUCCIÓN

La evidencia de la veracidad de estas palabras se encuentra en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Allí, en la sección del Décimo Canto conocida como el Bhramara-gītā, «el Canto al Abejorro», Śrīmatī Rādhārāṇī habla enloquecidamente en amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cuando Uddhava llegó de Mathurā portando un mensaje para las gopīs, las gopīs comenzaron a hablar de Kṛṣṇa y a llorar. Entonces una gopī importante vio un abejorro y comenzó a hablarle como alguien que ha perdido la razón, pensando que la abeja era un mensajero de Uddhava o alguien muy querido para él y para Kṛṣṇa. Los versos son los siguientes (ŚB 10.47.12-21):

madhupa kitava-bandho mā spṛśāṅghriṁ sapatnyāḥ
kuca-vilulita-mālā-kuṅkuma-śmaśrubhir naḥ
vahatu madhu-patis tan-māninīnāṁ prasādaṁ
yadu-sadasi viḍambyaṁ yasya dūtas tvam īdṛk

«Mi querido abejorro, eres un amigo muy astuto de Uddhava y Kṛṣṇa. Eres muy experto en tocar los pies de la gente, pero yo no voy a dejarme engañar por eso. Pareces haberte posado sobre los pechos de una de las amigas de Kṛṣṇa, pues veo que tienes polvo de kuṅkuma en tu bigote. Kṛṣṇa está ahora ocupado en halagar a todas Sus jóvenes amigas en Mathurā. Por lo tanto, ahora que puede ser llamado amigo de los residentes de Mathurā, no necesita la ayuda de los residentes de Vṛndāvana. No tiene razón para satisfacernos a nosotras las gopīs. Puesto que eres el mensajero de una persona como Él, ¿de qué sirve tu presencia aquí? Ciertamente Kṛṣṇa se avergonzaría de tu presencia en esta asamblea».

¿Cómo ha ofendido Kṛṣṇa a las gopīs para que ellas quieran rechazarlo de sus mentes? La respuesta se da como sigue:

sakṛd adhara-sudhāṁ svāṁ mohinīṁ pāyayitvā
sumanasa iva sadyas tatyaje 'smān bhavādṛk
paricarati kathaṁ tat-pāda-padmaṁ tu padmā
hy api bata hṛta-cetā uttama-śloka-jalpaiḥ

«Kṛṣṇa ya no nos da el néctar encantador de Sus labios; ahora entrega ese néctar a las mujeres de Mathurā. Kṛṣṇa atrae

directamente nuestras mentes, y sin embargo se asemeja a un abejorro como tú porque abandona la compañía de una flor hermosa y acude a una flor inferior. Así es como Kṛṣṇa nos ha tratado. No sé por qué la diosa de la fortuna sigue sirviendo a Sus pies de loto en lugar de abandonarlos. Aparentemente, ella cree en las falsas palabras de Kṛṣṇa. Nosotras las gopīs, sin embargo, no somos tan poco inteligentes como Lakṣmī».

Después de escuchar los dulces cantos del abejorro y reconocer que la abeja cantaba acerca de Kṛṣṇa para Su satisfacción, la gopī respondió:

> *kim iha bahu ṣaḍaṅghre gāyasi tvaṁ yadūnām*
> *adhipatim agṛhāṇām agrato naḥ purāṇam*
> *vijaya-sakha-sakhīnāṁ gīyatāṁ tat-prasaṅgaḥ*
> *kṣapita-kucarujas te kalpayantīṣṭam iṣṭāḥ*

«Querido abejorro, el Señor Kṛṣṇa no tiene residencia aquí, pero lo conocemos como Yadupati [el Rey de la dinastía Yadu]. Lo conocemos muy bien, y por eso no nos interesa escuchar más cantos sobre Él. Sería mejor que fueras a cantar a aquellas que ahora son muy queridas para Kṛṣṇa. Esas mujeres de Mathurā han logrado ahora la oportunidad de ser abrazadas por Él. Ellas son Sus amadas ahora, y de ese modo Él ha aliviado el ardor de sus pechos. Si vas allí y cantas tus canciones para esas mujeres afortunadas, ellas estarán muy complacidas y te honrarán».

> *divi bhuvi ca rasāyāṁ kāḥ striyas tad durāpāḥ*
> *kapaṭa-rucira-hāsa-bhrūvi-jṛmbhasya yāḥ syuḥ*

caraṇa-raja upāste yasya bhūtir vayaṁ kā
api ca kṛpaṇa-pakṣe hy uttamaśloka-śabdaḥ

«¡Oh, recolector de miel! Kṛṣṇa debe de sentir mucha pena por no vernos a nosotras las gopīs. Seguramente está afligido por los recuerdos de nuestros pasatiempos. Por eso te ha enviado como mensajero para satisfacernos. ¡No nos hables! Todas las mujeres de los tres mundos donde la muerte es inevitable —los planetas celestiales, los intermedios y los inferiores— están fácilmente disponibles para Kṛṣṇa, porque Sus cejas arqueadas son muy atractivas. Además, la diosa de la fortuna le sirve siempre con la mayor fidelidad. En comparación con ella, nosotras somos lo más insignificante. De hecho, no somos nada. Sin embargo, aunque Él es muy astuto, Kṛṣṇa es también muy caritativo. Puedes informarle de que se Le alaba por Su bondad hacia las personas desafortunadas, y que por eso se Le conoce como Uttamaśloka, aquel que es alabado con palabras y versos escogidos».

visṛja śirasi pādaṁ vedmy ahaṁ cāṭukārair
anunaya-viduṣas te 'bhyetya dautyair mukundāt
svakṛta iha visṛṣṭāpatya-paty-anya-lokā
vyasṛjad akṛta-cetāḥ kiṁ nu sandheyam asmin

«Estás zumbando a Mis pies solo para que se te perdonen tus ofensas pasadas. ¡Ten la bondad de apartarte de Mis pies! Sé que Mukunda te ha enseñado a pronunciar palabras muy dulces y halagadoras como estas y a actuar como Su mensajero.

Ciertamente son trucos ingeniosos, Mi querido abejorro, pero puedo comprenderlos. Esta es la ofensa de Kṛṣṇa. No le digas a Kṛṣṇa lo que he dicho, aunque sé que eres muy envidioso. Nosotras las gopīs hemos abandonado a nuestros esposos, a nuestros hijos y todos los principios religiosos que prometen mejores nacimientos, y ahora no tenemos otro asunto que servir a Kṛṣṇa. No obstante, Kṛṣṇa, controlando Su mente, nos ha olvidado fácilmente. Así pues, no hables más de Él. Olvidemos nuestra relación».

> *mṛgayur iva kapīndraṁ vivyadhe lubdha-dharmā*
> *striyam akṛta-virūpāṁ strī-jitaḥ kāmayānām*
> *balim api balim attvāveṣṭayad dhvāṅkṣavad yas*
> *tad alam asita-sakhyair dustyajas tat-kathārthaḥ*

«Cuando recordamos los nacimientos pasados de Kṛṣṇa, Mi querido abejorro, le tenemos mucho miedo. En Su encarnación como el Señor Rāmacandra, actuó como un cazador y mató injustamente a Su amigo Vāli. La lujuriosa Śūrpaṇakhā acudió a satisfacer los deseos de Rāmacandra, pero Él estaba tan apegado a Sītādevī que le cortó la nariz a Śūrpaṇakhā. En Su encarnación como Vāmanadeva, saqueó a Bali Mahārāja y le quitó todas sus posesiones, engañándole con el pretexto de aceptar adoración de él. Vāmanadeva atrapó a Bali Mahārāja exactamente como se atrapa a un cuervo. Mi querido abejorro, no es muy bueno hacerse amigo de una persona así. Sé que una vez que se empieza a hablar de Kṛṣṇa, es muy difícil detenerse, y admito que no tengo suficiente fortaleza para dejar de hablar de Él».

yad-anucarita-līlā-karṇa-pīyuṣa-vipruṭ
sakṛd adana-vidhūta-dvandva-dharmā vinaṣṭāḥ
sapadi gṛha-kuṭumbaṁ dīnam utsṛjya dīnā
bahava iha vihaṅgā bhikṣu-caryāṁ caranti

«Los temas sobre Kṛṣṇa son tan poderosos que destruyen los cuatro principios religiosos: religión, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación. Cualquiera que beba aunque sea una pequeña gota de kṛṣṇa-kathā a través de la recepción auditiva se libera de todo apego material y envidia. Como un pájaro sin medios de subsistencia, esa persona se convierte en mendicante y vive de la limosna. Los asuntos domésticos ordinarios se vuelven miserables para ella, y sin apego renuncia súbitamente a todo. Aunque tal renunciación es bastante apropiada, como soy mujer no puedo adoptarla».

vayam ṛtam iva jihma-vyāhṛtaṁ śraddadhānāḥ
kulikarutam ivājñāḥ kṛṣṇa-vadhvo hiraṇyaḥ
dadṛśur asakṛd etat tan-nakha-sparśatīvra-
smararuja upamantrin bhaṇyatām anya-vārtā

«¡Oh, Mi querido mensajero! Soy como un pájaro necio que escucha las dulces canciones de un cazador, cree en ellas por simpleza, y entonces es herido en el corazón y obligado a sufrir toda clase de miserias. Porque creímos en las palabras de Kṛṣṇa, hemos sufrido un gran dolor. De hecho, el toque de las uñas de Kṛṣṇa ha herido nuestros rostros. ¡Nos ha causado tanto dolor!

De modo que deberías abandonar los temas referentes a Él y hablar de otra cosa».

Después de escuchar todas estas declaraciones de Śrīmatī Rādhikā, el abejorro se marchó y luego regresó. Tras reflexionar, la gopī dijo:

> *priya-sakha punar āgāḥ preyasā preṣitaḥ kiṁ*
> *varaya kim anurundhe mānanīyo 'si me 'ṅga*
> *nayasi katham ihāsmān dustyaja-dvandva-pārśvaṁ*
> *satatam urasi saumya śrīr vadhūḥ sākamāste*

«Eres el amigo muy querido de Kṛṣṇa, y por Su orden has venido aquí de nuevo. Por eso eres digno de adoración para Mí. ¡Oh, el mejor de los mensajeros!, dime ahora, ¿cuál es tu solicitud? ¿Qué deseas? Kṛṣṇa no puede abandonar el amor conyugal, y por ello comprendo que has venido aquí para llevarnos ante Él. Pero, ¿cómo lo harás? Sabemos que muchas diosas de la fortuna residen ahora en el pecho de Kṛṣṇa, y que constantemente Le sirven mejor que nosotras».

Alabando al abejorro por su sobriedad, Ella comenzó a hablar con gran júbilo.

> *api bata madhu-puryām ārya-putro 'dhunā 'ste*
> *smarati sa pitṛ-gehān saumya bandhūṁś ca gopān*
> *kvacid api sa kathā naḥ kiṅkarīṇāṁ gṛṇīte*
> *bhujam aguru-sugandhaṁ mūrdhny adhāsyat kadā nu*

«Kṛṣṇa vive ahora como un caballero en el Gurukula de Mathurā, olvidándose de todas las gopīs de Vṛndāvana. Pero, ¿no recuerda Él el dulce hogar de Su padre, Nanda Mahārāja? Todas nosotras somos por naturaleza Sus sirvientas. ¿No nos recuerda? ¿Habla alguna vez de nosotras, o nos ha olvidado por completo? ¿Nos perdonará alguna vez y volverá a tocarnos con esas manos fragantes con el aroma de aguru?»

antya.19.108

> *mahiṣīra gīta yena 'daśame'ra śeṣe*
> *paṇḍite nā bujhe tāra artha-viśeṣe*

PALABRA POR PALABRA

mahiṣīra — de las reinas; *gīta* — los cantos; *yena* — tal como; *daśamera* — del Décimo Canto; *śeṣe* — al final; *paṇḍite* — eruditos muy instruidos; *nā* — no; *bujhe* — comprenden; *tāra* — su; *artha-viśeṣe* — significado particular.

TRADUCCIÓN

Los cantos de las reinas en Dvārakā, que se mencionan al final del Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, tienen un significado muy especial. Ni siquiera los eruditos más doctos los comprenden.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Estos cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* son los versos 15-24 del Capítulo Nonagésimo del Décimo Canto.

> *kurari vilapasi tvaṁ vīta-nidrā na śeṣe*
> *svapiti jagati rātryām īśvaro gupta-bodhaḥ*
> *vayam iva sakhi kaccid gāḍha-nirbhinna-cetā*
> *nalina-nayana-hāsodāra-līlekṣitena*

Todas las reinas pensaban incesantemente en Kṛṣṇa. Después de sus pasatiempos en el agua, las reinas dijeron: «Nuestra querida amiga la garza pescadora, Kṛṣṇa está ahora dormido, pero nosotras permanecemos despiertas por la noche por causa de Él. Tú te ríes de nosotras cuando nos ves despiertas por la noche, pero ¿por qué no duermes tú? Pareces absorta en pensamientos sobre Kṛṣṇa. ¿También has sido traspasada por la sonrisa de Kṛṣṇa? Su sonrisa es muy dulce. Quien es traspasado por tal flecha es muy afortunado».

> *netre nimīlayasi naktam adṛṣṭa-bandhus*
> *tvam roravīṣi karuṇaṁ bata cakravāki*
> *dāsyaṁ gatā vayam ivācyuta-pāda-juṣṭāṁ*
> *kiṁ vā srajaṁ spṛhayase kabareṇa voḍhum*

«¡Oh, cakravāki!, mantienes tus ojos bien abiertos por la noche porque no puedes ver a tu amigo. Ciertamente, estás sufriendo mucho. ¿Lloras por compasión, o estás intentando cautivar a Kṛṣṇa recordándolo? Habiendo sido tocadas por los pies de loto de Kṛṣṇa, todas las reinas son muy felices. ¿Estás

llorando para llevar la guirnalda de Kṛṣṇa en tu cabeza? Por favor, responde estas preguntas con claridad, ¡oh, cakravāki!, para que podamos comprender».

> *bho bhoḥ sadā niṣṭanase udanvann*
> *alabdha-nidro 'dhigata-prajāgaraḥ*
> *kiṁ vā mukundāpahṛtātma-lāñchanaḥ*
> *prāptāṁ daśāṁ tvaṁ ca gato duratyayām*

«¡Oh, océano!, no tienes oportunidad de dormir tranquilo por la noche. En cambio, estás siempre despierto y llorando. Has recibido esta bendición, y tu corazón está roto, igual que los nuestros. El trato de Mukunda con nosotras consiste simplemente en manchar nuestras marcas de kuṅkuma. ¡Oh, océano!, tú sufres tanto como nosotras».

> *tvaṁ yakṣmaṇā balavatāsi gṛhīta indo*
> *kṣīṇas tamo na nija-dīdhitibhiḥ kṣiṇoṣi*
> *kaccin mukunda-gaditāni yathā vayaṁ tvaṁ*
> *vismṛtya bhoḥ sthagita-gīr upalakṣyase naḥ*

«¡Oh, luna!, pareces estar sufriendo de una fiebre severa, quizás tuberculosis. De hecho, tu efulgencia no tiene la fuerza para destruir la oscuridad. ¿Te has vuelto loca después de escuchar los cantos de Kṛṣṇa? ¿Es por eso que estás en silencio? Al ver tu sufrimiento, sentimos que eres una de nosotras».

> *kiṁ tvācaritam asmābhir*
> *malayānila te 'priyam*

govindāpāṅga-nirbhinne
hṛdīrayasi naḥ smaran

«¡Oh, brisa malaya!, ten la bondad de decirnos qué mal te hemos hecho. ¿Por qué avivas las llamas del deseo en nuestros corazones? Hemos sido traspasadas por la flecha de la mirada de Govinda, pues Él es perfecto en el arte de despertar la influencia de Cupido».

megha śrīmaṁs tvam asi dayito yādavendrasya
nūnaṁ
śrīvatsāṅkaṁ vayam iva bhavān dhyāyati prema-
baddhaḥ
atyutkaṇṭhaḥ śabala-hṛdayo 'smad-vidho bāṣpa-
dhārāḥ
smṛtvā smṛtvā visṛjasi muhur duḥkha-das tat-
prasaṅgaḥ

«Querida nube, ¡oh, amiga de Kṛṣṇa!, ¿estás pensando en el símbolo Śrīvatsa del pecho de Kṛṣṇa, como nosotras las reinas ocupadas en asuntos amorosos con Él? Estás absorta en meditación, recordando la compañía de Kṛṣṇa, y así derramas lágrimas de miseria».

priya-rāva-padāni bhāṣase
mṛta-saṁjīvikayānayā girā
karavāṇi kim adya te priyaṁ
vada me valgita-kaṇṭha kokila

«Querido cuco, posees una voz muy dulce, y eres muy experto en imitar a otros. Podrías excitar incluso a un cuerpo muerto con tu voz. Por eso diles a las reinas que la buena conducta es su deber apropiado».

> *na calasi na vadasy udāra-buddhe*
> *kṣiti-dhara cintyase mahāntam artham*
> *api bata vasudeva-nandanāṅghriṁ*
> *vayam iva kāmayase stanair vidhartum*

«¡Oh, magnánima montaña!, eres muy grave y sobria, absorta en pensamientos de hacer algo muy grande. Al igual que nosotras, has hecho el voto de guardar en tu corazón los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva».

> *śuṣyad-ghradāḥ karśitā bata sindhu-patnyaḥ*
> *sampraty-apāsta-kamala-śriya-iṣṭa-bhartuḥ*
> *yadvad vayaṁ madhu-pateḥ praṇayāvalokam*
> *aprāpya muṣṭa-hṛdayāḥ puru-karṣitāḥ sma*

«¡Oh, ríos, esposas del océano!, vemos que el océano no os da felicidad. Por eso casi os habéis secado y ya no albergáis hermosos lotos. Los lotos se han vuelto delgados, e incluso bajo la luz del sol están privados de todo placer. De manera similar, los corazones de nosotras, pobres reinas, están todos resecos, y nuestros cuerpos están delgados porque ahora carecemos de relaciones amorosas con Madhupati. ¿Acaso vosotros, como

nosotras, estáis secos y sin belleza porque carecéis de la mirada amorosa de Kṛṣṇa?»

> *haṁsa svāgatam āsyatāṁ piba payo brūhy aṅga*
> *śaureḥ kathāṁ*
> *dūtaṁ tvāṁ nu vidāma kaccid ajitaḥ svasty āsta*
> *uktaṁ purā*
> *kiṁ vā naś cala-sauhṛdaḥ smarati taṁ kasmād*
> *bhajāmo vayaṁ*
> *kṣaudrālāpaya-kāmadaṁ śriyamṛte saivaika-niṣṭhā*
> *striyām*

«¡Oh, cisne!, has venido aquí tan felizmente. ¡Deja que te demos la bienvenida! Comprendemos que siempre eres el mensajero de Kṛṣṇa. Ahora, mientras bebes esta leche, dinos cuál es Su mensaje. ¿Ha dicho Kṛṣṇa algo de nosotras? ¿Podemos preguntarte si Kṛṣṇa es feliz? Queremos saberlo. ¿Nos recuerda? Sabemos que la diosa de la fortuna Le sirve a Él solo. Nosotras somos simplemente sirvientas. ¿Cómo podemos adorar a Aquel que pronuncia dulces palabras pero nunca cumple nuestros deseos?»

antya.19.109

> *mahāprabhu-nityānanda, doṅhāra dāsera dāsa*
> *yāre kṛpā karena, tāra haya ithe viśvāsa*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *doṅhāra dāsera dāsa* — soy sirviente del sirviente de los sirvientes de estas dos personalidades; *yāre kṛpā karena* — si alguien es favorecido por Ellos; *tāra haya* — ciertamente mantiene; *ithe viśvāsa* — fe en todos estos asuntos.

TRADUCCIÓN

Si alguien se convierte en sirviente de los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Nityānanda Prabhu, y es favorecido por Ellos, puede creer en todos estos discursos.

antya.19.110

> *śraddhā kari, śuna ihā, śunite mahā-sukha*
> *khaṇḍibe ādhyātmikādi kutarkādi-duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari — con gran fe; *śuna* — escuchad; *ihā* — todos estos temas; *śunite* — incluso escuchar; *mahā-sukha* — gran placer; *khaṇḍibe* — destruirá; *ādhyātmika-ādi* — todas las miserias debidas al cuerpo, la mente y demás; *kutarka-ādi-duḥkha* — y las condiciones miserables que surgen del uso de argumentos falsos.

TRADUCCIÓN

Simplemente intentad escuchar estos temas con fe, pues hay un gran placer incluso en escucharlos. Esa escucha destruirá todas las miserias relativas al cuerpo, a la mente y a otras entidades vivientes, así como la infelicidad de los argumentos falsos.

antya.19.111

> *caitanya-caritāmṛta--nitya-nūtana*
> *śunite śunite juḍāya hṛdaya-śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-carita-amṛta — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *nitya-nūtana* — siempre fresco; *śunite śunite* — escuchando y escuchando; *juḍāya* — se apacigua; *hṛdaya-śravaṇa* — el oído y el corazón.

TRADUCCIÓN

El *Caitanya-caritāmṛta* es siempre cada vez más fresco. Escucharlo continuamente apacigua el corazón y el oído.

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 20

antya.20.1

premodbhāvita-harṣerṣyod-
vega-dainyārti-miśritam
lapitaṁ gauracandrasya
bhāgyavadbhir niṣevyate

PALABRA POR PALABRA

*prema**-*udbhāvita* — producido del amor y la emoción extáticos; *harṣa* — júbilo; *īrṣyā* — envidia; *udvega* — agitación; *dainya* — sumisión; *ārti* — aflicción; *miśritam* — mezclado con; *lapitam* — palabras como las de un loco; *gaura-candrasya* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgyavadbhiḥ* — por los más afortunados; *niṣevyate* — resulta disfrutable.

TRADUCCIÓN

Solo los más afortunados saborearán las palabras enloquecidas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que estaban mezcladas con júbilo, envidia, agitación, sumisión y aflicción, todo ello producido por emociones de amor extático.

antya.20.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *gauracandra* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

antya.20.3

> *ei-mata mahāprabhu vaise nīlācale*
> *rajanī-divase kṛṣṇa-virahe vihvale*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise nīlācale* — residía en Nīlācala; *rajanī-divase* —

día y noche; *kṛṣṇa-virahe* — debido a la separación de Kṛṣṇa; *vihvale* — abrumado.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu residía así en Jagannātha Purī [Nīlācala], Se hallaba continuamente abrumado, noche y día, por la separación de Kṛṣṇa.

antya.20.4

> *svarūpa, rāmānanda,--ei duijana-sane*
> *rātri-dine rasa-gīta-śloka āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *ei* — estos; *dui-jana-sane* — con dos personas; *rātri-dine* — noche y día; *rasa-gīta-śloka* — versos y canciones que contienen los rasas de la bienaventuranza trascendental; *āsvādane* — en saborear.

TRADUCCIÓN

Día y noche saboreaba canciones y versos de bienaventuranza trascendental con dos asociados, a saber, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

antya.20.5

> *nānā-bhāva uṭhe prabhura harṣa, śoka, roṣa*
> *dainyodvega-ārti utkaṇṭhā, santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

nānā-bhāva — toda clase de emociones; *uṭhe* — se despiertan; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa* — júbilo; *śoka* — lamentación; *roṣa* — ira; *dainya* — humildad; *udvega* — ansiedad; *ārti* — aflicción; *utkaṇṭhā* — mayor anhelo; *santoṣa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

Saboreaba los síntomas de diversas emociones trascendentales tales como júbilo, lamentación, ira, humildad, ansiedad, aflicción, anhelo y satisfacción.

antya.20.6

> *sei sei bhāve nija-śloka paḍiyā*
> *ślokera artha āsvādaye dui-bandhu lañā*

PALABRA POR PALABRA

sei sei bhāve — en esa emoción en particular; *nija-śloka paḍiyā* — recitando Sus propios versos; *ślokera* — de los versos; *artha* — significado; *āsvādaye* — saborea; *dui-bandhu lañā* — con dos amigos.

TRADUCCIÓN

Recitaba Sus propios versos, expresando sus significados y emociones, y así disfrutaba saboreándolos con estos dos amigos.

antya.20.7

> *kona dine kona bhāve śloka-paṭhana*
> *sei śloka āsvādite rātri-jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kona dine — a veces; *kona bhāve* — en alguna emoción; *śloka-paṭhana* — recitando los versos; *sei śloka* — esos versos; *āsvādite* — para saborear; *rātri-jāgaraṇa* — permaneciendo despierto por la noche.

TRADUCCIÓN

A veces el Señor quedaba absorto en una emoción particular y permanecía despierto toda la noche recitando versos relacionados y saboreando su gusto.

antya.20.8

> *harṣe prabhu kahena,--"śuna svarūpa-rāma-rāya*
> *nāma-saṅkīrtana--kalau parama upāya*

PALABRA POR PALABRA

harṣe — en júbilo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena* — dice; *śuna* — por favor escuchad; *svarūpa-rāma-rāya* — Mi querido Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor; *kalau* — en la era de Kali; *parama upāya* — el medio más viable de salvación.

TRADUCCIÓN

Con gran júbilo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya, sabed de Mí que el canto de los santos nombres es el medio más viable de salvación en esta era de Kali.

antya.20.9

> *saṅkīrtana-yajñe kalau kṛṣṇa-ārādhana*
> *sei ta' sumedhā pāya kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

saṅkīrtana-yajñe — realizando el yajña de cantar el mantra Hare Kṛṣṇa; *kalau* — en esta era de Kali; *kṛṣṇa-ārādhana* — el proceso de adorar a Kṛṣṇa; *sei ta'* — tales personas; *su-medhā* — muy inteligentes; *pāya* — obtienen; *kṛṣṇera caraṇa* — refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»En esta era de Kali, el proceso de adorar a Kṛṣṇa consiste en realizar sacrificios cantando el santo nombre del Señor. Quien así lo hace es ciertamente muy inteligente, y alcanza refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Para más información, se puede consultar el *Ādi-līlā*, capítulo tres, textos 77-78.

antya.20.10

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi sumedhasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-varṇam — repitiendo las sílabas kṛṣ-ṇa; *tviṣā* — con un lustre; *akṛṣṇam* — no negro (dorado); *sa-aṅga* — con asociados; *upāṅga* — servidores; *astra* — armas; *pārṣadam* — compañeros confidenciales; *yajñaiḥ* — mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ* — que consiste principalmente en canto congregacional; *yajanti* — adoran; *hi* — ciertamente; *su-medhasaḥ* — personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

»"En la era de Kali, las personas inteligentes realizan canto congregacional para adorar a la encarnación de Dios que canta constantemente el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su complexión no es negruzca, Él es Kṛṣṇa mismo. Le acompañan Sus asociados, servidores, armas y compañeros confidenciales".

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia el santo Karabhājana en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Para más información, véase el *Ādi-līlā*, capítulo tres, texto 52.

antya.20.11

> *nāma-saṅkīrtana haite sarvānartha-nāśa*
> *sarva-śubhodaya, kṛṣṇa-premera ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

nāma-saṅkīrtana — el canto de los santos nombres del Señor; *haite* — de; *sarva-anartha-nāśa* — destrucción de todo lo indeseable; *sarva-śubha-udaya* — despertar de toda buena fortuna; *kṛṣṇa-premera ullāsa* — el comienzo del flujo de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Simplemente cantando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, uno puede liberarse de todos los hábitos indeseables. Este es el medio de despertar toda buena fortuna e iniciar el flujo de oleadas de amor por Kṛṣṇa.

antya.20.12

> *ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-*
> *nirvāpaṇaṁ*
> *śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaraṇaṁ vidyā-vadhū-*
> *jīvanam*
> *ānandāmbudhi-vardhanaṁ prati-padaṁ*
> *pūrṇāmṛtāsvādanaṁ*
> *sarvātma-snapanaṁ paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-*
> *saṅkīrtanam*

PALABRA POR PALABRA

cetaḥ — del corazón; *darpaṇa* — el espejo; *mārjanam* — limpieza; *bhava* — de la existencia material; *mahā-dāvāgni* — el ardiente incendio forestal; *nirvāpaṇam* — extinción; *śreyaḥ* — de la buena fortuna; *kairava* — el loto blanco; *candrikā* — el resplandor de la luna; *vitaraṇam* — difusión; *vidyā* — de toda educación; *vadhū* — esposa; *jīvanam* — la vida; *ānanda* — de la bienaventuranza; *ambudhi* — el océano; *vardhanam* — aumento; *prati-padam* — a cada paso; *pūrṇa-amṛta* — del néctar pleno; *āsvādanam* — dar un

sabor; *sarva* — para todos; *ātma-snapanam* — baño del ser; *param* — trascendental; *vijayate* — que haya victoria; *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam* — para el canto congregacional del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»¡Que haya toda victoria para el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que puede limpiar el espejo del corazón y detener las miserias del ardiente incendio forestal de la existencia material! Ese canto es la luna creciente que difunde el loto blanco de la buena fortuna para todas las entidades vivientes. Es la vida y el alma de toda educación. El canto del santo nombre de Kṛṣṇa expande el bienaventurado océano de la vida trascendental. Proporciona un efecto refrescante a todos y permite saborear el néctar pleno a cada paso.

SIGNIFICADO

Este es el primer verso del Śikṣāṣṭaka de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los otros siete versos se encuentran en los textos 16, 21, 29, 32, 36, 39 y 47.

antya.20.13

> *saṅkīrtana haite pāpa-saṁsāra-nāśana*
> *citta-śuddhi, sarva-bhakti-sādhana-udgama*

PALABRA POR PALABRA

saṅkīrtana haite — del proceso de cantar el santo nombre; *pāpa-saṁsāra-nāśana* — aniquilación de la vida materialista resultante de los pecados; *citta-śuddhi* — purificación del corazón; *sarva-bhakti* — toda clase de servicio devocional; *sādhana* — de las prácticas; *udgama* — despertar.

TRADUCCIÓN

»Mediante la práctica del canto congregacional del mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede destruir la condición pecaminosa de la existencia material, purificar el corazón impuro y despertar toda clase de servicio devocional.

antya.20.14

> *kṛṣṇa-premodgama, premāmṛta-āsvādana*
> *kṛṣṇa-prāpti, sevāmṛta-samudre majjana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-prema-udgama — despertar del amor por Kṛṣṇa; *prema-amṛta-āsvādana* — saborear la bienaventuranza trascendental del amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prāpti* — alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *sevā-amṛta* — del néctar del servicio; *samudre* — en el océano; *majjana* — sumergirse.

TRADUCCIÓN

»El resultado del canto es que uno despierta su amor por Kṛṣṇa y saborea la bienaventuranza trascendental. En última instancia, alcanza la asociación de Kṛṣṇa y se ocupa en Su servicio devocional, como si se sumergiese en un gran océano de amor».

antya.20.15

> *uṭhila viṣāda, dainya,--paḍe āpana-śloka*
> *yāhāra artha śuni' saba yāya duḥkha-śoka*

PALABRA POR PALABRA

uṭhila viṣāda — hubo un despertar de lamentación; *dainya* — humildad; *paḍe* — lee; *āpana-śloka* — Su propio verso; *yāhāra* — del cual; *artha śuni'* — al oír el significado; *saba* — toda; *yāya* — se va; *duḥkha-śoka* — infelicidad y lamentación.

TRADUCCIÓN

El lamento y la humildad despertaron en Śrī Caitanya Mahāprabhu, y comenzó a recitar otro de Sus propios versos. Al escuchar el significado de ese verso, uno puede olvidar toda infelicidad y lamentación.

antya.20.16

nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktis
tatrārpitā niyamitaḥ smaraṇe na kālaḥ
etādṛśī tava kṛpā bhagavan mamāpi
durdaivam īdṛśam ihājani nānurāgaḥ

PALABRA POR PALABRA

nāmnām — de los santos nombres del Señor; *akāri* — manifestados; *bahudhā* — diversas clases; *nija-sarva-śaktiḥ* — toda clase de potencia personal; *tatra* — en eso; *arpitā* — conferida; *niyamitaḥ* — restringida; *smaraṇe* — en recordar; *na* — no; *kālaḥ* — consideración de tiempo; *etādṛśī* — tanta; *tava* — Tu; *kṛpā* — misericordia; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *mama* — Mi; *api* — aunque; *durdaivam* — infortunio; *īdṛśam* — tal; *iha* — en este (el santo nombre); *ajani* — nació; *na* — no; *anurāgaḥ* — apego.

TRADUCCIÓN

»¡Mi Señor, oh Suprema Personalidad de Dios! En Tu santo nombre reside toda buena fortuna para la entidad viviente, y por eso Tú tienes muchos nombres, como Kṛṣṇa y Govinda, por medio de los cuales Te expandes. Has investido todas Tus potencias en esos nombres, y no hay reglas estrictas ni rigurosas para recordarlos. Mi querido Señor, aunque Tú otorgas tal misericordia a las almas condicionadas y caídas enseñando con

generosidad Tus santos nombres, soy tan desafortunado que cometo ofensas al cantar el santo nombre, y por ello no alcanzo apego por el canto.

antya.20.17

> *aneka-lokera vāñchā--aneka-prakāra*
> *kṛpāte karila aneka-nāmera pracāra*

PALABRA POR PALABRA

aneka-lokera — de muchas personas; *vāñchā* — los deseos; *aneka-prakāra* — de muchas variedades; *kṛpāte* — por Tu misericordia; *karila* — has hecho; *aneka* — diversos; *nāmera* — de los santos nombres; *pracāra* — difusión.

TRADUCCIÓN

»Debido a que las personas varían en sus deseos, Tú has distribuido diversos santos nombres por Tu misericordia.

antya.20.18

> *khāite śuite yathā tathā nāma laya*
> *kāla-deśa-niyama nāhi, sarva siddhi haya*

PALABRA POR PALABRA

khāite — comiendo; *śuite* — acostado; *yathā* — como; *tathā* — así; *nāma laya* — uno toma el santo nombre; *kāla* — en tiempo; *deśa* — en lugar; *niyama* — regulación; *nāhi* — no hay; *sarva siddhi haya* — se alcanza toda perfección.

TRADUCCIÓN

»Sin importar el tiempo o el lugar, quien canta el santo nombre, incluso mientras come o duerme, alcanza toda perfección.

antya.20.19

> *"sarva-śakti nāme dilā kariyā vibhāga*
> *āmāra durdaiva,--nāme nāhi anurāga!!"*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śakti — todas las potencias; *nāme* — en el santo nombre; *dilā* — has conferido; *kariyā vibhāga* — haciendo separación; *āmāra durdaiva* — Mi infortunio; *nāme* — por cantar los santos nombres; *nāhi* — no hay; *anurāga* — apego.

TRADUCCIÓN

»Has investido Tus plenas potencias en cada santo nombre individual, pero soy tan desafortunado que no tengo apego por cantar Tus santos nombres».

antya.20.20

ye-rūpe la-ile nāma prema upajaya
tāhāra lakṣaṇa śuna, svarūpa-rāma-rāya

PALABRA POR PALABRA

ye-rūpe — por cuyo proceso; *la-ile* — si se canta; *nāma* — el santo nombre; *prema upajaya* — se despierta el amor latente por Kṛṣṇa; *tāhāra lakṣaṇa śuna* — escuchad tan solo el síntoma de eso; *svarūpa-rāma-rāya* — ¡oh, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya!.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «¡Oh, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya!, escuchad de Mí los síntomas de cómo se debe cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa para despertar muy fácilmente el amor latente por Kṛṣṇa.

antya.20.21

tṛṇād api sunīcena
taror iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

PALABRA POR PALABRA

tṛṇāt api — que la hierba pisoteada; *sunīcena* — siendo más bajo; *taroḥ* — que un árbol; *iva* — como; *sahiṣṇunā* — con tolerancia; *amāninā* — sin envanecerse con orgullo falso; *mānadena* — dando respeto a todos; *kīrtanīyaḥ* — debe ser cantado; *sadā* — siempre; *hariḥ* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol, y que no espera honores personales, sino que siempre está dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás, puede cantar muy fácilmente el santo nombre del Señor en todo momento.»

antya.20.22

> *uttama hañā āpanāke māne tṛṇādhama*
> *dui-prakāre sahiṣṇutā kare vṛkṣa-sama*

PALABRA POR PALABRA

uttama hañā — aunque es muy exaltado; *āpanāke* — a sí mismo; *māne* — se considera; *tṛṇa-adhama* — más bajo que una brizna de hierba del suelo; *dui-prakāre* — de dos maneras; *sahiṣṇutā* — tolerancia; *kare* — practica; *vṛkṣa-sama* — como el árbol.

TRADUCCIÓN

«Estos son los síntomas de quien canta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Aunque es muy exaltado, se considera más bajo que la hierba del suelo y, como un árbol, lo tolera todo de dos maneras.»

antya.20.23

> *vṛkṣa yena kāṭileha kichu nā bolaya*
> *śukāñā maileha kāre pānī nā māgaya*

PALABRA POR PALABRA

vṛkṣa — un árbol; *yena* — como; *kāṭileha* — cuando se lo corta; *kichu nā bolaya* — no dice nada; *śukāñā* — secándose; *maileha* — si muere; *kāre* — a nadie; *pāni* — agua; *nā māgaya* — no pide.

TRADUCCIÓN

«Cuando se corta un árbol, no protesta, e incluso al secarse no le pide agua a nadie.»

antya.20.24

> *yei ye māgaye, tāre deya āpana-dhana*
> *gharma-vṛṣṭi sahe, ānera karaye rakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yei ye māgaye — si alguien le pide algo al árbol; *tāre* — a él; *deya* — da; *āpana-dhana* — su propia riqueza; *gharma-vṛṣṭi* — el calor abrasador del sol y los torrentes de lluvia; *sahe* — tolera; *ānera* — a los demás; *karaye rakṣaṇa* — da protección.

TRADUCCIÓN

«El árbol entrega sus frutos, sus flores y todo cuanto posee a todos sin excepción. Tolera el calor abrasador y los torrentes de lluvia, y aun así brinda refugio a los demás.»

antya.20.25

> *uttama hañā vaiṣṇava habe nirabhimāna*
> *jīve sammāna dibe jāni' 'kṛṣṇa'-adhiṣṭhāna*

PALABRA POR PALABRA

uttama hañā — aunque es muy exaltado; *vaiṣṇava* — un devoto; *habe* — debe volverse; *nirabhimāna* — sin orgullo; *jīve* — a todas las entidades vivientes; *sammāna dibe* — debe ofrecer respeto; *jāni'* — sabiendo; *kṛṣṇa-adhiṣṭhāna* — la morada de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aunque un vaiṣṇava es la persona más exaltada, carece de orgullo y ofrece todo respeto a todos, pues sabe que todos son la morada de Kṛṣṇa.»

antya.20.26

> *ei-mata hañā yei kṛṣṇa-nāma laya*
> *śrī-kṛṣṇa-caraṇe tāṅra prema upajaya*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *hañā* — volviéndose; *yei* — cualquiera que; *kṛṣṇa-nāma laya* — canta el santo nombre de Kṛṣṇa; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe* — a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *tāṅra* — su; *prema upajaya* — el amor por Kṛṣṇa despierta.

TRADUCCIÓN

«Si uno canta el santo nombre del Señor Kṛṣṇa de esta manera, ciertamente despertará su amor latente por los pies de loto de Kṛṣṇa.»

antya.20.27

> *kahite kahite prabhura dainya bāḍilā*
> *'śuddha-bhakti' kṛṣṇa-ṭhāñi māgite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

kahite kahite — hablando de este modo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dainya* — humildad; *bāḍilā* — aumentó; *śuddha-bhakti* — servicio devocional puro; *kṛṣṇa-ṭhāñi* — ante Kṛṣṇa; *māgite lāgilā* — comenzó a orar por.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya hablaba de este modo, Su humildad aumentó, y comenzó a orar a Kṛṣṇa para poder desempeñar servicio devocional puro.

antya.20.28

> *premera svabhāva--yāhāṅ premera sambandha*
> *sei māne,--'kṛṣṇe mora nāhi prema-gandha'*

PALABRA POR PALABRA

premera sva-bhāva — la naturaleza del amor a Dios; *yāhāṅ* — donde; *premera sambandha* — una relación de amor a Dios; *sei māne* — él reconoce; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *mora* — mi; *nāhi* — no hay; *prema-gandha* — ni siquiera un vestigio de amor a Dios.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que existe una relación de amor a Dios, su síntoma natural es que el devoto no se considera

devoto. En cambio, siempre piensa que no posee ni siquiera una gota de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que las personas que en verdad son muy pobres porque no poseen ni siquiera una gota de amor a Dios o de servicio devocional puro se anuncian falsamente como grandes devotos, aunque nunca pueden saborear la bienaventuranza trascendental del servicio devocional. Cierta clase de supuestos devotos conocidos como *prākṛta-sahajiyās* a veces exhiben síntomas devocionales para mostrar su buena fortuna. Sin embargo, están fingiendo, pues esos rasgos devocionales son solo externos. Los *prākṛta-sahajiyās* exhiben esos síntomas para publicitar su supuesto avance en el amor por Kṛṣṇa, pero en lugar de elogiar a los *prākṛta-sahajiyās* por sus síntomas de éxtasis trascendental, a los devotos puros no les gusta asociarse con ellos. No es aconsejable equiparar a los *prākṛta-sahajiyās* con los devotos puros. Cuando uno está verdaderamente avanzado en el amor extático por Kṛṣṇa, no intenta publicitarse. En cambio, se esfuerza cada vez más por prestar servicio al Señor.

Los *prākṛta-sahajiyās* a veces critican a los devotos puros llamándolos filósofos, eruditos, conocedores de la verdad u observadores minuciosos, pero no devotos. Por otra parte, se presentan a sí mismos como los devotos más avanzados, trascendentalmente bienaventurados, profundamente absortos en el servicio devocional y enloquecidos por saborear los *rasas*

trascendentales. También se describen como los devotos más avanzados en amor espontáneo, como conocedores de los *rasas* trascendentales, como los devotos más elevados en el amor conyugal por Kṛṣṇa, y así sucesivamente. Sin conocer realmente la naturaleza trascendental del amor a Dios, aceptan sus emociones materiales como indicativas de avance. De este modo contaminan el proceso del servicio devocional. Para tratar de convertirse en escritores de literatura vaiṣṇava, introducen sus concepciones materiales de la vida en el servicio devocional puro. Debido a sus concepciones materiales, se anuncian como conocedores de los *rasas* trascendentales, pero no comprenden la naturaleza trascendental del servicio devocional.

antya.20.29

> *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ*
> *kavitāṁ vā jagadīśa kāmaye*
> *mama janmani jamanīśvare*
> *bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *dhanam* — riquezas; *na* — no; *janam* — seguidores; *na* — no; *sundarīm* — una mujer muy hermosa; *kavitām* — actividades fruitivas descritas en lenguaje florido; *vā* — o; *jagat-īśa* — oh, Señor del universo; *kāmaye* — deseo; *mama* — Mi; *janmani* — en un nacimiento; *janmani* — tras otro nacimiento; *īśvare* — a la Suprema

Personalidad de Dios; *bhavatāt* — que exista; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *ahaitukī* — sin motivaciones; *tvayi* — a Ti.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor del universo!, no deseo riqueza material, ni seguidores materialistas, ni una esposa hermosa, ni actividades fruitivas descritas en lenguaje florido. Todo lo que deseo, vida tras vida, es servicio devocional inmotivado hacia Ti.»

antya.20.30

> *dhana, jana nāhi māgoṅ, kavitā sundarī*
> *'śuddha-bhakti' deha' more, kṛṣṇa kṛpā kari'*

PALABRA POR PALABRA

dhana — riqueza; *jana* — seguidores; *nāhi* — no; *māgoṅ* — deseo; *kavitā sundarī* — una esposa hermosa o actividades fruitivas; *śuddha-bhakti* — servicio devocional puro; *deha* — por favor, concede; *more* — a Mí; *kṛṣṇa* — oh, Señor Kṛṣṇa; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor Kṛṣṇa, no deseo de Ti riqueza material, ni seguidores, ni una esposa hermosa, ni los resultados de las actividades fruitivas. Solo oro para

que, por Tu misericordia sin causa, me concedas servicio devocional puro hacia Ti, vida tras vida.»

antya.20.31

> *ati-dainye punaḥ māge dāsya-bhakti-dāna*
> *āpanāre kare saṁsārī jīva-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

ati-dainye — con gran humildad; *punaḥ* — de nuevo; *māge* — suplica; *dāsya-bhakti-dāna* — la concesión de devoción en servidumbre; *āpanāre* — a Sí mismo; *kare* — se presenta; *saṁsārī* — materialista; *jīva-abhimāna* — como si fuese un alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, considerándose un alma condicionada del mundo material, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó de nuevo Su deseo de ser dotado de servicio al Señor.

antya.20.32

> *ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ*
> *patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau*

kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya

PALABRA POR PALABRA

ayi — oh, mi Señor; *nanda-tanuja* — el hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *kiṅkaram* — el sirviente; *patitam* — caído; *mām* — a Mí; *viṣame* — horrible; *bhava-ambudhau* — en el océano de la nesciencia; *kṛpayā* — por misericordia sin causa; *tava* — Tus; *pāda-paṅkaja* — pies de loto; *sthita* — situada a; *dhūlī-sadṛśam* — como una partícula de polvo; *vicintaya* — por favor, considera.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Kṛṣṇa, hijo de Mahārāja Nanda!, soy Tu sirviente eterno, pero debido a Mis propios actos fruitivos he caído en este horrible océano de nesciencia. Ahora, por favor, sé misericordioso conmigo sin causa alguna. Considérame una partícula de polvo a Tus pies de loto.»

antya.20.33

"tomāra nitya-dāsa mui, tomā pāsariyā
paḍiyāchoṅ bhavārṇave māyā-baddha hañā

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *nitya-dāsa* — sirviente eterno; *mui* — Yo; *tomā pāsariyā* — olvidando a Tu Señoría; *paḍiyāchoṅ* — he caído; *bhava-arṇave* — en el océano de la nesciencia; *māyā-baddha hañā* — quedando condicionado por la energía externa.

TRADUCCIÓN

«Soy Tu sirviente eterno, pero olvidé a Tu Señoría. Ahora he caído en el océano de la nesciencia y he quedado condicionado por la energía externa.»

antya.20.34

> *kṛpā kari' kara more pada-dhūli-sama*
> *tomāra sevaka karoṅ tomāra sevana"*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — siendo misericordioso; *kara* — haz; *more* — a Mí; *pada-dhūli-sama* — como una partícula de polvo a Tus pies de loto; *tomāra sevaka* — puesto que soy Tu sirviente eterno; *karoṅ* — permíteme ocuparme; *tomāra sevana* — en Tu servicio.

TRADUCCIÓN

«Sé misericordioso conmigo sin causa alguna, dándome un lugar junto a las partículas de polvo de Tus pies de

loto, para que pueda ocuparme en el servicio de Tu Señoría como Tu sirviente eterno.»

antya.20.35

> *punaḥ ati-utkaṇṭhā, dainya ha-ila udgama*
> *kṛṣṇa-ṭhāñi māge prema-nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *ati-utkaṇṭhā* — gran anhelo; *dainya* — humildad; *ha-ila udgama* — despertó; *kṛṣṇa-ṭhāñi* — ante el Señor Kṛṣṇa; *māge* — ora por; *prema* — en amor extático; *nāma-saṅkīrtana* — cantar el mahā-mantra.

TRADUCCIÓN

Entonces despertaron en el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu una humildad y un anhelo naturales. Oró a Kṛṣṇa para poder cantar el mahā-mantra con amor extático.

antya.20.36

> *nayanaṁ galad-aśru-dhārayā*
> *vadanaṁ gadgada-ruddhayā girā*
> *pulakair nicitaṁ vapuḥ kadā,*
> *tava nāma-grahaṇe bhaviṣyati*

PALABRA POR PALABRA

nayanam — los ojos; *galat-aśru-dhārayā* — por ríos de lágrimas que fluyen; *vadanam* — la boca; *gadgada* — entrecortada; *ruddhayā* — ahogada; *girā* — con palabras; *pulakaiḥ* — con el erizamiento del vello debido a la felicidad trascendental; *nicitam* — cubierto; *vapuḥ* — el cuerpo; *kadā* — cuándo; *tava* — Tu; *nāma-grahaṇe* — al cantar el nombre; *bhaviṣyati* — será.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, ¿cuándo se embellecerán Mis ojos llenándose de lágrimas que fluyan constantemente mientras canto Tu santo nombre? ¿Cuándo se entrecortará Mi voz y se erizará todo el vello de Mi cuerpo en felicidad trascendental mientras canto Tu santo nombre?»

antya.20.37

> *"prema-dhana vinā vyartha daridra jīvana*
> *'dāsa' kari' vetana more deha prema-dhana"*

PALABRA POR PALABRA

prema-dhana — la riqueza del amor extático; *vinā* — sin; *vyartha* — inútil; *daridra jīvana* — vida pobre; *dāsa kari'* — aceptándome como Tu sirviente eterno; *vetana* — salario; *more* — a Mí; *deha* — dame; *prema-dhana* — el tesoro del amor a Dios.

TRADUCCIÓN

«Sin amor a Dios, Mi vida es inútil. Así pues, oro para que me aceptes como Tu sirviente y me des como salario el amor extático a Dios.»

antya.20.38

rasāntarāveśe ha-ila viyoga-sphuraṇa
udvega, viṣāda, dainye kare pralapana

PALABRA POR PALABRA

rasa-antara-āveśe — en el amor extático de diferentes *rasas*; *ha-ila* — hubo; *viyoga-sphuraṇa* — despertar de la separación; *udvega* — angustia; *viṣāda* — aflicción; *dainye* — humildad; *kare pralapana* — habla como un loco.

TRADUCCIÓN

La separación de Kṛṣṇa despertó diversos *rasas* de angustia, aflicción y humildad. De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló como un loco.

antya.20.39

yugāyitaṁ nimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitam

śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ
govinda-viraheṇa me

PALABRA POR PALABRA

yugāyitam — parece un gran milenio; *nimeṣeṇa* — un instante; *cakṣuṣā* — de los ojos; *prāvṛṣāyitam* — lágrimas que caen como torrentes de lluvia; *śūnyāyitam* — parece vacío; *jagat* — el mundo; *sarvam* — entero; *govinda* — del Señor Govinda, Kṛṣṇa; *viraheṇa me* — por Mi separación.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor Govinda, debido a la separación de Ti, considero que incluso un instante es un gran milenio. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y veo el mundo entero como vacío.»

antya.20.40

udvege divasa nā yāya 'kṣaṇa' haila 'yuga'-sama
varṣāra megha-prāya aśru variṣe nayana

PALABRA POR PALABRA

udvege — por gran agitación; *divasa* — el día; *nā* — no; *yāya* — pasa; *kṣaṇa* — un instante; *haila* — se convirtió; *yuga-sama* — como un gran milenio; *varṣāra* — de la estación lluviosa;

megha-prāya — como nubes; *aśru* — las lágrimas; *variṣe* — caen; *nayana* — de los ojos.

TRADUCCIÓN

«En Mi agitación, un día no termina nunca, pues cada instante parece un milenio. Derramando lágrimas incesantes, Mis ojos son como nubes en la estación lluviosa.»

antya.20.41

> *govinda-virahe śūnya ha-ila tribhuvana*
> *tuṣānale poḍe,--yena nā yāya jīvana*

PALABRA POR PALABRA

govinda-virahe — por la separación de Govinda; *śūnya* — vacío; *ha-ila* — se volvió; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *tuṣa-anale* — en el fuego lento; *poḍe* — arde; *yena* — tal como; *nā yāya* — no se va; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

«Los tres mundos se han vuelto vacíos a causa de la separación de Govinda. Siento como si me estuviera quemando viva en un fuego lento.»

antya.20.42

> *kṛṣṇa udāsīna ha-ilā karite parīkṣaṇa*
> *sakhī saba kahe,--'kṛṣṇe kara upekṣaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *udāsīna* — indiferente; *ha-ilā* — se volvió; *karite* — para hacer; *parīkṣaṇa* — una prueba; *sakhī saba kahe* — todas las amigas dicen; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *kara* — simplemente haz; *upekṣaṇa* — caso omiso.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa se ha vuelto indiferente conmigo solo para poner a prueba Mi amor, y Mis amigas dicen: "Mejor que le ignores".»

antya.20.43

> *eteka cintite rādhāra nirmala hṛdaya*
> *svābhāvika premāra svabhāva karila udaya*

PALABRA POR PALABRA

eteka — así; *cintite* — pensando; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *nirmala hṛdaya* — que posee un corazón puro; *svābhāvika* — natural; *premāra* — del amor por Kṛṣṇa; *sva-bhāva* — el carácter; *karila udaya* — despierta.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrīmatī Rādhārāṇī pensaba de esta manera, las características del amor natural se manifestaron gracias a la pureza de Su corazón.

antya.20.44

> *īrṣyā, utkaṇṭhā, dainya, prauḍhi, vinaya*
> *eta bhāva eka-ṭhāñi karila udaya*

PALABRA POR PALABRA

īrṣyā — envidia; *utkaṇṭhā* — anhelo; *dainya* — humildad; *prauḍhi* — fervor; *vinaya* — súplica; *eta bhāva* — todos estos éxtasis trascendentales; *eka-ṭhāñi* — en un solo lugar; *karila udaya* — despertaron.

TRADUCCIÓN

Los síntomas extáticos de envidia, gran anhelo, humildad, fervor y súplica se manifestaron todos a la vez.

antya.20.45

> *eta bhāve rādhāra mana asthira ha-ilā*
> *sakhī-gaṇa-āge prauḍhi-śloka ye paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bhāve — en ese estado de ánimo; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mana* — la mente; *asthira ha-ilā* — se agitó; *sakhī-gaṇa-āge* — ante las amigas, las gopīs; *prauḍhi-śloka* — verso devocional avanzado; *ye* — el cual; *paḍilā* — Ella recitó.

TRADUCCIÓN

En ese estado de ánimo, la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī se agitó, y por eso recitó ante Sus amigas gopīs un verso de devoción avanzada.

antya.20.46

> *sei bhāve prabhu sei śloka uccārilā*
> *śloka uccārite tad-rūpa āpane ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

sei bhāve — en ese mismo estado extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — ese; *śloka* — verso; *uccārilā* — recitó; *śloka* — el verso; *uccārite* — al recitar; *tat-rūpa* — como Śrīmatī Rādhārāṇī; *āpane* — Él mismo; *ha-ilā* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Con el mismo espíritu de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó ese verso, y tan pronto como lo hizo, se sintió como Śrīmatī Rādhārāṇī.

antya.20.47

āśliṣya vā pāda-ratāṁ pinaṣṭu mām
adarśanān marma-hatāṁ karotu vā
yathā tathā vā vidadhātu lampaṭo
mat-prāṇa-nāthas tu sa eva nāparaḥ

PALABRA POR PALABRA

āśliṣya — abrazando con gran placer; *vā* — o; *pāda-ratām* — que ha caído a los pies de loto; *pinaṣṭu* — que Él pisotee; *mām* — a Mí; *adarśanāt* — al no hacerse visible; *marma-hatām* — con el corazón destrozado; *karotu* — que Él haga; *vā* — o; *yathā* — como (le plazca); *tathā* — así; *vā* — o; *vidadhātu* — que Él haga; *lampaṭaḥ* — un libertino, que se mezcla con otras mujeres; *mat-prāṇa-nāthaḥ* — el Señor de Mi vida; *tu* — pero; *saḥ* — Él; *eva* — solamente; *na aparaḥ* — nadie más.

TRADUCCIÓN

«Que Kṛṣṇa abrace estrechamente a esta sirvienta, que ha caído a Sus pies de loto. Que me pisotee o me destroce el corazón al no dejarse ver nunca. Después de todo, Él es un libertino y puede hacer lo que le plazca, pero aun así no es otro que el adorable Señor de Mi corazón.»

antya.20.48

> *"āmi--kṛṣṇa-pada-dāsī, teṅho--rasa-sukha-rāśi,*
> *āliṅgiyā kare ātma-sātha*
> *kibā nā deya daraśana, jārena mora tanu-mana,*
> *tabu teṅho--mora prāṇa-nātha*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *kṛṣṇa-pada-dāsī* — una sirvienta a los pies de loto de Kṛṣṇa; *teṅho* — Él; *rasa-sukha-rāśi* — el reservorio de melosidades trascendentales; *āliṅgiyā* — abrazando; *kare* — hace; *ātma-sātha* — fundida; *kibā* — o; *nā deya* — no da; *daraśana* — audiencia; *jārena* — corroe; *mora* — Mi; *tanu-mana* — cuerpo y mente; *tabu* — aun así; *teṅho* — Él; *mora prāṇa-nātha* — el Señor de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Soy una sirvienta a los pies de loto de Kṛṣṇa. Él es la encarnación de la felicidad y las melosidades trascendentales. Si lo desea, puede abrazarme estrechamente y hacerme sentir unidad con Él, o, al no darme Su audiencia, puede corroer Mi mente y Mi cuerpo. No obstante, es Él el Señor de Mi vida.»

antya.20.49

sakhi he, śuna mora manera niścaya
kibā anurāga kare, kibā duḥkha diyā māre,
mora prāṇeśvara kṛṣṇa--anya naya

PALABRA POR PALABRA

sakhi he — querida amiga Mía; *śuna* — simplemente escucha; *mora* — de Mi; *manera* — de la mente; *niścaya* — decisión; *kibā* — ya sea que; *anurāga* — afecto; *kare* — muestre; *kibā* — o; *duḥkha* — infelicidad; *diyā* — dando; *māre* — mata; *mora* — Mi; *prāṇa-īśvara* — el Señor de la vida; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *anya naya* — y nadie más.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga Mía, escucha la decisión de Mi mente. Kṛṣṇa es el Señor de Mi vida en todas las circunstancias, ya sea que me muestre afecto o que me mate dándome infelicidad.»

antya.20.50

chāḍi' anya nārī-gaṇa, mora vaśa tanu-mana,
mora saubhāgya prakaṭa kariyā
tā-sabāre deya pīḍā, āmā-sane kare krīḍā,
sei nārī-gaṇe dekhāñā

PALABRA POR PALABRA

chāḍi' — abandonando; *anya* — otras; *nārī-gaṇa* — mujeres; *mora* — Mi; *vaśa* — control; *tanu-mana* — mente y cuerpo; *mora* — Mi; *saubhāgya* — fortuna; *prakaṭa kariyā* — manifestando; *tā-sabāre* — a todas ellas; *deya pīḍā* — da aflicción; *āmā-sane* — conmigo; *kare krīḍā* — realiza actividades amorosas; *sei nārī-gaṇe* — a esas mujeres; *dekhāñā* — mostrando.

TRADUCCIÓN

«A veces Kṛṣṇa abandona la compañía de las demás gopīs y queda bajo Mi control, en mente y cuerpo. De ese modo manifiesta Mi buena fortuna y causa aflicción a las demás al llevar a cabo Sus pasatiempos amorosos conmigo.»

antya.20.51

> *kibā teṅho lampaṭa, śaṭha, dhṛṣṭa, sakapaṭa,*
> *anya nārī-gaṇa kari' sātha*
> *more dite manaḥ-pīḍā, mora āge kare krīḍā,*
> *tabu teṅho--mora prāṇa-nātha*

PALABRA POR PALABRA

kibā — o; *teṅho* — Él; *lampaṭa* — libertino; *śaṭha* — engañoso; *dhṛṣṭa* — obstinado; *sakapaṭa* — con tendencia a engañar; *anya* — otras; *nārī-gaṇa* — mujeres; *kari'* — aceptando; *sātha* — como

compañeras; *more* — a Mí; *dite* — para dar; *manaḥ-pīḍā* — aflicción mental; *mora āge* — ante Mí; *kare krīḍā* — realiza pasatiempos amorosos; *tabu* — aun así; *teṅho* — Él; *mora prāṇa-nātha* — el Señor de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«O bien, ya que después de todo Él es un libertino muy astuto y obstinado, con tendencia a engañar, busca la compañía de otras mujeres. Luego disfruta de pasatiempos amorosos con ellas ante Mí para causarme aflicción mental. Con todo, Él sigue siendo el Señor de Mi vida.»

antya.20.52

> *nā gaṇi āpana-duḥkha, sabe vāñchi tāṅra sukha,*
> *tāṅra sukha--āmāra tātparya*
> *more yadi diyā duḥkha, tāṅra haila mahā-sukha,*
> *sei duḥkha--mora sukha-varya*

PALABRA POR PALABRA

nā — no; *gaṇi* — cuento; *āpana-duḥkha* — la propia aflicción personal; *sabe* — solamente; *vāñchi* — deseo; *tāṅra sukha* — Su felicidad; *tāṅra sukha* — Su felicidad; *āmāra tātparya* — la meta de Mi vida; *more* — a Mí; *yadi* — si; *diyā duḥkha* — dando aflicción; *tāṅra* — Su; *haila* — había; *mahā-sukha* — gran felicidad; *sei*

duḥkha — esa infelicidad; *mora sukha-varya* — la mejor de Mi felicidad.

TRADUCCIÓN

«No me importa Mi aflicción personal. Solo deseo la felicidad de Kṛṣṇa, pues Su felicidad es la meta de Mi vida. Sin embargo, si Él siente una gran felicidad al causarme aflicción, esa aflicción es la mejor de Mi felicidad.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que al devoto no le importa su propia felicidad ni su aflicción; simplemente le interesa que Kṛṣṇa sea feliz, y con ese fin se ocupa en diversas actividades. Un devoto puro no tiene forma alguna de experimentar felicidad sino viendo que Kṛṣṇa es feliz en todos los aspectos. Si Kṛṣṇa se vuelve feliz al causarle aflicción, tal devoto acepta esa infelicidad como la mayor de todas las felicidades. Quienes son materialistas, en cambio, muy orgullosos de la riqueza material y carentes de conocimiento espiritual, como los *prākṛta-sahajiyās*, consideran su propia felicidad como la meta de la vida. Algunos de ellos aspiran a disfrutar compartiendo la felicidad de Kṛṣṇa. Esta es la mentalidad de los trabajadores fruitivos que quieren disfrutar de la complacencia de los sentidos haciendo una exhibición de servicio a Kṛṣṇa.

antya.20.53

ye nārīre vāñche kṛṣṇa, tāra rūpe satṛṣṇa,
tāre nā pāñā haya duḥkhī
mui tāra pāya paḍi', lañā yāṅa hāte dhari',
krīḍā karāñā tāṅre karoṅ sukhī

PALABRA POR PALABRA

ye nārīre — la mujer a quien; *vāñche kṛṣṇa* — Kṛṣṇa desea tener en Su compañía; *tāra rūpe satṛṣṇa* — atraído por su belleza; *tāre* — a ella; *nā pāñā* — no obteniendo; *haya duḥkhī* — se vuelve infeliz; *mui* — Yo; *tāra pāya paḍi'* — cayendo a sus pies; *lañā yāṅa* — llevando, voy; *hāte dhari'* — tomando de la mano; *krīḍā* — pasatiempos; *karāñā* — provocando; *tāṅre* — al Señor Kṛṣṇa; *karoṅ sukhī* — le hago feliz.

TRADUCCIÓN

«Si Kṛṣṇa, atraído por la belleza de alguna otra mujer, desea disfrutar con ella pero se siente infeliz porque no puede obtenerla, Yo me postro a los pies de esa mujer, la tomo de la mano y la llevo ante Kṛṣṇa para ocuparla en Su felicidad.»

antya.20.54

kāntā kṛṣṇe kare roṣa, kṛṣṇa pāya santoṣa,
sukha pāya tāḍana-bhartsane
yathā-yogya kare māna, kṛṣṇa tāte sukha pāna,
chāḍe māna alpa-sādhane

PALABRA POR PALABRA

kāntā — la amada; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *kare roṣa* — muestra enojo; *kṛṣṇa pāya santoṣa* — Kṛṣṇa queda muy complacido; *sukha pāya* — obtiene felicidad; *tāḍana-bhartsane* — mediante el castigo; *yathā-yogya* — como es apropiado; *kare māna* — muestra orgullo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāte* — en tales actividades; *sukha pāna* — obtiene felicidad; *chāḍe māna* — abandona el orgullo; *alpa-sādhane* — con un pequeño esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una gopī amada muestra síntomas de enojo hacia Kṛṣṇa, Kṛṣṇa queda muy complacido. De hecho, Él se complace cuando tal gopī le castiga. Ella muestra su orgullo de forma apropiada, y Kṛṣṇa disfruta de esa actitud. Entonces ella abandona su orgullo con un pequeño esfuerzo.»

antya.20.55

sei nārī jīye kene, kṛṣṇa-marma vyathā jāne,
tabu kṛṣṇe kare gāḍha roṣa
nija-sukhe māne kāja, paḍuka tāra śire vāja,
kṛṣṇera mātra cāhiye santoṣa

PALABRA POR PALABRA

sei nārī — esa mujer; *jīye* — vive; *kene* — por qué; *kṛṣṇa-marma* — el corazón de Kṛṣṇa; *vyathā* — infeliz; *jāne* — sabe; *tabu* — aun así; *kṛṣṇe* — hacia Kṛṣṇa; *kare* — muestra; *gāḍha roṣa* — profundo enojo; *nija-sukhe* — en su propia felicidad; *māne* — considera; *kāja* — el único asunto; *paḍuka* — que le caiga; *tāre* — de ella; *śire* — en la cabeza; *vāja* — un rayo; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *mātra* — solamente; *cāhiye* — queremos; *santoṣa* — la felicidad.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué sigue viviendo una mujer que sabe que el corazón de Kṛṣṇa está infeliz pero que aun así le muestra su profundo enojo? Ella solo le interesa su propia felicidad. Condeno a tal mujer a que le caiga un rayo en la cabeza, pues nosotras simplemente deseamos la felicidad de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Un devoto que solo se complace con la complacencia de sus propios sentidos ciertamente cae del servicio a Kṛṣṇa. Atraído por la felicidad material, más adelante se une a los *prākṛta-sahajiyās*, a quienes se considera no devotos.

antya.20.56

> *ye gopī mora kare dveṣe, kṛṣṇera kare santoṣe,*
> *kṛṣṇa yāre kare abhilāṣa*
> *mui tāra ghare yāñā, tāre sevoṅ dāsī hañā,*
> *tabe mora sukhera ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

ye gopī — cualquier gopī que; *mora* — hacia Mí; *kare dveṣe* — muestre envidia; *kṛṣṇera kare santoṣe* — pero satisface a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yāre* — a quien; *kare* — hace; *abhilāṣa* — desear; *mui* — Yo; *tāra* — de ella; *ghare yāñā* — yendo a la casa; *tāre sevoṅ* — le prestaré servicio; *dāsī hañā* — haciéndome sirvienta; *tabe* — entonces; *mora* — Mi; *sukhera ullāsa* — despertar de la felicidad.

TRADUCCIÓN

«Si una gopī envidiosa conmigo satisface a Kṛṣṇa y Kṛṣṇa la desea, no dudaré en ir a su casa y convertirme en su sirvienta, pues entonces Mi felicidad despertará.»

antya.20.57

kuṣṭhī-viprera ramaṇī, pativratā-śiromaṇi,
pati lāgi' kailā veśyāra sevā
stambhila sūryera gati, jīyāila mṛta pati,
tuṣṭa kaila mukhya tina-devā

PALABRA POR PALABRA

kuṣṭhī-viprera — del *brāhmaṇa* que padecía de lepra; *ramaṇī* — la esposa; *pati-vratā-śiromaṇi* — la más excelsa de las mujeres castas; *pati lāgi'* — para la satisfacción de su esposo; *kailā* — realizó; *veśyāra sevā* — servicio a una prostituta; *stambhila* — detuvo; *sūryera gati* — el movimiento del sol; *jīyāila* — revivió; *mṛta pati* — al esposo muerto; *tuṣṭa kaila* — satisfizo; *mukhya* — principales; *tina-devā* — tres deidades o semidioses.

TRADUCCIÓN

«La esposa de un *brāhmaṇa* que padecía de lepra se manifestó como la más excelsa de todas las mujeres castas al servir a una prostituta para satisfacer a su esposo. De ese modo detuvo el movimiento del sol, devolvió la vida a su esposo muerto y satisfizo a los tres semidioses principales [Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara].»

SIGNIFICADO

El *Āditya Purāṇa*, el *Mārkeṇḍeya Purāṇa* y el *Padma Purāṇa* narran la historia de un *brāhmaṇa* que padecía de lepra pero tenía una esposa muy casta y fiel. Él deseaba disfrutar de la compañía de una prostituta, y por eso su esposa acudió a ella y se convirtió en su sirvienta, solo para atraer su atención hacia el servicio a su esposo. Cuando la prostituta accedió a asociarse con él, la esposa le llevó al esposo leproso. Cuando aquel leproso, el pecaminoso hijo de un *brāhmaṇa*, vio la castidad de su esposa, finalmente abandonó sus intenciones pecaminosas. Sin embargo, al regresar a casa, tocó el cuerpo de Mārkeṇḍeya Ṛṣi, quien entonces le maldijo a morir al amanecer. Debido a su castidad, la mujer era muy poderosa. Así pues, cuando se enteró de la maldición, hizo el voto de detener la salida del sol. Gracias a su firme determinación de servir a su esposo, los tres semidioses —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— quedaron muy complacidos y le concedieron la bendición de que su esposo sería curado y devuelto a la vida. Este ejemplo se da aquí para recalcar que un devoto debe dedicarse exclusivamente a la satisfacción de Kṛṣṇa, sin motivos personales. Eso hará que su vida sea un éxito.

antya.20.58

> *"kṛṣṇa--mora jīvana, kṛṣṇa--mora prāṇa-dhana,*
> *kṛṣṇa--mora prāṇera parāṇa*

hṛdaya-upare dharoṅ, sevā kari' sukhī karoṅ,
ei mora sadā rahe dhyāna

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *mora jīvana* — Mi vida y alma; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *mora prāṇa-dhana* — la riqueza de Mi vida; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *mora prāṇera parāna* — la vida de Mi vida; *hṛdaya-upare* — sobre Mi corazón; *dharoṅ* — sostengo; *sevā kari'* — sirviendo; *sukhī karoṅ* — hago feliz; *ei* — esta; *mora* — Mi; *sadā* — siempre; *rahe* — permanece; *dhyāna* — meditación.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es Mi vida y Mi alma. Kṛṣṇa es el tesoro de Mi vida. En verdad, Kṛṣṇa es la vida de Mi vida. Por eso le mantengo siempre en Mi corazón e intento complacerle prestándole servicio. Esa es Mi meditación constante.»

antya.20.59

mora sukha--sevane, kṛṣṇera sukha--saṅgame,
ataeva deha deṅa dāna
kṛṣṇa more 'kāntā' kari', kahe more 'prāṇeśvari',
mora haya 'dāsī'-abhimāna

PALABRA POR PALABRA

mora sukha — Mi felicidad; *sevane* — en el servicio; *kṛṣṇera sukha* — la felicidad de Kṛṣṇa; *saṅgame* — en la unión conmigo; *ataeva* — por lo tanto; *deha* — Mi cuerpo; *deṅa* — ofrezco; *dāna* — como caridad; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *more* — a Mí; *kāntā kari'* — aceptando como amada; *kahe* — dice; *more* — a Mí; *prāṇa-īśvari* — la más amada; *mora* — Mi; *haya* — existe; *dāsī-abhimāna* — considerándose Su sirvienta.

TRADUCCIÓN

«Mi felicidad reside en el servicio a Kṛṣṇa, y la felicidad de Kṛṣṇa reside en la unión conmigo. Por esa razón, ofrezco Mi cuerpo como caridad a los pies de loto de Kṛṣṇa, quien me acepta como Su amada y me llama Su más querida. Es entonces cuando me considero Su sirvienta.»

antya.20.60

> *kānta-sevā-sukha-pūra, saṅgama haite sumadhura,*
> *tāte sākṣī--lakṣmī ṭhākurāṇī*
> *nārāyaṇa-hṛdi sthiti, tabu pāda-sevāya mati,*
> *sevā kare 'dāsī'-abhimānī*

PALABRA POR PALABRA

kānta-sevā-sukha-pūra — el servicio al Señor es el hogar de la felicidad; *saṅgama haite su-madhura* — más dulce que la unión directa; *tāte* — de ello; *sākṣī* — la prueba; *lakṣmī ṭhākurāṇī* — la diosa de la fortuna; *nārāyaṇa-hṛdi* — sobre el corazón de Nārāyaṇa; *sthiti* — su posición; *tabu* — aun así; *pāda-sevāya mati* — su deseo es servir a los pies de loto; *sevā kare* — presta servicio; *dāsī-abhimānī* — considerándose una sirvienta.

TRADUCCIÓN

«El servicio a Mi amado es el hogar de la felicidad y es más dulce que la unión directa con Él. La diosa de la fortuna es la prueba de ello, pues aunque vive constantemente sobre el corazón de Nārāyaṇa, desea prestar servicio a Sus pies de loto. En consecuencia, se considera una sirvienta y le sirve constantemente.»

antya.20.61

> *ei rādhāra vacana, viśuddha-prema-lakṣaṇa,*
> *āsvādaye śrī-gaura-rāya*
> *bhāve mana nahe sthira, sāttvike vyāpe śarīra,*
> *mana-deha dharaṇa nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *rādhāra vacana* — la declaración de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha-prema-lakṣaṇa* — los síntomas de amor puro por Kṛṣṇa; *āsvādaye* — saborea; *śrī-gaura-rāya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāve* — debido a este éxtasis; *mana nahe sthira* — la mente no está estable; *sāttvike* — los síntomas de amor trascendental; *vyāpe* — se extienden por; *śarīra* — el cuerpo; *mana-deha* — mente y cuerpo; *dharaṇa* — sostener; *nā yāya* — no es posible.

TRADUCCIÓN

Estas declaraciones de Śrīmatī Rādhārāṇī muestran los síntomas de amor puro por Kṛṣṇa que saboreaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. En ese amor extático, Su mente estaba inquieta. Las transformaciones de amor trascendental se extendían por todo Su cuerpo, y Él no podía sostener Su cuerpo ni Su mente.

antya.20.62

> *vrajera viśuddha-prema,--yena jāmbū-nada hema,*
> *ātma-sukhera yāhāṅ nāhi gandha*
> *se prema jānā'te loke, prabhu kailā ei śloke,*
> *pade kailā arthera nirbandha*

PALABRA POR PALABRA

vrajera — de Vṛndāvana; *viśuddha-prema* — el amor puro por Kṛṣṇa; *yena* — como; *jāmbū-nada hema* — las partículas de oro que se encuentran en el río Jāmbū; *ātma-sukhera* — de la complacencia personal de los sentidos; *yāhāṅ* — donde; *nāhi gandha* — no hay ni siquiera un vestigio; *se prema* — ese amor por Dios; *jānā'te loke* — para divulgarlo entre la gente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — ha escrito; *ei śloke* — este verso; *pade* — en diferentes pasos; *kailā arthera nirbandha* — ha clarificado el verdadero significado.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional puro en Vṛndāvana es como las partículas de oro en el río Jāmbū. En Vṛndāvana no hay ni el menor rastro de complacencia personal de los sentidos. Es para anunciar dicho amor puro en este mundo material que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha escrito el verso anterior y ha explicado su significado.

antya.20.63

> *ei-mata mahāprabhu bhāvāviṣṭa hañā*
> *pralāpa karilā tat-tat śloka paḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa hañā* — estando abrumado por el amor extático; *pralāpa karilā* — dijo palabras de locura; *tat-tat* — apropiados; *śloka paḍiyā* — recitando el verso.

TRADUCCIÓN

Así, abrumado por el amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló como un loco y recitó versos apropiados.

antya.20.64

> *pūrve aṣṭa-śloka kari' loke śikṣā dilā*
> *sei aṣṭa-ślokera artha āpane āsvādilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *aṣṭa-śloka kari'* — componiendo ocho versos; *loke śikṣā dilā* — dio instrucción a la gente en general; *sei* — esos; *aṣṭa-ślokera* — de las ocho estrofas; *artha* — el significado; *āpane āsvādilā* — saboreó personalmente.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, el Señor había compuesto estos ocho versos para enseñar a la gente en general. Ahora Él

mismo saboreó personalmente el significado de los versos, que se denominan Śikṣāṣṭaka.

antya.20.65

> *prabhura 'śikṣāṣṭaka'-śloka yei paḍe, śune*
> *kṛṣṇe prema-bhakti tāra bāḍe dine-dine*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikṣā-aṣṭaka* — de las ocho instrucciones; *śloka* — los versos; *yei* — cualquiera que; *paḍe* — recita; *śune* — u oye; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *prema-bhakti* — amor extático y devoción; *tāra* — de él; *bāḍe* — aumenta; *dine-dine* — día tras día.

TRADUCCIÓN

Si alguien recita u oye estos ocho versos de instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su amor extático y su devoción por Kṛṣṇa aumentan día tras día.

antya.20.66

> *yadyapiha prabhu--koṭī-samudra-gambhīra*
> *nānā-bhāva-candrodaye hayena asthira*

PALABRA POR PALABRA

yadyapiha — aunque; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *koṭī-samudra-gambhīra* — tan profundo como millones de océanos; *nānā* — diversas; *bhāva* — de emociones extáticas; *candrodaye* — debido a la salida de la luna; *hayena* — a veces se vuelve; *asthira* — inquieto.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan profundo y grave como millones de océanos, cuando sale la luna de Sus diversas emociones, Él se torna inquieto.

antya.20.67-68

> *yei yei śloka jayadeva, bhāgavate*
> *rāyera nāṭake, yei āra karṇāmṛte*
>
> *sei sei bhāve śloka kariyā paṭhane*
> *sei sei bhāvāveśe karena āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

yei yei — cualesquiera; *śloka* — versos; *jayadeva* — Jayadeva Gosvāmī; *bhāgavate* — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rāyera nāṭake* — en la obra teatral compuesta por Rāmānanda Rāya; *yei* — cualesquiera; *āra* — también; *karṇāmṛte* — en el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta,* de Bilvamaṅgala Ṭhākura; *sei sei bhāve* — en

esas emociones extáticas; *śloka* — versos; *kariyā paṭhane* — al leer regularmente; *sei sei* — en ese particular; *bhāva-āveśe* — amor extático; *karena āsvādane* — Él saborea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando leía los versos del Gīta-govinda de Jayadeva, del Śrīmad-Bhāgavatam, del Jagannātha-vallabha-nāṭaka, la obra teatral de Rāmānanda Rāya, o del Kṛṣṇa-karṇāmṛta de Bilvamaṅgala Ṭhākura, Se veía sobrecogido por las variadas emociones extáticas de esos versos. De ese modo, saboreaba sus significados.

antya.20.69

> *dvādaśa vatsara aiche daśā--rātri-dine*
> *kṛṣṇa-rasa āsvādaye dui-bandhu-sane*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa vatsara — durante doce años; *aiche daśā* — tal condición; *rātri-dine* — día y noche; *kṛṣṇa-rasa* — bienaventuranza trascendental y melosidades en relación con Kṛṣṇa; *āsvādaye* — Él saborea; *dui-bandhu-sane* — con dos amigos, a saber, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Durante doce años, Śrī Caitanya permaneció en ese estado día y noche. Con Sus dos amigos, saboreó el significado de esos versos, que no consisten en otra cosa que en la bienaventuranza trascendental y las melosidades de la conciencia de Kṛṣṇa.

antya.20.70

> *sei saba līlā-rasa āpane ananta*
> *sahasra-vadane varṇi' nāhi pā'na anta*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todas estas; *līlā-rasa* — melosidades trascendentales de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpane* — personalmente; *ananta* — la Personalidad de Dios Ananta; *sahasra-vadane* — con Sus miles de rostros; *varṇi'* — describiendo; *nāhi* — no; *pā'na* — alcanza; *anta* — el límite.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera Anantadeva, que tiene miles de rostros, podría llegar al final de describir la bienaventuranza trascendental de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.71

> *jīva kṣudra-buddhi kon tāhā pāre varṇite?*
> *tāra eka kaṇā sparśi āpanā śodhite*

PALABRA POR PALABRA

jīva — entidad viviente; *kṣudra-buddhi* — inteligencia limitada; *kon* — quién; *tāhā* — eso; *pāre* — es capaz; *varṇite* — de escribir; *tāra* — de eso; *eka kaṇā* — una partícula; *sparśi* — toco; *āpanā śodhite* — para corregirme a mí mismo.

TRADUCCIÓN

¿Cómo podría, entonces, una entidad viviente ordinaria de muy poca inteligencia describir tales pasatiempos? No obstante, estoy tratando de tocar tan solo una partícula de ellos con el fin de rectificarme a mí mismo.

antya.20.72

> *yata ceṣṭā, yata pralāpa,--nāhi pārāvāra*
> *sei saba varṇite grantha haya suvistāra*

PALABRA POR PALABRA

yata ceṣṭā — todas las actividades; *yata pralāpa* — todas las palabras de locura; *nāhi pārāvāra* — no había límite; *sei saba* —

todas ellas; *varṇite* — para describir; *grantha* — el libro; *haya* — sería; *su-vistāra* — muy voluminoso.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus palabras de locura no tienen límite. Así pues, describirlas todas aumentaría enormemente el tamaño de este libro.

antya.20.73

> *vṛndāvana-dāsa prathama ye līlā varṇila*
> *sei-saba līlāra āmi sūtra-mātra kaila*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-dāsa — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *prathama* — en primer lugar; *ye* — cualesquiera; *līlā* — pasatiempos; *varṇila* — describió; *sei-saba* — todos esos; *līlāra* — de los pasatiempos; *āmi* — yo; *sūtra-mātra kaila* — preparé solo la sinopsis.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió primero, yo simplemente los he resumido.

antya.20.74

> *tāṅra tyakta 'avaśeṣa' saṅkṣepe kahila*
> *līlāra bāhulye grantha tathāpi bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de él; *tyakta* — omitidos; *aveśeṣa* — lo restante; *saṅkṣepe kahila* — he descrito muy brevemente; *līlāra bāhulye* — debido a la abundancia de pasatiempos; *grantha* — este libro; *tathāpi* — aun así; *bāḍila* — ha aumentado.

TRADUCCIÓN

He descrito solo muy brevemente los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no describió. Sin embargo, dado que esos pasatiempos trascendentales son tan numerosos, el tamaño de este libro ha aumentado.

antya.20.75

> *ataeva sei-saba līlā nā pāri varṇibāre*
> *samāpti kariluṅ līlāke kari' namaskāre*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *sei-saba* — todos esos; *līlā* — pasatiempos; *nā pāri* — no soy capaz; *varṇibāre* — de narrar; *samāpti kariluṅ* —

ahora he terminado; *līlāke* — a los pasatiempos; *kari' namaskāre* — ofreciendo mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Es imposible describir todos los pasatiempos elaboradamente. Por consiguiente, concluiré esta descripción y les ofreceré mis respetuosas reverencias.

antya.20.76

> *ye kichu kahiluṅ ei dig-daraśana*
> *ei anusāre habe tāra āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

ye kichu — lo que sea que; *kahiluṅ* — he dicho; *ei* — esto; *dik-daraśana* — solo para dar una indicación; *ei anusāre* — de esta manera; *habe* — habrá; *tāra* — de eso; *āsvādana* — saboreo.

TRADUCCIÓN

Lo que he descrito ofrece apenas una indicación, pero siguiendo esta indicación uno puede obtener un gusto de todos los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.77

> *prabhura gambhīra-līlā nā pāri bujhite*
> *buddhi-praveśa nāhi tāte, nā pāri varṇite*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra* — profundos; *līlā* — los pasatiempos; *nā pāri* — no soy capaz; *bujhite* — de comprender; *buddhi-praveśa nāhi* — mi inteligencia no puede penetrar; *tāte* — por eso; *nā pāri* — no soy capaz; *varṇite* — de describir adecuadamente.

TRADUCCIÓN

No puedo comprender los pasatiempos tan profundos y significativos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Mi inteligencia no puede penetrarlos y, en consecuencia, no pude describirlos adecuadamente.

antya.20.78

> *saba śrotā vaiṣṇavera vandiyā caraṇa*
> *caitanya-caritra-varṇana kailuṅ samāpana*

PALABRA POR PALABRA

saba śrotā — todos los lectores; *vaiṣṇavera* — de los vaiṣṇavas; *vandiyā caraṇa* — ofreciendo respetuosas reverencias a los pies de

loto; *caitanya-caritra* — de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana* — descripción; *kailuṅ* — he hecho; *samāpana* — terminando.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer mis respetuosas reverencias a los pies de loto de todos mis lectores vaiṣṇavas, concluiré, por lo tanto, esta descripción de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.79

> *ākāśa--ananta, tāte yaiche pakṣi-gaṇa*
> *yāra yata śakti, tata kare ārohaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ākāśa — el cielo; *ananta* — ilimitado; *tāte* — en ese cielo; *yaiche* — tal como; *pakṣi-gaṇa* — toda clase de aves; *yāra* — de alguien; *yata śakti* — cualquier capacidad que posea; *tata* — en esa medida; *kare ārohaṇa* — se eleva más y más.

TRADUCCIÓN

El cielo es ilimitado, pero muchas aves vuelan cada vez más alto conforme a sus propias capacidades.

antya.20.80

> *aiche mahāprabhura līlā--nāhi ora-pāra*
> *'jīva' hañā kebā samyak pāre varṇibāra?*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de manera similar; *mahāprabhura līlā* — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi ora-pāra* — no tienen límite ni arriba ni abajo; *jīva hañā* — siendo una entidad viviente ordinaria; *kebā* — quién; *samyak* — plenamente; *pāre* — es capaz; *varṇibāra* — de describir.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como el cielo ilimitado. ¿Cómo podría, entonces, una entidad viviente ordinaria describirlos todos?

antya.20.81

> *yāvat buddhira gati, tateka varṇiluṅ*
> *samudrera madhye yena eka kaṇa chuṅiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — hasta donde; *buddhira gati* — el límite de mi inteligencia; *tateka* — hasta ahí; *varṇiluṅ* — he descrito; *samudrera madhye* —

en medio del gran océano; *yena* — tal como; *eka kaṇa* — una partícula; *chuṅiluṅ* — he tocado.

TRADUCCIÓN

He tratado de describirlos hasta donde mi inteligencia lo permite, como si intentase tocar una gota en medio de un gran océano.

antya.20.82

> *nityānanda-kṛpā-pātra--vṛndāvana-dāsa*
> *caitanya-līlāya teṅho hayena 'ādi-vyāsa'*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — del Señor Nityānanda Prabhu; *kṛpā-pātra* — el devoto predilecto; *vṛndāvana-dāsa* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-līlāya* — en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *hayena* — es; *ādi-vyāsa* — el Vyāsadeva original.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el devoto predilecto del Señor Nityānanda y, por ello, es el Vyāsadeva original en la descripción de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que todos los escritores posteriores a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura que son devotos puros de Śrī Caitanya Mahāprabhu y que han intentado describir las actividades del Señor deben considerarse como Vyāsa. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el Vyāsadeva original en la descripción del *caitanya-līlā*, y todos los demás que siguen sus pasos describiendo los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu también han de ser llamados Vyāsadeva. Al maestro espiritual genuino se le denomina Vyāsa porque es representante de Vyāsa. Adorar el día de la aparición de tal maestro espiritual se llama Vyāsa-pūjā.

antya.20.83

> *tāṅra āge yadyapi saba līlāra bhāṇḍāra*
> *tathāpi alpa varṇiyā chāḍilena āra*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra āge — ante él; *yadyapi* — aunque; *saba* — todos; *līlāra* — de los pasatiempos; *bhāṇḍāra* — almacén completo; *tathāpi* — aun así; *alpa* — muy poco; *varṇiyā* — describiendo; *chāḍilena* — dejó; *āra* — los demás.

TRADUCCIÓN

Aunque Vṛndāvana dāsa Ṭhākura tenía bajo su jurisdicción el almacén completo de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, dejó a un lado la mayoría de ellos y describió tan solo una pequeña parte.

antya.20.84

> *ye kichu varṇiluṅ, seha saṅkṣepa kariyā*
> *likhite nā pārena, tabu rākhiyāchena likhiyā*

PALABRA POR PALABRA

ye kichu varṇiluṅ — todo lo que he descrito; *seha* — eso; *saṅkṣepa* — brevemente; *kariyā* — haciendo; *likhite nā pārena* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no pudo describir; *tabu* — aun así; *rākhiyāchena* — ha conservado; *likhiyā* — registrando por escrito.

TRADUCCIÓN

Lo que yo he descrito fue dejado a un lado por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, pero aunque él no pudo describir estos pasatiempos, nos legó una sinopsis.

antya.20.85

> *caitanya-maṅgale teṅho likhiyāche sthāne-sthāne*
> *sei vacana śuna, sei parama-pramāṇe*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-maṅgale — en el libro denominado *Caitanya-maṅgala*; *teṅho* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *likhiyāche* — ha escrito; *sthāne-sthāne* — en varios lugares; *sei vacana śuna* — por favor, escuchad esas declaraciones; *sei parama-pramāṇe* — esa es la prueba principal.

TRADUCCIÓN

En su libro denominado *Caitanya-maṅgala* [*Caitanya-bhāgavata*], él ha descrito estos pasatiempos en muchos lugares. Solicito a mis lectores que escuchen ese libro, pues esa es la mejor prueba.

antya.20.86

> *saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya kathane*
> *vistāriyā veda-vyāsa kariba varṇane*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe kahiluṅ — he descrito muy brevemente; *vistāra nā yāya kathane* — no es posible describirlos en su totalidad; *vistāriyā* —

elaborando; *veda-vyāsa* — un representante de Vyāsadeva; *kariba* — hará; *varṇane* — describir.

TRADUCCIÓN

He descrito los pasatiempos muy brevemente, pues me resulta imposible describirlos en su totalidad. En el futuro, sin embargo, Vedavyāsa los describirá de forma extensa.

antya.20.87

> *caitanya-maṅgale ihā likhiyāche sthāne-sthāne*
> *satya kahena,--'āge vyāsa kariba varṇane'*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-maṅgale — en el libro denominado *Caitanya-maṅgala*; *ihā* — esta declaración; *likhiyāche* — ha escrito; *sthāne-sthāne* — en muchos lugares; *satya* — la verdad; *kahena* — dice; *āge* — en el futuro; *vyāsa kariba varṇane* — Vyāsadeva los describirá más extensamente.

TRADUCCIÓN

En el *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha afirmado en muchos lugares la verdad factual de que en el futuro Vyāsadeva los describirá de forma extensa.

SIGNIFICADO

La declaración *āge vyāsa kariba varṇane* es similar a un texto del *Caitanya-bhāgavata* (primer capítulo, texto 180) en el que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura dice:

> *śeṣa-khaṇḍe caitanyera ananta vilāsa*
> *vistāriyā varṇite āchena veda-vyāsa*

«Los ilimitados pasatiempos de Śrī Caitanya serán descritos por Vyāsadeva en el futuro». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que estas declaraciones indican que en el futuro otros representantes de Vyāsadeva describirán extensamente los pasatiempos del Señor Caitanya. El significado es que cualquier devoto puro de la sucesión discipular que describa los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu queda confirmado como representante de Vyāsadeva.

antya.20.88

> *caitanya-līlāmṛta-sindhu--dugdhābdhi-samāna*
> *tṛṣṇānurūpa jhārī bhari' teṅho kailā pāna*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlā-amṛta-sindhu — el océano de pasatiempos nectáreos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dugdha-abdhi-samāna* — exactamente como el océano de leche; *tṛṣṇā-anurūpa* — de acuerdo

con la sed de cada cual; *jhārī* — el cántaro; *bhari'* — llenando; *teṅho* — él; *kailā pāna* — bebió.

TRADUCCIÓN

El océano de pasatiempos nectáreos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como el océano de leche. De acuerdo con su sed, Vṛndāvana dāsa Ṭhākura llenó su cántaro y bebió de ese océano.

antya.20.89

> *tāṅra jhārī-śeṣāmṛta kichu more dilā*
> *tateke bharila peṭa, tṛṣṇā mora gelā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra jhārī-śeṣa-amṛta — los remanentes de la leche del cántaro de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kichu* — algo; *more dilā* — me ha dado; *tateke* — con esos remanentes; *bharila peṭa* — mi abdomen se llenó; *tṛṣṇā mora gelā* — ahora mi sed se ha ido.

TRADUCCIÓN

Los remanentes de leche que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura me ha dado son suficientes para llenar mi abdomen. Ahora mi sed ha quedado completamente saciada.

> *āmi—ati-kṣudra jīva, pakṣī rāṅgā-ṭuni*
> *se yaiche tṛṣṇāya piye samudrera pānī*

> *taiche āmi eka kaṇa chuṅiluṅ līlāra*
> *ei dṛṣṭānte jāniha prabhura līlāra vistāra*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *ati-kṣudra jīva* — un ser vivo de lo más insignificante; *pakṣī rāṅgā-ṭuni* — como una pequeña ave de pico rojo; *se* — él; *yaiche* — tal y como; *tṛṣṇāya* — con sed; *piye* — bebe; *samudrera pānī* — el agua del mar; *taiche* — del mismo modo; *āmi* — yo; *eka kaṇa* — una gotita; *chuṅiluṅ* — he tocado; *līlāra* — de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei dṛṣṭānte* — con este ejemplo; *jāniha* — todos vosotros sabéis; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlāra vistāra* — ampliación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Soy un ser vivo de lo más insignificante, como un pequeño pájaro de pico rojo. Del mismo modo que ese pájaro bebe el agua del mar para saciar su sed, yo no he tocado más que una gota del océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este ejemplo os permite entender hasta qué punto pueden ampliarse los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.92

> *'āmi likhi',--eha mithyā kari anumāna*
> *āmāra śarīra kāṣṭha-putalī-samāna*

PALABRA POR PALABRA

āmi likhi — yo escribo; *eha mithyā* — esto es falso; *kari anumāna* — puedo inferir; *āmāra śarīra* — mi cuerpo; *kāṣṭha-putalī-samāna* — es exactamente como un muñeco de madera.

TRADUCCIÓN

Infiero que «yo he escrito» es una comprensión falsa, pues mi cuerpo es como un muñeco de madera.

antya.20.93

> *vṛddha jarātura āmi andha, badhira*
> *hasta hāle, manobuddhi nahe mora sthira*

PALABRA POR PALABRA

vṛddha — un anciano; *jarā-ātura* — aquejado de invalidez; *āmi* — yo; *andha* — ciego; *badhira* — sordo; *hasta hāle* — mis manos tiemblan; *manaḥ-buddhi* — mente e inteligencia; *nahe* — no; *mora* — mi; *sthira* — estable.

TRADUCCIÓN

Soy viejo y me aqueja la invalidez. Estoy casi ciego y sordo, mis manos tiemblan, y mi mente e inteligencia son inestables.

antya.20.94

> *nānā-roga-grasta,--calite vasite nā pāri*
> *pañca-roga-pīḍā-vyākula, rātri-dine mari*

PALABRA POR PALABRA

nānā-roga-grasta — afectado por tantas enfermedades; *calite* — caminar; *vasite* — sentarse; *nā pāri* — no soy capaz debidamente; *pañca-roga-pīḍā-vyākula* — siempre perturbado por cinco clases de enfermedad; *rātri-dine* — de día o de noche; *mari* — puedo morir en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Estoy afectado por tantas enfermedades que no puedo caminar ni sentarme debidamente. En verdad, siempre me encuentro agotado por cinco clases de enfermedad. Puedo morir en cualquier momento del día o de la noche.

antya.20.95

pūrve granthe ihā kariyāchi nivedana
tathāpi likhiye, śuna ihāra kāraṇa

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *granthe* — en el libro; *ihā* — esto; *kariyāchi nivedana* — lo he presentado a los lectores; *tathāpi* — aun así; *likhiye* — escribo; *śuna* — por favor, escuchad; *ihāra kāraṇa* — la razón de esto.

TRADUCCIÓN

Anteriormente ya di cuenta de mis incapacidades. Por favor, escuchad la razón por la que, no obstante, sigo escribiendo.

antya.20.96-98

śrī-govinda, śrī-caitanya, śrī-nityānanda
śrī-advaita, śrī-bhakta, āra śrī-śrotṛ-vṛnda

śrī-svarūpa, śrī-rūpa, śrī-sanātana
śrī-raghunātha-dāsa śrī-guru, śrī-jīva-caraṇa

iṅhā-sabāra caraṇa-kṛpā ya lekhāya āmāre
āra eka haya,—teṅho ati-kṛpā kare

PALABRA POR PALABRA

śrī-govinda — Śrī Govindadeva; *śrī-caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-nityānanda* — el Señor Nityānanda; *śrī-advaita* — Advaita Ācārya; *śrī-bhakta* — otros devotos; *āra* — también; *śrī-śrotṛ-vṛnda* — los lectores de este libro; *śrī-svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī-rūpa* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana* — Śrī Sanātana Gosvāmī; *śrī-raghunātha-dāsa* — Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-guru* — mi maestro espiritual; *śrī-jīva-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Jīva Gosvāmī; *iṅhā sabāra* — de todos ellos; *caraṇa-kṛpāya* — por la misericordia de los pies de loto; *lekhāya* — hace escribir; *āmāre* — a mí; *āra eka* — otro; *haya* — hay; *teṅho* — Él; *ati-kṛpā kare* — Se muestra muy misericordioso conmigo.

TRADUCCIÓN

Estoy escribiendo este libro por la misericordia de los pies de loto de Śrī Govindadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya, otros devotos y los propios lectores del libro, así como también por la misericordia de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, que es mi maestro espiritual, y Śrī Jīva Gosvāmī. También he sido particularmente favorecido por otra Personalidad Suprema.

antya.20.99

> *śrī-madana-gopāla more lekhāya ājñā kari'*
> *kahite nā yuyāya, tabu rahite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

śrī-madana-gopāla — la Deidad Madana-mohana de Vṛndāvana; *more* — a mí; *lekhāya* — hace escribir; *ājñā kari'* — dando la orden; *kahite* — decir; *nā yuyāya* — no es apropiado; *tabu* — aun así; *rahite* — permanecer en silencio; *nā pāri* — no soy capaz.

TRADUCCIÓN

La Deidad Śrī Madana-mohana de Vṛndāvana ha dado la orden que me hace escribir. Aunque esto no debería revelarse, lo revelo porque soy incapaz de permanecer en silencio.

antya.20.100

> *nā kahile haya mora kṛta-ghnatā-doṣa*
> *dambha kari bali' śrotā, nā kariha roṣa*

PALABRA POR PALABRA

nā kahile — si no lo digo; *haya* — hay; *mora* — mi; *kṛta-ghnatā-doṣa* — falta de ingratitud; *dambha kari* — soy

orgulloso; *bali'* — tomando como; *śrotā* — ¡oh, lectores!; *nā kariha roṣa* — no os enojéis.

TRADUCCIÓN

Si no revelara este hecho, sería culpable de ingratitud hacia el Señor. Por consiguiente, queridos lectores, por favor, no me consideréis demasiado orgulloso ni os enojéis conmigo.

antya.20.101

> *tomā-sabāra caraṇa-dhūli karinu vandana*
> *tāte caitanya-līlā haila ye kichu likhana*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *caraṇa-dhūli* — el polvo de los pies; *karinu vandana* — ofrecí mis oraciones; *tāte* — por esa razón; *caitanya-līlā* — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — hubo; *ye* — lo que; *kichu* — algo; *likhana* — escritura.

TRADUCCIÓN

Es porque he ofrecido mis oraciones a los pies de loto de todos vosotros que todo lo que he escrito acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu ha sido posible.

antya.20.102

> *ebe antya-līlā-gaṇera kari anuvāda*
> *'anuvāda' kaile pāi līlāra 'āsvāda'*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *antya-līlā-gaṇera kari anuvāda* — suplico que se repitan todos los hechos de este Antya-līlā; *anuvāda kaile* — si se repiten; *pāi* — obtengo; *līlāra* — del pasatiempo; *āsvāda* — sabor.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, permítaseme repetir todos los pasatiempos del *Antya-līlā*, pues si lo hago, saborearé los pasatiempos de nuevo.

antya.20.103

> *prathama paricchede--rūpera dvitīya-milana*
> *tāra madhye dui-nāṭakera vidhāna-śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prathama paricchede — en el primer capítulo; *rūpera* — de Rūpa Gosvāmī; *dvitīya-milana* — el segundo encuentro con el Señor Caitanya; *tāra madhye* — dentro de ese capítulo; *dui-nāṭakera* — de los dos dramas; *vidhāna-śravaṇa* — escuchar el proceso de escritura.

TRADUCCIÓN

El primer capítulo describe cómo Rūpa Gosvāmī se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu por segunda vez y cómo el Señor escuchó sus dos dramas [*Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*].

antya.20.104

> *tāra madhye śivānanda-saṅge kukkura āilā*
> *prabhu tāre kṛṣṇa kahāñā mukta karilā*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — en ese capítulo; *śivānanda-saṅge* — con Śivānanda Sena; *kukkura* — el perro; *āilā* — llegó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a él (el perro); *kṛṣṇa kahāñā* — induciéndole a cantar Kṛṣṇa; *mukta karilā* — liberó.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo también describe el incidente del perro de Śivānanda Sena, a quien Śrī Caitanya Mahāprabhu indujo a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y así lo liberó.

antya.20.105

> *dvitīye--choṭa-haridāse karāilā śikṣana*
> *tāra madhye śivānandera āścarya darśana*

PALABRA POR PALABRA

dvitīye — en el segundo capítulo; *choṭa-haridāse* — al joven Haridāsa; *karāilā śikṣaṇa* — le enseñó muy estrictamente; *tāra madhye* — dentro de ese capítulo; *śivānandera* — de Śivānanda Sena; *āścarya darśana* — la visión maravillosa.

TRADUCCIÓN

En el segundo capítulo, el Señor castigó instructivamente al joven Haridāsa. En ese mismo capítulo se narra también la visión maravillosa de Śivānanda Sena.

antya.20.106

> *tṛtīye--haridāsera mahimā pracaṇḍa*
> *dāmodara-paṇḍita kailā prabhure vākya-danda*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīye — en el tercer capítulo; *haridāsera* — de Ṭhākura Haridāsa; *mahimā pracaṇḍa* — glorias muy poderosas; *dāmodara-paṇḍita* — Dāmodara Paṇḍita; *kailā* — hizo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya-daṇḍa* — la imprudencia de criticar con palabras.

TRADUCCIÓN

En el tercer capítulo se describen las poderosas glorias de Haridāsa Ṭhākura. Ese capítulo también menciona cómo Dāmodara Paṇḍita dirigió palabras de crítica a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.107

> *prabhu 'nāma' diyā kailā brahmāṇḍa-mocana*
> *haridāsa karilā nāmera mahimā-sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma diyā* — otorgando el santo nombre; *kailā* — hizo; *brahmāṇḍa-mocana* — la liberación del universo; *haridāsa* — Haridāsa; *karilā* — hizo; *nāmera* — del santo nombre; *mahimā-sthāpana* — el establecimiento de las glorias.

TRADUCCIÓN

El tercer capítulo también narra cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a todos otorgando al universo el santo nombre del Señor, y describe cómo Haridāsa Ṭhākura estableció las glorias del santo nombre con su ejemplo práctico.

antya.20.108

> *caturthe--śrī-sanātanera dvitīya-milana*
> *deha-tyāga haite tāṅra karilā rakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

caturthe — en el capítulo cuarto; *śrī-sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *dvitīya-milana* — visitar por segunda vez; *deha-tyāga haite* — de cometer suicidio; *tāṅra karilā rakṣaṇa* — Śrī Caitanya Mahāprabhu lo protegió.

TRADUCCIÓN

El capítulo cuarto describe la segunda visita de Sanātana Gosvāmī a Śrī Caitanya Mahāprabhu y cómo el Señor lo salvó de cometer suicidio.

antya.20.109

> *jyaiṣṭha-māsera dhūpe tāṅre kailā parīkṣaṇa*
> *śakti sañcāriyā punaḥ pāṭhāilā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

jyaiṣṭha-māsera — del mes de mayo-junio; *dhūpe* — bajo el sol; *tāṅre* — a él; *kailā* — hizo; *parīkṣaṇa* — examinar; *śakti* — potencia; *sañcāriyā* — dándole; *punaḥ* — de nuevo; *pāṭhāilā vṛndāvana* — lo envió de regreso a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El capítulo cuarto también relata cómo Sanātana Gosvāmī fue puesto a prueba bajo el sol de Jyaiṣṭha [mayo y junio], y cómo después fue dotado de poder y enviado de regreso a Vṛndāvana.

antya.20.110

> *pañcame--pradyumna-miśre prabhu kṛpā karilā*
> *rāya-dvārā kṛṣṇa-kathā tāṅre śunāilā*

PALABRA POR PALABRA

pañcame — en el capítulo quinto; *pradyumna-miśre* — a Pradyumna Miśra; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā karilā* — mostró misericordia; *rāya-dvārā* — con la ayuda de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca de Kṛṣṇa; *tāṅre śunāilā* — le hizo escuchar.

TRADUCCIÓN

En el capítulo quinto, el Señor mostró Su favor a Pradyumna Miśra y le hizo escuchar temas acerca de Kṛṣṇa de labios de Rāmānanda Rāya.

antya.20.111

> *tāra madhye 'bāṅgāla'-kavira nāṭaka-upekṣaṇa*
> *svarūpa-gosāñi kailā vigrahera mahimā-sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de ese capítulo; *bāṅgāla-kavira* — de un poeta de Bengala; *nāṭaka-upekṣaṇa* — el rechazo del drama; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kailā* — hizo; *vigrahera* — de la Deidad; *mahimā-sthāpana* — la instauración de las glorias.

TRADUCCIÓN

También en ese capítulo, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī rechazó el drama de un poeta de Bengala y estableció las glorias de la Deidad.

antya.20.112

> *ṣaṣṭhe--raghunātha-dāsa prabhure mililā*
> *nityānanda-ājñāya ciḍā-mahotsava kailā*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭhe — en el capítulo sexto; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prabhure mililā* — se encontró con el Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *nityānanda-ājñāya* — por la orden de Nityānanda Prabhu; *ciḍā-mahotsava kailā* — celebró el festival de arroz inflado.

TRADUCCIÓN

El capítulo sexto describe cómo Raghunātha dāsa Gosvāmī se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu y celebró el festival de arroz inflado conforme a la orden de Nityānanda Prabhu.

antya.20.113

> *dāmodara-svarūpa-ṭhāñi tāṅre samarpila*
> *'govardhana-śilā', 'guñjā-mālā' tāṅre dila*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa-ṭhāñi — al cuidado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāṅre samarpila* — el Señor se lo encomendó; *govardhana-śilā* — la piedra de la colina Govardhana; *guñjā-mālā* — la guirnalda de pequeñas caracolas; *tāṅre dila* — se la entregó.

TRADUCCIÓN

El Señor encomendó a Raghunātha dāsa Gosvāmī al cuidado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y le obsequió una piedra de la colina Govardhana y una guirnalda de pequeñas caracolas.

antya.20.114

> *saptama-paricchede--vallabha bhaṭṭera milana*
> *nānā-mate kailā tāṅra garva khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

saptama-paricchede — en el capítulo séptimo; *vallabha bhaṭṭera milana* — el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā-mate* — de diversas maneras; *kailā* — hizo; *tāṅra* — su; *garva* — orgullo; *khaṇḍana* — desmantelamiento.

TRADUCCIÓN

El capítulo séptimo relata cómo Śrī Caitanya se encontró con Vallabha Bhaṭṭa y desmanteló su falso orgullo de diversas maneras.

antya.20.115

> *aṣṭame--rāmacandra-purīra āgamana*
> *tāṅra bhaye kailā prabhu bhikṣā saṅkocana*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭame — en el capítulo octavo; *rāmacandra-purīra āgamana* — la llegada de Rāmacandra Purī; *tāṅra bhaye* — por temor a él; *kailā* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā saṅkocana* — redujo Su alimentación.

TRADUCCIÓN

El capítulo octavo describe la llegada de Rāmacandra Purī y cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu redujo Su alimentación por temor a él.

antya.20.116

> *navame--gopīnātha-paṭṭanāyaka-mocana*
> *trijagatera loka prabhura pāila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

navame — en el capítulo noveno; *gopīnātha-paṭṭanāyaka-mocana* — la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano de Rāmānanda Rāya; *tri-jagatera* — de los tres mundos; *loka* — la gente en general; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāila daraśana* — obtuvo audiencia.

TRADUCCIÓN

En el capítulo noveno se describe cómo Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue liberado y cómo la gente de los tres mundos pudo ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.117

> *daśame--kahiluṅ bhakta-datta-āsvādana*
> *rāghava-paṇḍitera tāhāṅ jhālira sājana*

PALABRA POR PALABRA

daśame — en el capítulo décimo; *kahiluṅ* — he descrito; *bhakta-datta-āsvādana* — el saboreo de los alimentos ofrecidos por los devotos; *rāghava-paṇḍitera* — de Rāghava Paṇḍita; *tāhāṅ* — allí; *jhālira sājana* — el surtido de las bolsas.

TRADUCCIÓN

En el capítulo décimo he descrito cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó los alimentos ofrecidos por Sus devotos, y también he descrito los surtidos que contenían las bolsas de Rāghava Paṇḍita.

antya.20.118

> *tāra madhye govindera kailā parīkṣaṇa*
> *tāra madhye parimuṇḍā-nṛtyera varṇana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de ese capítulo; *govindera* — de Govinda, Su asistente personal; *kailā* — hizo; *parīkṣaṇa* — prueba; *tāra madhye* — en ese capítulo; *parimuṇḍā-nṛtyera varṇana* — descripción de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu en el templo.

TRADUCCIÓN

También en ese capítulo se describe cómo el Señor puso a prueba a Govinda y cómo danzó en el templo.

antya.20.119

> *ekādaśe--haridāsa-ṭhākurera niryāṇa*
> *bhakta-vātsalya yāhāṅ dekhāilā gaura bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

ekādaśe — en el capítulo undécimo; *haridāsa-ṭhākurera niryāṇa* — la desaparición de Śrīla Haridāsa Ṭhākura; *bhakta-vātsalya* — afecto por el devoto; *yāhāṅ* — en donde; *dekhāilā* — exhibió; *gaura bhagavān* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El capítulo undécimo describe la desaparición de Haridāsa Ṭhākura y cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, mostró Su afecto por Sus devotos.

antya.20.120

> *dvādaśe--jagadānandera taila-bhañjana*
> *nityānanda kailā śivānandere tāḍana*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśe — en el capítulo duodécimo; *jagadānandera* — de Jagadānanda Paṇḍita; *taila-bhañjana* — la rotura de la vasija de

aceite; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *kailā* — llevó a cabo; *śivānandere tāḍana* — el castigo de Śivānanda Sena.

TRADUCCIÓN

En el capítulo duodécimo se describe cómo Jagadānanda Paṇḍita rompió una vasija de aceite y cómo el Señor Nityānanda castigó a Śivānanda Sena.

antya.20.121

> *trayodaśe--jagadānanda mathurā yāi' āilā*
> *mahāprabhu deva-dāsīra gīta śunilā*

PALABRA POR PALABRA

trayodaśe — en el capítulo decimotercero; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *mathurā yāi'* — yendo a Mathurā; *āilā* — regresó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deva-dāsīra* — de la deva-dāsī, la bailarina; *gīta śunilā* — escuchó la canción.

TRADUCCIÓN

En el capítulo decimotercero, Jagadānanda Paṇḍita fue a Mathurā y regresó, y Śrī Caitanya Mahāprabhu por casualidad escuchó una canción entonada por una deva-dāsī, una bailarina.

antya.20.122

> *raghunātha-bhaṭṭācāryera tāhāṅi milana*
> *prabhu tāṅre kṛpā kari' pāṭhāilā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-bhaṭṭācāryera — de Raghunātha Bhaṭṭa; *tāhāṅi* — allí; *milana* — encuentro; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia sin causa; *pāṭhāilā vṛndāvana* — lo envió a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

También en el capítulo decimotercero, Raghunātha Bhaṭṭa se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien por Su misericordia sin causa lo envió a Vṛndāvana.

antya.20.123

> *caturdaśe--divyonmāda-ārambha varṇana*
> *'śarīra' ethā prabhura, 'mana' gelā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

caturdaśe — en el capítulo decimocuarto; *divya-unmāda-ārambha* — el comienzo del trance espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana* — descripción; *śarīra* — el cuerpo; *ethā* — aquí; *prabhura*

— de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *gelā* — fue; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El capítulo decimocuarto describe el comienzo del trance espiritual del Señor, en el cual Su cuerpo se encontraba en Jagannātha Purī pero Su mente estaba en Vṛndāvana.

antya.20.124

> *tāra madhye prabhura siṁha-dvāre patana*
> *asthi-sandhi-tyāga, anubhāvera udgama*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — en ese capítulo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *siṁha-dvāre patana* — la caída junto a la puerta de Siṁha-dvāra; *asthi-sandhi* — de las articulaciones de los huesos; *tyāga* — separación; *anubhāvera udgama* — el despertar de un trance y emoción.

TRADUCCIÓN

También en ese capítulo se describe cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó frente a la puerta de Siṁha-dvāra del templo de Jagannātha, cómo Sus huesos se separaron en las articulaciones, y cómo se despertaron diversos síntomas trascendentales.

antya.20.125

> *caṭaka-parvata dekhi' prabhura dhāvana*
> *tāra madhye prabhura kichu pralāpa-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

caṭaka-parvata — la colina conocida como Caṭaka-parvata; *dekhi'* — al ver; *prabhura dhāvana* — la carrera de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra madhye* — en ese capítulo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo de; *pralāpa varṇana* — hablar como un loco.

TRADUCCIÓN

También en ese capítulo se describe cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió hacia Caṭaka-parvata y habló como un loco.

antya.20.126

> *pañcadaśa-paricchede--udyāna-vilāse*
> *vṛndāvana-bhrame yāhāṅ karilā praveśe*

PALABRA POR PALABRA

pañcadaśa-paricchede — en el capítulo decimoquinto; *udyāna-vilāse* — en Sus pasatiempos dentro del jardín;

vṛndāvana-bhrame — tomando el jardín por Vṛndāvana; *yāhāṅ* — donde; *karilā praveśe* — entró.

TRADUCCIÓN

En el capítulo decimoquinto se describe cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en un jardín a la orilla del mar, confundiéndolo con Vṛndāvana.

antya.20.127

> *tāra madhye prabhura pañcendriya-ākarṣaṇa*
> *tāra madhye karilā rāse kṛṣṇa-anveṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de eso; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pañca-indriya-ākarṣaṇa* — la atracción de los cinco sentidos; *tāra madhye* — dentro de ese capítulo; *karilā* — hizo; *rāse* — en la danza del rāsa; *kṛṣṇa-anveṣaṇa* — la búsqueda de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También en ese capítulo se describe la atracción de los cinco sentidos del Señor Caitanya hacia Kṛṣṇa y cómo Él buscó a Kṛṣṇa en la danza del rāsa.

antya.20.128

ṣoḍaśe--kālidāse prabhu kṛpā karilā
vaiṣṇavocchiṣṭa khāibāra phala dekhāilā

PALABRA POR PALABRA

ṣoḍaśe — en el capítulo dieciséis; *kāli-dāse* — a Kālidāsa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā karilā* — mostró Su favor; *vaiṣṇava-ucchiṣṭa khāibāra* — de comer los restos de comida dejados por los vaiṣṇavas; *phala dekhāilā* — mostró el resultado.

TRADUCCIÓN

El capítulo dieciséis relata cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró Su misericordia a Kālidāsa y así demostró el resultado de comer los restos de la comida de los vaiṣṇavas.

antya.20.129

śivānandera bālake śloka karāilā
siṁha-dvāre dvārī prabhure kṛṣṇa dekhāilā

PALABRA POR PALABRA

śivānandera — de Śivānanda Sena; *bālake* — al hijo; *śloka karāilā* — hizo componer un verso; *siṁha-dvāre* — en la puerta del Siṁha-

dvāra del templo de Jagannātha; *dvārī* — el portero; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa dekhāilā* — mostró al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También describe cómo el hijo de Śivānanda compuso un verso y cómo el portero del Siṁha-dvāra mostró a Kṛṣṇa a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

antya.20.130

> *mahā-prasādera tāhāṅ mahimā varṇilā*
> *kṛṣṇādharāmṛtera phala-śloka āsvādilā*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasādera — de los restos de la comida del Señor, mahā-prasāda; *tāhāṅ* — allí; *mahimā* — las glorias; *varṇilā* — describió; *kṛṣṇa-adhara-amṛtera* — del néctar de los labios de Kṛṣṇa; *phala-śloka* — el verso que menciona el resultado; *āsvādilā* — saboreó.

TRADUCCIÓN

También en ese capítulo se explican las glorias del mahā-prasāda, y se saborea un verso que describe el efecto del néctar de los labios de Kṛṣṇa.

antya.20.131

> *saptadaśe--gābhī-madhye prabhura patana*
> *kūrmākāra-anubhāvera tāhāṅi udgama*

PALABRA POR PALABRA

saptadaśe — en el capítulo diecisiete; *gābhī-madhye* — entre las vacas; *prabhura patana* — la caída de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kūrma-ākāra-anubhāvera* — de la emoción extática en la forma de una tortuga; *tāhāṅi* — allí; *udgama* — despertar.

TRADUCCIÓN

En el capítulo diecisiete, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó entre las vacas y asumió la forma de una tortuga al despertar Sus emociones extáticas.

antya.20.132

> *kṛṣṇera śabda-guṇe prabhura mana ākarṣilā*
> *"kā stry aṅga te" ślokera artha āveśe karilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *śabda-guṇe* — por las cualidades del sonido; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *ākarṣilā* — fue atraída; *kā stry aṅga te ślokera* — del verso

que comienza con las palabras kā stry aṅga te; *artha* — el significado; *āveśe* — en éxtasis; *karilā* — describió.

TRADUCCIÓN

También en el Capítulo Decimoséptimo, los atributos del sonido de Kṛṣṇa atrajeron la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien describió en éxtasis el significado del verso «kā stry aṅga te».

antya.20.133

> *bhāva-śābalye punaḥ kailā pralapana*
> *karṇāmṛta-ślokera artha kailā vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhāva-śābalye — por la confluencia de todas las emociones extáticas; *punaḥ* — de nuevo; *kailā pralapana* — habló como un loco; *karṇāmṛta-ślokera* — de un verso del Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *artha* — el significado; *kailā vivaraṇa* — describió en detalle.

TRADUCCIÓN

Debido a la conjunción de diversas emociones extáticas, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a hablar como un loco y explicó en detalle el significado de un verso del Kṛṣṇa-karṇāmṛta.

antya.20.134

> *aṣṭādaśa paricchede--samudre patana*
> *kṛṣṇa-gopī-jala-keli tāhāṅ daraśana*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭādaśa paricchede — en el capítulo dieciocho; *samudre patana* — la caída del Señor en el océano; *kṛṣṇa-gopī-jala-keli* — los pasatiempos acuáticos de Kṛṣṇa y las gopīs; *tāhāṅ daraśana* — viendo allí.

TRADUCCIÓN

En el capítulo dieciocho, el Señor cayó al océano y, en éxtasis, vio los pasatiempos de la pelea acuática entre Kṛṣṇa y las gopīs.

antya.20.135

> *tāhāṅi dekhilā kṛṣṇera vanya-bhojana*
> *jāliyā uṭhāila, prabhu āilā sva-bhavana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅi — allí; *dekhilā* — vio; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *vanya-bhojana* — un almuerzo campestre en el bosque; *jāliyā* — un pescador; *uṭhāila* — lo atrapó; *prabhu* — el Señor; *āilā* — regresó; *sva-bhavana* — a Su propia residencia.

TRADUCCIÓN

En aquel sueño, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el almuerzo campestre de Kṛṣṇa en el bosque. Mientras el Señor Caitanya flotaba en el mar, un pescador lo atrapó, y después el Señor regresó a Su propia residencia.

antya.20.136

> *ūnaviṁśe--bhittye prabhura mukha-saṅgharṣaṇa*
> *kṛṣṇera viraha-sphūrti-pralāpa-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

ūnaviṁśe — en el capítulo diecinueve; *bhittye* — contra las paredes; *prabhura mukha-saṅgharṣaṇa* — el frotar del rostro del Señor; *kṛṣṇera viraha-sphūrti* — el despertar de la separación de Kṛṣṇa; *pralāpa-varṇana* — y hablar como un loco.

TRADUCCIÓN

En el capítulo diecinueve se describe cómo el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu frotaba Su rostro contra las paredes y hablaba como un loco a causa de la separación de Kṛṣṇa.

antya.20.137

> *vasanta-rajanīte puṣpodyāne viharaṇa*
> *kṛṣṇera saurabhya-ślokera artha-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

vasanta-rajanīte — en una noche de primavera; *puṣpa-udyāne* — en un jardín de flores; *viharaṇa* — el paseo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *saurabhya-ślokera* — de un verso acerca de la fragancia corporal; *artha-vivaraṇa* — describiendo el significado.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo también describe el deambular de Kṛṣṇa en un jardín en una noche de primavera, y explica plenamente el significado de un verso sobre la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa.

antya.20.138

> *viṁśa-paricchede--nija-'śikṣāṣṭaka' paḍiyā*
> *tāra artha āsvādilā premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

viṁśa-paricchede — en el capítulo veinte; *nija-śikṣāṣṭaka paḍiyā* — recitando Sus propios versos del Śikṣāṣṭaka; *tāra artha* — su

significado; *āsvādilā* — saboreó; *prema-āviṣṭa hañā* — estando absorto en amor extático.

TRADUCCIÓN

En el Vigésimo Capítulo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó Sus propias ocho estrofas de instrucción y saboreó su significado con amor extático.

antya.20.139

> *bhakte śikhāite yei śikṣāṣṭaka kahilā*
> *sei ślokāṣṭakera artha punaḥ āsvādilā*

PALABRA POR PALABRA

bhakte — a los devotos; *śikhāite* — para enseñar; *yei* — aquello que; *śikṣā-aṣṭaka* — ocho instrucciones; *kahilā* — describió; *sei śloka-aṣṭakera* — de los mismos ocho versos; *artha* — el significado; *punaḥ āsvādilā* — de nuevo saboreó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu compuso esas ocho estrofas para instruir a los devotos, pero Él mismo también saboreó personalmente su significado.

antya.20.140

> *mukhya-mukhya-līlāra artha kariluṅ kathana*
> *'anuvāda' haite smare grantha-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mukhya-mukhya-līlāra — de los principales pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha* — el significado; *kariluṅ* — he hecho; *kathana* — describir; *anuvāda haite* — al repetirlos de nuevo; *smare* — uno recuerda; *grantha-vivaraṇa* — la descripción del libro.

TRADUCCIÓN

Así he descrito los pasatiempos principales y su significado, pues mediante esta repetición uno puede recordar las descripciones del libro.

antya.20.141

> *eka eka paricchedera kathā--aneka-prakāra*
> *mukhya-mukhya kahiluṅ, kathā nā yāya vistāra*

PALABRA POR PALABRA

eka eka paricchedera — de cada capítulo; *kathā* — descripción; *aneka-prakāra* — distintas variedades; *mukhya-mukhya kahiluṅ* —

he repetido solo las principales; *kathā* — exposiciones; *nā yāya* — no es posible; *vistāra* — expandir.

TRADUCCIÓN

En cada capítulo hay diversos temas, pero he seleccionado solo los principales, pues no todos podían describirse de nuevo.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī era el maestro espiritual instructor de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī y, por lo tanto, ha sido descrito como śrī-guru.

antya.20.142-143

> *śrī-rādhā-saha 'śrī-madana-mohana'*
> *śrī-rādhā-saha 'śrī-govinda'-caraṇa*
>
> *śrī-rādhā-saha śrīla 'śrī-gopīnātha'*
> *ei tina ṭhākura haya 'gauḍiyāra nātha'*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhā-saha — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-madana-mohana* — la Deidad Madana-mohanajī; *śrī-rādhā-saha* — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-govinda-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Govindajī; *śrī-rādhā-saha* — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla śrī-gopīnātha* — el plenamente hermoso y opulento Gopīnāthajī; *ei tina* — esas tres;

ṭhākura — Deidades; *haya* — son; *gauḍiyāra nātha* — adorables para todos los *gauḍīya-vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Las Deidades de Vṛndāvana de Madana-mohana con Śrīmatī Rādhārāṇī, Govinda con Śrīmatī Rādhārāṇī, y Gopīnātha con Śrīmatī Rādhārāṇī son la vida misma de los gauḍīya-vaiṣṇavas.

antya.20.144-146

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya, śrī-yuta nityānanda*
> *śrī-advaita-ācārya, śrī-gaura-bhakta-vṛnda*
>
> *śrī-svarūpa, śrī-rūpa, śrī-sanātana*
> *śrī-guru śrī-raghunātha, śrī-jīva-caraṇa*
>
> *nija-śire dhari' ei sabāra caraṇa*
> *yāhā haite haya saba vāñchita-pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-yuta nityānanda* — el Señor Nityānanda; *śrī-advaita-ācārya* — Śrī Advaita Prabhu; *śrī-gaura-bhakta-vṛnda* — los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī-rūpa* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana* — Śrīla Sanātana Gosvāmī; *śrī-guru* — el maestro espiritual; *śrī-raghunātha* —

Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-jīva-caraṇa* — los pies de loto de Śrīla Jīva Gosvāmī; *nija-śire dhari'* — llevándome a la cabeza; *ei sabāra caraṇa* — los pies de loto de todos ellos; *yāhā haite* — por cuya acción; *haya* — hay; *saba* — todos; *vāñchita-pūraṇa* — la satisfacción de los deseos.

TRADUCCIÓN

Para que mis deseos se cumplan, pongo sobre mi cabeza los pies de loto de estas personalidades: el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya y Sus devotos, así como también Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, que es mi maestro espiritual, y Śrīla Jīva Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī era el maestro espiritual instructor de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, de modo que se refiere a él con la palabra *śrī-guru*.

antya.20.147

> *sabāra caraṇa-kṛpā--'guru upādhyāyi'*
> *mora vāṇī--śiṣyā, tāre bahuta nācāi*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — de todos ellos; *caraṇa-kṛpā* — la misericordia de los pies de loto; *guru upādhyāyī* — mi maestro de instrucción Védica; *mora vāṇī* — mis palabras; *śiṣyā* — las discípulas; *tāre* — a ellas; *bahuta nācāi* — las hice danzar de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

La misericordia de sus pies de loto es mi maestro espiritual, y mis palabras son mis discípulas, a las que he hecho danzar de diversas maneras.

SIGNIFICADO

Upādhyāyī, o upādhyāya, se refiere a aquel que enseña cuando se le acerca (upetya adhīyate asmāt). En el Manu-saṁhitā se dice:

> *eka-deśaṁ tu vedasya*
> *vedāṅgāny api vā punaḥ*
> *yo 'dhyāpayati vṛtty-artham*
> *upādhyāyaḥ sa ucyate*

«Aquel que enseña a otros una parte de los *Vedas* o literaturas suplementarias a los *Vedas* puede llamarse upādhyāya.» Upādhyāya también se refiere a aquel que enseña arte.

antya.20.148

> *śiṣyāra śrama dekhi' guru nācāna rākhilā*
> *'kṛpā' nā nācāya, 'vāṇī' vasiyā rahilā*

PALABRA POR PALABRA

śiṣyāra — de las discípulas; *śrama* — la fatiga; *dekhi'* — viendo; *guru* — el maestro espiritual; *nācāna rākhilā* — dejó de hacerlas danzar; *kṛpā* — la misericordia; *nā nācāya* — ya no las hace danzar; *vāṇī* — las palabras; *vasiyā* — sentándose; *rahilā* — permanecen en silencio.

TRADUCCIÓN

Al ver la fatiga de las discípulas, el maestro espiritual dejó de hacerlas danzar, y como esa misericordia ya no las hace danzar, mis palabras ahora permanecen sentadas en silencio.

antya.20.149

> *anipuṇā vāṇī āpane nācite nā jāne*
> *yata nācāilā, nāci' karilā viśrāme*

PALABRA POR PALABRA

anipuṇā vāṇī — palabras inexpertas; *āpane* — por sí mismas; *nācite* — a danzar; *nā* — no; *jāne* — saben cómo; *yata* — todo lo que;

nācāilā — hizo danzar; *nāci'* — después de danzar; *karilā viśrāme* — descansaron.

TRADUCCIÓN

Mis palabras inexpertas no saben danzar por sí mismas. La misericordia del guru las hizo danzar tanto como fue posible, y ahora, después de danzar, han descansado.

antya.20.150

> *saba śrotā-gaṇera kari caraṇa vandana*
> *yāṅ-sabāra caraṇa-kṛpā--śubhera kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *śrotā-gaṇera* — de los lectores; *kari* — hago; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto; *yāṅ-sabāra* — de todos ellos; *caraṇa-kṛpā* — la misericordia de los pies de loto; *śubhera kāraṇa* — la causa de toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Ahora adoro los pies de loto de todos mis lectores, pues por la misericordia de sus pies de loto se obtiene toda buena fortuna.

antya.20.151

> *caitanya-caritāmṛta yei jana śune*
> *tāṅra caraṇa dhuñā karoṅ muñi pāne*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritāmṛta — la descripción de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya; *yei jana śune* — cualquiera que escuche; *tāṅra caraṇa* — sus pies de loto; *dhuñā* — lavando; *karoṅ* — hago; *muñi* — yo; *pāne* — beber.

TRADUCCIÓN

Si alguien escucha los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tal como se describen en el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, lavo sus pies de loto y bebo el agua.

antya.20.152

> *śrotāra pada-reṇu karoṅ mastaka-bhūṣaṇa*
> *tomarā e-amṛta pile saphala haila śrama*

PALABRA POR PALABRA

śrotāra — de la audiencia; *pada-reṇu* — el polvo de los pies de loto; *karoṅ* — hago; *mastaka-bhūṣaṇa* — una decoración en mi cabeza;

tomarā — todos vosotros; *e-amṛta* — este néctar; *pile* — habéis bebido; *sa-phala* — exitosa; *haila* — se ha vuelto; *śrama* — mi labor.

TRADUCCIÓN

Decoro mi cabeza con el polvo de los pies de loto de mi audiencia. Ahora todos vosotros habéis bebido este néctar, y por lo tanto mi labor ha sido fructífera.

antya.20.153

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

> *caritam amṛtam etac chrīla-caitanya-viṣṇoḥ*
> *śubhadam aśubhanāśi śraddhayāsvādayed yaḥ*
> *tad-amala-pada-padme bhṛṅgatām etya so 'yaṁ*
> *rasayati rasam uccaiḥ prema-mādhvīka-pūram*

PALABRA POR PALABRA

caritam — el carácter; *amṛtam* — nectáreo; *etat* — este; *śrīla* — el más opulento; *caitanya* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *viṣṇoḥ* — de Aquel que es el propio Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *śubhadam* — que otorga buena fortuna; *aśubha-nāśi* — que destruye todo lo desfavorable; *śraddhayā* — con fe y amor; *āsvādayet* — debe saborear; *yaḥ* — cualquiera que; *tat-amala-pada-padme* — a los inmaculados pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *bhṛṅgatām etya* — volviéndose como un abejorro; *saḥ* — esa persona; *ayam* — esta; *rasayati* — saborea; *rasam* — melosidad trascendental; *uccaiḥ* — una gran cantidad; *prema-mādhvīka* — del vino del amor extático; *pūram* — lleno.

TRADUCCIÓN

El *Caitanya-caritāmṛta* está repleto de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Invoca toda la buena fortuna y destruye todo lo desfavorable. Si uno saborea

el néctar del *Caitanya-caritāmṛta* con fe y amor, me vuelvo como un abejorro que saborea la miel del amor trascendental de Sus pies de loto.

antya.20.155

> *śrīman-madana-gopāla-*
> *govindadeva-tuṣṭaye*
> *caitanyārpitam astv etac*
> *caitanya-caritāmṛtam*

PALABRA POR PALABRA

śrīmat — todohermos; *madana-gopāla* — de la Deidad Madana-mohana; *govinda-deva* — de la Deidad Śrī Govindadeva en Vṛndāvana; *tuṣṭaye* — para la satisfacción; *caitanya-arpitam* — ofrecido a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *astu* — que así sea; *etat* — este libro; *caitanya-caritāmṛtam* — que contiene las actividades nectáreas del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Puesto que este libro, el *Caitanya-caritāmṛta*, está ahora completo, habiendo sido escrito para la satisfacción de las opulentísimas Deidades Madana-mohanajī y Govindajī, que sea ofrecido a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa Caitanyadeva.

antya.20.156

parimala-vāsita-bhuvanaṁ
svarasonmādita-rasajña-rolambam
giridhara-caraṇāmbhojaṁ
kaḥ khalu rasikaḥ samīhate hātum

PALABRA POR PALABRA

parimala — con la fragancia; *vāsita* — perfumado; *bhuvanam* — el mundo entero; *sva-rasa-unmādita* — inspirados por sus propias melosidades; *rasa-jña* — devotos; *rolambam* — como abejorros; *giridhara-caraṇa-ambhojam* — los pies de loto del Señor Giridhari; *kaḥ* — quién; *khalu* — ciertamente; *rasikaḥ* — un alma autorrealizada; *samīhate hātum* — se esfuerza por abandonar.

TRADUCCIÓN

Los devotos autorrealizados son como abejorros enloquecidos por sus propias melosidades a los pies de loto de Kṛṣṇa. La fragancia de esos pies de loto perfuma el mundo entero. ¿Quién es el alma autorrealizada que podría abandonarlos?

antya.20.157

śāke sindhv-agni-vāṇendau
jyaiṣṭhe vṛndāvanāntare

sūryāhe 'sita-pañcamyāṁ
grantho 'yaṁ pūrṇatāṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

śāke — en la era Śakābda; *sindhu-agni-vāṇendau* — en 1537; *jyaiṣṭhe* — en el mes de Jyaiṣṭha (mayo-junio); *vṛndāvana-antare* — en el bosque de Vṛndāvana; *sūrya-ahe* — en el día del sol (domingo); *asita-pañcamyām* — en el quinto día de la quincena oscura; *granthaḥ* — libro; *ayam* — este (Caitanya-caritāmṛta); *pūrṇatām* — finalización; *gataḥ* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, en el año 1537 de la era Śakābda, en el mes de Jyaiṣṭha [mayo-junio], un domingo, el quinto día de la luna menguante, se completó este *Caitanya-caritāmṛta*.

SIGNIFICADO

FIN DEL ANTYA-LĪLĀ

Palabras finales

Hoy, domingo, 10 de noviembre de 1974 —que corresponde al 10 de Kārtikka, era Caitanya 488, el undécimo día de la quincena oscura, el Rāma-ekādaśī— hemos terminado la traducción al inglés del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* de Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, en conformidad con la orden autorizada de Su Divina

Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākur Gosvāmī Mahārāja, mi amado y eterno maestro espiritual, guía y amigo. Aunque según la visión material Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda partió de este mundo material el último día de diciembre de 1936, sigo considerando que Su Divina Gracia está siempre presente conmigo a través de su *vāṇī*, sus palabras. Hay dos formas de asociación: por *vāṇī* y por *vapu*. *Vāṇī* significa palabras, y *vapu* significa presencia física. La presencia física a veces se aprecia y a veces no, pero la *vāṇī* sigue existiendo eternamente. Por lo tanto, debemos aprovechar la *vāṇī*, no la presencia física. El *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, es la *vāṇī* del Señor Kṛṣṇa. Aunque Kṛṣṇa estuvo personalmente presente hace cinco mil años y ya no está físicamente presente desde el punto de vista materialista, el *Bhagavad-gītā* permanece.

En relación con esto, podemos traer a la memoria la ocasión en que tuve la fortuna de conocer a Su Divina Gracia Śrīla Prabhupāda, en algún momento del año 1922. Śrīla Prabhupāda había venido de Calcuta a Śrīdhāma Māyāpur para iniciar las actividades misioneras del Gauḍīya Maṭha. Estaba sentado en una casa en Ulta Danga cuando, por la iniciativa de un amigo íntimo, el difunto Śrīman Narendranātha Mallika, tuve la oportunidad de conocer a Su Divina Gracia por primera vez. No recuerdo la fecha exacta del encuentro, pero en aquel entonces yo era uno de los administradores del laboratorio del Dr. Bose en Calcuta. Era un joven recién casado, entregado al movimiento de Gandhi y vestido de *khadī*. Afortunadamente, incluso en nuestro

primer encuentro, Su Divina Gracia me aconsejó que predicara el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en inglés en los países occidentales. Como en aquella época yo era un nacionalista convencido, seguidor de Mahātma Gandhi, le planteé a Su Divina Gracia que, a menos que nuestro país se liberara del sometimiento extranjero, nadie escucharía seriamente el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por supuesto, tuvimos cierto debate al respecto, pero al final quedé vencido y convencido de que el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la única panacea para la humanidad que sufre. También quedé convencido de que el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba entonces en manos de un devoto muy experto y de que, ciertamente, el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu se difundiría por todo el mundo. Sin embargo, no pude seguir de inmediato sus instrucciones de predicar, pero tomé sus palabras muy en serio y siempre pensaba en cómo ejecutar su orden, aunque era bastante incapaz de hacerlo.

De esta forma pasé mi vida como cabeza de familia hasta 1950, cuando me retiré de la vida familiar como *vānaprastha*. Sin compañía, vagué de un lugar a otro hasta 1959, cuando tomé *sannyāsa*. Entonces estuve completamente preparado para llevar a cabo la orden de mi maestro espiritual. Previamente, en 1936, justo antes de que Su Divina Gracia partiera en Jagannātha Purī, le escribí una carta preguntándole qué podía hacer para servirle. En respuesta, me escribió una carta, fechada el 13 de diciembre de 1936, ordenándome, de la misma manera, que

predicara en inglés el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu tal como lo había escuchado de él.

Después de su partida, inicié la revista quincenal De vuelta al Supremo en algún momento de 1944 e intenté difundir el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu a través de esta revista. Después de tomar *sannyāsa*, un amigo bienintencionado me sugirió que escribiera libros en lugar de revistas. Las revistas, dijo, podrían desecharse, pero los libros permanecen perpetuamente. Entonces intenté escribir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Antes de eso, cuando era cabeza de familia, había escrito sobre el Śrīmad *Bhagavad-gītā* y había completado unas mil cien páginas, pero de algún modo el manuscrito fue robado. En todo caso, cuando hube publicado el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Primer Canto, en tres volúmenes en la India, pensé en ir a los Estados Unidos. Por la misericordia de Su Divina Gracia, pude llegar a Nueva York el 17 de septiembre de 1965. Desde entonces, he traducido muchos libros, incluidos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, las *Enseñanzas del Señor Caitanya* (un resumen) y muchos otros.

Entretanto, se me alentó a traducir el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* y publicarlo en una versión elaborada. En sus momentos de ocio en los últimos años de vida, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura simplemente leía el *Caitanya-caritāmṛta*. Era su libro favorito. Solía decir que llegaría un momento en que los extranjeros aprenderían la lengua bengalí para leer el *Caitanya-caritāmṛta*. El trabajo en

esta traducción comenzó hace unos dieciocho meses. Ahora, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, está terminado. En este sentido, debo agradecer a mis discípulos americanos, especialmente a Śrīman Pradyumna dāsa Adhikārī, Śrīman Nitāi dāsa Adhikārī, Śrīman Jayādvaita dāsa Brahmacārī y a muchos otros muchachos y muchachas que me están ayudando sinceramente a escribir, editar y publicar todas estas literaturas.

Creo que Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa siempre mis actividades y me guía dentro del corazón mediante sus palabras. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. La inspiración espiritual viene de dentro del corazón, donde la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, siempre está sentado con todos Sus devotos y asociados. Hay que admitir que cualquier trabajo de traducción que haya realizado se debe a la inspiración de mi maestro espiritual, porque personalmente soy muy insignificante e incompetente para llevar a cabo esta labor materialmente imposible. No me considero un erudito muy instruido, pero tengo plena fe en el servicio a mi maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Si hay algún mérito en mis actividades de traducción, se debe por completo a Su Divina Gracia. Ciertamente, si Su Divina Gracia estuviese personalmente presente en este momento, habría sido una gran ocasión de júbilo, pero aunque no está físicamente presente, tengo la confianza de que está muy complacido con este trabajo de traducción. Le agradaba mucho

ver muchos libros publicados para difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, nuestra sociedad, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, se ha formado para ejecutar la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

Mi deseo es que los devotos del Señor Caitanya de todo el mundo disfruten de esta traducción, y me complace expresar mi gratitud a los hombres instruidos de los países occidentales que están tan satisfechos con mi trabajo que están encargando por adelantado todos mis libros que se publicarán en el futuro. En esta ocasión, por consiguiente, pido a mis discípulos que están decididos a ayudarme en esta labor que continúen su cooperación plenamente, para que filósofos, eruditos, religiosos y personas en general de todo el mundo se beneficien al leer nuestras literaturas trascendentales como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.